

المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية

الجزء الثاني



إعداد
عبدالعزيز بن إبراهيم العصيلي
مراجعة
محمود إسماعيل صالح

٦
المعاجم



المعجم الموسوعي
لمصطلحات اللسانيات التطبيقية

الجزء الثاني

(G, H, I, J, K, L, M, N, O, P)

إعداد

عبدالعزيز بن إبراهيم العصيلي

مراجعة

محمود إسماعيل صالح





المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية

الطبعة الأولى
١٤٤٥هـ - ٢٠٢٣م

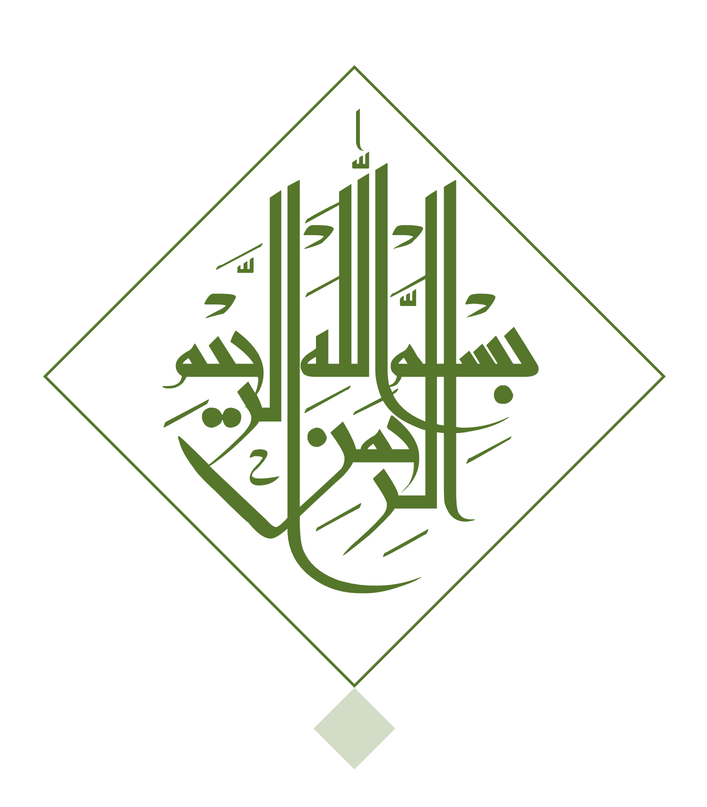
البريد الإلكتروني: nashr@ksaa.gov.sa

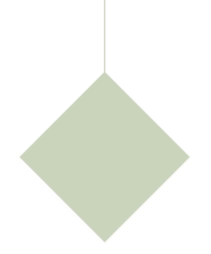
ح / مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية، ١٤٤٥هـ
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر
العصيلي، عبد العزيز بن إبراهيم
المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية. / عبد العزيز
بن إبراهيم العصيلي - الرياض، ١٤٤٥هـ.
٣مج.

٦٤٦ ص. ٣.٣ سم
ردمك: ٠ - ٠٥ - ٨٤١٣ - ٦٠٣ - ٩٧٨ (مجموعة)
ردمك: ٤ - ٠٧ - ٨٤١٣ - ٦٠٣ - ٩٧٨ (ج٢)

١ - علم اللغة - معاجم. أ. العنوان
ديوي ٤٠١,٠٣ ١٤٤٥/٢٥٥٩

رقم الإيداع: ١٤٤٥/٢٥٥٩
ردمك: ٠ - ٠٥ - ٨٤١٣ - ٦٠٣ - ٩٧٨ (مجموعة)
ردمك: ٤ - ٠٧ - ٨٤١٣ - ٦٠٣ - ٩٧٨ (ج٢)





المحتويات

G

مُؤَشِّرٌ gambit

مصطلحٌ في تحليل المحادَثَة، يُقصَد به أيُّ كلمةٍ أو عبارةٍ تُشيرإلى دَورالمتحدِّثِ وما سوفَ يُدلي به في الحديث. فابتداءُ المتحدِّثِ بعبارَة: (في ظني..) في العربية، أو بعبارَة: ..The way I look at it في الإنجليزية، مؤشِّرٌ على أنه سوفَ يُعبِّرعن رأيه الخاصّ.

لُعْبَةٌ game

١- نَشاطٌ تدريسيٌّ مُنظَّم، يَهدِف إلى تحقيق أهدافٍ تعليمية، ويُقَدَّم على شَكل مُنافَساتٍ بين الطلاب، أو حوارٍ شَفهيٍّ أو تحريريٍّ، يُشَجِّع الطلابَ على استِعمال اللغةِ الهَدَف.

٢- أنشِطَةٌ تعليميةٌ تُقَدَّم في برامج تعلُّمِ اللغةِ بمساعَدَة الحاسوبِ CALL، وتعتَمِد على الدِّقَّة والسُّرعةِ في أداء المهمّات.

فَجْوَةٌ/ثَغْرَةٌ gap

١- مصطلحٌ لغويٌّ تركيبيٌّ، يُشيرإلى غياب عنصُرٍ ما من عناصِرالجُملةِ يتطلَّبه المفهومُ المنطِقيُّ لتلك الجُملة. وقد نَبَّه تشومسكي إلى هذه الظاهرَة التي عُرِفَت بالعناصِرِ المفقودَةِ missing elements أو الفَجوَاتِ gaps. ففي الجُملَة الإنجليزيةِ: John want -- to buy a car، يلاحَظ أن عبارَة: to buy ليس لها فاعل، وفي الجُملةِ: -- Susi is hard to please يلاحَظ أن الفعلَ: please ليس له مَفعولٌ، وهكذا. وقد أصبحَت هذه المسالةُ مهمَّةً في بناء النظريات التي تناوَلَت التحليلَ النحويَّ بناء دقيقا، ثم استُبدَل بهذا المصطلَحِ مصطلحٌ آخَرُ، هو: empty category، ولاسيَّما حين يكون العُنصُرُ المفقودُ عبارةً اسمية.

٢- مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـيرإلى تَفـاوُت المعلومـاتِ بـين المتكلِّـم والمخاطَـب، وذلـك حـين يَعـرِف أحدُهما معلومـاتٍ لا يَعرِفها الآخَرُ. وهـذه الثَّغـرةُ أو الفَجـوَةُ هـي أحَدُ العناصِرِ الضروريـةِ لتأديَـة الوَظيفـةِ التواصُليـةِ للُّغـة، وإلا لما احتِيـج إلى الإبـلاغ.

جُمْلَةٌ خَادِعَةٌ — garden-path sentence

جُملـةٌ بدايَتُها صحيحـةٌ تجـذِب القـارئَ، وحـين يَصِـل إلى مَوضِـعٍ معـيَّنٍ فيهـا يُصادِفـه خَطـأٌ نحـويٌّ أو خَطـأٌ منطِقـيٌّ، فيَصعُـب عليـه فَهـمُ الجُملـةِ، ويَضطـرُّ حينئـذٍ إلى الارتِـداد وقـراءةِ الجُملـةِ مـرةً بعـد أخـرى وتَتَبُّـعِ تَركيبِهـا ومحاوَلَـةِ اسـتِخلاصِ معناهـا. سـمِّيَت بهـذا الاسـمِ الـذي يَعـنِي حَرفيًّـا: جُملَـةُ مَمَـرّات الحَدِيقَـة، تَشـبيها لهـا بـدَرْبٍ جَميـلٍ في حديقَـةٍ لا يُـرى إلا بِدايَتُـه لكنـه غـيرُ مَضمـونِ العَواقِـب، وحـين يَفقِـد المرءُ طريقَـه في الحديقَـة يَعـود إلى أقـرَب نقطَـةٍ أو مَمَـرٍّ يعرِفـه. مثـالُ ذلـك الجُملَـةُ الإنجليزيـةُ: The horse raced past the barn fell. ففـي هـذه الجملـة قـد يظـن القـارئ أن الفعـل race تعـني أن الحصـان «سـابَق» ولكـن القـراءة الثانيـة والصحيحـة تـدل علـى أن شـخصًا مـا «أسـرع بالحصـان». وتُسـمّى أيضـا: garden pathing.

نَظَرِيَّةُ الحُكْمِ والرَّبْطِ العَامِلِيِّ — GB-Theory

رَمـزٌ مختصَـرللمصطلَـح: Government and Binding Theory، يُشـيرإلى نظريـةٍ لغويـةٍ انبَثَقَـت مـن النظريـةِ المِعياريـةِ الموسَّـعَةِ ضِمـنَ مَفهـومِ القواعـدِ الكُلِّيَّـةِ لـدى تشومسـكي. وهـي شَـكلٌ مُنقَّـحٌ مـن النظريـاتِ الـتي طرَحَهـا تشومسـكي في مراحِـلَ سـابقَةٍ في سِلسِـلَةٍ مـن التطوِيـر والتَّعديـلِ والإضافَـةِ والحَـذفِ علـى آرائـه ونظرياتِـه في دراسـةِ اللغـةِ وتَفسـيرِاكتِسـابِها، وتَشـمَل مجموعـةً مـن النظريـاتِ الفَرعِيـة. راجـع Government and Binding Theory.

جِنْسٌ — gender

١- مصطلـحٌ نحـويٌّ، يُشـيرإلى التَّمييـزالنحـويِّ للأسـماء والصفـاتِ بالوَحـدات الصرفيـةِ في شَـكل سَـوابِقَ أو لواحِـق، واسـتِعمالِ أدواتٍ للتَّعريـف والتَّنكـيرِوالضمائـر. وتحـدِّد بعـضُ اللغـاتِ جِنـسَ وَحداتِهـا اللغويـةِ بالمذكَّـر والمؤنَّـثِ فقـط، كالعربيـة، وبالمذكَّـر والمؤنَّـث

والمحايِدِ، كالإنجليزية. وتُوجِب بعضُ اللغاتِ – كالعربية – مُطابَقَةً في التذكيروالتأنيثِ بين العناصرِ اللغوية؛ كالمطابَقَةِ بين النَّعتِ ومَنعُوتِه، والضَّميرِومَرجِعِه، والمطابَقَةِ بين المسنَدِ والمسنَدِ إليه. وتوجِب لغاتٌ أخرى المطابَقَةَ في التذكيروالتأنيثِ بين الاسمِ وأداتَيْ التعريفِ والتنكيرِالداخِلَتَيْن عليه، كالفرنسية، في حين تَزيد الألمانيةُ أداةً خاصةً بالمحايِد. وعلى كلٍّ، فالجِنسُ في اللغات تَصنيفٌ نحويٌّ اصطلاحيٌّ، لا يَعني بالضرورَة الجِنسَ الطبيعيَّ البيولوجيَّ؛ فما يكون مذَكَّرًا في لغةٍ ما قد يكون مؤنَّثًا في لغةٍ أخرى والعَكس بالعكس، ولهذا يُسمّى الجِنسَ النحويَّ grammatical gender تميزًا له عن الجِنس الطبيعيِّ natural gender. راجع grammatical gender.

٢– مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى مَفهومٍ عامٍّ يُطلَق على جِنس المخلوقِ البَشريِّ sex / sexuality of human beings، والفُروقِ بين الرجالِ والنِّساء من حيث طبيعةُ الكلامِ لدى كلٍّ منهما، وما يَرتَبِط بهذه الفُروقِ من دراساتٍ لغويةٍ اجتماعيةٍ، مثلُ: اللغة والجِنس language and gender، والطريقة التي يُخاطَب بها الجِنسان في الكتابات الأدبيةِ والعِلمية؛ فهل يُوَجَّه الخِطابُ إلى جِنسٍ واحِدٍ هو الرَّجُلُ باعتبارأن الإشارَةَ إليه تَعني الإشارَةَ إلى الجِنس البَشَري، أم يُوَجَّه الخطابُ إلى الجنسَين كلَيهما في آنٍ واحد، فيُقال في العربية مثلا: هو وهي، ويُقال في الإنجليزية: He or She.

٣– مصطلَحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُعنَى بالفُروق بين الجنسَين في اكتِساب اللغة، ويَبحث في اختِلاف الإناثِ عن الذُّكورفي النُّمو اللغويّ. وتُشيركثيرٌمن الدراساتِ في اكتِساب اللغةِ إلى أن البناتِ أسرَعُ في النُّمو اللغويِّ من البَنين في مرحَلَة الطُّفولَةِ حتى سِنِّ الخامسَةِ أو السادسَة، ثم يَبدأ الجِنسان في التَّقارُب فالتَّساوِي. ويُرَجَّح أن يكون السببُ في ذلك أن نُمُوَّ الخَلايا في بعض مناطِقِ اللغةِ في الدِّماغ لدى الإناثِ أسرَعُ منه لدى الذُّكورِفي مرحَلَة الطُّفولَةِ سُرعَةً تُشبِه سُرعَةَ الإناثِ في البُلوغ.

لَهْجَةٌ جِنْسِيَّةٌ gender lect

مجموعة السمات اللغوية المرتبطة بكلٍّ من الرجل والمرأة. راجع (٢) gender.

اسْمٌ جِنْسِيٌّ gender noun

اسمٌ مُبَيِّنٌ للجِنس بصِيغَته، تدُلّ صيغَتُه على المذكّر الطبيعيّ أو المؤنَّثِ الطبيعيّ. راجع gender, grammatical gender.

الأَمْرِيكِيَّةُ العَامَّةُ General American

اللَّهجةُ الإنجليزيةُ المستَعمَلةُ في عُموم الولاياتِ المتحدةِ الأمريكيةِ وفي معظَم أنحاءِ كندا. وهي لَهجَةٌ لا تقتَصِر على مجموعَةٍ معيَّنةٍ ولا منطقةٍ أو مناطِقَ محدَّدَة، وإنما هي لهجَةٌ شائعةٌ في وسَط الولاياتِ المتحدةِ الأمريكيةِ وغَربِها؛ لهذا تُسمّى اللَّهجَةَ الأمريكيةَ الغربيةَ الوُسطى Midwestern American، وهي اللغةُ الشائعَةُ في وَسائل الإعلامِ الأمريكيةِ، وغالبًا ما تختَفِي فيها اللَّهَجاتُ الخاصَّة.

القُدْرَةُ المَعْرِفِيَّةُ العَامَّةُ general cognitive capacity

القُدرةُ أو القُدراتُ العَقليةُ العامَّةُ لدى الفَرد؛ كالقُدرَة على حَلِّ المشكلات، والقُدرَةِ على التخطيط واستِخلاصِ النتائجِ بطريقةٍ منطِقيّة. ويَدخُل ضِمنَ هذه القُدرَةِ أو القُدراتِ المعرفيةِ العامَّةِ المعرِفَةُ اللغويةُ، إذ تُعَدُّ اللغةُ قُدرَةً عَقلِيّةً عُليا ضِمنَ القُدرَةِ المعرفيّةِ العامَّةِ، بيدَ أنها من أهمِّ هذه القدراتِ أو هي أهمُّها؛ لارتباطها بوَظيفة التواصُل، التي هي أبرَزُ خصائصِ الإنسان، حتى إن بعضَ اللغويِّين يرَون أن عَدَمَ قُدرَةِ المخلوقاتِ غيرِ البشَريةِ على استعمال اللغةِ يعود إلى فقد هذه القدرَةِ المعرفيّةِ العامَّة. ومن اللغويِّين من يرى أن القُدرةَ اللغويّةَ مرتَبِطةٌ بالقدرَة أو القُدراتِ المعرفيّةِ العامَّة، لكنها قُدرَةٌ مستَقِلَّةٌ في طبيعتها ووَظيفَتِها ونُمُوِّها.

مُدَوَّنَاتٌ (لُغَوِيَّةٌ) عَامَّةٌ general-purpose corpora

مصطلَحٌ في لسانيّات المدوَّنات، يُقصَد به المدوَّنةُ أو المدوَّناتُ التي تُنشأ لأغراضٍ مختَلِفَة، وتحوِي نُصوصا عامَّةً من حُقولٍ متعدِّدَة، ولا تختَصّ بحَقلٍ مَعرِفِيٍّ أو مِهْنِيٍّ مُعيَّن، أو حِقبَةٍ زمانيةٍ محدَّدَة، وتُسمّى أحيانا بالمدوّنة المرجِعِيَّةِ reference corpora. من أمثِلَتها مدوّنةُ

اللغـةِ العربيــة، والمدوّنـةُ الوَطنيــةُ البريطانيــةُ Britidh National Corpus. تُقابِلها المدوَّنـاتُ المتخصِّصـةُ specialized corpora، أو المدونـات محـدودة المجـال domain-specific corpora؛ كالمدوَّنـات الطِّبِّيَّـة، والمدوَّنـات الأدَبيـة، والمدوَّنـاتِ التاريخيـة. راجـع specialized corpus.

مُعْجَمٌ عَامٌّ general dictionary

معجَمٌ مَداخِلُـه ذاتُ طبيعـةٍ لغويـةٍ عامّـة، ليسَـت خاصّـةً بحَقـلٍ واحـدٍ مـن حُقـول المعرِفـة؛ كالقامـوس المحيـط، ولسـانِ العَـرَب، والمعجَـمِ الكبـير. ويُقابِلـه المعجَـمُ المتخصِّـصُ، أي الخـاصُّ بحَقلٍ أو فَـنٍّ مُعـيَّن؛ كمعجَـمِ اللغويـاتِ التطبيقيـة، ومعجَـمِ علـمِ النفـس، ومعجَـمِ علـمِ الاجتمـاع، ومعجَـم التربيـة.

الإنجليزيَّةُ العَامَّةُ general English

وَصـف يُطلِقـه بعـضُ التربويـين علـى تعليـم اللغـةِ الإنجليزيـةِ لأهـدافٍ عامَّـة، أي ليـس مُوَجَّهـا لأهـدافٍ علميـةٍ أو مِهنيـةٍ خاصّـة، وذلـك حـين تُقَـدَّم للراغبـين في تعلُّمهـا للتواصُـل العـامِّ. راجـع English for Specific Purposes (ESP).

قَوَاعِدُ عَامَّةٌ/النَّحْوُ العَامُّ general grammar

قواعـدُ تهتَـمُّ باللغـات عامّـةً، ولا تختَـصُّ بلغـةٍ معيَّنـة، وهـي القواعـدُ الـتي تكـون موضوعـا للدراسـات اللغويـةِ العامَّـةِ general linguistics، ولاسـيَّما في المراحِـل المبكِّـرة مـن ظُهـور علـمِ اللغـةِ العـام. ثـم أصبَحـت وَصفـاً يُطلَـق - في الغالـب - علـى القواعـدَ الكُلِّيَّـةِ Universal Grammar. وتُقابِـل القواعـدَ العامَّـةَ هـذه القواعـدُ الخاصَّـةُ الـتي تُعـنَى بقواعـد لغـةٍ بعَينهـا، مثـل قواعـدِ اللغـةِ العربيـة، وقواعـدِ اللغـةِ الإنجليزيـة، وقواعـدِ اللغـةِ اليابانيـة. وتقابلهـا أيضـا القواعـدُ التطبيقيـةُ الـتي تُـدرَس لأهـدافٍ لغويـةٍ نفسـيةٍ، أو لغويـةٍ اجتماعيـةٍ، أو لغويـةٍ تعليميـة.

نَظَرِيَّةُ التَّعْمِيمِ Generalisability Theory

نظريـةٌ في اختِبـارات اللغـة، تُعَـدُّ امتِـدادا لنظريَّـة الاخْتِبَـارِ الكلاسِـيكِيَّةِ، لكـن تَختَلِـف عنها في تَقييـم الخَطـأ؛ فالكلاسـيكية تَعُـدُّه وحـدَةً واحِـدَةً، في حـين تَعُـدُّه هـذه النظريـةُ أنموذَجـا، وذلـك بتَطبيـق أسـلوبِ تحليـلِ التَبَايُـنِ ANOVA. راجـع Classical Test Theory.

تَعْمِيمٌ generalization

١- مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يَعـني تَعميـمَ الطفـلِ القاعـدةَ اللغويـةَ الـتي تعلَّمهـا مـن قبـلُ علـى حـالاتٍ جديـدةٍ لـم يتعلَّمهـا؛ كأن يتعلَّـم أن المذكَّـرَ المفـرَدَ مثـلَ: (مُسـلم) يُجمَـع جمـعَ مذكَّـرٍ سـالما علـى: (مسـلمون ومسـلمين)، فيعَمِّـم هـذه القاعـدةَ علـى كلِّ كلمـةٍ جديـدة، مثـل: (مؤمِـن ومؤمنـون)، و(معلِّـم ومعلِّمـون). وقـد يكـون التَّعميـمُ خَطـأً أو مبالَغـا فيـه، فيُسـمّى التَّعميـمَ الخاطـئَ faulty generalization. راجـع overgeneralization.

٢- مصطلـحٌ لغـويٌّ نَظَـريٌّ عـامٌّ، يَعـني أن تكـون الظواهِـرُ الـتي يُلاحِظهـا اللغـويُّ في اللغـة المدروسـةِ علـى درَجـةٍ مـن العُمـوم؛ فتُفسِّـر الغالبيـةَ العُظمـى مـن حالاتهـا، وتقتَصِـر علـى الحَـدِّ الأدنى مـن الاسـتِثناءات. والتَّعميـمُ أسـاسُ الدراسـاتِ اللغويـةِ الحديثـة؛ لأن الهَـدَف منهـا الوُصـولُ إلى القواعـد العامَّـةِ للُّغـات البَشـرية، وصياغـةُ نظريـاتٍ عامَّـةٍ تَنطَبِـق علـى جميـع اللغـاتِ أو مُعظَمهـا.

٣- مصطلـحٌ لغـويٌّ دلاليٌّ، يَعـني تَعميـمَ الدّلالـة، وهـو اتِّسـاعُ معـنى الكلمـةِ علـى مَـرِّ السـنين بالنظـر إلى مـا كانـت تـدُل عليـه في الأصـل أو الوَضـع، في مُقابِـل التخصيـصِ أو تَضييـقِ الدّلالـة. راجـع extension (of meaning).

٤- مصطلـحٌ في الـذَّكاء الاصطناعـيِّ واللغويـاتِ الحاسـوبية، يُشـيرإلى مـا يُعطَـى للتَّعميـم مـن أهميَّـةٍ كبـيرةٍ في تَمثيـل المعـارِفِ وتعليـمِ الحاسـوب. وتُوصَـف عمليـةُ التَّعميـمِ أحيانـا بأنهـا عَمَليـةُ تعَلُّـمِ القواعـدِ أو عَمَليـةُ بنـاءِ المفاهيـمِ.

الاضْطِرَابَاتُ اللُّغَوِيَّةُ العَامَّةُ general language disorders

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشيرإلى مجموعةٍ من الاضطِرابات اللغويةِ التي تُصيب الإنسانَ ولا تَنحَصِر أسبابُها في إصاباتٍ تُصيب مراكِزَ اللغةِ ووَظائفَها في الدِّماغ، وإنما تَعود إلى أسبابٍ متنوِّعَة، بعضُها وراثِيٌّ، وبعضُها بسبَب أمراضٍ في أثناء الحَمْل، وبعضُها نتيجة تَخَلُّفٍ عَقلِيٍّ، وبعضُها بسبَب عُيوبٍ في أعضاء النُّطقِ ومخارجِ الأصوات. من هذه الاضطراباتِ: الخَنْخَنة، والتَّأتَأةُ أو اللَّثغَة، والتَّلَعثُمُ في الكلام، وتأخُّرُ لغةِ الطفلِ عن لغة أترابِه، ونحوُ ذلك.

عِلْمُ اللُّغَةِ العَامُّ general linguistics

اللغوياتُ أو اللسانياتُ العامةُ، وهو العلمُ الذي يُعنَى بدراسة الظواهِرِ اللغويةِ العامَّةِ، وفقَ منهَجٍ علميٍّ وَصفيٍّ، ويَسعى إلى تَطبيق مناهجِه على دراسة اللغاتِ جميعا، بصَرف النظرِ عن تَصنيفاتها العائلية؛ بهَدَف الوُصول إلى نظريةٍ عامَّةٍ في اللغة، ومن هنا جاءت تَسميتُه بعلم اللغةِ العام. ويُسمّى أيضا علمَ اللغةِ النظريَّ theoretical linguistics تَمييزا له عن علم اللغةِ التطبيقيِّ applied linguistics. وأهمُّ فُروعِه: علمُ الأصواتِ phonetics، وعلمُ وظائف الأصواتِ phonology، وعلمُ الصَّرفِ morphology، وعلمُ النحوِ syntax، وعلمُ المفردات lexicon، وعلمُ الدَّلالة semantics، وجوانبُ من علمِ اللغةِ الاجتماعيِّ، وجوانب من علمِ اللغةِ النفسيِّ. وهذا العلم هو أصلُ علمِ اللغةِ بجميع فروعِه النظريةِ والتَّطبيقيةِ. وإذا ذُكِر مصطلحُ علمِ اللغةِ linguistics وحدَه، دونَ إضافَةِ وَصفٍ، فالمقصودُ به علمُ اللغةِ العامُّ أو علمُ اللغةِ النظرِيُّ. ومن الباحثين من يُميِّز علمَ اللغةِ العامَّ هذا، بوَصفه عِلمًا عامًّا لدراسة اللغةِ البشَريةِ، عن علم اللغةِ الوَصفيِّ descriptive Linguistics الذي يُعنَى بوَصف لغةٍ معيَّنةٍ، كالعربية مثلا. وبهذا المفهومِ يمكن أن يكون علمُ اللغةِ التَّطبيقيُّ، الذي يُعنَى بالجوانبِ التَّطبيقيةِ في اللغات عامَّة، يدخل ضِمنَ علمِ اللغةِ العامِّ، ويتميّز عن علم اللغةِ النَّظريّ.

مَعْنًى عَامٌّ general meaning

مصطلحٌ لغويٌّ دلاليٌّ، يُطلَق أحيانًا على المعنى اللغويِّ المعجَميِّ للكلمة، خلافًا للمعاني السِّياقيَّة، والمعاني الثانويّةِ أو الهامِشِيّة، والمعاني الإيحائيّة، والمعاني الخاصَّةِ بفَنٍّ أو عِلم.

الذَّاكِرَةُ العَامَّةُ general memory

مصطلحٌ استَعمَله بعضُ الباحثين إشارَةً إلى الذّاكرَة التي تُخزَّن فيها جميعُ المعلوماتِ التي عرَفَها المرءُ، وهي شَرطٌ أساسٌ لقُدرات الاستِماعِ والمحادَثَةِ والقراءةِ والكتابة. ولكلِّ قدرَةٍ منها مركَزٌ خاصٌّ به في الدِّماغ، تجاوِرُه منطقةُ ذاكرَةٍ خاصّة، وتُسمّى هذه الذاكرَةُ الذَّاكرَةَ الكُلِّيَّةَ global memory.

التَّدَاوُلِيَّاتُ العَامَّةُ general pragmatics

فرعٌ من التَّداوُليَّة pragmatics، يُعنَى بدراسة المبادئِ التي تَحكُم الاستِعمالَ التَّواصُليَّ للغة، ولاسيَّما المبادئُ التي يُواجِهها المتحدِّثون ويُمكن أن تُدرَس لتكون مدخَلًا إلى نَظرَةٍ لغويَّةٍ عامَّةٍ أو كُلِّيَّة. وقد أوضَح جيوفري ليتش Geoffrey Leech أن التَّداوُليةَ العامَّةَ تُعنَى بدراسة الشُّروطِ العامَّةِ لاستِخدام اللغةِ في التواصُل، وترَكِّز على مبادِئ التَّحاوُر.

راجع pragmatics.

عِلْمُ الدّلالَةِ العَامّ general semantics

فرعٌ من علم اللغةِ أو علمِ الدّلالة، يُعنَى بدراسة الدّلالةِ دونَ تقيُّدٍ بلُغةٍ معيَّنة. ويُطلِقه بعضُ اللغويِّين على علمِ المعاني العامِّ، إشارةً إلى الحركة الفَلسفيةِ التي عُرِفت في الثلاثينيات من القرن العشرين، والتي تزعَّمَها اللغويُّ الأمريكيُّ ألفرد كورزبسكي Alfred Korzybski، إذ اهتَمَّ بالرَّبط بين الكلماتِ والأشياء؛ بهَدَف تَقويَة أنظِمَةِ الاتصالِ والتفكيرِ الجَليِّ.

قَائِمَةُ الاسْتِعْمَالِ العَامِّ general service list

قائمـةٌ مـن المفـرَدات الشـائعَةِ تتكـوَّن مـن ألفَـيْ كلمـةٍ إنجليزِيـة، تَوَصَّـل إليهـا اللغـويُّ الإنجليـزيُّ مايـكل ويسـت Michael West في القـرن التاسـع عشـر، واسـتعمَلها في نُصـوصِ كتُبِ القـراءةِ المتدرِّجَـةِ الـتي كانـت تُنسَـب إليـه وتُـدَرَّس في عَـدَد مـن المسـتَعمَرات البريطانيـةِ في الهنـد وفي بعـض الـدولِ العربيـة.

لُغَةُ التَّعْلِيمِ المِعْيَارِيَّةُ العَامَّةُ General Standard Markup Language (GSML)

مصطلـحٌ في لسـانيّات المدوَّنـات، يُشـيرإلى مِعيـارٍ دَوليٍّ عـامٍّ يُحَـدِّد تَعليـمَ markup النُّصـوصِ والوَثائقِ اللغويـةِ وتأشـيرَها، ويَصِـف العَلاقَـةَ بـيَن محتـوَى النَّـصِّ وبنيَتِـه، ويتعَـرَّف عناصِرَ الوَثيقَـةِ اللغويـةِ، كالعُنوانـاتِ والفقـراتِ والفُصـول والجـداولِ... وينطَلِـق مـن فكـرَةٍ تـرَى أنـه يمكـن وَصـفُ تعليـمِ النُّصـوصِ دونَ عَرضِهـا عَرضًـا حَقيقيًّـا ليُمكـن تَطبيقُهـا في أي لغـة. راجـع Corpus Encoding Standard (CES).

مُفْرَدَاتٌ عَامَّةٌ general vocabulary

الكلمـاتُ الـتي يَسـتَعمِلها عامَّـةُ النـاسِ في مجتَمَـع اللغـة، تُقابِلها المفـرَداتُ المتخصِّصَـةُ الـتي تُسـتَعمَل في مَجـالٍ خـاصٍّ يَعرِفهـا أصحـابُ ذلـك المجـالِ ويسـتَعمِلونها فيـه؛ كمَجـال الطِّـب، ومجـالِ الهندسَـة، ومجـالِ الحاسِـبِ الآليّ.

يُوَلِّدُ generate

مصطلـحٌ في النظريـة التوليديـةِ التحويليـة، يَعـنِي تَوليـدَ الجُمَـلِ النحويـة، أو توليـدَ الجُمَـلِ الصَّحيحـةِ نحويـاً، المكِنَـةِ في اللغـة وفقًـا للقواعـد التوليديـةِ علـى مسـتوى البِنيَـةِ والدّلالـةِ والأصـوات. راجـع generative linguistics, generative grammar.

تَوْلِيدٌ generation

مصطلـحٌ في النحـو التوليـدي، يَعـنِي تطبيـقَ مجموعَـةِ قواعـدَ صوريَّـةٍ مَحـدودَةٍ لإنتـاج مجموعَـةٍ غـيرِ محـدودَةٍ مـن التراكيـب اللغويـة، علـى غِـرار الصِّيَـغِ الجَبرِيـةِ في الرياضيـات الـتي تُنتِـج عَـدَدًا غـيرَ مَحـدودٍ مـن القِيَـم بالتَّعويـض عـن المجهُـولات فيهـا. راجـع Generative Grammar، Transformational–Generative Grammar.

النَّحْوُ التَّوْلِيدِيُّ Generative Grammar

نحـوٌ يَهـدِف – مـن خِـلال تَطبيق مجموعَـةٍ من القواعـدِ والقوانـين – إلى تَحديد الجُمَلِ النحويـةِ (الصَّحيحـةِ) المكِنـةِ في لغـةٍ مـا ويَصِفهـا، دونَ الجُمَـلِ غـيرِ النحويـةِ (غـيرِ الصَّحيحـةِ). ويُصنِّـف النحـوُ التوليـديُّ إلى ثلاثـة أنـواعٍ مـن القوانـين هـي: قوانـينُ التراكيـبِ العِباريـة، والقوانـينُ المفرَداتيـةُ، والقوانـينُ الفونيميـةُ الصرفيـةُ، وتَزيـد عليهـا القواعـدُ التحويليـةُ نوعًـا رابعًـا يُسـمّى القوانـينَ التحويليـة. والتوليديـون لا يَصِفـون جُمَـلًا مدَوَّنـةً مـن مـادَّةٍ لغويـةٍ اسـتخدَمها المتكلِّمـون بالفعـل، وإنمـا يَصوغـون جُمَـلًا مفتَرَضَـةً باتبـاع منهَـج التَّوليـد، ثـم ينظـرون في مـدى مطابَقَـةِ هـذه الجُمـلِ لقواعـد اللغـة، في ضَـوء مـا عُـرِف بمصطلَـح السَّـلامَةِ اللغويـة well–formedness، أي إنهـم يعامِلـون اللغـةَ الطبيعيّـةَ معامَلَـةَ اللغـاتِ الصُّوريَّـةِ المختَرَعَـةِ formal languages. وفي العُقـود الخمسـةِ الـتي لحقـت ظهـور النظريّـة، شـاع مصطلَـحُ النحـوِ التوليـديِّ حـتى غَلَـب شـقيقَه (النحـو التحويلـي) الـذي اختَفَـى، وصـارَت النظريـةُ تُعـرَف باللغويـات التوليديـة. راجـع Transformational–Generative Grammar.

اللُّغَوِيّاتُ التَّوْلِيدِيَّةُ Generative Linguistics

علـمُ اللغـةِ التوليـديُّ، وهـو اسـمٌ يُطلَق علـى النظريـة التوليديـةِ التحويليـةِ عند تشـومسـكي، باعتبـار أن هـذه النظريـةَ قـد أصبحَـت علـمَ لُغـةٍ مسـتقِلًّا عـن علـم اللغـةِ بالمفهوم الوَصفيِّ البِنيَـويّ. وهـي نظريـةٌ لغويـةٌ تَطـوَّرَت مـن نظريـة النحـوِ التحويلـي، وتُعـنَى بالخُطـوات الإجرائيـةِ الـتي يُمكِـن أن تُنتِـج مجموعـةَ الجُمَـلِ الممكِنـةِ في اللغـة، وتبَحَـث في المَلَكَة اللغويـةِ

الفِطريـةِ لـدى الإنسـانِ، الـتي تُمَكِّنـه مـن فَهـم الـكلامِ وإصـدارِه والحُكـمِ - بالصِّحَّـة أو الخَطـأ - علـى مـا يَسـمَعه مـن هـذه اللغـة. راجـع Transformational–Generative Grammar.

الفُونُولُوجيَا التَّوْلِيدِيَّةُ generative phonology

مذهَـبٌ في الأصـوات الوَظيفيـةِ (الفُونُولُوجيـا) يُعـنَى بوَصـف قُـدرَةِ النّاطِـقِ باللغـة علـى فَهـم النظـامِ الصـوتيِّ واسـتِعمالِه في لغتـه. وتَهـدِف الفُونُولُوجيـا الوَظيفِيّـةُ إلى وَضـع قواعـدَ للرَّبـط بـين البنـاءِ النحـويِّ للجُملـة وشَـكلِها الصـوتيِّ في ضَـوء نظريـةِ النحـوِ التوليـديّ عنـد تشومسـكي، الـتي تـرى أن المسـتوى الصـوتيَّ هـو أحَـدُ مُسـتوياتِ التَّحليـلِ اللغـويّ.

قَوَاعِدُ تَوْلِيدِيَّةٌ generative rules

مصطلَـحٌ في النحـو التوليـديِّ، يَعـنِي مجموعـةَ القواعـدِ الـتي يَصِـحُّ تَطبيقُهـا في لغـةٍ مـا بمُجمَلِهـا لاسـتِخراج جَميـعِ الجُمَـلِ النحويّـةِ لتلـك اللغـةِ دونَ الجُمَـلِ غـيرِ النحويّـة. راجـع Transformational–Generative Grammar.

عِلْمُ الدَّلالَةِ التَّوْلِيدِيّ generative semantics

مذهـبٌ في التحليـل اللغـويِّ؛ انبَثَـق مـن نظريـة القواعـدِ التوليديـةِ التحويليـة، وغَـيَّرَ أُنموذَجَهـا اللغـويَّ، ولاسـيَّما مُعالجـة الجانـبِ الـدَّلاليِّ الـذي وَضعَتـه نظريـةُ الدَّلالَـةِ التفسـيرية؛ إذ افتَرَضَـت سَـبْقَ التركيـبِ الـدَّلاليِّ التركيـبَ النحـويَّ، وألغَـت مَفهـومَ البِنيَـةِ النحويـةِ العَميقَـة، ووَضَعَـت محلَّهـا بِنيَـةً دَلاليّـةً مجـرَّدَةً تجـرِي عليهـا التحويـلاتُ التركيبيّـةُ قبـلَ إدخـالِ مفـرداتِ اللغـةِ الفِعليّـةِ وبعدَهـا إلى أن تَنتُـج البِنيَـةُ السَّـطحيةُ للجُملـة. ينضـوي علـمُ الدّلالـةِ التوليـديُّ داخِـلَ نظريـةِ علـمِ اللغـةِ التَّوليـديِّ، الـتي اقترَحهـا عـدَدٌ مـن اللِّسـانيِّين الأمريكيِّـين، أمثـال جـورج لاكـوف George Lakoff، وجيمـس مكاولي James McCawley، وبـول بوسـتال Paul Postal، وغيرُهـم، وذلـك في بدايـة السـبعينيّاتِ مـن القـرن العشـرين. يـرى بعـضُ اللغويِّـين أن هـذا يُعـارِض النظريـةَ المعياريـةَ Standard Theory الـتي نـادى بهـا تشومسـكي حـين أكّـد الحاجـةَ إلى وُجـود مسـتَوَيَيْن لغويَّـيْن في التحليـل: أحَدُهمـا تركيـبٌ نَحـويٌّ باطِـن، والآخَـرُ دلاليّ.

القَوَاعِدُ التَّحْوِيلِيَّةُ التَّوْلِيدِيَّةُ Generative Transformational Grammar

منهجٌ في النظريةِ اللغويةِ أسّسه تشومسكي، يُشيرإلى النحو التحويليِّ التوليديِّ، ظَهَر في كتابه Syntactic Theory المنشور عامَ ١٩٥٧م، واعتُبرثورَةً على المنهَج البِنيَويِّ الوَصفيِّ الذي كان مسَيطِرًا على الدراسات اللغويةِ الحديثة. وهذا النحوُ جُزءٌ من نظرية القواعدِ الكُلِّيَّةِ أو الكُلِّيَّاتِ اللغويةِ التي يؤمِن بها تشومسكي وأتباعُه، ويرَون ضَرورَةَ الاهتِمامِ بها في دراسة اللغةِ وتحليلِها ودراسةِ اكتسابِها. وقد تَطوَّر هذا المنهَجُ ومَرَّ بمراحِل على يديْ تشومسكي وأتباعِه، حتى اختَفى الجزءُ الثاني من هذا النحوِ فتحَوَّل إلى نحوٍ توليديٍّ فقط. راجع Generative Grammar , Transformational–Generative grammar.

النَّظَرِيَّةُ التَّحْوِيلِيَّةُ التَّوْلِيدِيَّةُ Generative Transformational Theory

النظريةُ التي تَبنَّاها تشومسكي في دراسة اللغةِ وتَفسيرِاكتسابِها، وهي جُزء من نظريته العامَّةِ في اللغة واكتسابِها. تميَّزَت هذه النظريةُ برَفْض مناهِجِ المدرسةِ الوَصفيةِ البِنيَوِيةِ في دراسة اللغةِ وأساليبِ تحليلِها، ورَفضِ مناهِجِ المدرسةِ السُّلوكيةِ النفسيةِ في تفسيرِاكتسابِ اللغة.

المَدْرَسَةُ التَّوليدِيَّةُ Generativism

وَصفٌ يُطلَق على مجموعَة النَّظرياتِ والآراءِ اللغويةِ التي وَضَعها وطَوَّرها اللغويُّ الأمريكيُّ نوم تشومسكي Noam Chomsky وأتباعُه منذ أواخِر الخمسينياتِ من القرن العشرين، وامتَدَّت آثارُها إلى علومٍ أخرى غيرلغوية. عُدَّت هذه النظريةُ ثورةً على النظرياتِ الوَصفيةِ البنيوية، ونقطَةَ تحوُّلٍ في الدرسات اللغويةِ عامَّةً، حتى أصبَحَت هي النظريةَ السائدَةَ منذ ذلك التاريخِ حتى الآن، بل إن الاعتِقادَ السائدَ بين معظَمِ اللغويين في العُقود الأربعةِ الماضيَةِ هو أن جَودَةَ نَظريةٍ لغويةٍ ما تُقاس بمدى التِزامِها بالأصول التي قامَت عليها المدرسةُ التوليدية. راجع Generative Linguistics.

عَامٌّ generic

مصطلحٌ يُستَعمَل في التحليل النحويِّ والدّلاليِّ، يُشيرإلى أيِّ لَفظٍ عامٍّ أو تَعبيرعامٍّ أو شيءٍ عامٍّ، يَدخُل تحتَه أفرادٌ أو أشياء؛ فيُقال: معنًى عامٌّ، ودلالةٌ نَوعيةٌ عامَّةٌ، وعبارَةٌ عامَّةٌ، وتَصنيفٌ عامٌّ، واستعمالٌ عامٌّ، ونحوُ ذلك. راجع generic meaning, generic reference.

مُذَكَّرٌ عَامٌّ generic masculine

استِعمالُ صِيَغِ المذَكّرِ العامَّةِ من كلماتٍ وضَمائرَ؛ للدّلالَة على كلٍّ من الرَّجُل والمرأة، مثل: man في الإنجليزية التي تَعني الإنسانَ mankinde. تختَلِف اللغاتُ في ذلك بحسب تمييزِها بين الجِنسَين بألفاظٍ أو ضَمائرَ خاصَّة؛ فبَعضُ اللغاتِ تُطلِق اللّفظَ ليَشمل الجنسَين، ولاسيَّما ألفاظُ المِهَنِ والمناصِبِ الرّسميَّةِ والرُّتَبِ العِلمِية، مثل: (محامٍ) و(أستاذ) و(عُضْو هيئةِ تَدريس) في العربية المعاصِرَة، ومثل: (طَبيب) في الروسية، و(وَزير) في الفرنسية.

مَعْنًى عَامٌّ generic meaning

مصطلحٌ دلاليٌّ، يُقصَد به أيُّ معنًى يَخُصّ فئةً ما بشَكلٍ عامٍّ، ولا يَخُصّ فَردًا بعَينه، مثلُ معاني الكلماتِ الإنجليزيةِ: cat, camel, horse، ومثلُ: man التي تُطلَق على الكائن البَشَرِيِّ سواء أكان رَجُلاً أم امرأة، ومنه عبارةُ: (ابن آدم) في العربية التي تَعني الرَّجُلَ والمرأة.

دَلالَةٌ نَوْعِيَّةٌ عَامَّةٌ generic reference

الإشارةُ إلى اسمٍ أو نَوعٍ يَقَع تحتَه جميعُ أفرادِ جِنسِه، ولا يختَصّ بفَردٍ منهم بعَينه. فكلمةُ: (الجَمَل) في جُملة: الجَمَلُ يَصبرُ على العَطَش، تُشيرإلى جِنس الجَمَل، خِلافًا لكلمة: (الجَمَل) في جُملة: الجَمَلُ هَزيلٌ، التي تُشيرإلى جَمَلٍ بعَينه.

مُصْطَلَحٌ عَامٌّ generic term

مصطلـحٌ دلاليٌّ، يُشـيرإلى اسـم جِنـسٍ عـامٍّ يُطلَـق علـى كلِّ كلمـةٍ تَضُـمّ عـدَّةَ كلمـات، مثـلُ: (أثـاث) في العربيـة أو: furniture في الإنجليزيـة، الـتي تَضُـمّ كلمـاتٍ منهـا: كُـرسِيّ، طاولَـة، أَرِيكَـة، سَـرِير، خَزِينَـةُ ملابِـس، مُكَيِّـفُ هَـواء.

تَصْنِيفٌ سُلالِيٌّ وِرَاثِيٌّ genetic classification

أحَـدُ أسـاليبِ تَصنيـفِ اللغـات، يُقصَـد بـه تَصنيـفُ اللغـاتِ علـى أسـاسٍ مـن العائـلات اللغويـةِ الـتي تَنتَـمي إليهـا، أي علـى أسـاس القَرابَـةِ بينهـا، ثـم تَقسـيمُ العائـلةِ الواحـدةِ إلى مجموعـات، وتَقسـيمُ المجموعـةِ الواحـدةِ إلى فُـروع، وتقسـيمُ الفـرعِ الواحـدِ إلى لغـاتٍ فَردِيـة. فالفرنسـيةُ والإسـبانيةُ مثـلا تنتَميـان إلى اللغـات الرومانسـية، واللغـاتُ الرومانسـيةُ سُـلالةٌ تَشـمَل كلَّ اللغـاتِ الـتي تَرجِـع إلى أصـلٍ لاتيـنيٍّ، واللغـةُ اللاتينيـةُ عَينُهـا عُضـوٌ في عائلَـةٍ أكـبرَ منهـا هـي عائـلةُ اللغـاتِ الهنديـةِ الأوروبيـةِ. ومـن أبـرَزِ العائـلاتِ اللغويـة: العائـلةُ الهنديّـةُ الأوروبيـةُ، والعائـلةُ السـاميّةُ الحاميّـةُ، والعائـلةُ الصينيّـةُ التِّبتِيّـةُ.

عِلْمُ المَعْرِفَةِ التَّكْوِينِيُّ genetic epistemology

علـمٌ يُشـيرإلى مراحِـل النمـوِّ المعـرفيِّ الـتي يمـرُّ بهـا الطفـلُ وفقـا لنظريـات علـمِ نفـسِ النُّمُـوِّ عنـد جـان بياجيـه Jean Piaget. وأُولى هـذه المراحِـل: المرحَلـةُ الحِسِّـيَّةُ الحَرَكيّـةُ، الـتي تبـدأ من وِلادَةِ الطفـلِ إلى آخِـرِ السـنةِ الثانيـةِ مـن عُمـره؛ ثـم مـا قبـلَ المرحَلـةِ العَمَليّـةِ، الـتي تَبـدأ مـن نهايَـةِ الثانيـةِ إلى آخِـرِ السـنةِ السـابعة؛ ثـم المرحَلـةُ العَمَليّـةُ المحسوسَـةُ الملموسَـةُ، الـتي تَبـدأ مـن نهايَـةِ السـنةِ السـابعةِ حـتى الحاديـةَ عشـرة؛ ثـم المرحَلـةُ العَمَليّـةُ المنهَجيّـةُ، الـتي تَبـدأ مـن السـنة الحاديَـة عشـرَة فمـا فَـوق.

عِلْمُ الأَصْواتِ التَّارِيخِيُّ genetic phonetics

فَـرعٌ مـن علـم اللغـة، وعلـمِ الأصـواتِ تحديـدًا، يُعـنَى بالمقارَنـة بـين أصـواتِ لغـةٍ مـا في مرحَلَتَـين أو أكـثَرَ مـن تَطَوّرِهـا عَـبرَ الزَّمـن. راجـع diachronic linguistics.

النَّظَرِيَّةُ الجِينِيَّةُ genetic theory

نظريــةٌ تــرَى أن اســتخدامَ الأصــواتِ في كل لغــةٍ خاضِــعٌ لعوامــلَ جِينيــةٍ خاصــةٍ بأهــلِ اللغــةِ الأصليِّين، وأن ثمــةَ عَلاقــةً مباشِــرةً بيــن اســتخدامِ صَــوتٍ مُعيَّــنٍ في إحــدى اللغــاتِ والتَّكويــن الجِينِيِّ لذلــك المجتَمَــعِ اللغــوي. لكــن هــذه النظريــةَ مُخالِفــةٌ لأســس علــمِ اللغــة، بــل إن الواقِــعَ يُخالِفهــا؛ فالطفــلُ الــذي يَعيــش في بيئــةٍ لغويــةٍ يَكتَسِــب لغتَهــا، بمــا فيهــا الأصــوات، ويُصبِــح ناطِقًــا بهــا ولــو لــم يَنحَــدِر مــن أصــولِ المجتَمَــعِ الأصلِــيِّ لهــذه اللغــة.

مَدْرَسَةُ جِنيف Geneva School

١- المدرســةُ اللغويــةُ الــتي أسَّسَــها اللغــويُّ السويســريُّ فردينانــد دي سوســير Ferdinand de Saussure، رائــدُ علــمِ اللغــةِ الحديــث، الــذي دَرَّس مبــادئَ علــمِ اللغــةِ الحديــثِ في جامعــة جنيــف بيــن عــامَي ١٩٠٦-١٩١١م، ثــم جَمَــع بعــضُ طلّابِــه محاضراتِــه في كتــاب بعنــوان: محاضــرات في علــم اللغــةِ العــامِّ. وهــذه المدرســةُ هــي نَــواةُ علــمِ اللغــةِ الحديــثِ في شَــكله الوَصفِــي.

٢- اســمٌ يُطلَــق أحيانــا علــى منهَــجٍ في اكتِســاب اللغــةِ وفقًــا لآراء عالــمِ النفــسِ السويســريِّ جــان بياجيــه Jean Piaget، الــذي عــاش بيــن عــامَيْ ١٨٩٦-١٩٨٠م، لاســيَّما تلــك الدراســاتُ التجريبيّــةُ في النُّمُــوِّ اللغــويِّ لــدَى الأطفــالِ، الــتي طُبِّقــت في عَــدَدٍ مــن لغــات العالَــم.

جِنْسٌ أَدَبِيٌّ genre

١- نــوعٌ مــن الــكلام أو الأدَب، يُــدرَس ضِمــنَ تحليــلِ الخِطــابِ ودراســةِ الأســلوب، ويَصنَّــف في لغــةٍ مــا، أو لــدَى جَماعــةٍ معيَّنــة، بوَصفــه نوعــا مــن أنــواع الــكلامِ أو التأليــفِ الأدبيِّ؛ كالشِّــعر، والخَطابَــة، والقِصّــة، والرِّوايَــة، والمســرَحيّة، والرِّســالَة.

٢- مصطلــحٌ في لســانيات المدوّنــاتِ، يُســتَعمَل بمعــنى أعــمَّ مــن معنــاه الأدَبيّ؛ إذ يُشــيرإلى جنــس النَّــصِّ مــن حيــث كونُــه شَــفَهيًّا أو مَكتوبًــا، ونوعِــه الأدَبيِّ (قَصَصــيّ، مســرَحيّ، شِــعرِيّ)، وصِنْفِــه (عِلــميّ، تِقَــنيّ، إعــلاميّ).

تَصْنِيفٌ جُغْرَافِيٌّ geographical classification

أحَدُ أساليبِ تَصنيفِ اللغات، يُشيرإلى تَصنيفِ اللغاتِ على أساسِ مَواقِعِها الجغرافية، أي أماكِنِ الناطقين بها، لا على أساسِ نَسَبِها اللغوي، ولا على سِماتِها التركيبيّة. فيُقال مثلًا: لغاتٌ آسيَاوية، ولغاتٌ أفروآسيَاوية، ولغاتٌ أوروبية، ولغاتٌ أمريكيةٌ شَمالية، ولغاتٌ أمريكيةٌ جنوبيةٌ، وهكذا.

لَهْجَةٌ جُغْرَافِيَّةٌ geographic dialect

لَهجَةٌ تختَصُّ بها دَولةٌ أو منطَقةٌ جُغرافيّةٌ ضِمنَ دوَلٍ أو مناطِقَ تتكلَّم لغةً واحدة، كالعربية التي تختَلِف لَهَجاتُها من دولةٍ عربيةٍ إلى أخرى ومن منطقةٍ أو مدينةٍ إلى أخرى داخِلَ الدولةِ الواحدة. ويكون اختِلافُ اللَّهَجاتِ الجغرافيةِ في جميع المستويَاتِ اللغويةِ، لكنه في الأصوات أوضَحُ منه في العناصِر اللغويّةِ الأخرى.

عِلْمُ اللُّغَةِ الجُغْرَافِيّ geographical linguistics

فَرعٌ من فُروع علمِ اللغة، يُسمّى أيضا: geo–linguistics، ويُعنَى بدراسة التَّوزيعِ الجُغرافيِّ والسُّكانيِّ للُّغاتِ الإنسانيةِ في العالَم، ووَضعِ الأطالِسِ اللغويةِ التي تحوِي مَعلوماتٍ عن تلك اللغات. ويُعنَى أيضا بدراسة انتِشارِ لغةٍ ما وانحِسارِها، وعلاقَتِها باللغات الأخرى، وتأثيرِ كلِّ لغةٍ في اللغات الأخرى وتَفاعُلِها فيما بينها، وأهميَّةِ ذلك كلِّه في الجوانب السياسيةِ والإستراتيجيةِ والاقتصاديةِ والعِلميةِ والثَّقافية. ويَرتَبط هذا العلمُ ارتباطا وَثيقا بعلم اللغةِ التاريخيِّ historical linguistics. ويُفرِّق بعضُ اللغويِّين بين هذا المصطلحِ ومصطلَحِ الجُغرافيا اللغويةِ linguistic geography، بالنَّظَرإلى أن الثانيَ لا علاقَةَ له بتَوزيع اللغاتِ في العالَم، خِلافا للأوّل. راجع linguistic geography, geographical linguistics.

عِلْمُ اللُّغَةِ الجُغْرَافِيّ Germanic Languages

راجع geographical linguistics.

اللُّغَاتُ الجِرْمَانِيَّةُ Germanic Languages

مجموعةٌ أو فرعٌ من اللغاتِ الهنديةِ-الأوروبية، منها الألمانيةُ والهولنديةُ والإنجليزيةُ والسويدية. وتُصنَّف تصنيفًا تقليديًّا إلى ثلاثة فُروع: الفَرعُ الشماليُّ، ويَضُم الدانمركيةَ والسويديةَ والأيسلندية؛ والفَرعُ الغَربيُّ، ويَضُمُّ الألمانيةَ والهولنديةَ والإنجليزيةَ؛ والفَرعُ الشرقيُّ، ويَضُمُّ القوطيةَ والونداليةَ والبرغندية.

مَصْدَرٌ مُذَيَّلٌ gerund

صِيغةٌ فِعليّةٌ مُذَيَّلَةٌ تُعامَل معامَلةَ الاسم. ففي الإنجليزيةِ، مثلا، تُذَيَّل الصِّيغَةُ باللاحِقَة: ‎-ing‏ نَحوَ: Swimming is good for you، ونَحوَ: I like swimming.

عِلْمُ نَفْسِ الجِشْتَالْت Gestalt psychology

نظريةٌ في علم النفس، أو علمِ النفسِ التربويِّ، تُركِّز على التعلُّم الكُلِّيِّ، وترَى أن الإدراكَ يتَّجِه إلى الكُلِّ أوّلا، وأن الكُلَّ ليس مجرَّدَ مجموعِ الأجزاء، وأن العَمَلياتِ العَقليةَ والسُّلوكَ لا يمكن تحليلُها إلى وحداتٍ أوَّلِيَّة، خِلافا للنَّظرَة السُّلوكيةِ والنظريةِ الاستِبطانية. كانت هذه النظريةُ في بدايَتها مَقصورَةً على علم نفسِ الإدراك، ثم اتَّسعَت آفاقُها لتَشمل التعلَّمَ وغيرَه من جوانب الحياةِ المختَلِفة. وتُعَدُّ أساسًا نظريًّا للطريقَة الكُلِّيَّة في تعليم القراءةِ للمبتَدئين، وطُبِّقَت نتائجُها في بعض طرائقِ تدريسِ اللغاتِ الأجنَبية.

الأُسْلُوبُ الكُلِّيُّ gestalt style/strategy

مصطلحٌ نفسيٌّ تربويٌّ، يُقصَد به التعلُّم الكُلِّيّ، وهو أسلوبٌ مَعرِفيٌّ يتَذكَّر فيه المتعلِّمُ الشيءَ المرادَ تعلُّمُه كُتلَةً واحدةً، دونَ النظرِ في مُكوِّناته وأجزائه. فمتعلِّمُ اللغةِ الأجنبيةِ، مثلا، يحفَظ الجُملَةَ كامِلَةً ويَستَعمِلها، بدلًا من تحليلها إلى مورفيماتٍ وكلماتٍ وعباراتٍ أو يُركِّبها تركيبا جُزئيًّا. وفُسِّر صَمتُ بعضِ الأطفالِ مدَّةً من الزَّمَن ثم إصدارُه جُملةً أو جُمَلا سليمةً بأنه أسلوبٌ كُلِّيٌّ أو إستراتيجيةٌ جِشتَالتِيَّة. وقد طُبِّق الأسلوبُ الكُلِّيُّ

في تعليـم القـراءةِ للمبتَدئـين. ويُقابِـل هـذا الأسـلوبَ الأسـلوبُ التَّحليلِـيُّ analytic style أو الأسـلوبُ الجُـزئيُّ part style. والجِشـتالتُ كلمـةٌ ألمانيّـة تَعـني (شَـكل) أو (مَظهـر).

إشَارَةٌ/إيمَاءَةٌ — gesture

حركَـةُ الجِسـمِ أو الوَجـهِ حـين تُعَـبِّر عـن معـنى متَّفَـقٍ عليـه بـين أفـرادِ الجماعَـةِ اللغويـة؛ لتَوصيـل المعـنى إلى المتلَقّـي. وثمـةَ أنـواعٌ مختَلِفـةٌ مـن الإشـارات، تُسـتَعمَل وَحدَهـا أو مُصاحِبـةً للـكلام، ويختَلِـف تَفسـيرُها من لغـةٍ لأخـرى ومـن بيئـةٍ لأخرى. وتُـدرَس الإشـاراتُ ضِمـنَ أسـاليبِ التواصُـلِ غـيرِ اللَّفظِـي، بمـا فيهـا لغـةُ الإشـارَةِ للصُّـمِّ.

اتِّصَالٌ إشَارِيٌّ/لُغَةٌ إشَارِيَّةٌ — gestural communication/gestural language

أيُّ نَـوعٍ مـن الاتِّصـال بـين النـاسِ باسـتِخدام الإشـاراتِ والإيمـاءاتِ دونَ اسـتِخدامِ اللغـة.

راجـع sign language

صِيغَةٌ مُحَرَّفَةٌ/كَلِمَةٌ مُحَرَّفَةٌ — ghost form/ghost word

كلمـةٌ محرَّفـةٌ عـن صِيغَتِهـا الأصلية؛ إما بسَـبب خَطـإٍ في الكتابة أو النَّقـلِ أو الكلام، أو بسَـبب اسـتِعمالِ الأجانِـبِ لهـا وفَهمِهـم إيّاهـا خطـأً، خاصـةً حـين تَلتَبِـس الصِّيغَـةُ بصِيغَـةٍ أخـرى في اللغـة ذاتِهـا. مثـالُ ذلـك نُطـقُ العـرَبِ الكلمـةَ الإنجليزيـةَ: suburban هكـذا (سـوبرمان) اعتقـادا منهـم أنهـا هـي نفسُـها superman دونَ تَمَعُّـن في شَـكلها ومعناهـا، وكلمـةَ: penalty الـتي يَنطقونها بالعربيـة مَعكوسَـةً هكـذا: balanty. ومثلُهمـا كلمـةُ: hemenex المسـتَعمَلَةُ في بعـض الـدولِ الأوروبيـةِ الناطِقَـةِ بغـيرِ الإنجليزيـةِ تحريفًـا للعبـارَةِ الإنجليزيـةِ: ham and eggs. وهـذه الصِّيَـغُ والكلمـاتُ غالِبًـا مـا تتحَجَّـر في لغـة متعلِّـمي اللغـةِ الأجنَبيـة.

تَرْجَمَةٌ تَقْرِيبِيَّةٌ/جَوْهَرٌ — gist translation/gisting

مصطلَـحٌ في الترجَمـة، يُقصَـد بـه ترجَمـةُ الفِكـرَةِ العامَّـةِ أو المعـنى العـامِّ للجُملَـة أو العبـارَةِ التي تُنجِزهـا الترجَمـةُ الآليَّـةُ machine translation والبرامـجُ الحاسـوبيّةُ software، إذ تُقَـدِّم المعـنى

التَّقريبيَّ للجُملة أو العبارةِ المطلوب ترجَمَتُها للمستَخدِمِ الذي يقوم بإكمال الترجَمةِ وإخراجِها بالدِّقَّة المطلوبة.

المَعْلُومَاتُ الجَدِيدَةُ given-new information

المعلوماتُ الجَديدَةُ التي يُقَدِّمها المتكلِّمُ أو الكاتِبُ إلى المتَلَقِّي (السّامِع أو القارِئ) في مُقابِل المعلوماتِ التي يَعرِفها المتَلَقِّي من قَبْل، وتُبنَى عليها المعلوماتُ الجديدةُ. وهذه المقابَلَةُ تُماثِل المقابَلَةَ بين الموضوعِ theme والخَبَرِ rheme. راجع functional sentence perspective.

انْزِلاقِيٌّ glide

صَوتٌ أو صِفةٌ لصوتٍ صائتٍ يُنْطَق بتَحريك اللِّسانِ أو انزِلاقِه من مَوضِع إلى آخَر. ويَشمَل هذا المصطلَحُ الصوائتَ الثُّنائيةَ مثلُ: /ai/ في my، وقد يُطلَق على الجُزء الثاني من الصائت، مثلُ: /w/ في boot التي تُنطَق: /bowt/ ومثلُ: /y/ في my التي تُنطَق: /may/.

حُبْسَةٌ كُلِّيَّةٌ global aphasia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُقصَد به الحُبسةُ العامَّةُ التي تُصيب الإنسانَ فيَفقِد إثرَها مُعظمَ الوَظائفِ اللغوية، وتَشمَل عَدَدا من أنواع الحُبسَة؛ كالحُبسَة الحَرَكية، والحُبسَةِ الحِسِّيَّة، وحُبسَةِ النِّسيان، والعَجزِ في التعبير الكتابي، والحُبسَةِ النحوية، حتى إن المصابَ بها لا يَنطِق إلا كلمةً أو كلمَتَين أو ثلاثَ كلماتٍ لا معنى لها يُردِّدُها في كلِّ مناسَبة. وتحدُث الحُبسَةُ الكُلِّيَّةُ نتيجةَ تَلَفِ معظَمِ مناطِقِ اللغةِ ومَراكزِها في الجانِب الأيسَرِ من الدِّماغ، وتَلَفِ الأعصابِ الموصِّلةِ بين هذه المناطِق؛ بسَبب إصابَةِ الدِّماغِ بجَلْطَةٍ دَمَويةٍ تؤدِّي إلى انسِداد الشَّرايينِ والأوعيَةِ الدَّمَويةِ التي تُغَذِّي الدِّماغَ.

خَطأٌ كُلِّيٌّ global error

خَطأٌ جَوهَريٌّ في الكلام أو الكتابةِ يؤدِّي الوُقوعُ فيه إلى صُعوبَة فَهمِ المعنى أو امتِناعِه، كالخَطأ في علامَة الإعراب في العربية، نحو: ضَربَ اللِّصُّ الرَّجُلَ، للتَّعبير عن ضَرْبِ الرَّجُلِ

اللّـصّ، والخَطـأُ في التقديـم والتأخـيرِ لاسـيَّما إذا عُدِمَـت العلامَـةُ الإعرابيـة، مثـلُ: أَجْلِـسُ علـى ظَهـرِي حتى لا يتَقَـوَّسَ الكُرسِي (أَجْلِسُ علـى الكُرسيِّ حتـى لا يتقـوَّسَ ظَهرِي)، ومنـه: English language use many people. خِلافًـا للخَطـأ المحَلِّـيِّ الجُـزئيِّ local error الـذي لا يؤثِّـر وُجـودُه في فَهـم الجُملـة.

لُغَةٌ عَالَمِيَّةٌ عَامَّةٌ — global language

وَصـفٌ يُطلَـق علـى أيِّ لغـةٍ تُسـتَعمَل لغـةً ثانيـةً أو أجنبيـةً علـى نطـاق واسِـعٍ في مجـالاتٍ متعـدِّدَة، ولاسـيَّما في مجـال التواصُـلِ الـدولي؛ كالإنجليزيـة في عَصرنـا الحاضِـر، والعربيـةِ في العُصـور الذَّهبيّـةِ للخِلافَـة الإسـلامية. راجع international English, international language.

تَعَلُّمٌ كُلِّيٌّ — global learning

تَعلُّم الشيءِ كُتلَةً واحدةً، بدَلًا من تعلُّم أجزائه. راجع gestalt style.

الطَّرِيقَةُ الكُلِّيَّةُ — global method

طريقّةٌ في تعليـم القـراءةِ للمبتَدئين في اللغـة الأمِّ خاصـةً، تَبـدأ بتعليـم الجُملَـةِ ثـم الكلمـاتِ فالحُـروف. وتَنطَلِـق مـن نظريـة الجِشـتالت الـتي تؤكِّـد أن المـرءَ يُـدرِك الـكُلَّ أوّلا ثـم يَنتَقِـل منـه إلى الأجـزاء، لا العَكـس كمـا في الطريقَـة الجزئيـةِ أو الطريقـةِ الصوتيـةِ، الـتي تبـدأ بتعليـم الحُـروفِ أوّلا ثـم الكلمـات. راجع phonics, gestalt style.

سُؤَالٌ عَامٌّ — global question

سـؤالٌ يُسـتَعمَل في تدريبـات فَهـمِ المقـروءِ عـادَةً في تعليـم اللغـات، تتَطلَّـب الإجابَـةُ عنـه فَهمًـا عامًّـا للنَّـصِّ المقـروء، ويُقابِلـه مجموعـةٌ مـن الأسـئلة الخاصَّـةِ specific questions الـتي تتَطلَّـب الإجابـةُ عنهـا فَهـمَ مَعلومـاتٍ جُزئيـةٍ في النَّـص.

البِنْيَةُ العامَّةُ global structure

مصطلحٌ في تحليل الخِطاب، يَعني تركيبَ النَّصّ تركيبًا كُلِّيًّا بما في ذلك العلاقاتُ التي بين الجُمَلِ التي يتكوّن منها، في مُقابِل البِنيَةِ المحلِّيَّةِ local structure، التي تَعني مُكوّناتِ الجُملةِ الواحدةِ التي هي مجموعُ أجزائِها، مثلُ: الفاعل+الفعل+المفعول.

الغْلُوسَا glosa

لُغةٌ اصطِناعيةٌ، وَضَعَها كلٌّ من رونالد كلارك Ronald Clark ووِيندي آشبي Wendy Ashby، وأعلَنا عنها في مَقالٍ نُشِر عام ١٩٧٢م. وهي لغةٌ مُعدَّلةٌ عن اللغة الاصطِناعيةِ المعروفَةِ بالإنتِرغلُوسا Interglossa التي وَضَعَها Lancelot Hogben عام ١٩٤٣م. وهي لغةٌ مَصنوعَةٌ على طريقَة اللغاتِ العازلة غيرِ المتصَرِّفَةِ المعتَمِدةِ على كلماتٍ محدودَةِ العَدَدِ، وقواعدَ قليلة.

١- كَلِمَةٌ مُنَاظِرَةٌ gloss

كلمةٌ في لغةٍ ما تُشبِه كلمةً في لغةٍ أخرى من حيث المعنى، مثلُ كلمةِ (باب) في العربية التي تُناظِر كلمةَ: door في الإنجليزية.

٢- كَلِمَةٌ مُوَضِّحَةٌ

أيُّ كلمةٍ تكون وَظيفَتُها شَرحَ معنى كلمةٍ أو تَوضيحَ عبارَة، وغالِبا ما يُطلَق هذا الوَصفُ على قائمَةِ الكلماتِ الوارِدَةِ في كتابٍ أو فَصلٍ منه أو مَقالٍ، وتتطلَّب شَرحا أو مُقابِلا لها بلُغةٍ أخرى. راجع glossary.

مَسْرَدٌ glossary

قائمةٌ مُوجَزةٌ لمجموعَةٍ خاصَّةٍ من المفرَدات أو العباراتِ مع شَرحٍ مُوجَزٍ لكل مُفرَدة، ولاسيَّما المصطلحاتُ الفَنِّيَّةُ والمفرَداتُ والعباراتُ الصَّعبَة. وكانت كتُبُ القراءةِ في تعليم اللغاتِ الأجنَبيةِ تُذيَّل بقائمَةٍ مُعجَميةٍ لكلِّ ما وَرَد في الكتاب المقرَّر، مع شَرحٍ موجَزٍ لها. ويرى بعضُ اللغويِّين التطبيقيِّين أن سَردَ المفرَداتِ وشَرحَها بهذا الأسلوبِ له آثارٌ

سَلبية؛ إذ يُشجِّع المتعلِّمَ على حِفظ المفرَداتِ ومعانيها المعجَميةِ المحدودةِ مَعزولَةً عن سِياقاتها واستِعمالاتِها اللغويةِ الحقيقية.

المَنْظُومِيَّةُ (الكَلُوسِيمِيَّةُ) **glossematics**

منهجٌ لغويٌّ وَصفيٌّ تَحليليٌّ، يُعرَف أيضا بالتَّأويليات، ظَهَر في الثلاثينيات من القرن العشرين، واتَّبَعَته مدرسةُ كوبنهاجن التي أسَّسها اللغويّ الدانمركيّ لويس هيالمسليف Louis Hjelmslev، يُسمّى أيضا الرياضياتِ اللغويةَ، أو التحليلَ شِبهَ الرياضيِّ للُّغة. يرَى أصحابُ هذا المنهَجِ أن اللغةَ نظامٌ من الرُّموز يُساعِد في فَهمه دراسةُ أنظمَةِ الرُّموزِ غيرِ اللغوية، كالمنطِق والرياضيات مثلا، وأن علمَ اللغةِ ليس مَعلوماتٍ متراكِمَةً وحَسب، وأن النظريةَ اللغويةَ المثاليةَ هي التي يَصِحُّ تَعميمُها على دراسة العلومِ الإنسانيةِ عامَّة. انتُقِد هذا المنهَجُ لإغراقه في الجوانب الرياضيةِ والفَلسفيةِ التي لا تحقِّق منفَعَةً للَّغة ولا للرياضيات، ولابتعاده عن المبدأ الذي قامَت عليه المدرسةُ الوَصفيةُ، وهو دراسةُ اللغةِ لذاتِها.

مُورْفِيمٌ (كَلُوسِيمٌ) **glosseme**

مصطلحٌ في منهَج المنظوميةِ أو الرياضيات اللغوية glossematics، يَعني الوحدةَ اللغويةَ المجرَّدةَ الصُّغرى التي تُستعمَل في التحليل اللغويِّ على اختِلاف أنواعِه، باعتباره أصغَرَ مَعْلَمٍ أو أصغَرَ وحدةٍ لغويةٍ ذاتِ معنى يُمكِن أن يَصِل إليها التحليلُ اللغويُّ. راجع glossematics.

رَسْمُ اللِّسَانِ **glossogram/linguagram**

رَسمٌ لِلِّسان أو صُورةٌ له تُبيِّن نُقطةَ تَماسِّه بالفَم، ولاسيّما منطقةُ الحَنَك، وذلك عند نُطقِ صوتٍ كلاميٍّ. وتُسمّى الآلَةُ التقليديةُ التي تُسجِّل فيها حَرَكةُ اللسانِ خلالَ النُّطقِ مِرسمةَ اللسانِ glossography.

كَلُوسُولالِيَا (لُغَةٌ سِرِّيَةٌ خَاصَّةٌ) **glossolalia**

وَصفٌ يُطلِقه بعضُ اللغويين على ظاهرَةِ السِّرِّيةِ في استعمال اللغةِ لدى جماعَةٍ مُعيَّنةٍ بنُطقٍ خاصٍّ جدًّا، ولاسيَّما حين يكون هذا النُّطقُ مُرتَبطًا بدِلالاتٍ أو مَفاهيمَ أو رُموزٍ دِينيَّة.

العَصَبُ اللِّسَانِيُّ البُلْعُومِيُّ **glosso pharyngeal nerve**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق على أحَد الأعصابِ الدِّماغيةِ التي تؤدِّي وَظائفَ حِسِّيةً وحَركيةً يَعتَمِد عليها الإنسانُ في الفَهم والنُّطق. وهو العَصَبُ الدِّماغيُّ التاسِعُ في خارِطة برودمان للدِّماغ، ووَظيفَتُه الإشرافُ على عَمَليّاتٍ حِسِّيةٍ حَرَكيةٍ، منها حَركةُ الفَكِّ لإنتاج الأصواتِ الكلامية.

تَرْجَمَةٌ تَوْضِيحِيَّةٌ **gloss translation**

منهَجٌ في الترجَمة، يُشيرإلى قيام المترجِمِ بشَرح المفاهيمِ الغامِضَةِ في النَّص بوَضعها في الحوَاشي أو بين السُّطور. يَلجأ المترجِمُ إلى هذا المنهَجِ حين يكون مَعنِيًّا بالتَّعادُل الشَّكلِيِّ البِنيَويِّ في الترجَمة، أو حين يكون هدَفُ الترجَمةِ الحِفاظَ على الجوانب الشَّكليَّة؛ لأهداف بحثِيَّةٍ لغويّةٍ أو تاريخيّةٍ أو توثيقِيّة. راجع formal equivalence.

حَنْجَرِيٌّ/مِزْمَارِيٌّ **glottal**

صوتٌ أو صِفةٌ لصوتٍ مخرَجُه الحَنجَرة، ويُنطَق بإغلاق المزمارِ أو تَضييقِه، كما يحدُث في نُطق الهَمزةِ في العربية. راجع glottal stop.

تَهْمِيزٌ **glottalization**

مصطلحٌ صَوتِيٌّ، يُشيرإلى تحويل الصّامِتِ همزَةً في بعض أنماطِ النُّطق، كما في نُطق: /t/ همزَةً لدى فئاتٍ من الأمريكيين في كلمة: what في عبارة: ?what this حين تُنطَق: ?wha? this.

انْفِجَارٌ حَنْجَرِيٌّ **glottal stop**

صفةٌ للصوت الذي يُنطَق بإغلاق المزمار يَليه انطِلاقٌ مُفاجِئٌ للهواء، ويُرمَز له صَوتيًّا بالرَّمز: /ʔ/. ويَظهَر هذا جَليًّا في نُطق همزةِ القَطع في العربية، وفي نُطق الصوائتِ الإنجليزيةِ في مواقِع معيَّنة، كما في: are you، ومنه نُطقُ الصائتِ: /o/ في كلمة: co-operate في بعض اللَّهَجاتِ الإنجليزية.

فَتْحَةُ المِزْمَارِ glottis

الفَتحَةُ المثَلَّثَةُ التي تَقَع بين الوَترَين الصوتيين في أعلى الحَنجَرة، ولها أربعُ حالات فيما يتعلَّق بالكلام والتَّنفُّس: حالةُ الإغلاقِ، وحالةُ الكلامِ، وحالةُ الوَشوَشَةِ، وحالةُ التَّنفُّسِ.

عِلْمُ السِّياسَةِ اللُّغَوِيَّةِ glottopollitics

أحَدُ فروعِ علمِ اللغةِ الاجتماعيِّ، يُعنى بالسياسةُ اللغوية التي تَنطَلِق منها الأمَّةُ أو الدولةُ للتَّخطيط اللغويِّ في تحديد اللغةِ الرَّسميةِ واللغةِ أو اللغاتِ الثانيةِ والأجنبية، ويَعتَمِد عليه التخطيطُ اللغوي، ويُسمّى أيضا: institutional linguistics. راجع institutional linguistics، language planning، language policy.

١- مَفْعُولٌ بِه goal

اسم يُطلَق على المفعول به في المعنى، أو المفعولِ به غيرِ المباشِر، وهو الشخصُ أو الشيءُ الذي يَقَع عليه الفعلُ أو يتأثَّر به، مثل: (الغُرفَة) في جُملة: نَظَّفَ العامِلُ الغُرفَةَ، ومثلُ: mouse في جُملة: The cat caught a mouse.

٢- غايَةٌ

مصطلحٌ في نحو الحالَة، يُشير إلى الشيء أو الموقِع الذي يَتَّجه نحوَه من يقوم بالفعل أو يُوَجَّه نحوَه، مثلُ: (المدينة) في جُملة: وَصَلَ محمدٌ إلى المدينةَ، ومثلُ: the truck في جُملة: He loaded bricks on the truck.

٣- هَدَفٌ

مصطلحٌ في نظرية الترجَمةِ الوَظيفية، يُستَعمَل مُرادِفا لكلمة aim، وكلتا الكلمتَين تُشير إلى رَصد الهدَفِ النِّهائيِّ من الترجَمة، لا الغرَضِ المباشِرِ purpose، ولا المقصَدِ المرحَلِيِّ interim target.

مُتَعَلِّمُ اللُّغَةِ البَارِعُ good language learner

وَصفٌ يُطلِقه الباحثون في إستراتيجيات تعلُّمِ اللغاتِ الأجنبيةِ على الناجِحين المتفوِّقِين في تعلُّمِها؛ نتيجةَ رَصدِ الأساليبِ والإستراتيجياتِ التي يَسلُكها الناجِحون في تعلُّم اللغاتِ الأجنبيةِ والثانية، وتحديدِ العوامِلِ والفُروقِ الفَردِيةِ التي تَقُود المتعلِّمين إلى ذلك. والهَدَفُ من ذلك وَضعُ هذه الإستراتيجياتِ وأصحابِها أنموذَجا أو قُدوَةً لغيرهم من متعلِّمي اللغات، وتَعليمُهم هذه الإستراتيجياتِ الناجِحَة، وإبعادُهم عن الإستراتيجيات الفاشِلَةِ التي غالبا ما يَسلُكها غيرُ الناجِحين في تعلُّم اللغات. راجع good language learner studies.

دِرَاسَاتُ المُتَعَلِّمِينَ البَارِعِين good language learner studies

وَصفٌ يُطلَق على دراسات إستراتيجياتِ التعلُّمِ التي أُجرِيَت على الطلاب المتفوِّقين أو الناجِحين في تعلُّم اللغاتِ الأجنَبيةِ في المراحِل الأولى من البحث في إستراتيجيات تعلُّم اللغات، ثم أصبحَت نتائجُ تلك الدراساتِ أساسا لتَصنِيف إستراتيجياتِ تعلُّمِ اللغات. ويَشُكُّ بعضُ الباحثين في سلامَة هذا المنهَجِ أسلوبا لتَصنِيف الإستراتيجياتِ الناجِحَة في تعلُّم اللغات؛ لأنها لم تأخُذ في الحُسبان العوامِلَ الأخرى في نجاح أولئك الطلابِ الذين أجرِيَت عليهم تلك الدراساتُ، وذلك من حيث الفُروقُ الفَرديّةُ التي بينهم، وبِدايَةُ تعلُّمهم اللغةَ الهَدَف، ومدّةُ دراستِها، وأساليبُ التدريسِ، ونَوعُ المعلِّمين، والموادُّ التعليمية، ونحوُ ذلك. راجع good language learner.

أُنْمُوذَجُ جُودْمان Goodman's Model

أنموذَجٌ في علم النِّفسِ القِرائيّ (سَيكولوجية القراءة)، يُشيرإلى أبرز نماذجِ القراءةِ الكلِّيَّةِ أو نماذِجِ قراءةِ المعنى Top-down Models وأقدَمِها. وَضَع هذا الأنموذَجَ كينيث جودمان Kenneth Goodman في الستينيّات من القرن العشرين؛ لتَفسيرعمَليةِ القراءةِ من أجل الفَهم. وهو أقرَبُ نماذِجِ القراءةِ ونظرياتِها إلى علم اللغةِ النَّفسيِّ؛ بسَبب تَفسيرِه عَمَليةَ القراءةِ تفسيرًا لغويًّا نفسيًّا وفقَ النظرةِ اللغويةِ المعرفية، وتركيزِه على الخَلفيةِ اللغوية

المعرِفيـةِ للقـارئ، وابتعـادِه عـن الجوانـب الشَّـكليةِ مـن حُـروفٍ وأصـواتٍ وكلمـات؛ بـل إن جودمـان ربَـطَ أنموذَجَـه بعلـم اللغـةِ النفـسيِّ رَبطـا مباشِـرا حـين نَشَـرَه بعنـوان: Reading: A Psycholinguistic Guessing Game. ويُعَـدُّ أكـثَرَ النمـاذِجِ فائـدةً لمتعلّـمي اللغـاتِ الأجنِبيـة.

اخْتِبَارٌ جَيِّدٌ good test

وَصـفٌ يُطلَـق علـى الاختبـار الـذي تتوفـر فيـه شُـروطُ الاختبـارِ الجيِّـدِ ومُواصَفاتُـه المعروفـةُ، وهـي: الصِّـدقُ، والثَّبـاتُ، والعَمَليَّـةُ، والتَّمييـزُ، والموضوعيَّـةُ، وسُـهُولَةُ التَّطبيق.

أُنْمُوذَجُ كُوف Gough's Model

أنمـوذَجٌ في علـم النَّفـسِ القِرائيِّ، يُشـيرإلى أحَـد نمـاذِجِ القـراءةِ الجُزئيـةِ الحَرفيـةِ الـتي تَـبدأ من الأدنَى إلى الأعلـى bottom–up models. وَضَعَـه فيليـب كـوف Philip Gough في السـبعينيات مـن القـرن العشـرين، ووَصَـف فيـه العَمَليـاتِ النفسـيةَ الذِّهنِيـةَ للقـارئ منـذ وُقـوعِ عينَيـه علـى النَّـصِّ المكتـوبِ حـتى اسـتِخلاصِ المعـنى منـه. يَعتَمِـد هـذا الأنمـوذَجُ علـى القـراءةِ الحَرفيـةِ، وبنـاءِ المعـنى بنـاء جُزئيًّـا تراكُميًّـا مـن الكلمـات المكتوبَـةِ في النَّـصِّ المقـروءِ فقـط. ولا يُعَـوِّل هـذا الأنمـوذَجُ علـى العَمَليـات الذِّهنِيـةِ خـارِجَ النَّـصِّ؛ كاسـتِحضار المعلومـاتِ السـابقَة، وربَطِهـا بالنَّـص، وتَخمِـينِ المعـنى، بـل يُركِـز علـى جوانِـبَ أخـرى، مثـل التَّمثيـلِ الرَّمـزيِّ، وتَعَـرُّفِ الحُـروف، ومُشـكِلاتِ الرَّبـطِ بـين الرَّمـزِ والمعـنى، والبحـثِ المعجَـمي، والذَّاكِـرَةِ الأوَّلِيـةِ قَصـيرَةِ الأمَـد.

العَمَلُ النَّحْوِيُّ government

مصطلـحٌ في النحـو التَّوليـدِيّ، وفي نظريـة العمَـل النحـويّ Government Theory تحديـدا، يُقصَـد بـه حُكـمٌ أو علاقـةٌ نحويـةٌ بـين عنصُرَيـن أو أكـثَرمـن عناصِـر الجُملـة، يؤثّـر اختيـارُ عنصُـرٍ مـا في تحديـد العنصُـرِ أو العناصِـرِ الأخـرى. فالفعـلُ: give في الجُملـة الإنجليزيـةِ: She will give them to me يتحكَّـم في المفعـول بـه them؛ لأنـه فئـةٌ معجَميـةٌ ترتَبِـط مـع المفعـول بـه في سِـياقِ عبـارَةٍ فِعلِيـة.

تَحَكُّمٌ/ضَبْطٌ governmentality

مصطلـحٌ في السياسَـة اللغويـةِ والتَّخطيـط، اقتَرَحـه ميشـيل فوكـو Michel Foucault أواخِـرَ السـبعينياتِ مـن القَـرن العشـرين، يُعـنَى بالَبحـث في كيفيّـة اسـتِعمالِ السياسَـةِ اللغويـةِ لأغـراض التَّحَكُّم والضَّبطِ السـياسيِّ والثَّقـافيِّ من قِبَـل الهيئـاتِ المَحَلِّيَّـة، ويتَمَثَّـل في مجموع النُّظُمِ والممارَسـاتِ التَّشـريعيَّةِ والإداريـةِ والماليـةِ والتعليميـةِ والمهَنِيّـةِ الـتي تَضبِـط سُـلوكَ الأفـرادِ والجماعَـة، والكَيفيّـة الـتي تتـمّ بهـا الحِـواراتُ والمناقَشـاتُ في مجـالات اللغـةِ والثقافَـةِ والتربيَـةِ ونحوِهـا.

نَظَرِيَّةُ الحُكْمِ والرَّبْطِ العَامِلِيِّ Government and Binding Theory

نظريـةٌ لغويـةٌ انبَثَقَـت مـن النظريـة المِعياريـةِ الموسَّـعَةِ ضِمـنَ مَفهـومِ القواعـدِ الكُلِّيَّـةِ لـدى تشومسـكي، وهـي شَـكلٌ مُنقَّـحٌ مـن النظريـات الـتي طرَحَهـا تشومسـكي في مراحِـلَ سـابقَةٍ في سِلسِـلَةٍ مـن التطويـر والتَّعديـل والإضافَـةِ والحَـذفِ علـى آرائـه ونظرياتـه في دراسـة اللغـة وتفسـير اكتسـابها، الـتي كان آخِرُهـا نظريـةَ الحَـدِّ الأدْنَى The Minimalist Program في عـام ١٩٩٥م، ومـا تَـلا ذلـك مـن دراسـاتٍ وآراء حـتى عـام ٢٠٠٥م. تَتضمَّـن هـذه النظريـةُ مجموعـةً مـن النظريـات الفَرعِيـة، أهمُّهـا: نظريـةُ الرَّبـطِ Binding Theory، الـتي تُشـير إلى العلاقَـة بـين العبـاراتِ الاسـميةِ، ونظريـةُ التَّقييـدِ Bounding Theory، الـتي تَضَـع القُيُـودَ علـى حَرَكَـة العناصِـر اللغويـةِ داخـلَ الجُملـة، ونظريـةُ الحالَـةِ Case Theory، الـتي تَخَصِّـص الحـالاتِ في العبـارات الاسـميةِ داخِـلَ الجُملـة، ونظريـةُ الثِّيتـا θ-Theory، الـتي تَخَصِّـص الأدوارَ الدَّلاليـة لعناصِـر الجُملـة، ونظريـةُ الشَّـرطاتِ X-Bar theory، الـتي تَصِـف تركيـبَ العبـارات. والنظريـةُ، كمـا يـدُل عليهـا اسـمُها، مكوَّنـةٌ مـن نظريَّتَـين فرعِيَّتَـين: إحداهمـا نظريـةُ التَّحَكُّمِ أو الحُكـمِ government الـتي تُشـير إلى العلاقـة النحويـةِ التجريديـة، والأخـرى نظريـةُ الرَّبـطِ binding الـتي تتعامَـل مـع مراجِـع الضمائـرِ والعائـدات.

عَامِلٌ نَحْوِيّ governor

عنصُرٌ من عناصِر الجُملَةِ يتحكَّم في عنصُرٍ آخَرَ في الجُملة أو يؤثِّر فيه. وكلُّ ما يكون رأسَ عبارةٍ يمكن أن يَقوم بوَظيفَة العامِل؛ كالأسماء والأفعالِ والصفاتِ وحُروفِ الجَرِّ. راجع Government and Binding Theory.

قَابِلٌ للتَّدَرُّج gradable

وَصفٌ لأيِّ كلمةٍ تتضمَّن دلالةً تدَرُّجيَّةً، خاصَّةً ألفاظ النَّعت، مثل: (كبير وصَغير)، و(طَويل وقَصير) و(حَارّ وبارِد) و(غَنِيّ وفَقير)، ونحوُ ذلك مما يتضمَّن معنى مُتدَرِّجًا قياسًا على غيره. فجُملةُ: هذا اليومُ حَارٌّ، تتضمَّن مقارَنةَ حَرارَةِ اليوم بيَومٍ آخَرَ أو بأيامٍ أخرى، وجُملةُ: سالمٌ طويلٌ، تتضمَّن مقارَنَتَه بغيره من الناس، خِلافًا للألفاظ غيرِ المتدرِّجَةِ مثلُ: (حَيّ ومَيِّت) و(رَجُل وامرأة). راجع non-gradable.

تَضَادٌّ نِسبِيٌّ مُتَدَرِّجٌ gradable antonymy

التَّضادُّ النِّسبِيُّ بين كلمَتين من حيث المعنى؛ كالتَّضادِّ بين كلمتَيْ: (كبير وصغير)، إذ الفَرقُ بينهما نِسبِيٌّ على الرَّغم من تَضادِّهما. فالشيءُ قد يُنعت بأنه كبير بمعيارٍ معيَّنٍ لكنه صَغيرٌ بمعيارٍ آخَر، أو يكون الشيءُ أكبَرَ من شيءٍ معيَّنٍ لكنه أصغَرُ من شيءٍ آخَر. وفي بعض اللغات، كالإنجليزية مثلا، تكون بعضُ الألفاظِ معياريةً أو غيرَ مَوسومَةٍ unmarked، فلَفظُ: large مثلا معيارِيٌّ غيرُ مَوسوم، خِلافًا للَفظ: small الموسوم؛ فغالِبًا ما يُقال للشيء: How large it is، بدَلًا من: How small it is، ويُقال: How old are you?، لكن لا يُقال: How young are you?، ما لم يكن الحديثُ عن الصِّغَر ذاتِه. راجع gradable opposite.

مُنَاقَضَةٌ قَابِلَةٌ للتَّدْرِيج gradable opposite

كلمةٌ تُناقِض كلمةً أخرى وتَقبَل التَّدرّجَ، مثلُ: (طَويل) التي تقابِل (قَصير)، وتقابِلُها المناقَضَةُ غيرُ المتدرِّجة مثلُ: (امرأة) في مقابل: (رَجُل)، و(حَيّ) في مقابل: (مَيت). راجع gradable.

نَعتٌ مُتَدَرِّجٌ gradable adjective

نَعتٌ يتضَمّن دلالةً تَدرُّجيّةً، مثلُ: (حارّ وبارِد) و(كَبير وصَغير) و(غَنِيّ وفَقِير). راجع gradable.

ثُنَائِيٌّ مُتَدَرِّجٌ gradable pair

تَضادٌّ تَدرّجيٌّ بين كلمَتَين، وهو التضادُّ القابِلُ للتفاضُل، كالتضادِّ بين كلمَتَيْ: (حارّ وبارِد)، وكلمتَيْ: (صَغير وكَبير)، خِلافًا للتضادِّ غيرِ المتدرِّجِ أو غيرِ التفاضُليِّ، كالذي بين كلمَتَيْ: (حَيّ وميت)، وكلمتَيْ: (رَجُل وامرأة). راجع antonym.

تَدَرُّجٌ/تَدْرِيجٌ gradation/grading

مصطلحٌ في إعداد الموادِّ التعليمية، يَعني بناءَ المادَّةِ التعليميةِ وتَقديمَها للطلاب بطريقَةٍ متَدَرِّجَةٍ من السَّهل إلى الصَّعب، ومن المحسُوس إلى المجرَّد، ومن البَسيط إلى المعَقَّد، ومن المهِمِّ إلى الأَهَمِّ، ونحوِ ذلك من أنماط التدرّجِ التي تُعَدُّ أحَدَ أُسُسِ بناءِ الموادِّ التعليمية، خاصَّةً في برامِجِ تعليمِ اللغاتِ الأجنبيةِ خارجَ بيئتِها. ويُعتَقَد أن هذا المبدأَ القائمَ على الطريقة السَّمعيةِ الشَّفهيةِ يُيَسِّر تعلُّمَ اللغة، لكنه انتُقِد نتيجةَ المبالَغَةِ فيه حتى ابتَعَد عن الطبعية والعَفويَّةِ بدَرَجَة تُفقِد المتعلِّمَ القُدرَةَ على التعامُل مع موادَّ ونُصوصٍ خارجَ الموادِّ التعليميةِ المقرَّرةِ عليه.

مَنْطِقَةٌ تَدْرِيجِيَّةٌ graded area

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُسمّى أيضا: transition، ويُطلَق وَصفا على منطقةِ التَّلاقِي بين اللغاتِ المختَلِفةِ، أو بين اللَّهَجاتِ المنتَمِيَةِ إلى لغةٍ واحدة، سواء أكان التَّلاقِي على حُدود دولَتَين ناطقَتَين بلغَتَين مختَلفَتَين، أم على حُدودٍ داخِلَ دولةٍ واحدة.

أَهْدَافٌ مُتَدَرِّجَةٌ graded objective

أهدافٌ تعليميةٌ تُحَدَّد فيها مستوياتُ تحصيلِ الطالبِ في كل مرحَلةٍ أو مستوًى أو زمنٍ محَدَّدٍ من برنامَج اللغة، ويُمنَح الطالبُ فيه درجَةً كامِلَةً متى حَقَّق الهَدَفَ المرسومَ في

المرحَلة المحدَّدَةِ أو المستوى المعيَّن، وإن لم يَصِل إلى درَجَة الكَمالِ بالمقارَنة مع المراحِل أو المستَوياتِ العُليا.

أَنْمَاطٌ مُتَدَرِّجَةٌ **graded patterns**

قَوَالِبُ نحويةٌ تُقدَّم لمتعلِّمي اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ متدَرِّجَةً من السَّهل إلى الصَّعب، ومن البَسيط إلى المركَّب. وكان تَدريسُ الأنماطِ بهذا الأسلوبِ منهَجا شائعا في الطريقة السَّمعيةِ الشَّفَهية، يُبنَى عليه المنهَجُ، وتُعَدُّ على أساسه محتويَاتُ المواد التعليميةِ اللغوية.

كُتُبٌ قِرَائِيَّةٌ مُتَدَرِّجَةٌ **graded readers**

كتُبٌ للقراءة تُبنَى بطريقَةٍ متدَرِّجةٍ من السَّهل إلى الصَّعب، ومن المحسوس إلى المجرَّد، ومن البَسيط إلى المعَقَّد، ومن المهمِّ إلى الأهمِّ أو الأكثرِ أهميةً، ويَعتَمِد بعضُها على بعضٍ اعتِمادًا تراكُميًّا في المفرَدات والعباراتِ والجُملِ والمفاهيمِ الثقافية. وتُبنَى مفرَداتُ كلِّ درسٍ وتراكيبُه على ما في الدروس السابقَةِ له من مفرَداتٍ وتراكيبَ بناءً تراكُميًّا. وتؤلَّف هذه الكتُبُ للأطفال في المدارس العامَّة، ولمتعلِّمي اللغاتِ الأجنَبية، وتُسمّى أيضا بالكتُب القرائيةِ المبسَّطَة. راجع simplified readers.

قِرَاءةٌ مُتَدَرِّجَةٌ **graded reading**

موادُّ قرائيةٌ تُقدَّم لمتعلِّمي اللغةِ بطريقَةٍ متدرِّجَةٍ من الشائع إلى غير الشائع، ومن السَّهل إلى الصَّعب، ضِمنَ كتُبِ القراءةِ المتدرِّجَة. راجع graded readers.

١- مُبْهَمٌ/إبهامٌ **gradience**

كلمةٌ أو عبارةٌ غيرُ واضِحةِ الحُدودِ أو غيرُ محدَّدَةِ الدّلالة، مثلُ كلمَتَيْ: hill و mountain، وكلمَتَيْ: cup و glass في الإنجليزية. راجع fuzzy.

٢ـ مُتَاخَمَةٌ

كَـونُ العنصـرِ اللغـويِّ في نحـو لغـةٍ مـا غـيرَ واضِـحِ الانتِمـاءِ إلى قِسـمٍ مـن أقسـامِ الكَلِـمِ، مثـلُ: (مـا) التَّعجُّبيـةِ في العربيـةِ الـتي عَدَّهـا النحويـون اسـما وهـي في بعـضِ الأحيـانِ أقـرَبُ إلى الحُـروف، ومثـلُ: fishing الإنجليزيـةُ الـتي تُعَـدُّ اسـما وهـي ذاتُ طبيعَـةٍ فِعلِيـة.

تَدْرِيجٌ — grading

منهَـجٌ في إعـداد المـوادِّ التعليميـةِ لبرامِـج تعليـمِ اللغـاتِ الأجنَبيـة، يَعـني التَّرتيـبَ التَّدريـجيَّ، أي تَقديـمَ المعلومـاتِ والعناصِـرِ اللغويـة، مـن أصـواتٍ وكلمـاتٍ وصِيَـغٍ صَرفيـةٍ وتراكيـبَ نحويـةٍ ودلالاتٍ، للمتعلِّمـين في مراحِـل متدرِّجَـة تتـدَرَّج مـن المعلـوم إلى المجهـول، ومـن السَّـهل إلى الصَّعـب، ومـن البَسـيط إلى المعَقَّـد، ومـن الشـائع إلى الأقَـلِّ شُـيُوعا، في شَـكلٍ تَتَابُعِـيٍّ، يُبنَـى بعضُـه علـى بعـض. راجـع gradation / grading, sequencing.

أُنمُوذَجُ الانْتِشَارِ المُتَدَرِّجِ — gradual giffusion model

أنمـوذَجٌ يُفَسِّـرُ اكتِسـابَ اللغـةِ الثانيـة، يُنسَـبُ إلى إليزابيـث جاتبونـتن Elizabeth Gatbonton، ويمـيِّزُ بـين مَرحلَتَـين واسـعَتَين مـن مراحِـل هـذا الاكتِسـاب: إحداهمـا مرحَلـةُ الاكتِسـابِ الـتي تتَمَـيَّزُ بالتَّغَـيُّرِ الحُـرِّ free variation، والأخـرى مرحَلـةُ النُّمـوِّ، الـتي تتَمَـيَّزُ بالتَّغَـيُّرِ المنتَظِـمِ systematic variation؛ والثانيـةُ تبـدأ حيـث تَنتَهـي الأولى.

التَّدَرُّجِيَّةُ — gradualism

وَصـفٌ للنظَريـة العامَّـةِ السَّـائدَةِ في نشْـأة اللغـاتِ المولَّـدَةِ creoles، الـتي تؤكِّـد أنها تَنشَـأ مـن لغـةٍ هَجـينٍ pidgin أوّلا، ثـم تتطَـوَّر الهَجـينُ فتَقـتَرِب مـن المولَّـدَة، خِلافًـا لبعـض النّظريـاتِ الـتي تـرَى أن اللغـةَ المولَّـدَةَ يمكـن أن تَنشـأ فَجـأةً مـن غـيرِ لُغَـةٍ هَجـين، أو دُونَ أن تَمُـرَّ ببعـض مَراحِلِهـا. راجـع pidgin, creole, creolization.

قَوَاعِد grammar

١- علـمٌ أو فـرعٌ مـن علـم اللغـةِ يُعنَى بتأليـف المفـرَداتِ والعبـاراتِ ونَظمِهـا لتكويـن جُملَـة. ويَقتَصِـر مصطلَـحُ القواعـدِ - في الغالـب - علـى عِلـمَيْ الصَّـرفِ والنَّحـوِ morphology and syntax، ومـن النـادِر أن يَشـمَل علـمَ الأصـواتِ مـا لـم يرتَبِـط الصـوتُ بالصَّـرف. وقـد يُطلَـق مصطلـحُ النحـوِ ويُـراد بـه المعـنى العـامُّ وهـو علـم القواعـد بفَرعَيْـه: النحـوُ والصَّـرف. ويكـون علـمُ القواعـدِ وَصفِيًّـا descriptive، أو معيارِيًّـا prescriptive، أو تَعليمِيًّـا pedagogical، أو تارِيخِيًّـا historical، أو مُقارَنًـا comparative.

٢- مصطلـحٌ في النحـو التحويلـيِّ، يُقصَـد بـه وَصـفُ الكِفايَـةِ النحويـةِ لـدى المتكلِّـم، أي وَصـفُ بِنيَـةِ اللغـةِ في ذهنـه، وتحديـدُ المبـادئِ والمتغيِّـراتِ المتوفـرَةِ لدَيـه حيـن يتكلَّم.

المُقرَّرُ المَبْنِيُّ عَلى القَوَاعِد grammar-based syllabus

أسـلوبٌ مـن أسـاليب إعـدادِ المناهـجِ والمقـرَّراتِ الدراسـيةِ في تعليـم اللغـات، يُسـمّى أيضـا: grammar-based curriculum، يَعتَمِـد علـى القواعـد النحويـةِ والصرفيـةِ أساسـا لاختِيـار محتـوَى المـوادِّ التعليميـةِ فيـه وتَنظيمِهـا، ويُسـمّى أيضـا المقـرَّرَ البنـائيَّ أو المنهَـجَ البنـائيَّ. راجع structural syllabus.

مُصَحِّحٌ نَحْوِيٌّ grammar checker

برنامَـجٌ لغـويٌّ حاسـوبيٌّ، يكـون مخزونـا في ذاكـرَة الحاسـوبِ بحيث يمكـن اسـتِدعاؤه لتَدقيق صحَّـةِ التراكيـبِ النحويـةِ والصِّيَـغِ الصرفيـةِ في النُّصـوص المكتوبَـةِ علـى الحاسـوب، ويكـون البرنامَـجُ عـادَةً مُلحَقـا ببرامِـج معالجـة النُّصـوصِ text processing. يَقـوم البرنامَـجُ باكتِشـاف الأخطـاءِ الشَّـكليَّةِ الظاهـرة، ويَقـتَرِح البدائـلَ المناسِـبةَ، ولكنـه لا يَكتَشِـف الأخطـاءَ النحويـةَ المعنويّـةَ أو العَميقـةَ، ولا الأخطـاءَ البلاغيـة والأسـلوبية والدَّلاليـة ذاتَ العلاقَـةِ بالنَّحـو إلا بصُعُوبـة.

ضَبْطُ القَوَاعِدِ **grammar control**

منهجٌ في إعداد المُوادّ التعليمية، يُقصَد به التحَكُّمُ في التراكيبِ اللغويةِ المقدَّمَةِ للمتعلِّمين، مِن حيث نوعُها وعَدَدُها، في كل مرحَلةٍ من مراحِل تعليمِ اللغةِ الهَدَف، وتَنظيمُها في كل درسٍ من الدروس بطريقَةٍ متدَرِّجة من حيث الصُّعوبةُ، والتَّعقيدُ، ودرَجَةُ التَّجريد.

مَرْحَلَةُ النُّمُوِّ النَّحْوِيِّ **grammar-development stage**

مرحَلةٌ أو عَدَدٌ من مراحِل النُّموِّ اللغويِّ لدَى الطفل، تَلِي المرحَلةَ الصوتيةَ، وتَبدأ بمرحَلة نُطقِ الكلمةِ الواحدةِ المعبِّرَةِ عن جُملة، ثم مرحَلةِ الكلمَتَين، فمَرحَلةِ الثلاثِ كلمات.

لُعْبَةُ القَوَاعِدِ **grammar game**

نشاطٌ من أنشِطَة الطريقةِ السَّمعيةِ الشَّفَهية، يُشيرإلى لُعبَةِ الحُروفِ الهجائيةِ والتَّسوُّق. وتُصَمَّم الألعابُ بطريقَةٍ تَسمَح بالتَّمرين في سِياقٍ على التراكيب النحويةِ التي يحتَوي عليها الدرسُ، ويَستطيع الطلابُ التَّعبيرَ عن أنفسهم على الرَّغم من ضَحالَة لغتِهم، كما يَستطيع الطلابُ التَّكرارَ مرّاتٍ عَديدَة.

نَحْوِيٌّ **grammarian**

وَصفٌ يُطلَق على عالِم النحوِ المتخصِّصِ في مسائل النحوِ والصرفِ، أي القواعد، وقد يُطلَق على المختَصِّ بالقواعد المِعيارِية أو القواعدِ التعليمية.

أُسْلُوبُ القَوَاعِدِ المُضَمَّنَة **grammar-in-program approach**

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُشيرإلى أسلوبٍ يُستَعمَل في بعض نُظُمِ الترجَمةِ الآليَّة، يتمَثَّل في تَضمين قواعدِ النحوِ في برنامَجِ التَّحليلِ اللغويِّ المستَخدَمِ في النظام الحاسوبيِّ.

مُفَسِّرُ القَوَاعِدِ grammar interpreter

برنامجٌ إعرابيٌّ حاسوبيٌّ، مُهمَّتُه تفسيرُ القواعد، وليسَت القواعدُ النحويةُ جُزءًا من مُكوِّناته، وإنما هي مستقِلَّةٌ عنه، يَرجِع إليها البرنامجُ لتَطبيق ما يُناسِب منها.

المَدَارِسُ النَّحْوِيَّةُ grammar schools

اسم يُطلَق على تَنوُّع المدارسِ اللغويةِ التي تُعنَى بالدراسات النحوية، وتمثِّل المدارسَ والمذاهبَ اللغويةَ linguistic schools أو تَنتَمِي إليها، وتُصنَّف إلى: قديمةٍ أو تقليديّةٍ، وهي التي تُعنَى بالنحو التقليديِّ traditional grammar ، ومدارسَ حديثةٍ؛ كمدرَسة النحوِ البِنيَوي، ومدرسةِ النحوِ النِّظاميِّ، ومدرسةِ النحوِ الوَظيفي، ومدرسةَ النحوِ التوليديِّ التحويلي.

تَدْرِيسُ القَوَاعِدِ grammar teaching

تدريسُ قواعدِ اللغةِ الأمِّ أو الثانيةِ أو الأجنبيةِ، وغالبا ما يُقصَد به تدريسُ القواعدِ بطريقةٍ صَريحَةٍ مباشِرَة، وهذا مَوضِعُ خِلافٍ بين اللغويين التطبيقيِّين. وقد يَعنِي المصطلحُ تدريسَ القواعدِ بطريقَةٍ ضِمنيّةٍ غيرِ مباشِرَة بالتركيز على الأنماط والتراكيبِ المستَهدَفَةِ من خلال نُصوصٍ مَسموعَةٍ أو مَقروءة، كما هو في الطريقَة السَّمعيَّة الشَّفهيَّة.

اخْتِبَارُ القَوَاعِدِ grammar test

اسم يُطلَق على أحَد مكوِّناتِ اختباراتِ اللغة، وهو القِسمُ الذي يَقيس قُدرَةَ الطالبِ على فَهم التراكيبِ النحويةِ والصِّيَغِ الصرفيةِ واستِعمالِها. وكان هذا الاختبارُ قِسمًا رئيسًا في اختبارات اللغةِ الإنجليزية، لكنه تحوَّل فيما بعدُ إلى اختبارٍ غيرِ مباشِرٍ ضِمنَ الأقسامِ الخاصَّةِ باختبارَيْ فَهمِ المسموعِ وفَهمِ المقروء.

طَرِيقَةُ القَوَاعِدِ والتَّرْجَمَةِ Grammar Translation Method

أقـدَمُ الطرائـقِ المعروفَـةِ لتعليـم اللغـاتِ الأجنَبيـة؛ تَهـدِف إلى تَمكـين المتعلِّمـين مـن قـراءة النُّصـوصِ الأدبيـةِ في اللغـة الهَـدَف، والترجمـةِ مـن اللغـة الأمِّ وإليهـا، وتُعَلِّـم قواعـدَ اللغـةِ الهَـدَفِ بطريقَـة الترجَمـةِ أيضـا. تهتـمُّ بتدريـس القواعـدِ بأسـلوبٍ نظَـرِيٍّ مباشِـر، وتؤكِّـد حِفظَ قوائـمَ مـن الكلمـات ومُقابِلاتِهـا في اللغـة الأمِّ، وتُرَكِّـز علـى الدِّقَّـة والصِّحَّـةِ النحويـةِ، وتُغفِـل الطلاقـةَ اللغويـةَ. ومـا زالَـت هـذه الطريقـةُ مطبَّقـةً في أنحـاء مختَلِفـةٍ مـن العالـم، علـى الرَّغـم مـن عَـدَم جَدواهـا في تعلُّـم اللغـاتِ وتعليمِهـا.

نَحْوِيٌّ (صِحَّةٌ نحويَّةٌ) grammatical

١- صِفـةٌ لعبـارَةٍ أو جُملـةٍ مَقبولَـةٍ نحويًّـا؛ لموافَقَتهـا قواعـدَ اللغـةِ الهَـدَفِ وفقًـا للقواعـد المعياريـةِ لهـذه اللغـة، أو وفقًـا للقواعـد المقبولَـةِ لـدى الناطقـين بهـا. فجُملـةُ: (سـافَرَ محمـدٌ إلى مكـةَ)، نحويـةٌ grammatical، في حـين أن جُملـةَ: (*سـافَرَ محمـدًا إلى مكـةَ)، غـيرُ نحويـة ungrammatical. وجُملـةُ: They walk to school نحويـةٌ، أمـا جُملـةُ *They walks to school فَغَـيرُ نحوِيـة. وشَـبيهٌ بهـذا المصطلَـحِ مُصطَلَحـان آخَـران همـا: الصِّحَّـةُ النحويـة grammaticality أو grammaticalness.

٢- مصطلَـحٌ في النحـو التوليـديِّ التحويلـيِّ، يُشـيرإلى نحويـةِ الجُملَـةِ إذا كانـت مُطابِقَـةً لقوانـين الكِفايَـةِ لـدى الناطِـقِ باللغـة، وتخضَـع لقوانـين التَّوليـدِ والتَّحويـل.

القَبُولُ النَّحْوِيُّ grammatical acceptability

وَصفٌ يُطلَـق علـى الجُملة حـين تكـونُ مَقبولـةً نحويًّـا في نظَـر الناطقـين باللغـة. والقَبـولُ النحـويُّ مِعيـارٌ يُسـتَعمَل علـى هيئـة اختِبـارٍ لغـويٍّ يُسـتَفاد منـه في الدراسـات والبحـوثِ اللغويـةِ النظريـةِ والتطبيقيـة، ومنـه اختبـارُ القَبـولِ النحـويِّ grammatical judgments test.

مُطابَقَةٌ نَحْوِيَّةٌ grammatical agreement

سِمَةٌ نحويّةٌ في بعض اللغات، تختَلِف دَرَجاتُها من لغةٍ لأخرى؛ فهي واضِحَةٌ في العربية؛ إذ تجِب المطابقَةُ بين النَّعت ومَنعوتِه، والمبتدأِ وخَبَرِه، والضَّميرِ ومَرجِعِه، في عَدَدٍ من الجوانب، منها: العَدَدُ (الإفرادُ والتثنيةُ والجَمع)، والجِنسُ (التذكيرُ والتأنيثُ)، والتَّعيينُ (التعريفُ والتَّنكير)، والإعرابُ أو العَلامَةُ الإعرابيةُ (الرَّفعُ والنصبُ والجَرُّ). بيدَ أنها مَوجودَةٌ في الإنجليزية بدرَجةٍ أقلَّ منها في العربية، حيث تَجِب المطابَقَةُ فيها في الإسناد، والضميرِ العائد، ونحوِ ذلك؛ فيُقال مثلا: The student has agreed، ويقال: The students have agreed.

غُمُوضٌ نَحْوِيٌّ grammatical ambiguity

لَبْسٌ يَنشأ من احتمال البِنيَةِ السَّطحِيةِ للجُملة أكثَرَ من معنًى واحدٍ في البِنيَةِ العَميقَة. فجُملةُ: (ظُلْمُ المعلِّمِ حَرامٌ)، غامِضَةٌ نحويًّا؛ لأنها تحتَمِل مَعنَيَين، أحدُهما: أن ظُلمَ الناسِ أو الطلابِ للمعلِّمِ حَرامٌ، والآخَرُ: أن ظُلمَ المعلِّمِ للناسِ أو للطلاب حرامٌ. وجُملَةُ: The lamb is too hot to eat تحتَمِل معنَيَين، أحدُهما: The lamb is so hot that it cannot eat anything، والآخَرُ: The cooked lamb is too hot for someone to eat. راجع ambiguous, ambiguity.

تَحْلِيلٌ نَحْوِيٌّ grammatical analysis

مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُقصَد به تحليلُ الباحثِ اللغويِّ عيِّنَةً لغويةً من اللغة التي يَدرُسُها؛ لتَحديد العلاقاتِ النحويةِ القائمَةِ بين مُكوِّناتها، ولاستِنباطِ خصائصَ نحويةٍ أخرى؛ كأقسام الكلام، ونظام ترتيبِ عناصِرِ الجُملة، والمطابقَة، والنِّظام الإعرابيِّ.

صِنْفٌ نَحْوِيٌّ grammatical category

١- مجموعةٌ من العناصر اللغويةِ التي تؤدِّي وَظيفةً واحدةً في لغةٍ ما؛ كالحالَة والشَّخص والزَّمن والجِهَةِ والجِنسِ والعَدَدِ. ومثلُ ذلك - في النحو التقليديِّ - مجموعةُ الكلماتِ التي تَنتَمي إلى صِنفٍ نحويٍّ واحد؛ كالأسماء، والأفعال، والصِّفات.

٢- صِنـفُ الكلمـةِ مـن حيـث مَوقِعُهـا ووَظيفتُهـا النحويّـةُ في الجُملـة، في مقابِـل صِنفِهـا المعجَـميِّ lexical category، أي معناهـا أو دلالتهـا المعجَميـة.

٣- مَفهـومٌ في النحـو التوليـديِّ التحويلـيِّ، يُقصَـد بـه البـابُ النحـويُّ الـذي يُرمَـز إليـه برَمـزٍ معـيَّن؛ كالجُملـة، والعبـارةِ الاسـميةِ، والفعـلِ، والعبـارةِ الفِعليـةِ، الـتي يُشـار إليهـا بالرُّمـوز: S, NP, V, VP علـى التـوَالي.

تَغيُّرٌ نَحْوِيٌّ grammatical change

١- وَصـفٌ يُطلَـق علـى التَّغَـيُّر الـذي يَطـرأ علـى نحـو اللغـةِ وتراكيبِهـا عـبرَ مراحِلِهـا؛ كالتغـيُّر الــذي حَـدَث للُّغــة الإنجليزيــةِ في مراحِلهــا الثــلاث: الإنجليزيــةِ القَديمــة، والإنجليزيــةِ الوُســطى، والإنجليزيــةِ الحَديثــة.

٢- تَغَـيُّرٌ يحـدُث للتركيـب النحـويِّ لجُملـةٍ مـا نتيجَـةَ تحويلِهـا إلى تركيـب آخَـر؛ كأن تتَغَـيَّر الجُملـةُ مـن إثبـاتٍ إلى نَفـيٍ أو إلى اسـتِفهام، أو تتَغَـيَّر مـن جُملـةٍ مَبنِيَّـةٍ للمَعلـوم إلى جُملـةٍ مَبنِيَّـةٍ للمَجهـول.

كِفَايَةٌ نَحْوِيَّةٌ grammatical competence

مصطلـحٌ أطلَقـه اللغويـون الاجتماعيـون، أمثـال هايمـز Hymes وهاليـداي Halliday و ويدوسـن Widdoson، علـى الكِفايَـة اللغويـةِ linguistic competence الـتي نادى بها تشـومسـكي حـين فَـرَّق بينهـا وبـين الأداءِ اللغـويِّ linguistic performance. ورأوا أن الكِفايـةَ بهـذا المفهـوم التشـومسـكيِّ إنمـا هـي كِفايَـةٌ نحويـةٌ فقـط، تقتَصِـر علـى المعرفـة بالقواعـد، ولا تَشـمَل الكِفايـةَ الاجتماعيـةَ وكِفايَـةَ الاتصـالِ أو كِفايَـةِ الخِطـاب. راجـع linguistic competence.

قُيودٌ نَحْوِيَّةٌ grammatical constraints

مجموعَـةُ القُيـودِ والشُّـروطِ والقَوانـينِ النَّحويـةِ والصَّرفيـةِ الـتي تحكُـم اسـتِعمالَ لغـةٍ مـا، ولاسـيَّما في النحـو التَّقليـديِّ أو النَّحـوِ المِعيـاريِّ التَّعليـميِّ؛ كقَيـد اسـتِعمالِ أداةِ الجَـزمِ (لـم)

في الزَّمَـن الماضي في العربيـة، وقَيـدِ اسـتِعمالِ فعـلِ حرَكَـةٍ في الزَّمـن الماضي بعـد الأفعـالِ المسـاعِدَةِ الصِّيغيـةِ في الإنجليزيـة، ونحـوِ ذلـك.

النُّمُوُّ النَّحْوِيّ grammatical development

نُمُـوُّ قـدرَةِ الطفلِ علـى فَهـمِ الصِّيَـغِ الصرفيةِ والتراكيـبِ النحويـةِ واسـتعمالِها، وتَبـدأ هـذه القُـدرةُ في السـنة الثانيـةِ مـن عُمُـرِ الطفـلِ، حيـث يَبـدأ مرحَلـةَ إنتـاجِ الكلمـةِ والكلمَتَـين والثـلاث الـتي تُعـبِّرعـن جُملـةٍ ذاتِ معـنى واضِـحٍ في ذِهنـه وإن لـم يَفهَـمِ المحيطـون بـه مُـرادَه فَهمًـا دَقيقًـا. راجـع grammar development stage.

وَظِيفَةٌ نَحْوِيَّةٌ grammatical function

العلاقـةُ التركيبيـة بـين مُكوِّنـاتِ الجُملـة؛ أي بـين مُكـوِّنٍ ومُكـوِّنٍ أو مُكوِّنـاتٍ أخـرى. ففـي جُملـة: رَمَى خالـدٌ الكُـرةَ، يلاحَـظ أن: (خالـد) هـو فاعِـلُ الفعـلِ: (رَمَى)، وأن: (الكُـرَة) مفعـولٌ بـه للفعـل: (رَمَى) الـذي قـام بـه الفاعـلُ: (خالـد). والوَظائـفُ النحويـةُ متعَـدِّدةٌ، منهـا: وَظيفـةُ الفاعِـل، ووَظيفـةُ المفعـولِ بـه، ووَظيفـةُ المبتـدأ، ووَظيفـةُ الخَـبَر.

جِنْسٌ نَحْوِيٌّ grammatical gender

جنـسُ الكلمةِ مـن حيـث التذكـيرُوالتأنيـثُ، وفقًـا لقواعد اللغـة واسـتعمالِها، لا وفقًـا لطبيعةِ الاسـمِ أو حقيقتِـه. فالشـمسُ - في العربيـة مثـلاً - مؤنـثٌ نحـويٌّ، والقَمَـرُ مُذكَّـرٌ نحـويٌّ، في حـين أن المعلِّـمَ مُذكـرٌ طبيعـيٌّ، والمعلِّمَـةَ مؤنـثٌ طبيعـيٌّ، وفقـا للتركيـب الفسـيولوجيِّ لـكلٍّ منهمـا. ويختَلِـف الجِنـسُ النحـويُّ مـن لغـةٍ إلى أخـرى؛ فمـا يُصَنَّـف مُذكـرا في لغـةٍ مـا قـد يُصَنَّـف مؤنَّثـا في لغـةٍ أو لغـاتٍ أخـرى، وكذلـك العَكـس. راجـع gender.

هَرَمِيَّةٌ نَحْوِيَّةٌ grammatical hierarchy

ترتيـبٌ هـرَميٌّ تَسَلْسُـلِيٌّ للبُنـود النحويـة، بَيـدَ أنـه يتعَـدَّى مسـتوَى الجُملـة، وفقـا لنظريـة القَوالِـب. وتَبـدأ هـذه الهَرَميـةُ بالمورفيمـات، فالكلمـاتِ، فالعبـاراتِ، فالجُميْـلاتِ، فالجُمَـلِ، فالفقـراتِ، فالحديـثِ أو النَّـصِّ أو الحِـوار.

تَعْقِيدٌ نَحْوِيٌّ grammatical intricacy

مصطلَحٌ في تحليل النُّصوص، استَعمَله مايكل هاليداي M.A.K. Halliday، إشارةً إلى أن الكَثافَة النحويةِ التي يرى أنها تغلِب على النُّصوص المنطوقَة، في مقابِل الكَثافَةِ المعجَمية lexical density التي تغلِب على النُّصوص المكتوبَة، وأن الأولى مؤشِّر على صُعوبَة النَّصِّ على القارئ، خِلافاً للثانية. راجع lexical density.

عُنْصُرٌ نَحْوِيٌّ grammatical item

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ بَندٍ أو صِيغَةٍ لغويةٍ تؤدِّي وَظيفةً نَحويةً؛ كالمورفيم، والكلمةِ، والعبارةِ، والجُملةِ.

النَّحْوِيَّة (الصِّحَّةُ النَّحْوِيَّةُ) grammaticality

صِحَّةُ التركيبِ بموافَقَته لأصولِ النحوِ وقواعدِه التركيبيةِ الشَّكليةِ الظاهِرَة، وإن لم يكُن معناه مَقبولا. وترَى بعضُ النظرياتِ اللغويةِ أن صِحَّةَ المعنى، أو الصِّحَّةَ الدّلاليةَ، عنصُرٌ من عناصِر الصِّحَّةِ النحويةِ، بالنظَر إلى أن صِحَّةَ الكلامِ نتاجُ تفاعُلِ كُلٍّ من القواعدِ التركيبيةِ والقواعدِ الدّلالية. ويُقابِل الصِّحَّةَ النحويةَ هذه عَدَمُ الصِّحةِ النحويةِ ungrammaticality، التي تَرتَبط بنَقص الكِفايَةِ اللغويةِ أو نَقصِ الكِفايَةِ النحوية. وتختَلِف هذه عن عَدَمِ القَبولِ unacceptability الذي هو عَدَمُ قَبولِ استِعمالِ تركيبٍ ما في مَوقِفٍ معيَّنٍ أو لدى جَماعَةٍ معيَّنةٍ، على الرَّغم من صِحَّته النحويةِ. راجع grammatical, grammatical acceptability.

حُكْمٌ نَحْوِيٌّ grammatical(ity) judgment

أسلوبٌ أو أداةٌ بحثيّةٌ يَستَعمِلها الباحثون في كلٍّ من الدراساتِ النظريةِ التحليليةِ للُّغة والدراساتِ في اكتِساب اللغة؛ حيث يَطرَح الباحِثُ على المفحُوصين من عيِّنة دراسَتِه مجموعةً من التراكيب على هيئَة اختبار، ويَطلُب منهم الحُكمَ على صِحَّة كلِّ تركيبٍ أو خَطَئِه باستِعمال الاختيارِ من متَعَدِّد multiple choice، ويُسمّى هذا الاختبارُ اختبارَ

الحُكـمِ النحـويِّ Grammatical- Judgment Test (GJT)، أي الحكـمُ علـى نحويَّـة التركيـب. ويُفضِّـل بعـضُ الباحثـين هـذه الأداةَ، خاصَّـةً في البحـث في اكتسـاب اللغـة، لأنهـا تُظهِـر مَعلومـاتٍ عـن مسـتوى اكتسـابِ متعلّمي اللغـةِ تراكيـبَ معيَّنـة، ومَـدَى قُربِه أو بُعـدِه عـن مسـتَوَى الناطِقِ باللغـة. غـيرأن باحثـين آخَريـن يـرَون أنهـا أداةٌ غـيرُدقيقـة؛ لأنهـا تَعتَمِـد علـى التعَـرُّف لا علـى الأداء، وغالبـا مـا تكـون نتائجُهـا مَبنيَّـةً علـى الظَّـن؛ لـذا تُدعَـم بـأدواتٍ بحـثٍ أخـرى، كاختبـارات الترجَمـة، وكَشـفِ الأخطـاءِ وتَصويبِهـا، ونحـوِ ذلـك.

١- النَّحْويَّةُ grammaticalization

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسيٌّ، يُطلِقه أصحـابُ النمـاذجِ الوَظيفيـةِ في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـةِ علـى سِـمَةٍ تظهَـر في المراحِـل المبكّـرةِ مـن اللغـة المرحَليـةِ لـدى متعلِّـمِ اللغـةِ الثانيـة؛ حيـث يَعتَمِـد علـى الإسـتراتيجيات التَّداوُليَّـةِ المقاميَّـةِ في توصيـل رِسـالَتِه إلى المخاطَـب، بـدَلًا مـن اسـتعمال التراكيـبِ اللغويـةِ بطريقَـةٍ سَـليمة. ثـم يتحَـوَّل تدريجيًّـا عن هذه الإسـتراتيجيةِ إلى اسـتعمال القواعـدِ والقوانـينِ اللغويـةِ الـتي تَحكُـم اسـتعمالَ اللغـةِ بعـد أن يكـون قـد أتقَنَهـا. والنحويَّـةُ هنـا اسـتِعمالٌ مجازِيٌّ تَعنـي اسـتِعمالَ الإسـتراتيجياتِ أو الإشـارات بـدَلًا مـن النَّحـو.

٢- تَقْعِيدٌ

مصطلـحٌ لغـويٌّ عـامٌّ، يُشـيرإلى المفهـوم العـامِّ لبنـاء قواعـدِ لغـةٍ مـا، حـين يقـوم بهـذا العمـلِ باحِـثٌ أو مجموعـةٌ مـن الباحثـين اللغويـين؛ كتَقعيـدِ النظـامِ النحـويِّ والصـرفيِّ في اللغـات التَّصريفيـةِ، ووَضـعِ القواعـدِ الصوتيـةِ في اللغـات النَّغميـة، ونحـوِ ذلـك.

٣- انْتِحَاءٌ/قَعْوَدَةٌ/تَحَجُّرٌ

مصطلـحٌ لغـويٌّ يَشـيع اسـتعمالُه في الدراسـات اللغويـةِ التاريخيـةِ ودراسـةِ تحليـلِ الخِطـاب، ويُقصَـد بـه أن يتحَـوَّل المورفيـمُ الحُـرُّإلى مورفيـمٍ مقيَّـدٍ، أي يتحـوَّل العنصُـرُ المعجَـميُّ إلى عنصُـرٍ نحـويٍّ، حيـث يَفقِـد معنـاه الأصلـيَّ ويُصبِـح ذا وَظيفَـةٍ نحويـةٍ في المقـام الأول. وتختَلِـف اللغـاتُ في وُجـود هـذه الظاهـرَة، وهـي قليلـةٌ أو نـادِرَةٌ في العربيـة، ويمكـن التَّمثيـلُ لهـا بفعـل:

(عَلا)، حيث يُعتَقَد أنه قد تولَّد من حَرف الجَرِّ (على)، أو بالظرف: (الآنَ) الذي قد يكون مُتحوِّلًا من الفعل: (آن)، ومنه أيضا: (أصبَح) و(أمسى) و(أضحَى) التي كانت تُفيد في أصل وَضعِها الدُّخولَ في الصَّباح، والدُّخولَ في المساء، والدُّخولَ في الضُّحَى، على التوالي، ثم فقَدَت معانيَها تدريجيًّا حتى تحوَّلت إلى أدواتٍ نحويَّة. ويُقصَد بهذا المصطلَحِ أيضا أن يتحوَّل العنصر النحويُّ من وَظيفَةٍ نحويةٍ إلى وَظيفةٍ نحويةٍ أخرى. ويُقابِل هذا المصطلحَ مصطلحٌ آخَرُ، هو: نقصُ النحويَّةِ degrammaticalization، ويَعني أن تتضاءل القِيمَةُ أو الوَظيفةُ النحويةُ للعنصر النحويِّ تدريجيًّا حتى يتحوَّل إلى عنصُرٍ معجَميّ أو شَبيهٍ بعنصُرٍ معجَميّ. راجع delexicalization.

مُحَدِّدٌ نَحْوِيٌّ grammatical marker

١- مصطلحٌ في النظريةِ التَّحليليةِ الدَّلاليةِ لدى جيرولد كاتز Jerrold Katz وجيري فودور Jerry Fodor، يُشير إلى ما يحدِّد قسمَ الكلامِ الذي يَنتَمي إليه اللَّفظُ، ويُسمّى أيضا: syntactic marker.

٢- مُبَيِّن أو مؤشِّرٌ يوضِّح العَلاقَةَ بين الكلماتِ في الجُملة؛ يكون ظاهرا كعلامَة المِلكِيةِ S في العبارة الإنجليزية: captain's ship، أو ضِمنيًّا كترتيب الكلماتِ في الجُملة word order، لاسيَّما حين يكون هو المحدِّدَ الوَحيدَ، كما في ترتيب عناصِرِ الجُملة الإنجليزية. ومنه الإضافةُ في العربية التي تحدِّد المِلكيةَ، مثلُ: كتابُ محمدٍ، والإسنادُ في مثل: محمدٌ مُسافِرٌ، وسافَرَ محمدٌ.

مَعْنَى نَحْوِيٌّ grammatical meaning

١- وصفٌ يُطلَق على معنى الكلمةِ في التركيب النحويِّ الذي قد يختَلِف عن معناها المعجَميِّ، أي يختَلِف عن معناها منفَصِلَةً عن الجُملة أو عن السِّياق. وهذا هو المعنى الحقيقيُّ؛ لأن الكلمةَ لا معنى لها خارِجَ السِّياق، وقد يختَلِف هذا المعنى عن المعنى الخاصِّ الذي يتعلَّق بالمتكلِّم والسّامِع فقط.

٢- وصـفٌ يُطلَـق علـى المعـنى الوَظيفـيِّ للكلمـة أو معـنى الكلمـةِ الوَظيفيـةِ function word، أي غـيرِ المعجَميـة؛ فالكلمـاتُ الوَظيفيـةُ ذاتُ مَعـانٍ نحويـةٍ، لا تَسـتَقِلُّ بذاتها بـل تَفتَقِـر إلى كلمـاتٍ أخـرى في التركيـب ليتَّضِـح معناهـا. ووَظيفتُهـا في الـكلام التعبـيرُ عـن العلاقـات النحويـةِ والرَّبـطُ بـين عناصِـرِ الجُملـة. فالضمائـرُ والموصـولاتُ وحـروفُ الجَـرِّ وحـروفُ العَطـفِ كلُّهـا ذاتُ مَعـانٍ نحويـة. راجـع function word.

٣- وصـفٌ يُطلَق علـى المعـنى العـامِّ للجُملةِ، المسـتَمَدِّ مـن ترتيـب كلماتِها، وما يرتَبِط بهذه الكلمـاتِ مـن سـوابِقَ ولواصِـقَ ولواحِـق، ومـا تتضَمَّنـه مـن نَـبرٍ وتَنغيـم.

مُورْفِيمٌ نَحْوِيٌّ grammatical morpheme

المورفيـمُ الـذي يـؤدِّي وَظيفـةً نحويـةً، أي يُبَـيِّن العلاقـةَ بـين الكلمـةِ وسـياقِها، كمورفيمـات التَّثنِيـةِ والجَمـعِ والتأنيـثِ والزَّمـنِ والنَّسَـبِ والإضافَـةِ والتعَـدِّي واللُّـزوم. فاللاحِقَـةُ (الـواو والنـون) في آخِـرِ الاسـمِ المفـرَدِ في حالَـةِ الرَّفـعِ ليتحـوَّل إلى جَمعِ مذكَّـرٍ سـالم، مورفيـمٌ نحـويٌّ، مثـلُ: (مُسـلِم ومُسـلمون)، و(مُعلِّـم ومعلِّمـون). ومثـلُ ذلـك مورفيـمُ المفرَدِ الغائـبِ: S الـذي يَلحَـق الفعـلَ في الإنجليزيـة، نحـوَ: He speaks English، ومثـلُ: be, by في اسـتعمالهما مـع المبـنيِّ للمَجهـول، نحـوَ: The apple was eaten by John. والمورفيـمُ النحـويُّ أحَـدُ أنـواعِ المورفيمـاتِ الـتي تَشـمَل أيضـا المورفيـمَ الصَّـرفيَّ والمورفيـمَ المعجَـميَّ.

تَرْتِيبٌ نَحْوِيٌّ grammatical order

ترتيـبُ الكلمـاتِ والعبـاراتِ داخِـلَ الجُملـةِ بحَسَـب قوانـينِ النحـو في لغـةٍ مُعيَّنـة. وتختَلِـف وَظيفـةُ هـذا الترتيـبِ وأهميَّتُـه مـن لغـةٍ إلى أخـرى بحَسَـب القرائـنِ الـتي تُعـين علـى تحديـد المعـنى والوَظائـفِ النحويـةِ لعناصِـرِ الجُملـة. فاللغـةُ العربيـةُ مثـلا يَعتَمِـد بنـاءُ الجُملـةِ فيهـا علـى العلامَـةِ الإعرابيـةِ في أغلَـب الحـالات، وتَسـتَغني بهـا عـن ترتيـب الكلمـات؛ في حـين يَعتَمِـد بنـاءُ الجُملـةِ الإنجليزيـةِ اعتمـادا شِـبهَ كُلِّـيٍّ علـى هـذا الترتيـب. ويُسـمّى هـذا الترتيـبُ أيضـا: syntactic order.

مَهَارَاتٌ نَحْوِيَّةٌ grammatical skills

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُشيرإلى مَهاراتِ متعلِّمِ اللغةِ الأجنبيةِ في القواعد النحويةِ والصرفية، وهي مهاراتٌ نظريةٌ تركِّز عليها بعضُ طرائقِ التدريس، وقد يُتقِنها المتعلِّمُ، لكنها لا تُفيده كثيرا في التواصُل الشَّفَهيِّ والكتابَةِ التَّعبيريَّة.

١- فَاعِلٌ نَحْوِيٌّ grammatical subject

الاسمُ الذي يَظهَر في البِنيَة السَّطحيةِ للتركيب ويَشغَلُ خانَةَ الفاعِلِ أو المسنَدِ إليه، سواء أكان فاعِلًا حَقيقيًّا أم لم يكن كذلك، كنائب الفاعلِ في العربية الذي هو في الأصل مَفعولٌ به. ويُقابِل الفاعِلَ النحويَّ الفاعِلُ المنطِقيُّ logical subject، وكذلك الفاعِلُ النفسيُّ psychological subject. فالجُملةُ الإنجليزيةُ: Yesterday I was delayed by traffic، الفاعِلُ النحويُّ فيها هو: I، والفاعِلُ المنطِقيُّ فيها هو: traffic؛ لأنه السَّبَبُ فيما حَدَث، أما الفاعِلُ النَّفسيُّ فهو: yesterday لأن الجُملةَ تتحَدَّث عن الأمس.

٢- مَوضُوعٌ نَحْوِيٌّ

موضوعٌ من موضوعات النحوِ والصَّرفِ أو بابٌ من أبوابِهما أو مسألةٌ من مسائلِهما، مثلُ الإضافةِ والنعتِ والعَلَمِ والحالِ والمثَنى والفاعِلِ والمفعولِ به والمبتدأِ والخبرِ والاشتِقاق، تمييزا له عن الموضوعات اللغويةِ الأخرى من دلالَةٍ وبلاغةٍ وأدَب.

لاحِقَةٌ نَحْوِيَّةٌ grammatical suffix

لاحِقةٌ لا تُغيِّرمعنى الكلمةِ ولا نوعَها، وإنما تغيِّرحالَتَها من مفرَدٍ إلى مثنى أو جَمعٍ، أو من مضارِعٍ إلى ماضٍ، وتُسمّى أيضا: inflectional suffix. وهي أنواعٌ تختَلِف من لغةٍ لأخرى، يَبلُغ عدَدُها في الإنجليزية مثلاً ثمانيَ لواحِق، هي: لاحِقَةُ الجَمعِ s، كما في books، ولاحِقَةُ الملكيةِ s في boy's، ولاحِقَةُ الاستِمرارِ ing في reading، ولاحِقَةُ الزمن الحاضر للمفرَد الغائبِ في studies، ولاحِقَةُ الماضي ed في learned، ولاحِقَةُ اسمِ المفعولِ en في written، ولاحِقَةُ المقارَنَةِ er في larger، ولاحِقَةُ التَّفضيلِ المطلق est في largest. وتُقابِلها اللاحِقَةُ الاشتِقاقيةُ derivational suffix.

المَنْهَجُ النَّحْوِيّ grammatical syllabus

مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُطلَق اسما على المَنهَج أو المقرَّرِ البنائيِّ structural syllabus الذي هو أحَدُ الأساليبِ التي تُبنَى عليها المناهِجُ والمقرَّراتُ والموادُّ التعليميةُ في برامِج تعليمِ اللغاتِ الأجنَبية، يَنطَلِق من التراكيب النحويةِ في بناء المنهجِ أو مُفرَداتِ المقرَّرِ الدراسيِّ. راجع structural syllabus.

تَوْلِيفٌ نَحْوِيٌّ grammatical synthesis

مصطلحٌ في النحو التوليديِّ التحويليِّ، يُشيرإلى قُدرَة القواعدِ والقوانين على إنتاج جُمَلٍ جديدة، ولا تقتَصِر هذه القُدرَةُ على تحليل الجُمَلِ الموجودة. والتوليفُ أو التركيبُ النحويُّ يقابِله التحليلُ النحويُّ grammatical analysis.

النِّظَامُ النَّحْوِيُّ grammatical system

مصطلحٌ استَعمَله تشومسكي، إشارَةً إلى وِجهَة نَظَرِه في النظام النحوي؛ إذ يَرى أن الشَّرطَ الأساسَ الأولَ في هذا النظامِ أن يكون قادرا على التَّمييزبين الأقوالِ الصحيحةِ والأقوالِ غيرِالصحيحةِ نحويًّا، وأن يُقَدِّم القوانينَ التي سوف تَتَنَبَّأ بما هو صحيحٌ نحويًّا وما هو غيرُصحيحٍ نحويًّا من كلِّ الأقوالِ الممكِنَةِ التي لم تُسمَع من قَبل. ويؤكّد تشومسكي أن هذا موضوعٌ تجريبيٌّ يُشبِه التَّنَبُّؤات العلميةَ في البحث في الحقائق التي يمكن ملاحَظَتُها، وإذا طُبِّق هذا الشَّرطُ في الدراسات اللغويةِ فهذا يَعني إمكانَ التَّنَبُّؤِ بالجُمَل التي يُصدِرها المتكلِّمُ الناطِقُ باللغة، وتكون مَقبولَةً لدى الناطقين بها، ومتَّفِقَةً مع القواعد النحويةِ لهذه اللغة، ويَخرُج من ذلك الجُمَلُ غيرُالصحيحةِ التي يُصدِرها المتكلِّمُ أحيانا، وكذلك الجُمَلُ الناقِصَةُ لأسبابٍ عارِضَة. ويرى تشومسكي أيضا أن ثَمةَ شَرطا آخَرَ للنظام النحويِّ، هو ألّا تكون قوانينُه قادِرَةً إلا على توليد كل الجُمَلِ الصحيحةِ نحويًّا، وهو ما أطلَق عليه السِّمَةَ التوليديةَ الضَّعيفةَ weak generative capacity. أما الشَّرطُ الثالثُ المثاليُّ في نَظَره، فهو أن يَصِل النظامُ النحويُّ إلى مستوَى الكِفايَة.

تَوْسِيمُ القَوَاعِدِ grammatical tagging

مصطلحٌ في لسانيّات المدوّنات، يُشيرإلى أحَد أنواعِ التَّوسيمِ للمدَوَّنات اللغوية، إضافة إلى توسيم الكلمة والتوسيم النحوي والتوسيم الدلالي. ويشمل المصطلحُ علم القواعد بشقَّيْه النَّحويِّ والصَّرفيِّ.

نَظَرِيَّةٌ نَحْوِيَّةٌ grammatical theory

أيُّ نظريةٍ يتَبنّاها اللغويُّ ويتَّخِذها منهَجا لدراسةِ اللغةِ ووَصفِها وتحليلِها، سواء أكانت رئيسَةً أم فَرعية. وثمة نظرياتٌ عدَّة، منها: النظريةُ التقليدية، والنظريةُ المعيارية، والنظريةُ الوَصفية، ونظريةُ المكوِّناتِ المباشِرَة، ونظريةُ القوالِب، ونظريةُ الحالات، والنظريةُ التوليديةُ التحويلية، ونحوُ ذلك من النظرياتِ الرئيسةِ والنظرياتِ الفَرعية.

كَلِمَةٌ نَحْوِيَّةٌ (وَظِيفِيَّةٌ) grammatical word

مصطلح يُطلَق على الكلمة الوَظيفيةِ في مُقابِل الكلمةِ المعجَمية. فالكلمةُ النحويةُ، أو الكلمةُ الوَظيفيةُ، لها وَظيفةٌ نحويةٌ هي: التعبيرُعلى العلاقات النحويةِ والرَّبطُ بين عناصِرِ الجُملة. والكلماتُ النحويةُ محدودَةُ العَددِ في أيِّ لغة، وتَشمَل حُروفَ الجر، وحُروفَ العَطف، وأدواتِ الرَّبطِ، وأسماءَ الإشارَة، والأسماءَ الموصولَة، والضمائرَ. راجع function word, content word

عِلْمُ الكِتَابَةِ grammatology

عِلمٌ يُعنَى بدراسة طبيعةِ النظامِ الكتابيِّ، وتاريخِه، وتطوُّرِه عبرَ الأزمنَةِ؛ في لغةٍ ما، أو في اللغات عُموما، وكذلك في الدراسات المقارَنَة.

وَحْدَةٌ نَحْوِيَّةٌ grameme

وحدَة التَّصنيفِ النَّحويِّ، تُشبه المورفيمَ الذي هو وحدةٌ صَرفيةٌ، واللّكسيمَ الذي هو وحدةٌ معجَميةٌ. فالإفرادُ والتَّثنِيَةُ والجَمعُ، مثلا، تمثّل وحدة تَصنيفِ العَدَد، والاسمُ والفِعلُ يمثّلان وحدة تَصنيفِ أقسامِ الكلام، وهكذا.

حَرْفٌ graph

رَمـزٌ كتـابيٌّ يـدُل علـى صـوتٍ كَلامِيٍّ واحـدٍ في الغالـب، وقـد يُسـتَعمَل للدّلالـة علـى أكـثَر مـن صـوتٍ واحـدٍ في بعـض اللغـات، مثـلُ حَـرفِ: S في الإنجليزيـة الـذي يُنطَـق: [s] في نحـو: books، ويُنطَـق: [z] في نحـو: doors، ويُنطَـق: [ž] في نحـو: occasion، خِلافـا لمـا هـو غالـبٌ في العربيـة حيـث يمثّـل كلُّ حَـرفٍ صوتـا واحـدا في الغالـب.

رَمْزٌ كِتَابِيٌّ (كَرافِيم) grapheme

رَمـزٌ كتـابيٌّ غالبـا مـا يُعَـبَّر بـه عـن الفونيـم، مثـلُ: <n> الـذي يَرمُـز للفونيـم: /n/. وللكَرافيـم الواحِـدِ متَغـيِّراتٌ عـدّةٌ تُدعَـى ألوكَرافـات، تتـوزَّع توزُّعًـا تكامُليًّـا أو تتَغـيَّر تغـيُّرًا حُـرًّا، مثـلُ حَـرفِ العَـين في العربيـة الـذي يُكتَـب بشَـكلٍ في أوّل الكلمـة، وبشَـكلٍ آخَـرَ في وَسَـطها، وبشَـكلٍ ثالـثٍ في آخِرهـا أو حـين يكـون منفصـلا. والكَرافيـمُ في اللغـة المكتوبـةِ يُقابِـل الفونيـمَ في اللغـة المنطوقَـة.

عِلْمُ الكَرَافِيمَاتِ (الكِتَابَة) graphemics

علـمٌ يُعـنَى بدراسـة اللغـةِ المكتوبـةِ مـن حيـث الكتابـةُ في اللغـات المختَلِفـة، والقواعـدُ المسـتَعمَلةُ في التعبـير الخَطّـيِّ عـن الكـلام المنطـوق، وذلـك لبيـان الفُـروق بـين اللغـةِ المكتوبـةِ واللغـةِ المنطوقـة. وهـذا العلـمُ يَسـتَعمِل الرّمـزَ الكتـابيَّ، أو الكَرافيـمَ grapheme وحـدةً في التحليـل.

تَواصُلٌ كِتَابِيٌّ graphical communication

أيُّ اتِّصـالٍ بـين شَـخصٍ وآخَـر، أو بـين الإنسـانِ والحاسـوب، باسـتعمال الكتابـة، في مُقابِـل التواصُـلِ المنطـوقِ المسـموع.

البِنْيَةُ الخَطيّةُ الكِتَابِيّةُ graphical structure

مصطلـحٌ في النحـو الوَظيفـيِّ، يُشـيرإلى إحـدى طَبَقـاتِ بنـاءِ الجُملـة، وهـي مجمـوعُ العلامـاتِ الخَطّيـةِ المرسـومَةِ الـتي تُمثِّـل الحُـروفَ والكلمـات. وهـي البنيـةُ الـتي تقـوم عليهـا البِنيَـةُ

التركيبيَّـةُ للجُملـة المكتوبـة، تُقابِلها البنيـةُ الصوتيـةُ في الجُملَـة الملفوظـةِ، الـتي تتألَّـف مـن الأصـوات الـتي تُنتِـج الألفـاظَ المنطوقـة.

تَماثُلٌ كِتَابِيٌّ فُونِيمِيٌّ **graphic-phonemic correspondence**

تماثُـلُ الرُّمـوزِ الكتابيـةِ لكلمـةٍ مـا مـع رُموزهـا الفونيميـة، ويَنطَبِـق هـذا التَّماثُـل علـى كلمـات اللغـةِ العربيـةِ باسـتثناء عَـدَدٍ محـدودٍ منهـا؛ كبعـض أسـماءِ الإشـارَة، وبعـضِ أسـماءِ الأعلام، والـلامِ الشَّمسـية. ومـن ذلـك الكلمـةُ الإنجليزيـةُ: bet الـتي تُكتَـب فونيميًّـا: bet أيضـا، خلافًـا لكلمـاتٍ تختَلِـف كتابتُهـا الفونيميـةُ عـن شَـكلها في الكتابـة العادِيـة، مثـلُ كثـيرٍ مـن كلمـات اللغـةِ الإنجليزيـة.

رَمْزٌ حَرْفِيٌّ **graphic symbol**

رَمـزُ الكتابـةِ العادِيـة، ويُكتَـب بـين إشـارَتَين هكـذا: < >؛ تمييزا لـه عـن الرَّمـز الصـوتيِّ الـذي يُكتَـب بـين قوسَـين معقُوفَـين هكـذا: [ ]، وعـن الرَّمـز الفونِيـميِّ الـذي يُكتَـب بـين خَطَّـين مائلَـين هكـذا: / /، وعـن الرَّمـز الفونِيـميِّ أيضـا الـذي يُكتَـب بـين قوسَـين هكـذا: { }. ويُسـمّى الرَّمـزُ الحـرفيُّ أيضـا: graphic sign. راجـع grapheme.

نَبْرُ الإطَالَةِ / نَبْرَةٌ ثَقِيلَةٌ **grave accent**

نَـبرٌ ذو علامـةٍ مُمَـيِّزةٍ توضَـع فـوقَ الصائـتِ لتُحَـدِّد طريقـةَ نُطقِـه، خاصَّـةً إذا كان طويـلا، كالنَّـبر الـذي يُوضَـع علـى الحَـرف: è في الكلمـة الفرنسـيةِ: père. ويُقابِلـه نَـبرُ القِصَـر أو النَّـبرَة الحـادَّة. راجـع acute accent

المَادَّةُ الرَّمَادِيَّةُ (في الدِّمَاغ) **gray area/matter**

مصطلـح لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَـبيٌّ، يُطلَـق علـى القِشـرَةِ الرَّمادِيـةِ أو السِّـنجابِيةِ اللَّـونِ الـتي تَقَـع تحـتَ سَـطحِ الجُمجُمـةِ وتُغَطِّـي سَـطحَ الدِّمـاغِ البَشَـرِي. وهـي قِشـرَةٌ كثـيرةُ التَّجاعيـد والشُّـقُوقِ والتَّلافِيـفِ والحَـوَافِّ، محشُـورةٌ ببلايـين مـن الخلايـا العَصَبيـة. يَعتَقِـد علمـاءُ

الأعصـابِ أن هـذه السِّـماتِ لهـذه القِشـرَةِ، مـن لَـونٍ رمـادِيٍّ وتجاعِيـدَ وتجاويـف، هـي الـتي تُمَيِّزدِماغَ الإنسـانِ عـن أدمِغَـة غـيرِه مـن المخلوقـات الأخـرى بميزاتٍ أهمُّها العَقلُ والتفكيرُ ووَظائـفُ الـكلامِ والقـراءةُ والكتابـة.

تَأْسِيسٌ grounding

مَفهـومٌ يُشـيرإلى آلِيَّـةِ توصيـلِ المعلومـاتِ إلى المتلقِّـي (المسـتَمِع أو القـارِئ)، وبنائهـا في ذهنـه بنـاء سـليماً. ويُفـرَّق - في هـذا المفهـوم - بـين المعلومـاتِ السـابقِ وُجودُهـا لـدَى المتَلَقِّـي، الـتي تُعـرَف بالمعلومـات السـابقةِ أو الخَلفيـةِ background information، والمعلومـاتِ الجديـدةِ الـتي يُـراد إيصالهُـا إليـه، وتُعـرَف بالمعلومـات الأمامِيَّـةِ foregrounded information.

مُنَاقَشَةٌ جَمَاعِيَّةٌ group discussion

نَشـاطٌ تدريـسيٌّ، يُقَسّـم فيـه الطـلابُ إلى مجموعـات صغـيرة، تجتمِع كلُّ مجموعـةٍ اجتماعًـا خاصًّـا بهـا، وتختـارموضوعًـا أو مُشـكلةً للمناقَشـة، وتَضَـع الأهـدافَ والأسـاليبَ والإجـراءات، وتتَبـادَل المعلومـاتِ بطريقَـةٍ تعاونِيَّـة. هـذا الأسـلوبُ مفيـدٌ في فصـول تعليـمِ اللغـاتِ الأجنبيـة؛ إذ يجمَـع بـين تَشـجيعِ الطـلابِ علـى الحديـث باللغـة الهَـدَف، ومسـاعَدَتِهم علـى الطَّلاقَـة اللغويـة، إضافـةً إلى تَنَـوُّع المعلوماتِ الثقافيـةِ الـتي يتَبادَلهـا الطـلابُ فيمـا بينهـم.

راجع group dynamics.

حَيَوِيَةُ المَجْمُوعَةِ (دِينامِيَّةُ المَجْمُوعَةِ) group dynamics

مصطلـحٌ يرتَبِـط بعَـدَدٍ مـن العلـوم؛ كعلـم النفـس، وعلـمِ الاجتمـاع، وعلـمِ الاتصـالِ، والتربيـة، وهـو أحَـدُ أسـاليبِ التعلُّـمِ التعـاونيِّ، وكذلـك في البرامِـج التدريبيّـة. ويُقصَـد بـه التفاعُـلُ الـحيُّ الـذي يَتِـمّ بـين جَماعـةٍ مـن النـاس، ويَـدرُس سـلوكَ الجَماعـة، وتَأثـيرَعوامِـلِ القيـادَةِ والتفاعُـلِ واتِّخـاذِ القَـرارِعلـى تكويـن الجَماعـة. ويُسـتفاد منـه في تكويـن المجموعـاتِ الطلابيـةِ وتَصنيفِهـا في الفُصـول الدراسـية، وبنـاءِ المهمَّـاتِ الصَّفِّيَّـة وإعـدادِ المـوادِّ التعليميـةِ المناسِـبة. وهـذا الأسـلوبُ مُفيـدٌ لمتعلّـمي اللغـاتِ الأجنَبيـة؛ إذ يَكسِـرحاجِـزَ الخَـوف مـن

استِعمال اللغـةِ الهَدَف، ويُشَـجِّع علـى التواصُـل الحَقيقـيِّ، ويُكسِـب المتعلِّـمَ مَزيـدًا مـن المفـرَدات المعجَميـةِ والعبـاراتِ الجاهـزةِ والتراكيـبِ المسـكوكَةِ، ويوضّـح اسـتعمالَها في سـياقات ومقامـاتٍ حقيقيـة، كمـا أنـه يُـدرِّب المتعلِّمـين علـى فَهـم ثقافَـةِ الآخَريـن، وتَقديـرِ اختِـلافِ تلـك الثقافـاتِ عـن ثقافتهـم.

grouping ١- تَصْنِيفٌ

أسلوبٌ في التدريس، يُقَسَّـم فيـه الطـلابُ إلى مجموعـاتٍ لمسـاعَدَتهم على التعلُّم بالطريقَة الـتي تُناسِـب كلَّ واحـدٍ منهـم. ويختَلِـف نَمَـطُ التَّصنيـفِ وعَـدَدُ الطـلابِ في كل مجموعَـةٍ بحَسَـب النشـاطِ التعليميِّ، بيـدَ أن أبرَزَ هـذه التصنيفـاتِ: تَصنيفُ جميعِ طلابِ الفَصلِ في مجموعَـةٍ واحـدة، وتَصنيفُهـم في مجموعـاتٍ صغـيرةٍ تربـو علـى خمسـة طـلاب، وتَصنيفُهـم في مجموعـاتٍ أصغَـرَ تَقِـلُّ عـن الخمسَـة. ولوُجود الفُروقِ الفَرديـةِ بـين الطـلاب، يُصنَّـف كلُّ طالـبٍ في المجموعـة الـتي تُناسـبُه، وتَسـمَح لـه بقَـدرٍ كافٍ مـن المشـارَكةِ والتفاعُـلِ المثمِـر.

٢- تَضَامٌّ

مصطلحٌ في النحـو الحديـث، يُقصَـد بـه تَضـامُّ الكلمـاتِ في مجموعـات مُترابِطـة، أي العلاقـة الـتي تربـط عـدَّةَ كلمـاتٍ متتابعَـةٍ بعضهـا ببعـض بشَـكل تأليفـيٍّ هـرَمِيٍّ، يتكـون مـن كلمـةٍ أمٍّ، وكلمـاتٍ بنـاتٍ لهـا، لهـا متعَلّقـاتٌ بهـا لا يمكـن فَصلُهـا إلا بإنقـاص معناهـا والإخـلالِ بتركيبهـا. وتتألَّـف الجُملـةُ الكامِلـةُ مـن عَـدَدٍ مـن هـذه المجموعـات المتضامَّـةِ بحيـث يمكـن تحديدُ أيـن تَنتَهـي مجموعـةٌ وأيـن تبـدأ مجموعـةٌ أخـرى. ومـن المجموعـات: مجموعـةُ الاسـمِ الـتي تَضُـمّ الاسـمَ والأداةَ والنعـتَ، ومجموعـةُ الفعـلِ الـتي تَضُـمّ الفعـلَ والحـالَ والظـرفَ.

group interaction تَفَاعُلٌ جَمَاعِيٌّ

مصطلـحٌ عـامٌّ، يُشـيرإلى أيِّ تبـادُلٍ للـكلام بـين أفـرادِ جماعـةٍ مـا، سـواء أكان داخِـلَ حُجـرَةِ الـدرسِ أم في الحيـاة العامَّـة. ومـادَّةُ هـذا التفاعُـلِ مُهمّـةٌ للدراسـات الإثنوغرافيـةِ الـتي تُجـرَى لأغـراضٍ لغويـةٍ تعليميَّـةٍ، أو لأغـراض لغويـةٍ وَصفيّـة.

لُغَةُ الأَقَلِّيَّةِ
group language

لغـةُ مجموعـةٍ مـن النـاس، يَعيشـون داخِـلَ بلـدٍ يتكلَّـم مُعظـمُ سُـكّانِه لغـةً أخـرى غـيرَلغَتِهـم؛ كالعربيـةِ والهنديـةِ والأرديـةِ في بريطانيـا، والتركيـةِ في ألمانيـا، والإيطاليـةِ في أمريـكا. ويُطلَـق علـى هـذه اللغـةِ أيضـا: minority language.

تَكْرَارٌ جَمْعِيٌّ فِئَوِيٌّ
group repetition

نَشـاطٌ مـن أنشِـطَة الطريقـةِ السَّـمعيةِ الشَّـفهيةِ في تعليـم اللغـاتِ الثانيـةِ والأجنبيـة، يَطلُـب فيـه المعلِّـمُ مـن فئـةٍ أو زُمـرَةٍ مـن طلابـه أن تُعيـد كلمـةً أو عبـارةً أو جُملـةً، ثـم تُعيـد ذلـك الفئـةُ الثانيـةُ، ثـم الفئـةُ الثالثـةُ. ويُعتَقَـد أن هـذا الأسـلوبَ الفئـويَّ يُفيـد في اكتِشـافِ أخطـاءِ الطـلابِ وتَنبيهِهـم إليهـا وتَصويبِهـا بطريقَـةٍ غـيرِمباشـرَة.

مَجْمُوعَةٌ فِعْلِيَّةٌ
group verb

مصطلـحٌ يُطلَـق علـى عبـارَة شَـبيهَةٍ بالفعل؛كفِعـلِ العبـارَةِ phrasal verb، والفِعـلِ الجـارِّيِّ prepositional verb، وذلـك حـين يَرتَبِـط الفعـلُ بكلمـاتٍ لتكويـن عبـارَةٍ تَحمِـل معنـى الفِعـل. مـن ذلـك في الإنجليزيـة فعـلُ العبـارَةِ: to run over في جُملـة: They ran over the dog، والفعـلُ الجـارِّيُّ to stand up to في جُملـة: He stood up to everything.

عَمَلٌ جَمَاعِيٌّ
group work

أسـلوبٌ مـن أسـاليبِ التعلُّـمِ التعـاوُنيِّ يُطبَّـقُ في تعليـم اللغـة، تَعمَـل فيـه مجموعـةٌ صغـيرةٌ مـن الطـلاب لإنجـازمُهمَّـةٍ تعليميـةٍ، أو جُـزءٍ مـن مُهمَّـةٍ تعليميـةٍ كبـيرة. ويُـترَك الأمـرُ للطـلاب لاختيـارأعضـاءِ مجموعَتِهـم، وتوزيـعِ المهمّـاتِ فيمـا بينهـم.

تَصْحِيحُ التَّخْمِينِ
guessing correction

مصطلـحٌ في اختبـارات اللغـة، يُشـيرإلى مِقـدارٍمُضـافٍ أو مَنقـوصٍ مـن عَـدَدِ العناصِـرِذاتِ الإجابـةِ الصَّحيحـةِ في الاختبـارالموضوعـيِّ، الغـرَضُ منـه جَعـلُ درَجَـةِ الطالـبِ، الـتي يمكـن أن

يحصل عليها بالتَّخمين الأعمى blind guessing لعَدَدٍ من العناصِر، لا تزيد على درَجَةِ الطالبِ الذي لم يُجِب عن تلك العناصِر. وتُستَعمَل في ذلك مُعادَلاتٌ مُعيَّنةٌ تهدِف إلى الحَدِّ من مَيل المفحوصين إلى التَّخمين، وزيادَةِ دِقَّةِ الترتيبِ بينهم بناء على مَعرِفة حقيقية.

عَامِلُ التَّخْمِينِ guessing parameter

عامِلٌ أو أسلوبٌ يُفيد في التخلّص من مشكلةِ احتِمالِ أن يجيبَ متعلِّمُ اللغةِ إجابةً صحيحةً في الاختبار بالتَّخمين وهو ضَعيفٌ في الكِفايَةِ اللغويةِ، وذلك في الاختبارِ مُتَعَدِّدِ الخياراتِ multiple-choice test.

دَلِيلُ (الطَّالِبِ) guidebook

أحَدُ الكتُبِ المصاحِبَةِ للكتاب الأساس، خاصة في تعليم اللغة، يُرشِد الطالبَ إلى استِعمال الكتابِ الأساسِ أو كتابِ الطالب. وقد يُطلَق المصطلحُ على دَليل المعلِّم الذي يُوجِّه معلِّمَ اللغةِ إلى الأساليب والإجراءاتِ المناسِبةِ لِتعليم الطلابِ محتوَى الموادِّ التعليميةِ في الكتاب الأساسِ أو الكتابِ المقرَّر.

مُحَادَثةٌ مُوَجَّهَةٌ guided conversation

إجراءٌ من إجراءات التدريسِ في فُصول تعليمِ اللغات، يُشيرإلى محادَثةٍ بين طالبَين أو مجموعَةٍ من الطلاب، موَجَّهةٍ نحو استِعمالِ صِيَغٍ أو كلماتٍ أو عباراتٍ أو جُملٍ محدَّدَة. وتُجرَى هذه المحادَثةُ بأساليب مختَلِفة؛ كأن يَستَمِع الطلابُ إلى محادَثةٍ ما أوّلا، ثم يُقلِّدونها أو يُمَثِّلونها؛ أو أن يُطلَب من المتحَدِّثين استعمالُ أدواتٍ أو كلماتٍ أو جُملةٍ معيَّنة.

نِقَاشٌ مُوَجَّهٌ guided discussion

نوعٌ من أنواع النِّقاشِ الصَّفِّيّ، يقوم به الطلابُ بتَوجيهٍ من المعلِّم توجيها غيرَ مباشِر، لكنه يؤدِّي إلى فَهم الأفكارِ الأساسيةِ التي يَهدِف النِّقاشُ إلى تحقيقها. وهذا النوعُ من النِّقاش مُفيدٌ في فُصول تعليمِ اللغات؛ إذ يُساعِد على كَسر حاجِزِ الخَوفِ من الكلام باللغة الهَدَف، ويَقود إلى فَهم المدخَلاتِ اللغويةِ بشَكلٍ سَليم، ويُسَهِّل عَمَليةَ التَّثاقُفِ أو التَّبادُلِ الثقافِيِّ acculturation.

مُقابَلةٌ مُوَجَّهَةٌ guided interview

المقابَلةُ الَّتي يُعِدُّها المقابِلُ أو الباحثُ إعدادا مُسبَقا؛ فيَضَع جدولَها من أسئلة وفقراتٍ وخُطوات، ويحَدِّد أسلوبَ تَطبيقِها، وطريقةَ تقييمِها. وفي أثناء المقابَلة، يُسَجِّل المقابِلُ إجاباتِ الشَّخصِ المقابَلِ في أماكِنها المحدَّدَةِ لها في أنموذَج المقابَلَة.

كَلامٌ مُوَجَّهٌ guided speech

الكلامُ الذي يُنتِجه المتعلِّمُ بتوجيهٍ من المعلِّم أو من مُعِدِّ الاختِبارِ أو من الباحثِ نحوَ استعمالٍ لغويٍّ معيَّن؛ كمَلء الفَراغات، واستعمالِ أدواتٍ محَدَّدَة؛ كأسماءِ الإشارة والأسماءِ الموصولَة، وحُروفِ الجَرِّ، وبعضِ الأفعالِ في أزمِنَة معيَّنة. ويُفَرَّق بين هذا الكلامِ والكلامِ الحُرِّ free speech، أي غيرِ الموجَّهِ من قِبَل المعلِّمِ أو الباحثِ، وهو غيرُ المقيَّدِ باستِعمال أدواتٍ أو أفعالٍ محدَّدَة.

كِتابَةٌ مُوَجَّهَةٌ guided writing

كتابةٌ تَعبيريةٌ يُوَجَّهُ فيها الطلابُ إلى استعمال كلماتٍ أو أدواتٍ أو صِيَغٍ معيَّنَةٍ في التَّعبير. ويُلجَأ إلى هذا الأسلوبِ في تدريس التَّعبير، وفي اختبارات اللغة، وفي البحث في اللغة المرحَليةِ لمتعلِّمي اللغاتِ الأجنَبية. وتُقابِلها الكتابةُ الحُرَّةُ free writing. وتختَلِف الكتابةُ المَوَجَّهَةُ هذه عن الكتابَة المقيَّدَةِ controlled writing.

لِثَةٌ gum

عُضوٌ من أعضاء النُّطق، وأحَدُ مخارِجِ الأصواتِ الكَلامية، حيث يُلامِسُه ذَلَقُ اللِّسانِ أو يُقارِبه في أثناء نُطق الأصواتِ اللِّثَوِيَّة، التي منها الأصوات: /t, d, s, z, l, n/

حَلْقِيٌّ guttural sound

صَوتٌ أو صِفةٌ لصوتٍ يَخرُج من الحَلق، وهذه الأصواتُ مما تتَمَيَّز به اللغةُ العربيةُ عن كثيرٍ من اللغات، مثلُ: /ع، ح/.

H

عَادَةٌ habit

نمَطٌ سُلوكيٌّ تحوَّل إلى عادةٍ سُلوكيَّةٍ آليَّةٍ نتيجةَ التَّكرار وفقًا لتفسيرِ النظريةِ السُّلوكيةِ للتعلُّم. طُبِّق هذا التفسيرُ في الطريقة السَّمعيةِ الشَّفهيةِ لتعليم اللغاتِ الأجنَبية. غير أن اللغويين المعرِفيين يَرفُضون هذا التفسيرَ الآليَّ لاكتساب اللغة؛ لأن اللغةَ – في نظرهم – ليسَت عادةً سُلوكيّةً آليَّة، وإنما هي قُدرَةٌ مَعرِفيةٌ فِطرِيّة، وتَعلُّمُها يتطلَّب عَمَلياتٍ عَقليةً مَعرِفيةً معَقَّدةً لكنها فِطرِيّة.

تَكْوِينُ العَادَاتِ habit formation

مصطلحٌ في تعليم اللغاتِ الأجنَبية، يُقصَد به تَنمِيةُ المهاراتِ اللغويةِ وتَشكيلُها حتى تُصبِح عاداتٍ سُلوكيةً تُشبه أيَّ عادةٍ سُلوكيةٍ أخرى. وتكوينُ العادات مَبدأٌ انطَلَق من النظرَة الآليَّةِ للُّغة وفقًا لآراء المدرسةِ السُّلوكيةِ وتَطبيقاتِها في التعلُّم والتعليم، بما في ذلك تعلُّمُ اللغاتِ وتعليمُها، خاصةً في تطبيقات الطريقةِ السَّمعيةِ الشَّفَهية. راجع formation.

صَائتٌ نِصْفُ مُغْلَقٍ half-closed vowel

صائتٌ وسَطيٌّ، يكون اللِّسانُ في أثناء نُطقِه في مَوضِعٍ أدنَى قليلًا من الموضِع الذي يكون عليه في نُطقِ الصائتِ الضيِّق، مع انفِتاحِ الفَمِ انفتاحًا متَوسطًا بين انفِتاحِه مع الصائت الضَّيِّق وانفِتاحِه مع الصائت المتَّسِع. ومن أمثِلَته صوتُ: /a/ في الكلمة الإنجليزيةِ: say، والفتحة الممدودة المائلة في العربية.

صَائتٌ نِصْفُ طَوِيلٍ half-long vowel

صائتٌ متوسطٌ بين الطّول والقِصَر، يُرمز إليه بعلامَةٍ خاصَّةٍ تُكتَب بعد رَمزِ الصائتِ.

صَائتٌ نِصْفُ مُتَّسِعٍ half-open vowel

صائـتٌ يكـون فيـه وَضـعُ اللِّسـانِ قَريبًـا مـن وَضعِـه في أثنـاء نُطقِ الصائـتِ المتَّسِـع، ويكـون انفِتـاحُ الفَـمِ فيـه أكـثَرَمـن انفِتاحِـه مـع الصائـت نِصـفِ الضيِّـقِ وأقـلَّ مـن انفِتاحـه مـع الصائـت المتَّسِـع. ومـن أمثلَتـه: /o/ ,/e/ في كلمـة: open.

التَّمْثِيلُ النِّصْفِيُّ لِمَجَالِ البَصَرِ half-visual-field representation

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَبيٌّ، يُشـيرإلى أحَـد نَوعَـيْ المهمّـاتِ السُّـلوكيةِ الـتي تختَـبِرالوَظائـفَ الخاصَّـةَ بـكل جانـبٍ مـن جانِبَـيْ الدِّمـاغِ لـدى الأسـوياءِ مـن النـاس، وذلـك في الاختبـارات السُّـلوكيّةِ behavioral tests الـتي اسـتُعمِلَت وَسـيلةً لتَحديـد مناطـقِ اللغـةِ في الدِّمـاغ. أمـا النـوعُ الآخَـرُ فهـو التَّمثيـلُ الثُّنـائيُّ السَّـمعِيُّ dichotic listening representation.

عِلْمُ اللُّغَةِ الهاليدي Hallidayan Linguistics

اسـمٌ يُطلَـق علـى منهَـج مايكـل كـيروود هاليـداي Michael Kirkwood Halliday في دراسـة اللغـة. وهـو المنهـجُ المعـروفُ بالنحـو النِّظـاميِّ Systemic Grammar أو اللغويـاتِ الاجتماعيـة النِّظاميةِ Systemic Functional Linguistics الـذي طَـوَّرَه هاليـداي بعـد أسـتاذِه جـون فـيرث John Firth، ومَـرَّ فيـه بمراحـل مـن التَّطويـر، أهمُّهـا: نحـوُ المقيـاسِ والفَصيلَـةِ Scale–and–category grammar، والنحـوُ النظـاميُّ الوَظيفـيُّ Systemic Functional Grammar، حـتى سُـمِّي منهَجُـه هـذا باللِّسـانيات الفِيرثِيَّـةِ الجديـدةِ Neo–Firthian Linguistics. ويـرى هاليـداي في منهَجـه هذا أنـه يَصعُـب الفَصـلُ بـين اللغـةِ والمعـنى، وأن الوَظيفـةَ والمعـنى همـا أسـاسُ اللغـةِ الإنسـانيةِ والنشـاطِ التواصُلـيّ. خلافًـا لعلـم اللغـةِ البِنيَـوِيِّ، فـإن هـذا المنهـجَ يَبـدأ بتحليـل اللغـةِ في سِـياقها الاجتماعـيِّ، وكيـف تُـؤدّي الوَظيفـةَ الاجتماعيـةَ. وأبـرَزُ سِـماتِ هـذا المنهـجِ ما عُـرِف بسِـياق الحـالِ context of situation، الـذي يؤكِّـد أهميـة العلاقـةِ بـين البيئـةِ الاجتماعيـةِ مـن ناحيـةٍ والتَّنظيـمِ الاجتماعـيِّ للُّغـة مـن ناحيـةٍ أخرى. انتَشَـر علـمُ اللغـةِ الهاليـدي هـذا علـى نِطـاقٍ واسِـع، وطُبِّـق في حُقـولٍ مختَلِفـةٍ؛ كتَحليـل النُّصـوص، وعلـمِ الأسـلوبِ، واكتِسـاب اللغـة، وتعليـمِ اللغـاتِ الأجنبيـة. راجـع systemic grammar, systemic functional grammar.

الهَالِيدِيُّون Hallidayans

وَصـفٌ يُطلَـق علـى أتبـاع المدرسـةِ الهاليديَّـة في دراسـة اللغـة، أو عِلْـم اللغـةِ الهاليـدي Hallidayan linguistics، وهـم أتبـاعُ النحـوِ النظـاميِّ أو اللغويـاتِ الاجتماعيـةِ النظاميـة. راجع Hallidayan Linguistics.

تَأْثِيرُ الهَالَةِ halo effect

الانبِهـارُ الـذي يحدُث للباحـث أو المعلِّـم مـن سُـلوك الطالـب، وتَأثـيرُ هـذا الانبِهـار في نتيجَـة البحـثِ أو تقديـرِ درَجـةِ الطالـب. فإعجـابُ المعلِّـمِ بسُـلوك أحَـدِ الطـلاب، أو ببطلاقَتِـه في الحديـث، أو بجمـالِ خَطِّـه، قـد يَدفعـه إلى مَنحـه درَجـةً أعلـى مـن درَجـات زملائـه، وإن لـم يكـن أفضَلَهـم في التحصيـل أو في الكِفايَـة اللغويـة.

عُظَيْمُ المِطْرَقَةِ hammer

أحَدُ العِظامِ أو العُظَيماتِ السَّمعيةِ الثلاثـةِ في الأذُن الوُسطى، وهـو أولُ هـذه العُظَيماتِ مـن جهَـة الطَّبلَـة، يَليـه عُظَيْـمُ السِّـندان، فعُظَيْـمُ الـرِّكاب. ومهمَّـةُ هـذه العُظيْمـاتِ نَقـلُ الموجـاتِ الصوتيـةِ الـوارِدَةِ مـن الخـارِج عـبرَ الممَـرِّ السَّـمعي، وتحويرُهـا إلى اهـتِزازاتٍ تُناسِـب الأجهِـزَةَ السَّـمعيةَ الداخليـةَ؛ حيـث تَسـتَقبِلها وترسِـلها إلى الأجهِـزَةِ والمراكـزِ السَّـمعيةِ الـتي تَليهـا في الأذُن الداخليـةِ ومـا بعدهـا، عَـبرَ العَصَـبِ السَّـمعيِّ إلى مراكِـزِ السَّـمعِ واللغـةِ في الدِّمـاغ.

تَصْحِيحٌ يَدَوِيٌّ hand scoring

تَصحيـحُ الاختِبـاراتِ ووَضـعُ الدرَجـاتِ بطريقَـةٍ يَدويـةٍ غـيرِ آليَّـة، دونَ اسـتعمالِ الأنظمـةِ الحاسـوبيةِ المبرمَجَـة، خاصـةً في الاختبـارات غـيرِ الموضوعيـة؛ لأن معظـمَ الاختبـاراتِ غـيرِ الموضوعيـةِ تُصَحَّـح بطريقَـةٍ يَدَويـة، ولاسـيَّما اختبـاراتُ المقـالِ essay tests.

إِشَارَةٌ يَدَوِيَّةٌ hand signal/sign

إجراءٌ من إجراءات طرائقِ تدريسِ اللغاتِ الأجنَبيةِ يَتَمَثَّلُ في إشارَةٍ باليَد، يَستَخدِمها معلِّمُ اللغةِ لإعطاء تَعليماتٍ صَامِتةٍ لطلابه؛ ليَبدَؤوا تَكرارَ ما يقولُه تَكرارًا جَمْعِيًا أو فئويًّا زُمَرِيًّا أو فَردِيًا، أو للإشارَة إلى خَطأٍ في أدائِهم ليُصَوِّبوه. وكانت الإشارةُ اليَدَويةُ متَّبَعةً بشَكلٍ رَئيسٍ في تدريس الحِواراتِ اللغويةِ وإجراءِ التدريباتِ في الطريقة السَّمعيةِ الشَّفَهية.

خَطٌّ/كِتَابَةٌ يَدَوِيَّةٌ hand writing

الكِتابةُ اليَدَويَّةُ هي نَشاطٌ كِتابيٌّ يهدِفُ إلى تعليمِ كتابَةِ حُروفِ اللغةِ الهَدَفِ وفقَ قواعدِها في الخَط. والخَطُّ مهارةٌ يحتاجُها الطفلُ في تعلُّمِ لغَتِه الأمِّ، بيدَ أنها أكثَرُ أهميةً لمتعلِّمِ اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبية، خاصةً من لم يتعَوَّد على نظامها الكِتابِيِّ في لغته الأمِّ؛ كمَن يتعلَّم الإنجليزيةَ من الناطقين بالعربية، ومن يتعلَّم العربيةَ من الناطقين بالإنجليزية أو بالألمانية، ومن يتعلَّم اليابانيةَ أو الصِّينيةَ من الناطقين بالفَرنسية. وقد زادَت حاجَةُ المتعلِّمين إلى أنشِطَة الكتابةِ اليَدَوِية الآنَ أكثَرَ من ذي قبل بعد هَيْمَنَةِ البرامجِ الحاسوبيةِ على التعليم، والتي سبَّبَت نَقصا في مُمارَسة الكتابةِ اليَدَوية.

حَذْفٌ تَصْحِيفِيٌّ haplography

حَذفٌ صَوتِيٌّ كِتابِيٌّ، يَتَمَثَّلُ في إسقاطِ أحَدِ الحَرفَيْنِ المتَتَاليَيْنِ في الكتابة على سَبيل الخَطأ، مثلُ: *(الَّذَيْن) بدلا من: (اللَّذَيْن) في العربية، ومثلُ: *aplication بدلا من: application في الإنجليزية. وهو خَطأ خَفِيٌّ يَقَع فيه كثيرٌ من متعلِّمي اللغاتِ الأجنَبِية، وقد يتحَجَّر هذا الخَطأُ إذا لم يُنَبَّه إليه المتعلِّمُ أو لم يُصَوَّب في حِينه.

حَذْفٌ اخْتِزَالِيٌّ/اخْتِزَالٌ حَذْفِيٌّ haplology

١- مصطلحٌ في علم الأصواتِ، يُشيرإلى حَذْفٍ صَوتِيٍّ نُطقِيٍّ، يتَمَثَّل في إسقاط صوتٍ أو أكثَرَ من سِلسِلَة أصواتٍ أو مَقاطِعَ مُتَتَاليَةٍ متَماثِلَةٍ أو متَشابِهَة. مثالُ ذلك في العربية كلمةُ: (تذَكَّرون) بدَلا من: (تَتَذَكَّرون)، وكلمةُ: (تَسطِيع) بدَلا من: (تَستَطِيع).

ومثـالُ ذلـك في الإنجليزيـة كلمـةُ: until الـتي تُنطَـق: till. ومـن ذلـك كلمـةُ: cyclists حيـث لا يُنطَـق صـوتُ: /s/ الأخـيرُ، وكلمـةُ: library، حيـث يختَفـي صـوتُ: /r/ الثـاني في كثـيرٍ مـن الأحيـان، ومـن ذلـك أيضا كلمـةُ: England الـتي أصلُها: Engla-land أي بلـدُ الإنجليز. وحَـذفُ المقطَـعِ الصـوتيِّ أحَـدُ الظواهِـرِ الصوتيـةِ في علـم اللغـةِ التاريـخي، إذ يَختَفِـي مقطَـعٌ كامِـلٌ غـيرُ مَنْبـورٍ بسَـبَب تَشـديدِ النَّـبرِ في مـكانٍ آخَـرَ مـن الكلمـة.

٢- مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يُطلِقـه بعـضُ الباحثـين في علـم اللغـةِ النفسـيِّ وتعليـمِ اللغـاتِ علـى نَـوعٍ مـن الحَـذف بسَـبَب زَلّاتِ اللِّسـانِ لـدَى الناطقـين باللغـة ومتَعلِّميهـا، وذلـك حـين يَحذِفـون شـيئًا مـن العبـارة، مثـلُ العبـارةِ الإنجليزيـةِ: running jump حـين تتَحـوَّل إلى: rump. ويُلحَـق بذلـك الحَـذفُ المنظَّـم، وهـو الحَـذفُ الـذي يُفضِـي إلى لَفـظ كلمـةٍ واحـدةٍ مأخـوذةٍ مـن كلمتَـين، مثـلُ: mask المأخـوذةُ مـن: marvelous task.

الحَنَكُ الصُّلبُ (الغَارُ) hard palate

الجُـزءُ الأمـامِيُّ مـن سَـقف الفَـم، أو وَسـطُ الحَنَـك. وهـو عُضـوُ نُطـقٍ صُلـبٌ، أي غـيرُ متحـرِّك، بالمقارَنـة مـع الجُـزء الخَلفِـيِّ مـن سـقف الفَـم المسَـمَّى بالحَنَـك اللـيِّن. يَشـتَرِك في نُطـق الأصـواتِ حـين يُلامِسُـه اللِّسـانُ أو يَقـتَرِب منـه، وتُسـمّى هـذه الأصـواتُ بالأصـوات الغارِيَّـة، الـتي منهـا الشِّـينُ والجِيـمُ في العربيـة، وكذلـك اليـاءُ في مثـل: (يَـد) و(بَيْـت) علـى التـوالي. راجـع palatal sound.

المُعِدّات hardware

الأدواتُ والعُـدَدُ المحسوسـةُ الـتي يتكـوَّن منهـا جهـازُ الحاسـوبِ أو غـيرُه مـن الأجهـزَة التعليميـة، وكذلـك الأدواتُ المحسوسـةُ الـتي تُسـتَعمَل في الأنظِمَـة التعليميـة؛ كالحاسـوب، وأجهـزَةِ التَّسـجيل، وأجهـزَةِ الفيديـو، وأجهـزَةِ العَـرض، والتِّلفـازِ التعليمـيِّ، ونحـوِ ذلـك مـن وَسـائل التعليـمِ وتَقنِياتِـه وأدواتِـه المحسوسـة. ويُقابِلهـا البرامـجُ أو الأدواتُ اللَّيِّنـةُ أو البرامِـجُ software وهـي المـوادُّ التعليميـةُ الـتي تُقـدَّم بواسـطة هـذه الأجهـزة؛ كالبرامـج التعليميـة، والأنظِمَـةِ، والنُّصـوصِ، والصُّـوَرِ، والأفـلامِ، والـكلامِ المسَـجَّلِ، ونحـوِ ذلـك.

تَأثِيرُ هُوذُورْن hawthorn effect

الأثَـرُ الـذي يُحدِثُـه التقديـمُ لـلشيء المـرادِ تعلُّمُـه في عمَليَّـة التعلُّـم. فحـين يسـتَعمِل المعلِّـمُ طريقـةً جديـدةً للتدريـس قـد يَعقُبـه تَحسُّـنٌ في أداء الطـلاب، وهـذا التحَسُّـنُ ليـس بسَـبب حُسـنِ الطريقـة، وإنمـا هـو نتيجـةٌ لحَداثَتهـا الـتي شَـدَّت انتِبـاهَ الطـلابِ إلى المـادَّة المقدَّمـة، لكـن هـذا الأثـرَ قـد يختَفـي بعـد حـين. وهـذا المصطلَـحُ مسـتَعارٌ مـن علـم النفـسِ الصناعـيِّ، إذ لوحِـظ هـذا الأثَـرُ في دراسـةٍ أُجرِيَـت علـى مصانِـع هـوذورن القريبـةِ مـن شـيكاغو.

١- رَأْسٌ head (word)

مصطلـحٌ تركيـبيٌّ، يُقصَـد بـه الكلمـةُ المركَزيـةُ، أو الكلمـةُ الأسـاسُ في العبـارة أو الجُملـةِ الـتي لا يُسـتَغنَى عنهـا، مثـلُ كلمـةِ (المعلِّـم) في عبـارة: المعلِّـمُ الـذي قابَلتُـه أمـسِ، ونحـو The boy in the street، وغالبـا مـا تكـون الكلمـاتُ التاليـةُ لهـذه الكلمـةِ واصِفـةً لهـا، أو مُكمِّلـةً لمعناهـا، أو مؤدِّيَـةً لوَظيفَتهـا.

٢- مَدْخَلٌ

مصطلحٌ معجَميٌّ، يُقصَد به الكلمةُ المدخَلُ في ترتيب المعجَم.

لُغَاتٌ ذَاتُ رُؤوسٍ مُتَأَخِّرَة head-final languages

لغـاتٌ تَـرِد رؤوسُ عِباراتِهـا بعـد مُكمّلاتِهـا، فيـأتي الفعـلُ بعـد المفعـول، وحَـرفُ الجَـرِّ بعـد المجـرور، كاليابانيـةِ والكُوريـةِ والهنغاريـةِ والتركيـةِ، وتسـمّى أيضـا: head–last languages. خِلافا للّغـات ذاتِ الـرُّؤوسِ المتقدِّمـة، كالعربيـة والإنجليزيـةِ وغيرِهـا head–initial languages.

راجـع head parameter, head–initial languages.

لُغَاتٌ ذَاتُ رُؤوسٍ مُتَقَدِّمَة head-initial languages

لغـاتٌ تَـرِد رؤوسُ عِباراتِهـا قبـلَ مُكمّلاتهـا، فيـأتي الفعـلُ قبـلَ المفعـول، وحَـرفُ الجـرِّ قبـلَ المجـرور، كمُعظَـم اللغـاتِ بمـا فيهـا العربيـةُ والإنجليزيـة، وتُسـمّى أيضـا: head–first language

خِلافا للُّغـات ذاتِ الـرُّؤوس المتأخِّرة head-final languages. اسـتُخدِم هذا المبدأ، والمبـدأُ المقابِلُ لـه head-final languages، في تفسـير اكتِسـاب اللغـةِ في ضَـوء نظريـةِ القواعِـدِ الكُلِّيَّـةِ عامَّـةً، ونظريـةِ المبـادئِ والوَسـائِطِ أو المتَغـيِّراتِ Principles and Parameters خاصَّـةً، حيـث يتوَصَّـل الطفـلُ أو المتعلِّـمُ إلى الوَسـائط أو المتغَـيِّراتِ في اللغـة المعيَّنـةِ حيـن يكتَشِـف مـا إذا كانـت هـذه اللغـةُ ذاتَ رُؤوسٍ متقدِّمَـةٍ أو متأخِّـرَة. راجـع head parameter, head-final languages

إصَابَةُ الرَّأْسِ head injury

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عصَـبيٌّ، يُطلَـق علـى أيِّ إصابَـةٍ أو ضَربـةٍ أو جـرحٍ في رأس المريـضِ أو وَجهِـه، يُسَـبِّب خَلـلا في منطقَـةٍ أو أكـثَرَ مـن مناطِـق اللغـةِ في دِماغـه؛ فيؤثِّـر في الوَظائـف اللغويـةِ الحِسِّـيَّةِ والحَرَكيّـة. ويُمَـيِّزبيـن هـذا النـوعِ مـن المشـكلات ومشـكلاتٍ لغويـةٍ عامَّـة؛ كتأخُّـر لغـةِ الطفـلِ بسـبب تخَلُّـفٍ عَقلـيٍّ أو لأسـبابٍ اجتِماعيـة، وتخلُّـفِ لغَتِـه لأسـبابٍ سَـمعِية، واضطـرابٍ في نُطقِـه بعـضَ الأصـواتِ لأسـبابٍ نفسـيَّةٍ أو لعُيُـوبٍ نُطقِيَّـةٍ فسـيولوجية.

لُغَةُ العُنْوَانَاتِ headline language

أسـلوبٌ لغـويٌّ يُسـتَعمَل في العُنوانـات الرئيسَـةِ في الصُّحُـف أو في الإعلانـات ولَوحـاتِ الدِّعايَـة، ويتَمـيَّزعـن اللغـة العادِيَّـةِ بالتراكيـب المختَصَـرَةِ المعروفَـةِ الدَّلالـة، الـتي قـد يُحذَف منهـا بعـضُ الأفعـالِ والأدَواتِ الوَظيفِية. كمـا يتَمـيَّزهـذا الأسـلوبُ بالإثـارَة. وهـذه اللغـةُ شَـبيهةٌ باللغـة البَرقِيَّـةِ أو هـي اللغـةُ البَرقِيَّـةُ ذاتُهـا. راجـع block language.

المُتَغَيِّرُ الرَّأْسُ head parameter

مصطلـحٌ في النحـو الكُلِّـيِّ، ومبـدأٌ مـن مبـادئ نظريـةِ الرَّبـط، يُشـيرإلى العنصُـر الأسـاسِ في المتَغَـيِّر. ويختَلِـف مَوقِعُـه مـن لغـةٍ إلى أخـرى؛ فيَقَـع الـرَّأسُ في صَـدر العبـارَةِ في لغـاتٍ يُطلَق عليهـا: head-first language أو head-initial language؛ كالعربيــة في مثــل: (في المدرســة)، والإنجليزيـةِ في مثـل: in the box، خلافًـا لليابانيـةِ والكُوريـةِ والهنغاريـةِ والتركيـةِ وغيرهـا مـن اللغـات الـتي تُسـمّى: head-last language أو head-final language، حيـث يَقَـع الـرأسُ في

آخِر العبارَة. ويرَى المعرفيّون الفِطريّون أن اختِلافَ مَوقِعِ الرَّأسِ بين لغةٍ وأخرى يُسبِّب صُعوباتٍ في اكتساب إحدى اللُّغتَين للناطقين بالأخرى، خاصةً حين تكون اللغةُ الهَدَفُ مخالِفةً لنظام القواعد الكُلِّيَّة، بيدَ أن المتعلِّمَ بقدراته اللغويةِ الفِطريَّةِ قادِرٌ على تَثبيت هذه المتغيِّراتِ أو الوَسائِطِ. راجع principles and pararmeters, parameter setteing.

سَمَّاعَةٌ مع لاقِطَةٍ headset

جِهازُ استماعٍ في مَعمَل اللغةِ language laboratory يَضَعه المتعلِّمُ في أذُنَيه؛ ليتمَكَّن من الاستِماع الفَرديِّ من المادَّة المسَجَّلَةِ أو من التواصُل المباشِرِ مع المعلِّم، وليَتَّقي أصواتَ زملائه في المعمَل.

سَامِعٌ hearer

وَصفٌ يُطلَق على المتلَقِّي أو المخاطَبِ في الحديث الشَّفهيِّ، وهو الشَّخصُ الذي يَستَمِع إلى المتكلِّم، وهو الطرَفُ الثاني في التواصُل اللغويِّ، سواء أكان الخِطابُ موَجَّها إليه مباشَرَةً بوَصفه مستَمِعا addressee أم لا، يُقابِله المرسِلُ sender أو المتحدِّثُ speaker.

مُعِينَاتٌ سَمْعِيَّةٌ hearing aids

وَسائلُ سَمعيةٌ توضَع في الأذُن؛ لتُعِين الطالبَ على تَقويَة السَّمعِ، أو تَوضيحِ الصوتِ المسموعِ. وتُستَعمَل لضِعاف السَّمع، وقد تُستَعمَل لأغراض لغويةٍ بحثيَّة.

نَقْصٌ سَمْعِيٌّ hearing defect

عَيبٌ أو ضَعفٌ في السَّمع لدى الإنسان؛ سواء أكان وِراثيًّا، أم طارِئا، كالذي يحدُث لأسبابٍ عَصبيَّةٍ أو نتيجَةَ إصابةٍ في الدِّماغ. والنَّقصُ في السَّمع يُعِيق اكتسابَ اللغةِ نتيجةَ النَّقصِ في المدخَلات اللغويةِ، حين لا يَسمَع المتعلِّمُ بعضَ أصواتِ الكلمة، أو لا يَسمَع بعضَ كلماتِ الجُملة.

عَاهَةٌ سَمْعِيَّةٌ **hearing impaired**

مصطلحٌ يُطلَق على فَقد الفَردِ حاسَّةَ السَّمعِ أو ضَعفِها، باعتبار أن معظمَ المعاقين سَمعيًّا لدَيهم درَجَةٌ ما من بقايا السَّمع، وأن العاهةَ السَّمعية تختَلِف درَجاتُ استِقبالِها للصوت بحَسَب ترَدُّدِه ودرَجةِ كثَافَتِه. ويُلجأ إلى المعينات السَّمعيةِ لاستغلالِ بقايا السَّمعِ لدى المعاقِ سمعيًّا وتَطويرِ كِفايَتِه التواصُليّة.

فَقْدُ السَّمْعِ **hearing loss**

مصطلحٌ لغويٌّ عصبيٌّ، غالبا ما يُطلَق على فَقد الطفلِ القُدرَةَ على السَّمع تدريجيًّا، تميزا له عن الصَّمَم deafness، ويحدُث نتيجةَ مرَضٍ في الجهاز العصَبيِّ قَبلَ الولادَةِ أو بعدَها، ويُعَدُّ من الأسباب الرئيسَةِ لاضطِراباتِ اللغةِ أو تأخُّرِها لدى الأطفال.

احْتِرَازٌ **hedge**

١- أسلوبٌ أو تعبيرٌ لغويٌّ يَستَعمله المتحَدِّثُ حين لا يكون مُتأكِّدا مما يقول، أو لتَنبيه المخاطَبِ بعِلمِه بوُجود خِلافٍ أو غرابَةٍ فيما يَقولُه، أو حتى لا يَقول كلاما قد يكون خَطأ أو قد يُفهَم منه فهما خاطئا، أو يَخشى أن يُرفَض طَلَبُه، أو نحوُ ذلك. كأن يتجنَّب المتحدِّثُ أن يقول: لم يَصِلْ محمدٌ إلى المدينة، فيَقول بدَلا من ذلك: لم أرَ محمدًا في المدينة، أو أن يقول عن نوعٍ من الأكل حين يُسأل عنه وهو لا يَعرِفه: الأصلُ أن يكون خُضارًا وقد يكون فاكِهَةً.

٢- أسلوبٌ في الترجَمة الشَّفهية، يَلجأ إليه المترجِمُ حين يكون غيرَ متأكِّدٍ من المعنى في النَّص المصدَر؛ فيَصوغ كلامَه بطريقَةٍ تفتَح المجالَ أمامَ بعضِ الاحتِمالات في تفسير المعنى، فيتخَلَّص حينئذٍ من الموقف بطريقَةٍ مَقبولَة.

هَيْمَنَةٌ/سَيْطَرَةٌ hegemony

مَفْهومٌ استَعمَله الشُّيوعِيُّ الإيطاليُّ أنطونيو غرامسي Antonio Gramsci، ويقصد به سَيطرَةَ مجموعَةٍ أو طبَقَةٍ اجتماعيةٍ على طبَقَةٍ أو طبَقاتٍ اجتماعيةٍ أخرى؛ إما بالقوَّة والغَلَبَة، أو بتَوجيه الرَّأي العامِّ في الإعلامِ والتَّعليم، حتى يُنظَر إلى اهتمامات الطبَقَةِ المسيطِرَة وحياتِها وطريقَةِ مَعيشَتِها على أنها أفضَلُ طريقَةٍ للعَيش، ومن ثم يقتَنِعِ العامَّةُ بأن هذه الطبَقَةَ تستَحِق تلك السُّلطَة. استُعمِل هذا المفهومُ في علم اللغةِ التطبيقيّ، واعتُبِرت الإنجليزيةُ المعياريةُ Standard English، في نظر بعضِ اللغويّينِ الاجتماعيّين، مِثالا لهذه الهَيمَنَة.

شَطْرُ الدِّمَاغِ hemisphere

أحَدُ نِصفَيْ الدِّماغ؛ حيث يُقسَّم إلى نصفَين أو شَطرَين رئيسَين: النِّصفُ الأيسَرُ left hemisphere الذي يختَصُّ بالعَمَليات التحليليَّة، وتَقَع فيه معظمُ مناطقِ اللغة؛ كمنطقة بروكا ومنطقة فرنيكي، والنِّصفُ الأيمَنُ right hemisphere الذي يختَصُّ بالعَمَليات غيرِ التحليليَّةِ وجُزءٍ قليلٍ من الوَظائف اللغوية. واختصاصُ أحَدِ شَطرَيْ الدِّماغ بمعظَم الوَظائفِ اللغويةِ مَوضِعُ خِلافٍ بين المتَخصِّصين في علم اللغةِ العَصَبِيِّ، لكنّ التعاونَ قائمٌ بين نِصفَيْ الدِّماغِ في كثيرٍ من الوَظائف اللغوية.

اسْتِئْصَالُ نِصْفِ الدِّمَاغِ hemispherectory

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُقصَد به فَصلُ أحَدِ جانِبَيْ القِشرَةِ الدِّماغية، أو فُصلُ أحَدِ جانِبَيْ الدِّماغِ عن الآخَر split brain؛ لأسبابٍ مَرَضيَّة، ثم إجراءُ دراساتٍ، من قِبَل عُلماءِ الأعصاب، على المرضَى الذين أُجرِيَت لهم هذه العَمَليات، ورَصدُ ما يحدُث لأدمِغَتِهم من آثارٍ لغوية، ومقارَنَةُ آثارِ ما يحدُث في أحَد جانِبَيْ الدِّماغ بالآثار التي تحدُث في الجانب الآخَر منه. وقد تَبَيَّن من نتائج بعضِ الدراساتِ العَصَبيةِ أن استِئصالَ الجانِبِ الأيسَرِ يُفقِد المريضَ الوَظائفَ اللغويةَ مع بقاء مُعظَمِ الوَظائفِ العَقليةِ سَليمَةً، أما استِئصالُ الجانِبِ الأيمَنِ فلم يُلاحَظ له تأثيرٌ سلبيٌّ كبيرٌ في وَظائِف اللغة.

مَبْدأُ القَرِيبِ-الحَاضِرِ (هُنَا-الآنَ) **here-and-now principle**

مَفهومٌ لغويٌّ نفسيٌّ في اكتسابِ الطفلِ لغتَه الأمَّ، يُشيرُ إلى أن الكلامَ الموَجَّهَ إلى الطفلِ في السنواتِ الأولى من عُمُرِه محدودٌ ومحصورٌ في الأحداثِ القريبةِ منه والزمانِ الذي يَعيشُه. ويُعتَقَد أن هذا مما يُساعِد الأطفالَ على فَهمِ المُدخَلِ اللغويِّ ومن ثم اكتسابِ أنماطِ اللغةِ وصِيَغِها وتراكيبِها التي يتضَمَّنها هذا المُدخَلُ. ويرى بعضُ اللغويين التطبيقيين أنه يمكن تطبيقُ هذا المبدأِ في تعليمِ اللغةِ الثانيةِ، بحجَّة أن هذا يُساعِد المتعلِّمَ في فَهمِ المُدخَلِ اللغويِّ واستيعابِه؛ فتَسهُل حينئذٍ عَمَليةُ اكتسابِ اللغةِ الهَدَفِ، ويتمثَّل هذا في التركيز على بيئةِ الطالبِ وحاجاتِه ومتَطلَّباتِه اليومية.

لُغَةُ الأَسْلافِ/لُغَةٌ مَوْرُوثَةٌ **heritage language**

اسمٌ يُطلَق على أيِّ لغةٍ لأسْلافِ مجموعةٍ من الناسِ، ليسَت لغَتَهم الأمَّ، ولا لغةَ عامَّةِ الناسِ، وتَشمل لغاتِ أسْلافِ الأقَلِّيَاتِ المهاجِرَة، ولغاتِ أهلِ البلَدِ الأصْليِّين indigenous people، حين لا تكون هي اللغةَ الأمَّ أو اللغةَ الأولى أو الرَّسميةَ في ذلك البلد.

ظَوَاهِرُ التَّرَدُّدِ **hesitation phenomena**

ظَواهرُ تحدُث لدى بعضِ الناسِ في أثناءِ الكلامِ؛ تتَمَثَّل في التوقُّف بين كلمةٍ وأخرى، أو في مَلءِ الفَراغِ بين الكلماتِ بأصواتٍ لا معنى لها، كالهَمْهَمَة مثلا. لوحِظ أن هذه الظواهرَ تحدُث عند من يتحَدَّث ببُطءٍ أكثَرَ مما تحدُث عند من يتحَدَّث بسُرعةٍ عادِيَّة. وتحدُث هذه الظواهرُ لدى المصابين باضطِراباتِ الكلامِ ذاتِ الأسبابِ النفسية، مثلُ التَّهْتَهَةِ والتَّأتأةِ والفأفأةِ والرُّتَّةِ واللَّجْلَجَة. راجع pausing, speech disorders.

مُغَايَرَةٌ **heterofunctional**

مصطلحٌ في الترجَمةِ الوَظيفية، يُشيرُ إلى أحَدِ أنماطِ الترجَمةِ الهادِفَة، ويَعني أن تختَلِفَ وَظيفةُ النَّصِّ المترجَمِ عن وَظيفةِ النَّصِّ الأصليّ. راجع instrumental translation.

مَجْمُوعَةٌ غَيرُ مُتَجَانِسَةٍ heterogeneous group

وَصفٌ يُطلَق على مجموعةٍ من متعلّمي اللغة، تتفاوَت مستوَياتُهُم في الذَّكاء العامِّ والتحصيلِ الدراسيِّ والخَلفياتِ اللغويةِ والثقافية، لكنهم يدرسون في غرفةِ صَفٍّ واحدة، في مُقابِل المجموعةِ المتجانِسَةِ المصَنَّفَةِ بحسب قُدراتِها. وكثيرٌ من متعلّمي اللغاتِ من هذا النوع، خاصةً في البرامِج المكثَّفَة. راجع ability group, grouping, homogeneous.

اِزْدِواجِيّةٌ مُتَغَايِرَةٌ/لُغَةٌ غَيرُ مُتَجَانِسَةٌ heteroglossia

مصطلحٌ في تحليل الخِطابِ والنَّقدِ اللِّساني، يُشيرإلى ظاهرةٍ لغويةٍ اجتماعيةٍ تظهَر في استِعمال أشكالٍ مختلفةٍ للُغَة واحدة، أو أنماطٍ لهَجيةٍ منها، في نَصٍّ واحدٍ في أثناء التواصُل الشَّفهيّ، وفي كتابةِ الرِّوايات، والقصصِ القَصيرَة، والمسرَحيات، لكنها لا تستَعمل في الكتابات التّقنية، ولا في المكاتَبات الرَّسمية، ولا في الوَثائق التجارِية. وقد أشار اللغويُّ الرُّوسيُّ ميخائيل باختن Mikhail Bakhtin – في وَقتٍ مبكِّر – إلى أهميَّة هذه الظاهرةِ في الأعمال الأدبية، وتأثيرها في المتلَقِّي. يؤكِّد باختن أهميةَ تفاعُلِ تَنَوُّعاتٍ مختَلِفةٍ من لهجاتٍ اجتماعيةٍ ومحلِّيَّة، ولهجات فِئَويةٍ لمجموعاتٍ مِهنيةٍ مختَلِفة، وأنه ليس ثمة كلمات محايِدَة، بل إن اللغة ذاتَها ليسَت صَوتا واحدا.

تَهْجِئَةٌ مُتَغايِرَةٌ heterographic spelling

أن يُمثِّل الحَرفُ الواحدُ أصواتا مختَلِفةً في كلماتٍ مختَلِفةٍ في اللغة ذاتِها، ويَعني المصطلَحُ أيضا التَّهْجِئةَ المتعَدِّدَةَ النُّطق. راجع heterography.

مُغايَرَةٌ كِتَابِيَّةٌ heterography

وَصفٌ يُطلَق على النظام الكتابيِّ الذي يختَلِف فيه نُطقُ الكلمةِ عن كتابَتِها، وهو شائع في بعض اللغات ولاسيَّما الإنجليزية. ولهذه المغايَرَةِ مَظهَران: أحَدُهما أن يُمثِّل الحَرفُ الواحِدُ أكثَر من صَوت، مثل: [k] في الكلمات الإنجليزيةِ: call, king, chaos، والآخَرُ أن تُكتَب الكلماتُ المتَّحِدَةُ اللَّفظِ بطرُق مختَلِفة، مثل: where, were, wear. ويُسمّى أيضا:

heterographic spelling، ويُقابِلـه التَّجانـسُ الكتـابيّ homography . ويُطلَـق المصطلَـحُ أحيانـا علـى أيِّ كلمـةٍ تُطابِـق كلمـةً أخـرى في المعنـى وتُخالِفهـا في الكتابـة.

مُشْتَرَكٌ كِتَابِيٌّ/مُغَايَرَةٌ لَفْظِيَّةٌ **heteronymy**

مصطلـحٌ في التحليـل الـدَّلاليّ، يُشـير إلى أيِّ كلمَتَـين أو أكـثَرَ متَخالفَتَـين في المعـنى لكنهما متَماثِلتَـان في الكتابـة، مثـلُ: wind الإنجليزيـة الـتي تَعـني: (رِيـح) و(يُعـبِّئ)، ومثـلُ: read الـتي تَعـني: (يَقـرأ) وread الـتي تَعـني: (قَـرَأَ) أو في النُّطق، مثـلُ: threw, through. ويُخصِّـص بعـضُ اللغويـين هـذا المصطلـحَ بالأسـماء، فيُطلِـق عليـه تَجانُـسَ الأسـماء.

زَلَّةُ لِسَانٍ **heterophemy**

نمط مـن أنمـاط اضطِراباتِ اللغـة، يتَمثَّـل في نُطـق المرءِ كلمـةً أو عبـارةً لـم يُـرِد نُطقَهـا، وإنما أراد نُطـقَ كلمـةٍ أو عبـارةٍ غيرهـا، وغالبـا مـا تَعكِـس الكلمـةُ أو العبـارةُ المنطوقـةُ خَطـأً تفكـيراً داخليًّـا لـدى المتكلِّم، أي تُنبِئ عـن مـا يرغَـب في قَولـه لكنـه لا يقولـه.

تَجْرِيبِيٌّ / استكشافِيٌّ **heuristic**

مصطلـحٌ عـامٌّ يَشـيع في اسـتعمال الحاسـوب، وفي اللغويـات الحاسـوبية أيضـا، ويُشـير إلى أيِّ أسـلوبٍ يَسـلُكه المرءُ لإيجاد حَـلٍّ عَمَلـيٍّ مناسِـب لمشـكِلةٍ مـا بالمحاوَلَـة والخَطـأ، بالاعتِماد علـى التجرِبـة والممارَسـة، بـدَلا مـن سُـلوك الأسـاليبِ الحاسـوبيةِ العِلميـة.

وَظِيفَةٌ اسْتِكْشَافِيَّةٌ **heuristic function**

إحـدى الوَظائـفِ الـتي يُسَـيطر عليهـا الطفـلُ في السـنوات السَّـبعِ الأولى مـن عُمُـره، وفقـا لنظريـة هاليـداي. وتَعـني اسـتعمالَ الفَـردِ اللغـةَ لاكتِشـاف العالَـمِ مـن حَولـه، ومعرِفـةِ أسـبابِ الظواهِـرِ والأحـداثِ والأفعـالِ المحيطَـةِ بـه، واكتشـافِ مـا في داخِـل الفَـردِ نفسِـه.

راجـع developmental functions of language.

الطَّرِيقَةُ الاسْتِكْشَافِيَّةُ heuristic method/principle

أسلوبٌ أو إستراتيجيةٌ في تعلُّم اللغةِ الأمِّ واللغةِ الثانيةِ، تُعين الفَردَ على اكتِشاف معاني الكلماتِ الجديدةِ داخِلَ النَّص، مستَعينا بوَسائل متعدِّدَةٍ من صَرفٍ ونحوٍ ورُموزٍ كتابيةٍ، ومَعلوماتٍ سابِقَة. ويُمثِّل دان سلوبين Don Slobin لهذه الإستراتيجيةِ باهتِمام الطفلِ بنهاياتِ الكلماتِ، وتَفادِي الأنماطِ الشَّاذَّة. وقد طُبِّق هذا الأسلوبُ في تعليم اللغةِ داخلَ غُرفةِ الصَّفِّ، حيث يُشَجَّع الطلابُ على التعلُّم بالاستِكشاف والتجربةِ والخِبرةِ الشَّخصية.

تَنْظِيمٌ هَرَمِيٌّ hierarchical order

أحَدُ أسلوبَيْ تحليلِ الجُملة، وهو النظَرُ إلى الجُملة بوَصفها مجموعةً من المكوِّنات، كلُّ مكوِّنٍ منها يتألَّف من أجزاء. فجُملةُ: قرأ المعلِّمُ النَّصَّ على الطلاب، يمكن تحليلُ مُكوِّناتِها هَرَميًّا إلى: عبارَةٍ فِعلية، وعبارَةٍ اسمية، وكلُّ عبارَةٍ تحلَّل إلى فِعلٍ واسمٍ وإلى اسمٍ وفِعلٍ ...، ويتضَمَّن هذا التنظيمُ مجموعةً من القوانين؛ كقوانين بناءِ العبارَة، وقوانينِ التَّوليد، وقوانينِ التَّحويل. ويُقابِل هذا التَّنظيمَ التَّنظيمُ الخَطِّيُّ. راجع linear order.

بَحْثٌ هَرَمِيٌّ تَسَلْسُلِيٌّ hierarchical research

منهجٌ في البحث في الفُروق الفَرديةِ بين متعلِّمي اللغاتِ الأجنَبية. ينطَلِق البحثُ فيه من الظاهرَة المدروسة، أو من النظرية التي تعتَمِد عليها أوّلا، ثم يختَبِرها. ويَرفُض بعضُ اللغويين التطبيقيِّين هذا المنهجَ؛ لاعتِقادهم أن الفُروقَ الفَرديةَ لم تتَبَلْوَر نَظرياتُها بشَكلٍ دقيقٍ متَّفَقٍ عليه.

بِنْيَةٌ هَرَمِيَّةٌ تَسَلْسُلِيَّةٌ hierarchical structure

صفةٌ لتَسَلسُل العناصِرِ اللغويةِ المتَعاقِبَةِ كما يَكشِف عنه التحليلُ اللغويُّ. فالحديثُ مثلا يتألَّف من جُمَل، والجُمَلُ تتَألَّف من عباراتٍ وأشباهِ جُمَل، والعباراتُ وأشباهُ الجُمَلِ تتَألَّف من كلمات، والكلماتُ تتَألَّف من مورفيمات. راجع grammatical hierarchy.

فِئَةٌ اسْتِدْلالِيَّةٌ عُلْيَا high-inference category

تَصنيـفٌ لسُـلوك الطالـبِ لا يُلاحِظـه المعلِّـمُ أو الباحـثُ مباشَـرَةً، وإنمـا يتوَصَّـل إليـه بالاستِدلال العَمِيق. فاكتشـافُ رَغبَـةِ الطالـبِ في موضـوع الـدَّرس، أو مـا يُفَكِّـر فيـه في أثنـاء الـدَّرسِ مثـلا، يَصعُـب تَحديـدُه، ولكـن يمكـن الاسـتِدلالُ عليـه بمـا يَظهَـر في سُـلوك الطالـب. وتُقابِـل هـذه الفئـةَ فئـةُ الاسـتدلالِ المنخَفِـضِ low–inference category، وتتَمَثَّـل في سُـلوك الطالـبِ الـذي يمكـن اكتِشـافُه بيُسـر وسُـهُولة.

لُغَةٌ عَالِيَةُ المُسْتَوَى high-level language

مصطلـحٌ لغـويٌّ حاسـوبيٌّ، يُطلَـق علـى أيِّ لغـةٍ للبَرمَجـة تَسـتَخدِم رُمـوزا وتراكيـبَ قريبـةً ممـا يُستَعمل في اللغـة العاديـةِ للرياضيـات والمنطِق؛ لوَصف المسـائلِ وحَلِّهـا، والبُعدِ عـن تَفاصِيل التحكُّـمِ في تَشـغيل الحاسـوب. وتكـون عبـاراتُ البرنامَـجِ المكتـوبِ بهـذا النـوعِ مـن اللغـات إجماليـةً؛ فتُعـادِل العبـارةُ الواحـدةُ منهـا عَـدَدا مـن التعليمـات اللازِمَـةِ لتَشـغيل مكوِّنـاتِ الجِهـاز، بخلاف اللغـاتِ منخَفِضَـةِ المسـتوى low–level language. وتلـتزم ترجَمـة البرامـجِ التـي تُوضَـع باللغـات العاليَـةِ المسـتوى بلغـة الآلَـةِ حتـى يتمكَّـن الحاسـوبُ مـن تنفيذهـا. وتُنفِّـذ الترجمـةَ برامـجُ متخصِّصـةٌ في الترجَمـة بـين لغـاتِ البَرمَجـةِ المتبايِنَـةِ المسـتوَيات.

تَحْدِيدٌ/تَظلِيلٌ highlighting

إسـتراتيجيةٌ أو أسـلوبٌ في القـراءة، يُشـير إلى تحديـد الكلمـاتِ أو الجُمَـلِ أو الفقـراتِ المهِمَّـة في النَّـصّ بقَلَـمٍ مُلَـوَّنٍ في أثنـاء القـراءة؛ ليَسـهُل الرُّجـوعُ إليهـا عنـد قـراءةِ النَّـصّ أو مُراجَعَتِـه مـرةً أخـرى. وهـي مَهـارةٌ تتطلَّـب أن يُـدَرَّب عليهـا متعلِّمـو اللغـات الأجنبيـةِ بصفـةٍ خاصَّـة؛ لتُعينَهـم علـى فَهـم المقـروءِ، وتحديـدِ مـا هـو مُهِـمٌّ لفَهـم النَّـص. راجـع annotation.

مُسْتَوَى فَصِيحٌ high variety

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُقصَـد بـه المسـتوى الفَصيـحُ أو المِعيـاريُّ الرَّسـميُّ مـن الاسـتعمال اللغـويِّ في مجتَمَـعٍ يَعيـش ازدواجيـةً لغويـةً تَجمَـع الفَصيـحَ والعـامِّيَّ، ويُسـمَّى أيضـا: high

language. ويُكتَسَب هذا المستوى في المدرسة، ويُستَعمَل في المكاتَبات والوَثائقِ الرَّسمية، ووَسائلِ الإعلام، والتأليفِ الأدَبيِّ، ويتَمَتَّع بمَرتَبةٍ أعلى من المستوى العَامِّيِّ أو الأدنَى low variety. وهذا المستوى يُشبِه المستوى الفَصيحَ للُّغة العربيةِ الآنَ في العالَم العربِيِّ. وقد يُكتَب اختِصارا هكذا: H–variety. راجع low variety, diglossia.

صَائتٌ عَالٍ high vowel

صوتٌ صائتٌ يكون وَضعُ اللِّسانِ في أثناء النُّطقِ به عَاليا باتِّجاه سَقفِ الفَم، ويكون انفِتاحُ الفَمِ قليلا، مثلُ: [i], [u]. ويُسمّى أيضا بالصائت الضَّيِّق. راجع closed vowel.

اللُّغَاتُ الهِسْبَانِيَّةُ Hispanic languages

اسمٌ يطلَق على اللغات التي تفرَّعَت من اللاتينِية ضِمنَ المجموعَةِ الإيطاليقيةِ من العائلَة الهنديةِ الأورُبية، وتَشمَل ثلاثَ لغاتٍ هي: الإسبانية، والبُرتغالية، والكَتلانية. لكن هذا الاسمَ – في عَصرنا الحاضِر – غالبا ما يُطلَق، في الوَلايات المتحدَةِ الأمريكية خاصةً، على الناطِقين باللغة الإسبانيةِ، الذين من سُكّان دُوَل أمريكا الوُسطى وأمريكا الجنوبيةِ والبَحرِ الكاريبي، مثل المكسيكِ وكوبا وبورتوريكو وكوستاريكا، ويمثِّلون نسبَةً عاليَةً من الأقَلِّيَّات العِرقيةِ واللغويةِ والثقافيةِ في الولايات المتحدة الأمريكية، ويُسمَّون أيضا باللاتِينيِّين Latinos.

مُدَوَّنَةٌ تَارِيخِيَّةٌ historical corpus

اسم يُطلَق أحيانا على المدوّنة التي تحوِي نُصوصا من عُصورٍ مختَلِفَة، تُسمّى أيضا diachronic corpus، في مُقابِل المدوّنةِ التَّزامُنِيَّةِ synchronic corpus. راجع diachronic corpus.

مُعْجَمٌ تاريخِيٌّ historical dictionary

نوعٌ من أنواع المعاجِم، يُقصَد به المعجَمُ الذي يُبَيِّن تاريخَ الكلماتِ وميلادَها ونَشأتَها، وتَطوُّرَ نُطقِها وكتابَتِها، وتَطوُّرَ دلالاتِها من حيث التَّعدُّدُ، والعُمومُ والخُصوص، والتوَسُّعُ والانكِماش، والرُّقِيُّ والانحِطاط.

عِلْمُ اللُّغَةِ التَّارِيخِيُّ historical linguistics

فَرعٌ من فروع علمِ اللغة، يَدرُس التَّغَيُّرَ الذي يحصُل في اللغة في المستويات الصوتيةِ والصَّرفيةِ والنحويةِ والدَّلالية، بين فترَةٍ زَمنِيةٍ وأخرى، أو في فَتَراتٍ زَمنِيةٍ متعدِّدَة. راجع comparative linguistics, comparative historical linguistics.

الزَّمَنُ الحاضرُ التَّارِيخِيُّ historical present

مصطلحٌ في السَّرد، يُقصَد به سَردُ الأحداثِ والخِبراتِ الماضيَةِ بصيغَةِ الزمن الحاضر؛ سواءٌ أكان ذلك في الكلام العادِيّ، أم في الفَنِّ القَصَصِيّ، وهو استخدامٌ لصيغة الحاضر يختَلف عن استخدامها في سَردِ الأحداثِ الواقِعية، أو السَّردِ المتزامِن، ويُفضَّل عدَمُ استِخدامِه في موادِّ تعليمِ اللغاتِ الأجنَبيةِ في المراحِل المبتَدِئة.

تَهْجِئَةٌ تَارِيخِيَّةٌ مَوْرُوثَةٌ historical spelling

كِتابةُ الكلمةِ كتابةً تُخالِف القِياسَ السائدَ في قواعد الكتابةِ الإملائيةِ للُغةٍ معيَّنة؛ احتِفاظا بصِيغَتِها الأصليةِ لأسبابٍ دِينيةٍ أو تاريخيةٍ أو عِلميةٍ أو ثقافية. من ذلك كتابةُ الأسماءِ العربيةِ المنتَهِيَةِ بتاءٍ مربوطَةٍ بتاءٍ مفتوحةٍ ساكنةٍ كما كانت تُكتَب في التركية، مثلُ (عِفَّتْ) و(عِزَّتْ) و(رِفْعَتْ)، وكتابةُ الكلماتِ الفارسيةِ ذاتِ الأصولِ العربيةِ بتاء مفتوحَةٍ، واحتفاظُ بعضِ كلماتِ الإنجليزيةِ بحروفٍ تُكتَب ولا تُنطَق، مثلُ: debt التي تُنطَق: det.

صيغةُ الحاضرِ التَارِيخِيّ (في سَرْدِ الأَحْدَاثِ) historic(al) present

فعلٌ بصيغة الحاضر يُستَعمَل في سَرد الأحداثِ الماضِيَة؛ لإثارَة الحَيويةِ والاهتِمام، أو عندما يكون الكلامُ غيرَ رسميٍّ، أو يكون بين صديقَيْن، أو يكون في القَصَص والرِّواياتِ الأدَبية. مثالُ ذلك في الإنجليزية: Do you know what happened to me last night? I'm sitting in a restaurant when this guy comes up and pours water over me. ومثالُ ذلك أن يقول المتحدِّثُ بالعربية: (ذهبَ فلانٌ من منزلِه، وعادَ إليه، ... وإذْ يدخُل عليه رَجُلٌ غريبٌ).

فقد استُعمِلَت صِيغَتان للحاضر: (comes) و(يَدخُل) على الرَّغم من أن كلّ الأحداثِ – في المثالَين – تدُل على أن هذه الأفعالَ حدَثَت في الزَّمن الماضي.

holistic approach المَذْهَبُ الكُلِّيُّ

مصطلحٌ آخَرُ لعِلم نَفسِ الجِشْتالْت أو علمِ النَّفسِ الشَّكلِيِّ. راجع Gestalt psychology, gestalt style.

holistic evaluation تَقيِيمٌ كُلِّيٌّ عَامٌّ

أسلوبٌ في تَقييم التعبيرِ الكِتابيِّ، ينظُر فيه المعلِّمُ إلى التعبير نظرَةً كُلِّيَّةً شامِلةً، ويَضَع الدرَجةَ المناسِبةَ له بناء على ذلك، بدَلا من تقييم أجزائه وعناصِره ثم جَمْعِ درَجاتِ هذه الأجزاء.

holophrase الكَلِمَةُ الجُمْلَةُ

مصطلحٌ في اكتساب اللغة، يُطلَق على الكلمة التي تُعَبِّر عن جُملةٍ أو تؤدِّي وَظيفةَ جُملة. والكلمةُ الجُملةُ هذه تمثِّل المرحَلةَ الأولى من اكتساب الطفلِ تراكيبَ لغتِه الأمِّ حين يَنطِق الكلمةَ ويُعبِّر بها عن جُملة تامَّة. كأن يقول: (ماء) ويَعني بها: (أريد ماء)، أو يُسأل عن أبيه فيُجيب قائلا: (سُوق/السّوق) أي: (أبي في السوق)، أو (ذَهَب أبي إلى السُّوق). وتُسمّى هذه المرحَلةُ أيضا: holophrastic stage.

home language لُغَةُ البَيْتِ

مصطلحٌ في اكتساب اللغة، يُطلَق على اللغة المستَعمَلةِ في مَنزِل الطفلِ، التي قد تَتَّفِق مع اللغة السائدَةِ في المدرسة أو في العَمَل أو في الشارِع، أو تختَلِف عنها. وغالبا ما يُشار إليها بوَصفها لغةً خاصةً ببيئة الطفلِ وأسرَته داخِلَ مَنزِله، وقد تختَلِف عن لغة التدريس في المدرسة، التي غالبا ما تكون لغةَ عامَّةِ الناس، حيث تُمَثِّل ازدِواجيةً لغويةً تُسَبِّب مُشكلاتٍ قد تَعُوق سَيرَ الطفلِ في المدرسة، خاصةً إذا لم يُتقِن الوالدان لغةَ التدريس. وتَنتَشِر هذه الظاهِرَةُ في المجتَمَعات التي تتَنَوَّع فيها الإثنِياتُ العِرقِيةُ، وتَتَعَدَّد فيها

اللغـاتُ الأمُّ للطـلاب في حـين يكـون التدريـسُ بلغـةٍ واحـدة؛ كمـا هـي الحـالُ في الولايـات المتحـدةِ الأمريكيـةِ وكنـدا وبريطانيـا.

التَّحوُّلُ من لُغَةِ البَيْتِ إلى لُغَةِ المَدْرَسَةِ **home-school language switch**

حالـةٌ لغويـةٌ اجتماعيـةٌ تَصِـف حاجَـةَ الطفـلِ إلى التحـوُّل مـن لغـة المـنزِل، الـتي هـي لغـةُ والدَيْـه وأفـرادِ عائلَتِـه أو مجموعَتِـه الإثنيـة، إلى لغـةٍ أخـرى هـي لغـةُ المدرسـة، وذلـك حـين يكـون التدريـسُ بلُغـةٍ غـيرِ لغـةِ المـنزل. راجـع home language.

لُغَةُ الإِشَارَةِ المَنْزِلِيَّة **home sign language**

المرحلـةُ الثانيـةُ مـن مراحِـل اكتسـابِ لغـةِ الإشـارةِ لـدَى الصُّـمِّ، وهـي امتِـدادٌ للُغَـة الأُمومَـةِ الـتي تمثِّـل المرحَلـةَ الأولى للُغـة الإشـارَة. يَسـتَعمِلها الطفـلُ (الأصـمُّ) للتَّواصُـل بهـا مـع إخوانـه وأخَواتِـه والأطفـالِ القَريبِـين منـه. ويَغلِـب علـى هـذه المرحَلـةِ الوَصـفُ الشَّـكلِيُّ والتَّمثيـلُ والتَّصويـرُ، ولا تَظهَـر فيهـا الإشـاراتُ المعنَويـةُ إلا قليـلا، وتَنتَهـي بدُخـول الطفـلِ الأصَـمِّ المدرسـةَ.

وَاجِبٌ مَنْزِلِيٌّ **homework assignment**

واجـبٌ دراسيٌّ يؤدِّيـه الطـلابُ في بيوتهـم، أو في أي مكـانٍ خـارِجَ حُجـرَةِ الـدرس، وغالـبًا مـا يكـون واجبًـا قِرائيًـا أو كِتابيًـا، مـن قـراءة تَكميليـةٍ أو مُوَسَّـعَةٍ أو تدريبـاتٍ، أو تعبـيرًا كِتابيًّـا. وهـو مـن المهمَّـات الـتي يُكلَّـف بهـا متعلِّمـو اللغـاتِ الأجنبيـة.

مَجْمُوعَةٌ مُتَجَانِسَةٌ **homogeneous group**

متعلِّمـون متَقارِبـون في ذكائهـم العـامِّ، وتحصيلِهـم الـدراسيِّ، وخَلفيّاتِهـم اللغويـةِ والثقافيـةِ، يُوضَعـون في صَـفٍّ دراسيٍّ واحـدٍ؛ لضَمـان حُصولِهـم علـى الحَـدِّ الأقـصى مـن الاسـتِفادة مـن عَمَليـةِ التدريـس. راجـع ability group, grouping, heterogeneous group.

صَفٌّ مُتَجَانِسٌ homogeneous class

وَصـفٌ يُطلَـق علـى طـلابٍ مـن متعلـِّمي اللغـة، مُصَنَّفَـين في فَصـلٍ دراسيٍّ واحـد، متَقارِبـين في ذكائهـم العـامِّ، وأعمارِهـم، وخَلفياتِهـم اللغويـةِ والثقافيـة. ويُعتَقَـد أن هـذا التَّجانُـسَ ممـا يُيَسِّـر عَمَليـةَ تعلُّـمِ اللغـةِ الهَـدَفِ وتعليمِهـا. راجـع homogeneous group.

جِنَاسٌ كِتَابِيٌّ homograph

كلمةٌ تُطابِق كلمةً أخرى في الشَّـكل الكِتـابيِّ وتختَلِـف عنها في النُّطق والمعنى، وتُسمّى عمَليـةُ الجِنـاسِ هـذه: homography، خِلافـا للتَّطابُـقِ اللَّفظـيِّ heterography. فكلمـةُ: lead الإنجليزيةُ، في جُملـة: This road leads to Riyadh تُنطَـق: /li:d/ وتَعـني: (يَقـود أو يـؤدِّي)، أما كلمـةُ: lead في جُملـة: Lead is a heavy metal فتُنطَـق: /led/ وتَعـني (رَصـاص)، علـى الرَّغـم مـن اتِّفـاقِ الكلمَتَـين في الكتابـة، ومثلُهـا كلمـةُ: tear. وقـد يَشـمل الجِنـاسُ الكتـابيُّ الجِنـاسَ اللَّفظـيَّ أيضـا، مثـلُ كلمـةِ: bear بمعـنى دُبّ، وكلمـةِ: bear بمعـنى يَحمِل. والجِناسُ بأنواعه مما يُسَـبِّب مشـكلاتٍ للمبتَدئـين مـن متعلـِّمي اللغـاتِ الأجنبيـة، وقـد يُسـبِّب انتِكاسـاتٍ في لغَتهـم المرحَليـة، خاصـةً حـين يُقـدَّم لهـم في المراحِـل المبكِّـرَةِ مـن تعلُّـم اللغـة. راجـع homonymy.

مُجَانَسَةٌ homologous

مصطلـحٌ في الترجَمـة الوَظيفيـة، يُشـير إلى أحَـد أنمـاطِ الترجَمـةِ الهادِفَـة، ويَعـني أن تـوازي وَظيفـةُ النَّـصِّ المترجَـمِ وَظيفـةَ النَّـصِّ الأصلـيِّ، أي تكـون مُقابِلَـةً لهـا. ويحـدث ذلـك حـين تتجانَـس المكانَـةُ الأدَبيـةُ والثقافيـةُ في اللُّغَتَـين الأصـلِ والهـدَف، وحينئـذٍ تتطلَّـب الترجَمـةُ إيـرادَ المقابِـلاتِ الثقافيـةِ والسِّـياقيةِ والتَّداوُليـةِ للُّغـة والصُّـوَرِ والشُّـخوص، حـتى إن القـارئَ لَيَشـعر أنـه يقـرأ نصًّـا أصليًّـا غـيرَ مترجَـمٍ. راجـع instrumental translation.

جِنَاسٌ لَفظِيٌّ homonymy

١- كلمَتـانِ متَماثِلَتـانِ في النُّطـق ومختَلِفَتـانِ في المعـنى؛ مثـلُ كلمـةِ: lie في الإنجليزيـة الـتي تَعـني: (يَسـتلقي) نحـو: You have to lie down وكلمـةِ: lie الـتي تَعـني (يَكـذِب) في جُملـة:

Don't lie, tell me the truth. وقـد تتَّفِـق الكلمَتـان في النُّطـق والمعـنى وتختَلِفـان في الكتابـة، مثـلُ كلمَـتَي: check, cheque، وقـد يُسَـمَّى الأخـيرُ بالجِنـاس الصـوتِيِّ.

٢- جِنـاسٌ كتـابِيٌّ، وهـو أن تُطابِق كلمةٌ كلمةً أخرى في الشَّـكل الكِتـابيِّ وتختَلِف عنها في النُّطق والمعنى. راجع homograph.

جِنَاسٌ صَوْتِيٌّ homophone

وَصـفٌ يُطلَـق علـى المشـتَرَك اللَّفظـيّ، وهـو أن تُماثِـلَ كلمـةٌ كلمـةً أخـرى في النُّطـق وتختَلِـف عنهـا في الشَّـكل والمعـنى. مثـلُ كلمَـتَيْ: know وno، في الإنجليزيـة؛ إذ تُنطَقان في بعـض اللَّهَجات الإنجليزيـةِ نُطقـا واحـدا، وتَعـنِي الأولى: (يَعلـم) أمـا الثانيـةُ فـأداةُ نَفـيٍ، ومثـلُ: through الـتي تَعـنِي: (خِـلالَ) و threw الـتي تَعـني (رَمَى)، ومثـلُ كلمَـتَيْ: ferse و: verse في الألمانيـة. وقـد يُسـمى هـذا الجِنـاسُ جِناسًـا لَفظِيًّـا بمعـنى: homonyms.

تَجَانُسٌ عُضْوِيٌّ homorganic

أصواتٌ تشـتَرِك في المخـرَج وتختَلِـف في طبيعـة الصـوت، مثـلُ صـوتَيْ: /p/ و /m/؛ فكلاهما شَـفَتانيُّ المخـرَج، غـيرأن الأوّلَ انفِجـارِيٌّ والثـانيَ أنفِـيٌّ.

صِيَغُ تَأَدُّبٍ وتَبْجِيلٍ honorifics

صِيَغٌ خاصـةٌ تُسـتَعمَل للتَّبجيـل والمجامَـلاتِ الاجتِماعيـةِ في لُغـةٍ مـا. وتتَمـيَّزبعـضُ اللغـاتِ عـن غيرهـا بصِيَـغٍ مـن هـذا النـوعِ متَنَوِّعَـةِ الأنمـاطِ ومتعَـدِّدةِ الأغـراض، كاليابانيـة والهنديـةِ ولغـةِ شَـرقِ جاوَة.

ثُنَائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ أُفُقِيَّةٌ مُتَكَافِئَةٌ horizontal bilingualism

نـوعٌ مـن أنـواع الثُّنائيَّـةِ اللغويـة، يَعـني تَعـادُلَ لغَتَـين في بلَـدٍ مـا مـن حيـث الاسـتِعمالُ الرَّسـمي، والمنزلـةُ الاجتماعيـة، والتواصُـلُ بهمـا في جميـع المسـتوياتِ والمناسَـبات، في المـنزِل والشّـارِعِ والحيـاةِ العامّـة، ويَنطَبِـق هـذا الوَصـفُ علـى التَّعَـدُّدِيَّـةِ اللغويـةِ أيضـا horizontal

multi–lingualism. وتُقابِلها الثُّنائيَّـةُ غَيرُ المتكافِئـةِ diagonal bilingualism؛ حيـث تُهَيمِـن لغـةٌ في مجتَمَعٍ ما على مُعظَم مجالاتِ الاستِعمال، وتَبقَى الأخرى هامِشِيَّةً، وكذلك الثنائيـةُ العَموديـةُ vertical bilingualism وهـي ثُنائيـةٌ لَهَجِيَّـةٌ في الغالِـب.

تَصْنِيفٌ أُفُقِيٌّ horizontal classification

تَصنيـفُ اللَّهَجـاتِ في اللغـة الواحـدةِ تَصنيفـا أفُقيًّـا جغرافيًّـا؛ كتَصنيـف لَهَجـاتِ اللغـةِ العربيةِ المعاصِرةِ إلى سعوديةٍ وعِراقيةٍ ومِصريةٍ وسوريّةٍ وفلسطينيةٍ وجزائريّةٍ ومَغرِبيّة، أو تَصنيفِ اللَّهَجاتِ في السعودية إلى لهجاتِ نَجدٍ والحجازِ والمنطقةِ الشرقيةِ وعَسير وجازان. يُقابِل هذا التَّصنيفَ التَّصنيفُ الرأسِيُّ الذي يُقَسِّم اللغةَ الواحدةَ إلى لهجاتٍ طَبَقِيَّة، مثلُ لغةِ الأطِباء، ولغةِ المهندسين، ولغةِ العُمَّال، ولغةِ المزارِعين.

تَغَيُّرٌ أُفُقِيٌّ horizontal variation

١- مصطلحٌ في اللغة المرحَلية لمتعلِّمي اللغاتِ الأجنَبية، يُقصَد به التغَيُّرُ الذي يحدُث في لغة متعلِّمِ اللغةِ الثانيةِ أو الأجنَبيةِ بطريقةٍ أفُقيَّة، إشارةً إلى المورفيماتِ والصِّيَغِ والتراكيبِ التي يَكتَسِبها، في مُقابِل التغَيُّرِ الرأسِيِّ vertical variation الذي يُشيرإلى النُّموِّ اللغويِّ داخِلَ كلِّ مورفيمٍ أو صِيغةٍ أو تركيب.

٢- مصطلح لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى الاختِلاف بين متحَدِّثي اللغةِ الواحدةِ بسَبب اختِلافِ لهجاتِهم جغرافيًّا. راجع horizontal variation.

اللُّغَةُ المُقْتَرِضَةُ host language

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ لغة تقتَرِض كلماتٍ أو عباراتٍ من لغةٍ أخرَى.

الجَوَانِبُ الإنْسَانِيَّةُ human aspects

مَبدأٌ اعتمَدَت عليه بعضُ طرائقِ تدريسِ اللغاتِ الأجنبية؛ كالطريقَة الطبيعيَّة، التي تهتمُّ بالفَرد وتُراعي طبيعَتَه الإنسانية، وتكون بديلَةً عن الطرائق التي تعتَمِد على

النظـرات الفَلسَـفيةِ المنطِقيَّـةِ وتقـوم علـى الترجَمـة؛ وكذلـك طريقـةُ تعلُّـمِ لغـةِ الجَماعَـةِ الـتي تـرى أن مراعـاةَ الجوانـبِ الإنسـانيةِ لـدى المتعلّـمِ وفَهـمَ مُشـكلاتِه وحَلَّهـا أفضَـلُ الوَسـائلِ لتعليـمِ اللغـةِ الهَـدَف.

المَذْهَبُ الإنْسَانِيُّ Humanistic Approach/Method

١- مذهـبٌ في التعليـم عامَّـةً وتعليـمِ اللغـاتِ خاصَّـةً، انبَثَـق منـه بعـضُ طرائـقِ التدريـس؛ كالطريقَـة الصّامِتَـة، وطريقَـةِ تعلُّـمِ لغـةِ الجَماعَـة. ويقـوم علـى عَـدَدٍ مـن المبـادئ، منهـا: تَنمِيَـةُ القِيَـمِ الإنسـانية، وبنـاءُ الوَعـيِ الـذاتِيّ، وفَهـمُ الآخَريـن وتَنمِيَـةُ الإحسـاسِ بشُـعُورهم، والاهتِمـامُ بالطالـب وجَعلُـه محـوَرَ العمَليـةِ التعليميـة، ودَفعُـه للإسـهام الفَعَّـال في عمَليَّـة تعلُّـمِ اللغـة.

٢- منهجٌ في دراسـة اللغـة، يَنطَلِـق مـن فَلسَـفةٍ تؤكّـد القِيمَـةَ الإنسـانيةَ للُّغـة وتعُدُّهـا مَعْلَمـا للُغـات البَشَـرِ يميِّزهـا عـن سـائر أنـواعِ التواصُـل بـين الكائنـات. وذلـك في رَدٍّ علـى محـاوَلات بعـضِ اللغويـين تأويـلَ اللغـةِ باللُّجـوء إلى قواعـد المنطِـقِ والقِيـاس، أو إخضاعَهـا للقوانـين العِلمِيـةِ الصَّارِمَـة.

لُغَةُ الإنْسَانِ human language

لغـةُ البَشَـرِ الـتي تتَمَـيَّزُ بأصواتهـا وصِيَغِهـا وتراكيبِهـا ودِلالاتِهـا ونظامِهـا الكتـابيِّ عمّـا سِـواها مـن لغـات المخلوقـاتِ الأخـرى، مهمـا اختَلَفَـت تلـك اللغـاتُ؛ كلُغـةِ الحيـوان، ولغـةِ الطَّـير، ولغـةِ النَّحـل، ولغـةِ النَّمـل.

القُدْرَةُ اللُّغَوِيَّةُ البَشَرِيَّةُ human language capacity

مصطلـحٌ في اللغويـات التوليديـة، يُقصَـد بـه الاسـتِعدادُ الفِطـريُّ لـدى الإنسـانِ لاكتسـاب اللغـةِ واسـتعمالها. وهـي قـدرةٌ خاصـةٌ بـه دونَ غـيرِه مـن المخلوقـات. تلـك القُـدرةُ الـتي يتحكَّـم فيهـا جهـازٌ وَهـمِيٌّ افـتِراضيٌّ سـمّاه تشومسـكي: جهـازَ اكتسـابِ اللغـةِ Language Acquisition Device (LAD).

هَمْهَمَةٌ humming

مصطلـحٌ في اكتِسـاب اللغـةِ الأمِّ، يُشـيرإلى نَـوعٍ مـن الأصـوات المبكّرة الـتي يُصدِرها الطفلُ في مرحَلـة الصّـراخِ vocalizing satage؛ تُرافِـق الغَرْغَـرَةَ، وتُشـبِه هَديـلَ الحَمـام. والهَمْهَمَـةُ - كغيرها مـن أصـوات هـذه المرحَلَـة - غـيرُلغويـةٍ ولا مَفهومَـةٍ، ولكنها مُهمّةٌ في تَدريـب الطفلِ علـى تحريـك أعضـاءِ النُّطـق، والتحَكُّـمِ فيهـا؛ لتكـون جاهِـزَةً للعَمَـل حـين يحتـاج إليهـا في مرحَلـة اللغـةِ الحقيقيـة.

مُسْتَوَى فَصِيحٌ H-variety

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُقصَـد بـه المسـتوَى الفَصيـحُ مـن الاسـتعمال اللغـويِّ في مجتَمَعٍ يعيـش ازدِواجِيَّـةً في اللغـة تجمَـع الفَصيـحَ والعـامِّيَّ. راجـع high variety hybridity, resilient .intermingling

تَمازُجٌ hybridity

النَظَـرُإلى اللغـة والثقافَـةِ بأنهمـا قابِلتـان للتَّمـازُجِ والتّكامُـل، خِلافـا للنظـرَة الـتي تـرَى أن اللغـةَ تهيمِـن علـى الثَّقافة.

عُنْصُرٌ هَجِينٌ hybrid item

مصطلـحٌ في اختبـارات اللغـة، يُطلَـق أيَّ عنصُـرٍ غَريـبٍ أو بَنـدٍ غـيرنَقِـيٍّ في الاختبـار، يَقيـس - بالإضافَـة إلى هَدَفـه الأصلـيِّ - قُـدراتٍ أخـرى غـيرَمَقصـودَة. ووُجُـودُ هـذا العُنصِـريُعَـدُّ عَيبًا في الاختبـار؛ لأنـه يُقلِّـل مـن صِـدق الاختبـار. ويُقابِلـه العنصُـرُالنَّقِـيُّ الـذي يَقيـس مـا أُرِيـدَ منـه قِياسُـه فقـط.

لُغَةٌ مُهَجَّنَةٌ hybridized language

مصطلـحٌ يُطلَـق علـى اللغـة الهَجِـينِ pidgin language. راجـع hybrid language, pidgin language, creole language.

لُغَةٌ هَجِينٌ hybrid language

مصطلحٌ آخرُ يُطلَق على اللغـة الهَجِـينِ pidgin language، أو اللغـةِ المَوَلَّـدَةِ من لغـاتٍ هَجِين، وهـي التي يُطلَق عليها: creole language.

تَرْكِيبٌ هَجِينٌ hybrid structure

تركيـبٌ يحتـوي علـى كلمـاتٍ تَنتَـمي إلى أكـثَرَ مـن لغـةٍ واحـدة، وتحـدُث هـذه الظاهِـرَةُ في المجتَمَعـات ثنائيـةِ اللغـة، مثـلُ بعـضِ التراكيـبِ الـتي يَسـتَعمِلها الهنـودُ حـين يتحَدَّثـون بالإنجليزيـة أو يكتُبـون بها. وقـد يَدخُل هـذا التركيـبُ اللغـةَ بسـبَب الاقـتراضِ اللغـويّ، مثـلُ التراكيـبِ العربيـةِ الشـائعَةِ في الفارسـية والتركيـةِ والسـواحيليةِ وغيرِهـا مـن لغـات الشُّـعوبِ الإسـلامية. تَشـيع هـذه التراكيـبُ الهَجِـينُ أيضـا في لغـة العلـومِ المرتَبِطَـةِ بأكـثَرَ مـن لغـةٍ، كعُلـوم الطِّـبِّ والصيدلـةِ مثـلا.

اخْتِبَارٌ غيرُ نَقِيٍّ hybrid test

وَصـفٌ يُطلَق علـى أيِّ اختبـارٍ يَقيـس مهـاراتٍ أو قُـدراتٍ إضافـةً إلى تلـك المهـاراتِ والقُـدراتِ الـتي أُريـد منـه أن يَقيسَـها؛ فتؤثِّـر درجـاتُ المهـاراتِ الإضافيـةِ في صِـدق الاختبـار؛ ويُسـمّى اختبـارا هَجِينـا. راجـع hybrid item.

كَلِمَةٌ هَجِينٌ hybrid word

كلمـةٌ مؤلَّفَـةٌ مـن عنصُرَيْـن أو أكـثَر، كلٌّ منهـا يعـود أصلُـه إلى لغـةٍ مختَلِفـة، مثـالُ ذلـك كلمـةُ: surname الإنجليزيـةُ الـتي جُزؤهـا الأولُ sur مـن أصـلٍ فرنسـيٍّ بمعـنى: over، وجُزؤهـا الآخَـرُ name مـن الإنجليزيـة بمعـنى اسـم، ومثلُهـا كلمـةُ: automobile الإنجليزيـةُ المكوَّنـةُ مـن: autos اليونانيـة، و mobilis اللاتينيـة، ومثلُهـا: surclass, surpass. وتُسـمّى الكلمـةُ أيضـا: mongrel word.

حِدَّةٌ سَمْعِيَّةٌ hyperacusis

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصبيٌّ، يُشيرإلى قوَّةٍ زائدةٍ في السَّمع يتَمَتَّع بها بعضُ الناس، تَمنَحُهم القُدرَةَ على إدراك الفُروقِ الصَّوتيةِ الدَّقيقة، وقد تُفيدُهم في تعلُّمِ اللغاتِ الأجنَبية. ويُقابِلها حِدَّةُ السَّمعِ الناقِصَةُ التي تُعيق إدراكَ الأصواتِ اللغويةِ hypoacusis، وغالبا ما تُعيق اكتسابَ اللغةِ الأمِّ واللغاتِ الثانيةِ والأجنبية.

١- تَصْوِيبٌ مُفْرِطٌ hypercorrection

مصطلحٌ في تحليل الأخطاءِ، يُستَعمَل في البحثِ في كلٍّ من اللغات الأمِّ والثانيةِ والأجنبية، ويُقصَد به المبالَغَةُ في التصحيح حين تؤدِّي هذه المبالَغَةُ إلى الوُقوع في الخَطأ. من ذلك نُطقُ بعضِ العرَبِ الظاءَ ضادًا في كلمة: (ظرف← ضرف)، ونُطقُ آخَرين منهم الزايَ ذالًا في كلمة: (زيت←ذيت). ومن ذلك أن بعضَ الناطِقين بإحدى اللَّهَجاتِ الإنجليزيةِ الذين لم يَعتادوا على نُطق صوتِ: /h/، يَلجؤون إلى استعمالها في غيرِمَوضِعِها؛ حتى لا يُنسَبوا إلى هذه اللَّهجَة؛ فيَقلِبون كلمةَ: armful إلى: harmful، وهُمْ يَقصُدون الأولى لا الثانية. ومنه أن يَستَعمِل متعلِّمُ الإنجليزيةِ الظرفَ: freshly بدَلا من: fresh في الجُملة: This meat smells freshly. ومنه أيضا أن يَستَعمِل المتعلِّمُ كلماتٍ فَصيحةً في سياقٍ غيرِصحيحٍ نحويًّا أو في مقامٍ غيرِمناسِبٍ اجتماعيًّا.

٢- تَفَاصُحٌ مُفْرِطٌ (حَذْلَقَةٌ)

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصَد به التكلُّفُ في الكلام أو الكتابَةِ تَكَلُّفا يُوقِع المتكلِّمَ أو الكاتِبَ في خَطأ لغويٍّ أو اجتماعيٍّ؛ فيَدفعه إلى تَكرار الكلماتِ والعباراتِ تَكرارا غيرَمَقبولٍ اجتماعيًّا. وغالبا ما يَلجأ إلى هذا الأسلوب من يحاوِل الحديثَ بالفُصحى المعياريةِ وهو يَنتَمي إلى مجموعةٍ لَهَجيَّةٍ دُنيَا. مثالُ ذلك استعمالُ بعضِ الأفرادِ العبارةَ الإنجليزيةَ: between you and I، تَفاديًا لاستِعمال me التي حُذِّروا من استِعمالها في مواقِعَ معيَّنة.
ويُسمّى هذا أيضا hyber–urbanism

الْتِزَامُ اللُّغَةِ المُوَلَّدَةِ hypercreolization

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى تَمَسُّك بعضِ أبناءِ اللغةِ المولَّدَةِ creole واستعمالِها في جميع المناسباتِ وعدَمِ استعمالِ اللغةِ الأنموذَجيةِ التي هي أحَدُ أصولِ تلك اللغةِ المولَّدَة. ولهذا التَّمَسُّكِ أسبابٌ، أهمُّها تأكيدُ المتكلِّمِ هُويَّتَه اللغويةَ التي قد تُنبِئُ عن عِرقِه أو دينِه أو مَكانَتِه الاجتماعية. ويُقابِل هذه النوعَ ما يُعرَف بهَجْرِ اللغةِ المولَّدةِ أو الابتعادِ عنها قَدرَ الإمكانِ والتَّمسُّكِ باللغةِ الأنموذَجيةِ للُّغَة المولَّدَة. راجع decreolization.

١- النَّصُّ التَّشَعُّبِيُّ hypertext

مصطلحٌ حاسوبيٌّ، يُشيرإلى طريقَةٍ تفاعُليةٍ غيرِخَطِّيَّةٍ أو غيرِتَسَلسُلِيَّة لتَمثيل المادَّةِ المطبوعةِ تَمثيلًا إليكترونيًّا باختِزان كَمِّيَّةٍ ضَخمَةٍ من المعلومات عن مَوضوعٍ واسِعٍ في ذاكرَة الحاسوب. ويصل إليها القارئ بمجرد الضغط على الكلمة المطلوبة ليحيله الحاسوب إلى المعلومات ذات العلاقة.

٢- النَّصُّ الجَامِعُ

مصطلحٌ في علم الترجَمة، يُطلَق على أيِّ نَصٍّ مسموعٍ أو مَقروء، يتضَمَّن داخلَه نُصوصا أخرى. ومن أمثِلَتِه مجموعةُ خُطَبِ الوُفودِ ومناقشَات المندوبين في المؤتمرات السياسية. فهو يُحَدِّد وَظيفَةَ الترجَمةِ الفَوريَّةِ ووَظيفَةَ الترجَمةِ التحريريةِ على مستويات التَّكليف؛ فكلّ ما يُقال في هذا المؤتمرِ يدخُل ضِمنَ العوامِلِ المتغيِّرَةِ داخِلَ النَّصِّ الجامِع.

بَرنَامَجُ الوَصْلِ الآلِيِّ لِلكَلِمَات hyphenator program

برنامَجٌ حاسوبيٌّ لوَصل الكلماتِ آليًّا، حيث تَدخُل إليه كلماتُ النَّصِّ فيُحَدِّد في كلِّ كلمَةٍ المواضِعَ التي يُمكِن فيها وَضعُ الوَصلاتِ hyphens بحيث يمكن عند تلك المواضِعِ قَطعُ جُزءٍ من الكلمة ونَقلُه إلى سَطرٍ جَديد.

تَمْلِيحِيٌّ/ تَحَبُّبِيٌّ hypocoristic

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، في لغـة الأمومَـةِ motherese language خاصـةً، يُشـيرإلى أيِّ كلمـةٍ أو عبـارةٍ أو جُملـةٍ يُصدِرها الطفـلُ بطريقـةٍ مُحَرَّفَـةٍ أو غـيرِ مكتمِلَـة، وتُرَدِّدها الأمُّ أمامَـه تحَبُّبًـا إليـه وتَمليحًـا لكلامِـه، مثـلُ كلمـةِ tummy الإنجليزيـةِ الـتي تَعـني: stomach. ومثلُهـا في العربيـة المعاصـرَة: ماما لـلأم، وبابا لـلأب، ونـوني لنُـورَة.

عَصَبُ ما تَحْتَ اللِّسَانِ hypoglossal nerve

اسـمٌ يُطلَـق علـى العَصَـب الدِّماغـيِّ الثـاني عشَـر في خارطَـة برودمـان للدِّمـاغ. وهـو عصَـبٌ ترتَبِـط فروعُـه بعضَـلات اللِّسـان، وأيُّ خَلَـلٍ فيـه، أو في مراكِـز التحَكُّـم فيـه في الدِّمـاغ، يؤثِّـر في حركَـة اللِّسـانِ ومـن ثـم النُّطـق.

اشْتِمَالٌ/ تَضَمُّنٌ hyponymy

نـوعٌ مـن العَلاقـات داخِـلَ الحَقـلِ المعجَمـيِّ، يُشـيرإلى علاقـةٍ بـين كلمَتَـين أو أكـثَريكـون معـنى إحداهـا متَضَمِّنـا معـنى الأخـرى؛ كالعَلاقـة بـين كلمَـتَيْ: (حِصـان) و(حَيَـوان). فالحِصـانُ نـوعٌ مـن الحيـوان، والحيـوانُ لفـظٌ عـامٌّ ينـدَرِج تحتـه الحِصـانُ. و(الحصـانُ) كلمـةٌ مندَرِجَـةٌ أو مَشـمولةٌ hyponym، أمـا (الحيـوان) فكلمـةٌ محتَوِيـةٌ أو شـامِلةٌ superordinate. ومثـلُ ذلـك كلمَتَـا: (طِفـل) و(إنسـان)، وكلمَتَـا: (تفّـاح) و(فاكِهَـة).

الرَّبْطُ بالأَدَوَاتِ hypotaxis

مصطلـحٌ في النحـو، يُسـمّى أيضـا بالعَلاقـات التَّبَعِيَّـة، يَعـني أن تُتْبَـع عبـارَةٌ بأخـرى أو جُملـةٌ بأخرى باسـتعمال أداةِ رَبْـطٍ. مـن ذلـك في العربيـة: تَعـال إلى الأمـام وانظُـر إلى الصُّـورَة، وفي الإنجليزيـة: The man laughed when the dog barked، خلافـا لـلإرداف parataxis أو العَلاقَـةِ الإردافِيَّـةِ paratactic، الـتي هـي رَبْـطُ العبـاراتِ أو الجُمَـلِ بعضهـا ببعـض اعتمـادًا علـى مَواضِعهـا في التركيـب أو باسـتِعمال التَّنغيـمِ أو علامـاتِ التَّرقيـم، نحـو: تعـالَ إلى الأمـام، انظُـر إلى الصُّـورَة، ونحـو: The man laughed; the dog barked.

فَرْضِيَّةٌ hypothesis

رأيٌ أو فِكرةٌ يَضَعها الباحثُ حَولَ ظاهِرَةٍ مُعيَّنة، أو علاقةٌ يفترِض وُجودَها بين ظاهِرَتَين؛ بناء على نظريةٍ أو مُلاحظاتٍ أو مَعلوماتٍ سابِقَةٍ، ويختبر صِحَّةَ ذلك من عَدَمِه. مثالُ ذلك أن يَفتَرِض الباحثُ أن الدَّوافِعَ النَّفعِيَّةَ instrumental motivations لدى مجموعةٍ من الناس أشَدُّ تأثيرا من الدَّوافِع الاندِماجيَّةِ integrative motivations في اكتساب اللغةِ الثانية، أو يَفتَرِض وُجودَ عَلاقَةٍ إيجابيَّةٍ بين اكتسابِ القواعدِ وكثرَةِ القراءةِ (الموَسَّعَةِ) في اللغة الهَدَف. وقد تكون الفَرضِيةُ صِفريّةً null hypothesis، وذلك حين يَفتَرِض الباحثُ عدَمَ وُجودِ عَلاقةٍ بين عامِلَيْن أو متَغَيِّرَيْن في دراسته. راجع null hypothesis.

بِنَاءُ الفَرْضِيَّةِ/وَضْعُ الفُرُوضِ hypothesis formation

١- مصطلَحٌ في اكتساب اللغة، يُشير إلى عمَليةٍ يعتَمِد عليها الطفلُ في اكتساب لغتِه الأمِّ وفقا للنظرية الفِطريةِ Innatist Hypothesis في اكتساب اللغةِ لدَى تشومسكي، والتي استخدمها حَلًّا لما سمّاه المسألةَ المنطِقيةَ في اكتساب اللغةِ The logical problem of language acquisition، وهي مسألةٌ بناها على مَفهومه للكُلِّيَّات اللغويةِ language universals. فالطفلُ - بناء على هذه الفَرضِيةِ - يتَلَقَّى المُدخَلَ اللغويَّ، ثم يَفتَرِض - بطريقَةٍ غيرِواعِية - القواعدَ والقوانينَ التي تحكُم النَّمَطَ اللغويَّ الذي يواجِهُه، ثم يختَبِر هذه الفَرضِية بناء على ما يتَلقَّاه من مُدخَلٍ أو مُدخلاتٍ لغويَّةٍ جديدة، فإن صَحَّت فَرضِيَّتُه ثبَتَت القاعدةُ واكتَسَب النَّمَطَ وقاعِدتَه؛ وإن لم تَصِحّ افترَضَ فَرضِيةً جديدةً وجَرَّبها بالطريقَة السابِقَة، ويَسير على ذلك حتى تكتَمِل أنماطُ لغتِه. راجع The logical problem of language acquisition, innatist hypothesis.

٢- مصطلحٌ في البحث العلميّ، يُطلَق على الطريقة التي يَصوغ بها الباحثُ فَرضِيَّتَه بأسلوبٍ يتَّفِق مع منهَجه في جَمع مادَّتِه العِلمية، وتحليلِها، ويؤدّي إلى تحقيق الهَدَفِ الذي يَصبو إليه. راجع hypothesis.

١- اخْتِبَارُ الفَرْضِيَّةِ hypothesis testing

مصطلح لغويٌّ نفسيٌّ، يُشير إلى إحدى المراحِلِ التي يَمُرُّ بها الطفلُ في بناء فَرضيَّتِه حَولَ القاعدةِ أو القواعدِ التي تحكُم تركيبًا أو نَمَطًا لغويًّا يواجِهُه، وذلك وفقًا للفَرضية الفِطريةِ في اكتساب اللغةِ عند تشومسكي. راجع hypothesis formation.

٢- فَحْصُ الفُرُوضِ

إجراءٌ إحصائيٌّ في البحث العلمي، يتِمُّ فيه إخضاعُ فَرضِ البحث الصِفْريِّ للاختبار. وبناء على نتيجة هذا الإجراءِ الإحصائيِّ يتمُّ قبولُ الفرضِ الصفريِّ أو رفضُه، ويعني الرَّفضُ في هذه الحالَةِ قَبولَ الفَرضِ البَديلِ. مثالُ ذلك أن يفتَرِض الباحثُ في اكتساب اللغةِ الأجنبيةِ عَدَمَ وُجودِ عَلاقَةٍ بين اللغةِ الأمِّ لمعلِّم اللغةِ الهَدَفِ وتحَجُّرِ لغةِ المتعلِّمِ الأجنبيةِ.

I

اخْتِبَارَاتٌ شَبَكِيَّةٌ حَاسُوبِيَّةٌ — IBT

راجع Internet–Based Tests.

مُكَوِّنَاتٌ مُبَاشِرَةٌ — IC

راجع Immediate Constituent.

رَمْزِيَّةٌ مُطَابِقَةٌ — iconicity

١– سِـمَةٌ مـن سِـمات النظـامِ الرَّمـزيِّ في التواصُـل غـيرِ الإنسـانيِّ، كالتواصُـل بـين الحيوانـاتِ أو بـين الطيـور، حيـث تتَطابَـق الأصـواتُ مع دِلالاتهـا، خلافـا للنظـام الرَّمـزيِّ الإنسـانيِّ الـذي يتَمَـيَّز بقدرَتـه الإبداعيـة، ويـنـدُر أن تتَطابَـق فيـه الأصـواتُ مـع مـا تَعنيـه أو تُشـير إليـه.

٢– العَلاقَـة المباشِـرَةُ بـين الكلمـةِ ودِلالَتِهـا، ولاسـيَّما الكلمـاتُ المُحاكِيَـةُ للصـوت، أو الأسـماءُ الـتي تُطلَق علـى حيوانـاتٍ أو طيـورٍ أو أشـياءَ تُصـدِر أصواتًـا معيَّنـة، مثـلُ: cuckoo.

راجـع (١) iconic sign.

تَمْثِيلٌ رَمْزِيٌّ — iconic representation

مصطلـحٌ في علـم النَّفـس القِرائيِّ، اسـتَعمَله فيليـب كـوف Philip Gough في أنموذَجـه الجُـزئيِّ الحَـرفيِّ التَّصاعُـدِي bottom–up model؛ أكَّـد فيـه أن القـراءةَ تعتَمِـد علـى التَّمثيـل الرَّمـزيِّ، إضافـةً إلى تعـرُّف الحُـروف، ومُشـكِلةِ الرَّبـطِ بـين الرَّمـزِ والمعـنى، والبحـثِ المعجَـمِيِّ الـذاتيِّ، والذاكِـرَة الأوَّلِيَّـةِ المعروفَـةِ بالذاكِـرَة قَصـيرَةِ الأمَـد.

رَمْزٌ مُطابِقٌ iconic sign

١- وَحدةٌ لغويةٌ، غالبا ما تَعني الكلمةَ، يكون بين أصواتِها ودلالَتِها تَطابُقٌ بحيث تُوحِي الأصواتُ بالمعنى الذي تَدُلُّ عليه الكلمةُ. وغالِبا ما يكون ذلك في الكلمات المُحاكِيَةِ للصوت، مثلُ: (أزيز) و(صَرير) و(حَفيف) و(خَرير) في العربية، ومثلُ (جُوجِه) للدَّجاجة في الفارسية، ومثلُ: clink, meow, hiss, bang, boom في الإنجليزية. لكن هذه الرُّموزَ، أو هذه العلاقَة بين الرَّمزِ والمعنى، ليسَت غالِبةً في اللغات الإنسانية، وليسَت من السِّمات المميِّزة للنِّظام السِّيمِيِّ الإنسانيِّ؛ فالكلماتُ من هذا النوعِ محدودَةٌ جدًّا في معظَم لغاتِ العالَمِ، إذا قيسَت بالغالِبية العُظمَى من كلمات اللغةِ ذاتِ العلاقةِ الاعتِباطِيةِ بينها وبين مَعانيها.

٢- مصطلح في الإيمائيَّة، يَعني الإيماءَةَ التي يمكُن أن يَفهمَها معظَمُ من لا يحسِنون استخدامَ الإيماءاتِ؛ لأن الحرَكةَ التي تتضَمَّنها توحي بمعناها. مثالُ ذلك أن تخفِض رأسَك وتُغمِض عينيك قليلا عندما تنطِق كلمةَ: (مَريض) حين تَقول لشَخصٍ ما: هذا الرَّجُلُ الذي بجانِبك مَريضٌ.

٣- وَصف يُطلَق على العلامَة التي تُستَخدَم في النظام الكتابيِّ؛ سواء أكانت رَمزا صوتيًّا، أم رَمزا مَقطَعيًّا، أم رَمزا كَلِميًّا، أم رَمزا صُوريًّا. راجع sign.

ألِفْبَائِيَّةٌ مِثَالِيَّةٌ ideal alphabet

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ نظامٍ كتابيٍّ تتطابَق فيه الرُّموزُ الكتابيةُ مع الرُّموز الصوتية، ويتَمَثَّل في نظام الكتابةِ الصوتية، أو نظامِ الألفبائيَّةِ الصوتيةِ phonetic alphabet، الذي يمثِّل كلُّ حَرفٍ فيه فونيمًا واحدًا فقط. ويَندُر وجودُ الألفبائيةِ المثاليةِ هذه في اللغات، لكن بعضَ اللغاتِ - كالعربية مثلا - أقرَبُ إلى المِثاليَّة من لغةٍ أو لغاتٍ أخرى.

كِفَايَةٌ ثُنَائِيَّةٌ مِثَالِيَّةٌ ideal bilingual competence

مصطلحٌ في التَّرجَمة، يُشير إلى شَرطٍ أو وَصفٍ من مُواصَفات المترجِم، وهي أن يملِك كِفايَةً تامَّةً في اللغَتَين الأصلِ والهدَف. استُمِدَّ هذا الوَصفُ من نَظَريَّة تشومسكي في

الكِفايَـة المثَاليَّـةِ لـدَى الفَـردِ بلُغَتـه الأمِّ، علـى الرُّغـم مـن اختِـلاف الحالَتَـين، بالنَّظَـر إلى أن تشومسـكي مَـيَّز بـين هـذه الكِفايَـةِ والأداءِ الـذي لا يمثِّـل – في نظَـره – هـذه الكِفايَـةَ في جميع الحـالاتِ والمواقِـف، وهـذا مـا لا يُقبَـل في التّرجَمَـة في كثـيرٍ مـن الحـالات.

تجْرِيدٌ مِثَالِيٌّ idealization

مصطلـحٌ لغـويٌّ عـامٌّ يُشـيرإلى سُـلوكٍ يَنتَهِجـه اللغـويُّ حـين يتَجاهَـل جوانـبَ الاختِـلافِ في المـوادِّ اللغويـةِ الخَـامِ الـتي يَجمَعهـا مـن الناطقـين باللغـة المدروسَـة؛ بهـدَف الوُصـولِ إلى تحليـلٍ يمكـن تَعميـمُ نتائجِـه قـدرَ الإمـكان. وقـد طُبِّـق هـذا المنهَـجُ في اللغويـات التوليديـةِ تحديـدا، حيـث يَعـنِي اسـتِخلاصَ الخصائـصِ والسِّـماتِ اللغويـةِ النموذجيـةِ الـتي تُشَـكِّل النظـامَ اللغـويَّ النظـريَّ للغـةٍ مُعيَّنـةٍ اعتِمـادًا علـى الكِفايَـة اللغويـةِ المشـتَرَكةِ لـدى الناطقـين بهـا، مجـرَّدَةً مـن العوامِـل الخارجيـةِ الـتي تـؤدِّي إلى تعَـدُّد صُـوَرِ الأداءِ أو الاسـتِعمالِ الفِعلـيِّ الـذي قـد تَشـوبُه أخطـاءٌ أو هفـواتٌ أو زَلّاتُ لسـان، أو يكـون متَأثِّـرا بمقـامٍ معـيَّن.

كَلامٌ مِثَالِيٌّ idealized speech

الـكلامُ النَّقـيُّ الخـالي مـن الشـوائب، مـن تَكـرارٍ، وخَطـأٍ، وزَلَّـةِ لسـانٍ، ونحـوِ ذلـك. يـرَى بعـضُ الباحثـين أن هـذا الـكلامَ هـو الـذي يَدرُسُـه عالـمُ اللغـةِ ويُحَلِّلـه، لكنـه كلامٌ غـيرُ واقِعـيٍّ؛ لأن مـن طبيعـة الـكلامِ البَشَـريِّ أن تعتَرِيَـه شـوائبُ قـد تُعيـق فَهمَـه، وربمـا تُسـبِّب مشـكلاتٍ في التواصُـل بـين المتكلِّـم والمسـتَمِع.

لُغَةٌ مِثَالِيَّةٌ ideal language

وَصـفٌ يُطلَـق علـى اللغـة الـتي تُكتَـب كمـا تُقـرَأ، وتُقـرَأ كمـا تُكتَـب، وهـو وَصـفٌ يَنـدُر وُجـودُه في اللغـات، إلّا إذا قُصِـد بـه المِثالِيَّـةُ النِّسـبِيَّة؛ فاللغـاتُ – بهـذا الوَصـفِ – تتَفَـاوَت في وُصولهـا إلى هـذه المِثالِيَّـة. وتُعَـدُّ العربيـةُ مـن اللغـات المِثالِيَّـة، خاصـةً حـين تُشَـكَّل حُروفُهـا؛ إذ يَرمـز الحَـرفُ الواحِـدُ فيهـا إلى صَـوتٍ واحِـد، ويُكتَـب الصَّـوتُ الواحِـدُ بحَـرفٍ واحـدٍ، باسـتِثناء حـالاتٍ محـدودةٍ جـدّا، في حـين أن الإنجليزيـةَ مثـلا ليسَـت مـن اللغـات المِثاليَّـةِ رغـمَ تمثيـل الصوائـت عنـد كتابتهـا.

مِثاليَّةُ المُتَحَدِّثِ أو السَّامِعِ ideal speaker/hearer

مثاليـةٌ تَفـتَرِض وُجـودَ كِفايَـةٍ كامِلَـةٍ لـدى الناطـقِ بلغـةٍ معيَّنـة، تحميـه مـن الوُقـوع في الخَطـأ في لغتـه، وتُمَكِّنـه مـن اكتِشـاف الخَطـأِ فيهـا إذا سَـمِعَه مـن غـيره. وهـذه المثاليـةُ مَبنيَّـةٌ علـى الارتِبـاط التـامِّ (المفـتَرَض) بـين الكِفايَـةِ competence والأداءِ performance. لكـن هـذا الارتبـاطَ المثـاليَّ غـيرُمطَّـرِدٍ دائمـا؛ لأن الأداءَ لا يَعكِـس الكِفايَـةَ في جميـع الأحـوال؛ فقـد يُخطِـئ الناطـقُ باللغـة في الأداء مـع وُجـودِ الكِفايَـةِ؛ لأسـبابٍ مختَلِفـة.

وَظِيفَةٌ تَفْكِيرِيَّةٌ ideational function

الوَظيفَـةُ التَّصَوُّرِيـةُ لِلُّغـة، وهـي إحـدى وَظائـفِ اللغـةِ في نظريـة هاليـداي، وتَعنـي تَنظيـمَ المتكلِّـمِ أو الكاتِـبِ أفـكارَه ومعلوماتِـه وخبراتِـه عمـا يريـد الحديـثَ عنـه، تَنظيمًـا ذِهنيًّـا داخِليًّـا، قبـلَ إخراجِـه إلى المتلَقِّـي مَنطوقـا أو مَكتوبـا، وتسـمّى أيضـا: experiential function.

راجـع language functions

النَّظَرِيَّةُ التَّصَوُّرِيَّةُ identical theory

مصطلـحٌ دَلاليّ، يُشـيرإلى إحـدى النظريـاتِ المهِمَّةِ في دراسـة المعنى، وُجِدَت صُورَتُها الكلاسـيكيَّةُ عنـد الفيلسـوف الإنجليـزيِّ جـون لـوك John Locke في القـرن السـابع عشـر للميـلاد، وتُسـمى أيضـا: image theory. تـرى هـذه النظريـةُ أن اللغـةَ وَسـيلةٌ أو أداةٌ لتَوصيـل الأفـكار، أو هـي تَمثيـلٌ خـارِجيٌّ ومَعنَـويٌّ لحالَـةٍ داخِليـة، وأن الأفـكارَ الـتي تَـدُور في أذهاننـا تَملِـك وجـودًا مسـتقِلًّا عـن اللغـة، وإذا قَنِـع كلٌّ منـا بالاحتِفـاظ بأفـكاره لنفسـه كان مـن الممكِـن الاسـتغناءُ عـن اللغـة. فهـذه النظريـةُ تُركِّـز علـى الأفـكار أو التصَـوُّراتِ الموجـودَةِ في عُقـول المتكلِّمـين والسَّـامعين بقَصـد تحديـدِ معـنى الكلمـة، أو مـا يَعنيـه المتكلِّـمُ بكلمـةٍ اسـتعمَلها في مناسَـبةٍ معيَّنـة.

مُماهاةٌ/ تماهي identification

مصطلـحٌ لغـويٌّ تطبيقـيٌّ اجتِماعـيٌّ، يُقصَـد بـه محاوَلـةُ متعلِّـمِ اللغـةِ تَقريـبَ هُوِيَّتِـه مـن هُوِيَّـة الناطقـين باللغـة الهَـدَفِ إلى درَجَـة التَّطابُـق. وهـو نـوعٌ مـن التَّطبُّـع الثقـافيِّ أو التَّثاقُـفِ

أو المثاقَفَـةِ acculturation، الـذي يُيَسِّـر عمَليـةَ التواصُـلِ مع الناطقيـن باللغـة؛ ومن ثـم يُيَسِّـر اكتسـابَ اللغـةِ الهَـدَف. تَبـدأ مرحَلـةُ المماهـاة أو التَّقَـرُّبُ مـن هُوِيَّـة الناطقيـن باللغـة الهَـدَفِ بتَعـرُّف المـرءِ شَـخصِيَّتَه في نَظَـر الآخَريـن، ثـم تَكييـفِ سُـلوكِه وفـقَ مـا يتَّفِـق مـع سُـلوكهم وثَقافَتِهـم وأسـاليبِهم في التواصُـل.

هُوِيَّةٌ identity

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـير إلى تَمسُّـك الفَـردِ بلغَتـه أو بلَهجَتـه، حـين يَعيـش ضِمـنَ أقَلِّيَّـةٍ لغويـةٍ اجتماعيـةٍ في بلَـدٍ غـيرِ ناطِـقٍ بلغـة هـذه الأقَلِّيَّـةِ أو لهجَتِهـا؛ ليؤكِّـد هُوِيَّتَـه اللغويـةَ الاجتماعيـةَ أو الثقافيـةَ أو العِرقيـةَ.

رَمْزٌ فِكْرِيٌّ تَصَوُّرِيٌّ ideogram

رَسـمٌ دلاليٌّ أو رَمـزٌ كتـابيٌّ يُشـير إلى فِكـرَةٍ أو يـدُلُّ عليهـا، ويُمَثِّـل كلمـةً أو رسـالةً يُعَـبِّر عنهـا بالصُّـورة، ويَسـتَخدِم نظامـا للكتابـة في بعـض اللغـات؛ كالكتابـة الصينيـةِ، والكتابـةِ الهيروغليفيـةِ المصريـة، مقارَنـةً بالكتابـة الأبجديـةِ أو الألِفبائيـةِ. مثـالُ ذلـك رَسـمُ صُـورةِ الشَّـمسِ تُشـرِق فَـوقَ شَـجَرةٍ للدّلالـة علـى الشَّـرق في اللغـة الصينيـة. ويختَلِـف هـذا الرَّمـزُ التَّصويـريّ المعـبِّرُ عـن الفِكـرَة قليـلا عـن الرَّمـز التصويـريّ المعـبِّر عـن الـشيء المحسـوسِ المرئيّ، مثـل رَسـمِ صُـورَةِ الفَـرَس للدّلالـة علـى الفَـرَس في اللغـة الصينيـةِ أيضـا، وهـذا يُسـمّى pictoram. راجـع ideographic writing, alphabetic writing.

كِتَابَةٌ رَمْزِيَّةٌ فِكْرِيَّةٌ ideographic writing

نظـامٌ كتـابيٌّ يَسـتَعمِل الرُّمـوزَ، كلُّ رَمـزٍ يُعـبِّر عـن كلمـةٍ أو فِكـرَةٍ كامِلَـة. وهـذه الكتابـةُ قـد تمثِّـل النظـامَ الكتـابيَّ للغـة، بمـا فيهـا المورفيمـاتُ بأنواعهـا والكلمـات؛ كمـا هـي الحـالُ في اللغـة الصينيـة، واللغـةِ الهيروغليفيـة. وقـد يمثِّـل الرَّمـزُ مصطلَحـا في لغـةٍ مـا، أو في مجموعـةٍ مـن اللغـات، أو في مجـالٍ معـيَّن؛ كاسـتعمال الرَّمـز: (&) حـرفَ عطـفٍ بمعـنى: and في الإنجليزيـة مثـلا، والرَّمـز: ($) للـدولار الأمريكـي، واسـتعمالِ النجمـةِ: (*) مصطلحـا لغويًّـا يوضَـع أمـامَ

التركيبِ إشارةً إلى خَطَئِه. والأرقامُ: (١، ٢، ٣، ٤، ٥،) أو الأرقام (1, 2, 3, 4, 5) بجميع أنواعِها في مُعظَم اللغاتِ كتابةٌ رَمزيةٌ فِكريةٌ؛ لأن كلَّ رَقمٍ يمثِّل فِكرَةً؛ فالرَّقمُ: (١) في العربية يَرمُز إلى كلمة: (واحِد)، والرَّقمُ: (١) في الإنجليزية يَرمُز إلى كلمة: one، وهكذا.

كِتَابَةٌ رَمْزِيَّةٌ — ideography

راجع ideographic writing.

لَهْجَةٌ فَرْدِيَّةٌ — idiolect

لُكنةٌ فَرديةٌ خاصةٌ أو عادَةٌ كلاميةٌ تُمَيِّزُ شَخصا ما عن غيره من الناس، ولاسيّما في طريقة نُطقِه للأصوات بما في ذلك النَّبرُ والتَّنغيم. وقد تشمل جميع جوَانِبِ اللغة؛ فتَشمل نُطقَ الأصوات، واختِيارَ الكلمات، وتَنظيمَ الجُمَل، وطريقةَ إلقاءِ الكلام. وهذه العادةُ خاصَّةٌ بالفَرد نفسِه، لا تُمَثِّل لغتَه ولا لَهجَةَ بيئتِه التي تَقَع ضِمنَ هذه اللغةِ dialect، وقد تَظهَر لدى الفَردِ في لغته الثانيةِ أو الأجنَبيةِ كما تَظهَر في لغته الأمِّ.

أَيْدِيُولُوجِيَّاتٌ — ideologies

ما يؤمِن به الفَردُ أو الجماعَةُ من مُعتَقَداتٍ وآراءٍ وأفكار، وقِيَمٍ أخلاقِيّة، واتجاهاتٍ اجتماعيةٍ وثقافيةٍ واقتِصادية، وانتِماءاتٍ سياسيَّة. عُنِي بعضُ فروعِ اللِّسانياتِ بأيديولوجيات الكُتَّابِ والمؤلِّفينِ والمعلِّمين وغيرِها مما يؤثِّر في المتلَقِّي، ولاسيَّما في مجالَيْ اللِّسانياتِ التَّطبيقِيّةِ النَّقديةِ والتَّحليلِ النَّقدِيِّ للخِطاب، على الرُّغم من أن النُّقَّاد في هذَين الحَقْلَيْن غالبا ما ينطلِقون من مناهِجَ نَقديةٍ مُؤَدْلَجَة.

تَعْبِيرٌ اصْطِلاحِيٌّ مَسْكُوكٌ — idiom/idiomatic expression

تَعبيرٌ يتكوَّن من كلمَتَين أو أكثَر ترتَبط بعلاقاتٍ تركيبيةٍ لكنّ لها معنى واحدا، وهذا المعنى خاصٌّ يختَلِف عن مجموع معاني كلماتِ التعبير، أي إنه لا يَستَمِدُّ معناه من كلماته. وغالبا ما يَصعُب على الفَرد فَهمُ المقصودِ به بمجَرَّد فَهمِ كلماتِه، ولاسيَّما

الناطِقُ بغيرِ اللغةِ، ما لم يُدرِك معناه من مَعلوماتٍ سابِقَةٍ أو بالرُّجوعِ إلى المعجَم. مثالُ ذلك في العربيةِ: فُلانٌ ماتَ حَتفَ أنفِه، وضَرَبنا أكبادَ الإبِلِ، وفي الإنجليزيةِ: She washed her hands of the matter، وعبارة: spill the beans في جُملةِ: Someone has spilled the beans about the bank raid. وقد يكون التَّعبيرُ الاصطلاحيُّ في الأصلِ مثَلا سائرا، أو مُرتَبِطا بقِصَّةٍ أو حادِثةٍ معيَّنةٍ، كقولِ العَربِ: رَجَعَ فلانٌ بخُفَّيْ حُنَيْن.

تَرْجَمَةٌ اصْطِلاحِيَّةٌ idiomatic translation

١- ترجَمةُ معنى كلمةٍ أو عبارةٍ أو جُملةٍ وفقًا لما تَعنيه في مجالٍ معيَّنٍ أو علمٍ محدَّدٍ، لا طِبقًا لمعناها اللغويِّ أو المعجَميِّ العامِّ.

٢- الترجَمةُ التي تُعنَى بنَقلِ المعنى من النَّصِّ المصدَرِ إلى اللغةِ الهدَفِ بمفرَداتٍ وأنماطٍ وتراكيبَ مناسِبَةٍ لطبيعةِ اللغةِ الهدَف، حتى تَبدو الترجَمةُ كأنها كُتِبَت أصْلا باللغةِ الهدَف، حتى إن القارئَ لا يَشعُر بأنها مترجَمَة.

دِرَاسَةُ العِبَارَاتِ الاصْطِلاحِيَّةِ idiomatology

مصطلحٌ يُطلِقه بعضُ اللغويين على العلمِ الذي يُعنَى بدراسةِ التعابيرِ أو العباراتِ الاصطِلاحيةِ، من حيث حَصرُها، وبيانُ أصولِها، ووَظائفُها، وشَرحُ مَعانيها، وقد يَدخُل ضِمنَ ذلك العِنايَةُ بتَعليمِها، ولاسيَّما لمتعلِّمي اللغاتِ الأجنَبِيةِ.

لَهْجَةٌ خَاصَّةٌ idiosyncratic dialect

وَصفٌ يُطلَق أحيانا على اللَّهجَةِ الفَردِيةِ أو السُّلوكِ اللغويِّ الفَردِيِّ، وهي اللُّكنَةُ الفَرديّةُ الخاصَّةُ أو العادَةُ الكلاميةُ التي تُمَيِّزُ شَخصا ما عن غيرِه من الناس. يُطلَق هذا الوَصفُ أيضا على أيِّ مستوى من اللغةِ خاصٍّ بفَنٍّ من فُنُونِها، كأن يكون خاصًّا بالشِّعرِ أو الرَّسمِ أو التَّمثيلِ أو أيِّ مجالٍ آخر.

اسْتِعْمَالٌ خَاصٌّ idiosyncratic usage

استعمالٌ لغويٌّ يَعكِس خُصوصيَّةً في كلام فَردٍ معيَّنٍ قياسا على سائر أفرادِ الجماعةِ اللغويةِ التي يَنتَمي إليها، أو يَعكِس خُصوصيةً في كلامِ الجَماعةِ قياسا على سائر الجماعات. ويَعني المصطلَحُ أيضا الاستِعمالَ اللغويَّ الخاصَّ بمَجالٍ أو حَقلٍ مَعرِفيٍّ معيَّن.

الأَيْدُو Ido

لغةٌ مَصنوعةٌ مُعَدَّلةٌ من لغة الإسبِرانْتو Esperanto، ظَهَرَت في عام ١٩٠٧م؛ لتكون لغةً عالميّةً ثانيةً. استُعمِلَت فيها الحُروفُ اللاتِينِيةُ التي بلَغَت ستةً وعشرين حَرفًا، واعتمَدَت على اللغات الرومانسيةِ أساسًا لبنائها الصرفيِّ والنحويِّ، بيدَ أن واضِعِيها حَرصوا على الاطِّرادِ وتجنُّبِ الشُّذوذِ والاستِثناءِ في صِيَغِها وأبنِيَتِها. لكنها فقَدَت كثيرا من مؤيِّديها ومستَخدِميها الذين لم يتجاوَزوا بضعةَ آلافٍ، كان معظَمُهم من الأوروبِّيِّين.

راجع artificial languages، Esperanto.

النِّظَامُ الاخْتِبَارِيُّ العَالَمِيُّ لِلُّغَةِ الإنجليزيَّةِ IELTS

راجع International English Language Testing System

الجَهْلُ بِقيُودِ القَاعِدَةِ ignorance of rule restrictions

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يَرتَبِط بتَعميم متعلِّمِ اللغةِ الأبنِيَةَ الخاطئةَ في اللغة الهدَف، ويتَمثَّل في عدَم مراعاتِه قُيُودَ الأبنِيَة حين يَطبِّق بعضَ القواعدِ في سياقاتٍ لا تَنطَبِق عليها. فالتَّعبيرُ الإنجليزيُّ: The man who I saw him يخالِف القَيْدَ الواقِعَ على المسنَد إليه في التراكيب التي تُستَعمَل فيها (who). ومثلُ ذلك في العربية عدَمُ صَرفِ الممنوعِ من الصَّرف حين يكون مضافا أو معرَّفا بالألف واللام.

اللُّغَةُ المَرْحَلِيَّةُ IL

راجع interlanguage.

اللُّغَةُ الدَّاخِلِيَّةُ/باطِنيَّةُ اللُّغَةِ I-language (internalized language)

العَمَليّاتُ العَقليةُ التي تحدُث في أثناء فَهمِ اللغةِ أو إنتاجِها. تنطَلِق فِكرتُها من المذهب الذي يَنظُر إلى اللغة على أنها سِمَةٌ إنسانيةٌ داخليةٌ خاصةٌ بالإنسان، وليسَت شيئا خارجا عنه. وهذا المذهبُ، الذي يُمثِّل رأيَ تشومسكي وأتباعِه من المعرفيين الفِطريين، يرى أن الفَردَ يولَد ولدَيه قُدرَةٌ فِطريةٌ داخِليةٌ تُوَجِّه اكتسابَه اللغةَ؛ فيَكتَشِف بها قواعدَ لغتِه وقوانينَها، من غير حاجةٍ إلى تعلُّمٍ رَسميٍّ أو تَوجيهٍ من البيئة المحيطَةِ به. ويُقابِل هذا النظرَةَ النظرَةُ الخارِجيةُ للُّغة externalized language (E-language) التي تُمَثِّل النظرَةَ البِنيَويةَ السلوكيةَ وترَى أن اللغةَ ظاهِرَةٌ خارِجية، يَكتَسِبها الفَردُ بالتأثِيرِ البيئيِّ المحيطِ به كما يَكتَسِب أيَّ سُلوكٍ آخَر. ولكلٍّ من النظرَتَين تفسيرٌ لاكتساب اللغةِ يختَلِف عن تفسيرِ الأخرى.

أُمِّيَّةٌ illiteracy

عدَمُ قُدرَةِ الفَردِ على القراءةِ والكتابةِ على الرَّغم من قُدرَته على الكلام والفَهم. هذا هو المفهومُ الأصليُّ للأمِّيَّة. بيدَ أن الأمِّيَّة قد تعَدَّدَت أنواعُها في عَصرِنا الحاضِر، وتعَدَّت مفهومَها الأصليَّ؛ فأُطلِقَت على من لا يَعرِف شيئا في مجالٍ محَدَّد؛ كالأمِّيَّةِ الحاسوبيةِ لمن لا يَتعامَل مع الحاسوب، وأُمِّيَّةِ التّقنيةِ لمن لا يُحسِن التعامُلَ مع التّقنيات الحديثة، والأمِّيَّةِ في اللغات الأجنَبيةِ، خاصةً في المجتَمَعات ثُنائيةِ اللغةِ أو متعَدِّدَةِ اللُّغات.

لُغَةٌ أُمِّيّةٌ/لُغَةُ الأُمِّيِّينَ illiterate language

١- وَصف يُطلَق أحيانا على أيِّ لغةٍ شَفَهيةٍ غيرِ مَكتوبَة، كما يُطلَق على اللغة التي تَعتَمِد على التواصُل الشَّفَهيِّ فقط.

٢- وَصف يُطلَق على لغَة الأمِّيِّين، وهي مستوى أدنَى من اللغة الأنموذَجية، أو على لَهجَةٍ دُنيا في لغةٍ مُعَيَّنةٍ، غالبا ما تُستَعمَل في التواصُل الشَّفَهيِّ ولا تُستَعمَل في القراءة والكتابة.

قَوْلٌ تَلْوِيحِيٌّ قَصْدِيٌّ — illocution

قَولٌ يؤدِّي به المتكلِّمُ فِعلًا معيَّنًا بصَرف النظَر عن صِيغَتِه اللغوية. فقَولُ القائلِ: (سَوفَ آتيك غَدًا) صِيغَتُه خَبَرِيّةٌ، لكنّ معناه الوَعْد، فكأنه يقول: (أعِدُك أن آتيك غَدًا)، وذلك في مُقابِل القَولِ الصّريحِ locution، والقَولِ الغائيِّ perlocution أو الفعلِ المتَرَتِّب على النُّطق. يسمّى أيضا معنى قَصديًّا. راجع illocutionary meaning.

مَعْنًى قَصْدِيٌّ — illocutionary meaning

ما يَقصدُه المتكلِّمُ تَلميحًا، وليس ما يُفهَم من ظاهِر كلامِه ونَظم كلماتِه. راجع illocutionary.

عَمَلٌ مُضَمَّنٌ في القَولِ — illocutionary act

أحَدُ نوعَيْ الحَدَثِ الكلاميِّ speech act، وهو الفعلُ غيرُ اللّفظِيِّ، أو التأثيرُ الذي يُحدِثُه النصُّ المنطوقُ أو المكتوبُ في السّامِع أو القارئ، خلافا للنَّوع الآخَرِ من الحَدَث الكلاميِّ، وهو الحَدَثُ التعبيريُّ أو الفعلُ اللَّفظيُّ locutionary act الذي يَعني مجرَّدَ الإخبارِ وليس لإنجاز أمرٍ معيَّنٍ أو للتأثير في المخاطَب. فجُملةُ: (أنا عَطشان)، لها حَدَثٌ تعبيريٌّ هو الإخبارُ بحالَة العَطَش، ولها حَدَثٌ تحقيقيٌّ هو: طَلَبُ ماءٍ أو عَصيرٍ أو غيرِهما مما يفهَمُه السامعُ بحسب المقامِ الذي قيل فيه.

قُوَّةٌ تَحْقِيقِيَّةٌ — illocutionary force

أثَرٌ حَقيقيٌّ أو تحقيقيٌّ، يَعني قُدرَةَ الكلام على إنجاز أمرٍ ما؛ كالقوّة في كلمة: (وَلَّيتُك) التي تَعني التَّوليَةَ، وكلمةِ: (زَوَّجتُك) حين يَقولها وليُّ أمرِ المرأةِ أو وَكيلُها للزَّوج في أثناء عَقد الزَّواج. ففي الكلمَتَيْن أو العبارَتَيْن يُلحظُ أثَرُ الكلام المنطوقِ أو النَّصِّ المكتوبِ في المستَمِع أو القارئ. راجع illocutionary act.

تَوْضِيحِيٌّ illustrative

جُملَةٌ تَرِد لتَوضيح معنى كلمةٍ أو عبارَةٍ في السياق، أو مثالٌ يُورَد لشَرح مَفهومٍ وَرَد ذكرُه؛ فيُقال: جُملةٌ تَوضيحِيَّةٌ illustrative sentence، ومثالٌ تَوضيحِيٌّ illustrative example.

النَّظَرِيَّةُ التَّصَوُّرِيَّةُ image theory

نظريةٌ من نظريات الدّلالَة، تُسمّى أيضا: identical theory، تَرى أن اللغة أداةٌ لتَوصيل الأفكار، أو تَمثيلٌ خارِجيٌّ ومَعنويٌّ لحالَةٍ داخليّة. راجع identical theory.

تَصَوُّرٌ imagery

صُورةٌ ذِهنيةٌ أو انطِباعٌ عن شيءٍ ما مَقرونٍ بكلمةٍ أو عبارةٍ أو جُملة. وكلّما كانت الكلمةُ أو العبارةُ أو الجُملةُ مُقتَرِنةً بصورَةٍ في الذّهن كانت أيسَرَ في التعلّم والحِفظِ والاستِرجاع. والتصَوُّرُ إستراتيجيةٌ في تعلُّم اللغاتِ وتَعليمِها؛ لأنّ تذَكُّرَ المتعلِّمِ الصورَةَ يَستَدعي تذَكُّرَه الجُملةَ بمكوِّناتها من كلماتٍ وعباراتٍ بترتيبِها الأصليّ. راجع mental image.

وَظِيفَةٌ تَخَيُّلِيَّةٌ imaginative function

إحدى وَظائفِ النُّموِّ اللغويِّ السَّبعِ لدى الطفلِ في نظرية هاليداي، يَستَعمِلها الطفلُ لبناء عالَمِه الخَياليِّ الخاصّ به الذي لا يُطابِق الواقِعَ في كثيرٍ من الأحيان.

مُجْتَمَعَاتٌ مُتَخَيَّلَةٌ imagined communities

مصطلَحٌ استَعمَله بَنَدِكْت أندرسون Benedict Anderson، لوَصف الأمَمِ والمجتَمَعاتِ المعاصِرَةِ في الغَرب خاصّة، إذ يَرى أنها مجتَمَعاتٌ وَهمِيَّةٌ أو مُتَوَهَّمَة؛ فالأفرادُ فيها ينتَمون إلى تجمُّعاتٍ اسميّةٍ أو رَمزِيّة لا حَقيقَةَ لها في الواقِع، وهذا الوَصفُ – في نَظَره – ينطَبِق على اللغة أيضا.

مَرْكَزُ المَوادِّ التَّعلِيمِيَّةِ — IMC

رَمزٌ مختَصَرٌ لمركَزِ الموادِّ التعليميةِ Instructional Materials Center، الذي هو مركَزُ الوَسائلِ المعِينَةِ، أو مَصادرِ التعلُّمِ التي تكون في الوحداتِ التعليميةِ؛ كالكُلِّيّاتِ والمعاهدِ والمدارس، أو هو مَعمَلُ اللغةِ بجميعِ مُكوِّناتِه.

مُحَاكَاةٌ/تَقْلِيدٌ — imitation

نَشاطٌ أو أسلوبٌ في تعليمِ اللغاتِ؛ منبَثِقٌ من النظريةِ السُّلوكيةِ، ومُطبَّقٌ في الطريقةِ السَّمعيةِ الشَّفَهيةِ. يُكرِّرُ فيه الطالبُ الأنماطَ اللغويةَ التي يَسمَعها ويَحفَظها، حتى تتحوَّلَ إلى قوالبَ راسِخَةٍ في ذِهنه؛ ليَستَعمِلَها في المواقفِ المشابِهةِ لها، أو يَقيسَ عليها. لكنَّ المعرِفيِّين الفِطريِّين انتَقدوا هذا الأسلوبَ؛ لعَدَمِ جَدْواه، ولضَعفِ الثِّقَةِ في النظريةِ التي اعتَمَدَ عليها، والطريقةِ التي طُبِّقَ بها، واستَبدَلوا به تَطبيقاتِ النظريةِ المعرفيةِ الفِطريةِ، والبِناءَ الإبداعيَّ للُّغةِ creative construction

اسْتِجَابَةٌ مُحَاكِيَةٌ — imitative response

أحَدُ أنواعِ الاستجاباتِ التي كانت تُستَخدَمُ في حِواراتِ الطريقةِ السَّمعيةِ الشَّفَهيةِ وتَدريباتِها؛ حيث يَنطِقُ المعلِّمُ النَّمَطَ، ثم يُوعِزُ إلى الطلابِ أو يُومِئُ إليهم ليُحَاكوا نُطقَه.

بَاطِنِيَّةٌ/ذَاتِيَّةٌ — immanence

منهَجٌ في دراسةِ اللغةِ، يَسعى إلى وَصفِ اللغةِ المدروسةِ وَصفًا باطِنيًّا ذاتيًّا، ويَرى أنها كِيانٌ مستَقِلٌّ، دونَ الاستعانةِ بمناهجَ وعُلومٍ أخرى. لكنّ أصحابَ النظَرةِ المعرفيةِ الفِطريةِ يَرَون أنه يَصعُبُ على اللغويِّ المعاصِرِ دراسةُ اللغةِ بهذا الأسلوبِ؛ لأن دراسةَ الظواهرِ اللغويةِ وتحليلَها وتفسيرَها في الوَقتِ الحاضِرِ يتطلَّبُ من اللغويِّ الاستعانةَ بعلومٍ أخرى؛ كعلمِ النفسِ، وعلمِ الاجتماعِ، والمنطِقِ، والرياضياتِ، إضافةً إلى العلومِ والتقنياتِ الحديثةِ؛ كعلومِ الحاسبِ وعلمِ المعلوماتِ ونحوِها.

مُكَوِّنٌ مُبَاشِرٌ immediate constituent

أحَدُ أجزاءِ الجُملةِ أو التركيبِ وفقَ منهجِ التحليلِ إلى المكوِّنات المباشرة. راجع immediate constituent analysis.

التَّحْلِيلُ إلى المُكَوِّنَاتِ المُبَاشِرَة immediate constituent analysis

منهجٌ في التحليل اللغويِّ، يَرتَبِط بالمدرسة البِنيَوِيَّةِ الأمريكيةِ وبرائدِها ليونارد بلومفيلد Leonard Bloomfield، في النصف الأولِ من القرن العشرين، ويَهدِف إلى تَصنيف أنماطٍ مختَلِفَةٍ من التراكيب الموجودَةِ في لغةٍ ما. يَنظُر هذا المنهجُ إلى الجُملة أو التركيبِ المرادِ تحليلُه على أنه طَبَقاتٌ من المكوِّنات المباشِرَة، كلُّ طَبَقةٍ مُكَوَّنَةٌ من طَبَقاتٍ صُغرَى، يتَراكَم بعضُها فوقَ بعضٍ على هيئة شجرَةٍ مَقلوبةٍ تَبدأ من الأعلى إلى الأسفل. ففي تحليل الجُملَة: (المعلِّمُ الجَديدُ يُساعِد الطلابَ) تُقَطَّع إلى مُكوِّنَيْن هما: (المعلِّمُ الجديدُ) و(يُساعِد الطلابَ)، ثم يُقَطَّع كلُّ مُكَوِّنٍ إلى مكوِّناتٍ صُغرَى، ثم كلُّ مُكَوِّن إلى أصغر أجزائه، وهكذا. وقد انتُقِد هذا المنهجُ ووُصِف بأنه تحليلٌ أو تَصنيفٌ شَكليٌّ لتراكيب اللغةِ لا يُعين على فَهم التراكيبِ وتفسيرِها، وأنه غيرُ قادِرٍ على تحليل أنماطٍ مختَلِفَةٍ؛ كالجُمَل المبنِيّةِ للمَجهول مثلا، ولا يُزَوِّد الباحثَ بالطريقة التي تَربط الجُملَ بعضَها ببعض رَبطا نحويًّا.

شَكْلُ المُكَوِّناتِ المُبَاشِرَة immediate constituent diagram

الشَّكلُ أو الرَّسمُ التَّوضيحِيُّ الذي تُوضَّح به العلاقاتُ بين المكوِّناتِ المباشرَةِ للجُملة في منهج التحليلِ إلى المكوِّنات المباشِرَة. راجع immediate constituent analysis.

تَغْذِيَةٌ رَاجِعَةٌ فَوْرِيَّةٌ immediate feedback

رَدُّ الفعلِ السَّريعُ الذي يتلَقّاه المتحدِّثُ من السّامِع للدّلالة على فَهمِه للرِّسالة من عَدَمه، أو ما يَتلَقّاه المعلِّمُ من طلابه للدّلالة على فَهمِهم لكلامه أو توجيهاتِه، أو ما يَتلَقّاه الطالبُ من المعلِّم للتأكّد من صِحّة إجابتِه، ونحو ذلك. والتغذيَةُ الراجِعةُ الفَورية

مهمَّةٌ في فُصول تعليمِ اللغاتِ الأجنَبية، لكنها ليسَت كذلك في كل المناسَبات والمواقِف؛ فتَصويبُ الأخطاء، الذي هو نوعٌ من أنواع التغذيةِ الراجِعَة، يَتمُّ بطريقةٍ فَوريةٍ في مقامٍ ما وغيرِفَوريةٍ في مقامٍ آخَر؛ بحسب نوعِ الخَطأ، ودرَجتِه، والمستوى اللغويِّ للطالب.

ذَاكِرَةٌ آنِيَّةٌ **immediate memory**

تَذَكُّرٌ مباشِرٌ، وهو وَصفٌ يُطلَق أحيانا على الذاكرَة قصيرَةِ الأمَدِ short–term memory، التي تحتَفِظ بالمعلومة الوارِدةِ إليها مدّةً وَجيزَةً في أثناء الاستماعِ أو القراءة، ثم تَنقُلُها إلى الذَّاكِرَة طويلَةِ الأمَدِ long–term memory. راجع memory, short–term memory.

تَعْزِيزٌ فَوْرِيٌّ **immediate reinforcement**

مصطلَحٌ تعليميٌّ يَشيع استعمالُه في فُصول تعليمِ اللغاتِ الأجنَبية، خاصةً حين تُستَعمَل الطريقةُ السَّمعيةُ الشَّفَهيةُ. يُقصَد به ما يتلقّاه المتعلِّمُ من تَعزيزٍ فَوريٍّ أو رَدٍّ سَريعٍ عن صِحَّة إجابَتِه أو خَطئِها؛ سواء أكان هذا التَّعزيزُ شَفَهيًّا من المعلِّم في حجرَة الصَّفِّ، أم عَبرَ التعليمِ المبرمَجِ باستعمال الحاسوب.

مَوْقِفٌ مُبَاشِرٌ **immediate situation**

الموقِفُ أو المقامُ الذي يُقال فيه الكلامُ، وهذا الموقِفُ قد يكون مكانًا محدَّدًا أو مناسَبةً معيَّنةً، وغالبا ما يكون لهذا الموقِفِ تأثيرٌ في الكلام ذاتِه؛ فقد يُساعِد على التعبيرعن بعضِ الأفكارِدونَ استِعمالِ كلمات.

تَعْلِيمٌ اسْتِغْرَاقِيٌّ **immersion education**

مصطلحٌ تعليميٌّ، يَعني أن يَنخَرِط الطلابُ في موضوعٍ ويَترُكون أيَّ شيءٍ آخَر، ولاسيَّما في الفنون اللغويةِ التي يقدَّم فيها للطالب عَرْضٌ لغويٌّ مُكثَّف. وفي حالَة تعلُّمِ لغةٍ ثانيةٍ، يَدرُس الطالبُ ويُعطَى تعليماتٍ في سياق اللغةِ الثانيةِ بَدَلا من لغتهِ الأم، وهو بهذا الوَصفِ شَبيهٌ ببرنامَجِ الانغِماسِ، أو هو الانغِماسُ ذاتُه. راجع immersion program.

بَرْنَامَجُ الغَمْسِ (بَرْنامَجُ الدَّمْجِ) immersion program

أحدُ برامـجِ تعليـمِ اللغـةِ الثانيـةِ بالمحتـوى second language content-based instruction؛ حيـث يُدمَـج الطفـلُ الناطـقُ بغيـرلغـةِ التدريـسِ مـع الأطفـال الناطقـين بهـا في المدرسـة؛ فيَكتَسِـب اللغـةَ مـن المحتـوى الـذي يتلقّـاه مـن المعلّـم والطـلابِ والمـوادِّ التعليميـة، مـن غيـرحاجـةٍ إلى عَزلِه وتدريسِـه اللغـةَ الهَـدَفَ لغـةً ثانيـةً. هـذا الأسـلوبُ مُطَبَّقٌ علـى أطفـال المهاجريـن أو الناطقـين بغيـرلغـةِ المدرسـةِ في المـدارس الكَنَديـةِ والأمريكيـة والبريطانيـة.

لُكْنَةُ المُهَاجِرِينَ/لَهْجَةُ المُهَاجِرِينَ immigrant accent/dialect

لَهْجـةٌ أو مسـتَوى مـن مسـتوَيات لغـةٍ مـا في بلـدٍ مـا، تُمَـيِّزالمهاجِريـن أو الوافِديـن إلى البَلـد مـن بلـدٍ أو بـلادٍ أخـرى عـن سـواهم مـن السُّكان الأصليِّـينِ الناطقـين باللغـة ذاتِهـا، كالعربيـة اللبنانيـةِ الـتي يَتحـدَّث بهـا الأرمَـنُ في لبنـان، والعربيـةِ الـتي يتحـدَّث بهـا اليَمنيـون المهاجِـرون إلى إندونيسـيا، واللُّكنَـةِ الهنديـةِ الـتي تَظهَـرفي إنجليزيـة الهنـودِ في بريطانيـا. وتتَّسِـم هـذه اللَّهجَـةُ بسِـماتٍ عامَّـةٍ متشـابهةٍ لـدى المهاجريـن، مهمـا اختَلَفَـت لغاتُهـم الأمُّ، وقـد تتحـوَّل إلى لغـةٍ هَجـينٍ pidgin حـين يَغلِـب عَـدَدُ المهاجِريـن عـدَدَ السُّـكانِ الأصليِّـين، وربمـا تتحـوَّل اللغـةُ الهَجـينُ إلى لغـةٍ موَلَّـدة creole. راجـع immigrant language.

تَعْلِيمُ المُهَاجِرِينَ immigrant education

البرامـجُ التربويـةُ والاجتماعيـةُ والثقافيـةُ الـتي تُقـدَّم للمُهاجِريـن إلى بَلَـدٍ ناطِـقٍ بغيـرلغاتِهـم الأمِّ، حيـث يُركِّـز في هـذه البرامـج علـى تعليمهـم لغـةَ البَلَـدِ وعاداتِـه وثقافتَـه ومُتَطَلَّبـاتِ المواطَنَـةِ فيـه. وغالبًـا مـا يُمـيِّزفي هـذه البرامِـجِ بـين مـا يُقَـدَّم للكِبـار ومـا يُقـدَّم للصِّغـار؛ فالكبـارُتُقـدَّم لهـم برامـجُ مَرِنَـةٌ في حـين يُدمَـج الصغـارُمـع الناطقـين باللغـة القوميـةِ في برامِـجَ انغِماسِـيَّةٍ في المـدارس العامَّـةِ، يُرَكِّـز فيهـا علـى اللغـة بشَـكلٍ خـاص.

لُغَةُ المُهَاجِرِينَ immigrant language

لغـةُ المهاجريـن الأمُّ مختَلِطَـةً بكلمـاتٍ وعبـاراتٍ مـن لغـة البَلَـدِ المضِيـفِ، مثـلُ العربيـةِ الـتي يتكَلّمهـا اليَمنيُّـون في إندونيسـيا، والعربيـةِ الـتي يتكَلّمهـا عـرَبُ شـمالِ أفريقيـا في جنـوب فرنسـا، والتركيـةِ الـتي يتكَلّمها الأتـراكُ في ألمانيـا، والهنديـةِ الـتي يتكلّمهـا الهنـودُ في ماليزيـا وسـنغافورة. وقـد تَتَعَـدَّد لغـاتُ المهاجِريـن في بعـض دوَلِ العالـمِ في السـنوات الأخـيرة؛ نتيجـةَ الحُـروبِ الـتي أرغَمَتهـم علـى الهِجـرَة مـن بلادهـم؛ كالصوماليـةِ والأوكرانيـةِ في كنـدا، والفِيتناميـةِ في الولايـات المتحـدةِ الأمريكيـة. وقـد وَضَعَـت معظَـم الـدولِ المضيفَـةِ برامـجَ تأهيليـةً لأولئـك المهاجِريـن في اللغـة والثقافـة والمواطَنَـة؛ بعضُهـا مخصَّـصٌ للكبـار، وبعضُهـا مخصَّـصٌ للصغـار. وكانـت لغـةُ المهاجِريـن هـذه تُطلَق علـى لغـاتٍ أصبَحَـت الآنَ هـي اللغـاتِ الأمَّ والرَّسـميةَ للبـلاد الجَديـدة، ولـم تَعُـد لغـةَ المهاجِريـن؛ كالإنجليزيـة في الولايـات المتحـدةِ الأمريكيـةِ وكَنَـدا وأسـتراليا ونيوزيلَنـدا، والبرتغاليـةِ في البرازيـل، والإسـبانيةِ في مُعظَـم دوَل أمريـكا اللاتينِيـة. وقـد يُطلَـق المصطلَـحُ علـى اللغـة المهاجِـرَة، كلُغـة الأرمَـن في لبنـان، ولغـةِ الشـركسِ في الأردن. راجـع immigrant accent / dialect.

أَثَرٌ impact

مصطلـحٌ في اختبـارات اللغـة، يُقصَـد بـه أثَـرُ الاختبـارِ في الأفـراد المسـتَفيدين منـه، وفي النظـام التربـويِّ والمجتَمَـعِ عامَّـة، ومـا يترتَّـب علـى ذلـك مـن مراجَعَـةٍ للخطـط والمناهِـجِ التَّعليميـة.

صِيغَةٌ طَلَبِيَّةٌ imperative (mood)

صِيغـةُ الأمـرِ أو الطَّلـب، أو صِيغـةُ الفعـلِ في جُملـةِ الأمـر، وهـي صيغـةٌ فعليـةٌ تُسـتَعمل للطَّلَـب بالأمـر أو النَّهـي، نحـو: (اذهَـبْ) و(لا تجلِـسْ). وقـد تكـون مجزومَـةً، فتُماثِـل صَيغـةَ الأمـر، مثـل: لِتَذهـبْ، أو في الجُملـة الإنجليزيـةِ: Be quite، وفي: Put it on the table.

جُمْلَةٌ طَلَبِيَّةٌ imperative sentence

الجُملةُ التي تكون على هيئة طَلَبٍ، نحو: اذهبْ إلى المدرسة، ونحو: Pick up the book.
والجُملةُ الطَّلَبيةُ ليسَت بالضرورة أمرًا أو نهيًا؛ فقد تُعَبِّر عن التَّبرُّم أو الضَّجَرِ من شيءٍ ما، نحو: انظُرْ ما ذا حدَث بعدَ الحَرب، ونحو: Look what you've done now!.

فِعْلُ الأَمْرِ imperative verb

فعلٌ يُستعمَل لتَوجيه أمرٍ من المتكلِّم إلى المخاطَب، وله في العربية صِيغَةٌ خاصةٌ، مثلُ: (اُكتُبْ) و(اِقرَأ) و(اذهَبْ)، لكن صِيغَتَه في الإنجليزية تُشبِه صِيغَةَ الزمن الحاضر البَسيطِ، مثلُ: write, read, go

فِعلٌ نعتيٌّ imperfect participle

صورة من الفعل في الإنجليزية تعمل صِفَةً في الجملة، مثل استعمال صيغة اسم المفعول صفة، كما في We had baked beans بمعنى أكلنا بقولًا مخبوزة.

تَرْكِيبٌ غَيرُ شَخْصِيٍّ impersonal construction

جُملةٌ لا يُذكَر فيها الفاعلُ الحَقيقيُّ في بعض اللغاتِ، كالإنجليزية مثلا، حيث يبقَى الفعلُ في صِيغَة المفرَدِ الغائبِ، وهو شَبيه بما في الجُملَة الإنجليزيةِ: It's cold, It's raining، التي يُعَدُّ فيها: it فاعلًا، بيدَ أنه فاعلٌ وَهميٌّ dummy subject.

تَنْفِيذٌ/تَأْدِيَةٌ implementation

مصطلحٌ حاسوبيٌّ، يَعني تَفصيلَ البرنامَجِ على طرازِ حاسوبٍ بعَينِه. وهو مرحَلةٌ من مراحل تَطويرِ البَرمجيّات، تتلَخَّص في المواءمة بين مواصَفاتِ تصميمِ البرنامَجِ وخَصائصِ الجِهازِ الذي يُراد إجراءُ البرنامجِ عليه. ويُستَخدَم المصطلَحُ أحياناً بمعنى تحويلِ الشيءِ إلى خُطواتٍ برنامجيَّةٍ إجرائيَّةٍ قابلَةٍ للتَّنفيذ على جهازٍ أو أداةٍ.

تَضْمِينٌ implication

١- لازِمُ المعنى، وهو الإيحاءُ أو المعنى الضِّمنيُّ الذي يَفهمه السّامِعُ من كلام المتحدِّثِ من غير أن يُصرِّح به. فجُملة: وَصَل خالدٌ اليومَ إلى المكتَب في الوَقت المحدَّد، تتضمَّن الإشارةَ إلى أن من عادَة خالدٍ التأخُّرَ عن العَمَل.

٢- التَّضَمُّن entailment، أو الاستِلزامُ أو الاستِتْباعُ، بوَصفِهما نوعَين من أنواع التَّضَمُّنِ أو المعنى المنطِقيّ. فالتَّضَمُّن يَعني تَضَمُّنَ كلمةٍ كلمةً أخرى، مثلُ كلمة: (أسَد) التي تتضمَّن كلمةَ: (حيَوان). أما الاستِلزامُ أو الاستِتباعُ فهو أن يَستَلزِم معنى كلمةٍ معنى كلمةٍ أخرى؛ مثلُ: (أُبُوَّة) التي تَستَلزِم: (بُنُوَّة)، ومثلُ جُملَة: خالدٌ يَتيمٌ، التي يَستَلزِم معناها وَفاةَ والِدِه.

عَلامَةٌ اسْتِتْبَاعِيَّةٌ مُتَضَمِّنَةٌ implicational scaling

تَصويرُ العَلاقةِ بين شَيئَين أو أكثَر، باستخدام جَدوَلٍ استِتباعِيٍّ يمكن تطبيقُه في حَقل اكتسابِ اللغة. مثالُ ذلك عَرضُ التدَرُّج في اكتساب عَددٍ من الطلاب لمورفيم الجَمعِ: s، وأداتَيِ التَّنكيرِ: a, an، وأداةِ التعريفِ: the في الإنجليزية، ومراحل هذا الاكتساب، ووَضعُ علاماتٍ أمامَ كلِّ عنصُرٍ أو مورفيمٍ لكل طالبٍ في مرحَلةٍ محدَّدةٍ للدّلالة على اكتسابه له من عَدَمه. وقد يُستَعمل هذا الجدوَلُ في رَصد تحَوُّلِ المتعلِّمِ من اللغة الهَجينِ أو اللغةِ المولَّدَةِ إلى المستوى الفَصيح.

أَسَالِيبُ الوَزْنِ الاسْتِدْلالِيِّ implicational scaling techniques

أساليبُ استُعمِلَت في دراسات التغيُّرِ والانتِظام في اللغة المرحَليةِ لمتعلِّمي اللغاتِ الأجنَبية، وقد اهتَمَّت بالبحث عن سِماتٍ وخصائصَ معيَّنةٍ في لغة المتعلِّمِ المرحَلية، والتأكُّد من أن غيابَ الأولى دَليلٌ على غياب الثانيةِ منها. طُبِّق هذا في دراسات التَّنَوُّعِ في استِعمال أداةِ التَّعريفِ: the، وفي أساليب النَّفيِ والاستفهامِ في الإنجليزية.

كُلِّيّاتٌ اسْتِتْبَاعِيَّةٌ تَضْمِينِيَّةٌ implicational universal

أحد الأسس التي تعتمِد عليها فلسَفةُ الكُلِّيّاتِ اللغويةِ language universals، ويُستَدلُّ بها على القواعد الكُلِّيَّةِ universal grammar، حتى أصبَحَت أحكامًا مشتَرَكةً بين اللغات. تتلَخَّص هذه الكُلِّيّاتُ الاستِتْباعِيَّةُ في أن وجودَ ظاهرةٍ في لغةٍ ما يَستَلزِم وجودَ ظاهرةٍ أخرى في اللغة نفسِها. فاللغةُ التي تتضَمَّن صِيغَةً أو صِيَغًا للمثَنّى تدلّ على اثنَين أو اثنتَين لا بُدَّ أن تتضَمَّن صِيغَةً أو صِيَغًا للجَمع تدلّ على أكثر من اثنَين أو اثنَتَين. واللغةُ التي تتَمَتَّع جُملَتُها بحرِّيَّةِ تَرتيبِ الكَلِماتِ فيها تتضَمَّن علاماتِ إعرابٍ تُفرِّق بين وَظائفِ الكلمات. واللغةُ التي فيها صوائتُ أنفيَّةٌ تتضَمَّن صوائتَ فَمِيَّةً أيضا، وهكذا.

اسْتِتْباعٌ/تَضَمُّنٌ implicature

مصطلحٌ منطِقيٌّ فلسَفيٌّ، طُبِّق في دراسة بناءِ الكلامِ دراسةً تَداوليَّةً، ويُقصَد به ما يَستَتبِعه الكلامُ ويُفهَم منه ضِمنًا ولو لم يُصَرَّح به. وما يَستَتبِعه الكلامُ أو يُفهَم منه ضِمنًا يرتَبِط بالموقِف اللغويِّ والمقامِ الذي قيلَ فيه الكلامُ. راجع conversational implicature.

تَفْضِيلٌ ضِمْنِيٌّ implicit comparison

صِيغَةٌ تُستَعمَل لتَفضيلِ شيءٍ على آخَر، أو لمقارَنة شيءٍ بآخَر، دونَ أن تُسبَق بأداةِ مُقارَنَةٍ أو تَفضيلٍ، مثلُ الصِّيغتَين الإنجليزيَّتَين: senior و major اللَّتَين تُقابِلان: junior و minor على التوالي؛ فلا يَصِحّ أن يُقال: *John senior than Tom.

تَعْرِيفٌ ضِمْنِيٌّ implicit definition

مصطلحٌ في الصناعَة المعجَميَّة، يُطلَق على تعريف كلمةٍ أو عبارةٍ أو مصطلَحٍ بطريقةٍ ضِمنيَّةٍ غيرِ صَريحةٍ ولا مباشِرَة؛ كأن يتِمّ التعريفُ بإعادة الصِّياغَة، أو بالأمثلة، أو بغيرِها من الأساليب المتَّبَعَةِ في شَرح مَداخِلِ المعجَم.

مَعرِفَةٌ ضِمْنِيَّةٌ implicit knowledge

مَعرِفةُ المرءِ باللغة معرِفةً ضِمنيةً غيرَ صريحَة؛ فيَفهَمُها ويَستعمِلها بكِفايَةٍ عاليَةٍ، لكنه لا يَستطيع وَصفَها وَصفًا نظريًّا. وهذه المعرِفةُ موجودَةٌ بالفِطرَة لدى معظَمِ الناطقين باللغة، وهي التي نادى تشومسكي بدراستها والكَشفِ عنها. هذه المعرفةُ قد يَملِكها متعلِّمُ اللغةِ من الناطقين بغيرها إذا تلَقَّى اللغةَ في جَوٍّ طبعيٍّ من مُدخَلاتٍ لغويةٍ حقيقيةٍ غيرِ مَصنوعَة.

مَعْنًى ضِمْنِيٌّ implicit meaning

معنى الكلمةِ أو العبارةِ أو الجُملةِ المفهومُ من السِّياق اللغويِّ الذي وَرَدَت فيه، أو من المقام الذي قِيلَت فيه، أو من القرائن المصاحِبَةِ للسِّياق أو المقام، خلافًا للمعنى الصَّريحِ المباشِر.

الذَّاكِرَةُ الضِّمْنِيَّةُ implicit memory

اسمٌ يُطلَق على الذاكرَةِ الإجرائيةِ procedural memory، في مُقابل الذاكرَةِ غيرِ التَّقريريةِ أو غيرِ التَّصريحيةِ declarative memory المعروفةِ بالذاكرَة الافتِراضيةِ propositional memory. راجع memory, working memory, procedural memory.

إنْجَازٌ ضِمْنِيٌّ implicit performative

كلامٌ إنجازيٌّ لا يتضَمَّن فعلًا إنجازيًّا، خلافًا للكلام الإنجازيِّ الصَّريحِ explicit performative الذي يتضَمَّن فعلًا إنجازيًّا، وفقًا لتَفريق أوسْتِن J. L. Austin بين هذين النَّوعَين من الكلام الإنجازِيِّ الذي يختَلِف أيضا عن الكلام الإخبارِيِّ أو التَّقريرِيِّ. راجع constative, speech act theory, performative speech.

ثَقَافَةٌ مَفْرُوضَةٌ imposed culture

مصطلحٌ لغويٌّ اجتِماعيٌّ، يُطلَق على الثقافة التي تَفرِضُها قوَّةٌ سياسيةٌ أو عسكَريةٌ أو اجتِماعيةٌ أو دينيةٌ أو عِرقيةٌ على مجتَمَعٍ ما؛ كتلك الثقافة التي يَفرِضُها المحتَلُّ الأجنَبِيُّ،

أو الفئةُ الحاكِمَةُ وإن كانت أقَلِّيَّة. وغالبا ما ترتَبِط هذه الثقافةُ باللغة أو تؤثِّر فيها تأثيراً كُلِّيًّا أو جُزئيًّا، أو في مستوى من مستوياتها؛ كنِظام الكتابَة، ومستوى الفَصاحَة، ونوعِ الكلماتِ ودلالاتِها، ونحوِ ذلك.

كِتَابَةٌ انْطِبَاعِيَّةٌ impressionistic (transcription)

كتابةٌ صوتيةٌ أوَّليَّةٌ يَستَعمِلها عالِمُ الأصواتِ في تَمثيله أصواتَ لغةٍ ما تَمثيلًا كتابيًّا؛ فيَستَخدِم رُموزًا وأشكالًا تَعكِس انطِباعاتِه عند سَماعِ أصواتِ اللغةِ قبلَ دراستِها. وحين تتَوفر لدَيه المعرِفةُ الكافيَةُ بالنظام الصوتيِّ للُّغة المدروسةِ، يَبدأ في كتابتها كتابةً صوتيةً منهَجيةً وفقا للألفبائية الصوتيةِ العالَميةِ أو غيرِها من الأنظِمة التي تتوفر فيها الدِّقَّةُ والوُضوحُ والانتِظام.

تَحَكُّمٌ في الانطباع impression management

الحالةُ التي يَستَغِلُّ فيها المتكلِّمُ قُدراتِه اللغويةَ لصالِحه، ويَستَعمِلها في التفاعُل بينه وبين المخاطَبِ لإقناعه بالسِّياقات والمعاني الاجتماعيةِ التي يرغَب في إيصالها إليه.

كَلامٌ غَيرُ مُنَاسِبٍ improper speech

كلامٌ بَذيءٌ أو سُوقيٌّ مُنافٍ لقواعد الأدَبِ واللِّيَاقَةِ في مجتَمَعٍ ما، خاصةً من حيث المفرَداتُ المستَعمَلةُ فيه التي تدُل على مَعانٍ غيرِ مناسبةٍ للمقام الذي تُقال فيه. والكلامُ قد يكون غيرَ مَقبولٍ في لغةٍ أو ثقافةٍ لكنه مَقبولٌ في لغةٍ أو ثقافةٍ أخرى، وقد يكون غيرَ مَقبولٍ في لَهجَةٍ ما لكنه مَقبولٌ في لَهجَةٍ أخرى ضِمنَ اللغةِ نفسِها.

ارْتِجَالٌ improvisation

أسلوبٌ في تدريب الطلابِ على الكلام الشَّفَهيِّ وكَسرِ حاجِزِ اللغةِ في نفوسهم، فتُتاح لهم فرصَةُ الكلامِ والحِوارِ في موضوعٍ جَدَليٍّ يُثيره معلِّمُ اللغةِ من غيرِ حاجَةٍ إلى إعدادٍ أو تحضيرٍ أو قراءة.

لُغَةٌ غيرُنَقِيَّةٍ — impure language

وَصفٌ يُطلَق على اللغة الهَجين pidgin language، أو على نَمَطٍ من اللغة الهَجين، وتُسمّى أيضا: hybrid language، وعلى اللغة الخَليطِ mixed language. وهي لغةٌ بسيطةٌ يَستعملها مجموعةٌ من الناس للتواصُل اليوميّ، أو لأغراضٍ تجاريةٍ، وليسَت لغةً أمًّا لأحَدٍ منهم، وتخلو - في الغالب - من الكلمات الوَظيفيةِ والتصريفِ والترتيبِ الصحيحِ لكلمات الجُملة. راجع pidgin language.

صِيغَةُ المَجْهُولِ — inactive voice

صيغةٌ للفعل المبنيّ للمَجهول، وهو الفعلُ الذي حُذِف فاعلُه الحَقيقيُّ وحَلَّ محَلَّه المفعولُ به، فأصبَح نائبا للفاعل. ويُطلَق على هذه الصيغَةِ: passive voice، في مقابِل صيغَةِ المبنيِّ للمَعلوم active voice.

مِلْكِيَّةٌ مُلازِمَةٌ — inalienable possession

مِلكيّةٌ ثابتةٌ غيرُقابلةٍ للتحويل من شَخصٍ إلى آخَر، ويُعبَّر عنها بعباراتٍ مثل: يَده ورَأسه وعَينه، ومثلُ: his hand, my nose, your hand، خلافا للمِلكية العَرَضيَّةِ غيرِ الثابتةِ التي قد تَزول عن صاحبها مثل: سيارَة محمد، وثَوب عليّ، ومثلُ: Muhammad's car, Ali's house. وفي بعض اللغاتِ أفعالٌ تُستَعمَل للمِلكية العَرَضيةِ ولا تُستَعمَل للمِلكية الملازِمَة، مثلُ: own الإنجليزية إذ يُقال: John owns a car، ولا يُقال: John owns a head. وهناك أفعالٌ تُستَعمَل للنَّوعَين، مثلُ: have. راجع alienable possession.

اسْمُ غيرِالحَيِّ — inanimate noun

اسمٌ يدُلُّ على غيرِحَيٍّ، أي يدُلُّ على نباتٍ أو جَماد، مثلُ: (قَلَم) و(ماء) و(تُراب) و(سيارَة)، خلافا لما يدُلُّ من الأسماء على مخلوقٍ حَيٍّ من إنسانٍ أو حيوانٍ أو طيرٍ أو سَمكٍ. وهذا التصنيفُ مُهمٌّ لأنه يحدِّد الأفعالَ والنُّعوتَ والضمائرَ التي يمكن أن تَرِد مع الاسم؛ فبعضُ الأفعالِ لا تصِحُّ إلا مع الأحياء، وبعضُ النعوتِ والضمائرِ خاصٌّ بالحَيِّ،

وبعضُها خاصٌّ بالجَماد، مثلُ: elderly vs. antique، و who vs. which في الإنجليزية، وبعضُها مُشترَكٌ مثلُ: old. ولا يُقال في العربية: حَدَّثَتْني السيارةُ، إلا مجازًا؛ كأن يُقال: حدَّثني الكِتابُ، وتحدَّثت الصُّحُفُ، ونحو ذلك. راجع animate noun.

حَافِزٌ incentive

مصطلحٌ نفسيٌّ تربويٌّ، يُطلَق على أيِّ دافعٍ أو عامِلٍ يَدفَع المرءَ نحو فعلِ أمرٍ من الأمور أو يَقودُه إليه؛ فهو أقرَبُ إلى معنى drive. وهو من العوامل النفسيةِ الاجتماعيةِ ذاتِ العلاقةِ المباشرَةِ بتعلُّم اللغةِ سَلبًا أو إيجابًا. ويُسمّى هذا الحافزُ أحيانًا بالدَّافِع المحفِّزِ incentive motivation.

صِيغَةُ الشُّرُوعِ inceptive aspect

صِيغةٌ للفعل تدُلُّ على بَدء الحَدَثِ والشُّروعِ فيه، مثلُ: (أخَذَ) و(طَفِقَ) و(بدَأ) و(شَرَعَ). راجع inchoative verb.

ثُنَائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ شُرُوعِيَّةٌ inceptive bilingualism

وَصفٌ يُطلق أحيانا على عَمَليةِ الشُّروعِ في استعمال لغةٍ ثانيةٍ بشَكلٍ عَرَضِيٍّ جَنبًا إلى جَنب مع اللغة الأمِّ، ولاسيَّما حين يكون الاكتسابُ في مراحِله الأولى، ويكون عَفويًّا وشَفهيًّا.

١- فِعْلُ الشُّرُوعِ inchoative verb

فعلٌ يدُلّ على بَدء الحَدَثِ والشُّروعِ فيه، مثلُ: (شَرَعَ) و(بَدَأ) و(أَخَذَ) و(طَفِقَ)، فيقال: طَفِقَ محمدٌ يَلبَس ثَوبَه، وبَدأ المطَرُ يَنزِل، وأخَذَ الجيشُ يَنسَحِب من الميدان.

٢- فِعْلُ التَّحَوُّلِ

فعلٌ يَدُلّ على تَغَيُّر الحال، كالأفعال: (اصفَرَّ) و(احمَرَّ) و(استَوَى)، فيُقال: اصفَرَّ البَلَحُ، واحمَرَّ العِنَبُ، واستَوَى الثَّمَرُ، وكالفِعلَين الإنجليزيَّين: yellowed, matured في نحو: The leaves yellowed, The cheese matured.

تَعَلُّمٌ عَرَضِيٌّ — incidental learning

مجموعـةُ المعـارِفِ والمهـاراتِ والاتجاهـاتِ الـتي يتعَلَّمهـا المرءُ ويكتَسِـبها عَرَضًـا دونَ تخطيـطٍ مُسـبَقٍ مـن المعلِّم أو واضِـعِ المنهَـج، ويُسـمى أيضـا التَّعَلُّمَ بالصُّدَفـة. ويـرى بعـضُ اللغويِّـين التطبيقيِّـين أن التعلُّـمَ العـرَضيَّ لبعـض المهـاراتِ الفَرعيـةِ في اللغـةِ الهَـدَفِ أكـثَرُ فائـدةً للطالـب مـن التعلُّـم المقصـود، وربمـا تحـوَّل هـذا التعلُّمُ العَـرَضِيِّ إلى سُـلوكٍ عَفـويٍّ طبعـيٍّ غـيرِ مُتَكَلَّـف.

ثُنَائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ أوَّلِيَّةٌ — incipient bilingualism

معرفـةُ المـرءِ لغـةً ثانيـةً معرِفـةً محـدودَةً يَسـتَخدِمها مـع لغتـه الأولى اسـتِخدامًا أوَّليًّـا غـيرَ مكتَمِـلٍ، أو يَسـتَخدمها في سِـياقاتٍ أو مناسَـباتٍ محـدودَة؛ كأن يَسـتَخدِمها في المقابَـلات الرَّسـمية، أو في السَّـفر إلى بلَـد الناطقـين بها. ويَنطَبِـق هـذا الوَصـفُ على اللغـة العربيـةِ لـدى كثـيرٍ مـن المسـلمين الناطقـين بغيرهـا، ولاسـيَّما حـين يَسـتَعمِلونها في العبـادات، والمناسَـبات الدِّينيـة، كخُطبَـة الجُمُعَـةِ مثـلًا.

قِرَاءَةٌ صَفِّيَّةٌ — in-class reading

وَصـفٌ يُطلَـق أحيانـا علـى القـراءة المكَثَّفَـةِ intensive reading المقـرَّرة علـى متعلِّـمي اللغـةِ في الكتـاب الأسـاس، وتُـؤدَّى في الفَصـل، خلافـا لمـا يَقـرَؤه الطـلابُ مـن قـراءة إضافيـةٍ موَسَّـعَةٍ خـارجَ الفَصـل. وقـد يُطلَـق الوَصـفُ علـى نـوعٍ مـن القـراءة التقليديـةِ الـتي يقرَؤهـا الطـلابُ في الفصـل بصَـوتٍ مسـموعٍ بغَـرَض التـدرُّبِ علـى النُّطـق السَّـليمِ، واسـتعمال الوَصـلِ والوَقـفِ، ونحـوِ ذلـك.

تَضَمُّنٌ/شُمُولٌ — inclusion

دلالـةُ الـشيءِ علـى شيءٍ آخَـرَ هـو جُـزءٌ منـه، كالفعـل مثـلا يـدُل علـى الحَـدَث دلالـةً ضِمنيـةً؛ لأن الحَـدَثَ جُـزءٌ مـن معنـاه، إذ يَـدُلّ الفعـلُ أيضًـا (بصيغتـه) علـى الزَّمـن.

تَنَافُرٌ incompatibility

مصطلحٌ معجَميٌّ دلاليٌّ، يُشيرإلى أحَد أنواعِ العلاقاتِ داخِلَ كلِّ حَقْلٍ معجَميٍّ، والتي منها أيضاً الترادُف، والاشتِمالُ أو التضَمُّن، وعلاقَةُ الجُزءِ بالكُلِّ، والتَّضادُّ. والتَّنافُرُ مرتَبِطٌ بفِكرَةِ النَّفي، ويَعني عَدَمَ التَّضَمُّن، مثلُ العَلاقةِ بين الكلماتِ: (خَروف) و(فَرَس) و(قِطّ) و(كَلب)، ومثلُ كلمَتَيْ: (أبيض) و(أسوَد)؛ فالخَروفُ غيرُ الفَرَسِ والقِطّ، والقِطُّ غيرُ الكَلبِ والخَروفِ، والأبيضُ غيرُ الأسودِ، وهكذا.

التَّطْبِيقُ النَّاقِصُ للقَوَاعِدِ incomplete application of rules

مصطلحٌ في تحليلِ الأخطاءِ واللغةِ المرحَليةِ لمتعلّمي اللغاتِ الأجنبية، يُشيرإلى سبَبٍ من أسباب وقوعِ متعلّمِ اللغةِ الأجنبيةِ في الخَطأ؛ حين يتعلَّم قاعِدةً ما في اللغة الهَدَفِ، ثم يُطبِّقُها تَطبيقاً ناقِصاً؛ كأن يَستَعمِل متعلِّمُ العربيةِ - مثلاً - جَمْعَ الكثرَةِ مكانَ جَمعِ القِلَّة، أو يَستَعمل الياءَ والنونَ لجَمع المذكرِ السالمِ في حالات الرَّفعِ والنَّصبِ والجَرِّ. وغالباً ما يحدُث هذا النوعُ من الخَطأ عندما يُضطرُّ المتعلِّمُ إلى استعمال اللغةِ الهَدَفِ في وَقتٍ مبكِّرٍ قبلَ أن يُتقِنها.

جُمْلَةٌ نَاقِصَةٌ incomplete sentence

جُملةٌ غيرُتامَّة، حُذِف بعضُ أجزائها؛ لأن معناها مَفهومٌ من السِّياق أو المقام. وتَشيع هذه الجُمَلُ في المحادَثة لا في الكتابة، كقَول المتكلِّم: صَحيح، بدَلًا من: هذا الكلامُ صَحيحٌ، وقولِه: good، بدَلًا من: That is good. ويُسمّى هذا الأسلوبُ أيضاً incomplete utterance. وهذه الجُملةُ مما يُفَضَّل تَضمِينُه في الموادِّ التعليميةِ الشَّفَهيةِ لمتعلِّمي اللغةِ الثانيةِ؛ لأغراضٍ تواصليةٍ، مع التَّنبيه إلى دِلالتها وتركيبِها التَّامِّ.

لُغَةٌ دَمْجِيَّةٌ / لغةٌ مَزْجِيَّةٌ incorporating language

لغةٌ تَظهَر العلاقاتُ النحويةُ فيها بواسِطَة المورفيماتِ المقيَّدةِ، وتندَمِج فيها الكلماتُ لتكوِّن كلمةً واحدةً تؤدِّي معنى الجُملة، وتتَميَّزكلماتُها بالطول والتعقيدِ الصَّرفيِّ. وتَظهَر هذه

الظاهرةُ في كثيرٍ من اللغات الهندية الأمريكيةِ Indian American languages، لاسيَّما لغاتُ الإسكيمو، وفي قليل من صِيَغ اللغةِ الإنجليزيةِ، مثلُ كلمةِ antidisestablishmentarianisms. وتُسمّى أيضا لغةً تركيبيةً أو متعدِّدَةَ التراكيبِ polysynthetic language.

إسْتِرَاتِيجِيَّةُ الدَّمْجِ incorporation strategy

مصطلحٌ في إستراتيجيات استعمالِ اللغة؛ لوحظ استِعمالُه أوّلًا في اللغة الأمِّ للأطفال، ثم بين متعلِّمي اللغةِ الثانيةِ من الكبار. فقد لوحِظ أن متعلِّمي اللغةِ الثانيةِ يَلجؤون إلى اقتِراض تراكيبَ أو عباراتٍ أو تَعبيراتٍ جاهزَة، ثم يقومون بتَوسيعِها بإضافةِ عناصِرَ لغويةٍ إليها في بدايَة التركيبِ أو في نهايَتِه، ولاسيَّما في جُمَل النفيِ والاستفهام، بل إن بعضَ الباحثين فَسَّر النُّموَّ المرحَليَّ الخاصّ لجُمَل الاستفهامِ والنفيِ بأنه نوعٌ من إستراتيجيات الدَّمج.

عُظَيْمُ السِّنْدَانِ incus

العُظَيْمُ الأوسَطُ من عُظَيمات السَّمعِ الثلاثةِ التي تَملأ فراغَ الأذنِ الوسطى. وَظيفَتُه – مع المِطرَقَة والرِّكاب – نَقلُ الموجاتِ الصوتيةِ الوارِدَةِ من الخارِج عَبرَ الأذُنِ الوسطى إلى الأذُن الداخليةِ، بعد تحويرِها وتحويلِها إلى اهتزازاتٍ صوتيةٍ؛ لتكون قادِرَةً على تحريك السّائلِ اللَّزِجِ في قَوقَعَة الأذُنِ الداخلية، ومن ثم تتحوَّل إلى نبَضَاتٍ عصَبِيَّةٍ، تَتَّجِه عَبرَ العَصَبِ السَّمعيِّ، إلى مراكِز اللغةِ في الدِّماغ.

أَدَاةُ التَّنْكِيرِ indefinite article

أداةٌ تدُلُّ على أن الاسمَ الذي تدخُل عليه نكِرَةٌ، مثلُ: a, an في الإنجليزية، وتُقابِلها أداةُ التعريفِ the. وليس للتَّنكيرِ أداةٌ في العربية، لكن يرى بعضُ اللغويين أن لها مورفيمًا عَدَميًّا أو صِفريًّا zero morpheme، أي إن غَيَابَ (أل) التعريفِ يُعَدُّ مورفيمَ تَنكِيرٍ.

مُحَدِّدٌ تَنْكِيرِيٌّ — indefinite determiner

كلمةٌ تـدُلُ علـى التَّنكيـروتحـلُّ محَـلَّ أداةِ التعريـف: (أل) في العربيـة، و the في الإنجليزيـة مثـلا، ولا يمكـن أن تجتَمِعـا، مثـلُ: (كُل) و(أيّ) في العربيـة، ومثـلُ: no, each, any, every, some في الإنجليزيـة.

ضَميرٌتَنْكِيرِيٌّ مُبْهَمٌ — indefinite pronoun

ضَمـيرٌ يُشـيرإلى غـيرمعرِفَـةٍ أو إلى شيءٍ غـيرِ محَـدَّدٍ، كالألفـاظ الإنجليزيـةِ: somebody, everybody, everything, anything, anyone, anybody, something، والألفـاظِ العربيـةِ: (بَعـض) و(كُلّ) و(جَميـع).

تَثْلِيمٌ/فَرَاغٌ — indentation

الفـراغُ القَصـيرُالـذي يَتركُـه الكاتِـبُ في بدايَـة كلِّ فقـرَة، وهـو مـن المواصَفـات الشَّـكليةِ للكتابة بنَوعَيْها اليَدَويِّ والحاسـوبِيِّ.

ثُنَائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ مُسْتَقِلَّةٌ — independent bilingualism

أحَـدُ جانـبَيْ النظريـةِ الـتي تُفسِّـر نظـرَةَ ثنـائيِّ اللغـةِ إلى المعـنى في كلٍّ مـن لغَتـه الأمِّ واللغـةِ الثانيـة؛ إذ تـرى هـذه الثُّنائيـةُ أن لـدى ثنـائيِّ اللغـةِ معـنى للـشيء في لغتـه الأمِّ ومعـنى آخَـرلـه مسـتَقِلًّا في اللغـة الثانيـة، وتُسـمّى هـذه الثَّنائيـةُ أيضـا: co-ordinate bilingualism. خلافـا للثُّنائيـة الـتي تـرى أن ثُنـائيَّ اللغـةِ لدَيـه نظـامٌ واحـدٌ للمعـنى في اللغَتَـين، وأن الفَـرقَ بينهمـا يَنحَصِـرفي اللَّفـظ. راجـع compound bilingualism, co-ordinate bilingualism.

عِبَارَةٌ رَئِيسَةٌ مُسْتَقِلَّةٌ — independent clause

عبـارَةٌ رئيسـةٌ مسـتَقِلّةٌ بذاتهـا، تُشَـكِّل معـنى تامًّـا، وتَتبعُهـا عبـارَةٌ تابِعـةٌ، كعبـارَة: She told me في الجُملـة الإنجليزيـةِ: She told me that he was going abroad. وتُسـمّى أيضـا: main clause أو primary clause. راجـع dependent clause, main clause.

مُسْتَوًى مُسْتَقِلٌّ independent level

مصطلحٌ في النُّموِّ اللغويِّ، يُشيرإلى مستوى لغويٍّ يكون فيه متعلِّمُ اللغةِ قادِرًا على الاعتِماد على نفسه في فَهم المسموعِ والمحادَثةِ والقراءةِ دونَ حاجَةٍ إلى معلِّمٍ أو مُساعِد. ويبدأ هذا المستوى من المستوى المتوسِّط intermediate level، لكن الطالبَ – في الغالِب – لا يَستَقِل استِقلالًا تامًّا قبلَ أن يجتازالمستوى المتقدِّمَ advanced level

مُتغَيِّرٌ مُستَقِلٌّ independent variable

مصطلحٌ في البحث العلمي، يَعني المتغَيِّرَالمؤثِّرَ أو المتوقَّعَ تأثيرُه في المتَغَيِّرأو المتغيِّراتِ التابعَةِ في الدراسات العلميةِ التَّجريبيَّة. فإذا أراد الباحثُ معرِفةَ تأثيرِاتجاهاتِ المتعلِّمِ ومُيُولِه في كِفايَته اللغوية، فإن الاتجاهاتِ والمُيُولَ هي المتغيِّراتُ المستَقِلّةُ، والكِفايَةُ اللغويةُ هي المتغَيِّرُالتابع. وفي الدراسات الإنسانيةِ، بما فيها الدراساتُ اللغوية، يَصعُب التأكُّدُ من أن العَلاقَةَ بين المتغَيِّرِالمستَقِلِّ والمتغَيِّرِالتابع علاقَةُ تَأثيرٍوتأثُّرٍ. ففي المثال السابِق، يَصعُب التأكُّد من أن الاتِّجاهَ الإيجابِيَّ نحوَ اللغةِ الهَدَفِ هو الذي رَفَعَ كِفايَةَ المتعلِّمِ، أو أن ارتِفاعَ كفَايَتِه أوْجَدَ هذا الاتِّجاهَ الإيجابِيَّ. راجع dependent variable.

خَطَأٌ مَجْهُولُ المَنْشَأِ indeterminate-origin error

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يُقصَد به أيُّ خَطأٍ يَقَع فيه متعلِّمُ اللغةِ ويَصعُب معرِفةُ سبَبِه، حين لا يمكن تَصنيفُه ضِمنَ أحَدِ أسبابِ الأخطاءِ المعروفةِ التي يَقَع فيها متعلِّمو اللغاتِ الثانيةِ والأجنبية؛ كالتدَخُّل اللغويِّ، والجَهلِ بقُيُود القاعدَة، والتَّعميمِ الخاطِئ، والقِياسِ الخاطِئ، والتَّبسيطِ، ونحوِ ذلك.

تَعْبِيرٌ تَأْشِيرِيٌّ نِسْبِيٌّ indexical expression

تَعبيرٌ أو كلمةٌ يَعتَمِد معناها على سِياق استِخدامِها، وعلى الموقِف الذي تُستَعمَل فيه، وقد يَعتَمِد معناها على متكلِّمٍ معيَّنٍ وعلى مُخاطَبٍ معيَّنٍ، مثلُ كلمةِ: (هُنا) أو: (هذا)، كأن يقال: محمدٌ عاشَ هُنا، أو: هذا مُقيمٌ هنا.

مَعْلَمٌ تَأْشِيرِيٌّ indexical feature

مَعْلَمٌ كلاميٌّ أو كتابيٌّ يَكشِف عن خصائصَ أو سِماتٍ في المتكلِّم أو الكاتِب. فالصوتُ قد يَنمُّ عن عُمُر المتكلِّمِ أو مستوى تَعليمِه أو منزِلتِه الاجتماعية؛ والخَطُّ قد يدُلّ على عُمره أو جِنسِه أو منزِلتِه أو تخَصُّصِه.

مَعْلُومَاتٌ تَأْشِيرِيَّةٌ indexical information

المعلوماتُ غيرُ المباشِرَة، أو المؤشِّراتُ التي تَكشِف عن المتحدِّث أو الكاتِبِ من حيث طبَقَتُه الاجتماعيةُ، أو عُمرُه، أو جِنسُه (ذَكر/أنثى)، أو بلَدُه، أو عِرقُه، أو حالَتُه العاطِفيةِ أو غيرُ ذلك مما يَكشِف عنه المَعْلَمُ التأشيريّ. راجع indexical feature.

مُعَامِلُ صُعُوبَةِ العُنْصُرِ index of item difficulty

أحَدُ المقاييسِ الإحصائيَّةِ لقياس درَجةِ صُعُوبةِ السؤالِ في اختبارات اللغة، أي المؤشِّرُ الذي يكون دليلا على صُعُوبة العنصُرِ أو البَندِ في الاختبار. وهو حسابُ النِّسبةِ المئويَّةِ لعَدَدِ الطلابِ المفحُوصين الذين أجابوا عن السؤال إجابةً صحيحةً من مجموع العَدَدِ الكُلِّيِّ للطلاب؛ فكلَّما انخَفَضَت هذه النسبةُ ارتَفَعَت صُعُوبةُ البَند. ويُسمّى هذا المعامِلُ أيضا: item difficulty، كما يُسمّى: difficulty index. راجع item difficulty.

مُعَامِلُ تَمْيِيزِ العُنْصُرِ index of item discrimination

مُعامِلٌ إحصائيٌّ أو مؤشِّرٌ إحصائيٌّ، يدُلّ على قُدرَة سؤالٍ ما في الاختبار على التَّمييز بين الطلاب المفحوصين. ويُحسَب هذا المعامِلُ بإيجاد الفَرقِ بين عَدَدِ مَن أجابوا إجابةً صحيحةً في أعلى: ٢٧٪ من الطلاب وعَدَدِ مَن أجابوا إجابةً صحيحةً في أدنى: ٢٧٪ منهم، ثم يُقسم الفَرقُ بين عَدَدٍ يُساوي: ٢٧٪ من مجموع الطلاب. راجع discrimination index, item discrimination.

اللُّغَاتُ الهِنْدِيَّةُ الأَمْرِيكِيَّة Indian (American) Languages

مجموعةُ لغاتِ السُّكانِ الأصليِّين للولاياتِ المتحدةِ الأمريكيةِ وكندا والمكسيكِ ودُوَلِ أمريكا الوسطى ودُوَلِ أمريكا الجنوبية، وهي لغاتُ الهنودِ الحُمرِ في تلك الدول، وتسمّى أيضا: American Indian Languages، و Indian American Languages. وهي غيرُ اللغاتِ الهنديةِ الأوروبيةِ Indo-European Languages التي تفرَّعت منها اللغاتُ الآرِيَّةُ والجرمانيةُ واللاتينيةُ واليونانيةُ، التي هي أصلُ اللغاتِ الأوروبيةِ المعاصِرَة.

صِيغَةٌ إِخْبَارِيَّةٌ indicative (mood/form)

صيغةٌ فعليةٌ تُستَعمَل للإخبار أو للاستفهام، تُبَيِّن أن الفعلَ حقيقةٌ موضوعيةٌ لا مجرَّدُ احتِمالٍ في ذِهن المتكلِّم، نحو: الطلابُ يختَبرون، ونحو: هل الطلابُ يختَبرون؟ وهذه هي الصِّيغةُ الفِعليةُ الأساسُ في كثيرٍ من اللغات، وتُسمّى أيضا: declarative mood، وتقابِلها الصِّيغةُ الاحتِماليةُ subjunctive mood.

مُؤَشِّرٌ/مُؤَشِّرَاتٌ indicator(s)

مصطلح لغويٌّ اجتماعيٌّ، استَعمَله وليام لابوف William Labov وغيرُه، ويُقصَد به أيُّ شَكلٍ لغويٍّ يُشير استعمالُه بشَكلٍ معيَّنٍ إلى العوامل الاجتماعيةِ في مجتَمعٍ ما؛ كالطبقة الاجتماعية، والسِّن، والجِنس، ونحوِ ذلك من العوامل التي تَظهَر في استعمال اللغةِ داخِلَ الطَّبَقةِ الاجتماعيةِ التي ينتَمي إليها المتحدِّثُ أو خارِجَها. ويُمَثَّل لذلك باللاحِقة الإنجليزية: -ing التي تُنطَق في بعض اللَّهَجاتِ الإنجليزيةِ: in حيث يُعَدّ كلُّ نُطقٍ مؤشِّرًا على الجِنس والطَّبَقةِ الاجتماعيَّةِ للشَّخص المتحدِّث.

تَوْطِينٌ/تَأْهِيلٌ indigenization

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يَعني تَوطينَ اللغةِ، وهو تحويلُ لغةٍ أجنبيةٍ إلى لغةٍ أهليةٍ في بلَدٍ ما، وتَغييرُ بعضِ سِماتِها تَغييرا يميِّزها عن سِمَتِها الأصليةِ في الأصوات والمفرَداتِ

والتراكيب، مع بَقاء اللغةِ الأصليةِ لأهل البلَد مستَعمَلةً فيه. مثالُ ذلك الإنجليزيةُ في الهند وسنغافورة ونيجيريا، والإسبانيةُ في دُوَل أمريكا اللاتينية. ويُسمّى هذا أيضًا: nativization.

اللُّغَاتُ الأفْرِيقِيَّةُ الأَصْلِيَّةُ indigenous African languages

وَصفٌ يُطلَق على اللغات الأمّ لسُكّان أفريقيا الأصلِيّين، وتَشمل جميعَ اللغاتِ التي يتحدّث بها سُكّانُ القارّةِ الإفريقية، باستِثناء لغاتِ المحتَلّين ولُغاتِ المستَوطِنين المهاجِرين إليها؛ كالفرنسية، والإنجليزية، والبرتغالية. بَيدَ أن اللغويّين يختَلِفون في تمييز اللغاتِ الأفريقيةِ الأصْلِ من اللغات الوافِدَة؛ فبعضُهم يرَى مثلا أن العربيةَ ليسَت لغةً أفريقية، على الرُّغم من أنها لغةٌ أمٌّ لسكّان دوَلِ شمالِ أفريقيا منذُ ما يزيد عن أربعةَ عشَر قرنًا.

لُغَةٌ أَهْلِيَّةٌ وَطَنِيَّةٌ indigenous language

لغةُ السُّكانِ الأصليّين لمنطَقةٍ أو بلَدٍ ما، وتُطلَق عادةً على لغة السُّكان الأصليّين السَّابِقَةِ للُغةِ المهاجِرين أو المحتَلّين. مثالُ ذلك لغاتُ الهنودِ الحُمرِ في الولايات المتحدةِ الأمريكيةِ وكندا، ولغاتُ الأستراليّين الأصليِّين في أستراليا، ولغاتُ شُعوبِ أمريكا اللاتينية، ولغاتُ كثيرٍ من الشعوب الإفريقية، وذلك بإزاء لغاتِ الشُّعوبِ التي احتَلّت تلك الدولَ وفَرَضَت لغاتِها عليهم، كالإنجليزيةِ والفرنسيةِ والإسبانيةِ والبرتغالية.

حَدِيثٌ غيرُ مُبَاشِرٍ indirect discourse

حديثٌ أو كلامٌ رُوِي عن قائله دونَ التِزامٍ بنَصّه، أي حُوّلَ من كَلامٍ مباشِرٍ إلى كَلامٍ غيرِ مباشِر، ويُسمّى أيضا: indirect speech.

دَلِيلٌ سَلْبِيٌّ غيرُ مُبَاشِرٍ indirect negative evidence

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشيرإلى شَكلٍ من أشكال الإرجاعِ السَّلبيِّ، أو التغذيَةِ السَّلبيةِ الراجِعَةِ negative feedback، ويُقصَد به ما يَفهَمه المرءُ بطريقةٍ غيرِمباشَرةٍ من أن نَمَطًا

أو تركيبًا لغويًّا ما غيرُ سَليمٍ أو غيرُ مَقبولٍ في الاستعمال. وهو مَبدأٌ يؤمِن به المعرفيون الفِطريون، ويؤكّدون أهميّتَه في اكتساب اللغةِ الأمِّ واللغةِ الثانيةِ.

indirect object مَفْعُولٌ بِهِ غَيرُ مُبَاشِرٍ

أحَدُ مَفعولَيِ الفعلِ الذي يتَأثّر بالفعل تأثُّرا غيرَ مباشِر، أي تأثُّرا أضعَفَ من تَأثُّر المفعولِ به المباشِر. فكلمةُ: (محمدًا) في جُملة: أعطيتُ محمدًا القَلَمَ، مفعولٌ به غيرُ مباشرٍ للفعل (أعطَى)، ومثلُه: Muhammad في الجُملة الإنجليزيةِ: I gave Muhammad the book؛ لأن الحَدَثَ لم يَقَع على (محمد)، وإنما وَقَع على القَلَم أوّلًا، و(محمد) فاعلٌ في المعنى لأنه الآخِذُ أو المستَقبِلُ، وقد يكون هو المستفيدَ من الحَدَث، كالضمير: me في جُملة: Sami baked me a cake. راجع dative case.

indirect question سُؤَالٌ غَيرُ مُبَاشِرٍ

السؤالُ المُضمَّن في جُملةٍ غيرِ استفهامية، أي الذي يُشار إليه في الجُملة، نحو: سَألتُه عمّا إذا كان مسافرًا، في مُقابِل السؤالِ المباشِرِ حين يُقال لشَخص: هل أنتَ مُسافِر؟ ومثلُه في الإنجليزية: He asked when I was coming، في مُقابِل السؤالِ المباشِرِ: He asked: When are you coming?

indirect quotation اقْتِبَاسٌ غَيرُ مُبَاشِرٍ

تحويلُ الكلامِ المباشِرِ إلى كلامٍ غيرِ مباشِرٍ بعد تَصديرِه بفعل يَدُلّ على الاقتِباس، مثلُ: said, asked، وهذا ينطَبِق على الكلام المنطوقِ والنَّصّ المكتوب، ويُقابِله الاقتِباسُ المباشِرُ.

indirect reinforcement تَعْزِيزٌ غَيرُ مُبَاشِرٍ

إجراءٌ من إجراءات الطريقَةِ السَّمعيةِ الشَّفهيةِ في تعليم اللغات، يُطلَق على ما يَقوله المعلمُ أو يَفعله حين يُجيب الطالبُ إجابةً صحيحةً، ويُقابله التعزيزُ المباشِر. راجع direct reinforcement.

كَلامٌ غيرُ مُبَاشِرٍ indirect speech

كلامٌ مَنقـولٌ أو مقتَبَـسٌ، بتحويـل الـكلامِ المباشِـرِ إلى كلامٍ غـيرِ مباشِـر، بعـد تَصديـرِه بفعـلٍ يـدُلّ عـلى الاقتِبـاس. ويُسـتَعمَل غالبـا لروايَـة كلامٍ أو كتابـةٍ مـع تَغيِـيرٍ في بِنيَـة التركيـب، نحـو: قـال فـلانٌ إنـه سـيُصدِر كتابَـه هـذا العـام، ونحـو: صَـرَّح فـلانٌ بأنـه قـادِمٌ غـدًا. ومثلُـه في الإنجليزيـة: He said that you were a chief. ويُسـمّى أيضـا الـكلامَ المَرْوِيَّ reported speech، كمـا يُسـمّى: indirect discourse.

حَدَثٌ كَلاميٌّ غيرُ مُبَاشِرٍ indirect speech act

أحَدُ أنـواعِ الحَـدَثِ الـكلاميِّ، يُقصَـد بـه الـكلامُ غـيرُ المباشِـرِ الـذي يتضَمَّـن عبـاراتٍ مُهذَّبـةً في سِـياق الاسـتِفهامِ أو الطَّلَـبِ أو الرَّفـض؛ كأن يَطلُـب السـامعُ مـن المتكلِّـم رفـعَ صَوتِـه فيقـول لـه: أنـا سَـمْعي ثَقيـلٌ، بـدَلا مـن قولـه لـه قَـولًا مباشِـرًا: ارفـعْ صَوتَـك.

التَّدْرِيسُ غيرُ المُبَاشِرِ (للقَواعِد) indirect teaching

مصطلَـحٌ في تعليـم اللغـات، يُقصَـد بـه تقديـمُ القاعـدةِ أو القواعـدِ في حِواراتٍ أو نُصـوصٍ مَقروءةٍ مـن غـيرِ شـرحٍ لها ولا إشـارَةٍ إليهـا، وإنمـا يُكتَفـى ببنـاء الحِـوارِ أو النـصِّ المقـروءِ كلِّـه عـلى النَّمَـط أو الأنمـاطِ الـتي تُمَثِّـل القاعـدةَ المـرادَ تعليمُهـا، ثـم يـدرَّبُ الطـلابِ عليهـا في التمرينـات للتأكُّـد مـن قُدرَتهـم عـلى اسـتعمال النَّمَـطِ النحـويِّ بطريقَـةٍ سـليمة. راجـع direct teaching.

تَرْجَمَةٌ غيرُ مُبَاشِرَةٍ indirect translation

مصطلَـحٌ في الترجَمـة، يَعـني تَصـرُّفَ المترجِـمِ في الترجَمـة بحسَـب المقـامِ وطبيعـةِ المتَلَقِّـين، في مُقابِـل الترجَمـةِ المباشِـرَةِ direct translation الـتي يتقيَّـد فيهـا المترجِـمُ بنَقـل معلومـاتِ النَّـصِّ الأصلـيِّ دونَ تَصـرُّف. وقـد يُطلَـق المصطلَـح عـلى الترجَمـة المعتَمِـدَةِ عـلى ترجَمـةٍ أو ترجَمـاتٍ سـابِقَة.

ثُنَائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ فَرْدِيَّةٌ individual bilingualism

ثنائيـةٌ لغويـةٌ يتمتَّـع بهـا أفـرادٌ موزَّعـون في أنحـاء مختَلِفـةٍ بحيـث يَصعُـب التعَـرُّفُ عليهـم وحَصرُهـم حَصـرًا دقيقًـا. وقـد يُطلَـق المصطلَـحُ وَصفًـا للشـخص ثُنـائيِّ اللغـة، خلافًـا للثُّنائيـةِ اللغويـةِ العامَّـةِ الـتي تَشـيع بـين أفـرادِ مجتَمَـعٍ معـيَّن.

فُرُوقٌ فَرْدِيَّةٌ individual differences

الفُـروقُ الـتي تكـون بـين المتعلِّمـين، ولاسـيَّما بـين متعلِّـمي اللغـةِ الثانيـةِ أو الأجنبيـةِ في الجوانـبِ الشَّـخصيةِ، والعَقليـةِ المعرفيـةِ، والثقافيـةِ، والاجتماعيـةِ، وفي الخَلفيـاتِ اللغويـةِ، وغيرِهـا ممـا يُعتَقَـد أنـه أحَـدُ الأسـبابِ في اختـلاف المتعلِّمين وتفاوُتِهـم في النجـاح أو الفَشَـلِ في تعلُّـم اللغـةِ الهَـدَفِ واكتسـابِها. ومـن أهـمِّ الفُـروقِ الفَرديـةِ بين متعلِّـمي اللغـاتِ الأجنبيـةِ اختلافُهـم في: السِّـنِّ، والـذَّكاءِ، والذاكـرَةِ، والاسـتِعدادِ اللغـويِّ، والاتِّجاهـاتِ والمُيُولِ نحـوَ اللغةِ الهَـدَفِ، وطَبيعـةِ اللغـةِ الأمِّ، والثنائيـةِ اللغويـةِ، ومسـتوى التعليـمِ، والتَّنشِـئةِ الاجتماعيـة، وتحمُّـلِ الغُمـوض.

تَفْرِيدٌ individualization

مصطلَـحٌ تعليـميٌّ، يَعـني مُراعـاةَ الفُـروقِ الفرديـةِ بـين المتعلِّمـين في عَمَليـة التعليـم، بمـا في ذلـك تعليـمُ اللغـاتِ، والتَّعامُـلَ مع كل فَـردٍ وفـقَ مـا يُناسِـبه. راجع individualized instruction.

تَعْلِيمٌ تَفْرِيدِيٌّ individualized instruction

تدريـسٌ مُفَـرَّدٌ يُـدَرَّس فيـه كلُّ طالـبٍ بحَسَـب مـا يناسِـب قُدراتِـه، ويتَّفِـق مـع سُـرعَتِه في التعلُّـم، ويحَقِّـق أهدافَـه، ويُلَـبِّي حاجاتِـه ورَغَباتِـه.

فُرُوقُ المُتَعَلِّمِينَ الفَرْدِيَّةُ individual learner differences

الفُـروقُ الفَرديـةُ الـتي تكـون بـين متعلِّـمي اللغـاتِ، مـن حيـث قُدراتُهـم علـى تعلُّـم اللغـةِ الهَـدَف، وسُـرعاتُهم في تعلُّمهـا، ودرَجـاتُ نجاحِهـم في ذلـك. بعـض هـذه الفُـروقِ عـامٌّ،

كالاستعداد لتعلُّم اللغاتِ، وكالدَّوافِعِ والميولِ والاتجاهات؛ وبعضُها خاصٌّ بالمتعلِّم نفسِه، كإستراتيجياتِ التعلُّمِ learning strategies، وأسلوب المتعلم learner's style. وتكون هذه الفُروقُ فِطريَّةً أو مَعرِفيّةً أو عاطِفيّةً أو اجتِماعيّةً.

تَكْرارٌ فَرْدِيٌّ individual repetition

إجراءٌ من إجراءات بعضِ طرائقِ تعليمِ اللغات، يَعني أن يَطلُب معلِّمُ اللغةِ من كلِّ فَردٍ في الفَصل تَكرارَ كلمةٍ أو عبارةٍ أو جُملةٍ تَكرارًا شَفَهيًّا فَرديًّا، ينتَقِل من طالبٍ إلى آخَر بالترتيب أو بالانتِقاء، خلافًا للتَّكرار الفِئَويِّ، والتَّكرارِ الزُّمَرِيِّ والجَمْعِيِّ.

خَطأٌ فَرْدِيٌّ individual's error

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ خَطأٍ يَقَع فيه فَردٌ ما من متعلِّمي اللغةِ الهَدَفِ، لكنه خَطأٌ غيرُ شائعٍ بين المتعلِّمين، ومن ثَم يصعُب تحليلُه وتفسيرُه كما تُحَلَّل الأخطاءُ الشائعةُ. وهذا النوعُ من الأخطاء لا يوليه الباحثون اهتِمامًا.

اللُّغَاتُ الهِنْدِيّةُ الأَمْرِيكِيَّةُ Indo-American languages

راجع: American Indian Languages, Indian American Languages.

اللُّغَاتُ الهِنْدِيّةُ الأوروِّبِيَّةُ Indo-European languages

اللغاتُ التي تَنتَمي إلى العائلَة الهنديةِ الأوروبيةِ، وتُصنَّف في تسع فَصائلَ أو مجموعات، هي: اللغاتُ اليونانيةُ، واللغاتُ اللاتينيةُ، واللغاتُ الجرمانيةُ، واللغاتُ السلافيةُ، واللغاتُ الآريةُ، واللغاتُ البَلطيقيةُ، واللغاتُ الألبانيةُ، واللغاتُ الأرمنيةُ. وتَشمل معظمَ اللغاتِ المستَعملةِ في أوروبا؛ كالإنجليزيةِ والفرنسيةِ والألمانيةِ، واللغاتِ السَّلتيةِ والسّلافيةِ، وكذلك اللغاتُ: الهنديةِ والفارسيةِ والأُرديةِ والسَّنهاليةِ والبنغاليةِ، إضافةً إلى اللغات الهنديةِ القديمةِ.

خَطأٌ مُستنطَقٌ — induced error

خَطأٌ يَقَع فيه متعلِّمُ اللغةِ بسبَب الطريقةِ التي يُقدَّم له بها النَّمَط، أو تُدَّرس به اللغةُ، أو بالأسلوبِ الذي يمارِس به المتعلِّمُ اللغةَ. فقد يُشيرالمعلِّمُ إلى صورةٍ على السُّبورةِ إشارةً غيرَدقيقة؛ فيَفهَم بعضُ الطلابِ معنى الصورَةِ خَطأً، وقد يُشيرإلى ضميرٍ متَّصِلٍ بالكلمة؛ فيَفهَم بعضُ الطلابِ أن الكلمةَ هي الضميرُ.

اسْتِقْرَاءٌ — induction

مصطلحٌ عامٌّ في أساليب التعلُّم وطريقَةِ التفكير، يَعني الانتِقالَ من الجُزئيّات إلى الحُكم الكُلِّيِّ أو التَّعميم. راجع inductive learning.

تَعَلُّمٌ اسْتِقرَائِيٌّ — inductive learning

أسلوبٌ في التعلُّم؛ يَسير فيه المتعلِّمُ من الخاصِّ إلى العامّ. ففي تعلُّم اللغةِ مثلا، يتوَصَّل المتعلِّمُ إلى القاعدة النحويةِ من الموادّ التعليميةِ المقدَّمةِ له بطريقةٍ ضِمنيَّة؛ كما في الطريقَتَين المباشِرةِ والتواصُلية. ويُقابِل هذا الأسلوبَ الأسلوبُ الاستِنتاجيُّ أو الاستِدلاليُّ الذي يَبدأ بطريقَةٍ عَكسيَّة؛ فيَبدأ من العامِّ إلى الخاصّ، أو من القاعدة إلى المثال. راجع deductive learning.

اسْتِدْلالٌ — inferencing

عمَليةُ التوَصُّلِ إلى الفَرضيات والأفكارِ والأحكامِ بناء على معلوماتٍ أو أفكارٍ أو أحكامٍ أخرى. والاستدلالُ من الإستراتيجيات المهمَّةِ في تعلُّم اللغات؛ يَستَعين بها المتعلِّمون للتوَصُّل إلى قواعد اللغةِ وقوانينها، ويَستَعين بها القارئُ في تخمين معاني الكلماتِ الجديدةِ في النَّصِّ المقروء.

فَهْمٌ اسْتِدْلالِيٌّ — inferential comprehension

أحَدُ أنواعِ الفَهمِ في مهارة القراءة، يُقصَد به أن يَفهَم القارئُ من النَّص المقروءِ معلوماتٍ وآراءً وأفكارًا غيرَصريحةٍ ولا مباشِرَة، مستَعينًا على ذلك بخبراته ومَعلوماته السابقَةِ وقُدرَته على الاستِدلال.

تَفْكِيرٌ اسْتِدْلالِيٌّ inferential reasoning

١- قُدرةُ القارئِ على فَهم المعاني الضِّمنيةِ في النَّص المقروء، وقراءةِ ما بين السُّطور؛ إما بالانتِقال من المعلوم إلى المجهول، أو بالرَّبط بين العِلَّة والمعْلُول.

٢- مصطلحٌ في اللغويات التوليدية، يَعني استِعمالَ قواعدِ الاستدلالِ في الحُكم على صِحَّة الجُمَل، على غرار الإثباتِ الرياضِيِّ، باستخدام الاشتِقاقِ الذي يُثبِت أن تركيبَ الجُملةِ مُوافِقٌ للقواعد.

إِحْصَاءٌ اسْتِدْلالِيٌّ inferential statistics

مجموعةٌ من الأساليب والإجراءاتِ الإحصائيةِ التي تَعتَمِد على نظرية الاحتِمالات. ويُستَعمَل للاستِدلال وتَعميمِ النتائِج على مجتَمَع الدراسة بناءً على العيِّنة المأخوذةِ من هذا المجتَمَع. وهو أحَدُ نوعَيْ الإحصاءِ في البحث العلمي، ويُقابِله النوعُ الآخَرُ، وهو الإحصاءُ الوَصفيُّ. راجع descriptive statistics.

نَوْعٌ مَفْتُوحٌ infinite class

نوعٌ من الكلمات يحتَوي على عَدَدٍ كبيرٍ منها، مثلُ الاسمِ والفعلِ والصفة، ويُسمّى أيضا: open class، يُقابِله النوعُ المغلَقُ الذي يحتَوِي على عَدَدٍ قليلٍ من المفرَدات؛ كحُروف الجَرِّ، وحُروفِ العَطف، والضمائر، وغيرِها من الكلمات الوَظيفيَّة.

مَصْدَرِيٌّ infinitive

صِيغَةٌ أصليَّةٌ للفعل غيرِ المحدَّد في بعض اللغاتِ، كالإنجليزية، وغالبا ما تَسبِقه الأداةُ: to، مثلُ: to go, to write, to come، ويَرِد فعلا مساعِدًا من غيرِ الأداةِ: to، وهو الصِّيغَةُ البَسيطةُ simple form، نحو: You may go.

دَاخِلَةٌ infix

صـوتٌ أو مورفيـمٌ يُضـاف إلى وَسـط الكلمـة فيُغـيِّر معناهـا، أو يُغـيِّر وَظيفتَهـا في الجُملـة؛ كالتضعيـف في: (عَلَّمَ)، وتَغيِـير: (u) مـن (run) إلى (a) في كلمـة: ran الإنجليزيـة. والداخِلـة إحـدى الزوائـدِ الوَظيفيـةِ الـتي منهـا أيضـا السَّـابقةُ: prefix، واللاحِقَـةُ: suffix.

لُغَةٌ تَصْرِيفِيَّةٌ inflecting/inflected language

سِـمَةٌ لغويـةٌ تُطلَـق وَصفًـا للغـة الـتي يـؤدّي تغـيُّرُ بِنيَـةِ الكلمـةِ فيهـا إلى تغـيُّر معناهـا أو وَظيفَتِهـا النحويـة. وهـي سَـمةٌ واضِحـةٌ في العربيـة، يُقـال: (عِلْـمٌ) للدّلالـة علـى المصـدَر، و(عَلِـمَ) للمـاضي، و(اعْلَـمْ) للأمـر، و(عَلَّـمَ) للتَّعديـة، و(عُلـومٌ) للجَمـع، وهكـذا. وتُصَنَّـف اللغـاتُ مـن حيـث سِـماتُها البِنيَويـةِ إلى: لغـاتٍ تصريفيـةٍ، ولغـاتٍ تحليليـةٍ، ولغـاتٍ لَصقيـةٍ، ولغـاتٍ عازِلـةٍ. لكـنْ ثَمَّـةَ تداخُـلٌ بـين هـذه السِّـمات، وقـد تُصنَّـف لغـةٌ مـا في أكـثَر مـن مجموعـة؛ فالعربيـةُ مثـلاً لغـةٌ تصريفيـةٌ تحليليـةٌ، وفيهـا كذلـك لَصـقٌ وعَـزلٌ.

تَصْرِيفٌ inflection/inflexion

عمَليـةُ تَصريـفِ الكلمـة بتَغيِير حُروفِها، أو إضافَـةِ سـوابقَ أو دواخِـلَ أو لواحِـقَ تُغـيِّر معناهـا أو وَظيفَتَهـا. فالكلمـاتُ: (كَتَـبَ، يَكتُـب، كتابَـة، كاتِـبٌ، مكتـوبٌ ...) كلُّهـا صِيَـغٌ تصريفِيـةٌ للجِـذْر: (ك ت ب)، وإضافـةُ اللاحِقَـةِ: ed- للفعـل الإنجليـزيِّ ask تُحوِّلُـه مـن الحاضـر إلى المـاضي، واللاحِقَـةُ: S تحوِّل الاسـمَ: book من مفرَدٍ إلى جَمع. راجع inflectional morphology.

زَائِدَةٌ تَصْرِيفِيَّةٌ inflectional/inflexional affix

زائـدَةٌ لا تُغـيِّر نـوعَ الكلمـة، وإنما تُغـيِّر معناهـا فقـط؛ مثـلُ زائـدةِ الجَمـع: S في الكلمـة الإنجليزيـةِ: boys، والزائـدة S الـتي تـدُل علـى المفـرَد الغائـبِ في كلمـة: drinks. ومـن ذلـك علامـاتُ التأنيـثِ وعلامـاتُ التَّثنيـةِ والجَمعِ في العربيـة. وتُسـمّى أيضـا: inflexional affix، وتُقابِلها الزائـدةُ الاشـتِقاقية derivational affix.

عِلْمُ الصَّرْفِ التَّصْرِيفِيِّ inflecional morphology

المورفولوجيا الصَّرفيةُ، أحَدُ نوعَيْ علمِ الصرفِ morphology، ويُعنى بدراسةِ العلاقاتِ بين تصريفِ الكلماتِ ومعانيها والوَظائفِ النحويةِ التي تؤدِّيها في التركيب، لكنه لا يُغيِّر معنى الكلمةِ ولا نوعَها، وإنما يُضيف إلى معناها الأصليِّ معانيَ ووَظائفَ تركيبيةً جديدةً؛ كإضافة علاماتِ المثنَّى والجَمعِ والتأنيثِ في الأسماء، وإضافةِ زوائد الزَّمنِ الماضي أو الحاضِرِ أو المستَقبلِ في الأفعال. ويُقابِله النوعُ الثاني لعلم الصرف، وهو علمُ الصرفِ الاشتِقاقِيِّ derivational morphology. راجع inflectional / inflexional affix.

كَلامٌ غيرُ رَسْمِيٍّ informal speech

نوعٌ من الكلام المستَعمَلِ في الحياة اليَوميةِ العادِية، لا يلتزم بالأساليب الرَّسمِية؛ كالكلام الذي يجرِي بين الأصدِقاء، أو بين أفرادِ العائلَة. وهذا النوعُ من الكلام معروفٌ لدى الناطقين باللغة، لكن يَصعُب على الأجنبيِّ تَمييزُه من الكلام الرَّسميِّ؛ لارتباطه بالثقافة المحلِّيَّة، وبطبيعةِ المقامِ الاجتماعيِّ الذي يُقال فيه، وببعض الأساليبِ التَّداوُلية. ويُسمّى أحيانا الكلامَ العامِّيَّ؛ لأن الغالبَ فيه الاستعمالُ العامِّيُّ الدّارج. راجع colloquial speech

أُسْلوبٌ عَفْوِيٌّ informal style

أسلوبٌ في الكلام غيرُ رَسميٍّ، يَنطَلِق فيه المتكلِّمُ بالكلام على سَجِيَّته دونَ تقيُّدٍ بالأساليب الرَّسمية، ويُقابِله الأسلوبُ الرَّسميُّ formal style، ولكلٍّ منهما مقامٌ خاصٌّ به يُدرِكه الناطقون باللغة.

مُخْبِرٌ informant

١- مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُطلَق على الرَّاوي، وهو الشخصُ الذي يقدِّم للباحث اللغويِّ معلوماتٍ للدراسة والتحليلِ عن اللغةِ المدروسَة. وتُجمَع المعلوماتُ من المخبِر بطَرح أسئلةٍ عليه، وتَسجيلِ كلامِه، أو تَدوينِه على شَكل ملحوظات. استُعمِل هذا المصطلحُ في الدراسات اللغويةِ الوَصفيةِ التي كانت تُجرَى في النصف الأوّل من القرن العشرين،

حين كان اللغويون الوَصفيون يَعتَمِدون على المخبِر الناطقِ باللغةِ المدروسة، أو الرّاويَةِ، في تَقعيد اللغاتِ غيرِ المكتوبةِ في أفريقيا وأمريكا الجنوبيةِ وشَرقِ آسيا. وقد دُرِسَت بعضُ اللّهَجاتِ العربيةِ وقُعِّدت في ضَوء هذا المعيار.

٢- مصطلحٌ سَرديٌّ، يُطلَق على من يَبُثُّ معلوماتٍ من غيرِ وَعي، أو من يُستَشهَد بكلامه، فيُصبح كلامُه الخاصُّ وَسيطا يخدِم مستوًى أعلى منه، ويكون أساسًا لما يَبنيه شَخصٌ آخَر، وهو بهذا المعنى السَّرديّ يختَلف عن كل من الرَّواي والمؤلِّف.

مَعْلُومَاتٌ information

ما يُخبَر به أو يُعرَف بعَينه مُفصّلا ومتَمَيِّزا من غيره. وفي علوم الحاسب، تَعني المعلوماتُ الفائدةَ المستَخلَصة من البيانات data بعد تَنظيمِها والرَّبطِ بينها بما يُفيد في اتِّخاذ قَرارٍ في مجالٍ معيَّن. والبياناتُ هي الحَقائقُ الجُزئيّةُ المفرَدَة. وأصغرُ وَحدَةٍ لقياسِ المعلوماتِ هي الرَّقمُ الثُّنائيُّ BIT. استفاد علماءُ اللغةِ من المبادِئ العامَّةِ لنَظريَّة المعلوماتِ information theory في تحليل المعلوماتِ التي تَنقُلها الموجاتُ الصوتيّةُ على المستوَى الصَّوتيّ، والتَّنَبُّؤِ بمكوِّنات الجُملةِ على المستوَى التَّركيبيِّ، وما تحويه من خِياراتٍ وعَلاقاتٍ مُعجَميةِ على المستوى الدّلاليِّ، وهكذا.

مُحْتَوَى الإِبْلاغِ information content

مصطلحٌ في نظرية المعلومات، يَعني ما يحمِله العُنصُرُ اللغويُّ، كالكلمة والعبارَةِ والجُملةِ، من معلوماتٍ بناء على مدى احتِمالِ وُقوعِه في حَيِّزما من الكلام. فكلّما كان احتِمالُ وُقوعِ العنصُرِ في الكلام أكبَر كان محتوى إبلاغِه أضعَف؛ لأن السامِعَ أو القارِئ قادِرٌ على توَقُّعه أكثَرَ من العناصِر الأخرى. ففي جُملة: The train is moving fast، يلاحَظ أن محتوى الإبلاغِ في: is أضعَفُ من محتوى الإبلاغ في: fast؛ لأنّ موقِعَ الأولى النحويَّ يَفرِض توَقُّعَ السَّامعِ لها بدرَجة أكبَر من تَوقُّعه للثانية التي تختَصُّ بسِياقٍ محدَّد، وتُستَبدَل بها كلماتٌ أخرى، مثلُ: fast, slow, rapidly. راجع information theory.

تَبادُلُ المَعْلُوماتِ
information exchange

نَشاطٌ لغويٌّ يتَمثَّل في تقديم شَخصٍ ما مَعلوماتٍ إلى شَخصٍ آخَرَ، والحُصولِ منه على معلوماتٍ أخرى، وهذا النَّشاطُ هو أحَدُ الوَظائفِ المهمَّة للُّغَة.

تَنْسِيقُ المَعْلُومَاتِ
information formatting

إحدى طرائقِ تجهيزِ المعلوماتِ بشَكلٍ يُسَهِّل استِرجاعَها ويُسَهِّل المعالَجةَ الآليَّةَ للنُّصوص المكتوبَةِ باللغة الطبيعية. يَتِمُّ ذلك باستخراج المعلوماتِ من جُمَل النَّصِّ وسَردِها في جدوَل مَعلوماتيٍّ خاصٍّ، وتُوضَع المعلوماتُ المستَخرَجةُ من كلِّ جُملةٍ على سَطرٍ مُستَقلٍّ فيه. يُمثِّل الجدوَلُ في النهايَة ما يوجَد في النَّصِّ من أنماطٍ تركيبيةٍ ولَفظيةٍ منتَظِمةٍ مما يُستَعمَل عادةً في المجال المتخَصِّصِ الجاري تَنسيقُ مَعلوماتِه، مع التركيز على استخراج البِنيَةِ الدَّلاليةِ على مستوى الجُملة بكامِلها أو على مستوى عدَّةِ جُمَلٍ لا على مستوى المكوِّناتِ الدَّاخِليةِ للجُملة الواحدة.

فَجْوَةُ المَعْلُومَاتِ
information gap

١- حالَةٌ في التواصُل بين شخصَين، تكون المعلوماتُ التي لدى أحَدِهما غيرَ مَوجودَةٍ لدى الآخَر. والفَجوَةُ المعلوماتيةُ إستراتيجيةٌ مُهمَّةٌ في تعليم اللغةِ في ضَوء المذهَبِ التواصُليِّ؛ إذ يُفضَّل وُجودُ فَجوَةٍ في المعلومات بين المعلِّمِ والطلابِ أو بين الطلاب أنفسِهم؛ ليكون التواصُلُ حَقيقيًّا غيرَ مصطَنَع.

٢- مجموعةٌ من الأنشِطَة الصَّفِّيَّةِ في تعليم اللغات، تتَمَثَّل في تبادُل المعلوماتِ والآراءِ بين الطلاب، وتَقود إلى استِمالَتِهم إلى استعمال اللغةِ الهَدَفِ وحَفزِهم للتواصُل بها داخِلَ غُرفَةِ الصَّف. من أمثلتها أن يُوزَّع الطلابُ المشاركون في النشاط على مجموعاتٍ صغيرةٍ، يحتَفِظ كلُّ فَردٍ منها بمعلوماتٍ لا يَملِكها زَميلُه، ويكون لدى زَميله - في الوَقت نفسِه - مَعلوماتٌ ليسَت لدى الأول، ثم تجرَى المحادَثةُ بحيث يُكمِل كُلُّ طالبٍ الفَجوَةَ المعلوماتيةَ التي لديه، وهكذا.

مُعَالَجَةُ المَعْلُومَاتِ information processing

مصطلحٌ عامٌّ في علم النفسِ وعلمِ اللغةِ النفسيِّ، يُشيرإلى عَدَدٍ من العمَليات التي تَتِمُّ في أثناء العَمَليةِ التواصُلية، كعَمَليّات استقبالِ المعلومات، وتَنظيمِها، وتَعرُّفِها، وفَهمِها، وحِفظِها في الذّاكرَة، وكذلك عَمَلياتُ استقبالِ الرِّسالَةِ المكتوبَةِ وفَكِّ رُموزِها. وتتضمّن دراسةُ مُعالَجةِ المعلوماتِ دراسةَ الذاكِرَة، واستقبالَ المعلومات، وفَرضَ الفُروض، والتوَصُّلَ إلى المعنى. أصبحَت عَمَلياتُ مُعالَجَةِ المعلوماتِ جُزءًا من دراسات علمِ اللغةِ التطبيقيّ منذُ أواخِرِ القرنِ العشرين.

نَمَاذِجُ مُعَالَجَةِ المَعْلُومَاتِ information-processing models

مجموعةٌ من النَّماذِج التي تُفسِّر اكتسابَ اللغةِ الثانيةِ بوَصفه عَمَليةَ تعلُّمٍ تتطلَّب مُعالَجةً ذِهنيةً معرفيةً، وتؤكِّد الفَصلَ بين العَمَلياتِ الذِّهنيةِ الوَاعيَة، ذاتِ القُدرَةِ المحدودَة التي تتطلَّب انتِباهًا، والعَمَلياتِ التِلقائيةِ التي لا تتطَلَّب انتِباهًا لكنها غيرُ محدودَةِ القُدرَة. غيرَأن العَمَلياتِ الذِّهنيةَ يمكن أن تتحوَّل تدريجيًّا إلى عَمَلياتٍ تِلقائيَّة. تَستَنِد هذه النماذِجُ إلى نتائجِ الدراساتِ النفسيةِ أكثَرمما تَستَنِد إلى نتائجِ الدراساتِ اللغويةِ. وكان عالِمُ النفسِ الأمريكيُّ باري مَكلافلن Barry McLaughlin أبرَزَ من اهتَمَّ بها وطوَّرَها في الثمانينيات من القرن العشرين.

اسْتِرْجَاعُ المَعْلُومَاتِ information retrieval

استِعادةُ المعلوماتِ والبياناتِ المخزونَةِ في ذاكِرَة الحاسوبِ أو في قواعد المعلومات، أو هو التصَفُّحُ الآليُّ لكمِّيَّةٍ كبيرةٍ من المادّة اللغويةِ المخزونَةِ في ذاكِرَة الحاسوبِ بحثًا عن كلماتٍ أو عباراتٍ أو نُصوصٍ معيَّنة. وهو من المجالات التطبيقيةِ الرئيسَةِ للحاسوب، وقد مكَّنَته اللغوياتُ الحاسوبيةُ من القُدرَة على التعَرُّفِ على النُّصوص المكتوبَةِ باللغة الطبيعية، والتعَمُّقِ في مَضمون النَّصِّ لاستِخلاصِ المعلوماتِ والرَّدِّ المباشِرِ على استفسارات السَّائل.

عِلْمُ المَعْلُومَاتِ information science

علمٌ يَعتَمِد على عَدَدٍ من العُلوم؛ كعُلوم اللغة، والهندسَةِ، وعُلومِ الحاسِب، والفيزياءِ، والإعلامِ، ويُعنَى بدراسة إنتاجِ المعلوماتِ وتَنظيمِها وتخزينِها وتَوظيفِها في الاتصال. وهو من العلوم التي رافَقَت علمَ اللغةِ النفسيِّ في مراحِل نموِّه في منتَصَف القرنِ العشرين؛ نتيجةَ اقترابِ علمِ المعلوماتِ من علم اللغة، حتى أصبَحَ شريكا لعلم اللغةِ النَّفسيّ في جوانب بحثِيَّةٍ مهمَّة، أهمّها تحديدُ بعضِ المصطلَحاتِ في العمَليات التَّواصُلية؛ كإصدار الكلام، وانتِقالِه عَبْرَوسيطٍ طبيعيٍّ أو صناعيٍّ، واستِقبالِه، وتَعرُّفِه وتفسيرِه. بيدَ أن علمَ المعلوماتِ الآنَ يَعتَمِد على عُلوم الحاسِبِ أكثَرَ من اعتِماده على غيره من العُلوم. راجع information theory.

حِفْظُ المَعْلُومَاتِ information storage

مصطلحٌ عامٌّ، يَعني حِفظَ المعلوماتِ في الذاكِرَة البَشَرية، أو في ذاكِرَة الحاسوب، بطريقَةٍ يَسهُل الرُّجوعُ إليها، ومن ثَمَّ الاستِفادة منها واستِرجاعها عند الحاجَة إليها.

بِنْيَةُ الإفَادَةِ information structure

١- مصطلحٌ في التواصُل، يُشيرإلى البِنيَة التي يَستَخدِمها المتكلِّمُ لإبلاغ رسالتِه إلى المخاطَب بوُضوح؛ كتَرتيب عناصِرِ الجُملةِ من تقديمٍ وتأخيرٍ، واستِعمالِ النَّبرِ والتَّنغيمِ على مستوى الكلمةِ أو الجُملة، وتَقسيمِ الجُملةِ إلى مَعلومَةٍ مُعطاةٍ ومَعلومَةٍ جديدةٍ بناء على معرِفة المتكلِّمِ بمعلومات المخاطَب. فتَقديمُ الفاعلِ على الفعل في جُملة: محمدٌ سافَرَ، يَعني تأكيدَ أن محمّدًا هو المسافِرُ لا غيره، في مقابِل تقديمِ الفعلِ في جُملة: سافَرَ محمّدٌ، الذي يؤكِّد سَفَرَ محمّدٍ لا إقامَتَه. وكذلك النَّبرُ التقابليُّ في الجُملة الإنجليزية: I broke my pen، فنَبرُ أيِّ كلمةٍ فيها يُغيِّر معنى الجُملةِ عن نَبرِ غيرِها.

٢- مصطلحٌ في النحو النظاميِّ، يُشيرإلى إحدى البنى التي تتكوَّن منها البِنيةُ الكُلِّيَّة للجُملة الواحدة، وهي التي تُميِّزبين المعلوماتِ الجديدةِ new information والمعلوماتِ

المعروفَـةِ given information بواسِـطة ترتيـبِ عناصِـرِ الجُملـةِ بطريقَـةٍ معيَّنـة.

نَظَرِيَّةُ المَعْلُومَاتِ (التَّوَاصُلِيَّةِ) **information theory**

النظريـةُ الـتي تَصِـف عمَليـةَ نظـامِ الاتصـالِ والإبـلاغِ وتَبـادُلِ المعلومـات؛ أي تَصِـف كيفيـةَ إصـدارِ الرِّسـالة، وانتِقالِهـا مـن المرسِـل إلى المتَلَقِّـي، واسـتقبالِ المتَلَقِّـي لهـا، والأدواتِ والخِيـاراتِ المتاحـةِ في هـذه العَمَليـة. وتحَـدِّد مـا يَرتَبِـط بذلـك مـن جوانـبَ لغويـةٍ ونفسـيةٍ واجتماعيـةٍ، كمـا تحَـدِّد الوَسـائلَ الـتي يُقـاس بهـا محتـوى الرِّسـالةِ كمًّـا وكيفًـا؛ كالوحـدة المعلوماتيـة، والأنمـوذَجِ الريـاضيِّ للتواصُـل، ونحـوِ ذلـك. وتختَلِـف المقاييـسُ باختـلاف أسـاليبِ الاتصـالِ ووَسـائلِه. راجـع communication theory, information science.

تحَوِيلُ المَعْلُومَاتِ **information transfer**

نَشـاطٌ يُسـتَعمَل في التدريبـات التواصُليـةِ في فُصـول تعليـمِ اللغـات، ويُرَكِّـز علـى محتـوى الرِّسـالةِ اللغويـةِ الـتي يتضَمَّنها التدريـبُ، وعلـى استِعمال اللغـةِ استِعمالاً وَظيفيًّا. ومن أمثلتـه تحويـلُ المعلومـاتِ الـتي يحوِيهـا النـصُّ المسـموعُ أو المقـروءُ إلى شَـكلٍ آخَـرَ كالجَـداول والرُّسـومِ البيانيّـة، وكذلـك تحويـلُ نَـصٍّ مَسـموعٍ إلى نَـصٍّ مَقـروءٍ، أو العَكـس.

وَظِيفَةٌ إبْلاغِيَّةٌ **informative function**

١- اسـتخدامُ اللغـةِ لتَوصيـل الأفـكارِ والمعلومـاتِ الـتي تتضَمَّنهـا الرّسـالةُ اللغويـةُ، وتتمَثّـل فيمـا يُقـرَأ في الصُّحُـف والمجـلّاتِ والكتُـبِ المدرَسـيةِ ومـا يُقـدَّم في التّقاريـر العِلميـةِ والتّصريحـاتِ الإعلاميـة، ونحـوِ ذلـك.

٢- إحـدى وَظائـف النُّمُوِّ السّـبعِ الـتي يُسَـيطِر عليهـا الطفـلُ في لغتـه، بحسَـب نظريـةِ هاليـداي، وتَعـني اسـتعمالَ اللغـةِ لإبـلاغِ الآخَريـن بأشـياء معيَّنـة. راجـع developmental functions of language.

تَرْكِيبٌ تَحْتِيٌّ infrastructure

وَصفٌ يُطلَق على سِلسِلة الفونيماتِ القِطعِيَّةِ المتتابعَةِ في الكلمة أو الجُملة، كالأصوات الصامِتَةِ والصائتة، في مُقابِل التركيبِ العُلويِّ superstructure الذي هو سِلسِلةُ الفونيماتِ فوقَ القِطعيةِ، كالنَّبر والوقْفةِ وطَبَقَةِ الصوتِ ونَمَطِ التَّنغيم، وهي فونيماتٌ مواكِبةٌ للفونيمات القِطعِيَّة.

شَهِيقٌ inhalation

إحدى عمَلِيَّتي التَّنفُّس، تُسمّى أيضا: inspiration، وهي استِنشاقُ الهواءِ وإدخالُه إلى الرِّئَتَين؛ استعدادًا لإصدار الصوتِ الكلاميِّ الذي يحدُث في أثناء الزَّفيرِ exhalation الذي هو العَمَليةُ الثانيةُ للتَّنفُّس. وثمةَ عددٌ قليلٌ من الأصوات الكلاميةِ تتِمّ في أثناء الشَّهيق، وبعضُ الأصواتِ غيرِ الكلاميةِ؛ كالطَّقْطَقَة click.

صُعوبَةٌ مُتَأصِّلَةٌ inherent difficulty

صُعوبةٌ لغويةٌ ليس مَصدَرُها المتعلِّمُ أو المعلِّمُ أو الموادُّ التعليميةُ أو تأثيرُ اللغةِ الأمِّ، وإنما هي صُعوبةٌ متأصِّلةٌ في اللغة الهَدَفِ. لكنّ كثيرا من اللغويين التطبيقيِّين يُنكِرون وُجودَ صُعوبةٍ متأصِّلَةٍ في اللغة الهَدَفِ ذاتِها، بل يَرَون أن الصُّعوبةَ تحدُث لأسبابٍ متعدِّدَة، منها اللغةُ الأمُّ، والمسافةُ الاجتماعيةُ بين ثقافة اللغةِ الأمِّ وثقافَةِ اللغةِ الهَدَفِ، ونوعُ الدَّوافعِ والميولِ والاتجاهاتِ ودرَجاتُها لدى المتعلِّم، وطريقةُ عَرضِ محتوى اللغةِ الهَدَفِ، وأساليبُ تدريسِها.

مَعْلَمٌ مُتأصِّلٌ inherent feature

سِمَةٌ أو مَعلَمٌ يحدِّد الصفاتِ الأساسيةَ للكلمة، وما لتلك الصفاتِ من أثَرٍ في التركيب. فإذا كانت الكلمةُ مما يُستَعمَل مع غيرِ الحَيِّ inanimate لم يجُزْ وقوعُها فاعلًا لفعلٍ خاصٍّ بالحَيِّ animate، مثلُ: (نام) و(قرأ) و(حَكَم) إلا مجازًا.

إعَاقَةٌ inhibition

مصطلـحٌ لغـويٌّ تعليمـيٌّ، يُقصَد بـه إعاقـةُ تَعلُّـمِ نَمـطٍ لغـويٍّ تعلُّـمَ نَمَـطٍ لغـويٍّ آخَـر. وهـذه الإعاقـةُ نوعـان: أحدُهمـا تقـدُّميٌّ، وهـو إعاقـةُ تعلُّـمِ نَمـطٍ سـابقٍ تعلُّـمَ نَمَـطٍ لاحِقٍ proactive inhibition/interference، الـذي هـو نـوعٌ مـن التَدَخُّـل اللغـويِّ، والآخَـرُ إرجاعـيٌّ، وهـو إعاقَـةُ نَمـطٍ لاحِقٍ تعلُّـمَ نَمَـطٍ سـابقٍ retroactive inhibition. فمثـالُ التقدُّميِّ قـولُ متعلّـم الإنجليزيـة: *I don't know where can I find it، بـدَلًا مـن: ?I don't know where I can find it؛ لأنـه تعلَّـم أولًا أن الجُملـةَ الاسـتفهاميةَ تُبـنَى بتَقديـم الفعـلِ المسـاعِدِ علـى الفاعـل، ثـم طبَّقَهـا في سِـياقٍ آخَـرَ خَطـأً. ومثـالُ الإرجاعِـيِّ أن يسـتَعمِل المتعلِّـمُ الصيغـةَ الماضيـةَ: went للفعـل الإنجليـزيِّ: go، وبعـد أن يكتَسِـب تَصريـفَ الأفعـال؛ يَنتَكِـس فيقـول: goed بـدَلًا مـن: went؛ حيـث يخطِـئ في نَمَـطٍ سـبَقَ لـه اكتسـابُه بسـبَب نَمَـطٍ اكتَسَـبَه لاحِقًا. راجـع proactive inhibition.

اسْتِهْلالِيٌّ initial

صفـةٌ لعنصُـرٍ لغـويٍّ يَقَـع في مسـتَهَلِّ مجموعـةٍ مـا؛ كالفونيـم في بدايَـة الكلمـة، والكلمـةِ في بدايَـة الجُملـة. فالصوامِـتُ العُنقُوديـةُ: /spr/ في بدايَـة الكلمـةِ spray تُوصَـف بأنهـا اسـتِهلالية، والفعـلُ: (جـاء) في بدايَـة جُملـة: جـاءَ محمـدٌ مسـرِعاً، يُوصَـف بأنـه اسـتِهلاليٌّ.

الأَلِفْبَائِيَّةُ التَّعْلِيمِيَّةُ التَّمْهِيدِيَّةُ Initial Teaching Alphabet (ITA)

نظـامٌ كتـابيٌّ يُسـتَعمَل في تعليـم القـراءةِ باللغـة الإنجليزيـةِ للمبتَدئـين، بديـلا عـن الأصـوات الأصليـة. يحـوي النظـامُ ثلاثـةً وأربعـين رَمـزًا صوتيًّـا، ويَهـدِف إلى تَيسـير القـراءةِ للطـلاب، بتَضييـق الهُـوَّة بـين اللَّفـظِ والكتابـةِ التقليدِيـة.

الكِفَايَةُ الفِطْرِيةُ innate competence

القُـدرةُ الكامِنـةُ في عَقـل كلِّ طِفـلٍ ناطِـقٍ بلغـةٍ معيَّنـة، الـتي تُمَكِّنـه من اكتسـاب لغتِه اكتِسـابًا فِطريًّـا مـن غـيرِ حاجَـةٍ إلى تعلُّـمٍ أو توجيـهٍ، وتُمَكِّنـه مـن فَهـم مـا يَسـمَعه بهـذه اللغـةِ، والتعبـيرِ

عمّا يُريده بها بعَدَدٍ غيرِ محدودٍ من الجُمَل، والحُكمِ بالصحّة أو الخَطأِ على ما يَسمَعه بهذه اللغة. راجع Innateness/Innatist Hypothesis.

المَوْقِفُ الفِطْرِيُّ innateness/innatist position

الموقِفُ الذي يتَمَسَّك به المعرِفيون الفِطريون، أمثال تشومسكي وأتباعِه، في تفسير اكتسابِ الطفلِ لغتَه الأم، في مُقابِل التفسيرِ السُّلوكيِّ لاكتساب اللغة. وهو مصطلحٌ آخَرُ للفِطرية أو الفَرضيةِ الفِطرية. راجع Innateness/Innatist Hypothesis.

الفَرْضِيَّةُ الفِطْرِيَّةُ Innateness/Innatist Hypothesis

فَرضيةٌ أو نظريةٌ في اكتساب اللغة، تزَعَّمَها تشومسكي وأتباعُه؛ ترى أن اللغةَ فِطرَةٌ إنسانيةٌ؛ أي إن الطفلَ يولَد ولدَيه قُدرَةٌ فِطريةٌ على اكتساب اللغة، من غيرِ حاجَةٍ إلى تعليمٍ أو توجيهٍ أو تَصويب. هذه القُدرَةُ متَشابِهةٌ عند جميعِ الأطفالِ على اختلاف بيئاتِهم اللغويةِ والاجتماعيةِ والثقافيةِ، وتخضَع للكلِّيَّات اللغويةِ أو القواعدِ الكُلِّيةِ التي توجَد في جميع اللغاتِ البشَرية. راجع linguistic universals, universal grammar, the logical problem of language acquisition.

النَّظَرِيَّةُ الفِطْرِيَّةُ Innateness Theory

راجع Innateness/Innatist Hypothesis.

مُتَعَلِّمون مُوَجَّهُونَ ذَاتِيًّا inner-directed learners

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشير إلى نوعٍ من متعلِّمي اللغاتِ، يَمُرُّون بالمرحَلة الصامِتَة، وهي المرحَلةُ الأولى من مراحِل اكتسابِ اللغةِ الثانية، وقد يَبقَون فيها مدَّةً طويلة؛ بسبَب سيطَرَةِ الجانبِ الذَّاتيِّ عليهم، واهتمامِهم بالبِنيَة الشَّكليةِ أو الصِّحَّةِ اللغوية. يُقابِلهم المتعلِّمون الموَجَّهون بغيرهم other-directed learners، الذين لا يَمُرُّون بهذه المرحَلَة؛ لرَغبتِهم في التَّفاعُل مع الناس؛ فيُرَكِّزون على محتوى الرسالةِ، دونَ اكتراثٍ بالبِنيَة أو الصِّحَّةِ النحوية. راجع other-directed learners.

الأُذُنُ الدَّاخِلِيَّةُ inner ear

الجُزءُ الداخِليُّ من الأذُن، وتُسمّى أيضا: internal ear؛ تَبدأ حيث تَنتَهي أجزاءُ الأذنِ الوُسطى، وتتكوَّن من عَدَدٍ من الأجزاء، أهمُّها القَوقَعَةُ التي تحتوي على سائلٍ مائيٍّ لَزِجٍ جدًّا، مَملوءٍ بعشرات الآلافِ من الأعصاب السَّمعيةِ التي تقوم بتَوصيل المثِيراتِ السَّمعيةِ إلى مراكِزِ اللغةِ في الدِّماغ حيث تَبدأ مرحَلةُ إدراكِ الكلامِ وفَهمِه.

كَلامٌ باطِنِيٌّ inner speech

كلامُ المرءِ مع نفسه، وهو التفكيرُ غيرُ الملفوظِ أو غيرُ المسموعِ، أو المعاني الخالِصةُ للكلمات. استَعمَل عالِمُ النفس الروسيُّ فيجوتسكي Vygotsky هذا المصطلَحَ ليُفَرِّقَ بينه وبين الكلامِ الخارِجيِّ external speech الذي هو الحديثُ الملفوظُ أو المكتوبُ الموَجَّهُ إلى المخاطَب بكلماتٍ وعباراتٍ وجُمَل.

ابْتِدَاعٌ innovation

أحَدُ أسبابِ تَغَيُّرِ المعنى، وهو من الأسباب الواعِيَةِ أو المقصودَةِ لتَغَيُّرِ المعنى في اللغة، ويُسمى أيضا: creativity. يقوم بهذا الأمرِ صِنفان من الناس: أحَدُهما الموهوبون من أصحاب المهارَةِ في الكلام، كالشُّعراء والأُدَباءِ والمتَمَيِّزين من الكُتَّاب؛ والآخَرُ المجامِعُ اللغويةُ والهيئاتُ العِلميةُ حين تحتاج إلى استِعمال لَفظٍ ما للتَّعبير عن فِكرَةٍ أو مَفهُومٍ معيَّن، فتُعطي الكلمةَ معنى جديدا يَبدأ أوَّلَ الأمرِ اصطِلاحيًّا، ثم يخرُج إلى دائرَة المجتَمَعِ فيَغزو اللغةَ المشتَرَكة كذلك.

مُبْتَكِرٌ/مُجَدِّدٌ innovator

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على الشَّخص الذي يَبتَدِع كلمةً جديدةً أو عبارَةً في لغته؛ فتَشيع وتُصبح ضِمنَ هذه اللغة. تُشير نتائجُ بعضِ الدّراساتِ اللغويةِ الاجتماعيةِ إلى أن من يَقوم بهذه المهمّةِ بنَجاحٍ غالِبا ما يكون خارِجَ المجموعَةِ الضَّيِّقَةِ في مجتَمَعِه، ويختَلِط بمجموعاتٍ لغَويَّةٍ وثقافيةٍ أخرى.

مُدْخَلٌ input

١- مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُطلَق على كلِّ ما يتلَقّاه المتعلِّمُ من حديث مَنطوقٍ أو ما يَقرَؤه من نَصٍّ مَكتوبٍ، ويُفيده في اكتساب اللغة، في مقابِل المخرَجِ اللغويِّ output، وهو ما يُنتِجه من كلامٍ أو كِتابَة. راجع Input Hypothesis.

٢- مصطلحٌ في اكتساب اللغةِ الثانية، استَعمَله ستيفن كراشِن Steven Krashen وغيرُه للتَّفريق بينه وبينَ الحاصِلِ اللغويِّ intake؛ فالأولُ يَعني كلَّ ما يتلَقّاه المتعلِّمُ من مُدخَل باللغة الهَدَفِ سواء فَهِمَه أو لم يَفهَمْه، والثاني يَعني ما يَفهَمُه من هذا المدخَلِ حين يكون أعلى قليلا من مستواه الحاليِّ ومن ثمَّ يتحوَّل إلى مُدخَلٍ أو حاصِلٍ مكتَسَب. راجع Input Hypothesis.

٣- مصطلحٌ في النحو التوليديِّ التحويليِّ، يُشير إلى التركيب الذي يَدخُل في القانون التحويليِّ؛ ليتحَوَّل إلى تركيبٍ آخَرَ يُسمى المُخْرَجَ أو النَاتِجَ output.

عَوامِلُ المُدْخَلاتِ input factors

مصطلحٌ استَعمَله بعضُ اللغويين التطبيقيين للدّلالة على وُجود بعضِ العوامِلِ التي تُميِّز المدخَلاتِ اللغويةِ وتتحكَّم في نوع الحديثِ الدّائرِ بين الأفراد. قَسَّم لونج Long هذه العوامِلَ إلى مجموعَتَين أو قِسمَين رئيسَين، هما: المُدخَل، والمُخرَج، ووَضَع تحتَ كلِّ قسمٍ مجموعةً من العوامِل الفَرعية. فجَعَل تحتَ المُدخَلِ عوامِلَ منها: متوسِّطُ طُولِ الوحدات، وعَدَدُ تَفريعاتِ الجُمَل، ونسبةُ مِقيَاسِ النَّمَط، والتَّرَدُّدُ المعجَميُّ للأسماء والأفعال، ونِسبَةُ الروابِطِ في الجُمَل الفعلية. وجعَل تحتَ المُخرَجِ عوامِلَ فرعية منها: علاماتُ زمَن الفعل، وتوزيعُ أساليبِ الاستفهام والتقريرِ والأمر، وأُطُرُ المحادَثات، وطلباتُ الإيضاحِ والتأكُّدِ، وتَكرارُ النَّفَسِ، وتَوسيع الدّلالةِ...

فَرْضِيَّةُ المُدْخَلِ (اللُّغَوِيِّ) Input Hypothesis

فَرضيةٌ في اكتساب اللغة، طَوَّرَها ستِيفن كراشِن Steven Krashen، مُلَخَّصها أن اكتسابَ اللغةِ الثانيةِ يتطلَّب أن يَفهَم المتعلِّمُ المُدخَلَ اللغويَّ الذي يتلَقاه، وأن يكون هذا المدخَلُ

أعلى قليلا من كِفايَته الحاليَّة، ويَرمُز له بالرَّمز (i+1)؛ حتى يتحوَّل هذا المُدخَلُ إلى حاصِلٍ لغويٍّ intake، يُخزَّن في الذاكرَة طويلَةِ الأمَد؛ فيُصبِح مُكتَسَبًا acquired.

المُدْخَلُ والمُخْرَجُ input-output

مصطلح يُستَعمَل في علمِ اللغةِ التطبيقيِّ، وعلمِ النفس، وعلمِ النفسِ المعرِفيِّ، وما يرتَبِط بها من علوم، ويُشيرإلى ما يتلَقّاه الفَردُ من دَخْلٍ أو مُدخَلٍ، ومُعالَجَته، ونتائِجه النهائيةِ output، والعلاقَةِ بين المُدخَلاتِ والمُخرَجات، بما في ذلك المُدخَلاتُ والمُخرَجاتُ اللغوية.

تَعَلُّمٌ اسْتِكْشَافِيٌّ inquiry learning

مذهبٌ في التعلُّم والتعليم، طُبِّق في بعض طرائقِ تدريسِ اللغات، وهو مرادِفٌ لمصطلَح التعلُّمِ بالاستِكشاف. راجع discovery learning.

تَعَاقُبُ الإِقْحَامِ insertion sequence

قَطْعُ المتكلِّمِ كلامَه بإقحام لَفظٍ غريبٍ عن موضوع الحَديث. ويحدُث هذا الأمرُ لأسبابٍ عدَّة، منها: أن يُقطَعَ الحديثُ بصَوتِ جَرَسٍ أو هاتِفٍ، أو قَرْعِ بابٍ، أو بسَماعِ صَوتٍ خارِجيٍّ؛ فيُضطرُّ المتكلِّمُ حينَئذٍ إلى التوقُّف فَجأةً، ثم التلَفُّظ بعباراتٍ تُساعِده على الاستِمرار، مثلُ: آسِف، عَفوًا، ماذا قُلتُ قَبْلَ قليل؟ أين وَقَفْنا؟ ... ثم يَعود المتكلِّمُ ليُتابِع كَلامَه.

التَّعْلِيمُ فِي أَثْنَاءِ الخِدْمَةِ in-service education

التعليمُ الذي يتلَقّاه المعلِّمُ في أثناء عَمَلِه في التدريس، ويُعَدّ جُزءا من تأهيله ورَفعِ كِفايَتِه المِهنِية. كأن يتَلَقَّى معلِّمُ اللغةِ دَورَةً في اختِبارات اللغة، أو دَورَةً في تعلُّم اللغةِ بمساعَدَة الحاسوب CALL، أو يأخُذَ مقرَّراتٍ جامِعيةً في مناهِج البحثِ في اكتساب اللغة. ويُقابِله التعليمُ قبلَ الخِدمَةِ pre-service education، وهو ما يتَلَقّاه الطالبُ المعلِّمُ في الجامِعة من عُلومٍ ومعارِفَ وتدريباتٍ قبلَ التِحاقِه بمهنَة التدريس.

بَرْنامَجٌ في أَثْنَاءِ الخِدْمَةِ **in-service program**

مصطلـحٌ تعليـميٌّ، يُشـيرإلى أيِّ برنامـجِ تَدريـبٍ أو تَنشِـيطٍ لمعلّـمي اللغـةِ في أثنـاء خِدمَتِهـم في التدريـس؛ كالمشـارَكَة في دَوراتٍ تدريبيـةٍ قَصـيرَةٍ، أو حُضُـورِ نَـدواتٍ أو محاضـرات. راجع .in–service education

التَّدْرِيبُ في أَثْنَاءِ الخِدْمَةِ **in-service training**

مـا يتلَقـاه معلِّـمُ اللغـةِ مـن تَدريـبٍ مَيـدانِيٍّ في أثنـاء خِدمَتِـه في التدريـس؛ كأن يُـدَرَّب علـى اسـتعمال الحاسـوبِ في تعليـم اللغـة، أو علـى تعليـم اللغـةِ لأغـراضٍ خاصَّـةٍ، أو علـى إعـداد المـوادِّ التَّعليميـةِ أو اختبـارات اللغـة. راجـع .in–service program, in–service education

شَهِيقٌ **inspiration**

إحدى عَمليَّـتَيْ التَّنفُّسِ الـتي هـي اسـتِعدادٌ للعَمَليَّـة الأخرى المقابِلَـةِ لها، وهـي الزَّفيرُ exhalation، بيـدَ أن الثانيـةَ هـي الـتي يَتِـمُّ خلالَها إصدارُ الصـوتِ اللغـويِّ في الغالِـب. راجع .inhalation

تَعَرُّفٌ فَوْرِيٌّ **instant identification**

مصطلـحٌ يُطلَـق أحيانـا علـى تعَـرُّف المـرءِ الكلمـةَ وإدراكِـه معناهـا فـورَ سَـماعِها أو قراءتِهـا، ويُطلَـق أيضـا علـى التعـرُّف أو التَّعيـينِ الفَـوريّ للهُويَّـة.

غَرِيزَةٌ **instinct**

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يَعـني القُـدرةَ اللغويـةَ الفطريـةَ لـدى الإنسـان. وهـو مصطلـحٌ يُطلِقـه المعرِفيـون الفِطريـون علـى اللغـة حـين يَصِفونهـا بأنهـا فِطـرَةٌ خاصـةٌ بالإنسـان، مَوجـودةٌ فيـه منـذُ وِلادَتِـه، وليسَـت سُـلوكًا آليًّـا يُكتَسَـب بالمحـاكاة والتقليـدِ والتَّكـرارِ، ويَعتَمِـد علـى المثـيرِ والاسـتِجابَةِ والتَّعزيـزِ، كمـا يـرى السُّـلوكيون.

ثُنَائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ رَسْمِيَّةٌ **institutional bilingualism**

ثنائيـةٌ لغويـةٌ مؤسّسـيَّةٌ، أي رَسـميّةٌ مُلزِمَـةٌ لجميـع أفـرادِ المجتَمَـعِ في بلَـدٍ مـا في مجـالات التعليـمِ والإعـلامِ وكِتابَـةِ الوَثائـقِ الرَّسـمية. تَغلِـب هـذه الثُّنائيـةُ في الـدوَلِ والمجتَمَعـاتِ متعـدِّدَةِ الأعـراقِ واللغـاتِ، وفي الـدوَل الـتي تكـون لغتُهـا الرَّسـميةُ غـيرَ اللغـةِ الأمِّ للمواطِنـين أو لغالِبِيَّتهـم، حيـث يُفـرَض علـى كلِّ فَـردٍ تعلُّـمَ لغـةٍ غـيرِ لغتِـه الأمّ، وغالبـا مـا تكـون اللغـةَ الرسـميةَ للدولَـة أو اللغـةَ العامَّـةَ أو العلميـةَ لمعظَـم أفـرادِ المجتَمَـع.

خِطَابٌ مُؤَسَّسِيٌّ **institutional discourse**

مصطلَـحٌ في السياسـة اللغويـةِ والتَّخطيـط، يُطلَـق علـى لغـة الخِطـاب، بجانبيْـه المكتـوبِ والمنطـوق، في المؤسّسـات الرَّسـميةِ وشِـبهِ الرَّسـميةِ في بلَـدٍ مـا، في جميـع المجـالاتِ التعليميـةِ والإعلاميـةِ، وفي المكاتَبـات والوَثائـق الرَّسـمية. راجـع institutional language.

لُغَةُ مُؤَسَّسَاتٍ **institutional language**

لغـةٌ يُمارِسـها العامِلـون داخِـلَ المؤسَّسَـةِ أو الهيئـةِ الـتي يعمَلـون فيهـا، وتقَـع وسَـطا بـين الاسـتِعمالِ الشَّـخصيِّ الخـاصّ والاسـتِعمال الشَّـعبيِّ العـامِّ. يؤكِّـد المعنِيُّـون بالتَّخطيـط اللغـويِّ ضَـرورَةَ أن تَبقَـى هـذه اللغـةُ لغـةَ عمَـلٍ تُمـارَسُ داخِـلَ المؤسسـاتِ ولا تتحَـوَّل إلى لغـةٍ شَـعبيَّة عامَّـة.

١- عِلْمُ اللُّغَةِ المُؤَسَّسِيُّ **institutional linguistics**

فـرعٌ مـن فـروع علـمِ اللغـة، حديـثُ النَّشـأةِ نِسـبيًا، يُصنَّـف ضِمـنَ علـمِ الأسـلوبِ stylistics، ويُسـمّى أيضـا علـمَ لُغـةِ المؤسَّسـات. يهتَـم هـذا العلـمُ باللغـة المسـتَعمَلة في السـياقات والجوانـبِ التَّخَصُّصيَّـة؛ كالقانـون، والطـبِّ، والتربيـة، والتجـارَة، ونحـوِ ذلـك، ويُعـنَى بدراسـة اختـلافِ اسـتعمالِ اللغـةِ مـن مجـالٍ عـامٍّ إلى مجـالٍ خـاصٍّ، ومـن علـمٍ إلى آخَـر، والبحـثِ في أسـباب هـذا الاختـلاف.

٢- عِلْمُ اللُّغَةِ السِّيَاسِيُّ

أحَدُ فروعِ علمِ اللغةِ الاجتماعيِّ التي نالَت اهتمامًا مَلحوظًا في العَصرِ الحديث، يُسمّى أيضا: glottopolitics. يَهتَم بدراسة جوانِبِ الخِطابِ السياسيِّ، وتعرُّفِ خَصائصِه اللغوية؛ للوُقوف على أهم العناصِرِ والخَصائصِ اللغويةِ التي تدعَم هذا الخِطاب. فيهتَم بدراسة أسلوبِ التَّحريضِ والإثارَةِ، والتأثيرِ في المستَمِع بوسائلَ لغويةٍ مختَلِفة؛ كالتَّكرار، والتَّحرِيض، والتَّعمِيَة، وتَضليلِ الأفكار، واستِغلالِ الشِّعاراتِ والسِّماتِ والملامِحِ الأسلوبيةِ الخاصَّةِ بكلِّ مجتَمَعٍ وبكلِّ شَريحَةٍ داخِلَ المجتَمَع الواحد. ويتَّسِم هذا الأسلوب بسِماتٍ لغوية، منها: قِصَرُ العباراتِ والجُمَلِ والفقرات، واستِخدامُ الألفاظِ الواضِحَةِ والمؤثِّرَة، وتجنُّب الألفاظِ الغامِضَة، واللُّجوءُ إلى التَّضادِّ والمفارَقَة. ويُستَعمَل المصطلَحُ أيضا بمعنى قريبٍ من مفهومِ السياسةِ اللغويةِ وما يرتَبط بها من تطبيقاتٍ، كالتخطيط اللغويِّ مثلا. وقد يُطلَق المصطلحُ على نوعٍ من السياسَة اللغوية، حين يكون الهَدَفُ إيجادَ لغَةٍ موحّدةٍ أو إحياءها ودَعمَها، أو فَرضَ نظامِها الكتابيِّ، لتكون لغة بلَدٍ متعدِّدِ اللُّغات.

١- لُغَةٌ مُوَجَّهَةٌ — instructed language

اللغةُ التِّقَنيَّةُ التي تُستَعمَل في التعليمات الخاصَّةِ بأنشِطَةٍ معيَّنةٍ؛ ككَيفيَّةِ استِعمالِ دَواءٍ، أو إعدادِ طَعامٍ، أو تَشغيلِ آلَةٍ، أو نحوِ ذلك.

٢- لُغَةٌ مُتَعَلَّمَةٌ

وَصفٌ يُطلَق على اللغة الثانيةِ التي يتعلَّمها الطلابُ تَعلُّمًا منهَجيًّا مُنظَّمًا في كتُبٍ مقرَّرَةٍ وموادَّ تعليميةٍ، في مُقابِل اللغةِ المكتَسَبَةِ acquired language. راجع instructed language acquisition.

اكْتِسَابُ اللُّغَةِ بالتَّعَلُّم — instructed language acquisition

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُقصَد به اكتسابُ المرءِ اللغةَ الثانيةَ نتيجةَ تعَلُّمٍ مَقصودٍ ومُنَظَّم، بطريقَةٍ مباشرَةٍ كتعليم المهاراتِ اللغويةِ بالموادِّ التعليمية، أو بطريقَةٍ غيرِ مباشرَة

كتَنظيـم الصّـفِّ وتهيئتِـه علـى شَـكلٍ يُشـبِه البيئـةَ اللغويـةَ في الحيـاة العامّـة. ويُقابِـل هـذه الحالَـةَ حالَـةُ اكتسـابِ اللغـةِ اكتسـابًا طبعيًّـا natural acquisition، وذلـك بالتَّلَقّـي المباشِـرِ مـن الناطقين باللغـة الهَـدَفِ في بيئـةٍ طبيعيـةٍ، سـواء أكان المتَلَقِّـي صغـيرا أم كبيرا، وسـواء أكانـت اللغـةُ المكتَسَـبَةُ لغـةً أمًّـا أم لغـةً ثانيـةً.

فِيلْمٌ تَعْلِيمِيٌّ **instructional film**

فيلـمٌ يُسـتَعمَل وَسـيلةً تعليميـةً سَـمعِيةً أو بَصَريـةً، يَهـدِف إلى تعليـمِ مهـارَةٍ مـا أو تقديـمِ مَعلومـاتٍ لغويـةٍ.

الأَلْعابُ التَّعْلِيمِيَّةُ **instructional games**

نَمَـطٌ مـن أنمـاط التعليـم، تُسـتَخدَم فيـه الألعـابُ والمجسَّـمات والصّـوَرُ وَسـيلَةً لتعلُّـم اللغـةِ وتعليمِهـا؛ سـواء في البرامِـجِ التَّعليميـةِ التَّقليديـةِ، أو في تعليـم اللغـةِ بمسـاعَدة الحاسـوب. راجع language games.

هَدَفٌ تَعْلِيمِيٌّ **instructional goal**

مـا يَسـعى المنهـجُ أو المقـرَّرُ أو المـوادُّ التعليميـةُ إلى تحقيقـه. ويُرَكَّـز في برامـجِ تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـةِ للكِبـار خاصـةً علـى أن يكـون الهَـدَفُ التعليـميُّ للمقـرَّر أو الـدَّرسِ أو الحِـوارِ أو التدريـبِ واضِحـا في ذِهـن الطـلابِ كمـا هـو واضِـحٌ في ذِهـن المعلِّـم؛ لأن وُضـوحَ الهَـدَفِ يُيَسِّـر تحقيقَـه.

مَوَادُّ تَعْلِيمِيَّةٌ **instructional materials**

مصطلَـحٌ تعليمـيٌّ يَشـمَل كلَّ مـا يُقَـدَّم للطالـب في برنامَـج تعليـمِ اللغـةِ مـن كتُـبٍ مقـرَّرَةٍ، ومـا تحويـه هـذه الكتـبُ مـن نُصـوصٍ وعُلـومٍ ومعـارِف، ومـا تتطَلَّبـه مـن تقنيـاتِ التعليـمِ ووَسـائِله.

هَدَفٌ تَعْلِيمِيٌّ **instructional objective**

الهَـدَفُ الـذي يَضَعـه واضِـعُ المنهـجِ أو المعلِّـمُ للتأكُّـد مـن تحقُّـق سُـلوكٍ محـدَّدٍ يَكتَسـبه الطالـبُ في دَرسٍ معـيَّنٍ تحـت ظـرفٍ معـيَّن، ويَسـتَطيع المعلِّـمُ ملاحَظَتَـه ورَصـدَه. راجع behavioral objective.

تِلْفَازٌ تَعْلِيمِيٌّ **instructional television**

تِلفـازٌ أو برنامـجٌ تِلفـازِيٌّ يُسـتَخدَم لأغـراضٍ تعليميـة، بما في ذلـك تعليـمُ اللغـاتِ الأجنبيـة؛ سـواء أكان عامًّـا، أم موَجَّهـا لفئـةٍ محـدَّدَة؛ كالطـلاب داخِـلَ حَـرَمِ الجامعـةِ، أو الطـلابِ الأجانـبِ، أو الناطقـين بلُغـةٍ أو لغـاتٍ معيَّنـة. راجع educational television.

عَوَامِلُ تَعْلِيمِيَّةٌ **instruction factors**

عَوامِـلُ تتعلَّـق بالتعليـم وتؤثِّـر في تعلُّـم اللغـة؛ كالكتـاب المقرَّر، والموادِّ التعليميـة، وأسـاليبِ التدريـس، وتقنيـاتِ التعليـم، ومسـتوى تأهيـلِ المعلمين، ووَسـائلِ التقييـم، ومُـدَّةِ البرنامَـج، ودرجَـةِ الدَّوافِـع نحـوَ التعلُّـم، والميُـولِ والاتجاهـاتِ نحـو اللغـةِ الهَـدَفِ وثقافـةِ الناطِقـين بها.

حَالَةُ الاسْتِعَانَةِ (بالأَدَاةِ) **instrumental case**

مصطلَـحٌ في نحـو الحالَـة، يَـدُلّ علـى الأداة الـتي وَقَـع الفعـلُ بواسِـطَتها. ويُعَـبَّر عنهـا في العربيـة ببـاء الجَـرِّ الـتي تَـدُلّ علـى الاسـتِعانة، نحـو: كتَبـتُ بالقَلَـم، وفي الإنجليزيـة بـأدواتٍ مثـل: by, with، نحـوَ: I dug it with a fork. فالكلمَتـان: القَلَـمُ و fork واقِعَتـان في حالَـة الأداة، وقـد يَشـمَل المصطلَـحُ العبـارةَ كامِلَـةً: (بالقَلَـم) و: with a fork

وَظِيفَةٌ نَفْعِيَّةٌ **instrumental function**

إحـدى الوَظائـفِ السَّـبعِ الـتي يُسَـيطِر عليهـا الطفـلُ في السـنوات الأولى مـن عُمُـره، وفقـا لنظريـة هاليـداي. وتَعـني اسـتِعمالَ اللغـةِ وَسـيلةً للحُصـول علـى حاجـاتٍ مادِّيَّـةٍ كالطعـام والشَّـراب. راجع developmental functions of language.

دَافِعٌ نَفْعِيٌّ instrumental motivation

مصطلـحٌ في تعليـم اللغـاتِ الأجنَبيـة، يُشـيرإلى أحَـد نَوعَـيْ الدَّافِـع لـدى الفَـردِ لتعلُّـم لغـةٍ ثانيـةٍ أو أجنبيـة. ويَعـني رَغبـةَ المتعلِّـمِ في تعلُّـم اللغـةِ الأجنَبيـةِ لتَحقيـق أهـدافٍ نَفعِيـةٍ مادِّيَّـة؛ كالحُصـول علـى وَظيفـة، أو مُواصَلَـةِ الدراسـةِ الأكاديميـةِ بهـذه اللغـة، أو السَّـفرِ إلى بلَـدٍ رَغيـدِ العَيـش ناطـقٍ بهـذه اللغـة. ويُقابِـل هـذا النـوعَ الدّافِـعُ الاندمـاجيّ integrative motivation، وهـو تعلُّـمُ الفَـردِ اللغـةَ رَغبـةً في الاندِمـاج بمجتَمَعهـا، أو حُبًّـا في ثقافـة الناطقـين بهـا، أو لتعَلُّـم أمـورٍ دِينِيـةٍ مرتَبِطَـةٍ بهـذه اللغـة؛ كحـال تَعلُّـمِ المسـلمين اللغـةَ العربيـةَ لغـةً ثانيـةً أو أجنبيـةً. ويختَلِـف الباحثـون في أيِّ النوعَـين أهَـمُّ وأكـثَرُ فائـدةً للمتعلِّـم، والأرجَـحُ أن مـا كان منهمـا أقـوَى دَفعًـا للمتعلِّـم نحـوَ التحصيـلِ والممارَسَـة فَهمـا واسـتعمالا، كان هـو الأهـمَّ والأكـثَرفائـدَةً في اكتسـاب اللغـة، وهـذا يختَلِـف مـن شَـخصٍ إلى آخَـر، ومـن حالَـةٍ إلى أخـرى.

التَّرْجَمَةُ الوَظِيفِيَّةُ الهَادِفَةُ instrumental translation

مصطلـحٌ في علـم الترجَمـة، يَعـني أن يَهـدِف النَّـصُّ المترجَـمُ إلى تحقيـق مسـتوى معـيَّن مـن الوَظائـف الـتي يحمِلهـا النَّـصُّ الأصلـيّ. وتُسـمّى الترجَمـةُ مماثِلَـةً equifunctional حـين تُماثِـل وَظيفـةُ النَّـصِّ المترجَـمِ وَظيفـةَ النَّـصِّ الأصلـيِّ، وتُسـمّى مُغايِـرَةً heterofunctional حـين تختَلِـف عنهـا، وتُسـمّى مُتجانِسَـةً homologous حـين تكـون المكانـةُ الثقافيـةُ والأدبيـةُ للنَّـصِّ المترجَـمِ في اللغـة الأصـلِ واللغـةِ المترجَـمِ إليهـا مُتوازِيَـة. ويُطلَـق المصطلَـحُ أيضـا علـى الترجَمـة الوَظيفيـةِ ذاتِهـا، بوصفهـا أحـد نوعَـيْ النظريـةِ الغَائيّـةِ أو نظريـةِ الهـدَفِ في الترجَمـة، ويَشـيع هـذا النـوعُ في الترجَمـة الإداريـةِ والرَّسـميةِ والقانونيـة. راجـع Skopos Theory, documentary translation.

عِلْمُ الأَصْوَاتِ الآلِيِّ instrumental phonetics

فَـرعٌ مـن علـم الأصـوات، يُعـنَى بدراسـة الصـوتِ اللغـويِّ دراسـةً علميـةً تجريبيـةً مَخْبَرِيـة تُرَكِّـز علـى القِيـاس العلـميِّ الآلِيِّ لخُـروج الصـوتِ الـكلاميِّ مـن مخارِجـه، وتحليـلِ المَوجـاتِ

الصوتيـةِ وقِياسِـها حـتى تَصِـلَ إلى أذُنِ السّـامِعِ. ويُسـمّى هـذا العلـمُ أيضا علـمَ الأصـواتِ التجريبيَّ experimental phonetics، أو علـمَ الأصـواتِ المعْمَلـيَّ أو المَخْبَريَّ laboratory phonetic. ويُسـمّى الباحثـون في هـذا الفَـرعِ مـن الأصـوات phoneticians.

حَاصِلٌ (لُغَوِيٌّ) intake

مـا يَفهَمـه المتعلِّـمُ ويندَمِـج بلُغَتـه مـن المُدخَـل اللغـويِّ input، الـذي يتلَقّـاه مَسـموعا أو مَقـروءا، وفقـا لنظريـة كراشِـن Krashen في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـة. والحاصِـلُ مرحَلَـةٌ تلـي مَرحَلـةَ تَلَقّي المُدخَلِ اللغـويّ وتَسـبِق مرحَلَةَ الاكتسـابِ وتُهيِّئُ لها. راجع Input Hypothesis.

المَذْهَبُ المُتَكَامِلُ/التَّكَامُلِيّ integrated approach

مذهـبٌ أو مَدخَـلٌ في تعليـم اللغـة، تُقـدَّم فيـه المهـاراتُ اللغويـةُ الأربعُ (الاسـتماع والمحادثـة والقـراءة والكتابـة) بطريقَـةٍ تَكامُليـة. فـكُلُّ مهـارَةٍ تخـدِمُ المهـاراتِ الأخـرى، وكلُّ نَشـاطٍ في مهـارَةٍ يخـدِمُ أنشِـطةَ المهـاراتِ الأخرى ويُكمّلها. تُقـدَّم المهـاراتُ في الكتـاب الأسـاس، وقـد تُمـارَس كلُّها في حِصّـة واحـدة، خِلافـا لتدريـس كلّ مهـارَةٍ منفَصِلـةً عـن المهـارات الأخـرى، سـواء قدِّمَـت في مرحَلـةٍ واحـدةٍ أو في مراحِـلَ مختَلِفـة.

مَنْهَجٌ مُتَكَامِلٌ integrated curriculum

شَـكلٌ مـن أشـكال تَنظيـمِ منهَـجِ المـوادِّ المنفَصِلـةِ وتَطويـرِه، يعـني دَمـجَ المـوادِّ التعليميـةِ وإزالـةَ الحواجِـزِ بينهـا. تتأكَّـد أهميـةُ المنهـجِ المتكامِـلِ حـين تكـون المـوادُّ اللغويـةُ أسـاسَ هـذا التكامُل، بحيـث تُنظَّـم المفـرَداتُ والتراكيـبُ اللغويـةُ في جميع المـوادِّ التعليميـةِ تنظيمًا تتابُعيًـا تَدَرُّجيًـا، يتَّفـق مـع النُّمُـوِّ اللغـويِّ للمتعلِّمـين، سـواء أكانـوا مـن الناطقـين بلغَـة التدريـس أم مـن الناطقـين بغيرهـا.

تَدْرِيسٌ مُتَكَامِلٌ integrated instruction

أسـلوبٌ في التدريـس، يُطبَّـق فيـه المذهَـبُ المتكامِـلُ في تعليـم اللغـة، ويَعكِـس المبـادِئَ الـتي تُكتَسَـب بهـا اللغـةُ الأمُّ واللغـةُ الثانيـةُ. راجـع integrated whole-language approach.

المَذْهَبُ المُتَكَامِلُ في تَعلِيمِ اللُّغَةِ integrated whole-language approach

مَذهبٌ في تعليم اللغات الأمِّ والثانيةِ، يَعكِس المبادئَ التي تُكتَسَب بها اللغةُ الأمُّ واللغةُ الثانيةُ. ينطَلِق من أربعة مبادئ، الأول: تقديمُ اللغةِ الهَدَفِ متكامِلةً في سياقاتٍ طبيعيةٍ ومَواقفَ حقيقية، لا في أجزاء منفَصلة. والثاني: انتقالُ الأنشِطَةِ التعليميةِ من الكُلِّ إلى الجُزء، لا العَكس؛ فيَقرأ الطلابُ النَّصَّ كامِلا من غير تَعديلٍ ولا اقتِطاعٍ لأجزاء منه. والثالث: ممارسةُ الطلابِ المهاراتِ اللغويةَ الأربعَ في الدرس الواحد؛ فلا يُقتَصَر فيه على مهارَةٍ واحدةٍ أو مهاراتٍ معيَّنة. والرابعُ: ممارسةُ الطلابِ اللغةَ في الفَصل بطريقَةٍ تفاعُليةٍ كما يمارِسونها في الحياة اليومية؛ فيتَعلَّمون في مجموعاتٍ تعاوُنيةٍ، بدَلًا من التعلُّم بطريقةٍ فَردِية.

تَكَامُلٌ/انْدِمَاجٌ integration

مصطلحٌ في الاقتِراض اللغويِّ، يُشير إلى عَمَلية اندِماج كلمةٍ أو عبارَةٍ أو تَعبيرٍ في اللغة المقترِضَةِ حتى تبدو كأنها جُزءٌ في النظام اللغويِّ الأصليِّ للغة المقترِضَة. فالكلمَتان الإنجليزيَّتان: push و: brush، يُنطَق الصوتُ الأخيرُ فيهما شينًا، نُطقا إنجليزيًّا كامِلا على الرَّغم من أن الكلمَتَين مقترَضَتان من الفرنسية، خلافا لكلماتٍ أخرى مقترَضَةٍ من اللغة الفرنسيةِ أيضا، لكنها لم تتكامَل ولم تَندَمِج مع نظام الإنجليزيةِ اندِماجًا كامِلًا، مثلُ كلمتَي: rouge و: mirage حيث تنطق g جيمًا معطَّشَةً.

لِسَانِيَّاتٌ تَكَامُلِيَّةٌ integrational linguistics

مصطلحٌ اقتَرحَه روي هاريس Roy Harris، يتضَمَّن دراسةَ اللغةِ في سِياقها مُضافا إليها أنماطٌ من السُّلوك الاجتماعيّ، بدَلا من الاقتِصار على دراسة أنظِمَتِها الدّاخلية، من صِيَغٍ وتراكيبَ ومعجَمٍ ودلالَة. وعلى الرُّغم من أن اللِّسانياتِ التَّكامُلِيةَ بهذا الوَصف هي اللِّسانياتُ الاجتماعية، فإن أصحابَ هذا الاتِّجاهِ يزعُمون أنها مجالٌ مُنفَصِلٌ عنها.

راجع sociolinguistics.

ذَاكِرَةٌ دَمْجِيَّةٌ integrative memory

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشيرإلى حِفظ الوَحداتِ والعناصرِ اللغويةِ أو المعرفيةِ الجَديدةِ في الذاكِرَة، بعد رَبطِها بالوَحدات والعناصرِ الموجودَةِ أصلًا في الذاكِرَة، ودَمجِها معها بطريقةٍ تَكامُليَّة.

دَافِعٌ اندماجِيٌّ integrative motivation

مصطلحٌ في تعليم اللغات الأجنبية، يُشيرإلى أحَدِ نوعَيْ الدوافِع نحوَ تعلُّم اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ. ويَعني تعلُّمَ الفَردِ اللغةَ رَغبةً في الاندماج بمجتَمَعها، أو حُبًّا في ثقافة الناطقين بها، أو لتعلُّم تعاليمَ دِينِيةٍ مرتَبِطَةٍ بهذه اللغة؛ كحال تعلُّمِ المسلمين اللغةَ العربيةَ لغةً ثانيةً أو أجنبيةً. أما النوعُ الثاني، فهو الدافِعُ النَّفعيُّ أو المادِّيّ. راجع instrumental motivation.

اخْتِبَارٌ تَكَامُلِيٌّ integrative test

الاختِبارُ الذي لا يَقتَصِر على اختِبار الطالبِ في مهارَةٍ واحدةٍ من مهارات اللغةِ أو عنصرٍ واحدٍ من عناصِرها، بل يُغطي معظَمَ جوانبِ اللغةِ ومهاراتِها، وتكون نتائجُه دَليلا على تقَدُّم المتعلِّمِ أو تخَلُّفِه في اكتساب اللغةِ بوَجهٍ عامٍّ. ومن أمثِلَته اختبارُ القُدرَةِ على التَّعبيرمن خلال المقابَلَة، واختبارُ القُدرَةِ على الكتابَة من خلال الاتصال. ويُقابِله اختبارُ النّقاطِ المنفَصِلَةِ discrete-point test، الذي يُختَبَر فيه الطالبُ في كل مهارَةٍ على حِدَة، أو في كلِّ عنصُرٍ لغويٍّ منفَصِلًا عن غيره. راجع discrete-point test.

النُّمُوُّ العَقْلِيُّ المَعْرِفِيُّ intellectual development

نُمُوُّ الطفلِ نُمُوًّا مَعرفيًّا يَقوده إلى التفكير، وفَهمِ العالَمِ المحيطِ به، وتحليلِ المفاهيمِ وتَقييمِها، مع القُدرَة على التكَيُّف مع البيئات المختَلِفَة. وتتفاوَت درَجاتُ النُّموِّ العقليِّ المعرِفيِّ بحسب عُمرِ الطفل؛ فالرَّضيع يَنمو نُمُوًّا معرفيًّا بسُرعَة هائلةٍ، في حين يَنمو الطفلُ بسُرعَةٍ معتَدِلة، أما الشابُّ فيُنمو نموًّا بطيئًا. يَرى المعرفيون من علماء النفسِ أن النموَّ اللغويَّ لدى الطفلِ مرتَبِطٌ بنموِّه العقليِّ المعرِفي ارتباطا وثيقا، كما أنه مرتَبِطٌ

بجوانب النموِّ الأخرى، في حين يَرى اللغويون الفِطريون أن هذا الارتِباطَ ليس لازِما في كل الأحوال؛ فالطفل لا يحتاج في نموِّه اللغويِّ إلا إلى الحَدِّ الأدنَى من النموِّ العَقليِّ المعرِفيّ.

الذَّكَاءُ intelligence

القُدرةُ على التَّحليل والتركيبِ والتَّمييزِ والاختِيارِ ومُواجَهةِ المواقِفِ الجديدَةِ بنجاح، أو حَلُّ المشكلاتِ الجديدَةِ بابتِكار الوسائلِ الملائمَةِ لها. أو هو قُدرةٌ عَقليةٌ عامَّةٌ تَدُل على مدى استِعدادِ المرءِ للتعلُّم، وقُدرَته على الفَهم والتَّجريدِ وحَلِّ المشكلات. ويُعَرَّف الذَّكاءُ بأنه: العَمَليةُ الناتِجَةُ من جمع المعلوماتِ المرتَبطةِ بمشكِلَةٍ محدَّدَةٍ، ومُعالَجَةُ هذه المعلوماتِ ودَمجُها وتحليلُها وتفسيرُها. بيدَ أن الذَّكاءَ ليس نوعا واحدا، وإنما هو مجموعةٌ من الذَّكاءات؛ كالذَّكاء العامِّ، والذَّكاء الفِطريّ، والذَّكاءِ الأكاديميّ، والذَّكاءِ الآليِّ، والذَّكاءِ الجَمَالي، والذَّكاءِ الفنِّيّ، والذَّكاءِ الاجتماعيّ، والذَّكاءِ الحِسِّيّ. ويختَلِف اللغويون التطبيقيون في درَجَة الذَّكاءِ التي يحتاجُها المرءُ لاكتساب اللغاتِ الأجنَبية. فيَرى بعضُهم أن الطلابَ الأعلى ذَكاءً أقدَرُ من غيرهم على تعلُّم المهاراتِ اللغويةِ الأكاديمية، لكن ذلك لا يَنطَبِق دائما على المهارات التواصُليةِ التي لا تتطلَّب درَجاتٍ عاليَةً من الذَّكاء. ويرى آخَرون أن اكتسابَ اللغةِ في بيئةٍ طبيعيةٍ لا يتطلَّب إلا الحَدَّ الأدنى من الذَّكاء إضافةً إلى الحَدِّ الأدنى من المُدخَلات اللغوية. ويَرتَبط بالذَّكاء مجموعةٌ من الفُروق الفَرديةِ ذاتِ العلاقَةِ بتعلُّم اللغاتِ الأجنبية؛ منها الأسلوبُ المعرِفيُّ cognitive style، والاستعدادُ اللغويُّ language aptitude، والاستقلالُ عن المجالِ أو الاعتِمادُ عليه. راجع intelligence test.

اخْتِبَارُ الذَّكَاءِ intelligence test

نوعٌ من الاختباراتِ المقَنَّنَة، يَقيس القُدرَةَ الذِّهنيةَ العامَّةَ للفَرد واستِعدادَه الدِّراسيَّ وقدرَته على النجاح الأكاديميِّ، ويُبَيِّن مدَى قُدرَته على التعَلُّم والتَجريدِ وحَلِّ المشكلات، قِياسًا على أداء مجموعَةٍ مِعيَاريةٍ في مثل عُمرِه. يَشمَل اختبارُ الذَّكاءِ قياسَ المهاراتِ اللَّفظيَّةِ والرِّياضيةِ والإدراكيةِ، وتُحسَب درَجةُ الفَردِ في الذَّكاء بقِسمَة عُمرِه العَقليِّ على عُمره الزَّمنيِّ وضَربِ النَّاتِج في مئة. يرَى كثيرٌ من اللغويين التطبيقيِّين أن تعلَّمَ المرءِ لغةً

أجنَبيـةً لا يتطلَّـب درَجـةً عاليَـةً مـن الـذَّكاء بقَـدرِ مـا يتطلَّـب حَـدًّا أدنى منـه مع مُدخَـلاتٍ لغويـةٍ كافيـةٍ وفُـرَصٍ لاسـتعمال اللغـة. راجـع intelligence.

مَفْهُومِيَّةٌ / وُضُوحٌ — intelligibility

مـدَى وُضـوحِ الرِّسـالةِ اللغويـةِ وقُـدرَةِ المتَلَقّي علـى فَهمها. تَعتَمِـد درَجـةُ المفهوميـةِ علـى عَـدَدٍ مـن العوامـل، منهـا النَّـبرُ والتَّنغيـم، ومَوقِـعُ الوَقفـاتِ في الـكلام، وقُـدرَةُ المتلَقِّـي علـى رَبطهـا بمعلوماتـه السّـابقة، وقُدرَتُـه علـى توَقُّـع بقيَّـةِ الرِّسـالة، ودرَجـةُ التعقيـدِ النحـويِّ فيهـا، وسُـرعَةُ الـكَلام، ونحـوُ ذلـك.

صِيغَةُ مُبَالَغَةٍ / صِيغَةُ تَكْثِيرٍ — intensifier

نـوعٌ مـن الكلمـات، ولاسـيَّما الظـروف، يُعـزِّز معـنى الكلمـةِ الـتي يَصِفها أو يُجاوِرهـا، خاصَّـةً النُّعـوتَ التَّدرُّجيـةَ gradable adjectives، مثـلُ: very, too, so, completely, absolutely، في مثـل: It is very good, it was completely destroyed.

شِدَّةُ الصَّوْتِ — intensity of sound

صِفـةٌ فيزيائيـةٌ للإشـارَةِ السَّـمعية، ترتَبـط بجهـارَةِ الصـوتِ أو ارتفاعِـه؛ فكلَّمـا ازدادَت شِـدَّةُ الصـوتِ ارتفَعَـت جَهارَتُـه، غـير أن هـذه الجَهـارَةَ أو الارتِفـاعَ في الصـوت نسـبيةٌ تتوَقَّـف على حساسِـيَّة الأذُنِ للصـوت لا علـى الصـوت نفسِـه، وتُقـاس فِيزيائيًّـا بسَـعَة الموجَـةِ أو الضَّغْـطِ بواسِـطَة الدِّيسِـبل decibel. وتتحَكَّـم في شِـدَّة الصـوتِ عوامـلُ منهـا: سَـعةُ الذَّبذَبـةِ، واتِّسـاعُ الموجَـةِ الصوتيـة، وكَثافـةُ الهـواءِ الـذي يَنتَقِـل فيـه الصـوتُ، والبُعـدُ عـن مَصـدَرِ الصـوت. والشِّـدةُ أيضـا وَصـفٌ يُطلَـق علـى درَجـة القـوَّةِ الـتي يُلفَـظ بهـا مقطـعٌ في كلمـة، وتُسـمّى أيضـا: intensity accent. وتُطلَـق الشِّـدَةُ أيضـاً علـى القـوَّةِ النِّسـبيةُ لمعـنى الكلمـة؛ فبعـضُ الكلمـاتِ يتَمـيَّز بقـوَّة الدَّلالـةِ وشِـدَّتها أو المبالَغـةِ فيهـا مقارنـة مع كلمـات أخرى.

كَثَافَةُ الخَطَإ intensity of error

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يُشيرإلى النِّسبة المئويَّةِ للطلاب الذين يَقَعون في خَطإٍ لغويٍّ ما إلى مجموع الطلاب. وهذه النِّسبةُ يُقرِّرها الباحثُ ويحَدِّدها؛ بناء على المعايِير التي يَنطَلِق منها، والأهدافِ التي يَسعَى إليها.

مُؤَكِّدٌ مَنْعَكِسٌ intensive/reflexive (pronoun)

ضَميرٌ في بعض اللغات كالإنجليزية، يَنتَهي بالمورفيم: -self، ويُستَعمل لتَوكيد الفعلِ الشَّخصِيِّ أو انعِكاسِه، كالضمائر: himself, herself, themselves، في نحو: He killed himself, She injured herself, They blamed themselves على التَّوَالي.

قِرَاءَةٌ مُكَثَّفَةٌ intensive reading

أحَدُ نوعَيْ القراءة بحَسَب بعضِ تَصنيفاتِ القراءة، وهي القراءةُ التي تتطَلَّب قراءةً متأنِّيَةً فاحِصَةً، وفَهمًا تفصيليًّا لمحتَوياتها، وتُحَدَّد لمستوى مُعيَّن، وتُقَرَّر على الطلاب في مقرَّراتٍ ومَوادَّ تعليميةٍ، وتتضَمَّن مفرَداتٍ معجَميةً ومَعلوماتٍ نحويةً وصرفيةً محدَّدةَ الأهدافِ، وغالبا ما يُختَبَرفيها الطلابُ اختبارًا تحصيليًّا. يُقابِل هذا النوعَ القراءةُ الموسَّعَةُ. راجع extensive reading.

تَوَاصُلٌ إرَادِيٌّ intentional communication

تواصُلٌ لغويٌّ مَقصودٌ بين شَخصَين أو أكثَر، يَهدِف إلى نَقل الأفكارِ أو المشاعِر، خِلافا للتواصُل العَفويِّ غيرِ الإراديِّ أو غيرِ المقصود.

تَفَاعُلٌ interaction

وَصفٌ لوَظيفَة اللغةِ في المجتَمَع، وهي التّواصُلُ بين الناسِ بشِقَّيْهِ المنطوقِ والمكتوب؛ فاللغةُ تفاعُلِيَّةٌ بطبيعَتها، فلا بدّ أن تكون بين متحدِّثٍ ومستَمِع، أو بين كاتِبٍ وقارئ، إلا في حالاتٍ نادِرَةٍ جِدًّا كالمناجاة مثلا. راجع interactional function (of language), interactional sociolinguistics.

حَدَثٌ تَفَاعُلِيٌّ interactional act

التَّلفُّظُ أو الكلامُ حين يُنظَر إليه بأنه وَظيفَةٌ تركيبيةٌ في الحديث؛ كالنَّظَر إليه من حيث كَونُه مَفتوحًا، أو مُقيَّدًا، أو كلامًا متَّصِلًا.

وَظِيفَةٌ تَفَاعُلِيَّةٌ interactional function (of language)

إحدى الوَظائفِ السَّبعِ التي يُسَيطِر عليها الطفلُ في السنوات الأولى من عُمُره، وفقًا لنظرية هاليداي. وتَعني استعمالَ اللغةِ لتَبادُل الأفكارِ والمشاعِرِ بين شَخصَين أو أكثر، ولبَيان العلاقاتِ بين المتكلِّمِ والمخاطَبِ والغائبِ. راجع developmental functions of language.

أُنْمُوذَجُ التَّفَاعُلِيِّينَ interactionist model

أنموذَجٌ لغويٌّ نفسيٌّ اجتماعيٌّ، يرى أصحابه أن اللغةَ والمعرفةَ الإدراكيةَ، أو الإدراكَ المعرفيَّ، والتفاعُلَ الاجتماعيَّ ثلاثةُ عوامِلَ متَشابِكَةٍ ومتَداخِلَةٍ في علاقَة بعضِها ببعض، وأنها على درَجَةٍ واحدةٍ من الأهميةِ من حيث التَّأثُّرُ والتأثيرُ في استعمال اللغةِ واكتِسابِها. وهذا الأنموذَجُ مخالفٌ لبعض الآراءِ والمذاهبِ التي تُغَلِّب جانبًا على جانِب، أو لا تَرَى لبعض الجوانبِ أهميةً في استِعمال اللغةِ واكتِسابِها؛ كتلك المذاهبِ التي يرَى اصحابها أن اللغةَ ظاهِرَةٌ اجتماعيةٌ فقط، أو أنها عمَليةٌ معرِفيةٌ داخليةٌ وحَسب، أو أنها سُلوكٌ ظاهِرٌ فقط.

تَحْوِيرٌ تَفَاعُلِيٌّ interactional modification

ما يحدُث في أثناء العَمَليةِ التواصُليةِ من تَعديلٍ في الكلام وتَحويرٍ له لحَلِّ المشكلاتِ التواصُليةِ بين المتخاطِبَين حين تَظهَر في أثناء الكلام. ويَظهَر هذا التحويرُ في أشكالٍ عدَّة، منها التأكُّدُ من فَهم المخاطَبِ للكلام، وطلَبُ التوضيحِ، وطلَبُ التأكيدِ، ومناقَشَةُ المعنى، ونحوُ ذلك.

اللُّغَوِيَّاتُ الاجتِمَاعِيَّةُ التَّفَاعُلِيَّةُ interactional sociolinguistics

فَـرعٌ مـن فُـروع علـمِ اللغـةِ الاجتماعـيِّ، أو منهَـجٌ مـن مناهِـج البحـثِ فيـه، يُعـنَى بدراسـة التفاعُـلِ بيـن الناطقيـن باللغـة الهَـدَفِ وَجْهًـا لوَجْـهٍ في أثنـاء التواصُـلِ اللغـوي، والنَّظَـرِ إلى هذا السُّـلوكِ علـى أنـه انعِـكاسٌ لبنـاء العلاقـاتِ الاجتماعيـةِ بينهـم. ارتَبَـط هـذا الفَـرعُ بدراسـات جـون كومـبرز John Gumperz ومُسـاعِدِيه، وعُـنِي بدراسَـة سِـماتٍ لغويـةٍ اجتماعيـةٍ في التواصُـل الشَّـفهيِّ خاصَّـة؛ كالتَّنَـوُّع اللغـوي، وتحويـلِ الشَّـفرَةِ اللغويـة، وتَبـادُلِ الأدوارِ بيـن المتَخاطِبَـين، وإدارَةِ الحِـوار، وأنمـاطِ الـكلام، ونحـوِ ذلـك. راجع sociolinguistics.

تَحْلِيلُ التَّفَاعُلِ interaction analysis

تَحليـلُ مـا يجـري في حُجـرَةِ الصَّـفِّ مـن تفاعُـلٍ وتواصُـلٍ ونشـاطٍ بيـن المعلِّـم والطـلاب، وبيـن الطـلابِ أنفسِـهم. ويُسـتَفاد مـن هـذا التحليـلِ في جوانِـب عديـدة، منهـا: وَصـفُ طبيعـةِ التفاعُـلِ الصَّـفِّـيِّ، وتَقويمُـه، وتحديـدُ العلاقـةِ بيـن عمَلِيَّـتَيْ التعليـمِ والتعلُّـم، وتقويـمُ أداءِ المعلِّمـين والطـلاب، وتَحسـينُ العَمَليةِ التعليمية، ومسـاعَدةُ المعلِّمـين المتَدَرِّبـين pre-service teachers علـى فَهـم العمَليـةِ التعليميـة، وإثـراءُ البحـثِ العلمـيِّ.

فَرْضِيَّةُ التَّفَاعُلِ interaction hypothesis

فَرضيـةٌ في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـةِ، تـرى أن مـا يَبـنِي الكِفايَـةَ اللغويـةَ لـدى المتعلِّـمِ هـو التفاعُـلُ الحقيقـيُّ مـع الآخَريـن وَجْهًـا لوَجـهٍ، وعـدَمُ الاقتِصـارِ علـى تلَقِّـي المُدخَـلاتِ اللغويَّـة. ولهـذه الفَرضِيَّـةِ صِيغَتـان: إحداهمـا قَوِيَّـةٌ strong form تـرى أن عَمَليـةَ التفاعُـلِ هـي المسـؤولةُ عـن النُّمُـوِّ اللغـويِّ، والأخـرى ضعيفـةٌ weak form تـرى أن النُّمُـوَّ اللغـويَّ يحـدُث حـين تتوفـر للمتعلِّـم فُـرَصٌ للتفاعُـل مـع الآخَريـن، أي إن التفاعُـلَ يعتَمِـد علـى فُـرَصِ التعلُّـمِ أو يرتَبِـط بهـا.

التَّفَاعُلِيَّةُ interactionism

مذهـبٌ في تحليـل التفاعُـل، يَنظُـر إلى العلاقَـة الـتي تربـط النُّمُـوَّ اللغـويَّ بالنُّمُـوِّ الاجتماعـيِّ، ويؤكِّـد ضَـرورَةَ التفاعُـلِ بـين المتعلِّـم والمجتَمَـعِ تفاعُـلًا يقـود إلى اكتسـاب اللغـةِ الهَـدَفِ

اكتسابًا طبيعيًّا. يُقابِل هذا المذهبَ المذهبُ اللغويُّ linguistic approach الذي يرى إمكانَ تحليلِ حديثِ المتعلِّم بمَعزلٍ عن الجوانب المعرِفيةِ والسِّياقِ الاجتماعي.

نَظَرِيَّةُ التَّعَلُّمِ التَّفَاعُلِيِّ interactionist learning theory

نظريةُ التفاعُلِ في التعلُّم؛ تُفَسِّر اكتسابَ اللغة، وترى أن الاكتسابَ مساهَمةٌ مشتَرَكةٌ وتفاعُلٌ بين البيئةِ اللغويةِ والعوامِلِ الذِّهنيةِ الداخِليةِ للإنسان، أي إن الاكتسابَ يحدُث نتيجةَ التفاعُلِ المشتَرَكِ بين القُدراتِ المعرِفيةِ (العوامِل الداخِلية) للإنسان والمُدخَلِ اللغويِّ الذي يتلَقّاه من بيئته (العوامِل الخارِجية). ويمكن تطبيقُ هذه النظريةِ في اكتساب اللغةِ الثانيةِ، حيث إن تواصُلَ المتعلِّمِ مع الناس باللغة الهَدَفِ يمنحه اكتسابَها.

تَفَاعُلِيٌّ interactive

مصطلحٌ في تعليم اللغة، يُشيرإلى وَصفٍ لأنشِطَة التعلُّمِ الذاتيِّ باستخدام الحاسوبِ CAI؛ حيث يدخُل المتعلِّمُ إلى برنامَج تعليميٍّ معيَّن، ويجيب عن أسئلةٍ يَطرحُها عليه البرنامَجُ، ثم يتلَقّى التغذيةَ الراجعةَ عما إذا كانت إجاباتُه صحيحةً أم خاطئةً.

تَحْلِيلٌ تَحَاوُرِيٌّ interactive analysis

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُقصَد به التَّحليلُ اللغويُّ الحاسوبيُّ، الذي يَشتَرِك فيه الحاسوبُ مع الباحِث اللِّساني؛ إذ يَقوم الحاسوبُ بجُزءٍ من التَّحليل، ويَقوم الإنسانُ بالجُزء الآخَر منه.

صَوْتٌ تَفَاعُلِيٌّ interactive audio

مصطلحٌ في تقنِيات تعليم اللغات، يُشيرإلى رَبطِ النظامِ الحاسوبيِّ بجهازتَسجيلٍ أو بغيره من الأجهزَة السَّمعيةِ لأغراضٍ تعليميةٍ تُتيح للمتعلِّم التفاعُلَ مع هذه الأجهزَةِ بمهارَةٍ عاليَةٍ، واختيارَما يُريد سَماعَه، أو إعادَةَ سَماعِه، في الوَقت الذي يُناسِبه.

الأُنْمُوذَجُ التَّفَاعُلِيُّ التَّعْوِيضِيُّ interactive-competncy model

مصطلـحٌ في علـم النفـسِ القِـرائيِّ، اسـتَعمَله كيـث سـتانوفيتش Keith Stanovich في أنموذَجـه التَّفاعُلـي، ويَقصـد بـه أن القـوَّةَ في جانـبٍ مـن جوانـب عَمَليـةِ القـراءةِ لـدى القـارِئِ تُعـوِّض الضَّعـفَ في جانـبٍ آخَـر. فحـين يَصعـب عليـه فهـمُ عبـارَةٍ أو جُملـةٍ في النـص، بسـبب كلمـةٍ غريبـة، أو تركيـبٍ غامـض، فإنـه يَلجـأ إلى معلوماتـه السـابقَةِ حـولَ مَضمـونِ النَّـص، أو إلى علامـات التَّرقيـمِ الـتي قـد تُفسِّـر الجُملـة، وقـد يسـتعين بالوَظائـف النَّحويـة. راجـع interactive models of reading.

تَعْلِيمُ اللُّغَةِ تَفَاعُلِيًّا interactive language learning

أسـلوبٌ في تعليـم اللغـة، أو إجـراءٌ مـن إجـراءات تدريسِـها؛ يعتَمِـد علـى الأنشِـطَة التفاعُليَّـةِ بـين المعلِّـمِ وطُلابِـه، وبـين الطـلابِ أنفسِـهم داخِـلَ الصَّـفِّ.

اسْتِمَاعٌ تَفَاعُلِيٌّ interactive listening

وَصـفٌ يُطلَـق علـى الاسـتماع المتبـادَلِ للـكلام الـذي يتِـمُّ بـين شَـخصَين أو أكـثَر، ومـا يحويـه مـن سَـمعٍ وتفسـيرٍ وتقييـمٍ واسـتِعدادٍ للإجابـة أو التعليـق، خلافـا للاسـتماع الأُحـادِيِّ غـيرِ التفاعُلـيِّ الـذي يَتِـمُّ مـن طـرَفٍ واحـد.

نَمَاذِجُ القِرَاءَةِ التَّفَاعُلِيَّةُ interactive models of reading

مصطلـحٌ في علـم النفـسِ القـرائيِّ، يُشـيرُ إلى مجموعـةٍ مـن النمـاذِجِ القرائيـةِ ضِمـنَ النظريـةِ التفاعُليـةِ في عَمَليـة القـراءة، تتفـاوَت في قُربهـا أو بُعدِهـا مـن النظريـة التفاعُليـةِ الأصليـة، لكنهـا تـرى أن القـارئَ يجمَـع بـين نمـاذِجِ القـراءةِ الحَرفيَّـةِ التصاعُديـةِ bottom–up models ونمـاذِجِ القـراءةِ الكُلِّيَّـةِ أو قـراءةِ المعنـى top–down models، ولا يَلـتَزِم بأسـلوبٍ خَطِّـيٍّ واحـد. فالقـارئُ – وفقـا لهـذه النمـاذِجِ – يَقـرأ النَّـصَّ ويَربطـه بمـا لدَيـه مـن معلومـاتٍ سـابِقَة، ويَسـتفيد مـن المعلومـات الـتي يحويهـا النَّـصُّ، ويَنتَقِـل مـن أسـلوبٍ إلى آخَـرَ في أثنـاء القـراءةِ ليَصِـل إلى المعنـى بالوسـائل المتاحَـةِ لـه، وقـد يَعـود إلى جُملـةٍ سـابقةٍ لـم يَفهَمهـا مـن قبـلُ

لِيَربطها بجُملةٍ لاحِقَةٍ توَضِّحُها. ونماذِجُ هذه النظريةِ أكثَرُ فائدةً لمتعلّمي اللغةِ الأجنَبيةِ مـن نمـاذِجِ النظريّتَين الأخرَيَيْن. راجع interactive–competency model.

عَمليّاتٌ تَفاعُليّةٌ interactive processing

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ إدراكيٌّ، يُشيرإلى العَمَليات اللغويةِ المعرفيةِ التي يجمَع فيها المستمعُ أو القارئُ بين الأساليبِ الحَرفيّةِ التَّصاعُديَّةِ والأساليبِ الكُلّيَّةِ للوُصول إلى المعنى الذي يَسمَعه أو يقرؤه. وهذا المصطلحُ عامٌّ يشمل عمَليّاتِ فَهمِ المسموعِ وفَهمِ المقروء. راجع interactive models of reading.

تَعْليمٌ تَفاعُليٌّ بالفِيدْيو Interactive Video Instruction (IVI)

مصطلحٌ في تَقنيات التعليم، يُشيرإلى رَبط الحاسوبِ بنظامِ عَرْضٍ تِلفازيٍّ أو بجِهازِ فيديو؛ لأغراضٍ تعليميةٍ ذاتيَّةٍ تُتيح للمتعلِّمِ التفاعُلَ مع محتوَيات الفيديو، والتقدُّمَ بحسب مهاراتِه فيها، مع القُدرَة على تَنويع العَرْضِ وتَوزيعِه وتَعديلِ المحتوى. ويُعَدُّ هذا الأسلوبُ من أفضَلِ برامِجِ تعلُّمِ اللغاتِ الأجنبيةِ عن بُعد.

تَبادُلُ الحَديث interchange

المحادَثةُ التي تَتمّ بين شَخصَين أو أكثَر؛ لأن فيها تَبادُلا بين طرَفَين كلٌّ منهما متحَدِّثٌ ومستَمِعٌ، أو مُرسِلٌ ومستَقبِلٌ، في آنٍ واحد.

عَضَلاتُ ما بَينَ الأَضْلاعِ intercostal muscles

العَضلاتُ الواقِعةُ بين ضُلوعِ الصَّدرِ، تتلَخَّص وَظيفتُها اللغويةُ في التَّحَكُّم في حَجم التجويفِ الصَّدريّ، ومن ثم التحَكُّم في حَجم الرِّئتَين وفي مدَّة الشَّهيقِ والزَّفير، التي يترَتَّب عليها طولُ المجموعةِ الكَلامية.

تَواصُلٌ بَينَ الثَّقافَاتِ intercultural communication

التواصُـلُ بـين أفـرادٍ مُنتَمِـين إلى ثقافـاتٍ مختَلِفَـة، حـين يتَبادَلـون الممارَسـاتِ والأسـاليبَ اللغويـةَ المرتَبِطَـةَ بهـذه الثقافـات، ويتغلَّبـون علـى العَقَبـات والصُّعُوبـاتِ الناتجَـةِ عـن هـذا الاختـلاف. لا يقتَصِـر هـذا النـوعُ مـن التواصُـل علـى المنتَمِـين إلى ثقافـاتِ لغـاتٍ مختَلِفَـة، وإنمـا يشـمل أيضـا الاختِـلافَ الثقـافيَّ الطَّبَقِيَّ، كالـذي بـين الرِّجـالِ والنِّسـاء، وبـين المنتَمِـين إلى مِهَـنٍ طبَقِيَّـةٍ مختَلِفَـة. راجـع cross cultural communication, cross-cultural awareness, cross-cultural.

ثَقافَةٌ مَرْحَلِيَّةٌ interculture

المفاهيـمُ الثقافيـةُ الـتي يتعَـرَّض لهـا متعلِّـمُ لغـةٍ مـا في مرحَلةِ تعلُّمِـه تلك اللغـة، والمراحِـلُ الـتي يَمُـرُّ بهـا، والتَّحـوُّلاتُ الـتي يتعَـرَّض لهـا باتِّجـاهِ كلٍّ مـن لغتِـه الأمِّ واللغـةِ الهَـدَف وثقافَتَيهمـا، وهـي حالَـةٌ تُشـبِه اللغـةَ المرحليَّـةَ لمتعلِّـم اللغـةِ الثانيـةِ أو الأجنبيـةِ interlanguage.

بَينَ أَسْنَانِيٌّ interdental

صـوتٌ أو صِفـةٌ لصـوتٍ صامِـتٍ يُنطَق بوَضـع طـرَفِ اللِّسـانِ بـين الأسـنانِ العُليـا والأسـنانِ السُّـفلى، مثـل: /θ/ في: thin، و: /ð/ في them، ومثـلُ: /ث/ في: (ثعلَـب) و: /ذ/ في: (ذَيـل).

التَّبَعِيَّةُ المُتبادَلة interdependence principle

مبـدأٌ لغـويٌّ تطبيقـيٌّ وَضعَـه جيـم كامِـنْز Jim Cummins، يـرى فيـه أن الكِفايَـةَ اللغويـةَ الأكاديميـةَ المعرِفيـةَ cognitive academic language proficiency عامَّـةٌ في اللغـات ومشـتَرَكةٌ بينهـا، ومـن ثـمَّ فـإن مـن السَّـهل تحويـلَ هـذه الكِفايَـةِ مـن لغـةِ المتعلِّـمِ الأمِّ إلى اللغـة الهَـدَف. ويـرى كامِـنْز أن هـذا المبـدأ يُفَسِّـر مـا يُلاحَـظ مـن أن متعلِّـمي اللغـةِ الثانيـةِ والأجنبيـةِ، ذوِي التعليـمِ الجيِّـدِ في لغتهـم الأم، لا يواجِهـون صُعوبـاتٍ كبـيرةً في اكتسـاب الكِفايَـةِ اللغويـةِ الأكاديميـةِ المعرفيـةِ في اللغـة الثانيـةِ أو الأجنبيـةِ وإن لـم يتَمَكّنـوا مـن الكِفايَـة التواصُليـة، في حـين يُواجِـهُ الأمِّيُّـون صُعوبـاتٍ جمَّـةً في اكتسـاب هـذه الكِفايَـةِ اللغويـةِ الأكاديميـة. راجـع basic interpersonal communication skills, cognitive academic language proficiency.

لَهْجَةٌ بَيْنِيَّةٌ interdialect

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، أطلَقَه بيتر ترادجيل Peter Tradgill على أيِّ لهجَةٍ جَديدَة تنشَأ من اختِلاط ناطِقين بلَهجَتَين مختَلِفَتَين للُغةٍ واحدة. تَنشأ هذه اللَّهجَةُ الهَجينُ هذه لدَى المهاجِرين عادةً، وفي السنوات الأولى من استِقرارهم واختِلاطِهم بالناطِقين باللَّهجَة الأخرى، وفي مَراحِل المواءمَةِ بين المجموعَتَين. أما حين تَستَقِرّ هذه اللهجةُ، وتُصبِح اللّهجَةَ الأمَّ لهذه الجماعَةِ، فتُسمّى حينئذٍ لهجَةً أو لغةً مُنتَقاةً koine. راجع koine.

خِطابٌ مُشْتَرَكٌ interdiscourse

١- مصطلحٌ في تحليل الخِطابِ discourse analysis، يُشير إلى العَلاقات الضِّمنيَّةِ أو الصَّريحَةِ التي تكون بين خِطابٍ ما وخِطاباتٍ أخرى مرتَبِطَةٍ به، أو هو مجموعةُ الوحداتِ الخِطابيةِ التي تكون من الخارِج بصِفَةٍ ضِمنيَّة.

٢- مصطلحٌ في تعليم اللغاتِ الأجنَبية، يُشير إلى تفسير بعضِ اللغويِّين التَّطبيقيِّين لأخطاء متعلِّمي اللغاتِ الأجنبيةِ في الكتابات الأكاديميةِ في ضَوء نظرية اللغةِ المرحَلية، وذلك حين يَنطَلِقون من مفاهيم في لغاتهم الأم، ثم يتخلَّصون منها بطريقَةٍ مرحَليةٍ تَدريجيَّة.

مَوْقِفُ التَّلاقِي interface position

مبدأٌ أو مَوقِفٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ يؤيِّد الفِكرَةَ التي ترى أن المعرفةَ النظريةَ الصَّريحةَ باللغة الهَدَف، التي تَنتُج من التعلُّم الصَّريحِ المباشِر، تتحَوّل - في نهايَة الأمرِ - إلى مَعرفةٍ ضِمنيةٍ مكتَسَبة، وأن المعرفةَ الضِّمنيةَ أيضا تتحَوّل إلى مَعرِفة صَريحة. فالمعرِفَتان إذَن تَلتَقيان في نهايَة الأمر، سواء بدأ المتعلِّمُ بالأولى أو بالثانية. ويَدحَض هذا الموقِفُ أو يُقابِل فَرضيةَ الفَصْلِ بين عمَلِيَّتَيْ اكتسابِ اللغةِ وتعلُّمِها التي نادى بها كراشن Krashen وأتباعُه، وهو موقفُ الفَصلِ بين العمَليَّتَيْن أو مَوقِفُ عَدَمِ التَّلاقي non-interface position.

تَدَخُّلٌ interference

١- مصطلـحٌ في التحليـل التقابُلِـيِّ وتحليـلِ الأخطـاء، يَعـنِي تأثـيرَ أنظمـةِ اللغـةِ الأمِّ للمتعلِّـم في اكتسـابه اللغـةَ الهَـدَفَ تأثـيرًا إيجابيًّـا أو سَـلبيًّا. بيـدَ أن هـذا التدَخُّـلَ غالبـا مـا يُقصَـد بـه التأثـيرُ السَّـلبيُّ أو النَّقـلُ السَّـلبيُّ negative transfer، الـذي يَعـنِي نَقـلَ المتعلِّـمِ أنظمـةَ لغتِـه الأمِّ - في الأصـوات والصـرفِ والنحـوِ والدَّلالـةِ والمعـاني التداوليَّـةِ والمفاهيـمِ الثقافيـةِ - إلى اللغـة الهَـدَف نَقـلًا يُوقِعُـه في الخَطـأ. وقـد بالَـغ اللغويـون البِنيَويـون وأتباعُهـم مـن السُّـلوكيين في وَصـف خُطـورَةِ هـذا التدَخُّـلِ اللغـويِّ وتأثـيره في تعلُّـم المـرءِ لغـةً ثانيـةً أو أجنبيـة، واعتَمـدوا عليـه اعتِمـادًا كُلِّيًّـا في الدراسـات التقابليـةِ، ودراسـاتِ تحليـلِ الأخطـاءِ، وإعـداد المـواد التعليميـة، وطرائـقِ التدريـسِ وإجراءاتِـه، وأسـاليبِ التَّقييـم. غـيرَ أن الدراسـاتِ الحديثـةَ قَلَّلَـت مـن هـذا التأثـير، وفَسَّـرَت الأخطـاءَ في ضـوء اللغـةِ المرحَليـةِ لمتعلِّـم اللغـةِ الثانيـة، بمـا في ذلـك تأثـيرُ اللغـةِ الأم. راجـع interlanguage.

٢- مصطلـحٌ في الترجَمـة، يُقصَـد بـه نَقـلُ المترجِـمِ الصِّيَـغَ والتراكيـبَ مـن اللغـة المصـدَرِ إلى اللغـة الهـدَفِ نَقـلًا حَرفيًّا، بطريقَـةٍ غـيرِ طبيعيـة، حـتى إن القـارئَ لا يَفهَـم المعنى فَهمًا يتَّفِق مـع المعـنى المقصـودِ في النَّـص الأصـل، وغالبـا مـا يحصـل هـذا النَّقـلُ المتكلَّـفُ حـين يكـون المترجِـمُ مبتـدئًـا، أو لا يُتقِـن اللغـةَ الهـدَفَ، أو لا يَسـتَعمِلها في حياتِـه العادِيَّـة.

خَطأٌ تَدَخُّلِيٌّ interference error

الخَطـأُ الـذي يَقَـع فيـه متعلِّـمُ اللغـةِ الأجنبيـةِ نتيجـةَ تأثـيرِ لغتِـه الأمِّ، وهـو النَّقـلُ السَّـلبيُّ لأنظِمـة اللغـةِ الأمِّ إلى اللغـة الهَـدَف. راجـع interference.

الإنْتَرْغْلُوسَا interglossa

لغـةٌ مَصنوعـةٌ وَضَعَهـا لانسـلوت هوبـن Lancelot Hogben عـام ١٩٤٣م علـى شَـكل لغـةٍ مَعزولَـةٍ غـيرِ متصَرِّفـة، وحَـدَّد لهـا ٨٨٠ كلمـةً أساسـية. وفي عـام ١٩٧٢م طُـوِّرَت هـذه اللغـةُ إلى لغـةٍ أخرى مَصنوعـةٍ سُـمِّيَت غلُوسـا Glossa لتكـون أيسَـرَ في الاسـتعمال مـن الإنترَغلُوسـا. راجـع Glossa.

تَوَاصُلُ المَجْمُوعَاتِ intergroup communication

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يَعنِي التواصُلَ بين مجموعاتٍ أو جَماعاتٍ من الناس أو بين شُعوبٍ مختَلِفةٍ لغويًّا أو اجتماعيًّا أو عِرقيًّا. وغالبا ما يَتمُّ التواصُلُ بين المجموعاتِ المختَلِفةِ بلُغةٍ مشتَرَكةٍ بينهم ليسَت لغةً أمًّا لمجموعةٍ منهم، وقد يكون التواصُل بلُغةٍ هَجِينٍ pidgin language أو لغةٍ مختلِطَةٍ mixed language. وهذا النوعُ من التواصُل مَوجودٌ في الهند، وإندونيسيا، ودوَلِ شَرقِ إفريقيا التي تتفاهَم باللغة السواحيلية، وفي المناطِق التي تكثُر فيها الجالياتُ الناطِقةُ بلغاتٍ مختَلِفةٍ، كدُوَل الخليجِ العربيِّ. راجع Lingua Franca، pidgin language.

نَظَرِيَّةُ تَفَاعُلِ المَجْمُوعَاتِ intergroup theory

إحدى النظرياتِ الاجتماعيةِ التي تُفسِّر اكتسابَ اللغةِ الثانية، فتَصِفه بأنه عَمليةُ التِقاءٍ بعيدِ المدى بين المتعلِّم ومجتَمَعِ اللغةِ الهَدَف؛ أي إن الاكتسابَ مرتَبِطٌ بالاتجاهاتِ التي تكون بين المتعلِّم ومجتَمَعِ اللغةِ الهَدَف، ويَتِمُّ الاكتسابُ بشكل جيِّدٍ حين يَلتَقِيان.

نَحْوٌ انْتِقَالِيٌّ interim grammar

نظامٌ نحويٌّ مرحَليٌّ مؤقَّتٌ؛ يستَعمِله الطفلُ في مرحَلةٍ من مراحِل نُموِّه اللغويِّ، ثم يتخَلَّى عنه إلى نظامٍ آخَر، ثم يتخلَّى عن النظام الآخَرِ إلى غيره، وهكذا؛ فهو سِلسِلةٌ من النحو الانتقاليِّ المستَمِرِّ حتى نهايةِ مراحِلِ النُّموِّ اللغوي. ويحدُث هذا النوعُ في اللغة المرحَلِيَّةِ لمتعلِّمي اللغاتِ الثانيةِ والأجنَبيةِ، مع اختلافٍ في النَّوع والدَّرجةِ، يتمَثَّل في احتِفاظ المتعلِّمِ ببعض المراحِلِ السابقةِ إلى المراحِل اللاحِقَة.

اعْتِرَاضٌ interjection

لَفظٌ لا مَعنى له، يُعبِّر عن حالَةٍ من الشُّعور الذي يَمُرُّ به المتحدِّثُ في أثناء حَديثِة من قَلَقٍ أو تَعَبٍ أو حُزْنٍ أو فَرَحٍ أو تَعَجُّبٍ، مثلُ: (أُفّ) و(أوَّاه) في العربية، ومثلُ: wow و: ugh في الإنجليزية.

١ـ اللُّغَةُ المَرْحَلِيَّةُ interlanguage

مصطلحٌ في اكتساب اللغـةِ الثانيـة، يُطلَق على لغـةِ المتعلِّمِ في أثنـاء تعَلُّمِه اللغـةَ الثانيـةَ أو الأجنَبيـة، وما تتَضَمَّنه من سِماتٍ وخَصائص، ومراحِلِ النموِّ اللغـويِّ الـتي يَمُرُّ بها، وهي مراحِلُ منتَظِمَةٌ ومتشابِهةٌ لـدى المتعلِّمين، لا يختَلِف فيها متعلِّمٌ عن آخَر اختِلافًا بيِّنًا من حيث طبيعَـةُ النُّمُـوِّ، ونـوعُ الأخطـاءِ اللغويـة، وعلاقَتُها بـكلٍّ مـن لغـة المتعلِّـمِ الأمِّ واللغـةِ الهَـدَف. استُعمِل هـذا المصطلـحُ بهـذا المعنـى في أواخِـر الستينيات وأوائـلِ السبعينيات مـن القـرن العشـرين، بجانـب مصطلحـاتٍ أخـرى للمعـنى ذاتِـه؛ كالأنظِمَـة التَّقريبِيـة، ونظـامِ اللغَـةِ المرحَليـة، وغيرِهـا. interlanguage system, approximative systems, راجع Interlanguage Theory.

٢ـ لُغَةٌ عَالَمِيَّةٌ وَسِيطَةٌ

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ لغـةٍ بشَريةٍ طبيعيـةٍ تُستَعمَل لغـرَض الاتصـالِ بين الشـعوبِ في مختَلِف المجـالات؛ كالإنجليزيـة في عصرِنا الحاضِـر، والعربيـةِ في عُصُـور دولـةِ الخلافةِ الإسـلامية.

٣ـ لُغَةٌ اصْطِنَاعِيَّةٌ وَسِيطَةٌ

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ لغـةٍ مَصنوعَـةٍ لأغـراضِ التواصُـلِ بـين النـاسِ أو بـين مجموعَـةٍ مـن العامِلـين في مجـالٍ محَـدَّد؛ كالإسـبِرانتو، والأوكسِـيدنتال، والإنترغلوسـا، والغلوسـا، ولغـةِ المِلاحَـةِ الجَويَّـة، ولغـةِ المِلاحَـةِ البحريَّـة، ولغـةِ الإشـارَة.

فَرْضِيَّةُ اللُّغَةِ المَرْحَلِيَّةِ interlanguage hypothesis

اسمٌ يُطلَق أحيانا على نظرية اللغةِ المرحَليةِ. راجع Interlanguage Theory.

١- تَدَاوُلِيَّةُ اللُّغَةِ المَرْحَلِيَّةُ — interlanguage pragmatics

مصطلحٌ في اكتساب اللغةِ الثانية، يُشير إلى مدى قُدرَة المتعلِّم - في مرحَلة تعلُّمه اللغةَ - على اكتساب أنماطٍ اجتماعيةٍ ثقافيةٍ تَداوُليّةٍ فَهمًا واستِعمالًا. من ذلك اكتسابُ أساليبِ الاعتِذارِ والطَّلَبِ والرَّفضِ والإقناعِ ولُطْفِ التَّعبيرِ ونحوِ ذلك من الأساليب التَّداوُليةِ في ثقافة اللغةِ الهدَف، التي نادِرًا ما تُقدَّم للطلاب في المواد التعليميةِ بدرَجةٍ كافية. وتُشير نتائجُ بعضِ الدراساتِ في اكتساب اللغةِ إلى أن اكتسابَ المفاهيمِ التَّداوُليةِ في اللغة المرحَليةِ مُمكِن إذا عُنِي برنامَجُ الإعدادِ اللغويِّ بالتواصُل الطبيعيّ، وضُمِّنَ مفاهيم اجتماعية وثقافية حقيقية، وكان المتعلِّمُ على درجَةٍ عاليةٍ من التَّثاقُف باللغة الهدَف.

٢- تَدَاوُلِيَّةُ اللُّغَةِ الوَسِيطَةِ

مصطلحٌ في التَّداوُليةِ عَبرَ الثقافاتِ cross-cultural pragmatics أو التَّداوُليةِ المقارَنَة comparative pragmatics، يُطلَق وَصفًا على البحث في السلوك التواصُليِّ للمتحدِّثين بلغةٍ ثانيةٍ وَسيطةٍ غيرِ لغاتِهم الأمّ؛ حيث تظهَر في أحاديثهم اللُّكنَةُ أو اللَّهجَة التَّداوُلية pragmatic accent.

نَظَرِيَّةُ اللُّغَةِ المَرْحَلِيَّةِ — Interlanguage Theory

إحدى النظرياتِ التي تُفسِّر اكتسابَ اللغةِ الثانية، يتلخَّص تفسيرُها بأن متعلِّمي اللغةِ الثانيةِ أو الأجنَبية يمرُّون بمراحِلَ نُموٍّ متَشابهةٍ وإن اختَلفت لغاتُهم الأمّ، وأن أخطاءهم فيها أخطاءُ نُموٍّ طبَعية، وليسَت مرَضًا يجب استئصالُه أو التخلُّصُ منه. وترى هذه النظريةُ أن بعضَ أخطاءِ متعلمِ اللغةِ يمكن أن تُفسَّر على أساسٍ من تدخُّل لغَتِه الأمّ في بدايَة تعلُّمه اللغةَ الهدَفَ، ولكن معظَمَ أخطائه تحدُث لأسبابٍ أخرى؛ منها الجهلُ بالقاعدة التي تحكُم النَّمَط، وتعميمُ القاعدَة، والتطبيقُ الناقِصُ لها، والتَّبسيطُ، إضافةً إلى أخطاء غيرِ ظاهرَةٍ؛ كتَجَنُّب استِعمالِ أساليبَ وأنماطٍ معيَّنةٍ في اللغة الهدَفِ مخافَةَ الخَطأ فيها، وهي التَّحاشِي avoidance.

كَلامُ اللُّغَةِ المَرْحَلِيَّةِ interlanguage talk

الكلامُ الذي يتلَقّاه متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ داخِلَ الصَّفِّ من زُملائه متعلِّمي اللغةِ الهَدَفِ، ويتوَاصَل به معهم، وهذا الكلامُ – في الوَقت نفسِه – لغةٌ مرحَليةٌ لجَميع الطلاب في الصَّف، ومُدخَلٌ لغويٌّ غيرُ مُكتَمِل، وربما يكون هو المُدخَلَ الأوَّلِيَّ أو المُدخَلَ الوَحيدَ الذي يتلَقّاه متعلِّمُ اللغة، ويُسمى أحيانا حديثَ المعلِّمِ، أو حديثَ المعلِّمِ الخاصِّ tutor talk.

كِتَابُ قِرَاءةٍ مُرَاوِحٌ interlinear reader

كتابُ قراءةٍ بلُغةٍ ما مَشروحٌ بلُغةٍ أخرى، تُخَصَّص فيه السُّطورُ لكلِّ لغةٍ على حِدَة بالتَّناوُب؛ فيكون السطرُ الأولُ في الصفحَة الأولى باللغة الهَدَف، والسطرُ التالي له باللغة المترجَمِ إليها أو بلغةِ الطلابِ الموَجَّه إليهم الكتابُ، وربما يتضَمَّن أكثَرَ من لغَتَين. وهو أسلوبٌ قديمٌ في تأليف كتُبِ تعليمِ اللغاتِ الأجنبيةِ المؤلَّفةِ بطريقة القواعدِ والترجمةِ.

تَرْجَمَةٌ بين سَطْرِيَّةٌ interlinear translation

طريقةٌ في الترجمة الحَرفية، يُقابَل فيها كلُّ سَطرٍ من سُطور النَّصِّ في اللغة المصدَرِ بسَطرٍ يَليهِ في اللغة الهدَف، مع الإبقاء على بِنيَة الكلامِ الشَّكليَّةِ كما هي في اللغة المصدَر. يَعتَمِد هذا الأسلوبُ على ترجَمَة الكلماتِ والصِّيَغ والتراكيبِ ترجَمةً حَرفيةً لا تُفيد القارئَ في فَهم المعنى، لكنها قد تكون مرحَلةً أوَّليَّةً تمهيدية، يَنتَقِل بعدها المترجِمُ إلى تحرير النَّصِّ وإخراجِه بشَكلٍ مَقبول.

تَنَوُّعٌ بين المتَعَلِّمِينَ inter-learner variation

مصطلحٌ في اكتساب اللغةِ الثانية، يُشير إلى التَّنَوُّع أو التَّغَيُّرِ الذي يحدُث لدى المتعلِّمين في فُصول تعليمِ اللغة، ولاسيَّما حين تكون الفَجوَةُ بينهم كبيرةً على الرَّغم من تَشابُه خَلفياتِهم ومُدخَلاتِهم اللغويةِ في اللغة الهَدَف. وكانت هذه الظاهِرَةُ سبَبًا في الخِلاف حَولَ مَبدأِ النُّمُوِّ اللغويِّ المرحَليِّ المبنِيِّ بعضُه على بعضٍ، والشَّكِّ في نتائج دراساتِ المورفيم. راجع morpheme (acquisition) studies.

اللُّغَةُ الوَسِيطَةُ interlingua

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُشيرإلى صيغَةٍ داخِليّةٍ في الحاسوب، تُحَوَّل إليها عباراتُ اللغةِ الطبيعيةِ؛ لتَسجيل المعلوماتِ والمعاني التي تَحمِلها هذه العباراتُ، وليَتَمَكَّن نِظامُ الترجَمةِ الآليةِ من إنتاج عباراتٍ مُناظِرَةٍ بلُغَةٍ طبيعيةٍ أخرى من هذه الصِّيغَة.

مُقَارَنَةٌ بينَ لُغَتَينِ inter-lingual comparison

المقارَنةُ التي يُجريها الباحثُ بين لغَتَين في الأصوات والصرفِ والنحوِ والدّلالةِ لأهدافٍ لغويةٍ نظريةٍ عامّة، أو لغويةٍ تطبيقيةٍ؛ تعليميةٍ، أو غيرِتعليمية.

المَسَافَةُ بينَ لُغَتَينِ inter-lingual distance

١- مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على درَجة الاختلافِ بين لغَتَين، ويعتمد هذا الاختلافُ على قَدْر المسافَةِ بينهما في الجوانب الاجتماعيةِ والنفسيةِ والثقافيةِ والتاريخيةِ والجغرافية. فإذا قَرُبَت المسافةُ بين لغَتَين سَهُل على الناطقين بإحداهما تعلُّمُ الأخرى، وإذا بَعُدَت المسافةُ صَعُب التعلُّم. كان هذا الاعتقادُ أساسًا مُهمًّا لدى البِنيَويِّين والسُّلوكيِّين في تحديد درجةِ صُعوبةِ تعلُّمِ إحدى اللغَتَين على الناطقين باللغة الأخرى. لكن لغويِّين آخَرين، خاصةً المعرفيِّين الفِطريين، لا يؤمنون بهذا المبدأ أساسا لتَحديد درجةِ صُعوبةِ تعلُّمِ اللغاتِ الأجنَبية، بقَدر ما يؤمنون بقُرب كلِّ نَمَطٍ أو تركيبٍ أو بُعدِه من المبادئ اللغويةِ العامّةِ أو القواعدِ الكُلِّيَّة.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُشيرإلى ما بين لغَتَين من فُروقٍ لغويةٍ في النُّطق والتراكيبِ والصِّيَغِ (القواعد) والمفرَداتِ والخَطِّ والإملاء، باعتبار أن هذه الفُروقَ هي التي تُحَدِّد المسافةَ بين اللغَتَين، ومن ثم تَتَحَدَّد صُعُوبةُ تعلُّمِ إحداهما على الناطقين بالأخرى في نَظَر البِنيَويِّين السُّلوكيين.

خَطأٌ بَيْنِيٌّ inter-lingual error

الخَطأُ الذي يَقَع فيه متعلِّمُ اللغةِ نتيجةَ نَقلِه أنظِمَةَ لغتِه الأمِّ إلى اللغة الهَدَف؛ كتَقديم الناطِقِ بالإنجليزيةِ النَّعتَ على المنعوت في العربية، أو إدخالِ فعلٍ مُساعِدٍ بين المسنَدِ والمسنَدِ إليه، وإدخالِ الناطِقِ بالعربيةِ حَرفَ جَرٍّ على فعلٍ متَعَدٍّ بنفسه في الإنجليزية، أو استعمالِ الأداةِ: the في غير مكانِها؛ تأثُّرًا بنظام لغتِه العربية. والخَطأُ البَيْنِيُّ هو أحَدُ مَظاهِرِ اللغةِ المرحَلية، وليس هو اللغةَ المرحَليةَ كما كان يرى البِنيَويون والسُّلوكيون وأتباعُهم من مؤيِّدي التحليلِ التقابُليِّ وتحليلِ الأخطاءِ في ضَوء النَّظرَةِ البنيَوِيَّةِ السُّلوكيَّة.

تَعرُّفٌ بَيْنِيٌّ inter-lingual identification

تَعرُّفُ متعلِّمِ اللغةِ العنصُرَ اللغويَّ والحُكمُ عليه من حيث مشابَهَتُه للعنصُر المقابِلِ له في لغته الأمّ. ففي تعلُّمِ النظامِ الصوتيِّ للإنجليزية مثلا، قد يَلجَأ المتعلِّمُ إلى التأكُّد ممّا إذا كان صوتُ: /d/ في الإنجليزية مشابهاً لصوت: /d/ في لغته الأمِّ أو مختَلِفا عنه. وتفيد نتائجُ الدراساتِ في هذا الجانِبِ أن هذه المقارَنةَ قد تُعيق اكتسابَ المتعلِّمِ اللغةَ الهَدَف؛ لاستِغراقه في التَّفكير في طبيعَة الصوتِ وطَريقَةِ نُطقِه في اللغَتَين، وهو نمطٌ من الترجمةِ الداخليّة.

تَداخُلٌ (ثُنَائِيٌّ) بينَ لُغَتَين inter-lingual interference

تداخُلٌ مُتَبادَلٌ بين لغتةِ المتعلِّمِ الأمِّ واللغةِ التي يتعلَّمها، أي تأثيرُ كلِّ لغةٍ في الأخرى، سواء أكان تأثيرًا إيجابيًّا أم تأثيرًا سَلبيًّا. ويختَلِف هذا التداخُلُ الثُّنائيُّ المتبادَلُ عن التَّدَخُّل من جانبٍ واحدٍ interference الذي يَعني تدَخُّلَ اللغةِ الأمِّ في اكتساب اللغةِ الهَدَف.

١- عِلْمُ اللُّغَةِ المُقَارَنُ inter-linguistics

اسمٌ يُطلَق أحيانا على علم اللغةِ المقارَن الذي يُعنَى بالمقارَنة بين لغَتَين في المستَوَيات الصوتيةِ والصرفيةِ والنحويةِ والدّلاليةِ. راجع comparative linguistics.

٢- عِلْمُ اللُّغَةِ الاصْطِنَاعِيُّ

مصطلحٌ يُطلَق على اللغات الاصطِناعيَّةِ التي توضَع لتكون لغاتٍ عالميةً ثانيةً، الهَدَفُ منها تَيسيرُ التواصُلِ بين البَشَر، مثلُ: الإسبرانتو، والإنترغلوسا، والغلوسا. ويُسمّى هذا العلمُ بهذا الاسمِ حين يَعتَمِد على نتائج علمِ اللغةِ المقارَنِ أو المقارَنةِ بين لغَتَين أو أكثَر.

٣- عِلْمُ اللُّغَةِ التَّوَاصُلِيُّ

دراسةُ اللغاتِ من أجل تَيسيرِ التواصُلِ بين البَشَر، أو التواصُلِ بين مجموعاتٍ لغويةٍ تعيش في بيئةٍ واحدة؛ بهَدَف التقريبِ بينها أو توحيدِ أهدافِها.

مُحادَثَةٌ — interlocution

تَبادُلٌ حِوارِيٌّ فِعليٌّ، يَجري بين شَخصَين أو بين شَخصٍ ومجموعةٍ من الأشخاص؛ سواء أكان ذلك أمامَ مجموعةٍ من المستَمِعين، أم كان في مكانٍ بعيدٍ عن الناس.

المُتَخاطِبَان/المُتَحاوِرَان — interlocutors

شَخصان يَتبادَلان الكلامَ في محادَثةٍ أو حِوارٍ، خلافاً لمن يَسمَع الكلامَ ولا يُشارِك فيه. ويَشيع استعمالُ هذا المصطلحِ في تحليل الخِطابِ، وفي البحث اللغويِّ الميدانيِّ، ولاسيَّما في برامج تعليمِ اللغات.

طَلاقَةٌ مُتَوَسِّطَةٌ — intermediate fluency

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلَق على المرحَلةِ الرابعةِ من مراحل اكتسابِ اللغةِ الثانية، خاصةً لدى المتعلِّمين الكِبار، وتَبدأ حيث تَنتَهي مرحَلةُ ظُهورِ الكلام، تَليها مرحَلةُ النُّموِّ المتَّصِلِ أو المستَمرِّ continued language development. وفي مرحَلة الطلاقَةِ المتوسِّطةِ هذه، يَستَطيع المتعلِّمُ التواصُلَ مع الناس، وإبداءَ آرائه والتعبيرَ عن أفكاره باللغة الهَدَف، لكن مُفرَداتِه وجُمَلَه تبقى محصورةً فيما يُقَدَّم له من موادَّ تعليمية.

المُسْتَوَى المُتَوَسِّط intermediate level

أحَدُ المسـتوياتِ الثلاثـةِ الرئيسـةِ الـتي يُصَنَّـف فيها متعلمـو اللغـاتِ الأجنَبيـة في الفُصـول الدِّراسـية، وهـي: المسـتوى المبتـدِئُ beginning level، والمسـتوى المتوسِّـطُ intermediate level، والمسـتوى المتقـدِّمُ advanced level. وغالبـا مـا يُسـتَعمَل هـذا التصنيـفُ في تعليـم اللغـاتِ للبالِغيـن، أمـا الأطفـالُ فيصَنَّفـون تَصنيفـا أوسَـعَ؛ حيـث تُقَسَّـم المسـتوياتُ إلى مراحِـل رئيسـة، هـي: المراحِـلُ الأوَّليـةُ، والمراحِـلُ الابتدائيـةُ، والمراحِـلُ المتوسِّـطةُ. وتُقَسَّـم كلُّ مرحلـةٍ إلى مراحِـلَ فَرعيـةٍ أو مسـتَويَاتٍ صُغـرى؛ كأن تَقَسَّـم المراحِـلُ الأوَّليـةُ إلى المرحَلـةِ الأولى، والمرحَلـةِ الثانيـة، والمرحَلـةِ الثالثـة، والمرحَلـةِ الرابعـة.

المَرَاحِلُ المُتَوَسِّطَة intermediate stages

مصطلـحٌ عـامٌّ في تَصنيـف المتعلِّمـين في مراحِـل التعليـمِ العـامِّ، ويُطلَـق بصِفَـةٍ خاصـةٍ علـى مجموعـةٍ مـن المراحِـل الفَرعيـةِ مـن مراحِـل تعليـمِ اللغـاتِ الأجنبيـةِ للأطفـال ضِمـنَ مرحَلـةٍ مـن مراحِـل التعليـم. راجـع intermediate level, primary stages

نُطْقٌ دَاخِلِيٌّ internal articulation

مصطلـحٌ في علـم النفـسِ القِـرائيِّ اسـتَعمَله رونالـد كارفـر Ronald P. Carver في أنموذَجه الحَرفيِّ التَّصاعُـدي، ويَقصـد بـه أن القـارئَ يَقـرأ النَّـصَّ في ذِهنـه قـراءةً شِـبهَ مَسـموعَة؛ فيَفهَـم وفـقَ مـا يَسـمَع مـن كلامـه كمـا لـو كان يَسـمَع كلامَ غـيرِه، وأن النُّطـقَ السَّـليمَ للكلمـات - في نظـره - يُسـاعِد القـارِئَ علـى الفَهـم. راجـع Carver's Model.

اقْتِرَاضٌ دَاخِلِيٌّ internal borrowing

مصطلـحٌ معجَـميٌّ دَلالي، يُقصَـد بـه توَسُّـع اللغـةِ مـن داخِلهـا، باسـتحداث الكلمـاتِ عـن طريـق القِيـاسِ مـن اللغـة نفسِـها، خلافـا للاقـتِراض الخـارِجيِّ الـذي هـو الأصـلُ في الاقـتِراض، وهـو مـا تَعنيـه كلمـةُ: (اقـتِراض) عنـد إطلاقِهـا. راجـع external borrowing.

ثَبَاتُ الاتِّسَاقِ الدَّاخِلِيِّ internal consistency reliability

ثَباتُ بُنودِ الاختبارِ وعناصِرِه واطِّرادُها مع بعضها بحيث تَقيس الشيءَ نفسَه بدرجةٍ واحدة؛ أي دون تناقُضِ البياناتِ التي تقدِّمها أداةُ القياسِ الواحدة. ويُقاس هذا الثَّباتُ بقِسمَةِ الاختبارِ إلى شَطرَين، ثم إخراجِ مُعامِلِ الارتباطِ بينهما.

الأُذُنُ الدَّاخِلِيَّةُ internal ear

راجع inner ear.

المَذهَبُ الدَّاخِلِيُّ البَاطِنِيُّ internalized approach

المنهجُ أو المذهبُ الباطنيُّ في دراسة اللغة، الذي يرى أن دراستَها يجب أن تُركِّزَ على اللغة داخِلَ الإنسان بوَصفها سِمةً من سِماته الخاصَّةِ به دونَ غيرِه؛ فترَكِّز على اكتساب اللغةِ ونُمُوِّها، وفَهمِها واستِعمالِها، وما يَطرأ عليها من خَلَل، وتهتَمُّ بالعوامِل الداخليةِ المؤثِّرَةِ في ذلك. وهو المذهَبُ المعرِفيُّ الفِطرِيُّ الذي نادى به تشومسكي وأتباعُه، بدَلًا من دراسة الجوانبِ البِنيَويةِ الشَّكليةِ الظاهِرَةِ التي يمثِّلها المنهجُ أو المذهبُ الخارِجيُّ. وهذا المذهبُ يَعتَمِد كثيرًا على الجوانب المعرِفيةِ الإدراكيةِ في دراسة اللغة، بل إنه وَجهٌ آخَرُ لعلم النفسِ الإدراكيِّ cognitive psychology. راجع externalized approach, I–language, internalized language.

اللُّغَةُ البَاطِنِيَّةُ internalized language (I-language)

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلَق على العَمَليات العَقليةِ التي تحدُث في أثناء فَهمِ اللغةِ أو إنتاجِها، لاسيَّما استِنباطُ القواعدِ من المُدخَلات اللغويةِ بطريقَةٍ منطِقيّة. يَنطَلِق مَفهومُ هذه اللغةِ من المذهَب الذي يَنظُر إلى اللغة على أنها سِمَةٌ إنسانيةٌ داخِليّةٌ خاصَّةٌ به، وليسَت شيئًا خارِجًا عنه، ولا يَعتَمد اكتسابها على العوامِل الخارجيةِ بدرَجةٍ عاليَة. راجع I–language.

عِلْمُ اللُّغَةِ الدَّاخِلِيُّ internal linguistics

اسـمٌ يُطلَـق علـى دراسَـة الأنظِمَـةِ الدّاخِليـةِ للُّغَـة، وهـي الصِّيَـغُ والتراكيـبُ والمفـرَداتُ والـدّلالات، دونَ الرُّجـوعِ إلى سِـماتٍ أو جوانِـبَ خـارِجَ اللغـة؛ كالجوانِب النفسـيةِ والاجتماعيةِ والتاريخيـةِ والحاسـوبيةِ ونحوِها. تَنمّ هـذه التَّسـمِيَةُ عـن اتجاهٍ في علـم اللغـةِ العـامِّ يـرَى أن عِلـمَ اللغـةِ ينحَصِـر في دراسَـة الأنظِمَـةِ الدّاخِليـةِ للُّغـة، بـل هـو علـمُ اللغـةِ العـامُّ Theoritical Linguistics، وأن مـا عـدا ذلـك مـن تخَصُّصـاتٍ لغويـةٍ نفسـيةٍ أو لغويـةٍ اجتماعيـةٍ أو لغويـةٍ حاسـوبيةٍ أو لغويـةٍ تَعليميـة، خـارِجٌ عـن الدراسَـة اللغويـة، بـل هـي في نَظَرهـم دراسـاتٌ بَيْنِيَّـة، وتُصنَّـف ضِمـنَ علـمِ اللغـةِ الخـارِجيِّ external linguistics.

ثَبَاتٌ دَاخِلِيٌّ internal reliability

أحَـدُ أنـواعِ الثَّبـاتِ reliability في الاختبـارات، وسِـمَةٌ أساسـيّةٌ مـن سِـمات الاختبـارِ الجيِّـد، ويَعـني أن يكـون هنـاك ارتبـاطٌ قَـويٌّ بـين جُـزئَيْ الاختبـارِ الواحـد. ويُقـاس هـذا النـوعُ مـن الثَّبـاتِ بعـدَّة طـرُق، أهمُّهـا: إعـادَةُ تَطبيقِ الاختبـار، وإعطـاءُ اختِبارَيْـن في وَقـتٍ واحِـد، وتجزئـةُ الاختبـار، واسـتِعمالُ طريقَـةِ تحليـلِ التَّبايُـن.

تَغَيُّرٌ دَاخِلِيٌّ internal sandhi

أحَـدُ نوعَـيْ تَغَـيُّرِ الصـوتِ أو انصِهـارِه sandhi؛ بسَـبَب الاتصـالِ أو سُـرعَةِ الكـلام. يَحدُث هـذا النـوعُ بـين مُورفيمَـين داخِـلَ الكلمـةِ الواحـدة، مثـلُ كلمـةِ: electric الـتي يُنطَـق الصّـوتُ الأخـيرُ فيهـا كافًـا /K/، لكنـه يُنطَق سِـينًا /s/ حـين تَتَّصِـل بـه اللاحِقَـةُ: ity. والنـوعُ الآخَـرُ مـن التَّغَـيُّرِ أو الانصِهـارِ هـو التَّغَـيُّرُ الخـارِجيُّ external sandhi، وهـو الـذي يَقَـع بـين كلمَتَـين، مثـلُ كلمَـتَي: will و not، اللّتَـين تَتَغَـيَّران في حـال تجاوُرِهمـا فتَنصَهِـران في كلمـة واحـدةٍ مَنحُوتَـةٍ هـي won't. راجع sandhi, external sandhi.

كَلَامٌ بَاطِنِيٌّ internal speech

الـكلامُ غـيرُ المسـموع، يُسـمّى أيضـا النُّطـقَ الداخِلـيَّ articulation speech، وهـو الـكلامُ الـذي يَقَـع داخِـلَ ضَمـيرِ المـرءِ ولا يَسـمَعه أحـدٌ، فـلا يُحـدِث مَوجـاتٍ صوتيـةً تَنقـل هـذا الـكلامَ

إلى السامِع. ويُطلَق هذا الكلامُ وَصفا على القراءة الصامتةِ، والتفكيرِ الباطنيِّ، ويُسمّى أيضا لغةً داخِليّة.

تَرْجَمَةٌ دَاخِلِيَّةٌ — internal translation

إستراتيجيةٌ يَلجأ إليها بعضُ متعلِّمي اللغاتِ الأجنَبية، تتمَثَّل في صِياغَةِ المتعلمِ المعنى بلُغَته الأمِّ سِرًّا، ثم ترجمةِ هذا المعنى إلى اللغة الهَدَفِ التي يتحدَّث بها. وهي من الإستراتيجيات والأساليبِ غيرِ السَّليمَة، وقد تَستَمِرُّ مع المتعلِّم فتؤثِّر في قُدرَته التواصُلية في اللغةِ الهَدَف، وربما تعُوق تقدُّمَه في اكتسابها.

صِدْقٌ دَاخِلِيٌّ — internal validity

أحَدُ أنواعِ الصِّدقِ validity في الاختبارات، وسِمَةٌ أساسيةٌ من سِمات الاختبارِ الجيِّد، يوَضِّح إلى أيِّ حدٍّ يمكن أن تُعزَى نتائجُ الدراسةِ إلى المعالَجَة المستخدَمةِ في التجربة فقط، وليس إلى شيءٍ آخَرَ خارِجَها. ويُعَدُّ الاختبارُ صادِقًا صِدقًا داخِليًّا إذا كانت درَجةُ الطالبِ فيه تُعبِّر عن أدائه الحقيقيِّ في المهارات والخِبراتِ التي مَرَّ بها.

المُدَوَّنَة العَالَمِيَّة للإنجليزِيَّة — International Corpus of English

مدَوَّنةٌ لغويةٌ، أو مخزونٌ نَصِّيٌّ، لما يَربو عن عشرين لهجَةً من لَهَجات اللغةِ الإنجليزيةِ على مستوى العالَم.

نِظَامُ الاخْتِبَارِ العَالَمِيُّ لِلُّغَةِ الإنجليزِيَّة — International English Language Testing System (IELTS)

اختبارٌ من اختبارات اللغةِ الإنجليزيةِ لُغَةً ثانيةً أو أجنبية، بدأ تطبيقُه في أواخر الثمانينيات من القَرن العشرين، يَهدِف إلى قِياس الكِفايَةِ اللغويةِ في اللغة الإنجليزية للناطقين بغيرها، ويُجرَى على نِطاقٍ واسِع، وتُشرِف عليه هيئاتٌ علميةٌ في كلٍّ من بريطانيا وأستراليا، أهمُّها المجلسُ البريطانيُّ British Council. وثمةَ نوعان من هذا الاختبار، أحَدُهما: أكاديميٌّ مُوَجَّهٌ للمؤسَّسات التعليميةِ كالجامعات والمعاهدِ العُليا، والآخَرُ: عامٌّ

مُوَجَّهٌ للجِهات الرَّسـميةِ والتجاريـةِ الـتي يتطَلَّـب العَمَـلُ فيها قَـدرًا مـن الكِفايَـة اللغويـة.
يتكـوَّن الاختبـارُ بنوعَيـه مـن أربعَـة أقسـامٍ تَشـمَل المهـاراتِ اللغويـةَ الأربَـع: فَهـم المسـموع، وفَهـم المقـروء، والتَّحـدُّث، والكتابـة.

لُغَةُ المُؤتَمَراتِ الدَّوليَّةِ internationalese

وَصـفٌ يُطلِقـه بعـضُ اللغويِّـين علـى الألفـاظ والأسـاليبِ الـتي يَشـيع اسـتِعمالُها في المؤتمـرات واللِّقـاءاتِ الدَّوليـة، حيـث يميـل المشـاركون فيهـا إلى اسـتِعمال مصطلحـاتٍ وتعبـيراتٍ لغويـةٍ إنجليزيـةٍ، غالبا مـا تكـون شـائعةً في بريطانيـا والولايـاتِ المتحدةِ الأمريكيـة.

(كَلِمَةٌ) عَالَمِيَّةٌ internationalism

كلمـةٌ تُسـتَعمَل في كثـيرٍ من لغـات العالَـمِ بصيغَـةٍ واحـدَة، وغالبًـا مـا تكـون مصطلَحًا سياسـيًّا أو اقتصاديًّـا أو تقنيًّـا، مثـل: فيتـو veto، وليبراليـة liberalism، ونحوهما.

لُغَةٌ عَالَمِيَّةٌ international language

وَصـفٌ يُطلَـق علـى أيِّ لغـةٍ تُسـتَعمَل لغـةً ثانيـةً أو أجنبيـةً علـى نِطـاقٍ واسِـعٍ في مجـالات متعـدِّدَة، ولاسـيَّما في مجـال التواصُـلِ الـدَّولي. وتُعَـدُّ الإنجليزيـةُ في عَصرِنـا الحاضِـر لغـةً عالميـة؛ لأنها لغـةُ التواصُـلِ بجميـع مجالاتِـه وأشـكالِه، ولغـةُ العلـومِ والتّقنيـة، كمـا كانـت العربيـةُ لغـةً عالميـةً في عُصـورِ الخِلافـةِ الإسـلاميةِ العربيـة. وقـد تكـون اللغـةُ عالَميـةً في مجـالٍ أو مجـالاتٍ محـدودَة؛ كاللاتينيـة في العُصـورِ الوُسـطى حـين كانـت لغـةَ العُلـومِ والسياسـةِ والقانـونِ والدِّيـنِ خاصَّـةً في أوروبـا، والفرنسـيةِ حـين كانـت لغـةَ الدبلوماسـيةِ والأدَبِ والفَـنِّ في القَرنَـين الثامـن عشـر والتاسـع عشـر في أوروبـا وأفريقيـا والشـرقِ الأوسَـط.

الأَلِفْبَائِيَّةُ الصَّوتِيَّةُ الدَّوليَّةُ International Phonetic Alphabet (IPA)

نِظـامٌ رَمـزيٌّ لتَمثيـل نُطـقِ الكلمـاتِ في أيِّ لغـةٍ مـن اللغـات؛ اعتِمـادًا علـى نظـام الألفبائيـةِ الصوتيـةِ الدَّوليـة، الـذي وَضَعَتْـه الجَمعيـةُ الصوتيـةُ الدَّوليـةُ International Phonetic

Association عـام ١٨٨٩م، وطُـوِّر عـدَّةَ مـرّاتٍ كان آخِرُها عـامَ ١٩٨٩م. والرُّمـوزُ في هـذا النظـامِ مكوَّنَـةٌ مـن رمـوزٍ وعلامـاتٍ إضافيـة؛ بعضُهـا مأخـوذٌ مـن الألِفبائيَّـةِ الرُّومانيـةِ الـتي تعتَمِـد علـى الحُـروف اللاتينيـة، وبعضُهـا مأخـوذٌ مـن رُمـوزٍ أخـرى.

الجَمْعِيَّةُ الصَّوْتِيَّةُ الدَّوْلِيَّةُ International Phonetic Association (IPA)

إحـدى الجَمعيـاتِ اللغويـةِ الـتي تهتَمّ بنظـام الكتابـةِ الصَّوتيـة. راجع International Phonetic Alphabet (IPA).

اخْتِبَارَاتٌ شَبَكِيَّةٌ حَاسُوبِيَّةٌ Internet-Based Tests (IBT)

أسـلوبٌ حديـثٌ في القِيـاس الرَّقـميِّ، يُقصَـد بـه الاختبـاراتُ الـتي تُجرَى عـبرَ الشَّـبَكَةِ العالَميـةِ أو شَـبَكَةِ الإنترنـت internet، فتُرسَـل مـن مركَـز التحكُّـمِ وتَصِـل إلى ملايـين المفحُوصِـين، سـواء أكانـت اختبـاراتٍ لغويـةً، مثـلُ اختبـاراتِ: TOEFL و: IELTS وغيرهمـا، أم غـيرَ ذلـك كاختبـارات: GRE. وتتَمَـيَّز هـذه الاختبـاراتُ – كغيرهـا مـن الاختبـارات الرَّقمِيـة – بسُـرعة الإجـراءات، والاقتِصـاد، ودِقَّـةِ التَّقييـم، والسُّـرعةِ في رَصـدِ الدَّرجـات، وسُـهُولَةِ التَّحَكُّـمِ، وخِدمـةِ أكـبَرِ عَـدَدٍ مُمكِـن مـن المفحوصِـين في آنٍ واحـد.

تَوَاصُلٌ تَبَادُلِيٌّ interpersonal communication

التواصُـلُ بـين الأفـراد، أي بـين شَـخصَين أو أكـثَر، بحيـث يتَبـادَل الطَّرَفـان الحديـثَ بدرَجـةٍ مُتَكافِئـة؛ فيكـون كلٌّ منهمـا مُتَحدِّثـا ومُستَمِعا في آنٍ واحـد. وهـذا التواصُـلُ مـن العوامِـل الـتي تُيَسِّـر اكتسـابَ اللغـةِ الثانيـةِ ولاسـيَّما حـين يكـون أحَدُهمـا ناطِقًـا باللغـة والآخَـرُ متَعَلِّمًـا لهـا؛ لأن ذلـك يُيَسِّـر عمَليـةَ مناقَشَـةِ المعـنى بينهمـا؛ فيُمَكِّـن المتعلِّـمَ مـن فَهـم كلامِ الناطِـقِ باللغـة، ويُؤَكِّـد لـه سـلامةَ كَلامِـه هـو.

وَظِيفَةٌ (تَخَاطُبِيَّةٌ) تَبَادُلِيَّةٌ interpersonal function

إحدى الوَظائـفِ الثـلاثِ الـتي تؤدِّيها اللغـةُ وفقًا لنظريـة هاليـداي. وتَعـني اسـتِعمالَ اللغـةِ بـين شَـخصَين، أو اسـتغلالَها لبِنـاء علاقَـةٍ بـين شَـخصَين أو للمُحافَظَة عليها. أما الوَظيفَتـان الأخريـان فهما: الوَظيفـةُ التَّفكيريـةُ أو الفِكريـة، والوَظيفةُ النَّصِّيَّة. راجع functions of language

مَعْنًى تَبَادُلِيٌّ interpersonal meaning

مصطلـحٌ اسـتعمله هاليـداي في نظريتـه الاجتماعيـةِ التواصُليـة، ويَعـني بـه أيَّ معـنًى اجتماعـيٍّ يتَبادَلـه شَـخصان أو أكـثَر، ويُسـمّى أحيانًا وَظيفَـةً اجتماعيـةً social function؛ لأنـه يـؤدّي هـذه الوَظيفَـة.

١- تَرْجَمَةٌ شَفَهِيَّةٌ interpretation

نَقـلُ المتَرجِـمِ كلامَ شَـخصٍ بلُغـةٍ إلى شَـخصٍ آخَـر، أو أشـخاصٍ آخَريـن، نَقـلًا شَـفَهيًّا؛ لمسـاعَدَة المتكلِّـمِ في التواصُـل مـع شَـخصٍ أو أشـخاصٍ لا يَفهَمـون لغتَـه، وتُسـمّى أيضًـا: interpreting. والترجَمـةُ الشَـفَهيةُ نوعـان: ترجَمةٌ شَـفَهيةٌ فَوريـةٌ متَّصِلـةٌ أو مُتَوازِيَـةٌ simultaneous interpretation، وهـي الـتي يتَكلَّـم فيهـا المتحـدِّثُ والمتَرجِـمُ في آنٍ واحـد، وترجَمـةٌ شَـفَهيةٌ تتابُعِيَّـةٌ consecutive interpretation، وهـي الـتي تَتِـمُّ على دفعـات يتَوقَّـف فيهـا المتكلِّمُ وَقَفاتٍ تَسـمَحُ للمُترجِـم بتَرجَمة كلِّ دفعـةٍ منـه قبـلَ الانتِقـال إلى الدفعـة التاليـة. يُضـاف إلى هذَيـن النوعَـين نـوعٌ ثالـث يُسـمى الترجَمـةَ التَّفاهُمِيَّـةَ وهـي الـتي تقتَصِـر فيهـا وظيفـةُ المتَرجِـمِ علـى إفهـام المتحدِّثـين مـا يقولونـه لبعضهـم. تتطلَّـب الترجَمـةُ الشَّـفَهيةُ بأنواعهـا قُـدراتٍ قـد تَفـوق مـا تتطلَّبـه الترجَمـةُ التحريريـةُ؛ أهمُّهـا سَـعَةُ الثقافـة، وسُـرعَةُ البَديهَـة، ورَباطَـةُ الجَـأش، وقـوَّةُ الذاكِـرَة، والقُـدرَةُ علـى التَّركـيز، والفَصاحَـةُ في الـكلام، وجَهْوَرِيَّـةُ الصَّـوت، والخِـبرَةُ الكافِيَـةُ في مُواجَهَـة الجُمهـور، والقُـدرَةُ علـى اسـتِخدام التّقنيـة، إضافـةً إلى الإلمـام باللُّغتَـين وثقافَتَيهمـا، بدرَجـةٍ تُمكِّـن المترجِـمَ مـن الترجَمـة في الاتِّجاهَـين، خلافـا للترجَمـةِ التحريريـةِ الـتي غالِبـا مـا يُتَرجِـم فيهـا المترجِمُ في اتِّجـاهٍ واحِـد مـن لغـةٍ مَصـدَرٍ إلى لغتـه الأمِّ أو الأولى، كمـا أنهـا تَمنَـحُ المترجِـمَ فُرَصـا للمُراجَعـة والتَّصحيـح، والعَـودَةِ إلى المعاجِـم. راجـع simultaneous interpretation ,consecutive interpretation.

٢- تَفسيرٌ

مصطلحٌ في الترجَمة، يُشيرإلى منهَجٍ في ترجَمة الشّعر، يحافِظ فيه المترجمُ على جوهَر القصيدَة، لكنه يُجرِي ما يراه مناسبا من تعديلات في شَكلها، حتى كأنها من نَظمِه، فلا تكاد تَشتَرِك مع القصيدَة الأصليّةِ إلا في العنوان وبعضِ المعاني الرئيسَة.

٣- تَأْوِيلٌ

مصطلحٌ في علم الدّلالة، يَعني التفسيرَ والتأويلَ والتَّخريجَ. وهو أن يَحمِل السامِعُ القَولَ الذي يَسمعُه على معنى بعَينه، ولاسيَّما في حالَة التِباسِ الكلامِ حين تكون له مَعانٍ عدّةٌ أو قراءاتٌ مختَلِفةٌ. ويدخل ضِمنَ هذا المعنى قُدرَةُ القارئِ على الاستِدلال على مَقصَد الكاتِبِ مما يحمِله النَّصُّ من إشاراتٍ لغويةٍ وأسلوبيةٍ وفِكريةٍ تُميِّزه، في ضَوء المعلوماتِ المستَنبَطةِ عن الكاتِب وثقافتِه من خارِج النَّص.

عِلْمُ الدَّلالَةِ التَّأويلِيُّ — interpretative/interpretive semantics

نظريةٌ ظهَرَت في أوائل السبعينياتِ من القَرن العشرين، تُعنَى بتَحديد المعنى في النحو التوليديِّ التحويليِّ؛ فتَنظُر إلى المكوِّن الدّلاليِّ بأنه جُزءٌ من القواعد، ذلك المكوِّن الذي يحوِي القوانينَ التي تفَسِّر معنى الجُملة. وهو بهذا المفهومِ يختَلِف عن علم الدّلالةِ التوليديِّ؛ فالثاني يؤكّد على أن المكوِّنَ الدّلاليَّ أهمُّ الأجزاءِ الأساسِ في القواعد؛ أي إن الدّلالةَ هي الأساسُ الذي تعتَمِد عليه القواعدُ في تَشكيل بِنيَةِ الجُملة، خلافًا للأول الذي تقوم فيه القوانينُ الدّلاليةُ بوَظيفة تَوضيحِ معنى الكلماتِ والتراكيبِ في الجُملة.

مُتَرجِمٌ شَفَهِيٌّ — interpreter

وَصفٌ يُطلَق على الشّخص الذي يَقوم بتَرجَمة كلامِ شَخصٍ من لغةٍ إلى أخرى ترجَمةً شَفَهيةً فوريةً أو تتَابُعِيَّةً. راجع (١) interpretation.

تَرْجَمَةٌ شَفَهِيَّةٌ **interpreting**

النَّقلُ الشَّفَهيِّ، من لغة مَصدَرٍ إلى لغة هدَف، لِرسالَةٍ تُلْقَى مُشافَهَةً في اجتماعٍ أو مؤتمرٍ أو ندوَةٍ أو عبرَ وَسيلَةٍ إعلامية، وهي أنواع: منها الترجَمةُ الفَورية، والترجَمةُ التتابعيّةُ (أو التَّعاقُبِية)، والترجَمةُ البَصَريةُ المنظورَة. راجع interpretation.

المُكَوِّنُ التَّفْسِيرِيُّ **interpretive component**

الآلِيَّةُ العَقليةُ التي تعمَل بعد إنتاج التركيبِ النحويِّ الأساسِ للجُملة بواسطَة المكوِّنِ التركيبيِّ syntactic component، فتُحَدِّد المعنى الدَّلاليَّ للتركيب وفقًا لقواعدَ دَلاليةٍ تعتَمِد على البِنيَة العَميقَةِ للجُملة، ثم تُحَقِّق البنيةَ السَّطحيةَ للجُملة وفقًا لقواعدَ صوتيةٍ وصَرفيةٍ لإنتاج الجُملةِ الملفوظَةِ بأصواتها ومُفرَداتِها ومعناها.

خَطَأٌ تَأْوِيلِيٌّ **interpretive error**

فَهمُ المخاطَبِ حديثَ المتحدِّثِ فَهمًا خاطئًا؛ إما لعَدَمِ إدراكِ المعنى، أو لعَدَم فَهمِ مَقصودِ المتحدِّثِ منه، وليس نتيجةَ خَطأٍ في كلام المتحدِّث. ويحدُث هذا النوعُ من الخَطأ لدى الناطقين باللغة ومتعلِّميها على حَدٍّ سواء.

الثَّبَاتُ بينَ المِقْيَاسَينِ **inter-rater reliability**

درَجةُ اختلافِ المختَبِرَيْن أو المحَكِّمَيْن في تَقديرِ كِفايَةِ متعلِّمِ اللغَةِ. فإذا استَعمَلا مِعيارًا للتقدير، وكان تقديرُهم للمتعلِّم مُتَقارِبًا، فحِينئذٍ يُحكَم على المِعيار بأنه عالِي الثَّبات.

اسْتِفْهَامٌ **interrogation**

إحدى وَظائفِ الجُملة، إضافةً إلى الوَظائف الأخرى؛ كالإخبار، والنَّفيِ، والطَّلَبِ، والتَّعَجُّبِ. راجع interrogative sentence.

عَلامَةُ اسْتِفْهَامٍ interrogation mark

علامةٌ من علامات الترقيم، تأتي في نهايَة السؤال، وتُكتَب (؟) أو (?). وتتَّفِق وَظائفُها واستعمالاتُها في معظَم اللغات، خلافا لبعض علاماتِ الترقيمِ الأخرى التي تختَلِف فيها اللغاتُ أو بعضُها.

أَدَاةُ اسْتِفْهَامٍ interrogation particle

كلمةٌ تُستَعمَل في بدايَة الجُملةِ الاستفهاميةِ للدّلالة على الاستفهام، مثلُ: (هَل) و(متى) و(أين) و(ماذا) ... في العربية، ومثلُ: why, what, who في الإنجليزية، وتُسمى أيضا ضَميرَ استِفهام. راجع interrogative pronoun.

ضَمِيرُ اسْتِفْهَامٍ interrogative pronoun

ضَميرٌ يُستَعمَل أداةَ استفهام، مثلُ: (مَن) و(ما) في العربية، نحوَ: مَن ذَهَب؟ وما هذا؟، ومثلُ: who, which, what, whose في الإنجليزية، نحوَ: What is your name? Which one is yours? Who is your adviser? راجع wh-question.

جُمْلَةٌ اسْتِفْهَامِيَّةٌ interrogative sentence

١- جُملةٌ يُستَفهَم بها عن شَخصٍ أو شَيءٍ ما؛ إما بأداة استفهامٍ، أو بالتقديمِ والتأخيرِ، أو بالأفعالِ المساعِدَةِ، أو بالتَّنغيمِ، أو بغيرذلك من الوَسائل التي تختَلِف باختلاف أنظمَةِ اللغات. مثلُ: هل قرأتَ الدرسَ؟ ومثلُ: Is Ali there?.

٢- جُملةٌ ظاهِرُها الاستفهامُ ومعناها الطَّلَبُ، نحوَ: هل لك أن تُعطيَني مثالًا؟، ونحوَ: Can you open the window?، أو التعَجُّبُ، نحوَ: هل رأيتَ أجمَلَ من هذا المنظَرِ؟ وقد تقَع ضِمنَ المعاني أو الوَظائفِ التَّداوُليَّةِ pragmatics.

كَلِمَةٌ اسْتِفْهَامِيَّةٌ interrogative word

كلمةٌ تَتَصدَّر الجُملةَ الاستفهاميةَ، سواء أكانت حَرفا أم اسما أم ضميرا، وتُسمّى أيضا أداةَ استفهامٍ أو ضميرَ استفهامٍ. راجع interrogative particle, interrogative pronoun.

أَدَاةُ اسْتِفْهَامٍ interrogator

اللَّفـظُ أو الكلمـةُ الـتي تُسـتَعمَل أداةً للاسـتفهام وتتصَـدَّر جُملَتَـه، مثـلُ: (مـتى) و(أيـنَ) و(كَيـفَ) في العربيـة، ومثـلُ: what, when, why في الإنجليزيـة. راجـع interrogative particle, interrogative pronoun, interrogative word.

تَرْجَمَةُ النُّظُمِ الرَّمْزِيَّة intersemiotic translation

تَصويرُ النُّظُمِ اللَّفظِيَّةِ بعَلاماتٍ ورُموزٍ غيرِ لَفظِيَّة، كاستِخدام اللَّوحاتِ والصُّوَرِ الإرشادِيَّةِ والتَّعليماتِ المروريَّةِ للتَّعبيرِ عن مَعانٍ مختَلِفَة، وغالِبًا ما تكون رُموزُها ودَلالاتُها عالَمِيَّة، مثل: (قِفْ)، و(احذَرْ)، و(الطريقُ مُغلَقٌ) و(الوُقوفُ ممنوعٌ)، و(التَّدخينُ ممنوعٌ)، و(عُبُورُ قِطارٍ)، ونحوِ ذلك.

١- تَنَوُّعٌ تَبَادُلِيٌّ interspeaker variation

ظاهِرةٌ لغويـةٌ اجتماعيـةٌ وعامِلٌ مؤثِّـرٌ في اكتسـابِ اللغـةِ الثانيـة، تُشـيرُ إلى تعَرُّضِ متعَلِّمِ اللغةِ إلى أكثرَ من مسـتوًى لَهجِيٍّ للُّغَـة الهَدَف، وتنَـوُّعِ أدائه فيها بناءً على ذلك، في مُقابِلِ أن يتَعَـرَّض متعلِّـمٌ مـا للَهجَـةٍ واحـدة، ويتَعَـرَّض غـيرُه للَهجَـةٍ أخـرى غـيرِ لهجَـةِ الأول، ويتَعَـرَّض ثالـثٌ إلى لَهجَـةٍ ثالثـةٍ غـيرِ لَهجَـتَيْ سـابِقَيْه، وهكـذا. ويُقابِـلُ التنَـوُّعَ التبـادُليَّ هـذا التنـوُّعُ داخِـلَ اللَّهجَـةِ أو المسـتوى اللَّهَـجِيِّ الواحـدِ للُّغـة الهَـدَفِ intra-speaker variation.

٢- التَّنَوُّعُ بينَ المتَعَلِّمِين

مصطلَـحٌ في اكتسـابِ اللغـة، يُشـيرُ إلى التنَـوُّعِ أو التغَـيُّرِ الواضِـحِ بـين كَلامِ متعلِّـمي اللغـةِ الهَـدَفِ المصَنَّفِـين في مرحَلـةٍ لغويـةٍ واحـدةٍ، علـى الرَّغـم مـن تَشـابُه خَلفيّاتِهـم اللغويـةِ في اللغـة الهَـدَفِ ذاتِهـا، ومُدخَلاتِهـم اللغويـةِ فيهـا. راجـع inter-learner variation.

تَجَانُسُ النَّصَّيْنِ intertextual coherence

مصطلَـحٌ في علـم الترجَمـة، يُشـيرُ إلى العلاقَـة بـين النَّـصِّ الأصلـيِّ والنَّـصِّ المترجَـمِ في ضَـوءِ الترجَمـةِ الوَظيفيـة، ويُوصَـف المترجِـمُ بالأمانَـة حـين تتجانَـس الوَظيفـةُ في النَّصَّـين، وهـذا

يَعتَمَد على فَهم المترجِمِ للنَّص الأصليّ. ويختلف هذا التَّجانُس عن التَّجانِس الدّاخِليّ للنَّص الواحد. راجع intratextual coherence.

نَصٌّ مُدْرَجٌ intertext

نَمَطٌ من أنماط التَّناصّ intertextuality، يُشير إلى نَصٍّ يحتَويه نَصٌّ آخَرُ، كالنّصوص القديمة التي تُدرَج في نُصوص جديدة، اقتِباسًا أو إحالَةً أو سَرِقَةً.

التَّناصُّ intertextuality

مصطلحٌ في الأدَب والنَّقدِ واللسانياتِ الأسلُوبية، يُسمّى أيضا التفاعُلَ النَّصّيَّ أو التَّداخُلَ النَّصِّيَّ أو العَلاقاتِ بين النصوصِ، وغيرَذلك من الأسماء التي تَربو على عشرَة. أما في الدراسات اللغوية، فيُشير إلى منهَجٍ في لسانيّات النَّصّ يُعنَى بالعلاقات بين النُّصوص. وكانت الناقدَةُ الفرنسيةُ جُوليا كريستيفا Julia Kristeva أبرزَمن استَعمَل هذا المصطلَحَ في الستينيات من القرن العشرين، بيدَ أنها طبَّقَته بمَفهُومه الواسِع. أما الناقدُ الفرنسيُّ جيرار جينيت Gérard Génette فقسَّمه إلى خمسة أقسامٍ رئيسَةٍ أو ستّة، منها الاستشهادُ والسَّرِقةُ والنَّصُّ الموازي، لكنها لا تخرُج عن الإطار العامِّ للتَّناص. وفي الآوِنَة الأخيرَةِ طُبِّقَت جوانِبُ من هذا المنهَج في الدراسات اللغوية، وفي تحليل النُّصوصِ تحليلًا لغويًّا، وذلك حين شَعر اللغويون بضَرورَة تجاوُزِ التحليلِ اللغويِّ مستوى الجُمْلَةِ إلى مستوى النَّصّ أو النَّصوص. وتقوم الفِكرَةُ العامَّةُ لهذا المنهَجِ على أساس أن النَّصّ لا يمكن فَهمُه ولا مَعرِفةُ خَلفيّاتِه وغاياتِه بمعزِل عن النُّصوص الأخرى. وليس هذا الأمرُ جديدا في الثقافة العربية، تَنظيرا وتَطبِيقا، في القَديم والحديث، وقد يُسمّى بأسماء مختَلِفَة؛ كالاقتباس، والتَّضمين، وغيرذلك.

لُغَةٌ مَجْدُولَةٌ intertwined language

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على نَوعٍ خاصٍّ من الثُّنائية اللغويةِ المختَلطَة، حيث يَستَعمِل المتحدِّثُ مورفيمًا مُعجَميًّا من لغةٍ ضِمنَ تركيبٍ نحويٍّ في اللغة الأخرى. تَشيع هذه الظاهرَةُ في المجتَمعات التي تعيش ثُنائيَّةً لغويةً مُتكافئةً أو شِبهَ مُتكافئةٍ.

مُقَابَلَةٌ interview

محادَثَـةٌ مباشِـرَةٌ بـين فاحِـصٍ مُختَـبِرٍ أو باحـثٍ أو محَقِّقٍ وشَـخصٍ أو مجموعـةٍ من الأشـخاص، تهـدِف إلى جَمـع مَعلومـاتٍ محـدَّدَة. وفي الدراسـات اللغويـة، تُسـتَعمَل المقابـلاتُ للتحليـل اللغـويِّ، أو لتحليـل الحاجـاتِ needs analysis، أو لتَصنيـف الطـلابِ في مُسـتوياتٍ دراسـيةٍ مناسِـبَةٍ لهـم، أو لاختبـار كِفايَـةِ المفحـوصِ في مهـارَةِ التحَـدُّث ضِمـنَ اختبـارِ اللغـةِ المقَـنَّن.

دَلِيلُ المُقَابَلَةِ interview guide

مجموعـةُ الموضوعـاتِ الـتي يَسـتَعين بهـا المقابِـلُ في أثنـاء مُقابَلَتِـه مع الشـخص المقابَـلِ؛ للتأكُّد من تَغطِيَـة المقابَلَـةِ لجميـع الموضوعـاتِ الـتي يُريـد جَمعَهـا. ودَليـلُ المقابَلَـةِ بهـذا المفهـومِ يختَلِـف عـن المقابَلَـة المَوَجَّهَـةِ guided interview، الـتي تَعتَمِـد علـى الأسـئلة المعَـدَّةِ سَـلَفًا، بـدَلًا مـن الموضوعـات.

حَمِيمِيَّةٌ intimacy

وَصـفٌ يُطلَـق علـى الكلمـات والعبـاراتِ الـتي يَـدُلّ اسـتعمالُها علـى مـدى الأُلفَـةِ بـين المتكلِّـم والمخاطَـب، وأثَـرُ ذلـك في تحديـد الـكلامِ الـذي يسـتَخدِمانه في سِـياقٍ محَـدَّدٍ أو مقـامٍ معـيَّن. وهـذا النـوعُ مـن الكلمـات والعبـاراتِ ممـا يَصعُـب علـى متعلِّـم اللغـةِ الثانيـةِ اسـتيعابُه في المسـتوى المبتـدئ خاصـة؛ لارتباطـه بمفاهيـم اجتماعيـةٍ تَداوُليـة.

إشَارَاتٌ وِدِّيَّةٌ intimacy signals

كلمـاتٌ أو عبـاراتٌ تَـرِد في أثنـاء المحادَثَـةِ بـين شَـخصَين لِخَلْـق جَـوٍّ مـن الـودِّ والأُلفَـةِ بينهمـا، مـن ذلـك في العربيـة: كمـا تَعـرِف، أنـا متأكِّـد أنـك أعلَـم مـنِّي بهـذا الموضـوع، كمـا تُحِـب، ولكـن ..، وفي الإنجليزيـة: you know, you see, I mean, well.

صِيغَةٌ حَمِيمَةٌ intimate form

الصِّيغَـةُ أو الصِّيَـغُ المسـتَعمَلةُ في مقـام الأُلفَـةِ والعلاقَـةِ الحَميمَـةِ بـين المتحَـدِّثِ والسـامِع.

راجـع intimacy, intimacy signals.

كَلامٌ حَمِيمٌ intimate speech

طريقـةُ الحَديـثِ الـتي تجـري بـين متكلّـم وسـامِعٍ تجمَعهمـا علاقـاتٌ حَميمَـةٌ خاصّـةٌ، وتُسـتَخدَم فيهـا الصِّيَغُ والعبـاراتُ الحَميمَـةُ غـيرُ الرَّسـمية. راجـع intimacy, intimate form.

تَنْغِيمٌ intonation

إعطـاءُ الـكلامِ نَغَمـاتٍ tones معيَّنـةً تَنتُـج مـن اختِـلاف درَجَـةِ الصـوت. وهـي مـن الفونيمـات فَـوقَ القِطعيَّـةِ الـتي تُصاحِـب نُطقَ الكلمـاتِ والجُمَـل، وتَعـني رَفـعَ طَبَقَـةِ الصـوتِ أو خَفضَهـا في أثنـاء الـكلامِ للتَّفرِقَـة بـين أنـواعٍ مـن التراكيـب ووَظائفِهـا؛ كالتَّقريـر، والنَّفـي، والاسـتفهام، والتعَجُّـب، والتهَكُّـم، ونحـوِ ذلـك. وتختَلِـف اللغـاتُ في نـوع التَّنغيـمِ ووَظيفَتِـه؛ فبعـضُ اللغـاتِ تَسـتعمِل النَّغمَـةَ العالِيَـةَ للدّلالـة علـى الاسـتفهام، في حـين تَسـتَعمِل لغـاتٌ أخـرى النَّغمَـةَ الهابِطَـةَ للغَـرَض ذاتِـه. واختِـلافُ التَّنغيـمِ بـين اللغـاتِ مـع اختـلافِ وَظائفِـه مـن أهـم المشـكِلات الـتي يُواجِهها متعلِّمـو اللغـاتِ الأجنبيـةِ فَهمًـا واستِعمالًا. راجـع intonation patterns.

مَعْنًى تَنْغِيمِيٌّ intonational meaning

معـنى الجُملـةِ حـين يَعتَمِـد علـى طريقَـة التَّنغيـم، ولاسـيَّما حـين تكـون الجُملـةُ مختَزَلَـةً في كلمـةٍ أو مورفيـمٍ. فكلمـةُ: (نَعَـم) يمكـن أن يختَلِـف معناهـا في بعـض اللهَجـاتِ العربيـةِ المعاصِـرَةِ بحسَـب طريقَـةِ التَّنغيـم؛ فقـد تُنطَـق بتَنغِيـمٍ مُرتَفـعٍ للدّلالـة علـى الإنـكار أو الاستِفهام أو السُّـخرية، وقـد تُنطَـق بتَنغِيـمٍ هابِـطٍ أو متوسـطٍ للدّلالـة علـى الموافَقَـة، وهكـذا. راجـع intonation, intonation patterns.

تَدْرِيبُ التَّنْغِيم intonation drill

إجـراءٌ مـن إجـراءات بعـضِ طرائـقِ تدريـسِ اللغـات، خاصـةً الطريقـة السَّـمعية الشَّـفَهية، وهـو تَدريـبُ متعلِّـمي اللغـةِ علـى نُطـق الجُمَـلِ بالنَّغمـات والفَواصِـلِ والوَقَفـاتِ الصحيحَـةِ في اللغـة الهـدَف.

لُغَةٌ تَنْغِيمِيَّةٌ intonation language

وَصفٌ للُّغة التي تَستَخدِمُ التَّنغيمَ جُزءًا من الجُملة لا جُزءًا من الكلمة؛ فتستَخدِمُ التَّنَوُّعاتِ الموسيقية في الكلام بطريقَةٍ تَمييزيَّةٍ تفرِّق بين المعاني. فاختلافُ التَّنغيمِ يُمَكِّننا من التعبير عن جميع مشاعِرنا وحالاتِنا الذِّهنيةِ من كلِّ نوع، كما يمَكِّننا من تَغيِير الجُملةِ من خَبَرٍ إلى استِفهامٍ إلى توكيدٍ إلى انفِعالٍ إلى تعجُّبٍ، بتَغيير التَّنغيم، دونَ تَغييرٍ في شَكل الكلماتِ المكوِّنَةِ للجُملَة أو تَغيير مَوَاقِعِها. وبهذا المفهومِ فإن معظَمَ اللغاتِ يمكن أن تُسمّى تَنغيمية، بيدَ أن لكلِّ لغةٍ نماذِجَ معيَّنةً من التَّنغيم، وكذلك كلُّ لَهجَةٍ داخِلَ اللغة.

أَنْمَاطُ التَّنْغِيمِ intonation patterns

الأنماطُ الصوتيةُ في الكلام في لغةٍ ما، يُعَبَّر عنها عادةً باختلافاتٍ في درَجة الصوتِ وارتِفاعِه، وفي المقطَع الصوتيِّ وطُولِه، وفي إيقاع الكلام. وتُؤدِّي هذه الأنماطُ وَظائفَ دَلاليةً مختَلِفة؛ كتَحديد الفَرقِ بين الاستفهامِ والإخبارِ في قولك: (مُوافِق؟) و(مُوافِق)، أو بين الاستفهامِ والتعَجُّبِ في قولك: سافَرَ محمدٌ إلى الرياض؟ وسافَرَ محمدٌ إلى الرياض! وتختَلِف أنماطُ التنغيمِ ودرَجاتُه ووَظائفُه من لغةٍ لأخرى، ومن لهجَةٍ لأخرى داخِلَ اللغةِ الواحدة. راجع intonation contour.

مُشْكِلَةٌ تَنْغِيمِيَّةٌ intonation problem

صُعوبةٌ يُواجِهها متعلِّمُ اللغةِ في نُطق جُملةٍ أو جُمَلٍ في اللغة الهَدَفِ بالتنغيم الصحيح، ولاسيَّما حين لا يمكن التَّمييزُ بين الجُملةِ الإخباريةِ والجُملةِ الاستفهاميةِ والجُملةِ التعَجُّبيةِ والجُملةِ المنفيةِ – إلا بالتنغيم. وتزداد هذه الصُّعوبةُ حين يكون المتعلِّمُ ناطِقًا بلُغةٍ غيرِ تَنغيمية، ولم يتعَوَّد على الوَظائف التنغيميةِ للجُملة. وتحدُث هذه المشكِلةُ في فَهم المعنى أيضا حين لا يمكن التميِيزُ بين أنواعِ الجُمَلِ التي تختَلِف في التنغيم فقط.

اخْتِبَارُ التَّنْغِيم intonation test

اختبـارٌ لغـويٌّ يَقيـس قُـدرَةَ الفَـردِ علـى التَّمـيـيز بـين التنغيمـاتِ المختَلِفـةِ للجُمَـل المختَلِفـةِ، مع القُـدرَة على إنتـاج جُمَلٍ بالتنغيمـات الصحيحـةِ المناسِـبَة. وغالبـا مـا يُجرَى هـذا الاختبـارُ لمتعلِّمي اللغـةِ الناطقـين بغيرهـا، ولاسـيَّما حـين تختَلِـف اللغـةُ الهَـدَفُ عـن لغـة المتعلِّمِ الأمِّ في أنمـاط التنغيـمِ وقواعـدِه، أو حـين يكـون هَـدَفُ التدريـسِ إتقـانَ النُّطـق.

ضِمْنَ الثَّقَافَةِ الوَاحِدَةِ intra-cultural

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ يُشـيرإلى كلِّ مـا لـه علاقَـةٌ بالثقافـة الواحِـدةِ مـن تواصُـلٍ أو اتِّفـاقٍ أو اختِـلافٍ أو تَنَـوُّعٍ، في مُقابِـل العلاقـةِ بـين ثقافَتَـين أو أكـثَرَ intercultural.

تَوَاصُلٌ دَاخِلَ الجَمَاعَةِ intra-group communication

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـيرإلى التواصُـل داخِـلَ أعضـاءِ المجموعـةِ الواحـدةِ بلغـةٍ خاصَّـةٍ بهـم. ففـي بعـضِ الـدوَلِ والمجتَمَعـاتِ متعَـدِّدةِ الأعـراقِ والجَماعـاتِ، تَسـتَعمِل جَماعـةٌ معيَّنـةٌ لغـةً خاصـةً بهـا لا يَفهَمهـا ولا يَسـتَعمِلها معظَـمُ أفـرادِ المجتَمَـع؛ كاسـتعمال الأمريكيِّـين العـربِ العربيـةَ فيمـا بينهـم، واسـتعمالِ الأمريكيِّـين مـن أصُـول مَكسِـيكِيةٍ اللغـةَ الإسـبانيةَ حـين يتحدَّثـون فيمـا بينهـم.

ضِمْنَ اللُّغَةِ الوَاحِدَةِ intra-language

وَصـفٌ لمـا لـه علاقَـةٌ باللغـة الواحـدَة؛ كاقـتِران كلمـةٍ بأخـرى ضِمـنَ اللغـةِ الواحـدة، والمقارَنـةِ بـين العناصِـرِ والمسـتوَياتِ اللغويـةِ داخِـلَ اللغـةِ الواحـدة، ونحـوِ ذلـك، ويُسـمّى أيضـا: intralinguistics. ويُقابِلـه وَصـفُ مـا لـه علاقـةٌ بلغَتَـين أو أكـثَرَ interlanguage.

تَنَوُّعٌ دَاخِلَ المُتَعَلِّم intra-learner variability

التنـوُّعُ أو التغـيُّرُ الـذي يَحـدُث في أداء متعلِّـمِ اللغـةِ في أيِّ مرحَلـةٍ مـن مراحِـل اكتسـابه اللغـةَ الهَـدَف؛ لأسـباب داخِليـةٍ، في الـكلام أو في الكتابـة، ولاسـيَّما حـين يخرُج هـذا التنـوُّعُ عـن نِطاق

النُّمُوّ المرحَليّ الطبيعيّ. من ذلك أن يُخطِئ المتعلِّمُ في استعمال صِيَغٍ أو أنماطٍ أو تراكيبَ سَبَقَ أن اكتَسَبها في مراحِل مبكِّرةٍ، أو يَستَعمِل صِيَغاً أو أنماطاً أو تراكيبَ لمّا يَتَهَيَّأْ لاكتسابها بعد. ويُقابِل هذا التنوُّعَ التنوُّعُ بين المتعلِّمين. راجع inter–learner variation.

خَطَأٌ لُغَوِيٌّ دَاخِلِيٌّ intra-lingual error

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يُشير إلى الخَطأ اللغويّ الذي يَقَع فيه متعلِّمُ اللغةِ الأجنَبية؛ لسبَبٍ أو لأسبابٍ داخِلَ اللغةِ الهَدَف، وليس نتيجةَ تَدَخُّلٍ أو نَقلٍ من اللغة الأمِّ للمتعلِّمِ. ومن الأخطاء ذاتِ الأسبابِ الداخِلية: انتِقالُ أَثَرِ التدريبِ من نَمَطٍ إلى آخَرَ داخِلَ اللغةِ الهَدَف، والمبالَغَةُ في التعميم، والجَهلُ بقُيُود القاعدة، والتطبيقُ الناقِصُ للقاعدة، وعدَمُ اطِّرادِ القاعدَةِ التي تحكُم النَّمَطَ في اللغة الهدَف.

تَرْجَمَةٌ دَاخِلِيَّةٌ intra-lingual translation

نوعٌ من الترجَمة، أو هو إعادَةُ الترجَمة، أي إعادَةُ صِياغَةِ نَصٍّ في اللغة نفسِها؛ كأن يكون أسلوبُه صَعبا، أو يكون قديما يتطلَّب فَهمُه إعادَةَ كتابَتِه أو التعليقَ عليه ليُفهَم في ضَوء تَطوُّر لغةِ المتلَقِّي.

فِعْلٌ لازِمٌ intransitive verb

الفعلُ غيرُ المتعَدِّي؛ أي الذي لا يتَطلَّب مَفعولا به، مثلُ: (مات) و(وَقف) و(جَفَّ) في العربية، في نحو: ماتَ الجَمَلُ، ووَقَف الحِصانُ، وجَفَّ الماءُ، ومثلُ: sleep, vanish, smile في الإنجليزية في نحو: They vanished و: He slept و: She smiled.

ثَبَاتٌ دَاخِلِيٌّ intra-rater reliability

مصطلحٌ في اختبارات اللغة، يُقصَد به ثَباتُ الدرَجةِ التي يَمنَحها المعلِّمُ أو المحكِّمُ لقدرَةِ الطالبِ أو كِفايَتِه اللغويةِ في مناسَبَتَين مختَلِفتَين، خلافا لثَباتِ الدرَجةِ التي يَمنَحها معلِّمان أو محَكِّمان لطالبٍ واحد. راجع inter–rater reliability.

تَنَوُّعُ دَاخِلَ المُتَكَلِّم — intra-speaker variation

تنـوُّعٌ أو تَغـيُّرٌ في اسـتعمال متعلِّـمِ اللغـةِ تراكيـبَ لغويـةً في الـكلام تُنبِئ عـن تغَـيُّرٍ خـاصٍّ بلُغَتِـه، ويعكـس هـذا التغَـيُّرُ أو التنَـوُّعُ عوامِـلَ لغويـةً واجتماعيـةً ونفسـيةً خاصـةً بـه، أو يكـون سـبَبُه تعَـرُّضَ المتعلِّـمِ إلى مسـتوى لَهَـجِيٍّ مختَلِـفٍ عـن المسـتوى أو المسـتوَياتِ اللَّهَجِيـةِ الـتي يتعـرَّض لهـا زمـلاؤه. يُقابِلـه التنَـوُّعُ أو التغَـيُّرُ بـين المتكلِّمـين inter-speaker variation. راجـع intra-learner variability.

التَّجَانُسُ الدَّاخِلِيُّ للنَّصِّ — intratextual coherence

مصطلـحٌ في الترجَمـة الوَظيفيـة، يُشـيرإلى أسـلوب كتابَـةِ النَّـصِّ المترجَـم، ويَعـني أن يكـون النَّـصُّ المترجَـمُ مَقبـولا وذا معـنى للمُتَلَقِّـي. ولا يتِـم ذلـك إلا حـين تُراعَـى فيـه ثقافـةُ المتَلَقِّـي، وأسـلوبُ تفكـيرِه، وطبيعـةُ لغتَـه الـتي هـي لغـةُ النَّـصِّ المترجَـم. ويَفقِـد النَّـصُّ هـذا التَّجانُـسَ حـين لا تُراعَـى هـذه الشُّـروط، وتكـون الترجَمـة حَرفيـةً يَقرؤهـا المتلَقـي، ويَفهَـم مُعظَـمَ مُفرداتِهـا وعباراتِهـا، لكـن لا تَلتِئـم الأفـكارُ ولا تتَبلـوَر الصـورةُ العامَّـةُ في ذِهنـه؛ فـلا يَفهَـم المعـنى الحقيقـيَّ المقصـود. ويختلـف هـذا التَّجانُـسُ عـن التَّجانُـس بـين النَّصَّـين في اللغتَـين الأصـلِ والهـدَف. راجـع intertextual coherence.

دَافِعٌ دَاخِلِيٌّ — intrinsic motivation

نـوعٌ مـن الدوَافِـع نحـوَ تعلُّـمِ لغـةٍ مـا، يُقصَـد بـه تعلُّـمَ اللغـةِ لذاتهـا؛ إمـا حُبًّـا فيهـا، أو رَغبَـةً في تعلُّـم اللغـاتِ الأجنَبيـةِ عامَّـة، أو حُبًّـا في الاطـلاع علـى ثقافـات الآخَريـن، أو رَغبـةً في الاندِمـاج بأهـل اللغـةِ الهَـدَفِ لأسـبابٍ غـيرِ مادِّيَّـةٍ ولا نَفعِيّـة. ويختَلِـف اللغويـون التطبيقيـون في تحديـد هـذا النـوعِ مـن الدوافِـع، ويختَلِفـون أيضـا في كَونـه مؤثِّـرا أو متأثِّـراً بعوامِـلَ أخـرى، أهمُّهـا النجـاحُ في التواصُـل باللغـة الهَـدَف. راجـع extrinsic motivation, primary motivation.

مُقَدِّمَةٌ — introduction

مصطلـحٌ في التعبـير الكتـابيّ، يُشـير إلى الجُـزء الأولِ مـن الكتابَـة التعبيريـة، الـذي يُمَهِّـد لموضـوعِ التَّعبـير، ويُعَـرِّف بـه، ويتضَمَّـن – في الغالـب – مُلَخَّصًـا لِمـا سـيتحدَّث عنـه الكاتِـب.

اسْتِبطانٌ (تَأَمُّلٌ بَاطِنِيٌّ) introspection

١- مصطلحٌ في البحث في إستراتيجيات التعلُّم، يُقصَد به تأمُّلُ متعلِّمِ اللغةِ إستراتيجياتِه وخُطُواتِه التي يَسيرُ عليها في أثناء أدائه لمهمَّةٍ أو نَشاطٍ لغويٍّ ما، ووَصفُها للباحث الذي يُطبِّق طريقةَ الاستبطانِ في البحث اللغوي. راجع introspective method.

٢- مصطلحٌ في النحو التوليدي، يُطلَق على الحُكم النحويِّ أو الصِّيغةِ أو المقبوليَّةِ التي يُصدرها الناطِقُ بلغةٍ ما؛ بحُكم ملَكَتِه الاستِبْطانية، أي كِفايَتِه اللغوية.

طَرِيقَةُ الاِسْتِبْطَانِ introspective method

طريقةٌ أو أسلوبٌ في البحث اللغوي، تُجمَع مادَّتُه من الشخص المفحوصِ؛ حيث يُطلَب منه التَّأمُّلُ في إستراتيجيّاته وخُطواتِه التي يَسيرُ عليها في أثناء أدائه لمهمَّةٍ أو نَشاطٍ لغويٍّ ليَصِفَها للباحث. ويُقابِل هذا الأسلوبَ التأمُّلُ الرَّجْعِيُّ retrospection الذي يُسأل فيه المفحوصُ عن إستراتيجيّاته التي سار عليها في أداء المهمَّةِ بعد انتِهائها. راجع verbal reporting.

انْطِوَائِيٌّ introvert

صِفةٌ للشَّخص المنطَوِي على نفسه، الذي يتَجَنَّب الاختِلاطَ بالناس، ويَهتَمُّ بذاته وشُعُورِه وخِبراتِه، خلافا للشَّخص المنبَسِطِ الشَّخصية extrovert، الذي يَستَمتِع بالاختِلاط بالناس والتفاعُلِ معهم. وعلى الرَّغم من صُعُوبَة التَّفريقِ بين الشَّخصِيَّتَين، وظُهورِ كلا النَّمَطَين في سُلوكِ شَخصٍ واحدٍ أحيانا كثيرة، فإن بعض اللغويين التطبيقيين يرَون أن الشخصَ المنبَسِطَ أقدَرُ على تعلُّم اللغةِ من الشخص المنطوِي. والانطوائيةُ من العوامِل النفسيةِ الاجتماعيةِ التي تُعَدُّ من أهم الفُروقِ الفَرديةِ والعوامِلِ المؤثِّرَةِ في اكتساب اللغةِ الثانية. راجع extrovert.

إِقْحَامٌ intrusion

إدخالُ صَوتٍ بين مقطَعَين في كلمةٍ واحدة، أو بين كلمَتَين تَسهيلا للَّفظ؛ كإقحام حَرَكةٍ بين صوتين ساكِنَين متَتابِعَين في العربية، ومنه تحريكُ تاءِ (نَجَحَتْ) في جُملة: نَجَحَتِ

البِنـتُ، وإقحـامُ الصامِـتِ: /r/ بـين كلمَتَـين في بعـض اللَّهَجـاتِ الإنجليزيـة، خاصـةً قبـلَ الأداةِ: and، في مثـل: China and Japan، وفي مثل: Lena and Sue، علـى الرَّغـم مـن أن الصـوتَ: /r/ لا وُجـودَ لـه في العبارَتَـين. راجـع sandhi.

المَعْرِفَةُ البَدَهِيَّةُ الفِطْرِيَّةُ **intuition**

الحُكمُ الطبيعيُّ للناطِق باللغة على ألفاظ لغَتِه الأمِّ وتراكيبِها، وتَمييزُ الصحيحِ من غير الصحيحِ بالفِطرَةِ أو السَّليقَةِ، دونَ تعلُّم أو تَلقينٍ سابِقٍ. وقد توجَد هذه المعرِفةُ البَدَهيةُ لدى متعلِّمِ اللغةِ الثانيةِ، خاصةً حين يَكتَسِب اللغةَ في بيئتها، ويتلَقّى مُدخَلاتٍ لغويةً مناسِبَةً لمستواه فيها.

١-كَلِمَةٌ جَامِدَةٌ **invariable word**

كلمةٌ ثابِتةٌ غيرُ متصَرِّفة، لا تتغَيَّر صِيغَتُها؛ فلا تُظهِر العَدَدَ أو الجِنسَ أو الحالَةَ الإعرابيةَ أو التَّفضيلَ، ولا تُشتَقّ منها كلماتٌ أخرى، مثلُ: (مِن) و(ليس) في العربية، ومثلُ: for, but, never, under, them في الإنجليزية، خِلافاً للكلمات المتصَرِّفَة، مثلُ: (رِجال) و(نِساء) و(أقلام)، ومثلُ: man, women, houses.

٢- كَلِمَةٌ مَبْنِيَّةٌ

كلمةٌ غيرُ معرَبَةٍ، لا يتَغَيَّر آخرُها بتَغَيُّر مَوقِعِها الإعرابيِّ أو وَظيفَتِها في الجُملة، ولاسيّما في اللغة العربية، مثلُ: (أمسِ) و(حيثُ) و(منذُ).

اشْتِقَاقٌ عكسِيٌّ (بالحَذْفِ) **inverse derivation**

اشتِقاقُ كلمةٍ من أخرى بحَذف الزَّوائِد، مثلُ اشتِقاقِ: typewrite من: typewriter. ويُدعى هذا الاشتِقاقُ أيضاً اشتِقاقًا عَكسِيًّا. راجع back formation.

قَلْبٌ/تَقْدِيمٌ وتَأْخِيرٌ — inversion

مصطلح نحويٌّ، يُشير إلى إعادَة تَرتيبِ عناصِرِ الجُملَة، أي تَغييرِ مَواقِعِ بعضِ عناصِرِ الجُملة لتَغييرِ وَظيفَتِها في بعض اللغات كالإنجليزية. فالجُملة الخَبَرِيَّةُ التَّقريرِيةُ: He is here، حين يُراد تحويلُها إلى جُملةٍ استفهاميةٍ يُقلَب أو يُعكَس مَوقِعُ كلٍّ من الفعل والفاعِل؛ فيَحُلُّ كلٌّ منهما محَلَّ الآخَرِ كالآتي: Is he here?.

لُغَةٌ غَيْرُ مَرْئِيَّةٌ — invisible language

مصطلحٌ في الترجَمة، يُقصَد به أن تكون الترجَمةُ متفقةً مع طبيعة اللغةِ الهدَفِ وثقافتِها، وأن تَنقُل المشاعِرَ والأفكارَ باعتِدال، فلا تكون هي مَوضِع الاهتِمام، وتَطغَى على الفِكرَة الرئيسَة. راجع dynamic translation.

١- الأَلِفْبَائِيَّةُ الصَّوتِيَّةُ الدَّوْلِيَّةُ — IPA

راجع International Phonetic Alphabet.

٢- الجَمْعِيَّةُ الصَّوتِيَّةُ الدَّوْلِيَّةُ

راجع International Phonetic Association.

سُخْرِيَةٌ — irony

التَّعبيرُ عن المعنى بصورَةٍ غيرِ مباشِرَة، كأن يقول المرءُ شيئًا ويَقصد ضِدَّه؛ لغَرَضٍ بَلاغيٍّ أو إبْلاغِيٍّ، وغالبًا ما يَصحَب هذا التَّعبيرَ نَبْرٌ أو تَنغيمٌ خاصٌّ يُوحي بالمعنى المقصود. كأن يَقول معلِّمٌ لطالبٍ كَسلانَ لم يؤدِّ واجِبَه المنزِليَّ كعادَته: ما شاء اللهُ عليك، دائمًا تؤدِّي واجباتِك المنزِليةَ في وَقتِها!

إِشْعَاعٌ — irradiation

مصطلحٌ دَلالي، يُقصَد به تَفريعُ استعمالِ الكلمةِ في مجالاتٍ دَلاليةٍ جديدة. فالمعنى الوَضعِيُّ لكلمة (عَين) في العربية هو لعُضْو الإبصارِ المعروف، ثم استُعمِلت الكلمةُ

في مجـالاتٍ دَلاليـةٍ أخـرى فصـارَت تـدُلُّ علـى (عَـين المـاء) و(الجاسـوس) و(الرئيـس) و(الـشيء أو الـذات) وغـيرذلـك.

فِعْلٌ غيرُ قِيَاسِيٍّ irregular verb

فعـلٌ شـاذٌّ يُصَـرَّف تصريفًـا غـيرَ قيـاسيٍّ، يختَلِـف عـن الغالبيـة العُظـمى مـن نَظائره في نحـو لغـةٍ مـا. فبعـضُ الأفعـالِ الإنجليزيـة في صيغـة المـاضي لا تختَلِـف صورَتُهـا عـن الأفعـال في صيغـة الحاضـر، مثـلُ: put, upset، وبعضُهـا يُصَـرَّف تصريـفَ اسـمِ المفعـول، مثـلُ: keep–kept, catch–caught، وبعضُهـا يختَلِـف عـن اسـم المفعـول، مثـلُ: drive–drove–driven.

إحْيَاءُ اللُّغَةِ irredentism

بَـذلُ جُهـودٍ رَسـميةٍ أو شـعبيةٍ لإرجـاع لغـةٍ مـا إلى سـابِقِ عَهدِهـا مـن النَّشـاط والاسـتعمالِ والتواصُـل؛ بالاهتمـام بهـا، واسـتعمالِها أو فَـرضِ اسـتعمالِها في التعليـم والتّقنيـةِ ووَسـائلِ الإعـلام، كمـا حـدَث للُّغـة العِبريَّـةِ الحديثـة.

فَاصِلٌ لُغَوِيٌّ/خَطٌّ لَهَجِيٌّ isogloss

خَـطٌّ أو فاصِـلٌ لغـويٌّ أو لَهَـجيٌّ، يُبَـيِّن علـى الأطلَـس اللغـويِّ حُـدودَ المنطقـةِ الـتي يَظهَـر فيهـا مَعْلَـمٌ لغـويٌّ مـا؛ فيتَبـيَّن فيـه التوزيـعُ الجغـرافيُّ للمعالِـم اللغويـةِ الـتي تُميِّزاللغـاتِ أو اللَّهَجـاتِ داخِـلَ اللغـةِ الواحـدة. وهـو خَـطٌّ يقـوم علـى بيانـاتٍ إحصائيـة، لكنـه غـيرُثابِـتٍ في الغالـب. ويُقَسَّـم هـذا الخَـطُّ – بالنظـر إلى المعالِـم – أقسـامًا، منهـا: الخَـطُّ الصـوتيُّ، والخَـطُّ النَّغـميُّ، والخَـطُّ المورفيـميُّ، والخَـطُّ التركيـبيُّ، والخَـطُّ الـدّلاليُّ، والخَـطُّ اللغـويُّ الثقـافيُّ. ويُسـمّى أحيانًـا: isoglottic line، كمـا يُسـمّى أيضـا: isograph، علـى الرَّغـم مـن صُعوبـة تحديـدِ هـذا الخَـطِّ بـين لغَتَـين أو لهجَتَـين. ويُقصَـد بهـذا المصطلـحِ أحيانـا التَّماثُـلُ اللغـويّ، أي السِّـمةُ اللغويـةُ المشـترَكةُ بـين بعـضِ متكلِّـمي لغـةٍ مـا وإن اختَلَفـت لهَجاتُهـم.

قَابِلِيَّةُ العَزْلِ **isolability**

كَـونُ الكلمـةِ قابِلـةً للاسـتعمال مفـرَدةً، ويُسـتفاد مـن هـذه السِّـمَةِ في فَـرْز بعـضِ الكلمـاتِ عـن بعضهـا ومعرِفـةِ الحُـدودِ الفاصِلَـةِ بينهـا.

مَنْطِقَةٌ مَعْزُولَةٌ **isolated area**

وَصـفٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُطلَـق علـى أيِّ منطقـةٍ جغرافيـةٍ منعزِلـةٍ وبعيـدةٍ عـن الاختِـلاط المباشـرِ باللغـات الأخـرى، لكنهـا تحتَفِـظ ببعـض ظواهِـر مرحَلَـةٍ لغويـةٍ قديمـة.

لُغَةٌ مَعْزُولَةٌ **isolated language**

لغـةٌ منعَزِلـةٌ عـن العالَـم، وهـذا أمـرٌ نـادِرٌ في اللغـات، ولـو وُجِـد نـوعٌ مـن العَـزل فـإن اللغـةَ سـوف تتَأثَّـر بغيرهـا أو تؤثِّـر فيهـا ولـو بدرَجَـةٍ ضعيفـة.

لُغَةٌ عَازِلَةٌ **isolating language**

إحـدى السِّـماتِ البِنيَويـةِ للغـة، وتُطلَـق وَصفًـا علـى اللغـة الـتي لا تتَحَـدَّد دِلالـةُ الكلمـاتِ ولا العلاقـاتُ النحويـةُ فيهـا بنـاءً علـى تغَيُّر البِنيَـةِ أو التصريـف، كمـا هـي الحـالُ في اللغـات المتصَرِّفـة، ولا تتحَـدَّد باللَّواصِـق، كمـا هـو الشـأنُ في اللغـات اللَّصقِيـة، وإنمـا تتحَـدَّد بترتيـب الكلمـاتِ في السـياق. ويَغلِـب هـذا الوَصـفُ علـى لغـاتِ جنـوبِ شَـرقِ آسـيا؛ كالصِّينِيَّـة والفِيتناميـة، ولكنـه مَوجـودٌ في لغـاتٍ أخـرى، منهـا العربيـةُ والإنجليزيـة.

١- بَنْدٌ **item**

مصطلـحٌ يَشـيع اسـتعمالُه في الاختبـارات، ويَعـني أيَّ وحـدةٍ في اختبـارٍ تَقيـس وحـدةً تعليميـةً صغيـرة، وكلُّ سـؤالٍ في الاختبـار يُعَـدُّ بَنـدًا مـن بُنُوده أو عنصُـرًا مـن عناصِـره.

٢- عُنْصُرٌ

مصطلح لغويٌّ عامٌّ، يُطلَق على أيِّ جُزءٍ من أحَد مستويَاتِ اللغة. فالكلمةُ أو المفرَدةُ عنصُرٌ من عناصِر المعجَم، والصِّيغةُ الصرفيةُ عنصُرٌ من عناصِر الصَّرف، والصوتُ المعيَّنُ: /r/ مثلا عنصُرٌ من عناصِر الأصوات، وهكذا.

تَحْلِيلُ العَنَاصِر **item analysis**

تحليلُ أسئلةِ الاختبار، أي تحليلُ نتائجِ إجاباتِ الطلابِ في اختبار اللغة؛ بحساب مُعاملِ الصُّعُوبةِ، ومُعامِلِ التَّمييزِ لكلِّ بَندٍ في الاختبار على حِدَة؛ لمعرفة أهميةِ البُنُود، وقُدرَتِها على تمييزِ الطلابِ المتفوِّقين من غيرِ المتفوِّقين، وكَشفِ البُنودِ الضَّعيفَةِ لحَذفِها أو تَعديلِها.

صُعُوبَةُ العُنْصُر/صُعُوبَةِ البَنْدِ **item difficulty**

مصطلَحٌ في اختِبارات اللغةِ، يَعني درَجةَ صُعوبةِ السؤالِ. وتُقاس هذه الصُّعوبةُ بأساليب إحصائيةٍ مختَلِفة، أهمُّها مُعامِلُ صُعوبَةِ العنصُر أو البَندِ index of item difficulty، وهو حِسابُ النِّسبةِ المئويةِ لعَدَد الطلابِ الذين أجابوا عن السؤال إجابةً صحيحةً من مجموع العَدَدِ الكُلِّيِّ للطلاب؛ فكلَّما انخَفَضَت هذه النِّسبةُ ارتَفَعَت صُعَوبةُ البَند.

مُعَامِلُ صُعُوبَةِ العُنْصُر **item difficulty index**

أحَدُ الأساليبِ الإحصائيةِ التي تُقاس بها صُعُوبةُ العنصُرِ في اختبارٍ ما. راجع item difficulty, index of item difficulty.

تَمْييزُ العُنْصُر **item discrimination**

حَساسِيةُ السؤالِ في اختِبارٍ ما، وقُدرَتُه على التَّمييز بين الطلابِ المتفَوِّقين والطلابِ غيرِ المتفوِّقين. فإذا أجاب جميعُ الطلابِ - المتفَوِّقين وغيرِ المتفوِّقين - عن السؤال بدرَجة واحدة، فالبَندُ أو العنصُرُ ضَعيفُ التَّمييز. راجع item discrimination index.

مُعَامِلُ تَمْيِيزِ العُنْصُرِ — item discrimination index

مؤشّــرٌ في الاختبــار، يُســتَعمَل لتَحديـد قـوّةِ العنصُـرِ في التَّميـيزبـين إجابـاتِ ذوِي الأداءِ العـالي وإجابـاتِ ذوِي الأداءِ المنخَـفِضِ وفقًا لِمعيارٍ مـا. راجع discrimination index, item discrimination.

سُهُولَةُ العُنْصُرِ — item facility

درَجـةُ سُـهولةِ الســؤالِ في اختبــارٍ مـا، وتُقـاس بالطريقـة الـتي تُقـاس بها صُعوبـةُ العنصُـرِ أو البَنـدِ، وهـي قِسـمَةُ عَدَدِ الذيـن أجابـوا عـن السـؤال إجابـةً صحيحـةً علـى العَـدَدِ الكُلِّـيِّ للطـلاب لإخـراج النِّسـبةِ المئويّـة، فـإذا ارتَفَعَـت هـذه النِّسـبةُ كانـت دَليـلًا علـى سُــهولَةِ العنصُـرِ. راجع item difficulty.

مِلَفُّ العَنَاصِرِ — item file

مِلَـفٌّ يحـوِي بطاقـاتٍ، كلُّ بطاقـةٍ يظهَـرُ عليهـا السـؤالُ، كمـا تظهَـرُ عليهـا معلومـاتٌ عـن مُعامِلِ صُعوبَتِـه ومُعامِلِ تَمييزِه؛ لِيُرجَـع إليهـا عنـد إعـدادِ الاختبـارات. ويمكـن تَدويـنُ هـذه المعلومـات في مِلَـفٍّ حاسـوبيٍّ خـاصٍّ.

نَظَرِيَّةُ الاسْتِجَابَةِ لِلبَنْدِ — item response theory

أسـلوبٌ مـن أسـاليب تحليـلِ مـادَّةِ الاختبـار، لاتخـاذِ قَـرارٍ بشـأن مُلاءمَـةِ مـادَّةِ الاختبـارِ لأهداف المفحـوص. يَتِـمُّ في هـذا الأسـلوبِ تحليـلُ أنمـاطِ الإجابَـةِ باسـتخدام نمـاذِجَ احتِماليـة، والاسـتعانَةِ بالبرامِـج الحاسـوبيةِ لإجـراء الامتحانـات. وثمـةَ أسـاليبُ أخـرى لتَحليـل مـادَّة الاختبـار، أشـهَرُها نظريـةُ الاختبـارِ المعيـاري.

تَعْلِيمٌ تَفَاعُلِيٌّ بِالفِيدْيُو — IVI

راجع Interactive Videodisc Instruction.

الجَاكُوبْسُونِيّة Jakobsonian

وَصفٌ يُطلَق على آراء اللغويِّ الأمريكيِّ، الروسيِّ الأصل، رومان جاكوبسون Roman Jakobson، أحَدِ أبرزِ مؤسّسي مدرسةِ براغ Prague School، ذاتِ الأثَرِ الواضِحِ في الدراسات اللغويةِ المعاصِرَة. ظهَرَت في منتَصَف الخمسينيات من القرن العشرين، وتَمَيزت بأمرَين، أحدُهما: نظريةُ السِّماتِ المميِّزَةِ distinctive feature theory التي استعمَلها جاكوبسون وزميلُه هال Jakobson and Halle، والآخَرُ: فَرضِيةُ جاكوبسون في اكتساب اللغة. راجع Jakobson Hypothesis.

فَرْضِيّةُ جَاكوبْسُون Jakobsonian Hypothesis

فَرضيةٌ في اكتساب اللغةِ، طوَّرَها رومان جاكوبسون وأتباعُه في منتَصف الخمسينيات من القرن العشرين، تُبيِّن الترتيبَ الذي يَبدأ فيه إدراكُ الطفلِ للتقابُل الصوتيِّ، والترتيبَ الذي يُفقَد فيه هذا الإدراكُ في الحالات غيرِ السَّوِيَّة.

أُنْمُوذَجُ جَاكوبْسُون السُّدَاسِيُّ الوَظَائِف Jakobson's six function model

أنموذَجٌ وَضَعه رومان جاكوبسون Roman Jakobson، تضمَّن ستَّ وَظائفَ للّغة، وهي: الوَظيفةُ المرجِعيةُ referential function وهي الوَظيفَةُ التي تَتَعَلَّق بسِياق الكلام، أي المَرجِع الذي يَعرِفه كلٌّ من المتكلِّم والسّامِع، وتركِّز على موضوع الرِّسالَةِ ومحتَواها؛ والوَظيفةُ العاطِفيَّةُ emotive function وهي وَظيفَةٌ شَخصيَّةٌ إيحائيّةٌ تُصَوِّر أحوالَ المتحَدِّثِ ومَشاعِرَه وأحاسِيسَهُ؛ والوَظيفَةُ النّزوعِيةُ conative function وهي الوَظيفَةُ التي يستَخدِمها المرءُ للتّأثيرِ في الآخَرين؛ ووَظيفَةُ المجامَلَةِ phatic function وهي وَظيفَةٌ لا تُشيرُ إلى مَرجِعٍ ولا

تحمِل مَعلومـاتٍ بقَـدر مـا تُسـاعِد علـى اسـتِمرار الحديـث؛ والوَظيفَـةُ الإبداعِيّـةُ الشِّـعرِيّةُ poetic function وهـي الوَظيفـةُ الـتي تَتَعلَّق بشَـكل الـكلامِ وجَمالِـه بغَـضِّ النَّظـرِ عـن مَضمـون الرِّسـالة، وتختَلِـف بحسـب الغَـرَضِ الإبداعِـي؛ والوَظيفَـةُ اللغويـةُ الواصِفَـةُ metalinguistic function وهـي اللغـةُ المسـتَخدَمَةُ في الحديـث عـن اللغـة أو عـن لُغَـةٍ أخـرى.

رَطانَةٌ jargon

١- لغـةٌ خاصّـةٌ أو لَهْجَـةٌ خاصّـةٌ لمجموعَـةٍ مِهنيَّـة مـن النـاس، يَسـتَخدِم أصحابُهـا كلمـاتٍ وعبـاراتٍ بعَينها لا يَفهَمها غيرُهـم. والمجموعـةُ قـد تَنتَمـي إلى طبَقَـةٍ اجتماعيـةٍ عالِيَـةٍ كالأطبّـاء والمحامـين والمهندِسـين، أو إلى طبَقَـةٍ دُنيـا كالسّـوقَة وعُمّـالِ المصانِع وعُمّـالِ النظافَـة. ولأن الرَّطانَـةَ مَفهومـةٌ لـدى المجموعـةِ المَعْنِيَّـة، فـإن هـذه المجموعـة لا تُطلِقُها علـى نفسـها، وإنمـا تُطلَـق عليهـا مـن خارِجها، أي ممـن لا يَفهَمونها.

٢- سِـمَةٌ للغـة الطفـلِ في المراحِـل الأولى لاكتسـابه اللغـةَ، لا يَفهَمها سـوى والـدَيه أو مُرَبِّيـه أو غيرِهـم مـن القَريبِـين منـه. وقـد تُطلَـق علـى المراحِـل الأولى للغـة متعلِّـمِ اللغـةِ الثانيـة، وقـد تُطلَـق علـى مـا يَصعُـب فَهمُـه مـن كلام الفَـردِ بسـبَب عَيـبٍ في النطـق.

حُبْسَةُ الرَّطانَة jargonophasia

عَيـبٌ في الـكلام يظهَـر في كـثرَة العبـاراتِ المبتَذَلَـةِ في كلام المرء، وفي اسـتِبدال الكلمـاتِ على نحوٍ غيرِسَـوِيٍّ؛ ممـا يزيـد تَعقيـدَ الـكلام، وعَـدَمَ فَهـمِ الآخَريـن له، فهـو شَـبيهٌ بالرَّطانَـة jargon.

مَبْدأُ الصّورَة المُركَّبة jigsaw principle

نَمَـطٌ مـن أنمـاط التعلُّـمِ التعـاونيِّ، يُسـمّى أيضـا بالمِنْشـارِيَّة، يُطلَـقُ علـى مجموعـة صغـيرةٍ مـن متعلِّـمي اللغـة، خَبـيرةٍ في موضـوعٍ مـا، تُعيد توزيـعَ نفسِـها إلى فـرَق عَمـلٍ؛ لتَقاسُـم إنجـازِ العَمَـلِ، وتَبـادُلِ الخِـبرات في ذلـك. ووفقًـا لهـذا المبـدأ، يُقسِّـم المعلِّـمُ طلابَـه إلى مجموعـات، ثـم يَطلُـب مـن كل مجموعـةٍ قـراءةَ نَـصٍّ أو الاسـتماع إلى نَـصٍّ يحـوي معلومـاتٍ تختَلِـف عـن المعلومـات الـتي تتلَقّاهـا المجموعـةُ أو المجموعـاتُ الأخـرى، ثـم تُركَّـب الصـورةُ العامَّـةُ للموضـوع مـن الأجـزاء الموزَّعـةِ بـين المجموعـات؛ لإتمـام المهَمَّـةِ الـتي يُطلَـب منهـم أداؤهـا. وقـد تُقسَّـم المجموعـةُ إلى أفـرادٍ حـين يكـون عَـدَدُ الطـلابِ قليـلا. راجع cooperative learning.

نَظَرِيَّةُ جونْسون Johnson Theory

نظريةٌ لغويةٌ نفسيةٌ عصبيةٌ، تُفَسِّر حُدوثَ اللَّجْلَجَةِ أو التَّمْتَمَة stuttering لدى الطفلِ تفسيرًا سُلوكيًّا اجتماعيًّا. إذ يرى جونسون أن اللَّجْلَجَةَ تُصيبُ الطفلَ حين يكون لدى والِدَيْه خَوفٌ من حُدوثها لدَيه بالوِراثة؛ بسبَب حُدوثِها لأحَد والِدَيْه في صِغَره؛ فينعَكِس هذا الخَوفُ على سُلوك الوالِدَين مع الطفل. وقد يحدُث هذا مع الطالب حين يُركِّز المعلِّمُ على نُطقه ويَطلُب منه الدِّقَّةَ في النُّطق. وهذه النظريةُ مخالِفةٌ للرأي السائدِ من أن اللَّجْلَجَةَ تحدُث نتيجَةَ إصابةِ إحدى مناطِقِ اللغةِ في الدِّماغ.

مُفَكِّرَةٌ/مُدَوَّنةٌ/سِجِلٌّ journal

نوعٌ من الكِتابة التي يُدَوِّنها الطالبُ يوميًّا في كرّاسةٍ خاصَّة، تُسمّى أيضا صَحيفةَ الطالب، تتضمَّن أفكارَه ومشاعِرَه وبعضَ الجوانبِ المعرفيةِ في شخصِيته، ولا ترتبِط بموضوعٍ محَدَّد. وفي مرحَلة تعلُّمِ اللغةِ الثانية، يُشجِّع المعلِّمُ طلابَه على كتابة هذه المدوَّنات، دونَ تَدقيقٍ في الصِّحَة اللغويةِ لهذه الكِتابة؛ بهَدَف تدريبِهم على الكتابة، ومراجَعَةِ نُمُوِّهِم اللغويِّ فيما بعد. وقد تكون مُفكِّرَةً للمعلِّمِ يَستَعين بها في تقييم أدائه، أو تقييمِ طُلّابِه. راجع journal log، learning log، teaching journal.

أُسْلُوبٌ صَحَفِيٌّ journalese

وَصفٌ يُطلِقه اللغويون على أسلوب الكُتّابِ الصَّحَفيين، الذي تَكثُر فيه العباراتُ غيرُ اللائقَة، والذي يدلّ – في نظر اللغويين – على ضَحالَة التفكير.

اخْتِبَارٌ حُكْمِيٌّ judgment test

نوعٌ من الاختبارات يُقدَّم في شَكل خياراتٍ متعَدِّدة، يَختار منها المفحوصُ أو المحَكَّمُ الإجابةَ الصحيحةَ. ويُستعان بنتائجِ هذا الاختبارِ للأغراض البَحثيةِ في دراسة اللغةِ واكتسابِها؛ حيث يتأكّد الباحثُ من صحَّةِ التراكيبِ المستَهدَفَةِ في نَظَر الناطقين باللغة، أو يتأكّد من مستوى الطلابِ في اكتساب اللغة. راجع grammatical judgment test.

وَقْفَةٌ/فَاصِلٌ juncture

مَفصلٌ صوتيٌّ يُعَيِّن الحُدودَ بين العناصِرِ اللغويةِ المختَلِفةِ من أصواتٍ وكلماتٍ وعباراتٍ وجُمل، ويُعِين السامعَ على التَّمييزبين الثُّنائياتِ المتَشابِهَة، كالثُّنائيَّتَين الإنجليزيَّتَين: I scream و ice cream

النَّحوِيُّون المُحْدَثُون junggrammatiker

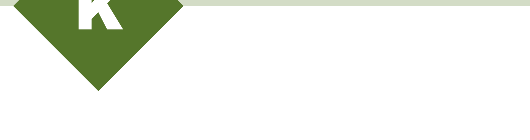
مصطلحٌ لغويٌّ ألمانيٌّ، يعني Neogrammarians، أو: Young Grammarians، وهو وَصفٌ أطلَقه اللغويون على مجموعةٍ من فُقهاء اللغةِ الألمان الذين ظَهَروا في السبعينيات من القرن التاسع عشر. وعُرِف منهَجُهم هذا بمدرسة لايبزيغ Leipzig School، وسُمُّوا أيضا بالنحويين المحدَثين Neo-grammarians. ادَّعى هؤلاء أن القوانينَ الصوتيةَ لا استِثناءات فيها، وقد حاوَل كارت بورجمان Kart Burgmann تطبيقَ هذا المنهَجِ فيما كتَبَه عن النحو المقارَن للُّغات الهندية. راجع Leipzig School.

المَرَاحِلُ الإبْتِدَائيَّةُ junior stages

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلَق على مجموعةٍ من المراحِل في اكتساب اللغةِ الثانيةِ لدى الأطفال، تختَلِف عن التَّصنيف الشائعِ في تعليم اللغاتِ للكِبار؛ إذ تَشمَل عَدَدًا من المراحِل الفَرعِية، وتُعادِل الصُّفوفَ الثلاثةَ الأخيرَةَ من المرحَلة الابتدائية. راجع primary stages، intermediate levels.

أُنْمُوذَجُ جَصْت وكَارْبِنْتَر Just's and Carpenter's Model

أحَدُ النماذِج التفاعُليةِ في القِراءة interactive models of reading، بناه مارسيل جَصْت Marcel Just وباتريسيا كاربِنتَر Patricia Carpenter، وزملاؤهما؛ لتفسيرسُلوكِ القارئ. ويتمَيَّزعن النماذِج التفاعُليةِ الأخرى في تفسيره لعمَليات فَهمِ المقروءِ في ضَوء نتائِج دراساتِ حركَةِ العَين eye movement التي أُجرِيَت على عَدَدٍ من القرَّاء في المرحَلَة الجامِعية. استُعمِلَت في تلك الدراساتِ أجهِزَةٌ لتَسجيل حرَكاتِ العَينِ وهي تَمْسَح النَّصَّ من عدَّة جوانب، منها: تَثبيتُ العَين، ومُدَّةُ التثبيتِ، وسُرعَته، وتَقَدُّمه، وتَقَهْقُره، ونحوُ ذلك.



الكَانَا Kana

مجموعةُ أنظِمَةِ الكتابةِ المقطَعِيَّةِ في اللغة اليابانية، وتشمل ثلاثة أنواع، هي: الهيراغانا Hiragana، والكاتاكانا Katakana، والمانيوغانا manyoganna. راجع Katakana.

كَانْجِي kanji

نظامٌ يابانيٌّ للكِتابة، يمثِّل مجموعَةً أو جُزءًا من مجموعَةِ عناصِرَ إيديوغرافيةٍ من أصلٍ صِينِيٍّ، تُستَخدَم ككلماتٍ في نَصٍّ يابانيٍّ، أي تُستَخدَم مع الهيراغانا والكاتاكانا في كتابة اللغةِ اليابانية؛ لأن اللغةَ اليابانيةَ كانت لغةً صَوتيةً، لكن اليابانيِّين أخذوا مَقاطِعَ الكانجي وأحدَثوا فيها. دخَلَت كانجي اللغةَ اليابانيةَ في القرن الخامس عشَر الميلاديِّ مع دُخولِ البوذِيَّةِ اليابانَ.

الكَاتَاكَانَا Katakana

أحَدُ الأنظمةِ الكتابيةِ المقطَعيِّةِ في اللغة اليابانيَّة Kana، غالبا ما يُستَخدَم في الكتابة العِلميةِ والمصطلَحاتِ التِّقَنِيَّة، وفي كتابة الكلماتِ الدَّخيلَةِ والأجنبيةِ بشَكلٍ خاصٍّ. راجع Kana

(خُطَّةُ) كِلَرْ Keller

خُطةٌ في التدريس، ولاسيَّما في تدريس اللغة، تَعتَمِد على السُّرعَة الذاتية، وعلى اختبار التَّحصيلِ شَرطا للانتِقال من وحدةٍ إلى أخرى، وكذلك استخدامُ المحاضَراتِ للتَّشويق، والتفاعُلِ بين المعلِّم والطالب، وتَفريدِ التعليم.

كَلِمَةٌ وَظِيفِيَّةٌ keneme

راجع function word.

الجُمْلَةُ النَّوَاةُ kernel sentence

مصطلحٌ في النحو التحويليّ، يُطلَق على الجُملَة الأصليةِ البَسيطَة، وتُوصَف بأنها خَبَرِية تَقريرِيَّة، ومَعلومَةُ الفاعِل، وتامَّةٌ في بِنيَتها النحوية، ولا تحتَوي على أجزاء اختِيارية، بل إن تحويلاتها جَبْرِية، ويمكن أن يُبنَى منها بالتَّحويل جُمَلٌ أكبَرُ منها وأكثَرُ تعقيدا؛ كالجُمَل المبنِيةِ للمَجهول، وجُمَلِ الاستفهامِ والنَّفيِّ. مثالُ ذلك في العربية: فتَحَ عليٌّ البابَ، وفي الإنجليزية: The man opened the door، خِلافًا للجُمَل الفَرعيةِ أو غيرِ النَّواةِ non–kernel sentences؛ كالجُمل الاستفهاميةِ، وجُمَل النَّفيِ، ونحوِ ذلك.

١– نَمَطُ الحَدِيثِ key

طريقَةُ المتكلِّمِ في الكلام، التي تَنِمُّ عمّا إذا كان ساخِرًا أو جادًّا في كلامه، ويُحَدِّدها نوعُ العلاقةِ بين المتكلِّم والمخاطَب. فقَولُ شَخصٍ لآخَر: إن فعَلتَ كذا فلن أكلِّمَك أبدًا، قد يَقصد بها التهديدَ الحَقيقيَّ، وقد يَقصُد بها التهديدَ الوَهمِيَّ؛ بحَسَب نَغمَةِ المتكلِّم، أو إشارَتِه أو غَمَزاتِه.

٢– مُسْتَوَى النَّغْمَةِ

طبَقَةُ الصوتِ التي يختارها المتكلِّمُ، المصاحِبةُ لنَمَط الحديثِ أو النَّمَطِ التَّطريزيِّ intonation contour؛ لتَوصيل معنًى محَدَّدٍ للسامِع. وقد تكون هذه الطبقَةُ مرتَفِعَةً أو متوسِّطةً أو منخَفِضَة. فرَفْعُ طبَقَةِ الصوتِ في كلمة: wife من جُملة: But she's Peter's WIFE، تأكيدٌ أن التي مع بيتَر هي زَوجتُه وليسَت امرأةً أخرى.

كَلِمَةٌ مِفْتَاحٌ key word

١– كلمةٌ تُشير إلى مَفهومٍ خاصٍّ في عَصرٍ من العُصُور، أو تُعبِّر عن قِيَم طبَقَةٍ اجتماعية، مثلُ: (صُعلوك) في الجاهلية، و(إقطاعِيٌّ) في مرحلَة من تاريخ أوروبا، و(رَفيقٌ) في حِزبٍ

شـيُوعيٍّ. ويدخُـل فيهـا بعـضُ الألفـاظِ الإسـلاميةِ المرتَبِطَـةِ بزَمَـنٍ معـيَّن، مثـلُ: (جاهِلـيّ) و(صَحَـابِيّ) و(تابِعِـيّ) و(مُخَضْـرَم). ومـن ذلـك الكلمـةُ الفرنسـيةُ: raison (السـبَب) الـتي هـي كلمـةٌ مفتـاحٌ للتَّنـوُّر الفرنـسي، وكذلـك: rigo(u)t (التَّدقيـق) الـتي هـي كلمـةٌ مفتـاحٌ للغويِّـين الأمريكيِّـين في الأربعينيـات والخمسـينيات مـن القـرن العشـرين.

٢- الكلِمـةُ أو الكلِمـاتُ الـتي تـتَرَدَّد في النَّـصِّ المقـروءِ أو المترجَـم، وترتَبِـط بموضوعـه ارتِباطـا وَثيقـا بدرَجَـةِ أن النّـصّ لا يُفهَـم مـا لـم تُفهَـم هـذه الكلمـةُ أو الكلمـاتُ. ومـن الضَّـروري أن يَفهَمَهـا القـارئُ فَهما دقيقـا حـتى يَفهَـم النَّـصَّ، وفي حـال الترجَمـة، لا بُـدَّ أن يَفهَمها المترجِـمُ ويقدِّمَهـا للمتَلَقِّـي بمُقابِـلٍ مَفهـومٍ حـتى لا يَفقِـد النَّـصُّ معنـاه، خِلافـا للكلمـات غـير المفتـاح، سـواء أكانـت ثانويـةً أم هامِشـيَّةً أم حَشْـوًا.

الكَلِمَةُ المِفْتَاحِيَّةُ في السِّياقِ — Key Word in Context (KWIC)

طريقـةٌ في الفهرَسَـة المعجَميـةِ ولسـانياتِ المدوَّنـات، تُسـتَخدَم في تطبيقـات التحليـل المعجميّ للنصـوص، حيـث يسـتخرج لنـا الحاسـوب كشّـافًا سـياقيًّا يـورد الكلمـاتِ المحيطَـةَ بالكلمـاتِ الرئيسَـة (المفتاحيـة)، مثـل: يقـرأ التلاميـذ الكتـاب داخـل الصـف وخارجـه، ووجدنـا هـذا الكتـاب في مكتبـة الجامعـة، وهكـذا.

أُسْلُوبُ الكَلِمَةِ المِفْتَاح — key word technique

إسـتراتيجيةٌ في تعلُّـم اللغـةِ الثانيـة، يَربط فيهـا المتعلِّـمُ كلمـةً في اللغـة الهَـدَفِ بكلمـةٍ تُشـبِهها مـن لغتـه الأمِّ في مقـامٍ معـيَّن؛ ليَسـهُل عليـه تذَكُّرُهـا. فالكلمـةُ الإنجليزيـةُ: door (بـاب)، يَربطُهـا المتعلِّـمُ العـربيُّ بالكلمـة العربيـةِ (دُور) جمـع دار، ويتخَيَّـل العلاقـةَ بـين (البـاب) و(الـدُّور)؛ فيتـذَكَّـر معـنى الكلمـةِ الإنجليزيـةِ واسـتعمالَها كُلَّمـا ورَدَت في نَـصٍّ.

وَحْدَةٌ حَرَكِيَّةٌ إيمائيَّةٌ — kine

مصطلـحٌ في لغـة الإشـارَة، تَعـنِي أيَّ حركَـةٍ ذاتِ معـنى يَقـوم بهـا عُضـوٌ واحـدٌ أو أكـثر في جِسـم الإنسـانِ مـن أجـل التواصُـلِ غـيرِ اللَّفظِـيِّ، أو تكـون مُصاحِبـةً لـه. وإذا كانـت مجموعـةٌ مـن

الحَركات في تغَيُّرٍ حُرٍّ أو توزيعٍ تكامُليٍّ، فإن كلَّ حَرَكةٍ منها تُسمّى ألُوكَايْنًا allokine، وتُسمّى المجموعةُ كلُّها كِينيمًا kineme.

حَرَكَةٌ مُجَرَّدَةٌ (الكِينِيم) kineme

وحدة التحليلِ في علمِ الحركةِ الجِسمية، وهي حركَةٌ تَعبيريةٌ مجرَّدةٌ تُستَخدَم في التواصُلِ غيرِ اللّفظيِّ أو تُصاحِب الكَلامَ؛ تَتَّخِذ عدَّةَ أشكال، وتتوَزَّع بحسَب الموقِف، وقد تختَلِف من شَخصٍ إلى آخَر. مثالُ ذلك حركةُ اليَدِ التي تَعني: (تفضَّل) أو: (اقترِب) أو: (ابتَعِد). راجع kinemics, kine.

دِراسَةُ الحَرَكَاتِ المُجَرَّدَةِ (عِلمُ الكِينيمَاتِ) kinemics

علمٌ يُعنَى بدراسة الحركَاتِ الجِسميةِ المعبِّرةِ عن مَعانٍ لغوية، وهي الحركَاتُ التي تُرافِق الكلامَ أو تؤدِّي معنًى دونَ كَلامٍ مُرافِق؛ كتَحريك الرأسِ إلى الأسفَلِ إشارَةً إلى القَبول، وهَزِّ الكَتِفَين للاستغراب، وحركَاتِ اليَدَين للتحذير، والتأفُّفِ للغَضَب. وتختَلِف هذه الحركَاتُ من لغةٍ لأخرى، ومن مجتَمَعٍ لآخَر، لكنّ بعضَها مشتَرَكٌ بين اللغاتِ والثقافات. ويُلحَق بذلك تَغييرُ المتكلِّمِ نَغمَةَ صَوتِه تَعبيرًا عن اتجاهٍ أو تأكيدًا لرأي. راجع para-linguistics.

الإيمَائِيَّة/عِلْمُ الكِينِيمَات kinesics

الحركيةُ أو دراسةُ الحركَاتِ المجرَّدة، أي حركَاتِ الجسمِ التي تؤدِّي معنى إشاريًّا تواصُليًّا. استُعمِلَت مصطَلحًا في الدراسات اللغويةِ الأمريكيةِ في الخمسينيات من القرن العشرين، والكينيماتُ kinemes فيها أصغَرُ الوَحداتِ التحليليةِ الإشارية. ويُستعمَل هذا المصطلَحُ أيضا مُرادِفًا للمصطلَح: kinemics، بل إن اللغويين يختَلِفون في المصطلَحاتِ الرَّمزيةِ الإيمائيةِ الثلاثة، وهي: kines ، و: kinemes، و: allokines.

إشَارَةٌ حَرَكِيَّةٌ kinesic sign

إحدى حركَاتِ الجِسمِ التي تُستَعمَل وَسيلَةً للتواصُلِ دونَ كلامٍ أو تكون مُصاحِبةً له.
راجع kinesics

إرْجَاعٌ حَرَكِيٌّ kinesthetic/kinaesthetic feedback

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُقصَد به التَّرجيعُ العَضَلِيُّ للنُّطق، وهو التغذيةُ الراجِعةُ (للمتكلِّم) من حَركات العَضَلاتِ وأعضاءِ النُّطقِ في أثناء الكلامِ أو الكتابة. فإحساسُ المتكلِّمِ بمَوضِع لِسانِه في أثناء كلامِه عامِلٌ مُهِمٌّ في إصدار الكلامِ بوضوح، وتظهَر فائدةُ هذا الإحساسِ في حال تخديرِ اللِّثَةِ لعلاج الأسنان مثلا. ويُقابِل هذا الإرجاعَ الحركيَّ نوعٌ آخرُ من الإرجاع يُسمّى الإرجاعَ السَّمعيَّ auditory feedback، ويتمثّل في مراقبة المتكلمِ كلامَه في أثناء التواصُل مع الآخَرين.

ألْفَاظُ القَرَابَةِ kinship terms

الكلماتُ والمصطلحاتُ الدَّالَّةُ على القَرابة في لغةٍ ما، كالأب والأمِّ والجَدِّ والجَدَّةِ والابنِ والبِنتِ والأخِ والأختِ والعَمِّ والخالِ والخالَةِ وابنِ العَمِّ وابنَةِ العَمِّ ونحو ذلك. وهذه الألفاظُ غالبا ما تكون من أقدَم الكلماتِ في اللغة، ونادِرا ما تتَغَيَّر أو تتطوَّر دلالاتُها داخِلَ اللغةِ الواحدة. وتختَلِف اللغاتُ في عَدَد هذه الألفاظِ وفي دلالاتها، ولاسيَّما في العُموم والخُصوص. فالكلمةُ الإنجليزيةُ: uncle مثلا تَشمل: الأخَ والأبَ وأخَ الأمِّ والعَمَّ والخالَ، وقد تَشمَل زَوجَ العَمَّةِ وزَوجَ الخالَةِ، خلافا للعربية التي تُفرِّق بينهما؛ فتُحَدِّد لَفظا للعَمِّ، وآخَرَ للخال. وفي لغة الباسك Basque يُستعمَل لَفظُ: arreba لأخت الرَّجلِ ولَفظُ: ahizpa لأخت المرأة، خلافا لما هو مَعروفٌ في كثيرٍ من اللغات، كالعربية والإنجليزية. وفي لغةِ سينيكا Ceneca لَفظٌ خاصٌّ للأخت الكبيرَةِ ولَفظٌ آخَرُ خاصٌّ للأخت الصغيرة.

مَعْرِفَةٌ knowledge

مصطلَحٌ استَعمَله بعضُ اللغويِّين التَّطبيقيِّين؛ للتَّمييز بين متعلِّمِ اللغةِ الناجِحِ الذي يملِك مَعرِفَةً كافيَةً بها، من متعلِّمٍ آخَرَ لا يملِك هذه المعرِفَة.

مَعْرِفَةُ اللُّغَةِ Knowledge About Language (KAL)

المعرِفةُ عن اللغة، وهي منهجٌ طُبِّقَ في تعليم الإنجليزيةِ لغةً أمًّا في الثمانينيات من القرن العشرين، في بعض الدوَلِ الناطِقَةِ بالإنجليزية، خاصةً في المدارس البريطانية، بعد أن هُجِرَ

الأسـلوبُ التقليديُّ في تعليم قواعدِ اللغةِ الإنجليزية، الـذي يعتَمِد على تحليل الجُملة؛ لعَدَم فائدَتِه، ونُفُورِ الأساتذَةِ والطلابِ منه، ما أدَّى إلى التخَلِّي عن تدريس القواعدِ بالكُلِّيَّة. طُبِّق الأسلوبُ الجديدُ (KAL) لتَحقيق عَدَدٍ من الأهداف، أهمُّها: فَهمُ الإنجليزيةِ وأنظمَتِها فَهمًا حقيقيًّا بطريقَةٍ عَمَليةٍ من خلال نُصوصٍ مَفهومة، ورَبطُ النُّصوصِ ببيئة الطلاب ولَهَجاتِهم المحَلِّيَّة، وتَنويعُ المستَوياتِ اللغويةِ الاجتِماعية، ومَنحُ الطلابِ فرَصًا لاكتِشاف جوانبَ من لغَتهم بأنفسهم، بدَلًا من تَلقينِهم قواعدَ جافَّةً تتطَلَّب منهم الاستظهارَ والإجابةَ في الاختبارات فقط. وعلى الرَّغم من نجاح هذا البرنامَجِ في التسعينيات من القرن العشرين، فإن بعضَ اللغويين انتَقَدوه، وطالَبوا بتَعدِيله أو إلغائِه؛ لأنه – في نظرهم – لا يقَدِّم للطلاب مَعرِفةً كافِيَةً بلُغَتهم. راجع language in use.

اكْتِسَابُ المَعْرِفَةِ knowledge acquisition

أحَدُ المجالاتِ التطبيقيةِ للغوياتِ الحاسوبيةِ، حيث يَعمَل الحاسوبُ بالتفاعُل مع الإنسان باللغة الطبيعيةِ في مجالٍ متخَصِّص؛ فيَستَمِدّ من الشخص الخَبيرِ بهذا المجالِ البَياناتِ والمعلوماتِ التفصيليةَ، ويخزنها بشَكلٍ مترابِطٍ في ذاكِرَته.

اخْتِبَارُ المَعْرِفَةِ (بالتَّرْجَمَةِ) knowledge testing

اختبارٌ أو أسلوبٌ يَكشِف عن دِقَّة الترجَمة، يُطلَب فيه الإجابةُ عن أسئلةٍ متعَلِّقةٍ بالنَّصّ من مجموعَتَين؛ تتكَلَّم إحداهما بلُغة النَّصّ الأصليِّ، والأخرى باللغة التي تُرجِم إليها النَّصُّ. وكلما تقارَبَت إجاباتُ المجموعَتَين تأكدَت جَودَةُ الترجَمة.

١- لُغَةٌ مُشْتَرَكَةٌ koine

وَصفٌ يُطلَق على لغةِ جماعَةٍ أو قبيلَةٍ مستَعمَلةٍ في إقليمٍ ما، تحَوَّلَت لأسبابٍ دينيةٍ أو اجتماعيةٍ أو سياسيةٍ إلى لغةٍ أنموذَجيةٍ مشتَرَكةٍ مستَعمَلةٍ في مناطق أخرى؛ كلُغة قريشٍ التي أصبَحَت اللغةَ العربيةَ المشتَرَكةَ للعرب قُبيل بعثَةِ محمد صلى الله عليه وسلم وبعد نُزُولِ القرآنِ الكريمِ بها. والمصطلَحُ مأخوذٌ من لَفظ: Koine، الذي يُشير إلى اللغة

الكُوَيْنِيَّـة، وهـو اسـمٌ للُغـةٍ يونانيـةِ كانـت سـائدةً في شَـرقيِّ البحـرِ الأبيـضِ المتوسِّـطِ مـدَّةَ ألـفِ سـنةٍ تقريبًـا، ابتـداء مـن القـرن الرابـعِ قبـلَ الميـلاد.

٢- لُغَةٌ سَائِدَةٌ

وَصـفٌ يُطلَـق علـى لغَـةٍ هـي أشـيَعُ مـن غيرهـا في بلَـدٍ متعَـدِّدِ اللغـات. وهـو وَصـفٌ تُمَـيَّزُ بـه هـذه اللغـةُ عـن اللغَـة الحَالّـة replacing language فالثانيـةُ تَطـرُد اللغـاتِ الأخـرى وتحـلُّ محلَّهـا، أمـا الأولى فتُبقِـي علـى بعـض اللغـاتِ الأخـرى؛ كالفارِسـية في إيـران الـتي هـي سـائدَةٌ مـع وُجـودِ لغـاتِ الأقَلِّيَّـاتِ الأخـرى. راجـع replacing language.

٣- لَهْجَةٌ مُنتَقاةٌ

صفةٌ للهجَةٍ تكوَّنت من لهجَتَين مُختَلِطتَين، استَقرَّت في مَوطِن جديد. راجع interdialect.

أُنْموذَجُ كرَاشِنْ — Krashen's Model

أنمـوذجٌ أو نظريـةٌ وَضَعَهـا عالـم النفـس الأمريكـي سـتِيفن كراشِـن Steven Krashen لتَفسـير اكتسـابِ اللغـةِ الثانيـة، أطلَـق عليهـا نظريـةَ المراقِـبِ The Monitor Theory. بـنى كراشـن نظريتَـه هـذه علـى خَمـس فَرضِيـات، هـي: الفَصـلُ التـامُّ بـين عمَليَّـتَيْ اكتسـابِ اللغـةِ وتعلُّمِهـا، والتـدرُّج الطبيعـيُّ في اكتسـاب اللغـة، ومُراقَبَـةُ المتعلِّـمِ حديثَـه، والمدخَـلُ اللغـويُّ، والمصَفِّـي الانفعـاليُّ. بيـدَ أن الفَرضيـةَ الأولى هـي أبـرَزُ هـذه الفَرضيـات؛ إذ أكَّـد فيهـا أن اكتسـابَ اللغـةِ الثانيـةِ أو الأجنبيـةِ يختَلِـف اختِلافًـا كُلِّيًّـا عـن تعلُّمِهـا، وأن هـذا الاكتسـابَ لا يحـدُث نتيجَـةَ التعلُّـم، مـا لـم تتحَـوَّل بيئـةُ التعلُّـمِ إلى جَـوٍّ طبيعـيٍّ شَـبيهٍ بالجـوِّ العـامِّ للُّغـة الهَـدَف.

مُعَامِلُ كودَر-رِيتْشارْدْسون للثَّبَات — KR21

راجع Kuder-Richardson Reliability Coefficient.

مِن الحَضَانَةِ حَتى الصَّفِّ الثَّاني عَشَر — K-through 12

مصطلـحٌ تربـويٌّ يَشـيع اسـتعمالُه في الولايـاتِ المتحـدةِ الأمريكيـةِ خاصـةً، يُشـيرإلى مراحِـل التعليمِ العـامِّ، ابتـداءً من الحَضانَـة حتى المسـتوى الثـاني عشـر، الـذي هـو نهايَـةُ المرحَلـةِ الثانويـة.

مُعَامِلُ كُودَرْ-رِيتْشارْدْسون للثَّبَات — Kuder-Rechardson Reliability Coefficient

مصطلَـحٌ إحصـائيٌّ، يُشـيرإلى معـادَلاتٍ لتَقديـر ثَبـاتِ الاختبـار، تَعتَمِـد علـى عـدَد بُنـودِ الاختبـار، وعلـى التَّماسُـك الدَّاخليِّ للعناصِـر المرادِ قياسُـها، وتُطبَّق مـرَّةً واحـدة. وتُعَدُّ هـذه المجموعَـةُ أكـثَرَ المعـادَلاتِ اسـتِعمالا. يتطلَّـب تَطبيقُهـا معرِفـةَ الانحِرافِ المعيـاريِّ للاختبـار، وعـدَدِ العناصَـرِ في الاختبـار، ونِسـبَةِ الإجاباتِ الصحيحَـةِ عـن كل عُنصُـر.

الكَلِمَةُ المِفْتَاحِيَّةُ في السِّياقِ — KWIC

راجع Key Word in Context.

مِرْسَمَةٌ سَمْعِيَّةٌ (مِمْوَاجٌ) — kymograph

الكيموكـراف، وهـو آلَـةُ تَسـجيلِ اهـتِزازاتِ الأوتـارِ الصوتيـةِ للنُّطـق ورَسـمِها علـى شَـكل خُطوطٍ مُتمَوِّجَـةٍ سَـوداء علـى الـوَرَق تُسَـجِّلها منتَظِمَـةً تَبَعـا لنُطق المتكلِّـم، وتُسـتعمَل هـذه الآلَـةُ لدراسـة السِّـماتِ الفيزيائيـةِ للأصـوات اللغويـة. ويُعَـدُّ الكيموغـرافُ الآنَ آلَـةً تقليديـةً بعـد أن تمَكَّنَـت البرامِـجُ اللغويـةُ الحاسـوبيةُ بالقيـام بهـذه الوَظيفـةِ بشَـكل سَـريعٍ ودَقيـق.

رَسْمٌ سَمْعِيٌّ — kymography

عمَليـةُ تَسـجيلِ المعالِـمِ السَّـمعيةِ للنُّطـق؛ باسـتعمال المرسـمةِ الصوتيـةِ التقليديـةِ، أو بالبرنامَـجِ الحاسـوبيِّ الـذي يـؤدِّي وَظيفتَهـا. راجـع kymograph.

L

اللُّغَةُ الأُولى / اللُّغَةُ الأُمُّ — L1

راجع first language, native language.

فَرْضِيَّةُ مُماثَلَةِ اللُّغَةِ الأُولى لِلُّغَةِ الثّانِيَةِ — L1=L2 hypothesis

فَرضيـةٌ لغويـةٌ تطبيقيـةٌ، تـرى أن اللغـةَ الثانيـةَ تُكتَسَــب بالطريقـة الـتي تُكتَسَــب بهـا اللغـةُ الأولى أو اللغـةُ الأمُّ، أي إن النَّوعَـين متَسـاوِيان أو متَشـابِهان في المسـتوى الـذي يَظهَـر في اسـتعمال اللغـة، وفي العَمَليـة الـتي تَظهَـر في المراحِـل الـتي يَمُـرُّ بهـا كلٌّ منهمـا. وتُقابِـل هـذه الفَرضيـةَ الفَرضيـةُ الـتي تـرى أن النَّوعَـين مختَلِفـان في الأداء والعَمَليـةِ علـى حَـدٍّ سـواء. ولـكلِّ فَرضيـةٍ أدِلَّـةٌ تَسـتَنِد إليهـا، ونتـائجُ تنطَلِـق منهـا إلى تعليـم اللغـةِ الثانيـة.

اللُّغَةُ الثّانِيَةُ — L2

راجع second language / foreign language.

شَفَوِيٌّ — labial

مصطلـحٌ صـوتيٌّ عـامٌّ في تَصنيـف مخـارِجِ الأصـوات، يُطلَـق وَصفًـا علـى أيِّ صـوتٍ يُنطَـق إمّـا مـن الشَّـفَتَين معًـا، مثـلُ الصوامـتِ: /m/ /p/ , /b/، أو بملامَسَـة الشَّـفَةِ السُّـفلى للأسـنان العُليـا، مثـلُ الصّائتَـين: /v/ , /f/، أو بتَـدوير الشَّـفَتَين، كنُطـق الصّائـتِ المـدَوَّر: /u/.

تَشْفِيَةٌ / تَدْويرٌ — labialization

تَدويـرُ الشَّـفَتَين في أثنـاء نُطـقِ صـوتٍ مـا، حيـث يكـون التَّدويـرُ أو التَّشـفِيَةُ مخرَجًـا ثانويًـا، كمـا يحـدُث في نُطـق الصـوتِ الإنجليـزيِّ: /r/ في كلمَـتَيْ red, read. ومثـلُ ذلـك مـا يحـدُث في

نُطقِ: /ʃ/ في كلمة: shoe، ونُطقِ: /k/ في كلمة: coop، وذلك بتأثيرِ الصائتِ اللاحِقِ: /u/.

شَفَويٌّ أسْنَانِيٌّ **labio-dental**

صوتٌ أو صِفةٌ لصوتٍ صامِتٍ يُنطَق بملامَسَة الشَّفَةِ السُّفلى للأسنان العُليا، مثلُ: /v/, /f/. راجع labial.

مَكْتَبَةُ المَعْمَلِ **lab library**

مكتبةٌ صغيرةٌ تكون داخِلَ مَعمَلِ اللغةِ أو مختَبَرِ اللغةِ language laboratory، وتحوِي الموادَّ التعليميةَ والبرامِجَ المستَعمَلةَ في المعمَل؛ من أشرطةٍ سَمعيةٍ، وأشرطةٍ سَمعيةٍ بَصَريةٍ، وأقراصٍ وبرامِجَ حاسوبيةٍ، ونحوِ ذلك.

مَوَادُّ المَعْمَلِ **lab materials**

الموادُّ التعليميةُ المُعَدَّةُ للاستِعمال في مَعمَلِ اللغة؛ سواء أكانت مَخزونةً فيه، أم مَحفوظةً في مكتَبَتِه في أشرِطةٍ وأقراصٍ خارِجيَّةٍ، أم كانت موادَّ وَرَقيَّةً.

مَعْمَلٌ/ مُخْتَبَرٌ **laboratory/lab**

مصطلَحٌ في تعليمِ اللغات، يُطلَق على مَعمَلِ اللغةِ أو مختَبَرِ اللغةِ language laboratory، وهو المكانُ المُعَدُّ لتعليم اللغةِ الهَدَفِ بواسِطة الوسائلِ السَّمعيةِ أو السَّمعيةِ البصَرية، خاصةً في مهارَة فَهمِ المسموع. راجع language laboratory.

عِلْمُ الأَصْواتِ المَخْبَرِيُّ **laboratory phonetics**

فرعٌ من علم الأصوات، يُطلَق على علم الأصواتِ الآليِّ أو التَّجريبيِّ، الذي يُعنَى بدراسة أصواتِ اللغةِ وتحليلِها واستِنباطِ خَصائصِها بطريقةٍ تجريبيةٍ، باستعمال مَعمَلِ اللغةِ أو مختَبَرِ اللغةِ الذي يحتوي على أجهزةٍ إليكترونيةٍ.

حِصَّةُ المَعْمَلِ **lab period**

مصطلحٌ في تعليـم اللغـات، يُطلَق على الوَقـت الـذي يَقضيـه الطـلابُ في معمَل اللغـة، وهـو جُـزءٌ محـدَّدٌ في الخطَّـة الدراسـيةِ لبرنامَـج تعلُّـمِ اللغـة، وقـد يكـون جُـزءًا مُكمّـلًا لمقرَّرٍ مـن مقـرَّرات المنهَـج، سـواء كان الطالـبُ وَحـدَه أو بصُحبَـة المعلِّـمِ أو المشـرِف.

فَنِّيُّ مَعْمَلٍ **lab technician**

شَـخصٌ مِهْـنيٌّ، مُهمَّتُـه تركيـبُ مَعمَـلِ اللغـةِ وصِيانَتُـه وتَشـغيلُه. وقـد يُطلَـق هـذا المصطلحُ علـى الشـخص الـذي يكـون مَوجـودًا كلَّ الوَقـتِ لتَشـغيل المعمَـلِ في أثنـاء اسـتعمالِ المعلِّمـين والطـلابِ لـه، خاصـةً حيـن يكـون المعمَـل مُعقَّـدًا، أو يكـون المعلِّـمُ غيـرَ مُـدرَّبٍ علـى اسـتِعماله.

جِهازُ اكْتِسَابِ اللُّغَةِ **LAD**

راجع Language Acquisition Device.

تَأَخُّرٌ **lag**

مصطلـحٌ في الترجَمـة، يُقصَـد بـه التأخُّـرُ الزَّمَـنِيُّ time lag، وهـو المـدَّةُ الزَّمنِيَّـةُ بـين سَـماعِ المترجِـمِ كلامَ المتكلِّـمِ باللغـة المصـدَرِ وتَكـوُّنِ المعـنى (لـدى المترجِـم) في اللغـة الهـدَف. راجع ear-voice span, eye-key span

هَدِيلٌ/هَلْهَلَةٌ **lallation**

١- مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يُطلَـق وَصفًـا علـى مرحَلـةٍ مُبكِّـرَةٍ مـن مراحِـل اكتسـابِ الطفـلِ لغتَـه الأمّ، وهـي مرحَلـةُ المناغـاةِ babbling stage أو هـي جُـزءٌ منهـا؛ تَبـدأ مـن نهايَـة الشـهرِ الخامـسِ أو السـادس، وتمتَـدَّ حـتى الشـهرِ العاشـرِ أو الحـادي عشـر.

٢- مصطلحٌ لغـويٌّ صـوتيٌّ، يُطلَق علـى نـوعٍ مـن النُّطـق لدَى الكبـارِ يُشـبه نُطقَ الرضيع للأصوات، لأسـبابٍ لغويـةٍ أو مَرَضِيَّـةٍ أو عُمريـة، يتمثَّـل في نُطق صـوتِ: /ر/ كمـا يُنطق الصـوتُ: /ل/.

لَثْغَةُ اللامِ lambdacisms

عَيْبٌ في النُّطق يتمَثَّل في استخدام اللامِ بدَلا من أصوات أخرى، ولاسيَّما صوتُ الرّاء. تلاحَظ هذه الظاهرَةُ جَليَّةً في نُطق اليابانيين حين يتحدَّثون بلغةٍ أخرى؛ فيقولون في العربية: (مدَلِّس) بدَلًا من: (مدَرِّس).

أَسَلِيٌّ/أمَامِيٌّ laminal

صوتٌ أو صفةٌ لصوتٍ صامتٍ أماميٍّ يُنطَق بمُلامَسَة مقدَّم اللِّسان - الواقعِ بين ذَلَقِه ووَسَطِه - للأسنان العُليا أو للِّثة العُليا، كالصوت الأوّلِ من الكلمة الإنجليزيةِ: shoe.

اللُّغَةُ langage (le langage)

كلمةٌ فرنسيةٌ تُشيرإلى مصطلحٍ لغويٍّ، استَعمله فيردينان دي سوسير Ferdinand de Saussure رائدُ علمِ اللغةِ الحديث، ضِمنَ ثلاثةِ مصطَلَحاتٍ (فرنسيةٍ)؛ تُمثِّل تَصَوُّرَه عن اللغة، وتُعَدُّ أمرًا أساسيًّا في فَهم نظريَّتِه. ويَقصد باللغة هنا اللغةَ بمعناها الواسِع، أي اللغةَ بوَصفها ظاهرَةً إنسانيةً اجتماعيةً عامَّة، وجُزءًا من قُدُرات هذا الإنسان. أما المصطَلَحان الآخَران فهما: (la langue) langue، ويَقصد به اللغةَ المعيَّنَةَ كالعربيةِ والإنجليزيةِ والفرنسيةِ، و: parole (la parole)، ويَعني به الكلامَ المتحَقِّقَ في الأصوات الملفوظَةِ أو عن طريق العلاماتِ المكتوبَة.

لُغَةٌ/اللُّغَةُ language

١- لغةٌ خاصَّةٌ أو لغةٌ مُعَيَّنةٌ، تُعَرَّف بأنها: نظامٌ من الرُّموز الصوتيةِ والصوَرِ اللَّفظيةِ المخزونَةِ في أذهان الناطقين بها للتَّفاهُم فيما بينهم، وفقَ نظامٍ اجتماعيٍّ متَّفَقٍ عليه بين أفرادِ الجَماعة. وهذه اللغةُ يَكتَسِبُها الإنسانُ في مجتَمَعه، وتُسمَّى لغتَه الأمَّ أو لغتَه الأولى؛ كالعربية والإنجليزيةِ والأرديةِ واليابانيةِ والصِّينية.

٢- اللغةُ الإنسانيةُ العامَّةُ: وهي القُدرَةُ الفِطريةُ الكامِنَةُ في عَقل كلِّ إنسانٍ منذ ولادَتِه. هذه اللغةُ مُتشابِهَةٌ لدى جميعِ الناسِ في قواعدها البِنيَويةِ وقوانينِها الاجتماعية، وفي نَشأتها ونُمُوِّها وطريقَةِ اكتِسابِها، وهي موضوعُ الدراسةِ في علم اللغةِ بجميع فُروعِه ومجالاتِه.

٣- لُغـةٌ غَـيرُإنسـانيةٍ: وتَشـمَل أيَّ وَسـيلةٍ للتفاهُـم بـين مجموعَـةٍ مـن المخلوقـات؛ كلغـةِ النَّحْـل، ولغـةِ الطَّـير، ولغـةِ الحيَـوان، وقـد يَشـمَل هـذا المفهـومُ اللغـاتِ الاصطِناعِيَّـة artificial languages.

أكَادِيميّاتٌ / مَجامِعُ لُغَوِيَّةٌ language academies

اسـمٌ يُطلَـق علـى أيِّ هَيئـةٍ لغَويـةٍ رَسـميةٍ تُعْنَـى بشـؤون اللغـةِ القَوميـةِ أو الوَطنِيـةِ لدولـةٍ أو أُمَّـةٍ، وتَسـعى إلى تَنمِيَتِهـا والمحافظَـةِ عليهـا، وتَقنـين اسـتِعمالاتِها، وإصـدارِ مـا يخـدم هـذه اللغـةَ مـن مَعاجِـمَ ومراجِـعَ لغويـةٍ ونحويـةٍ وأدَبيَّـة، وربمـا تُصـدِر أدِلَّـةً للاسـتِعمال المعيـارِي الصَّحيـحِ في جميـع المسـتوياتِ اللغويـةِ والأنظِمَـةِ الكتابيـةِ لهـذه اللغـة. وتُعَـدّ مجامِـعُ اللغـةِ العربيـةِ في كلِّ مـن مِصـرَ وسـوريا والعـراقِ والأردنِ والسـودانِ والمغـربِ وتونـس، أكاديميـاتٍ لغويـةً، تُشـبه الأكاديميـاتِ اللغويـةَ في فرنسـا وإيطاليـا وإسـبانيا والسّـويد وكوريـا وجنـوب أفريقيـا وبنجلاديـش وغيرِهـا. وقـد تُسـمَّى هـذه الأكاديميـات بأسـماء أخـرى، كالمجلِـس اللُّغَـويِّ language council, language board مثـلا.

الدِّقَّةُ اللُّغَوِيَّةُ / الصِّحَّةُ اللُّغَوِيَّةُ language accuracy

سُـلوكٌ لغـويٌّ يُقصَـد بـه اهتِمـامُ المعلِّـمِ أو المتعلِّـمِ بصِحَّـة اسـتعمالِ التركيـبِ أو الجُملـةِ مـن الناحيَـة النحويـةِ بشَـكلٍ دَقيـق. ويُفَـرِّق المختَصـون بتعليـم اللغـاتِ الأجنَبيـةِ بـين هـذا المصطلَـحِ ومصطلَـحٍ آخَـرَ أو سُـلوكٍ لغـويٍّ آخَـرَ هـو: الطَّلاقـةُ اللغويـةُ language fluency الـذي يَعـني اهتِمـامَ المعلِّـمِ أو المتعلِّـمِ باسـتعمال اللغـةِ بشَـكلٍ عفـويٍّ أكـثَرَ مـن اهتِمامـه بصِحَّـة هـذا الاسـتعمالِ ودِقَّتِـه. لوحِـظ أن بعـضَ المذاهـبِ اللغويـةِ التَّطبيقيـةِ وطرائـقِ التدريـس، كالطريقـة السَّـمعيةِ الشَّـفهية، تهتَـم بالدِّقَّـة اللغويـةِ أكـثَرَ مـن اهتِمامهـا بالطَّلاقَـةِ اللغويـة، في حـين تهتَـمّ طرائـقُ أخـرى، كالطريقَـة الاتصاليـةِ وتعليـم اللغـة بالمهمّـات، بالطلاقـة اللغويـةِ أكـثَرَ مـن اهتِمامهـا بالدِّقَّـةِ اللغويـة.

تَحْصِيلٌ لُغَوِيٌّ language achievement

مصطلَـحٌ لغَـويٌّ تعليمـيٌّ، يُشـيرإلى مـا يَكتَسِـبه متعلِّـمُ اللغـةِ الثانيـةِ أو الأجنَبيـةِ مـن معلومـاتٍ لغويـةٍ نتيجـةَ مـا دَرَسـه أو تعَلَّمـه في برنامَـجٍ لغـويٍّ تعليمـيٍّ في مُـدَّةٍ محـدَّدَة. هـذا

التَّحصيـلُ غالبـا مـا يُربَـط بمـوادَّ تعليميــةٍ مقـرَّرَةٍ علـى الطالـب في مرحَلـةٍ معيَّنـة، ويُقـاس باختبـار التَّحصيـلِ achievement test، خلافًـا للكِفايَـة اللغويـةِ الـتي تُقـاس باختبـار الكِفايَـةِ proficiency test.

اكْتِسَابُ اللُّغَةِ language acquisition

١- نُمُـوُّ اللغـةِ الأمِّ لـدى الطفـلِ بشَـكلٍ طبعـيٍّ في المراحِـل المبكِّـرةِ مـن عُمُـره، وهـو اكتِسـابُ اللغــةِ الأمِّ first language acquisition. وكذلــك نُمُــوُّ اللغــةِ الثانيــةِ لــدى الأجنَـبيِّ بشَــكلٍ طبعــيٍّ أو شِــبهِ طبعــيٍّ مــن حيــث تلَقِّــي اللغــةِ الهَـدَفِ واســتعمالُها واكتِمالُهــا، خلافـا لتعلُّـم اللغـةِ الأجنبيــةِ foreign language learning الــذي يَعتَمِـد فيـه المتعلِّـمُ اعتمـادًا كُلِّيًّـا علــى مــوادَّ تعليميــةٍ مَصنوعَــةٍ لأغــراضٍ تَعليمِيــة.

٢- فَـرعٌ مُهـمٌّ مـن فُـروع علـمِ اللغـة؛ بَـرَزَ في النِّصـف الثـاني مـن القـرن العشـرين، واعتَمَـد علـى عَـدَدٍ مـن الدراسـاتِ في علـم اللغـةِ التطبيقـيِّ، وعلـمِ اللغـةِ النفسـيِّ، وعلـمِ اللغـةِ الاجتماعـيِّ، وعلـمِ النفـس. يَهـدِف إلى فَهـم العَمَليـاتِ والمراحِـلِ الـتي يَمُـرُّ بهـا الإنسـانُ في اكتسـابه اللغـةَ الأمَّ واللغـةَ الثانيـة.

جِهَازُ اكْتِسَابِ اللُّغَةِ Language Acquisition Device (LAD)

مصطلَـحٌ اسـتَعمَله تشومسـكي في وَصفـه لاكتِسـاب اللغـة، يُطلِقـه وَصفًـا لجِهـازٍ وَهـمِيٍّ مَغـروسٍ في دِمـاغ كلِّ طفـلٍ منـذُ ولادَتِـه، يُوَجِّـه اكتسـابَه للُّغـة، ويرمـز لـه بالرمـز: LAD. يَسـتَعمِل الطفـلُ هـذا الجهـازَ في فَهـم الـكلامِ الـذي يَسـمَعه، وفَـرضِ الفُـروضِ حَـولَ القواعـدِ الـتي تُنظِّمـه، واختبـارِ الفُـروض مـن المُدخَـلات اللغويـةِ، وغـيرِ ذلـك مـن العَمَليـات الـتي تخضَـع للقواعـد الكُلِّيَّـةِ للغـة الإنسـانية. ويـرى تشومسـكي أن هـذا الجِهـازَ هـو الحَـلُّ لمـا أُطلِـق عليـه: المسـألَةُ المنطِقيَّـةُ في اكتسـاب اللغـةِ The logical problem of language acquisition.

اللُّغةُ عَبْرَ المَنْهَج language across the curriculum

مذهـبٌ في تعليـم اللغـة؛ يُرَكِّـز علـى تعليـم مهـاراتِ اللغـةِ وكلِّ مـا لـه علاقَـةٌ باسـتعمالاتها في جميع المقـرَّراتِ المدرَسـية، ويؤكِّـد تعليمَهـا مـن خـلال محتوَيـاتِ المـوادِّ التعليميـةِ بجميـع أنواعِهـا content areas، بـدَلًا مـن تعليمهـا في مقـرَّرٍ منفَصِـلٍ عـن المقـرَّرات الأخـرى. يتطَلَّـب هـذا المذهـبُ أمرَيـن، أحَدُهمـا: مُراعـاةُ الجوانـبِ اللغويـةِ، أي النُّمُـوِّ اللغـويِّ للمتعلِّـم، في محتـوى كلِّ مقـرَّرٍ مـن مقـرَّرات المنهـج، والآخَـرُ: تأهيـلُ جميـعِ المعلِّمين لتعليـم اللغـةِ إضافـةً إلى تأهيلهـم في تخصُّصاتهـم الأصليـةِ في العُلـوم والرياضيـاتِ والعُلـومِ الاجتماعيـةَ. ويَرتَبـط بهـذا المذهـبِ جوانـبُ، منهـا: القـراءةُ عَـبرَ المنهَـج reading across the curriculum، والكتابـةُ عـبرَ المنهَـج writing across the curriculum.

دَمْجٌ لُغَوِيٌّ language amalgamation

مصطلـحٌ في السياسـة اللغويـةِ والتَّخطيـط، يُقصَـد بـه مَـزْجُ لغَتَـين في لغـةٍ واحِـدَة؛ لأغـراضٍ اجتماعيـةٍ أو سياسـيةٍ أو تعليميـةٍ. وقـد يكـون الاندمـاجُ عَفويًّـا غـيرَ مَقصـودٍ ولا مخطَّـطٍ لـه مـن هيئـةٍ رَسـمية، كأن يحدث نتيجَـةَ تَمـاسِّ لغَتَـين متَجاوِرَتَـين جُغرافيًّـا، أو نتيجـةَ اختِـلاطِ الناطِقـين باللغَتَـين بسـبَب الهِجـرَة، أو غـيرِ ذلـك.

تَحْلِيلٌ لُغَوِيٌّ language analysis

مصطلـحٌ لغـويٌّ، يَعـني تَفكيـكَ التركيـبِ اللغـويِّ إلى مُكوِّناتـه؛ لتَحديـد نوعِهـا أو وَظيفَتِهـا أو علاقاتِهـا، سـواء أكان التحليـلُ لأغـراضٍ لغويـةٍ بحتَـةٍ أم لأغـراضٍ تَطبيقيـةٍ؛ تعليميـةٍ، أو غـيرِ تعليميـة. راجـع analysis, linguistic analysis.

اللُّغةُ والإِثْنِيَّةُ (العِرْقِيَّةُ) language and ethnicity

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـيرُ إلى العَلاقـة بـين اسـتِعمالِ اللغـةِ والخَلفِيـةِ العِرقيـةِ لمتحَدِّثيهـا، ولاسـيَّما في المجتَمَـع المختَلِـطِ أو المتعَـدِّدِ الإثنيّـاتِ كمـا في دوَل أوروبـا وأمريـكا الشـمالية؛ حيـث يَعيـش في الدولَـة الواحـدةِ مختَلِـفُ الأجنـاسِ والأعـراقِ الذيـن يتكلَّمـون

لغاتِهـم الأصليـةَ لكنهـم يختَلِطـون بالمجتَمَـع الجديـدِ ويتفاعَلـون معـه ويتحدَّثـون بلغَتـه أيضـا. مـن أمثلـة ذلـك الأفارِقـةُ والآسـياويون والمهاجِـرون مـن أمريـكا اللاتِينِيـةِ إلى الولايـات المتحـدةِ الأمريكيـة، وكذلـك الأفارِقـةُ في فرنسـا، والهنـودُ والباكسـتانيون والبنغاليـون في بريطانيـا. تَنَبَّـه اللغويـون أخيرا إلى هـذه الظاهـرَة، واهتَمـوا بدراسـة العَلاقـةِ بـين اسـتعمالِ اللغـةِ والخَلفِيـة الإثنِيـةِ العِرقيـةِ لـدى هـؤلاءِ المهاجِريـن، وتبـيَّن لهـم أن كثـيرا منهـم ثُنائيُّـو اللغـة، وأنهـم يَسـتَعمِلون كلَّ لغـةٍ في مقـامٍ معـيَّنٍ أو مَوقِـفٍ محَـدَّد، وتبـيَّن لهـم تأثـيرُ كلِّ لغـةٍ في الأخـرى، كمـا تبـيَّن لهـم أيضـا اسـتعمالُ أفـرادٍ مـن بعـضِ الإثنِيَّـاتِ لغـةَ الإثنِيَّـات الأخـرى في مواقِـف محـدَّدَة. راجـع ethnolinguistics.

اللُّغَةُ والهُوِيَّةُ language and identity

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـيرإلى تمسُّـك الفَـردِ أو الجَماعَـةِ بهُوِيَّتها وإبرازِهـا مـن خـلال اللغـةِ الـتي يسـتَعمِلونها أو مسـتوى مـن مسـتوياتها، أي اسـتعمال لغـةٍ أو مسـتوى مـن اللغـة لإبـرازِ الهُوِيَّـةِ الاجتماعيـةِ الـتي يَنتَـمي إليهـا المتحـدِّث. واللغـةُ الـتي تُـبرزِ هـذه الهُوِيَّـة، أو الهُوِيَّـةُ الـتي تُبرِزهـا هـذه اللغـةُ، قـد تكـون إثنِيَّـةً عِرقِيـةً، أو طَبَقِيَّـةً اجتماعيـةً أو مِهْنِيـة، أو جَماعـةً دينيَّـة. فبعـضُ المسـلمين في القـارَّة الهنديـة مثـلا يتحدَّثـون الأُردِيـة لإبـراز هُوِيَّتِهـم الإسـلامية، وبعـضُ الأفارِقَـةِ يتحدَّثـون العربيـة أحيانـا لإثبـات هُوِيَّتِهـم العربيـة، وبعـضُ الساسـةِ الأمريكيـين مـن أصـولٍ ألمانيـةٍ أو أوروبيـةٍ شَـرقيةٍ لا يجـدون غَضاضَـةً في إبـراز هـذه الهُوِيَّـةِ في لغَتهـم الإنجليزيـة.

اللُّغَةُ والأيْديُولوجِيَّةُ language and ideology

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يَعـني اسـتعمالَ اللغـةِ سِـلاحًا سياسـيًّا أو اجتماعيًّـا أو دينيًّـا. وغالبـا مـا يحدُث هـذا الأمرُ في الـدوَل المتعـدِّدَةِ الأعـراقِ أو اللغـاتِ أو الدِّيانـاتِ أو الطَّوائـفِ أو الاتجاهـاتِ السياسـية. فتَجِـد الدولـةُ أن مـن واجِبها توحيدَ اللغـةِ القَوميَّة لفَـرض أيديولوجيةٍ معيَّنَـةٍ أو مَنعًـا لتَدَخُّـل الأيديولوجيـاتِ مـن خِـلال لُغاتِهـا، كمـا حَصَـل في فرنسـا بُعَيـدَ الثـورَة الفرنسـية، حيـث فُرِضَـت الفرنسـيةُ الباريسـية Parisian French في جميـع مجـالات الحيـاة،

وأُقِرَّت القوانينُ التي تَمنَع استعمالَ غيرِها من اللغات. وحَدَث مثلُ ذلك في إسبانيا بعد الحَربِ الأهلية، حين فُرِضَت اللغةُ الإسبانيةُ التي كانت تُسمّى لغةَ المسيحيين، ومُنِعَ استعمالُ لغاتٍ أخرى، مثل: الباسْك Basque والكَتَلانِية Catalan. وقد يحدُث العَكسُ، وذلك حين تُطالِب الإثنياتُ العِرقيةُ بالاعتِراف بلغاتها كإحدى اللغاتِ الوَطَنية، واللغة الأولى في مناطِقِهم داخِلَ الدولةِ في التعليم والمعامَلات الحكومية والتجارية؛ كما حَصَل للُغة الباسك واللغةِ الكَتَلانية في إسبانيا، واللغَتَين الإيرلَندِية والوِيلزِية في بريطانيا. ولم يتوَقَّف الأمرُ على ذلك، فالأجيالُ التي لا تَعرِف تلك اللغاتِ العِرقيةِ بدَأت تتعَلَّمها من جَديد، وتُدافِع عنها. وقد تتَمَسَّك الإثنياتُ العِرقيةُ بلغاتها لأسبابٍ أيديولوجيةٍ حين تحدُث تَغَيُّراتٌ سياسيةٌ في الدولَة أو المجتَمَع؛ لتَحصيل أكبَر قَدرٍ من الحُقوق السياسيةِ أو الاجتماعيةِ أو الدِّينِية؛ كما حَدَث في العراق وتركيا والسودانِ والمغرِبِ والجزائرِ في السنوات الأخيرة.

اللُّغَةُ والسِّيَاسَةُ language and politics

دراسةُ العَلاقَةِ بين اللغةِ والسياسة، وتوظيفُ هذه العَلاقَةِ بينهما في الإعلام والتَّوجيهِ المعنوِيِّ والاجتماعيِّ والتَّعبيرِ عن الآراء السياسية؛ بالنَّظَر إلى أن السياسةَ تُوَجِّه اللغةَ، وأن اللغةَ تُستَخدَم لأغراضٍ سياسية، وأنه يَصعُب الفَصل بينهما. فاللغةُ هي الأداةُ السياسيةُ والحقيقةُ القانونيةُ لأيِّ دولة، والنظامُ السياسيُّ فيها هو الذي يُحَدِّد اللغةَ ووَظيفَتَها ومستوياتِها في المجتَمع، أي إنه يُحَدِّد السياسةَ اللغويةَ للمجتَمع، ويخَطِّط لهذه السياسةِ ويُنَفِّذها. واللغةُ وَسيلَةُ التَّعبيرِ عن الآراء السياسيةِ في الإعلام والتأليفِ والتَّأييدِ والرَّفضِ لدى الأفرادِ والجماعات.

اللُّغَةُ والقُوَّةُ language and power

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى العلاقة بين اللغةِ أو نَوعِ اللغةِ التي يَستَعمِلها الأفرادُ في مجتَمَعٍ ما، وقُدرَةِ هؤلاء الأفرادِ على الوُصول إلى مراكِز القوَّةِ والتَّأثيرِ في هذا المجتَمَع. تتَّضِح هذه العلاقَةُ في الدوَل الناطِقَةِ بالإنجليزية حيث يتَمَتَّع أصحابُ الكِفايَةِ المِعيارِيَّة

العالِيَةِ فيها من السَّيطرَة على السياسة والإعلامِ والمالِ والأعمالِ والمكانَةِ الاجتِماعية، خِلافا لمن لا يتَمَتَّع بهذه الكِفايَةِ من الأقَلِّيَّات الإثنِيةِ العِرقِية. يرى فريقٌ من الباحثين وَجهًا آخَر لهذه القوَّة؛ حين يُشيرون إلى أن القوَّة التي يتمَتَّع بها هؤلاء الأكفِيَاءُ في اللغة كانت سبَبا لهذه الكِفايَةِ اللغويةِ، وليسَت نتيجَة لها.

اللُّغَةُ والقَانُونُ language and the law

لغةُ القانونِ ومُصطلَحاتُها وعباراتُها ودَلالاتُها التي أضحَت مُهِمَّةً في المحاكَمات والمرافَعاتِ القانونية، وصِياغَةِ القَوانين والأنظِمَة، سواء أكانت مَكتوبَةً أم مسموعَة. وقد ظَهَرَت مناهِجُ في تحليل هذه اللغة؛ حيث يَعتَمِد الحُكمُ على نتائج هذا التحليلِ وترجمَتِه. تتَميَّز لغةُ القانونِ بدِقَّة الألفاظِ والعِباراتِ والأساليبِ والصِّيَغ والتّراكيب؛ لأن التَّغييرَ في شيءٍ من ذلك قد يُغيِّر الحُكم؛ لهذا تَلجأ المستَعمَراتُ السابِقَةُ إلى كتابَة قوانينِها بلُغَة المستَعمِر كالإنجليزية والفرنسية.

قَلَقٌ لُغَوِيٌّ language anxiety

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُعَدُّ عامِلًا من العوامِل الوِجدانيةِ المؤثِّرَةِ في اكتساب اللغةِ الثانيةِ إيجابًا أو سَلبًا. ويَرى بعضُ الباحثين أن القَلقَ لدى متعلِّمِ اللغةِ الثانيةِ يَقودُه إلى الرَّهبَةِ والخَوفِ من الحديث باللغة الهَدَف، ويَمنَعه من التَّفاعُل والمشارَكَةِ داخِلَ الفَصل، في حين يَرى آخرون أنه يحَفز المتعلِّمَ نحو التعلُّمِ الجادِّ ويَقوده إلى الحِرص على الدِّقَّة والإتقان. راجع anxiety.

اسْتِعْدَادٌ لُغَوِيٌّ language aptitude

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يَعني قُدرَةَ الفَردِ على تعلُّم لغةٍ ثانيةٍ أو أجنَبيةٍ في المدَّة المقرَّرة لتعلُّمها عادَةً. يتمَيَّز ذوو الاستعدادِ العالي لتعلُّم اللغةِ بقُدرَتهم على تعلُّمها بدِقَّةٍ وسُرعَةٍ وكِفايَةٍ تَفوق ما لدى أقرانِهم ممن هُيِّئت لهم الفُرَص نفسُها. تَشمل هذه القُدرَةُ مجموعةً من القُدرات، منها: تعَرُّفُ الأصواتِ الجديدةِ والتميِيزُ بينها، والتميِيزُ

بـين الوَظائـفِ النحويـةِ للكلمـات والعبـاراتِ في الجُملـة، والتحليـلُ لاسـتِنباطُ القواعـدِ مـن النصـوص، إضافـةً إلى عوامـل اجتماعيـةٍ ونفسـيةٍ أخـرى؛ كالـذَّكاءِ، والذاكِـرَةِ، والحِفـظِ والاستِظهارِ، والاتجاهـاتِ والمُيُـولِ، وسـرعةِ التَّثاقُـف، والفَصاحَـةِ في الكلام، ومَوهِبَـةِ التَّقليد، والقُـدرَةِ علـى تقَمُّـص الشَّـخصيات، والرَّغبـةِ في الاتصـال بالآخَريـن وبنـاءِ العلاقـاتِ معهـم.

اخْتِبَارُ الاسْتِعْدَادِ اللُّغَوِيّ — language aptitude test

اختبـارٌ يَقيـسُ مـدى اسـتعدادِ المتعلِّـمِ لتعلُّـم لغـةٍ ثانيـةٍ أو أجنَبيـة، ويُسـاعِد في التَّنَبُّـؤِ بمسـتوى التقَـدُّمِ الـذي يمكـن أن يُحَقِّقَـه المتعلِّـمُ مسـتَقبَلًا في المـدَّة المقـرَّرةِ لتعلُّمها قبـلَ أن يَشـرَعَ في تعلُّمهـا، ومـن أمثِلَتـه: Modern Language Aptitude Test (MLAT). ويَشـمَلَ الاختبـارُ قيـاسَ جوانـبَ مَعرفيـةٍ فِطريـةٍ ونَفسـيةٍ واجتماعيـة. ولصُعوبـة قِيـاسِ هـذه الجوانـب، وتدَخُّـلِ عوامِـلَ أخـرى خارجيـةٍ غيرهـا؛ شَـكَّ بعـضُ الباحثـين في جـدوَى هـذا الاختبـار، وحَصَـرَه آخَـرون بأنـه الوَقـت الـذي يحتـاج إليـه الإنسـانُ لتعلُّـم اللغـة، أي إن الفُـروقَ بـين النـاسِ في الاسـتِعداد لتعلُّـمِ اللغـةِ تَعـنِي الاختـلافَ بينهـم في الوَقـت الـذي يَحتاجـه كلُّ واحـدٍ منهـم لتعلُّـم اللغـة. بـل إن الدراسـاتِ الـتي أُجرِيَـت في الاسـتعداد اللغـويِّ لـم تَكشِـف عـن مَوهِبَـةٍ واحـدةٍ يمكـن تَسـميَتُها بالاسـتعداد اللغـويِّ أو الموهبـةِ اللغويـةِ (الفِطريـة) الـتي يمكـن أن يَنفَـرِد بهـا أشـخاصٌ دونَ غيرهـم.

مَرَاكِزُ اللُّغَةِ فِي الدِّمَاغِ — language areas/centers

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَـبيٌّ، يُطلَـق علـى المراكِـز والمناطِـقِ والأجـزاءِ الواقِعَـةِ في دِمـاغ الإنسـانِ، المسـؤولةِ عـن اللغـة مـن حيـث اكتسـابُها واسـتعمالُها فَهمًـا وإنتاجًـا. وهـي الأجزاءُ الـتي تتَأثَّـر لغـةُ الإنسـانِ حـين يحـدُث فيهـا خَلَـلٌ، وأهمُّهـا ثـلاثُ مناطـق، هـي: منطَقـةُ بـروكا أو المنطقـةُ الحرَكيـة، ومنطَقـةُ فيرنيكـه أو المنطقـةُ الحِسِّـية، والتَّلفيفَـةُ الزَّاوِيَّـة. راجع Broca's Area، Wernike's Area، Angular Gyrus.

فُنُونُ اللُّغَةِ language arts

مصطلحٌ يُطلَق أحيانا على مهارات اللغةِ التي يتضَمَّنها المنهج، وهي المهاراتُ الأربعُ: الاستِماعُ، والمحادَثةُ، والقراءةُ، والكتابةُ، يُضاف إليها فروعُ اللغةِ اللازِمةُ لاستعمالها؛ كالخطِّ، والإملاءِ، والقواعدِ، والدّلالةِ.

اتِّجاهٌ لُغَوِيٌّ language attitude

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يَعني نظرةَ الإنسانِ إلى لغتِه الأمِّ، أو إلى لغةٍ أخرى، أو إلى لغةٍ أجنَبيةٍ أو ثانيةٍ يتعلَّمها أو يُفكِّر في تعلُّمها، سواء أكانت تلك النظرةُ إيجابيةً أم سَلبيةً. تَشمَل الاتجاهاتُ بنوعَيْها، الإيجابيةُ والسَّلبيةُ، جوانبَ لغويةً وثقافيةً واجتماعيةً؛ كأهميَّة اللغةِ أو عَدَمِ أهميَّتِها، وتقديرِ ثقافَتِها ومَكانَةِ الناطقين بها، والاعتِقادِ بسُهُولة تعلُّمِها أو صُعُوبتِه. والاتجاهاتُ نحوَ اللغةِ الهَدَفِ غالبا ما تؤثِّر في تعلُّمها سَلبًا أو إيجابًا، وتحديدُ هذه الاتجاهاتِ مُهمٌّ في التخطيط اللغويِّ، وبناءِ المناهِج، وإعدادِ الموادِّ التعليمية، وطرائقِ التدريسِ وإجراءاتِه.

جَاذِبِيَّةُ اللُّغَةِ language attraction

قُدرَةُ لغةٍ ما على اجتِذاب أعدادٍ كبيرةٍ من الناس لتعلُّمها واستعمالِها. وقد تتمَتَّع اللغةُ بهذه القُدرَةِ لا لذاتها، وإنما لأسبابٍ خارِجية؛ كأن تكون وَسيلةً لتحقيق أهدافٍ دِينِيةٍ أو ثقافيةٍ أو مادِّيَّةٍ أو سياسية.

انْدِثَارُ اللُّغَةِ language attrition/loss

تآكلُ اللغةِ تدريجيًّا وضَياعُها على مستوَى الفَردِ أو المجتَمَع، سواء أكانت لغةً أمًّا أم لغةً ثانيةً أم أجنَبيةً. فاللغةُ الأمُّ تتلاشَى في مجتَمَعها إذا لم يَستَعملها الناسُ في حياتهم، أو حين تَغلِبُها لغاتٌ وافدةٌ، وتتلاشَى لدى الأفرادِ المهاجِرين إلى بلادٍ ناطِقَةٍ بغيرها إذا لم تُتَح لهم فُرَصُ استعمالِها. وقد تتلاشَى اللغةُ لدى الأفرادِ لأسبابٍ نفسيةٍ أو مرَضِيَّةٍ؛ بسبَب العاهاتِ أو التقدُّمِ في العُمُر. واللغةُ الثانيةُ أو اللغةُ الأجنبيةُ تتَلاشَى لدى الفَردِ

إذا لـم يُمارِسـها بشَـكلٍ متَواصِـل، أو بسـبَب عاهَـةٍ أو لتقَـدُّم في العُمُـر. وتُشـير الدراسـاتُ في تَـلاشِي اللغـاتِ الثانيـةِ إلى أن ذلـك يختَلِـف بحسَـب نـوعِ المهـارَة أو العنصُـرِ اللغـويّ، وزمـنِ اكتِسـابه. راجـع language death.

وَعْيٌ لُغَوِيٌّ language awareness

١- المعرِفَـةُ اللغويَّـة عامَّـةً، أو المعرِفَـةُ بالنِّظـام اللغـويّ العـامّ، والنِّظـامِ اللغـويِّ الخـاصّ بلُغَـةٍ معيَّنَـة؛ سـواء مـن حيـث طبيعـةُ اللغـةِ اجتِماعِيًّـا ونفسـيًّا، أو في نظامهـا التركيـبيّ مـن صَـرفٍ ونحـوٍ. راجـع meta-linguistic, meta-linguistic knowledge.

٢- مَعرِفَـةُ المـرءِ قواعِـدَ لغَتِـه الأمّ مَعرِفَـةً نظريَّـةً تفصيليَّـةً في الأصـوات والصَّـرفِ والنحـوِ والدّلالَـةِ والاسـتِعمالاتِ التَّداوُليـة، وهـي مَعرِفَـةٌ نـادَى بهـا بعـضُ اللغويِّـين التربويِّـين في كلٍّ مـن الوَلايـات المتَّحـدَةِ الأمريكيـةِ وبريطانيـا، حيـن أكَّـدوا ضَـرورَةَ مَعرِفَـةِ الطـلابِ قواعِـدَ لغَتِهـم الإنجليزيـةِ مَعرِفَـةً صَريحَـةً مباشِـرَةً. راجـع meta-language.

عَائِقٌ لُغَوِيٌّ language barrier

وَصـفٌ يُطلَـق علـى كلِّ مـا يمنَـع المـرءَ مـن التواصُـلِ مع النـاس والتفاهُـمِ معهـم؛ لعَـدَمِ قُـدرةِ كلِّ طـرَفٍ منهمـا علـى التواصُـل بلُغـة الطـرَفِ الآخَـر. ويكـون هـذا العائـقُ بـين الأفـرادِ كمـا يكـون بـين الأُمَـمِ والشُّـعوب.

سُلُوكٌ لُغَوِيٌّ language behavior

وَصـفٌ عـامٌّ يُطلق علـى أنـواعٍ مـن السُّـلوك اللغـويّ للفَـرد والجَماعَـة، في اللغـات الأمّ واللغاتِ الثانيـةِ والأجنَبية.

انْحِيَازٌ لُغَوِيٌّ language bias

وَصـفٌ يُطلِقـه بعـضُ التربويـين الغربيـين علـى الكُتُـب المدرسـيةِ القديمـة، لأنهـا - في نظرهـم - تقـدِّم للطـلاب والطالبـاتِ مـوادَّ تعليميـةً ليسَـت مناسِـبَةً لهـم مـن الناحيـة اللغويـة.

فالطالباتُ يُعَرَّضنَ لموادَّ تعليميةٍ تُستَخدَم فيها ضَمائرُ المذكَّر، وذووا الاحتياجاتِ الخاصَّةِ تُقدَّم لهم موادُّ تعليميةٌ مُوَجَّهَةٌ للأسوياء وغيرُ مناسِبَةٍ لهم، وهكذا.

language boundary **حَدٌّ لُغَوِيٌّ**

الحَدُّ أو الحُدودُ الجغرافيةُ الفاصِلةُ بين لغةٍ وأخرى، كما تَبدو في خُطوط الأطلَسِ اللغوِيِّ، سواء أكانت هذه الحُدودُ حَقيقيةً أم وَهمِيَّة.

language census **إحْصَاءٌ لُغَوِيٌّ**

دراسةٌ إحصائيةٌ لجَمع مَعلوماتٍ عن لغةٍ ما، أو عن لَهجَةٍ من لَهَجاتها، أو جَمعِ مَعلوماتٍ عن مجموعةٍ من اللغات أو مجموعةٍ من اللَّهَجات؛ من حيث عَدَدُ الناطقين بها، وتوزيعُها جُغرافيًّا واجتماعيًّا، والمقامُ الذي تُستَعمَل فيه في البَيت والمدرَسةِ والعَمَلِ وغيرِ ذلك.

language change **تَغَيُّرٌ لُغَوِيٌّ**

التَّغَيُّرُ الذي يحدُث للغةٍ ما عَبْرَ تاريخِها؛ بسبَب عوامِلَ سياسيةٍ أو اقتصاديةٍ أو ثقافيةٍ أو تاريخيةٍ أو عسكرية. وهو ظاهِرَةٌ تُصيب جميعَ اللغاتِ بلا استِثناء، مع اختلافٍ في نوع التغَيُّرِ ودرَجَتِه. فبعضُ اللغاتِ تتغَيَّرُ أصواتُها ومفرَداتُها وتراكيبُها ودِلالاتُها تَغيُّرًا يؤدِّي إلى صُعوبَةِ فَهمِ ما كُتِب بها قبلَ بضعةِ قُرون، كحال اللغةِ الإنجليزيةِ مثلا. وبعضُ اللغاتِ تتغَيَّر مفرَداتُها ودِلالاتُها وأساليبُها، أما أصواتُها وصيَغُها وتراكيبُها فلا تتَغَيَّر تغَيُّرًا يؤدِّي إلى عدَم فَهمِها، كحال اللغةِ العربيةِ مثلا. راجع language shift.

language cleavage **انْقِسَامٌ لُغَوِيٌّ**

أن تَنقَسِم لغةٌ ما إلى عِدَّة لغات؛ نتيجةَ تعَدُّدِ لَهَجاتِها الجغرافية، أو لأسبابٍ وعوامِلَ تاريخيةٍ أو ثقافيةٍ أو اجتماعيةٍ أو اقتصاديةٍ أو سياسيةٍ. مثالُ ذلك ما حَدَث للُّغة اللاتينيةِ الوُسطى التي تفَرَّعَت منها الفرنسيةُ والإيطاليةُ والإسبانيةُ والبرتغالية.

نَادٍ لُغَوِيٌّ language club

نـادٍ يُقـام في مدرسـةٍ أو جامعـةٍ أو غيرِهمـا، يَنضَـمُّ إليـه ذوو الميُـولِ اللغويـةِ مـن الطـلابِ وغيرِهـم؛ ليُنَمُّـوا ميُولَهـم، ويُمارِسـوا هِواياتِهـم. وغالبـا مـا يكـون رُوَّادُه مـن الناطقيـن باللغـة، وقـد يَنضَـمُّ إليهـم المتخَصِّصـون فيهـا المهتَمُّـون بهـا مـن الناطقيـن بغيرِهـا.

كِفَايَةٌ لُغَوِيَّةٌ language competence

المعرِفةُ اللغويـةُ الكامِنَـةُ في ذِهـن الإنسـانِ عـن لغتـه مـن حيـث أصواتُهـا ومفرَداتُهـا وتراكيبُهـا ودِلالاتُهـا وأسـاليبُ اسـتعمالاتِها. يـرَى تشومسـكي وأتباعُـه أن هـذه الكِفايَـةَ أو المعرِفـةَ فِطريَّـةٌ موجـودةٌ لـدى كلِّ إنسـانٍ منـذ وِلادَتِـه، ولا يتطَلَّـب وجودُهـا تَوجيهـا ولا تَصويبـا للأخطـاء، ولا تَعلُّمـا للقواعـد، وتَظهَـر في أداء المتكلِّـم language performance، ذلـك الأداءُ الـذي يُفـتَرَض أن يكـون صـورَةً لهـا، لكنـه غـيرُ لازمٍ في جميـع الحـالات. فالناطِقُ باللغـة قـد يُخطِئُ في الأداء، لا لنَقـصٍ في كِفايَتـه اللغويـة، بـل لأسـبابٍ أدائيـةٍ عارِضَـة. والكِفايَـةُ اللغويـةُ يمكـن أن تكـون في اللغـة الثانيـةِ كمـا تكـون في اللغـة الأمِّ.

فَهْمُ اللُّغَةِ language comprehension

العَمَليـاتُ الذِّهنيـةُ الـتي تَقـود المـرءَ إلى فَهـمِ المعـنى في نَـصٍّ مَنطـوقٍ أو مَكتـوب، وتُـدرَس ضِمنَ نظريـاتِ علـمِ اللغـةِ النفـسيِّ، وعلـمِ النفـسِ المعـرِفيِّ، واكتسـابِ اللغـةِ الثانيـة. ومـن هـذه العَمَليـاتِ الملاحَظـةُ والإدراكُ والتحليـلُ والتركيـبُ والتصـوُّرُ والتَّجريـدُ ونحـوُ ذلـك، إضافـةً إلى المعرِفـة اللغويـةِ باللغـة الهَـدَفِ ومـا تتطَلَّبـه هـذه المعرِفـةُ مـن عوامـلَ داخليـةٍ وخارجيـة.

صِرَاعٌ لُغَوِيٌّ language conflict

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـيرإلى التَّنافُـس الـذي يَقَـع بـين لغَتَـين أو أكـثَرَفي منطقـةٍ أو مجتَمَـعٍ مـا مـن أجـل البَقـاءِ أو الهَيمَنَـةِ علـى المجتَمـع في نـواحي الحيـاة، ولاسـيَّما في مجـالات التواصُـلِ والتعليـمِ والإعـلام.

ضَوابِط لُغَوِيَّةٌ language constraints

الضوابطُ والقوانينُ الـتي تحكُم لغـةً مـا، ولاسيَّما القواعدُ والقوانـينُ الـتي تحكُم اسـتعمالَ الصِّيَـغِ الصرفيـة، والتراكيـبِ النحويـة، والمفـرَداتِ المعجَميـة، والـدَّلالاتِ، والأسـاليبِ البَلاغيـةِ، والمفاهيـمِ التَّداوُليـة.

احْتِكَاكٌ لُغَوِيٌّ language contact

مصطلـح لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـيرإلى أيِّ احتِـكاكٍ أو تَمـاسٍّ يَقَـع بـين لغَتَـين، يـؤدِّي إلى تأثُّـر إحداهمـا بالأخـرى وتداخُلِهمـا أحيانـا. وغالبـا مـا يحدُث هـذا التأثُّـر حـين تتجـاوَر اللُّغَتـان في دولـةٍ واحـدةٍ كحـال بعـضِ اللغـاتِ في الهنـد ونيجيريـا، أو تكونـان في دولَتَـين متَجاوِرتَـين مع تواصُـل الناطقـين بهمـا كالعربيـة والتركيـةِ بـين سـوريا وتركيـا، وفي عَـدَدٍ مـن دوَل أفريقيـا. وقـد يحدُث الاحتِـكاكُ اللغـويُّ في الـدوَل ذاتِ الجماعـاتِ اللغويـةِ أو العِرقِيـةِ المهاجـرَةِ مـن مناطِـق مختَلِفـة، كمـا في كنـدا وأمريـكا وأسـتراليا. وتأثـيرُإحـدى اللغَتَـين في الأخـرى يكـون في الأصـوات والتراكيـبِ والمفـرَداتِ الدَّلالـةِ، وفي إسـتراتيجيات الاتصـالِ أيضـا.

تَعْلِيمُ اللُّغَةِ بالمُحْتَوَى language content-based instruction

منهـجٌ أو طريقـةٌ في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـةِ والثانيـة، تُقَـدَّم فيـه اللغـةُ الهَـدَفُ للأجانـب في مرحَلـةٍ مبكّـرةٍ، أي قبـلَ تَمكُّنهـم مـن مهاراتهـا، مـن خـلال محتـوى نصـوصٍ طبيعيـةٍ غـيرِ مَصنوعَـة. يهتَـمُّ هـذا المنهـجُ بتَنميَـة مهـاراتِ الطـلابِ في المقـرَّرات الأساسـيةِ في المدرسـة أو الجامعـةِ أكـثَرمـن اهتِمامـه باللغـة نفسِـها. ولهـذا المنهـج عـدَّةُ تطبيقـات، أبرزُهـا برنامـجُ الدَّمـجِ أو الانغِمـاسِ immersion program، وهـو إدمـاجُ الناطـقِ بغـيرلغـةِ التدريـسِ في برامـجَ تعليميـةٍ أعِـدَّت مقرَّراتُهـا للناطقـين بهـا في مراحِـل التعليـمِ الأسـاسِ أو في الجامعـة، مـن غـير شَـرحٍ مباشِـرٍ للغـة بطَريقَـةٍ منفَصِلـةٍ عـن المحتـوَى المقَـدَّم.

مُدَوَّنَةٌ لُغَوِيَّةٌ language corpus

المدَوَّنَـةُ اللغويـةُ الـتي جُمِعَـت نُصوصُهـا آليًّـا، وهُيِّئَـتْ للدُّخـول إليهـا والاسـتَفادَةِ منهـا آليًّـا أيضـا؛ لأهـدافٍ لغويـةٍ تحليلِيَّـةٍ أو تعليميَّـة، خِلافـا للمُدَوَّنـات غـيرِ اللغويـة؛ كالمدوَّنـاتِ السياسـية، والمدوَّنـاتِ القانونيـة، والمدوَّنـاتِ التاريخيَّـة، والمَدَوَّنـاتِ العِلمِيـة، وغيرِهـا، علـى الرُّغـم مـن أنَّ كلَّ المدوَّنـاتِ لغويـةُ المحتَـوَى. راجع corpus, corpus linguistics.

صِحَّةٌ لُغَوِيَّةٌ language correctness

صِحَّـةُ اسـتعمالِ اللغـة، وتتمَثَّـل في تَقَيُّـد الصِّيَغ والتراكيـبِ اللغويـةِ والمفرَداتِ المسـتَعمَلَةِ بقواعـد اللغـةِ وقوانـينِ اسـتِعمالِها، وفقـا لمعايِيرَ معيَّنـةٍ مُعتَـبَرةٍ لـدى الناطقـين بتلـك اللغـة.

١- دَوْرَاتٌ لُغَوِيَّةٌ language courses

البرامِـجُ الـتي تُقـام لمجموعـةٍ مـن متعلِّمـي اللغـةِ الأجنَبيـةِ في فـترَةٍ أو فـتَراتٍ محـدَّدَة، غالبـا مـا تكـون قصـيرَةَ المـدَّة، وذاتَ أهـدافٍ محـدَّدَة. مـن ذلـك مثـلا الـدَّوراتُ اللغويـةُ الـتي تُقـام لتعليـم اللغـاتِ للدُّعـاة أو للدِّبلوماسـيِّين أو لرجـال الأعمـالِ أو للسُّـيَّاح أو لرجـال الأمـنِ أو الاسـتخبارات. ويُفَضَّـل في هـذه الـدَّورات اسـتعمالُ طرائـقِ تدريـسٍ معيَّنـةٍ لـكلِّ فئـةٍ مُسـتَهدَفَة؛ كالاسـتجابَة الجَسَـديةِ الكامِلَـةِ TPR للسُّـيّاح، وبعـضِ تَطبيقـاتِ المذهَـبِ الاتصـالِيِّ للدِّبلوماسـيِّين.

٢- مُقَرَّرَاتٌ لُغَوِيَّةٌ

وَصـفٌ عـامٌّ للمقـرَّرات والمـوادِّ التعليميـةِ الـتي تُقـدَّم في برنامـجٍ لتعليـم اللغـةِ الثانيـةِ أو الأجنبيـة؛ سـواء أكانـت مقرَّراتٍ متَّصلـةً مُتكامِلـةً، أم مقرَّراتٍ قصـيرَةً ذاتَ أهـدافٍ محـدَّدَة.

إبْدَاعِيَّةُ اللُّغَةِ language creativity

إحـدى السِّـماتِ البـارِزةِ في اللغـة الإنسـانيةِ الـتي تُمَيِّزهـا عـن غيرهـا مـن اللغـات المصنوعَـةِ وعـن بعـض أشـكالِ الاتصـالِ لـدى المخلوقـاتِ الأخـرى. اهتـمَّ تشومسـكي بهـذه السِّـمَة،

وأبرَزَها في نظريتـه الفِطريـةِ في اكتسـاب اللغـة، ويَقصُـد بهـا قُـدرَةَ الإنسـانِ الناطِـقِ بلغـةٍ معيَّنـةٍ علـى فَهـم عَـدَدٍ غيرِمحـدودٍ مـن العناصِـر اللغويـةِ في لغتـه، وإنتاجِهـا، والحُكـمِ علـى مـا يَسـمَعه منهـا، ولـو لـم يَسـمَعها مـن قبـلُ أو يتـدَرَّب علـى اسـتعمالها، خلافـا للتفسـير البِنيَـويِّ السُّـلوكيِّ للُّغـة الـذي يـرى أنهـا أنمـاطٌ وتراكيـبُ شَـكلية، تُكتَسَـب بطريقَـةٍ آليَّـة.

تَقاطُعٌ لُغَويٌّ language crossing

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، اسـتَمدَّه بـن رامبـتن Ben Rampton مـن مَفهـوم باختـين Bakhtin للنُّطق المزدَوَج، واستَعمَله في وَصف تنَـوُّعِ لغـةِ فَـرْدٍ حـين يتحـدَّث إلى جماعَـةٍ لغويـةٍ لا ينتَمي إليهـا لغَويًّـا أو عِرقيًّـا. ضـرَب رامبـتن لهـذه الظاهـرَةِ مثـلا بالتواصُـل بـين الإثْنيـاتِ اللغويـةِ في بريطانيـا؛ كالناطِـق بالبنجابيـة في بريطانيـا حـين يتحـدَّث مـع الناطقـين بالإنجليزيـة أو بالعربيـة، والبريطـانيِّ الأبيـضِ حـين يتحـدَّث بالإنجليزيـة المولَّـدَةِ مع الناطِقـين بهـا، وهكـذا.

رِعَايَةٌ لُغَوِيَّةٌ language cultivation

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، استُعمِل بمعنى التَّخطيطِ اللغويِّ. راجع language planning

مَوْتُ اللُّغَة language death

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يَعـني اختِفـاءَ اللغـةِ مـن الاسـتعمال لغـةً أُمًّـا بطريقَـةٍ تدريجيـةٍ تـؤدِّي إلى مَوتهـا. فاللغـةُ قـد تَقـع فَريسَـةً لِلُغـةٍ غازِيَـةٍ أو لغـةِ طَبَقَـةٍ عُليـا تُهَيْمِـن علـى معظَـم جوانـبِ الحيـاة؛ فتَضيـق مجـالاتُ اسـتعمالِ اللغـةِ المغلوبَـةِ حـتى لا تـكاد تُسـتَعمَل بـين الأطفـال، ثـم تظهَـر أجيـالٌ لا تعـرِف منهـا إلا كلمـاتٍ مَعـدودَةً تسـتَعمِلها في مجـالاتٍ محَلِّيـةٍ محـدودَة، وقـد تُحَـرَّف هـذه الكلمـاتُ فتَدخُـل ضِمـنَ مفـرَداتِ اللغـةِ الغازِيَـة. وقـد تَمـوت اللغـةُ في مكـانٍ وتحيـا في مكـانٍ آخَـر؛ بسـبَب نُـزوحِ الناطقـين بهـا إلى أماكِـن أخرى، كمـا حَـدَث لبعـض لغـاتِ إفريقيـا. وقـد تَمـوتُ اللغـةُ في مناطِـق ليسَـت مـن مناطِقهـا الأصليـة؛ فتَنحَسِـر منهـا إلى مَواطِنهـا الأصليـة، كمـا حَـدَث للُّغـة العربيـةِ حـين انحَسَـرَت مـن معظَـم البـلادِ الإسـلامية، لكنهـا بقِيَـت لغـةً أمًّـا أو لغـةً أولى في البـلاد العربيـة. وربمـا تَمـوت اللغـةُ

نتيجَـةَ ابتعـاد لَهَجاتِهـا عنهـا وتحوُّلهـا إلى لغـاتٍ مسـتَقِلَّة، كمـا حَـدَث للّاتِينِيـة. راجع language attrition/loss.

تَرَاجُعُ اللُّغَةِ language decline

مصطلحٌ لغـويٌّ اجتِماعـيٌّ، يُطلَق علـى المرحَلَة التي تَفقِد فيها اللغةُ عَدَدا كبـيرا مـن الناطِقين بها يَفـوق عَـدَدَ مـن يكتَسـبونها، وهـو مؤشِّـرٌ يُنـذِر بمَـوت اللغـة. راجع language death.

قُصُورٌ لُغَوِيٌّ language deficiency

نَقـصٌ في لغـة الطفـلِ يَتمَثَّـل في بُـطء نُمُـوِّ لغَتِـه أو في جوانـب منهـا؛ لأسـبابٍ اجتماعيّـةٍ أو أُسـرِيَّةٍ أو نفسـيّةٍ أو عَصَبيّـة. ويتَّضِـح هـذا القُصـورُ حـين يَلتَحِـق الطفـلُ بالمدرسـة فيَجِـد صُعُوبـةً في مسـايَرَة أقرانِـه، لا في اللغـة وحَسـب، بـل في جميـع مقـرَّراتِ الدراسـة.

تَأَخُّرٌ لُغَوِيٌّ language delay

تأخُّـرُ النُّمـوِّ اللغـويِّ لـدى الطفـلِ في اكتسـاب لغتِـه الأمِّ، وتخَلُّفُـه عـن مراحِـل النُّمُـوِّ لـدى أقرانِه الأسـوياء؛ لأسـبابٍ وِراثيّـةٍ أو عَصَبيّـةٍ أو نفسـيّةٍ أو اجتماعيّـة. وقـد يكـون التأخُّـرُ في مرحَلـةٍ أو مرحَلَتَـين، ثـم يَلحَـق الطفـلُ بأقرانـه في المراحِـل التاليَـة، وقـد يكـون التأخُّـرُ في جميـع المراحِل.

تَحْدِيدُ وَظَائِفِ اللُّغَةِ language determination

مصطلحٌ اسـتَعمله بيـورن يرنـود Björn Jernudd، لوَصـف أنمـاطٍ مـن التَّخطيـط اللغـويّ، تُعنَى بتَعيـين أنـواعٍ مـن التَّنَـوُّع اللغـويِّ بحسـب الوَظائـفِ اللغويـةِ، وإلـزام المجتَمَـع بهـا؛ كمسـتَوَى الخِطـابِ الرَّسـميّ، ولغـةِ التعليـم، ولغـةِ القَضـاء، ولغـةِ الإعـلام، ولغـةِ المؤسَّسـات الدِّينيّـة.

١- النُّمُوُّ اللُّغَوِيُّ language development

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يَعـني نُمُـوَّ لغـةِ الطفـلِ والمراحِـلَ اللغويـةَ الـتي يَمُـرُّ بهـا منـذُ وِلادَتِـه حـتى اكتِمـال لغَتِـه الأساسـيةِ قُبَيـل دُخولِـه المدرسـة. هـذا النمـوُّ يَسـير وفـقَ تـدَرُّجٍ طبيعـيٍّ منتَظِـمٍ في الأصـوات والصـرفِ والنحـوِ والمفـرَداتِ والدّلالـة، ومتَشـابهٍ لـدى جميـع أطفـالِ

العالَـمِ مهما اختَلَفَـت لغاتُهـم وتباعَـدَت بيئاتُهـم. ويُطلَـق مصطلـح النُّمُـوّ اللغـويّ أيضـا علـى اللغـة المرحَليّـةِ لمتعلّـمي اللغـاتِ الثانيـةِ والأجنبيـةِ interlanguage مـن الصِّغـار والكِبـار، وهـو أيضـا نُمُـوٌّ منتَظِـمٌ يَسـيروفـقَ مراحِـلَ متَشـابِهَة.

٢- تَطَوُّرُ اللُّغَةِ

مصطلـحٌ لغـويٌّ عـامٌّ، يُطلَـق علـى تَطـوُّرِ اللغـةِ ونُمُوِّهـا علـى مـدى عُصُـورٍ مُتَتاليـة، ومـا تَمُـرُّ بـه مـن ازدِهـارٍ وذُبُـولٍ وتقَـدُّمٍ وتأخُّـر، ومـا تَنتَهـي إليـه مـن تَـوَزُّعٍ علـى لَهَجـاتٍ متعَـدِّدَةٍ، أو مَـوتٍ أو اندِثـار.

يَوْمِيّاتٌ لُغَوِيّةٌ language diaries

أسـلوبٌ في جمـع المـادَّةِ اللغويـةِ للبحـث في التَّجـارِب والخِبـراتِ اللغويـةِ ذات الصلـة باللغـةِ واسـتِعمالِها واكتِسـابِها والتواصُـلِ بهـا، سـواءٌ أكانـت لغـةً أمًّـا أم لغـةً ثانيـةً أم لغـةً أجنبيـةً. قـد تكـون هـذه اليوميّـاتُ مُعَـدَّةً إعـدادا مُسـبقا في هيئـة مذكّـراتٍ دَوَّنهـا المفحـوصُ بنفسـه أوّلًا بـأوّل، وقـد تُسَـجَّل عنـد مُقابَلَـةِ المفحـوصِ مُقابَلَـةً شَـخصيّة يُقـدِّم فيهـا للباحِـث خِبراتِـه وتجارِبَـه ومُشـكلاتِه، ونجاحَـه أو فَشَـلَه، ونحـوَ ذلـك. انتَهَـج بعـضُ اللغويّـين هـذا الأسـلوبَ في بدايَـة القَـرن العِشـرين، في تَسـجيل تجارِبِهـم في تعلُّـم لغـاتٍ ثانيـةٍ أو أجنَبيـة وتَعليمِهـا، ومَعلوماتِهـم عـن النُّمُـوّ اللغـويِّ لـدى أطفالهـم. راجـع diary study.

عِلْمُ تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ language didactics

فـرعٌ مـن فُـروع علـمِ اللغـةِ التطبيقـيِّ، يُعـنَى بتعليـم اللغـات، ومـا يتعَلَّـق بـه من وَضـع الخطَـطِ والمناهـج، وإعـدادِ المـوادِّ التعليميـة، وتَقنيـاتِ التعليـم، وطرائـقِ التدريـس، واختِبـاراتِ اللغـة، وأسـاليبِ التَّقييـمِ، وإعـداد المعلِّمـين وتَدريبِهـم. راجـع pedagogical linguistics.

عَجْزٌ لُغَوِيٌّ language disability

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَـق علـى العَجْـز اللغـويِّ الوَظيفـيِّ العـامِّ لـدى المرء؛ بسـبَب خَلَـلٍ في مناطِـق اللغـةِ في الدِّمـاغ. ويُفَـرِّق بعـضُ اللغويـين النفسـيّين بـين العَجـزِ اللغـويِّ

بهذا المعنى وعُيوبِ النُّطقِ أو عُيوبِ الكلامِ speech defects، التي تؤثِّر في عُضوٍ من أعضاء النُّطق، وتظهَر في نوعٍ خاصٍّ من صُعوبات النُّطق ومشكلاتِ الكلام. فالعَجزُ اللغويُّ بهذا المفهومِ العامِّ قريبٌ من مَفهوم الحُبْسَةِ اللغويةِ aphasia، أو هو أنواعٌ مجتَمِعَةٌ من هذه الحُبْسَة. راجع aphasia.

اضْطِرَابَاتُ اللُّغَة — language disorders

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق على الاضطِرابات والمشكِلاتِ التي تُصيب لغةَ المرءِ نتيجَةَ إصاباتٍ عَصَبيةٍ أو أمراضٍ نفسية؛ فتَعُوق الوَظائفَ اللغويةَ فَهمًا واستِعمالًا. ويُعَبَّر عنها في المصادرِ اللغويةِ النفسيةِ بعبارات مختَلِفةٍ؛ كالمشكلات اللغويةِ، وعُيُوبِ النُّطقِ articulation disorders، وأمراضِ الكلامِ أو اضطِراباتِ الكلامِ speech disorders.

مَسَافَةٌ لُغَوِيَّةٌ — language distance

درَجَةُ التَّشابُهِ أو البُعدِ النِّسبيِّ بين لغَتَين. فقد تُشَابِه لغةٌ لغةً أخرى في جميع المستَوَياتِ اللغويةِ من أصواتٍ وصرفٍ ونحوٍ ومعجَمٍ ودلالةٍ، فتكونان حينئذٍ متَقارِبَتَين، وقد تختَلِف لغتان في معظَم المستَوَياتِ اللغوية، فتكونان متَباعِدَتَين. فالمسافَةُ بين الإنجليزيةِ والفرنسيةِ أبعَدُ من المسافَة بين الفرنسيةِ والإسبانيةِ مثلا، والمسافَةُ بين العربيةِ والسواحِيليةِ أقرَبُ من المسافَة بين العربيةِ والألمانية. يرى كثيرٌ من اللغويين، ولاسيَّما البِنيَويون السلوكيون منهم، أنه كُلَّما زادَت المسافَةُ بين اللغَتَين زادَت صُعوباتُ تعلُّمِ إحداهما على الناطِق بالأخرى. ولكن ثَمَّةَ مشكلات خاصة يُواجِهُها متعلِّمو اللغاتِ المشابِهَةِ للغاتهم الأمِّ، منها كثرَةُ النَّظائرِ الخادِعَةِ false cognates، وتحَجُّرُ الخطأ في الكلمات والعباراتِ والتراكيبِ المتشابِهَة في بعض الجوانبِ في اللغَتَين.

تَنَوُّعٌ لُغَوِيٌّ — language diversity

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُسمَّى أيضا التَّعَدُّدِيَّةَ اللغويةَ linguistic pluralism، ويُقصَد به وُجودُ أكثَر من لغةٍ أو لهجةٍ في المجتَمَع الواحِد، ويُطلَق على اختِلاف اللغاتِ في العالَم؛

الـذي يُعَـدَ مَزيَّـةً حـين يُنظَـر إليـه نَظـرَةَ تعايُـشٍ ثقـافيٍّ وحَضـارِي، ومُشـكلةً حـين يُنظَـر إليـه مـن مَنظـور التَّخطيـطِ اللغـوي.

تَوْثِيقٌ لُغَوِيٌّ language documentation

١- مصطلـحٌ لغـويٌّ عـامٌّ، يُقصَـد بـه التَّسـجيلُ المنَظَّـمُ لعَيِّنـاتٍ مـن اللغـة المنطوقَـةِ والمكتوبَـة، لأغـراضٍ مختَلِفَـة؛ كدراسَـة حاضِـرِ اللغـةِ ومُقارَنَتِهـا بماضيهـا، ورَصـدِ نُمُوِّهـا وتَطَوُّرِهـا، أو لحِفـظ اللغـاتِ أو اللهَجـاتِ المهـدَّدَةِ بالانقِـراض.

٢- مصطلـحٌ لغـويٌّ تَطبيقـيٌّ، يُقصَـد بـه تَسـجيلُ النُّمُـوِّ اللغـويِّ المرحَلـيِّ لعيِّنـاتٍ من متعلِّمي لغـةٍ معيَّنـة، أو تَسـجيل النُّمُـوِّ اللغـويِّ لمجموعَـةٍ مـن الأطفـال؛ لأغـراض البَحـثِ العِلـميِّ في النُّمُـوِّ اللغـويِّ واكتِسـابِ اللغـةِ الأمِّ أو اللغـةِ الثانيـة.

هَيْمَنَةٌ لُغَوِيَّةٌ language dominance

١- مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـير إلى سَـيطرَة لغـةٍ علـى لغـةٍ أو لغـاتٍ أخـرى في مجتَمَـعٍ مـا؛ لأسـبابٍ ثقافيـةٍ أو دينيـةٍ أو اجتماعيـةٍ أو سياسـيةٍ أو اقتصاديـةٍ أو عسـكَرية. راجـع dominant language.

٢- مصطلـحٌ في اكتسـاب اللغـة، يَعـني اسـتعمالَ الفَـردِ لغـةً مـا مـن اللغـات الـتي يُجيدُهـا أكـثَرَ مـن غيرهـا، سـواء أكانـت لغـةً أمًّـا أم ثانيـةً أم أجنَبيـة. راجـع dominant language.

تَعْلِيمُ اللُّغَاتِ language education

فـرعٌ مـن فـروع علـم اللغـةِ التطبيقـيِّ، بـل هو أبـرَزُ هـذه الفـروعِ وأهمُّهـا، يَشـمَل تعليـمَ اللغاتِ الأمِّ وتعليـمَ اللغـاتِ الثانيـةِ والأجنَبيـة، ويحـوِي هـذا الفَـرعُ فروعًـا مـن أهمِّهـا طرائـقُ تدريـسِ اللغـاتِ وإعـدادِ المـوادِّ التعليميـة، واختبـاراتُ اللغـة. راجـع foreign language education, language didactics.

ذَاتِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ language ego

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ اجتماعيٌّ، يُقصَد به شُعورُ الفَردِ بذاته وشَخصيَّتِه، واعتِزازُه بقِيَمِه، وارتباطُ هذا الشُّعورِ بجوانب من لغته الأمّ، ونُمُوُّ هذا الارتباطِ وثَباتُه وقُوَّتُه. يرى غايورا أن هذا الشعورَ بالذَّاتيَّة اللغويةِ يَحول بين المتعلِّم وإتقانِ اللغةِ الهَدَف، ولاسيَّما في نُطق الأصوات.

هَنْدَسَةُ اللُّغَةِ language engineering

١- مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على نَمَطٍ من التَّخطيط اللغويِّ language planning، يُقصَد به الجُهُودُ اللغويةُ المنظَّمَةُ التي تُبذَل لحَلِّ المشكلاتِ التواصُليةِ في مجتَمَع اللغةِ أو خارِجَه بدراسة عَدَدٍ من اللغات في المجتَمَع، أو بدراسة اللَّهَجاتِ المستَعمَلَةِ فيه؛ لبناءِ سياسةٍ لغويةٍ تَنتَهي باختيار اللغةِ أو اللَّهجَةِ أو الاستعمالِ الذي يؤدِّي إلى زيادة كِفايَةِ الاتصالِ اللغويِّ داخِلَ المجتَمَع أو خارِجَه. وقد يُستَعمَل المصطلحُ بمعنى التَّخطيطِ اللغويِّ. راجع language planning.

٢- مصطلحٌ في اللسانيات الحاسوبيّةِ والترجَمةِ الآليَّة، يُقصَد به تَطبيقُ المعرِفةِ باللغة المنطوقَةِ والمكتوبَةِ في بناء أنظِمَةٍ قادِرَةٍ على تَعرُّف اللغةِ البَشَريّةِ وفَهمِها وترجَمَتِها، وتطويرِ لغاتٍ تقنيَّة، لخِدمَة الترجَمةِ الآلية، وتعرُّفِ الكلامِ، والقدرَةِ على تركيب الجُمَل، والبحثِ الدَّلالي، واستِدعاءِ المعلومات. تهدف الهندسةُ اللغويةُ إلى تَيسيرِ استِخدامِ التَّطبيقاتِ المختَلِفةِ، وزيادَةِ احتِمالاتِ التَّواصُلِ بين لغاتِ العالمِ، بدَمج الطرُقِ الجديدةِ لمعالجَة اللغةِ الشفهيةِ والمكتوبة؛ كإنشاء الوَثائقِ وإدارتِها، وخَدماتِ المعلوماتِ والاتصالات، والترجَمة، واكتسابِ اللغاتِ الأجنبية.

إِثْرَاءٌ لُغَوِيٌّ language enrichment

مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُستَعمَل أحيانًا لوَصف تعليمِ اللغةِ حين يكون جُزءًا من برنامَجٍ في تعليمٍ تعويضيٍّ؛ سواء أكانت اللغةُ الهَدَفُ المرادُ إثراؤها لدى المتعلِّمين لغةَ التعليمِ السائدةَ في المجتَمَع، أم لغةً خاصّةً بأقَلِّيَّةٍ إثنيَّةٍ أو دينيَّة.

أَخطاءٌ لُغَوِيّةٌ language errors

مُخالَفَةُ أداءِ المتعلِّمِ نظامَ اللغةِ الهَدَفِ بشَكلٍ متكَرِّرٍ ومنتَظِمٍ ومحَدَّدٍ في مراحِلَ معَيَّنَة. والأخطاءُ اللغويةُ بهذا التعريفِ جُزءٌ من اللغةِ المرحَليّةِ للمتعلِّم، وتختَلِفُ عن الهَفَواتِ أو الزَّلّاتِ التي يَقَعُ فيها المتعلِّمُ بطريقةٍ عَشوائيّةٍ أو نادِرَة.

حَدَثٌ لُغَوِيٌّ language event

وَصفٌ لأيّ حدَثٍ أو حالَةٍ تكونُ اللغةُ طَرَفًا فيهما. ولأن معظَمَ الحالاتِ والمواقِفِ تتَطلّبُ تفاعُلات، فإن اللغةَ هي محوَرُ الأحداثِ في الحياةِ اليومية، أي إن الحدَثَ اللغويَّ هو الأساس.

مَذْهَبُ الخِبْرَاتِ اللُّغَوِيَّة language experience approach

مذهبٌ في تعليمِ القراءةِ للأطفالِ الصِّغار؛ يعتَمِدُ على خِبراتِهم الشخصيةِ في الحياة، ومهاراتِ اللغةِ ومفرَداتِها التي اكتَسبوها خارِجَ حُجرَةِ الصَّفّ. ولتَطبيقِ هذا المذهب، يَطلُبُ المعلِّمُ من الأطفالِ أن يحَدِّثوه عن خِبراتِهم وقَصَصِهم، ويُسَجِّل – في الوَقتِ نفسِه – كَلِماتِهم في مُربَّعاتٍ أو جَداوِل، ثم يَنطَلِقُ منها لتعليمِهم القراءة.

مَلَكَةٌ لُغَوِيَّةٌ language faculty

القُدرَةُ الفِطريّةُ، أو الاستعدادُ الفِطريُّ الذي يَملِكُه المرءُ لفَهمِ اللغةِ واستعمالِها، ولاسيّما اللغةُ الأمُّ، وهي سِمَةٌ تَمَيَّزُ بها الإنسانُ دونَ غيرِه من المخلوقات. أطلَقَ العلماءُ واللغويون على هذه الظاهِرَةِ أسماءً مختَلِفةً، في القديمِ والحديث؛ كالقُدرَةِ اللغوية، والفِطرَةِ اللغوية، والغَريزَةِ اللغويةِ، إضافةً إلى مصطلحِ الملَكَةِ اللغويةِ الذي اشتُهِرَ به ابنُ خَلدون. راجع language competence.

فَصِيلَةٌ لُغَوِيَّةٌ language family

مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُطلَقُ على مجموعَةٍ من اللغاتِ التي تَربِطُها علاقةٌ في أصلِها تُشبِهُ أفرادَ العائلةِ البَشَرية؛ كالعائلَةِ الهنديةِ الأوروبية، والعائلَةِ السّاميّةِ الحامِيّة، والعائلَةِ

الصِّينيّـةِ التِّبْتِيَّـة. وثمَّـةَ مناهـجُ مختَلِفـةٌ لتَصنِيـف العائـلاتِ أو الفَصائـلِ اللغويـة، وقـد يختَلِـف اللغويـون في كل تَصنِيـف. راجـع family of languages.

طَلاقَةٌ لُغَوِيَّةٌ language fluency

استـعمالُ اللغـةِ بشَـكل عَفـويٍّ تِلقـائيٍّ سَـلِسٍ. وحـين يَـرِد هـذا المصطلـحُ في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـةِ يُقصَـد بـه عَـدَمُ التوقُّـفِ عنـد الدِّقَّـةِ أو الصِّحَّـةِ اللغويـةِ language accuracy، لاسـيّما حـين تكـون الثانيـةُ مُعِيقـةً لـلأولى. راجـع fluency, accuracy.

اللُّغَةُ لأَغْرَاضٍ أَكَادِيمِيَّةٍ Language for Academic Purposes (LAP)

راجع Enlish for Academic Purposes (EAP).

اللُّغَةُ لأغْرَاضٍ خَاصَّةٍ Language for Special/Specific Purposes (LSP)

تعليـمُ اللغـةِ أو تعلُّمُهـا لأغـراضٍ خاصَّـة، تتمَثَّـل في برامـجَ لغويـةٍ تعليميـةٍ محـدودَةِ المسـتوى ومحَـدَّدَةِ الهَـدَف، تُعَـدُّ لنـوعٍ خـاصٍّ مـن المتعلِّمـين؛ كالأطبّـاء والمهندِسـين والدِّبلوماسـيِّين ورِجـالِ الأعمـالِ ومـوَظَّفـي الطـيران ومـن في حُكمهـم، وتُحَـدَّد مَوادُّهـا وعناصِرُهـا اللغويـةُ في ضَـوء حاجـاتِ المتعلِّمـين وأهدافِهـم. يَنـدَرِج تحـتَ هـذا المصطلَـحِ مصطلحـاتٌ فَرعيـة، منهـا: تعليـمُ اللغـةِ لأغـراضٍ أكاديميـةٍ language for academic purposes، وتعليـمُ اللغـةِ لأغـراضٍ علميـةٍ وتِقَنِيَّـةٍ language for science and technology. تَشـتَهِر اللغـةُ الإنجليزيـةُ بهـذا النـوعِ مـن البرامِـج، بـل إن هـذا المصطلـحَ نَشـأ في اللغـة الإنجليزيـة؛ فيُقـال مثـلا: الإنجليزيـةُ لأغـراضٍ خاصَّـةٍ English for Special/Specific Purposes (ESP). ويُقابِـل هـذا المصطلـحَ مصطلَـحُ: اللغـةُ لأغـراضٍ عامَّـةٍ Language for General Purposes (LGP)، وهـي الأغـراضُ الـتي تصلُـح لغالِبيَّـة المتعلِّمـين.

وَظَائِفُ اللُّغَةِ language functions

الوَظائـفُ الأسـاسُ الـتي تُؤدِّيها اللغـةُ، وفقـا لمـا يـراه كثـيرٌ مـن اللغويـين، أو وفقـا لنظريـة هاليـداي. راجـع functions of language.

الأَلْعَابُ اللُّغَوِيَّةُ — language games

هـي الألعـابُ الـتي تُسـتَخدَم وَسـائلَ لتَيسـيرتعلُّـمِ اللغـةِ الهَـدَفِ وتعليمِهـا، سـواء أكانـت أنشِـطةً ترفيهِيـةً أم وَسـائلَ تعليميـة، في داخِـل الفَصـلِ أو خارجَـه. وهـي أنـواعٌ كثـيرة، منهـا: ألعـابُ المهاراتِ اللغويـة، وألعـابُ الاتصـال، والألعـابُ الجَماعيـةُ. وتُسـتَخدَم فيهـا الأشـياءُ الحقيقيـةُ والصُّـورُ والمكعَّبـاتُ والألغـازُ والمتاهـاتُ والمسـابَقاتُ ونحوُهـا، ومعظَـمُ هـذه الألعـابِ تحوَّلَـت إلى ألعـابٍ إليكترونيـةٍ حاسـوبية.

النِّظَامُ الآلِيُّ لتَوْلِيدِ اللُّغَةِ — language generation system

نظـامٌ آليٌّ حاسـوبيٌّ، يتلقَّـى طلبـاتٍ تخاطُـبٍ باللغـة الطبيعيـةِ مـن مُسـتَعمِله للاسـتِعلام عـن أُمـورٍ في مجـالِ تخَصُّـصٍ معـيَّن؛ فيُحَلِّـل نظـامَ الاستفسـارات، ويَبحَـث في ذاكِرَتـه عـن المفاهيـم المنطِقيـةِ الـتي تُناسِـب الـرَّدَّ علـى الاستفسـارات، فيَختـار الألفـاظَ الـتي تَـدُل علـى هـذه المفاهيـم، ثـم يختـار الصِّيَغَ والتراكيـبَ اللغويـةَ المناسِـبة؛ فيُدخِـل فيهـا الألفـاظَ المختـارَةَ، ويوَلِّـد نَـصَّ الـرَّدِّ علـى الاستِفسـار، ويَعرِضُـه علـى شاشَـة الجِهـازِ أو يَطبَعُـه.

عَوَقٌ لُغَوِيٌّ — language handicap

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يُطلَـق علـى تخلُّـف الصغـيرِعـن اللّحـاق بأقرانـه لغويًّـا، وعلـى العَجْـز اللغـويِّ لـدى الكبـيرِ لأسـبابٍ مَرضيّـةٍ أو بسَـبَب التقـدُّمِ في العُمـر. ويُطلَـق هـذا الوَصـفُ علـى العَـوَق اللغـويِّ الشـامِلِ، وعلـى العَـوَق اللغـويِّ المحـدود، ويُطلَـق علـى المَعُـوق لُغَويًّـا: language handicaped. راجـع language disability, language retardation.

أَيْدِيُولُوجِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ — language ideology

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُقصَـد بـه الاتجاهـاتُ والقَناعـاتُ حَـولَ لغـةٍ أو لغـاتٍ معيَّنـة، الـتي غالبـا مـا تَسـتَنِد إلى قِيَـمٍ أو مَفاهيـمَ ثقافيـةٍ معيَّنـة، ويُفسَّـر في ضَوئهـا بقـاءُ لغـةٍ أو اندِثـارُ أخـرى، أو هيَمَنَـةُ لغـةٍ علـى غيرهـا مـن اللغـات في مجتَمَـع معـيَّن. تُفيـد نتـائجُ بعـضِ الدراسـاتِ أن لغـةَ الطبَقَـةِ العُليَـا أو لهجتَهـا في مجتَمَـعٍ مـا تُهَيمِـن علـى اللغـات أو اللهَجـاتِ

الأخـرى، ويُعجَـب بهـا النـاسُ؛ بتَأثـيرالتعليـمِ ووَسـائل الإعـلامِ الـتي تُهَيمِـن عليهـا هـذه الطبَقَـةُ، وليـس نتيجـةً لقـوَّةِ اللغـةِ نفسِـها.

اللُّغَةُ في التَّعْلِيمِ language in education

١- مصطلـحٌ لغـويٌّ تَعليـمِيٌّ، يُشـيرإلى وَظيفَـة اللغـةِ الأمِّ في التعليـم العـامِّ والجامِعـيّ، والأسـاليبِ الـتي يجـب أن تُقـدَّم بهـا هـذه اللغـةُ في المناهِـج والمقـرَّراتِ والمـوادِّ التعليميـة، وأن تُواكِـب النُّمُـوَّ اللغـويَّ للطـلاب لا في المقَـرّرات اللغويـةِ وحَسـب، وإنمـا في الرياضيـات والعُلـومِ الطبيعيـةِ والعُلـومِ الاجتماعيـةِ أيضـا، وأن يُسـتَنَد في ذلـك إلى سياسَـةٍ لغويـةٍ واضِحَـةِ المعالِـمِ وتخطيـطٍ لغـويٍّ سَـليم.

٢- مصطلـحٌ لغـويٌّ تَطبيقِـيٌّ، يُطلَـق علـى تعليـم اللغـاتِ الأجنَبيـةِ في التعليـم العـامِّ والجامِعـيّ والقَوانـين والسِّياسـاتِ اللغويـةِ الـتي تحكُمـه، حيـث تُعَلَّـم اللغـةُ الأجنبيـةُ مُقـرَّرًا مُنفَصِـلًا subject matter، أي لا تكـون لغـةَ التعليـمِ في جميـع المقـرّرات. في هـذه الحالَـةِ، يُسـتَخدَم المصطلَـحُ بصيغَـة الجَمـعِ languages، خِلافـا للحالَـة الأولى الـتي تُسـتَخدَم فيهـا اللغـةُ مُفـرَدَةً language.

٣- مصطلَـحٌ في السياسـة اللغويـة، يُشـيرإلى ضَـرورَة تعليـمِ الطـلابِ في المرحَلـة الثانويـةِ قواعِـدَ لغَتِهـم الأمِّ وقوانينَهـا تعليمـا صَريحـا ومُباشـرا، وهـو اتِّجـاهٌ يَقـوده بعـضُ اللغويِّـين والتربويِّـين في البـلاد الناطِقَـةِ بالإنجليزيـة. راجـع ,language awareness, meta-language .meta-linguistics

مُدْخَلٌ لُغَوِيٌّ language input

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلَق علـى مـا يَتلقّـاه متعلِّـمُ اللغـةِ مـن حديـثٍ مَنطـوقٍ أويقـرَؤه مـن نَـصٍّ مَكتـوب، ويُفيـدُه (هـذا المُدخَـلُ) في اكتسـاب اللغـةِ الهَـدَف، ويُقابِلـه المُخـرَجُ اللغـويُّ language output. راجـع input.

الغَرِيزَةُ اللُّغَوِيَّةُ language instinct

مصطلـحٌ اسـتَعمَله سـتيفن بنكر Steven Pinker عالِمُ اللغـةِ النفسيِّ الكَنَـدي في عـام ١٩٩٠م، لوَصـف الفِطـرَةِ أو القُـدرَةِ اللغويـةِ الفَريـدَةِ الـتي يولَـد الطفـلُ وهـو مـزَوَّدٌ بها، وتُمَكِّنـه مـن اكتسـاب لغتِـه الأمِّ دونَ حاجَـةٍ إلى تعلُّـم مـادام الطفـل طبيعيًّـا وقـادِرا علـى سَـماع اللغـةِ مـن مُحيطـه. وتُمَكِّـن هـذه الغَريـزَةُ الطفـلَ أيضـا مـن اكتسـاب لغـةٍ ثانيـةٍ أو أكـثَرَ إذا تعـرَّض لهـا بشَـكلٍ طبيعـيٍّ. وهـذه الغَريـزَةُ نفسـها تمكِّـن الأطفـالَ مـن اكتسـاب اللغـةِ الهَجـينِ pidgin في مجتَمَـع مُختَلـطِ اللغـات، ثـم تحويلها إلى لغـةٍ موَلَّـدَة creole. بـل إن هـذه الغَريـزَةَ تُمكِّـن الأطفالَ من ابتِكار لغةٍ خاصَّـةٍ بهـم إذا لـم يتعَرَّضوا إلى لغـةٍ طبيعية، كما تُمكِّـن الأطفالَ الصُـمَّ مـن اكتسـاب لغـةِ الإشـارَة. راجـع language faculty ,language competence.

تَعْلِيمُ اللُّغَةِ language instruction

تعليـمُ اللغـاتِ، ولاسـيَّما اللغـة الثانيـة والأجنَبيـة، ومـا يتطَلَّبـه هـذا التعليـمُ مـن إعـداد الخطَطِ والمناهـج والموادِّ التعليمية، وتَقنِيـاتِ التعليـم، وطرائقِ التدريـس، ونحـوِ ذلك. وهـو فَـرعٌ مـن فـروع علـمِ اللغـةِ التطبيقـيّ، بـل هـو أهمُّهـا. راجـع language didactics.

حَاصِلٌ لُغَوِيٌّ language intake

مصطلـحٌ اسـتعمَله سـتيفن كراشِـن Stephen Krashen في نظريـة المراقَبَـةِ Monitor Theory، ويَعـني بـه أن المُدخَـلَ اللغـويَّ language input يجـب أن يكـون مَفهوما لـدى متعلِّـمِ اللغـةِ حـتى يتحَـوَّل إلى حاصِـلٍ لغـويٍّ يمكـن أن يكـون لغـةً مُكتَسَـبَةً أو يَقـودَ إليهـا. اشـتَرَط كراشـن لذلـك أن يكـون المُدخَـلُ فَـوقَ مسـتوى المتعلِّـمِ قليـلا، وهـو مـا رَمَـزَ إليـه بالمعادَلَـة: (i+1)، وأن يكـون ذا علاقَـةٍ بموضـوع الحديـث، وغـيرَ مَبْـنِيٍّ علـى قواعـدَ مَفروضَـةٍ علـى المتعلِّـم. راجـع intake, Krashen's hypothesis ,input hypothesis.

تَدَخُّلٌ لُغَوِيٌّ language interference

تَدَخُّلُ أنظِمَةِ لغةٍ ما في اكتسابِ أنظِمَةِ لغةٍ أخرى، ويُطلَق - في الغالب - على تدَخُّلِ أنظِمَةِ اللغةِ الأمِّ للمتعلِّم في اكتسابِه أنظمةَ اللغةِ الهَدَف، أو العَكس. راجع interference.

اللُّغَةُ المُسْتَعْمَلَةُ language in use

اتِّجاهٌ أو مذهبٌ في دراسة اللغةِ وأساليبِ تَعليمِها، يركِّز على لغة الحياةِ المستَعمَلةِ في مَواقِفَ حقيقيّةٍ. طُبِّق هذا المذهَبُ في تعليم اللغةِ الإنجليزيةِ في بعض الدوَلِ الناطِقَةِ بها، خاصةً في بريطانيا، في السبعينيات من القرن العشرين؛ ليَكون بَديلا عن تعليمها بالطريقَة التقليديةِ المتمثِّلَةِ في تعليم القواعد التي اقتَنَع اللغويون والتربويون بعَدَم جَدواها، وضَعفِ جاذِبيَّتِها لكلٍّ من الطلاب والمعلِّمين على حَدٍّ سواء. يَعتَمِد هذا المذهبُ تقديمَ لغةٍ طبيعيةٍ حَيَّةٍ ذاتِ معنى في حياة الناس، ومُرتَبِطةٍ بشؤونهم؛ لهذا أُدخِل فيها قصصٌ ورواياتٌ جديدة، وأشعارٌ وإعلاناتٌ تجارية، وخِطاباتٌ سياسيةٌ واجتماعية، وأفلامٌ متحَرِّكة. وبعد عِقْدٍ من الزمان، أُعيد النظَرُ في هذا المذهب، ورُئِيَ أن تُضاف إليه معلوماتٌ عن اللغة وقواعدها النحويةِ والصرفية، وهو ما سُمِّي بمعرِفة اللغةِ أو المعرِفة باللغة، ثم أعيد النظَرُ في هذا المنهجِ الأخيرِ في التسعينيات من القرن العشرين، حين انتَقَدَه عَدَدٌ من اللغويين. راجع knowledge about language.

مَعْمَلُ اللُّغَةِ language laboratory/lab

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُطلَق على غُرفَةٍ مُخَصَّصةٍ لتعليم اللغةِ الثانيةِ أو الأجنَبيةِ بالوَسائل السَّمعيةِ أو السَّمعيةِ البَصَرِية، مُجَهَّزَةٍ بأجهِزَة تَسجيلٍ سَمعيٍّ وبَصَريٍّ، ومكَوَّنَةٍ من مَقصوراتٍ للطلاب مَوصُولةٍ بمَقصورَةٍ للمعلِّم. وكان مَعمَلُ اللغةِ في السابق مُعَدًّا لفَهم المسموعِ والمحادَثَةِ أحيانا؛ لاقتِصاره على أجهِزَة التَّسجيلِ الصوتيِّ، أما الآنَ فقد أصبَح مكانا لممارَسة جميعِ المهاراتِ اللغويةِ بطريقَةٍ تفاعُلية؛ بسبَب تطَوُّرِ الأنظِمَةِ الحاسوبيةِ وتوفُّرِ الشَّبكاتِ الإلكترونية. وكثيرا ما يُستَعمَل هذا المصطلحُ مختَصَرا فيُقال: language lab.. راجع audio booth.

مُتعلِّمُ اللُّغَةِ language learner

وَصفٌ يُطلَق على من يتعلّم لغةً ما، سواء أكانت لغةً أُمًّا أم ثانيةً أم أجنَبية، بيدَ أن هذا الوصفَ غالبا ما يُطلَق على متعلِّم اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ الناطِقِ بغيرها، تَميِيزا له من الناطِق بها، بالنظَر إلى أن الناطِقَ باللغة يَكتَسِبها اكتِسابا طبيعيا دونَ حاجَةٍ إلى تعلُّم.

تَعَلُّمُ اللُّغَةِ language learning

تَلَقِّي الفَردِ اللغةَ الأمَّ أو الثانيةَ، والنُّمُوُّ اللغويُّ الذي يحدُث نتيجةَ ذلك. ويُفَرِّق بعضُ اللغويين التطبيقيين، ولاسيَّما ستيفن كراشن Stephen Krashen، بين تعلُّم اللغةِ language learning واكتسابِ اللغةِ language acquisition؛ إذ يرى أن التعلُّمَ عمَليّةٌ واعِيَةٌ يتلَقَّى فيها المتعلِّمُ اللغةَ الهَدَفَ من موادَّ تعليميةٍ في مناهجَ ومقرَّراتٍ مُنظَّمَة، وأن الاكتسابَ عمَليةٌ تِلقائيَّةٌ تعتَمِد على المُدخَلات اللغويَّةِ والممارَسةِ الفِعليةِ للغة. والمؤيِّدون لمبدأ الفَصلِ هذا غالبا ما يَربطون التعلُّمَ باللغة الأجنَبيةِ foreign language، والاكتسابَ بكلٍّ من اللغةِ الأمِّ first language واللغةِ الثانيةِ second language.

الاسْتِعْدَادُ لتَعَلُّمِ اللُّغَةِ language learning aptitude

استِعدادٌ فِطريٌّ لدى بعضِ الأفرادِ لتعلُّم اللغاتِ الأجنَبية، يَعني قُدرَةَ الفَردِ على تعلُّم لغةٍ ثانيةٍ أو أجنبيةٍ في المدَّة المقرَّرة لتعلُّمها في الغالب. ويُعَدُّ من الفُروق الفَرديةِ التي تُمَيِّز بعضَ المتعلِّمين من غيرهم، ويرى بعضُ اللغويين أنه يختَلِف عن القُدرات العامَّةِ التي تُساعِد الإنسانَ على اكتساب المهاراتِ الأكاديمية. ويُقاس هذا الاستعدادُ باستعمال اختباراتٍ خاصَّةٍ تُسمّى اختباراتِ الاستِعدادِ اللغويِّ. راجع language aptitude, language aptitude test.

تَشْرِيعٌ لُغَوِيٌّ language legislation

نَمَطٌ من السياسَة اللغويةِ والتَّخطيط، يُقصَد به ما تُصدِره الدولَةُ أو الأمَّةُ من تَشريعاتٍ وقوانينَ تُنَظِّم استِعمالَ اللغةِ الوَطنيَّةِ أو القَومِيَّةِ ضِمنَ نظامٍ سياسيٍّ أو اجتماعيٍّ معيَّن. راجع linguistic legislation, language planning.

سُلُوكٌ شِبْهُ لُغَوِيٍّ language-like behavior

وَصفٌ يُطلَق أحيانا على أيِّ كلامٍ يَتبادَله النـاسُ فيما بينهم، ولكنه لا يمثِّل اتصالًا حقيقيًّا؛ كعبارات التَّحيةِ والوَداعِ والمجامَلةِ التي يُلقيها الناسُ بعضهم على بعض دونَ انتِباهٍ لمعناها.

فَقْدُ اللُّغَةِ language loss

فَقْدُ الفردِ القُدرةَ على استعمال اللغةِ فَجأةً في الفَهم والكلامِ والكتابة؛ بسبَب حادِثٍ يصيب الدِّماغَ، أو مشكلةٍ في أعضاء النُّطقِ أو أجهزَةِ السَّمع. وقد تُفقَد اللغةُ تدريجيًّا، كما يحدُث للمهاجِرين الذين يَفقِدون لغاتِهم الأمَّ لعَدَم ممارَستِها في البيئة الجديدة. وتُفقَد اللغةُ الثانيةُ أو الأجنبيةُ تدريجيًّا في حال عَدَمِ ممارَستِها. وقد يُطلَق المصطلحُ على فَقْد اللغةِ في المجتَمَع حين يَقِلُّ عَدَدُ الناطقين بها أو يَنتَهي. راجع language attrition، language death.

الوَلاءُ للُّغَةِ language loyalty

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يعني تَعَلُّقَ الجَماعَةِ اللغويةِ بلُغَتها، والتَّمسُّكَ بها خَوفا عليها من الاندِثار، خاصّةً حين تكون الجَماعةُ صغيرةً تعيش في مجتَمَعٍ كبيرٍ تُسَيطِر عليه لغةٌ أخرى؛ كحال بعضِ الأقلِّيّاتِ في العالم العربيِّ، وبعضِ الجالياتِ في الولاياتِ المتحدةِ الأمريكية، أو حين تتَعَرَّض اللغةُ الوَطنيةُ إلى غَزوٍ عسكَريٍّ أو ثقافيٍّ يُهدِّدها ويُنذِر بزَوالها.

الحِفاظُ علَى اللُّغَةِ language maintenance

أن يُحافِظ شَعبٌ على لغَته على مَرِّ القرون ولا يتحَوَّل عنها إلى غيرها، أو لا تعترَيها تَغيراتٌ كبيرة؛ كالحفاظ على اللغة العربيةِ الفُصحى في المجتَمَع العربي، والحِفاظِ على اللغة الوِيلزيَّةِ Welsh في مقاطَعة وِيلز البريطانيةِ على الرَّغم من هَيمَنة الإنجليزيةِ على معظَم نواحي الحياةِ هناك. تتعَدَّد العوامِلُ التي تُساعِد في الحِفاظ على اللغة؛ كالعوامل الدِّينيةِ والسياسيةِ والثقافيةِ والاجتماعيةِ والاقتصادية؛ بيدَ أن التعليمَ باللغة، أي جَعلها لغةَ

التعليم، أقوى أسبابِ المحافظَةِ عليها. ويَعني الحِفاظُ على اللغة أيضا مُحافظةَ الفَردِ أو الأفرادِ على لغتهم والتمسُّكَ بها، أو إحياءَها باستِعمالها والتواصُلِ بها، ومُراجَعتِها وتَنقيحِها، والدِّفاعِ عنها، خاصّةً في المجتَمَعات ثنائيةِ اللغةِ أو متعدِّدَةِ اللغات. يَرتَبِط بالحِفاظ على اللغة، أو يُساعِد عليه، مفاهيمُ أو مصطلحاتٌ لغويةٌ أخرى قَريبةٌ، منها: إحياءُ اللغةِ language rivival، وانتِشارُ اللغةِ language spread، وإعادَةُ تَوطِينِ اللغةِ language renativization، والوَلاءُ للُّغَة language loyalty.

إتْقَانُ اللُّغَةِ language mastery

سَيطرَةُ المتكلِّمِ على جميع مهاراتِ اللغةِ الهَدَف، ووُصولُه فيها إلى مرحَلة التَّمَكُّن التَّامِّ فَهما وإنتاجا، وغالبا ما يُستَعمَل هذا المصطلحُ في إتقان اللغةِ الثانية.

المَوادُّ اللُّغَوِيَّةُ (التَّعْلِيمِيَّةُ) language materials

مصطلحٌ في تعليم اللغةِ، يُطلَق على كل ما يُقَدَّم لمتعلِّمي اللغةِ من نُصوصٍ وحِواراتٍ وتدريباتٍ شَفَهيةٍ وتحريريةٍ، داخِلَ الفَصلِ وخارجَه؛ سواء أكانت هذه الموادُّ في الكتاب الأساسِ، أم في الكتُب التعليميةِ المصاحِبَة؛ ككتاب الطالب، ومُرشِدِ المعلِّم.

وَاسِطَةُ اللُّغَةِ language medium

الوَسيلةُ التي تُنقَل بها الرسالةُ اللغويةُ من طَرَفٍ إلى آخر؛ فقد تكون عَبرَ الكلامِ الشَّفَهيِّ، أو عَبرَ الكتابة، أو عَبرَ الصُّوَر، أو عَبرَ الرُّموزِ والإيماءات، أو بالوسائل الإعلاميةِ التَّقليديةِ والحديثة.

مَجْموعَةٌ أَقَلِّيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ language minority group

مصطلَحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على جَماعَةٍ من الناس، محدودَةِ العَدَد، تتحَدَّث لغةً خاصةً بها، تختَلِف عن اللغة أو اللغاتِ العامَّةِ المهَيمِنَةِ في البَلَد أو المجتَمعِ الذي تَعيش فيه، أي تختَلِف عن لغة الأغلبِيَّة. وقد يُطلَق هذا الوَصفُ على الأَقَلِّيَّة اللَّهَجِية، كالزُّنوج والكاريبيِّين واللاتينيِّين في الولايات المتحدةِ الأمريكيةِ، باعتبار أن لَهَجاتِهم مختَلِفةٌ عن الإنجليزيةِ الأمريكيةِ العامَّة. راجع majority language, community language.

خَلْطٌ لُغَوِيٌّ/تَنْوِيعٌ لُغَوِيٌّ language mixing

مصطلحٌ آخَرُ لخَلط الشّفرَةِ أو تَنويعِ الشّفرَة. راجع code mixing, code swiching.

النَّمْذَجَةُ اللُّغَوِيَّة language modeling

١- مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يَعني بناءَ نماذجَ إحصائيةٍ للُّغة؛ للتّنبؤ باحتِمالات وُرودِ الكلمات. وتُستَخدَم النَّمذَجةُ في مجالاتِ التعَرُّفِ على الكلام الشَّفَهي، وفي التعَرُّف على الكتابة اليَدَوية، ويُستَفاد منها في تَصويب الأخطاءِ اللغوية.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُشير إلى إجراءٍ أو نشاطٍ في الطريقَة السَّمعيةِ الشَّفهية، في الحوارات وتدريباتِ الأنماطِ خاصّة، يتمثَّل في إعطاء معلِّمِ اللغةِ أنموذَجا لطلابه بطريقَةٍ معيَّنة، ليُكرِّروه بعدَه.

حَرَكَةٌ لُغَوِيَّةٌ language movement

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على أيّ حَركَةٍ أو نَشاط لجماعَةٍ تُطالِبٍ بحَقٍّ لُغَويٍّ عامٍّ أو خاصٍّ. مثال ذلك أن تُطالِب جماعةٌ بأن تكون لغَتُها ضِمنَ اللغاتِ القَوميةِ في المجتَمَع، أو أن تكون ضِمنَ لُغاتِ التعليمِ فيه؛ كما حدَث للغة إقليمِ الباسْك في إسبانيا، واللغةِ الأمازيغيةِ في بعض دوَلِ شمالِ إفريقيا. وقد تكون الحَركَةُ غيرَ ذلك؛ كحَركَة اللغةِ الإنجليزيةِ فقط English-only movement في الولاياتِ المتحدَةِ الأمريكية، وحَركَة اللغةِ البَسيطَةِ Plain-language movement في الدُّوَل الناطِقَةِ بالإنجليزية.

اغْتِيَالُ اللُّغَةِ language murder

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يَعني مَوتَ اللغةِ أو فَناءَها بفَناء الناطقين بها، كما يحصُل في الحُروب التي تُشَنُّ على منطَقَةٍ أو قَبيلةٍ ناطِقَةٍ بلغةٍ معيَّنة فيُقضَى عليها بالقَضاء على الناطقين بها، أو بسبَب غَزوِ لغةٍ أخرى لها واستِعمالها بدَلا منها. راجع language loss.

خُرَافَاتٌ لُغَوِيَّةٌ language myths

مفاهيمُ وأساطيرُ وتَصوُّراتٌ خاطئةٌ عن اللغةِ الإنسانيةِ عامّةً أو عن لغةٍ أو لغاتٍ معيَّنةٍ. ولا تقتَصِر هذه التصوُّراتُ على العامّة من الناس أو على غير المتخصّصين، وإنما تَشمَل بعضَ اللغويين أيضا. من ذلك القَولُ بأن بعضَ اللغاتِ بدائيّةٌ غيرُ مكتَمِلةِ القواعد، أو ليس لها قواعد، أو أنها لا تَفي بالحاجات التواصُليّةِ للناطقين بها، أو أن ثمَّةَ لغاتٍ نَقِيَّةً لم تتأثَّر بلُغاتٍ أخرى، أو أن ثمَّةَ لغاتٍ ثابِتَةً لا تتَطَوَّر. وقد تكون المفاهيمُ والتصوراتُ الخاطئةُ عن تعلُّم لغةٍ ما؛ كاعتِقاد كثيرٍ من الأوروبيين في الماضي باستِحالَة تعلُّمِ لغةِ الباسْك لغير الناطقين بها لصُعُوبتها وتَعقيدِها، والقَولِ بصُعُوبة تعلُّمِ اللغتَين اليابانيةِ والصينيةِ صُعُوبةً مُطلَقَة.

لُغَةُ الاِحْتِلالِ / الاستِعمارِ language of colonization

وَصفٌ يُطلَق على اللغات الرَّسميةِ الأساسيةِ في المناطِق المحتَلَّة بقوّاتٍ أجنَبيةٍ، حيث تُفرَض لغةُ المحتَلِّين على البلَد المحتَلّ في أثناء الاحتِلالِ وتُصبح اللغةَ الرَّسميةَ أو شِبهَ الرَّسميةِ حتى بعد رَحيلِ المحتَلِّين. من ذلك الإنجليزيةُ في الهند وسنغافورة ونيجيريا، والفرنسيةُ في السنغالِ والنيجَر وساحلِ العاج، والروسيةُ في عَدَدٍ من الجُمهوريات التي استقَلَّت عن الاتحاد السوفيتيِّ السابق. وتُسمى أيضا: colonial languages, colonizing languages.

لُغَةُ التَّدْرِيسِ language of instruction

مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُطلَق على اللغة التي تُدَرَّس بها المقرَّراتُ في أيِّ برنامجٍ تعليميٍّ، سواء أكانت اللغةَ الأمَّ للطلاب أم اللغةَ الثانيةَ أو الأجنبية. فالعربيةُ هي اللغةُ الأمُّ ولغةُ التدريسِ في مراحِل التعليمِ العامِّ في معظم الأقطارِ العربية، والإنجليزيةُ هي اللغةُ الأمُّ ولغةُ التدريس في المدارس والجامعاتِ الأمريكيةِ والبريطانية. والإنجليزيةُ لغةً أجنبيةً هي لغةُ التدريسِ في كُليات الطِّبِّ والصيدَلةِ والهندَسةِ في جامعات المملكةِ العربيةِ السعوديةِ ومصر، والفرنسيةُ لغةً ثانيةً هي لغةُ التدريس لمعظَمِ التخصُّصات في جامعات المغربِ وتونسِ والجزائرِ. يَكتَسِب الطالبُ الأجنبيُّ اللغةَ الهَدَفَ إذا كانت هي

لغـةَ التدريـسِ بطريقـةٍ أسـرَعَ وأيسَـرَ مما لـو كانـت مقـرَّرًا لذاتـه مُنفَصِـلًا عـن المقـرَّرات الدراسـيةِ الأخـرى.

لُغَةُ التَّفْكِيرِ language of thought

اللغـةُ الـتي يُفَكِّـر بهـا الشـخصُ حـين يكـون وَحيـدا دون أن يُخاطِـب أحـدا، أو حـين يُفكِّـر في مسـألَةٍ عِلميَّـةٍ أو يَشـرَحُها أو يكتُـب فيهـا. ولا يَلـزم أن تكـون هـذه اللغـةُ هـي لغتَـه الأمَّ أو الأولى، بـل تكـون الثانيـةَ أو الأجنبيـةَ بحسـب طبيعـةِ الموضـوعِ الـذي يُفَكِّـر فيـه. فقـد تكـون لغـةُ التفكـيرِ هـي الإنجليزيـةَ لناطِقٍ بالعربيـة حـين يُفكِّـر في مسـألةٍ علميّـةٍ دَرَسَـها بالإنجليزيـة، وقـد تكـون العربيـةُ هـي لغـةَ التفكـيرِ لناطـقٍ بالأُرديـة حـين يُفكِّـر في مسـألة دينيـةٍ تلقّاهـا في بيئـة عربيـة أو مدرسـةٍ عربيـة. وتَفكـيرُ المـرءِ بلغـةٍ ثانيـةٍ أو أجنبيـةٍ غالبـا مـا يكـون دَليـلا على إتقانـه إيّاهـا بدرَجـةٍ عاليَـة، لاسـيّما حـين يكـون متأثّـرا إلى حَـدٍّ كبـيرٍ بثقافَـة مجتَمَـعٍ آخَـرَ عـاش فيـه أو درَس لغتَـه مـدّةً طويلَـة، أو حـين تكـون لغَتُـه الأمُّ أو مَعرِفَتُـه بهـا لا تُسْـعِفه في التَّعبـير عـن المصطَلَـح أو الموضـوعِ الـذي يُفكِّـر فيـه.

لُغَاتٌ غَيْرُ الإنْجِلِيزِيَّةِ Language Other Than English (LOTE)

مصطلـحٌ يَشـيع اسـتِعمالُه في تعليـم اللغـاتِ في أسـتراليا، وهـو اختِصـارٌ لعبـارَة: Language other than English، أي اللغـاتُ الحيَّـةُ المعتمَـدَةُ في النّظـام التعليـميّ الأسـتراليّ غـيرَ اللغـةِ الإنجليزيـة، الـتي هـي اللغـةُ الرَّسـميةُ أو اللغـةُ الأولى. والمصطلَـحُ بهـذا المعنى مُشـابِهٌ لاسـتِعمال مصطلَـح: TESOL في كلٍّ مـن الولايـات المتّحـدَةِ الأمريكيـةِ وبريطانيـا.

ثُنَائِيَّةُ اللُّغَةِ language pair

مصطلـحٌ في الترجَمـة الآليَّـة، يُسـتَعمَل لشَـرح اللغـةِ المصـدَرِ واللغـةِ الهـدَف. ففـي ترجَمـة نَـصٍّ مـن الإنجليزيـة إلى العربيـة مثـلا، تكـون ثنائيـةُ اللغـةِ إنجليزيـةً عربيـةً أو: Ar–En.

خُصُوصِيَّاتٌ لُغَوِيَّةٌ language particulars

مصطلحٌ في القواعد الكُلِّية، يُشيرإلى السِّمات أو الظواهِر التي تتمَيَّزبها لغةٌ ما أو تختَصُّ بها عن كثيرٍ من اللغات، في مُقابِل العُموميَاتِ اللغويةِ أو الكُلِّيَّاتِ اللغويةِ language universals التي تشتَرِك فيها معظَمُ لغاتِ العالَم. راجع language specific.

عِلْمُ أَمْرَاضِ الكَلامِ language pathology

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق على دراسة عُيُوبِ الكلامِ ومعرِفةِ أسبابِها وطرُقِ عِلاجِها؛ سواء أكانت ناتِجَةً عن إصابات؛ الدِّماغ كالحُبسَة بأنواعها وعُسرِ القراءةِ والكتابة، أم عُيُوبًا نُطقيَّةً فسيولوجيةً كالخَنْخَنَة واللَّثْغَة، أم عُيُوبًا نتجَت من عوامِلَ نفسيةٍ أو اجتماعيةٍ؛ كالتَّهْتَهَة والرُّتَّةِ واللَّجْلَجَة.

أَنْماطٌ لُغَوِيَّةٌ language patterns

تراكيبُ جُمَلِ اللغةِ حين تُحَلَّل أو تُرَكَّب في قوالِب يَرِد على غِرارها عَدَدٌ غيرُ محدودٍ من الأمثلة التي تَملأ هذه القوالب. فالقالبُ: (فعل+اسم+جار+مجرور)، يمكن أن يُمثَّل له بجُملة: سافَرَ محمّدٌ إلى الرياض، أو بجُملة: جَلَسَ الطالبُ على الكرسيّ، أو بغير ذلك.

أُصُولُ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ language pedagogy

مصطلحٌ تعليميٌّ عامٌّ، يُطلَق على حَقل تعليمِ اللغةِ والبحثِ فيه، وعلى طرائق تدريسِ اللغة وأساليبه؛ سواء أكان ذلك في اللغة الأمِّ، أم في لغةٍ أو لغاتٍ ثانيةٍ أو أجنبية. راجع pedagogical linguistics ,language instruction ,language didactics.

أَدَاءٌ لُغَوِيٌّ language performance

مصطلحٌ استَعمَله اللغويّون المعرفيّون خاصةً، ويَعنون به الأداءَ الفِعليَّ للكلام أو الكتابة، في مُقابِل الكِفايَةِ اللغويةِ language competence. راجع performance.

التَّخْطِيطُ اللُّغَوِيُّ — language planning

البَحثُ عن الوَسائل الضَّروريَّةِ لتَطبيق سياسَةٍ لغويةٍ language policy، ووَضعُ هذه الوَسائلِ مَوضِعَ التَّنْفيذ؛ كاتخاذِ الأمَّةِ أو الدولَةِ قَراراتٍ تتعَلَّق باختِيار لغةٍ ما لتكون اللغةَ القوميةَ أو الرَّسميةَ للوَطن، والاعتِرافِ بلغةٍ أو لغاتٍ أخرى لتكون ثانيةً أو أجنبية، أو اختيارِ نظامٍ كتابيٍّ دونَ غيرِه، أو اتخاذِ قراراتٍ بشَأن إدخالِ مفرَداتٍ جديدةٍ لأغراضٍ تعليميةٍ أو تِقَنِية. فالتَّخطيطُ اللغويُّ إذَن توَجِّهُه السياسَةُ اللغويةُ التي تتبَناها الأمَّةُ أو الدولةُ لتَحقيق أهدافٍ اجتماعيةٍ أو سياسيّةٍ أو اقتصاديّةٍ أو علميّةٍ أو ثقافيّةٍ أو دينيَّة.

راجع language policy.

هَيْئاتُ التَّخْطِيطِ اللُّغَوِيّ — language-planning agencies

الهيئاتُ والمؤَسَّساتُ والوَكالاتُ الرَّسميةُ أو شِبهُ الرَّسمية، التي تُشارِك في التَّخطيطِ اللغويِّ في الدَّولَة أو على مستَوَى الأمَّةِ؛ كوزاراتِ التربيةِ والتَّعليم، والجامِعات، وكذلك المؤَسَّساتُ اللغويةُ، كالأكاديميّات اللغوية، مثل مجامِعِ اللغةِ العربيةِ في الأقطار العربية، والمجلِسِ الثقافيِّ البريطانيِّ British Council، والتَّحالُفِ الفرنسيِّ Alliance Française، ومَعهَدِ غُوته الألمانيِّ Goethe-Institut، ومَعهَدِ سرفانتيس الإسبانيِّ Instituto Cervantes، وغيرِها.

راجع language academies.

السِّيَاسَةُ اللُّغَوِيَّةُ — language policy

السياسةُ التي تَنطَلِق منها الأمَّةُ أو الدولةُ للتَّخطيط اللغويِّ في تحديد اللغةِ الرَّسميةِ واللغةِ أو اللغاتِ الثانيةِ والأجنبية، أو إعاقَةِ استِعمالِ لغةٍ خاصَّةٍ أو مجموعَةِ لغات. من ذلك قرارُ معظَمِ الدولِ العربيةِ أن تكون العربيةُ هي اللغةَ الرَّسمية، وقرارُ فرنسا منذ عهد نابليون حتى الآنَ أن تكون الفرنسيةُ الباريسيّةُ هي اللغةَ الرَّسميةَ في فرنسا على حساب اللغاتِ واللَّهَجاتِ الأخرى. ومن ذلك أيضا مَنعُ استِعمالِ اللغةِ الكُرديةِ في بعض دول آسيا، ومَنعُ استِعمالِ العربيةِ في تركيا زَمَنَ أتاتورك، وفي إيران في عَهد

الشّاه. وقد يَفرِض العامِلُ الدينيُّ أو المذهبيُّ سياسةً لغويةً معيَّنة؛ كإدخال العربيةِ لغةً ثانيةً في بعض الدولِ الإسلامية، وفَرضِ لغةٍ أوروبيةٍ في دولةٍ محتَلَّةٍ لأهدافٍ تنصيرية، وقد يُسَخَّر العامِلُ الدينيُّ لأهدافٍ سياسية. والسِّياسَةُ اللغويةُ لبَلَدٍ ما أو أمَّةٍ تتَطَلَّب تخطيطًا لغويًّا لوَضع هذه السياسَةِ مَوضِعَ التَّنفيذِ على أُسُسٍ عِلميَّةٍ سَليمَة. وثمةَ نوعٌ من السياسَةِ اللغوية، يُعرَف بالسياسَةِ اللغويةِ بالوَكالَة، وهي السياسَةُ اللغويةُ التي يَقوم بها في داخل الدولَةِ أو باسمِها عُنصرٌ من خارِجها، فتَمنَح الدولةُ هذا العُنصرَ أمرَ القِيامِ بما لا تَستَطيع القيامَ به أو لا تُريد أن تَقوم به، مثالُ ذلك ما يَقوم به المعهدُ الصَّيفيُّ الأمريكيُّ للُّغوِيَّاتِ Summer Institute of Linguistics، من خِلال مَراكِزه المنتَشِرَةِ في بلدان العالمِ المختَلِفة. راجع language planning.

قُوَّةُ اللُّغَة
language power

درَجةُ التأثيرِ الذي تَصِل إليه لغةٌ ما في الناطقين بها وفي غيرهم من الناطقين بلغاتٍ أخرى. تتمَتَّع بعضُ اللغاتِ بهذه القوَّةُ لأسبابٍ ذاتيةٍ أو دينيةٍ أو ثقافيةٍ أو تاريخيةٍ أو سياسيةٍ أو اقتصادية؛ كقوَّة العربيةِ في عُصور ازدهارِ الخلافةِ الإسلاميةِ العربية، وقوَّةِ الإنجليزيةِ في عصرنا الحاضر.

تَفضِيلٌ لُغَوِيٌّ
language preference

أن يُفَضِّل شَخصٌ ثُنائيُّ اللغة، أو متعَدِّدُ اللغات، لغةً ما على غيرها من اللغات التي يُتقِنها؛ فيستَعمِلها دونَ غيرها في جميع المجالاتِ أو في مجالٍ أو مجالاتٍ معيَّنة. وقد يكون تفضيلُ لُغةٍ معيَّنةٍ على غيرها عامًّا في المجتَمَع ثنائيِّ اللغةِ أو متعَدِّدِ اللغات.

ضَغْطٌ لُغَوِيٌّ
language pressure

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى تأثير لغةٍ ما على أفراد مجتَمَعٍ ثُنائيِّ اللغة، أو متعَدِّدِ اللغات، تأثيرًا أقوى من تأثير اللغةِ أو اللغاتِ الأخرى عليه.

مُشْكِلاتٌ لُغَوِيَّةٌ language problems

١- مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق على صُعوبات النُّطقِ والكلامِ لدى الطفلِ أو الكبيرِ نتيجةَ إصاباتٍ في مناطِق اللغةِ في دِماغه، كالحُبْسَة بأنواعها؛ أو لأسباب فسيولوجيةٍ أو نفسيةٍ أو اجتماعيةٍ، مثل تأخُّر لغةِ الطفلِ والتَّلعثُمِ واللَّثْغَة والتَّأتَأة.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على المشكِلات الاجتماعيةِ والثقافيةِ والتعليميةِ الناتِجَةِ عن تعَدُّد اللغاتِ في بلَدٍ ما، أو عن تأخُّر لغَتِهم عن اللّحاق برَكب التعليمِ والتّقنيةِ لأسباب علميةٍ أو اقتصادية.

٣- مصطلحٌ في تعليم اللغاتِ الأجنبية، يُطلَق على الصُّعوبات اللغويةِ التي يُواجِهُها متعلِّمو لغةٍ ثانيةٍ أو أجنبية؛ كالمشكلات الصوتيةِ والصرفيةِ والنحويةِ والدّلاليةِ. وهي مُشكلاتٌ مَرحَليَّةٌ قد يكون سبَبُها تأثيرَ اللغةِ الأمِّ، أو تأثيرَ عواملَ من اللغة الهَدَفِ أو من أساليب تدريسِها أو طبيعةِ موادِّها التعليمية، أو غيرَ ذلك. راجع error analysis.

المُعالَجَةُ اللُّغَوِيَّةُ language processing

١- مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلَق على مجموع العَمَلياتِ العَقليةِ التي تُمَكِّن الإنسانَ من فَهم اللغةِ واستعمالِها والتواصُلِ بها مع الناس، وما يَلزَم لذلك من ذَكاءٍ وذاكرَةٍ، وكِفايَةٍ لغويةٍ، وقُدرَةٍ على رَبط المعلوماتِ وتَنظيمِها ونحوِ ذلك.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُقصَد به مُعالَجَةُ اللغةِ في الدِّماغ، ويُسمّى أحيانًا: language processing in the brain، أي مُعالَجَةُ اللغةِ أو جوانبَ منها في جانبٍ واحدٍ من جانِبَيْ الدِّماغ كالجانب الأيسَرِ منه، وتحديدُ المناطِقِ التي تَقوم بهذه الوَظيفة؛ كمنطقَة بروكا، ومنطقَة فيرنيكه، والتَّلفيفَةِ الزَّاوِيَّة، وكذلك مُعالَجَةُ جوانبَ أخرى من اللغة في الجانب الأيمن، ونحو ذلك.

٣- عمَليةٌ لغويةٌ حاسوبيةٌ، تُجرَى على نَصِّ برنامَجٍ موضوعٍ بلُغةِ بَرمَجةٍ عُليا high-level language، أو بلُغةٍ طبيعيةٍ، لتَحويله إلى الصيغة التي يَفهَمها الحاسوبُ، أي إلى شفرَةِ اللغةِ الآليَّةِ والتعليماتِ الداخليةِ التي يُنفِّذها جهازُ المعالَجَة.

المُعَالِجُ اللُّغَوِيّ language processor

١- وَصفٌ يُطلَق على العَقل البَشَرِيّ أو الدِّماغِ بوَصفه جهازَ مُعالَجةِ الكلامِ واستيعابِه وفَهمِه، وما يَلزَم لذلك من أدواتٍ ومعارِفَ لغويةٍ وغيرِلغوية.

٢- أيُّ برنامَجٍ حاسوبيٍّ متخَصِّصٍ في ترجَمة البرامجِ الموضوعةِ بلُغة برمَجةٍ معيَّنةٍ إلى اللغة الآليَّةِ في الحاسوب لتنفيذها، وهي أنواع أهمُّها: برامجُ الترجَمةِ التَّجْميعية، وبرامجُ الترجَمةِ التنفيذية، وبرامجُ الترجَمةِ التركيبية.

إنْتَاجُ اللُّغَة language production

١- مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشيرإلى عَمَليات إصدارِالكلامِ وتوصيلِ المعنى إلى المتَلَقِّي. وهي عمَلياتٌ لغويةٌ نفسيةٌ معرفيةٌ، تَمُرُّ بمراحِل معيَّنة؛ كالتخطيط والبناءِ والنُّطقِ والإرسال.

٢- وَصفٌ يُطلَق على المهارَتَيْن اللغويَّتَيْن الإيجابيَّتَيْن، وهما: مهارةُ الكلام، ومهارةُ الكتابة، في مُقابِل مهارَتَيْ فَهمِ المسموعِ وفَهمِ المقروءِ.

كِفَايَةٌ لُغَوِيَّةٌ language proficiency

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يَعني تَمَكُّنَ الفَردِ من مهارات اللغةِ فَهمًا وكلامًا وقراءةً وكتابةً تَمكُّنًا غيرَمَربوطٍ بمنهَجٍ دراسيٍّ محَدَّد، وهو الهَدَفُ الأهَمُّ من تعلُّم اللغة، خِلافًا للتحصيل الذي يَعني اجتيازَالطالبِ مقرَّراتٍ وموادَّ تعليمية. تُقاس كِفايَةُ الفَردِ باختبارِ الكِفايَةِ proficiency test، في حين يُقاس التحصيلُ باختبارِالتحصيلِ achievement test.

فَرْضِيَّةُ الكِفَايَةِ اللُّغَوِيَّة language proficiency hypothesis

فرضيةٌ شاع استعمالُها في الثُّنائيَّة اللغوية، تَنطَلِق من مَبدأ أنه يمكن تَوَقُّعُ القُدرَةِ القِرائيةِ لمتعَلِّم اللغةِ الثانيةِ بناءً على كفايَته اللغويةِ فيها، أي إن الكِفايَةَ اللغوية هي التي تحدِّد القُدرَةَ على القراءة، وأن مَهارَةَ القراءةَ لدى المتعلِّم في لغَته الأمِّ تؤثِّر في قُدرَته القِرائيةِ في اللغة الهدَف.

اِخْتِبَارَاتُ الكِفَايَةِ اللُّغَوِيَّةِ language proficiency tests

راجع proficiency test.

تَصْمِيمُ بَرنَامَجِ اللُّغَةِ language program design

استِعمالٌ آخَرُ لإعداد الدرسِ أو تَصميمِ المقرَّر في تعليم اللغات. راجع course design.

بَرَامِجُ لُغَوِيَّةٌ language programs

وَصفٌ يُطلِقُه بعضُ اللغويّين التَّطبيقيّين على أيّ برامِجَ أو مَشروعاتٍ في تعليم اللغاتِ الثانيةِ والأجنَبية؛ تتضَمَّن موادَّ تعليمية، وطرائقَ تَدريسٍ حديثَة، وتقنياتِ تعليمٍ متقدِّمَة، تهدِف إلى رَفع مستوَى تعليمِ اللغة.

تَنْقِيَةُ اللُّغَةِ language purification

مصطلحٌ في السياسةِ اللغويةِ والتَّخطيط، يُقصَد به الجُهودُ التي يبذلها المخَطّطون اللُّغَويون في تَنْقِيَة اللغةِ من الغَرائب والشَّوائبِ والدَّخيلِ قَدرَ الإمكان؛ للمُحافَظة على هُويةِ الأمّةِ ووَطَنيَّتِها. مثالُ ذلك ما قام به مجمَعُ اللغةِ الفرنسيةِ لتَنقِيَة الفرنسية، حين قام بتأليف المعاجِم، ووَضعِ المصطلَحات، ثم عَمَّمَت السّلطاتُ الفرنسيةُ نتائجَ أعمالِه على المدارس والجامعات، وألزَمَتها بتَنفيذ قَراراتِه، ثم اتَّجَه المجمَعُ إلى تَطوير المفرَداتِ والمصطلَحاتِ وتحديثِها وتَوليدِها.

نَقَاءُ اللُّغَةِ language purity

خُلوُّ لغةٍ ما من المفرَدات الدَّخيلَةِ عليها من لغاتٍ أخرى. وهذا أمرٌ نادِرُ الحُدوثِ في اللغات، بل يُعَدُّ من التصَوُّرات الخاطئة عن اللغة؛ إذ إن من طبيعة اللغةِ التأثُّرَ باللغات الأخرى والتأثيرَ فيها، لكن ذلك يختَلِف في الدرَجة من لغةٍ إلى أخرى. راجع language myths، language purification.

إصْلاحُ لُغَوِيٌّ
language reform

الجُهودُ والمحاوَلاتُ التي يَبذُلها أفرادٌ أو مؤسّساتٌ رَسميةٌ أو غيرُرَسميةٍ لإصلاح بعضِ جوانبَ من اللغة في مجتَمَعٍ ما أو تَعديلِها؛ كإصلاح التّهجِئةِ أو الرُّموزِ الكتابية لأغراضٍ تعليميّةٍ أو تِقنيّة، أو إعادَةِ ترتيبِ الأبوابِ النحويّة وصِياغَتِها، أو إضافةِ لغةٍ أو لغاتٍ أجنَبيّةٍ في التعليم.

مَصَادِرُ لُغَوِيَّةٌ
language/linguistic resources

مصطلحٌ عامٌّ يُطلَق على المَوارِد أو المَصادِرِ التي يُرجَع إليها في البحث اللغوي؛ كمدَوَّنات اللغةِ المنطوقَةِ أو المكتوبةِ، وقوائمِ الشُّيوعِ، وقائمةِ الألفاظِ والأدواتِ المستخدَمَةِ للحُصول على المعلومات اللغوية.

تَخَلُّفُ لُغَوِيٌّ
language retardation

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُصنَّف ضِمنَ المشكلاتِ اللغويةِ العامَّةِ التي ليسَت ناتجةً عن إصابات مناطِقِ اللغةِ في الدِّماغ، ويُقصَد به تخلُّفُ لغةِ الطفلِ عن النُّموِّ قياسًا على لغة أترابِه؛ لأسبابٍ عَقليةٍ ذهنيةٍ، أو لأسبابٍ اجتماعيةٍ أُسَرِيَّة. فالتخَلُّفُ الناتِجُ عن تخَلُّفٍ عَقلِيٍّ يَشمَل فئات منها ضِعافُ العُقولِ والبُلْهَ والمعتوهين، ونادرا ما تصِل لغتُهم إلى مستوى طبيعي. أما التخَلُّفُ الناتِجُ عن أسبابٍ اجتماعيةٍ أُسَرِيَّةٍ فيحدُث لدى الأطفالِ الذين حُرِموا من عَطف الوالدَين أو أحدِهما، وتظهَر هذه المشكلةُ في عَدَد المفرَدات، والخَجَلِ من الكلام أمامَ الآخَرين، والتَلَعْثُمِ في الكلام، والأخطاءِ في بعض الأصوات، واستعمالِ الإشارات. ولأن هؤلاء لا يُعانون من تخَلُّفٍ عَقليٍّ، فإن لغَتَهم يمكن أن تتحَسَّن، وتَعود طبيعيةً، بالتدريب والعِلاجِ والاندِماجِ بالمجتَمَع.

حِفْظُ اللُّغَةِ
language retention

احتفاظُ شخصٍ أو مجتَمَعٍ ثنائيِّ اللغة بإحدى اللغَتَين على حساب اللغةِ الأخرى؛ لأسباب دينيةٍ أو ثقافية أو اجتماعية أو سياسية. كاحتِفاظ المسلمين، لاسيَّما العربُ منهم، بالعربية الفُصحَى، واحتِفاظِ اليَهودِ بالعبرية مهما كانت لغاتهم الأمُّ او الثانيةُ أو الأجنبيةُ.

بَرْنَامَجُ بَعْثٍ لُغَوِيٍّ language revitalization program

برنامجٌ يُعَدُّ لبَعث لغةٍ مندَثِرَة، أو لتَقوية لغةٍ أو توسيع مجالاتِ استعمالِها؛ خَوفا عليها من الاندِثار؛ كبرامج تعليمِ اللغةِ الأيرلنديةِ في أيرلندا، وبرامج تعليمِ بعضِ اللغاتِ الهنديةِ الأمريكيةِ في الولايات المتحدةِ الأمريكية. وقد يهدِف بَعثُ لغةٍ مندَثرَةٍ إلى تحقيق أهدافٍ سياسيةٍ أو استعمارية؛ حيث تُبعَث لغاتٌ مندِثرَةٌ لإثنيّاتٍ عِرقيةٍ اندمَجَت في مجتَمعٍ أصبَحَت لغَتُه هي لغتَها الأمّ؛ وذلك لتَمزيق الدولَةِ الواحدة، وعَزلِ بعضِ مناطِقِها عن المناطِق الأخرى، والتفرُّدِ بكلّ دولَةٍ أو جُزءٍ من دولَةٍ على حدَة، كما يحدُث الآنَ في بعض الأقطارِ العربية، وبعضِ الدوَلِ الأفريقية.

إحْيَاءٌ لُغَوِيٌّ language revival

مصطلحٌ في السياسة اللغويةِ والتَّخطيط، يُشيرإلى ما تَقوم به الدّولةُ أو الأمّةُ لإحياء لُغَةٍ مُندَثِرَةٍ أو مَهجُورَةٍ مدّةً من الزمن، وذلك بإنشاء هيئةٍ لغويةٍ تُنجِز هذه المهمّة، وتَعمَل على تَقييسها وتأطِيرِها وتحديثِها. وأقرَبُ مثالٍ للإحياء اللغويِّ إحياءُ اللغةِ العِبريةِ في الكيان الصّهيونيِّ في فلسطين.

الحُقُوق اللُّغَوِيَّة language rights

مَبدأٌ مُنبَثِقٌ من مَبادِئ حُقوقِ الإنسانِ human rights في حرِّيَّة التَّعبير، وحرِّيَّةِ التَّجمُّع، ونحوِ ذلك. يؤكِّد هذا المبدأُ مجموعَةً من الحُقوق اللغويةِ التي يجب أن يتَمَتَّع به الناطِقُ بلغةٍ معيَّنةٍ وأن يَعتَرِف بها المجتَمَع والعالَم؛ كحَقِّ الشَّخصِ في التَّصريح بلغته الأمِّ أو التَّعريفِ بها في أيِّ مَوقفٍ من المواقِف، واستِعمالِها في المواقف القَضائيةِ والجِنائيةِ للدِّفاع عن نفسه إن كان لا يُحسِن ذلك بلغةٍ أخرى، والحَقِّ في المحافَظَة عليها وتَنميَتِها، وتعَلُّمِ العُلومِ والمعارِفِ بها في بلَده.

تَحَوُّلٌ لُغَوِيٌّ language shift

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى تحَوُّل فَردٍ أو مجموعَةٍ من الناس من لغَتِهم الأصليةِ إلى لغةٍ أخرى؛ بسبَب الهِجرَةِ إلى بلادٍ ناطِقةٍ بغيرِلغتِهم، أو فَرضِ لغةٍ عليهم في بلادهم

غيرِ لغتِهم الأمِّ في التعليم والإعلامِ والمكاتَباتِ الرَّسمية؛ لأسبابٍ سياسيةٍ أو اقتصاديةٍ أو عَسكَرية، وقد يكون التَّحوُّلُ في جميع المهاراتِ والمستَوَياتِ أو في بعضها. ويُفرِّق اللغويون بين هذا التحوُّلِ اللغويِّ والتَّغيُّرِ اللغويِّ language change؛ فالأول يَعني تحوُّلَ الفَردِ أو المجتَمَعِ من لغةٍ إلى أخرى، أما الثاني فيَعني تَغيُّرَ اللغةِ ذاتِها، أي تَغيُّرَ أنظِمَتِها الصوتيةِ والصرفيةِ والنحويةِ والدَّلالية. راجع language change.

صَدْمَةٌ لُغَوِيَّةٌ language shock

ظاهرةٌ لغويةٌ نفسيةٌ اجتماعيةٌ، تحدُثُ لمتعلِّم اللغةِ الثانيةِ حين يَجِد نفسَه في بيئة اللغةِ الهَدَفِ فَجأةً، وتتطلَّب الحياةُ فيها استعمالَ اللغةِ الهَدَفِ وفَهمَها مع الناطقين بها، وهو - في الوَقت نفسِه - غيرُ قادرٍ على ذلك، أو غيرُ واثقٍ من نفسه. وقد صَنَّفها جون شومان John Schumann، في نظرية المثاقَفَةِ أو التَّطبُّعِ الثقافيِّ Acculturation Theory، ضِمن أبرَزِ العواملِ النفسيةِ الاجتماعيةِ التي تُؤثِّر سَلبًا في التَكيُّف الثقافيِّ لمتعلِّم اللغةِ الثانيةِ، ومن ثم يصعُب اكتِسابُ المتعلِّمِ اللغةَ الهَدَف.

إشارَةٌ لُغَوِيَّةٌ language sign

مصطلحٌ لغويٌّ بِنيَويٌّ، يَعني العلامةَ اللغويةَ، كالعبارَةِ والكلمةِ والمورفيم، الدالَّةِ على شيءٍ أو معنى، وهي أحَدُ العناصِرِ الثلاثة: الرَّمزُ، والشيءُ الذي يدُلُّ عليه الرَّمزُ، والمفهومُ التجريديُّ لهذا الشيء في الذِّهن، ويُطلَق عليها أيضا: linguistic sign، أو: sign. راجع sign, linguistic sign.

لُغَاتٌ مُتَعَايِشَةٌ languages in contact

لغاتٌ مختَلِفةٌ يتحدَّث بها الناسُ في بلَدٍ أو منطقَة، لا تُهَيْمِن لغةٌ منها على الأخرى، أو تَسعى إلى القَضاء عليها، ولا تُسبِّب صراعًا سياسيًّا أو طَبَقِيًّا.

مَوَاقِفُ لُغَوِيَّةٌ language situations

مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ تعليميٌّ، يُطلَق على المواقِف والحالاتِ في الحياة اليَوميةِ التي يَفتَرِض واضِعو المناهجِ ومُعِدُّو الموادِّ التعليميةِ ومؤلِّفو الكُتُبِ أن متعلِّمَ اللغةِ الهَدَفِ

سوف يتعرَّض لها، ويحتاج إليها في حياته. من هذه المواقِفِ مثلا: المطار، ومكتب الجوازات، ومكتَب البريد، والجامِعة، وشؤون الطلاب، والسُّوق، والمطعَم، والفندق. وتُقدَّم هذه المواقِفُ لمتعلِّم اللغةِ في حواراتٍ ومحادَثاتٍ، وتُضَمَّن فيها الأنماطُ اللغويةُ المرادُ تدريسُها. وكان تعليمُ اللغةِ من خلال المواقِفِ شائعًا في المذهب السَّمعيِّ الشَّفَهيِّ والطريقةِ السَّمعيةِ الشَّفَهية، غير أنه انتُقِد انتِقادًا شديدًا؛ لأن معظمَ المواقِفِ كانت مُتكَلَّفةً، والحواراتُ فيها كانت مَصنوعَةً، وغالبا ما يُفاجَأ المتعلِّمُ بأن ما حَفِظَه من حواراتٍ وأنماطٍ لا وُجودَ لها في الموقِف الطبيعيِّ الحَيِّ.

مَهارَاتُ اللُّغَة — language skills

مجموعةُ القُدراتِ التي يمتَلِكُها المرءُ أو يجب أن يَمتلِكَها، وتُمَكِّنه من استعمال اللغةِ في المواقِف العاديَّةِ استعمالا يتَّفِق مع استعمال الناطقين بها أو يَقرُب منه. تُقَسَّم مهاراتُ اللغةِ إلى أربعٍ رئيسة، هي: الاستماعُ، والمحادَثَةُ، والقراءةُ، والكتابةُ، وتُصنَّف تَصنيفاتٍ مختَلِفة، أهمُّها: تَصنيفُها إلى استِقباليَّةٍ receptive skills تَشمل الاستِماعَ والقراءةَ، وإنتاجيَّةٍ productive skills تَشمَل المحادَثةَ والكتابةَ. ولكلِّ مهارَةٍ رئيسةٍ عَدَدٌ من المهارات الفَرعيةِ.

لُغَاتُ اتِّصَالٍ وَاسِعٍ — Languages of Wider Communication (LWC)

وصفٌ يُطلَق على اللغات المشتَرَكة التي يتواصَل بها الناسُ خارِجَ حُدودِها؛ كالعربية، والإنجليزية، والإسبانية، والروسية، والسواحيلية، على اختِلافٍ في درَجات هذا الاستعمال. والمصطلَحُ بهذا المعنى شَبيهٌ بمصطلَح اللغةِ المشتركةِ lingua franca.

الإدْرَاكُ اللُّغَوِيُّ/إدْرَاكُ الكَلامِ — language/speech perception

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يَعني تَمييزَ الصوتِ اللغويِّ أو الكلامِ المسموع، أي تَمييزَ أنواعِ الأصواتِ من حيث خواصِّها وسِماتِها ووَظائفِها، والاستجاباتُ العصبيةُ اللازمةُ لها في مناطِق اللغةِ في الدِّماغ. وإدراكُ الكلامِ مرحَلةٌ تَلي مرحَلةَ استقبالِ الكلامِ المسموعِ وتَسبِق مرحَلةَ فَهمِه، لكن الباحثين في علم اللغةِ العَصَبيِّ يُواجِهون صُعوباتٍ في تحديد

مرحَلةِ إدراكِ الكلامِ تحديدا دقيقا؛ لصُعُوبة تحديدِ الفَواصِلِ بين عَمَلياتٍ ثلاث، هي: عَمَلياتُ السَّمع، وعَمَلياتُ الإدراك، وعَمَلياتُ الفَهم.

خُصُوصِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ language specific

ما تختَصُّ به لغةٌ ما دون غيرها من اللغات من أنظِمَةٍ صوتيةٍ أو صرفيةٍ أو نحويةٍ أو دَلالية، في مُقابِلِ العُمومياتِ اللغويةِ language universals وهي المبادِئُ العامَّةُ principles التي هي جُزءٌ من نظرية القواعدِ الكلّيّة. راجع language particular.

جَمْعِيَّاتٌ لُغَوِيَّةٌ language societies

جَمعيّاتٌ أو مؤسّساتٌ تُعنَى باللغة، غالبا ما تكون مستَقِلّة، تهتَمّ بالدراسات اللغويةِ عامَّةً، أو دراساتِ لغةٍ خاصّة، وتُطالِب بحُقوق اللغةِ واللغَوِيِّين وتَنشُر أعمَالَهم، وتُعنَى بالتَّقِييس اللغوي، ونَشْرِ الكتُبِ اللغويةِ المعتَمَدَةِ، ولاسيَّما المعاجِمُ وكتُبُ القواعِد، ونحوُ ذلك. عُرِفت هذه الجَمعياتُ في بعض الدوِلِ الغَربيةِ منذُ القَرنِ التاسِع عشَر.

تَقْيِيسٌ لُغَوِيٌّ/تَقْنِينُ اللُّغَةِ language standardization

مصطلحٌ في السياسة اللغويةِ والتَّخطيط، يُقصَد به محاوَلةُ تَنظيمِ استعمالاتِ لغةٍ ما، وتحديدُ مستوى الكِفايَةِ فيها، من قِبَل هيئةٍ عِلميَّةٍ عُليا، أو تَنظيمٍ، أو جَمعيةٍ لغويّة.

مَعاييرُ لُغَوِيَّةٌ language standards

١- مصطلَحٌ لغويٌّ تطبيقي، يُقصَد به المخرَجاتُ والنتائجُ اللغوية التي يُتَوَقَّع أن يحصل عليها متعلِّمُ اللغةِ بعد إنهائه مجموعَةً من المقرَّرات والموادِّ التعليمية، وغالِبا ما تُمثَّل بنتائجِ اختِباراتِ الكِفايَةِ اللغوية؛ مثل: TOEFL و: IELTS، و: Michigan Test، و: Minnesota Battery، وقد تُمثَّل بأرقامٍ من: ١-٩ مثلا، فيكون الحَدُّ الأعلى: ٩ والحَدُّ الأدنى: ١.

٢- مصطلَحٌ لغويٌّ تعليميٌّ مِهَنِيٌّ، يُطلَق على المِعيار الأخلاقِيِّ لمارَسَة مِهنَةِ تَدريس اللُّغات، حيث يَضَع المختَصّون بتعليم اللغاتِ مَعاييرَ أو مَقاييس لمارَسَة هذه المهنَة؛ كمَعاييرِ المعلِّمين، ومَعاييرِ المُتَحِنين، ونحوِها.

عِلْمُ الإِحْصَاءِ اللُّغَوِيِّ language statistics

اللِّسانياتُ الإحصائيةُ، أي استعمالُ الأساليبِ والعَمَلياتِ الإحصائيةِ في دراسةِ اللغة؛ كاستعمال الإحصاءِ لتَحديد شُيُوعِ الكلماتِ والعباراتِ والتراكيبِ والأساليب، واستعمالِ الإحصاءِ في تحليل الخِطاب، والمدوَّناتِ اللغويّة، والتَّنَوّعِ اللغويِّ، والمَسْحِ اللغويِّ.

مَكَانَةُ اللُّغَةِ language status

مَقامُ اللغةِ في مجتَمَعِها، ومنزِلَتُها بين اللغات من حيث كَونُها لغةً عالَمِيةً أو لغةً محَلّيّةً أو قَوميةً أو دِينيةً أو عِلمِية، أو لغةً للسياسة أو الدبلوماسية، أو لغةَ جَمالٍ وفَنٍّ وشِعرٍ وخَيالٍ ونحوِ ذلك.

مُسْتَوَيَاتُ اللُّغَةِ language strata

أيُّ مستوى من اللغة يَستَعمِله المرءُ في سِياقٍ ما أو مقامٍ معيَّن، بما يحويه أو يتطلَّبه هذا المستوى من مفرَداتٍ وتراكيبَ ولَهجَةٍ تُناسِبه. ومن مستَويات اللغةِ بهذا المفهوم: المستوى العامِّيّ، والمستوى المِهْنيُّ، والمستوى الرَّسميُّ، والمستوى غيرُ الرسميِّ، والمستوى الكلاميُّ، والمستوى الكِتابيُّ.

مَسْحٌ لُغَوِيٌّ language survey

مصطلحٌ في علم اللغةِ الجُغرافيِّ، يَعني تَقَصِّيَ الوَضعِ اللغويِّ في دولَةٍ أو منطقَة؛ لمعرفة اللغةِ أو اللغاتِ المستَعمَلَةِ في تلك الدولة أو المنطقَة المحدَّدَة، وتحديدِ الأغراضِ والمجالاتِ التي تُستَعمَل فيها، وتَعيينِ درَجاتِ الكِفايَةِ لدى الناطقين بها. وقد يُجرَى المسحُ اللغويُّ لمعرفَة حالِ اللغةِ ومستَوَياتِها ومجالاتِ استعمالِها لدى فئةٍ معيَّنَةٍ من الناس، محدَّدَةِ العُمرِ أو المِهنَةِ أو الانتِماءِ الثقافيِّ أو الطَّبَقيِّ.

تَحَوُّلٌ لُغَوِيٌّ language switch

تحَوُّلُ المتكلِّمِ من لغةٍ إلى أخرى في أثناء كَلامِه بصورَةٍ تِلقائيَّةٍ أو مُتَعَمَّدَة. يحدُث هذا التحَوُّلُ إذا لم يَستَطِعِ المتكلِّمُ التعبيرَ عمّا يُريده بلغَة الحديث، أو لأن المخاطَبَ لا يَفهَم

بعـضَ العبـاراتِ أو المصطلَحـاتِ بلغـة الحديـث، أو ليُظهِـر المتكلِّمُ قُدرَتَـه علـى الحديـث بلغـةٍ ثانيـة. تَشـيع هـذه الظاهـرَةُ بيـن الأفـرادِ الذيـن يتعلَّمـون العلـومَ بلغـةٍ غـيرِ لغتِهـم الأمِّ، وتـزداد شـيوعا لـدى مَـن يتمتَّعـون بثنائيَّـةٍ لغويـةٍ مُتعادِلَـةٍ balanced bilingualism، وهـم الذيـن اكتَسـبوا لغَتَـين: لغـةً أُمًّـا ولغـةً ثانيـةً في مرحلَـة الطُّفولَـةِ، بدرَجـةٍ واحـدَة. راجـع balanced bilingualism, bilingual first language acquisition.

نِظَامُ اللُّغَةِ language system

١- مصطلـحٌ لغـويٌّ عـامٌّ، يُطلَـق علـى مكَوِّنـاتِ اللغـةِ الإنسـانيةِ، وهـي مجمـوعُ الأنظِمَـةِ الصوتيـةِ، والمفـرَداتِ المعجَميـةِ، والصِّيَـغِ الصرفيـةِ، والتراكيـبِ النحويـةِ، والمفاهيـمِ والـدَّلالاتِ الـتي تُشَـكِّل لغـةً بشـريَّةً معيَّنـة.

٢- مصطلـحٌ لغـويٌّ حاسـوبيٌّ، يُطلَـق علـى النظـامِ اللغـويِّ الآليِّ، أو نظـامِ مُعالجـةِ اللغـة، وهـو مجمـوعُ البرامـجِ والأجهـزةِ الـتي تُمَكِّـن الحاسـوبَ مـن التعامُل مع الإنسـان باللغـة الطبيعية.

المُتَطَلَّبَاتُ التَّربَوِيَّةُ لِمُعَلِّمِ اللُّغَةِ language teacher education

المؤهّـلاتُ والمتَطلَّبـاتُ العِلميّـةُ والمهنِيَّـةُ الـتي يجـب أن تتوَفّـر في معلِّـم اللغـةِ، وهـذه تختَلِـف بحسـب مسـتوَى الطـلابِ وأهدافِهـم. فمعلِّـمُ اللغـةِ للأطفـال يجـب أن يُلِـمّ بمراحِـل اكتِسـابِ اللغـةِ والنظريـاتِ المفسِّـرَةِ لهـا، ومعلِّـمُ اللغـةِ في المرحَلَـة الجامِعيـةِ يجـب أن يطَّلِـع علـى عَلاقَـة اللغـةِ بالمجتَمَـع، وتاريـخِ اللغـةِ الهـدَف، ونحـوِ ذلـك. وثمـةَ متطلّبـاتٌ أساسـيةٌ عامَّـةٌ لمعلِّـم اللغـة؛ منهـا التَّمَكُّـنُ مـن اللغـة الهـدَف، ومعرِفَـةُ قوعِدِهـا اللغويـةِ وقوانينِهـا الاجتِماعيـة، ومَعرِفَـةُ المناهِـجِ اللّسـانيةِ بشِـقَّيْها النظـريِّ العـامِّ والتَّطبيقـيّ، إضافَـةً إلى التّدريـب علـى تعليـم اللغـات، وأسـاليبِ التدريـس، والقُـدرَةِ علـى اسـتِعمال تقنيـاتِ التعليـم، ونحـوِ ذلـك.

تَدْرِيسُ اللُّغَةِ language teaching

أحَـدُ فـروعِ علـمِ اللغـةِ التطبيقـيِّ، وهـو فَـرعٌ واسِـعٌ يقَـع ضِمـنَ تعليـمِ اللغـات؛ يُعنَـى بطرائـق التدريـسِ وأسـاليبِه وإجراءاتِـه، وإعـدادِ المـوادِّ التعليميـة، ومـا يرتَبِـط بذلـك مـن إعـداد

المنهَـجِ، وأسـاليبِ التقييـمِ، وإعـدادِ الاختبـاراتِ اللغويـة. ويَشـمَل هـذا الفَـرعُ تعليـمَ اللغـةِ لأبنائها ولغيرِهـم مـن الناطقيـن بلغـاتٍ أخرى. وقـد يُطلَـق المصطلَـح ويُقصَـد بـه تعليـمُ اللغـةِ language education، الـذي هـو أعـمُّ مـن تدريسـها؛ فيَشـمل حُقـولًا أخـرى كاكتسـاب اللغـة.

تِقْنِيَاتُ تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ language teaching technologies

مصطلـحٌ لغـويٌّ تطبيقـيٌّ، يُقصَـد بـه الأجهـزةُ والمختَـبَراتُ أو المعامِـلُ اللغويـةُ والبرامـجُ الحاسـوبيةُ الـتي تُسـتَخدَم في حَقـل تعليـمِ اللغـات، ولاسـيَّما اللغـاتُ الأجنبيـة؛ وذلـك في مجـال إعـدادِ المـوادِّ التعليميـة، والتدريـسِ، والتقييـمِ، ونحـوِ ذلـك. وقـد حَـلَّ هـذا المصطلَـحُ محـلَّ مصطلـحِ الوسـائلِ التعليميـةِ، ثـم مـا لبِـث أن حَـلَّ محلَّهمـا مصطلـحُ تعليـمِ اللغـةِ بمسـاعدة الحاسـوب CALL

تِقْنِيَاتٌ لُغَوِيَّةٌ language technologies

مصطلـحٌ عـامٌّ يُقصَـد بـه الأجهـزةُ والبرامـجُ الحاسـوبيةُ وغيـرُ الحاسـوبيةِ الـتي تُسـتعمَل في إنتـاجِ اللغـةِ، أو تعَرُّفِهـا أو تعَـرُّفِ جانـبٍ مـن جوانبهـا، أو مسـتوًى مـن مسـتوياتها، وكذلـك الأجهـزةُ والبرامـجُ الـتي تُعيـن في دراسـة اللغـةِ وتحليلِهـا، وتُسـهِم في تعليمهـا وتعلُّمِهـا.

اخْتِبَارَاتُ اللُّغَةِ language testing/tests

الاختبـاراتُ اللغويـةُ الـتي تَقيـس تحصيـلَ الطالـبِ أو تُحـدِّد كِفايَتَـه في لغـةٍ مـا، سـواء أكانـت لغتَـه الأمَّ أم لغـةً ثانيـةً أو أجنبيـة. واختبـاراتُ اللغـةِ أنـواعٌ كثـيرة، ولكـن هـذا المصطلَـحَ غالبـا مـا يُطلَـق علـى اختبـارات اللغـةِ الـتي تَقيـس المهـاراتِ اللغويـةَ أو بعضَهـا لـدى متعلِّـمِ اللغـةِ الثانيـةِ أو الأجنبيـة، وذلـك في اختبـارِ كِفايَـةٍ لغـويٍّ مقـنَّن؛ كاختبـار الإنجليزيـة لغـةً أجنبيـةً Test of English as a Foreign Language (TOEFL).

نَقْلٌ لُغَوِيٌّ language transfer

مصطلـحٌ في التحليـل التقابُلـيِّ وتحليـلِ الأخطـاء، يَعـني نَقـلَ المتعلِّمِ أنظِمَـةَ لغَتِـه الأمِّ وقواعدَهـا وقوانينَهـا إلى اللغـة الهَـدَفِ الـتي يتعلَّمهـا، بسـبَب تأثـيرِ الأولى في الثانيـة. وهـذا النَّقـلُ نوعـان:

أحدهما: نَقلٌ سَـلبيٌّ negative transfer، وهـو التَّدَخُّـلُ interference، وهـو نَقـلُ المتعلِّـمِ أنظِمَـةَ لغتِـه الأمِّ وقواعدَهـا إلى اللغـةِ الثانيـةِ في الـكلام أو الكتابة، نَقـلًا سَـلبيًّا يوقِعُـه في خَطأٍ ويُعِيـق تعلُّمَـه اللغـةَ الثانيـة، وذلـك حـين يَختَلـف النَّمَـطُ في اللغتَـين؛ كأن يُقـدِّم متعلـمُ العربيـةِ الناطـقُ بالإنجليزيـة النعـتَ علـى المنعـوت أو المضـافَ إليـه علـى المضـاف متأثِّـرًا بنظـام لغتِـه الأمِّ. والآخَـر: نَقـلٌ إيجابيٌّ positive transfer وهـو نَقـلُ المتعلِّـمِ أنظمـةَ لغتِـه الأمِّ إلى اللغـة الهَدَفِ نَقـلًا يُفيـده في تعلُّـم الثانيـة، وذلـك حـين يتَشـابه النَّمَـطُ في اللغتَـين. راجـع interference, transfer, negative transfer, positive transfer.

مُعَامَلَةُ اللُّغَةِ language treatment

مجموعـةُ المواقِـفِ الفَرديـةِ والجَماعيـةِ، الرَّسـميةِ وغـيرِ الرَّسـمية، في التعامُـل مع اللغـة وقضاياها ومُشـكلاتِها؛ كالسياسـة اللغويـةِ للحُكومـة، والسياسـةِ الإعلاميـةِ تجـاهَ اللغـة، والمتطَلَّبـاتِ اللغويـةِ الـتي تَفرِضهـا المؤسسـاتُ الخاصّـةُ والشـركاتُ علـى العاملـين فيهـا والمتعامِلـين معهـا، والمراجِـعِ والمعاجِـمِ المعتَمَـدَةِ في التعامُـل مـع الكلمـات الأجنبيـةِ الطارِئـةِ علـى اللغـة.

نَوْعُ اللُّغَةِ language type

مصطلـحٌ في علـم اللغـةِ العـامِّ، يُقصَـد بـه نـوعُ اللغـةِ مـن حيـث تركيبُهـا المورفيـميُّ، أي مـن حيـث تَصنيفُهـا إلى لغـةٍ عازِلَـةٍ أو لغـةٍ لاصِقَـةٍ أو لغـةٍ تصريفِيـة. وفي بعـض الحـالاتِ تكـون هـذه الأنـواعُ في اللغـة الواحـدةِ بدرَجـاتٍ مُتَفاوِتَـة. وتُصنَّـف اللغـةُ حينئـذٍ ضِمـنَ أحَـدِ هـذه الأنمـاطِ حسـبَ هيمَنـةِ نَمَـطٍ منهـا علـى نَمَـطٍ أو أنمـاطٍ أخـرى في اللغـة ذاتِها.

عِلْمُ تَصْنِيفِ اللُّغَاتِ language typology

التَّصنيـفُ النَّوعِـيُّ للُّغـات، أو التصنيـفُ اللغـويُّ linguistic typlology، وهـو علـمٌ يَـدرُس تَصنيـفَ اللغـاتِ تَصنيفًـا نوعيًّـا، علـى أسـاسٍ ممـا تختَلِـف فيـه كلُّ لغـةٍ عـن غيرهـا في خَواصِّهـا التركيبيـةِ أو تتَّفِـق فيـه؛ كتَصنيفها ضِمـنَ اللغـاتِ النَّغْميـةِ أو اللغـاتِ غـيرِ النَّغْميـة، أو تَصنيفِهـا علـى أسـاسٍ مـن ترتيـب عناصـرِ الجُملـةِ فيهـا ومـا إذا كانـت تَبـدأ – في الغالـب

- بالفعـل فالفاعِـلِ فالمفعـولِ (VSO) كالعربيـة، أو بالفاعِـل فالفعـلِ فالمفعـولِ (SVO) كالإنجليزيـة، أو بالفاعِـل فالمفعـولِ فالفعـلِ (SOV) كاليابانيـة والفارسـية. ويرتَبـط علـمُ تَصنيـفِ اللغـاتِ، أو التَّصنيـفُ النوعـيُّ للّغـات، بالكُلّيّـات اللغويـةِ أو العالميـاتِ اللغويـة، وكلاهمـا مُكمّـلٌ للآخَـر، بـل إن الأولَ شَـرطٌ للقَـول بالثـاني؛ فالتَّصنيـفُ النوعـيُّ قائـمٌ علـى الاختِـلاف بـين اللغـات، أمـا العالميّـاتُ أو الكلّيّـاتُ اللغويـةُ فتَقـوم علـى مـا بـين اللغـاتِ مـن تماثُـل. راجـع language universals.

كُلِّيَّاتٌ لُغَوِيَّةٌ language universals

الأنمـاطُ أو الظواهِـرُ اللغويـةُ العامَّـةُ الـتي تحـدُث في كل اللغـاتِ أو في معظَمِهـا، مثـلُ وجـودِ الفعـلِ والفاعِـلِ وأداةِ الفعـلِ وزمانِـه ومكانِـه. ويُسـتَدلّ بهـذه الظواهـرِ علـى الكُلِّيّـات اللغويـةِ linguistic universals أو القواعـدِ الكُلّيـةِ universal grammar للُّغـة الإنسـانية. مـن ذلـك مثـلا أن أيَّ لغـةٍ تحـوِي مورفيمـا للدّلالـة علـى اثنَـيْن فـإن مورفيـمَ الجَمـعِ فيهـا يـدُلُّ علـى أكـثَرَ مـن اثنَـيْن، وأن الكلمـةَ الدالَّـةَ علـى الأمِّ في معظَـم اللغـاتِ تبـدأ بصامِـتٍ أنفِـيٍّ: /m/؛ مثـلُ: (أم) في العربيـة، و(ماما) في السـواحيلية، و: mother في الإنجليزيـة، و(mutter) في الألمانيـة، و(muqin) في المندَرينيـة، إحـدى لغـاتِ الصـين؛ وأن أيَّ لغـةٍ فيهـا تَصريـفٌ ففيهـا اشـتِقاقٌ أيضـا؛ وأن اللغـاتِ الـتي يَسـبِق فيهـا الجارُّ المجرورَ preposition غالبـا مـا يَسـبِق فيهـا المضـافُ المضـافَ إليـه، أمـا اللغـاتُ الـتي يَلـي فيهـا الجـارُّ المجـرورَ postposition فغالبـا مـا يَلـي فيهـا المضـافُ المضـافَ إليـه، وهكـذا.

الاسْتِعْمَالُ اللُّغَوِيُّ language usage

كَيفيـةُ اسـتعمالِ الناطقـين بلغـةٍ مـا لِلُغَتِهـم اسـتعمالًا حقيقيًّـا في الـكلام والكتابـةِ، واختيارُهـم عنصُـرًا مـا (كلمـة أو عبـارَة أو جُملـة) دونَ غـيرِه بحسَـب السِّـياق أو المقـام. وقـد يُطلَـق المصطلَـحُ علـى اسـتعمال عنصُـرٍ لغـويٍّ مـا مُقارَنًـا باسـتعمال العناصِـرِ الأخـرى. راجـع usage

اسْتِعْمَالُ اللُّغَةِ language use

١- مُمارَسةُ اللغةِ في الكلامِ والكتابةِ والفَهمِ، وهو أحد عوامِلِ نُمُوِّ الفَردِ في لغةٍ ما.

٢- استعمالُ العناصِرِ اللغويةِ بصَرف النَّظَرِ عن مقارَنَتِها بالعناصِرِ الأخرى المتَّصِلةِ بها، وقد يَرِدُ المصطلَحُ مرادِفًا لمصطلَح: usage. راجع use, usage.

٣- مصطلح استعمله هنري ج. ويدوسن Henry G. Widdowson، للإشارة إلى أداء متعلِّم اللغةِ أداءً يُثبِت قُدرَتَه على استعمال المعرفةِ بقواعد اللغةِ الهَدَفِ في التواصُل الحقيقيِّ، في مُقابِل المصطلحِ: usage. راجع usage, use, langaue usage.

تَنَوُّعٌ لُغَوِيٌّ language variation/variety

اختِلافُ النُّطقِ والتراكيبِ والمفرَداتِ بين لَهجَةٍ وأخرى داخِلَ اللغةِ الواحدة؛ لأسبابٍ جغرافيةٍ، أو اجتماعيةٍ طَبَقيَّة، أو ثقافيةٍ، أو أسلوبيةٍ، وكذلك التَّنَوُّعُ اللغويُّ الشَّخصيُّ register، والاستِعمالُ المهنيُّ field-specific use.

اللُّغَةُ (المُعَيَّنَةُ) langue (la langue)

كلمةٌ فرنسيةٌ، استَعمَلها فيردينان دي سوسير Ferdinand De Saussure، ويَقصد به اللغةَ المعيَّنَة، كالعربية والإنجليزيةِ والفرنسيةِ. وهي نظامٌ لغويٌّ اجتِماعيٌّ، تَشتَرِك فيه جَماعةٌ لغويةٌ معيَّنة، تَعيش في مكانٍ مُعيَّنٍ وزمانٍ محدَّد. يؤكِّد دي سوسير أن هذه اللغةَ اجتماعيةٌ في جَوهَرِها، ومُستَقِلَّة عن الفَرد، لكنها متحَقِّقَةٌ في كلام الفَردِ، الذي يُسمِّيه parole (la parole). يميِّز دي سوسير بين هذين المصطلَحَين من ناحيَةٍ، ومصطَلَحٍ ثالثٍ من ناحيَةٍ أخرى، هو اللغةُ بمعناها العامِّ langage (le langage). راجع langage, parole, le langage.

لُغَةٌ تَوَاصُلِيَّةٌ شَائِعَةٌ langue véhiculaire

مصطلحٌ لغويٌّ فرنسيٌّ، يُطلَق على اللغة التي يتَواصَل بها أشخاصٌ ناطِقون بلُغاتٍ مختَلِفة، ويَنتَمون إلى مجتَمَعاتٍ متنوِّعة. مثالُ ذلك اللغةُ الفرنسيةُ حين يتَواصَل بها

أشـخاصٌ مـن غـرب إفريقيـا وآخـرون مـن وسَـطها، وكذلـك الإنجليزيـةُ حـين يتَواصَـل بهـا أشـخاصٌ مـن الهنـد وآخـرون مـن نيجيريـا.

اللُّغَةُ لأَغْرَاضٍ أَكَادِيمِيَّةٍ **LAP**

راجع Language for Academic Purposes, English for Academic Purposes.

زَلَّةُ لِسَانٍ **lapse**

مصطلـحٌ في تعليـم اللغـات، يُقصَـد بـه وُقـوعُ المتكلِّـمِ في الخَطـأ بطريقَـةٍ اعتِباطِيَّـةٍ غـيرِ منتَظِمَـة؛ لا لنَقـصٍ في كِفايَتـه اللغويـة، وإنمـا نتيجـةَ تَعَـبٍ أو مـرَضٍ أو عَـدَمِ اهتِمـامٍ أو نحـوِ ذلـك. وتختَلِـف زَلّـةُ اللسـانِ عـن الخَطـأ اللغـويِّ language error في أن الثـاني يتَّسِـم بالانتِظـام، والارتِبـاطِ بالكِفايـةِ اللغويـة، ويَنِـمُّ عـن مرحَلـةٍ مـن مراحِـل النُّمُـوِّ اللغـويِّ في اللغـة الأمِّ أو اللغـةِ الثانيـة. ويُلحَـق بزَلَّـة اللسـانِ هـذه زَلَّـةُ القَلَـم؛ إذ تنطَبِـق عليهـا جميـعُ سِـماتِ زَلَّـةِ اللسـان.

صَوْتٌ حَنْجَرِيٌّ **laryngeal**

صـوتٌ يَخـرُج مـن الحَنجـرَة الـتي فيهـا الوَتَـران الصوتيـان، ويحـدُث في حـال تَضييـقِ فَتحَـةِ المزمـارِ الواقِعَـةِ بـين الوتَرَيـن أو إقفالِهـا. فَصـوتُ الهـاءِ في العربيـة يحـدُث نتيجـةَ تَضييـقِ فتحـةِ المزمـارِ وتقـارُبِ الوتَريـن، وصـوتُ الهمـزَةِ في العربيـة أيضـا يحـدُث عنـد انغِـلاقِ فتحَـةِ المزمـارِ وانضِمـامِ الوتَرَيـن ثـم انفِراجِهمـا فَجـأة.

عِلْمُ أمْرَاضِ الحَنْجَرَة **laryngology**

علـمٌ يُعـنَى بدراسـة أمـراضِ الحنجَـرَة ومـا يَرتَبِـط بهـا مـن أعضـاء النُّطـق، ومـا يتَّصِـل بهـا مـن الوَظائـف الصوتيـةِ للحنجـرَةِ وتَشـريحِها، ومـا يترتَّـب علـى إصابَتهـا أو إصابَـةِ الأعضـاءِ المرتَبِطَـةِ بهـا مـن مشـكلاتٍ في إصـدار الأصـواتِ اللغويـة، وعيُـوبٍ في النُّطـق. راجـع larynx.

الحَنْجَرَةُ larynx

عضـوٌ غُضـروفيٌّ في شَـكل حُجْـرةٍ صوتيَّـة؛ يرتَكِـز أسـفلُها علـى القَصَبـة الهوائيـةِ، ويتَّصِـل أعلاها بالفَـراغ الحَلْقِـيِّ، وتتكـوَّن مـن أجـزاء أهمُّهـا: الوَتَـران الصوتيـان، ولِسـانُ المزمار، ومن عَـدَدٍ مـن الغَضاريـف؛ كالغضـروف الـدَّرَقِيِّ، والغضـروفِ الحَلَقِـيِّ، والغضـروفِ الهَـرَمِيِّ. وهـي أهـم أعضـاءِ النُّطـقِ في الجهـاز التَّنَفـسيِّ؛ فهـي الـتي تُصـدِر الصـوتَ الخـامَ الـذي يَتَشـكَّل في أثنـاء مُـرورِه بأعضـاء النُّطـقِ في الفَـم والأنـف.

مَراحِلُ النُّموِّ اللُّغَويِّ المُتَأَخِّرَةُ late language development

مصطلـحٌ في اكتسـاب التراكيـبِ اللغويـةِ لـدى الأطفـال، يُشـير إلى المراحِـل الـتي يكتَسِـب فيها الطفـلُ جوانـبَ مـن لغتـه الأمِّ بعـد اكتِمـالِ المراحِـلِ الأربَـعِ الأسـاسِ الـتي تَنتَهـي قُبَيْـلَ دُخولِـه المدرسـةَ، وهـي: نُطـقُ الكلمـةِ الواحـدةِ، ونُطـقُ الكلمَتَـين، ونُطـقُ الثـلاثِ كلمـات، ونُطقُ الجُملةِ الكامِلَة. يَكتَسِـب الأطفـالُ في المراحِـل اللغويـةِ المتأخِّرَةِ هـذه تراكيـبَ نحويـةً لـم يكتَسِـبوها في المراحِـل السـابقة، مثـلُ أنـواعٍ مـن تراكيـب الاسـتِثناء، وأنمـاطٍ مـن جُمَـلِ الصِّلـة، والتراكيـبِ المعَقَّـدَة غـيرِ الشـائعة في المراحِـل الأسـاس، إضافـةً إلى تراكيـبَ تَنـوب عنها تراكيـبُ أخـرى في تأدِيَـة المعـنى كان الطفـلُ يَقتَصِـر عليهـا في المراحِـل الأسـاس، وتراكيـبَ غـيرِ مسـتَعمَلةٍ أو غـيرِ شـائعَةٍ في اللغـة الشَّـفَهِية، كمـا هـي الحـالُ في العربيـة الفُصحـى.

نَظَرِيَّةُ السِّمَاتِ الكَامِنَةِ latent trait theory

نظريـةٌ في اختبـارات اللغـة، تُسـمّى أيضـا نظريـةَ الاسـتِجابةِ للبَنـد item response theory، وتُعـنَى بالتَّحَقُّـق مـن دلالَـة القِيـاسِ الاختبـاريِّ. اسـتُعمِلَت حديثـا للتغَلُّـب علـى مشـكلات الضَّعـفِ في نظريـة الاختبـار التقليديـةِ classical test theory.

جَانِبِيٌّ lateral

صـوتٌ أو صِفـةٌ لصَـوتٍ يخـرُج – في أثنـاء النطـقِ بـه – تَيَّـارُ النَّفَـس مـن أحَـد جانِـبَيِ الفَـمِ أو مـن كلَيْهِمـا، ومنـه صـوتُ الـلامِ في العربيـة.

جَانِبِيَّةُ التَّحَكُّمِ (الوَظِيفِيِّ للدِّمَاغِ) **lateralization (of function)**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُقصَد به سيطرَةُ أحَدِ نِصفَيْ الدِّماغِ على أنشِطَةٍ جِسميةٍ ووَظائفَ معيَّنةٍ، بما في ذلك الوَظائفُ اللغويةُ. يَتِمُّ هذا التحَكُّمُ بأسلوبٍ مُتعاكِسٍ؛ فيُسَيطِرُ النصفُ الأيمنُ من الدِّماغِ على حرَكَةِ الجانبِ الأيسرِ من الجِسمِ، ويُسَيطِرُ النصفُ الأيسَرُ من الدِّماغِ على حرَكَاتِ الجانبِ الأيمَنِ من الجِسمِ. وهذا التحَكُّمُ الجانِبِيُّ مُرتَبِطٌ بتوزيعِ وَظائفِ اللغةِ في نِصفَيْ الدِّماغِ؛ فمُعظَمُ الذين يَستَخدمون اليدَ اليُمنى (٩٥٪) - ونسبةٌ عاليةٌ من الذين يَستخدمون اليدَ اليُسرى (٦١٪) - تَتَمَركزُ لغَتُهم في النِّصفِ الأيسَرِ من الدِّماغِ. راجع brain.

الأَلِفْبَائِيَّةُ اللاّتِينِيَّةُ **Latin Alphabet**

نظامٌ ألِفبائيٌّ كِتابيٌّ تُستَعمَل فيه الحُروفُ اللاّتينيةُ في كثيرٍ من لغاتِ العالَم، ولاسيّما اللغاتُ الأوروبيةُ بما فيها الإنجليزيةُ والفرنسيةُ والإسبانية. يتضَمَّن حُروفا، أو مجموعةً من الحُروف، يختَلِف نُطقُها باختِلافِ اللغاتِ؛ مثلُ: /w/ الذي يُنطَق واوًا في الإنجليزية كما في water، ويُنطَق فاءً مجهورَةً /v/ في الألمانية كما في: wasser التي تُنطَق vaser. وتُسمّى أيضا الألِفبائيةَ الرُّومانية. تحَوَّل إلى هذه الألِفبائيةِ اللاتينيةِ كثيرٌ من لغاتِ الشُّعوبِ الإسلاميةِ التي كانت تُكتَب بالحُروفِ العربيةِ؛ كالسواحيلية، والصوماليةِ، والماليزيةِ، والإندونيسيةِ، وغيرِها. راجع Roman alphabet.

قَانُونُ الاخْتِصَارِ **law of abbreviation**

قانونٌ وَضَعَه اللغويُّ الأمريكيُّ جورج زِيف George Kingsley Zipf، المتوفى عام ١٩٥٠م، ويُسمّى أيضا قانون زِيف Zipf's Law، مفادُه أن بين طُولِ الكلمةِ وشيُوعِها علاقةً عَكسيةً؛ فالكلماتُ الأقصَرُ في لغةٍ ما هي الأشيَعُ فيها، والكلماتُ الأطوَلُ هي الأقلُّ شيُوعًا. أُجرِيَ عَدَدٌ من الدراساتِ في هذا القانونِ على بعضِ الصُّحفِ الأمريكيةِ، واستُخرِج منها أشيَعُ الكلماتِ في الإنجليزية. وقانونُ الاختصارِ هذا هو أشهَرُ نماذجِ قانونٍ عامٍّ وَضَعه زِيف يُمكن تَطبيقُه في مجالاتٍ متنوِّعة.

قَانُونُ الاِسْتِيعَابِ law of assimilation

القانـونُ الرابعُ مـن القوانـين الخمسَـةِ الـتي وَضَعها اللغـويُّ التطبيقـيُّ روبـرت لادو Robert Lado في المدخَـل السَّـمعيِّ الشَّـفهيِّ، ويَعـني بـه أن أيَّ مُثـيرٍ شَـرْطِيٍّ تَعقُبُـه اسـتجابةٌ معيَّنَـةٌ يُحـدُث مرةً أخرى مع الاسـتجابة نفسِـها إذا مـا أُثـيرمـرةً أخـرى. والقوانـينُ الخمسَـةُ هـي علـى التـوالي: قانـونُ التَّجـاوُر، وقانـونُ التَّدريـب، وقانـونُ التَّكثيـف، وقانـونُ الاسـتيعاب، وقانـونُ الأثَـر.

قَانُونُ الاحْتِمَالِ law of contingency

القانـونُ الأولُ مـن القوانـين الخمسَـةِ الـتي وَضَعهـا روبـرت لادو Robert Lado في المدخَـل السَّـمعيِّ الشَّـفَهيِّ. وهـو قانـونٌ يـرى فيـه أن حُـدوثَ تجربَتَـيْن في وَقـتٍ واحـدٍ يَنتُـج عنـه أن حـدوثَ إحـدى التجربَتَـيْن تَسـتَدعي الأخـرى.

قَانُونُ الأَثَرِ law of effect

١- قانـونٌ أضافَـه كل مـن إدوارد ثورندايـك Edward Thorndike وبـوروس ف. سـكِنَّر Burrhus F. Skinner إلى قوانـين النظريـةِ السُّـلوكية، يَهتَـم بانتِقـال أثَـرِ التدريـبِ إلى مواقِـف جديـدة، زيـادةً علـى وَظيفَتـه الأصليـةِ المتَمَثِّـلة في الرَّبـط بـين المثـيرِ والاسـتِجابة. طُبِّـق هـذا القانـونُ في طرائـق تعليـمِ اللغـاتِ الأجنَبيـةِ وإجراءاتِهـا، وفُسِّـرَت في ضَوئـه كثـيرٌ مـن أخطـاء متعلِّـمي اللغـاتِ، حـين أكَّـد السُّـلوكيون أن أخطـاءَ المتعلِّمـين قـد يكـون سـبَبُها تأثـيرَ تدريـبٍ سـابِقٍ علـى تدريـبٍ لاحِـق؛ سـواء أكان التأثـيرُ مـن اللغـة الأمِّ، أم مـن داخِـل اللغـةِ الهَـدَف.

٢- القانـونُ الخامـسُ والأخيرُ مـن القوانـين الخمسَـةِ الـتي وَضَعهـا روبـرت لادو Robert Lado في المدخَـلِ السَّـمعيِّ الشَّـفهيِّ. ويَعـني بـه أن الاسـتِجابةَ تَتَعَـزَّز عندمـا يَقـتَرِن بهـا أو يَعقُبها رِضًى نفسـيٌّ، أمـا الاسـتجابةُ الـتي لا تَلقَـى تَشـجيعا ولا رِضًى نفسـيًّا فإنهـا تَنمَـحي تدريجيًّـا حـتى لا يَبقَـى لهـا أثَـر.

قَانُونُ التَّدْرِيبِ — law of exercise

القانونُ الثاني من القوانين الخمسَةِ التي وَضَعها اللغويُّ التطبيقيُّ روبرت لادو، وهو قانونٌ يُشبِه قانونَ التَّكثيف، ويَعنِي أن تَكرارَ الإجاباتِ والتدرُّبَ عليها يَقود المتعلِّمَ إلى الأفضَل وإلى بَقاء المعلوماتِ في الذاكرَة مدَّةً أطوَل. راجع law of intensity.

قَانُونُ التَّكْثِيفِ — law of intensity

القانونُ الثالثُ من القوانين الخمسَةِ التي وَضَعها اللغويُّ التطبيقيُّ روبرت لادو، وهو قانونٌ يرى فيه أن الأشياءَ أو العناصِرَ اللغويةَ التي يَتِمُّ التدَرُّبُ عليها بصورَةٍ مكَثَّفَةٍ تَبقَى في الذِّهن مدَّةً طَويلة.

قَانُونُ الجهْدِ الأَدْنَى — law of least effort

قانونٌ صَوتيٌّ يَنُصُّ على أن في اللغات نزعَةً عامَّةً إلى اختصار الجهدِ العَضَليِّ عند النُّطق. مثالُ ذلك نُطقُ تاءَيْن متتَاليَتَيْن في جُملة: قامَت تَفتَح البابَ، حيث لا يَنطِق المتكلِّمُ التاءَ الأولى كامِلةً بغَلقٍ مَتبوعٍ بانفِجار؛ لأن هذا يَقتَضي جهدا غيرَضروريٍّ لإيقاع الفَتح الأوّلِ لمَرِّ الهواء ثم غَلقه ثانيةً من أجل التاءِ الثانية، بل يَحتَفظ بالغَلق الأوّلِ مُطَوَّلا. وقد اعتَرَض بعضُ اللغويين على هذا القانونِ بحجة أن صحَّتَه تقود إلى انقِراض كثيرٍ من الأصوات التي تتطلَّب جهدًا عاليًا من اللغات البَشَرية.

قَانُونُ التَّوَالِي العَالَمِيِّ — law of universal sequence

قانونٌ استَحدَثه رومان جاكوبسون Roman Jakobson، يرى فيه أن الأطفالَ في جميع اللغاتِ يَبدؤون بنُطق الأصواتِ اللغويةِ المشتَرَكةِ بين اللغات، مثل: /b/ , /m/ , /t/ , d/، ويتأخَّر نُطقُهم للأصواتِ غيرِالمشتَرَكة، وهي الأصواتُ التي لا توجَد في جميع اللغات، كالأصوات الحَلقيةِ في العربية مثلا.

لَيِّنٌ/رِخْوٌ lax

صوتٌ أو صِفةٌ لصَوتٍ صائتٍ يُصاحِب نُطقَه جهدٌ عَضَليٌّ أضعَف من الجهد المصاحِب للصوت المتَوَتِّر tense، وهو أقصَرُ من المتوَتِّر مدَّةً وأقلُّ منه وُضوحا في السَّمع، مثلُ الصائتِ: /i/ في bid، والصائتِ: /u/ في put. ويُرمَز إليه في علم الأصواتِ التوليديِّ بالرَّمز: tense– في مقابِل الصوتِ المتَوَتِّرِ tense.

قَاعِدَةُ بَيَانَاتٍ مُعْجَمِيَّةٍ LDB

راجع lexical data base.

قَابِلِيَّةُ التَّعَلُّمِ (التَّعَلُّمِيَّةُ) learnability

١– نظريةٌ أو فَرضيةٌ لغويةٌ نفسية، تَسعى إلى تأكيد أن أيَّ نوعٍ من القواعد يجب أن يكون قابِلا للتعلُّم لدى الأطفالِ الناطقين باللغة حين يَسمَعونه في بيئتهم، أي حين يكون دَليلا إيجابيًّا positive evidence في المُدخَلات اللغويةِ التي يتَلَقَّونه فيها.

٢– نظريةٌ أو فرضيةٌ لغويةٌ معرِفية، ترى أن قواعدَ أيِّ لغةٍ تنقسِم قِسمَين: قِسمٌ يمكن تعَلُّمه learnable وتعليمُه teachable ويَصعُب على المرء اكتِسابُه من غير تعلُّمٍ أو تعليمٍ أو تَنبيهٍ لقواعده، وقِسمٌ آخَرُ غيرُ قابِلٍ للتعلُّم unlearnable أو التعليمِ unteachable، وإنما يُكتَسَب من المدخَلات اللغويةِ بطريقةٍ ضِمنيّة.

٣– مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُطلَق وَصفًا على اللغة الإنسانيةِ بوَصفها نظامًا رَمزيًّا خاصًّا بالإنسان دونَ غيره من المخلوقات، قابِلًا للتعلُّم والاكتساب، خلافا للأنظِمَة الرَّمزيةِ الأخرى.

لُغَةٌ مُتَعَلَّمَةٌ learned language

وَصفٌ يُطلَق على نوعٍ من اللغات، أو مستوًى من مستوَيات بعضِ اللغات، أو شَكلٍ من أشكالها؛ لا يُكتَسَب اكتِسابًا طبعيًّا، وإنما يُتَعَلَّم من خلال الموادِّ التعليميةِ المقدَّمَةِ بشَكلٍ منهَجيٍّ منظَّم. فاللاتينيةُ لغةٌ متعَلَّمَةٌ في أوروبا منذُ العُصورِ الوسطى، وبعضُ

الكلماتِ في الإنجليزيةِ الحديثةِ ذاتِ الأصولِ اللاتينيةِ لا تُكتَسَب دونَ تعلُّم، وغالبا ما يَستَعمِلها المثقَّفون وعِلْيَةُ القوم. واللغةُ العربيةُ الفُصحَى في عَصرنا الحاضِر لغةٌ متعَلَّمَةٌ لا يَكتَسِبها العربيُّ، فضلا عن غيره، بطريقَةٍ طبيعيةٍ دونَ تعلُّم.

مُفْرَدَاتٌ عِلْمِيَّةٌ فُصْحَى learned vocabulary

وَصفٌ يُطلَق على نوعٍ من الكلمات لا تَتَرَدَّد كثيرا في لغة التواصُلِ اليوميِّ، وإنما تُستَعمَل في المجالات العِلميَةِ والتَّعليميّة، أي إنها لا تُكتَسَب اكتِسابا طبعيًّا، وإنما تُكتَسَب بالتعلُّم، وتُستَعمَل في مجالاتٍ محدودَةٍ ضمنَ الطَّبَقَةِ المتعلِّمةِ أو المتخَصِّصَةِ في مجالٍ علميٍّ معيَّن. راجع learned language.

طَرَائِقُ مُتَمَرْكِزَةٌ حَولَ المُتَعَلِّم learner-centered methodology

مجموعةٌ من طرائق تدريسِ اللغاتِ، تُرَكِّز على المتعلِّم بوَصفه أساسَ العَمَليةِ التعليمية، وتَنطَلِق من حاجاته وأهدافِه وقُدراتِه؛ كالمذهب التواصُليِّ وما تفرَّع منه من طرائق وأنشطةٍ وإجراءات، في مقابِل الطرائقِ التي تُرَكِّز على المعلِّم؛ كالطريقة السَّمعية الشَّفَهية، أو على المادَّة التعليميةِ كبعض الطرائقِ التي تُرَكِّز كثيرا على الجوانب المعرِفية. راجع learner-centered education.

تَعْلِيمٌ مُتَمَرْكِزٌ حَولَ المُتَعَلِّم learner-centered education

عمَليةُ تعلُّمٍ وتعليمٍ تجعل من حاجات المتعلِّمِ واهتِماماتِه وقُدراتِه محورا لتوَجُّهاتها ومَضامينِها وأنشِطَتِها، خلافا للنَّمط الذي يجعل المادَّةَ العلميةَ أساسا يَقود العَمَليةَ التعليميةَ. وطرائقُ تدريسِ اللغاتِ المتمَركِزةِ حولَ المتعلِّمِ شَكلٌ من أشكال هذا النَّمَطِ من التعليم. راجع learner-centered methodology.

مُدَوَّنَةُ المُتَعَلِّمِين learner corpus

مجموعَةٌ لغويةٌ حاسوبيةٌ مَقروءةٌ من البَيانات النَّصِّيَّةِ الواقِعِيَّةِ للُّغَة الهدَف، جُمِعَت وفقا لمعايِيرَ لغويةٍ حاسوبيةٍ واضِحَة. وهي مدوَّنةٌ لغوية، تحوِي نُصوصا من إنتاج

متعلِّمي اللغـةِ الناطقـين بغيرهـا، غالبـا مـا تُسـتخدَم لتَحديـد درَجـاتِ شُـيُوعِ الأخطـاء، وتحليلِهـا، أو لمقارَنـة لغـةِ متعلِّـمي اللغـةِ الهـدَفِ بلُغـة الناطقـين بهـا؛ لأغـراضٍ تعليميّـة، أو تحليليّـةٍ عامَّـة، أو بحثِيَّـةٍ تَطبيقِيَّـة. وقـد تُخصَّـص لأخطـاء الناطِقـين باللغـة، ولاسـيّما الأخطـاءُ الإملائيـةُ والنحويـةُ والأسـلوبيةُ. ومـن أهـم مدوّنـات المتعلمـين المدوّنـة الدوليـة لمتعلـمي الإنجليزيـة International Corpus of Learner English.

عَوامِلُ المُتَعَلِّم learner factors

مجموعـةٌ مـن الفُـروق الفَردِيـةِ في تعلُّـم اللغـاتِ تُؤثِّـر في تعلُّـم المرءِ اللُّغـةَ الثانيـةَ والأجنبيـةَ. وهـي عوامِـلُ ذاتيـةٌ داخِلية، تتعَلَّـق بالمتعلِّـم نفسِـه؛ كالـذَّكاء، والاسـتِعدادِ لتعلُّـم اللغـات، والمُيـولِ والاتجاهـاتِ نحـوَ اللغـةِ الهَـدَفِ وثقافَـةِ الناطقـين بهـا، ووُضـوحِ الهَـدَف، وإسـتراتيجياتِ التعلُّـم، والقُـدرةِ علـى تحمُّـل الغُمـوض، وانبِسـاطِ الشَّـخصية، ونحـوِ ذلـك.

رَبْطُ طَرِيقَةِ التَّدْرِيسِ بالمُتَعَلِّم learner-instruction matching

منهـجٌ في تدريـس اللغـة، يَعـني ضَـرورَةَ تدريـسِ الطالـبِ بأسـلوبٍ يتَّفِـق مـع أسـلوبه في التعلُّـم. يَنطَلِـق هـذا المنهـجُ مـن قاعـدةِ أنّ المتعلِّمـين يختَلِفـون في أسـاليب التعلُّـم، وأن تعليمَهـم سـيكون أقـوى تأثـيرا إذا وافَـق أسـاليبَهم في التعلُّـم، وعلـى المعلِّـم حينئـذٍ أن يتأكَّـد مـن أسـلوب المتعلِّمِ ليُقـدِّم لـه اللغـةَ بما يُناسِـب أسـلوبَه، ويَضمَـن نجاحَ العَمَليةِ التعليمية.

إسْتَرَاتِيجِيَّةُ المُتَعَلِّم learner strategy

السـلوكُ أو الأسـلوبُ الواعِـي الـذي يَسـلُكه متعلِّـمُ اللغـةِ في تعَلُّمهـا واسـتعمالِها، وفـقَ خطَّـةٍ يَرسـمها لنفسـه. راجع learning strategy.

تَدْرِيبُ المُتَعَلِّمِين learner training

منهـجٌ في تعليـم اللغـاتِ يَتَّسِـم بالوُضـوح والمباشَـرَة، يُعـنَى بتَطبيـق نتـائجِ البحـوثِ الـتي تُجـرَى في اكتسـاب اللغـةِ وتعلُّمِهـا علـى برامـج تعليـمِ اللغـات، وتدريـبِ الطـلابِ علـى مـا

يَثبُت نجاحُه من أساليب التعلُّمِ وإستراتيجياتِه. فهو تدريبُ المتعلِّمِ على إستراتيجيات تعلُّمٍ معيَّنةٍ، منها التدريبُ الصريحُ، والتدريبُ الضِّمنيُّ، والتدريبُ الصريحُ الضِّمنيُّ. ومن أمثلته تدريبُ المتعلِّمين على إستراتيجيات الناجحين في تعلُّم اللغات، تلك الإستراتيجياتُ المستمَدَّة من نتائج الدراساتِ في إستراتيجيات تعلُّمِ اللغات. ومن ذلك أيضا تدريبُ متعلِّمي اللغاتِ على أساليب القراءةِ الجيِّدةِ التي أثبتَت الدراساتُ العلميةُ أنها أنجَحُ الأساليبِ في فَهم المقروء. وهذا التدريبُ نَمَطٌ من تعليم المتعلِّمِ كيفيةَ التعلُّم، يَهدِف إلى رَفع مستوى المتعلِّم، ومساعَدتِه على الاستقلال بطريقَةٍ علميةٍ سليمَة.

تَعَلُّمٌ learning

عَمَليةٌ مَعرفيةٌ واعِيَةٌ، تَعني تعلُّمَ اللغةِ - مثلاً - وفقَ منهجٍ تعليميٍّ منظَّم، بمقرَّراتٍ ومَوادَّ تعليمية. وفي تعليم اللغاتِ، يُفرِّق كراشِن Krashen وغيرُه بين عمليَّتَيْ التعلُّم learningوالاكتِسابِ acquisition؛ فالاكتسابُ في نظره عَمَليةٌ تِلقائيةٌ غيرُواعِيَة، تَحدُث نتيجَةَ تلَقِّي المُدخَلاتِ باللغة الهَدَف، والتواصُلِ بها في ظُروفٍ طبعية.

التَّعَلُّمُ بالقِيَاسِ learning by analogy

أحَدُ أساليبِ التعلُّمِ وإستراتيجياتِه التي يُنتِجها المتعلِّمُ، وهي تعلُّمُ الصيغِ والتراكيبِ والأنماطِ اللغويةِ بالقِياس عليها من صيغٍ وتراكيبَ وأنماطٍ تَعَلَّمَها في مواقِفَ سابِقَةٍ. ويَلجأ بعضُ المتعلِّمين إلى هذا الأسلوبِ في المهارَتَيْنِ الإنتاجِيَّتَيْن: المحادَثة، والكتابة.

تَعَلُّمٌ بالاِسْتِنْتَاجِ learning by deduction

مصطلحٌ آخَرُ للتعلُّم الاستِنتاجِيِّ أو الاستِدلاليِّ. راجع deductive learning, deduction.

مُنْحَنَى التَّعَلُّمِ learning curve

جَدوَلٌ أو رَسمٌ بيانيٌّ يُوضِّح سُرعةَ تقدُّمِ المتعلِّمِ في اكتساب مهارَةٍ ما أو تعلُّمِ موادَّ تعليميةٍ جديدةٍ في مدَّة زَمنيةٍ معيَّنة، غالبا ما يَستَعمِله الباحثون في النُّموِّ اللغويِّ واللغة

المرحَليـة. فنُمُـوُّ متعلّـمِ اللغـةِ الإنجليزيـةِ في اكتسـاب النفـيِ مثـلا يُمكـن تصويـرُه في رسـمٍ بيـانيٍّ يُمثّـل المراحِـلَ الـتي مَـرَّ بها منـذ بـدأ تعلّـمَ اللغـة الهَـدَف، بمـا فيهـا مـن أخطـاء مرحَليـة، حـتى اكتَسَـب الاسـتعمالَ الصحيـحَ لهـذا التركيـب. ويُرسَـم المنحَـنَى بنـاء علـى المعلومـات الـتي جَمَعهـا الباحـثُ أو المعلّـمُ بالتسـجيل، أو بتَدويـن الملحوظـاتِ في فَـتَراتٍ زَمنيـةٍ مُتَعاقِبَـة.

بيئَةُ التَّعلُّمِ learning environment

البيئـةُ الـتي يتلَقّـى فيهـا المتعلّـمُ اللغـةَ الهَـدَفَ، سـواء أكانـت بيئـةً لغويـةً طبيعيـةً أم بيئـةً تعليميـةً منهَجيـةً مُنَظَّمـةً في فُصـولٍ دراسـيّة. ولـكلٍّ مـن البيئَتَـين ضوابِـطُ في تَلَقّـي المُدخَـلاتِ اللغويـةِ، وفي نـوعِ المُخرَجـات.

صُعُوبَةُ التَّعَلُّمِ learning disability

المشـكِلةُ أو المشـكِلاتُ الـتي يُعـاني منهـا المتعلّـمُ وتؤثّـر في تحصيلـه العلـميِّ في مجـالٍ معـيَّنٍ، مقارَنـةً بأترابـه الطبيعيّـين. مـن أبـرَز صُعوبـاتِ التعلُّـمِ: حُبسَـةُ القـراءةِ dyslexia، وحُبسَـةُ الكتابـةِ dysgraphia. وفي حـال تعلُّـمِ اللغـاتِ الأجنبيـة، قـد تكـون الصُّعوبـاتُ مَرحَليّـةً ناتِجَـةً عـن عوامِـل مـن داخِـل المتعلّـمِ، أو لأسـبابٍ تتعَلّـق بلغتـه الأمِّ، أو باللغـة الهَـدَفِ نفسِـها.

مُسْتَوَيَاتُ التَّعَلُّمِ learning levels

المراحِـلُ الـتي يَمُـرُّ بهـا متعلّمُـو اللغـاتِ الأجنَبيـة، ولاسـيَّما الكِبـارُ منهـم، وتُقسَّـم عـادَةً إلى ثلاثَـة مسـتوياتٍ رئيسـة، هـي: المسـتوى المبتـدئُ beginning level، والمسـتوى المتوسّـطُ intermediate level، والمسـتوى المتقـدِّمُ advanced level. وقـد يُقَسَّـم بعضُهـا إلى مرحَلَتَـين فَرعِيَّتَـين، ولاسـيَّما المسـتَويَان المبتـدئُ والمتقَـدِّم.

سِجِلُّ التَّعَلُّمِ/صَحِيفَةُ التَّعَلُّمِ learning log

تَدويـنُ الطـلابِ مَلحوظاتِهـم، وتَسـجيلُ خِبراتِهـم وتجاربِهـم داخِـلَ المدرسـةِ أو خارِجَهـا، أو تَدويـنُ آرائهـم وانطِباعاتِهـم عـن مواقِـفَ أو أنشِـطَةٍ تعليميـة. وسِـجِلُّ التعلُّـمِ أو صحيفـةُ

التعلُّمِ فرصَةٌ للطالب للتَّعبير عمّا في نفسه، وفرصَةٌ للمعلِّم للاطلاع على سَير الطالبِ ومشارَكَتِه وتوجيهه. وتُساعد الطالبَ في اختيارِ الموضوعاتِ المناسِبةِ للكتابة، وممارَسةِ الكتابةِ الحُرَّة، وتَنميَةِ مَهاراتِها، والطلاقَةِ الكتابية، وقد تكون مقدّمةً أوّليَّةً في التعبير الكتابيّ. وتُفيد أيضا في تَنميَة الحِوارِ بين الطالبِ والمعلِّم. وهذا السِجلّ قد يكون عامًّا يشمل جميع المهارات، أو خاصًّا بكلِّ مهارَةٍ على حِدَة؛ كسِجلِّ القراءة، وسِجلِّ الكتابَة، وسِجلِّ المحادَثَة. راجع journal.

تَجَمُّد التَّعَلُّمِ learning plateau

مصطلحٌ في اللغة المرحَليةِ لمتعلِّمي اللغاتِ الأجنَبيّة، يُشير إلى توَقُّفٍ مؤقَّتٍ في التعلُّم لا يَظهَر فيه تقَدُّمٌ لدى المتعلِّمِ ولا تغَيُّرٌ في مُنحنَى تعلُّمه. ويحدُث هذا التوَقُّف لمتعلِّم اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ أحيانا بعد تخَطِّيه المرحَلةَ الأولى أو المرحَلةَ المبتدئةَ من تعلُّم اللغةِ الهَدَف؛ حيث يَشعُر بتوَقُّف نُمُوِّه اللغويِّ، ثم يَعود إلى التقَدُّم مرَّةً أخرى. وهذا التوَقُّفُ قد يكون حقيقيًّا، وقد يكون وَهميًّا حين يُقارِن الطالبُ مرحَلتَه الحاليّةَ بمرحَلَتِه السابِقَة. ويَرجِع هذا التوَقُّفُ إلى أسبابٍ عدَّة، منها: الشُّعورُ بالتَّعَب والمَلَلِ، وفقدانُ الدَّافِعيةِ، وسوءُ تخطيطِ البرنامَجِ اللغويِّ وما يَحويه من موادَّ لغوية، خاصةً حين لا يختَلِف المستوى المتوسِّطُ كثيرا عن المستوى المبتدئ.

سُرعَةُ التَّعَلُّمِ learning rate

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُطلَق على كمِّية العناصِرِ اللغويةِ التي يمكن أن يُحَقِّقها متعلِّمُ اللغةِ في مدَّة زمنيةٍ محدَّدَة. تُقاس هذه السرعةُ بوَحدات التعلُّمِ ووَحداتِ الزّمن؛ كأن يتعلَّم المتعلِّمُ عشرين كلمةً في الساعة، أو سبع عباراتٍ في الساعة. ويرى بعضُ اللغويين التطبيقيين أن تعليمَ اللغةِ عبْرَ برامجَ تعليميةٍ منهَجيةٍ يَزيد سُرعةَ تعلُّمِ اللغةِ language rate، لكنه لا يُغيِّر مَسارَ اكتِسابِها language route.

مَهَارَاتُ التَّعَلُّمِ learning skills

المهاراتُ التي يجب أن تتَوفرَ في المتعلِّم ليتمَكَّن من التعلُّم. ولتعلُّم اللغاتِ مهاراتٌ خاصةٌ، إضافةً إلى المهاراتِ الأساسِ في التعلُّم عامَّةً. راجع language skills.

إسْتِرَاتِيجِيَّاتُ التَّعَلُّمِ learning strategies

سُلوكٌ مَقصودٌ يَستَعين به متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ لفَهم المعلوماتِ الجديدةِ وتعلُّمِها وتذَكُّرِها؛ كالتركيز على جوانبَ معيَّنةٍ من هذه المعلومات، وتحليلِها، وتَنظيمِها، وتَقييمِها. تُطَبَّق إستراتيجياتُ التعلُّمِ في المهمَّات التعليميةِ الجُزئيةِ، كحفظ قوائمِ المفرَدات. كما تُطَبَّق في المهمَّات الكُلِّيَّةِ المعقَّدَةِ، كعَمَليّات الفَهمِ والإنتاج. يُعتَقَد أن الإستراتيجياتِ الفعَّالةَ الناجحةَ في تعلُّم اللغةِ الثانيةِ يمكن أن يُوَجَّه إليها الطلابُ ويُدرَّبوا على استعمالها، وقد يكون السُّلوكُ غيرَ مَقصود. ويُطلَق المصطلَحُ على الأسلوب الذي يَلجأ إليه متعلِّمُ اللغةِ الأمِّ واللغةِ الثانيةِ لمعرفة معاني الكلماتِ والقواعدِ بالاستِنباط والقِياسِ والتَّعميم. راجع strategy.

أُسْلُوبُ التَّعَلُّمِ learning style

نَمَطٌ أو أنماطٌ من التعلُّم الأنموذَجيةِ المفضَّلَةِ لدى فَردٍ أو جَماعَةٍ من المتعلِّمين، بما في ذلك تعلُّمُ اللغات. وهو سُلوكٌ تعليميٌّ يتأثَّر بعَدَدٍ من العوامِل الداخلية والخارجية، الذِّهنيةِ والنفسيةِ والثقافيةِ والاجتِماعية؛ كالأسلوب البصَريّ، والأسلوبِ السَّمعيّ أو الشَّفهيّ، وغيرِ ذلك. يُستَعمَل المصطلَحُ أيضاً مُرادِفاً للأسلوب المعرِفيِّ في التعلُّم؛ لأنهما يؤدِّيان وَظائفَ متماثِلَة؛ إذ يُساعد كلُّ واحدٍ منهما المتعلِّمَ على اختِيار الأنشِطَةِ والإستراتيجياتِ المناسِبَةِ، لكنهما مختَلِفان من حيث ارتباطُ الأساليبِ المعرِفيةِ بالمجالات الأكاديميةِ والبَحثِيَّةِ النَّظَرية، وارتِباطُ أساليبِ التعلُّمِ بالتَّطبيقات العَمَليةِ في التعلُّم. راجع cognitive style.

مَوادُّ تَعْلِيمِيَّةٌ learning/teaching materials

مصطلَحٌ في تعليم اللغات، يُطلَق على كل ما يُقدَّم لمتعلِّمي اللغةِ من نُصوصٍ وحِواراتٍ وتَدريباتٍ في برنامَج اللغة. ويُفضَّل استِعمالُ هذا المصطلَحِ على مصطلَحِ الكُتبِ والمقرَّراتِ المدرسيّة؛ لأن من واجِبات معلِّمِ اللغةِ اختيارَ المحتوى وتَنظيمَه وتقديمَه. والمعلِّم الكُفْءُ هو الذي يُسهِم في إعداد الموادِّ التعليمية، ويُطوِّرها بما يتَناسَب مع النُّموِّ اللغويِّ لطلابه وما تتَطَلَّبه المواقِفُ اللغوية، ولا يَقتَصِر على المقرَّرات المدرَسية.

نَظَرِيَّةُ التَّعَلُّمِ learning theory

وَصفٌ يُطلق على مجموع النظرياتِ النفسيةِ التربويةِ التي تُعنَى بدراسة الطرائقِ أو الأساليبِ التي يَسلُكها المتعلِّم، أو تُفسِّر تلك الطرائقَ والأساليب. وفي حَقل تعلُّمِ اللغاتِ وتعليمِها، يُنظَر إلى نظرية التعلُّمِ هذه بأنها إحدى النظرياتِ التي تُفسِّر اكتسابَ اللغة، أي إن اللغة - وفقا لهذه النظرية - تُكتَسَب بالتعلُّم كما تُكتَسَب المعارِفُ الإنسانية والعُلومُ الطبيعية. وهو تفسيرٌ نفسيٌّ تربويٌّ يَرفُضه معظَمُ اللغويِّين التطبيقيِّين، ويُعارِض معظَمَ النظرياتِ اللغويةِ واللغويةِ النفسيةِ واللغويةِ الاجتماعية، لاسيَّما النظرياتُ التي تَنطَلِق من الاتجاه المعرِفيِّ الفِطرِيِّ في دراسة اللغةِ وتفسيرِ اكتِسابِها.

تَنَوُّعٌ لُغَوِيٌّ lect

مصطلَحٌ للتَّعبير عن التَّنَوُّع اللغويِّ واللَّهَجِيِّ بأنواعه الاجتِماعيةِ والجُغرافية، ويرمز إلى لاحِقَةٍ تلحَق مُصطلَحاتِ التَّنَوُّعِ اللغويِّ أو اللَّهَجِيِّ، مثل: dialect، و: idiolect، و: sociolect، وغيرِها، وقد يُقصَد به ضَرْبٌ من التَّنَوُّع اللغويِّ. والكلمةُ مأخوذَةٌ من الكلمة اليونانيةِ: lego بمعنى: to speak.

اتِّجاهُ التَّفْرِيعِ الأَيْسَر left-branching direction

مصطلَحٌ في النحو التوليديِّ، يُشار إليه أحيانا بالأشجار المتَفَرِّعَةِ إلى اليَسار left-branching trees، ويُقصَد به تَشَعُّبٌ في بناء الجُمَلِ يَزداد تَعقيدا إلى الجِهَة اليُسرَى من

الرَّسـم الشَّـجَرِيِّ، كمـا في الجُملـة الإنجليزيـةِ: .My sister's teacher's lecture is interesting
وتُسـمّى اللغـاتُ الـتي تَسـيروفـقَ هـذا الاتجـاهِ باللغـات ذاتِ التفرِيـعِ الأيسَـرِ left-branching languages. راجـع left-branching direction, right-branching direction.

أَفْضَلِيَّةُ الأُذُنِ اليُسْرَى left-ear advantage

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عصَـبيٌّ، يُقصَـد بـه تَفَـوُّقُ الأذُنِ اليُسـرى لشـخـصٍ مـا علـى الأذُن اليُمـنى مـن حيـث القـدرَةُ علـى سَـماعِ الأصـواتِ وإدراكِهـا. ويُقـاس هـذا التفَـوُّقُ بتقنِيـة الاسـتِماعِ اِلثُّنـائيِّ. راجـع dichotic listening.

أَيْسَرُ left-handed

الشـخـصُ الأعسَـرُ الـذي يَسـتَعمِل يَـدَه اليُسـرى، ويعتَمِـد عليهـا أكـثرَ مـن اعتِمـاده علـى يَـده اليُمـنى، في مقابِـل الشـخـصِ الأيمَـنِ right-handed. تُشـيرالدراسـاتُ في هـذا المجالِ إلى أن نسـبةَ الذيـن يَسـتَخدِمون اليَـدَ اليُسـرى مـن النـاس تُبلـغ ١١٪، وأن ٦٠٪ مـن هـؤلاء مـن النسـاء و ٤٠٪ مـن الرجـال. ويشـيرهـذا المصطلَـحُ إلى نـوعٍ مـن التَّخصيـصِ الجانـبيِّ لوَظائـف الدِّمـاغِ بمـا في ذلـك الوَظائـفُ اللغويـة. وتُشـيرالدراسـاتُ إلى أن٦١٪ مـن الذيـن يَسـتَخدِمون اليَـدَ اليُسـرى، و٩٥٪ مـن الذيـن يَسـتَخدِمون اليَـدَ اليُمـنى تتَمَركَـزُ لغَتُـهم في الجانِـب الأيسَـرِ مـن الدِّمـاغ.

النِّصْفُ الأَيسَرُ (من الدِّمَاغِ) left hemisphere

الجانـبُ الأيْسَـرُ مـن قِشـرَةِ الدِّمـاغِ البَشَـريِّ، في مُقابِـل الجانـبِ الآخَـرِ منهـا، وهـو النصـفُ الأيمَـنُ. والنصـفُ الأيسَـرُ مسـؤولٌ عـن معظَـم وَظائـفِ اللغـة، ويَقَـع فيـه معظَـمُ مناطِقِهـا؛ كالمنطقـةِ الحَرَكيـةِ المسـؤولةِ عـن الـكلام والمعروفَـةِ بمنطَقـة بـروكا، والمنطقـةِ الحِسِّـيةِ المسـؤولةِ عـن اسـتقبال الـكلامِ وفَهمِـه وهـي منطَقـةُ فيرنيكـه، والتَّلْفيفَـةِ الزَّاوِيَّـةِ المسـؤولةِ عـن تحويـل المثـيرِالبَصَـريِّ إلى شـكلٍ سَـمعيٍّ والعَكـس. إضافـةً إلى ذلـك، يتحكَّـم النصـفُ الأيسـرمـن الدمـاغ في الجانـب الأيمنِ مـن الجسـم بمـا فيـه مـن أعضـاء تُشـارِك في الوَظائـف اللغويـة. راجـع brain.

هَيْمَنَةُ النِّصْفِ الأَيْسَرِ (من الدِّمَاغ) left hemisphere dominance

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصبيٌّ، يُطلَق على تَفَوُّقِ النِّصفِ الأيسَرِ من الدِّماغ على النِّصف الأيمَنِ منه، وتَحَكُّمِه في معظَم الأنشِطةِ اللغوية، لاسيّما الأنشِطةُ التحليلية؛ حتى سُمِّي بالجانِب المُهَيْمِنِ the dominant hemisphere. راجع left hemisphere.

لُغَةُ القَانُونِ legal language

اللغةُ المستخدَمةُ في وَضع القوانينِ وتَنظيمِها، وفي المحاماة والمرافَعاتِ القَضائية. وهي لغةٌ ذاتُ سِماتٍ خاصةٍ في المفرَدات والدَّلالاتِ والتراكيب، وغالِبا ما توصَف بالصُّعوبَة والتَّعقيد؛ إذ تتميَّز باستِخدام الجُمَلِ الاعتِراضِيَّة، والجُمَلِ الشَّرطيَّة، وصِيَغِ البِناءِ للمَجهول، والتراكيبِ النحويةِ المعقَّدَةِ، والمصطلَحاتِ التي نادرا ما تُستَعمَل دلالاتُها في لغة الحياةِ اليومية. يمكن أن تُقدَّم هذه اللغةُ للمتعلِّمين ضِمنَ تعليمِ اللغةِ لأهدافٍ خاصَّةٍ Language for Specific Purposes (LSP)، كما أنها مهمَّةٌ لتقديم مظاهِرَ من ثقافة اللغةِ الهَدَف في المَوادِّ التعليمية.

تَرْجَمَةٌ قَانُونِيَّةٌ legal translation

الترجَمةُ التي تتَّخِذ من النُّصوص القانونيةِ مادَّةً، ويُحرَص فيها على تجنُّب الغُموضِ والحَشْو. وفي هذه الترجمة، يَنبَغي أن يُلِمّ المتَرجِمُ بالمفاهيم والمصطلَحاتِ القانونية، وأن يمتلك القُدرَةَ على إدراك مُشكلاتِ النَّصِّ القانونيِّ وفَهمِ طبيعةِ هذه المشكِلات.

مَدْرَسَةُ لايبْزغ Leipzig's School

مدرسةٌ تمثِّل منهَجا في النظَر إلى طبيعة اللغةِ والبحثِ فيها، تُنسَب إلى اللغويِّ كارل بروجمان Karl Brugmann الذي يرى أن القوانين الصوتيةَ قوانينُ طبيعيةٌ خاليَةٌ من الشُّذوذ. ويَبدو في هذا المنهَجِ التَّشدُّدُ ومخالَفَةُ طبائعِ اللغاتِ البَشَرية. وقد سُمِّي أصحابُها بالنحويين المحدَثين Neo-grammarians، ويُسَمَّون أيضا: Junggrammatiker (أي النحويون الشباب).

قِرَاءةٌ لِلتَّسْلِيَةِ leisure reading

نـوعٌ مـن القـراءة يُمارِسـها المرءُ، ويَسـتَمتِع بهـا في أوقـات فَراغِـه؛ كقـراءة القـصـصِ والروايـات والسِّـيَرِ الذّاتيّـة، وقـراءةِ الشِّـعر، ونحـوِ ذلـك. هـذا النـوعُ مـن القـراءة مفيـدٌ لمتعلِّمي اللغـةِ الأجنبيـةِ حـين تكـون شـائعةَ المفردات، قَريبَـةَ الـدَّلالاتِ، سَـهلةَ التراكيـب.

جِذْعٌ lemma

الكلمـةُ مجـرَّدَةً مـن الزَّوائـد، كالاسـم المفـرَدِ النَّكِـرَة، والفعـلِ في صيغَـة المـاضي للمُفـرَد المذكَّـرِ الغائـب، وتمثِّلـه مَداخِـلُ المعجَـمِ المبنـيِّ علـى الألفـاظ، لا علـى الجُـذور. راجع stem.

تَجْرِيدُ الكَلِمَةِ lemmatization

إعـادَةُ الكلمـةِ إلى أصلهـا lexeme، بحَـذف زَوائِدِهـا، ورَدِّ المتصـرِّفِ منهـا إلى صورَتِـه الأسـاسِ في صنـاعَـة المدوَّنـاتِ اللغويـة؛ كتَحويـل الكلمـاتِ العربيـة: (يَكتُبـان) و(يَكتُبـون) و(اكتُـبْ) إلى الفعـل (كَتَـبَ)، وتحويـلِ الاسـمِ في صيغَـتَي المثَـنّى والجَمـعِ إلى المفـرَد، وتحويـلِ الكلمـاتِ الإنجليزيـةِ: kicking, kicked, kicks، إلى أصلهـا: kick. ويسـمح هذا التَّجريدُ للباحِث باستِخلاص جميـعِ أشـكالِ الوحـدَةِ المعجَميـةِ وفحْصِهـا دونَ حاجَـةٍ إلى إدخـال كلِّ شَـكلٍ علـى حِـدَة.

وَتِيرَةُ بَرْنَامَجِ تَبْوِيبِ المَوَادِّ المُعْجَمِيَّةِ lemmatization routine

برنامجٌ حاسوبيٌّ مختَصٌّ بتَجميع صُوَرِ الكلماتِ المختَلِفةِ تحتَ مادَّةٍ أصليةٍ headword واحدةٍ لوَضع المعاجِم.

جَرَّدَ الكَلِمَةَ lemmatize

انظر lemmatization.

طُولُ الصَّوْتِ length

الوَقـتُ الـلازِمُ لنُطـق صَـوتٍ كلامِيٍّ، وغالبـا مـا يوصَـف بـه الصـوتُ حـين يكـون لـه أثَـرٌ وَظيفـيٌّ، خاصـةً في الصوائـت، حـين يُفـرِّق الطُّـولُ بـين معـنى وآخَـرَ في بعـض اللغـات،

كالعربيـة والفنلنديـة، مثـلُ كلمَـتَي: (مَطَـرٌ) و(مَطَـارٌ) في العربيـة. وفي بعـض اللغـاتِ، يكـون لطُـول الصوامِـت أثَـرُ أيضـا. وقـد يكـون الطُّـولُ في بعـض اللغـاتِ، كالإنجليزيـة مثـلا، غـيرَ ذي قِيمَـةٍ فونيمِيـةٍ وَظيفيـةٍ.

مُدَّةُ الإقَامَةِ — Length of Residence (LOR)

مصطلـحٌ يشـيع اسـتعمالُه في البحـثِ في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـة، ويُقصَـد بـه مُـدَّةُ إقامَـةِ متعلِّمِ اللغـةِ الثانيـةِ في بلَدهـا بـين الناطقـين بهـا، تلـك المـدَّةُ الـتي تؤثِّـر في درَجـة اكتسـابِه للُّغـة، مُقارَنـةً بمـن لـم تُتَـح لهـم فُـرَصُ الإقامَـةِ في بلَـد اللغـة.

صَوْتٌ رُخْوٌ — lenis

صـوتٌ صامـتٌ أو صِفـةٌ لصَـوتٍ صامِـتٍ لا يتطلّـب نُطقُـه جُهـدا عَضَليًّـا، مثـلُ: /b/, /d/, /g/. ويقابِلـه الصـوتُ الشَّـديدُ الـذي يَصحَـب نُطقَـه جُهـدٌ عَضَلـيٌّ ونَفَـسِيٌّ قـويٌّ نِسـبِيًّا، مثـلُ: /p/, /t/, /k/. راجـع fortis sound.

١- كِفَايَةٌ إنجليزيَّةٌ مَحْدُودَةٌ — LEP

راجع Limited English Proficiency.

٢- مَحْدُودُ الكِفَايَةِ في الإنجليزيَّةِ

راجع Limited English Proficient.

مُتَحَدِّثٌ مَحْدُودُ الإنجليزيَّةِ — LES

راجع Limited English Speaker.

تَلَفٌ — lesion

تَلَـفٌ أو عَطَـبٌ يُصيـب أنسِـجَةَ الجِسـم، خاصـةً أنسـجةَ الدِّمـاغ بسـبَب سَـكْتَةٍ دِماغيـةٍ مثـلا؛ فيؤثِّـر في وَظائـف الدِّمـاغ، لاسـيَّما الوَظائـفُ اللغويـةُ مـن فَهـمٍ وكَلامٍ وقـراءةٍ وكتابـة،

ويُسبِّب أمراضا لغويةً أهمُّها الحُبسَة aphasia بجميع أنواعِها؛ كالحُبسَة الحَركيةِ motor aphasia المعروفةِ بحُبسَة بروكا Broca's aphasia، والحُبسَةِ الحِسِّيةِ sensory aphasia المعروفَةِ بحُبسَة فيرنيكِه Wernicke's aphasia.

خُطَّةُ الدَّرْسِ lesson plan

مخطَّطٌ وَصفيٌّ للدَّرس يُعِدُّه المعلِّمُ قبلَ تدريسِه؛ يتضَمَّن أهدافَ الدَّرس، وأنشِطَتَه وإجراءاتِه، والموادَّ التعليميةَ التي سوف يَستخدِمها المعلِّمُ، والمصادرَ التي سوفَ يَعتَمِد عليها، ووَسائلَ التقييمِ وأدواتِه التي تُساعِده في التأكُّد من تحَقُّق الأهدافِ المرسومَة. وتُسمَّى أيضا تخطيطَ الدَّرسِ lesson planning.

حَرْفٌ letter

رَمزٌ كتابيٌّ، غالباً ما يُشيرإلى فونيمٍ واحد، كالجيم والخاءِ والعينِ والكافِ في العربيةِ، وكذلك: (A, B, C, N, T) في الإنجليزيةِ، لكنّ بعضَ الحُروفِ في بعض اللغاتِ تَدُلُّ على أكثرمن فونيم.

الطَّرِيقَةُ الحَرْفِيَّة letter method

طريقةٌ لتعليم القراءةِ للمبتَدئين في اللغة الأمِّ واللغةِ الثانيةِ والأجنبيةِ، تُسمّى أحيانًا الطريقَةَ الألِفبائيّةَ أو الطريقَةَ الهِجائيّةَ. تَبدأ بتعليم الحُروفِ ثم المقاطِعِ فالكلمات، ومنها إلى تعليم الجُمَل. وهي طريقةٌ متَّبَعَةٌ في بعض برامجِ تعليمِ اللغات، خاصةً تعليمَ العربيةِ لغةً أجنبيةً في المدارس العربيةِ الإسلامية. والطريقةُ مُفيدةٌ في سُرعَة تعلُّمِ الحُروف، لكن لها عيوبا كثيرة، منها اختِلافُ نُطقِ الصوتِ في الكلمة عن نُطقه مَعزولًا عنها، ومنها تَعوُّد الطالبِ على القراءة الحَرفيةِ الجزئيةِ التَّصاعُديةِ التي ربما تؤدِّي به إلى البُطء في القراءة مدَى الحياة.

مُسْتَوَيَاتُ اللُّغَةِ levels (of language)

١- المستَوياتُ اللغويةُ، أو مستَوياتُ التحليلِ اللغويِّ levels of language analysis، التي تُمثِّلها العناصِرُ أو الوحداتُ اللغويةُ، التي تُصَنَّف على أساسها اللغةُ تَصنيفًا هَرَميًّا

لأهـداف الدراسـةِ والتحليـل، وهـي: المسـتوى الصـوتيُّ، والمسـتوى الصـرفيُّ، والمسـتوى النحـويُّ، والمسـتوى الـدّلاليُّ. وكلُّ مسـتوى أدنَى يُشـكِّل مـادَّةَ المسـتوى أو المستوياتِ الأعلـى منـه؛ فالفونيمـاتُ الصوتيـةُ هـي مـادّةُ المورفيـم، والمورفيمـاتُ هـي مـادّةُ الصَّـرفِ أو مـادّةُ الكلمـة، والكلمـاتُ هـي مـادّةُ النحـوِ.

٢- مستَوياتُ استعمالِ اللغـةِ الواحدةِ مـن حيـث الرَّسـميةُ وغيـرُ الرَّسـميةِ حسـبَ طبيعـةِ المقـام، والعلاقـةُ بـين أطـرافِ المحادَثـة، ومسـتوى المتحدِّثـين الثقـافيُّ والاجتماعـيُّ، ومـا يَرتَبِـط بذلـك مـن نـوعِ المفـرَداتِ والتراكيـبِ المسـتعمَلَةِ في كلِّ مسـتوًى.

أَصْلُ الكَلِمَةِ (لَكْسِيم) lexeme

الوحـدةُ المعجَميـةُ lexical item، وهـي كلمـةٌ مجـرَّدةٌ تُعَـدُّ مـادَّةَ الكلمـةِ أو جذرَهـا أو جِذعَهـا، وهـي أصغَـرُ وحـدَةٍ في النظـام الـدّلاليِّ للُغـةٍ مـا، تُمَثِّلهـا الكلمـةُ، أو الجُـزءُ مـن الكلمـة الـذي يحمِـل المعنـى الـدّلاليَّ المسـتَقِلّ؛ ويمكـن تَمييزُهـا مـن الوحـدات الأخـرى المشـابِهَةِ لهـا، وأن تَـرِد في أشـكالٍ مختَلِفـةٍ في جُمَلٍ مَنطوقَـةٍ أو مَكتوبَـة. فالكلمـاتُ العربيـةُ: (كَتَـبَ) و(يكتُـبُ) و(كاتِـبٌ) و(مَكتُـوب) و(مَكتَبَـة)... كلُّهـا تَنتَـمِي إلى لَكْسِـيمٍ واحـدٍ، والكلمـاتُ الإنجليزيـةُ: walk, walks, walking, walked أيضـا تَنتَـمِي إلى لَكْسِـيمٍ واحـدٍ. واللَّكسـيمُ أسـاسُ مَداخِـل المعجَـمِ وبُنُـوده، وقـد استُعمِل هـذا اللَّفـظُ ليكـون بَديـلا عـن لَفـظ (كَلِمَـة) الـتي يَصعُـب تحديدُهـا في كثيـرٍ مـن اللغـات، ولأن الكلمـةَ قـد تُسـتَخدَم لمسـتوياتٍ أخـرى غيـر دلاليَّـة؛ كالمسـتوى النَّحـويّ، أو المسـتوى الصَّـرفيّ. وقـد يُطلَـق اللَّكسـيمُ علـى العبـارات الاصطِلاحِيـةِ الـتي تَحمِـل معنـى كلمـةٍ مُفـرَدَة؛ فالعبـارَةُ الإنجليزيـةُ: Kick the bucket هـي لَكسِـيمٌ لأنهـا تَعـنِي: die. راجـع lexical entry, lexical item.

إمْكَانِيَّةٌ مُعْجَمِيَّةٌ lexical access

أنمـوذَجٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يَعـني تخزيـنَ الفَـردِ الكلمـاتِ في معجَمـه الذِّهـنيِّ بحيـث يَسـهُل اسـتِدعاؤها إذا دَعَـت الحاجَـةُ إليهـا في العَمَليـة التواصُليـة. يَسـعى الباحثـون في الثُّنائيـة اللغويَّـةِ إلى معرِفـةِ مـا إذا كانـت الكلمـاتُ في اللغـة الثانيـةِ أو الأجنبيـةِ تُخزَن بالطريقَـة الـتي

تُخزَن بها كلماتُ اللغةِ الأمِّ أم أنّ ثمَّةَ مُعجَمًا ذِهنيًّا خاصًّا بكل لغةٍ ثانيةٍ أو أجنَبية. وقد لوحِظ أن سُرعةَ استِدعاءِ الكلماتِ تختَلِف من لغةٍ لأخرى.

اكْتِسَابُ المُفْرَدَاتِ lexical acquisition

مصطلَحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُقصَد به ما يَكتَسِبه المرءُ من المفرَدات المعجَميةِ ودِلالاتِها في لغته الأمِّ أو في اللغة الثانيةِ أو الأجنبية. وهو أحَدُ مجالاتِ اكتسابِ اللغةِ أو النُّموِّ اللغويِّ الذي يَشمل أيضاً اكتسابَ الأصوات، واكتسابَ الصرف، واكتسابَ النحو.

تَنْشِيطٌ مُعْجَمِيٌّ lexical activation

أن تُسَهِّل كلمةٌ تَذَكُّرَ كلمةٍ أخرى أو تُعَرِّفها، حين تكون بين الكلمَتَين علاقةٌ قويَّةٌ، مثلُ: (طَبِيب ومَريض) و(سَفَر وطائرَة) و(تعلُّم ومدرَسة). وتَطبيقُ هذا التَّنشيطِ المعجَميِّ في تدريبات الرَّبط الشائعَةِ الاستعمالِ في بعض طرائق تدريسِ اللغاتِ الأجنَبية، مُفيدٌ في زيادَة الثروَةِ المعجَميةِ وتَنويعِ استعمالاتِها لدى المتعلِّمين، خاصةً حين تُقَدَّم من خلال المذهبِ المعجَميِّ الذي يُركِّز على المتَصاحِبات اللَّفظِيةِ collocations.

غُمُوضٌ مُعْجَمِيٌّ دَلالِيٌّ lexical ambiguity

لَبْسٌ يَنشأ من احتِمال الكلمةِ أكثَر من معنى؛ ككلمة: (عَين) في العربية، وكلمةِ: bank أو: bat في الإنجليزية. وقد يكون المعنى المعجَميُّ واحدًا لكنه يتعَدَّد بحسب السِّياق، مثل كلمةِ: (ظُلْم) العربية في جملة: ظُلْمُ المعلِّمِ حَرامٌ، وكلمةِ: lamb الإنجليزيةِ في جُملَة: The lamb is too hot to eat. راجع ambiguous.

التَّحْلِيلُ المُعْجَمِيُّ لِلمُفْرَدَاتِ lexical analysis

تَعيِينُ كلماتِ الجُملةِ وتحديدُ كلِّ كلمة فيها؛ كالاسم والفعلِ والحَرفِ، وفَحصُ خَصائصِها الصرفيةِ والنحويةِ؛ كالإفراد والتَّثنيةِ والجَمعِ، أو الماضي والمضارِع، والكلمةُ هي وحدةُ التَّحليلِ في هذا المنهَجِ. والتَّحليلُ المعجَميُّ هو أوّلُ طَورٍ في الترجَمة التركيبيَّةِ compilation للبرامِج الحاسوبية.

المَذْهَبُ المُعْجَمِيُّ Lexical Approach

مدخَلٌ أو منهجٌ أو أسلوبٌ في تعليم اللغةِ يَعتَمِد على الوَحدات المعجَميةِ بجميع أنواعِها أساسًا لإعداد المواد اللغويةِ التعليمية، بدَلًا من الاعتِماد على المفرَدات المعجَميةِ vocabularies أساسًا لإعدادها، أو القواعدِ أساسًا لتَنظيمها وعَرضِها وطَريقَةِ تدريسِها. ومَفهومُ الوَحداتِ المعجَميةِ – في هذا المذهَب – واسِعٌ يَشمَل الكلماتِ المفرَدَةَ، والكلماتِ المركَّبَةَ، والتَّعبيراتِ الاصطلاحيةَ، والعباراتِ الجاهِزَةَ أو المسكوكَةَ، والمتَصاحِباتِ اللفظيةَ، والأمثلةَ السائرَةَ. عُرِف المذهبُ المعجميُّ منهَجا للدراسات اللغوية النظرية العامة، واتضحَت معالمه في النصف الأولِ من القرن العشرين على أيدي اللغويين الاجتماعيين، حين نبَّه اللغويُّ البريطانيُّ جون فيرث John Firth اللغويين الوَصفيِّين إلى أهميَّة الدراسَةِ المعجَميةِ عامَّةً وجَوانِبِها الشَّكليةِ خاصَّة، بدَلا من الاقتصار على دراسة الأنظِمَةِ الصوتيةِ والصرفيةِ والنحويةِ للُّغَة، وأكَّد دراسةَ ما بين الكلماتِ من عَلاقاتٍ شَكليةٍ ودلالية. انتَقَلَت تَطبيقاتُ هذا المذهَبِ إلى حَقل تعليمِ اللغات عامَّةً وإعدادِ الموادِّ التعليمية خاصَّةً، حين اتَّضَح أن الاعتِمادَ على المفرَدات المعجَميةِ وحدَها، ونَظْمَها في عباراتٍ وجُملٍ، يحمِل المتعلِّمَ على استِعمال لغةٍ مصنوعَةٍ مُتكلَّفَة، ومختَلِفَةٍ عن اللغة الطبيعيةِ الحَقيقيةِ التي يتواصَل بها الناسُ. وفي السنوات الأخيرَة، اعتَمَد هذا المذهبُ كثيرا على المدوَّنات اللغويةِ الحاسوبيةِ في البَحث عن مادَّتِه وتَوظيفِها في تعليمِ اللغاتِ والبَحثِ في اكتِسابها. راجع lexical competence.

صِنْفٌ مُعْجَمِيٌّ lexical category

١– نوعُ الكلمةِ أو جِنسُها من حيث كونُها اسمًا أو فعلًا أو حَرفًا أو نَعتًا. وتُبرَز أصنافُ الكلمةِ في مداخل المعجَم. راجع lexical entry.

٢– قسمٌ من الكلماتِ يَضُمّ الكلماتِ ذاتَ المعنى المستَقِلّ، كالاسم والصفةِ والفعلِ التامِّ، في مُقابِل نوعٍ من العناصِرِ غيرِ المستقِلَّة، يَضُمّ أدواتِ الرَّبطِ والأفعالَ غيرَ التامَّة والعناصِرَ الدَّالَّةَ على الزَّمن والمطابَقَةِ النحوية.

كِفَايَةٌ مُعْجَمِيَّةٌ lexical competence

مصطلـحٌ في اكتِسـاب اللغـةِ الثانيـة، يُشـيرإلى نَـوعٍ مـن أنـواع الكِفايَـةِ اللغويـة، ويُقصَـد بـه قُـدرَةُ متعلِّـمِ اللغـةِ علـى فَهـم وحداتِهـا المعجَميـةِ واسـتِعمالِها بدرَجـةٍ عاليَـةٍ تَقتَـرِب مـن قُـدرَةِ الناطقيـن بهـا. لا تَقتَصِـر هـذ الكِفايَـةُ علـى المفـرَدات المعجَميـةِ vocabularies، وإنمـا تَشـمل أيضـا الكلمـاتِ المركَّبَـة، والتَّعبيـراتِ الاصطلاحيـة، والعبـاراتِ الجاهِـزَةَ أو المسـكوكَة، والمتَصاحِبـاتِ اللفظيـة، ودَلالاتِ كلِّ نَـوعٍ منهـا، وتَنـوُّعَ هـذه الـدَّلالاتِ بحسـب السِّـياقِ والمقـام. فمتعلِّـمُ الإنجليزيـةِ الـذي يَملِـك كِفايَـةً معجَميـةً يجـب أن يَعـرِف مثـلا كلمـةَ : chair بجميـع أنواعِهـا، وأن يمـيِّز بينهـا وبـين كلمـاتٍ مثـل : stool، و sofa، و bench، واسـتِعمالاتها الحقيقيـة والمجازيَّـة، مثـل : easy chair، و deck chairs، و office chairs، و rocking chairs، و chairman، و chairperson، و chair of the committee. راجـع Lexical Approach.

قَاعِدَةُ بَيَانَاتٍ مُعْجَمِيَّةٍ Lexical Data Base (LDB)

مصطلـحٌ في صناعَـة المدوَّنـاتِ اللغويـة، يُشـيرإلى قاعـدَة بيانـاتٍ للألفـاظ مخزونـةٍ وفقـا للأسُـس المتَّبَعَـةِ في قواعـد البيانـات، مـن حيـث اشـتِمالُها علـى سِـجلّاتٍ records وحُقولٍ fields تحـوي بيانـاتٍ تُعـين علـى اسـترجاع المعلومـات، وتُفيـد الباحِـثَ في الصناعَـة المعجَميَّـة.

كَثَافَةٌ مُعْجَمِيَّةٌ lexical density

نِسبَةُ الأصنـافِ اللغويـةِ types، أو الكلمـاتِ غـيرِ المكـرَّرَة، في نَـصٍّ لغـويٍّ إلى مجمـوع الكلمـاتِ فيـه، أي معَـدَّلُ وُرُودِهـا بالنسـبة إلى العَـدَد الإجماليِّ للكلمـات في النَّـص. تُقـاسُ هـذه النسـبةُ بقِسـمَة الكلمـاتِ المعيَّنـةِ علـى مجمـوع الكلمـاتِ ثـم يُضـرَب الحاصِـلُ في مئـة. ويـرى بعـضُ اللغويِّـين أنهـا النِّسـبةُ بـين عَـدَدِ الكلمـاتِ المعجَميـةِ lexical words مَقسـومةً علـى عَـدَدَ الكلمـاتِ النحويـةِ grammatical words. وتُفيـد نتـائجُ بعـضِ الدراسـاتِ اللغويـةِ التطبيقيـةِ أن زيـادةَ الكَثافَـةِ المعجَميـةِ في النَّـصِّ مؤشِّـرُ علـى صُعُوبَتِـه. راجـع type, type–token ratio.

نُمُوٌّ مُعْجَمِيٌّ lexical development

زيادةُ رَصيدِ المرءِ من مفرَدات لغَتِه الأمِّ أو مفرَدات اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ. يرى بعضُ علماءِ اللغةِ النفسيّين أن النُّمُوَّ المعجَميَّ مما يَصعُب ضَبطُه في النُّمُوِّ اللغويِّ المرحَليِّ لدى الطفلِ أو الكَبير، قِياسا على النُّمُوِّ في الجوانب الصوتيةِ والصرفيةِ والتركيبية. فالثَّروَةُ اللغويةُ تؤثِّر فيها البيئةُ المحيطَةُ بالطفلِ والثقافةُ المنزِليةُ، ونوعُ وَسائلِ الإعلامِ التي يَتَلقّاها، في حين يَقِلُّ تأثيرُ هذه العواملِ (الخارِجيةِ) في النُّمُوِّ اللغويِّ في الجوانب الأخرى، ولاسيّما في الجوانب التركيبية.

انْتِشَارٌ مُعَجِمِيٌّ lexical diffusion

راجع diffusion (2).

مَدْخَلٌ مُعْجَمِيٌّ lexical entry

١- البَندُ المعجَميُّ الواقِعُ في رَأس مادَّةٍ داخلَ المعجَم، وهي الكلمةُ التي تتطلَّب وَصفا لطريقَة نُطقِها، وشَرحا لمعناها أو معانيها، وسَردا لتَصريفاتها ومشتَقاتِها، وذِكرَ مُرادِفاتِها وأضدادِها، وإيرادَ أمثِلَةٍ سِياقيَّةٍ لتَوضيحها، أو وَضعَ صُوَرٍ لتَمثيلها. فالمعجَمُ - في نَظَر بعضِ اللغويين - ما هو إلا مجموعةُ المداخِلِ المعجَميةِ lexical entries.

٢- مصطلَحٌ في النحو التوليديِّ التحويليِّ، يُقصَد به الكلماتُ والعباراتُ المرَتَّبَةُ في المكوِّن الأساسِ للقواعد، الذي يتضَمَّن طريقةَ النُّطق، والمعنى، والصِّنفَ المعجَميَّ، والعناصِرَ اللغويةَ المصاحِبة. راجع lexicon.

تَعَادُلٌ مُعْجَمِيٌّ lexical equivalence

مصطلَحٌ معجَميٌّ يَشيع استِعمالُه في الترجَمة، يَعني التَّقارُبَ أو التَّشابُهَ الدَّقيقَ في المعنى بين كلمةٍ في اللغة المصدَرِ وما يُقابلها في اللغة الهدَف. والتَّعادُلُ التَّامُّ بين كَلِمَتَين في لغَتَين مختَلِفَتَين نادِرٌ جدًّا، كما هو نادِرٌ في اللغة الواحدَةِ لدى كثيرٍ من اللغويين، ولو في واحِدٍ من دلالاتها.

خَطَأٌ مُعْجَمِيٌّ lexical error

الخَطأُ اللغـويُّ الـذي يَقَـع فيـه الفَـردُ بسَـبَب سُـوءِ اسـتعمالِ كلمـةٍ مـا في جُملـة. وهـو إمـا خَطأٌ في اللَّفـظ أو في الدَّلالـة أو في الاسـتِعمال، خِلافـا للأخطـاء في التراكيـب أو في الاسـتعمال التَّـداوليّ.

اسْتِثْنَاءٌ مُعْجَمِيٌّ lexical exception

حالَـةٌ اسـتِثنائيةٌ لبعـض العناصِـرِ المعجَميـةِ الـتي لا تخضَـع للقواعـد الـتي تَنطَبِـق على جِنسـها مـن الأسـماء أو الأفعـالِ أو الصفـات. فمُعظَـمُ الأفعـالِ المتعَدّيَـةِ في الإنجليزيـة مثـلا يمكـن أن تُبـنَى للمَجهـول، لكـن أفعـالا قليلـةً جـدًّا مثـلُ: fit، مُسـتَثناةٌ مـن هـذه القاعـدة؛ إذ يُقـال: That suit fits you، لكـن لا يُقـال: *You are fitted by that suit، أي إن الفعـلَ: fit مُسـتَثنًى مـن البنـاء للمَجهـول. وفي العربيـة أفعـالٌ لا تُسـتَعمل مَبنِيّـةً للمَعلـوم.

حَقْلٌ دَلاليٌّ lexical field

حَقـلٌ أو مَجـالٌ يَضُـمُّ مجموعـةً مـن الكلمـات أو العبـاراتِ الـتي تَربطهـا علاقـاتٌ دلاليـةٌ أو وَظيفِيـة. فالكلمـاتُ: (أبٌ) و(أمٌّ) و(أخٌ) و(أخـتٌ) و(عَـمٌّ) و(عَمَّـةٌ) و(خـالٌ) و(خالـةٌ) ونحوُهـا، تَنتَـمي إلى حَقـلٍ دَلاليٍّ واحـدٍ هـو العائلَـةُ أو القَرابَـةُ. والكلمـاتُ: (يَـد) و(رِجْـلٌ) و(عَـينٌ) و(أنـفٌ) و(رأسٌ) ونحوُهـا، تَنتَـمي إلى حَقـلٍ دَلاليٍّ واحـدٍ هـو الجِسـم. والكلمـاتُ: (أبيَـض) و(أسـوَد) و(أحمَـر) و(أخضَـر) ونحوُهـا، تَنتَـمي إلى حَقـلِ الألـوان، وهكـذا. راجع semantic field

صِيغَةٌ مُعْجَمِيَّةٌ lexical form

صِيغَـةٌ للكلمـة المعجَميـةِ، تُـدرَس مـن حيـث معناهـا وحَسـب، لا مـن حيـث وَظيفَتُهـا النحويـةُ أو الصرفيـةُ مثلا.

شُيُوعٌ مُعْجَمِيٌّ lexical frequency

شُـيوعُ المفـرَداتِ المعجَميـة، وهـو عَـدَدُ المـرّاتِ الـتي تتكَـرَّر فيهـا كلمـاتٌ معيَّنـةٌ في نصـوصٍ لغويـةٍ. يُـدرَس شـيوعُ المفـرداتِ لأغـراضٍ تحليليـة أو تَطبيقيـة، ولاسـيَّما في إعـداد المـوادِّ

التعليميـة؛ فتُقَـدَّم المفـرَدات الأكـثَر شُـيوعًا علـى الشـائعة، وتُقَـدَّم الشـائعةُ علـى غـير الشـائعة. وقـد أصبَحَـت دراسـةُ شُـيوعِ المفـرَداتِ مُهمَّـةً في تحليـل الخِطـاب، خاصـةً بعـد توفـرِ الأدواتِ البحثيـةِ في البرامـج الحاسـوبية، وتَطـوُّرِ لسـانيّات المدوَّنـات. راجـع frequency count, frequency list, frequency of occurrence.

النَّحْوُ المُعْجَمِيُّ الوَظيفِيُّ Lexical-Functional Grammar

نظريـةٌ لغويـةٌ تَوليديَّـةٌ، أو أنمـوذَجٌ نحـويٌّ تَوليـديٌّ، طـوَّرَه اللغويـان الأمريكيـان جـون بريزنـان John Bresnan ورونالـد كابـلان Ronald Kaplan وزملاؤهمـا في نهايـة السـبعينيات مـن القـرن العشـرين. يَنطَلِـق هـذا النحـوُ مـن المعجَـم أساسـا للبنـاء النحـويِّ، ويأخُـذ بالوَظائـف النحويـةِ أخْـذًا أوَّلِيًّـا، ويتخَلَّـص مـن القواعـد التَّحويليَّـة. فتَحويـلُ الفعـلِ المبنـيِّ للمَعلـوم إلى فعـلٍ مبنـيٍّ للمَجهـول، مثـلا، ينطَلِـق مـن العلاقـة المعجَميـةِ بينهمـا بالنظَـر إلى انتِمائهمـا إلى مَدخَـل معجَمـيٍّ واحـد. وفي هـذا النحـوِ يقـوم المكوِّنُ المعجَـميُّ مقـامَ المكـوِّن النَّظْـميِّ في النحـو التوليـدي، وتُقَسَّـم فيـه البِنيـةُ النَّظميـةُ إلى مجموعـةٍ مـن المقوِّمـات ومجموعـةٍ أخـرى مـن الوَظائـف. اسـتفاد بعـضُ اللغويـين مـن هـذه النظريـةِ في وَصـف نحـوِ بعـضِ اللغـاتِ وَصفًـا معجَميًّـا، وحاوَلـوا تطبيـقَ ذلـك في تعليـم اللغـات.

فَجْوَةٌ مُعْجَمِيَّةٌ lexical gap

عَـدَمُ وُجـودِ كلمـةٍ مُفـرَدةٍ محـدَّدةٍ في لغـةٍ مـا للدّلالـة علـى شيءٍ معـيَّن؛ فيُضطَـرُّ أهـلُ اللغـة إلى اسـتعمال عبـارَةٍ أو جُملـةٍ لوَصـف هـذا الشـيءِ أو التَّعبـيرِ عنـه. مثـالُ ذلـك عَـدَمُ وُجـودِ اسـمٍ في الإنجليزيـة يَشـمَل البقَـرَةَ cow والثَّـوْرَ bull، خِلافـا لكلمـةِ: horse الـتي تَشـمَلَ الحِصـانَ stallion والفَـرَسَ mare. وقـد تكـون الفَجـوَةُ في لغـةٍ مـا، لكـن لا يَشـعُر بهـا الناطقـون بتلـك اللغـة؛ كعَـدَم التَّفريـق بـين عَـمٍّ وعَمَّـةٍ وبـين خَـالٍ وخَالَـةٍ في الإنجليزيـة، وعَـدَمِ وُجـودِ ضَمائـرَ في الإنجليزيـة كمـا هـي في لغـاتٍ أخـرى كالعربيـة. وتُمَثِّـل هـذه الفَجـوَةُ مُشـكلاتٍ لمتعلِّـمي اللغـاتِ الأجنبيـةِ حـين يُفاجَـؤون بكلمـاتٍ في اللغـة الهَـدَفِ لا مُقابِـل لهـا في لغَتهـم الأمِّ؛ فيَصعُـب عليهـم حينئـذٍ تَصـوُّرُ معناهـا، أو لا يجِـدون في اللغـة الهَـدَفِ مفـرَدةً مقابِلـةً لمفـرَدَةٍ شـائعةِ الاسـتعمالِ في لغَتهـم الأمّ.

بَنْدٌ مُعْجَمِيٌّ lexical item

صَيغـةٌ لغويـةٌ مسـتَقِلَّةٌ يمكـن أن تَقَـع مَدخَـلًا في المعجَـم، أو هـي أسـاسُ مَداخِـلِ المعجَـم.

راجـع lexeme, lexical entry.

تَعْجِيمٌ lexicalization

١- التَّعبـيرُ عـن المعـنى أو المعـاني باسـتعمال مفـرَدَةٍ أو مفـرَداتٍ معجَميـةٍ معيَّنـة، بإحـدى الوَسـائلِ اللغويـةِ المعروفـة، كالاشـتِقاقِ والنَّحـتِ والاقـتِراضِ والدَّمـجِ أو التركيـب.

٢- التَّفريـقُ أو التَّمييزُ بـين شـيئَين تمييزًا وَظيفيًّا باسـتعمال كلمَتَـين مختَلفِتَـين. والمفـرَداتُ الـتي يُمـيَّزُ فيهـا بـين أسـماءِ الحيوانـاتِ وأسـماءِ لحومِهـا تُسـمّى مُعجَّمَـةً lexicalized. فاسـمُ الخِنزيـرِ في الإنجليزيـة: pig، أمـا لَحمُـه فهـو: pork، واسـمُ الغَـزالِ فيهـا: deer، أما لَحمُه فهـو: venison

٣- تحويـلُ الكلمـةِ الوَظيفيـةِ إلى كلمـةٍ مُعجَميـة، وذلـك حـين تتَضـاءل القِيمَـةُ أو الوَظيفـةُ النحويـةُ للعنصُـرِ النحـويِّ تدريجيًّـا حـتى يتحَـوَّل إلى عنصُـرٍ معجَـميٍّ أو شَـبيهٍ بعنصُـر معجَـمي. ويُسـمى هـذا أيضـا بنَقـصُ النحويـةِ degrammaticalization، ويُقابِلـه الانتِحـاءُ أو القَعْـوَدَة. راجـع grammaticalization.

المَدَى المُعْجَمِيُّ lexicalization span

مصطلَـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، اسـتَعمَله دان سـلوبين Dan Slobin وغـيرُه، للتَّمييز بـين المـدَى المعجَـميِّ لـدى الأطفـال والمـدَى المعجَـميِّ لـدى الكِبـار. عرَّفـه سْـلوبين بأنـه: عَـدَدُ عناصِـرِ التركيـبِ الـتي يمكـن التَّعبيرُ عنها بوَصفها كلماتٍ تحـتَ تأثيرِ الوَقـتِ لنُطقٍ مُفرَد. وبنـاء علـى ذلـك، فـإن المـدى المعجَـميَّ لـدى الطفـل قَصـيرٌ نسـبيًّا، أمـا الكبـيرُ فمَـداه المعجَـميُّ أطـولُ مـن مـدَى الطفـل.

١- مَعْنًى مُعْجَمِيٌّ lexical meaning

معنى الكلمةِ مجرَّدةً من الاستعمال الحقيقيِّ، أي معناها كما تَرِد في المعجَم، خارجَ السِّياقِ النحويِّ، وفي غيرِ الاستعمالاتِ المجازِية. ويُطلَق هذا المصطلح أيضا على معنى الجُملةِ المستَمَدِّ من معاني كلماتِها، في مقابِل المعنى التركيبيِّ النحويِّ structural meaning المستَمَدِّ من تركيب الكلماتِ في الجُملَة.

٢- مَعْنًى جِذْرِيٌّ

القَدرُ المشتَرَكُ من المعنى بين الكلماتِ المشتَقَّةِ من جِذرٍ واحد؛ كمعنى الكتابةِ في الكلمات: (كتَبَ) و(يَكتُب) و(كِتابَة) و(كاتِب) و(كِتاب) و(مكتوب)...

تَحْدِيثٌ مُعْجَمِيٌّ lexical modernization

مصطلحٌ في السياسةِ اللغويةِ والتَّخطيط، يُقصَد به الجُهودُ التي تَبذُلها الهيئاتُ اللغويةُ الرّسميةُ والمجامِعُ اللغويةُ من تحديثٍ لمفرَدات اللغةِ ومُصطَلَحاتِها ودلالاتِها في بلَدٍ ما؛ لتُواكِب النُّموَّ المعرفِيَّ والتقدُّمَ التّقنيَّ، أو لتُحقِّق أهدافا سياسيّةً أو اجتماعيّةً أو ثقافيّةً أو دِينِيّة. من أمثلة ذلك ما حَدَث في السُّوَيْد لتَحديث اللغةِ السُّوَيْدِية حين أُنشِئ مركَزٌ للمصطَلَحات الفَنِّيَّة؛ لتَنسيق المحدَثِ منها، وتوحيدِ بنائه، ونَشرِه، وتَعميمِ استِعمالِه. ومن أمثِلَته أيضا ما حدَث للُّغَتَين التركيّةِ والعِبريّة.

مُورْفِيمٌ مُعْجَمِيٌّ lexical morpheme

١- مورفيمٌ يُستخدَم في بناء كلماتٍ جديدةٍ في اللغة، كاللّواحق مثل: ability في مثل: probability، ونحوِ ذلك مما يمكن دُخولُه على كلماتٍ جديدةٍ قِياسا على الكلماتِ الموجودَةِ في اللغة، ويكون له معنًى خاصٌّ.

٢- مورفيمٌ وَظيفَتُه الأوَّليّةُ التعبيرُ عن المعنى، مثل: step في الكلمة الإنجليزيةِ: stepmother، في مُقابِل المورفيمِ النحويِّ الذي يُعبِّر عن الوَظيفة أو الوَظائفِ النحويةِ؛ كأدوات الرَّبط، وأدوَات التَّعريفِ والتَّنكير، ونحوِ ذلك.

٣- وَصف يُطلَق أحيانًا على أيّ وحدةٍ لغويةٍ منفَصِلةٍ تمثّلها الكلمةُ المستقلّةُ المعنى، في مُقابِل الوحدةِ اللغويةِ الوَظيفيةِ أو النحويةِ المنفَصِلةِ، كحُروف الجَرِّ مثلا، وفي مُقابِل الوحدةِ اللغويةِ الزائدةِ، كحروف الزيادةِ.

عِلْمُ الصَّرْفِ المُعْجَمِيُّ lexical morphology

رُؤيةٌ للصَّرف نَمَت في الولايات المتحدةِ الأمريكية، خاصةً في الإطار العامِّ للنظرية التوليدية، ترى أن المورفيمَ هو الوحدةُ الأساس، وأن للكلمات بناءً تكوينيًّا يُعَدُّ المورفيمُ أصغَرَ هذه التكوِيناتِ أو العناصِرِ المكوِّنَة.

أَخْطَاءٌ مُعْجَمِيَّةٌ lexical pathology

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يُشير إلى الأخطاء الشائعةِ في استعمال المتعلِّمِ المفرَداتِ المعجَميةَ أو في اشتِقاقها، وقد يَشمَل الأخطاءَ في دَلالاتِها، في مُقابِل الأخطاءِ الصوتيةِ والصرفيةِ والنحويةِ.

تَكْرَارٌ مُعَجَمِيٌّ lexical reiteration

مَفهومٌ في تحليل الخِطاب، طُبِّق في بعض طرائقِ تعليمِ اللغاتِ للمُبتَدئين خاصَّةً، يُقصَد به استِعمالُ كلماتٍ بدَلا عن الضّمائر أو غيرِها من أشكال الإبدالِ الأخرى؛ فالكلمةُ تُكَرَّر مرَّةً أو مرّاتٍ أخرَى في جُمَلٍ لاحِقَةٍ تحيلُ إلى الشيء نفسِه أو إلى أنموذَجٍ آخَرَ لشيءٍ من النّوع نفسِه.

عَلاقَاتٌ مُعْجَمِيَّةٌ lexical relationships

١- مصطلحٌ معجَمي دلاليٌّ، يقصَد به العلاقاتُ التي تكون بين كلماتِ اللغةِ الواحِدَة؛ من ترادُفٍ، وتَضادٍّ، وتَقابُلٍ، واحتِواءٍ كتابيٍّ، ونحوِ ذلك مما يُبحَث في علم الدَّلالة.

٢- مصطلحٌ في تحليل النَّصّ، يَعني مجموعَ العلاقاتِ القائمَةِ بين مفرَداتِ التركيبِ الواحد، كأن يُقال مثلا: إن كلمةً ما في النصّ ترتَبِط بكلمةٍ أخرى ارتِباطًا دَلاليًّا ضِمنيًّا.

البَحْثُ المُعْجَمِيُّ (الذَّاتيُّ) lexical search

مصطلـحٌ في علـم النفـسِ القـرائيِّ، وفي أنمـوذَج كـوف Gough's Model للقـراءة الحَرفيـةِ التراكُمِيـةِ تحديـدًا، نَـصَّ عليـه فيليـب كـوف Philip Gough ضِمـنَ خمـسِ مسـائلَ يـرى أنهـا تتحكَّـم في عمَليّـات القـراءةِ لـدى القـارئ، وهـي: التَّمثيـلُ الرَّمـزيُّ، وتَعـرُّفُ الحُـروفِ، والرَّبـطُ بـين الرَّمـزِ والمعـنى، والبحـثُ المعجَـميُّ الـذاتيُّ، والذَّاكِـرَةُ الأوّليَّـة. راجـع Gough's Model.

آلِيَّةُ البَحْثِ المُعجَمِيَّةِ lexical-search mechanism

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفـسيٌّ، اسـتُخدِم في التَّرجَمَـة التَّقليديـةِ وطُبِّـق في التَّرجَمَـة الآلِيَّـة، إشـارَةً إلى حاجَـة المتَرجِـمِ إلى البَحـث في معـنى المفـرَدَة المعجَمِيَّـة الـتي لا تَدخُـل ضِمـنَ مخزُونـه مـن المفـرَدات الشّـائعة. راجـع frequent–lexis store.

مَرْحَلَةُ البَحْثِ المُعْجَمِيِّ lexical-search stage

مرحَلـةٌ مبكّـرَةٌ في تعلّـم اللغـةِ الثانيـةِ أو الأجنبيـةِ، يَبحـث فيهـا المتعلِّـمُ عن معـنى كلِّ كلمـةٍ يَسـمعُها أو يَقرؤهـا، تَليهـا المرحَلـةُ النحويـةُ الـتي يحـاوِل فيهـا فَهـمَ العلاقـاتِ النحويـةِ بـين الكلمـات، ثـم مرحَلـةُ تخزيـنِ المعـنى في الذاكـرَة القَصـيرَةِ أو الطويلَـةِ الأمَـد. لكـنّ معظَـمَ اللغويـين التطبيقيِّـين لا يَعْتَـدُّون بهـذه المراحِـلِ الثـلاثِ في تعلُّـم اللغـة، ولا يُصنِّفونهـا ضِمـنَ اللغـةِ المرحليـة؛ لأنهـا تمثِّـل النظـرَةَ التقليديـةَ للنُّمـوِّ اللغـويِّ، وتَظهَـر أحيانًـا لـدى غـيرِ الماهِريـن في تعلُّـم اللغـةِ الثانيـة.

اللُّغَةُ المَصْدَرُ للمُفرَدَاتِ lexical source language

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُطلَـق علـى اللغـة الـتي اسـتَمَدَّت منهـا اللغـةُ الهَجـينُ pidgin language أو اللغـةُ الموَلَّـدَةُ creole language مُعظَـمَ كلماتِهـا. راجـع base language.

نَبْرُ المُفْرَدَةِ lexical stress

النَّـبرُ المعجَـميُّ، وهـو النَّـبْرُ الخـاصُّ بالكلمـة خـارِجَ السِّـياق، خِلافـا لنَبرهـا في التركيـب أو السِّـياق. فنَـبرُ: bluebeard يختَلِـف عـن نَـبرِ كلٍّ مـن: blue وحدَهـا، و: beard وحدَهـا، خـارِجَ

التركيـب. وفي الجُملة الإنجليزيـةِ: Any increase in pay is needed and I'm going to increase his pay، يُلحَظ أن النَّبرَ في: increase الأولى كان على المقطَع الأوَّلِ (لأنها وردت اسمًا)، في حين كان على المقطَع الثاني في: increase الثانية (لأنها وردت فعلًا). ويُسمّى هذا النَّبرُ أيضا نَبرَ الكلمةِ word stress، خِلافًا لنَبرِ الجُملة.

المَنْهَجُ المُعْجَمِيُّ/المُقَرَّرُ المُعْجَمِيُّ lexical syllabus

مصطلحٌ لغوي تطبيقيٌّ تعليميٌّ، يُشيرإلى أحَدِ المناهِجِ أو الأساليبِ التي تحكُم إعدادَ المقرَّراتِ والموادِّ التعليميةِ في تعليم اللغات، ينطَلِق من المفرَداتِ المعجَميةِ أساسا لاختيار المحتوَى وتَنظيمِه وتقديمِه، ويُسمّى أيضا: lexical-based syllabus. أما المناهجُ الأخرى فهي المنهجُ النحويُّ أو التركيبيُّ، والمنهجُ الوَظيفيُّ، ومنهجُ المهمَّةِ، والمنهجُ التواصُليُّ، ومنهجُ المحتوى. ويختَلِف المنهجُ المعجَميُّ هذا عن المذهبِ المعجَميِّ في تعليم اللغة lexical approach؛ فالأوّلُ يَعتَمِد على المفرَدات أساسًا لاختيار المحتوى وتَنظيمِه، أما الثاني فيَعتَمِد على العبارات الاصطلاحيةِ والمتصاحِباتِ اللفظيةِ collocations أساسا للموادِّ اللغوية، ولا يُعوِّل كثيرا على الكلمات المفرَدَة. راجع lexical approach.

وَحْدَةٌ مُعْجَمِيَّةٌ lexical unit

الصِّيغَةُ المعيَّنةُ للكلمة، وهي وحدةٌ تختَلِف عن الوحدة الدّلاليةِ semantic unit التي هي وحدةُ التحليلِ المعجَمي.

فِعْلٌ مُعْجَمِيٌّ lexical verb

فعلٌ تامٌّ له معنًى معجَميٌّ واضِح، مثلُ: (ذَهَبَ) و(جَلَسَ) و(يَكتُب)، و(اخْرُجْ) في العربية، ومثلُ: come, give, work, finish.. في الإنجليزية. هذا الفعلُ يمكن أن يَرِد وحدَه في الجُملة، أو مقتَرِنا بفعلٍ مساعِدٍ كما في بعض اللغات؛ ليوَضِّح هيئتَه أو صِيغَتَه أو زمَنَه أو غيرَ ذلك. راجع auxiliary verb, full verb.

كَلِمَةٌ مُعْجَمِيَّةٌ lexical word

وَصفٌ يُطلَق على كلمة المحتوَى content word، وهي الكلمةُ التي تَحمِل معنًى معجَميًّا خاصًّا بها، خلافا للكلمة الوَظيفيةِ التي لا تحمِل معنًى معجَميًّا مُستَقِلًّا، بل وَظيفةً نحويَّة. فكلمةُ: (كتاب) في جُملة: هذا كتابٌ، كلمةٌ معجَميةٌ أو كلمةُ محتوى، أما كلمةُ: (هذا) فهي كلمةٌ وَظيفيةٌ ذاتُ معنًى نحويٍّ. راجع content word, function word, lexical meaning.

مُسْتَوى نَحْوِيٌّ مُعْجَمِيٌّ lexico-grammatical level

مستوى من مستويات التحليلِ اللغويِّ في النحو النِّظاميِّ systemic grammar الذي تَبنّاه اللغويان الاجتماعيان مايكل هاليداي M.A.K. Halliday وجون فيرث John Firth؛ يَعتَمِد على الشَّكل، ويَجمَع بين القواعد والمفرَدات. راجع systemic linguistics.

عِلْمُ صِنَاعَةِ المُعْجَمِ lexicography

أحَدُ فروعِ علمِ اللغةِ التطبيقيِّ، يُعنَى بصناعَة المعجَمِ وتأليفِه من حيث ترتيبُ مفرَداتِه ومَداخِلِه، وشرحُ كلماتِه، وإعدادُ صُوَرِه، وإخراجِه بشَكلٍ يُناسِب القارئَ الموَجَّه إليه. وهو غيرُ علمِ المعجَمِ أو علمِ المفرَداتِ lexicology الذي يَقَع في الجانب النظريِّ من علم اللغة. ويُطلَق على المعجَميِّ المشتَغِلِ بهذا العِلمِ، أي مؤلِّف المعجَمِ: lexicographer. راجع lexicographer, lexicology.

مُؤَلِّفُ المُعْجَمِ lexicographer

اسمٌ يُطلَقُ على صانِع المعجَم، وهو المعجَميُّ المتخَصِّص في صناعَة المعاجِم، لا اللغويُّ المتخَصِّص في المادة اللغويةِ للمُفرَدات lexicologist، المشتَغِلُ بعلم المعجَمِ lexicology، وإن كان الغالِبُ في صُنَّاع المعاجِم أن يكونوا من اللغويِّين، لاسيَّما في اللغة العربية.

عِلْمُ المُعْجَمِ/عِلْمُ المُفْرَدَاتِ lexicology

فَرعٌ من علم اللغةِ وعلمِ الدّلالةِ تحديدًا، يُعنَى بدراسة مفرَداتِ اللغةِ من حيث اشتِقاقُها ودَلالاتُها ومُرادِفاتُها وتعَدُّدُ معانيها، ويُعنَى بتغَيُّر صِيَغِها وتطَوُّرِ دلالاتِها عبرَ الزَّمن.

والمشـتَغِل بهـذا العلـمِ يُسـمّى لغويًـا أي مُشـتَغِلاً بمـتن اللغـةِ lexicologist. وعلـمُ المعجَـمِ أسـاسٌ تَعتَمِـد عليـه صِناعَـةُ المعجَـم، أي إن صُنّـاعَ المعاجِـمِ يَعتَمِـدون علـى مـا يقدّمـه علمـاءُ المفـرَداتِ والدّلالـة. راجـع lexicographer, lexicologist.

لُغَوِيٌّ (عَالِمٌ فِي مَتْنِ اللُّغَةِ) lexicologist

اسـمٌ يُطلَـقُ علـى اللغـويِّ المعجَـميِّ المتخَصِّـصِ في مَـتْن اللغـة، أي في المـادَّة اللغويـةِ للمُفـرَدات أو المعجَـم. وهـو المصطلَـحُ الـذي كان يُطلَـق علـى عُلمـاء العربيـةِ في عَصـر تَـدوين مُتُونِها، تلـك المتـونُ الـتي كانـت مـادّةً للنحويِّـين والصرفيِّـين إضافـةً إلى المعجَميِّـين. مـن أولئـك اللغويـين بهـذا المعـنى: الأصمَعِـيُّ، وأبـو عَمـرو بـنُ العَـلاء، وغيرُهمـا.

مُعْجَمٌ/مُفْرَدَاتٌ lexicon

١- مَـتْنُ اللغـةِ، وهـو مجمـوعُ الكلمـاتِ والعبـاراتِ في لغـةٍ مـا، قـد تكـون مجموعـةً ومرَتَّبـةً تَرتيبـا خاصًّـا، ألِفبائيًّـا، أو دَلاليًّـا، أو غـيرَ ذلـك. وهـو بهـذا المفهـوم مُـرادِفٌ لكلمـة مُعجَـم dictionary. بَيـدَ أن لفـظَ lexicon يَغلِـب اسـتِعمالُه في المعاجِـم الإلكترونيـةِ electronic dictionaries

٢- معجَمٌ تاريخيٌّ يضمّ سَرْدا لمفرَدات لغةٍ قديمةٍ، كمُفردات اللاّتِينِيةِ واليونانيةِ مثلا.

٣- مجمـوعُ المفـرَداتِ المعجَميـةِ المخزونَـةِ في ذِهـن الناطِـقِ بلُغـةٍ معيَّنـة؛ يتضَمَّـن طريقَـةَ نُطقِهـا، واسـتعمالَها في سـياقاتٍ تركيبيـة، وإدراكَ معانيهـا ودلالاتِهـا. راجـع mental dictionary

٤- الكلمـاتُ والعبـاراتُ في المكوِّن الأسـاسِ للنحـو التوليـديِّ التحويليِّ، والمعلومـاتُ المتعَلِّقَـةُ بهـا. راجـع lexical entry.

عِلْمُ الإِحْصَاءِ المُعْجَمِيِّ lexicostatistics

علـمٌ يُعـنَى بدراسـة مفـرَداتِ لغَتَـين أو أكـثَر، دراسـةً إحصائيـةً رياضيَّـة؛ لمعرفـة مـدى تَشـابُهِهما، ونـوعِ العلاقـةِ بينهمـا، وتَصنيفِهمـا بنـاء علـى ذلـك. وقـد يكـون الهَـدَفُ تحديـدَ الزَّمـن الـذي افتَرَقَـت فيـه اللغَتـان أو عَـدَدٌ مـن اللغـات. ويـرى بعـضُ اللغويـين أن

هـذا العلـمَ مـن أضـعَـف المناهـجِ اللغويـةِ في تحديـد العلاقَـةِ بـين اللغـاتِ، لاعتِمـاده علـى أسـاليب ظَنيَّـةٍ في الغالـب.

مَصْدَرُ الكَلِمَات **lexifier**

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُطلَـق علـى اللغـة الـتي اسـتَمَدَّت منهـا اللغـةُ الهَجِـينُ pidgin language أو اللغـةُ المَوَلَّـدَةُ creole language مُعظَـمَ كلِماتِهـا، تُسـمّى أيضـا: lexifier language. راجـع base language, lexical source language.

رَسْمٌ كَلِمِيٌّ **lexigram**

شَـكلٌ يُبـيِّن علاقـةَ كلمـةٍ مـا بكلمـاتٍ أخـرى مـن حيـث المقارَنـةُ أو الوَظيفـةُ أو النَّـوعُ أو المكانُ أو التَّشَـابُهُ أو التَّبَعِيَّـة.

١- مُفْرَدَاتُ اللُّغَةِ/مَتْنُ اللُّغَةِ **lexis**

مـا تتضَمَّنـه لغـةٌ مـا مـن مفـرَداتٍ معجَميـةٍ مقارَنَـةً بالقواعـد النحويـةِ والصرفيـةِ الـتي تتألَّـف مـن هـذه المفـرَدات.

٢- تَحْلِيلُ لَفْظِيٌّ للمُفْرَدَات

منهـجٌ اهتَـمَّ بـه مايـكل هاليـداي M.A.K. Halliday في السـتينيات مـن القـرن العشـرين، يُعـنَى بتحليـل مفـرَداتِ اللغـةِ ودراسـتِها مـن حيـث دلالاتُهـا والعلاقـاتُ بـين هـذه الـدَّلالات؛ كعلاقـات التَّضـادِّ مثـلا، لا مـن حيـث أصواتُهـا أو مورفيماتُهـا أو غـيرُ ذلـك.

دِرَاسَةُ تَنْظِيمِ المُفْرَدَات **lexotactics**

دراسـةُ تَنظيـمِ المفرَداتِ المعجَميـةِ وترتيباتِهـا في سِـياقٍ مـا، أو دراسـةُ هـذا النظـامِ لاسـتِنباط القوانـينِ الـتي تُعَـيِّن تَرتيـبَ المفـرَداتِ وعَلاقاتِهـا.

١- وَصْلُ الكَلِمَات liaison

مصطلحٌ صوتيٌّ، يُشيرإلى نوعٍ من التَّسهيل في الانتِقال من صوتٍ إلى آخَر، يتمَثَّل في نُطق الصامِتِ غيرِالمنطوقِ في آخِرالكلمةِ إذا تَلاه صائتٌ في مطلَع الكلمةِ التاليَة؛ بحيث تُنطَق الكلمَتان كأنهما كلمةٌ واحدة، مثلُ نُطق: here are في الإنجليزية، ومثلُها: I'm, we're, it's. ويَشيع هذا الوَصلُ كثيرا في اللغة الفرنسية، في مثل: les enfant (الأطفال)، في حين لا يَظهَر نُطقُ هذا الصامتِ إذا تَلاه صامِتٌ، كما في الكلمة الفرنسيةِ: les chats (القِطَط).

٢- مُتَرْجِمٌ وَسِيطٌ

وَصفٌ يُطلَق على من يَقوم بالترجمة الشَّفهيَّةِ التَّعاقُبِيَّةِ بين لغَتَين في كلا الاتجاهَين. وغالِبا ما يُمارَس هذا النَّوعُ في المفاوَضات التي تجري بين المؤسّساتِ أوالشّرِكات، وقد يكون المترجِمُ عُضوا في أحَد الفريقَين المتَفاوِضَين، فيُساعِد في تَسهيل عمَليَّةِ التَّفاوُضِ وتَيسيرالتَّفاهُمِ بين الأطرافِ المتَفاوِضَة.

مُتَرْجِمٌ شَفهِيٌّ وَسِيطٌ liaison interpreter

راجع liaison (2).

مَهَارَاتٌ مَكْتَبِيَّةٌ library skills

مهاراتُ استخدامِ المكتَبَة، وكَيفيةِ الوُصولِ إلى المراجِع والكُتُبِ والمجلات، وقواعِدِ المعلومات، ومَصادِرِالتعلُّم، والاستِفادةِ منها؛ سواء من داخِل المكتَبَة، أو عَبرَالشَّبَكةِ الداخِليةِ للجامعة intranet، أو عَبرَالشَّبَكةِ العالَميةِ internet. ومهاراتُ استعمالِ المكتَبَةِ مهمَّةٌ لمتعلِّم اللغة؛ إذ تساعِده على تَنمِيَةِ مهاراتِه اللغوية، وتُكسِبه مزيدا من المفرَدات الجديدَةِ والتَّعبيراتِ الاصطِلاحيةِ، والمفاهيمِ الثقافية، خاصةً ترتيبَ أسماءِ المؤلِّفين وطريقَةَ كتابَتِها باللغة الهَدَف.

مِقْيَاسُ لِيكَرْت Lickert Scale

مقيـاسٌ شـائعُ الاسـتعمالِ في البحـث العلـميِّ في تعليـم اللُّغـات، يتكـوَّن مـن مجموعَـةٍ مـن العبـارات الـتي تَهـدِف إلى قيـاس الاتجاهـاتِ نحـو موضـوعٍ معـيَّن، ويُطلَـب مـن المسـتَجيبِين ذِكـرُ درجَـةِ قَبولِهـم أو عَـدَمِ قَبولِهـم للفِكـرَة الـتي يَحمِلها السـؤالُ بالإجابـة عـن كل عبـارَةٍ بإحْـدى الإجاباتِ التاليـة: مُوافـقٌ تمامًـا، مُوافـقٌ، غـيرُ متأكِّـد، غـيرُ مُوافـقٍ، غـيرُ موافـقٍ تمامًـا؛ وذلـك لتَوليـد قيمَـةٍ عَدَدِيـةٍ لإجابـةٍ محـدَّدَةٍ عـن سـؤالٍ نَوعِـيٍّ (ضَعيـفٌ، وسَـطٌ، جيِّـدٌ، جيِّـدٌ جدًّا، ممتـاز). وتُعطَـى كلُّ إجابـةٍ منهـا قيمَـةً عدَدَيـة، ثـم يَحصُـل الفَـردُ المسـتَجيبُ علـى درجَـة المِقيـاسِ بجَمـع إجابـاتِ الفَـردِ عـن عبـارات المِقيـاس، ويُعَـبِّر المجمـوعُ عـن مـدى اتجـاهِ الفَـردِ نحـوَ موضـوع معـيّن. ويُسـتَعمَل هـذا المقيـاسُ لدراسـة مـدى القَلَـقِ والحَوافِـزِ والاتجاهـاتِ والمُيـولِ نحـوَ تعلُّـمِ اللغـاتِ الثانيـةِ والأجنبيـة، كمـا يُسـتَعمَل لرَصـد آراءِ معلِّـمي اللغـاتِ حـول موضـوعٍ مـا. ويمكـن اسـتعمالُه في الحُكـم النحـويِّ grammatical judgment حـين تكـون بعـضُ الخيـاراتِ صحيحـةً لكـن بدرجـاتٍ مُتفاوتـةٍ مـن القَبـولُ لـدى الناطقـين باللغـة، أي حـين يكـون السـؤالُ موَجَّهًـا نحـوَ درجَـةِ القَبـولِ لا الصحَّـة النحويـة.

فِعْلٌ خَفِيفٌ light verb

نـوعٌ مـن الأفعـال ليـس لـه أثَـرٌ مهـمٌّ في المعـنى، وهـذا النـوعُ كثـيرٌ في الإنجليزيـة، مثـلُ: make, do, take, have, give؛ كالفعلَـين الإنجليزيَّـين: make و: take في نحـو: make a turn و: take a look، خلافاً لتأثيرهمـا في المعـنى في نحـو: make a table و take a sandwich، وقريـبٌ مـن هـذه الأفعـالِ الفعـلُ: (تَـمَّ) في الاسـتعمال العـربي المعاصِـر، نحـو: تَـمَّ تَشـغيلُ المصنَـع، وتَـمَّ تَوبيـخُ المقَصِّـر، وتَمَّـت الإجابـةُ عـن الاستِفسـار.

كِفَايَةٌ إنجلِيزِيَّةٌ مَحْدُودَةٌ Limited English Proficiency (LEP)

كِفايَـةٌ لغويـةٌ ضَعيفـةٌ أو معرِفـةٌ محـدودَةٌ باللغـة الإنجليزيـة لـدى متعلِّـمٍ، ويُطلَق على الشـخص ضَعيـفِ الكِفايَـةِ فيهـا: limited English proficient. راجع. Limited English Speaker (LES).

مَحْدُودُ الكِفَايَةِ فِي الإنجليزيَّةِ Limited English Proficient (LEP)

وَصفٌ يُطلَق على الطالب الأجنَبيِّ الذي تَقِلُّ كِفايَتُه في اللغة الإنجليزيةِ عن كِفايَة أترابِه الناطقين بها في مدرَستِه، وهو قريبٌ من مصطلَح: Limited English Speaker.

مُتَحَدِّثٌ مَحْدُودُ الإنجليزيَّةِ Limited English Speaker (LES)

شخصٌ لَديه معرفةٌ او كِفايَةٌ محدودَةٌ باللغة الإنجليزية، لا تُؤهِّله للاندِماج في فُصولٍ دراسيةٍ تُستَعمَل فيها الإنجليزيةُ لغةً للتدريس. وإذا التَحَق هذا الشخصُ بمدرسةٍ التعليمُ فيها باللغة الإنجليزية، لاسيَّما في الولايات المتحدةِ الأمريكيةِ وكندا وبريطانيا، فغالبًا ما تُخَصِّص له المدرسةُ معلِّمًا في اللغة الإنجليزيةِ؛ حتى يستطيع الاندِماج في الفُصول العاديَّة، ويَلحَق بزملائه الناطِقين بها، فيما يُعرَف ببرامِج الدَّمْجِ أو الغَمْس immersion programs.

خَطِّيَّةٌ linearity

تَسَلسُلُ الكلامِ، بتَتابُع المكوِّناتِ اللغويةِ واحدةً بعد الأخرى، بشَكلٍ خَطِّيٍّ وفقًا لتَرتيبٍ معَيَّن. وهذه سِمَةٌ تَنطَبِق على اللغة في المستويات الصوتيةِ والصرفيةِ والنحويةِ والدَّلالية.

نَماذِجُ (قِرَائِيَّةٌ) خَطِّيَّةٌ linear models

مصطلحٌ في علم النفسِ القِرائيِّ، أطلَقه بعضُ أصحابِ النَّماذِجِ التَّفاعُليةِ interactive models على نماذِج القراءةِ التي تِصِف القارئَ بأنه يَقرأ إما من الأدنى إلى الأعلى، أو من الأعلى إلى الأدنى. وهذا مصطلَحٌ لا يُؤمِن به أصحابُ النَّماذِجُ الخَطِّيَّةِ أنفسُهم، ولا يَقبَلون به وَصفًا لنَماذِجِهم. راجع: bottom–up of reading, bottom–up procesing , top–down processing.

تَنْظِيمٌ خَطِّيٌّ linear order

أحَدُ أسلوبَيْ تحليلِ الجُملة، يُقصَد به تَنظيم كلماتِ الجُملةِ وفقَ تتابُعٍ معيَّنٍ لتَوصيل المعنى المراد، خاصةً في اللغات التي تعتَمِد أبنيَتُها على ترتيب عناصِرِها word order، حيث يتغيَّر معنى الجُملةِ، أو لا يكون لها معنى، إذا اختَلف الترتيبُ، كالإنجليزية مثلا، خلافاً للعربية التي تتميَّز معظمُ تراكيبِها بحرِّيَّة الترتيب. وهذا الأسلوبُ خاصٌّ بكل لغةٍ على حدة. يُقابِل هذا التَّنظيمَ التَّنظيمُ الهرَمِيُّ hierarchical order، وهو النظَرُ إلى الجُملة بوَصفها مجموعةً من المكوِّنات، كلُّ مكوِّنٍ منها يتألَّف من أجزاء. راجع hierarchical order.

بَرْنَامَجٌ خَطِّيٌّ linear program

مصطلحٌ في إعداد الموادِّ التعليميةِ في حَقل تعليمِ اللغات، يُشير إلى نوعٍ من الموادِّ التعليميةِ المبرمَجَةِ التي تُقدَّم للطالب في وحدات متَدرِّجَة، يَنتَقِل فيها الطالبُ من وحدةٍ إلى أخرى في اتجاهٍ واحدٍ دونَ الرُّجوعِ إلى الخَلف أو العَودَةِ إلى اتجاهاتٍ فَرعِية. ويُقابِله البرنامَجُ المتفرِّعُ أو التَّفريعيُّ، راجع branching program, programmed learning.

مُقَرَّرٌ خَطِّيٌّ linear syllabus

مصطلحٌ في إعداد الموادِّ التعليميةِ في حَقل تعليمِ اللغات، يَعنِي تنظيمَ مفرَداتِ المقرَّرِ الدراسيِّ في اتجاهٍ واحِد؛ فتُقدَّم فيه المعلومَةُ مرَّةً واحدة، خلافا للمنهج أو المذهَبِ الحَلَزُونيِّ الذي تُقدَّم فيه المعلومَةُ عدَّةَ مرَّاتٍ لكن بطريقَةٍ أعمَقَ وأكثَرَ تفصيلًا من المرَّات السابِقَة. راجع spiral approach.

كِتَابَةٌ خَطِّيَّةٌ linear writing

نظامٌ كتابيٌّ يَستَخدِم رُموزا مجرَّدَة، لا صُوَرًا ترمُز إلى أشياء. وتمثِّل الكتابةُ الخَطِّية مرحَلةً متأخِّرَةً تاريخيًّا عن الكتابات الصُّورية، وتمثِّلها معظَمُ أنظِمَةِ الكتابةِ في اللغات الحيَّة، بما فيها العربيةُ والإنجليزيةُ والفرنسيةُ وغيرُها.

لُغَةٌ غَرِيبَةٌ/لُغَيَّةٌ lingo

وَصفٌ يُطلَق أحيانا على اللغة الغريبةِ التي لا يَفهمها كثيرٌ من الناس؛ إمّا لأنها خاصَّةٌ بفَنٍّ من الفُنُون، أو بشَخصٍ بعَينه، وقد يُطلَق المصطلحُ على اللغةِ الأجنبية، وعلى الرَّطانَة أيضا.

مُدَّةُ الإقَامَةِ Length Of Residence (LOR)

مصطلحٌ في اكتساب اللغةِ الثانية، يُقصَد به المدَّةُ التي يُمضيها الطفلُ أو الكبيرُ في بلَدٍ آخَرَ ناطِقٍ بغير لغَتِه الأمِّ. والمشهورُ أنه كلَّما طالَت هذه المدَّةُ كانت عامِلًا إيجابيًّا في اكتساب اللغةِ الهَدَف. بيدَ أن نتائجَ بعضِ الدراساتِ أثبَتَت أنها لا تكون عامِلًا مُهمًّا إلا في الجوانب الشَّفَهية، والقُدرَةِ على توصيل الأفكار، لكنها لا تُساعِد كثيرا في الدِّقَّة النحوية. وتُشير تلك الدراساتُ إلى أن سِنَّ الوُصولِ إلى البلَد الأجنَبيِّ أهمُّ وأقوَى تأثيرا من مدَّة الإقامَة؛ لأن الأجنبيَّ قد يُقيم في بلَدٍ ما إقامَةً طويلَةً ولا يتوَاصَل مع الناطقين بلغة البلَد.

لُغَةٌ مُشْتَرَكَةٌ Lingua Franca

لغةٌ تُستَعمَل لأغراضٍ تواصُليةٍ بين مجموعاتٍ من الناس متحَدِّثين بلُغاتٍ أمٍّ مختَلِفة، وهي مشتَقَّةٌ من عبارة لِسان مُشتَرَك Frankish tongue الإيطاليةِ التي تَصِف لغةَ التجارَةِ في مناطِق البَحرِ الأبيضِ المتوسِّطِ في العُصور الوُسطى بين الناسِ الذين لا يَفهَم بعضُهم بعضا. أما اليومَ، فتُستَعمَل للتَّواصُل بين الشُّعوبِ المختَلِفَة. هذه اللغةُ قد تكون لغةَ اتصالٍ عالَمية؛ كالعربية في عُصُور الدولةِ العربية الإسلاميةِ، والإنجليزيةِ في العَصر الحاضِر، والآراميةِ في الشرق الأدنى القديم. وقد تكون لغةً أمًّا لإحدى المجموعاتِ اللغوية؛ كالعربية سابقا، والإنجليزيةِ في عصرنا الحاضرِ، ولغةِ الهاوسا في غَرب إفريقيا، أو ليسَت لغةً أمًّا لأيٍّ منها؛ كاللغة الهَجِينِ pidgin language، أو اللغةِ المولَّدَةِ من عدَّة لغاتٍ هَجَينٍ creole languages. وقد يكون عَدَدُ الناطقين بها قليلًا جدًّا قياسًا على متحَدِّثيها لغةً مشتَرَكة؛ كالسواحيلية في شَرق إفريقيا. وأصلُ المصطلحِ إيطاليٌّ نَشأ في منطقة البحرِ الأبيضِ المتوسِّطِ إبان الحروبِ الصليبيةِ في العُصور الوسطى، حين لجأ الغُزاةُ

الصليبيون والتجّارُ الناطِقون بعَددٍ من اللغات إلى استِعمال لغةٍ مشتَرَكة مُستَمَدَّة من الإيطالية، وممزوجَة بالفرنسية والإسبانيةِ واليونانيةِ والعربيةِ والتركيةِ؛ للتواصُل فيما بينهم في تلك المنطقة.

تَمْييزٌ لُغَوِيٌّ **linguicism**

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصَد به التَّمييزُ الذي يمارِسه المجتَمَعُ، الناطِقُ باللغة الوَطَنِيةِ الرَّسمية، ضِدَّ لغةٍ أو أقَليَّةٍ أو مجموعَةٍ ناطِقَةٍ بها.

لُغَوِيٌّ **linguist**

صِفَةٌ للمتخَصِّص في دراسة اللغة، ولاسيَّما المتخَصص في أحَد فروعِ الدراساتِ اللغويةِ الحديثةِ modern linguistics. وقد تُطلَق هذه الصفةُ على المتَخَصِّص في لغةٍ معيَّنة؛ كالمتَخَصِّص في العربية، والمتَخَصِّصِ في الإنجليزية، والمتَخَصِّصِ في الفرنسية، ولو لم يكن لغويًا بالمعنى الدقيق لهذه الكلمة. وكان اللفظُ في التُّراث العربيِّ يُطلَق على المتخصِّصين في مَتْن اللغة؛ تمييزا لهم عن عُلماء النَّحو والبلاغَةِ والأدب.

لُغَوِيٌّ **linguistic**

وَصْفٌ يُنعَت به كلُّ ما له علاقةٌ باللغة أو بعِلم اللغة، يَليه المنعُوتُ في الغالِب؛ كالتحليل اللغويِّ linguistic analysis، والأطلَسِ اللغويِّ linguistic atlas، والكِفايَةِ اللغويةِ linguistic competence، ونحوِ ذلك.

مَحْرُومٌ لُغَوِيًا **linguistically disadvantaged**

مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يُقصَد به الحِرْمانُ اللغويُّ، ويُوصَف به الشخصُ الذي لا يتَمَتَّع بقُدرَةٍ كافِيَةٍ في اللغة الأمِّ أو اللغةِ الرَّسميةِ في البَلَد الذي يَعيش فيه. يتحاشَى بعضُ اللغويين استعمالَ هذا المصطلَح؛ لأنه يُشيرإلى عَدَم أهميةِ اللغةِ الأمِّ للشَّخص الموصوفِ بهذه الصِّفةِ، أو قِلَّةِ فائدتِها، خاصةً حين تكون اللغةُ السائدَةُ (المحرومُ منها) غيرَ لغَتِه الأمِّ.

تَثَاقُفٌ لُغَوِيٌّ linguistic acculturation

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ نفسيٌّ، يُسمّى أيضا المثاقَفَةَ اللغوية، ويَعني تَقبُّلَ متعلّمِ اللغةِ الثانيةِ ثقافةَ الناطقين بها والتكيُّفَ معها، ومن ثمّ اكتسابها ضِمنَ اكتسابِ لغَتِها. يَتِمّ هذا التّثاقُفُ بتوفّر شروطٍ لغويةٍ اجتماعيةٍ نفسيةٍ حدَّدَتها نظريةُ التَّثَاقُفِ أو المثاقَفَةِ عند جون شومان Schumann John، صاحبِ نظريةِ التَّثاقُفِ acculturation theory. والتَّثَاقُفُ اللغويّ عامِلٌ مهمٌّ في اكتساب المتعلمِّ اللغةَ الهَدَف، وفَقْدُ ذلك أو ضعفُه يحرِمِ المتعلِّمَ من اكتساب اللغةِ الهَدَفِ اكتسابًا طبيعيًّا في زَمَنٍ طبيعيٍّ. راجع Acculturation Theory.

تَحْلِيلٌ لُغَوِيٌّ linguistic analysis

دراسةُ لغةٍ ما دراسةً عِلميّة تَهدِف إلى تحديد عناصِرها من حيث وَظائفُها وتوزيعُها وعلاقاتُها، على أيِّ مستوى من مستويات اللغةِ المختَلِفة؛ كالمستوى الصرفيِّ، أو المستوى النحويِّ مثلا. والتحليلُ اللغويّ له عدّةُ مناهِجَ ومدارس؛ كالمنهج التاريخيِّ، والمنهجِ المقارَن، والمنهجِ الوصفيِّ، والمنهجِ التوليديِّ التحويلي. بيدَ أن التحليلَ اللغويَّ بالمفهوم الحديثِ يقتضي الوصول إلى معرفةِ النِّظامِ اللغويِّ العامِّ للتواصلِ البَشَرِيّ، ولا يَقِف عندَ التَّحليلِ الظّاهِر.

عِلْمُ الإنْسَانِ اللُّغَوِيّ linguistic anthropology

١- الأنثروبولوجيا اللغويّةُ فَرعٌ من فروعِ علمِ اللغة، يُعنَى بدراسة اللغةِ من حيث علاقَتُها بحضارَةِ الإنسانِ وثقافَتِه ونُظُمِه الاجتماعية. يُسمّى أيضا علمَ اللغةِ الأنثروبولوجيَّ anthropological linguistics.

٢- تَسميةٌ تُطلَق أحيانا على علم اللغةِ الاجتماعيِّ. راجع sociolinguistics.

المَذْهَبُ اللُّغَوِيُّ linguistic approach

تَسـميَةٌ كانـت تُطلَق علـى المذهـب السّـمعيِّ الشّـفَهيِّ في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـة، الـذي انطَلَق مـن آراء البِنيَويِّـين في علـم اللغـةِ والسُّـلوكيين في علـم النفـس، واشـتُقَّت منـه الطريقةُ السّـمعيةُ الشَّـفَهيةُ الـتي كانـت تُركِّـز علـى الأنمـاط اللغويـةِ أساسـا لإعـداد الموادِّ التعليميـة.
راجـع aural-oral approach.

مَنْطِقَةٌ لُغَوِيَّةٌ linguistic area

مصطلـحٌ في علـم اللغـةِ الجغـرافيِّ، يُشـيرإلى وُجـود لغـاتٍ في منطِقَـةٍ جغرافيـةٍ معيَّنـة، تَشـتَرِك في بعـض السِّـمات علـى الرَّغـم مـن تَباعُدهـا أو عَـدَمِ انتِمائهـا إلى فَصيلَـةٍ لغويـةٍ واحـدة. ونتيجَـةً لتَجـاوُر الناطقـين بهـا، واحتِـكاكِ بعضِهـم ببعـض، تَقـتَرِض هـذه اللغـاتُ بعضهـا مـن بعـض مفـرَداتٍ وعبـاراتٍ وتراكيـبَ أحيانـا حـتى تبـدوَ متَشـابِهَةً تَشـابُها يَزيـدُ علـى تَشـابُهِها مـع شَـقيقاتها في مناطِـق بعيـدةٍ عنهـا. مثـالُ ذلـك تجـاوُرُ العربيـةِ والفارِسـيةِ في الشـرق الأوسَـط، وتجـاوُرُ التركيـةِ مع بعـض لغـات البَلقـان في أوروبـا، وتجـاوُرُ كلٍّ مـن البُورْميـة والتايلاندِيـةِ والفيتنامِيـةِ في جنـوب شَـرقِ آسـيا.

أَطْلَسٌ لُغَوِيٌّ linguistic atlas

أطلَـسٌ يحـوي خرائـطَ تُبـيِّن كلُّ واحـدةٍ منهـا المنطقـةَ الجغرافيـةَ الـتي تَسـود فيهـا سِـمَةٌ لغويـةٌ معيَّنـةٌ مـن حيـث اللَّفـظُ أو الصـرفُ أو النحـوُ أو المفـرَداتُ أو الـدّلالات، كمـا يحـوي خرائـطَ وجَـداوِلَ تُبـيِّن توزيـعَ اللَّهَجـاتِ جغرافيًّـا. ومـن الأطالِـس اللغويـةِ المعروفَـة: الأطلَـسُ اللغـويُّ لإنجلـترا The Linguistic Atlas of England، والأطلـسُ اللغـويُّ للولايـات المتحـدةِ الأمريكيـةِ The Linguistic Atlas of The United States، والأطلـس اللغـوي الفرنـسي Atlas Linguistique Français.

وَعْيٌ لُغَوِيٌّ linguistic awareness

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ في اكتساب الطفلِ لغَتَه الأمَّ، يُشيرإلى المرحَلة أو المراحلِ العُمريةِ التي يُدرِك فيها الطفلُ المفاهيمَ اللغويةَ إدراكًا شِبهَ تجريديٍّ، وذلك حين يَبدأ في فَرض فَرضيّاتِه الخاصَّةِ حَولَ المدخَلاتِ اللغوية، ويختَبِر هذه الفَرضياتِ من مُدخَلات أخرى؛ لتتَبَيَّن له صحَّةُ فَرضياتِه حَولَ نمطٍ معيَّنٍ ومن ثم يكتَسِبه، أو يَتَبَيَّن له عَدَمُ صحّتِها فيبحَث حينئذٍ عن فَرضيّةٍ أو فَرضيّاتٍ أخرى، وهكذا. ويُعَدّ هذا الوَعيُ نوعًا مما يُعرَف بمعرِفة ما وَراء اللغةِ meta–linguistics، وهو ما يَعتَمِد عليه بعضُ علماءِ النَّفسِ في دراسة النُّمُوِّ اللغوي، أمثال جان بياجيه Jean Piaget وغيرُه. راجع language awareness, meta–linguistics.

تَعَصُّبٌ لُغَوِيٌّ linguistic bigotry

تَعصُّب فَردٍ أو أمَّةٍ أو جَماعَةٍ لِلُغَتها أو لهجَتها؛ اعتِقادا بأنها أفضَلُ اللغات، أو أفصَحُها، أو أقدَرُها على التَّعبير عن المعاني أو وَصفِ الجَمال، أو غيرذلك، مع النظَر إلى اللغات الأخرى على أنها أقَلُّ منها منزِلَةً أو قُدرَةً على التَّعبير. وغالبا يَنطَلِق التعصُّب اللغويُّ من منطَلَقٍ دِينيّ أو استِعماريّ أو اقتصاديّ أو سياسيّ.

اقْتِرَاضٌ لُغَوِيٌّ linguistic borrowing

مصطلحٌ معجَميٌّ دلاليٌّ، يَعني إدخالَ عناصِرَ من لغةٍ إلى لغةٍ أخرى؛ كاقتِراض الفارِسيةِ كلماتٍ من العربية، واقتِراضِ الإنجليزيةِ كلماتٍ من الفرنسية، خلافا للاقتِراض بين لهجَتَين ضِمنَ لغةٍ واحدة، الذي يُطلَق عليه dialect borrowing.

تَغيُّرٌ لُغَوِيٌّ linguistic change

التَّحوُّلُ الذي يَطرأ على لغةٍ ما عَبرَ تاريخِها، سواءٌ أكان ذلك في الأصوات أم في الصرف أم في النحو أم في المعجَم أم في الدّلالة، وسواء أكان بسبَب عوامِلَ داخِليةٍ كالمماثَلة والمخالَفةِ والتَّرخيمِ وارتِقاءِ الدّلالةِ وانحِطاطِها، أم كان بسبَب عوامِلَ خارجيةٍ كالاقتِراض والتَّماسّ.

تَعَصُّبٌ لُغَوِيٌّ linguistic chauvinism

اعتِقادُ المرءِ أن لغَتَه أفضَلُ اللغات، والانطلاقُ من هذا الاعتِقاد في مُعامَلة اللغاتِ الأخرى، والتعامُلِ مع الناطقين بها، والنَّظرِ إلى ثقافتهم.

مجْمَعٌ لُغَوِيٌّ linguistic circle

مجموعَةٌ من علماء اللغةِ يجتَمِعون اجتماعاتٍ دَورِيةً مُنتَظِمةً؛ لبحث مسائلَ لغويةٍ مختَلِفة، والتوصُّلِ إلى قراراتٍ أو توصِياتٍ بشأنها. وقد يَشتَرِك معهم علماءُ من تخصُّصات غيرِلغويةٍ مرتَبِطةٍ بعُلوم اللغة، خاصةً حين يرتَبِط الأمرُ بالترجَمة ووَضعِ المصطلَحاتِ في العُلوم المختَلِفة. ومن أمثِلَتها الحَلقةُ اللغويةُ في كوبِنهاجِن Linguistic Circle of Copenhagen (Cercle Linguistique de Copenhagen) التي قادها لويس هيالمسليف (1899-1965م) Louis Hjelmslev، وحَلقةُ براغ اللغوية Linguistic Circle of Prague أو مدرسةُ براغ Prague School، التي كان من أبرَز مؤسسيها رومان ياكبسون Roman Jakobson. وقد يَشمَل المصطلحُ أيضا جميعَ المدارسِ والمذاهبِ اللغويةِ عبرَالعُصورِ، والمجامِعَ اللغويةَ العربيةَ المعاصرةَ كالتي في مِصرَ وسوريا والأردن والعراق، وإن كانت المجامِعُ العربيةُ مَعنيّةً باللغة العربيةِ فقط.

مُجْتَمَعٌ لُغَوِيٌّ/ جَمَاعَةٌ لُغَوِيَّةٌ linguistic community

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق وَصفا على أيِّ جَماعةٍ من الناس لها لغةٌ مشترَكة، سواء أكانت لغةً أمًّا أم لغةً ثانيةً، وسواء أكانت لغةَ الجَماعَةِ في بَلَدها الأصليِّ أم لغةً أقلِّيَّةٍ في غيربلَدِها.

كِفَايَةٌ لُغَوِيَّةٌ linguistic competence

المعرِفةُ الضِّمنيَّةُ بقواعد اللغةِ وقوانينِها، وتكون لدى كلِّ ناطقٍ بلُغَةٍ معيَّنة. مَيَّز تشومسكي بين هذه الكِفايَةِ والأداءِ اللغويِّ performance الذي يَعني الاستِعمالَ الفِعليَّ للُّغَة فَهما وإنتاجا، ويجب أن يَعكِسَ الأداءُ هذه الكِفايَةَ، لكنه قد يَحِيد عنها لأسبابٍ

عارِضَـة. انتَقَـد اللغويـون الاجتماعيـون مَفهـومَ تشومسـكي هـذا للكِفايَـة، ورَأوا أنـه مَفهـومٌ قاصِـرٌ لا يتعَـدّى الكِفايَـةَ النحويـةَ إلى الكِفايَـةِ الاجتماعيـةِ وكِفايَـةِ الاتصـالِ. راجع grammatical competence.

مَفْهومٌ لُغَويٌّ linguistic concept

مفهـومٌ يتعلّـق باللغـة أو بعِلـم اللغـةِ أو بـأيِّ مسـألةٍ مـن مسـائلهما، مثـلُ مَفهـومِ الفونيـمِ والمورفيـمِ واللّكسـيمِ والكلمـةِ والعبـارَةِ والجُملـةِ ونحـوِ ذلـك.

سِيَاقٌ لُغَويٌّ linguistic context

مـا يَسـبِق العنصُـرَ اللغـويَّ أو يَليـه في كلامٍ مَنطـوقٍ أو نَـصٍّ مَكتـوبٍ، سـواء أكان العُنصُـرُ صوتـا أم كلمـةً أم عبـارَةً أم جُملـة. راجـع context.

نَقْدٌ لُغَويٌّ linguistic criticism

منهَـجٌ للدّراسَـة النَّقدِيـةِ للخِطـاب، يمنَـح الأفضَليـةَ في الدّراسـة للّغـة بوَصفها وَسـيطةً أو أداةً للأعمـال الأدَبيـة، وباتّبـاع مناهِـجِ اللسـانياتِ ومُصطلَحاتِهـا، ولاسـيَّما اللسـانياتُ الوَظيفيـة.

ثَقافَةٌ لُغويَّةٌ linguistic culture

مصطلَـحٌ اسـتَعمَله هارولـد شـيفمان Harold Schiffman إشـارَةً إلى القِيَـم والمعتَقَـداتِ والتَّصَـوُّراتِ والاتجاهـاتِ والخِـبراتِ التاريخيـةِ عـن لغـةٍ أو لغـاتٍ مُعيَّنـة، وربمـا تكـون نوعـا مـن الأسـاطِيراللغويـة. يـرَى شـيفمان أن نـوعَ الثقافـةِ اللغويـةِ قـد يؤثّـر سَـلبا أو إيجابا في نجاح التَّخطيـطِ اللغـوي. راجـع linguistic myths.

بَياناتٌ لُغَويّةٌ linguistic data

وَصـفٌ عـامٌّ يُطلَـق علـى المـادّة أو البَيانـاتِ اللغويـةِ، مـن عيِّنـاتٍ ومُتـونٍ ومُدَوّنـاتٍ لغويـةٍ ونحـوِ ذلـك، ممّـا يُشَـكّل موضوعـا للتحليـل، خاصـةً المـادةَ اللغويـةَ المجموعَـةَ مـن الـرّواة،

التي يَعتَمِد عليها عالِمُ اللغةِ في دراسة لغةٍ وتحليلِها ووَضعِ قواعدِها. ويُطلَق المصطلح أيضا على المادةِ اللغويةِ المجموعَةِ من أطفالٍ أو من متعلِّمي لغةٍ ثانيةٍ أو أجنبيةٍ لأغراض البحثِ في اكتساب اللغةِ وتعلُّمِها وتعليمِها، بما في ذلك مُدوَّناتُ متعلِّمي اللغة.

الدِّيمُوغرَافيَا اللُّغَوِيَّة linguistic/language demography

علمُ الجغرافيا السُّكانيةِ اللغوية، وهو الدِّراسةُ الإحصائيةُ للُّغات وتَوَزُّعِ الناطِقين بها في العالَم. غيرَ أن تحديدَ الناطقين بلغةٍ معيَّنة، وتحديدَ أماكِنِ الناطقين بها، مما تتَبايَن فيه الآراءُ وتختَلِف فيه نتائجُ الباحثين؛ لاختِلافهم في التَّمييز بين اللغةِ واللَّهجَة، وبين اللغةِ الأمِّ واللغةِ الثانية لمجتَمَع الدِّراسة. والتَّماسُّ اللغويُّ يَزيد من صُعوبة التَّمييزِ بين الناطقين بلغةٍ ما عن الناطقين بلغةٍ أخرى في مناطِقَ جغرافيَّةٍ مُتَجاوِرَة، وربما تختَلِف البياناتُ الرَّسمية لدولةٍ ما عن الواقِع؛ لأسبابٍ سياسيةٍ أو عِرقيةٍ أو اقتصادِية. راجع demolinguistics.

مَذْهَبُ الحَتْمِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ linguistic determinism

القَولُ بأن اللغةَ هي التي تُحَدِّد الأفكارَ، وأن البِناءَ اللغويَّ هو الذي يحَدِّد البِناءَ المعرِفيَّ، أو أن اللغةَ تتحَكَّم في طريقة التفكيرِ وأنواعِ الإدراكِ عند الشَّعب الذي يتكَلَّم هذه اللغة. راجع linguistic relativity.

مُعْجَمٌ لُغَوِيٌّ linguistic dictionary

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ معجَمٍ عامٍّ يُعنَى بالجانب اللغويِّ للمداخِل، في مقابِل المعجَمِ الموسوعيِّ الذي يُعنَى بالجانب الحَضارِيِّ والتاريخيِّ ونحوِهما. وقد يُطلَقُ وَصفا على المعجَم المتخَصِّص في علم اللغةِ أو في فَرعٍ من فُروعه؛ كمعجَم علمِ اللغةِ العامِّ، ومعجَمِ الأصواتِ، ومعجَم علمِ اللغةِ التطبيقيِّ، ومعجَمِ علمِ اللغةِ النفسي، ومعجَمِ علمِ اللغةِ الاجتماعي.

تَمْييزٌ لُغَوِيٌّ linguistic discrimination

راجع linguicism.

تَنَوُّعٌ لُغَوِيٌّ linguistic diversity

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يَعني اختِلافَ طريقَةِ الأداءِ اللغويِّ من شَخصٍ إلى آخَر، ومن إقليمٍ إلى آخَر، ومن مَقامٍ إلى آخَر، ومن زَمانٍ إلى آخَر. ويتَمَثَّل هذا التنَوُّعُ في اللَّهَجاتِ الجغرافيةِ والاجتِماعيةِ والفَرديةِ ضِمنَ اللغةِ الواحدة.

هَيْمَنَةٌ لُغَوِيَّةٌ linguistic dominance

أن تُسَيطِرَ لغةٌ على لغةٍ أو لغاتٍ أخرى لدى شخصٍ ثنائيِّ اللغةِ أو متعَدِّدِ اللغات، وغالبا ما تكون اللغةُ المُهَيمِنةُ هي اللغةَ التي يُتقِنها المرءُ أكثَرَ من اللغة أو اللغاتِ الأخرى، أو تلك التي يُمارِسها في مِهنَتِه أو دراسَتِه أكثَرَ من غيرها. وقد تكون الهَيمَنةُ اللغويةُ على مستوى المجتَمَعِ أو الجماعة، حيث تُسَيطِرُ لغةٌ على لغةٍ أو لغاتٍ أخرى في المجتَمَعِ الثُّنائيِّ اللغةِ أو المتَعَدِّدِ اللغات. راجع dominant language, language dominance.

هَنْدَسَةٌ لُغَوِيَّةٌ linguistic engineering

راجع language engineering.

مُسَاوَاةٌ لُغَوِيَّةٌ linguistic equality

تَساوِي اللغاتِ في نَظَرِ اللغويِّ؛ فلا تتَمَيَّزُ لغةٌ أو مجموعةٌ من اللغات عن غيرها من حيث الرُّقِيِّ أو القُدرَةُ التَّعبيرية. هذه المساواةُ هي أحد الأسسِ التي اعتَمَدَ عليها علمُ اللغةِ الحديثِ منذ نَشأتِه في نهايَةِ القرنِ التاسعَ عشر، خاصةً لدى البِنيويِّين الوَصفيِّين. لكنّ الواقِعَ يُثبِت تفاوُتَ اللغاتِ بسبَب تفاوُتِ الناطقين بها والثقافَةِ التي تَحمِلها كلُّ لغة.

تَعَادُلٌ لُغَوِيٌّ **linguistic equivalence**

مصطلحٌ في الترجمة، يَعني تجانُسَ نَصَّيْ اللغةِ المصدَرِ واللغةِ الهدَفِ على المستوى اللغويِّ التركيبيِّ، أي الترجَمةَ كَلِمَةً بكَلِمَة. راجع literal translation, word for word translation.

الإثْنُوغْرَافيَا اللُّغَوِيَّةُ **linguistic ethnography**

نَمَطٌ من الدراساتِ اللغويةِ الاجتِماعيةِ واللغويةِ التَّطبيقية، يَنطلِق من أن اللغةَ تؤثِّر في مجتَمَعِها كما أن المجتَمعَ يؤثِّر في لغتِه، وأن دراسةَ اللغةِ في مجتَمَعِها تقدِّم صورةً للحياة الاجتماعيةِ والثقافيةِ في هذا المجتَمَع، كما أن دراسةَ المجتَمَع تقدِّم صورةً طبيعيةً عن لغتِه. طُبِّقَت بعضُ نتائجِ دراساتِ الإثنوغرافيا اللغوية في ميادين مختَلِفة، منها: التعليمُ، والتفاعُلُ الصَّفِّيِّ classroom interaction، وتعليمُ اللغات، ونحوُ ذلك، كما أن نتائجَ الدراساتِ في هذه الميادينِ قد أَثْرَت الإثنوغرافيا اللغوية.

الابْتِعَادُ اللُّغَوِيُّ **linguistic exogamy**

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى نوعٍ من الزَّواج لدى بعضِ المجتَمَعاتِ ثنائيةِ اللغةِ أو متعدِّدَةِ اللغات، يَتِمُّ من خارجِ المجموعَةِ اللغويةِ لكن ضِمنَ المجتَمَع أو الدَّولة؛ فيكون الزَّوجُ ناطِقًا بلغةٍ، والزَّوجَةُ ناطِقَةً بلغةٍ أخرى.

بَحْثٌ لُغَوِيٌّ مَيْدَانِيٌّ **linguistic fieldwork**

البحثُ الذي يُجرِيه الباحثُ اللغويُّ في الميدان، ويَستَمِدُّ مادَّتَه من مجتَمَع اللغةِ بالمقابَلاتِ أو التَّسجيلاتِ أو الملاحَظاتِ المباشِرَة، سواء أكان البحثُ في اللغة الأمِّ أم في اللغة الثانية، وسواء أكان في الحياة العامَّةِ أم في حُجرَة الصَّفِّ.

الجُغْرَافِيَا اللُّغَوِيَّةُ **linguistic geography**

فرعٌ من فروع علمِ اللغة، يُسمّى أيضا جُغرافيةَ اللَّهَجات، ويُعنَى بدراسةِ اللغاتِ الإقليميةِ أو اللَّهَجاتِ الإقليميةِ للُغةٍ ما، وتوزيعِها الجُغرافيِّ، وتحديدِ الفُروقِ بينها في

الجوانب الصوتيةِ والصرفيةِ والنحويةِ والدّلالية. يُفَرِّق بعضُ اللغويين بين هذا العلمِ وبين علمِ اللغةِ الجُغرافيِّ geo-linguistics، بالنَّظرِ إلى أن الأوّلَ لا علاقةَ له بتَوزيع اللغاتِ في العالَم، خلافًا لما يدُلُّ عليه المصطلَحُ الثاني.

مَجْمُوعَةٌ لُغَوِيَّةٌ linguistic group

عدَّةُ لغاتٍ مُتشابِهَةٍ ضِمنَ عائلةٍ لغويةٍ واحدة؛ مثلُ المجموعَةِ الجِرمانيةِ، والمجموعَةِ السَّلْتيَّةِ، والمجموعَةِ الإيطاليةِ، ضِمنَ العائلةِ الهنديةِ الأوربية. وتشترك اللغاتُ التي تَنتَمي إلى مجموعَةٍ لغويةٍ واحدةٍ في عَدَدٍ من الجوانب اللغويةِ، خاصةً في الأصواتِ والصِّيَغِ والتراكيبِ.

نُمُوٌّ لُغَوِيٌّ linguistic growth

١- مصطلَحٌ لغويٌّ عامٌّ، يَعني نُمُوَّ اللغةِ؛ بازدِيادِ مفرَداتِها، وتَنَوُّعِ دلالاتِ تلك المفرَداتِ؛ لتواكِبَ متَطَلَّباتِ العُلومِ والحضارة.

٢- مصطلَحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يَعني نموَّ لغةِ الطفلِ الأمِّ من سنَةٍ إلى أخرى ضِمنَ مراحِلِ اكتسابِ اللغةِ الأمّ، كما يَعني نُمُوَّ اللغةِ الهَدَفِ لمتعلِّم اللغةِ الثانيةِ أو اللغةِ الأجنبية.

عَالِمُ اللُّغَةِ linguistician

وَصفٌ يُطلَقُ أحيانا على اللغويِّ المختَصِّ بدراسة اللغة، بيدَ أن الشائعَ استعمالُ linguist بدَلًا منه.

عَادَةٌ لُغَوِيَّةٌ linguistic habitus

مصطلَحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرُ إلى العاداتِ اللغويةِ التي ينشَأُ عليها الفَردُ في بيئته الأولى في صِغَرِه، وتَظهَرُ في سُلوكه اللغويِّ والثقافيِّ، سواءٌ أكانت عاداتٍ حسَنةً أم سَيِّئةً، مَقبولَةً أم مَرفوضَة.

الاِسْتِعْمَارُ اللُّغَوِيُّ linguistic imperialism

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على التَّسلُّط والهَيمَنَةِ اللغويةِ لِبَعض اللغاتِ على لغاتٍ أخرى، وغالِبا ما يُقصَد بها هيمَنَةُ اللغةِ الإنجليزيةِ وتحوُّلُها إلى لغةٍ عالَميّة، أو لُغَةِ عَوْلَمَة؛ لِهَيمَنَة الدوَل الناطِقَةِ بها على كثيرٍ من اقتِصاد العالمِ وسياسَتِه وإعلامِه، لاسيَّما الولاياتُ المتحدَةُ الأمريكية.

مُدْخَلٌ لُغَوِيٌّ linguistic input

ما يَتَلقَّاه المرءُ من كلامٍ مَنطوقٍ وما يَقرؤه من نُصوصٍ مَكتوبة، وهو أهمُّ العواملِ الخارِجيةِ التي تؤثِّر في اكتساب اللغة. راجع language input, input hypothesis.

١- انْعِدَامُ الأَمْنِ اللُّغَوِيِّ linguistic insecurity

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى شُعورٍ بالقَلَق يحِسُّ به أفرادُ مجموعةٍ لغوية، حين يُدركون أن لغَتَهم أو لهجَتَهم أقَلُّ شأنا من اللغة السائدَةِ أو اللَّهجَةِ السائدَةِ في البيئة التي يَعيشون فيها.

٢- تَهَيُّبٌ لُغَوِيٌّ

تَحَرُّجُ المتكلِّمِ أو الكاتبِ من استعمال بعضِ الصِّيَغِ أو الأساليبِ اللغوية؛ خَوفًا من عَدَم مُلاءمتِها للسِّياق أو المقام، ومن ثَمّ تحاشِيها أو تَعديلها لِتُناسِب أسلوبَ الجماعَةِ الناطِقةِ باللغة، أو لتوَافِق لهجَةَ الطَّبَقَةِ السائدَةِ في المجتَمَع.

ذَكَاءٌ لُغَوِيٌّ linguistic intelligence

أحَدُ الذكاءاتِ المتعدِّدَةِ لدى الأطفالِ خاصةً، اقتَرَحها هوارد غاردنر Howard Gardner، عام ١٩٩٣م، ويَعني بها قُدرَةَ الطفلِ على استعمال الكلماتِ والمعاني، والرَّغبةَ في الإصغاء إلى قصصٍ تُروَى بصَوتٍ عالٍ، مع القُدرَة على استعادَةِ القصصِ من الذَّاكرَة ورِوايَتِها، وامتلاكِ عَدَدٍ كبيرٍ من المفرَدات، والقُدرَةِ على التواصُل مع البالِغين بكِفايَةٍ عاليَةٍ تَحمِل البالِغين على وَصف هؤلاءِ الأطفالِ بالأذكياء.

تَدَخُّلٌ لُغَوِيٌّ linguistic interference

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يُشيرإلى ما يحدُث لمتعلّم لغةٍ ثانيةٍ أو أجنَبيةٍ حين تتدَخّل أنظِمَةُ لغتِه الأمِّ في اللغة الهَدَف. وغالبا ما يُشيرهذا المصطلَحُ إلى التدَخُّل السَّلبيِّ الذي يُعَدُّ مشكلةً تعليميةً قد تُعيق تعلُّمَ اللغةِ الهَدَف. لكن هذا التدَخُّلَ لم يَعُد عائقًا حقيقيًّا في نَظَر اللغويين المعرفيِّين الفِطريِّين، كما كان يُعتَقَد إبّان هيمَنةِ الاتجاهاتِ البِنيَويةِ السُّلوكيةِ على حَقل تعليمِ اللغات.

سَلِيقَةٌ لُغَوِيَّةٌ linguistic intuition

القُدرَةُ الفِطرِيةُ التي يتَمَتَّع بها كلُّ فَردٍ ناطِقٍ بلغةٍ معيَّنة، تُمَكّنه من فَهم اللغةِ واستعمالِها، والحُكمِ بالصحَّةِ والخَطأِ على ما يَسمَعه بها. ويُطلَق عليها أسماءُ مختَلِفةٌ منها: الكِفايَةُ اللغويةُ، والمَلَكَةُ اللغويةُ، والفِطرَةُ اللغويةُ، والسَّليقةُ اللغويةُ، والغَريزَةُ اللغويةُ. راجع language competence, linguistic competence.

جَزِيرَةٌ لُغَوِيَّةٌ linguistic isle

منطقةٌ تُستخدَم فيها لغةٌ مختَلِفةٌ عن اللغة السائدَةِ في محيطها؛ كالمناطِق الناطِقَةِ بالإسبانيةِ في أجزاء من الولايات المتحدةِ الأمريكية، والمناطِقِ الناطِقَةِ بالعربيةِ في أجزاء من إيران وتركيا. ويُطلَق هذا المصطلحُ أحيانا على منطقةٍ ذاتِ لهجَةٍ تتمَيَّزُعمّا يحيط بها من لَهَجاتٍ ضِمنَ لغةٍ واحدة.

تَشْرِيعٌ لُغَوِيٌّ linguistic legislation

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ سياسيٌّ، يُشيرإلى القَوانين التي تَضَعها دولةٌ أو مجموعةٌ دوليةٌ أو هيئةٌ مَحَلّيّةٌ أو عالميةٌ تُنظِّم استِعمالَ لغةٍ في مجتَمَعٍ ما أو مجموعَةِ لغاتٍ محَلِّيَّةٍ أو عالَمِيَّة. راجع language legislation.

خَرِيطَةٌ لُغَوِيَّةٌ — linguistic map

خريطـةٌ تُظهِـر التوزيـعَ الجُغـرافيَّ للعناصِـر اللغويـةِ مـن أصـواتٍ ومفـرَداتٍ وتراكيـبَ في الأطلـس اللغـويِّ، ويَظهَـر فيهـا توزيـعُ اللغـاتِ في منطقـةٍ أو مناطِـقَ جغرافيـة، وتَـبرُز فيهـا اللَّهَجـاتُ داخِـلَ اللغـةِ الواحـدة. راجـع linguistic atlas.

السَّاحَةُ اللُّغَوِيَّةُ — linguistic marketplace

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُقصَـد بـه سـاحَةُ السُّـوقِ اللغـويِّ، ويسـتَخدَم وَصفًـا للاختِلافـات في تَقييـم التَّنَوُّعـاتِ اللغويـةِ واسـتِعمالاتِها، ورَبـط الممارَسـاتِ والمفاهيـمِ اللغويـةِ الاجتماعيـةِ بمـدَى ارتِباطِهـا بمراكِـزِ القُـوَى والسُّـلطَةِ السياسـيةِ والاجتِماعيـة، أي إن الاسـتعمالاتِ اللغويـة تتفـاوَت أهمِّيَّتُهـا بحسـب ارتِباطِهـا بمراكِـزِ السُّـلطَةِ السياسـيةِ ومراكِـزِ القُـوَى في المجتَمَـع.

نَظَرِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ عَامَّةٌ — linguistic metatheory

نظريـةٌ لغويـةٌ تَنطبِـق علـى جميـع اللغـات؛ لأنهـا تَصِـف العناصِـرَ المشـتَرَكة بـين اللغـات، وهـي الـتي تُمَـيِّز هَـدَفَ النظريـةِ اللغويـةِ الحَديثـة عـن هـدَف الدراسـةِ التَّقليديَّـةِ المعيارِيَّـةِ المقصـورَةِ علـى لغـةٍ معيَّنـة.

الطَّرِيقَةُ اللُّغَوِيَّةُ — linguistic method

مصطلـحٌ لغـويٌّ تعليـميٌّ، يُشـيرإلى مجموعَـةٍ مـن طرائـق تدريـسِ القـراءةِ في اللغـة الأمّ، تنطَلِـق مـن المبـادئ اللغويـةِ البِنيَويـةِ لـدى اللغويِّـين الأمريكيِّـين، أمثـال ليونـارد بلومفيلـد Leonard Bloomfield، وتشـارلز فريـز Charles Fries، وغيرِهمـا. ولأن اللغـةَ المكتوبـةَ – وفقـا لهـذه المبـادئ – تعتَمِـد علـى اللغـة المنطوقَـة، فـإن العلاقـةَ بـين اللغَتَـين يجـب أن يُرَكَّـزَ عليهـا في تعليـم القـراءة؛ فيُبـدأ بتعليـم الكلمـاتِ الـتي تَتَّفِـق حُروفُهـا مـع طريقَـة نُطقِهـا، ثـم يُنتَقَـل إلى الكلمـات الأقَـلِّ توافُقـا، ويُؤَخَّـر تعليـمُ الكلمـاتِ الـتي تحـوي مشـكلاتٍ قرائيّـةً.

أَقَلِّيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ — linguistic minority

جَماعـةٌ لغويـةٌ محـدودَةُ العَـدَد، تتكَلَّـم لغـةً خاصـةً بهـا، وتعيـش وسـطَ أكثَريـةٍ تتكَلَّـم لغـةً عامّـةً مختَلِفـة؛ كالأقَلِّيَّـة الهنديـةِ الـتي تعيـش في بريطانيـا، والأقَلِّيَّـةِ البولَنديـةِ الـتي تعيـش في الولايـات المتحـدةِ الأمريكيـة.

أَسَاطِيرُ لُغَوِيَّةٌ — linguistic myths

مجموعـةٌ مـن الآراءِ والتَّصـوُّراتِ الخاطِئـةِ عـن اللغـات، يتَناقَلُهـا النـاسُ في أزمِنَـةٍ وأمكِنَـةٍ مختَلِفَـة، لا تَسـندها أدِلَّـةٌ عِلميـةٌ أو تاريخيـة؛ كالقَـول بـأن هنـاك لغـاتٍ أسـمى مـن لغـاتٍ أخـرى، وكالقَـول بـأن لغـاتِ الشُّـعوبِ البدائيـةِ لا تُسـعِف الناطقـين بهـا في التَّعبـير عمـا يريدونـه، أو أن لغـاتٍ أقـدَرُ مـن لغـاتٍ أخـرى علـى التَّعبـير، أو نحـوِ ذلـك. صَحيـحٌ أن اللغـةَ قـد تـرقَى وتَسـود لُغـاتٍ أخـرى، وقـد تَفوقهـا في التَّعبـير، لكـن ذلـك ليـس نتيجَـةَ طبيعَتِهـا التركيبيـة، ولكـن بسـبَب مـا تحمِلـه مـن ثقافـةٍ وفِكـرٍ وأدَب، ومـا يتمتَّـع الناطقـون بهـا مـن تفـوُّقٍ عِلـميٍّ أو سـياسيٍّ أو اقتِصـاديّ.

مِعْيَارٌ لُغَوِيٌّ — linguistic norm

الأنمـوذَجُ الـذي يُقـاس عليـه الاسـتعمالُ اللغـويُّ أو اللَّهَـجيُّ للُغـةٍ مـا، كلامـا كان أو كتابـةً، وهـو مـا يَسـعى المتكلِّـمُ أو الكاتـبُ عـادَةً إلى التقَيُّـد بـه وعَـدَمِ مخالَفَتِـه.

مُخْرَجٌ لُغَوِيٌّ — linguistic output

مـا يُنتِجـه المـرءُ مـن كلامٍ وكتابـةٍ نتيجـةَ اكتِسـابه للُّغـة أو لعناصِـر منهـا، وقـد يُطلَـق علـى عُمـوم الـكلامِ في العَمَليـة التواصُليـةِ، في مقابِـل التَّلَقِّـي أو الفَهـم.

أَنْمَاطٌ لُغَوِيَّةٌ — linguistic patterns

النَّمَـطُ أنمـوذَجٌ واحـدٌ مـن نمـاذِج البِنـاءِ اللغـويِّ، يمكـن أن يَـرِد علـى غِـراره مـا لا يُحـصَى مـن الجُمَـل أو العبـارات، ولـكلِّ لغـةٍ أنمـاطٌ يمكـن حَصرُهـا، لكـن لا يمكـن حَصـرُ أمثِلَتِهـا. فالمبتـدأُ

والخَبرُ – في العربيـة مثـلا – نَمَـطٌ لغـويٌّ، يَـرِدُ منـه مـا لا حصـر لـه مـن الجُمَـلِ مثـلُ: الكتـابُ ضَخـمٌ، الشـمسُ مُشـرِقةٌ، محمدٌ مجتهـد؛ والمضـافُ مع المضـافِ إليـه نَمَـطٌ لغـويٌّ، يَرِدُ منـه مـا لا حصـر لـه مـن العبـارات، مثـلُ: كتـابُ المعلّـمِ، غُرفَـةُ المـنزِلِ، بَيـتُ الوَزيـر؛ والفعـلُ مـع الفاعـلِ نَمَـطٌ لغـويٌّ، يَـرِدُ منـه مـا لا حصـر لـه مـن الجُمَـلِ، مثـلُ: خَـرَجَ الولـدُ، نَجَـحَ الطالـبُ، سـافَرَ الحـاجُّ، وهكـذا. راجـع pattern.

أَدَاءٌ لُغَوِيٌّ — linguistic performance

الاسـتعمالُ الفِعلـيُّ للُّغـة فَهمـا وإنتاجـا في مهـارَتَيْ الـكلامِ والكتابـة، في مُقابِـل الكِفايَـةِ اللغويـةِ linguistic competence الـتي تَعـني المعرِفـةَ الضِّمنِيـةَ بقواعـد اللغـةِ وقوانِينِهـا. راجع competence، performance.

التَّعَدُّدِيَّةُ اللُّغَوِيَّةُ — linguistic pluralism

راجع language diversity.

تَحَيُّزٌ لُغَوِيٌّ — linguistic prejudice

إصـدارُ حُكـمٍ علـى شَـخصٍ مـا مـن طريقَتِـه في الـكلامِ أو مـن لَهجَتِـه، مـن غـيرِ دَليـلٍ علـميٍّ يُثبِـتُ ذلـك أو يُشـيرُ إليـه.

عِلْمُ النَّفسِ اللُّغَوِيُّ — linguistic psychology

علـمُ نفسِ اللغـةِ psychology of language، وهـو فـرعٌ مـن علـم النفـس، يُعـنَى بدراسـة تأثـيرِ الجوانـبِ اللغويـةِ في سُـلوك الإنسـان، أي تأثـيرِ الجوانـبِ اللغويـةِ في النفـس البشَـرية. ويُقابِلـه علـمُ اللغـةِ النفسـيِّ psycholinguistics الـذي هـو فَـرعٌ مـن علـم اللغـة، يُعـنَى بالجوانب النفسـيةِ ذاتِ العلاقـةِ بالسُّـلوك اللغـوي، أي الـتي تُسـاعِد في فَهـم السُّـلوكِ اللغـوي. ويـرَى بعـضُ الباحثـين أن علـمَ النفـسِ اللغـويِّ وعلـمَ اللغـةِ النفسـيِّ مصطلَحـان لعلـمٍ واحـدٍ؛ لاشـتراكهما في كثـيرٍ مـن المباحـث والموضوعـاتِ والمسـائلِ ذاتِ العلاقـةِ باللغـة.

النِّسْبيّةُ اللُّغَوِيّةُ Linguistic Relativism/Relativity

مذهبٌ أو نظريةٌ لغويّةٌ، بدأها العالِمُ الألمانيُّ هومبلت Humboldt في القرن التاسع عشر، وفرانز بواز، ثم أكمَلها اللغويان أدوارد سابير Edouard Sapir و بنجامين وُورف Benjamin Whorf في القرن العشرين، حتى سُمِّيَت فَرضيةَ سابيرووُورف Sapir–Whorf hypothesis، أو الفَرضيةِ الوُورفيّةِ Whorfian hypothesis، أو هي إحدى الرَّكيزَتَين اللّتَين قامَت عليهما نظريةُ سابيرووُورف. تَرَكِّز النظريةُ على تأثير اللغةِ في التّفكير، وتُؤكِّد أن لغةَ المرءِ هي التي تُحَدِّد إدراكَه للعالَم الخارِجيّ تحديداً كُلِّيًّا أو جُزئيًّا، وتُنظِّم هذا الإدراكَ في ذِهنه. بناء على ذلك، فإن البناءَ المعرِفيَّ لدى الأفرادِ يختَلِف باختلاف لغاتِهم، أي إن الذين يتكَلَّمون لغاتٍ مختَلِفةً يَنظرون إلى العالَم بعيُونٍ مختَلِفة، وتفكيرٍ مختَلِف. بُني على هذه النظريةِ تَساؤلٌ حولَ إمكانِ دراسَةِ التَّطوُّرِ الثقافيِّ لمجتَمَعٍ ما انطلاقاً من تَطَوِّر لغتِه. راجع Relativity, Sapir–Whorf hypothesis.

ذَخيرةٌ لُغَوِيّةٌ linguistic repertoire

مجموعةٌ من المستويات اللغويةِ المختَلِفة، يحتَفِظ بها المرءُ، ويَستعمِل منها ما يشاء بحسَب نوعِ المقامِ أو الموقِفِ الاجتماعيِّ؛ كالمستوى الرَّسميِّ، أو المستوى العامِّيِّ، أو المستوى العَفويِّ، أو الحديثِ مع الوالِدَيْن، أو الحديثِ مع الأصدِقاء.

الحُقوقُ اللُّغَويّةُ linguistic rights

راجع language rights.

عِلْمُ اللُّغَةِ/اللُّغَوِيّاتُ/اللِّسَانِيّاتُ linguistics

العلمُ الذي يُعنَى بدراسةِ اللغةِ الإنسانيةِ دراسةً علميةً موضوعيةً تَعتَمِد على الوَصف والتحليل، وتَشمَل جميعَ جوانبِ اللغة، الصوتيةِ والصرفيةِ والنحويةِ والدّلاليةِ والأسلوبيةِ والتَّداوليةِ والثقافيةِ، والبحثَ في أساليبِ اكتسابِها واستعمالِها، وطرائقِ تعلُّمِها وتعليمِها. تُرجِم هذا المصطلحُ في العربيةِ إلى مصطلحاتٍ منها: اللسانيات،

والألسُـنِيَّةُ، واللغويـاتُ، وعلـمُ اللغـة. يُقسَّـم علـمُ اللغـةِ إلى فرعَـين رئيسَـين، همـا: علـمُ اللغـةِ العـامِّ general linguistics، أو علـمُ اللغـةِ النظَـرِيِّ theoretical linguistics، وعلـمُ اللغـةِ التطبيقـيُّ applied linguistics. ولـكلِّ فَـرعٍ منهمـا أفـرُعٌ كثـيرة، وقـد يَتداخَـل بعـضُ هـذه الأفـرُعِ مـع بعـض، ويَصعُـب الفَصـلُ بينهـا، أي يَصعُـب الفَصـلُ بـين الأفـرُعِ التابعَـةِ لما هـو نَظَـرِيٌّ عـامٌّ أو تطبيقـيٌّ، خاصـةً علـمَ اللغـةِ الاجتماعـيِّ، وعلـمَ اللغـةِ النفسـيِّ، وعلـمِ صناعَـةِ المعجَـم. ومصطلـحُ علـمِ اللغـةِ أو اللغويـاتُ أو اللِّسـانيّاتُ غالبـا مـا يُطلَـق علـى الدراسـات اللغويـةِ الحديثـةِ الـتي ظهَـرَت في أوروبـا في نهايَـة القـرنِ التاسـع عشـر وبدايَـةِ القـرنِ العشـرين، وسَـلَكَت منهَجـا يختَلِـف عـن المناهـج التقليديـةِ السـائدةِ في أوروبـا في تلـك الحِقْبَـة. وقـد تعَـدَّدَت مدارِسُـه ومناهِجُـه في النظَـر إلى طبيعـة اللغـةِ، وإلى أسـاليب دراسـتِها، وتأثَّـرَت تلـك المـدارسُ والمناهـجُ بعلـومٍ أخـرى؛ كعلـم النفـسِ، وعلـمِ الاجتمـاعِ، وعلـمِ الإنسـانِ (الأنثروبولوجيـا)، وعلـمِ المعلومـاتِ، والرياضيـاتِ وعلـومِ الحاسِـبِ وغيرِهـا. راجع theoretical linguistics, general linguistics, applied linguistics.

تَطْبِيقَاتٌ لِسَانِيَّةٌ — linguistics, applied

اتِّجاهٌ في اللّسـانيات النَّظريـةِ العامَّـةِ theoretical linguistics، تُسـتَخدَم فيـه اللِّسـانياتُ التطبيقيـةُ applied linguistics؛ لاختِبـار صِحَّـةِ النظريـاتِ اللغويـةِ العامَّـةِ في مجـالات الحيـاةِ الـتي تُمـارَس فيهـا اللغـةُ ممارَسَـةً حَقيقيّـة، بـدلا مـن تجرِبتهـا داخِـلَ المختَـبراتِ اللغويـة، أو بنائهـا علـى أسُـسٍ فَلسَـفية. ينطِلِـق هـذا الاتّجـاهُ مـن النّظـرَة الضَّيِّقَـةِ إلى علـم اللغـةِ التطبيقـيِّ micro-applied linguistics بوَصفِـه تطبيقـا للنظريـات اللغويـةِ العامَّـةِ في حَـلّ المشـكلاتِ اللغويـةِ الحَقيقيـة.

عِلْمُ الدَّلالَةِ اللُّغَوِيُّ — linguistic semantics

فـرعٌ مـن علـم اللغـةِ، يَبحَـث في معـاني المفرَدات، والعلاقـاتِ بينهـا، ومـا يُحيـط باسـتعمالِها في السِّـياق أو في ذِهـن المتكلِّـم، وتَطـوُّرِ دلالاتِ الألفـاظِ تاريخيًّـا. سُـمّي بهـذا الاسـمِ تأكيـدًا للجانـب اللغـويِّ فيـه، وتَمييـزًا لـه عـن الدراسـات الدّلاليـةِ الـتي طَغَـت عليهـا الجوانـبُ الفَلسـفيةُ والمنطِقيّـة. راجـع logical semantics.

إشارةٌ لُغَويَّةٌ linguistic sign

العلامةُ اللغويةُ، وهي أحَدُ العناصِرِ الثلاثةِ: الرَّمزُ، والشَّيْءُ الذي يدُلُّ عليه الرَّمزُ، والمفهومُ التجريديُّ لهذا الشيءِ في الذِّهن، والأخيرُ مَوضِعُ خلافٍ بين اللغويين. يُطلَق الرَّمزُ اللغويُّ على أيِّ كلمةٍ أو عبارةٍ تُشيرُ إلى شخصٍ أو شيْء. وهو من المصطلَحات التي ركّز عليها دي سوسير، ويَعني به مركّبًا يتألّف من الدَّالِّ والمدلُولِ معًا، والعلاقَةُ بينهما – في نظره – اعتِباطِيَّةٌ، لا مَنطِقيةٌ. راجع signs.

تَبْسِيطٌ لُغَوِيٌّ linguistic simplification

مصطلحٌ في إعداد الموادِّ التعليمية في تعليم اللغاتِ الأجنبيةِ خاصّةً، ارتَبَطَ بالطريقةِ السَّمعيةِ الشَّفهيَّةِ، ويُقصَد به تَبسيطُ النَّصِّ اللغويِّ لأهدافٍ تعليمية، أي إعادَةُ صياغَةِ نَصٍّ لغويٍّ بتَبسِيط مفرَداتِه وعباراتِه وجُمَلِه ومفاهيمِه الثقافية؛ ليَسهُل على متعلّمِ اللغةِ فَهمُه واستيعابُه، لاسيَّما المتعلِّمُ المبتَدئ. بيدَ أن تبسيطَ النُّصوصِ لا يُكسِب متعلِّمَ اللغةِ لغةً طبيعيةً وإنما يُكسِبه لغةً مَصنوعَةً لا تُفيده كثيرا في فَهمِ نُصوصٍ حقيقيةٍ، ولا في إنتاج نصوصٍ أخرى طبيعيةٍ. لهذا يوصَى بالتحَوُّل إلى النُّصوص الطبيعيةِ تدريجيًّا بعد المرحلَةِ المبتَدِئة. راجع authentic materials, artificial materials.

مَهارَةٌ لُغَوِيَّةٌ linguistic skill

قُدرَةُ المرءِ على فَهم اللغةِ واستعمالِها ضِمنَ المِعيارِ المتوَاضَع عليه لدى الناطقين باللغة، ويختلف هذا المفهومُ قليلا عن المهارة اللغويةِ الخاصّةِ language skill؛ كالاستماع، أو المحادثة، أو القراءة، أو الكتابة. راجع language skills.

صَوْتٌ لُغَوِيٌّ linguistic sound

الصوتُ الذي يُكَوّن مع غيره من الأصوات كلماتٍ وجُملًا تُستعمَل في توصيل الرِّسالةِ الكلامية. ويُفرَّق بين هذا الصوتِ والصوتِ غيرِ اللغويِّ، وهو الذي يَحدُث من اهتِزاز أيِّ جِسمٍ ويَسيرُ في مَوجاتٍ صوتية. والصوتُ البَشَريُّ اللغويُّ تَستَقبله مناطِقُ اللغةِ في

الدِّمـاغ، أمـا الصـوتُ غـيرُ البَشـريِّ أو غـيرُ اللغـويِّ فتسـتَقبِله مناطـقُ أخـرى في الدِّمـاغ غـيرُ لغويـة، يَقَـع مُعظَمُهـا في الجانـب الأيمَـنِ منـه. ويدخُـل ضِمـنَ الأصـواتِ غـيرِ اللغويـةِ أيُّ صَـوتٍ بلُغَـةٍ لا يَفهَمهـا السّـامِعُ أو لا يتحدَّثها.

مَنْطِقَةُ النُّفُوذِ اللُّغَوِيِّ **linguistic sphere of influence**

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُقصَـد بـه لسـانُ المجموعَـةِ الغالِبَـةِ في بلَـدٍ مـا، حـين يكـون متَكَلَّمًا ومَفهومًـا بشَـكلٍ واسِـعٍ، ومؤثِّـرًا في مجموعَـة اللغـاتِ التابِعَة.

مُثِيرٌ لُغَوِيٌّ **linguistic stimulus**

الـكلامُ الـذي يُصـدِره المتكلِّـمُ فيُثـير المخاطَـبَ، أو هـو الـكلامُ الـذي يُصـدِره معلِّـمُ اللغـةِ في الفَصـل ليُثـيرَ الطالـبَ أو مجموعَـةً مـن الطـلابِ، ويتطَلَّـب منهـم رَدًّا response أو نَشـاطًا لغويًّـا محـدَّدًا. ويُقابِلـه المثـيرُ غـيرُ اللغـويِّ، كالإشـارَة مثـلا.

سِلسِلَةٌ لُغَوِيَّةٌ **linguistic string**

سِلسِـلَةُ رُمـوزٍ اصطِلاحيـةٍ، تُسـتَعمَل في التحليـل اللغـويِّ وفي النحـو التوليـديِّ خاصَّـة، وتُمَثِّـل نَمَطـا مـن المنظومَـة اللَّفظِيـة، أي تُمَثِّـل نَمَطـا معيَّنـا مـن تراكيـبِ كلمـاتٍ تُكَـوِّن جُمـلا معيَّنـة. مثـالُ ذلـك: T, N, TV،، فـالأولُ: T يَرمـزُ إلى الأداة T=article ، والثـاني: N يَرمـزُ إلى الاسـم N=noun، والثالـثُ: TV يَرمـزُ إلى الفعـل المتَصـرِّفِ TV=tensed verb.

قَوَاعِدُ السِّلسِلَةِ اللُّغَوِيَّةِ **linguistic string grammar**

القواعـدُ الـتي تُحَـدِّد العلاقـاتِ بـين مُكوِّنـاتِ الجُملـةِ بوَصفهـا منظومـةً لغويـة. يرتَبِـط تَطبيقُ هـذه القواعـدِ بشُـروطٍ خاصـةٍ تُسـمّى القُيُـود restrictions، وتُحَـدِّد هـذه القواعـدُ الخصائـصَ النحويـةَ وخصائـصَ الاسـتعمالِ اللازمـةَ لانطِبـاق كلِّ قاعـدَةٍ منهـا، مثـل تَطابُـقِ الفعـلِ والفاعِـلِ في الإفـراد أو التَّثنِيـةِ أو الجَمـعِ أو التذكـيرِ أو التأنيـثِ أو غيرِهـا.

نَظَرِيَّةُ السِّلسِلَةِ اللُّغَوِيَّةِ Linguistic String Theory

نظريةٌ لغويةٌ وضَعَ أسُسَها اللغويُّ زيليج هاريس Zellig Harris، أستاذُ نوم تشومسكي، في نهايَة الخمسينياتِ من القرن العشرين، بهدف تحليلِ التراكيبِ اللغويةِ باستخدام الحاسوب. راجع linguistic string.

أبنِيَةٌ لُغَوِيَّةٌ linguistic structures

الأبنيةُ مجموعةٌ من العناصِر اللغويةِ التي تَربطها علاقاتٌ عُضوية. والتركيبُ اللغويُّ يَشمَل الجُملةَ وغيرَ الجُملةِ؛ فيكون جُملةً مفيدةً، نحوَ: بابُ الغُرفةِ مَفتوحٌ، ويكون عبارةً غيرَ مُفيدةٍ، نحوَ: بابُ الغُرفةِ. ويُطلَق التركيبُ أيضا على أيِّ وحدةٍ لغويةٍ يمكن تحليلُها إلى وحداتٍ أصغَر. مثلُ المورفيمِ الذي يمكن تحليلُه إلى فونيمات، والكلمةِ التي يمكن تحليلُها إلى مورفيمات، والعبارةِ التي يمكن تحليلُها إلى كلمات، والجُملةِ التي يمكن تحليلُها إلى عبارات. راجع structure.

رَمْزٌ لُغَوِيٌّ linguistic symbol

وَصفٌ يُطلَق على الكلمة بوَصفها رَمزًا لشيءٍ أو لشَخصٍ أو لفكرَةٍ أو لحَدَث. ويُطلَق أيضا على أيِّ رَمزٍ صوتيٍّ أو كتابيٍّ يدُلُّ على فونيمٍ أو مورفيمٍ أو كلمةٍ أو جُملة.

مَحْظُورٌ لُغَوِيٌّ linguistic taboo

كلمةٌ أو عبارةٌ غيرُ مَقبولَةٍ في مجتَمعٍ ما؛ لأسبابٍ دينيةٍ أو أدبيةٍ أو اجتماعيةٍ أو سياسية، وإن كانت صحيحةً من الناحيَة اللغويةِ أو التَّركيبيّة. وتختَلِف المحظوراتُ اللغويةُ من لغةٍ إلى أخرى، ومن ثقافةٍ إلى أخرى؛ فما يُعَدُّ محظورا في لغة أو ثقافةٍ قد يُقبَل في لغةٍ أو ثقافةٍ أخرى، وقد تكون الكلمةُ أو العبارةُ مَحظورَةً في لَهجَةٍ من لهجات اللغةِ الواحدةِ، لكنها مَقبولةٌ في لَهجَةٍ أو لَهَجاتٍ أخرى من اللغة ذاتِها. راجع taboo.

الزَّمَنُ اللُّغَوِيُّ linguistic time

الطريقـةُ الـتي يُعَـبَّربهـا عـن مَفهـومِ الزَّمـنِ في اللغـة بالصِّيَـغ الفعليـةِ الزَّمنيـةِ المختَلِفـةِ والعبـاراتِ والتراكيـبِ الزَّمنيـةِ الأخـرى، في مُقابـلِ الزَّمَـنِ المنطِقـيِّ أو المفْهُـوميِّ conceptual time الـذي يَعـني كيـف يَفهَـمُ الإنسـانُ الزَّمـنَ في عالَـمِ الواقِـع.

١- النَّظَرِيَّةُ اللُّغَوِيَّةُ linguistic theory

النظريـةُ العامَّـةُ الـتي يَسـعَى علـمُ اللغـةِ إلى تحقيقهـا، ويمكـن تَعميمُهـا وتَطبيقُهـا في جميـع اللغـات؛ سـواء في دراسـة اللغـةِ دراسـةً نظريـةً عامّـةً، أم في البحـث في اكتسـابها. غالبـا مـا تُقابَـل النظريـةُ اللغويـةُ هـذه بالدراسـة التقليديـةِ للُّغـة، الـتي تَقتَصِـر علـى دراسـة لغـةٍ معيَّنـةٍ بطريقَـةٍ لا تعتَمِـد علـى نظريـةٍ لغويـةٍ حديثـة، وإنمـا تَنطلِـق مـن النظـرَة المِعياريَّـةِ أو التَّعليمية.

٢- نَظَرِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ

اسـمٌ يُطلَـق علـى أيِّ نظريـةٍ مـن نظريـات علـمِ اللغـة؛ كالنظريـة البِنيَويـة، ونظريـة القوالـب، والنظريـةِ التوليديـةِ التحويليـةِ، والنظريـةِ المعرفيـةِ الفِطريـة، والنظريـةِ الوَظيفيـة، وغيرِهـا. ومـن الباحثـين مـن يُطلَـق مصطلـحَ: النَّظريـة اللُّغويـة علـى نظريـة دان سـلُوبين Dan Slobin في اكتسـاب اللغـة، وهـي نظريـةٌ لغويـةٌ نفسـيةٌ، تجمَـع بـين تفسـيرِالسـلوكيِّين وتفسـيرِالفِطريِّين لاكتسـاب اللغـة؛ إذ تـرى أن العوامِـلَ البيولوجيـةَ الفِطريـةَ هـي أسـاسُ اكتسـابِ اللغـة، لكـن الخِـبرَةَ المتمثِّلَـةَ في التفاعُـل بـين الأطفـال والراشـدين ضَـرورَةٌ أيضـا لاكتسـاب اللغـة.

التَّصْنِيفُ اللُّغَوِيُّ (بالخَوَاصِّ التَّرْكِيبِيَّةِ) linguistic typology

راجع language classification.

وَحدَاتٌ لُغَوِيَّةٌ linguistic units

الأجـزاءُ المكَوِّنـةُ للُّغـة، وهـي مجمـوعُ الوَحـداتِ المشَـكِّلةِ لبِنيَـة اللغـةِ أو نظامِهـا؛ كالفونيمـات، والمورفيمـات، والكلمـات، والعبـارات، والجُمـل، والنُّصوص.

الكُلِّيّاتُ اللُّغَوِيّةُ linguistic universals

المفاهيـمُ والمبـادئُ والقواعـدُ اللغويـةُ العامّـةُ الشـائعةُ في معظَـم لغـاتِ العالـم، في مُقابِـل القواعـدِ الخاصّـةِ بلُغـةٍ أو لغـاتٍ معيّنـة. وهـي المفاهيـمُ الـتي نـادَى بها أصحـابُ الاتجاهـاتِ المعرِفيـةِ الفِطريـةِ البيولوجيـةُ الـتي ظهَـرَت في النِّصـف الثـاني مـن القـرن العشـرين. هـذه الكُلِّيّـاتُ مَوجـودةٌ بالفِطـرَة في عَقـل كلِّ طفـلٍ، تولَـدُ معـه، وتُوَجِّـهُ اكتسـابَه للُغَتـه الأمِّ. وفي نظَـر هـؤلاء أن القواعـدَ الـتي تَخضَـع لهـذه الكُلِّيـاتِ يَكتَسِـبها الطفـلُ في لغتـه الأمِّ قبـلَ غيرِها مـن القواعـد، ولا تتطَلّـب تعليمًـا مُنَظّمًـا، ولا دَليـلا علـى وُجودهـا في لغَتـه، خلافـا للقواعـد الخاصّـةِ بلُغَـةٍ معيَّنـة. راجع language universals, universal, universal grammar.

قِيَمٌ لُغَوِيّةٌ linguistic values

مجموعَـةُ القِيَـمِ والعـاداتِ والأعْـرافِ اللغويـةِ الـتي يتَّفَـق عليهـا الناطِقـون بلُغَـةٍ مـا، وهـي المرجِعُ الأسـاسُ في الحُكـم علـى قَبـول تركيـبٍ مـن الناحيَـة الاجتماعيـةِ أو صحَّتِـه مـن الناحيَـة التركيبيـة، دون حاجَـةٍ إلى ذِكـر الأسـباب، وهـي قِيَـمٌ تُغَلَّـب فيهـا الجوانـبُ الاجتماعيـةُ علـى الجوانـب اللغويـة.

مُتَغَيِّرٌ لُغَوِيٌّ linguistic variable

مصطلَـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُقصَـد بـه أيُّ مُتَغَـيِّرٍ أو عامِـلٍ اجتماعِـيٍّ أو سِـياقِيٍّ يؤثِّـر في نَـوع الاسـتعمالِ اللغـويِّ في الأصـوات والتراكيـبِ والمفـرَداتِ والـدّلالات؛ كالموقِـف أو المناسَـبَة، والطَّبَقَـةِ الاجتماعيـة، ونـوعِ الخِطـابِ مـن حيـث الرّسـمية، ونحـوِ ذلـك.

الكَراهِيَةُ اللُّغَوِيّةُ linguistic xenophopia

مصطلَـحٌ يَسـتعمِله بعـضُ الباحثـين في علـم اللغـةِ الاجتماعـي، يُسـمّى أيضـا الرُّهـابَ اللغـويَّ، إشـارَةً إلى نـوعٍ مـن الكَراهِيَـة للغريـب مـن الناحيـة اللغويـة؛ أي كراهِيَـةِ بعـضِ النـاسِ للكلمـات المسـتَحدَثَةِ في لغتهـم، أو الدَّخيلَـةِ عليهـا مـن لغـاتٍ أخـرى. شـاعَت هـذه الظاهـرَةُ في بعـض الـدولِ الأوروبيـة، لاسـيَّما في بريطانيـا؛ نتيجـةَ تدَفُّـقِ الكلمـاتِ الأجنبيـةِ مـن لغـةٍ إلى أخـرى؛ بسـبَب الحـروب، واختـلافِ مَوازيـن القُـوى بـين الـدولِ الأوروبيـة، بـل

ظهَر لدى بعضِ الكُتّابِ البريطانيّين كُرْهٌ أو خَوفٌ من غَزو الكلماتِ والعباراتِ الإنجليزيةِ الأمريكيةِ للإنجليزية البريطانية، لاسيَّما الكلماتُ والعباراتُ التِّقنية؛ نتيجةَ التَّفوُّق التِّقنيِّ للولايات المتحدةِ الأمريكية.

مَنْطِقَةٌ لُغَوِيَّةٌ linguistic zone

مَنطِقةٌ جُغرافيةٌ مُحدَّدَةٌ، تَسود فيها لغةٌ ما أو لَهجَةٌ معيَّنةٌ، أو ظاهرةٌ صوتيةٌ أو صرفيةٌ أو نحويةٌ أو دلاليةٌ معيَّنة.

لِسَانِيٌّ linguo

وَصفٌ لكلِّ ما له علاقةٌ باللِّسان، عُضوِ الكلامِ المعروف، لاسيَّما في وَصف الأصوات، فيُقال: linguo–dental لسانيٌّ أسنانيٌّ، و linguo–labial لسانيٌّ شَفَهيٌّ. وقد يوصَف به بعضُ فروعِ اللِّسانيات، كعلم الأسلوبِ اللغوّي أو اللِّسانيّاتِ الأُسلوبيَّة linguo–stylistics.

عِلْمُ الأُسْلُوبِ اللُّغَوِيِّ linguo-stylistics

فرعٌ من اللِّسانيات العامَّة، يُعنَى بدراسة النُّصوصِ من وِجهَة نَظَرٍ لغويَّة، فيدرُس الطبيعةَ اللغويةَ للنَّص وسِماتِه ووَظائِفه، خِلافا لعلم الأُسلوبِ الأدَبيِّ literary stylistics، الذي يُعنَى بالجانب الأدبيّ في لغة النَّص المدروس.

رَابِطٌ linking

مصطلحٌ في علم الأصوات الوَظيفيِّ، يُشير إلى صوتٍ يُنتَج بين وحدَتَين لغويَّتَين لتَسهيل النُّطقِ في الغالب. وأشهَرُ الأمثلةِ عليه ما يُعرَف براء الرَّبطِ /r/ linking في الإنجليزية حين تَقع هذه الراءُ قبلَ صامت، وكذلك تاءُ الرابِطِ في الفرنسية.

أَدَاةُ رَبْطٍ linking device

أيُّ لَفظٍ يُستَعمَل لرَبط كلمةٍ بكلمةٍ في الجُملة الواحدة، أو لرَبط جُملةٍ بجُملةٍ في الفقرة الواحدة، أو لرَبط فقرَةٍ بفقرَةٍ في المقالَة الواحدة.

فِعْلٌ رَابِطٌ linking verb

فعلٌ وَظيفَتُه رَبطُ جُزأَيْ الجُملةِ الواحدةِ في بعضِ اللغاتِ، خاصةً بين المبتدأ والخَبَر، مثلُ: is في الجُملة الإنجليزيةِ: He is a student. راجع copula.

كَلِمَةٌ رَابِطَةٌ link word

كلمةٌ تربطُ بين جُزأَيْ الجُملةِ الواحدةِ، مثلُ الفعلِ الرابِط، أو تَربطُ بين جُملَتَين، مثلُ الاسمِ الموصول، أو تَربطُ بين جُملَتَين مستَقِلَّتَين كبعضِ الألفاظِ، مثلُ: (كذلك) و(لذلك)، ومثلُ: however, nevertheless.

قِرَاءَةُ الشَّفَتيْن lip reading

مصطلَحٌ في لغَةِ الإشارَةِ للصُّمِّ، يُشيرإلى إحدى طرائقِ التواصُلِ بين فئةِ الصُّمِّ وغيرِهم ممن يتواصَلون معهم بلُغَةِ الإشارَة من مُعلِّمين ومُترجِمين. وتَعني مُراقَبةَ الأصَمِّ لحركات الشَّفتيْن ومخارِجِ الأصواتِ من فَمِ المتكلِّمِ وأسنانِه وحَلْقِه وعَضَلاتِ وَجهِه؛ لفَهمِ الكلامِ المنطوق. وقد يَستَعمِلها غيرُ الأصَمِّ لمتابَعَة برنامجٍ تِلفازيٍّ يَخفَى فيه صَوتُ المتحدِّث.

تَدْوِيرُ الشَّفَتَين lip rounding

مصطلحٌ صوتيٌّ، يُقصَد به اتخاذُ الشَّفَتَين شَكلا شِبهَ دائريٍّ في أثناءِ نُطقِ بعضِ الصوائت، لاسيَّما الصوائتُ الخَلفيّة، مثلُ: /u, /uw, /o/, /ow. يُقابِلُ ذلك عَدَمُ تدويرِ الشَّفَتَين أو بَسطُ الشَّفَتَين. راجع unrounding, lip spreading.

الشَّفَتَانِ lips

الشَّفَةُ العُليا والشَّفَةُ السُّفلى، وهما عُضوا نُطقٍ ومخرَجُ عَدَدٍ من الأصوات، مُشتَرِكَتَين أو مُنفَرِدَتَين؛ كالباءِ والميمِ والفاءِ والواو. وقد يَشتَرِكان في نُطقِ أصواتٍ أخرى غيرِ شَفَتانية، كما في نُطقِ: wright و read في الإنجليزية. راجع lip rounding.

بَسْطُ الشَّفتَيْنِ (عَدَمُ تَدْوِيرِ الشَّفَتَيْنِ) lip spreading

مصطلـحٌ في الأصـوات، يَعـني انفـراجَ الشَّـفَتَين في أثنـاء نُطـقِ بعـضِ الصوائـت، خاصـةً الصوائـتَ الأماميَّـة، مثـلُ: /a/, /e/, /I/، ويُسـمّى ذلـك أيضا: unrounding، يُقابِلـه تَدْويـرُ الشَّـفَتَين. راجـع lip rounding.

صَامِتٌ مَائِعٌ liquid

صـوتٌ صامـتٌ أو صفـةٌ لصـوتٍ صامـتٍ امتـداديٍّ؛ يَتَّسِـع معـه مجـرى الهـواءِ بمـا يَقـرُب مـن اتِّسـاعه عنـد نُطـقِ الصوائـت، ولا تـكاد تَسـمَع حرَكـةَ الهـواءِ عنـد صُدورهـا، مثـلُ: /l/ في light، و /r/ في red، ومنـه الصوتـان الأنفيّـان: /n/, /m/.

تَأْتَأَةٌ/لُثْغَةٌ lisping

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَـبيٌّ، يُعَـبِّر عـن مُشـكِلةٍ صوتيـة تتمَثَّـل في اسـتبدال بعـضِ الأصواتِ بأخـرى أو تحريـفِ نُطقِهـا. مـن ذلـك نُطقُ الأصـواتِ الصَّفيريَّـةِ الـتي مَخرُجُهـا بـين الأسـنانِ نُطقـا غـيرَ صَفـيريٍّ؛ كالسِّـين تُنطَـق ثـاءً، والـزاي تُنطَـق ذالًا؛ حيـث يَـبرُز اللِّسـانُ إلى الأمـام، ويَظهَـر بـين الأسـنانِ خـارجَ الفَـمِ عنـد النُّطـقِ بهمـا، وقـد تُنطَـق السِّـينُ شـينًا أو دالًا.

اسْتِمَاعٌ listening

فَهـمُ المسـموعِ الـذي هـو إحـدى المهـاراتِ اللغويـةِ الأربَـع، وهـو السَّـماعُ الواعـي المَوَجَّـهُ نحـوَ الفَهـم، وهـو مختَلِـفٌ عـن السَّـماع العابِـرِ غـيرِ الواعـي. راجـع listening comprehension.

فَهْمُ المَسْمُوعِ listening comprehension

عَمَليـةُ فَهـمِ الـكلامِ المسـموع، وهـي إحـدى المهـاراتِ اللغويـةِ الأربَـعِ الـتي يجـب أن يُلِـمَّ بهـا متعلِّـمُ اللغـة، وهـي فَهـمُ المسـموع، والمحادثـةُ، والقـراءةُ، والكتابـة. تَهتَـمُّ بعـضُ طرائـقِ التدريـسِ بهـذه المهـارةِ اهتمامًـا خاصًّـا، كالطريقـة السَّـمعيةِ الشَّـفَهيةِ الـتي تُرَكِّـز عليهـا خاصـةً في المراحِـل الأولى مـن تعلُّـم اللغـة، لاسـيَّما في نُطـق الأصـوات؛ لاعتقـاد أصحابِهـا أن

ذلك يَبني عاداتٍ لغويةً سَليمَة، ويُمَهِّد للكِفايَةِ اللغوية. أما طرائقُ التدريسِ الحديثةِ، فتَنظُر إلى فَهمِ المسموعِ نظرةً مختَلِفة؛ إذ تُركِّز على الجوانب المعرفيةِ التواصُلية.

مَعْرِفَةُ القِرَاءَةِ والكِتَابَة **literacy**

تَمَكُّن المرءِ من مهارَتَي القراءةِ والكتابة، والقُدرةُ على استعمالهما استعمالًا وَظيفيًّا في المجالات التي عادةً ما يُمارِسُها المتعلِّمون في حياتهم العِلميَّةِ والعامَّة. لكنّ هذه المعرفة نِسبيَّةٌ تختَلِف من بيئةٍ إلى أخرى ومن زَمَنٍ إلى آخَر، وقد تُحَدَّد بالمعرِفةُ الوَظيفيةُ functional literacy، التي لا تَقتَصِر على قراءة الجُملِ والعباراتِ القصيرةِ أو كتابةِ الاسمِ أو التوقيع. ويُطلَق على من يُجيد القراءةَ والكتابةَ بلغَتَين: ثُنائيَّ التعلُّمِ، أو ثُنائيَّ المعرفةِ biliterate. وتقابِلها الأمِّيَّة illiteracy، ويُطلَق على الأمِّيِّ: illiterate، أما المجتَمَعُ الأمِّيُّ الذي ليس للُغته الأمِّ نظامٌ كتابيٌّ فيُسمّى: aliterate أو: preliterate، والأخيرُ يَعني مرحَلةَ ما قَبلَ كتابَةِ اللغةِ preliterate language.

مُعَامِلُ مَعْرِفَةِ القِرَاءَةِ والكِتَابَة **literacy coefficient**

مصطلحٌ إحصائيٌّ يُستَخدَم في دراسات علم اللغةِ الاجتِماعيِّ وعلمِ اللغةِ الجُغرافي، ويُشير إلى أداةٍ إحصائية تُستَخدَم لتَوضيح مجالاتِ اللغةِ المكتوبة، وتُستَخدَم بالنسبة إلى كلِّ لغةٍ على حِدَة، على أساسٍ مئويٍّ يُبَيِّن نسبةَ المتكَلِّمينَ باللغة الذين يعرِفون القراءةَ والكتابَة، الذين يُمكِنهم الاتصال بالصِّيغَةِ المكتوبَة. راجع literacy.

تَخْطِيطٌ تَعْلِيمِيٌّ **literacy planning**

مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ تعليميٌّ، يُشير إلى نَوعٍ من التَّخطيطِ اللغويِّ في التَّعليم والاكتِسابِ اللغويِّ، الهدَفُ منه زيادةُ عَدَدِ المتعلِّمين ورَفعُ مستوَى المعرِفَةِ في المجتَمَع.

مَهَارَاتُ تَعَلُّمٍ مَعْرِفِيَّةٌ **literacy skills**

مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُشير إلى كِفايات محدَّدَةٍ تَدعَم وَضعَ المعاني والمشارَكَة فيها عَبرَ أنظِمَةٍ رَمزيةٍ مختَلِفةٍ في الغالب، وتتمَثَّل في المهارات التعليميةِ الأساسيةِ التي يجب أن

يُلِمَّ بها الطالـبُ في المدرسـة، وهـي: القـراءةُ، والإمـلاءُ أو التَّهجِئـةُ، والنُّطـقُ السَّـليم. وهـذه المهـاراتُ يحتاجهـا الطفـلُ الناطِـقُ بغيـرلغـةِ التدريـسِ حـين يَلتَحِـق بالمدرسـة ويُغمَـس في برنامَـجٍ لغـويٍّ مـع أقرانـه الناطقـين بهـذه اللغـة، الذيـن يمتَلِكـون هـذه المهـارات.

عُسْرٌ قِرَائِيٌّ حَرْفِيٌّ — literal alexia

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَـبِيٌّ، يَعـني عَجـزَ المريـضِ عـن تَمْيـيزِ الأحـرُف، خلافـا لمـا يُعـرَف بعـمَى الكلمـاتِ الـذي يَعـني فَقْـدَ المـرءِ القُـدرَةَ علـى قـراءة الكلمـاتِ المكتوبَـةِ وفَهـمِ معانيهـا، مـع قُدرَتـه علـى تعـرُّف الأحـرُف، وتَميـيزًا لـه أيضـا عـن عُسْـرِ القـراءةِ اللَّفظِـيِّ verbal alexia.
راجـع alexia, word blindness.

فَهْمٌ حَرْفِيٌّ — literal comprehension

أحَـدُ أنـواعِ الفَهـمِ الأربعـةِ في مهـارَة القـراءة، ويَعـني فَهـمَ النـصِّ المقـروءِ فَهمًـا حرفيًّـا لـكلِّ كلمـةٍ أو عبـارةٍ في النـص المقـروء. أمـا الأنـواعُ الأخـرى فهـي: الفَهـمُ الاسـتِدلاليُّ أو الاسـتِنتاجيُّ، والفَهـمُ النَّقـديُّ، والفَهـمُ التَّـذَوُّقيُّ أو الوِجـدانيُّ. راجـع reading.

الإنجليزيَّةُ الأَدَبيَّةُ — literal/ literary English

اللغةُ الإنجليزيةُ المِعياريَّةُ النموذجيّةُ المستَعمَلَةُ في الكتابات الأدَبية. راجع Literary language

مَعْنًى حَرْفِيٌّ — literal meaning

١- المعـنى الظاهـرُ للجُملـة، المسـتَمَدُّ مـن مفرَداتهـا وتراكيبِهـا لذاتهـا دونَ نَظَـرٍ إلى المقـام الـذي قِيلَـت فيـه، ومـن غـيرقـراءةٍ لمـا بـينَ السُّـطُورِ والمعـاني الخَفِيَّـة.

٢- مـا وُضِـعَ لـه اللَّفـظُ في الأصـل، أي المعـنى الأوّلُ المسـتَفادُ مـن المعـنى الوَضعـيِّ للمفـرَدات ومـن علاقـات بعضِهـا ببعـض مـن الناحيـة الدّلاليـة، وهـو المعتـادُ غـيرُ المجـازيِّ للكلمـات والعبـارات. فكلمـة dead في عبـارَة: dead man في الإنجليزيـة جـاءت بمعناهـا الحـرفيّ الأوّل، ثـم اسـتُعمِلت في غـيرمعناهـا الأصلـيِّ، فقِيـل مثـلا: dead battery.

تَرْجَمَةٌ حَرْفِيَّةٌ literal translation

ترجَمةٌ تَعتَمِد على نَقل كلِّ كلمةٍ في اللغة الأصلِ إلى ما يُقابِلها في اللغة الهَدَف، وهي الترجَمةُ كَلِمَةً بكَلِمَة، مع إدخال تَعديلاتٍ طَفيفَةٍ لاستِدراك ما قد يَقَع في ترجَمَة الكلماتِ من أخطاء نحوية. راجع word for word translation, dynamic translation, translation.

كِفَايَةٌ أَدَبِيَّةٌ literary competence

شَكلٌ من أشكال الكِفايَةِ التَّواصُليةِ communicative competence، يُقصَد به المعرِفَةُ الذِّهنِيَّةُ التَّنظيمِيَّةُ والتَّخطيطِيَّةُ التي يمتَلِكها المتعلِّمون تعليمًا مُتفَوِّقًا نِسبيًّا، والتي تمكِّنهم من فَهم النُّصوصِ والخِطاباتِ الأدَبيَّة، لكنّها ليسَت مَعرِفةً أدَبيةً جَمالِيَّةً بالمفهوم الفَنِّي للأدَب.

لُغَةٌ أَدَبِيَّةٌ literary language

المستوى الرفيع الذي تُكتَب به لغةٌ ما، أو المستوى الرفيع الخاصُّ بالكتابات الأدبيةِ النَّثريةِ أو الشِّعرية.

نَصٌّ أَدَبِيٌّ literary text

قَصيدةٌ أو قِصَّةٌ أو مَقالةٌ ذاتُ طابَعٍ أدبيٍّ أو خَياليٍّ، في مقابِل النَّصِّ العلميِّ.

تَرْجَمَةٌ أَدَبِيَّةٌ literary translation

ترجَمةُ نَصٍّ أو نُصوصٍ أدَبيةٍ من لغةٍ إلى أخرى، في مقابل الترجَمةِ العِلميةِ أو ترجَمةِ أيِّ نَصٍّ غيرِ أدبيٍّ، ويُسمى مُترجِمُ الأعمالِ الأدبيةِ بالمترجِم الأدَبِيِّ literary translator. راجع literary text.

مُتَرْجِمٌ أَدَبِيٌّ literary translator

المترجِمُ المتخَصِّص في ترجَمة الأعمالِ الأدبية؛ كالشِّعر، والقِصَّة، والرِّوايَة، والمسرَحية، وغالبا ما يكون المترجِمُ الأدَبِيُّ أديبًا؛ لينقل الرِّسالَةَ في اللغة المصدَر إلى اللغة الهدَفِ بأسلوبٍ أدبيٍّ.

مُجْتَمَعٌ مُتَعَلِّمٌ literate society

وَصفٌ لمجتَمَعٍ جميعُ أفرادِه أو غالِبيَّتُهم من المتعلِّمين، أي يُجيدون القراءةَ والكتابةَ، وتَقِلُّ نسبةُ الأميِّين فيه.

١ـ لُغَةٌ صَغِيرَةٌ little language

مصطلحٌ استعمله اللغويُّ أوتو يسبرسن Otto Jespersen، ويَعني به ابتِداعَ الطفلِ كلماتٍ خاصةً به غيرَ مستَعمَلةٍ في بيئته، سواء في بِنيَتها أو في دلالَتها. وقد يُرَدِّدها الطفلُ ويُصِرُّ على استِعمالها مدَّةً من الزمن، ولو لم يَسمَعها من قبلُ، وربما لا يَعرِف معناها أحَدٌ من المحيطين به.

٢ـ لُغَةٌ خَاصَّةٌ

وَصفٌ يُطلَق على المفرَدات الخاصةِ بحَقلٍ من حُقول المعرِفة؛ كالمفرَدات الخاصةِ بالطِّبِّ، أو بالقانون، أو بالهندسَة، أو بالعُلوم السياسية، أو بعلم اللغة، أو بالأدب والنَّقد، أو بالدِّين.

نَظَرِيَّةُ اللُّغَوِيِّ الصَّغِيرِ Little Linguist Theory

نظريةٌ في اكتساب اللغة، تُنسَب إلى نوم تشومسكي، ترى أن الطفلَ يَكتَسِب لغتَه الأمَّ بطريقةٍ تُشبِه الطريقةَ التي يَكتَشِف بها الباحثُ اللغويُّ قواعدَ لغةٍ ما غيرِ مَدروسَةٍ ولا مُقَعَّدَة من قَبلُ.

لُغَةٌ دِينِيَّةٌ liturgical language

لغةٌ تُستَعمَل في أداء الطُّقوسِ أو الشَّعائرِ الدينيَّةِ في الغالب، ولا تُستَعمَل في غير ذلك إلا نادرا، مثلُ القِبطيةِ واللاتينيةِ والسّريانيةِ والأرمَنيةِ القديمة. وقد يُطلَق المصطلحُ على أيِّ لغةٍ نادِرَةٍ أو مستوى من اللغة نادِرِ الاستعمال؛ كالعِبرِية القديمة، والبنجابيةِ القديمةِ التي يتَعَبَّد بها السِّيخُ. ويُطلِق بعضُ اللغويين الغربيين هذا الوَصفَ على العربية الفُصحى، التي هي فُصحى التراثِ، وهو وَصفٌ لا يَصدُق على العربية في بلادها لأن استِعمالَها لا يقتَصِر على المجالات الدِّينية، ويمكن أن يَصدُق على العربية في بعض البلادِ الإسلاميةِ الناطقةِ بغيرِ العربية، مثل باكستان وإندونيسيا وإيران ونيجيريا.

لُغَاتٌ حَيَّةٌ living/active languages

اللغـاتُ الـتي يَسـتعمِلها النـاسُ في حياتهـم اليوميـةِ في الكلام والكتابـةِ والتعلُّـمِ والتعليم والتّقنيـة، كالعربيـة والإنجليزيـةِ والفرنسـيةِ والأسـبانيةِ والفارسـيةِ واليابانيـة. ويُقابِلها مصطلـحُ اللغـاتِ الميّتَـةِ dead languages الـتي لا يتحـدَّث بها أحَـدٌ مـن النـاس في الحيـاة العامَّـة، كاللاتينيـة والسّـريانيةِ والمصريـةِ القديمـة.

مَزِيجٌ اقْتِرَاضِيٌّ loan blend

كلمـةٌ مَنحوتـةٌ بدَمْـج كلمَتَـيْن، أو جُـزءٍ منهمـا، في كلمـةٍ واحـدة؛ إحداهمـا مـن اللغـة الأمّ، والأخـرى مـن لغـةٍ أخرى، مثـل كلمـةِ: (بِيحِسـاب) الفارِسـيةِ المكوَّنـةِ مـن جُـزءٍ فـارِسيّ: (بي) بمعنـى: (بـدون)، وجُـزءٍ عـرَبِيٍّ: (حِسـاب). ومـن ذلـك كلمـةُ: gumbaum المسـتَعمَلةِ في أسـتراليا، والمرَكَّبـةِ مـن جُـزءٍ إنجلـيزيٍّ: gum صَمْـغ، وجُـزءٍ ألمـانيٍّ: baum شَـجَرَة، وتَعـني في الإنجليزيـة gum-tree أي شَـجَرَة الصَّمْـغ.

مُرَكَّبٌ مُقتَرَضٌ loan compound

مصطلـحٌ معجَـميٌّ دلاليٌّ، يُشـيرإلى كلمـةٍ أو عبـارةٍ مركَّبَـةٍ اقترَضَتها لغـةٌ مـن لغـةٍ أخـرى، مثـلُ: (رزنامة) العربيـةِ المقتَرَضَـةِ من الفارسـية، ومثـلُ: (عـالي جنـاب) الفارسـيةِ المقتَرَضَـةِ من العربيـة.

اقْتِرَاضٌ بالتَّرْجَمَةِ loan translation

مصطلـحٌ معجَـميٌّ دلاليٌّ، يُشـيرإلى نـوعٍ مـن الاقـتِراض اللغـويِّ، يَتِـمُّ بنَقـل كلمـةٍ أو عبـارةٍ أو جُملـةٍ مـن لغـةٍ إلى لغـةٍ أخـرى؛ بترجَمـة دلالَتِهـا إلى اللغـة المقتَرِضـةِ، لا بنَقلها نَقـلًا مباشِـرًا كما يَحـدث في الكلمـات الدَّخيلَـة. مثـالُ ذلـك الكلمـاتُ العربيـةُ: (سـيّارَة) و(طائـرَة) و (قِطـار)، فهـي مترَجَمَـةٌ مـن كلمـاتٍ في لغـاتٍ أخـرى كالإنجليزيـة، والكلمـةُ الإنجليزيـةُ telephone المترجَمَة ترجَمَـةً اقتِراضيـةً إلى الألمانيـة بكلمـة: fernsprecher، والكلمـةُ الألمانيـةُ blitzkrieg المترجَمَـةُ ترجَمَـةً اقتِراضيـةً إلى الإنجليزيـة بعبـارَة: lightning war. راجع calque.

كَلِمَةٌ مُقْتَرَضَةٌ loan word

مصطلـحٌ معجَـميٌّ دلاليٌّ، يُشـيرإلى كلمـةٍ دَخيلَـةٍ اسـتعارَتها لغـةٌ مـن لغـةٍ أخـرى؛ سـواء أنُقِلَـت

نَقلا مباشِرا كما هي في لغتها الأصلية، أم عُدِّلَت تَعديلا طفيفا، أم تُرجِمَت دلالَتُها إلى اللغة المقتَرِضَة كما يَحدث في الاقتراض بالتَّرجَمة. والاقتِراضُ منه ما هو عَفوِيّ، وهو الذي يَقتَرِضه أبناءُ اللغةِ من لغةٍ أخرى حين لا يَجِدون له اسما أو وَصفا في لغتهم، ومنه ما هو مُبرمَجٌ تَقوم به لجنةٌ أو لجانٌ عِلميّةٌ لِسانِيّة، ويَشيع هذا النوعُ في اقتِراض المصطلَحاتِ العلميةِ والتِّقنية.

فَصٌّ lobe

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُطلَق على أحَد الفُصوصِ الأربعةِ في الدِّماغ البَشريّ، التي تُشكِّل أجزاءَ الدِّماغِ المسؤولةِ عن اللغة، وهي: الفَصُّ الأماميُّ/الجَبَهِيُّ frontal lobe، والفَصُّ الجِداريُّ parietal lobe، والفَصُّ الصَّدَغِيُّ temporal lobe، والفَصُّ القَفَوِيُّ القَذاليُّ occipital lobe.

خَطأٌ مَحَلِّيٌّ جُزئِيٌّ local error

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يُشير إلى أيِّ خَطأٍ جُزئِيٍّ في الكلام أو الكتابة، لا يُؤدِّي الوُقوعُ فيه إلى صُعوبَةِ فَهمِ التركيبِ أو امتِناعِه؛ كالخَطأِ في عنصُرٍ واحدٍ من عناصِر الجُملة، كقَول متعلِّمِ الإنجليزية مثلا: *If I heard from him I will let you know، ومثلُه: *Why like we each other?. ويُقابِله الخَطأُ الكُلِّيُّ، وهو الخَطأُ الجوهَريُّ الذي يؤدِّي الوُقوعُ فيه إلى امتِناع فَهمِ المعنى أو صُعوبتِه. راجع global error.

١- تَمَرْكُزٌ وَظيفِيٌّ (تَحديدُ مَناطِقِ الدِّماغِ) localization

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يَعني تقسيمَ الدِّماغِ إلى مناطِقَ ومراكزَ لكلٍّ منها وَظيفةٌ أو وَظائفُ خاصّة؛ كمركَزِ السَّمع، ومركَزِ الكلام، ومركَزِ الإبصار، ومركَزِ الفَهم، ومركَزِ القراءة، ومركَزِ الكتابة. ومنها المراكزُ أو المناطِقُ التي تَحمِل أسماءَ مُكتَشِفيها؛ مثلُ منطِقةِ برُوكا، ومنطِقةِ فيرنيكه. ويُطلَق المصطلحُ أحيانا على مخرَجِ النُّطق.

٢- تَوطينٌ

مصطلحٌ في الترجَمة، يُقصَد به ترجَمةُ النَّصِّ وتحريرُه لغويًّا وثقافيًّا ليلائم اللغةَ والثقافةَ الهدَف.

حَدَثٌ تَعْبِيرِيٌّ locutionary act

حَدَثٌ كلاميٌّ يُراد به مجرَّدُ الإخبار، لا إنجازُ أمرٍ معيَّنٍ أو التأثيرُ في المخاطَب، خلافًا للنوع الآخَر من نوعَيْ الحَدَثِ الكلاميِّ، وهو الحَدَث التَّحقيقيُّ. راجع illocutionary act, perlocutionary act.

مَعْنًى تَعْبِيرِيٌّ إِخْبَارِيٌّ locutionary meaning

المعنى الأساسُ المباشِرُ الذي تتضَمَّنه الجُملةُ الإخبارية، بصَرف النظَرِ عن الصِّيغَةِ التي يُتَوَصَّل بها إليه. فالجُملَتان الإنجليزيّتان التاليَتان مختَلِفَتان في الصِّيغَة ولكنهما تُعَبِّران عن معنًى إخباريٍّ واحد: The police arrested John, John was arrested by the police.

كُرَّاسَةُ السِّجلِّ اليَوْمِيِّ log

سِجلٌّ مدرسيٌّ يوميٌّ، تستَخدِمه المدرسةُ لتَسجيل الأحداثِ والوَقائعِ اليوميةِ التي تَظهَر داخلَ المدرسة. يُفيد هذا السِّجلُّ في تسجيل ما يطرأ على متعلِّم اللغةِ من نُموٍّ لغويٍّ، وما يَقَع فيه من أخطاء نُمُوٍّ مرحَلية، ورَصدِ التَّغيُّرِ المنتَظِم systematic variation وتمييزه عن التَّغيُّرِ غيرِ المنتَظِم non-systematic variation في لغته المرحَلية. وقد يكون السِّجلُّ خاصًّا بالمعلِّم teacher log، أو بالطالب student log، لاسيّما حين يُطلَب من الأخير تدوينُ مَعلوماتٍ عن البرنامَج أو الدَّورَةِ لأغراض التقويم. راجع learning log, student logs, journal.

المَسْأَلَةُ المَنْطِقِيَّةُ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَةِ logical problem of language acquisition

مصطلحٌ في اكتساب اللغة، يُطلَق على مَسألةٍ أو مُشكلةٍ أثارها تشومسكي وأكَّد أهميَّتَها، واستَعمَلَها دليلًا على فِطريّة اللغةِ لدى الإنسان، تلك الفِطريةُ التي نادى بها وفَسَّر بها العَمَلياتِ والمراحِلَ التي يَمُرُّ بها الطفلُ في اكتساب لغتِه الأمّ. تتلَخَّص هذه المسألةُ أو المشكلةُ في أنّ الطفلَ يَكتَسِب لغتَه الأمَّ في السنوات الأولى من عُمُره على الرَّغم من أن ما يَتلَقّاه من مُدخَلات لغويّةٍ لا يُغَطّي جميعَ جوانبِ هذه اللغة، أي إن ثمَّةَ فَجوَةً بين الخِبرَةِ اللغويةِ، أو المُدخَلِ اللغويِّ، والقُدرَةِ أو الكفايَةِ اللغويةِ التي يَملِكها الطفلُ في نهايَة هذه المدَّة. وحَلُّ هذه المسألةِ - في نظر تشومسكي - هو أن ثمَّةَ جهازًا عَقليًّا فِطريًّا لدى كلِّ طفل، يُوَجِّهُه نحو اكتساب

اللغـة؛ فيُعالِـج المُدخَـلَ اللغـويَّ، ويَفـرِض الفُـروضَ ويَختَـبِر صحَّتَهـا، ومـن ثـم يَبـني القواعـدَ الـتي تَحكُـم هـذا المُدخَـل، وفقـاً لمبـدأ إبداعيَّـةِ اللغـة. ولا بـدَّ أن يكـون عَمَـلُ هـذا الجهـازِ مُتشـابِهًا لـدى جميعِ الأطفـالِ عَـبْرَ اللغـاتِ والثقافـات؛ لتَشـابُه عمَليّـاتِ اكتسـابِ اللغـات، وتَشـابُهِ مَراحِـلِ نموِّهـا.

عَلاقَاتٌ مَنْطِقِيَّةٌ logical relationships

١- العلاقـاتُ بـين جُمَـلِ الفقـرةِ الواحـدة؛ فقـد تكـون الجُملـةُ - بالنسـبة إلى مـا قبلَهـا ومـا بعدَهـا - جوابًـا أو سـؤالًا أو سـبَبًا أو نتيجَـةً أو مقارَنـةً أو تعريفًـا أو دَليـلًا أو مثـالًا أو تَعميمًـا أو خلاصـةً أو غـيرَ ذلـك مـن العلاقـات المنطِقيَّـةِ المتنَوِّعـة.

٢- وصـفٌ يُطلَـق علـى العلاقـات المنطِقيـةِ بـين أجـزاءِ الجُملـةِ قـد تُناقِـض العلاقـاتِ النحويـةَ بـين أجـزاءِ الجُملـةِ نفسِـها. ففـي الجُملـةِ الإنجليزيـة: A majority of criminals is stupid يتطَلَّـب المنطِـقُ النحـويُّ أن تتطابَق كلمـةُ: majority مع تركيـب الجُملـةِ، لكـن عبـارةَ: a majority of تُعـادِل: criminals قياسًـا علـى: most في نحـو: most criminals. وتُسـمّى هـذه العلاقَـةُ أيضـا: logical relation. واختِـلافُ العلاقـاتِ المنطِقيـةِ عـن العلاقـات النحويـةِ في جُملـةٍ مـا مـن جُمـل اللغـةِ الهَـدَفِ يُسَـبِّب مشـكلاتٍ في فَهـم تلـك اللغـةِ واسـتِعمالِها لـدى متعلِّميهـا مـن الناطقـين بغيرهـا.

عِلْمُ الدَّلالَةِ المَنْطِقيِّ logical semantics

فَـرعٌ مـن علـم الدّلالـةِ يُعـنَى بدراسـة المعـنى ضِمـنَ إطـارٍ مـن التحليـل قائـمٍ علـى علـم المنطِـقِ وعلـمِ التفاضُـلِ والتكامُـل؛ فهـو أقـرَبُ إلى المنطِـق والرياضيـاتِ منـه إلى علـم اللغـة. وهـو بهـذا يتمَيَّز عـن علـم الدَّلالـةِ اللغـويِّ الـذي يُرَكِّـز علـى الجوانـب اللغويـة. راجع linguistic semantics.

الفَاعِلُ المَنْطِقيُّ logical subject

الفاعـلُ الحَقيقـيُّ للفعـل أو القائـمُ بالحَـدَث، حـتى ولـو لـم يكـن هـو الفاعـلَ النحـويَّ، أو لـم يَظهَـر في البِنيَـة السَّـطحِية. ففـي الجُملـة الإنجليزيـةِ: The cake was eaten by Sara، يُلحَـظ أن: Sara هـي الفاعـلُ المنطِقـيُّ، أو المسـنَدُ إليـه المنطِقـيُّ، أمـا العبـارةُ: The cake فتُمَثِّـل الفاعـلَ النحـويَّ، أو

المسنَدَ إليه النحويَّ. وفي الجُملة العربيةِ: أُكِلَ الطعامُ، يُلحَظ أن الفاعلَ المنطقيَّ الحقيقيَّ هو شخصٌ أو حيوانٌ غيرُ مَذكور، أما الطعامُ فهو نائبُ الفاعلِ فقط، أو هو المفعولُ به الحقيقيُّ. ومنه عبارَةُ: lung cancer التي هي الفاعلُ الحقيقيُّ في جُملة: Smokers die of lung cancer.

اسْتِثَارَةٌ مُعْجَمِيَّةٌ — logogen

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُشيرإلى أنموذَجٍ من نماذِج المعالَجةِ الموزَّعَةِ المتوَازِنةِ Parallel Distribution Processing (PDP)، وتطبيقِها في معالَجَةِ المفرَداتِ المعجَميةِ وحِفظِها في الذّاكرة. يتلَخَّص الأنموذَجُ في أن المرءَ حين يَسمَع كلمةً مألوفةً لدَيه أو يقرؤها في نَصٍّ ما فإنه يُثيرأجهِزَةَ الاستِشعارِ المعجَميِّ لهذه الكلمةِ من عدَّة زوايا عَصَبيَّةٍ؛ فيتَذكَّرها بسُرعة، خلافا للكلمة غيرِ المألوفةِ التي لا تتحَرَّك مُثيراتُها إلّا ببُطءٍ شديد. راجع Parallel Distribution Processing (PDP).

رَمْزٌ تَصْويرِيٌّ (لُوكُوكْرام/لُوكُوكْراف) — logogram/logograph

أيُّ رَمزٍ كتابيٍّ يُشيرإلى كلمة، سواء أكان نظامًا للكتابة في لغةٍ ما، كالصِّينية مثلا في مقابِل النظامِ الألِفبائيِّ أو الأبجَديِّ، أم مصطلحًا عامًّا في لغاتٍ مختَلِفةٍ، مثل الرَّمزِ: & الذي يَنوب عن أداة العَطفِ and في الإنجليزية، ومثلُ الرَّمزِ: $ الذي يُشيرإلى كلمة: Dollar دولار. راجع logographic system, logographic writing.

نِظَامٌ تَصْويرِيٌّ — logographic system

نظامُ الكتابةِ التصويريُّ، وهو النظامُ الذي يُعَبِّر عن الفِكرَة بصورةٍ أو رَمزٍ، ويكون لكلِّ كلمةٍ فيه رَمزٌ كتابيٌّ خاصٌّ بها، كما في نظام الكتابةِ في اللغة الصينية، في مقابِل النظامِ الألفبائيِّ alphabetical system أو الألفبائيِّ المقطَعيِّ syllabic system. ويُسمّى أيضا: logography.

نِظَامٌ كِتَابِيٌّ تَصْويرِيٌّ — logographic writing

أيُّ نظامٍ كتابيٍّ يَسيروفقَ النظامِ التصويريِّ، بدَلًا من نظام الكتابةِ الألِفبائيةِ أو الأبجَدية. وهو مُرادِفٌ للمصطلَح: logographic system.

كِتَابَةٌ مَقْطَعِيَّةٌ تَصْوِيرِيَّةٌ logo-syllabic (writing)

نظامٌ كتابيٌّ يَستَخدِم خَليطا من الرُّموز؛ بعضُها يمثِّل كلماتٍ، وبعضُها يمثِّل مقاطِعَ.

مَدْرَسَةُ لَنْدَن London School

منهجٌ في الدراساتِ اللغويةِ الحديثةِ اتَّبَعه عَدَدٌ من عُلماء اللغةِ في لندن، يمثِّل مدرسةً مستَقلَّةً ازدَهَرَت في الخمسينيات من القرن العشرين، وعُدَّت إحدى المدارسِ اللغويةِ الكبرى في العصر الحديث، إضافةً إلى مدرسة براغ، ومدرسةِ كوبنهاجن، والمدارسِ الأمريكيةِ بشِقَّيْها البِنيَويِّ والمعرِفيِّ الفِطريِّ أو التحويليِّ التوليديِّ. من أهم أقطابِ مدرسَةِ لندن دانيال جونز Daniel Jones، وجون فيرث John Firth، وكلاهما في جامعة لندن، وقد سبقهما اللغوي هنري سويت Henry Sweet. بيدَ أنّ أعمالَ فيرث اهتَمَّت بالأصوات الوَظيفية، وعلمِ الدَّلالة، واللِّسانياتِ الاجتماعية، ونشأت من خلالها نظرياتٌ نحوية، كالنحو النِّظاميِّ، والنحوِ النِّظاميِّ الوظيفيِّ، الذي طوَّرَه فيما بعد مايكل هاليداي Micheal Halliday، أبرزُ أتباعِ فيرث. تتَلْمَذ على هذه المدرسة، وعلى يَدَيْ فيرث خاصّةً، روَّادُ الدراساتِ اللغويةِ العربيّة الحديثَة، من أبرزهم: تمّام حسّان، وعبدُ الرحمن أيوب، ومحمودُ السّعران، وكمالُ بشر. يرَى بعضُ اللغويين أن هذه المدرسةَ لم تَلْقَ ما تستَحِقُّه من الاهتِمام، لأسبابٍ أهمُّها ظُهورُ مدرسَةِ تشومسكي في الخمسينيات من القرن العشرين، تلك المدرسةُ التي شَغَلَت اللغويين، وصرَفَتهم عن المدارس الأخرى، بما فيها مدرسةُ لندن.

صَامِتٌ مَمْدُودٌ long consonant

وَصفٌ يُطلَق على بعض الصوامتِ التي تَقبَل التَّقصيرَ أو الإطالةَ في النُّطق، مثل: /m/, /n/, /l/, /s/، خاصةً حين يكون الصوتُ في آخِر الكلام.

دِرَاسَةٌ طُولِيَّةٌ عَمِيقَةٌ longitudinal study/method

أحَدُ نوعَيْ البحثِ في النُّموِّ اللغويِّ، وهو دراسةُ نموِّ لغةِ الطفلِ بمراقَبَة سُلوكه اللغويِّ في السنواتِ الأولى من حياته، وتَسجيلُ المعلوماتِ اللغويةِ أوّلا بأوّل، ويمكن تَطبيقُها على متعلِّمي اللغةِ الثانيةِ

أو الأجنبيةِ من الصغار والكبار. هذه الطريقةُ أعمَقُ وأدَقُّ من الطريقَة العَرضيَّةِ التي تُجمَع مَعلوماتُها من أفرادٍ مختَلِفي الأعمارِ مرَّةً واحدةً بطريقَةٍ أفُقيَّةٍ horizontal. راجع cross-sectional study / method.

الذَّاكِرَةُ طَوِيلَةُ الأمَدِ long-term memory

أحَدُ نوعَيْ الذَّاكِرَةِ البَشَريَّةِ memory، وهي الذَّاكرةُ التي تُخزَّن فيها المعلوماتُ بعد مُرورِها بالذَّاكرة قَصيرَةِ الأمَد، ولكن لمدَّةٍ أطولَ من تلك التي تُخزَّن في الذَّاكرة قصيرَةِ الأمَد. والمعلوماتُ المخزونةُ في الذَّاكرة طويلةِ الأمَدِ غالبا ما تُخزَّن وتُرَتَّب فيها بشَكلٍ يَختَلِف عن الشَّكل الذي استُقبِلَت به، خلافًا للذَّاكرة قَصيرةِ الأمَدِ التي تُحفَظ فيها المعلوماتُ وتُرتَّب كما استُقبِلَت؛ حيث يَسهل تَكرارُها. فالمرءُ الذي يَسمَع جُملةَ: (السيارةُ التي أوقَفَها الرجلُ في الطريق كانت عُرضةً لصَدم السياراتِ المسرعةِ في الخَطِّ السَّريع الذي هو خارِجَ المدينة)، يمكن أن يحفظَها في ذاكرته طويلةِ الأمَدِ على النحو التالي: (صُدِمَت السيارةُ الواقِفةُ في الطريق)، ما لم يكن حِفظُ النصِّ مَقصودًا لذاته. قسَّم علماءُ النفسِ المعرفِيّ هذه الذَّاكرَةَ إلى نوعَين: ذاكرَةٌ إجرائيّةٌ procedural memory، وذاكرَةٌ تَقريريَّة declarative memory، وقَسَّموا الذَّاكرَةَ التَّقريريَّةَ إلى ذاكرَةٍ عَرضيةٍ episodic memory، وذاكرَةٍ للمعاني أو الدَّلالاتِ semantic memory. راجع memory, short–term memory.

صَائِتٌ طَوِيلٌ long vowel

الصائتُ الذي يَمتَدُّ مدَّةً أطولَ من نَظيرِه القَصير؛ كالألِف والواوِ والياءِ في العربية، التي تُعَدُّ مقابلاتٍ ممدودَةً للصوائت القَصيرةِ وهي الفتحةُ والضمَّةُ والكَسرَةُ، على التوالي.

طَرِيقَةُ انْظُرْ وقُلْ look-and-say method

طريقةٌ في تعليم القراءةِ للأطفال، خاصةً في اللغة الأمِّ، وهي طريقةٌ كُلِّيّةٌ global method تُرَكِّز على قراءة الجُملةِ أو الكلمةِ كامِلَةً، وتَجمَع بين النَّظرِ في النَّصِّ المكتوبِ وقراءةِ الكلماتِ قراءةً جَهرية، مع النظَر في الصُّوَر أو الأشياءِ المحسوسةِ المصاحِبةِ لها. استُعمِلَت هذه الطريقةُ في تعليم اللغاتِ الأجنبية، لكنها لم تكن طريقةً مُستَقِلَّةً وإنما كانت نَشاطا من أنشِطَة بعضِ الطرائق. راجع whole–word method.

تَدْرِيبٌ دَائِرِيٌّ — loop drill

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُلجأ إليه في الطرائق التقليدية، وهو تدريبٌ لغويٌّ شفهيٌّ شَبيهٌ بتدريبات الألغاز، يرى كثيرٌ من اللغويين عَدَمَ جدواه. ويهدِف إلى المِران على القوالب بطريقَةِ التَّعويض، بحيث تكون آخِرُ جُملةٍ في التدريب مُطابِقةً لأوَّل جُملةٍ فيه. يَتِمّ ذلك بتحكُّم المعلِّم بالمثيرات، فيَتِمّ تَغييرُ الجُملةِ تدريجيًا، ثم العَودَة بها تدريجيًا إلى أن تُصبِح مُطابِقةً للشَّكل الذي بدأت به.

ثَرْثَرَةٌ/تَكَلُّمِيَّة — loquacity

مرحَلةٌ من مراحِل اكتسابِ اللغةِ عند الطفلِ، يتَميَّز فيها بكثْرَة الكلام؛ ما يساعده على التواصُل اللغويِّ تواصُلًا كُلِّيًّا أو شِبهَ كُلِّيٍّ، ويُيَسِّر له اكتِسابَ اللغة.

مُدَّةُ الإقَامَةِ — LOR

راجع Length of Residence.

لُغَاتٌ غَيْرُ الإنْجِلِيزِيَّةِ — LOTE

راجع: Languages other than English.

جَهَارَةُ الصَّوْتِ — loudness

صِفةٌ من صفات الصوت، تُسمّى أيضا عُلُوَّ الصوتِ، ويَعني ارتِفاعَ الصوت، الذي يَتحكَّم فيه اتِّساعُ مَوجَةِ الصوتِ أو حركَةُ الذَّبْذَبة. وتوصَف جَهارَةُ الصوت، من الناحية اللغويةِ النَّفسية، بأنها إحساسٌ نفسيٌّ حَولَ الشِّدَّةِ المرادِ قِياسُها، أو كميَّةُ استِجابَةِ الأُذُنِ لاختلاف الصوتِ من حيث الضَّغطُ والشِّدَّة.

عُضْوُ نُطْقٍ سُفْلِيٌّ — lower articulator

صفةٌ تُطلَق على عُضو النُّطقِ الذي يتحَرَّك في أثناء عَمَليةِ النُّطق، كالفَكِّ السُّفليِّ والشَّفَةِ السُّفلى واللِّسانِ، في مقابِل عُضوِ النُّطقِ العُلويِّ upper articulator الذي يُشارِك في النُّطق دونَ أن يتحَرَّك، كالفَكِّ العُلويِّ والأسنانِ العُليا والحَنَكِ وغيرِها مما يُطلَق عليه عادَةً المخرَج أو نُقطَة النُّطق.

حَرْفٌ صَغِيرٌ — lower case

اسـمٌ يُطلَـق علـى الحَـرف الصغـيرِ في بعـض اللغـات، ولاسـيَّما اللغـاتُ الـتي تُكتَـب بحـروفٍ لاتينيَّـةٍ كالإنجليزيـة، مثـلُ: a, b, c, d. وهـذه الحُـروفُ لا تُبـدَأُ بها الجُملُ الاسـتهلالية ولا أسـماءُ الأعـلام. تُقابِلهـا الحُـروفُ الكبـيرةُ upper case letters، أو capital letters، مثـل: A, B, C, D.

الفَكُّ السُّفْلِيُّ — lower jaw

أحَـدُ أعضـاءِ النُّطـقِ المتحرِّكـةِ في أثنـاءِ الـكلام، خِلافـا للفَـكِّ العُلـويِّ الثابِـتِ الـذي تَقَـع فيـه بعـضُ أعضـاءِ النُّطـقِ ومخارِجُـه، وتَصدُر منه الأصـواتُ دونَ أن يتحَـرَّك. راجع lower articulator

الشَّفَةُ السُّفْلَى — lower lip

عُضـوٌ مـن أعضـاء النُّطـقِ المتحرِّكـة، تُشـارِك في نُطـق عَـدَدٍ مـن الأصـوات حـينَ تَلتَقي بالشَّـفَة العُليـا أو تُلامِـس الأسـنانَ العليـا، كمـا في نُطـق: /p/ , /v/ , /f/ , /m/ , /b/، كمـا تُشـارِك في نُطـق الصوائـت. تُقابِلهـا الشَّـفَةُ العُليـا الـتي تَشـتَرِك معها في النُّطـق.

الأَسْنَانُ السُّفْلَى — lower teeth

مَوضِعُ نُطقٍ ثابِتٌ يُشارِك في نُطق بعضِ الأصواتِ دون أن يتحَرَّك وحدَه، مثلُ: /š/ , /s/

فِئَةُ الاِسْتِدْلالِ الأَدْنَى — low inference category

مصطلَـحٌ في تعليـم اللغـات، يُشـيرإلى اسـتِدلالٍ علـى سُـلوك الطالـبِ في فُصـول تعلُّـمِ اللغـةِ يَسـهُل علـى المعلِّـم اكتِشـافُه، ومـن أمثلَتـه: طَـرْحُ الطالـبِ سـؤالا في أثنـاء الحِصَّـة. خلافـا لفئـة الاسـتِدلالِ الأعلـى علـى سُـلوك الطالـبِ الـذي لا يُلاحِظـه المعلِّـمُ أو الباحـثُ مباشـرَةً، وإنمـا يتوَصَّـل إليـه بالاسـتدلال العَميـق. راجع high–inference category.

دَافِعٌ مُنْخَفِضٌ — low motivation

وَصـفٌ للدَّافِـع الـذي يكـون لـدى متعلِّـمِ اللغـةِ الثانيـةِ أو الأجنبيـةِ تجـاهَ تعلُّمِهـا. وهـو ضَعـفٌ في الدَّافِـع قـد يكـون أساسـيًّا منـذ بدايَـةِ التعلُّـمِ، وقـد يكـون طارئـًا لأسـبابٍ عارِضَـة. وكلَّمـا ضَعُـف هـذا الدَّافِـعُ

قَلَّ تحصيلُ الطالـبِ، ومـن ثـم ضَعُفَـت كِفايَتُـه في اللغـة الهَـدَف؛ لانخِفـاض المُدخَـلاتِ اللغويـةِ الناتجةِ عـن عَـدَم رَغبَتِـه في تلَقّي اللغـةِ أو التواصُلِ بها. يقابِـل ذلـك الدّافِعُ المرتَفِعُ high motivation.

نَغَمٌ مُنْخَفِضٌ low pitch

فونيـمٌ فـوقَ قِطعـيٍّ، يُعَـدُّ أخفـضَ درَجـاتِ النَّغَـم، ويُرمَـز إليـه بالرَّمـز: /1/، يُعلـوه النَّغَـمُ العـادِيُّ: /2/، فالنَّغَـمُ العـالي: /3/، ثـم النَّغَـمُ فَـوقُ العـالي: /4/

ضَرْبٌ عامِّيٌّ low variety

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُقصَـد بـه أحَـدُ ضَـربَيْ الاسـتعمالِ اللغـويِّ في مجتَمَـعٍ يَعيـش الازدِواجيـةَ اللغويـةَ بـين المسـتوى الفَصيـحِ والمسـتوياتِ العامِّيـة، كحـال العربيـةِ المعاصِـرَةِ ولَهَجاتِها المحكِيَّـة. وهـذا الضَّـربُ يُكتَسَـب في المـنزِل لا في المدرسـة، ويُسـتَعمَل في الـكلام غـيرِ الرسـميّ، ويُنظَـر إليـه بأنـه أدنى مَرتَبَـةً مـن الضَّـرب الفَصيـح. راجـع diglossia, high variety.

صَائِتٌ مُنْخَفِضٌ low vowel

صائـتٌ أو صفـةٌ لصائـتٍ يُنطَـق بخَفـض اللِّسـانِ عـن مَوضِعـه المعتـاد، ويُسـمّى أحيانـا بالصائـت المتَّسِـع open vowel، مثـلُ: /a/, /ae/.

الوَلاءُ loyalty

مصطلحٌ في الترجَمة الوَظيفية، يَعني مُعامَلةَ المترجِم لكلٍّ من النَّـصِّ الأصليِّ والنَّصِّ المترجَم بدرَجَةٍ واحدةٍ من الأمانَة العِلمية. ويَقتَضي أداءُ هذه الأمانةِ الحِفاظَ على التوازُن بين النَّصَّين الأصليِّ والمترجَم، وتجنُّبَ التَّعديل أو التَّحريفِ فيه ليَتَّفِق مع رأيٍ معيَّنٍ أو فِكرٍ أو ثقافَةٍ، واعتِبارَ كلٍّ من النَّصَّين مُنتَمِيًا لثقافَته الخاصَّة.

طَرِيقَةُ لُوزَانُوف Lozanov's Method

اسـمٌ يُطلَق على الطريقـة الإيحائيـةِ suggestopedia في تدريـس اللغـاتِ الأجنبية، الـتي اقتَرحَهـا وطوَّرَها الطبيـبُ النفسـيُّ البلغـاري جـورجي لوزانـوف Georgi Lozanov؛ إذ طبَّـق مجموعَـةً مـن أسـاليب الإيحـاءِ النفسيّ علـى تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـةِ باسـتعمال التأثـيراتِ غـيرِ الشُّـعُوريةِ في المتعلِّـم، والاسـتعانَةِ

بالموسيقى، والإثارَةِ، والسُّلوكِ السُّلطَويِّ، والتَّخَيُّلِ، والتَدَرُّبِ على الاستِرخاء، ونحوِ ذلك من الأساليب التي لم تُعهَد في طرائق التدريسِ وأساليبه، ولا تَستَنِد إلى نظريةٍ لغويةٍ أو تعليمية.

اللُّغَةُ لأغْرَاضٍ خَاصَّةٍ — LSP

راجع Language for Special / Specific Purposes.

الرِّئَتَانُ — lungs

جِسمان مَطّاطان يَقَعان في تجويف الصَّدر، ويَتَّصلان من الأعلى بفتحَتَيْ القَصَبةِ الهوائية، فيَمُرُّ الهواءُ من خلالهما دُخولا وخُروجا في أثناء التنفس. وهما المصدَرُ الأوّلُ للطاقَة الهوائية؛ إذ تَنفَتِحان في عَمَليةِ الشَّهيق، وتَنكَمِشان في عَمَلية الزَّفير نتيجةَ ضَغطِ الحِجابِ الحاجِزِ والقَفَصِ الصَّدريِّ عليهما. هذه الطاقةُ هي المادَّةُ الخامُ التي تُحدِث الصوتَ، وذلك في أثناء عَمَليةِ الزَّفيرِ في الغالب.

مُفْرَدَاتُ تَرَفٍ زَائِدَةٌ — luxury vocabulary

مصطلحٌ في طرائق تدريسِ اللغات، استَعمَله كايلب كاتِينيو Caleb Gattegno، صاحِبُ الطريقةِ الصامِتَةِ The Silent Way في تعليم اللغاتِ الأجنبية، ويَعني به الكلماتِ التي تُستَخدَم لتَوصيل الأفكارِ الأكثرِ تخصُّصا كالآراء السياسيةِ والفَلسَفية. يَقارِن كاتِينيو هذه المفرَداتِ الزائدةِ بفِئَتَين من المفرَدات، إحداهما المفرَداتُ شِبهُ الزائدة، وهي المفرَداتُ شائعةُ الاستعمالِ في الحياة اليوميةِ لثقافة اللغةِ الهدَف؛ كمُفرَدات الأطعِمَةِ والملابسِ والسفرِ والحياةِ الأُسَرية، والأخرى المفرَداتُ ذاتُ الصِّبغَةِ الوَظيفيةِ العاليَةِ المتعَدِّدَةِ الاستِعمال، التي ربما لا يوجَد لها مُقابِل مباشِرٌ من كلماتٍ في لغة المتعلِّمِ الأمِّ، وهي – في نظره – مفرَداتٌ وَظيفيةٌ تقدِّم مفتاحا لفَهم روحِ اللغة.

ضَرْبٌ عامِّيٌّ — L-variety

راجع low variety.

لُغَاتُ اتِّصَالٍ وَاسِعٍ — LWC

راجع Languages of Wider Communication.

M

دَافِعٌ نَفْعِيٌّ (دَافِعٌ ماكيافِيلِيٌّ) machiavellian motivation

نـوعٌ مـن أنـواع الدَّوافِـعِ النَّفعيَّـةِ instrumental motivations لـدى متعلِّـمي اللغـاتِ الأجنبيـة، غالبا ما يكون هَدَفُه سَيِّئًا، ويُقصَد به تعلُّمُ لغةٍ أجنبيـةٍ؛ بدافِع استِغلالِ الناطقين بها، أو الكَيدِ لها، أو لثقافتها وتاريخِها. مثالُ ذلك تَعلُّمُ جَواسيسِ دولةٍ عُظمى لغةَ البلادِ التي يَنوي السياسيون في الدَّولة العُظمى غَزوَها واحتلالهَا، أو تعلُّمُ لغةِ قومٍ بهدَف غَزوِها ثقافيًّا، أو العبَثِ بتُراثها أو نَشرِ بُذورِ الشَّكِّ فيه. راجع motivation.

الفَهْمُ الآلِيُّ machine comprehension

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يَعني قُدرَةَ الحاسُوبِ على فَهم الجُمَلِ والنُّصوصِ المكتوبةِ أو المنطوقةِ باللغة الطبيعيةِ، بالرُّجوع إلى قاعدَة معارِفَ مخزونةٍ في ذاكرَته أو مستَمَدَّةٍ من مراجِعَ إلكترونيةٍ، والرَّبطِ بين المفاهيمِ المسجَّلَةِ فيها، فيَتمكَّن من تَوَقُّع أنماطِ المعلوماتِ المحتَمَلِ أن تدخُل إليه. يَستطيع البرنامجُ أن يُضيف إلى رَصيده المعرِفيِّ ما يَستَخلِصه من كل نصٍّ – بعد مُعالَجَته – من مفاهيمَ جديدةٍ ومعلوماتٍ عن معالَجَته وتفسيرِه للنَّص؛ للاستِفادة منها مستَقبلًا في فَهم النصوصِ الجديدة.

مُعْجَمٌ آلِيٌّ machine lexicon

مصطلحٌ في اللسانيّات الحاسوبيةِ ولسانيّاتِ المدوَّنات، يشير إلى نوعٍ من المفرَدات المعجَميةِ التي لم تُعَدَّ للقراءة البشَرية، وإنما أُعِدَّت لتَقديم معلوماتٍ مُعجَميةٍ حاسوبيةٍ؛ لتَنفيذ مهمّاتٍ محدَّدَة، كالتَّجريد الآلِيِّ للكلمات مثلا.

ذَاكِرَةٌ آلِيَّةٌ — machine memory

قُدرةُ الحاسبِ الآلِيِّ، أو قُدرَةُ بَرنامجٍ من برامجه، على حِفظ المعلوماتِ بطريقَةٍ منظَّمَةٍ يَسهُل استِرجاعُها، بما في ذلك المعلوماتُ اللغويةُ، التعليميةُ منها، وغيرُ التعليمية.

التَّرجَمَةُ الآلِيَّةُ — Machine Translation (MT)

استِعمالُ الحاسوبِ في تَرجَمة النصوصِ اللغويةِ من لغةٍ إلى أخرى بواسطة برنامجٍ حاسوبيٍّ آليٍّ خاصٍّ قادرٍ على فَهم النصِّ المترجَم، وتحليلِ جُمَله وتركيبِها، واختيارِ المفرَداتِ والتعبيراتِ الاصطلاحيةِ المناسِبَة. ويتطلّب هذا العَمَلُ أجهزةً وأساليبَ بَرمَجَةٍ متطوِّرةً قادِرةً على مُحاكاة العَمَلياتِ العقليةِ التي تعتَمِد عليها اللغةُ البَشَرية. بدأت الترجَمةُ الآليَّةُ قبلَ أربعين عامًا، بيدَ أنها لم تَصِل بعدُ إلى القُدرَة الحقيقيةِ على الترجمة الطبيعية، على الرغم من الاستفادة من الذكاء الاصطناعي. فالنص المترجَمُ غالبًا ما يتطلّب مراجعةً بشريّة قبل نشره.

عِلْمُ اللُّغَةِ المُوَسَّعُ/اللِّسَانِيَّاتُ المُوَسَّعَةُ — macro-linguistics

١- مفهومٌ واسعٌ لعلم اللغةِ، يَعني دراسةَ اللغةِ دراسةً لا تقتَصِر على الناحية اللغويةِ النظرية، ولا على دراسة النِّظامِ اللغويِّ التركيبيِّ للُّغة، كما أنها لا تقتَصِر على لغةٍ معيَّنة، وإنما تَشمَل الدراسةَ اللغويةَ وكلَّ ما له علاقةٌ بها من النواحي الاجتماعيةِ والنفسيةِ والعَصَبيةِ والفسيولوجيةِ والحاسوبيةِ والتَّطبيقيةِ والتعليمية. هذا هو المفهومُ الحقيقيُّ الشاملُ لعلم اللغةِ؛ لأن هذا العلمَ لم يَعُد مَقصورا على دراسة اللغةِ دراسةً بِنيَويةً شَكلية، تلك الدراسةُ التي كانت سائدةً حتى نهايَة الخمسينياتِ من القرن العشرين، بل تَعدَّى ذلك إلى دراسة الجوانبِ المعرفيةِ الفِطريةِ للغة، بما في ذلك دراسةُ اكتسابِ اللغةِ وتعلُّمِها وتعليمِها، سواء أكانت لغةً أمًّا أم لغةً ثانيةً أو أجنبية، وكذلك دراسةُ اللغةِ دراسةً لغويةً حاسوبية. ويدخل ضِمنَ علمِ اللغةِ الموسَّعِ هذا علمُ اللغةِ التطبيقي، وعلمُ اللغةِ النفسي، وعلمُ اللغةِ العصَبي،

وعلـمُ اللغـةِ الاجتماعـي، وعلـمُ اللغـةِ العِـرقِي ethno-linguistics، وعلـمُ اللغـةِ الأسـلوبيُّ أو اللسـانياتُ الأسـلوبيةُ stylistics/stylo-linguistics، وتحليـلُ الخِطـاب. يقابِـل هـذا العلـمَ علـمُ اللغـةِ المضَيَّـقُ micro-linguistics، وهـو العلـمُ الـذي تَقتَصـر الدراسـةُ فيـه علـى بِنيَـة اللغـةِ وأنظمتِهـا الصوتيـةِ والصرفيـةِ والنحويـةِ والدَّلاليـة، دون التَّطـرُّقِ للأبعـاد والجوانـبِ النفسـيةِ والاجتماعيـةِ والعِرقيـةِ والأدبيـةِ والأُسـلوبيةِ والتِّقَنِيَّـة.

٢- وَصـفٌ يُطلِقـه بعـضُ اللغويِّـين علـى الدراسَـة اللغويـةِ الـتي تعتَمِـد علـى وَسـائلَ أُخـرَى غـيرلغويـة؛ كالبَحـث الإحصـائيِّ، والبحـثِ الحاسـوبيِّ، والبحـثِ في المدوَّنـاتِ اللغويـة، ونحـوِ ذلـك. راجـع macro-sociolinguistics, micro-linguistics.

عِلْمُ اللُّغةِ الاجْتِمَاعِيُّ المُوَسَّعُ macro-sociolinguistics

مصطلـحٌ يُشـيرإلى اهتِمـام علـمِ اللغـةِ الاجتماعـيِّ sociolinguistics بعـدَدٍ كبيرٍمـن الموضوعات والمجـالاتِ الاجتماعيـةِ والنفسـيةِ واللغويـة؛ كالازدِواجيـةِ اللغويـة، والثُّنائيـةِ اللغويـة، والتَّعَـدُّدِ اللغـوي، والتَّخطيـطِ اللغـوي، تَميـيزا لـه عـن علـم اللغـةِ الاجتماعـيِّ المصَغَّـر أو الأصغـرِ micro-sociolinguistics المحصـورِفي مجـالاتٍ محـدودَة؛ كأحـداث الـكَلام، وأنمـاطِ الحِـوار، وأسـاليبِ الطَّلَـب، ونحوِهـا مـن أنمـاط التواصُـلِ الشـخصي. راجـع sociolinguistics, macro-linguistics micro-sociolinguistics.

بِنْيَةٌ كُبْرَى macro-structure

١- مصطلـحٌ لغـويٌّ أسـلوبيٌّ، يَعـني بِنيَـةَ النـصّ وخطَّتَـه، وتَنظيـمَ مادَّتِـه، مـن حيـث الاهتِمامُ بالعوامـل الخارِجيـةِ المؤثِّـرةِ فيـه، بالإضافـة إلى الترابُـط الفِكـريِّ والتماسُـكِ الموضوعـيِّ والنحـوي، ولـكلِّ نـوعٍ أدبيٍّ أو علـميٍّ بنيـةٌ خاصـةٌ بـه. راجـع scheme, genre-scheme.

٢- مصطلـحٌ في الترجَمـة الوَظيفيـة، يَعـني تقسـيمَ النَّـصِّ المـرادِ ترجَمَتُـه إلى أبـوابٍ وفصـولٍ وفقـراتٍ وفقـاً للأنمـاط الفِكريـةِ أو لهيـكَل الموضـوعِ المطـروح، وقـد يُضطَـرُّ المترجِـمُ إلى تعديـل الأبنيـةِ الكُـبرى للنُّصـوص وفقًـا لتَوقُّعـات المتَلَقِـي. ومـن أوضَـح الأمثلـةِ علـى ذلـك تقسـيمُ

الأبيـاتِ الشِّـعريةِ تقسـيما مُغايـرا للتّقسـيم الأصلـيِّ في اللغـة المصـدَرِ؛ لاختِـلاف اللغـاتِ في طريقَـة كتابَـةِ الشِّـعرِ وتنظيمِـه.

لَوْحَةٌ مِغْنَاطِيسِيَّةٌ magnetic board

وَسـيلَةٌ تعليميـةٌ تقليديـةٌ كانـت شـائعةً في تعليـم اللغـات، لاسـيّما في تعليـم الحُـروفِ والكلمـات. وهـي لَوحـةٌ مُمَغْنَطـةٌ بها مـن الخَلـف مـادّةٌ مَعدَنيـة تجـذِبُ إليها الحُـروفَ الحديديـةَ أو الحُـروفَ الخَشَـبية أو البلاسـتيكية.

التَأْثِيرُ الرَّئِيسُ main effect

عُنصُـرٌ إحصائيٌ، يُسـتَعمل في البَحـث في أنـواعِ المتغيِّرات في تعليـم اللغـات، لاسـيَّما في تحديـد العَلاقـةِ بيـن المتغـيِّراتِ النَّفسـيةِ والاجتِماعيـةِ واكتِسـابِ اللغـةِ الهَـدَفِ، كالبحـث في تحديـد العَلاقـةِ بيـن الكِفايَـةِ في اللغـةِ الهَـدَفِ ونَـوعِ الاتِّجاهـاتِ والمُيـولِ نحـوَ ثقافَتِهـا. والتَّأثـيرُ الرَّئيسُ في تحليـل التَّبايُـنِ أو تحليـلِ الانحِـدارِ يَشـتَمِل علـى عامِلَـين أو أكـثَرَ، ويكـون لـكلِّ عامِـلٍ منهما تَأثـيرٌ مختَلِـف. فالتَّأثـيرُ الرَّئيـسُ هـو تَقديـرٌ لتَأثِـير المتغـيِّرِ التجريـبِيِّ أو المعالَجَـةِ علـى المتغـيِّر التابِـعِ الـذي يكـون مختَلِفـا عـن تَأثـيرِ العوامِـلِ الأخـرى وعـن تأثـيرِ التفاعُـل. وفي التَّجربـة العامِلِيَّـةِ، يُعَـدُّ التأثـيرُ الرَّئيـسُ للعامِـل هـو متوسِّـطَ التَّغيـيرِ في أثنـاء الاسـتِجابَةِ الـتي يتـمُّ توليدُهـا بتَغيـيرِ مسـتَوَياتِ العامِـل.

عِبَارَةٌ رَئِيسَةٌ main clause

مصطلـح في التحليـل النحـويِّ وتَصنيـف اِلعِبـارات، يُشـيرِ إلى عبـارَةٍ مُسـتَقِلَّةٍ بذاتهـا، تُسـمّى أيضـا: independent clause، أو: principal clause؛ تُشـكِّل معنـى تامًّـا، ولا تعتَمِـد علـى عبـارَة أخـرى في معناهـا ومَبناهـا، لكنهـا تكتَسِـب منهـا زيـادةً في توضيـح معناهـا. فالجُملـةُ الإنجليزيـةُ: I said I wouldn't عبـارَةٌ رَئيسَـةٌ أو جُميْلَـةٌ رَئيسَـةٌ واحـدةٌ مسـتَقِلَّةٌ بذاتهـا. أمـا العبارَتـان في الجُملـةُ: He came but I have to leave فعبارَتـان غـيرُ مسـتَقِلَّتَيْن بـل مرتَبِطتـان بـأداة العَطـفِ: but. راجـع independent clause.

حَاسُوبٌ مَرْكَزِيٌّ رَئِيسٌ mainframe computer

جهازٌ حاسـوبيٌّ مركَـزيٌّ مـن أكـبَرِ أنـواعِ الحاسـباتِ الآليَّـةِ مـن حيـث السُّـرعةُ، وسَـعَةُ التَّخزيـن، وعَـدَدُ المسـتَخدِمين لـه في آنٍ واحـد. يرتَبِـط بهـذا الجهـازِ مجموعـةٌ مـن الطَّرَفِيَّـات الحاسـوبيةِ بخطـوط هاتفيـةٍ أو شَـبَكَةٍ داخِليـة، يَسـتَطيع مسـتَعمِلوها الدُّخـولَ علـى البرامـجِ والمعلومـاتِ الموجـودةِ في الحاسـوب المركَـزِيّ، وتَبادُلَهـا بيـن الشَّـبَكَةِ المركَزيـةِ والمسـتَخدِم. يَشـيع اسـتعمالُ هـذا النـوعِ في الجامعـات، ومراكـزِ البحـوث، ومراكـزِ المعلومـات، والمكتَبـاتِ المركَزيـة.

الثَّقَافَةُ العَامَّةُ السَّائِدَةُ mainstream culture

الثقافـةُ الرئيسَـةُ، وهـي الثقافـةُ الأشـيَعُ أو الأهـمُّ في مجتَمَـعٍ مُتعـدِّدِ الثقافـات؛ كالثقافـة الإسـلاميةِ العربيّـةِ في الـدوَل العربيـة، والثقافـةِ الغربيـةِ في دوَل أوروبـا الغربيـة، وفي الولايـات المتحـدةِ الأمريكيـةِ وكنـدا، والثقافـة الكنفوشـية Confucianism في الصـين وبعـض دول شـرق آسـيا.

دَمجٌ في البرنامَجِ العامِّ mainstreaming

مصطلَـحٌ في تعليـم اللغـاتِ الثانيـةِ في مراحِـل التعليـمِ العـامِّ، يَعـني إدمـاجَ الطـلابِ غـيرِ الناطقـين بلغَـةِ التدريـسِ في البرنامـجِ المـدرَسيِّ العـامِّ، بعـد تَقويَـةِ لغَتِهـم والوُصـولِ بهـم إلى كِفايَـةٍ أوَّليَّـةٍ تُمَكِّنهـم مـن مسـايَرَة زملائهـم في البرنامـج الـدراسيِّ العـامِّ mainstream. يَشـيع هـذا النـوعُ مـن البرامـجِ في الولايـات المتحـدةِ الأمريكيـةِ وكنـدا وبريطانيـا الـتي تَسـتَقبِل عَـدَدا كبـيرا مـن المهاجِريـن الذيـن لا يُتقِـن أولادُهـم اللغـةَ الإنجليزيـة. راجـع language content-based instruction, immersion program.

تَعْلِيمٌ ثُنَائِيٌّ إبْقَائِيٌّ maintenance bilingual education~

نَمَـطٌ مـن التعليـمِ الثُّنـائيِّ اللغـة، يَبـدأ بتدريـس الطفـلِ بلغَتـه الأمِّ وحدَهـا، ثـم يُحِـلُّ محلَّهـا اللغـةَ الهَـدَفَ علـى نحـوٍ تدريـجيٍّ في بعـض المقـرَّرات، مـع الإبقـاء علـى اللغـة الأمِّ لغـةً للتدريـس في مقـرَّرات أخـرى. هـذا النَّمَـطُ مُطبَّـقٌ في بعـض المـدارسِ العالَميـة، ومـدارسِ الجالياتِ الأجنَبيةِ في بلَدٍ ناطِقٍ بغيرلغاتِها، حيث يحتاج طلابُها إلى المحافَظَة على لغاتهم الأمِّ أو اللغـاتِ الرَّسـميةِ لبلادهـم، أو اللغـاتِ الـتي تُـدرس بهـا العلـوم.

١- فِعْلٌ رَئِيسٌ main verb

الفعـلُ الرئيـسُ في العبـارَةِ الرئيسَـةِ، كالفعـل: asked في العبـارَةِ أو الجُميْلَـةِ الإنجليزيـةِ: They asked why we left، خلافًـا للفعـل: left الـذي هـو فعـلٌ تابِعٌ أو فعـلٌ في عبـارَةٍ تابِعَـةٍ subordinate clause.

٢- فِعْلٌ تَامٌّ

الفعـلُ الـذي يَحمِـل معـنًى معجَميًّا، مثـلُ الأفعـالِ الإنجليزيـةِ: ask, go, finish, leave، خلافـا للفعـل المسـاعِد، مثـلُ الأفعـالِ الإنجليزيـةِ: is, are, do, can, has

لُغَةُ الأَكْثَرِيَّةِ majority language

اللغـةُ الـتي تَنطِـقُ بهـا الغالِبيـةُ العُظمـى مـن النـاس في بلَـدٍ مـا؛ كالعربيـة في الأقطـار العربيـة، والإنجليزيـةِ في الولايـات المتحـدةِ الأمريكيـةِ وبريطانيـا. تُقابِلها لغـةُ الأَقَلِّيَّـةِ minority language؛ كالإسـبانية والإيطاليـةِ في أمريـكا، والعربيـةِ في بريطانيـا وفرنسـا، والتركيـة في ألمانيـا. يمـيِّز اللغويـون بـين أغلَبيـةٍ عدَدِيَّـةٍ numerical majority وأغلبيـةٍ سياسـيةٍ political majority؛ فالثانيـةُ ليسَـت أغلبيـةً حقيقيـة، ولكنهـا تملـك قـوَّةً سياسـيةً واقتصاديـةً تفـرِض لُغَتَهـا كلُغـةِ أغلَبِيَّـةٍ، مثـل الإنجليزيـةِ والأفريكانيـةِ في دولـة جنـوبِ أفريقيـا في عَهـد الفَصـلِ العنصُـري.

حَرْفٌ كَبِيرٌ majuscule

شَـكلٌ كبـيرٌ للحَـرف؛ يُسـتعمَل - في بعـض اللغـات - في اسـتهلال الـكلام، وفي أسـماء الأعـلامِ، وفي بعـض اللغـاتِ يُسـتعمَل في الأسـماء عامَّـةً، وقـد تُكتَـب بـه جميـعُ حُـروفِ الكلمـةِ حـين تكـون ذاتَ أهميّـةٍ خاصّـة. راجـع upper-case letter.

الرَّجُلُ مِعْيَارًا (لُغَوِيًّا) male-as-norm

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُعـنَى بـه الباحثـون في المسـاواة بـين الجِنسَـين feminist، حيـث يُنظَـر إلى السُّـلوك اللغـويِّ للرِّجـال علـى أنـه السُّـلوكُ المعيـاريُّ الأنمـوذَجُ، وأن الأصـلَ في السُّـلوك اللغـويِّ للنِّسـاء الخُـروجُ عـن هـذا المِعيـار.

عُظَيْمَةُ المِطْرَقَة malleus

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُقصَد به إحدى العُظَيْماتِ السَّمعيةِ الثلاثِ في الأُذُن الوُسطى، إضافةً إلى عُظَيْمَتَيْ السِّندانِ والرِّكاب، التي تملأ الفراغَ الواقعَ بين الغِشاء الطَّبليِّ وقَوقَعَةِ الأذُنِ الداخلية. وعُظَيْمَةُ المِطرَقةِ هي الأولى من الجِهَة الداخليةِ للطَّبلة؛ وهي مرتَكِزَةٌ على السَّطح الداخليِّ للطَّبلَة من طَرَفٍ، ومتَّصِلةٌ بعُظَيْمَة السِّندانِ من طرَفٍ آخر. ووَظيفةُ هذه العُظَيْماتِ نَقلُ الموجاتِ الصوتيةِ الوارِدَةِ من الخارجِ عَبرَ المَمَرِّ السَّمعيِّ، وتحويرُها إلى اهتِزازاتٍ؛ لتُناسِب الأجهزَةَ الداخليةَ التي تَستقبِلها، ثم تُرسِلها إلى الأجهزة والمراكزِ السَّمعيةِ التي تَليها في الأذُن الداخليّةِ، تمهيدا لإرسالها – عَبرَ العَصَبِ السَّمعيِّ – إلى مراكِزِ السَّمعِ واللغةِ في الدِّماغ.

تَسَلُّطٌ / تحريفٌ managing

مصطلحٌ في الترجمة، يَعني تَعمُّدَ المترجِم تحويرَ رسالَةِ النَّصِّ المصدَرِ أو تَغييرَها بما يتَّفق مع نزعاته الفِكريةِ، ويُلائم أغراضَه، ويخدم أهدافَه، وهو مناقِضٌ للأمانَة والدِّقَّةِ الواجِبِ وُجودُهما في الترجمة. من أمثِلَة التَّسلُّطِ التحريفُ في ترجمة المعاهَدات الدوليةِ، والقراراتِ السياسية، وأعمالِ المقاوَمَةِ والكِفاحِ؛ كتَسمية الثوراتِ بأعمال الشَّغَب، وتَسميَةِ المناضِلين بالإرهابيِّين، وتَسميَةِ التَّديُّنِ بالتَّطرُّف، ونحوِ ذلك.

الفَكُّ السُّفْلِيُّ mandible

أحَدُ أهمِّ أعضاءِ النُّطقِ لدى الإنسان، وهو عُضوُ نُطقٍ متحَرِّك، تَرتكِز فيه الأسنانُ السُّفلِيَّة التي تُشارِك في نُطق بعضِ الأصوات، خِلافا للفَكِّ العُلوِيِّ maxilla الذي هو عُضوٌ ثابت. راجع maxilla.

التَكَلُّفُ في الكَلام mannerism

طريقَةٌ في التَّخاطُب يَغلِب عليها التكلُّفُ وتَصنُّعُ الكِياسَة؛ يُبالِغ فيها المتكلِّمُ باستعمال حرَكاتِ الجِسم؛ كرَفع اليَدَين، والإيماءِ بالرأس، والغَمزِ بالعَينَين، ونحوِ ذلك مما هو شائعٌ لدى بعضِ الشُّعوب، كشُعوب دُوَلِ البَحرِ الأبيَضِ المتوسِّط.

طَرِيقَةُ النُّطْقِ manner of articulation

كَيفَيـةُ النُّطـقِ لـدى الإنسـان، وهـي الطريقـةُ الـتي يُنطَـق بهـا الصـوتُ الـكلاميُّ، وتتمَثَّـل في حَبْـس تيّـارِ الهـواءِ أو إطلاقِـه في مجـرى الصـوتِ لإحـداث الأصـواتِ الكلاميـةِ، والمراحِـلِ والعَمَليـاتِ الـتي يَمُـرُّ بهـا الـكلامُ مـن انفِجـارٍ واحتِكـاكٍ وجَهـرٍ وهَمـس، ومـا يتَّصِـل بذلـك مـن أوضـاع اللِّسـانِ والأسـنانِ والشَّـفَتَينِ وغيرِهـا مـن أعضـاء النُّطـق.

طَرِيقَةُ الحَدِيثِ manner of discourse

كَيفيَّـةُ الـكلامِ أو التَّخاطُـبِ بـين شَـخصَين أو أكـثَر، وتأثُّرُهـا بالعَلاقَـة الاجتماعيـةِ بينهمـا، مـن حيـث مسـتوى اللغـة، والرَّسـميةُ وغـيرُ الرَّسـميةِ، ومـا يَتحَكَّـم في ذلـك مـن طبيعـة العَلاقَـةِ بـين المتخاطِبَـين أو المقـامِ الـذي يَتـمُّ فيـه الـكلامُ.

اليَدَوِيَّةُ manualism

مصطلَـحٌ في لغـة الإشـارَةِ للصُّـمِّ، يُطلَـق علـى اسـتِعمال اليَدَيـن في لغـة الإشـارَةِ وتَدريـب الصُّمِّ عليهـا، في مقابِـل النُّطْقِيَّـةِ أو الشَّـفَهِيَّةِ oralism وهـي تعليـمُ الصُّـمِّ اسـتِعمالَ الشَّـفتين ومَنعُهـم مـن اسـتِعمال لغـةِ الإشـارَة. راجع manualists, oralism, oralists, manual method.

اليَدَوِيُّون manualists

لَقَـبٌ يُطلَـق علـى مؤيِّـدي اسـتِعمالِ لغـةِ الإشـارةِ في تعليـم الصُّـمِّ في المـدارس. ويُقابِـل هـؤلاء اليَدَويِّـين الشَّـفَهِيِّين oralists الذيـن يُصِـرُّون علـى مَنـع الصُّـمِّ مـن اسـتِعمال لغـةِ الإشـارةِ، خاصـةً في المـدارس؛ لإرغامهـم علـى اسـتِعمال الشَّـفتين في التواصُـل مع النـاس. ولـكلِّ فريـقٍ منهمـا أدِلَّـةٌ وحجَـجٌ تُؤيِّـد رأيَـه في هـذه المسـألةِ الـتي شَـغَلَت المتخصِّصـين في تعليـم الصُّـمِّ منـذ عـدَّة عُقـود. راجع sign language, manual method.

الطَّرِيقَةُ اليَدَوِيَّة manual method

طريقـةٌ لتعليـم الصُّـمِّ لغـةَ الإشـارة، وهـي أنـواع، منهـا: لغـةُ الإشـارةِ الأمريكيـةِ ASL، ولغـةُ الإشـارةِ البريطانيـةِ BSL، ولغـةُ الإشـارةِ الفرنسـية، ولغـةُ الإشـارةِ العربيـة، وسُـمِّيَت باليَدوِيَّـة مـن بـاب التَّغليـب؛ لأن اليَـدَ هـي أبـرَزُ أعضـاءِ الجسـمِ المسـتَخدَمَةِ في الإشـارة، وأكثَرُهـا حركـةً. ولغـاتُ الإشـارة مسـتَقِلَّةٌ قواعدُهـا عـن قواعـد اللغـةِ المنطوقَـةِ في بيئتهـا؛ فلُغَـةُ الإشـارَةِ الأمريكيـةِ ولغـةُ الإشـارةِ البريطانيـة مثـلا لا تَعتَمِـدان علـى قواعـد اللغـةِ الإنجليزيـة، ولغـةُ الإشـارةِ الفرنسـيةِ لا تَعتَمِـد علـى قواعـد اللغـةِ الفرنسـية، وهكـذا في لغـاتِ الإشـارة الأخـرى، بمـا فيهـا لغـة الإشـارَةِ العربيـةِ الـتي هـي مـن أكـثَرلغـاتِ الإشـارَةِ تَنَوُّعـا.

تَوْسِيمٌ يَدَوِيٌّ manual tagging

مصطلـحٌ في لسـانيّات المدوّنـات، يُطلَـق علـى الطريقـة اليَدَويـةِ الـتي تُسـتَخدَم في توسيم النّصـوصِ لإعطاء معلومـاتٍ عـن الكلمات والعبـاراتِ والتراكيبِ وغيرِهـا ممـا يحتاجـه الباحِـثُ، لاسيَّما العبـاراتُ الاصطلاحية، وبعـضُ أسـاليبِ الخِطـاب، الـتي تتطلَّـب وَسـمًا يَدَويًّـا لا تتمكَّـن البرامِـجُ الآلِيَّـةُ مـن القيـام بـه.

تَخْطِيطٌ/رَبْطٌ mapping

١- مصطلـحٌ في النحـو التوليـدي، يَعـني تنظيـمَ العلاقـةِ بـين إحـدى مراحـلِ توليـدِ الجُملـةِ ومرحَلـةٍ أخـرى تاليَـةٍ لهـا.

٢- مصطلـحٌ في تعليـم اللغـات، يُشـيرإلى أحَـد أسـاليبِ العَصـفِ الذهـنيِّ في التعبـيرالكتـابي، وهـو أسـلوبٌ تحضـيريٌّ يَشـترِك فيـه جميـعُ طُـلابِ الفصـل؛ فيَجمَعـون عَـدَدا مـن الكلمـات المهمَّـةِ في الموضـوع، لاسـتعمالها في الكتابـة في مرحَلَـةٍ لاحِقـة. راجـع brainstorming.

تَثَاقُفٌ هَامِشِيٌّ marginal acculturation

اقتِصـارُ متعلِّـمِ اللغـةِ الثانيـةِ علـى تثَاقُـفٍ جُـزئيٍّ محـدود، أو اندِمـاجٍ غـيرِمُهِـمٍّ، بمجتَمَـع اللغـةِ الهـدَف، وحينئـذٍ تَقِـلّ كِفايَتُـه اللغويـةُ فيهـا بقَـدرالنَّقـصِ في هـذا التَّثاقُـف. راجـع Acculturation Theory.

مَنْطِقَةٌ جَانِبِيَّةٌ هَامِشِيَّةٌ marginal area

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ جغرافيٌّ، يُطلَق على اللغة أو اللَّهجَةِ البعيدةِ عن اللغة أو اللَّهجَةِ المركَزِيةِ في بلَدٍ ما، وتُسمّى أيضا: peripheral area. غالبا ما تتَأثَّر هذه اللغةُ أو اللَّهجَةُ باللغات أو اللَّهجاتِ القريبةِ منها في البلادِ المجاوِرَةِ أكثَرَ من تأثُّرها أو تأثيرِها في لغة أو لهجَةِ البلَدِ الذي تَنتَمي إليه من الناحيَة الرَّسمية.

المُنَاغَاةُ الهَامِشِيَّةُ الأَوَّلِيَّةُ marginal babbling

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلَقه بعضُ الباحثين في اكتساب اللغةِ الأمِّ على مرحَلةٍ من مراحِلِ المناغاةِ babbling في لغة الطفلِ، تتمَثَّل في بدايَة إنتاجِه مقاطِعَ صوتيةً متمَيِّزَةً، وتَبدأ في الشهر السادسِ تقريبًا.

مَعْنًى هَامِشِيٌّ marginal meaning

المعنى المجازِيُّ أو المعنى الثانويُّ للكلمة، في مُقابِل المعنى المعجَميِّ أو المعنى الحَرْفِيِّ للكلمة literal meaning.

مَوْسُومٌ marked

١- مصطلَحٌ لغويٌّ نظريٌّ، يُنسَب إلى مدرسة براغ The Prague School، وهو مَبدأٌ بِنيَويٌّ قائمٌ على التَّقابُل الثُّنائيِّ بين عنصُر غيرِمُعلَم وآخَر مُعلَم؛ فيُطلَق صفةً لأيِّ وحدةٍ لغويةٍ ذاتِ علامَةٍ فارِقَة أو واسِمٍ marker، تُميِّزها من وحدةٍ غيرِمَوسومَةٍ unmarked. فالجَمعُ: books موسومٌ لوُجود علامَةِ الجَمعِ: s، في مُقابِل المفرَدِ: book غيرِالموسوم، والمؤنَّثُ في العربية، المنتَهي بعلامَة التأنيثِ مَوسومٌ بهذه العلامَةِ في مُقابِل المذكَّرِ غيرِالموسومِ أي الخالي من العلامَة، والهَمْسُ في الأصوات يَعني غيَابَ الجَهْر، وهكذا. وفي اللسانيات الأسلوبيةِ استُعمِل المصطلَحُ للإحالَة على أيِّ سِماتٍ أو نماذِجَ بارِزَة، استِثنائية أو مُنحَرِفَة إحصائيًّا.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلَق على مجموعة من قواعد لغةٍ ما، تُصنَّف بأنها شاذَّةٌ غيرُ شائعةٍ في اللغات، ومعقَّدةٌ أبنِيَتُها لا تُكتَسَب بسُهولة، في مُقابِل القواعدِ غيرِ الموسومَةِ unmarked rules. راجع Markedness Theory.

نَظَرِيَّةُ المَوْسُومِيَّةُ/نَظَرِيَّةُ الوَسْمِ Markedness Theory

١- إحدى نظرياتِ القواعدِ الكُلِّيَّة، تقوم على تَصنيف قواعدِ اللغةِ إلى مجموعَتَين: قواعدُ غيرُ موسومَةٍ unmarked rules، وقواعدُ موسومَةٌ marked rules. فالمجموعةُ الأولى هي القواعدُ الأساسيةُ البسيطةُ الشائعةُ في معظَم لغاتِ العالَم، أما المجموعةُ الثانيةُ فهي القواعدُ الشَّاذَّةُ المعقَّدةُ النادِرُ وجودُها في اللغات. ويَعتَقِد تشومسكي وغيرُه من أتباع المذاهبِ المعرفيةِ الفِطريةِ أن المجموعةَ الأولى تُكتَسَب قبلَ المجموعَةِ الثانية، وأن الطفلَ يَكتَشِف المجموعَةَ الأولى فيَكتَسِبها بالفِطرَة، من غير حاجَةٍ إلى تعلُّمٍ ولا دَليلٍ يُثبِت له وجودَها في لغَته، خلافا للمجموعَةِ الثانية.

٢- وَسْم، وهو وُجودُ علامةٍ أو عَدَمُ وُجودِها للتَّمييز بين صيغَتَين لغويَّتَين. فالمؤنثُ المنتهي بعلامَة تأنيثٍ في العربية مَوسومٌ في مقابِل المذكَّرِ منه غيرِ الموسوم، والمثنى والجَمعُ المنتَهيان بعلامَةٍ كلاهما مَوسومٌ في مُقابل المفرَدِ غيرِ الموسوم. ويرى النحويون أن غيابَ العلامةِ عن المذكَّرِ أو المفرَدِ هو وَسْمٌ أيضا. راجع marked (١).

فَرْضِيَّةُ اخْتِلافِ المَوْسُومِيَّةِ Markedness Differential Hypothesis (MDH)

فَرضيةٌ طرَحَها فرِدْ إكْمان Fred R. Eckman عام ١٩٧٧م، معتَمِدا على نظريةِ الموسوميَّةِ أو نظريةِ الوَسمِ Markedness Theory في اكتساب اللغةِ الثانية. هذه الفَرضيةُ تُفسِّر سبَبَ نقلِ المتعلِّمِ بعضَ أنظمَةِ لغتِه الأمِّ وعَدَمِ نَقلِ بعضِها الآخر. فالمتعلِّمُ - وفقاً لهذا التفسير - يَنقُل الأنماطَ الأقلَّ موسوميةً في لغته الأمِّ إلى اللغة الهَدَف، ولا يَنقُل الأنماطَ الأقوى موسوميةً. راجع Markedness Theory.

قَوَاعِدُ مَوْسُومَةٌ marked rules

القواعدُ الشاذَّةُ المعقَّدةُ النادِرُ وُجودُها في اللغات، في مُقابِل القواعدِ غيرِ الموسومةِ unmarked rules، وهي القواعدُ الأساسيةُ البسيطةُ الشائعةُ في مُعظم اللغات، وفقا لنظريةِ الموسوميةِ التي طرَحها تشومسكي. راجع Markedness Theory, unmarked rules.

وَاسِمٌ / عَلامَةٌ marker

١- رَمزٌ أو علامةٌ مميّزةٌ تُفرّق بين صيغَتَين؛ إحداهما مَوسومةٌ، والأخرى غيرُ مَوسومة. ويكون هذا الواسِمُ فونولوجيًّا كالجَهر والهَمس، أو صرفيًّا كعلامَة التأنيث، أو نحويًّا كالتقديم والتأخير. راجع marked, Markedness Theory.

٢- عُنصرٌ دلاليٌّ يُحَدِّد الفُروقَ بين الكلماتِ في اللغة على نحوٍ مُطَّرِد؛ كالفَرق بين كلمَتَيْ: (نباتٍ) و(حيوان)، وكلمَتَيْ: (حَيٍّ) و(مَيت).

تَعْلِيمُ النَّصّ mark-up

مصطلحٌ في لسانيّات المدَوَّنات، يُقصَد به العَلاماتُ أو الرُّموزُ التي تُستَخدَم في النَّص؛ لتقديم معلوماتٍ عنه، مثل نوعِ النصِّ ومصدَرِه ومؤلِّفه وتاريخِ المصدَر، وكذلك السِّماتُ المعجَميةُ والنحويةُ للنّصّ. ومن الباحثين من يَقصر المصطلَحَ على المعلومات خارِجَ النَّصّ، كالمصدَر والتاريخ، في مُقابل التّحشِيةِ annotation التي تكون داخِلَ النَّصِّ.

المَارْكسِيَّةُ واللُّغَةُ Marxism and Language

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى تأثير الشُّيوعيةِ الماركْسِيةِ في النَّظَر إلى اللغة وتفسير الظَواهِر اللغويةِ تفسيرا أيديولوجِيًّا. من ذلك القَولُ بأن اللغةَ مركَزُ الصّراعِ الطَّبَقِيِّ، والقَولُ بأن اللغةَ صِنْوُ السياسَةِ ولا يمكن فَصْلُ إحداهما عن الأخرى، وأن اختِلافَ اللغاتِ سَبَبُ عَزلِ المجتَمَعاتِ بعضِها عن بعض. ومن ذلك القَولُ بأن الاهتِمامَ بالمعيارِيَّة والمحافَظَةِ على اللغات الكلاسيكيةِ نَوعٌ من الهيمَنَة الطَّبَقِيَّة، ونحوُ ذلك. بَيدَ

أن كثيرا من الآراء التي يُظَنّ أنها من آثار الماركسيةِ في اللغة آراءٌ ومَفاهيمُ عامَّةٌ يَشتَرِك فيها الماركسيون مع غيرهم.

مُذَكَّرٌ masculine

صِيغةٌ نحويةٌ تُشيرُ إلى المذكّر في مُقابل المؤنَّثِ feminine أو المحايِد neuter، سواء أكان التذكيرُ حقيقيًّا أم مجازيًّا. والمذكَّرُ النحويُّ اصطلاحيٌّ كالمؤنَّث النحويّ، وتختَلِفُ اللغاتُ في تَصنِيفِه.

ثَقافَةُ الجَماهِيرِ mass culture

الثقافةُ الشَّعبيةُ السائدةُ في مجتَمَعٍ ما، وهذه الثقافةُ قد تختَلِف عن الثقافة الرَّسميةِ للدولة أو التَّوَجُّه الرَّسميِّ للدولة، كما تختَلِف عن المستوى الثقافيِّ للعُلماء والمثقَّفين.

اسْمُ جِنسٍ mass noun

اسمُ الجِنسِ الإفراديّ، أو الاسمُ غيرُ المعدودِ non-count noun، وهو الذي لا يُشَكِّل وحدةً مستقِلَّةً عن سائرِ أفرادِ جِنسِه؛ فلا يُعَدُّ ولا يُجمَع، وتختَصُّ بالدُّخول عليه أدواتٌ أو كلماتٌ معيَّنة، مثلُ: (ماء) و(مِلح) و(سُكَّر) في العربية، وكذلك sugar, salt, water في الإنجليزية. لكن تختَلِفُ اللغاتُ في معامَلَة هذا الاسمِ من حيث جَمعُه أو عَدَمُ جَمعِه، واختصاصُه بأدواتٍ معيَّنة؛ فما يُجمَع في لغةٍ ربما لا يُجمَع في لغةٍ أو لغاتٍ أخرى، وقد يُجمَع جَمعًا مختَلِفًا، مثلُ: (بَقَر) و(غَنَم) و(تَمْر) في العربية، وما يختَصُّ بدُخول أدواتٍ عليه في لغةٍ ما لا يَلزَم مثلُه في لغةٍ أو لغاتٍ أخرى.

تَعَلُّمٌ مُتْقَنٌ mastery learning

مذهبٌ أو أسلوبٌ في التدريس، يَعتَمِد على تدريس الطلابِ بحَسَب قُدراتِهم الفَردية، ثم اختبارهم للتأكُّد من وُصولهم إلى المستوى المطلوب. انطَلَق هذا المذهبُ من فكرَةٍ مُؤدّاها أن كلَّ طالبٍ قادِرٌ على تعلُّم ما يُقَدَّم له إلى حَدِّ الإتقانِ أو الكمالِ إذا ما مُنح الوَقتَ الكافيَ

والتعليـمَ المناسِـب. طُبِّق هـذا المذهـبُ في تعليـم القـراءةِ بواسـطة النصـوصِ المدَرَّجَـةِ graded reading passages، الـتي يَسـيرفيها الطالـبُ بحسَـب قُدراتِـه، ويتأكّـد مـن إتقانـه لما تَعلَّمَـه في نهايَـة كلِّ مَوضـوعٍ أو نَـصٍّ.

أُسْلُوبُ الأَدَاءِ المُقنِّع المَقَارَن. matched guise technique

طريقـةٌ لقيـاس الاتجاهـاتِ اللغويـة، طوَّرها والاس لامْبرت Wallace Lambert في مونتريـال بكنـدا في السـتينيات مـن القَـرن العشـرين، وطبَّقها علـى مجموعَتَـين ثُنائيَّتَيْ اللغـة، إحداهما ناطِقَـةٌ بالإنجليزيـة، والأخرى ناطِقَـةٌ بالفرنسـية، وكلُّ مجموعَـةٍ تتمتَّع بكِفايَـةٍ عاليَـةٍ في اللغة الثانيـة، وطلـب مـن كل مجموعَـةٍ قـراءةَ نَّـصٍّ باللغَتَـين، ثـم عـرَض الصَّوتـيْن المسَـجَّليْن لـكل شَـخصٍ باللغَتَـيْن علـى محَكَّمَـيْن، دون عِلمِهما بأنهمـا لشَـخصٍ واحِـد؛ ليَحْكُما علـى مـا إذا كان صَـوتُ الشَّـخصِ الواحِـدِ باللغَتَـين يُنبِئ عـن اختـلافٍ في اتجاهاتـه نحـوَ اللغـة الأخـرى. علـى الرّغـم مـن أن المحَكَّمَيْن أفـادا بأنهمـا اسـتَمَعا لشـخصَين مختَلِفَـين، خلافًـا للواقِـع، فـإن هـذه الأسـاليبَ اسـتُعمِلَت في لغـاتٍ مختَلِفَـةٍ ولأغـراضٍ متعـدِّدَة.

العَيِّنَاتُ المُقارَنَة matched samples

عَيِّنـاتٌ يَتـمُّ بهـا مُقارَنَـةُ مجموعَتَـين أو أكـثَر مـن الخاضِعـين للبحـث طِبقـا لمتغـيِّر واحـدٍ أو أكـثَر مـن المتغَـيِّرات الملائمَـة. وفي تعليـم اللغـاتِ تُسـتعمَل هـذه العيِّنـاتُ في المقارَنـة بـين تعليم اللغـةِ للصِّغـار وتعليمِهـا للكِبـار، وفي المقارَنـة بـين تعليـمِ اللغـةِ لغـةً ثانيـةً وتعليمِهـا لغـةً أجنَبيـةً، وفي المقارَنـة بـين تعليمِهـا بطريقَـة تدريـسٍ تَقليدِيَّـةٍ وأخـرى حَديثَـة.

اخْتِبارُ-ت المُقَارَنُ matched t-test

اختِبـارٌ إحصـائيٌّ يُسـتَخدَم لمقارَنـة مجموعَتَـين مـن الدَّرجـات في موضـوعٍ واحـد. ويمكـن اسـتِخدامُ اختِبـارِ (ت) لتَحديـد مـا إذا كانـت درجـاتُ المشـارِكين في الدراسـة تختَلِـف في ظِـلِّ أوضـاعٍ مختَلِفـة. وفي تعليـم اللغـاتِ، يمكـن اسـتِخدامُ هـذا الاختِبـار، علـى سـبيل المثـال، لتَحديـد مـا إذا كان متعلِّمـو اللغـةِ الثانيـةِ، الذيـن يَقـرؤون قـراءاتٍ مُوسَّـعَةً خـارجَ المنهَـجِ

المقـرَّرِ، أسَـرَعَ في اكتِسـاب قواعـدِ اللغـةِ الهَـدَفِ مـن الـذي يَقتَصـرون علـى المـوادّ التعليميـةِ المقـرَّرَةِ عليهـم في المنهَـج.

تَمْرِينُ المُزَاوَجَةِ **matching exercise**

مصطلح في طرائق تدريسِ اللغـات، يُشـيرإلى تَمريـنٍ أوتدريـبٍ يَحوِي قائمَتَـين مُتَعامِدَتَـين مـن الكلمـات أو العبـاراتِ أو الجُمَـل، يتطلَّـب أن يَختـار الطالـبُ وحـدَةً لغويـةً مـن القائمـة الثانيـةِ لتُناسِـب وحـدَةً مـن القائمـةِ الأولى. ولتماريـن المزاوجَـةِ أسـاليب وأهـدافٌ مختَلِفـة؛ فقـد تكـون وحـداتُ القائمـةِ الأولى أسـئلةً ووَحـداتُ القائمـةِ الثانيـةِ إجاباتٍ عنهـا، أوتكـون الأولى كلمـاتٍ والثانيـةُ مُرادِفـاتٍ لهـا، وقـد تكـون وَحـداتُ القائمـةِ الأولى كلمـاتٍ أو عبـاراتٍ مـن جُملـةٍ والثانيـةُ كلمـاتٍ أو عبـاراتٍ مُكمّلَـةً للجُملـة.

أَسْئِلَةُ / بُنودُ المُزَاوَجَةِ **matching items**

نَمَـطٌ مـن أسـئلةِ الاختبـاراتِ يتطلَّـب مـن المفحـوص أن يَربِط بيـن أسـماء وأفعـالٍ ومَفاهيـمَ تَـرِدُ في عَمودَيـن مُتَقابِلَيـن، بأسـهُمٍ أو خُطـوطٍ أو نحـوِ ذلـك. تُسـتَعمَل هـذه الأسـئلةُ في تمرينـات المزاوَجَـة، وفي اختبـار المزاوَجَـة. راجـع matching exercise, matching test.

اخْتِبَارُ المُزَاوَجَةِ **matching test**

نـوعٌ مـن الاختبـارات اللغويـةِ غالبـا مـا يُسـتَعمَل في الاختبـارات القَصيـرةِ واختبـاراتِ التَّحصيـل، ويُجـرَى علـى طريقَـة تمرينـاتِ المزاوَجَـة. راجـع matching exercise.

مَوَادُّ (تَعْلِيمِيَّةٌ) **materials**

المـوادُّ التعليميـةُ اللغويـةُ المقدَّمَـةُ لمتعلّمي اللغـة، وهـي محتـوى الكتُـبِ والمـوادّ التعليميـةِ المقـرَّرَةِ في برنامـج تعليـمِ اللغـةِ الهَـدَفِ مـن نُصـوصٍ وحِـواراتٍ وتدريبـات، ومـا تحويـه مـن مفـرَداتٍ وعبـاراتٍ وجُمَـلٍ. هـذه المـوادُّ يَختارهـا واضِعـو المنهَـج، ويُنظِّمونهـا، ويقدِّمونهـا بأسـاليبَ علميـةٍ تربويـةٍ دَقيقـةٍ وفقـا للنظريـات والمذاهـبِ والطرائقِ المتَّبَعَـةِ في حَقـل تعليـمِ اللغـاتِ الأجنبيـة.

كَلامُ الأُمِّ maternal speech

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلَق على لغةِ الأمِّ التي تُخاطِب بها طفلَها منذُ وِلادَتِه، وهي لغةٌ صحيحةٌ في عُمومِها، لكنها بسيطةُ التراكيب. وتُسمّى أيضا لغةَ الأمومَةِ motherese language، وتَختَلِف قليلا عن لغة الطُّفولَةِ baby talk/language تلك اللغةُ التي يَسمَعها الطفلُ من أقرانه الصغارِ، وهي لغةٌ مُبَسَّطَةٌ لكنها تحوي أخطاءً لغويةً مرحَلية. راجع motherese language.

عِلْمُ اللُّغَةِ الرِّياضِيِّ mathematical linguistics

فرعٌ من فروع علمِ اللغةِ، يَسعى إلى تَطبيق المناهجِ الرياضيةِ والإحصائيةِ في دراسة اللغةِ والنصوصِ اللغويةِ المنطوقَةِ والمكتوبة؛ كدراسة شُيوعِ الكلماتِ والعباراتِ والصِّيَغ والتراكيبِ في لغةٍ أو نَصٍّ ما، وقياسِ العُمرِ اللغويِّ. ومن فُروعه علمُ اللغةِ الجَبْريُّ، وعلمُ اللغةِ الحِسابيُّ أو الحاسوبيُّ، وعلمُ اللغةِ الكمِّيُّ، وعلمُ اللغةِ الإحصائيُّ، وعلمُ اللغةِ الأسلوبيّ. وقد يُطلَق على هذه الفُروعِ أو على مُعظَمها مصطلَحُ: اللغوياتِ الحاسوبيةِ computational linguistics.

مَصفوفَةٌ matrix

جدولٌ مقَسَّمٌ إلى أسطُرٍ وأعمِدَةٍ أو خلايا وخاناتٍ؛ لبيان العلاقَةِ بين عدَّة متَغَيِّرات، يُستَعمَل لعَرْض نتائجِ التحليلِ اللغويِّ بشِقَّيْه النظريِّ والتطبيقيّ. راجع implicational scaling.

أُنْموذَجُ اللُّغَةِ الأَصْلِ matrix language-frame model

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُمثِّل نَمَطًا من أنماط تَبديلِ الشَّفرَةِ code switching، اقترَحَتها كارول مايرز سكوتن Carol Myers–Scotton؛ لتَفسيرِ القُيُودِ النحويةِ على تَبديل المتَحَدِّثِ للشَّفرَةِ اللغوية. ترى كارول مايرز سكوتن في هذا الأنموذَجِ أن المتَحَدِّثَ لَديه لغةٌ رئيسَةٌ تُسمَّى اللغةَ الأصلَ matrix language، وهي لغتُه الأمُّ أو لغَتُه الأولى في الغالب، تتحَكَّم في بناء الجُملَةِ عند تَبديل الشَّفرَة، لكنه يُضَمِّنها مورفيماتٍ أو كلماتٍ أو عباراتٍ من اللغة الأخرى.

الجُمْلَةُ الأَصْلُ matrix sentence

جُملـةٌ حاضِنَـةٌ، أو جُملـةٌ رئيسـةٌ، تُضَمَّـن فيهـا جُملـةٌ أخـرى كالجملـة الموصولَـة، وتُسـمّى الجُملـةُ الأخـرى (المُضَمَّنَـةُ) جُملـةً مَحضونـةً constituent sentence.

نُضْجٌ/بُلُوغٌ maturation

نُضـجٌ جِسـميٌّ أو عَقلـيٌّ، وهـو مـن العوامِـل الـتي يَرتَبِـط بهـا النمـوُّ اللغـويُّ في كلٍّ مـن اللغـة الأمّ واللغـةِ الثانيـة، لاسـيَّما مـا يتعلَّـق منـه بالفَـترَة الحَرِجَـةِ في اكتسـاب اللغـةِ critical period in language acquisition.

الفَكُّ العُلْوِيُّ maxilla

أحَدُ أعضـاءِ النُّطـقِ لـدى الإنسـان، وهـو عُضـوُ نُطـقٍ ثابِـت، خِلافـا للفَـكِّ السُّـفلي الـذي هـو عُضـوُ نُطـقٍ متحَـرِّك. يحـوي الفَـكُّ العُلـويُّ أعضـاءَ نُطـق ومخـارِجَ صَوتيـة، أهمُّهـا الأسـنانُ العُليـا واللِّثَـة، وهـو مخـرَج عَـدَدٍ مـن الأصـوات؛ كالأصـوات اللّثويـة، والأصـواتِ الأسـنانية، وأصـواتِ مـا بـين الأسـنان، والأصـواتِ الذَّلَقِيَّـة.

مُسَلَّمَةُ التَّحَاوُرِ maxim of conversation

مَفهـومٌ عـامٌّ لِوَصـف الـكلامِ الصـادِرِ مـن المتكلِّـم، وهـو مجموعَـةٌ مـن المبـادئ؛ كمسـلّمة الكَيفيـةِ maxim of manner وهـو أن يتكلَّـم المـرءُ - في أثنـاء المحادَثـة - بطريقَـةٍ مُختَصَـرةٍ ومُرتّبـةٍ دونَ غُمـوض، ومسـلّمة النوعيـةِ maxim of quality وهـو مُسـاهَمةُ المتكلِّـمِ بمـا هـو صِـدق، ومسـلّمة الكمِّيَّـةِ maxim of quantity وهـو مُسـاهَمةُ المتكلِّـمِ بالحَـدِّ المطلـوبِ مـن المعلومـات دونَ زيـادةٍ أو نَقـص، ومسـلّمة العلاقَـةِ maxim of relation وهـو أن يتكلَّـم المـرءُ بـكلام ذي علاقَـةٍ بموضـوع المحادَثـة، ومسـلّمة المناسَـبَةِ maxim of relevance وهـو أن يَنقُـل المتكلِّـمُ إلى المخاطَـب معلومـاتٍ ذاتَ صِلَـةٍ بموضـوع محادَثَتِهمـا. راجـع conversational maxims.

المُتَوَسِّطُ **mean**

مصطلحٌ إحصائيٌّ في البَحث العِلميِّ، يُقصَد به المتوسِّطُ الحِسابيُّ لمجموعَةٍ من الدَّرَجات، ويُساوِي مجموعَ الدَّرَجاتِ مَقسوما على عَدَدِ أفرادِها، أو هو مجموعُ التَّسجيلاتِ مَقسوما على عَدَدِ الحالات. وهو أحَدُ مقاييسِ النَّزعةِ المركَزيةِ وأكثرُها استعمالا في البحث العلمي.

المَعْنَى **meaning**

دلالةُ الكلمةِ أو التركيب، لاسيّما من حيث اختِلافُ هذه الدّلالةِ عن دلالة كلمةٍ أخرى أو تركيبٍ آخر. ويُدرَس المعنى غالبا في علم الدّلالةِ، الذي يُعنَى بتحليل معاني الكلماتِ والعباراتِ والجُمَل، وتحليلِ الخِطابِ أو النصِّ أيضا. ويُقسَّم المعنى إلى أنواعٍ، أهمُّها: المعنى المعجَميُّ، والمعنى النحويُّ، والمعنى المرجِعيُّ، والمعنى المعرِفيُّ، والمعنى الوِجدانيُّ، والمعنى السِّيَاقيُّ، والمعنى الهامِشِيُّ أو الثانويُّ أو المجازِيُّ.

التَّرْجَمَةُ القَائِمَةُ عَلَى المَعْنَى **meaning-based translation**

نوعٌ من الترجَمة الاصطِلاحيَّةِ idiomatic translation، تُعنَى بنَقل مَعنى النَّصِّ في اللغة المصدَرِ إلى اللغة الهدَفِ باستِعمال الصِّيَغِ والأنماطِ والتراكيبِ للغة الهدَف، وتُقابِلها الترجَمةُ القائمَةُ على الشَّكل أو الترجَمةُ الحَرفيّة. راجع form–based translation.

ذُو مَعْنًى **meaningful**

مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يَشيع استعمالُه في طرائق تدريسِ اللغات، وإجراءاتِه، وإعدادِ الموادِّ التعليمية. فيُقال مثلا: حِوارٌ ذو معنى، وتدريبٌ ذو معنى، وتعلُّمٌ ذو معنى، أي ذو معنى للمتعلِّم يَفهَمه فَهمًا حقيقيًّا ويَستَفيد منه في الاستعمال والتَّواصُلِ به مع الناس، في مُقابِل الأمثلةِ والتدريباتِ والحِواراتِ الشَّكليةِ أو المصنوعَةِ التي تهدِف إلى تعليم نَمَطٍ لغويٍّ أو تركيبٍ تعليمًا شَكليًّا. راجع meaningful drill, meaningful learning.

تَدْرِيبٌ ذُو مَعْنًى meaningful drill

أحَدُ أنواعِ التدريباتِ اللغويةِ في تعليمِ اللغاتِ الأجنبيةِ، وهو التدريبُ الذي يَفهَمه الطالبُ، ويَستَجيب له بأنشِطَةٍ تَعكِس هذا الفَهمَ. وهو أنواعٌ، منها: الرَّبطُ، ومَلءُ الفَراغاتِ، وتدريبُ الاتصالِ communicative drill الذي يَتطلَّب من الطالب أن يُنتِج جُمَلًا من عنده. يُقابِلُه التدريبُ الآلِيُّ mechanical drill الذي يَتطلَّب استِجابَةً آليَّةً يُسَيطِر عليها المعلِّمُ سَيطرَةً تامَّة. راجع: drills, communicative drills, mechanical drills.

تَعَلُّمٌ ذُو مَعْنًى meaningful learning

التعلُّمُ المفيدُ الذي يَفهَمه المتعلِّمُ فَهمًا حقيقيًّا حتى يكون جُزءًا من نظامه المعرِفي. ويُفَرِّق عالِمُ النفسِ التربوي ديفيد أوزوبل David Ausubel بين التعلُّمِ ذي المعنى هذا والتعلُّمِ الحَرفيِّ rote learning، وغيرِه من أنواع التعلُّمِ التي لا تتكامَل مع خَلفيةِ المتعلِّمِ ومعلوماتِه السابقة. ولهذا التعلُّمِ أهميةٌ في اكتساب اللغةِ، بيدَ أن له أهميَّةً خاصةً في صُفوف تعليمِ اللغاتِ الثانيةِ والأجنبيةِ.

كَلِمَةٌ عَدِيمَةُ المَعْنَى meaningless word

كلمةٌ تُشبِه في الشَّكل والميزانِ الصرفيِّ غيرَها من الكلمات في اللغة، ولكنها غيرُ موجودَةٍ في اللغة ولا معنى لها، وتُسمّى أيضا كلمةً زائفةً pseudo word. تُستَعمَل أحيانا في البحث في اكتساب اللغة، وفي بعض اختباراتِ اللغة، لاسيّما في اختبارات الحُكْمِ النحويِّ grammatical judgment tests.

مُسَلَّمَاتُ المَعْنَى meaning postulates

مصطلحٌ يُشير إلى مُشكِلَةٍ من مُشكِلات التَّرجَمة، تتمثَّل في أن عَلاقات التَّشابُه والاختِلافِ بين المفاهيمِ والكلماتِ التي تُعبِّر عنها هذه الكلماتُ لا تتَّفق بين اللغتَين المصدَرِ والهدَفِ في جَميع الحالات. بَيدَ أنه يمكن حَلُّ هذه المشكلَةِ بالتَّعبير عن هذه العَلاقاتِ في لغة مُعيَّنَةٍ باتِّباع مَعايير نظَريةِ المجموعاتِ البَسيطَةِ، والمفاهيمِ الأساسية

للتَّضمـين inclusion والاسـتِبعادِ exclusion؛ حيـث يُعـنَى الأولُ بمـا يجمَـع هـذه المفاهيـم، في حـين يُعـنى الثـاني بما يُفَرِّقها.

كُمُونُ المَعْنَى meaning potential

مصطلـحٌ اسـتعمله اللغـويُّ البريطـانيُّ مايكل هاليـداي Micheal Halliday، للإشـارة إلى النظام الـدّلاليِّ في اللغـة، والخيـاراتِ الـتي يُتِيحها هـذا النظـامُ لمتكلِّـمٍ مـا حـين يُريـد إيصـالَ رسـالَتِه إلى غـيره بتَوظيـف القواعـدِ النحويـةِ المعجَمية، والتعبـيرِ عـن ذلـك وفـقَ القوانـين الصوتيـةِ في الكـلام الشَّـفَهي، والقواعـدِ الكتابيـةِ في الحديـث المكتـوب.

مُتَوسِّطُ طُولِ القَوْلِ Mean Length of Utterance (MLU)

مصطلـحٌ في اكتسـاب اللغـة، يُطلَـق علـى مُعَـدَّلِ عـددِ الكلمـاتِ في القَـول الواحِـدِ مـن أقـوال المتَعلِّـم، وهـو الـكلامُ المسـبوقُ بصَمـتٍ والمتبـوعِ بصَمـتٍ، ويُقـاس بعَـدَدِ المورفيمـاتِ بوَصفها وحـداتٍ لغويـةً لا بعَـدَدِ الكلمـات. يُسـتَعمَل هـذا المعَـدَّلُ في البحـث في النمـوِّ اللغـويِّ لـدى الأطفـالِ في مرحَلـة اكتسـابِهم اللغـةَ الأمَّ، ولاسـيَّما في النُّمـوّ النحـويِّ التركيـبيِّ؛ لمعرفـة درَجَـةِ التعقيـدِ في الجُملـة في مراحِـل معيَّنـة. ويُسـمّى أيضـا متوسِّـطَ القَـولِ mean utterance length.

مُتَوَسِّطُ الدَّرَجَةِ mean score

مصطلـحٌ إحصـائيٌّ، يَعـني المتوسِّـطَ الحِسـابِيَّ لدرَجـات طالـبٍ أو مجموعـةٍ مـن الطـلاب أو غيرِهـم مـن عيِّنَـة البحـث. راجع mean

أُنْمُوذَجُ الوَسَائلِ والغَايَاتِ means-ends model

مذهـبٌ في التدريـس وتَطويـرِ المناهِـج؛ يُفَـرَّق فيـه بـين الغايـاتِ والوَسـائلِ المحقِّقَـةِ لتلـك الغايـات، ويَتضمَّـن حَلقـةً مـن الخطَـط والأنشِـطَة؛ كتحديـد الأهـدافِ وصِياغَتِها، واختيـارِ المحتـوى وتَنظيمِـه، واختيـارِ الخِـبراتِ التعليميـة، وتقييـم التعليـم.

مُتوَسِّطُ القَوْلِ **Mean Utterance Length (MUL)**

مصطلحٌ آخَرُ لمتوسِّط طُولِ القَولِ MLU، يُستَعمَل في دراسة اكتسابِ الطفلِ لغتَه الأمَّ أومُتَعلِّم اللغة من غيرأهلها. راجع Mean length of utterance (MLU).

صِمَاخَ الأُذُنِ **meatus**

الصِّماخُ الخارِجيُّ للأذُن، وهي القَناةُ السَّمعِيةُ الخارجية للأذُن التي تَنتَهي من الدَّاخِل بطَبلَة الأذُن. وَظيفة الصِّماخِ حِمايَةُ الأجزاءِ الحساسةِ في الأذُن من الصَّدَمات، ومنعُ دُخولِ الأشياءِ الغَريبةِ إليها، لوُجودِ الشُّعَيرات في مَدخَل الأذُنِ والمادَّةِ الدُّهنِيةِ المعروفَةِ بالصِّملاخ. وللصِّماخ وَظيفةٌ صَوتيةٌ سمعيةٌ تتمثَّل في كَونه تجويفًا مِرنَانًا يقوم بدَعم التَّرَدُّداتِ الصوتيةِ وتَضخيمِها لتُناسِب الأجهِزَةَ السَّمعيةَ الداخلية.

النَّظَرِيَّةُ السُّلُوكِيَّةُ الآلِيَّةُ **mechanical behavior theory**

وَصفٌ يُطلَق على النظرية السُّلوكيةِ في مجال التعلُّمِ والتعليم، لاسيّما في مجال تعليمِ اللغات، حين كان اهتِمامُ السُّلوكيِّين مُوجَّها نحوَ السُّلوكِ اللغويِّ الظاهِرِ وقِياسِه وحَسب، والابتِعادِ عن تفسيرالعَمَلياتِ الذِّهنيةِ الباطِنية؛ لاعتقادهم أن هذه العَمَليات يَستَحيل قياسُها وتحليلُها.

تَمْرِينٌ آلِيٌّ **mechanical drill**

أحَدُ أنواعِ التدريباتِ اللغويةِ في تعليم اللغاتِ الأجنبية، وهو تَدريبٌ آليٌّ ليس له معنى، يتحكَّم فيه المعلِّمُ بدَرَجةٍ عاليَة، ويُلجأ إليه في التدريب على نُطق الأصواتِ ومَلءِ الفَراغاتِ في المراحل المبتَدئةِ من تعلُّم اللغة، خاصةً في الطريقة السَّمعيةِ الشَّفَهية، خلافا للتدريب ذي المعنى. راجع meaningful drill.

تَدْرِيبٌ آلِيٌّ **mechanical training**

تدريبُ متعلِّمِ اللغةِ على الأشكال والأنماطِ اللغويةِ الظاهِرَةِ في اللغة الهَدَفِ تدريبًا شَكليًّا بطريقة آليَّة؛ يَعتَمِد على التَّكرار والحِفظِ والتقليد، دونَ النَّظَرِ إلى فَهم النَّمَطِ

وتحليلِه من الناحية العقليةِ المعرِفية. وهو من التدريبات التي كانت تُركِّز عليها الطريقةُ السَّمعيةُ الشَّفَهية.

تَرجَمَةٌ آلِيَّةٌ mechanical translation

وَصفٌ يُطلَق على الترجَمة من لغةٍ إلى أخرى باستعمال البرامجِ الحاسوبية. راجع machine translation.

خُطُواتٌ آلِيَّةٌ mechanics

مصطلحٌ في التعبير الكتابيِّ، يُطلَق على الإجراءات الآليَّةِ التي يقوم بها الكاتِبُ للتأكُّد من سلامَة الجوانبِ الشَّكليةِ في كتابته، لاسيّما في المراحِل الأخيرَةِ منها؛ كالإملاء، وعلاماتِ الترقيم، وكتابةِ الأعداد، وغيرِها. تُقابِلها الجوانبُ والإجراءاتُ الأكثَرُ عُمقًا والأعلى أهميّةً؛ كجَمع المعلومات، وتنظيمِ الفقرات، وتَسَلسُلِ الأفكار، وترابُطِ المعاني، وصِحَّةِ التراكيبِ النحوية، وقوَّةِ الأساليبِ البلاغية.

آلِيَّةُ التَّنَفُّسِ mechanism of respiration

العَمَليةُ الفِيزيائيةُ التي تَتِم بها دَورَةُ التَّنفُّس، وتُسمّى أيضا mechanics of breathing، ويَتِم في أثنائها إصدارُ الكلام، خاصةً في أثناء عمَليةِ الزَّفير، إذ يُسَيطِر المتكلِّمُ على كمِّية الهواءِ التي تخرُج من الرئتَين، ودَفعِها لإنتاج الأصواتِ إنتاجًا أوّليًّا، وتحريكِ بعضِ أعضاءِ النُّطقِ حين يَمُرّ بها الهواء، لتَشكيل الأصواتِ حَسبَ لغةِ المتكلِّم.

إعْلامٌ / وَسَائِلُ إعْلامِيَّةٍ media

مصطلحٌ عامٌّ يُطلَق على عَددٍ من الوَسائل الإعلامية، كالتِّلفاز والإذاعَةِ والصحافةِ وغيرِها من الوَسائل التي تَهدِف إلى تَسلِيَة الناسِ وتوعيَتِهم وإيصالِ الأخبارِ والمعلوماتِ إليهم. ويَدخُل في ذلك الوَسائلُ الحاسوبيةُ الحديثةُ، كالشَّبَكة العالَميةِ internet، والشَّبكاتِ الداخليةِ intranet، وغيرِها من وَسائل التواصُلِ الاجتماعيِّ الحديثةِ المنقولَةِ

عَـبرَ أجهـزَةِ الهواتِـفِ المحمولَـة. وفي برامِـج تعليـمِ اللغـة، يتضَمَّـن إعـدادُ المـوادِّ التعليميـةِ أنواعـا مـن الوَسـائل الإعلاميـةِ المسـموعَةِ والمقـروءةِ والمرئيـة، وتُسـمّى الوَسـائلَ المتعـدِّدَة multi media أو mixed media.

المَدْخَلُ التِّقَنِيُّ — media-based approach

مذهـبٌ أو أسـلوبٌ في تعليـم اللغـة، يَعتَمِـد علـى الوَسـائل التعليميـةِ والتِّقنِيّـاتِ التربويـةِ في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـة؛ لتوصيـل المعلومَـةِ اللغويـة، وتحويلِهـا إلى خِـبرَةٍ عَمَليَّـةٍ محسوسـة، مـن غـيرِ حاجَـةٍ إلى ترجَمـةٍ إلى لغـة المتعلِّـمِ الأمِّ أو إلى لغـةٍ وَسـيطة.

وَسَطِيٌّ — medial

وَصـفٌ يُطلَـق علـى أيِّ عنصُـرٍ لغـويٍّ يَقَـع وَسـطَ وحـدةٍ لغويـة؛ كالصـوت: /i/ في كلمـة: pit، وكلمـةِ: (المعلِّـمُ) في جُملـة: كتَـبَ المعلِّـمُ الـدَّرسَ، في مُقابِـل العنصُـرِ الاسـتهلاليِّ initial والعنصُـرِ الختـاميِّ أو النِّهـائيِّ final.

١- وَسَطِيٌّ — median

مصطلـحٌ صـوتيٌّ، يُشـيرإلى وَصـفٍ لصَـوتٍ يَمُـرُّ تيّـارُ النَّفَـسِ في أثنـاء النُّطـقِ بـه مـن وَسـط التجويـفِ الفَـمِيِّ، مثـلُ: /s/ , /i/، ويُقابِلـه الجانِـبيُّ الـذي يَمُـرُّ تيـارُ النَّفَـسِ في أثنـاء النُّطـقِ بـه مـن جانـب الفَـم، كمـا في نُطـق الـلامِ: /l/.

٢- وَسِيطٌ

مصطلـحٌ في الإحصـاء، يَعـني الدرَجـةَ الـتي يقَـع نِصـفُ الدرَجـاتِ فَوقَهـا ونِصـفُ الدرَجـاتِ دُونَهـا، بعـد أن تُرَتَّـب الدرجـاتُ ترتيبًـا تَصاعُديًّـا أو تَنازُليًّـا. فوَسـيطُ الأعـداد (١٠،٧،٥،٤،٢) هـو العـددُ (٥). وهـو أحَـدُ مقاييـسِ النزعـةِ المركَزيـة، وأفضَلُهـا في حالَـة اسـتعمالِ المقيـاسِ الترتيـبيِّ المتـدرِّجِ ordinal scale، أو اسـتعمالِ المقيـاسِ الرُّتَـبيِّ ranking scale.

نَظَرِيَّةُ التَّوَسُّطِ — mediation theory

نظريـةٌ نفسـيةٌ، تُشـيرإلى تَدخُّل عوامـلَ ومتغـيِّراتٍ مُعتَرِضـةٍ بـين المثـيروالاسـتِجابَة، وفقـا لتفسـيرالتعلُّـمِ في ضـوء النظريـةِ السُّـلوكيةِ Behavioral Theory. شـاع اسـتعمالُ هـذا المفهـومِ في حَقـل تعليـمِ اللغـاتِ إبّـان سـيطرَةِ الطريقَـةِ السَّـمعيةِ الشَّـفهيةِ، لكنـه لـم يَعُـد مُهمًّـا في هـذا الحَقـل بعـد أن طَغَـت عليـه مبـادئُ النظريـةِ المعرِفيـةِ الفِطريـةِ في اكتسـاب اللغـةِ وتعلُّمِهـا وتعليمِهـا.

١- وَسَطٌ نَاقِلٌ — medium

مصطلـحٌ لغـويٌّ، يُطلَـق علـى الوَسَـط الـذي ينتَقِـل فيـه الصـوتُ مـن المتكلِّـم إلى السـامِع، سـواء أكان طبيعيًّـا كالهـواء أم صناعيًّـا كوَسـائل الاتصـالِ التِّقنِيَّـة، واللَّفـظُ: medium مفـرَدٌ وجَمعُـه media.

٢- وَسِيلةُ تَوَاصُلٍ

وَصـفٌ يُطلَـق علـى اللغـة بوَصفهـا وَسـيلَةَ التَّواصُـلِ بـين النـاس، ووَسـيلَةَ التعلُّـم والتعليـم، ولغـةَ القَضـاءِ والسياسَـة، ويُطلَـق المصطلَـحُ أيضـا علـى وَسـائلِ الاتصـالِ بوَجـهٍ عـامٍّ بـين شـخصٍ وآخَر، سـواء أكانت مَسـموعةً أم مَقروءة، وتُسـمّى أيضا: medium of communication. راجـع medium of instruction.

لُغَةُ التَّوَاصُلِ بَيْنَ الإِثْنِيَّاتِ — medium for interethnic communication

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، اسـتَعمَله فيليـب بيكـر Philip Baker لوَصف نَشـأةِ اللُّغـاتِ الهَجِين والمولَّـدَة، يـرَى فيـه أن تلـك اللغـاتِ تتكـوَّن نتيجَـةَ حاجَـةِ الإثنيّـاتِ أو الجَماعـاتِ الناطِقَـةِ بلُغـاتٍ مختَلِفَـةٍ إلى لغـةٍ مشـتَرَكَةٍ لحَـلِّ مُشـكلاتِ التواصُـل فيمـا بينهـا. بَيـدَ أن كثـيرا مـن الباحِثـين لا يؤيِّـدون هـذا التَّفسـير؛ لأنـه لا يُميِّزبـين اللغـةِ الهَجـينِ واللغـةِ المولَّـدَة، ومـن ثـمّ لا يـرَى أن الثانيـةَ نتيجَـةٌ لـلأولى، كمـا أنـه لا يُشِـيرإلى العَوامِـل الأخـرى في نَشـأة هاتَـين اللغتَـين.

لُغَةُ التَّدْرِيسِ medium of instruction

مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُقصَد به اللغةُ أو اللغاتُ التي تُدَرَّس بها المقرَّراتُ الدراسيةُ في مدرَسة أو جامِعةٍ أو نظامٍ تعليميٍّ في بلَدٍ ما، ويَشمَل لغةَ المعلِّمِ في حجرَة الصَّفِّ، ولغةَ الموادِّ التعليميةِ، ولغةَ الاختبارات. وقد يُطلَق على اللغة أو اللغاتِ التي يُدَرَّس بها مقرَّرٌ أو مقرَّراتٌ محدَّدةٌ في المدرَسة أو في النظام التعليميّ، مثلُ الرياضياتِ والعُلومِ الطبيعيةِ والهندسةِ وعلومِ الحاسبِ والطبِّ والصيدَلةِ. راجع language of instruction.

لُغَةٌ وَسِيطَةٌ medium language

اللغةُ التي يُتقِنها كلٌّ من معلِّم اللغةِ الهَدَفِ وطُلابِه، سواء أكانت لغةً أمًّا لهم أو لبعضِهم أم لم تكن كذلك. وهي وَسيلةٌ للترجَمة والتفاهُم بين المعلِّم وطلابِه، وبين الطلابِ أحيانا، في بعض المواقِفِ اللغويةِ التي تتطلَّبها في قاعَة الدَّرس. فالإنجليزيةُ مثلا يمكن أن تكون لغةً وَسيطةً لمتعلِّمي اللغةِ العربيةِ في أثيوبيا أو الهندِ أو ماليزيا مثلا، والأُرديةُ يمكن أن تكون لغةً وَسيطةً لمتعلِّمي الإنجليزيةِ في بعض مناطِقِ الهند، والسواحيليةُ يمكن أن تكون لغةً وَسيطةً لمتعلِّمي العربيةِ في دول شَرقِ أفريقيا. واستعمالُ اللغةِ الوَسيطة، كاستعمال اللغةِ الأمِّ، مَوضِعُ خلافٍ بين اللغويين التطبيقيِّين.

النُّخاعُ المُسْتَطِيلُ medulla oblongata

الجُزءُ الخَلفِيُّ من الدِّماغ المتَّصِلُ بالنخاع الشَّوكي، يحتَوي على مجموعاتٍ من الخلايا العَصَبيةِ وعلى عدَّةِ مراكزَ مُهمَّةٍ في التحكُّم بالأعصاب، ومسؤولٌ عن الحرَكات الحيَويةِ، ولاسيَّما التنفُّسُ الذي هو مادَّةُ الصوتِ اللغوي، ويتحكَّم المركزُ التنفُّسيُّ والمركزُ القَلبيُّ الوِعائيُّ بالتنفُّس وضَرَباتِ القَلبِ وأعضاءِ جهازِ السَّمعِ الجانِبي، وأهمُّ من ذلك أن مُستَقبِلاتِ الأذُنِ والذَّوقِ واللَّمسِ تُنَسَّق نَبَضاتُها فيه.

وِعَاءُ الانْصِهَارِ melting pot

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق مجازا على أيِّ مجتَمَعٍ يَنصَهِر فيه المهاجِرون من شتَّى أنحاءِ العالَمِ، على اختلاف لغاتِهم الأمِّ وتنوُّعِ ثقافاتِهم الأصلية. يَنطَبِق هذا المفهومُ على

المجتَمَع الأمريكيِّ الذي قِوامُه المهاجِرون، خلافا للمجتَمَع اليابانيِّ مثلا، كما يَنطَبِق على الدولة الإسلاميةِ في عُصورِ الخِلافَةِ الإسلامية.

إدْرَاجٌ تَصْنِيفِيٌّ membershipping

إدراجُ شَخصٍ ما أو تَصنيفُه عُضوًا في مجموعَةٍ أو صِنفٍ أو طَبَقةٍ اجتماعية؛ كأن يُصَنَّف الشخصُ طالبًا في مدرسةٍ أو جامعةٍ، أو مُواطِنًا في بيئةٍ أو مدينةٍ ذاتِ طبيعةٍ خاصَّة، أو موَظفًا حُكوميًّا، أو عامِلًا في قِطاعٍ خاصٍّ. وهذا الإدراجُ أو التَّصنيفُ مُهمٌّ في اختيار أسلوبِ الكلامِ المناسِبِ للمُخاطَب من حيث المستوى اللغويُّ، ونوعُ المعلوماتِ المطلوبة.

حِفْظٌ / استِظهارٌ memorizing/memorization

عمَليةُ حِفظِ المعلوماتِ وتَنظيمِها في الذاكرَة طويلَةِ الأمَد، وهي عمَليةٌ واعِيَةٌ، غالبا ما تتطَلَّب مجموعةً من العمَليات؛ كالتعلُّم الحَرفيِّ، والتدريب، والرَّبط، ونحوِ ذلك. وتعلُّمُ اللغاتِ لا يتطلَّب قَدرًا عاليًا من الحِفظِ، لكنه يتطلَّب حَدًّا أدنى منه؛ لحِفظ المفرَداتِ المعجَميةِ، والعباراتِ الجاهِزَة، والمتصاحِباتِ اللَّفظية، ونحوِ ذلك.

الذَّاكِرَةُ memory

القُدرةُ الذِّهنيةُ على حِفظ المعلوماتِ وتَنظيمِها واستِظهارِها؛ لمدَّةٍ قَصيرَةٍ أو طَويلَة، ومساعَدَةِ المرءِ على الاستِجابَة للظروف الحاليَّةِ في ضَوء التَّجاربِ السابقَة. وهي نوعان رئيسان، كلاهما مُهمٌّ في اكتِساب اللغاتِ وتعلُّمِها، يضاف إليهما الذاكرَة الحسِّيَّةُ sensory memory التي لا تقوم بالمعالَجَة المعرِفيةِ للمَعلومات وإنما تَترُكها للذّاكرَة قَصيرَةِ الأَمَد، وكذلك الذاكرَةُ العامِلَةُ working memory التي تحتَفِظ بكميَّةٍ من المعلومات تكون جاهِزَةً لاستِعمال المعلوماتِ طوالَ الوَقتِ ومُعالجتِها حين وُصولها، والتي تُعَدُّ جُزءًا من الذاكرَة قصيرَةِ الأمَدِ أو مُرادِفَةً لها. فالأولى من النَّوعَين الرئيسَين هي الذاكرَةُ قصيرَةُ الأمَدِ short-term memory، التي تُعرف أيضا بالذاكرة الأوَّليَّةِ primary memory، وهي الذاكرَةُ التي تستَقبِل المعلوماتِ، وتحفَظُها مدَّةً قَصيرةً في أثناء تحليلِها وتفسيرِها،

فـإذا فُهِمَـت المعلومَـةُ انتَقَلَـت منهـا إلى الذاكـرَة طويلَـةِ الأمَـدِ بواسِـطَة الذاكـرَةِ العامِلَـة. أما الثانيـةُ فهـي الذاكـرَةُ طويلـةُ الأمَـدِ long–term memory، وهـي الذاكـرَةُ الـتي تسـتَقِرُّ فيها المعلومـاتُ بعـد انتِقالهـا مـن الذاكـرَة قَصـيرَةِ الأمَـد، بشَـكلٍ غالبـا مـا يختَلِـف عـن الشَّـكل الـذي اسـتُقبِلَت بـه، خاصـةً بعـد مُـرورِ وَقـتٍ طويـلٍ مـن اسـتِقبالها. يُضـاف إلى تقسـيماتِ الذاكـرَة هـذه تَقسـيماتٌ أخرى؛ كالذاكـرَة الإجرائيـةِ procedural memory أو الضِّمنِيَّـةِ implicit memory في مُقابِـل الذاكـرَةِ التَّصريحِيَّـةِ أو التَّقريرِيَّـةِ declarative memory المعروفَـةِ أيضـا بالذاكـرَة الافتِراضِيَّـةِ propositional memory. وعلـى الرّغـم مـن كـثرَة الدراسـاتِ حـولَ الذاكـرَة وأنشِـطَتِها ومهمّاتِها، فـإن مُعالَجـةَ المعلوماتِ وتخزينَها عمَليـاتٌ شـديدةُ التَّعقيـد، ومـا يـزال كثيرٌ من العوامِـل يَقِـف في طريـق البحـثِ العلـميِّ الهـادِفِ إلى تحديـد مَوضِـع الذاكـرَة ومكانِ كلِّ جُزءٍ أو نشـاطٍ منهـا. ومـن أبـرَز هـذه العوامِـلِ طبيعـةُ تركيـبِ الدِّمـاغ وتَعقيدُه الشـديد، وكـثرَةُ أعصابِـه، وتعـدُّدُ مناطِقِـه الـتي لـم يُكتَشَـف بعضُـها حـتى الآن. ويَبـدو أن كـثيرا مـن المعلومـات والجوانـبِ الخَفِيَّـةِ مـن اكتسـاب اللغـاتِ يَرتَبِـط بهـذا التَّعقيـد. راجـع long–term memory، working memory.

عِبْءُ الذَّاكِرَةِ memory load

الحِمـلُ أو الجهـدُ الـذي يَبذُلـه مركَـزُ الذاكـرَةِ في الدِّمـاغ مـن أجـل الفَهـم والحِفـظِ والتذَكُّـر. ويعتمـد هـذا العِـبءُ علـى عَـدَدٍ مـن العوامِـل، مـن أهمّهـا: طبيعـةُ المـادَّةِ الـتي يتَلَقّاها المرءُ، وكمِّيَّتُهـا.

مُعْجَمٌ ذِهْنِيٌّ mental dictionary

مصطلحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يُقصَـد بـه الكلمـاتُ الـتي يَعرِفها المرءُ مرَتَّبـةً في ذِهنـه بطريقَـةٍ معيَّنة، مـع اختِزان ألفاظِهـا ومعانيهـا واسـتعمالاتِها وعلاقاتِهـا وطريقَـةِ كتابَتِهـا في الذاكـرَة. وقـد يُطلَـق المصطلَـحُ علـى كلِّ مـا يعرِفـه المـرءُ مـن مفـرَداتٍ في لغـةٍ مـا، وهـو الحَصيلَـةُ المعجَميـةُ الذِّهنِيَّـةُ mental lexicon. راجـع lexicon.

صُورَةٌ ذِهْنِيَّةٌ mental image

التصوُّرُ الذي يَبنيه المرءُ عن الأشخاص والأشياءِ التي تَمُرُّ به في حياته ويحفَظها في ذاكِرَته. تختَلف هذه الصورُ من حيث توزيعُها في مراكِزِ الدِّماغ وأقسامِه بحسب طبيعَتِها، وأنواعِها، ووَظائفِها، وما إذا كانت صوَرًا خياليةً خالِصةً أو مرتَبِطَةً بأشياء حِسِّية. ولهذه الصورِ أهميةٌ في اكتساب الطفلِ لغَتَه في المراحِل المبكّرَةِ من عُمُره؛ إذ يخزن في ذِهنه صوَرا مختَلِفةً تمثِّل جوهَرَ مَعرِفَتِه بالعالم؛ فالطفلُ يعرِف الأشياءَ أو يتخيَّل صورَها قبلَ أن يَكتَسِب أسماءها أو طريقَةَ استِعمالِها، ثم يعود إليها حين يحتاجها في الفَهم أو الكلام، وغالبا ما يحتَفِظ بالصوَرِ ذاتِ المعاني المحسوسَة، وتكون دلالاتُها محدودَةً ثم تَنمو وتتطوَّر بمرور الزَّمن. راجع imagery.

العَقْلانِيَّةُ (النَّظَرِيَّةُ العَقْلِيَّةُ) mentalism

وَصفٌ يُطلَق على المذهب المعرِفِيِّ الفِطريِّ في اكتساب اللغةِ، الذي يؤكِّد امتلاكَ الإنسانِ قُدرةً لغويةً عَقليةً فِطريةً، يُمارِس بها اللغةَ – فَهماً وإنتاجاً – ممارَسةً واعيَةً خَلّاقَةً، خلافا للمذهب الآلِيِّ mechanism، الذي يُمثِّله المذهبُ السُّلوكيُّ Behaviorism، الذي يرى أن اللغةَ عادةٌ سلوكيةٌ آليّةٌ تعتَمِد على المثير والاستجابةِ والتَّعزيز، وتُكتَسَب بالتَّقليد والتَّكرارِ.

المَذْهَبُ العَقْلِيُّ mentalistic approach

١– المذهبُ الذي اعتَنَقه تشومسكي وأتباعُه في دراسة اللغةِ وتفسيرِ اكتسابِها، وهو مذهبٌ يؤكِّد فِطريَّةَ اللغةِ لدى الإنسان، خلافا للمذهب السُّلوكيِّ الذي يرى أصحابه أن اللغةَ عادَةٌ سُلوكيةٌ وأن اكتسابَها لا يختَلِف عن اكتساب أيِّ عادةٍ سلوكيةٍ أخرى؛ كالسِّباحَة، ولَعِبِ الكُرَةِ، وقيادَةِ السيارَة. راجع mentalism, mentalists.

٢– المذهبُ اللغويُّ النفسيُّ المعرِفِيُّ الذي كان سائدًا في الثُّلث الأولِ من القرن العشرين، والذي استَمَدَّ منه تشومسكي بعضَ أفكارِه اللغويةِ الثَّوريَّة التي هاجَم بها كلًّا من البنيويَّة والسُّلوكية، وقد سَبَق هذا المذهبَ المذهبَ السُّلوكيَّ البنيويَّ في أوائل القرنِ

العشـرين. وكان ليونـارد بلومفيلـد يَميـل إليـه حـتى عـام ١٩٢٦م، أي قبـلَ تحوُّلِه إلى المذهـب السُّـلوكيِّ الـذي كان يَقـوده وايـس وسـكِنَر.

العَقلانيُّون mentalists

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفـسيٌّ، يُطلَـق علـى أتبـاع المدرسـةِ المعرِفيـةِ العَقلانيـةِ الفِطريـةِ، وعلـى رأسـهم نـوم تشومسـكي، الذيـن يؤكـدون أن اللغـةَ قُـدرَةٌ معرِفيـةٌ فِطريـةٌ، لا سُـلوكٌ آليٌّ كما يَعتَقِـد أتبـاعُ المدرسـةِ السُّـلوكيةِ في علـم النفـسِ ومؤيِّدوهـم مـن أتبـاع المدرسـةِ البِنيَويـةِ في علـم اللغـة. وهـؤلاء العَقلانيـون ينطَلِقـون في تفسـيرهم للُّغـة واكتسـابِها مـن النظـرَةِ المعرِفيـةِ الـتي تَسـتَنِد إلى علـم النفـسِ المعـرِفيِّ الإدراكِـيِّ cognitive psychology، حـتى إنهـم حَوَّلـوا الدراسـاتِ اللغويـةَ إلى دراسـات شَـبيهَةٍ بالدراسـات النفسـيةِ المعرِفيـةِ الإدراكِيـة.

النَّظَريّاتُ العَقْلِيَّةُ في اكْتِسَابِ اللُّغَة: mentalist theories of language acquisition

نظريـاتُ اكتسـابِ اللغـةِ الـتي تبَنّاهـا تشومسـكي وأتباعُـه، والـتي تؤكِّـد أن اللغـةَ قُـدرَةٌ فِطرِيـةٌ لـدى الإنسـان، خاصـةٌ بـه دونَ سـائرِ المخلوقـات، يتحَكَّم فيهـا جِهـازٌ مَركُـوزٌ في دِمـاغ الإنسـانِ يُسـمّى جِهـازَ اكتِسـابِ اللغـةِ Language Acquisition Device (LAD). تـرى هـذه النظريـاتُ أن العوامِـلَ الاجتماعيـةَ والبيئـةَ المحيطَـةَ بالإنسـان ليسَـت هـي الـتي تتحَكَّـم في لغتـه، لكـن مـا يتلَقّـاه مـن مُدخَـلاتٍ لغويـةٍ مـن هـذه البيئـة تُمثِّـل زِنـاداً يحـرِّك هـذا الجِهـازَ الكامِـنَ في دِماغـه، ومـادَّةً يختَـبِر بهـا صحَّـةَ فَرضِيّاتِـه حَـولَ قواعـدِ اللغـةِ وقوانينِهـا.

الحَصِيلَةُ المُعْجَمِيَّةُ الذِّهْنِيَّةُ mental lexicon

وَصـفٌ يُطلَـق علـى مـا يَعرِفـه المرءُ مـن مفـرَداتٍ معجَميـةٍ مخزونَـةٍ في ذِهنـه، وهـو قَريـبٌ مـن المعجَـم الذِّهنِيِّ أو هـو جانـبٌ منـه. راجـع mental dictionary, lexicon.

تَخَلُّفٌ عَقْلِيٌّ mental retardation

مصطلَـحٌ نفـسيٌّ، يُطلَـق علـى النَّقـص لـدى المرءِ في القُـدرات العَقليـةِ لأسـبابٍ وِراثيـةٍ أو مَرَضيـة، وهـذا التخلُّـف يؤثِّـر في النُّمـو اللغـوي. راجـع language retardation.

عَلاقَةُ الجُزْءِ بالكُلِّ meronymy

مصطلحٌ في علم الدّلالَة يَصِف عَلاقَةَ الجُزء بالكُلّ في المعنى، في مُقابِل التَّضَمُّن hyponymy، وتُعنى به المعاجِمُ الموجَّهَةُ لمتعلِّمي اللغاتِ بَديلا عن التَّعريف أو الشَّرح.

مُسْتَوَى مَرْحَلِيٌّ مُتَوَسِّطٌ mesolang

مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يُشيرإلى المستَوَى الأعلَى في اللغة المرحَليَّةِ لمتعلِّم اللغةِ الثانية، يوصَف بأنه مستوَى متوسِّطٌ بين المستوَى المرحَليِّ الأدنى basilang والمستوَى المرحَليِّ الأعلَى acrolang. راجع basilang, acrolang, interlanguage.

لَهجَةٌ وُسطَى mesolect

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصَد به اللَّهجَةُ الوُسطى للُغَةٍ ما، وهو مستوًى من الحديث يَقَع بين الضَّرب الأدنَى (اللهجة الدُّنيا) basilect والضَّربِ الأعلَى (اللهجة العُليا) acrolect في البيئة التي يُشيع فيها استعمالُ اللغةِ المولَّدَةِ creole في الحديث اليَومِيّ. راجع acrolect, basilect, creole.

رِسَالَةٌ message

ما يُوصِله المرسِلُ إلى المستَقبِل أو المتَلَقِّي من معلوماتٍ مسموعَةٍ أو مقروءةٍ أو إشاريَّة. ويُفَرَّق بين شَكلِ الرسالَةِ ومَضمونِها؛ ففي الكلام الطَّلَبيِّ مثلا، يَظهَر شَكلُ الرِّسالَةِ في تركيب الجُملة، ونَوعِ كلماتِها، وفي النَّبروالتَّنغيم، في حين يَظهَر مَضمونُها في نوع الطَّلَب وماهيَّته؛ كطَلَب مساعَدَةٍ ماليّةٍ أو بدَنيّةٍ أو مَعنَويّة.

التَّرْكِيزُعلى الرِّسَالَةِ message focus

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُقصَد به توجيهُ المتعلِّم للتَّركيز على محتوى الرِّسالَةِ اللغويةِ وفَهمِها، بدَلا من التركيز على الشَّكل أو الصِّيغَة. وهو هَدَفٌ من أهداف الطريقَةِ التواصُلية، يتَمثَّل في إجراءاتٍ وأنشِطَةٍ صَفِّيَّةٍ تهدِف إلى فَهم المحتوى، والتواصُلِ الناجِح، وتكامُلِ المعلومات.

مُورْفِيمُ الْمُحْتَوَى — message morpheme

مورفيـمٌ لـه معـنى بذاتـه ضِمـنَ الكلمـةِ الـتي يَدخُـل في بنيَتهـا، يُقابِلـه المورفيـمُ التركيـبيُّ structural morpheme الـذي يُبـيِّن العلاقـةَ بـين كلمـات الجُملـةِ الواحـدة.

مَعْرِفَةٌ فَوْقَ مَعْرِفِيَّةٍ — meta-cognitive knowledge

مفهـومٌ معـرفيٌّ، يَعـني تفكـيرَ المـرءِ في تفكـيره، أي قُـدرَة المـرءِ علـى أن يكـون مسَـيطرًا علـى تفكِيره الشـخصيِّ، واعِيًـا بنَشـاطه العَقليِّ، مُدرِكًا لإسـتراتيجيّاته. وفي حَقل تعليـمِ اللغـات، يُصَنَّـف هـذا النـوعُ ضِمـنَ مجموعـةٍ مـن إسـتراتيجيات تعلُّـمِ اللغـةِ واسـتعمالِها. راجع meta–cognitive strategy.

إسْتَرَاتِيجِيَّةٌ فَوْقَ مَعْرِفِيَّةٍ — meta-cognitive strategy

إحـدى إسـتراتيجياتِ التعلُّـم، لاسـيَّما تعلُّـم اللغـات، وتَعـني معرفـةَ الفَـردِ وإدراكَـه للعَمَليـات الذِّهنيـةِ الـتي تتِـمُّ في أثنـاء التعلُّـم، وتَشـمَل جوانـبَ مُتعـدِّدة، منهـا معرفِتُـه بالصُّعوبـاتِ الـتي تُواجِهـه، ومعرِفـةُ أسـبابِها، وتحديـدُ أفضـلِ الأسـاليبِ لتذَكُّـر المعلومـاتِ وحَـلِّ المشـكلات. راجـع learning strategies.

meta-discourse

١– كَلِمَاتٌ مُوَضِّحَةٌ

سِـمَةٌ للخِطـاب تُطلَـق علـى الكلمـات الـتي تَـرِد فيـه لتَيسِـيرفَهمِه علـى القـارئ، تُسـمّى مَعْلَمًـا signposting، وتَشـمل أدواتِ الرَّبـط، مثـل: أوّلًا، ثانيًـا، علـى الرَّغـم مـن...، في العربيـة، ومثـل: first, second, however, nevertheless في الإنجليزيـة.

٢– مَا وَرَاءَ الخِطَابِ

مصطلـحٌ فَلسَـفيٌّ، يُطلَـق علـى مـا يُعـرَف بمناقَشَـة المناقَشَـةِ discussion about a discussion، في مُقابِـل مناقَشَـةِ مَوضـوعٍ مُعيَّن.

١- لُغَةٌ وَاصِفَةٌ meta-language

لغةُ اللُّغةِ، وهي اللغةُ التي تُستَعمَل لوَصف لغةٍ أخرى أو دراستِها أو الحديثِ عنها، سواء أكانت اللغةُ الواصِفةُ أو اللغةُ الموصوفةُ object language لغةً إنسانيةً طبيعيةً أم لغةً مَصنوعَة. مثالُ ذلك وَصفُ الفونيمِ: /b/ في الإنجليزية مثلا بأنه شفَويٌّ انفِجاريٌّ مجهور، وبيانُ أن هذا الصوتَ في الإنجليزية يَخرُج من بين الشَّفتَين اللّتَين تحبِسان الهواءَ الخارِجَ من الرئتَين ثم تُطلِقانه دفعةً واحدة، وفي أثناء ذلك يَهتزُّ الوَتران الصوتيان. ومن أمثلة اللغةِ الواصِفَةِ أو لغةِ اللغةِ لغةُ باكوس-ناور BNF المستخدَمةِ في وَصف لغاتِ برمَجَةِ الحاسوبِ وتحديدِها. يَنطَبِق هذا المصطلَحُ على حال الدراساتِ اللغويةِ الأكاديميةِ في الجامعات وغيرِها؛ كأن يَصِف اللغويُّ الأمريكيُّ أو البريطانيُّ مثلا لطُلّابه أو لقُرّائه اللغةَ العربيةَ باللغةِ الإنجليزيةِ.

٢- ما وَرَاءَ اللُّغَةِ

علمٌ يدرُس الظواهرَ المرتَبطةَ باللغة، مثلَ الدّلالاتِ الاجتماعيةِ للفُروق بين اللغات، والعلاقةِ بين اللغةِ والحضارَة، والسِّماتِ الصوتيةِ النادِرَة، ونحوِ ذلك. وهو بهذا المعنى قريبٌ من مصطلَح علمِ ما وَراءَ اللغة. راجع meta-linguistics, meta-linguistic knowledge.

٣- لُغَةٌ جَامِعَةٌ

لغةٌ اصطناعيةٌ تجمَع خصائصَ من لغتَين أو أكثَر؛ للتقريب بينهما، أو لتَيسير التواصُلِ بين الناطقين بهما الذين يعيشون في منطقةٍ أو مناطِقَ جُغرافيةٍ مُتَجاوِرَة.

مَعْرِفَةٌ لُغَوِيَّةٌ نَظَرِيَّةٌ meta-lingual knowledge

معرِفةُ المرءِ بقواعد لغةٍ ما وقوانينِها ومُصطَلَحاتِها معرِفةً نظريةً مباشِرةً تُمَكّنه من وَصف هذه اللغة. وهذه المعرِفةُ غالبا ما تكون لدى اللغويّين، والباحثين، ومتعلّمي اللغاتِ لأغراضٍ علميّةٍ غيرِ تواصُلية.

الوَظِيفَةُ التَّحْقِيقِيَّةُ لِلُّغَة meta-linguistic function

إحدى وَظائفِ اللغة، وتُسمّى الوَظيفةَ اللغويةَ الفَوْقيّة، وهي التي تتعَلّق بشفرَةِ الرِّسالةِ التي يَحمِلها الكلامُ، أي بالشكل اللغويِّ للرِّسالَة (قواعدها وألفاظها وأصواتها) التي يَعرِفها كلٌّ من المتكلِّم والمستَمِع، ويَلجأ إليها المستَمِعُ إذا لم يَفهم الرِّسالةَ أو لم يَفهم جُزءًا منها ليتمكَّن من فَهمها، بالرُّجوع إلى المعجَم أو إلى قواعد اللغةِ مثلا. وهي إحدَى وَظائفِ اللّغة السِّتِّ في تَصنيف ياكوبسون، ويُقصد بها اللغةَ المستَخدَمَةَ في الحديث عن اللغة أو عن لُغَةٍ أخرى.

مَعْرِفَةٌ لُغَوِيَّةٌ مَاوَرَائِيَّةٌ meta-linguistic knowledge

معرِفةُ المتعلِّمِ بشَكل اللغةِ وأبنيَتِها معرِفةً تُمِدُّه بمعلوماتٍ حولَ اللغة، ويتوَصَّل إليها بالدراسة والتحليلِ والمقارَنة. هذه المعرِفةُ هي التي يعتَمِد عليها كثيرٌ من اللغويِّين في دراسة اللغاتِ ومقارنَتِها، وهي معرِفةٌ لا تتطَلّب كِفايَةً ولا أداءً في اللغة المدروسة، وقد يَستَعين الباحثُ اللغويُّ بأحَد الناطقين بها لإمداده بمعلوماتٍ عنها، يُسمّى المخبِر informant.

عِلْمُ مَا وَرَاءَ اللُّغَةِ meta-linguistics

علمٌ ارتَبط بنظرية الأنثروبولوجيِّين الأمريكيين، يُقصَد به العلمُ الذي يدرُس الظواهرَ المرتَبِطةَ باللغة، كالدّلالات الاجتماعيةِ للتَّفريق بين اللغات، كما يدرُس العلاقةَ بين اللغةِ والحضارَةِ والسِّماتِ الصوتية. ويُقصَد بهذا المصطلحِ أيضا علم اللغةِ الوَاصِفَة، أي اللغة التي تُستَعمَل لوَصف لغَةٍ أخرى. راجع meta–language.

دِراسةٌ تَحليلية metanalysis

دراسة يحلّل فيها الباحث عددًا من الدراسات ويقارن بينها.

تَحْلِيلٌ تَخْمِينِيٌّ خَاطِئٌ metanalysis of speech

تحليلٌ خاطئٌ للكلام المسموعِ أو النَّصِّ المكتوبِ، يَترتَّب عليه فَهمٌ خاطئٌ لكلامٍ أو كلماتٍ لم يَقصدها المتكلِّمُ أو الكاتب؛ بسبَب تَغيُّرٍ في مَوقِع الكلمة، أو بسَبَب وَقْفٍ خاطِئٍ أو وَصْلٍ خاطِئ.

مَجَازٌ/اسْتِعَارَةٌ metaphor

استعمالُ الكلمةِ أو العبارَةِ في غير معناها اللغويِّ الأصليِّ الذي وُضعَت له. راجع metaphorical meaning.

مَعْنًى مَجَازِيٌّ metaphorical meaning

مَعنى الكلمةِ أو التركيبِ حين يُستَعمَل في غير معناه الأصليِّ، وهو معنى يختَلِف عن المعنى المعجَميِّ الحَرفيِّ literal meaning، ويُعَدّ من المعاني التي تَقود إلى الفَهم الخاطئ لدى متعلِّمي اللغةِ الهدَفِ الناطقين بلغاتٍ مختَلِفة؛ لأن المعانيَ المجازِيَّةَ نادِرًا ما يُدرِكها الأطفالُ ومتعلِّمو اللغةِ الناطقون بغيرها، ما لم يكن المعنى المجازِيُّ أشيَعَ من المعنى الحَقيقي.

تَرْجَمَةٌ مَجَازِيَّةٌ metaphorical translation

ترجَمةُ الكلماتِ والعباراتِ والجُمَلِ المجازِيَّةِ في اللغة المصدَرِ إلى ما يُقابِلها من استعمالاتٍ مجازِيّةٍ في اللغة الهدَف. تَشيع هذه الاستعمالاتُ في لغة الأدَب، وتمثِّل خاصِّيَّةً أساسيَّةً في اللغة، ويَصعُب نَقلها إلى اللغةِ الهدَفِ بمعانيها المجازِيَّةِ المقصودَة في اللغة المصدَرِ، ما لم يكن المترجِمُ ذا كِفايَةٍ لغويةٍ عاليَةٍ في اللغتَين.

تَرْجَمَةٌ حَرْفِيَّةٌ metaphrase

ترجَمةُ النصِّ ترجَمةً حَرفيةً لا تُغيِّر معناه ولا بِنيَتَه، خلافا للمُناقَلَة أو إعادَةِ الصياغَةِ paraphrase التي هي نَقلُ النَّصِّ من مستوى لغويٍّ إلى مستوى لغويٍّ آخَرَ ضِمنَ اللغةِ ذاتِها. وقد تُطلَق التَّسميَةُ على أيِّ نَصٍّ مترجَمٍ بهذه الطريقَة.

قَلْبٌ مَكَانِيٌّ metathesis

وَضعُ وحدةٍ لغويةٍ موضعَ وحدةٍ أخرى، ويَغلِب هذا في الأصوات، سواء أكان خَطأً، وهو الشائعُ في لغة الأطفالِ خاصةً، مثلُ كلمَتَيْ: (نَفْس) و(نَسْف)، وكلمتَيْ ask, aks، أم سائغا في بعض اللغاتِ كالعربية، مثلُ: (جَذَب) و(جَبَذ). ويحدُث هذا القَلبُ خطأً

في لغـة متعلّـمي اللغـةِ الثانيـةِ أو الأجنبيـةِ، خاصـةً حـين لا يَلحَـظ المتعلّـمُ هـذا الاختِـلافَ الصـوتيّ، أو لا يُـدرِك مـدى تأثـيرِه في المعـنى، وغالبـا مـا يتحَجَّـر هـذا الخَطـأُ فتَصعُـب إزالَتُـه.

طَريقَةٌ method

مصطلـحٌ في تعليـم اللغـات، يُقصَـد بـه طريقَـةُ تدريـسِ اللغـة، وهـي مجموعـة الأسـاليبِ الـتي تُنَظِّـم المجـالَ الخـارجيّ للمتعلّـم مـن أجـل تحقيـقِ أهـدافٍ تربويـةٍ معيَّنـة. تَنطَلِـق طريقـةُ تدريـسِ اللغـةِ – في الغـالـب – مـن مبـدأٍ أو مذهـبٍ أو نظريـةٍ لغويـةٍ أو نفسـيةٍ أو اجتماعيـة، وتتطَلَّـب عَـدَدا مـن الخطـوات والإجـراءاتِ والأسـاليبِ والأنشِـطَةِ داخِـلَ الفَصـلِ وخارِجَـه، وترتَبِـط بطريقَـة إعـدادِ المنهـج، وتأليـفِ الكتـابِ المقـرَّر، واختيـارِ موضوعاتِـه وتَنظيمِهـا، ووَسـائلِ التقييـم، وتَقنيـاتِ التعليـم، ودَليـلِ المعلِّـم. ثمَّـةَ عَـدَدٌ مـن طرائـق تدريـسِ اللغـاتِ الأجنبيـة؛ كطريقـة القواعـدِ والترجمـة، والطريقـةِ الطبيعيـة، والطريقـةِ المباشـرة، والطريقـةِ السَّـمعيةِ الشَّـفَهية، والطريقـةِ الصامِتَـة، والمذهـبِ المعـرِفيِّ، والمذهـبِ التواصُليّ، والطريقـةِ الإيحائيـة، إضافـةً إلى طرائـق أخـرى كانـت في الأصـل نشـاطا أو إجـراءً صَفيًّـا، كتعلُّـم اللغـةِ وتعليمِهـا بالمهمّـات Task-Based Learning/Teaching (TBLT).

مُقارَنَةُ الطَّرَائِق method comparisons

الدراسـةُ التاريخيـةُ المقارَنـةُ لطرائـق تدريـسِ اللغـاتِ الأجنبيـة، والبحـثُ في نشـأة تلـك الطرائـقِ وهَيمَنَتِهـا واندِثارِهـا، وعلاقَـةُ ذلـك بنُشـوء طرائـقَ أخـرى علـى أنقـاض الطرائـقِ المندَثِـرة، وتفَـرُّعُ طريقـةٍ مـا إلى عَـدَدٍ مـن الطرائـق، واندِمـاجُ مجموعـةٍ مـن الطرائـق في طريقَـةٍ واحـدة، ورَبـطُ ذلـك كلِّـه بالمذاهـب والنظريـاتِ اللغويـةِ والنفسـيةِ والاجتماعيـةِ المعاصِـرَة لـكلِّ طريقَـة. ويَدخُـل في ذلـك تَفضيـلُ طريقـةٍ مـا علـى أخـرى، وذِكـرُ مـيزاتِ كلِّ طريقـةٍ وعُيوبِهـا، والمقارَنـةُ بـين إجـراءاتِ الطرائـقِ وأنشِـطَتِها، ومناسـبةُ طريقَـةٍ أو طرائـقَ معيّنـةٍ لتدريـس لغـةٍ أو مسـتوى مـن اللغـة أو تدريـس مجموعَـةٍ مـن المتعلّمـين الصِّغـارِ أو الكِبـار.

طَرِيقَةُ التَّفْسِيرِ الوَاسِع method of rich interpretation

مصطلحٌ في اكتساب اللغة، يَعني فَهمَ السامِع معنًى أوسَعَ مما يقوله المتكلِّمُ أو يَقصِده. ويَحدُث هذا بصفةٍ خاصَّةٍ لدى الأمِّ حين تَسمَع طفلَها الصغيرَ يَنطِق كلمةً واحدةً فتُفَسِّر معناها بجُملةٍ كاملَةٍ، وذلك في مرحَلة الكلمةِ الأولى في اكتساب اللغةِ الأم one-word stage. لكن بعضَ الباحثين في اكتساب اللغةِ لاحَظوا أن الأمَّهاتِ يَمِلْنَ إلى هذا التفسيرِ مَيلًا عاطِفيًّا ولو لم يَقصِد الطفلُ هذا المعنى.

١- مَنهَجُ البَحْثِ methodology

الخطواتُ والإجراءاتُ والأدواتُ التي يَستَعمِلها الباحثُ في المراحِل المختَلِفةِ من البحث؛ كجَمع الموادِّ العِلمية، وإظهارِ نتائجِها، وتحليلِ هذه النتائج، وذلك باستِعمال أساليبَ إحصائيةٍ وغيرِ إحصائية.

٢- عِلْمُ أَسَالِيبِ التَّدْرِيسِ

دراسةُ الأساليبِ والإجراءاتِ المستَخدَمةِ في التدريس، وكذلك دراسة المبادئ والأسس والمذاهب التي اعتمَدَت عليها هذه الأساليبُ، والنظريات التي انطلَقَت منها. فدِراسةُ أساليبِ تدريسِ اللغاتِ مثلا تَشمل ميادينَ فَرعية، منها: مهاراتُ اللغة، وإعدادُ الموادِّ التعليمية، وتأليفُ الكتُب، والتخطيطُ للدروس، وطرائقُ التدريس، وأساليبُ التقييم.

أَسَالِيبُ البِنَاءِ methods of development

مجموعةُ الأساليبِ التي يَسلُكها الكاتبُ في التعبيرِ الكتابيِّ عبرَ المراحِلِ المختَلِفةِ من بدايَة التعبيرِ حتى نهايَتِه. من أهمِّ هذه الأساليب: طريقةُ المعالَجةِ process method، وتتمثَّل في تقسيم موضوعِ الكتابةِ إلى أجزاء ومكوِّنات مع ترتيبِها ووَصفِها، وطريقةِ الشَّرحِ definition method، أي شَرحِ المصطلَحاتِ في ضَوء المفهومِ العامِّ للموضوع، وطريقةِ التَّصنيفِ classification method، وهي تَصنيفُ الأشخاصِ والأشياءِ والأفكارِ وترتيبُها وفقا

لمبادئ معيَّنة، ثم وَصفُها؛ وطريقةِ المقارَنةِ والمفارَقةِ comparison and contrast method، وفيها يَصِف الكاتِبُ أوجهَ التَّشابُهِ والاختلافِ بين الأشخاصِ والعناصرِ والأفكارِ الواردةِ في الموضوع، وطريقةِ السبَبِ والأثَرِ cause-effect method، حيث يَصِف الكاتِبُ سبَبَ حُدوثِ الأشياءِ وكَيفيةَ ذلك؛ بِذِكر الأسبابِ والنتائج، مع التَّعليل والتَّدليل.

كِنَايَةٌ metonymy

المجازُ المرسَلُ، وهو اللفظُ الذي أُريد به لازمُ معناه لا معناه الأصليّ. كقَول العرَب: فلانٌ كثيرُ الرَّمادِ، كنايةً عن الكَرَم، وقَولِهم: فلانٌ طَويلُ النِّجادِ، كنايةً عن الشَّجاعَة، وقَولِهم عن المرأة: بعيدةُ مَرمَى القرط، كنايةً عن طول عُنقِها الذي هو من سِمات جَمالِها.

فُونُولُوجيا عَرُوضِيَّةٌ metrical phonology

منهَجٌ يرتِّب المقطَعَ ترتيبًا فونولوجيًّا هَرَميًّا، ويَهدِف إلى اكتِشاف البِنيَةِ التَّحتِيةِ للكلمة. وهو مَفهومٌ أو علمٌ يختَلِف عن مَفهوم العَروض metrics الذي يُعنَى بدراسة الشِّعر، ومَعرفةِ بُحُورِه وأوزانِه، وتمييزِ صَحيحِه من فاسِدِه.

تَرْجَمَةٌ عَرُوضِيَّةٌ metrical translation

إحدى طرائقِ ترجَمةِ الشِّعر، حيث يُعنَى المترجِمُ بمطابَقة النَّصّ في اللغة الهدَفِ للنَّصِّ في اللغة المصدَرِ من حيث وَزنُ الأبياتِ عَروضِيًّا. هذه الطريقةُ في الترجَمة لا تتِمُّ إلا بين لغَتين مُتَقارِبَتين في البحور والأوزان الشِّعرية؛ كما هو الحال بين العربيةِ والفارِسية، وبين العربيةِ والأرديَّةِ، مثلا.

مُحَاضَرَةٌ قَصِيرَةٌ micro-lecture

محاضَرةٌ محدودَةُ الزَّمَن، وقد تكون جُزءًا من محاضَرَة، يَستَمِع إليها متعلِّمُ اللغةِ الأجنبيةِ ليتمَرَّن على الاستِماع والفَهم. وهي من المصادِر أو الموادِّ اللغويةِ الطبيعيةِ غيرِ المصنوعَةِ، تساعد المتعلِّمَ على اكتساب اللغةِ الهَدَفِ من الناطقين بها، وتُكسِبه مُفرداتٍ ودَلالاتٍ واستِعمالاتٍ في سياقاتٍ تواصُليَّةٍ حَقيقيَّة.

عِلْمُ اللُّغَةِ الضَّيِّقُ micro-linguistics

١- اسـمٌ أُطلِـق في الخمسـينيات مـن القـرن العشـرين علـى دراسـة اللغـةِ دراسـةً نظريـةً في الجوانـب الصوتيـةِ والصرفيـةِ والنحويـةِ والدّلاليـة، مـن غيـر تَعـرُّضٍ للعلـوم الأخـرى المرتَبِطـةِ باللغـة. هـذه التَّسـمية بهـذه الصِّفَـةِ تَنطَبِـق علـى علـم اللغـةِ النظـريِّ بمَفهومـه الوَصفـيِّ البِنيَـويِّ قبـلَ نهايَـةِ السـتينياتِ مـن القـرن العشـرين، الـذي يَسـتَبعِد مـن الدراسـات اللغويـة علومًا لغويـةً؛ كعلـم اللغـةِ النفسـي، وعلـمِ اللغـةِ الاجتماعـي، وعلـمِ اللغـةِ الأسـلوبي، وعلـمِ اللغـةِ العِـرقِي. وبهـذا المفهـومِ يقتَصِـر علـمُ اللغـةِ الضَّيِّـقُ علـى علـم الأصـواتِ بنَوعَيْـه الفوناتيـكا phonetics والفونولوجيـا phonology، وعلـمِ الصَّـرف، وعلـمِ النحـو، وعلـمِ الدّلالـة.

راجـع internal linguistics، macro–sociolinguistics، macro–linguistics.

٢- اسـمٌ أطلَقـه تارْجـر G. L. Targer في أواخِـر الأربعينيـاتِ مـن القرن العشـرين، علـى دراسـة النظـامِ اللغـويِّ دراسـةً نظريـةً وفـقَ مَفهـومٍ ضَيِّـقٍ محـدود، يَسـتَبعِد دراسـةَ المعنـى الـذي وَصَفَـه بأنـه دراسـةُ مـا وراءَ اللغـةِ meta–linguistics.

مَهَارَاتٌ فَرْعِيَّةٌ صُغْرَى micro-skills

مجموعـةُ المهـاراتِ الفَرعيـةِ لِكـلِّ مهـارَةٍ لغويـةٍ مـن المهـارات الأربَـعِ الكُـبرى، وفقـا لتَقسـيم كلِّ مهـارَةٍ أصليـةٍ إلى إجـراءاتٍ وأنشِـطَةٍ فَرعيـة، وتُسـمّى أيضـا مهـاراتٍ جُزئيـةً part skills. فَمَهارَةُ فَهـمِ المسـموعِ مثـلا تتضَمَّـن عَـدَدا مـن المهـارات الفَرعِيـة؛ كتَحديـدِ موضـوعِ الحديـثِ وأهدافِـه العامَّـة، وتَعـرُّفِ أبـرَزِ الأفكـارِ الـوارِدَةِ فيـه، ومَعرِفـةِ وَظائـفِ الفَصـلِ والوَصـلِ والنَّـبرِ والتَّنغيـمِ في الحديـث، وتَمييزِ العلاقـةِ بيـن بعـضِ الأفكـارِ الـوارِدَةِ فيـه. ومهـارَةُ القـراءةِ أيضـا تتضَمَّـن مهـاراتٍ فرعيـةً أو جُزئيـةً؛ كتَعَـرُّفِ الحُـروفِ والكلمـات، والفَهـمِ العـامِّ للنَّـصِّ، ورَبـطِ المعلومـاتِ السـابقةِ بالمعلومـاتِ الجديـدة، والتحليـلِ، والاسـتِنتاج، والتلخيـصِ.

عِلْمُ اللُّغَةِ الاجْتِمَاعِيُّ الأَصْغَرُ micro-sociolinguistics

الدراسـةُ التفصيليـةُ الـتي تتَنـاوَل مسـألةً أو مسـائلَ لغويـةً اجتماعيـةً محـدَّدةً وتتعَمَّـق فيهـا؛ كأحـداث الـكلام، وأنمـاطِ الحِـوار، وأسـاليبِ الطَّلَـب، ونحوِهـا مـن أنمـاط التواصُـل

الشخصيِّ، خلافًا لعلم اللغةِ الاجتماعيِّ الأكبَرِ أو الموَسَّعِ الذي يتَناول القضايا اللغوية الاجتماعيةَ العامَّة؛ كالازدواجية اللغوية، والثنائيةِ اللغوية، والتعَدُّدِ اللغوي، والتخطيطِ التَّقْنِينيِّ، والسياسةِ اللغوية. راجع macro-sociolinguistics.

التَّدْرِيسُ المُصَغَّرُ microteaching

أسلوبٌ من أساليب تَدريبِ المعلِّمين؛ يمثِّل صورةً مُصغَّرَةً للدرس أو جُزءًا من أجزائه، أو مهارةً من مهاراته الأصليَّةِ أو الفَرعِيَّة، يَتِمُّ تحت ظروفٍ مَضبوطَة، ويُقَدَّم لعَدَدٍ محدودٍ من المتعلِّمين أو المعلِّمين المتدرِّبين. وهو أنواعٌ مختَلِفة؛ كالتدريب المبكّرِ على التدريس المصغَّر، والتدريبِ في أثناء الخدمَة، والتدريسِ المصغّرِ المستَمِرّ، والتدريسِ المصغّرِ الختامِيّ، والتدريسِ المصغَّرِ الموَجَّه، والتدريسِ المصغَّرِ الحُرّ، والتدريسِ المصغَّرِ العامّ، والتدريسِ المصغّرِ الخاصّ. يتطلَّب التدريسُ المصغَّر مهاراتٍ معيَّنةً، ويَمُرُّ بعَدَدٍ من المراحِل، ويُلجأ إليه لحَلِّ المشكلاتِ التي يُواجِهُها المدَرِّبون والمتَدَرِّبون؛ كانعِدام الطلابِ الحقيقيِّين، أو بُعدِهم عن مكان التدريب. وينطَلِق التدريسُ المصغَّرُ من فَلسَفَةٍ ترى أن التدريسَ عَمَليةٌ مُعقَّدَة، مكوَّنَةٌ من مهاراتٍ وأنشِطَة، يمكن تَفكيكُها إلى أجزاء ومهاراتٍ وأنشِطَةٍ صغيرة، وتدريبُ المعلِّمين عليها أمامَ عَدَدٍ محدودٍ من الطلاب أو الزملاءِ المعلمين، أمَلًا في القُدرَة على تركيبِ هذه الأجزاءِ وإعادَتِها إلى أُصولها. طُبِّق التدريسُ المصغَّرُ في تَدريب معلِّمي اللغاتِ الأجنَبية على نِطاقٍ واسِعٍ في الخمسينيات والستينياتِ من القرن العشرين، إبَّان هَيمَنَةِ الطريقةِ السَّمعيةِ الشَّفَهية، ثم أُعيدَ تَطبيقُه في ضَوءِ الاتجاهاتِ المعرِفيةِ الفطريةِ والمذاهبِ التواصُليةِ في تعليم اللغات.

نَصٌّ قَصِيرٌ micro-text

فقرَةٌ قصيرةٌ يَقرؤها متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ؛ بهَدَف فَهمِ التراكيبِ الشائعَةِ الاستعمال، وحِفظِها، واستِعمالِها في سِياقاتٍ ومَواقِفَ مُشابِهَة. وهي إجراءٌ من إجراءات بعضِ طرائقِ تدريسِ اللغاتِ الأجنَبية. راجع mim-mem method.

الدِّمَاغُ الأَوْسَطُ midbrain

الجزءُ الثاني من الأجزاء الرئيسةِ للدِّماغ، وهو أصغرُها حَجما، لكن له أهميةً خاصةً في المسارات الحِسِّيَّةِ والحَرَكية؛ إذ يحتوي على المادَّة السوداءِ التي تُسهم في التحَكُّم الحركيّ، كما أنه مَسؤولٌ عن الانعِكاسات العَينِيَّةِ والأُذُنِيَّة، أي إن له أهميةً في السَّمع والإبصار. يَقَع الدِّماغُ الأوسَطُ في أعلى الأجزاءِ السُّفلى من الدِّماغ (النُّخاع المستَطيل وقنطرَة فارول والمخيْخ...)، ويَربطها بأسفَله. يتألَّف من جُزأين أساسَين هما: السَّقْفُ tectum، والغِطاءُ tegmentum. فالسَّقْفُ يتكوَّن من جُزأين: عُلويٌّ خاصٌّ بالإدراك البَصَري، وسُفْليٌّ خاصٌّ بالسَّمع. أما الغِطاءُ فيتكوّن من ثلاثة أجزاء ذاتِ وَظائفَ حِسِّيةٍ وحرَكيةٍ، لكن ليس لها وَظائفُ لغويةٌ مُهمَّة. ويُسمّى أيضا: mesencephalon.

الأُذُنُ الوُسْطَى middle ear

أحَدُ الأجزاءِ الثلاثةِ الرئيسةِ للأذُن، إضافةً إلى الأذُن الخارجيةِ والأُذُنِ الداخلية. وهي الجزءُ الواقِعُ بين الغِشاء الطَّبليِّ وبدايةِ أجزاءِ الأذنِ الداخلية، وتتكوَّن من ثلاث عُظَيماتٍ سَمعِيةٍ مُتَسَلسِلَةٍ ومُترَابِطَة، هي: المِطرَقةُ والسِّندانُ والرِّكاب. وَظيفَتُها الأساسيةُ نَقلُ الموجاتِ الصوتيةِ من الأذُن الخارجيةِ إلى الأذُن الداخلية، بعد تحويرِها وتحويلِها من مَوجاتٍ إلى إشاراتٍ تُناسِب السَّائلَ الموجودَ في الأذُن الداخلية. ولها وَظائفُ إضافية، منها: إضعافُ الأصواتِ الصَّاخِبة، والمحافَظةُ على ضَغط الهواءِ الواقِعِ على جانِبَي الطَّبلة.

لُغَةٌ وُسْطَى middle language

١- لغةٌ تَقَع في مرحَلة تاريخيةٍ متوسِّطةٍ بين المرحَلَتَين القديمةِ والحديثةِ للُغَة ما؛ كالإنجليزية الوُسطى Middle English الواقعَةِ بين الإنجليزيةِ القديمةِ Old English والإنجليزيةِ الحديثةِ Modern English، وكذلك الفرنسيةُ الوُسطى Middle French، والألمانيةُ الوُسطى Middle German. والعربيةُ ليس لها مرحَلةٌ تاريخيةٌ يمكن تَمييزُها عن غيرها لغويًّا كما تُميَّز تلك اللغات، لأن معظَمَ مستَوَياتِها اللغويةِ في الاستعمال موجودَةٌ في جميع عُصورِها بدرَجات مختَلِفَةٍ من التطوُّر اللغويِّ الطبيعي، مع المحافَظَة على المستوَى الفَصيح.

٢- ضَـرْبٌ أو مسـتوى مـن الاسـتِعمال اللغـوي؛ يَظهَـر في بعـض حـالاتِ ازدِواجِيـةِ اللغـة، ويَقَـع وَسـطًا بـين المسـتوى الفَصيـحِ والمسـتوى العـامِّيِّ للُّغـة. مثـالُ ذلـك اللغـةُ العربيـةُ الـتي يتواصَل بها العـرَبُ مـن مختَلِـف اللَّهَجـات في عَصرِنـا الحاضِـر، وهـي مسـتوى أدنى مـن مسـتوى العربيـةِ الفُصـحى Classical Arabic، وأدنى قليـلا مـن العربيـة الفَصيحـةِ أو الفُصـحى المعاصِـرَة Modern Arabic، وأعلـى مـن العامِّيَّـات المحكيَّـةِ الدَّارِجَـة.

صَائِتٌ وَسَطِيٌّ مَرْكَزِيٌّ **mid vowel**

صائـتٌ أو صفـةٌ لصائـت يكـون اللِّسـانُ عنـد نُطقِـه في مَوضِـعٍ وسَـطٍ بـين مَوضِعِـه عنـد نُطـقِ الصائـتِ الضيِّـقِ ومَوضِعِـه عنـد نُطـقِ الصائـتِ المتَّسِـع، مثـلُ الصائتَـين: /e/, /o/

هِجْرَةٌ **migration**

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُقصَـد بـه التَّأثـيرُ اللغـويُّ لهِجـرَة الجَماعـاتِ والأفـرادِ مـن مَوطِـنٍ إلى آخَـرَ؛ كهِجـرَة المحتَلِّـين مـن بلادهـم واسـتِيطانِهم في البـلاد الـتي يحتَلّونهـا، أو هِجـرَةِ أهـلِ البِـلادِ المحتَلَّـةِ إلى بلَـد المحتَـلِّ أو غَـيرِه اختِيـارًا أو قَسـرًا، ومـا يتَرتَّـب علـى ذلـك مـن الاحتِفـاظ باللغـة أو فَقدِهـا، أو اكتِسـابِ لغـةٍ جديـدَة، أو نُشـوءِ لغـةٍ أو لغـاتٍ هَجـينٍ أو مولَّـدَة.

مِيلِّي ثانِيَة (م ث) **millisecond (msec)**

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ صـوتيٌّ، يُطلَـق علـى مِقيـاسٍ لمـدَّة النُّطـق، يُسـاوي واحـدا علـى ألـفٍ مـن الثانيـة؛ فيُقـال مثـلا: إن المقطَـعَ المنبـورَ يَسـتَغرِق مـا بـين ٢٠٠-٣٥٠ م ث، وأن غـيرَ المنبـورِ يَسـتَغرِق ١٠٠ م ث في المتوسـط.

أُسْلُوبُ المُحاكَاةِ والحِفْظ **mim-mem method**

مصطلـحٌ في طرائـق تدريـسِ اللغـات، يُشـيرإلى أسـلوبِ الطريقـةِ السَّـمعيةِ الشَّـفَهيةِ في تعليـم اللغـةِ الثانيـةِ والأجنَبيـة، وقـد يُطلَـق علـى الطريقـة نفسِـها؛ لاعتِمـاد هـذه الطريقـةِ علـى أمرَيـن همـا: المحـاكاةُ mimicry (imitation)، والحِفـظُ memorization للمـوادِّ التعليميـةِ المقدَّمَـةِ مـن حِـواراتٍ وتدريبـات. والمصطلَـحُ اختِصـارٌ للعبـارَة: mimicry–memorization method.

مَبْدَأُ الارْتِبَاطِ الأَدْنَى minimal-attachment principle

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفـسيٌّ، يُمثِّـل نظريــةً تُفسِّــر مُعالجــةَ الــكلامِ وتحليـلَ الجملـةِ، حيـث إن الكلمـاتِ المتتابعــةَ تتَشَـكَّل بطريقَـةٍ تَقـود إلى الحَـدِّ الأدنَى مـن التراكُمـات أو الإضافـاتِ للمســتوى الموجـودِ أصـلا في تركيـب العِبـارة.

مَبْدَأُ المَسَافَةِ الدُّنْيَا Minimal-Distance Principle (MDP)

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفـسيٌّ، يَـرِد مثـالا لمرحَلـةٍ مُتأخِّـرةٍ مـن مراحِـل اكتسـابِ التراكيـبِ في اللغـة الإنجليزيـة، ويُقصَـد بـه المتَمِّـمُ أو الفعـلُ غـيرُ المصـدَريِّ الـذي يُشـير إلى أقـرَب عبـارَةٍ اسـميةٍ له. مثـالُ ذلـك: John wants Mary to study، وكذلـك: Tom made the children happy. فالعبـارةُ: to study تُشـير إلى: Mary، لا إلى: John، والمتَمِّـمُ: happy يُشـير إلى: children، لا إلى: Tom. لكـن هـذا المبـدأَ لا يَنطَبِـق علـى بعـض الجُمـلِ الإنجليزيـةِ؛ ففـي جُملَـة: John promised Mary to wash the clothes، يُلحَـظ أن العبـارةَ: to wash the clothes تُشـير إلى: John، لا إلى: Mary. وتُشـير الدراسـاتُ في اكتسـاب اللغـةِ أن النَّمَـطَ الأخيرَ يُسـبِّب لَبْسًـا في فَهـم المعـنى لـدى الأطفـال.

بَرْنَامَجُ الحَدِّ الأدنَوِيِّ Minimalist Program

مرحلـةٌ حديثـةٌ مـن مراحـل تَطـوِّرِ نظريـةِ القواعـدِ التوليديـةِ لتشومسـكي، طرَحهـا في التسـعينيات مـن القـرن العشـرين، بيـدَ أن مَلامِحَهـا بـدأت تظهَـر منـذ أواخِـر الثمانينيـات. تتلخَّـص فكـرةُ هـذا المبـدأِ في التَّقليـل مـن الوَسـائل والأدواتِ والعناصِـرِ الوَصفيـة إلى حَدِّهـا الأدنى. يتَّفِـق هـذا المبـدأُ مـع مبـدأ الاقتصـادِ economy principle الـذي يؤكِّـد أن بنـاءَ الجُملـةِ يجـب أن يقتَصِـر علـى الضَّـروريِّ مـن العناصِـر اللغويـةِ الضَّروريـةِ لتوليـد الجُملـة، وينسَـجِم مـع المبـدأ العـامِّ لاكتسـاب الطفـلِ لغتَـه الأمَّ الـذي يتطلَّـب - في نظَـر تشومسـكي - الحَـدَّ الأدنى مـن المدخَـلات اللغويـة. يـرى تشومسـكي وأتباعُـه أن هـذا المبـدأَ امتِـدادٌ وتطـوُّر طبيعـيٌّ لنظريـة القواعـدِ التوليديـةِ في سَـعيها لطَـرح مقـولاتٍ كُلِّيَّـةٍ وبسـيطَةٍ حـولَ اللغـةِ البشَـرية قـدرَ الإمكان، بَيـدَ أن بعـضَ اللغويين يـرون أن هـذا المبدأَ تحـوُّلٌ عـن مبـادئ نظريـةِ القواعـدِ التوليديـة؛ لاختِـلاف المنهَجَيـن، واختِـلافِ المصطلَحـاتِ المسـتَخدَمةِ فيهمـا.

ثُنَائِيَّةٌ صُغْرَى minimal pair

الثنائيـةُ الصُّغـرى كلِمَتـان مُتطابِقَتـان في جميـع مكوِّناتِهمـا الصَّوتيـةِ باسـتِثناء صَـوتٍ واحِدٍ يُفـرِّق بينهمـا في المعنـى، مثـلُ: (سَـيْفٌ وصَيْـفٌ)، و(مَطَـرٌ ومَطَـارٌ)، و: (كَتَـبَ) و(كاتَـبَ) في العربيـة، ومثـلُ: bear و pear في الإنجليزيـة. وقـد تُطلَـق الثُّنائيـةُ الصُّغـرى علـى كل عُنصُرَيـن لُغويَّـين مُتطابقَـين إلا في سِـمَةٍ واحـدةٍ تفـرِّق بينهمـا، ولـو لـم تكـن في الأصـوات؛ كالجُملَتَـين الإنجليزيَّتَـين: The boy is here, the boys are here. وكانـت الثُّنائيـاتُ الصُّغـرى أساسـا مُهمًّـا في تدريبـات الطريقـةِ السَّـمعيةِ الشَّـفَهية. راجـع minimal pair drills.

تَدْرِيبَاتُ الثُّنَائِيَّاتِ الصُّغْرَى minimal pair drills

التَّدريبـاتُ اللغويـةُ الـتي تُسـتَعمَل فيهـا الثنائيّـاتُ الصُّغـرى لتَنبيـه متعلِّـمي اللغـةِ الأجنَبيـةِ إلى الاختِـلاف بـين الأصـواتِ (الفونيمـات)، وتأكيـدِ أن هـذا الاختـلافَ الفونيـميَّ يـؤدِّي إلى اختـلافٍ في المعنـى، ومسـاعَدَتِهم في التَّمييـز بينهـا، لاسـيَّما الأصـواتُ الـتي قـد يُسـبِّب وُجودُهـا في اللغـة الهَـدَفِ صُعوبـاتٍ تعليميـةً. شـاع اسـتعمالُ هـذا النـوعِ مـن التدريبـات في الطريقـة السَّـمعيةِ الشَّـفَهيةِ الـتي تُركِّـز علـى التدريـب علـى مَواطِـن الاختـلافِ بـين اللغـةِ الهَـدَفِ ولغـةِ المتعلِّـمِ الأمِّ، لكنهـا الآنَ لـم تَعُـد طريقـةً مُفضَّلـةً في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـة، ومـن ثـمّ لـم يعُـدْ لتدريبـات الثُّنائيّـاتِ الصُّغـرَى معنـى.

رَدٌّ أَدْنَى minimal response

أُسـلوبٌ في التواصُـل، يُشـيرإلى نَـوعٍ مـن الألفـاظ الـتي يقولهـا المسـتَمِعُ للمُتحَـدِّث؛ لتَأييـد كلامِـه، أو لضَمـان اسـتِمرارِ العَمَليـةِ التواصُليـة، مثـل: umm, yeah في الإنجليزيـة. يُسـتعمَل هـذا الأسـلوبُ أيضـا في إدارَة الحديـثِ conversation management؛ لتَنبيـه المتحـدِّثِ إلى انتِهـاء دَوْرِه، وإعطـاءِ الـدَّوْرِ لمتحـدِّثٍ آخَـر.

تَمْثِيلِيَّةٌ قَصِيرَةٌ miniplay

تمثيليـةٌ مُختَصَـرةٌ سَـهلةُ الألفـاظِ والتراكيـب، يُمثِّلهـا الطـلابُ بهـدَف كَسْـرِ حاجِـزِ اللغـةِ الأجنَبيـة، والتـدَرُّبِ علـى الطلاقَـة في الحديـث بهـا، وممارَسـةِ الأسـاليبِ والحـركاتِ

والإيماءاتِ التي غالبا ما يُمارِسها الناطقون بها، وتكون ممثّلَةً للواقِع الحَقيقيِّ لبيئة اللغةِ الهَدَف.

لُغَةُ أَقَلِّيَّةٍ minority language

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على اللغة التي تتكلَّم بها أقلِّيَّةٌ من الناس وسطَ أكثَرِيةٍ تتكلَّم لغةً أو لغاتٍ أخرى؛ كالعربيةِ في إندونيسيا وماليزيا وبريطانيا، والتركيةِ في ألمانيا، والإسبانيةِ في الولايات المتحدةِ الأمريكية.

مَجْمُوعَةٌ لُغَوِيَّةٌ أَقَلِّيَّةٌ minority language group

مجموعةٌ قليلةٌ من الناس ناطِقةٌ بلغةٍ خاصةٍ بها غيرِلغةِ الأكثَريةِ في بلَدٍ ما أو بيئةٍ معيَّنة. راجع language minority group, minority language.

طُلّابٌ أَقَلِّيَّةٌ minority students

مجموعةٌ قليلةٌ من الطلاب لغتُهم الأمُّ غيرُ اللغةِ الأمِّ لمواطِني البلَدِ الذي يدرسون فيه. وهو مصطلحٌ غالبا ما يُطلَق على الطلاب الأجانبِ الناطقين بغيرا الإنجليزيةِ من الصغار الذين يلتَحِقون بالمدارس الأمريكيةِ والبريطانيةِ حيث الإنجليزيةُ هي لغةُ التدريسِ في المدارس والجامعات. ويَنطبِق هذا الوَصفُ على طلابٍ ناطِقين بلغةٍ غيرلغةِ التدريسِ ضِمنَ دولةٍ واحدة، كما هي الحالُ في مناطِق مختَلِفةٍ من كندا. ويَترتَّب على ذلك تَخَلُّفُ هؤلاء عن أقرانهم أكاديميًّا، ما لم توضَع لهم برامِجُ تَقوِيَةٍ في لغة التدريس.

جُمْلَةٌ صُغْرَى minor sentence

مصطلحٌ استعمله بعضُ اللغويين لتَصنيف الجُمَل، إشارةً إلى الجُملة التي لا تتَوفر فيها عناصِرُ الجُملةِ المثاليةِ favorite sentence، كالجُملة التي حُذِف منها بعضُ مكوِّناتها، وقد يَعني المصطلحُ أيَّ تعبيرٍ مَبتورٍ يُعبِّر عن جُملة، مثل: please, sorry.

سُوءُ الاتِّصَالِ / سُوءُ الفَهْمِ — miscommunication

أن يَحدُث خَللٌ في التَّواصُل اللغويِّ أو غيرِ اللغويِّ بين شَخصٍ وآخَرَ أو بين مجموعَةٍ وأخرى، بسبَب خَطأٍ في فَهم المعنى أو فَهمِ المقصود. يحدُث سوءُ الاتصالِ لأسبابٍ عدَّة، أهمُّها الاختلافُ الثقافيُّ الذي يُؤدِّي إلى اختلافٍ في دلالة السُّلوكِ اللغويِّ وغيرِ اللغويِّ. ويحدُث هذا الأمرُ بين الناطقين بلغةٍ واحدةٍ، كما يحدُث بين الناطقين بلغَتَين مختَلِفتَين أو لغاتٍ مختَلِفة.

عَثْرَةٌ — miscue

مصطلحٌ في علم النفسِ القرائيِّ، يُطلَق على أيِّ خَطأٍ يَرتَكِبه متعلِّمُ اللغةِ في القراءة. راجع miscue analysis.

تَحْلِيلُ العَثَرَاتِ — miscue analysis

تحليلُ الأخطاء، أو تحليلُ الاستجاباتِ غيرِ المتوقَّعَة التي يَقَع فيها الأطفالُ في أثناء تعلُّمِهم القراءةَ، والاستفادةُ من ذلك في معرِفة العَمَلياتِ اللغويةِ النفسيةِ التي تحدُث في أثناء القراءة. ومن العَثَرات القرائيةِ التي يَقَع فيها الأطفالُ في هذه المرحَلةِ مثلا: إقحامُ كلماتٍ جديدةٍ ليسَت في النَّصِّ المقروءِ insertion، والتَّبديلُ أو القلبُ reversal، ونحوُ ذلك.

عَثْرَةٌ اشْتِقَاقِيَّةٌ — misderivation

مصطلحٌ استعمله بعضُ الباحثين في علم اللغةِ النفسيِّ، للإشارة إلى نوعٍ من عَثَرات اللِّسانِ يَقَع فيه المتكلِّمُ، لاسيَّما متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ، يتمثَّل في لَصق زائدَةٍ لغويةٍ في غير مَكانِها الصحيحِ من الكلمة، كأن يقول متعلِّمُ الإنجليزيةِ: kingness، بدَلا من: kingship.

خَطَأٌ تَرْتِيبِيٌّ — misordering error

خَطأٌ يَقَع فيه متعلِّمُ اللغة، أو الناطقُ بها، بسبَب ترتيبِ مفرَداتِ الجُملةِ ترتيبا مخالِفا لقواعدها النحوية؛ كتقديم ما يجِب تأخيره، وتأخيرِ ما يجِب تقديمُه. وتزداد خُطورَةُ

الخَطأِ الترتيبيِّ في اللغات التي يَعتَمِد النحوُ فيها على ترتيب عناصِرِ الجُملَةِ word order أو يَغلِب عليها ذلك، كاللغة الإنجليزية.

بِعثَاتٌ (تَنْصِيرِيَّةٌ) **missionaries**

مصطلحٌ استعمَله الباحثون في علم اللغةِ الاجتماعيِّ وعِلمِ الإنْسَانِ/الإنَاسَةِ (الأنْثروبولُوجيَا) anthropology، لوَصْف ما يقوم به المبشِّرون بالمسيحِيَّة في المجتَمَعات البِدائيةِ التي يدخُلونها قبلَ غيرِهم من المحتَلِّين أو المكتَشِفين. يرَى هؤلاء الباحثون أن لهذه البِعثاتِ آثارًا إيجابيَّةً وأخرَى سلبِيّة؛ فهم أولُ من يكتَشِف لغاتِ هذه الشُّعوب ويَصِفها، ويَقتَرِح أنظِمَتَها الكتابيةِ، وقد يضَعون لها مَعاجِمَ أو قوائمَ مُفرَدات، وربما اقتَرَحوا أساليبَ لتَدريسها، ووَصفِ ثقافاتِها. لكنهم - في نظر هؤلاء الباحثين - أدواتٌ بِيَد المحتَلِّين لتَغيير لغاتِ تلك الشُّعوبِ وثقافاتِها، وسَبَبٌ في انقِراض بعضِها، وقد يَسعَون لإحياءِ لهَجاتٍ فَرعيةٍ؛ لتُنافِسَ لغاتٍ أولى أو رَسمِيةً؛ لتَحقيق أهدافٍ سياسية. راجع (Summer Institute of Linguistics (SIL.

تَهجِئَةٌ خَاطِئَةٌ **misspelling**

خَطأٌ في الكتابَة يُخالِف القواعدَ الإملائيةَ المتَّبَعةَ في لغةٍ ما.

غَلَطٌ **mistake**

الغَلَطُ الناتِجُ من إتيان المتكلِّم بكلامٍ غيرِ مناسِبٍ للمَوقِف أو المقام، ويُفرِّق اللغويون التطبيقيون بينه وبين الخَطأِ error؛ فالخَطأُ لغويٌّ، وغالبا ما يكون منتَظِما في لغة المتعلِّم، ودَليلا على نَقص في كِفايَته اللغويةِ في مرحَلةٍ لغويةٍ محدَّدَة. راجع error.

خَطأٌ في التَّرجَمَة **mistranslation**

ما يحصل في الترجَمة من أخطاء؛ إما لعدَم فَهم المترجم للنَّصّ الأصليِّ، أو لنَقصٍ في كفايَته في اللغة الهدَف، أو لتَبنِّيه منهَجًا خاطئًا في الترجَمة؛ كالترجَمة الحَرفيةِ، وترجَمةِ كَلِمَةٍ بكَلِمَة.

مَعْهَدُ مَاسَتْشُوسِتْس للتّقنِيةِ MIT

رَمزٌ مختصَرٌ لمعهـد ماستشُوسـتش للتّقنيـة Massachusetts Institute of Technology، الـذي يُصنَّـف ضمـنَ أرقى الجامعـاتِ في العالَـم. وهـو في علـم اللغـةِ مصطلـحٌ لغـويٌّ حديـثٌ تُنسَـب إليـه النظريـةُ التوليديـةُ، أو التوليديـةُ التحويليـةُ، ومنهجُهـا في دراسـة اللغـة، لاسـيّما المنهـجُ اللغـويُّ الـذي أسَّسـه اللغـويُّ الأمريكـيُّ المعاصِـرُ نـوم تـشومسـكي Noam Chomsky، واتَّبَعـه فيـه عَـدَدٌ كبـيرٌ مـن اللغويـين المعاصِريـن مـن الأمريكيـين وغيرِهـم منـذ عـام ١٩٥٠م. تحـوَّل هـذا المعهـد إلى مدرسـة لغويـةٍ مسـتقلَّةٍ، تُعنَى بعلـم اللغـةِ المعـرفيِّ الفِطـرِي، حتى سُـمِّيَت MIT School، وانضـمَّ إليها علمـاءُ في علـم النفسِ الإدراكـي، وعلـمِ نفسِ النُّمُـوِّ، لاسـيَّما علـم نفسِ النُّمُـوِّ اللغـويِّ، معظَمُهـم تخرّجـوا فيهـا علـى يَـد تـشومسـكي.

تَلَطُّفٌ mitigation

أسـلوبٌ في الحَديـث، يَسـتَعمِل فيـه المتحـدِّثُ عبـاراتِ تلَطُّـف؛ كأن يقـول المعلِّـمُ لطالـبٍ في قاعَـة الـدَّرس: هـل يمكِنـك أن تُغلِـق البـابَ؟ أو يقـول: هـل يُضايِقُـك إغـلاقُ البـاب؟ أو نحـو ذلـك، بـدَلا مـن الأمْـر المباشِـر. راجع aggravation.

شَفْرَةٌ مُخْتَلَطَةٌ mixed code

مصطلـحٌ في الثُّنائيـة اللغويـةِ الاجتماعيـة، يُطلَـق علـى التَّنَـوُّع الـذي يظهَـر في اللغـة نتيجَـة الثُّنائيـةِ اللغويـةِ، حيـث يكـون تَبديـلُ الشَّـفرَةِ هـو الأصـلَ أو السَّـائدَ في التواصُـل بـين الناطِقـين باللغَتـين، وليـس حالَـةً اسـتِثنائيّة. تُعـرَف هـذه الظاهِـرَةُ بأسـماء أخـرَى، مثـل: bilingual mixed language، و: syncretic language. راجع mixed language, code switching.

لُغَةٌ مُخْتَلِطَةٌ mixed language

لغـةٌ مكوَّنَـةٌ مـن مفرَدات مُقتَبَسَـةٍ مـن عـدَّة لغـات؛ بسـبَب اختِـلاطِ مجموعَـةٍ مـن الناطقـين بلغـاتٍ مختَلِفـةٍ في مـكانٍ واحـد، أو بسـبَب تَمـاسّ عَـدَدٍ مـن اللغـات في منطقـةٍ معيَّنـة. ويُطلَـق علـى هـذه اللغـةِ تسـمياتٌ مختَلِفَـة، مثـلُ: اللغـةِ الهَجـين pidgin language، واللغـةِ

المولَّدَة creole language, hybrid language. بَيدَ أن هذه اللغةَ المختَلطَةَ تختَلِف عن الهَجين بأنها تَنشأ في مناطِق التَّماسّ أو التَّجاوُرِ اللغويّ، في حين تَنشأ الهَجينُ في مناطِق التواصُل التجاريِّ أو المِهْنيِّ أو التَّجمُّعِ العُمَّالي.

اخْتِبَارُ الاِسْتِعْدَادِ لتَعَلُّم اللُّغَاتِ الحَدِيثَةِ MLAT

راجع Modern Language Aptitude Test.

مُتوَسِّطُ طُولِ القَوْلِ MLU

راجع Mean Length of Utterance.

لُغَةُ تَهَكُّمٍ mock language

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى استِعمال الناطِق باللغَة المهَيْمِنَةِ dominant language في المجتَمع عباراتٍ أو أساليبَ من لغةٍ أو لهجَةٍ أخرى، غالبا ما تُطبَع بها اللغةُ الأخرَى بطريقَة مُبالَغٍ فيها؛ كتهَكُّم المدوِّنين الأمريكيِّين في المواقِع الإلكترونيةِ من لهَجات الأمريكيِّين السُّودِ والمهاجِرين من أمريكا اللاتينيَّةِ في نُطق بعضِ الكلمات، واستِعمالِ بعضِ العبارات.

أُنْمُوذَجٌ mock-up

مصطلحٌ في تقنيات تعليمِ اللغات، يُشير إلى أنموذَجٍ مُصَغَّر، أو مُكَبَّرٍ أحيانًا، لشيءٍ حَقيقيٍّ، يُستَعان به وَسيلةً تعليميةً في التدريس، من ذلك النَّماذِجُ المصَغَّرةُ للسيارات والطائراتِ والقِطاراتِ والأشجارِ ونحوِها. راجع realia.

مُسَاعِدَاتٌ مُوَجِّهَةٌ modal auxiliaries

وَصفٌ يُطلَق على بعض الألفاظِ التي يَلجأ إليها المتكلِّمُ في حال الحَذَرِ أو الثِّقَةِ بدَرَجاتٍ مُتفَاوِتَة، مثل: (ربما) و(يجِب) و(سَوف) و(يحتاج إلى) و(يجب عليه) في العربية.

فِعْلٌ صِيَغِيٌّ modal (verb)

الفعلُ المساعِدُ الذي يُبيِّن مَوقِفَ المتكلِّمِ أو الكاتِبِ تجاهَ حالَةٍ أو حَدَثٍ في فعلٍ آخَرَ في سِياقٍ لغويٍّ محَدَّد؛ كالأفعالِ الإنجليزيةِ: may, might, can, could, must, have to, will, would, shall, should، الواقِعَةِ في جُمَلٍ مثل: I may be wrong, you can eat here, that will be John at the door. وتُسمّى هذه الأفعالُ modals.

١- صِيغَةُ الفِعْلِ/ تَحْوِيرٌ دَلاليٌّ modality

صيغةٌ خاصةٌ بالأفعالِ تُبَيِّن اتجاهَ المتكلِّمِ أو الكاتِب؛ كالصِّيغَةِ الإخبارِيةِ، والصِّيغَةِ الطَّلَبِيَّةِ، والصِّيغَةِ الاحتِماليَّةِ، أو هي الأسلوبُ الذي يَستَعمِل فيه المتكلِّمُ أفعالًا مساعدةً للتعبيرِ عن اتجاهٍ معيَّنٍ أو حالَةٍ معيَّنَة. راجع mood.

٢- الصِّيغَةُ (في نحوِ الحالَةِ)

أحدُ القِسمَيْنِ الرئيسَيْنِ للجُملَةِ العَميقَةِ بحَسَبِ نحوِ الحالَة، وله أقسامٌ فَرعية، مثل الصيغةِ الفعليةِ mood، والصيغةِ الزَّمنيةِ tense، والوِجهَةِ aspect.

٣- تَوْجيهيَّةٌ

مصطلحٌ في النَّقدِ اللّسانيِّ وتحليلِ الخِطاب، يُشيرُ إلى المواقِفِ التي يتَبنّاها المتكلِّمُ أو الكاتِبُ، ومَوقِفِ الوَعيِ الذي يُصوِّره النَّصُّ والموقِفِ المتضمّنِ للمُخاطَب. والتوجيهيةُ جُزءٌ من المساهَمةِ الشَّخصيةِ التي يُقدِّمها المتكلِّمُ أو الكاتِبُ للحَدَثِ الكلامي، وهي مَعنِيَّةٌ بالأحكامِ المتَبايِنَةِ التي يُطلِقُها المتكلِّمُ أو الكاتِبُ.

تَقْلِيصُ الصِّيَغ modality reduction

حَذفُ متعلِّمِ اللغةِ الأجنبيةِ بعضَ الأدواتِ والكلماتِ الوَظيفيةِ من كلامه، خاصةً حين يكون في مَوقِفٍ تواصُليٍّ حَرِج؛ كأن يكون في حاجَةٍ إلى سُرعَةِ الكلام، أو يكون كلامُه مُراقَبًا، أو نحوِ ذلك.

أَفْعَالٌ مُسَاعِدَةٌ جِهَوِيَّةٌ modals

نوعٌ من الأفعال المساعِدَةِ في بعض اللغاتِ كالإنجليزية، تُعَبِّر عن معاني الجِهَة؛ كالضَّرورَة والوُجوبِ والاحتِمالِ والإمكانيةِ والاستِقبال. راجع modal (verb).

١- الصِّيغَةُ mode

مصطلحٌ لغويٌّ استَعمَله مايكل هاليداي Micheal Halliday في علم اللغةِ النِّظاميِّ؛ لبيان العلاقة بين المعنى الشَّكليِّ والمعنى السِّياقِيِّ. والصيغةُ لدى هاليداي تمثِّل أحَدَ الجوانبِ الثلاثةِ التي تحَدِّد سياقَ النَّصِّ وتجعلنا قادِرين على التَّنَبُّؤ بما يقوله الآخَرون، إضافَةً إلى جانبَين آخَرين هما المجالُ field ونَوعُ المشارَكَة tenor. ويَعني هاليداي بالصيغَة هنا صيغةَ الحديثِ mode of discourse أو وَسيلةَ الاتِّصالِ التي يَظهَر فيها النَّصُّ، هل هي كلامٌ مَنطوقٌ أم نَصٌّ مَكتوب؟ أم إنها تجمَع بين النَّوعَين؟ كالخُطبةِ المكتوبَةِ تُلقَى على الناس، ونَشرَةِ الأخبارِ تُذاع عليهم، والمحاضرَةِ التي يُلقيها المحاضِرُ من كرّاسَةٍ أمامَه أو من شاشَة عَرضٍ، ومثلُها قصَصُ الأطفالِ المكتوبةُ، والمسرَحياتُ المحفوظَةُ.

٢- صِيغَةٌ/شَكْلٌ

مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ يُطلَق على صِيغَة الفعلِ، وطرائقِ تَصريفه، واختِلافِ زَمَنِه وجِهَتِه، ونحوِ ذلك. وهو بهذا المعنى مُرادِفٌ لمصطلح: mood.

٣- مِنْوَالٌ/تَوْزِيعٌ

مصطلحٌ إحصائيٌّ، يشير إلى أحَدُ مقاييسِ النزعةِ المركَزيةِ للتوزيع التَّكراريِّ في الإحصاء الوَصفي، فإذا كانت درجاتُ الطلابِ في نتيجة اختبارِ مقرَّرِ القراءةِ مثلا: ٦٥، ٧٢، ٨٥، ٨٥، ٩٢، ٩٥، فإن المنوالَ هو: ٨٥. وإذا تتكَرَّر في العَيِّنة الواحدةِ درجَتان تَكرارًا متَساويًا سُمِّي هذا منوالًا ثُنائيًّا bimodal distribution.

طَرِيقَةُ النُّطْقِ mode of articulation

راجع manner of articulation.

صِيغَةُ الحَدِيث mode of discourse

مصطلحٌ يُشيرإلى الوَسط الذي يَتِمُّ فيه الحديثُ، وهو شَكلُ الخِطاب، كأن يكون شَكلُ الخِطابِ كلامًا مَنطوقًا، وهو الغالِب، أو نَصًّا مَكتوبًا، وما إذا كان الكلامُ المنطوقُ من نَصٍّ مَقروءٍ أو من رؤوس أفكارٍ، وما إذا كان الكلامُ رَسميًّا أو غيرَرَسميٍّ، شِعرًا أو نَثرًا. راجع (١) mode.

أُنْمُوذَجٌ model

١- وَصفٌ يُطلَق على الرِّوايَة أو الشاعرِ أو المتحَدِّثِ أو الكاتبِ الذي يَعتَمِد عليه اللغويُّ لدراسة اللغةِ وتحليلِها ووَصفِها، أو يتَّخِذه أنموذَجًا لمستوى من مستويات اللغةِ التي يُراد تعليمُها.

٢- وَصفٌ يُطلَق على الشَّخص أو الشيءِ المعياريِّ الذي يَسعى المعلِّمُ أو واضِعو المنهجِ إلى أن يَصِل إليه الطالبُ؛ كأن تكون طريقةُ نُطقِ المثقَّفين من الناطقين باللغة الهَدَفِ هي الأنموذجَ الذي يجب أن يَصِل إليه مستوى متعلِّمي اللغةِ في نُطق الأصوات.

١- نَمْذَجَةٌ modeling

إجراءٌ من إجراءات الطريقةِ السَّمعيةِ الشَّفَهية، خاصةً في التدريبات، ويَعني تقديمَ المعلِّمِ أو مؤلِّفِ الكِتابِ للمتعلِّم أنموذَجًا صحيحًا لتَكراره، أو تقليدِه، أو يَستَعين به لصِياغَة جُملةٍ أو جُملًا جديدة. ويُستَعمل هذا المصطلحُ أيضا في اكتساب الطفلِ لغتَه الأمَّ لدى السُّلوكيين الذين يرَون أن الطفلَ يكتَسِب لغتَه بالتقليد والتَّكرارِ والقِياسِ والتوسِيع، وأن على الوالِدَين والمرَبِّين تقديمَ النَّماذجِ اللغويةِ المناسِبَة للطفل في كل مرحَلة. غيرأن المعرِفيِّين الفِطرِيِّين لا يؤمنون بهذا الأسلوب، ولا يرَون له قيمةً ولا تأثيرًا في اكتساب اللغة.

٢ـ قُدْوَةٌ

ملاحَظَةُ الإنسانِ لسُلوك إنسانٍ آخَرَ ومحاوَلَةُ تقليدِه والسَّيرِ على مِنواله، بطريقَةٍ مَقصودَةٍ أو غيرِ مَقصودة؛ كاقتداء المعلِّمِ الجديدِ بمعلِّمٍ قديمٍ، واقتداءِ طالبٍ بمعلِّمه، واقتداءِ طالبٍ متأخِّرٍ بطالبٍ متقدِّمٍ أو متَفَوِّق، ولاسيَّما في إستراتيجيات تعلُّمِ اللغاتِ الأجنبية.

لُغَةٌ أُنْمُوذَجِيَّةٌ — model language

١ـ لغةٌ مثاليةٌ افتراضيةٌ، تتمَتَّع بصفاتٍ يَستَحيل أن تجتَمِع في لغةٍ واحدة. فتتَمَتَّع بقواعدَ وقوانينَ منتظِمَةٍ بحيث يكون لكلِّ كلمةٍ معنى واحدٌ ونُطقٌ واحدٌ وشَكلٌ كتابيٌّ واحدٌ، وتكون هذه القواعدُ والقوانينُ مطَّرِدَةً لا تَخرِقها الاستِثناءاتُ ولا الشَّواذُّ. وتكون هذه اللغةُ مألوفةً لدى معظَمِ سُكّان العالَم، وتحوِي أكثَرَ الكلماتِ شيُوعًا وفائدةً.

٢ـ مصطلحٌ لغويٌّ نظَريٌّ عامٌّ، يُشيرإلى اللغة التي يَفتَرِضها الباحثُ اللغويُّ لأغراض المقارَنَةِ باللغات الطبيعية؛ فيَنسِب إليها سِماتٍ خاصّةً في أنظِمَتها الصوتيةِ والصرفيةِ والنحويةِ والدّلالية.

دَرْسٌ أنْمُوذَجِيٌّ — model lesson

دَرسٌ أنموذجيٌّ يُقدِّمه معلِّمٌ خَبيرٌ في التعليم أمامَ المعلِّمين المبتَدئين الذين لمّا يُباشِروا التدريسَ بعدُ، أو الذين هم على رأس العَمَلِ، أو يُقدِّمه أمامَ الطلابِ المعلِّمين الذين يُعَدُّون للتعليم في المستَقبل. وفي تعليم اللغاتِ الأجنبية، يُقدِّم هذا الدرسَ معلِّمٌ خَبيرٌ في تعليم اللغاتِ أمامَ الطلابِ المعلِّمين في مرحَلَة التدريبِ على التدريس، أو في مرحَلَة التربيةِ العَمَليةِ الميدانية، وقد يكون مرحَلةً من مراحِل التدريسِ المصَغَّرِ microteaching. وقد يُقدِّم هذا الدرسَ من يَحمِل نظريةً أو مذهَبًا أو تجربةً شخصيةً، ويَرغب في عَرضها على هيئة طريقَةٍ أو إجراءٍ في دَرسٍ أنموذَجيٍّ أمامَ المعلِّمين، أو يُرَوِّجها في أشرِطَةِ فيديو أو أقراصٍ حاسوبيةٍ مُدمَجة.

قِرَاءَةٌ أُنْمُوذَجِيَّةٌ model reading

قـراءةٌ جَهريـةٌ يؤدِّيها المعلِّـمُ بنفسـه، أو يُسـمِعُها لطلابـه مـن الشَّـريط المسَـجَّل، والطـلابُ يَسـتَمعون إليـه ويُـردِّدون خَلفَـه مباشـرَةً بعـد كلِّ جُملـةٍ يَقرؤهـا، أو بعـد انتِهائـه مـن قـراءة الفقـرَةِ أو النَّـصِّ كامِـلًا. وكان يُرَكِّـز علـى هـذا النـوعِ مـن القـراءة في تدريـس اللغـاتِ الأجنبيـةِ بالطريقَـة السَّـمعيةِ الشَّـفَهية.

نَماذِجُ عَمَلِيَّةِ القِرَاءَةِ models of reading process

مصطلـحٌ في علـم النفـسِ القـرائيِّ، يُطلَـق علـى عَـدَدٍ مـن النمـاذِج والآراءِ الـتي تُفَسِّـر سُـلوكَ القـارِئِ في أثنـاء القـراءةِ مـن أجـل الفَهـم، وتُقَسَّـم إلى ثـلاث مجموعـات، هـي: نمـاذِجُ القـراءةِ الحَرفيـةِ التراكُميـةِ bottom-up models of reading، ونمـاذِجُ القـراءةِ الكُلِّيَّـةِ أو قـراءةِ المعـنى top-down models of reading، ونمـاذِجُ القـراءةِ التفاعُليـةِ interactive models of reading.

الإنجليزيَّةُ الحَدِيثَةُ Modern English

اللغـةُ الإنجليزيـةُ المعاصِـرَة في إنجلـترا، تنتَـمي إلى الفَـرع الغـربيِّ الأدنى مـن المجموعَـة الجِرمانيـةِ ضمـنَ العائلَـةِ الهنديـةِ الأوربيـة. تَطـوَّرَت عـن الإنجليزيـة الوُسـطى Middle English، واكتَمَلَـت في منتَصـف القـرنِ السـادس عشَـر. تُمثِّـل النصـوصُ الـتي كتَبهـا وليـام شكسـبير وغـيرُه في القـرن السـابع عشَـر المرحَلـةَ المبكِّـرَة مـن الإنجليزيـة الحديثـةِ Early Modern English، علـى الرَّغـم مـن الاختـلاف في بعـض المفـرَداتِ المعجَميـة. أصبَحَـت الإنجليزيـةُ الحديثـةُ هـذه لغـةً أمًّـا في بعـض الـدوَلِ الـتي كانـت ضِمـنَ المسـتَعمَراتِ البريطانيـة، كالولايـات المتحـدةِ الأمريكيـةِ وأسـتراليا ونيوزيلنـدا ومعظَـمِ أجزاء كنـدا، ولغـةً رَسـميةً في دوَلٍ أخرى مثـل جنـوبِ إفريقيـا والهنـد ونيجيريـا وسـنغافورة وغيرهـا. ونتيجـةً لانتِشـارها في العالَـم، تنوَّعَـت لَهَجاتُهـا في تلـك الـدوَل؛ فـكان منهـا الإنجليزيـةُ الأمريكيـةُ، والإنجليزيـةُ الأسـتراليةُ، والإنجليزيـةُ الهنديـةُ، وإنجليزيـةُ نيجيريـا، وإنجليزيـةُ جنـوبِ أفريقيـا، إضافـةً إلى الإنجليزيـة البريطانيـة. و تحتَـلُّ الإنجليزيـةُ في أيامنـا هـذه المرتَبـةَ الأولى في العالَـم مـن حيـث عـدَدُ متحَدِّثيهـا ومتعلِّميهـا لغـةً ثانيـةً ولغـةً أجنبيـة.

النَّحْوُ الحَدِيثُ modern grammar

اسـمٌ يُطلَـق علـى النحـو الوَصفـيِّ القائـمِ علـى نظريـات علـمِ اللغـةِ الحديـث، خلافًـا للنحـو التقليـديِّ المِعيـارِيِّ traditional grammar الـذي كان سـائدًا في القـرون الوُسـطى وحـتى القرنَـين الثامـن عشـر والتاسـع عشـر قبـلَ ظُهـورِ علـمِ اللغـةِ الحديـث. بيـدَ أن هـذا النحـوَ قـد يُعَـدُّ قديمًـا إذا اقتَصَـر علـى النحـو الوَصفـيِّ الشَّـكليِّ في مُقابِـل النحـوِ المعـرِفِيِّ الفِطـرِيِّ والنحـوِ التحويلـيِّ التوليـديِّ، والنحـوِ الكُلِّـيِّ أو القواعـدِ الكُلِّيَّـة.

لُغَةٌ حَدِيثَةٌ modern language

١- مصطلـحٌ في تعليـم اللغـات، يُشـيرإلى اللغـات الحَيَّـةِ المهمَّـةِ في شـتى المجـالات، كالعربيـة والإنجليزيـةِ والفرنسـيةِ والألمانيـةِ والإسـبانيةِ واليابانيـةِ والكوريَّـة، في مُقابِـل اللغـاتِ القَديمـةِ أو البائـدة، كاللاتينيـة واليونانيـةِ القديمـةِ والأكَّاديَّـةِ والآشـورية. واللغـاتُ الحديثـةُ بالمفهـوم التطبيقـيِّ هـي الـتي تُطبَّـق في تعليمهـا مناهـجُ تعليـمِ اللغـاتِ وطرائقُـه، وقوانـينُ اكتِسـابِها لغـةً أمًّا ولغـةً ثانيـةً أو أجنَبيـة.

٢- وَصـفٌ يُطلَـق علـى المرحَلـة الأخـيرَةِ مـن مراحِـل تَطَـوُّرِ لغـةٍ مـا في مُقابِـل مراحِلِها السـابِقة؛ كالإنجليزيـةِ الحديثـةِ، والفرنسـيةِ الحديثـةِ، والألمانيـةِ الحديثـةِ، واليونانيـةِ الحديثـةِ، في مقابِـل المرحلَـتَين السـابقَتَين لهـذه المرحَلـة، وهمـا المرحَلـةُ القَديمـةُ والمرحلـةُ الوُسـطى. راجع modern English.

اخْتِبَارُ الاِسْتِعْدَادِ لِتَعَلُّمِ اللُّغَاتِ الحَدِيثَةِ Modern Language Aptitude Test (MLAT)

اختِبـار الاسـتعدادِ لتعلُّـم إحـدى اللغـاتِ الحَديثـة، وهـو أحَـدُ اختبـاراتِ الاسـتعدادِ اللغـويِّ المعروفـة؛ يَقيـس قُـدرَةَ المتعلِّـمِ علـى تعلُّـم لغـةٍ ثانيـةٍ أو أجنَبيـة، وإمكانَ نجاحِـه أو فَشَـلِه فيهـا في المسـتَقبَل في المـدَّة المقـرَّرَةِ لتعلُّمهـا في الغالـب. راجع language aptitude test, aptitude test.

عِلْمُ اللُّغَةِ الحَدِيثِ / اللِّسَانِيَّاتُ الحَدِيثَةُ modern linguistics

اسمٌ يُطلَق على علم اللغةِ linguistics بنظرياته ومدارِسه ومناهِجه الحديثة، الذي بدأ ظُهورُه في أواخِر القرنِ التاسع عشر وأوائلِ القرنِ العشرين على يَد اللغويِّ السويسريِّ فردينان دي سوسير Ferdinand De Saussure وأتباعِه. عُرِف بالمنهج الوَصفيِّ على اختلاف مدارِسه، ومَرَّ بتطوُّرات ومراحِل، وتفَرَّع إلى مذاهبَ ومدارس، ثم تحَوَّل في نهايَة الخمسينياتِ من القرن العشرين، على يَد نوم تشومسكي وأتباعِه، إلى منهجٍ لغويٍّ نفسيٍّ مَعرِفيٍّ يَهتمُّ بدراسة اللغةِ ونُمُوِّها داخلَ الإنسان، وما يَرتَبط بهذا النُّمُوِّ من عوامِل.

الطَّرَائِقُ الحَدِيثَةُ modern methods

وَصفٌ يُطلَق على طرائق تدريسِ اللغاتِ الأجنبيةِ التي نشَأت حديثًا، واعتمَدَت على أسُسٍ من النظرياتِ الحديثةِ في علم اللغةِ وعلمِ النفسِ وعلمِ الاجتماع. منها الطرائقُ المنبَثِقَةُ من المذهبِ الاتصاليِّ، والمذهبِ المعرفيِّ الحديث، والمذهبِ السمعيِّ الشفهيِّ، على الرّغم من أن الأخيرَ يُعَدُّ الآنَ مذهبًا تقليديًّا قديمًا، لكن هذه الطرائقَ تُقاس بالطرائق الموغِلَةِ في القِدَمِ والتَّقليدِيَّةِ، خاصةً طريقةَ القواعدِ والترجمةِ التي لم تَنبَثِق من نظريةٍ لغويةٍ أو نفسيةٍ أو تعليمية.

العَرَبِيَّةُ الفُصْحَى المُعَاصِرَةُ Modern Standard Arabic

وَصفٌ يُطلِقه اللغويون المحدَثون على مستوًى من مستَوَيات اللغةِ العربية، وهو اللغةُ العربيةُ المعياريَّةُ المعاصِرَة، المعروفَةُ أيضًا بالعربية الفَصيحَة، يتَمَثَّل هذا المستوى في لغَة الإعلامِ والتَّعليمِ والمؤتَمَراتِ العِلميةِ واللِّقاءاتِ الثّقافية، ويَقَع في منزِلَةٍ بين اللغةِ العربيةِ الفُصحَى أو فُصحَى التّراثِ Classical Arabic واللَّهَجاتِ العامِّيَّةِ المحكِيَّةِ dialects. وعلى الرّغم من صُعوبَة تحديدِ هذا المستَوَى بدقّة، فإنه يتَميَّز بظواهِرَ وسِماتٍ مُعجَميةٍ ودلاليةٍ وتركيبيةٍ وأسلوبيةٍ تميِّزه من العربية الفُصحَى أو فُصحَى التُّراث. راجع Classical Arabic.

تَحْوِيرٌ modification

١- مصطلحٌ صوتيٌّ، يُقصَد به تحويرُ الموجاتِ الصوتية، أي إحداثُ تَغييرٍ في تيّار الهواءِ الخارجِ من الرئتَين في مجرَى الهواءِ؛ لإصدار الصوتِ اللغويِّ المطلوب.

٢- مصطلحٌ صَرفيٌّ، يُقصَد به ما يحدُث للكلمة من تَغييرٍ في صِيغَتها عبرَتاريخِها، أو تغييرٍ في جِذرها أو جِذعِها.

كَلامٌ مُحَوَّرٌ modified speech

كلامٌ يُعدِّله المتكلِّمُ قَصدًا؛ ليُحاكيَ به مستوًى لغويًّا يراه أرقى من المستوى الذي يَستعمِله عادةً، وهذا التَّحويرُ لا يَستمِرّ طويلا في معظَم الحالات؛ إذ سرعان ما يَقَع المتكلِّمُ في أخطاء وهَفَواتٍ وزَلّاتِ لسانٍ، وقد يَعود إلى طبيعته الأولى.

١- وَاصِفٌ modifier

كلمةٌ أو عبارَةٌ تَصِف كلمةً أخرى؛ فتُضيف قَيْدا أو إيضاحا إلى معناها، مثلُ: this في الجُملة الإنجليزيةِ: Put this thing over there. والواصِفُ يكون في العبارة الاسمية، والعبارةِ الفعلية، والعبارة الظَّرفية، ويكون سابِقا للكلمة الموصوفَةِ premodifiers، مثلُ: expensive في العبارة: this expensive camera، ولاحِقًا لها postmodifiers، مثلُ: with a stumpy tail في العبارة: the cat with a stumpy tail.

٢- مُحَوِّرٌ/مُعَدِّلٌ

أيُّ عامِلٍ يُحدِث تَغييرا في تيّار الهواءِ في مجرى الصوتِ لدى الإنسان؛ كحَرَكة الطَّبَق، أو إغلاقِ المزمار، أو تَدويرِ الشَّفتَين، أو نحوِ ذلك.

مَلَكَةٌ مُسْتَقِلَّةٌ modular

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُطلَق وَصفًا على اللغة بأنها وحدةٌ في الدِّماغ البَشَريِّ مستَقِلّةٌ عن الوحدات الإدراكيةِ الأخرى فيه، تمثِّل مَلَكةً مستَقِلّةً خاصةً باكتساب اللغة، وأن هذه المَلَكَةَ مؤلَّفةٌ من عدّة وحداتٍ فَرعِية، أو مناطِقَ لغويةٍ فَرعية، كلُّ وحدةٍ

أو منطقةٍ خاصةٌ بجانب من جوانِب اللغة. ولهذا المفهومِ دلالةٌ مهمَّةٌ في اكتساب اللغاتِ وتعلُّمِها، يتلخَّص في أنّ اكتسابَ اللغةِ وتعلُّمَها أمران مختَلِفان عن تعلُّم أيِّ نوعٍ من العُلوم والمعارِف؛ ما يتطلَّب تَطبيقَ مناهجَ وأساليبَ في تعليم اللغاتِ مختَلِفةٍ عن تلك التي تُطبَّق في تعليم أيِّ نوعٍ من العُلومِ والمعارِف. راجع Modular Theory.

نَظَرِيَّةُ المَلَكَاتِ المُسْتَقِلَّةِ — Modular Theory

النظريةُ التي يرى أصحابُها أن العقلَ البَشَريَّ أو الدِّماغَ مُكوَّنٌ من عدَّة مَلَكاتٍ مُنفَصِلٍ بعضُها عن بعض، وكلُّ مَلَكةٍ تعمَل وفقَ مبادئَ معيَّنَةٍ بطريقةٍ مُنفصِلةٍ ومُستقِلَّةٍ عن المَلَكات الأخرى، بما في ذلك مَلَكةُ اللغةِ التي هي أيضًا مكوَّنة من مَلَكاتٍ صُغرى أو فَرعية. طُبِّقَت مبادئُ هذه النظريةِ في دراسة اللغةِ دراسةً نفسيةً في الثمانينيات من القرن العشرين على يَد جيري فُودر Jerry A. Fodor. راجع modular.

١- تَصْرِيفٌ نَغْمِيٌّ — modulation

أ- تَغييرُ طبَقةِ الصوت، وهو صَبْغُ الصوتِ بما يدُلُّ على مدى تفاعُلِ المتكلِّمِ مع ما يقول، أو مع المتَلَقِّي؛ كأن يكون قَصدُ المتكلِّمِ إقناعَ المخاطَب، أو كَسبَ عَطفِه، أو استِمالَته، أو تهديدَه، أو إظهارَ مخالَفَتِه له، أو نحوَ ذلك.

ب- نوعٌ من التَّصويت يَصحَبه تَنغيمٌ صوتيٌّ خاصٌّ، يُستعمَل بديلًا عن الصوت اللغويِّ لغرَضٍ ما في مَوقِفٍ محَدَّد، كالصَّفيرِ والصُّراخِ ونحوِ ذلك.

٢- تَعْدِيلٌ بالقِيَاسِ

مصطلحٌ في الترجَمة، يَعني أن يَعمَد المترجِمُ إلى تَعديلٍ أو تَغييرٍ في الترجَمة؛ لاختلاف اللغةِ الهدَفِ عن اللغة المصدَرِ في طرائق التَّعبير، أو لأن في اللغة الهدَفِ تركيبًا أوضَحَ من مُقابِله في اللغة المصدَرِ، كترجَمة: The mouth of the river في الإنجليزية إلى: مَصَبِّ النَّهْر، أو لأن اللغةَ الهدَفَ تفضِّل التَّعبيرَ عن بعض المفاهيمِ بعباراتٍ غيرِ مباشِرَة، كترجَمة: blind في الإنجليزية إلى: (كَفيف) أو (بَصير)، بدَلًا من أعمى.

كَلِمَةٌ هَجِينٌ mongrel word

كلمةٌ مُكوَّنةٌ من مورفيمَيْن أو أكثَر؛ أحَدُهما من لغةٍ، والآخَرُ من لغةٍ أخرى. راجع hybrid word.

مُدَوَّنَةُ رَصدٍ monitor corpus

نـوعٌ مـن المدوَّنـات اللغويـة، تُسـمّى أيضـا مدوَّنـةَ المتابَعَـة؛ تتَّسِـم بالنُّمـوّ، وتحـوِي نُصوصـا حيَّـةً غـيرَ محـدودَة، وتُسـايِر تطـوُّرِ اللغـة؛ فتُحـدَّث سـنَويًّا؛ لمتابعَـة أيِّ مسـتَجدَّاتٍ في اللغـة، وتُسـتَخدَم لتَحديـث المعاجِـم.

فَرْضِيَّةُ المُرَاقِبِ/أُنْمُوذَجُ المُرَاقِب Monitor Hypothesis/Model

إحـدى الفَرضيـاتِ الخَمـسِ في نظريـة سـتيفن كراشِـن Stephen Krashen في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـة، الـتي ميَّزفيهـا بـين عمَليَّـتَيْ الاكتسـابِ والتعلُّـم؛ فـالأولى عَمَليـةٌ تِلقائيـةٌ غـيرُ واعِيَـة، والثانيـةُ عَمَليـةٌ واعِيَـةٌ تتمثَّـل في دراسـة القواعِـد، وأكَّـد فيهـا أن التعلُّـمَ لا يَقـود إلى الاكتسـاب، كمـا أن الاكتسـابَ لا يحـدُث نتيجـةَ التعلُّـم. يـرى كراشِـن في هـذه الفرضيـة أن المتعلِّـمَ حـين يتكلَّـم باللغـة الهَـدَفِ يَعتَمِـد علـى اللغـة المكتَسَـبةِ لا المتعَلَّمَـة، لكنـه يَسـتَعين بالقواعـد المتعلَّمَـةِ لمراقَبَـة حَديثِـه خشـيةَ الوُقـوع في الخَطـأ، وتَصويبِـه إذا وَقَـع فيـه، وفـقَ شـروطٍ محـدَّدَة. راجـع input hypothesis.

مُرَاقَبَةٌ monitoring

١- اسـتماعُ المتكلِّـمِ لكلامـه بعنايَـة؛ لمقارَنَـة مـا يقولـه فِعـلًا بمـا يَنـوي قَولَـه، وتَصويـبِ مـا يحتـاج إلى تصويـب. فالمتكلِّـمُ غالبـا مـا يَسـعى إلى أن يكـون كلامُـه صحيحـا فَصيحـا واضِحـا للمسـتَمِع؛ فيَلجـأ إلى التوَقُّـف، وتَكـرارِ بعـضِ الكلمـات، وتَغيـيرِ بعضِهـا، وإدراجِ كلمـاتٍ جديـدة، وإعـادَةِ الصِّياغَـة، ونحـوِ ذلـك ممـا يُوضِّـح المقصـودَ، ويُيَسِّـر الفَهـمَ.

٢- مصطلـح في تقنيـات تعليـمِ اللغـات، يُشـيرإلى اسـتماعِ المعلِّـمِ مـن مركَـز التَّحَكُّـم في مَعمَـل اللغـةِ لمـا يقولـه الطـلابُ في مَقصوراتهـم، وتَنبيهِهـم إلى أخطائهـم أو تَصحيحِهـا لهـم بطريقَـةٍ

انفِراديَّةٍ عبرَ اتِّصالٍ ثُنائيٍّ خاصٍّ بين المعلِّم والطالبِ لا يَسمَعه الطلابُ الآخَرون. يَتِمُّ ذلك في أثناء تَكرارِ الحِواراتِ أو تدريباتِ الأنماط، أو الاستجاباتِ لمثيراتٍ محدَّدَة، ونحوِ ذلك مما كان سائدا في الطريقَة السَّمعيةِ الشَّفهية.

نَظَرِيَّةُ الأَصْلِ الوَاحِدِ Monogenesis Theory

نظريةٌ لغويَّةٌ، تُسمى أيضا: The Theory of Monogenesis، يرى أصحابُها أن جميعَ اللغاتِ انحدَرَت من لغةٍ واحدة. هذه النظريةُ مبنيَّةٌ على دراساتٍ أُجريَت في الخمسينيات والستينيات من القرن العشرين على عَدَدٍ من اللغات الهَجِينِ pidgins واللغاتِ المولَّدَةِ creoles في أنحاء مختَلِفةٍ من العالَم. تُقابِلها نظريةُ تَعَدُّدِ الأصولِ، التي يَرى أصحابُها أن لغاتِ العالَمِ انحدَرَت من عِدَّةِ أصولٍ لغوية. راجع Polygenesis Theory.

أُحَادِيُّ اللُّغَةِ monoglot

وَصفٌ يُطلَق على الشخص أو المجتَمعِ الذي لا يتكلَّم إلا لغةً واحدةً، في مقابِل الشَّخصِ أو المجتَمعِ ثنائيِّ اللغةِ bilingual، أو متعَدِّدِ اللغاتِ polyglot, multilingual. راجع monolingual.

أُحَادِيُّ اللُّغَةِ monolingual

١- وَصفٌ للشخص الذي لا يتكلَّم إلا لغتَه الأمَّ، أو يَعرف لغةً أخرى لكن هذه المعرفة لا تتعدَّى الفَهمَ السَّلبيَّ إلى الإنتاج الإيجابيِّ، في مُقابِل ثنائيِّ اللغةِ bilingual الذي يُتقِن لغَتَين، ومتعَدِّدِ اللغاتِ multilingual الذي يُتقِن أكثَرَ من لغَتَين. يَحصر بعضُ اللغويين الأحاديةَ اللغويةَ باللغة الأمِّ، حين لا يكون للمرء سوى لغةٍ أمٍّ واحدة، في مُقابِل من يتكلَّم أكثَرَ من لغةِ أمٍّ واحدة.

٢- صفةٌ لمجتَمعٍ مُعظمُه لا يتحَدَّث إلا لغةً واحدة، كالمجتَمعِ السعوديِّ والمجتَمعِ المصريِّ والمجتَمعِ اليَمَنيِّ والمجتمع الياباني، في مُقابِل المجتَمعاتِ ثُنائيَّةِ اللغةِ أو متعدِّدَةِ اللغات، مثلُ المجتَمعاتِ في نيجيريا وكندا والهند وسنغافورة وسويسرا.

مُدَوَّنَةٌ أُحَادِيَّةُ اللُّغَةِ monolingual corpus

مُدوَّنـةٌ لغويـة، نُصوصُهـا مـن لغـةٍ واحـدة، تُقابلها المدوَّنـاتُ ثُنائيـةُ اللغـةِ bilingual corpus ومتَعـدِّدَةُ اللغـاتِ multilingual corpus.

مُعْجَمٌ أُحَادِيُّ اللُّغَةِ monolingual dictionary

مُعجَمٌ يُقدِّم المداخِلَ ويَشرَحها بلغةٍ واحدة، كالمعجَم العربيِّ- العربيِّ، والمعجَمِ الإنجليزيِّ- الإنجليزيِّ، خلافا للمُعجَم الثُّنائيِّ اللغةِ bilingual dictionary، والمعجَمِ المتعدِّدِ اللغاتِ multilingual dictionary.

بِيئَةٌ أُحَادِيَّةُ اللُّغَةِ monolingual environment

أيُّ مجتَمَعٍ يَتحَدَّث أفرادُه لغةً واحدةً في حياتهم اليَومية، ولا يحتاجون إلى لغةٍ ثانيةٍ إلا في حالاتٍ خاصةٍ؛ كالبيئة في كلٍّ من المملكة العربيةِ السعوديةِ ومصرَ واليمنِ واليابان، خلافا للبيئات ثنائيةِ اللغةِ أو متعَدِّدَةِ اللغات. راجع monolingual.

حَدِيثٌ فَرديٌّ monologue

حديثُ المرءِ مع نفسه حديثًا داخِليًّا غيرَ مَنطوقٍ أو غيرَ مَسموع، ويُطلَق على الكلام التَّمثيليِّ الذي يَقوم بجميع أدوارِه شَخصٌ واحدٌ (مونولوج). ويُطلَق أيضا على الكلام من طَرَف واحدٍ كالخُطبة التي لا يتخَلَّلها مُداخلاتٌ ولا رُدودٌ من المخاطَبين، في مُقابِل الحوارِ dialogue، والحديثِ الجَماعيِّ multilogue.

أُحَادِيُّ المُورْفِيمِ monomorphemic

صفةٌ لأيِّ لَفظٍ يتألَّف من مورفيمٍ واحدٍ فقط، مثلُ: (رَجُل) و(نحن) في العربية، ومثلُ: live, boy, cut في الإنجليزية، في مُقابِل ما يتألَّف من مورفيمَين أو أكثَر.

أُحَادِيُّ الفُونِيم monophonemic

صِفةٌ لأيِّ عنصُرٍ لغويٍّ يتألّف من فونيمٍ واحدٍ، سواء أكان كلمةً أم مَقطَعًا، مثلُ أداةِ التنكيرِ في الإنجليزية: a

صَائتٌ أحَادِيٌّ monophthong

صائتٌ أو صفةٌ لصائت لا تتَغيَّرنوعيتُه من بدايَة نُطقِه حتى نهايَتِه، مثلُ: /u/ في: hut, put، والحركات في اللغة العربية. ويُسمّى أيضًا صائتًا بسيطًا simple vowel، أو صائتًا أحادِيًّا نَقِيًّا pure vowel، ويقابِله الصائتُ الثُّنائيُّ diphthong، والصائتُ الثلاثيُّ triphthong.

أُحَادِيَّةُ الدّلالَة monosemy

مصطلحٌ دلاليٌّ يُشيرإلى الكلمة ذاتِ الدّلالةِ الواحِدَة، وهي نوعٌ من الكلمات ليس لها إلا معنى واحِد، في مقابِل الكلمةِ التي لها أكثَرُمن معنى، والتي تُسمى: polysemy. يرى بعضُ اللغويين صُعوبةَ الفَصلِ بين النوعَين؛ لصُعوبة الحُكمِ على لَفظٍ ما بأنه من النوع الأولِ أو من النوع الثاني؛ إذ يَختَلِط المعنى بالأغراض المتعدِّدَةِ للمعنى الواحد.

أُحَادِيَّةُ المَقْطَع monosyllabic

١- صفةٌ للكلمة المكوَّنةِ من مَقطَعٍ صوتيٍّ واحد، مثلُ: (قُم) و(دَعْ) و(مَن) و(مِن) في العربية، ومثلُ: give, sit, car, book في الإنجليزية، في مُقابِل الكلماتِ المكوَّنةِ من أكثَرمن مقطَع.

٢- وَصفٌ يُطلَق على نوعٍ من اللغات التي تَشيع فيها الكلماتُ ذاتُ المقطَعِ الواحد كالإنجليزية، أو تتكوَّن كلماتُها من مَقطَع واحدٍ في جميع الحالاتِ أو في معظَمها كالصينية. راجع monosyllabic language.

لُغَةٌ أُحَادِيَّةُ المَقْطَع monosyllabic language

وَصفٌ لأيِّ لغةٍ تَشيع فيها الكلماتُ ذاتُ المقطَعِ الواحد، أو تتكوَّن كلماتُها من مَقطَع واحدٍ في جميع الحالاتِ أو في معظَمها، كالصينية. راجع (٢) monosyllabic.

فِعْلٌ مُتَعَدٍّ لِمَفْعُولٍ وَاحِدٍ monotransitive verb

الفعـلُ الـذي يتطَلَّـب مَفعـولًا بـه واحـدًا فقـط، مثـلُ: (أكَلَ) و(شَـرِبَ) و(فَهِـمَ) في العربيـة نحـوَ: أكَلَ محمـدٌ الطعـامَ، وشَـرِبَ المـاءَ، وفَهِـمَ المسـألَةَ، ومثـلُ: break في الإنجليزيـة نحـوَ: He broke the plate، خلافـا للفِعـلِ الـلازِمِ والفِعـلِ المتعَـدِّي إلى مفعولَـيْن أو ثلاثـةِ مَفاعيـل.

مِزاجُ الفِعْلِ mood

صيغـةٌ خاصـةٌ بالأفعـال تُبَـيِّن اتجـاهَ المتكلِّـمِ أو الكاتِـب، ويُمَيِّزها عنصُـران: أحَدُهما شَـكليٌّ يَتَمثَّـل في الخصائـص اللَّفظيـةِ كالنَّصـب والجَـزمِ في العربيـة، والآخَـرُ مَعنَـويٌّ يُعَـبِّر عـن معـانٍ كالإخبـار والاسـتفهام والطلـبِ والتَّمَـني والاحتمـال. وهـي أنـواعٌ أهمُّهـا: الصيغـةُ الإخباريـةُ indicative mood، والصِّيغـةُ الاسـتفهاميةُ interrogative mood، والصيغـةُ الطَّلَبِيَّـةُ imperative mood، والصيغـةُ الاحتِماليـةُ subjunctive mood.

وَحْدَةٌ بِنْيَوِيَّةٌ (مُورْف) morph

الوحـدةُ اللغويـةُ الـتي تمثِّـل المفهـومَ اللُّغـويَّ التجريـديَّ المعـروفَ بالمورفيـم morpheme، وهـو أصغَـرُ وحـدةٍ صَرفيـةٍ ذاتِ معـنًى وغـيرِ قابِلَـةٍ للانقِسـام إلى وحـدات أصغَـر. فالمـورفُ إذَن صـورةُ المورفيـمِ فونولوجيًّـا أو كتابيًّـا. فالصيغـةُ الإنجليزيـةُ: unstretched تَنقَسِـمُ إلى ثلاثـة مُورْفـاتٍ three morphs، هـي: un الـذي يمثِّـل مورفيـمَ السَّـلب negative morpheme، و: stretch الـذي يمثِّـل الجِـذر، و: ed الـذي يمثِّـل مورفيـمَ الزَّمـنِ المـاضي. راجع morpheme.

وَحْدَةٌ صَرْفِيَّةٌ (مُورْفِيمٌ) morpheme

أصغَـرُ وحـدةٍ لغويـةٍ تحمِل معنى أو وَظيفـةً صرفيةً أو نحويـة، ولا يمكن تقسـيمُها إلى وحـداتٍ أصغَر ذاتِ معـنى. ويُعَـدُّ المورفيـمُ وحـدةَ التحليـلِ الصـرفيِّ بـدَلا مـن الكلمـة الـتي يَصعُـب تعريفُهـا تعريفًـا محـدَّدًا، لاسـيَّما في الدراسـات المقارَنَـة؛ لاختـلاف اللغـاتِ في تعريفهـا، وبيـانِ حُدودِهـا. والمورفيـمُ يكـون حُـرًّا free morpheme مثـلُ: (مُسـلم) و(مؤمـن) و(معلِّـم)، ومُقيَّـدًا bound morpheme كاليـاء والنـونِ في (مسـلِمِين) و(مؤمِنـين) و(معلِّمـين)، ومثـلُ ذلـك كلمـةُ: books الإنجليزيـةُ المكوَّنـةُ مـن

مورفيـمٍ حُـرٍّ هـو: book، ومورفيـمٍ مقيَّـدٍ هـو: s. ويَظهَـر المورفيـمُ في شَـكل عُنصُـرٍ صـوتيٍّ، وفي ترتيـب العناصِـرِ الصوتيـةِ داخِـلَ الصيغَـةِ الصرفيـةِ أو الكلمـة، وفي مَوضِـع الكلمـةِ مـن الجُملـة.

حَدُّ المُورْفِيم morpheme boundary

الحَـدُّ الفاصِـلُ بـين مورفيمَـين، وهـذا الحَـدُّ قـد يكـون واضِحـا كمـا في الكلمـة الإنجليزيـةِ: kindness، المكوَّنَـةِ مـن: الجِـذع: kind، واللاحِقَـةِ: -ness، وقـد يكـون غـيرَ واضـحٍ كمـا في كلمـة: doubly المكوَّنَـةِ مـن الجِـذع: double، واللاحِقَـةِ: -ly، ومثلُهـا (هَمَسـات) في العربيـة. غـيرَ أنـه يَصعُـب في الكلمـة الإنجليزيـةِ الأخيرةِ تحديـدُ مـا إذا كان الحَـرفُ: ا جـزءًا مـن الجِـذع أو جـزءًا من اللاحِقَـة أو مـن كلَيهِمـا، ومثلُهـا كلمـةُ: (بَنَـات) في العربيـة.

دِرَاسَاتُ (اكْتِسَابِ) المُورْفِيم morpheme (acquisition) studies

منهـجٌ في البحـث في اكتسـاب اللغـة، ازدَهَـر في السـبعينيات مـن القـرن العشـرين، ورَكَّـز علـى النُّمُـوِّ المرحَلـيِّ في اكتسـاب مورفيمـاتِ اللغـةِ الإنجليزيـةِ، بنوعَيـه: النُّمُـوِّ المرحَلـيِّ العـامِّ، والنُّمُـوِّ المرحَلـيِّ الخـاصِّ. لاحَـظ الباحثـون فيـه أن الطفـلَ يَكتَسِـب مورفيمـاتِ اللغـةِ الإنجليزيـةِ (كمورفيـم الجَمـع، ومورفيـمِ المفـرَدِ الغائـب، ومورفيـمِ النَّفـي، ومورفيـمِ الاسـتفهام..)، بتـدرُّج مَرحلـيٍّ محَـدَّد. ثـم طُبِّـق هـذا المنهَـجُ في دراسـة النُّمُـوِّ المرحَلـيِّ لـدى متعلِّـمي الإنجليزيـةِ الناطقـين بغيرهـا، ثـم في دراسـة النُّمُـوِّ المرحَلـيِّ في عَـدَد مـن اللغـات الأمِّ والثانيـةِ.

عِلْمُ المُورْفِيمَات morphemics

علـمٌ مـن علـوم اللغـة، وفَـرعٌ مـن فُـروع اللسـانيّات، يبحـث في المورفيمـات وتَصنيفاتِهـا ومعانيهـا وألومورفيماتِهـا؛ ينطَلِـق مـن أن المورفيـمَ هـو الوحـدةُ الأساسـيةُ فيـه، ويـرى أن علـمَ الصـرفِ morphology جـزءٌ مـن علـم المورفيمـات. عُـرِف بهـذا الاسـمِ في الأربعينيـات والخمسـينيات مـن القـرن العشـرين، أي في نهايَـة حِقبَـةِ المدرسـة البلومفيلديـة؛ نتيجـةَ الصُّعوبـاتِ اللغويـةِ التحليليـةِ الـتي كان يُواجِهُهـا اللغويـون آنـذاك. ويَنطَبِـق هـذا المصطلـحُ أيضـا علـى علـم الصـرفِ في الـتراث العـربي.

نِظَامُ الكِتَابَةِ المُورْفِيمِيَّةِ morphemic writing system/morphemic script

نظامُ كتابيٌّ تمثيليٌّ، يُستَعمَل فيه رَمزٌ واحدٌ لكلِّ مورفيم، ويُسمّى أيضا كتابةً مورفيميةً morphemic script / morphemic writing.

مُحَلِّلٌ صَرْفِيٌّ morphological analyzer

برنامَجٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يتعَرَّف الصورَةَ الأساسَ للكلمة، كالجِذر والجِذع والوَزنِ الصرفيِّ، ويقوم بالفَصل بين السوابِقِ واللّواحِقِ المتّصِلةِ بالكلمة، وكذلك حُروفُ الجَرِّ والعَطفِ المتّصِلةِ بها، ويُستفاد منه في المدوّنات اللغويةِ في التّمييز بين الكلماتِ المتشابهَةِ في الشّكل المختَلِفَةِ في الوَظيفَة اللغوية، سواء أكانت مُعجَميةً أم صرفيةً نحوية، وفي إحصاء الكلمات وتكرارها.

صِنفٌ صَرْفِيٌّ morphological class

نوعُ الكلمةِ الذي يَتحَدَّد بحسَب اللّواحِق التي تَقبَلها، خلافا للصنف النحويِّ syntactic class الذي يَتحَدَّد بحسَب وظيفةِ الكلمةِ في السِّياق. فإذا قَبِلَت الكلمةُ الإنجليزيةُ – مثلا – لاحِقةَ الجَمعِ أو المِلكيةِ فهي اسمٌ، مثلُ: book, boy. وإذا قَبِلَت لاحِقةَ الاستِمرارِ أو لاحِقةَ الزمن الحاضر أو لاحِقةَ الماضي أو لاحِقةَ اسمِ المفعولِ فهي فعلٌ، مثلُ: learn. وإذا قَبِلَت لاحِقةَ المقارَنَةِ أو لاحِقةَ التفضيلِ المطلق فهي نَعتٌ، مثلُ: small، وإذا انتَهَت الكلمةُ التي جِذرُها نَعتٌ صَرفيٌّ باللاحِقَةِ: ly– فهي ظَرف، مثلُ: quickly.

النُّمُوُّ الصَّرْفِيُّ morphological development

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشير إلى نُموِّ لغةِ الطفلِ في الوحدات والصِّيَغ الصرفية، وهي إحدى مراحِلِ النُّموِّ لدى الطفل، لكنها ليسَت مرحَلةً منفَصلةً بل تَسير مع مراحِل النُّموِّ في مجالَيْ النحوِ والدّلالة، وفَصلُها هنا عن المجالات الأخرى لأغراض الدراسَةِ وحَسب.

وَظِيفَةٌ صَرْفِيَّةٌ morphological function

إحدى وَظائفِ المورفيمِ أو الوحدةِ الصرفية، إضافةً إلى وَظائفه النحويةِ والمعجَمية. تتمَثَّل هذه الوَظيفةُ في المعاني والدّلالاتِ المستَفادَة من الصِّيغة الصرفية. فاسمُ الفاعِل:

(كاتِـبٌ) يَتضَمَّـن وَظيفَتَـين صرفيَّتَـين همـا: المعـنى العـامُّ للكتابـة الـذي يـدُل عليـه الجِـذرُ: (ك ت ب)، والفاعـلُ الـذي قـام بالكتابـة ودَلَّ عليـه وَزنُ: (فاعِـل) ومَـيَّزَه عـن غـيره مـن المشـتَقات، كاسـم المفعـولِ مثـلا.

مَعْنًى صَرْفِيٌّ morphological meaning

المعنى المستَمَدُّ من الصيغَـة الصرفيـةِ لكلمـةٍ مـا، وهـو معـنى يَزيـد علـى المعـنى المعجَـميِّ للكلمـة. فصيغَـةُ المبالغَـةِ: (كـذّاب) تُفيـد معـنى زائـدا علـى المعـنى الـذي تُفيـده صيغـةُ اسـمِ الفاعـلِ: (كاذِب)، فضـلا عـن المعـنى الأصلـيِّ للكـذب في الأسـماء والأفعـال. وهـذا المعـنى هـو أحَـدُ أنـواعِ الدّلالـة، إضافـةً إلى الـدّلالات المعجَميـةِ والإضافيـةِ والصوتيـةِ والنفسـيةِ والنحويـةِ والإيحائيـة.

قَانُونٌ صَرْفِيٌّ morphological rule

أحَـدُ قوانـينِ القواعـدِ التَّحويليـةِ، يُعطِـي المورفيمـاتِ المتتابِعَـةَ الشَّـكلَ الفونيـميَّ الـذي يُناسِـبها. ويـأتي تطبيـقُ هـذا القانـونِ بعـد تطبيـقِ قوانـينِ التراكيـبِ العِبارِيـةِ والقوانـينِ المفرَداتيـةِ والقوانـينِ التحويليـة.

البِنْيَةُ الصَّرْفِيَّةُ (للكَلِمَة) morphological structure

بِنيَـةُ الكلمـةِ أو صَـوغُ الكلمـة، أي الطريقَـةُ الـتي تتَشَـكَّل بهـا الكلمـةُ في لغـةٍ مـا. وتختَلِـف اللغـاتُ في الطريقَـة الـتي تُبـنى بهـا كلماتُهـا، ولـكلِّ لغـةٍ أو مجموعَـةٍ مـن اللغـات نِظامُهـا في بنـاء الكلمـاتِ. بيـدَ أن أشـهَرَ طـرُقِ بنـاءِ الكلمـاتِ: الاشـتِقاقُ والتصريـفُ، والتركيـبُ أو الضَّمُّ compounding، والإضافَـةُ أو إلحـاقُ الزوائـدِ affixation، والنَّحـتُ blending، وتَغيـيرُ البِنـاءِ modification، واختِصـارُ الكلمـةِ clipping. راجـع word formation.

تحليلُ الوحداتِ الصرفيّة morphological unit analysis

وَصـفٌ يُطلَق علـى دراسـة المورفيـم بوَصفـه وحـدةَ التَّحليـلِ الصَّـرفي، وهـو أصغَـرُ الوحـداتِ اللغويـةِ ذاتِ المعـنى، الصالِحـةِ للتَّحليـل في جميـع اللغـات. واسـتُعمِل المورفيـمُ وحـدةً لهـذا

التَّحليلِ بديلا من الكلمة، ليكون هو موضوع علمِ الصرف؛ لأن تعريفَ الكلمةِ وبيانَ حُدودِها مما تَختَلِف فيه اللغاتُ، بل إن تحديدَ الكلمةِ يَختَلِف في اللغة الواحدةِ أحيانا؛ كجُموع التَّكسيرِ في العربية، والجُموعِ غيرِ القياسيةِ في الإنجليزية.

عِلْمُ الصَّرْفِ (المُورْفُولُوجيَا) morphology

دراسةُ البناءِ الداخليِّ للكلمة، وما يَطرأ عليها من تغييرٍ أو زيادةٍ أو حَذف. وهو أحَدُ مستوياتِ اللغة، والشِّقُّ الأساسُ لعلم النحوِ الذي يَتداخَل معه في كثيرٍ من الأبواب والموضوعاتِ والمسائل. وهو حَلَقةُ وَصلٍ بين الأصوات والنحو؛ إذ يَعتَمِد على ما تُقدِّمه له الأصواتُ، ويكوِّن - في الوَقت نفسِه - أساسَ النحوِ ومادَّتَه. ومَفهومُ المورفولوجيا في علم اللغةِ الحديثِ أوسَعُ مجالا من مَفهوم الصَّرفِ العربي؛ إذ يمكن تطبيقُ مبادئه ونتائجِه على أيِّ لغة، في حين يَقتَصِر الصرفُ العربيُّ على مسائل معيَّنةٍ في العربية. يُقسَّم علمُ الصَّرفِ إلى قسمَين رئيسَين هما: علمُ الصرفِ التَّصريفيِّ inflectional morphology، وعلمُ الصرفِ الاشتِقاقيِّ derivational morphology.

عِلْمُ الفُونِيمَاتِ الصَّرْفِيُّ morpho-phonemics

١- فَرعٌ من فُروع علمِ اللغة، يمثِّل العلاقةَ بين علمِ الصرفِ morphology وعلمِ وَظائفِ الأصواتِ، المعروفِ بالفونولوجيا phonology؛ فيُعنَى بدراسة التركيبِ الفونيميِّ للوحدات الصرفيَّةِ (المورفيمية)، أو دراسةِ الأشكالِ الفونيميةِ للمورفيمات في البيئات اللغويةِ المختَلِفة. مِن أمثلته نطق أداة الجمع في الإنجليزية s- بثلاث طُرُق مختلِفة، تبعًا للحرف أو الصوت السابق لها. وفي العربية يمكننا دراسة الإبدال والإعلال مثالًا لهذا النوع من الدراسة. ويَشيع هذا المصطلحُ في الدراسات اللغويةِ الأمريكية، في حين يَشيع مصطلحُ: morpho-phonology أو مصطلحُ morphonology في الدراسات اللغويةِ الأوروبيةِ.

٢- مصطلحٌ في النحو التوليديِّ، يُطلَق وَصفا للفونيمات الصرفيةِ بوَصفها مستوى مستَقِلًّا من مستويات البنيةِ اللغويةِ، يتوسَّط بين النحوِ والفونولوجيا، وقد يُطلَق عليه مصطلحَ القواعدِ الفونيميةِ الصرفيةِ morphophonemic rules، بوَصفها مكوِّنًا

مستَقِلًّا متَميِّزًا في تصريف الجُمل. لكن غَلَب على النظرية التوليديةِ الحديثةِ – فيما بعد – استعمالُ مصطلحِ الفونيماتِ النِّظاميةِ systematic phonemes، التي أصبحَت مصطلحًا مِعياريًّا في هذه النظرية.

عِلْمُ الفُونِيمَاتِ الصَّرْفِيُّ morpho-phonology

علمُ الأصواتِ الصَّرفيُّ، الذي يُعنَى بالعلاقة بين علمِ الصرفِ وعلمِ وَظائفِ الأصواتِ (الفونولوجيا). وهو مصطلحٌ لغويٌّ أوروبيٌّ، يقابله المصطلح الأمريكيّ morpho-phonemics. راجع morpho-phonemics (1).

نَحْوِيٌّ صَرْفِيٌّ morpho-syntactic/syntax

مصطلحٌ لغويٌّ تركيبيٌّ، يُشير إلى أصنافٍ أو عناصِرَ لغويةٍ يمكن وَصفُها بأنها صرفيةٌ ونحويةٌ في آنٍ واحد؛ تَنطَبِق عليها الخَصائصُ النحويةُ من جانبٍ، والخصائصُ الصرفيةُ من جانبٍ آخَر، فيُقال: كلمةٌ صرفيةٌ نحويةٌ morpho-syntactic word، وصِنفٌ نحويٌّ صرفيٌّ morpho-syntactic category، وخصائصُ نحويةٌ صرفيةٌ morpho-syntactic properties. فتَقسيم الاسمِ أو تَصريفُه أو تَمييزُ أنواعِه من حيث العَدَدُ مثلا إلى مفرَدٍ ومثنى وجمعٍ، وما يتطلَّبه كلُّ صِنفٍ منها من إسنادٍ أو علامةٍ إعرابيةٍ – موضوعٌ نحويٌّ، لكن الزوائد التي تَلحَق كلَّ صِنفٍ، موضوعٌ صرفيٌّ، أي مورفيماتٌ صرفية.

الحُقُولُ الدَّلالِيَّةُ الصَّرْفِيَّةُ morpho-semantic fields

نوعٌ من أنواع الحُقولِ الدَّلاليةِ semantic fields، بحسَب المفهومِ الواسِعِ للحُقول الدَّلاليةِ لدى بعضِ اللغويين، يُشير إلى الأوزان الاشتقاقيةِ الصَّرفيةِ.

تَفَكُّكُ التَّراكِيبِ النَّحْوِيَّةِ الصَّرْفِيَّةِ morpho-syntactic impairment

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصبيٌّ، يُطلَق على الحُبسَة النحويةِ agrammatism التي تُصيب المرءَ نتيجةَ إصابةِ المنطقةِ الحَركيةِ أو منطقةِ بروكا في دِماغه، فيَنتُج منها إصدارُ المصاب

كلامًا مختَزَلًا شَبيهًا برَطانَة الأجنَبيّ، فيتكلَّم بكلامٍ يَحوي كلماتٍ متناثِرَةً ليس فيها كلماتٌ وَظيفيةٌ، ولا مورفيماتٌ صرفيةٌ، ولا أدواتٌ نحويةٌ تَربط بين الكلماتِ وتُنَظِّمها.

عِلْمُ النَّحْوِ الصَّرْفِيُّ — morpho-syntactics/morphosyntax

التحليلُ اللغويُّ الذي يَعتَمِد على كلٍّ من الصرف والنحو، أي دراسةُ كلٍّ من بِنيَة الكلماتِ ووَظائفِها في الجُمل. فالمورفيماتُ اللاحِقةُ بالأسماء للدّلالة على التَّثنِيَة أو الجَمعِ أو التأنيثِ، والمورفيماتُ اللاحِقَةُ للأفعال للدّلالة على الزَّمَن، لا تَقتَصِر على الصرف وإنما تُؤدّي معانيَ ووَظائفَ نحويةً مُرتَبِطةً بعُموم التركيبِ ومؤثِّرَةً في بعض صِيَغِه.

كَلِمَةٌ نَحْوِيَّةٌ صَرْفِيَّةٌ — morpho-syntactic word

وَصفٌ للكلمة من حيث خَصائصُها النحويةُ والصرفيةُ، في مُقابِل وَصفِها من حيث النُّطقُ والكتابةُ. فصِياغَةُ الكلمةِ، من حيث الزمن الماضي والحاضر والمستقبل، موضوعٌ نحويٌّ صرفيٌّ. راجع morpho–syntactic/syntax.

لُغَةُ أُمِّ الزَّوْجِ / الحَماةِ — mother –in-law language

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى نوعٍ من الكلام يُسمّى أسلوبَ التَّحاشِي avoidance style، ويُقصَد به تجنُّب المتكلِّمِ نوعا من الكلام أو نوعا من العبارات أو الأساليبِ بحَضرَةِ شخصٍ له علاقَةٌ أو قرابَةٌ بمن يَدور الحديثُ عنه أو معه. واشتُهِر المصطلحُ بلغة أمِّ الزوجِ، أو أمِّ الزوجَةِ، في بعض اللغاتِ والثقافات؛ لأنها ممن يتَحاشَى الناسُ الحديثَ إليها أو الحديثَ عنها في أمورٍ قد تُسيء إلى العلاقَة بين الزوجَين. راجع avoidance style.

لُغَةُ الأُمُومَةِ — motherese (language)

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلَق على اللغة السَّهلةِ والحديثِ المبَسَّطِ الذي تُخاطِب به الأمُّ طفلَها في المراحل الأولى لاكتسابه اللغة، وتُسمّى أيضا parentese language. ولهذا الكلامِ سِماتٌ معيَّنة، منها: صِحَّةُ التراكيبِ في الغالب، وبساطَتُها، والمبالَغةُ في أنماط التَّنغيم،

واستعمالُ صِيغ التَّصغيرِ للكلمات، وتَكرارُ الكلماتِ التي يَنطِقها الطفلُ، وإكمالُ عباراتِه الناقِصَة، ونحوُ ذلك. تختَلِف هذه اللغةُ قليلا عمّا يُعرَف بلغة الطُّفُولةِ baby language / baby talk، التي غالبا ما تكون لغةَ الطفلِ نفسِه ولغةِ أترابِه بما فيها من أخطاء وعَثَرات. راجع caretaker speech.

لُغَةُ الأُمِّ mother talk

مصطلحٌ آخَرُ للغة الأمومَةِ ولغةِ المربِّيةِ في حديثهما مع الطفل الصغير. راجع motherese language, caretaker speech.

اللُّغَةُ الأُمُّ mother tongue

اللغةُ التي يَكتَسبها الطفلُ أوّلًا من والدَيْه؛ لهذا تُسمّى اللغةَ الأولى first language، وقد تُسمّى اللغةَ الأصليةَ native language. وغالبا ما يَكتَسبها الطفلُ في البيت. هذه اللغةُ قد تكون هي اللغةَ الأولى للطفل first language أو غيرَها، وقد تكون اللغةَ الرسميةَ في مَوطِنه official language، وربما تكون غيرَها.

صُوَرٌ مُتَحَرِّكَةٌ motion pictures

فيلمٌ سينمائيٌّ ناطِقٌ كان يُستَخدَم وَسيلةً سَمعيةً بصَريةً في تعليم اللغة قبلَ أن تحلَّ محلَّه البرامجُ التعليميةُ الحاسوبيةُ التي تُستَعمل فيها أجهزَةُ العَرض.

دَافِعٌ / حَافِزٌ motivation

١- أحَدُ العوامل النفسيةِ الاجتماعيةِ التي تدفَع الشخصَ نحوَ شيءٍ ما. والدوافِعُ من الفُروق الفَرديةِ والعواملِ المهمّة في نجاح متعلِّمِ اللغةِ الثانيةِ أو فَشَلِه في تعلُّمها. ويُمَيَّز بين نوعَين من الدوافِع، أحدُهما: نَفعيٌّ أو مادّيٌّ، والآخَر: تَكامُليٌّ أو اندِماجيٌّ، ويختَلِف الباحثون في أيِّ النوعَين أقوى تأثيرا وأسرَعُ في اكتساب اللغةِ الهَدَف. ويُمَيَّز أحيانا بين الدَّافِع والحافِز؛ فالدّافعُ غالبا ما يكون معنويًّا أو داخِليًّا، أما الحافِزُ فغالبا ما يكون

ماديًّا خارجيًّا؛ يُقدّمه الأبُ لأولاده، أو المعلّمُ لطُلابه، أو صاحبُ العَمَلِ لعُمّاله. راجع instrumental motivation, integrative motivation.

٢- مصطلحٌ في النظرية الشّكليةِ الرُّوسية، يُشيرإلى الطريقة التي يستَخدِمها المؤلِّف لجَعل عناصِرِ النَّصّ توحي للرّائي بأنها حَتْميّةٌ لا تَعسُّفية، وأنها طبيعيّة لا شاذّة.

مِقْيَاسُ شِدَّةِ الدَّافِعِيَّةِ **motivational intensity scale**

مجموعةٌ من الأسئلة التي تَقيس مدى قوّةِ الدّافعِ الدّاخليِّ لدى فَردٍ ما لتعلُّم لغةٍ أجنبيةٍ والنجاحِ في ذلك. وهو من المقاييس التي يَصعُب التأكُّدُ من سلامة نتائجِها ودِقّتِها، خاصةً في تعليم اللغات؛ لتنَوّعِ الدوافِعِ، وتداخُلِها، وصُعُوبةِ عَزلِ العوامِلِ الأخرى المتدخِّلةِ فيها.

حُبْسَةٌ حَرَكِيَّةٌ **motor aphasia**

وَصفٌ يُطلَق على حُبسة الكلامِ أو الحُبسةِ اللّفظيةِ verbal aphasia المعروفةِ بحُبسَة بروكا Broca's aphasia التي تحدُث نتيجةَ إصابةِ منطقةِ بروكا في الدِّماغ؛ حيث يَفقِد المصابُ القُدرَةَ على التَّعبيرالكلاميِّ الحَرَكيِّ مع بقاء القُدرَةِ على الفَهم. راجع Broca's aphasia, Broca's area.

مَنْطِقَةُ الحَرَكَةِ **motor area**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصبيٌّ، يُطلَق على منطقَة الحَركةِ في الدِّماغ، وهي المنطقةُ التي تتَحَكَّم في الوَظائف الحَرَكية؛ فتُرسِل الأوامرَ الحركيةَ بواسِطَة أعصابِ الحركةِ، بما في ذلك حركةُ أعضاءِ النُّطقِ التي تتَحَكَّم فيها منطقَةُ الحَركةِ (اللغويةِ) الموجودَةُ في الجانب الأيسَر من الدِّماغ، المعروفَةُ بمنطقَة بروكا. راجع Broca's area.

نَظَرِيَّةُ الحَرَكَةِ **Motor Theory**

نظريةٌ لغويةٌ نفسيةٌ، شاع استِعمالُها في السِّتّينيات من القرن العشرين، تُسمّى أيضا نظريةَ المحرِّك، وهي إحدى النظرياتِ التي تُفسِّر إدراكَنا لأصوات الكلام؛ إذ تفتَرِض أننا

نَمِلِك جهـازا داخليًّـا (افتراضيًّـا) يُسـمّى مركّـبَ الـكلامِ speech synthesizer يتَوَافـق مـع لغـة المتكلِّم ولهجَتِه ونَوعِ صَوتِه وطَريقَتِه في الكلام، وأننا نُدرِك الأصواتَ بالطريقَةِ نفسها التي نُنتِج بها هذه الأصوات. تَفترِض هذه النظريةُ أيضا أننا حين نُصغِي إلى الكلام فإننا نركِّب حَركَاتِ هذا المحرِّك بما يتَّفِق مع كلام المتكلِّم، ونتحدَّث إلى أنفسنا بصَوتٍ خافِتٍ يُطابِق كلامَ المتكلِّم. ويَعنِي هذا الافتراضُ أننا لن نَفهَم سِوَى ما نستطيع قولَه، وهو ما تُعارِضه مبادئُ اكتسابِ اللغاتِ الثانية، وأهمُّها أن المرءَ يَفهَم أكثر بكثيرٍ مما يَستَطيع قَولَه.

تَجْوِيفُ الفَمِ mouth cavity

أحَدُ التجاويفِ وأهمُّها في الجهاز النُّطقيِّ لدى الإنسان؛ إذ يَحوِي معظَمَ أعضاءِ النُّطقِ ومناطِقِه، إضافةً إلى التجويف الأنفيِّ والتجويفِ المريئِيِّ والتجويفِ الرِّئويِّ والتجويفِ البُلعُومي. ويُطلَق على تجويف الفَمِ هذا أيضا: buccal cavity.

سَقْفُ الفَمِ mouth roof

الجِدارُ الداخِليُّ العُلويُّ للفَم؛ يتكَوَّن من اللِّثَة والحَنَكِ الصُّلبِ (الغار)، والحَنَكِ اللَّيِّن (الطَّبَق)، واللَّهاة، وجَميعُها من مناطِق النُّطقِ المهمَّةِ لإصدار الصوتِ اللغوي.

قَوْلَةٌ move

وحدةٌ لغويةٌ وَظيفيةٌ؛ تُستَعمَل في تحليل الخطاب، وتُطَبَّق في تحليل اللغةِ حين تُعَلَّم لغةً ثانيةً أو أجنبيةً. وتوصَف القَوْلةُ بأنها: أيُّ وحدةٍ من وحدات الحديث، تَقِلُّ عن القَول، وتؤدِّي غرَضا مميّزا عن سائر أجزائه. فإذا قال المعلِّمُ للطالب: (هذا صحيحٌ يا محمد، أعطِنِي مثالا آخَر)، فإن الجُزءَ الأولَ (هذا صحيحٌ يا محمد) قَولَةٌ، والثاني (أعطِنِي مثالا آخَر) قَولَةٌ أخرى. وفي التفاعُل داخلَ الفَصلِ، يُميِّز اللغويون التطبيقيون بين أربعةِ أنواعٍ من القَوْلَة التي تَتِم بطريقَةٍ تتابُعية، وهي: البناءُ structuring، والاستمالةُ أو التوسُّلُ soliciting، والاستجابةُ responding، ورَدُّ الفِعل reaction.

تَحْرِيكٌ/نَقْلٌ movement

مصطلـحٌ في النحـو التَّحويلِـيِّ، ولاسـيَّما في نظريـة المبـادئِ والمتغـيِّراتِ ونظريـةِ الرَّبـطِ والإحالَـة. يُشـيرالمصطلـحُ إلى عَمَليـة نَقـلِ عُنصُـرٍلغـويٍّ مـن مَوضِـعٍ إلى آخـرفي التركيـب النحـوي؛ كتَحريـك عناصِـرِ الجُملَـةِ الإنجليزيـةِ عنـد تحويلِهـا مـن تَقريريـةٍ إلى اسـتِفهاميةٍ wh-movement.

التَّرجَمَةُ الآلِيَّةُ MT

راجع Machine Translation.

تَعدُّدُ إيحَاءَاتِ المَعْنَى multiaccentuality

مصطلـحٌ في النَّقـد اللِّسـانيِّ وتحليـلِ الخِطـابِ وفقـا لنظريـةِ ميخائـل باخـتن Mikhail Bakhtin، يؤكِّـد أن كلّ الكلمـاتِ مُزدَوَجَـةُ الصـوتِ أو ذاتُ مَعـانٍ إيحائيَّـةٍ متعـدِّدَة. لكـن المتكلِّم، ولاسـيَّما في الخِطـابِ الرّسـمي، يـنزع إلى اسـتعمال الكلمـاتِ وكأن لهـا معـنًى واحـدًا؛ بهـدَف كَبـتِ قِيَـمِ النَّقـدِ والاختِـلاف، وحَصـرِ المعنـى فيمـا يُناسِـب أيديولوجيـةَ الخِطـابِ.

تَواصُلٌ متَعَدِّدُ القَنَوَاتِ multichannel communication

التَّواصُـلُ بـين المتحدِّثَـين بأكـثَر مـن وَسـيطٍ واحـد؛ فيَشـمل التواصُـلَ بالـكلامِ وبالكتابـةِ والإشـاراتِ اليَدَويـةِ والحـركاتِ الجِسـمِية.

كِفايَةٌ مُتَعَدِّدَةٌ multi-competence

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفـسيٌّ، اسـتَعملته فيفيـان كـوك Vivian Cook، وتعـني بـه اكتسـابَ المـرءِ كفايَتَـين لغويَّتَـين أو أكـثَر، وتَمثيـلَ هـذه اللغـاتِ في مناطِـق اللغـةِ في الدِّمـاغ؛ كاللغـة الثانيـةِ إضافـةً إلى اللغـة الأمِّ، أو اللغـةِ الثانيـةِ والثالثـة ... والأجنبيـةِ إضافـةً إلى اللغـة الأمِّ.

تَعْلِيمٌ مُتَعَدِّدُ الثَّقَافَاتِ — multicultural education

نظامٌ تعليميٌّ يُقَدِّم معلوماتٍ كافيةً عن الثقافات المتعدِّدةِ داخِلَ الوَطنِ الواحد، ويحترمها، ويُراعي خواصَّها الثقافيةَ والاجتماعيةَ والدينيةَ والعِرقيةَ. يَشيع هذا النظامُ التعليميُّ في المجتَمَعات أو الدولِ ثُنائيةِ اللغةِ أو متعدِّدةِ اللغات، حيث تُمثِّل كلُّ لغةٍ ثقافةً مستَقِلّةً أو شبهَ مستَقِلّة. راجع cultural pluralism.

تَعَدُّدِيَّةٌ ثَقَافِيَّةٌ — multiculturalism

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصَد به دراسَةُ الثَّقافاتِ المختَلِفَةِ ومجموعاتِ الشُّعوبِ الإثْنِية، وفَهمُ هذا الاختِلافِ وتقديرُه، والاعتِرافُ به على المستَوَيْين الرَّسميِّ والشَّعبي، ووَضعُ السياسَاتِ اللغويةِ المناسِبَةِ له، والتَّخطيطُ اللغويُّ له في التربية والتعليم وسائرِ الهيئاتِ والمؤسّساتِ الحُكوميّة.

مُجْتَمَعٌ مُتَعَدِّدٌ ثَقَافِيًّا — multicultural society

صِفةٌ لأيِّ مجتَمَعٍ في بلدٍ ما، أو منطقَةٍ جغرافيةٍ معيَّنة، مُتَنَوِّعٍ ثقافيًّا؛ بسَبب تَنوُّعٍ إثْنيٍّ أو دينيٍّ أو لغويٍّ؛ ما يتطَلَّب سياسَةً لغويةً وتعليميةً، وتخطيطًا لغويًّا؛ لمراعاة هذا التَّعَدُّد. راجع language planning, language policy, multicultural education.

مُجْتَمَعٌ مُتَعَدِّدُ اللَّهَجَاتِ — multi-dialectal community

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على أيِّ مجتَمَعٍ فيه عَدَدٌ من اللَّهَجات ضمنَ اللغةِ الواحدة، سواء أكان داخِلَ دولةٍ واحدةٍ كالمجتَمَع السعوديِّ والمجتَمَعِ المصريِّ، أم موزَّعًا بين عَدَدٍ من الدول كالمجتَمَع العربيِّ.

الأُنْمُوذَجُ المتَعَدِّدُ الأَبْعَادِ — multi-dimensional model

أنموذَجٌ في اكتساب اللغةِ الثانية، طرَحَه عَدَدٌ من اللغويين المعرِفيِّين، يُميِّز بين مجموعَتَين من سِمات اللغةِ المرحَلية. فالمجموعةُ الأولى سِماتٌ تَطوُّريةٌ أو سِماتُ نُموٍّ

developmental features، والمجموعـةُ الأخـرى: سِـماتٌ مُتغـيِّرةٌ variable features. فـالأولى تُكتَسَـب بطريقـة تَدَرُّجِيَّةٍ وفـقَ عَمَليـاتٍ محـدَّدةٍ نتيجـةَ اسـتعمالِ إسـتراتيجياتٍ معيَّنـة، أمـا الثانيـةُ فـلا ترَتبِـط بزمـن، بـل تُكتَسَـب في أي مرحَلـة، وتعتَمِـد علـى اتجاهـاتٍ ومُيُـولٍ اجتماعيـةٍ وعاطِفيـةٍ معيَّنـة.

مُقرَّرٌ مُتعَدِّدُ الأَبْعَادِ multi-dimensional syllabus

أسلوبٌ في إعـداد المـوادِّ التعليميـةِ في تعليـم اللغـاتِ، اقترَحَـه كِيـثْ جونسـون Keith Johnson، يَتَّسِـم بالمرونـة والتعديـلِ في أثنـاء التطبيـق. فيُمكـن أن يكون التركـيزُ في محتوى المقـرَّرِ ومفرَداتِه علـى التراكيـب اللغويـةِ مـرةً، وعلـى الوَظائـف مـرةً أخـرى، وعلـى التَّنظيـم مـرةً ثالثـةً، وذلـك بحَسَـب المقـامِ أو الموقِـفِ اللغـويِّ أو حاجَـةِ الطـلابِ أو غـيرِ ذلـك. ويمكـن أن يُطبَّـق أكـثَرُ مـن أسـلوبٍ في دَرسٍ واحـد؛ فينتَقِـل الموقِـفُ مـن تركيـبيٍّ، إلى وَظيفـيٍّ، إلى غـيرِ ذلـك.

مُتعَدِّدُ اللُّغَاتِ multilingual

١- الشـخصُ الـذي يَعـرِف ثـلاثَ لغـاتٍ أو أكـثَر، ولا يلـزَم أن يُتقِنَهـا بدرجَـةٍ واحـدة. فقـد يكـون ماهِـرًا في لغـة واحـدةٍ فَهمًـا وكلامًـا وقـراءةً وكتابـةً، ويَفهَـم الـكلامَ المسـموعَ بلغـةٍ أخـرى ويَتحـدَّث بهـا شَـفَهيًّا، لكنـه ضعيـفٌ في القـراءة والكتابـة، وقـد يَقـرأ نصـوصَ لغـةٍ ثالثـةٍ ويَكتُـب بهـا لكنـه لا يَتواصَـل بهـا شَـفهيًّا.

٢- وَصـفٌ لـكلِّ مـا يُسـتَعمَل فيـه أكـثَرُ مـن لغَتَـين؛ كالمجتَمَـع اللغـويِّ، أو المعجَـمِ، أو الكتـابِ، أو النظـامِ الحاسـوبِيِّ، أو الموقـعِ الشَّـبَكيِّ website، أو المدوَّنَـةِ اللغويَّـة.

مُدوَّنَةٌ مُتعَدِّدَةُ اللُّغَاتِ multilingual corpus

مُدوَّنـةٌ لغويـةٌ تَحـوِي مجموعـاتٍ محـدودَةً مـن نُصـوصٍ مَكتوبَـةٍ (مدونـات فرعيـة) بعـدَدٍ مـن اللغـات subcorpora، جُمِعَـت نُصوصُهـا وصُنِّفَـت وفـقَ خطـواتٍ وإجـراءاتٍ موحَّـدَةٍ علـى الرّغـم مـن اختـلاف لغـاتِ تلـك النصـوص، وبمُواءمـة بـين الجُمَـلِ المتقابَلَـةِ في كل اللغـات.

مُعْجَمٌ مُتَعَدِّدُ اللُّغَاتِ **multilingual dictionary**

معجَـمٌ يُقـدِّم المداخِـلَ بلغـةٍ والشُّـروحَ بلُغَتَـين أو أكـثَرَ، أو يُقـدِّم المداخِـلَ بلُغَتَـين أو أكـثَرَ والشُّــروحَ بلغـةٍ واحـدة، مثـالُ ذلـك: المعجَـمُ الإنجليزيُّ-الفرنسيُّ-العـربيُّ.

تَعْلِيمٌ مُتَعَدِّدُ اللُّغَاتِ **multilingual education**

مصطلـحٌ في السياسَـة اللغويـةِ والتَّخطيـط، يُشـيرإلى نِظـامٍ تعليـميٍّ تتبَنّـاه بعـضُ الـدوَل ذاتِ التعـدُّدِ اللغـويِّ أو الثّقـافيِّ أو العِـرقي، حيـث يخصِّـص لـكل مجموعَـةٍ لغويـةٍ أو عِرقِيـةٍ أو منطقَـةٍ جغرافيـةٍ لغـةٌ رسـميةٌ تكـون لغـةَ التعليـمِ المحَلِّـيِّ، وقـد تُلـزِم بعـضُ الـدوَل جميـعَ الفِئـاتِ بتعلُّـمِ اللغـةِ الرَّسـميةِ الأولى، كمـا في الهنـد ودولـةِ جنـوبِ أفريقيـا.

تَعَدُّدِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ **multilingualism**

معرفـةُ شَـخصٍ مـا لأكـثَرمـن لغَتَـين، أو اسـتعمالُ مجتَمَـعٍ مـا أكـثَرمـن لغَتَـين، أو معجَـمٌ مَداخِلُـه متعَـدِّدةُ اللغـاتِ، أو كتـابٌ، أو نظـامٌ حاسـوبيٌّ، أو موقـعٌ شَـبَكيٌّ بأكـثَرمـن لغَتَـين. والتَّعـدُّديّـةُ اللغويـةُ في المجتَمَعـات أو المناطـقِ الجغرافيـةِ تُصنَّـف – بحسـب سَـيطَرَةِ لغـةٍ أو لغـاتٍ معيَّنَـةٍ منهـا – إلى أصنـاف؛ كأن تكـون لغـةٌ واحـدةٌ منهـا غالبـةً علـى غيرهـا، أو تكـون واحـدةٌ منهـا فقـط لغـةَ أقَلِيَّـة، أو تكـون لغـاتُ الأقلِّيَّـةِ هـي الغالِبَـة، وربمـا تكـون اللغـةُ البَديلَـةُ هـي الغالِبَـة.

حَدِيثٌ جَمَاعِيٌّ **multilogue**

محادَثـةُ مجموعَـةٍ مـن النـاس لمجموعَـةٍ أخـرى، وهـي وَصـفٌ يُطلَـق علـى طبيعـة المحادَثـاتِ الـتي تتـمُّ عـبرَوَسـائلِ التواصُـلِ الاجتماعـيِّ، والفيديـو المباشِـر، ولوحـاتِ الإعلانـات، ووَسـائلِ النَّشـرِالمتزامِـن للجَمعيـات والنِّقابـات، ونحـوِ ذلـك ممـا هـو مُشـاعٌ للنـاس وغالبـا مـا يتَطلَّـب رُدودَ فِعـلٍ.

المَدْخَلُ المُنَوَّعُ multiple approach

مدخلٌ أو أسلوبٌ في التدريس، يُقصَد به تدريسُ اللغةِ باستعمال عَدَدٍ من المداخِل والمذاهبِ في تعليم اللغاتِ الأجنبية، أي عَدَمُ تَقيُّدِ طريقَةِ تدريسِ اللغةِ بمدخَلٍ واحد، أو عدَمُ الاعتِمادِ على طريقَةٍ واحدةٍ من طرائق التدريس.

تَمْرِينُ الاخْتِيارِ من مُتَعَدِّدٍ multiple-choice exercise

نوعٌ من التدريبات اللغويةِ التي تتطلَّب اختيارَ الطالبِ الإجابةَ الصحيحةَ من عِدَّة إجابات. راجع multiple-choice item, multiple-choice test.

بَنْدُ الاخْتِيَارَاتِ المُتَعَدِّدَةِ multiple-choice item

أحَدُ أساليبِ الاختباراتِ الموضوعية، بما في ذلك اختباراتُ اللغة، وهو بَنْدٌ يُقَدَّم فيه سؤالٌ أو جُملةٌ للشخص المختَبَر، وتحتَه مجموعةٌ من الخِيارات (ثلاثة أو أربعة)، ويُطلَب منه اختيارُ الإجابةِ الصحيحةِ من بين تلك الخيارات. راجع multiple-choice test.

اخْتِبَارٌ مُتَعَدِّدُ الخِيَارَاتِ multiple-choice test

نوعٌ من الاختبارات الموضوعية، شائعُ الاستعمالِ في اختبارات اللغة، تُستَعمَل فيه بُنودُ الاختِياراتِ المتعدِّدَة، فيَرِد لكلِّ سؤالٍ فيه بَديلان أو أكثَر من الإجابات، وعلى الطالب اختِيارُ الإجابةِ الصحيحةِ من بين تلك الإجاباتِ البَديلَةِ غيرِ الصحيحةِ التي تُسمّى أيضا بالمشَتِّتات distracters. راجع multiple-choice item.

الارْتِبَاطُ المُتَعَدِّدُ/التَّلازُمُ المُتَعَدِّدُ multiple correlation

مصطلحٌ في الإحصاء والبحثِ العلميّ، يُقصَد به مُعامِلُ ارتِباطٍ بين ثلاثة متَغيِّراتٍ أو أكثَر؛ واحدٌ منها مستَقِلٌّ، والأخرى تابِعَةٌ، أو العَكس؛ أي العلاقةُ بين متَغيِّرٍ مستَقِلٍّ ومتَغيِّرَيْن تابِعَيْن أو أكثَر أو العَكس. مثالُ ذلك العلاقةُ بين كِفايَةِ الطلابِ في اللغة الثانيةِ (متغيِّر تابع)، وثلاثةِ متَغيِّراتٍ مستَقِلةٍ، هي: عَدَدُ ساعاتِ الواجباتِ المنزليةِ

في الأسـبوع، ومسـتوى مَعرفَتِهـم بالقواعـد، ومسـتوى دَوافِعِهـم نَحـوَ تعلُّـمِ اللغـةِ الهَـدَف. فالعلاقـةُ بـين المتغـيِّرِ التَّابـعِ وكلٍّ مـن المتغـيِّرات الثلاثـةِ المسـتَقِلَّةِ ارتبـاطٌ متعـدِّدٌ.

مَعْنًى مُتَعَدِّدٌ — multiple meaning

أن يكـونَ للكلمـة أكـثرُ مـن معـنى واحـد، أو أن تَحتَمِـلَ الجُملـةُ أكـثَرَ مـن معـنى واحـدٍ لأسـبابٍ سِـياقيَّةٍ نَحويـةٍ أو معجَميـة.

الانْحِدَارُ الْمُتَعَدِّدُ — multiple regression

إجـراءٌ إحصـائيٌّ، يُسـتَعمَل في تحليـل مَعلومـاتِ الدراسـةِ إذا كان فيهـا متغَـيِّران مسـتَقِلّان أو أكـثَر. فـإذا كان هَـدَفُ الباحـثِ معرفـةَ العلاقـةِ بـين متَغيِّرَيـن مُسـتقِلَّين هما: درَجـةُ الطالـبِ في اختبـارِ القـراءة، ودرَجَتُـه في اختبـارِ القواعـد، ومتغـيِّرٍ تابـعٍ هـو: درَجـاتُ الطالـبِ في اختبـارِ الكِفايَـةِ اللغويـة، فـإن نتيجَـةَ العلاقـةِ بـين المتغيِّرَيـن المسـتَقِلَّين والمتغـيِّرِ التابـعِ تُعـرَف بالانحِـدارِ المتعَـدِّد.

تَعْوِيضٌ مُتَعَدِّدٌ — multiple substitution

أحَـدُ أسـاليبِ التدريبـاتِ اللغويـةِ الشـفهيةِ المتَّبَعَـةِ في الطريقـة السَّـمعيةِ الشَّـفَهية، يَهـدِف إلى المِـران علـى الأنمـاط أو القوالـبِ اللغويـةِ بإعطـاء أكـثَرَ مـن مُثـيرٍ أو مفتـاحٍ في كلِّ عَمَليَّـةِ تَعويـض، ويجـرِي تَعويـضُ كلِّ مُثـيرٍ في خانَـةٍ مختَلِفـة.

طَرِيقَةٌ مُتَعَدِّدَةُ الأَهْدَافِ — multipurpose method

أسـلوبٌ في التدريـس يَهـدِف إلى تحقيـق عـدَّة أهـدافٍ تعليميـةٍ في آنٍ واحـد. ففـي تعليـم اللغـاتِ مثـلا، يمكـن أن يَهدِف أسـلوبٌ مـا أو طريقـةٌ في التدريـس مثـلا إلى التدريـب علـى فَهـم المسـموعِ وتعليـمِ الأنمـاطِ والتدريـبِ علـى التراكيـب اللغويـةِ في آنٍ واحـد، أو يَهـدِف إلى تعليـم القـراءةِ والمفـرَداتِ والكتابـةِ في آنٍ واحـد.

تَرْجَمَاتٌ مُتَعَدِّدَةٌ multi-translation

مصطلحٌ في الترجمة الشَّفهية، يُشيرإلى مُشكِلَةٍ تحدُث في حال قِيامِ المترجِمِ بالترجمة من عدَّة لغاتٍ مَصدَرٍ (ثلاث مثلا) إلى لغة هدَفٍ واحدَة، كما في الترجَمة في المؤتمرات الدّوليةِ واللِّقاءاتِ المتعَدِّدَة. فقد يَسمَع المترجمُ جُملًا مختَلِفَةَ الصِّياغَةِ في اللغات المصدَرلكنها تعَبِّرعن معنى واحِد، ثم يُتَرجِمها إلى صيَغٍ مختَلِفَةٍ في اللغة الهدَف بالنَّظَر إلى اختلاف صِيَغِها. فقد يَسمع المترجِمُ إلى الصِّينيَّة في الأمَمِ المتحدة مثلا عبارَة: (الخليج العربي) من ممثِّل إحدى الدول العربية، وعبارَة: (خَليج فارسْ) من ممثِّل إيران، وعبارَة: Persian Gulf من ممثِّل إحدى الدوَلِ الناطِقَةِ بالإنجليزية، فيُترجِمها إلى الصينيَّة مرَةً باسم الخليجِ العربيِّ ومرَّةً باسم الخليجِ الفارِسي؛ فيُظَنُّ أنه يتكلَّم عن خَليجَين مختَلِفَين.

التَّحْلِيلُ مُتَعَدِّدُ التَّغَيُّرِ multivariate analysis

مصطلحٌ عامٌّ لعَدَدٍ من الإجراءات الإحصائيةِ التي تُستَعمَل لتحليل البياناتِ المتعدِّدَةِ التَّغيُّر، منها: التحليلُ العامِليُّ factor analysis، وتحليلُ الانحِدارِ regression analysis

تَغيُّرٌصَوتِيٌّ/إبْدَالٌ صَوْتِيٌّ mutation

تحوُّل الصَّوتِ إلى صوتٍ آخَر بتأثير أصواتٍ مجاوِرَةٍ له، وهو أنواعٌ، منها: المماثَلَةُ، والإبدالُ الصائتِيُّ. يرى اللغويون أن بعضَ جُموعِ التكسيرِ في الإنجليزية، مثلُ: foot– feet, man–men, mouse–mice، تشَكَّلَت صِيَغُها الحاليّةُ نتيجةَ الإبدالِ في مراحِل زَمانيةٍ سابِقة؛ فكلمةُ: feet مثلا أصلُها: foti.

تَفَاهُمٌ مُتَبَادَلٌ mutual intelligibility

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصَد به مَدَى قُدرَةِ شَخصَين ناطِقَين بلغَتَين مختَلِفَتَين على فَهم كلٍّ منهما للآخَر. هذا الفَهمُ يعتَمِد على عَدَدٍ من العَوامِل، منها المسافَةُ اللغويةُ بين اللغَتَين language distance؛ فالناطِقُ بالسُّويدِيَّة مثلا يَفهَم كلامَ الناطِقِ بالنَّرويجِيَّةِ أيسَرَ من فَهمِه للناطِق بالدّانِمَركية. ومنها مَكانَةُ لغةِ أحَدِ المتَخاطِبَيْن الاجتماعيةُ أو قوَّتُها السياسيةُ أو الاقتصاديةُ بالنِّسبة إلى الأخرى؛ فإذا تَساوَت اللغتان أو تقارَبَتا في المنزلة كان التَّفاهُمُ أيسَرَ،

والعَكسُ بالعكس. بَيدَ أن اللغَتَيْن قد تتقاربان جُغرافيًّا واجتماعيًّا ويصعُب التَّفاهُمُ المتبادَلُ بين الناطِقين بهما لأسبابٍ سياسيةٍ، كما في حال الناطِقين بكلٍّ من اللُّغَتَين الهنديةِ والأُردِية.

مَعْرِفَةٌ مُتَبَادَلَةٌ mutual knowledge

مصطلحٌ لغويٌّ تواصُليٌّ، يُشيرإلى شَرطٍ من أهَمِّ شُروطِ نجاحِ التواصُلِ الاجتماعيِّ، ويُقصَد به المعرِفَةُ المتبادَلَةُ بين المتحَدِّثِ والمخاطَبِ عن أمرٍ ما؛ حين تكون هذه المعرِفَةُ أمرًا مسلَّمًا به بينهما، ويَعتَمِدان عليها في تبادُلِ الحديثِ. مثالُ ذلك أن يقولَ المتحدِّثُ للمخاطَب: عليٌّ قادِمٌ هذا المساء، ففَهْمُ المخاطَبِ لهذه الجُملَةِ على الوَجه الأكمَلِ دونَ حاجَةٍ إلى تفصيلٍ يتطَلَّب أمورا منها: أن يَعرِف المخاطَبُ مَنْ (عَليٌّ) هذا، ومِن أينَ هو قادِم، وهل المقصودُ الإخبارُ بقُدوم عليٍّ، أم بسلامَته من حادِثٍ مثلا، أم بحضوره لسَبَبٍ مَعروف بين المتخاطِبَين...، وأن يَعرِف المتحدِّثُ عِلمَ المخاطَبِ بذلك، وأن يعرِفَ المخاطَبُ أيضا أن المتحدِّثَ يُدرِك ذلك كلَّه. ولهذا المفهومِ مصطلحاتٌ أخرى، منها: shared knowledge, background knowledge.

لَهَجَاتٌ مُتفَاهِمَةٌ mutually intelligible dialects

لَهَجاتٌ يُمكِن للناطِق بإحداها أن يَفْهَم الناطِقَ بالأخرى ويُفهِمَه. هذا هو الوَضعُ الطبيعيُّ للَّهَجات المنتَميةِ إلى لغةٍ واحدة، كاللَّهَجات العربيةِ مثلا. فمتى عجز الناطقون بهذه اللَّهَجاتِ عن التَّفاهُم فيما بينهم أصبَحَت لَهَجاتُهم هذه لغاتٍ مستَقلَّةً، كما حدَث للَهَجات اللغةِ اللاتينيَّة.

١- حَرْفٌ صامِتٌ mute

حَرفٌ غيرُمَنطوقٍ يُكتَب ولا يُلفَظ، مثلُ الألفِ العربيةِ في نحو: (درَسوا) و(نجَحوا)، واللامِ الشَّمسيَّة، والحَرفِ: K في الكلمات الإنجليزيةِ: know, knight, knife. ونجد في الإنجليزية المصطلح silent letter.

٢- أبْكَمُ

الشخصُ غيرُالقادِرِعلى الكلام، وهو الذي لا يَنطِق، أوالذي يُعاني من اضطِراباتٍ أو صُعوباتٍ شديدةٍ في النُّطق؛ لأسباب عدَّةٍ قد يكون الصَّمَمُ أحدَها، لكن ليس كلُّ أبكَمَ أصمَّ كما يَعتَقِد كثيرمن الناس. راجع deaf, deafness.

بَكَمٌ mutism

عَجْزُ المرءِ عن الكلام، وإن كان قادِرًا على السَّماع. راجع (٢) mute.

مَادَّةُ الدِّمَاغِ (المِيلِين) myelin

مـادَّةُ الغِمـد، وهـي مـادةٌ بيضـاءُ اللَّـون، تُشَـكِّل معظَـمَ الدِّمـاغ، وتَكسـو خلايـا القشـرَةِ الدِّماغِيـةِ الرَّمادِيَّـةِ الـتي تُغَطِّـي سَـطحَه، تحـوِي معظَـمَ مناطِـقِ اللغـةِ فيـه.

نَظَرِيَّةُ المُرُونَةِ العَصَبِيَّةِ ودِينَامِيَّةِ الهَوَاءِ Mylastic-aero dynamic theory

نظريـةٌ لغويـةٌ صوتيـةٌ عصَبيَّـة، تـرى أن عِلَّـةَ حُـدوثِ الجَهـرِ voicing هـي حرَكـةُ تيّـارِ الهـواءِ الصـادِرِ مـن الرِّئتَـين، بالإضافَـة إلى المرونَـة العَضَليَّـةِ للوتَريـن الصوتيَّـين. تُفسِّـر هـذه النظريـةُ حُـدوثَ اهـتِزازِ الوتَريـن الصوتيَّـين بأنـه ارتِـدادٌ إلى حـال الإغـلاقِ في حركـةٍ شَـفْطِيَّة سـريعَة؛ نتيجَـةَ انطِـلاقِ دفعـةٍ مـن هـواءِ الزَّفـيرِ عَـبْرَ المجـالِ الضيِّـق للمِزمـار، وحينئـذٍ يحمِلهـا ضَغـطُ الهـواءِ علـى الانفصـال مـرَّةً أخـرى، ثـم تَنطَلِـق دفعَـةٌ جديـدةٌ مـن الهـواء، فيرتَـدُّ الوتَـرَانِ إلى حـال الإغـلاق، وهكـذا. وتُعـارِضُ هـذه النظريـةَ نظريـةٌ أخـرى تُعـرَف بالنظريـة العَصَبيـةِ العَضَليـةِ neuromuscular theory، الـتي تـرى أن اهـتِزازَ الوتَريـن الصوتيَّـين في حـال الجَهـرِ سـبَبُه إثـاراتٌ عصبيـةٌ مباشِـرَةٌ مـن الدِّمـاغ. راجع neuromuscular theory.

مِرْسَمَةُ العَضَلاتِ myograph

جهـازٌ كهربـائِيٌّ لِرَسـم العَضَـلاتِ وحَرَكاتِهـا وطَريقَـةِ تَمَدُّدِهـا وانكِماشِـها، يُسـتَفاد منـه في تصويـر عَضَـلاتِ الـكلامِ في أثنـاء عَمَلِهـا. كان يُسـتَعان بهـذا الجهـازِ وَسـيلةً لتوضيـح مخـارِجِ الأصـواتِ وطريقَـةِ نُطقِهـا في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـةِ، لاسـيَّما الأصـواتُ الـتي تُشَـكِّل صُعوبـاتٍ لـدى متعلِّـمي اللغـةِ الهَـدَف. بيـدَ أن هـذه الوَسـيلةَ لـم تَعُـد مسـتَعمَلةً أو لـم تعـد مُهِمَّـةً بعـد ظُهـورِ التِّقنيـاتِ الحاسـوبيةِ واختِفـاءِ كثـيرٍ مـن تَطبيقـات الطريقـةِ السَّـمعيةِ الشَّـفَهيةِ مـن حَقـل تعليـمِ اللغـاتِ الأجنَبيـة. ويُسـمَّى الرَّسـمُ بهـذه المرسـمةِ الرَّسـمَ العَضَلـيَّ myography.

N

١ - اسْمٌ

رَمزٌ في التحليل اللغويّ، يُشيرإلى الاسم N=noun بوَصفه أحَدَ المكوّنات الرئيسةِ للجُملة: S=sentence. راجع noun.

٢ - عَدَدٌ

رَمزٌ إحصائيٌّ يُشيرإلى عَدَد الطلابِ أو الأشخاصِ المفحوصِينَ subjects، أو يُشيرإلى عَدَد الدرَجاتِ أو عَدَدِ المشاهَداتِ التي يُجريها الباحثُ في دراسته. فإذا كان عَدَدُ الطلابِ موضوعِ الدراسةِ ٧٥ مثلا؛ فيُكتَب العَدَدُ هكذا: N=75.

نُكتَةٌ سَردِيّةٌ **narrative joke**

حِكايَةٌ قَصيرةٌ أو نادِرَةٌ، يَسُوقها معلّمُ اللغةِ في أُقصوصَة؛ لتَشويق الطلابِ إلى الدرس، أو لتَيسيرفَهم نَصٍّ من نُصوصه أو فَقرَةٍ من فَقَراته، وقد يكون الهَدَفُ منها توضيحَ مَفهومٍ ثقافيٍّ يَصعُب توضيحُه للطلاب بطريقَةٍ مباشرَة.

كِتَابَةٌ سِردِيَّةٌ **narrative writing**

نوعٌ من الكتابة، يَقُصّ فيها متعلّمُ اللغةِ قِصّةً واقِعِيّةً أو خَياليّةً للتدَرُّب على الكتابة الحُرَّة. ويُفضَّل أن تكون القِصّةُ ذاتَ علاقةٍ بثقافته الأمِّ أو مجتَمَعِه أو تاريخِه؛ ليَسهُل عليه تصويرُ المعنى، وتقديمُه للقارئ بوُضوح.

تَخْصِيصُ الدَّلالَةِ/تَضْيِيقُ الدَّلالَةِ narrowing (of meaning)

مصطلحٌ دلاليٌّ يُقصَد به تَضييقُ معنى الكلمةِ (أو العبارةِ)، وانحِسارُها في معنى أضيَقَ من معناها السابِقِ؛ نتيجةَ إضافةِ بعضِ الملامِحِ التَّمييزيَّةِ للَّفظ؛ فكلَّما زادَت الملامِحُ لشيءٍ ما قَلَّ عَدَدُه. مثلُ كلمةِ: (الطّهارَة) في لَهَجات الخِطابِ التي أصبَحَت تَعني الخِتانَ، وكلمةِ: (الحَرِيم) التي كانت تُطلَق على كل شيءٍ محرَّمٍ لَمْسُه ثم انحَصَرَت في النساء، ومثلُ: poison الإنجليزيةِ التي كانت تَعني الجرعَةَ من أيِّ سائل، ثم خُصِّصَت في الجرعات السَّامَّةِ دونَ غيرها، ومثلُ ذلك كلمةُ: mete التي كانت في الإنجليزية القديمةِ تعني الطعامَ عُموماً، ثم تطوَّرَت إلى: meat في الإنجليزية الحديثةِ لتَعني اللَّحمَ فقط. راجع extension (of meaning).

كِتَابَةٌ صَوْتِيَّةٌ مُفَصَّلَةٌ narrow notation/transcription

أحَدُ نوعَيْ الكتابةِ الصوتيةِ notation، التي لا تَكتَفي بتَمثيل المعالِمِ الصوتيةِ البارِزَةِ ككتابَة رَمزِ الفونيمِ فقط، وإنما تُضيف إلى الرَّمز جميعَ السِّماتِ التفصيليةِ أو معظمَها؛ كالإطالَة والتّقصيرِ والجَهرِ والهَمسِ والهائيَّةِ والغُنّةِ والتَّشفِيَةِ والنَّبر. ويُقابلها الكتابةُ الصوتيةُ الموسَّعَةُ broad notation. راجع notation.

صَائِتٌ ضَيِّقٌ narrow vowel

صوتٌ أو صِفةٌ لصَوتٍ صائتٍ يرتَفِع اللِّسانُ في أثناء النُّطقِ به تجاهَ الحنَكِ إلى أقصى درَجَة، ويَنفَتِح الفَمُ إلى أدنى حَدٍّ، مثلُ: /i/ , /u/، ويُسمّى بالصائتِ المغلَقِ closed vowel أو الصائتِ العالي، في مقابِل الصائتِ الواسِعِ wide vowel.

صَوْتٌ أنفِيٌّ nasal (sound)

صوتٌ أو صِفةٌ لصَوتٍ رَنينيٍّ يَخرُج عبرَ المَمَرِّ الأنفيِّ عند غَلقِ بعضِ المَمَرّاتِ الهوائيةِ في أجزاء من الفَمِ غَلْقًا جُزئيًّا أو كُلِّيًّا، وذلك حين يَنخفِض الحَنَكُ اللَّيِّنُ أو تَنغَلِق الشَّفَتان. مثالُ الأصواتِ الأنفيةِ: /n/ , /m/ في العربية والإنجليزية.

تَجْويفٌ أَنْفيٌّ nasal cavity

أَحَدُ التَّجاويفِ الرَّنينِيَّةِ في جهازِ النُّطقِ التي تُسهِم في إصدارِ أصواتِ الكلام، ويَشمل هذا التجويفُ الأنفَ والبُلعومَ الأنفيَّ.

صَامِتٌ أَنْفيٌّ nasal consonant

صوتٌ أو صِفةٌ لصَوتٍ صامِتٍ يَمُرُّ في أثناءِ النُّطقِ به تيّارُ النَّفَسِ من الأنف فقط، مع إغلاق مَمَرِّ الفَم؛ حيث يَتمُّ إنزالُ الطَّبَقِ وإغلاقُ الفَمِ ليَخرُج الهواءُ كُلِّيًّا من التجويف الأنفيِّ، مثل: /n/, /m/

غُنَّةٌ nasality

صِفةٌ للصوت غيرِ الأنفيِّ في الأصل عندما يُنطَق من الأنف، وقد يُطلَق على الصوت الأنفِيّ أو ما له عَلاقةٌ بالأنف. راجع nasalization, nasal (sound).

غُنَّةٌ/تَأنِيفٌ nasalization

صفةٌ لصَوتٍ غيرِ أنفيٍّ في الأصل عندما يُنطَق من الأنف، حيث يكون مَمَرُّ الفَمِ ومَمَرُّ الأنفِ مَفتوحَيْن في آنٍ واحد، ويتِمُّ ذلك بخَفض الحَنَكِ اللَّيِّن. وهو بهذه الصفةِ يختَلِف عن كلٍّ من الصامت الفَمِيِّ الخالِصِ والصامتِ الأنفيِّ الخالِص. ويحدُث هذا في بعض اللغاتِ، وقد يُصبح بمرور الزمنِ سِمةً ثابتةً في اللغة، كما في الفرنسية مثلا. وقد يحدُث التَّأنيفُ أو الغُنَّةُ بسبَب عَيبٍ في أعضاءِ النُّطق؛ فيَنطِق المصابُ بهذا العَيبِ بعضَ الأصواتِ غيرِ الأنفيَّةِ من الأنف بغُنَّة. راجع rhinolalia.

صَامِتٌ مُؤَنَّفٌ nasalized consonant

صامتٌ أنفِيٌّ فَمَوِيٌّ، مجراه الفَمُ والأنفُ معًا، أو هو صامتٌ فَمَوِيٌّ في الأصل ولكن مجاوَرَتَه لصَوتٍ أنفيٍّ أضفَت عليه صفةَ التَّأنيف. وهو يختَلِف عن الصامت الفَمَويِّ الخالِص، ويختَلف أيضا عن الصامت الأنفِيِّ الخالِص. راجع nasalization, nasal (sound).

صَوْتٌ أَنْفَمَوِيٌّ — nasalized sound

صوتٌ أنفيٌّ فَمِيٌّ أغَنّ، يَحدُث نتيجةَ السَّماحِ لأكثَرِ الهواءِ بالانطِلاق عبرَ تجويفِ الفَم، والتدَخُّلِ في مَساره لإنتاج الصوتِ من الفَم، مع السَّماح لجانبٍ من الهواء بالمرورِ إلى تجاويف الأنف. راجع nasal (sound).

البُلْعُومُ الأَنْفيُّ — nasal pharynx/nasopharynx

تجويفٌ مثَلَّثٌ يَقَع فَوقَ اللَّهاةِ ويتَّصِل بالجُزءِ الخَلفيِّ من تجويف الأنفِ، وهو أحَدُ الأجزاءِ الثلاثةِ للبُلعوم، وهي البُلعومُ الحَنجَريُّ والبُلعومُ الفَمَوِيُّ إضافةً إلى البُلعوم الأنفي. يُشكِّل البُلعومُ الأنفيُّ جُزءًا من جهاز التَّنَفُّس؛ إذ يقوم بإيصال الهواءِ الداخِلِ من طريق الأنف إلى الأجزاء العُليا من الجهاز التَّنفُّسيِّ في عمَلية الشَّهيق، ويَقوم بوَظيفَةٍ عَكسيةٍ في عَمَلية الزَّفير. تتلَخَّص وَظيفَتُه اللغويةُ في تحَكُّمه في نُطق الأصواتِ الأنفِيَّة، وتحديدِ درَجاتِ رَنينِها في الأنف حين يُغلَق مَمَرُّ الهواءِ إلى الأنف إغلاقًا غيرَ تامٍّ؛ لإحداث الأصواتِ الأنفِيَّةِ كالميم والنُّون.

صَائتٌ أَنْفيٌّ — nasal vowel

صوتٌ أو صِفةٌ لصَوتٍ صائتٍ يُصاحِب نُطقَه إنزالُ الطَّبَقِ، فيَخرُج الهواءُ جزئيًّا من التجويف الأنفيِّ إضافةً إلى الجزء الخارِج من التجويف الفَمَوي، بخلاف الصامتِ الأنفيِّ والصائتِ الفَمَويِّ، ويُسمّى أيضا: nasalized vowel.

القَوْمِيَّةُ — nationalism

شُعورُ الجماعَةِ أو الأمَّةِ برابِطٍ يجمَعها ويوَحِّدُها، ويميِّزها من غيرها من الأمَم، وغالبا ما يكون هذا الرّابِطُ لغَويًّا عِرقيًّا، بيدَ أن الأولَ أظهَرُ من الثاني؛ كما في تركيا، والعراق، وبعضِ دوَلِ شمالِ أفريقيا.

١- لُغَةٌ قَوْمِيَّةٌ national language

اللغةُ السائدةُ في بلَدٍ أو لدى أمَّةٍ من الأمَم، وهي التي تُعَدُّ اللغةَ الرسميةَ المعتَمَدةَ في بلَدٍ أو في مجموعَةٍ من البلدان في التعليم والإعلامِ والمكاتَباتِ الرسميةِ والتجارية؛ كالعربية في الأقطار العربية، والتركيةِ في تركيا، والفرنسيةِ في فرنسا، والألمانيةِ في ألمانيا، والإنجليزية في بريطانيا والولايات المتحدة الأمريكية وكندا وأستراليا. واللغةُ القوميةُ قد تكون اللغةَ الوحيدةَ في الدولة، وربما تكون واحدةً من عدَّة لغات، بيدَ أن الدولةَ هي التي تُقرِّر أن لغةً ما هي اللغةُ القوميةُ الوحيدةُ، كالتركيةِ في تركيا. وربما تَتَبنَّى الدولةُ أكثَرَ من لغةٍ رسميةٍ واحدة، مثلُ كندا التي فيها الإنجليزيةُ والفرنسيةُ، وبلجيكا التي فيها الدانمركيةُ والفرنسيةُ، وكذلك الهندُ التي فيها أكثَرُ من لغَتَين قوميَّتَين. وقد تختَلِف اللغةُ القوميةُ عن اللغة أو اللغاتِ الرسميةِ في بلَدٍ ما، كما في لوكسمبورغ Luxembourg التي كان فيها حتى عامَ ١٩٨٠م لغَتان رَسميَّتان هما الفرنسيةُ والألمانية، ثم أصبَحَت اللغةُ القوميةُ هي اللُّوكْسُمْبورجية Luxembourgish التي هي مُشتَقَّةٌ من الألمانية.

٢- لُغَةٌ وَطَنِيَّةٌ

لُغةٌ تعتَرِف بها الدولةُ لغةً لمواطِنيها، ولكنها ليسَت بالضَّرورَة اللغةَ الرَّسميةَ للدَّولَة؛ فالفرنسيةُ هي اللغةُ الرَّسميةُ في غِينيا التي فيها ثمانُ لغاتٍ وَطنية، والأمازِيغيَّة لغةٌ وَطنيةٌ في كلٍّ من الجزائر والمغرب، في حين أن العربيةَ فيهما لغةٌ وَطنيةٌ ورَسميةٌ أيضا.

الأُمَّةُ واللُّغَة nation and language

عَلاقَةُ اللغةِ بالأمَّة؛ فاللغةُ هُويَّةُ الأمَّةِ أو الدولَة، ولا توجَد أمَّةٌ دونَ لغَةٍ تنتَمي إليها وتجمَعها، وتُسمّى اللغةَ القَوميةَ أو الرّسمية. وقد تتعَدَّد اللغاتُ القَوميةُ أو الرّسمية في الدولَة الواحدَة، كما في الهند ودولَةِ جنوبِ أفريقيا، وربما تكون اللغةُ هي الوَسيلة الوحيدَةَ لجَمع عدَدٍ من الدوَل المختَلِفَةِ ضِمنَ أمَّةٍ واحدَة، كحال اللغةِ العربيةِ التي تجمَع ما يربو على عشرين دولَة، بل هي الأمَّةُ الوَحيدَةُ في العالم المعاصِر التي تَسمَّى باسم لغَتِها. راجع national language.

ثَقافَةٌ قَوْمِيَّةٌ — native culture

وَصفٌ يُطلَق على الثقافةِ الأصليةِ لمتعلِّم اللغة الثانيةِ أو الأجنبيةِ، وهي الثقافةُ التي تحمِلُها لغَتُه الأمُّ، أو تَحمِل لغتَه الأمَّ وتُمثِّلها، وغالبا ما ترتَبِط ببيئته الأصلية. هذه الثقافةُ تَختَلِف عن ثقافة اللغةِ الهَدَفِ التي يتعلَّمها المتعلّمُ، وتختَلِف أيضا عن ثقافة أيِّ لغةٍ يُتقِنها غيرَ لغتِه الأم.

لُغَةٌ أُمٌّ / أصليّةٌ — Native Language (NL)

اللغةُ الأولى التي يَكتَسِبها الطفلُ في مراحِل طُفولَتِه المبكّرَة، وغالبا ما تكون لغةَ عائلَتِه أو لغةَ بيئتِه التي يَعيش فيها، وتُسمّى أيضا اللغةَ الوَطنيةَ أو اللغةَ الأصليَّة، في مُقابِل اللغةِ الثانيةِ واللغةِ الأجنبيةِ. يُستَثنى من ذلك حالاتٌ خاصّة؛ كأن يتزامَن اكتسابُ الطفلِ منذُ ولادتِه لغةً أخرى غيرَ لغةِ عائلتِه وبيئتِه، وتَحدث هذه الحالةُ لأيِّ طفلٍ يقضي معظَمَ وقتِه في حضانةٍ خارجَ المنزِل أو مع عائلَةٍ غيرِ ناطِقَةٍ بلغتِه الأصلية، أو يكون أحَدُ والدَيْه ناطِقًا بلغةٍ والآخَرُ ناطقًا بلغةٍ أخرى.

كَلامٌ شِبْهُ أصلِيٍّ — native-like speech

الكلامُ الذي يُصدِره متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ بدرَجة عاليَةٍ من الإتقان حتى إن كلامَه بهذه اللغةِ يُشبه كلامَ الناطقين بها من حيث نُطقُ الأصواتِ، واختيارُ المفرَداتِ ودلالاتِها، وبناءُ التراكيب، ومناسَبةُ الكلامِ لمقتَضى الحال.

النّاطِقُ الأَصْلِيُّ باللُّغَةِ (ابنُ اللُّغَةِ) — native speaker (of a language)

الشخصُ الناطِقُ بلغةٍ ما لغةً أمًّا أو أصليةً نُطقًا فِطريًّا سَلَقيًّا. ولغةُ الناطقِ الأصليِّ باللغة هي الأساسُ الذي يَستَمِدُّ منه اللغويون قواعدَ اللغةِ المدروسةِ وقوانينَها في الاستعمال؛ كما كان الحالُ في تقعيد اللغةِ العربيةِ من العرَب في عُصور الفَصاحَة، وتقعيدِ اللغةِ الإنجليزيةِ من البريطانيين والأمريكيين في العَصر الحاضِر، وتقعيدِ اللغاتِ غيرِ المعروفةِ أو غيرِ المدروسةِ من الناطقين بها في البرازيل وأدغالِ إفريقيا وغينيا الجديدةِ وغيرِها على أيدي اللغويِّين الوَصفيِّين.

كَلِمَةٌ أَصْلِيَّةٌ native word

مصطلحٌ معجَميٌّ دلاليٌّ، يُطلَق على أيّ كلمةٍ أصليةٍ في لغةٍ ما غيرِ مقترَضَةٍ من لغة أخرى، مثلُ الغالبيةِ العظمى من الكلمات في العربية في مُقابِل الكلمةِ المقترَضَةِ loan word. وفي كثيرٍ من اللغاتِ، تُمَيِّزُ الكلمةُ الأصليةُ عن الكلمة المقترَضَةِ أو الدَّخيلةِ بعدَدِ مقاطِعِها، وتجاوُرِ أصواتِها، وطريقَةِ نُطقِها.

المَذْهَبُ الطَّبِيعِيُّ الفِطْرِيُّ nativism

مذهبٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يرى أن القُدرةَ على اكتساب اللغةِ فِطرَةٌ بَشَريةٌ مَوجودةٌ لدى كلِّ طفلٍ منذ وِلادَتِه، وأن هذه القُدرةَ الفِطريةَ مُتشابهةٌ لدى الأطفالِ على اختلاف ثقافاتِهم وتَبايُنِ لغاتِهم الأمّ. هذا المذهبُ، الذي يَنطَلِق من نظرية القواعدِ الكُلِّيَّة أو الكلِّياتِ اللغوية، مُخالِفٌ لما يراه السلوكيون من أن بيئةَ الطفلِ وحدَها هي التي تُشكِّل لغتَه حيث يَكتَسب هذه اللغةَ بالمحاكاة والتقليدِ والتعزيزِ فقط.

فِطْرِيٌّ nativist

وَصفٌ يُطلَق على كل ما له علاقةٌ بالمذهب الفِطرِيِّ في اكتساب اللغة، سواء أكان رأيًا أم مذهبًا أم نظريةً، ويُطلَق أيضا على من يَنتَمي إلى هذا المذهبِ من اللغويين. راجع innateness/innatist hypothesis, nativism, Nativistic Theory.

١- النَّظَرِيَّةُ الفِطْرِيَّةُ Nativistic Theory

نظريةُ تشومسكي وأتباعِه في تفسيرهم لاكتِساب اللغةِ الأمِّ، إذ يؤكِّدون أن اكتسابَ اللغة الأمّ فِطرَةٌ لدى كلِّ إنسان، لا يتطلَّب تعليما ولا تَصويبا للأخطاء، خِلافا لنظريات أخرى، لغويةٍ ونفسيةٍ واجتماعيةٍ؛ ترى أن اللغةَ سُلوكٌ اجتماعي، يُكتَسَب بالتَّقليد والمحاكاةِ، ويَثبُت بالتَّعزيز. راجع nativism

٢- نَظَرِيَّةُ مُحَاكَاةِ الأَصْوَاتِ

نظريـةٌ لغويـةٌ عامَّـةٌ، تُشـيرإلى إحـدى النظريـاتِ الـتي تُفسِّـر نَشـأةَ اللغـة؛ إذ تـرى أن الكلمـاتِ في أصلها محـاكاةٌ لأصـوات الطبيعـة. راجـع Onomatopoeic Theory.

المَوْقِفُ الفِطْرِيُّ — nativist position

مصطلـحٌ آخَـرُ للنظريـة أو الفَرضيـةِ الفِطريـةِ في اكتسـاب اللغـة، ويُقصَـد بـه مَوقِـفُ اللغويـين الفِطريِّـين مـن اكتسـاب اللغـةِ وتفسـيرهـذا الاكتسـاب. راجـع innateness/ innatist hypothesis

١- تَوْطِينٌ — nativization

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـيرإلى تَغـيُّراللغـةِ نتيجـةَ اسـتيطانها في بيئـةٍ غـيرِبيئتِهـا الأصليـة، واسـتعمالِها فيهـا علـى نطـاقٍ واسـعٍ مـدَّةً طويلـة، حتى تَصطَبِـغ بصِبغـة البيئـةِ الجديـدة. وهـذا مـا حَـدَث للغـة الإنجليزيـةِ في الهنـد حـين اصطَبغَـت بصبغـة هنديـةٍ في بعـض أصواتِهـا ومفرَداتِهـا وقواعدِهـا، واتَّسَـمَت بسِـماتٍ خاصـةٍ بهـا حـتى أصبحَـت لَهجَـةً مـن لَهَجـات الإنجليزيـةِ أو كادَت.

٢- تَأْصِيلٌ

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـيرإلى تحـوّل لغـةٍ ثانيـةٍ أو أجنبيـةٍ، كان يَسـتَعمِلها الآباء في بلـدٍ مـا، إلى لغـةٍ يَسـتَعمِلها الأبنـاءُ لغـةً أمًّـا، ويُطلَـق هـذا المصطلح على اللغـةِ المؤصَّلَـةِ أو المَوَطَّنَـةِ nativized language. ويُطلَـق هـذا المصطلـحُ بهـذا المفهـومِ أيضـا علـى ثَبـات اللغـةِ المولَّـدَة creole مـن لغـةٍ هَجِـينٍ pidgin في مجتَمَـعٍ مـا، حـين تُصبِـح المولَّـدَةُ لغـةً أمًّـا للأجيـال الجديـدَة.

٣- تَهْجِينٌ

مصطلـحٌ في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـة، يُشـيرإلى إسـتراتيجية يَسـلُكها متعلّـمُ اللغـةِ الثانيـةِ حين يُسَـخِّرالمُدخَـلاتِ اللغويـةَ لتأكيـد تفسـيرهِ الخـاصّ وفَرضيّاتِـه حـولَ نظـامِ اللغـةِ الثانيـة،

ويَفـرِض فرضيـاتٍ مُبسَّـطةً وسـاذجةً أحيانًـا اعتمـادًا علـى معلوماتـه عـن لغتـه الأمِّ أو علـى معلوماتـه العامَّـةِ عـن العالَـم مـن حولـه. يـرى روبـرت أندرسـون Robert Anderson أن هـذه الإسـتراتيجيةَ تقود إلى التَّهجِين المبكِّر للغة المرحَليـة، وقـد تنتَهـي بتحَجُّرِهـا. والتهجـينُ - في هـذه الحالـةِ - عَمَليـةٌ مرتَبِطـةٌ بحالَـةٍ أخرى تسـمّى: denativization. راجـع nativization model.

أُنْموذَجُ التَّهْجِينِ nativization model

أنمـوذَجٌ اقترَحَـه روبـرت أندرسـون Robert Anderson لوَصـف مـا يَحـدث في اللغـة المرحَليـة، ويَعـني بـه مـا يَحدُث لمتعلِّـم اللغـةِ الثانيـةِ حـين يُفسِّـر بعـضَ أنظمـةِ اللغـةِ الهَـدَفِ في ضَـوء مـا يَعرِفـه عـن لغتـه الأمِّ وعـن العالَـم مـن حولـه، وهـو نـوعٌ مـن التَّبسـيط الـذي قـد يـؤدِّي إلى تهجـين لغـةِ المتعلِّـمِ أو تحَجُّرِهـا. لهـذا الأنمـوذَجِ شَـطرٌ آخَـرُ مُرتَبِـط بالتهجـين وهـو عَمَليـةٌ سـمّاها أندرسـون denativization، ويَعـني بهـا تَكيُّـفَ المتعلِّـمِ مـع العوامـل الخارجيـة، حـين يُكيِّـف نظـامَ لغتِـه المرحَليـةِ لِتُوائـم المُدخَـلَ اللغـويَّ. يؤكِّـد أندرسـون أنـه لا تَناقُـضَ بـين العَمَليَّتَـين، وأنهمـا قـد تؤدِّيـان إلى نتيجَـةٍ واحـدة، هـي التَّهجِـينُ أو التحَجُّـرُ اللغـويُّ.

صِيغَةٌ مُوَطَّنَةٌ nativized form

صيغـةٌ أو كلمـةٌ مقتَرَضَـةٌ مـن لغـةٍ أخـرى فأصبَحَـت جُـزءًا مـن اللغـة المقتَرِضَـةِ حـتى إنـه لا يُفَـرَّق بينهـا وبـين صِيَغتِهـا الأصليـة، مثـلُ كلمـةِ: cheer في الإنجليزيـة، ومثـلُ عَـدَدٍ كبـيرٍ مـن الكلمـات العربيـةِ (المعرَّبَـة) ذاتِ الأصـولِ الفارِسـية، والكلمـاتِ الفارِسـيةِ ذاتِ الأصـولِ العربيـة. خلافـا للصِّيغ أو الكلمـاتِ الـتي تبقـى فيهـا سِـماتُ اللغـةِ الأصليـةِ أو سِـماتٌ ليسَـت مـن سِـمات اللغـةِ المقتَرِضَـةِ، مثـلُ كلمـةِ: rouge في الإنجليزيـة الـتي مـا زالـت تَحمِـل سِـماتِ الكلمـةِ الفرنسـية.

لُغَةٌ مُوَطَّنَةٌ/لُغَةٌ مُتَوَطِّنَةٌ nativized language

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُطلَـق وَصفًـا علـى اللغـة الموَلَّـدَةِ مـن لغـةٍ هجـينٍ، وذلـك حـين تتَوَطَّـن (اللغـةُ المولَّـدَةُ)، وتُصبـح لغـةً أمًّـا للمجتَمَـع الناطِـقِ بهـا. يُطلَـق المصطلـحُ أيضـا علـى

أيِّ لغَـةٍ اسـتوطَنَت بلَدًا أو منطقَةً جغرافيـةً معيَّنـة، كما حـدَث للغـة العربيـةِ حيـن اسـتقرَّت في البـلاد الـتي فتحَـها المسـلمون العـربُ واسـتَقرَّت فيهـا القبائـلُ العربيـة.

اكْتِسَابٌ طَبيعيٌّ natural acquisition

اكتسـابُ اللغـةِ اكتسـاباً طبيعيًّـا عَفويًّـا غـير مُعتَمِـدٍ علـى تعلُّـمٍ منهَـجيٍّ منظَّـمٍ في مـوادَّ تعليميـةٍ أو كتُـبٍ مقـرَّرة. هـذا هـو الأصـلُ في اكتسـاب الطفـلِ لغتَـه الأمَّ؛ إذ يَتلقّاهـا شَـفاهَةً مـن بيئتـه، وتَكتَمِـل قبـلَ دُخولِـه المدرسـة، ثـم يَكتَسِـب في المدرسـة بعـضَ التراكيـبِ المعقَّدَةِ غـيرِ الأساسـية، إضافـةً إلى تعلُّمـه القـراءةَ والكتابـة. أمّـا الاكتسـابُ الطبعـيُّ للُّغـة الثانيـةِ فيَتـمُّ بتعَـرُّض الإنسـانِ للمُدخَـلات اللغويـةِ الطبيعيـةِ مـن الناطقيـن باللغـة والتفاعُـلِ معهـم، وقـد يَسـتَعين بالتعليـم المنظَّـمِ في جوانـب لغويـةٍ محـدودة.

المَذْهَبُ الطَّبِيعِيُّ Natural Approach

١- مذهــبٌ في تعليــم اللغــات الأجنبيــةِ، اقترَحَــه تريــسي تيريــل Tracy Terrell وطــوَّرَه في السـبعينيات مـن القـرن العشـرين، انطِلاقًـا مـن المبـادئ الطبيعيـةِ في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـة، ولاسـيَّما المبـادئُ الـتي قامَـت عليهـا نظريـةُ كراشِـن الـتي يُنسَـب إليهـا هـذا المذهـبُ أحيانًـا. تَمَثَّـل هــذا المذهــبُ في عَـدَدٍ مــن الطرائــق والإجــراءاتِ الــتي تَتَّفِـق علــى أهميــة الاتصــال الطبيعـيِّ، بَـدَلًا مـن دراسـة القواعـدِ دراسـةً نظريـة، وتَحَمُّـلِ أخطـاءِ المتعلِّمـين بوَصفهـا نُمَـوًّا طبيعيًّـا، وتؤكِّـد الاكتِسـابَ غـيرَ المباشِـرِ لقواعـد اللغـةِ الهَـدَفِ وقوانـينِ اسـتعمالِها.

٢- مذهـبٌ عـامٌّ يُطلَـق علـى الآراء الـتي ظهَـرَت في القـرن التاسـع عشَـر مُعارِضَـةً طريقـةَ القواعـدِ والترجَمـةِ في تدريــس اللغــاتِ الأجنبيــة، وانبَثَـق منــه بعــضُ طرائــقِ التدريــس؛ كالطريقَـة الطبيعيـة، والطريقَـةِ المباشِـرَة، والطريقـةِ الطبيعيـةِ المباشِـرَة.

جِنْسٌ طَبِيعِيٌّ natural gender

جِنـسُ الكلمـةِ كمـا يُقـرِّره التركيـبُ الحَيَـويُّ (الفِسـيولوجيُّ) للكائـن الـذي تـدُلّ عليـه الكلمـةُ أو تُشـيرإليـه، وهـو يَختَلِـف عـن الجِنـس النحـويِّ grammatical gender الـذي تقَـرِّره الاسـتعمالاتُ اللغويـةُ للكلمـة، وتَتَّفِـق عليـه الجَماعـةُ الناطِقـةُ باللغـة، ويَختَلِـف مـن لغـةٍ إلى أخـرى.

الطَّبِيعِيَّةُ (النَّظَرِيَّةُ الطَّبِيعِيَّةُ) naturalism

مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُشيرإلى النظرية أو المذهبِ القائلِ أصحابُه بأن ثمَّةَ علاقةً طبيعيةً بين الألفاظِ ودلالاتِها، ويَستدلُّون على ذلك بوجود كلماتٍ مُحاكيَةٍ للأصوات تَظهَر فيها العلاقةُ بين اللفظِ والمعنى، مثلُ: (خَرير) و(نَقيق) و(حَفيف) ونحوِ ذلك. ويُسمّى أصحابُ هذه النظريةِ بالطبيعيّين naturalists.

الاكْتِسَابُ الطَّبِيعِيُّ لِلُّغَةِ naturalistic language acquisition

وَصفٌ يُطلَق - في الغالب - على اكتساب اللغةِ الثانيةِ في بيئةٍ طبيعية، بالتواصُل مع الناطقين بها في الحياة اليوميةِ العامَّة، بدَلًا من تعلُّمها في فُصولٍ دراسيةٍ بطريقَةٍ منهَجيةٍ مُنظَّمةٍ في خططٍ ومناهجَ ومقرَّراتٍ دراسيةٍ، وهو ما يُسمّى بالاكتساب الصَّفِّي لِلُّغة instructed language acquisition.

تَكْيِيفُ الكَلِمَاتِ المُقْتَرَضَةِ naturalization

إخْضاعُ الكلمةِ المقتَرَضَةِ من لغةٍ أجنَبيّةٍ إلى أنظِمَة اللغةِ المقتَرِضَةِ، من حيث النظامُ الصوتيُّ والصياغَةُ الصّرفية، وتُسمّى الكلمةُ المقتَرَضَةُ بهذا الأسلوبِ كلمةً مُطبَّعَةً أو مجَنَّسَة. وهو شَبيهٌ بالمعنى السياسيّ لهذه الكلمة، الذي هو دُخولُ الأجنَبيِّ في جِنسِيَّة بلَدٍ مُعيَّن، وعَدُّه كالمواطِنين من حيث الحُقوقُ والواجِبات. راجع naturalized word, nativized form.

كَلِمَةٌ مُطَبَّعَةٌ naturalized word

كلمةٌ مُقتَرَضَةٌ من لغةٍ أخرى عُدِّلت صيغتُها لتَنسَجِم مع القواعد الصوتيةِ والصرفيةِ لِلُّغة التي اقترَضَتها، مثلُ كثيرٍ من الكلمات المعرَّبة في العربية التي منها: (تِلفاز) إذ صُرِّفت إلى: (تلفَز) و(يُتَلفِز) و(تَلْفزَة) و(مُتَلفز)، ومنها كثيرٌ من الكلمات الفارسيةِ والتركيةِ التي دخَلَت العربية، وكذلك الكلماتُ العربيةُ التي دخَلَت الفارسيةَ والتركيةَ. تُسمّى هذه الظاهِرَةُ تَعريبًا في حال العربية، وأَنْجَلَزَةً في حال الإنجليزية. راجع nativized form.

لُغَةٌ طَبِيعِيَّةٌ natural language

١– لغـةٌ بَشـريةٌ يَتحـدَّثُ بها مجتَمَـعٌ ما لغـةً أمًّا أو لغـةً أولى، خلافا للُّغـة الهَجِيـن pidgin language الـتي ليسَـت لغـةً أمًّا لأحَـدٍ مـن مسـتَعمِليها، ولِلُغـة الإشـارَة للصُـمّ sign language، وخلافـا أيضـا للُّغـات المصطَنَعَـةِ artificial languages الـتي تُصنَـع لتسـهيل التواصُـلِ بـين البَشَـر، كالإسـبرانتو والأوكسـيدنتال ولغـةِ البحّـارَة ولغـةِ الملاحَـةِ الجَويَّـة، أو تُصنَـع للأغـراض العِلميـة، كلُغـة المنطِـقِ ولغـةِ الرياضيـاتِ ولغـةِ البرمَجَـةِ الحاسـوبية.

٢– مَفهـومٌ تَخَيُّلـيٌّ أو مثـاليٌّ لما يمكـن أن يكـون عليـه نظـامُ لغـةٍ مـا، طبيعيـةٍ أو مصطَنَعَـةٍ، بحيـث تكـون العلاقـةُ بـين جميـعِ كلماتِها ومعـاني تلـك الكلمـاتِ نظاميّـةً غـيرَ اعتِباطيـة، وهـذا أمـرٌ غـيرُ مُمكِـن. مثـالُ ذلـك أن يُفـتَرَض أن أيَّ كلمـةٍ تـدُلّ علـى حيـوان تَبـدأ بالصـوت: /b/، وأن أيَّ كلمـةٍ تـدُلّ علـى طـيرٍ تَبـدأ بالصـوت: /d/، وأن أيِّ كلمـةٍ تـدُل علـى شَـجَرٍ تَبـدأ بالصـوت: /s/، وهكـذا.

نِظَامُ أَوَامِرِ التَّشْغِيلِ بِاللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ natural language command system

برنامـجٌ لغـويٌّ حاسـوبيٌّ للتحكُّـم في الأشـياء، يُجـرِي التعامُـلُ معـه باللغـة الطبيعيـة، كبعـض البرامِـجِ المصمَّمَـةِ لتَنفيـذ أوامِـرِ تحريـكِ المكَعَّبـاتِ وتنظيمِهـا في عـالَـمِ مكعَّبـاتٍ مُصَغَّـرٍ بهَـدَف تجريـبِ نظريـاتِ اللغويـاتِ الحسـابية.

الوَاجِهَةُ البَرْمَجِيَّةُ بِاللُّغَةِ الطَبِيعِيَّةِ natural language front-end

برنامـجٌ حاسـوبيٌّ يَسـتقبِل الاستفسـاراتِ والأوامِـرَ، ويُقَـدِّم الإجابـاتِ والمعلومـاتِ المطلوبـةَ باللغـة الطبيعيـة، ويقـوم بالترجَمـة مـا بـين اللغـةِ الطبيعيـةِ ولغـةِ الآلَـةِ وَسـيطا بـين الحاسـوب والشـخصِ العـاديِّ غـيرِ المتَمَـرِّس بِلغـات تَشـغيلِ الحاسـوب.

مُعَالَجَةُ المَعْلُومَاتِ بِاللُّغَةِ الطَبِيعِيَّةِ natural language information processing

تحليـلُ النُّصـوصِ المكتوبَـةِ باللغـة الطبيعيـةِ في مجـالٍ تَخَصُّـصيٍّ معـيَّن؛ لاسـتِخلاصِ المحتـوى المعلومـاتيِّ لجُمَـل النَّـصِّ، وتنظيـمِ هـذه المعلومـاتِ بطـرُق مختَلِفَـةٍ، كتَنسـيقِ المعلومـاتِ مثلا.

مُعْرِبُ اللُّغَةِ الطَبِيعِيَّةِ **natural language parser**

برنامجٌ إعرابيٌ حاسوبيٌّ، غالبا ما يكون جُزءًا من مجموعة برامجَ متخَصِّصةٍ عامِلَةٍ باللغة الطبيعية، ويقوم بتَحليل تركيبِ الجُمَلِ syntax analysis. وتَستَخدم نتائجُه البرامجَ الأخرى لمتابَعَة المعالَجَةِ لفَهم مَضمونِ الكلامِ وتَنفيذ المطلوبِ أو الرَّدِّ على ما قد يكون فيه من استفسارات.

مُعَالَجَةُ اللُّغَةِ الطَبِيعِيَّةِ **Natural Language Processing (NLP)**

١- تحليلُ اللغةِ البَشَريةِ بالحاسوب، وهي الدراسةُ التطبيقيةُ العَمَليةُ للمفاهيم اللغويةِ الحاسوبيةِ باستخدام الحاسوبِ في الإطارِ العامِّ للذَّكاء الاصطِناعيِّ artificial intelligence. يُستَفاد من ذلك في إدخال النُّصوصِ المنطوقَةِ أو المكتوبة، واستخراجِ ظواهِرَ لغويةٍ أو أسلوبيةٍ معيَّنة؛ كشُيُوع مفرَداتٍ أو أنماطٍ أو تراكيبَ معيَّنةٍ.

٢- وَصفٌ يُشيرإلى قُدرَة الحاسوبِ على التعامُل مع مستَخدميه بلغةٍ بَشَريةٍ طبيعية، وفَهمِ معانيها، بحيث يَستطيع تَلقِّيَ الأوامِرِ بهذه اللغة، وتَنفيذَها، أو الإجابةَ عن الأسئلة والتواصُلَ بها مع الناس، بدَلا من التعامُل بلغاتِ البرمَجَةِ الحاسوبيةِ الاصطِناعية.

بَرامِجُ المُعَالَجَةِ اللُّغَوِيَّةِ الطَّبِيعِيَّةِ **natural language software**

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُطلَق على البرامِج والأدَواتِ والنُّظُمِ التي تُستَخدَم لتَصميم اللغةِ التطبيقيةِ وتَنفيذِها؛ بهَدَف مُعالَجَةِ اللغةِ الطبيعيةِ بالحاسوب.

النِّظَامُ العَامِلُ باللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ **natural language system**

مجموعةُ برامجَ حاسوبيةٍ مُتكامِلَة، تَستطيع التخاطُبَ مع الإنسان باللغة الطبيعيةِ العادِيَّة، وليس بأوامِر لغاتِ برمَجَةِ الحاسوبِ المقيَّدةِ في صِيَغها ومعانيها. يتكوَّن النظامُ من مكَوِّنَين: أحدُهما للتحليل اللغويِّ، والآخَرُ لتَوليد الكلام. وتُلحَق بمعظَم نُظُمِ مُعالَجة اللغاتِ الطبيعيةِ برامجُ متخَصِّصةٌ لوَضع النَّصِّ بعد المعالَجَةِ في صورَةٍ معتَادَة؛ كإدخال علاماتِ الترقيمِ، وعلاماتِ وَصْلِ الكلمات، وتصحيحِ الأخطاءِ الإملائية.

الفَهْمُ الآلِيُّ للُّغَةِ الطَّبِيعِيَّة natural language understanding

قُدرَةُ الحاسوبِ على مُعالَجة اللغةِ الطبيعيةِ، بتعَرُّف سِلسِلَةٍ من الأصواتِ أو الرُّموزِ الكِتابيةِ المُتَتاليةِ التي تَدخُل فيه، وتَقسيمِها إلى وحداتٍ لغويةٍ ذاتِ معنى، ومُضاهاةِ الكلماتِ بمفرَداتِ معجَمٍ مخزونٍ في ذاكرَة الحاسوبِ؛ للتَّحَقُّق من كَونها كلماتٍ صحيحةً في اللغة، وتحليلِ الجُمَلِ إعرابيًّا؛ للتحَقُّق من صحَّتها نحويًّا.

الطَّرِيقَةُ الطَّبِيعِيَّةُ Natural Method

إحدى طرائقِ تدريسِ اللغاتِ الأجنبيةِ، ظهَرَت في القرن التاسع عشر رَدًّا على طريقَةِ القواعدِ والترجَمة. تَنظُر الطريقةُ إلى تعلُّم اللغةِ الثانيةِ واللغةِ الأجنبيةِ على أنه سُلوكٌ طبيعيٌّ، لا يَختَلِف عن تعلُّم الطفلِ لغتَه الأمّ، وتهتَمُّ بالجانب المنطوق، وتَسَلسُلِ المهاراتِ اللغويةِ وفقًا لتَسَلسُلها كما في اكتساب الطفلِ لغتَه الأم، والابتِعاد عن الترجَمَة. تَطوَّرت هذه الطريقةُ فيما بعد إلى الطريقَة المباشِرَةِ Direct Method، واعتَمَد عليها المذهبُ الطبيعيُّ. راجع Natural Approach.

الصَّرْفُ الطَّبِيعِيُّ (المُورفُولُوجيَا الطَّبِيعِيَّةُ) natural morphology

مذهبٌ لغويٌّ ظهَر في ألمانيا وبعضِ دوَلِ أوروبا في أوائل الثمانينياتِ من القَرن العشرين، يَنظُر إلى الصَّرف عامَّةً، وإلى التغيُّر الصرفيّ في الكلمات خاصَّةً، نظرَةً كُلِّيَّةً عالَمِيَّة، ويحاوِل تفسيرَ هذا التَّغيُّر في ضَوء نظرياتِ القواعدِ الكُلِّيَّةِ universal grammar وتحليلِها وتفسيرِها للأنظِمَة الصرفيةِ في اللغات. من ذلك القولُ بأن تصريفَ الأفعالِ وجَمعَ الكلماتِ بإضافَة مورفيماتٍ لاحِقَة، هو الأمرُ أو التَّصريفُ الطبيعيُّ الذي يجعَل الكلماتِ أكثَرَ وُضوحًا وأسرعَ فَهمًا وأيسَرَ اكتسابًا، خلافًا لما يُجمَع من الأسماء جَمعَ تَكسيرٍ، أو يُصرَّف من الأفعال تَصريفًا شاذًّا بتَغييرٍ داخِلِيٍّ في الأصوات، أو عَدَمِ التَّغييرِ أحيانًا.

الطَّبيعِيَّةُ naturalness

مصطلحٌ في الفونولوجيا التوليديَّة، يَعني أن مجموعةً أو صِنفا من الأصوات، أو مجموعةً من القواعد الصوتية، تَقَع في كل اللغات. فالصوامتُ: /b/, /d/, /g/ تُعَدّ من الأصوات الطبيعيةِ لشُيُوعها في اللغات، والصائتان: /u/, /i/ أكثَرُ شُيُوعًا في اللغات من الصائت: /y/؛ أي إنهما من صِنف الأصواتِ غيرِ الموسومَة. وتُسمّى أيضا: natural phonology. راجع markedness.

التَّدَرُّجُ الطَّبيعِيُّ natural order

التَّدَرُّجُ الطبيعيُّ في اكتساب اللغة، سواء أكانت لغةً أمًّا أم ثانيةً، وهو تدَرُّجٌ ثابتٌ لاكتساب مورفيماتِ اللغةِ وصِيَغِها وأنماطِها وتراكيبِها، ومُتَشابهٌ لدى متعلِّمي اللغةِ مهما اختَلَفَت لغاتُهم الأمُّ وتبايَنَت خَلفيّاتُهم التعليميةُ والثقافية. هذا التَّدرُّجُ مما يُؤمِن به المعرفيّون الفِطريّون، ويؤكِّدون وُجودَه لدى كلِّ طفلٍ بالفِطرَة، خلافًا لما يراه البِنيَويون والسُّلوكيون من أنّ اللغة سُلوكٌ يُكتَسب بالتعلّم والمِرانِ ويَثبُت بالتَّعزيز، كما يُكتَسَب أيُّ سُلوكٍ آخَر، وتتحكّم فيه البيئةُ المحيطَةُ بالطفل. راجع Natural Order Hypothesis.

فَرضِيَّةُ التَّدَرُّجِ الطبيعيِّ Natural Order Hypothesis

فَرضيةٌ لغويةٌ نفسيةٌ، تُمثِّل المذهبَ المعرفيَّ الفِطريَّ في اكتساب اللغةِ الأمِّ واللغةِ الثانية، يرى أصحابُها أن متعلِّمي اللغةِ يَسيرون في اكتسابها وفقَ تَدَرُّجٍ طبيعيٍّ ثابِت، مهما اختَلَفَت لغاتُهم الأمُّ، وتبايَنَت خَلفياتُهم الثقافيةُ أو التعليمية، وأن الموادَّ التعليميةَ المقدَّمَةَ لهم في برامج تعليمِ اللغةِ لا تُغيّر كثيرا من مَسار هذا التدَرُّجِ الذي يُعتقَد أنه فِطرَةٌ مَركوزَةٌ في دِماغ كلِّ إنسانٍ منذُ وِلادته. راجع natural order of language acquisition, innateness / Innatist Theory.

التَّدَرُّجُ الطَّبيعِيُّ في اكْتِسَابِ اللُّغَةِ natural order of language acquisition

التَّدَرُّجُ الفِطريُّ الذي يَسير عليه الإنسانُ في اكتسابه مورفيماتِ اللغةِ وتراكيبَها، ذلك التَّدَرُّج الذي يُعتَقَد أن التعليمَ لا يُغيِّر من مساره. راجع order of acquisition, Natural Order Hypothesis.

الأَصْوَاتُ الطَّبِيعِيَّة natural phonology

نظريـةٌ لغويـةٌ نفسيـةٌ ظَهَرَت في السـتينيات مـن القـرن العشـرين، تُنسَـب إلى ديفيـد سـتامب David Stampe، وتؤكِّـد أن ثمَّـةَ مجموعـةً مـن الأصـوات البَشَـريةِ الطبيعيـةِ الكُلِّيَّـةِ universals، وأن الطفـلَ يَكتَسِـب هـذه الأصـواتَ – مهما كانـت لغتُـه الأمُّ – بشَـكلٍ طبيعـيٍّ في المراحِـل الأولى مـن اكتسـابه للأصـوات، ثـم تَقـوم لغتُـه الخاصَّـةُ بتَثبيـت هـذه الأصـواتِ أو تَغييرِهـا.

مَسَارٌ طَبِيعِيٌّ natural route

مصطلـحٌ اسـتَخدَمه اللغـويُّ التطبيقـيُّ رود إليـس Rod Ellis، يَعـني بـه المسـارَ اللغـويَّ الطبيعـيَّ الـذي يَسـير عليـه متعلِّـمُ اللغـةِ الثانيـةِ في اكتسـاب مورفيمـاتِ اللغـةِ وصيغِهـا وأنماطِهـا وتراكيبِهـا؛ ويفـرّق إليـس بـين أمرَيـن، همـا: المسـارُ route، ودرَجـةُ السُّـرعَةِ rate. ويَعـني بالأول المسـارَ الطبيعـيَّ في اكتسـاب اللغـة، ويَعـني بالثـاني المدَّةَ اللازِمَـةَ لاكتسـاب كلِّ مورفيـمٍ أو نَمَـطٍ أو تركيـب فيهـا. ويـرى إليـس أن التدريـسَ المنهَـجيَّ للغـة instructed language لا يُغـيِّر مـن المسـارِ الطبيعـيِّ لاكتسـاب اللغـة، لكنـه قـد يَزيـد سُـرعَةَ الاكتسـابِ لمورفيـمٍ أو مورفيمـاتٍ في مرحَلـةٍ أو مراحِـلَ معيَّنـة، بحسـب عُمـرِ المتعلِّـمِ، ونَـوعِ المـوادِّ التعليميـةِ الـتي يتلقَّاهـا وكمِّيَّتِهـا. ويـرى أيضـا أن متعلـمي اللغـةِ الثانيـةِ قـد يختَلِفـون في سُـرعَةِ اكتسـابِها، لكـن لا تختَلِـف مَسـاراتُهم في ذلـك، ولا يَتقَـدَّم بعـضُ هـذه المسـاراتِ علـى بعـض.

بِيئَةٌ طَبِيعِيَّةٌ natural setting

البيئـةُ الطبيعيـةُ الـتي تُكتَسَـب فيهـا اللغـةُ الثانيـةُ، وتُسـتَعمَل فيهـا هـذه اللغـةُ بشَـكلٍ طبيعـيٍّ عَفـويٍّ، وتَواصُـلٍ في الحيـاة اليوميـةِ العامَّـةِ، في الشـارِع، والسُّـوقِ، وميـدانِ العَمَـلِ، ونحـوِ ذلـك.

تَرْجَمَةٌ طَبِيعِيَّةٌ natural translation

وصـفٌ يُطلَـق علـى الترجَمـة المتَّفِقَـةِ مـع طبيعـة اللغـةِ الهـدَفِ في الجوانـب اللغويـةِ، مـن مُفـرَداتٍ ودلالاتٍ وصِيَـغٍ وتراكيـب، وفي الاسـتِعمالاتِ التَّداوُليَّـةِ، وفي المفاهيـم الثقافيـةِ

والاجتِماعيـة. وهـذا أمـرٌ صَعـبُ المنـالِ في جميـع الجوانـب، لاسـيّما بـين لغَتَـين مُتَباعِدَتَـين لغويًّـا وحضاريًّـا وثقافيًّـا؛ فقـد يتحقَّـق في التراكيـب دونَ المفـرَدات، أو في المفـرَدات دونَ المفاهيـم الثقافيـةِ.

القَوَاعِدُ شِبْهُ الكَامِلَةِ near-adult grammar

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفـسيٌّ، يُطلَـق علـى مرحَلـةٍ في النُّمُـوِّ اللغـويِّ للطفـل، يُصـدِر فيهـا جُمَـلا سَـليمةً تـكاد تُشـبه جُمَلَ الشـخصِ البالِغ مـن حيـث صحَّـةُ التركيـبِ النحـويِّ وتَنَوُّعـه، وإن كانـت سَـهلةً غـيرَ مُركَّبـةٍ ولا مُعَقَّـدة.

شَبِيهٌ بالنَّاطِقِ باللُّغَةِ near-native speaker

وَصْـفٌ يُطلَـق علـى أيِّ متعلِّـمٍ لغـةٍ ثانيـةٍ أو أجنَبيـةٍ حـين يُتقِنهـا بمسـتوًى شَـبيهٍ بمسـتوَى الناطِقـين بهـا، وهـو قليـلٌ أو نـادِرٌ، خاصـةً حـين يتعلَّمَهـا بعـد مرحلَـةِ الطُّفولَـة. راجـع native speaker ,exceptional learner.

شِبْهُ التَّرَادُفِ near synonymy

مصطلـحٌ دلاليٌّ في الـتَّرادُف ومـا يرتَبـط بـه، يُشـير إلى تقـارُب اللَّفظَـين تقارُبًـا شـديدًا، يَصعُـب علـى غـير المتخصِّصـين في اللغـة المعيَّنـةِ التفريـقُ بينهمـا، لكنـه ليـس ترادُفًا كُليًّـا، فيَسـتَعملونهما دونَ تحفُّظ، مثـلُ: (عـام وسَـنَة) و(عـام وحَـوْل) و(زَمـن وزَمـان) في العربيـة، ومثـلُ: reply, answer، وكذلـك: ill, sick في الإنجليزيـة.

نَظَرِيَّةُ الحَاجَةِ إلى التَّحْصِيلِ need achievement theory

نظريـةٌ تُعنَى بالحاجـات الإنسـانيةِ الثانويـةِ الـتي تَشـرَح طبيعـةَ الدوافِـع لـدى البَشَـر، بمـا في ذلـك تعلُّـمُ اللغـاتِ الأجنبيـة. يـرى بعـضُ الباحثـين أن هـذه الحاجـة ناتِجَـةٌ عـن أمرَيـن: أحَدُهمـا الدّافِعُ نحوَ النَّجاح، والآخَرُ الدّافِعُ لتَفادِي الفَشَـل. وكلا النوعَـين يَقـود إلى مُخرَجاتٍ مختَلِفـة، ولـكلِّ مجتَمَـعٍ قيمَـةٌ خاصّـةٌ بـه تجـاهَ نـوعِ التحصيـلِ وأسـلوبِ الوُصـولِ إليـه.

تَحْلِيلُ الحَاجَاتِ needs analysis

تحديـدُ مـا تحتاجـه مجموعـةٌ مـن الطـلاب في برنامَـجٍ لغـويٍّ معـيَّن؛ بجَمْع معلومـاتٍ كافيَـةٍ عـن خَلفياتهـم اللغويـةِ والأكاديميـة، وأهدافِهـم مـن تعلُّـم اللغـة، ومجـالاتِ اسـتعمالِهم لهـا، ومسـتواهم الحـاليِّ فيهـا، ومسـتوى الكِفايَـةِ المطلوبـةِ في نهايَـة البرنامَـج. تُجمَـع هـذه المعلومـاتُ بواسـطة اسـتباناتٍ أو اختبـاراتٍ لغويـةٍ أو مُقابَـلاتٍ شَـخصيةٍ أو مَلحوظـاتٍ مَيدانيـة، ثـم تُحَلَّـل تحليـلًا علميًّـا لتُحَـدَّد الحاجـاتُ المطلوبـةُ في ضَـوء ذلـك. وقـد يُسـتَعمَل المصطلـحُ بمعـنى تقييـمِ الحاجـات needs assessment، وربمـا يكـون الثـاني مبنيًّـا علـى الأوّل. راجـع needs assessment.

تَقْيِيمُ الحَاجَاتِ needs assessment

دراسـةُ مـا تحتَاجـه مجموعـةٌ مـن الطـلاب في برنامَـجٍ لغـويٍّ معـيَّن، وقـد يَعتَمِـد هـذا التقييـمُ علـى نتـائجِ تحليـلِ الحاجـات، وقـد يُسـتَعمَل المصطلَحـان لمعـنى واحـد. راجـع needs analysis.

النَّفْيُ negation

نَقـضُ معـنى الجُملـةِ أو جُـزءٍ منـه، أو تحويـلُ تركيـبٍ مُثبَـتٍ إلى تركيـبٍ مَنفـيٍّ. وللنفـي في اللغـات أداةٌ أو مجموعـةٌ مـن الأدوات، مثـلُ: (لـم) و(لا) و(لـن) و(ليـس) في العربيـة، ومثـلُ: no, not, never في الإنجليزيـة. وقـد يكـون النفـيُ في المعـنى دونَ اللفـظ، نحـوَ: امتَنَـعَ محمـدٌ عـن العَمَـل، ورَفَـضَ سـالمٌ السـفرَ، ونحـوَ: He rejected my request، ونحـوَ: He refused to leave ونحـوَ: She declined to call again.

نُمُوُّ النَّفْيِ negation development

مصطلـحٌ في اكتسـاب اللغـة، يُشـيرإلى نـوعٍ مـن النُّمـو الوَظيفـيِّ للغـة، وهـو نُمـوُّ صِيَـغِ النَّفـي وأنماطِـه وتراكيبِـه لـدى الطفـل، وقُدرَتـه علـى اسـتعمالِها في تراكيـب سَـليمةٍ نحويًّـا ومناسِـبَةٍ للمقـام. هـذا النفـيُ يمثِّـل مرحَلـةً تختَلِـف قليـلا عـن المرحَلـة الـتي يُكـثِرفيهـا الطفـلُ مـن اسـتعمال النفـيِ وإن لـم يُحسِـن صِياغَتَـه.

هَيْئَةُ / وِجهة النَّفْي negative aspect

هيئةٌ أو صِيغَةٌ خاصّةٌ بالفعل، تدُل في بعض اللغاتِ على نَفي الحَدَثِ أو عَدَمِ وُقوعِه.

اتِّجَاهٌ سَلْبِيٌّ negative attitude

الموقِفُ أو الاتجاهُ السَّلبيُّ الذي يكون لدى متعلِّمِ اللغةِ الثانيةِ منها أو من ثقافتها أو من الناطقين بها. هذا الموقِفُ غالبا ما يؤثِّر سَلبا في اكتسابه اللغةَ نفسَها؛ لأن الموقِفَ السَّلبيَّ من اللغة يؤدِّي إلى عَزْل المتعلِّمِ عن أهل اللغة؛ فيُقَلِّل من تواصُله معهم، ويحُدُّ من المدخَلات والمخرَجات اللغوية؛ فتتَقَوَّى الحَوَاجِزُ الاجتماعيةُ والنفسيةُ بينه وبين اللغةِ نفسِها، وقد يؤدِّي ذلك كلُّه إلى تحَجُّر لغةِ المتعلِّم.

دَلِيلٌ سَلْبِيٌّ negative evidence

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يشير إلى أحَد نوعَيْ الدَّليلِ الذي يتلَقّاه الإنسانُ في تعلُّمه اللغة، ويَعني إشعارَ المتكلِّمِ بالخَطأ اللغويِّ حين يَقَع فيه، في مقابِل الدَّليلِ الإيجابِيِّ positive evidence. يرى المعرِفيون الفِطريون أن الطفلَ – في مرحلة اكتسابه لغتَه الأمَّ – لا يَتلَقّى دَليلًا سَلبيًّا من بيئته، ولو تلَقّى شيئًا من ذلك فإنه لا يَأبَه به، ولا يَستَفيد منه في بناء لغتِه، خلافا لما يراه السلوكيون. أما في اللغة الثانيةِ فالأمرُ مختَلِفٌ؛ لأن المتعلِّمَ غالبا ما يَسعى إلى ذلك ويتقَبَّله، ويَستَفيد منه في تَنميَة لغَتِه. راجع negative feedback.

تَغْذِيَةٌ رَاجِعَةٌ سَلْبِيَّةٌ negative feedback

أسلوبٌ من أساليب تدريس اللغات، يَسلُكه معلِّمُ اللغةِ لإشعار المتعلِّمِ بالخَطأ الذي وَقَع فيه، دونَ إعطائه الجوابَ الصحيحَ.

أَدَاةُ نَفْيٍ negative particle

أداةٌ أو كلمةٌ تدُلّ على النَّفي، وَظيفتُها تحويلُ الكلامِ المثبَتِ إلى كلامٍ مَنفيٍّ، مثلُ: (لا) و(لن) و(ليس) و(لم) و(لمّا) في العربية، ومثلُ: no, not, none, never, neither في الإنجليزية.

إستراتيجيّاتُ التَّأدُّبِ السَّلْبِيَّةُ negative politeness strategies

أحَـدُ نوعَـيْ إسـتراتيجياتِ التـأدُّبِ politeness strategies الـتي يَسـتَخدِمها المتكلِّـمُ مـع المخاطَـب، وفقـاً لنظريـة بـراون Brown ولِيفينسـون Levinson. وهـو النـوعُ الـذي تَظهَـر فيـه العلاقـةُ الرَّسـميةُ المتَكلَّفـةُ بـين المتكلِّـمِ والمخاطَـبِ؛ بسـبب طبيعـةِ العلاقـةِ الاجتماعيـةِ بينهمـا. أمـا النـوعُ الثـاني في هـذه النظريـةِ فيُسـمى إسـتراتيجياتِ التـأدُّبِ الإيجابيـةَ positive politeness strategies الـتي تَنِـمُّ عـن علاقـةٍ حَميمـةٍ بـين المتكلِّـم والمخاطَـب، وتَـزول فيهـا الحواجِـزُ الاجتماعيـةُ بينهمـا. راجـع politeness.

ضَميرُ النَّفْيِ negative pronoun

ضمـيرٌ يـدُلّ علـى النَّفـي، ويقـوم بوَظيفـة أداةِ النَّفـي، لاسـيَّما في اللغـة الإنجليزيـة، مثـلُ: nobody, no one, none, neither, nothing، في نحـو: Nobody has passed the test، ونحـو: That's none of your business.

استفهام تقريري negative question

سـؤالٌ يَتضمَّـن كلمـةً أو أداةً مَنفيَّـةً، نحـوَ: Can't you drive?. وفي الإنجليزيـة يُجاب عـن السـؤال المنفِيِّ بالأسـلوب الـذي يُجاب بـه عـن السـؤال المثبَـت. وتسـتخدم العربيّـةُ (بلـى) للإثبـات و(نعـم) للنفـي.

تَعْزيزٌ سَلبيٌّ negative reinforcement

أحـدُ نَوعَـيْ التَّعزيـزِ في النظريـة السُّـلوكيةِ عنـد سـكِينَر Skinner، يُشـيرإلى العِقـاب اللَّفظـيِّ أو غـيرِ اللَّفظـيِّ الـذي يَتلَقّـاه الطالـبُ كلَّمـا أجـاب إجابـةً خاطئـة. ويُقابِلـه التعزيـزُ الإيجابيُّ positive reinforcement الـذي يَتلقّـاه الطالـبُ كلّمـا أجـابَ إجابـةً صحيحـة. كان التعزيـزُ بنوعَيـه، السـلبيِّ والإيجابيِّ، أساسًـا مُهمًّـا في تدريبـات الطريقـةِ السَّـمعيةِ الشَّـفَهيةِ، لكنـه لـم يَعُـد مُطبَّقًـا الآنَ بعـد هَجـرِ اللغويـين التطبيقيـين لكثـيرٍ مـن إجـراءات هـذه الطريقـة.

جُمْلَةٌ مَنْفِيَّةٌ negative sentence

جُملةٌ تحتوي على أداة نَفيٍ أو ما يُفيد انتِفاءَ الفعلِ أو الفاعل، في مُقابِل الجُملةِ المثبَتة، نحو: لم يَذهبْ الطالبُ إلى المدرسَة هذا الصباح.

نَقلٌ سَلْبِيٌّ negative transfer

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُشيرإلى نَقل المتعلِّمِ أنظمةَ لغتِه الأمِّ إلى اللغة الهَدَفِ نَقلًا يُعيق عَمليةَ التعلُّمِ ويَقوده إلى الخَطأ، وهذا خاصٌّ بالأنظِمَة التي تَختلِف فيها اللُّغتان. يُقابِله النَّقلُ الإيجابيُّ positive transfer لأنظِمَة اللغةِ الأمِّ إلى اللغة الهَدَف، ويُعتَقَد أن هذا النَّقلَ يُيَسِّر عمليةَ التعلُّم؛ لتَشابُه النِّظامَين في اللغتَين. كان يُعتَقَد – أيضا – أن النَّقلَ السَّلبيَّ هو السبَبُ الرئيسُ لمعظَم أخطاءِ متعلِّمي اللغاتِ الأجنبية، لكن هذا الاعتِقادَ لم يَعُد قائمًا الآنَ بعد سَيطرةِ المذاهبِ المعرفيةِ الفِطريةِ على الدراسات اللغويةِ التطبيقية.

نَافٍ/أَدَاةُ نَفْيٍ negator

أداةُ نَفيٍ وَظيفتُها تحويلُ الكلامِ المثبَتِ إلى كلام مَنفيٍّ، مثلُ: (لا) و(لم) و(لن) و(ليس) في العربية، ومثلُ: no, not, never, neither, hardly ever, seldom, nothing في الإنجليزية. راجع negative particle.

مُعالَجَةُ المَعْنَى (التَّفَاوُضُ لِفَهْمِ المَعْنَى) negotiation of meaning

مناقشَةُ المعنى ومعالجَته بين متحَدِّثَيْن، وهو إستراتيجيةٌ تواصُليةٌ في تعليم اللغات الأجنبيةِ خاصةً، تُشيرإلى ما يَبذُله المتحدِّثان من جُهودٍ لإنجاح عمليةِ التواصُلِ بينهما. وهذا يَتطلَّب خطواتٍ متواصِلةً، منها: التغذيةُ الراجعةُ، والتَّكرار، وإعادَةُ الصِّياغة، والتعزيزُ، والتفسيرُ، وتَجليَةُ المفاهيمِ الغامِضَةِ، وتصويبُ الأخطاءِ المعيقَةِ لفَهم الرسالة. يَشيع استعمالُ هذا المصطلَحِ بين مُتحدِّثَيْن بلُغة ثانيةٍ أو أجنبية؛ لأن مُشكلاتِ التواصُلِ وصُعوبةَ فَهمِ المعنى غالبا ما تكون بين مُتحدِّثَيْن بلغةٍ ثانيةٍ أو بلغةٍ أجنَبيةٍ لأحدهما أو لكِلَيهِما.

لَهَجاتُ الزُّنُوجِ — Negro dialects

لَهَجاتُ اللغةِ الإنجليزيةِ التي يَنطِقها الأمريكيون من ذَوي الأصولِ الإفريقيةِ في الولاياتِ المتحدةِ الأمريكية، وهي لَهَجاتٌ ذاتُ سِماتٍ خاصّةٍ، تُميِّزها عن اللَّهَجاتِ الإنجليزيةِ لدى الأغلبيَّةِ الأمريكيةِ من ذَوي الأصولِ الأوروبيةِ في الأصواتِ والمفرَداتِ والصِّيغِ والتراكيب. راجع (Negro English, African American Vernacular English (AAVE).

الإنجليزيةُ الزُّنجيَّةُ — Negro English

اسمٌ يُطلَق – في الغالِب – على الإنجليزيةِ التي يَستَعمِلها الأمريكيون من ذَوي الأصولِ الإفريقيةِ في الولاياتِ المتحدةِ الأمريكية، تُسمّى أيضا: Black English، وتمثِّل مستوى لغويًّا اجتماعيًّا معيَّنًا، وتختَلِف قليلًا عن لغة البِيضِ في نُطق بعضِ الأصوات، واستعمالِ بعضِ المفرَداتِ والتراكيب. يُطلَق الاسمُ أيضا على لغةٍ بسيطَةٍ مولَّدَة، مستَعمَلةٍ في غينيا الهولندية، تُمثِّل مَزيجًا من الإنجليزية والهولنديةِ والإسبانيةِ والبرتغاليةِ والفرنسية. راجع African American Vernacular English (AAVE).

جِوارٌ — neighborhood

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُشير إلى مجموعَة الكلماتِ القَريبَةِ أصواتُها من كلمةٍ أخرى، وهي الكلماتُ التي تختَلِف عنها في صَوتٍ واحدٍ فقط. فالكلمةُ الإنجليزيةُ: peach مثلا تَقَع بجوار كلمَتَيْ: beach و: teach في المعجَم الإلكترونيِّ الملحَقِ بجهاز الفَهمِ الآليِّ للكلام.

السُّلُوكِيَّةُ الجَدِيدَةُ — Neo-behaviorism

نظريةٌ نفسيةٌ تعليمية، نشأت نتيجَةَ النَّقدِ الموجَّهِ إلى النظريةِ السلوكيةِ الأمِّ Behavioral Theory؛ لتركيزِها على تأثيرِ العوامِلِ البيئيةِ المحيطَةِ بالمتعلم، وحَصرِها عمَليةَ التعلُّمِ في المثيرِ والاستِجابَةِ والتعزيز، وإهمالِها الجوانبَ المعرفيةَ الداخلية؛ ثم نتيجةَ الآراءِ المعرفيةِ وتأثيرِها في حُقول التعليم، بما في ذلك تعليمُ اللغات. وحين شَعر السلوكيون الجُدُد بآثار هذا النَّقد، بدَؤوا يأخذون ببعضِ الآراءِ والتطبيقاتِ السلوكية، ويعدّلون آراءَهم

السابقَةِ، ويضيفون آراء وتطبيقاتٍ معرفيـة، كان أهمُّها الاهتِمامَ بالعوامِل المتوَسِّطَةِ بين المثيرِ والاستجابةِ؛ فكانت هذه التَّعديلاتُ هي السلوكيةَ الجديدةَ التي لم تَصمُد هي أيضا أمامَ نَقدِ المعرِفيِّين الفِطريِّين.

اللِّسَانِيَّاتُ المُحْدَثَةُ neo-linguistics

حركَةٌ لغويةٌ ظهَرَت في إيطاليا في النصف الأولِ من القرن العشرين، تزعَّمَها ماتيو بارتولي Matteo Giulio Bartoli؛ بتأثير من فَلسَفَة بينيديتو كروتشي في النظرَة إلى اللغة Croce's philosophy of language. أثَّرَت هذه الحرَكةُ في علم اللغةِ الجغرافيِّ، ولاسيَّما النظرةُ التي يرى أصحابها أن المفرَداتِ التي تتَشابَه معانيها تتوَزَّع في اللغات التي يرتَبِط بعضُها ببعضٍ في منطقةٍ جغرافيةٍ واسِعَة؛ فالتي في المناطِق الهامِشيَّةِ غالبا ما تكون أقدَمَ من تلك التي في المناطِق الرئيسَة.

١- لَفْظٌ مُوَلَّدٌ neologism

مصطلحٌ معجميٌّ، يُقصَد به أيُّ كلمةٍ أو تَعبيرٍ دخَل اللغةَ حديثا، أو استُحدِث بطريقَة النَّحت، وهو مُقتَرَضٌ من المصطلَح الفَرنسيِّ المبنيّ على عَناصِرَ يونانية. وهو ظاهِرَةٌ لغويةٌ مَعروفةٌ في جميع اللغات، لكنّ اللغاتِ تتَفاوَت في سُرعَة قَبولِها للَّفظ الجَديد، وطريقَةِ معامَلَتِه. وفي عصرنا الحاضِرِ كَثُرَ دُخولُ الألفاظِ المحدَثَةِ في اللغات كثرَةً لم تُعهَد من قبل؛ نتيجةَ النُّموِّ التّقنيِّ، وتَطوُّرِ أنظمةِ الاتصالِ الحديثة؛ فدخَلَت ألفاظٌ مثل: null hypothesis, software, floppy disk, internet, website، وتُرجِمَت إلى معظَم لغاتِ العالَم.

٢- تَعْبِيرٌ هَجِينٌ

عبارَةٌ أو لَفظٌ يُدخِله المؤلِّفُ أو الكاتِبُ في اللغة الثانيةِ أو الأجنَبيةِ من لغَته الأمِّ، حين لا يجِد لفظا مناسِبا للتعبير عن فكرَةٍ معيَّنةٍ في اللغة الثانية. ويكون كلمةً مستَقِلَّةً مثل كلمات: hajj, zakat, thobe, mahrams، أو جُزءًا من عبارَة مثل: fajr prayer, shoura council, white thobe. راجع Arabization, lexical gap.

حُبسَة التَّكلُّمِ المُسْتَحْدَث neologistic jargon aphasia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق على نوعٍ من الرَّطانَة في الكلام، تظهَر في إصدار المريض كلاما طليقا لكنه غيرُ مَفهوم؛ بسَبَب استحداثِه كلماتٍ لا وُجود لها في لغته. تَنشَأ هذه الرَّطانةُ نتيجَة مَرَضٍ يُصيب التَّلْفيفَيْن الصَّدَغيَّيْن العالي والمتوسِّط في منطقَة بروكا في النِّصف الأيسَرِ من الدِّماغ.

عِلْمُ اللُّغَةِ العَصَبِيُّ nervo-linguistics

اسمٌ يُطلِقه بعضُ الباحثين على علم اللغةِ العَصَبيِّ أو اللسانياتِ العصبيَّةِ مرادفا للمصطلح: neurolinguistics، لكن هذا الأخيرَ أشهَرُ وأكثَرُ استعمالا. راجع neurolinguistics.

الجِهازُ العَصَبِيُّ nervous system

النِّظامُ العَصَبيُّ، وهو مجموعةٌ من الأنسِجَة العَصَبيَّة؛ تتَحَكَّم في جِسم الإنسان، وتَقوم بتَنظيم أنشِطَتِه وحَرَكاتِه الإراديَّةِ وغيرِ الإراديَّة. يَنقَسم الجِهازُ العصَبيُّ قِسمَين مُستَقِلَّيْن تَشريحيًّا مُتعاوِنَيْن وَظيفيًّا، هما: الجِهازُ العَصَبيُّ المركَزيُّ central nervous system، والجِهازُ العَصَبيُّ المحيطيُّ السَّطحيُّ peripheral nervous system، إضافةً إلى الجِهاز العصَبيِّ المستَقِلِّ autonomic nervous system. بيدَ أن الجِهازَ العَصَبيَّ المركَزيَّ أهمُّ هذه الأجهزَة؛ لأن فيه الدِّماغَ الذي يَتحَكَّم في مُعظَم أنشِطَةِ الإنسانِ، بما في ذلك الأنشِطَةُ اللغوية. راجع brain, central nervous system.

خَلْفِيَّةٌ غيرُ إنْجليزيَّةٌ NESB

راجع Non-English-Speaking Background.

١- شَبَكَةٌ network

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق وَصفا على الخلايا العَصَبيَّةِ التي تَربط مراكزَ اللغةِ في الدِّماغ بعضَها ببعض، فتُساعِد في عَمَلية استعمالِ اللغةِ وفَهمِها، خاصةً حين يحدُث خَلَلٌ أو نَقصٌ في بعض مناطِقِ اللغةِ ووَظائفِها في الدِّماغ.

٢ـ عُصْبَةٌ/جَمَاعَةٌ

مصطلـح لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُسـمّى أيضـا: social network، ويُطلَـق علـى مجموعـة محـدودَةٍ مـن النـاس، تعيـش في مجتَمَـعٍ كبـيرٍ، وتَربطها علاقـاتٌ ثابِتَـة، وتتواصَـل فيمـا بينهـا بأنمـاط حديـثٍ شِـبهِ ثابِتَـةٍ؛ كالمجموعَـة العائليـة، والأسـاتِذَةِ في الجامعـة، والمَوَظفـين في مؤسسـةٍ حكوميـةٍ أو خاصّـة، والعامليـن في حَقـلٍ معـدنيٍّ، والأعضـاءِ في فَريـقٍ ريـاضيٍّ، والجُنُـودِ في وحـدةٍ عسـكَرية.

قَوَاعِدُ الشَّبَكَاتِ — network grammar

مصطلـحٌ لغـويٌّ حاسـوبيٌّ، يَعنـي القواعـدَ النحويـةَ الـتي تمثِّلها الشَّـبَكاتُ النَّقليَّـةُ؛ حيـث تُنـاظِر كلُّ شَـبكَةٍ نوعًـا معيَّنًـا مـن تراكيـب الجُمَـل، ويُناظِـر كلُّ خَـطٍّ أو قَـوسٍ يَصـل بـين حالَتَـين في الشَّـبكة كلمـةً مـن كلمـات الجُملـةِ أو قِسـمًا مـن الأقسـام الـتي تَنـدرِج تحتَهـا الكلمـاتُ.

الشَّبَكَةُ العَصَبِيَّةُ — neural network

مصطلـحٌ في الـذَّكاء الاصطنـاعـيِّ، يَعـني تخزيـنَ البيانـاتِ واسـتِرجاعَها حسـبَ الأنظِمَـةِ الـتي لَدَيهـا القُـدرةُ علـى إحـداث تغييراتٍ علـى طـرق عَمَلِهـا باسـتخدامِ الحسـاباتِ والإحصـاءات.

راجـع artificial intelligence.

النَّظَرِيَّةُ العَصَبِيَّةُ العَضَلِيَّةُ — neuromuscular theory

نظريـةٌ لغويـة صَوتيـةٌ عَصَبيـةٌ، طرَحَهـا العالـمُ الفرنـسيُّ راؤول حاسـون Raoul Husson في الخمسـينيات مـن القـرن العشـرين، يـرَى فيهـا أن الجَهـرَ لا يحـدُث نتيجـةَ ديناميَّـةِ الهـواء، ولا بسَـبَب مُرونـةِ الوَتَريـن الصوتيّـينِ والعَضَـلاتِ المرتَبِطَـةِ بهمـا، ولكنـه يحـدُث بسَـبَب تعاقُـبِ النَّبَضـاتِ العَصَبيَّـةِ الدِّماغيَّـةِ الـتي تنتُـج عنهـا انقباضـاتٌ في الوَتَريـن الصَّوتِيَّـين. أي إن الجَهـرَ يحـدُث نتيجَـةَ الأوامِـرِ الـوارِدَةِ إلى الوَتَريـن مـن الدِّمـاغ وحَسـب، وأن تأثـيرَ الهـواءِ فيهمـا سَـلبيٌّ. لكـن هـذه النظريـةَ لـم تَثبُـت صلاحيَّتُهـا، وانتَقَدهـا كثـيرٌ مـن العُلمـاء، مسـتَدلِّين بالاكتِشـافات الـتي ظهَـرَت فيمـا بعـد نتيجَـةَ تطـوُّرِ الوَسـائلِ المعمَليـةِ التجريبيَّـة.

وقـد نَقَضَـت هـذه النظريـةَ النظريـةُ السـائدَةُ لـدى عامَّـةِ الدارسـين، وهـي نظريـةُ المرونَـةِ العضَليَّـةِ وديناميَّـةِ الهـواءِ. راجـع myoelastic aerodynamic theory.

الحَاسُوبُ العَصَبِيُّ neurocomputer

حاسـوبٌ تمَّـت نَمْذَجَتُـه حسـبَ التفاعُـلاتِ بـين الخلايـا العَصَبيَّـةِ في الدِّمـاغ، فتكـون الشَّـبكاتُ العَصَبيَّـةُ هـي جهـازَ المعالَجَـةِ فيـه، ويكـون مُصَمَّمًـا لمحـاكاة عَمَـلِ دِمـاغِ الكائـنِ الـحَيِّ، بمـا في ذلـك الوقـوعُ في الأخطـاء والتعلُّـمُ ونحـوُ ذلـك.

نَظَرِيَّةُ الوَظَائِفِ العَصَبِيَّةِ neurofunctional theory

نظريـةٌ لغويـةٌ نفسـيةٌ عصَبيـةٌ، تعتَمِـد في تفسـيرها لاكتسـاب اللغـةِ الثانيـةِ علـى نتـائجِ الدراسـاتِ في اللِّسـانيات العصَبيـة، وتـرى أن النُّمُـوَّ اللغـويَّ يعتَمِـد علـى أنشِـطَة وَظائـفِ الجِهـازِ العصَـبيِّ عامَّـةً، والجهـازِ العصَـبيِّ المركـزيِّ، المتمثِّـلِ في الدِّمـاغ، خاصَّـةً. فهـذه النظريـةُ تفسِّـر اكتِسـابَ اللغـةِ الثانيـةِ في ضَـوءِ التَّقسـيمِ الجانِبيِّ للوَظائـف اللغويـةِ بين نصفَـيْ الدِّماغ.

عِلْمُ اللُّغَةِ العَصَبِيُّ neurolinguistics

فـرعٌ مـن فـروع علـمِ اللغـةِ النفسـيِّ في نشـأته، ثـم اسـتقَلَّ عنـه فيمـا بعـدُ، يُعـنَى بدراسـة وَظائـفِ الدِّمـاغِ ذاتِ العلاقـةِ باللغـة مـن حيـث اكتسـابُها وتعلُّمُهـا، واسـتعمالُها، ومشـكلاتُها. بيـدَ أنـه يهتَـمُّ بشَـكلٍ خـاصٍّ بالمشـكلات اللغويـةِ الـتي سـبَبُها إصابـاتُ الدِّمـاغ؛ كالحُبسَـة بأنواعهـا، إضافـةً إلى دراسـة الجوانـبِ المعرفيـةِ المرتَبطـةِ باللغـة؛ كالـذَّكاء والذاكِـرَة. ويُركِّـز علـى أجـزاء الدِّمـاغِ الـتي تتحَكَّـم في مهـارات اللغـةِ فَهمًـا وإنتاجًـا، والأجـزاءِ الـتي تتحَكَّـم في أعصـاب السَّـمعِ وأعضـاءِ النُّطـق. ويُسـمّى أيضـا: neurological linguistics، كمـا يُسـمّى أحيانـا: nervolinguistics.

النُّمُوُّ العَصَبِيُّ neurological development

مصطلَـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَـبيٌّ، يُطلَـق علـى نُمُـوِّ الجِهـازِ العَصَـبيِّ لـدى الطفـل، ولاسـيَّما الجهـازُ العَصَـبيُّ المركَـزيُّ الـذي يُمثِّلـه الدِّمـاغُ بمـا يحويـه مـن مناطِـق اللغـةِ ومَراكِزِهـا ووَظائفِهـا.

عِلْمُ الأَصْواتِ العَصَبِيّ neurological phonetics

مصطلحٌ لغويٌّ-صوتيٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى حَقْلٍ يُعنَى بالعمَليات النَّفسيةِ العصَبيةِ ذاتِ الصِّلَةِ بإدراك الأصواتِ في مناطِق اللغةِ بالدِّماغ؛ حيث يُمَيِّزبين الأصواتِ اللغويةِ التي تَمُرُّ عبرالأذُنَين بأجزائها الثلاثة، فتَتَوَجّه إلى النِّصف الأيسَرِ من الدِّماغ، والأصواتِ غيرِاللغويةِ التي تَمُرَّ عبرَالأذُنَين أيضا لكنها تَتَوَجَّه إلى النِّصف الأيمَنِ من الدِّماغ.

خَلِيَّةٌ عَصَبِيَّةٌ (عَصْبُون) neuron

مَفهومٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى الوحدة الأوَّليةِ التي يتكوَّن منها الجهازُ العَصَبيُّ، وهي الأساسُ في السلوك العصبيِّ كلِّه، بما في ذلك السمعُ والنطقُ واللغةُ عامّةً. ووَظيفتُها نَقلُ المعلوماتِ إلى مراكِزالدِّماغ عبرَوَصلاتٍ وتفرُّعاتٍ عَصَبِيةٍ، استِجابةً لمثيرٍ خارِجيٍّ. وقد ظهَرَت دراساتٌ تربويةٌ استَفادَت من نتائجِ الدراساتِ في تَشريح الدِّماغِ ووَصفِ أنشِطَتِه في أثناءِ التعلُّمِ والتفكير. بيدَ أن عِلاجَ أمراضِ النُّطق ومُشكلاتِ الكلام، وحَقلَ تعليمِ اللغاتِ الأمِّ والثانيةِ والأجنَبيةِ، هما أكثَرُالحُقولِ التعليميةِ استفادةً من نتائجِ تلك الدراسات.

عِلْمُ وَظَائفِ الأَعْصَابِ neurophysiology

فَرعٌ من علم الفيزيولوجيا، يُسمّى أيضا فيزيولوجيا الجِهازِالعصَبيِّ، ويُعنَى بدراسةِ الوَظائفِ التي تؤدِّيها الأعصابُ. وفي مجال اللغةِ يُعنَى هذا العلمُ بدراسة وَظائفِ الأعصابِ في أي عمَليةٍ تُفضِي إلى إحداث الكلامِ أو فَهمِه، كالسَّمع والتَّذَكُّرِ والقراءة.

لُيُونَةٌ / مُرونَة عَصَبِيَّةٌ neuroplasticity

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى سِمَةٍ لأعصاب الدِّماغِ في مرحَلة الطفولة، خاصةً الأعصابَ المسؤولةَ عن الوَظائف اللغوية، إذ تُمَكِّن هذه اللُّيُونَةُ الطفلَ من اكتسابِ مختَلِفِ المهاراتِ التي من أهمها المهاراتُ اللغويةُ. يُرجِع بعضُ الباحثين صُعوبةَ اكتسابِ المرءِ اللغةَ الثانيةَ بعد سِنِّ الطفولةِ بشَكلٍ طبيعيٍّ إلى فَقْدِ تلك الأعصابِ لهذه اللُّيُونة

تدريجيًّا ثـم تَصَلُّبِهـا، وهـو مـا يُعـرَف بالتفسـيرِ البيولـوجيِّ لاكتسـاب اللغـة. لكـنّ باحثـين آخرِيـن لا يؤمنـون بالتفسـيرِ البيولـوجيِّ لهـذه الظاهـرَة.

جِنْسٌ مُحَايِدٌ neuter gender

صِيغـةٌ في بعـض اللغـاتِ، كالإنجليزيـة، خاصـةٌ بجنـسٍ يَتَمـيَّزعـن كلٍّ مـن المذكَّـرِ الطبيعـيِّ والمؤنَّـثِ الطبيعـيِّ، وتُطلَق علـى الأشـياء غـيرِ المخلوقاتِ الحيَّـةِ أو غـيرِ الحيوانيَّـة، مثـل: pen, book, table, chair

مُحَايِدٌ neutral

صيغـةٌ لاسـمٍ أو ضَمـيرٍ في اللغـاتِ ليـس مذكَّـرًا ولا مؤنَّثًـا؛ فـلا يُشـار إليـه بكلمـة: he أو she، وإنمـا يُشـار أو يُحـال إليـه بكلمـة: it في الإنجليزيـة مثـلا. راجـع neuter gender.

تَحْيِيدٌ/إزَالَةٌ neutralization

مصطلـحٌ في علـم الأصـواتِ الوَظيفـيِّ (الفونولوجيـا)، يُشـيرإلى حالَـةٍ يَختَفـي فيهـا الفَـرقُ بـين فونيمَـين، إذا وَقَـع أحَدُهمـا في موقِـعٍ مـا، علـى الرّغـم مـن اختلافهمـا في الأصـل؛ فيشَـكِّل صُعوبـةً لـدى متعلِّـمي اللغـةِ الثانيـةِ خاصَّـة. كمـا يَحـدث للصـوت: /d/ في الإنجليزيـة والألمانيـةِ (rad– rat) إذا وَقَـع في آخِـر اللَّـفـظِ فيُنطَـق كالصـوت: /t/، وكمـا يَحـدُث للصـوت: /t/ في الإنجليزيـة الأمريكيـةِ حـين يُنطَـق قريبـا مـن الصـوت: /d/ إذا وَقَـع بـين صائتَـين في كلمـة: wetting الـتي يَصعُـب تمييزُهـا عـن wedding. ويَحدُث في الصائـت حين يُنطَـق نُطقـا غـيرَمُكتَمِـل، مثـلُ نُطـقِ: /e/ في المقطَع الأولِ مـن الكلمـة الإنجليزيـةِ: regret حيـث لا يُنـبَركما يُنـبَر: /e/ في المقطَـع الثـاني.

الإنْجْلِيزِيَّاتُ الجَدِيدَةُ New English(es)

مصطلـحٌ اسـتعمَله بعـضُ الباحِثـين في علـم اللغـةِ الاجتماعـي، لوَصـف أنمـاطٍ مـن اللغـة الإنجليزيـةِ خـارِجَ البِـلادِ الناطِقَـةِ بهـا، كالمملكـة المتحـدةِ والولايـاتِ المتحـدةِ الأمريكيـة وأسـتراليا، أي اسـتعمال الإنجليزيـةِ لغـةً ثانيـةً أو أجنبيـةً، ولاسـيَّما في المسـتَعمَرات البريطانيـةِ والأمريكيـةِ السّـابَقَة.

التَّنَوُّعاتُ الجَدِيدَةُ للإنْجْلِيزِيَّة **new variety of English**

راجع new English(es), world English.

عَدَمُ التَّعَادُلِ/تَعَادُلٌ صِفرِيٌّ **nil equivalence**

مصطلحٌ في الترجَمة، يَعني خُلُوَّ اللغةِ الهدَفِ من عُنصُرٍ مُعادِلٍ لعُنصُرٍ ما في اللغة المصدَر؛ كخُلُوِّ العربيةِ من صَوت: v، وخُلُوِّها من علامَة التَّنكير: a التي في الإنجليزية، باستِثناء تَنوينِ التَّنكير، وخُلُوِّ بعضِ اللغاتِ من الأصوات الحَلقِيَّةِ التي تتَمَيَّزبها العربيةُ، وخُلُوِّ الإنجليزيةِ من بعض ألقابِ القَرابَةِ وأسماءِ إناثِ بعضِ الحيواناتِ في العربية.

كَلِمَةٌ لَيسَ لها مُقَابِلٌ **no-equivalent word**

مصطلحٌ في الترجَمة، يُشيرإلى أن بعضَ الكلماتِ في اللغة المصدَرليس لها مُقابِل في اللغة الهدَف، أو يكون لها مُقابِلٌ غَيرُمَعَبِّرٍعن المعنى بدِقَّة، وهو نوعٌ من الفَجوَة المعجَمِيَّة.

راجع lexical gap.

لُغَةٌ وَطَنِيَّةٌ **NL**

راجع National Language.

مُعالَجَةُ اللُّغاتِ الطَّبيعِيَّة **NLP**

راجع Natural Language Processing.

كَلِمَةٌ غَيرُمَحْظُورَةٍ **noa word**

كلمةُ تَكْنِيَةٍ، تُستعمَل بدَلَ كلمةٍ أخرى مُستَقبَحَةٍ، أو غيرِمَقبولَةٍ اجتماعيًّا. راجع euphemism

المَادَّةُ العُنْقُودِيَّةُ nodal item

مصطلحٌ لغويٌّ معجَمِيٌّ، شاعَ استِعمالُه في لسانيّات المدوّناتِ اللغوية، يُسمّى أيضا الكلمةَ أو العُنصرَ المفتاحَ node، ويُقصد به الكلمةُ أو العِبارةُ في المتَصاحِبات اللَّفظِيَّة حين تكون قَيْدَ الدِّراسةِ في النَّص المصاحِبِ co-text، وهي الكلمةُ التي تكون هي الأصلَ لحِساب الكلماتِ السابِقَةِ لها واللاحِقَةِ، المسمّاةِ بمؤشِّرات التَّصاحُبِ والتي تمتَدّ من ١-١٥ كلمةً بحسب مدَى التَّصاحُبِ للكلِمَة أو المادّةِ العُنقُودِية. راجع collocation, collocational range.

١- عُقْدَةٌ node

رَمزٌ في التحليل اللغويّ الشَّجَرِيّ، يُشير إلى النقطَة التي تتفَرَّع منها عناصِرُ لغويةٌ في الغالب أو تَلتَقي عندها الفُروع. في كلّ عُقدَةٍ رَمزٌ للصِّنف النحويّ؛ كالعُقدَةِ: S التي تَرمز إلى الجُملَة sentence، والعُقدَةِ: N التي تَرمز إلى الاسم noun، والعُقدةِ: NP التي تَرمز إلى العبارة الاسميةِ أو التركيبِ الاسميّ noun phrase، والعُقدةِ: VP التي تَرمز إلى العبارة الفعليةِ أو التركيبِ الفِعليّ verbal phrase.

٢- هَدَفٌ/عُنْصُرٌ/عُقدَةٌ

مصطلحٌ معجَميٌّ في لسانيّات المدوّنات، يُسمّى أيضا العُنصر العُنقودِيّ. راجع nodal item.

١- إعَاقَةٌ/تَشْوِيشٌ noise

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلَق على أيِّ إعاقَةٍ صوتيةٍ أو كتابيةٍ تؤدِّي إلى تحريف الرِّسالةِ اللغويةِ أو تَقود إلى سوء فهمِها. تَنشأ الإعاقةُ الصوتيةُ لأسبابٍ، منها: اضطرابٌ في الموجات الصوتية، أو خَلَلٌ في خُطوط الهاتف أو في الكلام المسَجَّل، أو عَدَمُ وُضوحِ كلامِ المتكلِّمِ بسبَب عَيبٍ نُطقِي. وتَحدُث الإعاقةُ في الرَّسائل المكتوبَةِ حين تكون حُروف النَّصِّ غيرَ واضحةٍ أو مَكتوبةً بخَطٍّ رديء.

٣- ضَجَّةٌ/ضَوْضَاءُ

سِمةٌ للمَوجاتِ الصوتيةِ المعقَّدةِ ذاتِ الاهتِزازاتِ أو الموجاتِ غيرِ المنتَظِمَةِ irregular waves، في مقابلِ الاهتِزازاتِ أو الموجاتِ المنتَظمةِ regular waves. وتتفاوَتُ الأصواتُ في إحداث هذه الضَّجَّة؛ فالأصواتُ المجهورَةُ مثلا ذاتُ ضَجَّةٍ أقلَّ من الأصوات المهموسَة.

اخْتِبَارُ الضَّجِيجِ — noise test

اختبارٌ لغويٌّ يَقيس قُدرةَ متعلِّمِ اللغةِ على فَهم ما يَسمَعه من كلام حَيٍّ أو مُسجَّلٍ على خَلفيةِ ضَجيجٍ أو تَشويشٍ مُصاحِبةٍ لهذا الكلام. هذا الاختبارُ يوضِّح مدى قُدرَةِ المتعلِّمِ على التَّمييزِ والتَّخمينِ والتعويض؛ أي تَمييزِ الأصوات، وتخمينِ الكلماتِ غيرِ الواضِحَةِ اعتمادا على السياق والمعنى، بالاستعانَة بأحَد العناصِرِ حين يُفتَقَد عنصُرٌ لغويٌّ آخَر.

اسْمِيٌّ — nominal

١- صِفةٌ لما له علاقةٌ بالاسم noun، فيُقال مثلا: جُملةٌ اسميةٌ nominal sentence، وشِبهُ جُملةٍ اسميةٍ nominal phrase، وعبارةٌ اسميةٌ nominal clause. وقد يُستَعمَل بدلا من لفظ الاسمِ noun؛ فيُقال: nominal phrase بدَلا من: noun phrase، ويقال: nominal clause بدَلا من: noun clause. ومن ذلك أيضا حُبسَةُ نِسيانِ الأسماءِ nominal aphasia

٢- صفةٌ لكلمةٍ تَسُدُّ مَسَدَّ الاسمِ وتقوم بوَظيفَته ولكنها لا تتصَرَّف تَصرُّفَ الأسماء، مثلُ: finding food في جُملة: Finding food was our first task، ومثلُ: wounded في جُملة: The wounded were taken to the hospital.

حُبْسَةُ نِسْيانِ الأَسْمَاءِ — nominal aphasia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى أحَدِ أنواعِ الحُبسَةِ أو إلى درَجةٍ من درَجاتها، تَحدُث نتيجةَ إصابةِ المرءِ في دِماغه؛ فيكون غيرَقادِرٍ على تَسمية الأشياءِ التي يَعرِفها من قبلُ وتَقَع في مجال إدراكِه، على الرّغم من قُدرَته على الكلام من غيرأخطاء نحوية. تَظهَر

أعـراضُ هـذه الحُبسَـةِ في صُعوبـة نُطـقِ المصـابِ الأشـياءَ الـتي يَتطلَّبهـا سِـياقُ الحديـث؛ فيَلـوذ حينئـذٍ بالـصَّمت، أو يَصِـف الـشيءَ بـشيء من صِفاتـه أو وَظائفـه. وكثـيرٌ مـن المصابـين بهـذه الحُبسَـةِ لا يُدرِكـون أنهـم مصابـون بهـا؛ لأنهـا تُصيبهـم بطريقَـةٍ تدريجيـة، وربمـا تكـون مقدِّمـةً للخَـرَف أو مـرضِ ألزهايمـر Alzheimer's disease، بيـدَ أن المصـابَ بهـا لا يُخطِـئ في بنـاء التراكيـب.

عِبارَةٌ اسْمِيَّةٌ — nominal clause

عبـارةٌ تَقَع مَوقِعَ الاسـمِ أو شِبـهِ الجُملـةِ الاسـميةِ وتـؤدِّي وَظيفتَهمـا؛ كأن تكـون في مَوضِـع المسنَـدِ إليـه، نحـوَ: What she said is awful، أو في مَوضِـعِ المفعـولِ بـه، نحـوَ: I don't know what she said، أو في مَوضِـع المجـرور، نحـوَ: Judging from what you are saying. وتُسـمّى noun clause.

الاِسْمِيَّةُ (النَّظَرِيَّةُ الاِسْمِيَّةُ) — nominalism

نظريـةٌ لغويـةٌ عامّـةٌ، تُسـمّى أيضـا الاصطِلاحِيـةَ conventionalism، كمـا تُسـمّى المذهـبَ الاسـميَّ، يَـرى أصحابُهـا أن الكلمـاتِ لا تَرتبِـط ارتِباطًـا طبيعيًّـا بمـا تَـدُلُّ عليـه، وإنمـا هـي مجـرَّدُ اصطـلاحٍ اعتِباطـيٍّ. هـذه النظريـةُ هـي السـائدةُ في الدراسـات اللغويـةِ الحديثـة، تُقابِلهـا النظريـةُ الطبيعيـةُ. راجـع naturalism.

التَّحْوِيلُ إلى اسْمٍ — nominalization

اشـتقاقُ اسـمٍ مـن كلمـةٍ ليسَـت اسـما، لاسـيَّما الأفعـال والصفـات؛ كاشـتِقاق الأسـماءِ الإنجليزيـة: sadness, government, handling مـن: sad, govern, handle علـى التـوالي. وفي الإنجليزيـة أيضـا، يُشـتَقُّ مـن الفعـل: to write أسـماءٌ مثـل: writing, writer، ومـن الفعـل: to teach أسـماءٌ مثـل: teaching, teacher. وقـد يُشـتَقُّ الاسـمُ مـن لَفـظٍ آخَـرَ مثـلُ: الفَأْفَـأةِ والثَّأْثَـأةِ والتَّأْتَـأةِ الـتي تعـني تَكـرارَ صَـوتٍ في الكلمـة.

مِقْيَاسٌ اِسْمِيٌّ **nominal scale**

مقياسٌ إحصائيٌّ، يُصَنَّف فيه موضوعُ المقاييسِ إلى فئاتٍ تَبَعا لاشتراكها في سِمَةٍ واحدةٍ، ويُعطى لكلِّ فئةٍ اسمٌ؛ كالمستوى المبتدئ، والمستوى المتوسِّط، والمستوى المتقدِّم في تعليم اللغاتِ مثلا، دونَ أن يَترتَّب على هذا التَّمييزِ اختِلافٌ في الفُروق الكمِّيةِ داخِلَ كلِّ فئةٍ. وقد تُعطَى كلُّ فئةٍ رَقما؛ كأن يُسمَّى طلابُ المستوى المبتدئِ مجموعةَ (١)، وطلابُ المستوى المتوسِّطِ مجموعةَ (٢)، وطلابُ المستوى المتقدِّمِ (٣). هذا المقياسُ هو أدنى أنواعِ المقاييس، ويُقابِله المقياسُ التَّرتيبيُّ ordinal scale، والمقياسُ الفَتريُّ أو المدَرَّجُ interval scale، والمقياسُ النِّسبيُّ ratio scale

جُمْلَةٌ اسْمِيَّةٌ **nominal sentence**

جُملةٌ تبدأ بالاسم كما في العربية، نحو: محمدٌ مسافرٌ، وفي الإنجليزية يكون خَبرُها اسمًا أو نَعتًا دونَ فعلٍ رابِط. تُقابِلها الجُملةُ الفعليةُ التي تَبدأ بالفعل، نحوَ: سافرَ محمدٌ. وتُسمّى أيضا تركيبًا اسميًّا nominal structure.

حَالَةُ الفَاعِلِيَّةِ **nominative case**

حالةٌ إعرابيةٌ للأسماء أو العباراتِ الاسميةِ أو الضمائرِ تَدُلُّ في بعض اللغاتِ التصريفيةِ على أن الكلمةَ مبتدأٌ لخَبرٍ أو فاعِلٌ لفِعلٍ، وهي حالةُ المسنَد إليه في العربية، نحو: محمدٌ قائمٌ، وقامَ محمدٌ، ومحمدٌ قامَ، وتُسمّى حالةَ الرَّفع. يرى بعضُ اللغويين أن هذه الحالةَ هي الحالةُ الأساسيةُ للاسم، وأن سائرَ الحالات مُتَفَرِّعةٌ عنها.

مُبْتَدَأٌ غيرُ فَاعِلٍ **non-agentive subject**

مبتدأٌ أو مسنَدٌ إليه لكنه ليس الفاعِلَ الحقيقيَّ للفعل، وذلك في بعض اللغاتِ، كالإنجليزية مثلا، مثل: it في نحو: It was eaten. وقريبٌ من ذلك ضَميرُ الشأنِ في العربية، كقولك: إنه لا يَحِقُّ لك الجُلوسُ في هذا المكان.

اسْمٌ غَيْرُ مَعْدُودٍ non-count noun/uncountable noun

اسمٌ غيرُ قابِلٍ للعَدِّ ولا للتَّثنية ولا للجَمع، وليس له حُدودٌ طبيعية، ويَدُلّ - في الغالب - على مادَّة، مثلُ: water, sand, information, homework، يَتميَّز في الإنجليزية مثلا بدُخول بعضِ الألفاظِ عليه، مثل: some, much، وعَدَمِ قَبولِه أداةَ التَّنكير: (a)، خلافا للاسم المعدودِ countable noun، مثلُ: (كتاب) و(رَجُل) و(وَلَد)، ومثلُ: book, man, boy. تَختَلِف اللغاتُ في تَصنيف الأسماءِ إلى ما هو مَعدودٌ أو غيرُ مَعدودٍ، بحسب نَظرتِها إلى ما تَدُل عليه هذه الأسماءُ؛ ما يُسبِّب مشكلاتٍ لمتعلِّميها من الناطقين بغيرها. راجع countable noun.

عِبارَةُ الصِّلَةِ غَيرِ الحَصْرِيَّة non-defining relative clause

عبارةُ صِلَةٍ تُقدِّم معلوماتٍ إضافيةً عن الاسم لكنها لا تُحَدِّده، وتُفصَل عنه بفاصِلٍ صوتيٍّ أو تَرقيميٍّ، نحو: My uncle, who is 65, still plays football. ويُقابِلها عبارةُ الصِّلةِ التعريفيةِ الحَصريَّةِ التي تُحدِّد الاسمَ الموصوفَ في الجُملة بما تُقدِّمه عنه من معلوماتٍ إضافيةٍ حَصريةٍ لا يَكتَمِل المعنى بدونها. راجع defining/restrictive relative clause.

مُقابَلَةٌ غَيرُ مُوَجَّهَةٍ non-directive interview

مُقابَلةٌ شخصيةٌ أو عِلميةٌ تُجرَى لشَخصٍ ما؛ تَتَّسِم بحرِّيَّة الكلام، وعَدَمِ التقيُّدِ بأسئلةٍ مُحدَّدَة؛ فتسمَح له بالتحَدُّث بحرِّيَّةٍ تامَّةٍ عن أيِّ موضوعٍ يَختاره الشخصُ المقابَلُ. تُقابِلها المقابَلةُ المُوَجَّهَةُ directive interview التي يُجيب فيها المقابَلُ عن أسئلَةٍ محدَّدَة. وتُستَخدَم المقابَلةُ غيرُ الموجَّهَةِ في البحث في اكتساب اللغةِ الثانية، وفي تحليلِ الخِطاب، ونحوِ ذلك.

سِمَةٌ غَيرُ مُمَيِّزَةٍ non-distinctive feature

سِمةٌ صوتيةٌ غيرُ وَظيفيةٍ لا تُحدِث اختلافًا في المعنى، مثلُ تَفخيمِ اللامِ في العربية في كلمة: (والله) في مقابِل تَرقيقِها في كلمة: (بالله)، ومثلُ الهائيةِ والتَّفخيمِ والتَّرقيقِ في الإنجليزية، خلافا للسِّمات الصوتيةِ الوَظيفيةِ الفونولوجية. راجع non-functional difference.

خَلْفِيَّةٌ غيرُ إنْجْلِيزِيَّةٌ Non-English-Speaking background (NESB)

مصطلحٌ يَشيع استخدامُه في أستراليا لوَصف الطلابِ الذين يَعيشون في بيئةٍ ناطِقَةٍ بالإنجليزية لكنهم يَنتَمون إلى بيئاتٍ أو أُسَرٍ لا تستَخدِمها لغةً أمًّا داخلَ منازِلِها. وهو مصطلحٌ شَبيهٌ بمصطلَح: heritage language students المستَخدَمِ في دوَلٍ أخرى مثل كندا.

فِعْلٌ لازَمَنِيٌّ non-finite verb

فعلٌ مَصدَريٌّ يمكن استعمالُه – دونَ أن تتَغيَّرَ صِيغَتُه – مع الأسماء والضمائرِ بغَضّ النظرِ عن العَدَد أو الجِنسِ أو الشخص. من ذلك الأفعالُ الإنجليزيةُ go, want, come، التي تُستَعمَل مع المثنى والجَمعِ، وبعض حالاتِ المفرَد، ومع المتكلِّم والمخاطَب، وبعضِ حالاتِ الغائب، نحوَ: We want to leave, she want to leave, I want to leave. ويُقابِله الفعلُ المحدودُ. راجع finite verb.

حُبْسَةُ عَدَمِ الطَّلاقَةِ non-fluent aphasia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصبيٌّ، يُشيرإلى نَمَطٍ من الحُبسَة الحَرَكية، تُصيب المرءَ فتُفقِده الطلاقةَ في الكلام، حيث يتكَلَّم بكلامٍ بَطيءٍ متَقَطِّع. ويمكن تسميَتُها بحبسَة الطلاقَة.

فَرْقٌ غيرُ وَظِيفيٍّ non-functional difference

فَرقٌ بين صوتَين لا يؤثِّر في المعنى، أي هو سِمةٌ غيرُ مميِّزةٍ non-distinctive feature، كالفَرق بين تفخيم اللام وترقيقِها في: (واللهِ) و(باللهِ) في العربية، والفَرقِ بين: /p/ الهائيةِ و: /p/ غيرِ الهائيةِ في الإنجليزية.

سِمَةٌ غيرُ وَظيفيَّةٍ non-functional feature

أيُّ مَلمَحٍ لعُنصرٍ لغويٍّ لا يُغيِّر في معنى العُنصرِ أو وَظيفَتِه. راجع non-functional difference.

غيرُ مُتَدَرِّجٍ non-gradable

مصطلحٌ دلاليٌّ، يُشيرُ إلى نوعٍ من التَّضادِّ الحادِّ أو غيرِ المتَدَرِّجِ بين لَفظَين، مثل التَّضادِّ بين كلمتَي: (حَيّ ومَيت) و(ذَكَر وأنثى) و(متزَوِّج وأعزَب)، ويُسمّى أيضاً ungradable. يُقابِلُه التَّضادُّ المتَدَرِّجُ gradable، مثل التَّضادِّ بين كلمتَي: (حارّ وبارِد) و(طَويل وقَصير) و(كَبير وصَغير). راجع antonym, gradable.

مَبْدأُ عَدَمِ التَّلاقِي non-interface position

مبدأٌ أو مَوقِفٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يرى أن المعرِفةَ الصريحةَ باللغة الهَدَفِ لا تتحَوَّل إلى معرِفةٍ ضِمنيَّة، وأن المعرِفةَ الضِّمنيَّةَ لا تتحَوَّل إلى معرِفةٍ صَريحَة، أي إن المعرفَتَين لا تلتَقيان، ولا تُؤدّي إحداهما إلى الأخرى، كما أن تَعلُّمَ اللغةِ بطريقَةٍ منهَجيَّةٍ أكاديميَّةٍ لا يحوّلها إلى لغةٍ مكتَسَبَة. ويُقابِل هذا المبدأَ مَبدأُ التَّلاقِي. راجع interface position.

سُلُوكٌ غيرُ لُغَوِيٍّ non-linguistic behavior

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ سُلوكٍ للمرء لا تظهَر فيه اللغةُ بشَكلها المنطوق، كما يُطلَق على السُّلوك الذي يُصاحِب الكلامَ المنطوقَ، ويَظهَر في الأفعال والحرَكاتِ والإشاراتِ والإيماءاتِ والانفِعالاتِ التي قد تُضيف شيئًا ما إلى معنى الكلامِ أو تُعدِّله أو تَعكِسه.

مَعْرِفَةٌ غيرُ لُغَوِيَّةٍ non-linguistic knowledge

المعرِفَةُ أو المعارِفُ التي ترتَبِط بملَكاتٍ أخرى لدى الإنسانِ غيرِ الملَكةِ اللغوية، وتتعلَّق بالأشياء الموجودَةِ في العالَم الخارجيِّ التي تُشيرُ إليها اللغةُ أو تكون موضوعَ الكلام، وذلك بالمقارَنَة بمعرِفة اللغةِ ذاتِها. فاللغةُ بوَصفها عمَليةً معرِفيةً تحدُث نتيجَةَ تفاعُلاتٍ وتراكيبَ عقليةٍ ونفسيةٍ لدى الفَردِ تشتَرِك فيها القُدراتُ المعرِفيةُ الأخرى غيرُ اللغوية، بما في ذلك المعارِفُ التي تتعلَّق بالعالَم الخارِجيِّ وتؤثِّر في فَهم الكلامِ وإنتاجِه.

ثَقَافَةٌ شَفَهِيَّةٌ non-literate culture

وَصفٌ لأيِّ ثقافَةٍ غيرِ مَكتوبَة؛ إمّا لأنّ لغَتَها غيرُ مَكتوبَة، أو أنها أفكارٌ وأساطيرُ شَعبِيَّةٌ غيرُ مُدَوَّنَة، بل ترويها الأجيالُ، ويتناقَلها الناسُ شَفَهِيًّا فقط، وغالبًا ما تكون جُزءًا من الثقافة.

مُجْتَمَعٌ أمِّيٌّ non-literate society

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ مجتَمَعٍ أمِّيِّ الثقافة، أو ذي ثقافَةٍ شَفَهيةٍ فقط؛ إما لغَلَبَةِ الأمِّيَّةِ على ذلك المجتَمَع، أو لأن لغَتَه غيرُ مَكتوبَة. راجع illiterate language.

غيرُ نَاطِقٍ باللُّغَةِ non-native speaker

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ شَخصٍ يَتعلَّم لغةً أو يَتكلَّم بها لغةً ثانيةً أو لغةً أجنبيةً، لا لغةً أُمًّا؛ كالعربيِّ حين يتعلَّم الإنجليزيةَ أو يتحدَّث بها، واليابانيِّ حين يتعلَّم العربيةَ أو يتحدَّث بها.

التَّنَوُّعَاتُ غيرُ الأَصْلِيَّةِ (للإنجليزِيَّةِ) non-native varieties (of English)

المستوياتُ اللَّهَجيَّةُ المتنوِّعةُ للغة الإنجليزيةِ لغةً ثانيةً خارجَ الدولِ الناطِقَةِ بها لغةً أُمًّا، كالإنجليزية في كلٍّ من نَيجيريا وسنغافورَةَ والهندِ وجنوبِ إفريقيا. وهي تَنوُّعاتٌ لَهَجيةٌ تَختَلِف عن التنوُّعات اللَّهَجيةِ الموجودَةِ داخلَ الدولِ الناطِقَةِ بها في بريطانيا أو أمريكا أو كندا أو أستراليا أو نيوزيلندا. هذه التنوُّعاتُ لا تقتَصِر على الإنجليزية بل توجَد في كثيرٍ من اللغات المنتَشِرَةِ في العالم، كالعربيةِ والفرنسيةِ والإسبانية.

لُغَاتٌ ذَاتُ فَاعِلٍ غيرِ فَارِغٍ non-null subject languages

اللغاتُ التي يجِب أن يكون الفاعِلُ في جُمَلها ظاهرًا، سواء أكان اسمًا أم ضَميرًا. راجع null subject.

غيرُ مَاضٍ non-past

صيغةُ الفعلِ في الزمن الحاضر present tense في بعض اللغات كالإنجليزية مثلا، تُستَعمَل لوَصف الأزمِنَةِ غيرِ الماضية، لكنه لا يَنحَصِر في الزمن الحاضِرِ فقط؛ كالفعلَين في

الجُملَتَـين: I leave tomorrow, the sun rises in the east؛ فـالأول يُشـيرإلى المسـتَقبَل، والثـاني يُشيرإلى حقيقـة عامَّـةٍ غـيرمرتَبِطـةٍ بزَمَـن. وقـد يُطلَق المصطلحُ علـى كلِّ مـا لـيس ماضيًـا مـن الأفعـال؛ فيشـمل الحاضـرَ والمسـتَقبَلَ.

غَيرُفُونيمِيٍّ/غَيرُوَظِيفِيٍّ — non-phonemic

وَصـفٌ لسِـمَةٍ صوتيـةٍ لا يؤثّـر وجودُهـا في كلمـةٍ مـا – أو غيابُهـا عنهـا – في معـنى الكلمـة. راجع non-phonemic difference.

فَرْقٌ غَيرُفَونِيمِيٍّ (غَيرُوَظِيفِيٍّ) — non-phonemic difference

فـرقٌ بـين صوتَـين لا يؤثّـر في المعنى، مثـلُ الفَـرقِ بـين تفخيـمِ صـوتَيْ الـراءِ والـلامِ وترقيقِهمـا في العربيـة، ومثـلُ الفَـرقِ في الإنجليزيـة بـين: [n] القصـيرةِ و: [n] الطويلـةِ في كلمـة: train. راجع non-functional difference, non-distinctive feature.

لُغَةٌ لا تُجِيزُحَذْفَ الضَّمِيرِ(الفَاعِلِ) — non-pro-drop language

مصطلـحٌ في نظريـة الرَّبـطِ والإحالَـةِ، يُشـيرإلى سِـمَةٍ في كثـيرِمـن اللغـات لا تَسـمَح بحَـذف الفاعـلِ أوإضمـارِه، أو لا تَبـدأ بفعـل. مـن ذلـك الإنجليزيـةُ: He speaks، والفرنسـيةُ il parle، والألمانيـةُ: er spricht (وكلُّهـا جُمَـلٌ تَعـني: هـويَتَكَلَّـم). في مُقابِـل لغـاتٍ أخـرى تَسـمَح بحَـذف الفاعـلِ أوإضمـارِه؛ كالعربيـة: (يتكَلَّـم)، والإيطاليـةِ: parla (يتكَلَّـم)، وكذلـك الإسـبانيةُ واليابانيـةُ. يَتَّخِـذ كثـيرٌمـن اللغويِّـين المعرِفيِّـين الفِطرِيِّـين اختِـلافَ اللغـاتِ في هـذه السِّـمةِ دَليـلًا علـى تَمَكُّـن القواعـدِ الكلِّيَّـة في ذِهـن الإنسـان، وإن لـم تكـن هـذه السِّـمَةُ في لغتـه الأمِّ، ومـن ثـم يُفسِّـرون نُمُـوَّه المرحَلـيَّ في اللغـة الثانيـةِ علـى هـذا الأسـاس. راجع pro-drop parameter, null subject parameter.

وِجهَةُ عَدَمِ التَّدَرُّجِ — non-progressive aspect

هيئـةٌ للفعـل تَـدُلُّ علـى عَـدَم تَـدرُّج وُقوعِـه، مثـل: وَصَـلَ محمـدٌ، خلافًـا لهيئـة التَّـدَرُّجِ في مثـل: محمـدٌ يَتجَـوَّل بـين الأشـجار.

وِجهَةُ الاِسْتِمرَارِ non-punctual (aspect)

هيئـةٌ للفعـل الـدَّالّ علـى الاسـتِمرار، مثـل: (يَبيـع) و(يَـدرُس)، في جُملـتَيْ: محمـدٌ يَبيـع الخضـارَ، وصالـحٌ يَـدرُس في الجامعـة. تُلحَق بها الأفعـالُ الدالَّـةُ علـى الحـالات مثـل: (يَبدو) و(يُحِـبُّ) و(يَعـرِفُ) في العربيـة، ومثـل: seam, like, know في الإنجليزيـة. تُقابِلها الأفعـالُ غـيرُ المسـتمِرَّةِ الـتي تُشـيرإلى حَـدَث وَقَـعَ مـرّةً واحـدة؛ كالفعـل: (يَركَـب) في جُملَـة: رأيـتُ أحمـدَ يَركـبُ السـيارةَ.

عِبَارَةُ الصِّلَةِ غيرِالحَصْرِيَّةِ non-restrictive relative clause

عبارةٌ مَوصولةٌ تُقدِّم معلوماتٍ إضافيةً عمّا قبلها، لكنها لا تُحَدِّد المقصودَ به تحديداً لا يَكتَمِل معنى الجملةِ بدونه. وهي مصطلَحٌ مُرادِفٌ للمصطلَح: non–defining relative clause

كَلِمَةٌ عَدِيمَةُ المَعْنَى nonsense form/word

كلمةٌ أو صِيغـةٌ تتَّفِق مع قوانين لغةٍ ما من حيث الشَّكل، لكنها ليسَـت من مفرَدات تلك اللغـة، ولا تَـرِد في معاجِمها، تُسـمّى أيضـا كلمـةً زائفـةً: pseudo word. تُسـتَعمَل هـذه الكلمـةُ وأشـباهُها في الاختبـارات اللغويـة، خاصّـةً في اختبـارات الاسـتِعدادِ اللغـويِّ، واختبـاراتِ الحُكـمِ النحـويِّ في اكتسـاب اللغـة grammatical–judgment test.

عَدِيمُ المَعْنَى nonsensical

صفـةٌ لكلمـة أو عبـارةٍ أو جُملـةٍ لا معـنى لهـا وإن كانـت صحيحـةً نحويًّا؛ لأنها غـيرُ مُمكِنـةٍ واقعيًّـا، أو غـيرُ مقبولـةٍ اجتماعيًّـا، نحـو: نَشَـر الجَبَـلُ كتابًـا قيِّمًـا، وتمعَّـن الجبـلُ في الكتـاب، وتكلَّـم الثلـجُ السّـاخِنُ، مـا لـم يكـن المعـنى مجازيًّـا.

لَهْجَةٌ غَيرُمِعْيَارِيَّةٍ nonstandard (dialect)

مسـتوًى مـن الاسـتعمال اللغـويِّ المنطـوقِ أو المكتـوبِ، يختَلِـف عـن المسـتوى الأنمـوذَجيِّ المعيـاريِّ الفَصيـحِ للُّغـة، سـواء أكان الاختِـلافُ في النُّطـق أم في التراكيـب أم في المفـرَدات.

إنْجليزِيَّةٌ غَيرُ مِعْيَارِيَّةٌ — nonstandard English

وَصفٌ لأيِّ لهجَةٍ أو لُكنَةٍ إنجليزيةٍ غَيرِ مُلتَزِمَةٍ بالإنجليزيةِ المعيارِيةِ أو النموذجيةِ. راجع Standard English.

تَنَوُّعٌ غيرُ مُنْتَظِمٍ — non-systematic variation

مصطلحٌ في اللغةِ المرحَليَّةِ، يُشيرإلى أحدِ نَمَطَيْ التَّنَوُّعِ أو التغيُّرِالذي يُصيبُ اللغةَ المرحَليَّةَ لدى متعلِّمي اللغاتِ الأجنبيةِ. ويُقصَدُ به تَغيُّرُأداءِ متعلِّمِ اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ تَغيرًا لا يتَّفَق مع نُمُوِّه اللغويِّ، ولا يرتَبِط بمرحَلَةٍ لغويةٍ معيَّنةٍ، وغالبًا ما يحدُث نَتيجةَ سَبَبٍ عارِض. مثالُ ذلك أن يُخطئَ المتعلِّمُ أخطاءً محدودةً في أنماطٍ وصِيَغٍ قد اكتَسبَها في مراحِل سابقَة، أو يحسُنَ أداؤه مرّاتٍ محدودةً في استعمال أنماطٍ وصِيَغٍ لم يَكتَسبها. يُقابلُ ذلك التَّنَوُّعُ أو التَّغيُّرُالمنتَظِمُ systematic variation. راجع free variation.

مُدَوَّنَةٌ خَامٌ — non-tagged corpus

أحد أنواعِ المدوَّناتِ اللغويةِ، يُقصَد به المدوّنةُ اللغويةُ غَيرُالموسومَة، وهي التي تخلو من أيِّ تَوسيماتٍ أو تحشِيَاتٍ صوتيةٍ أو صرفيةٍ أو نحويةٍ أو مُعجَميةٍ أو غيرِها.

تَوَاصُلٌ غيرُ لَفْظِيٍّ — non-verbal communication

تواصُلٌ بين جانِبَين: مُرسِل، ومُستَقبِل، دون التلَفُّظِ بكلمات، وهو التواصُل غيرُاللغويِّ الذي يَتمّ بالإشارات أو بحركات الجِسم أو بالإيحاءات. تُلحَق بهذا السلوكِ أنواعٌ أخرى من السلوك غيرِاللغويِّ في التواصُل؛ كهيئة الجسم التي يكون عليها المتخاطِبَان، والتجاوُرِأو التقارُبِ بين المتكَلِّمَيْن في أثناء التواصُل، والتلامُسِ الذي يحدُث بين المتخاطِبَين، ونحوِ ذلك من الهيئات والأشكالِ التي تختَلِف باختلاف الثقافات.

صَوْتٌ غيرُ لُغَوِيٍّ — non-verbal sound

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُطلَق وَصفًا على كل ما تَستَقبِله الأُذُن من أصواتٍ غيرِ لغويةٍ؛ كصَوت الرَّعد، وصَوتِ الرِّيح، وأصواتِ الآلاتِ والسيارات، ونحوِ ذلك مما لا

يدخُل ضِمنَ الصوتِ اللغوي. هذا النوعُ من الأصوات تَستَقبِله الأُذُن البَشَرية فيَذهَب إلى الجانِب الأيمَن من الدِّماغ، خلافا للصوت اللغويِّ الذي يذهب مُعظَمُه إلى الجانب الأيسَر منه. تُلحَق بهذا الصوتِ غيرِ اللغويِّ، من الناحية النفسيةِ العَصَبية، الأصواتُ اللغويةُ حين تكون بلُغَةٍ لا يَعرِفها السّامِع.

نُورْمْ NORM

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، استَعمَله تشامبرز وترادجيل Chambers and Trudgill في البَحث في دراسَة اللَّهَجات؛ لوَصف المُخبِر المِعياريِّ للَّهْجَة المدروسَة. والمصطلَحُ مختَصَرٌ لعبارَة: Non-mobile Older Rural Males، وتَعني الرِّجالَ المسنِّين الذين لم يُغادِروا قُراهُم، فهم ناطِقون بلَهجَةٍ نَقيَّةٍ لم تتأثَّر بلهَجاتٍ أو لغاتٍ أخرَى.

مِعْيَارٌ norm

١- المِعيارُ الذي يُعَدُّ مناسِبًا أو مَقبولًا في سِياقٍ أو مقامٍ ما، في الكلام أو في الكتابة. فمُخاطَبَة شخصٍ مُهمٍّ باسمه الأولِ مثلُ: يا محمدُ، دون إضافَةِ لقَبِه الاجتماعيِّ أو الرسميِّ أو العِلمي، قد يُقبَل في حديث الأقارِبِ والأصدقاءِ فيما بينهم في مجالِسهم الخاصة، لكنه لا يَصلُح في سياقٍ أو مقامٍ رَسميٍّ في كثيرٍ من الثقافات.

٢- درَجاتُ الاختبارِ، أو نوعُ السلوكِ، أو الأداءُ اللغويُّ، أو غيرُ ذلك من المعايير لدى مجموعَةٍ ما لتكون مِعيارًا يُقاس عليه أداءُ المجموعَةِ أو المجموعاتِ الأخرى.

تَوْزِيعٌ طَبيعِيٌّ/تَوْزِيعٌ سَوِيٌّ normal distribution

توزيعٌ إحصائيٌّ لأرقام عَيِّنَةِ الدراسةِ أو مَقاديرِها أو درَجاتِها؛ تَنتَشِر فيه الكمِّياتُ بشَكلٍ سَوِيٍّ، وتتوَزَّع حولَ الوَسَطِ بشَكلٍ متَماثِل؛ فيكون نصفُ عَدَدِ الحالاتِ فوقَ الوَسَط، والنصفُ الآخَرُ تحتَ الوَسَط، ومُعظَمُ الحالاتِ حولَ الوَسَط، ولو رُسِم هذا التوزيعُ لشَكَّل منحنًى محوَرُ تكرارِه صورَةُ جَرَسٍ.

١- تَغْيِيرٌ/تَقْيِيسٌ normalization

مصطلحٌ في التَّخطيط اللغويّ والسياسَةِ اللغوية، يَعني وَضعَ معايِيرَوقواعدَ لغويةٍ مَضبوطَةٍ لتَقنين استِعمالِ لغةٍ ما؛ للارتقاءِ بها إلى لغةٍ للتعليم والإعلامِ والثقافَةِ والحياةِ العامَّة.

٢- تَسْوِيَةٌ

مصطلحٌ في لسانيات المدوَّنات، يُشيرإلى إجراءٍ يَقوم به الباحثُ للتَّسوِيَةِ الإحصائيةِ بين نَصَّيْن مختَلِفَيْن في الحَجم، حين يُقارِن بين عدَد الكلماتِ فيهما بذكر عددِ الكلماتِ في كل مئةِ كلمةٍ أو ألفِ كلمةٍ في كل نَصٍّ.

الدَّرَجَةُ المِعْيارِيَّةُ المُسَوَّاةُ normalized standard score

درَجةٌ مِعياريةٌ محوَّلَةٌ إلى توزيعٍ سَوِيٍّ بطريقَةٍ إحصائيةٍ بحيث يكون وسَطُه: ٥٠ وانحرافُه المعياريُّ: ١. يُعَدّ الترتيبُ المئويُّ percentile ranking مثالًا للدرَجاتِ المعياريةِ المسوَّاة، أي إنه نَمَطٌ من تعديل القِيَم.

انْتِقالٌ طَبيعِيٌّ normal transmission

وَصْفٌ للحالَةِ الطَّبيعيةِ التي يكتَسِب بها الناسُ في مجتَمَعٍ ما لغَتَهم الأمَّ من أسلافهم، وكذلك حالاتُ الأطفالِ الذين يكتَسِبون لغَتَهم الأمَّ من البيئة التي يعيشون فيها منذُ وِلادَتِهم. خِلافًا للانتِقال غيرِالطَّبيعيِّ للُّغةِ الأمِّ abnormal transmission حيث تَفرِض جَماعَةٌ مَرجِعِيَّةٌ لغَتَها بالقُوَّة على مجموعاتٍ من الناس، بحيث يَصعُب على المجموعات المحافَظَةُ على لغاتِ والدِيهم أو أسلافِهم، ولا يُمَكَّنون - في الوَقت نفسِه - من اكتساب اللغةِ المفروضَةِ عليهم اكتسابًا طبيعيًّا. راجع abnormal transmission.

مُعْجَمٌ مِعْيَارِيٌّ normative dictionary

مُعجَمٌ يَهدِف إلى تحديد الاستعمالاتِ اللغويةِ الصحيحةِ المعياريةِ لدى أهلِ اللغة، ويُوضِّح الاستعمالاتِ الخاطئةَ. معظَمُ معاجِمِ اللغةِ العربيةِ التُّراثيةِ من هذا النوع، إذ

تورَد الشواهِدُ اللغويةُ لإثباتِ فَصاحَةِ الكلمةِ وصِحَّةِ استعمالِها. يُقابِله المعجَمُ الوَصفيُّ descriptive dictionary الذي يَصِفُ اللغةَ كما هي في زَمَن معيَّنٍ، دونَ إصدارِ أحكامٍ عليها بالصحَّة والخَطأ، ودرَجَةِ القَبولِ، ونحوِ ذلك.

قَوَاعِدُ مِعْيَارِيَّةٌ — normative grammar

القواعدُ التي تُعَدّ صحيحةً أو أنموذَجيةً في لغةٍ ما وفقا لمعايِيرَ زمنيَّةٍ أو طَبَقيَّة، خاصةً لغاتِ المجتَمعاتِ متعدِّدَةِ اللَّهجات؛ كالعربيةِ في الأقطارِ العربيةِ التي تُعَدّ قواعدُها مِعياريةً، وتسمّى أيضا: prescriptive grammar، تقابِلها القواعدُ الوَصفيةُ descriptive grammar التي هي سِمةُ قواعدِ عَدَدٍ من اللغاتِ الأوروبيةِ المعاصِرَة.

عِلْمُ اللُّغَةِ المِعْيَارِيُّ / اللِّسَانِيَّاتُ المِعْيَارِيَّةُ — normative linguistics

وَصفٌ يُطلَق على دراسةِ اللغةِ دراسةً مِعياريَّة، تَهدِف إلى المحافَظَة عليها من سوء الاستعمال، أو تَهدِف إلى تحديدِ الاستعمالِ الصحيحِ وتَمييزِه من غيره. ويُسمّى هذا العلمُ أيضا: prescriptive linguistics، في مقابِل علمِ اللغةِ الوَصفيِّ descriptive linguistics. راجع normative grammar.

مَجْمُوعَةٌ مِعْيَارِيَّةٌ — norm group

مصطلحٌ في اختباراتِ اللغةِ، يُطلَق على مجموعةٍ كبيرةٍ من الطلاب يَتمّ اختيارُها لاحتِساب الأداءِ القِياسيِّ على اختبارٍ مُقنَّن. فتُعطَى هذه المجموعةُ المِعياريةُ الاختبارَ أوّلا بهَدَف بناءِ معايِيرَ للتصحيح، ثم يُعطَى الاختبارُ في وَقتٍ لاحِقٍ لمجموعةٍ صغيرة، فتُفَسَّر نتائجُه وتُقارَن في ضوءِ نتائجِ المجموعةِ المعياريةِ. وبناء على نتائجِ المجموعتَين، يُصَنَّف أداءُ كلِّ طالبٍ على أنه متوسِّطٌ أو فوقَ المتوسِّطِ أو دونَه.

اخْتِبَارٌ مِعْيارِيُّ المَرْجِع — norm-referenced test

نوعٌ من الاختبارات، بما في ذلك اختباراتُ اللغةِ واختباراتُ الذَّكاء. يُقاس أداءُ الطالبِ فيه بالمقارَنة مع أداءِ مجموعةٍ أخرى من الطلاب؛ لمعرفةِ الموقِعِ النِّسبيِّ للفَرد بين

أقرانِه المتقدِّمين للاختبار. نتائجُ هذا الاختبارِ معياريةُ المرجِع، أي إنها نِسبيةٌ لا مُطلَقَةٌ؛ لأنها درَجاتٌ خامٌ عُولِجَت وحُوِّلَت إلى درَجاتٍ معياريةٍ؛ لتَحديدِ الحالَةِ النِّسبيَّةِ للمَفحُوص، خلافاً للاختبارِ مُحَدَّدِ المعايِيرِ criterion-referenced test. ولهذا الاختبارِ عيُوبٌ كثيرة، لكنه مفيدٌ في تَصنيفِ الطلابِ في المستويات اللغويةِ التي تناسبهم.

راجع criterion-referenced test.

مَعَاييرُ القُرْبِ — norms of proximity

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى المعايِيرالتي تَحكُم طولَ المسافَةِ بين مُتخاطِبَين؛ كنَوعِ العلاقةِ الاجتماعيةِ بينهما، ومَوضوعِ الحديث، ونحوِ ذلك. وهذه المعاييرليسَت مطَّرِدَةً في جميعِ اللغاتِ، وإنما تَختَلِف من ثقافَةٍ إلى أخرى، وحتى داخِلَ اللغةِ الواحدة.

الكِتَابَةُ باسْتِعْمَالِ الرُّمُوزِ — notation

استعمالُ الرُّموزِ الصوتيةِ phonetic symbols في الكتابة؛ لتَوضيحِ طريقَةِ نُطقِ الكلمة، وهي كتابةٌ للكلمة قد تَختَلِف عن الكتابة الإملائية. وهي نوعان: كتابةٌ فونيميةٌ phonemic notation للأصواتِ الوَظيفيةِ، تُكتَب عادَةً بين خَطَّين مائلَين مثل: /fut/ /f/, /u/, /t/، وكتابةٌ فوناتيكيةٌ phonetic notation تُصَوِّر طريقةَ النُّطقِ بصورة تفصيلية (كإضافة رمز الغُنّة إلى صائت مجاورلصوت النون) بإضافَة علاماتٍ فوقَ الكلمةِ أو تحتَها أو بين يَديها وتُكتَب عادةً بين قَوسَين مَعقوفَين هكذا: [ ]. ثَمةَ عَدَدٌ من أنظِمَة الكتابةِ الرَّمزيةِ الصوتية، أشهَرُها الألفبائيةُ الصوتيةُ الدَّوليةُ International Phonetic Alphabet التي وَضَعتها الجمعيَّةُ الصوتيَّةُ الدوليَّةُ International Phonetic Association.

تَدْوِينُ المَلْحُوظَاتِ — note-taking

كتابةُ الطالبِ للمَعلومات المهمَّة التي يَسمَعها من المعلِّم في قاعة الدرس، أو التي يَقرؤها من نَصٍّ مَكتوب. وتَدوينُ الملحوظاتِ من المهاراتِ الأكاديميةِ التي يجب أن يَتدرَّب

عليها متعلِّمُ اللغةِ قبلَ التِحاقِه بالدراسةِ الأكاديميةِ في الجامعة، ويُمكِن تَدريسُها في آخِر مراحِلِ تعلُّمِ اللغة، أو في تعليمِ اللغةِ من خلال المحتوى content-based instruction.

مُلاحَظَةٌ **noticing**

أحَدُ أنواعِ الوَعي consciousness ذاتِ العلاقةِ بتعلُّم اللغةِ لدى ريتشارد شميت Richard W. Schmidt، يُقصَد به ملاحظَةُ القاعدَةِ التي تحكُم النَّمَطَ اللغويَّ، ويحدُث ذلك حين يُركِّز المرءُ على ما يتوفر لدَيه من التقرير الملفوظ. استَنتَج ريتشارد شميت وسيلفيا فروتا Sylvia Frota من نتائجِ دراساتِهما للمَلحوظات اليَومية لمتعلِّمي اللغاتِ أن ما يَلحَظه المتعلِّمُ من قواعد وقوانين يَظهَر في أدائه قبلَ ظُهُورِ ما لم يَلحَظه منها. بناء على ذلك، يرى شميت أن لهذا النوعِ من الوَعي أهميةً في اكتِساب اللغةِ الثانيةِ من حيث الكَيْفُ والكَمُّ.

فِكْرَةٌ/مَفْهُومٌ **notion**

مصطلحٌ في إعداد الموادِّ التعليميةِ في حَقل تعليمِ اللغاتِ الأجنبية، يُشير إلى فِكرَةٍ أو مَفهومٍ يَعتَمِد عليه مخَطَّطُ المنهجِ أو المقرَّرِ الدراسيِّ. راجع notional-functional syllabus (approach).

المُقَرَّرُ الوَظِيفِيُّ المبني على الأفكار **notional-functional syllabus (approach)**

مصطلحٌ في إعداد الموادِّ التعليميةِ في حَقل تعليمِ اللغاتِ الأجنبية، يُشير إلى مَدخَلٍ أو أسلوبٍ يُنَظَّم فيه محتوى المادَّةِ التعليميةِ في مقرَّرٍ من المقرَّرات، بناء على المعاني والمفاهيمِ والوَظائفِ التي يَحتاجها المتعلِّمُ لتَوصيل أفكارِه إلى غيره؛ كالتعبيرِ عن الموافَقَةِ أو الاستِحسانِ أو الدَّعوَةِ أو الرَّفضِ أو المجامَلةِ أو التعاطُفِ أو الوَصفِ أو الطَّلَب، وقد يُسمّى مُقرَّرَ الفِكرَةِ notional syllabus. يُقابِله المقَرَّرُ النَّحويُّ grammar syllabus أو المقَرَّرُ التَّركيبيُّ structural syllabus القائمُ على القواعد، ومُقَرَّرُ المواقِفِ situational syllabus القائمُ على المواقِفِ التي يُفتَرَض أن تُواجِه المتعلِّمَ.

١- نَحْوٌ نَظَرِيٌّ — notional grammar

نحـوٌ نظـريٌّ فَلسَـفيٌّ، يـرى أصحابـه أن جميـعَ اللغـاتِ تَحـوي وحـداتٍ نحويـةً، كالزَّمَـن والصِّيغـةِ والجِنـسِ والعَـدَدِ والحالَـةِ الإعرابيـةِ والاسـمِ والفعـلِ والجُملَـة. يُعرِّفـون هـذه الوحـداتِ تعريفـا يَنطَلـق مـن نَظرَتهـم الخاصّـة؛ كتعريفهـم الاسـمَ مثـلا بأنـه مـا أُطلِـق علـى إنسـانٍ أو مَـكانٍ أو شيء، وأن الفعـلَ هـو الكلمـةُ العَمَليـةُ في الجُملـة، وأن الجُملـةَ هـي الفِكـرَةُ التَّامَّـةُ، ونحـو ذلـك ممـا لا يَتَّفِـق – في الغالـب – مـع التعريفـات اللغويـةِ لهـذه الوحـدات.

٢- نَحْوُ الفِكْرَة

مصطلـحٌ في إعـداد المـوادِّ التعليميـةِ في حَقـل تعليـمِ اللغـاتِ الأجنبيـة، يُشـير إلى نـوعٍ مـن القواعـدِ يَنطَلِـق مـن المعـاني والمفاهيـمِ والأفكـارِ الـتي يحتـاج النـاسُ إلى التعبيـر عنهـا باللغـة الهَـدَف، كالوَقـت والعَـدَدِ والمـكانِ ونحوهـا، ويُحـدِّد العناصـرَ اللغويـةَ الـتي تُعـبِّر عـن هـذه المعـاني والمفاهيـمِ والأفـكار.

المُقرَّرُ الفِكرِيُّ/مُقَرَّرُ الفِكرَة — notional syllabus

منهـجٌ أو أسـلوبٌ في إعـداد المـوادِّ التعليميـةِ وبنـاء المقـرَّرات الدراسـية في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـة، قائـمٌ علـى الفِكـرَة أو المفهـوم، وهـو مصطلَـحٌ آخَـرُ للمُقـرَّر الفِكـرِيِّ الوَظيفـيِّ. راجع notional-functional syllabus (approach).

اسْمٌ — noun

كلمـةٌ تُمثِّـل وحـدةً نحويـة، تُطلَـق اسـما علـى الإنسـان أو الحيـوانِ أو المكانِ أو الـشيءِ المجـرَّد، ولهـا وَظيفـةٌ محـدَّدَة؛ كأن تَقَـعَ مسـنَدًا إليـه أو مفعـولًا بـه، ولهـا تَصريـفٌ معـيَّن؛ كالإفـراد والتثنيـةِ والجَمـعِ والتذكيـرِ والتأنيـثِ والحالَـةِ الإعرابيـة، وتَرتَبِـط بسـائر الأقسـامِ النحويـةِ بعلاقـات محـدَّدَة؛ كأن تَلـي حَـرفَ الجَـرِّ أو أداةَ تَعريـفٍ أو تَنكـير، أو اسـمًا آخَـرَ مُضافًـا، أو تَسـبِق الموصـوفَ أو تَليـه. ويُرمَـز إليـه في التحليـل اللغـويِّ بالرَّمـز: N.

عِبَارَةٌ اسْمِيَّةٌ noun clause

عبارةٌ تَقَع مَوقِعَ الاسمِ أو شِبهِ الجُملةِ الاسميةِ وتؤدّي وَظيفتَهما، كأن تكون في مَوضِع المسنَد إليه، نحوَ: What she said is awful، أو في موضعِ المفعولِ به، نحوَ: I don't know what she said، أو في مَوضِعِ المجرور، نحوَ: Judging from what you are saying. وتُسمّى أيضا: nominal clause.

مُرَكَّبٌ اسْمِيٌّ/تَعْبِيرَةٌ اِسْمِيَّةٌ Noun Phrase (NP)

مُكوِّنٌ رئيسٌ من مكوِّنات الجُملة، وهو كلمةٌ أو مجموعةٌ من الكلمات رأسُها اسمٌ أو ضميرٌ، مثلُ: (محمدٌ) في جُملة: محمدٌ سافرَ أمسِ، أو سِلسِلةٌ تتألّف من عدة كلمات، مثلُ: الطلابُ الذين قُبِلوا هذا العامَ في كلية الهندسَةِ بناء على رغباتهم الشخصيةِ قليلون. ويُرمَز له في التَّحليل اللغويِّ بالرَّمز: NP. ويُسمّى أيضا تَعبيرةً اسميةً، كما يُسمى تركيبًا اسميًّا noun structure.

النُّوفيَالُ Novial

لغةٌ مَصنوعةٌ، وَضَعها اللغويُّ الدانمركيُّ أوتو يسبرسن Otto Jespersen عام ١٩٢٨م، واعتَمَد في وَضعَ مفرَداتِها على لغة الأيْدو Ido، واستَمَدَّ معظمَ قواعدِها من لغة الأوكسيدينتال Occidental، وأصبحَت واحدةً من ستِّ لغاتٍ عالَميةٍ مُصطَنَعةٍ artificial languages.

مُرَكَّبٌ اسْمِيٌّ NP

راجع Noun Phrase.

١- نَوَاةُ المَقْطَعِ nucleus

الصائتُ الذي تَقَع عليه ذِروَةُ الجَهرِ في مَقطَعٍ ما؛ كالصوت: [o] في stop، في حين تَبقى الصوائتُ الأخرى في الكلمة غيرَنَوَوِيّة، وتُسمّى هذه النواةُ أيضا: nucleus of the syllable.

٢- نَوَاةُ الجُمْلَةِ

عناصِرُ الجُملةِ الأساسيةُ التي تدُلُّ على نَمَطها التركيبي؛ فتَستَغني بها الجُملةُ عن سائر الكلماتِ التي يُمكن أن تُوَسّع بها؛ كالمبتدأ والخَبر، والفعلِ والفاعِل، وما عدا ذلك من الكلمات الملحَقَةِ فهي الفَضلاتُ adjuncts. وتُسمّى هذه النواةُ أيضا: nucleus of the sentence.

حَالَةٌ فَارِغَةٌ — null case

وَصفٌ للحالَة الإعرابيةِ للعنصُر الفارِغ أو العنصُرِ الصِّفري، وهو الضَّميرُ الفاعِل أو الفاعِلُ المضمَرُ PRO، في بعض اللغاتِ، كالعربية والإسبانية. راجع null subject.

فَرْضِيَّةٌ صِفْرِيَّةٌ — null hypothesis

فَرضيّةٌ في البحث العلمي يفتَرِضها الباحثُ؛ تقوم على أساس عَدَمِ وُجودِ فَرقٍ بين عامِلَين أو متغَيِّرَيْن أو بين أثَرِهما، ثم تأتي التجربةُ أو البياناتُ لتُثبِت صِحَّةَ الفَرضيةِ أو بُطلانَها. راجع hypothesis.

الفَاعِلُ المُضْمَرُ (المَحْذُوفُ) — null subject

الفاعِلُ الفارِغُ الذي لا يُذكر بارِزًا في مواضِعَ معيَّنَةٍ في بعض اللغاتِ كالعربية والإسبانيةِ والإيطالية، التي تُسمى لذلك لُغاتٍ ذاتَ فاعِلٍ فارِغٍ null-subject languages، خلافا لبعض اللغات كالإنجليزية والفرنسية، حيث يجب إظهارُ الفاعِل؛ ولهذا تُسمّى لغاتٍ ذاتَ فاعِلٍ غيرِ فارِغٍ non-null subject languages. والاختِلافُ بين اللغاتِ في حَذف الفاعِلِ وإظهارِه موضوعٌ مهمٌّ في اكتساب اللغة، حيث يُعَدُّ حَذفُ الفاعِلِ، أو حذفُ الضميرِ الفاعلِ، مخالِفا للقواعد الكُلِّيَّةِ في نَظَر اللغويين المعرِفيين، ومن ثَمَّ فإن اكتِسابَ الجُملةِ مَذكورَةِ الفاعِلِ أيسَرُ من اكتساب الجُملَةِ التي حُذِف فاعِلُها، ويترَتَّب على ذلك - في نظرهم - أن انتِقالَ متعلِّم اللغةِ الثانيةِ من النَّمَط الثاني إلى الأوّل أصعَبُ من انتِقاله من الأوّل إلى الثاني. راجع pro-drop language, pro-drop parameter.

لُغَاتٌ ذَاتُ فَاعِلٍ فَارِغٍ null-subject languages

اللغاتُ التي يمكن أن يَستَتِرَ الفاعِلُ في جُملِها، كالعربيةِ والإسبانيةِ والإيطالية. ففي هذه اللغاتِ، يمكن أن تُصاغ جُملَةٌ من غيرِ فاعِلٍ ظاهِرٍ، سواء أكان اسما أو ضَميرا ظاهرا. راجع null subject.

١- عَدَدٌ نَحْوِيٌّ number

بابٌ نحويٌّ يُحَدِّد ما إذا كان الاسمُ أو الضميرُ أو الفعلُ أو النَّعتُ يَدُلُّ على مفرَدٍ أو مثنًّى أو جَمعٍ، مثلُ: (معلِّم-معلِّمان-معلِّمون)، ومثلُ: (هو-هما-هم)، ومثلُ: (يَكتُب-يَكتُبان-يَكتبون). وقد يكون الجَمعُ بالمعنى وإن لم تَدُلّ عليه صِيغَتُه أو ليس به علامة جمع، مثلُ: (عَرَب) و(تَمْر) و(إبِل) و(بَقَر).

٢- عَدَدٌ رَقْمِيٌّ

لَفظٌ أو كلمةٌ تُحَدِّد رَقمًا أو كمِّيَّةً، وتُحَدِّد المعدودَ من حيث أفرادُه أو تَرتيبُه. وينقسم هذا العَدَدُ قِسمَين رئيسَين: عَدَدٌ أصليٌّ cardinal number تُوافِق صِيغَتُه الصيغَةَ المستَعمَلَةَ في العَدِّ (واحد، اثنان، ثلاثة one, two, three)، وعَدَدٌ تَرتيبيٌّ ordinal number (الأول، الثاني، الثالث first, second, third).

مُطَابَقَةُ العَدَدِ number concord

تَطابُق العناصِرِ اللغوية، من أفعالٍ وأسماءٍ وضَمائرَ وصِفات، في الإفراد والتَّثنيةِ والجَمع، نحوَ: الطالبُ المجتَهِدُ نَجَحَ، والطالبان المجتَهِدان نجحا، والطلابُ المجتَهِدون نجَحوا. والمطابَقةُ في العَدَد سِمَةٌ بارِزَةٌ في العربية، مع أنها مَوجودَةٌ في تراكيب معيَّنةٍ في عَدَدٍ من اللُّغات، بيدَ أنها في العربية أدَقُّ وأكثَرُ تَفصيلًا، وقد أثبَتَت دراساتُ النُّموِّ المرحَليِّ لمتعلِّمي اللغاتِ الأجنبيةِ أنها في العربية مما يَصعُب تعلُّمُه واكتسابُه لدى الناطقين بغيرها.

عَدَدِيٌّ numeral

صِفةٌ للعَدَد الرَّقميِّ، تُشيرإلى الكلمة أو العبارةِ المستَعمَلةِ لتَسميَة العَدَد. راجع (2) number

فِقْهُ اللُّغَةِ الرَّقمِيُّ numerical philology

حَقلٌ لغَـويٌّ ظهَـرَ حديثـا نتيجـةَ تطـوُّرِ بنـاءِ قواعـدِ المعلومـاتِ واللِّسـانياتِ النصِّيَّـةِ ولسـانياتِ المدوَّنـات؛ يُعـنَى بالوَثائق الرَّقميـةِ والنُّصـوصِ المتعـدِّدَةِ الوَسـائط، ويَمُـرّ تَطبيقُـه بثـلاث مراحِـل متتاليَـة تَبـدأ بانتِقـاء النُّصـوص، فضَبطِهـا وتَأشـيرِها، ثـم برمَجَتِهـا.

لُغَةُ الأَطْفَالِ nursery language

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يُطلَـق علـى اللغـة الـتي يسـتَعمِلها الأطفـالُ، خاصّـةً في مرحَلـة الطُّفولَـةِ المبكِّـرَة، وتتمَـيَّزعـن لغـة الكِبـارِفي أصواتهـا وصِيَغِهـا وأبنِيَتِهـا ودلالاتِهـا. ويُطلَـق المصطلـحُ أيضـا علـى مُحـاكاة الكِبـارِلُغـةَ الأطفـالِ في هـذه المرحَلـة. راجع baby talk, child language، motherese.

O



مَفْعُولٌ بِه — object

مـا يَقَـع عليـه الفعـلُ، أو مـا يُمثِّـل نتيجـةَ الحَـدَث مـن اسـمٍ أو عبـارةٍ اسـميةٍ أو ضَمـير. قـد تَتَعَـدَّد المفاعيـلُ للفعـل الواحِـدِ فتَصِـل - في العربيـة مثـلا - إلى ثلاثـة. ويُقسَّـم المفعـولُ بـه بالنَّظـر إلى علاقَتـه بالفعـلِ إلى: مَفعـول بـه مباشِـرٍ، ومفعـولٍ بـه غـيرِ مباشِـر. ويُرمَـز للمَفعُـول بـه بالرَّمـز: O، أو بالرَّمـز: obj.. راجـع direct object, indirect object.

حَالَةُ المَفْعُولِيَّةِ — object(ive) case

١- حالـةٌ للاسـم الواقِـع مفعـولًا بـه للفعـل المتعَـدِّي، تَشـمَل في الإنجليزيـة حالـةَ المفعوليَّـةِ المباشِـرَةِ accusative case، وحالَـةَ المفعوليَّـةِ غـيرِ المباشِـرَةِ dative case، وتَختَـصّ بهـا سِـتُّ كلمـاتٍ، هــي: me, him, her, us, them, whom.

٢- حالَـةٌ للاسـم الأكـثَرِ حِيـادًا مـن حيـث علاقتُـه بالحَـدَث؛ ففـي الجُملـة الإنجليزيـةِ: He opened the door with a master key، يُلحَـظ أنَّ: the door واقـعٌ في حالَـة المفعوليَّـة؛ لأن علاقَتَـه بالحَـدَث opened أكـثَرُ حِيـادًا مـن علاقَـة العنصُريـن الآخَريـن بـه؛ إذ إنَّ: He هـو فاعـلُ الفعـلِ، و: a master key هـو آلَتُـه.

تَتِمَّةُ المَفْعُولِ بِه — object complement

المفعـولُ بـه الثـاني الخَـبَرُ الـذي يَلـي المفعـولَ بـه ويُتِـمّ الجُملـةَ، كمـا في الجُملـة الإنجليزيـةِ: They made him a ruler، وهـو واحـدٌ مـن مُتمِّمـات الجُملـةِ الـتي منهـا أيضـا: تَتِمَّـةُ الفاعـلِ subject complement، وتَتِمَّـةُ النَّعـتِ adjective complement، وتَتِمَّـةُ الجـارِّ prepositional complement. وهـو في اللغـة العربيـة المفعـول الثـاني للمفعولـين اللذيـن أصلهمـا مبتـدأ وخـبر، مثـل «اتخـذ فلانًـا خليـلًا».

١- هَدَفٌ تَعْلِيمِيٌّ objective

الهَـدَفُ الـذي يَـرمي المعلِّـمُ أو المنهـجُ أو المقـرَّرُ الـدراسيُّ أو الـدَّرسُ إلى تحقيقـه. والأهـدافُ التربويـةُ نوعـان: أهـدافٌ عامَّـةٌ general objectives، وأهـدافٌ خاصّـةٌ specific objectives، وإذا أمكن وَصفُ الأهـدافِ الخاصَّـةِ وملاحَظَتُها وقِياسُـها، أصبحت أهدافًا سُـلوكيّةً behavioral objectives. راجـع aim, behavioral objective, instructional objective.

٢- مَوْضُوعِيٌّ

صِفةٌ لما يَتَّسِـم بالموضوعية ويَبتَعِـد عـن الذَّاتيَّـة؛ كالاختبـارات الموضوعيـةِ مثلا، في مقابِـل الاختبـاراتِ الذَّاتيَّـةِ subjective tests. راجـع objective test.

إِضَافَةُ المَصْدَرِ إِلى مَفْعُولِه objective genitive

إضافـةُ المصـدرِ بحيـث يَـدُلّ علـى وُقـوع الفِعـلِ علـى مَفعولـه، نحـوَ: قَتْـلُ المظلـومِ جَريمـةٌ، ومُطـارَدَةُ المجـرمِ واجِبَـةٌ. وفي بعـض التراكيـب تَلتَبِـس إضافـةُ المصـدَرِ إلى مَفعولـه بإضافـة المصـدَرِ إلى فاعِلـه subjective genitive، نحـو: ضَـرْبُ المعلِّـمِ خَطـأٌ؛ إذ يُحتَمَـل أن تكـون هـذه الإضافـةُ مـن إضافـة المصـدَرِ إلى فاعِلـه، أو تكـون مـن إضافَـة المصـدَرِ إلى مَفعولـه؛ بحسـب المعنـى المقصـود، والمقـامِ أو السِّـياقِ الـذي يـرِد فيـه.

اخْتِبَارٌ مَوْضُوعِيٌّ objective test

نـوعٌ مـن الاختبـارات؛ يَتمَـيَّز بارتفـاع مسـتوى الصِّـدقِ والثَّبـاتِ، والشُّـمُولِ، والدِّقَّـةِ في تحديـد المهـارَةِ المـرادُ قياسُـها، وسُـهُولَةِ التصحيـح، والموضوعيـةِ في تَقديـر الدرجـات، بمـا لا يَـدَعُ مجـالا للاختـلاف بـين المصَحِّحين، لكنـه يتطلَّـب مهـاراتٍ عاليـةً في الإعـداد. ويَشـمل أنواعاً مـن الاختبـارات، منهـا: الاختبـارُ متعَـدِّدُ الاختيـارات، واختبـارُ الصحَّـةِ والخَطـأ، واختبـارُ التَّكمِلَـة، واختبـارُ المزاوَجَـة. وتُقابِلـه الاختبـاراتُ الذَّاتيـةُ subjective tests الـتي مـن أهمها اختبـاراتُ المقـالِ essay tests.

بَنْدُ الاخْتِبَارِ المَوضُوعِيِّ **objective test item**

بَنـدٌ مـن بُنـود الاختبـاراتِ الموضوعيـة، يَتطلَّـب اختيـارَ إجابَـةٍ واحـدةٍ صَحيحَـة؛ كبَنـد الاختيـارِ مـن متعَـدِّدٍ، وبَنـدِ الصحَّـةِ والخَطـأ. راجـع objective test.

لُغَةٌ مَوْصُوفَةٌ **object language**

اللغـةُ الـتي هـي موضـوعُ الدراسـةِ في البحـث اللغـوي، وتُسـمَّى أيضـا: first-order language، وهـي اللغـةُ الـتي يَدرسُـها اللغـويُّ ويحلِّلها ويَصِفها بلغَـةٍ واصِفَـةٍ تُسـمّى meta-language.

مَفْعُولُ النَّتِيجَةِ **object of result**

مفعـولٌ بـه مباشِـرٌ، يَدُلّ علـى حـدَثٍ حَـدَثَ نتيجـةَ فعلِـه، مثـلُ كلمـةِ: a fence في الجُملـة الإنجليزيـةِ: I put up a fence، فالكلمـةُ: a fence نتيجَـةٌ للفعـل: put up (في العربيـة «بنيـت سـورًا»). ويُسـمّى هـذا المفعـولُ بـه أيضـا: effected object، في مقابِـل المفعـولِ بـه affected object الـذي لا يُحدِثـه فِعلُـه بـل يؤثِّـر فيـه.

قاعِدَةٌ إجْبَارِيَّةٌ **obligatory rule**

إحـدى قواعـد التَّحويـلِ في نظريـة تشومسـكي في مَراحِلهـا الأولى الـتي أعلَـن عنهـا في كتابـه: *Syntactic Structures* في الخمسـينيات مـن القـرن العشـرين. وهـي قاعـدةٌ تَحويليّـةٌ واجِبَـةُ التطبيـقِ لتُصبِـح السِّلسِـلَةُ جُملـةً صحيحـةً نحويًـا، وتُقابِلها القاعـدة الاختياريَّـة optional rule.

تَحْلِيلُ السِّيَاقِ الإجْبَارِيّ **obligatory occasion analysis**

منهـجٌ في البحـث في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـة، يُقصَـد بـه تحليـلُ كلامِ متعلِّـمِ اللغـة لأغـراضٍ بحثِيـة، وتحديـدُ السِّـياقاتِ الـتي يجـب أن تُسـتَعمَل فيهـا تراكيـبُ نحويـةٌ معَيَّنـة، وحسـابُ الصِّحـةِ اللغويـةِ لهـذه التراكيـبِ الـوارِدَةِ في السِّـياق الـذي يجـب أن تكـون فيـه.

فُحْشٌ obscenity

أيُّ كَلامٍ أو سُلوكٍ أو مَظهَرٍ يُعَدُّ خادِشًا للحَياء أو الحِشمَةِ أو الذَّوقِ العامِّ أو آدابِ السُّلوك. بَيْدَ أن ما يُعَدّ فُحْشًا في مجتَمَعٍ ما قد يكون مَقبولًا في مجتَمَعٍ آخَر؛ لذا فإن الابتِعادَ عن الفُحْش المعتَبَرِ في ثقافَة اللغةِ الهَدَفِ مُهِمٌّ لتَيسيرِ التَّثاقُف بها، وربما يُضَمَّن في برنامَج تعليمِ اللغة، أو يُوجَّه المتعلِّمون إلى مُلاحَظَته.

أَسَالِيبُ المُلاحَظَةِ observational methods

أساليبُ في البحث تَعتَمِد على الملاحَظَة المنَظَّمَةِ للأحداث والأنشِطَة، وتُستَعمَل فيها أدواتٌ بحثيةٌ معيَّنة؛ كالتسجيل بأنواعه المسموعَةِ والمرئيةِ، والجَداولِ، وقوائمِ الملاحَظَة. يشيع استعمالُ هذه الأساليبِ في دراسة اللغةِ الأمِّ، وملاحَظَةِ ما يَحدُث في فُصول تعليمِ اللغةِ الثانيةِ أو الأجنَبية، حيث تُطبَّق أساليبُ البحثِ الإثنوغرافيِّ ethnographical research.

مُفارَقَةُ الرّاصِدِ observer’s paradox

مُصطلَحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ استعمله وِليام لابوف William Labov في نهاية الستينيات من القرن العشرين، لوَصف ما يَحدُث في أثناء جَمعِ المادَّةِ اللغويةِ عن طريق الملاحَظَةِ والمقابَلَة، ثم لوحِظ حُدوثُه في البحث الميدانيِّ في تعليم اللغات. تتَلخَّص هذا المفارقة في أن أفضَلَ طريقَةٍ يَسلُكها الباحثُ لجَمع مادّةِ دراستِه عن اكتساب اللغةِ هي الملاحَظَةُ الميدانيةُ المنتَظِمَةُ داخِلَ حُجرةِ الصَّف. لكنّ وُجودَ الباحثِ بين الطلابِ في الصَّف بهذه الطريقةِ يُؤثِّر في سُلوك الطلابِ المفحوصين؛ فقد يُغيِّرون من سُلوكهم، وهذا التغييرُ يؤثِّر في سَلامَةِ المادّةِ العلميةِ التي يَجمَعها الباحِثُ، وبهذا تحصُل مُفارقةُ الراصِد.

كَلِمَةٌ مُهْمَلَةٌ obsolete word

كلمةٌ مَهجورَةٌ غيرُ مستَعمَلة في لغةٍ ما؛ لأسبابٍ لغويةٍ أو ثقافيةٍ أو تاريخية. يَشيع استعمالُ متعلِّمي اللغاتِ الأجنبيةِ للكلماتِ المهجورةِ في اللغة الهَدَفِ، خاصةً حين يَتعلَّمونها لغةً أجنبيةً في مَوطِنٍ بعيدٍ عن الناطقين بها، أو حين تكون مستَعمَلةً في لغاتهم

الأمِّ؛ فـلا تُفيدهـم هـذه الكلمـاتُ في التواصُل مع الناطقين باللغـة الهَدَف، ولا تُسـعِفهم في فَهـم النصـوصِ المسـموعةِ أو المقـروءةِ الموَجَّهَـةِ إلى الناطقـين بهـا؛ لأنّ مُعظمَهـا مأخـوذٌ مـن معاجِـمَ أو نُصـوصٍ قديمـة. وتُسـمّى الكلمـةُ الـتي هـي آيِلَـةٌ إلى الإهمـال: obsolescent.

صَوْتٌ انحِباسِيٌّ obstruent

صَـوتٌ صامـتٌ أو صِفـةٌ لصَـوتٍ صامـتٍ غـيرِ رَنينـيٍّ، يُعيـق نُطقُـه جَريانَ الهـواءِ عـبرَ التجويـفِ الفَمَـويِّ أو الأنفـيِّ، ويَشـمل أيّ صـوت انفِجـارِيٍّ أو احتِكاكـيٍّ أو مَـزجيٍّ، مثـل: /p/, /s/ في كلمتَي pin, sing، ويسـمّى أيضـا: non-sonorant. يقابِلـه الصـوتُ الرَّنيـنيُّ sonorant مثـل: /n/, /m/، حيـث لا يُعـاق الهـواءُ وإنما يَخرُج عَـبرَ التجويـفِ الأنفِيّ.

الأُوكْسِيدنْتَال Occidental

لغـةٌ مَصنوعـةٌ وَضَعَهـا إدكـاردي فاهـل Edgar de Wahl، بِهَدَف تَيسـيرِ التواصُلِ بين الناطقين باللغـات الغربيـة، ونَشَـر تفاصيلَها عـام ١٩٢٢م؛ ثـم اكتَسَـبَت أتباعًـا في بعـض دولِ آسـيا حتى عُـدَّت ثـاني لغـةٍ عالميـةٍ مَصنوعـة. اعتَمَـدَت علـى اللغـات الأوروبيـة، كمـا يَـدُلّ عليهـا اسـمُها الـذي يَعـني (الغربيـة) Western أو كلَّ مـا لـه صِلـةٌ بالغَـرب، لاسـيَّما لغـاتُ أوروبـا الغربيـةِ أو اللغـاتُ الرومانسـية؛ حيـث اقتبسَـت منهـا مفرَداتِهـا وصِيغَهـا وتراكيبَهـا بطريقـةٍ مُبَسَّـطَة. وعلـى الرّغـم مـن أنهـا انحسـرت في منتَصَـف القـرنِ العشـرين، فقـد اكتَسَـبت قيمَـةً عمليّـةً مع شـيُوع اسـتعمالِ الشـبكَةِ العالميـةِ internet.

الفَصُّ القَفَوِيُّ القَذَاليُّ occipital lobe

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَـبيٌّ، يُطلَـق علـى أحَـد الفُصـوصِ الأربعـةِ في الدِّمـاغ، المسـؤولةِ عـن اللغـة، لكنـه أصغـرُ هـذه الفُصـوص، وهـو مركَـزُ الإبصـارِ والوَظائـفِ الحِسِّـيَّةِ المتَّصِلَـةِ بـه. يَقَـع في الجهَـة السُّـفلى مـن مُؤخَّـرَة قِشـرَةِ الدِّمـاغ، ويَفصِلـه عـن الفَصَّيْـن الجِـداريِّ والصَّدَغـيِّ خـطٌّ عَشـوائيٌّ.

لُغَةٌ مِهْنِيَّةٌ occupational language

وَصفٌ يُطلَق على لغةٍ أو مستوًى من مستوياتها مُستَعمَلٍ في مِهنَة أو مِهَنٍ معيَّنةٍ من تجارَةٍ أو علمٍ أو تِقنِيَّة، أو لأغراض التواصُلِ بين الناطقين بلغاتٍ مختَلِفة، قد تؤدِّي اللغةُ المشتَرَكَةُ lingua franca هذه الوَظائفَ.

لُغَةٌ مُهِينَةٌ offensive language

مستوًى من اللغة المنطوقَةِ أو المكتوبَةِ تُستَعمَل فيه ألفاظُ سِبابٍ أو تحقيرٍ أو إهانَة، أو ألفاظٌ محظورَةٌ اجتماعيًّا، أو نحوُ ذلك مما يُثير غضَبَ المتَلَقِّين لأسبابٍ أخلاقيةٍ أو شَخصية أو اجتماعيةٍ عامَّة. بيدَ أن اللغاتِ والثقافاتِ تتفاوَتُ في تحديد ما هو مُهِينٌ أو غيرُ مَقبول؛ فما يُعَدُّ مُهينًا في مجتَمَعٍ قد يكون مَقبولًا في مجتَمَعٍ آخَر. راجع political correctness.

انزِلاقِيّ خاتِم off-glide

مصطلحٌ في الأصوات، يُشير إلى الصوت الانزلاقي الذي ينتهي به الصائت المركَّب، مثل w, y في كلمتي boy, now (/boy/, /now/). راجع on–glide.

الإنْجليزِيَّةُ الرَّسْمِيَّةُ official English

حَرَكَةٌ ظهَرَت في الولايات المتحدةِ الأمريكيةِ، هَدَفُها جَعلَ اللغةِ الإنجليزيةِ هي اللغةَ الرَّسميةَ الوحيدةَ في الدولة. وتُساندِ هذه الحركةَ حَرَكتان هما: (إنجليزيةُ الولاياتِ المتحدة)، و(الإنجليزيةُ أوّلًا)، تَدَّعِيان أن الإنجليزيةَ تتَعَرَّض للضَّياع بسبَب برامج التربيةِ ثُنائيةِ اللغةِ والهِجرَةِ المتزايدَة. يُقابِل ذلك كلَّه حركَةٌ أخرى تُسمى: (إنجليزية مُضافَة)، وهي حركَةٌ مُعاكِسَة يرى أصحابُها أن من مصلَحَة الولاياتِ المتحدةِ الأمريكيةِ أن يُتقِن مُواطِنوها لغةً أخرى غيرَ الإنجليزية؛ بسبَب العَولَمَةِ المتزايدَةِ للمجتَمَع، والمهاراتِ اللازِمَةِ للعَيش في مجتَمَعٍ متعَدِّدِ الثقافات.

أُسْلُوبُ الرَّسْمِيِّينَ officialese

مصطلحٌ أطلَقَه اللغويُّ البريطانيُّ السير إيرنيست كاوِرز Sir Ernest Gowers على الأساليب اللغويةِ التي يَتَّبِعها الرَّسميون والسياسيون وعُلماءُ الاجتماعِ وبعضُ المرَبِّين، تلك الأساليبُ التي وَصَفَها بأنها طَنّانةٌ ومعَقَّدةٌ بطريقَةٍ مَقصودَة. يرى أيرنيست كاوِرز أن هذا الأسلوبَ أو المستوى لا يَصلح أن يكون ضِمنَ المواد التعليميةِ لمتعلّمي اللغاتِ الأجنَبية.

لُغَةٌ رَسْمِيَّةٌ official language

اللغةُ المعتَمَدة رَسميًّا في مجتَمَعٍ أو دَولةٍ ما في التعليم والإعلام والقَضاءِ والشؤونِ الإداريةِ والوَثائق الرَّسمية، سواء أكانت لغةً أمًّا لجميع أفرادِ المجتَمعِ كالعربيةِ في المملكة العربيةِ السعودية، أم لم تكُن كذلك كالإنجليزيةِ في بريطانيا والولاياتِ المتحدَةِ الأمريكية، والرُّوسيَّةِ في الاتحاد الروسي. وقد تَتَعدَّد اللغاتُ الرسميةُ في البلد الواحدِ إذا تَعدَّدَت فيه القَوميّاتُ أو الأعراق. تَلجأ بعضُ الدولِ إلى اختيار لغةٍ رسميةٍ عامَّةٍ ولغاتٍ رَسميةٍ لكلِّ ناحيةٍ أو منطقةٍ كما في الهند ونيجيريا؛ اعترافًا بالتَّنوُّع اللغويِّ أو الثقافيِّ أو العِرقِيِّ، أو تجَنُّبًا للصِّراعات العِرقيَّةِ داخِلَ البلدَ الواحد. وقد تَتَمَسَّك بعضُ الدولِ بلغةٍ رسميةٍ واحدةٍ على الرّغم من تَعَدُّد اللغاتِ فيها كما في إسبانيا وروسيا. راجع national language.

سُلُوكٌ خَارِجَ المُهِمَّةِ off-task behavior

ما يَحدُث للمتعلِّم في حُجرَة الصَّفِّ من سُلوكٍ لا عَلاقةَ له بالمهمَّة التعليمية؛ كالوُقوفِ، والمشي، والالتِفاتِ، والتحَدُّثِ مع زَميلٍ آخَر، وشُرودِ الذِّهن. ويُقابِله السُّلوكُ التَّركيزيُّ. لكن هذا السُّلوكَ قد يكون مُفيدًا أو مُضِرًّا أو مَوَجَّهًا توجيهًا تربويًّا، خاصةً في فُصول تعليمِ اللغة. راجع on–task behavior.

تَرْجَمَةُ كَلِمَةٍ بكَلِمَةٍ — one-to-one translation

مصطلحٌ في الترجمة، يُقصَد به ترجمةُ كلِمَةٍ واحدَةٍ من اللغة المصدَرِ بكلِمَةٍ واحدَةٍ من اللغة الهدَف، وهو مُرادِفٌ لمصطلح: word–for–word translation.

مَرْحَلةُ الكَلِمَةِ الجُمْلَة — one-word (sentence) stage

مرحَلةٌ من مراحل اكتسابِ التراكيبِ اللغويةِ، يَمُرُّ بها الطفلُ في اكتساب لغتِه الأمِّ، وتَعني مرحلةَ اكتسابِ الطفلِ الكلمةَ الواحدةَ المعَبِّرَةَ عن جُملة. وهي مرحَلةٌ لا تتعَدَّى الشهرَ الثامِنَ عشر. وفيها يَستعمِل الطفلُ كلماتِ محتوًى ذاتَ دلالاتٍ محسوسةٍ ومُتَمَركِزَة حولَ ذاتِه وبيئتِه، مثل: (ماء) أي: أُريد ماءً، و(سُوق) أي: أبي في السُّوق، و(كُرَة) أي: أُمّي أعطَتني كُرَةً.

انزلاقي بادئ — on-glide

مصطلحٌ في الأصوات، يُشير إلى الصوت الانزلاقي الذي يسبق الصائت، مثل y, w في yet, well. راجع off–glide.

شَبَكِيٌّ/مُبَاشِرٌ — on-line

مصطلحٌ حاسوبيٌّ، يُشير إلى ما له علاقةٌ بالشَّبكَة الحاسوبيةِ العالميةِ internet، بطريقَةٍ حَيَّةٍ مباشِرَة، سواء أكان في التعليم أم في الإعلام أم في البحث العلمي، أم في استِعمال المعجَمِ الإلكتروني. وقد بُنِيَ عَدَدٌ من برامج تعليمِ اللغاتِ الأجنبيةِ عَبْرَ هذه التِّقنِية؛ حيث تُقدِّم البرامجُ التعليميةُ الذَّاتيَّة أو الإلكترونية E–learning.

مُعْجَمٌ شَبَكِيٌّ مُبَاشِرٌ — on-line dictionary

أيُّ مُعجَمٍ مَخزونٍ حاسُوبيًّا في مَوقِعٍ إلكترونيٍّ على الشَّبَكَة العالميةِ internet، ويمكن الدُّخُولُ عليه، والاستِفادَةُ منه مباشَرَة.

تَعلُّمٌ شَبَكِيٌّ **on-line learning**

استخدامُ الشابكة (الشَّبكَةِ الحاسوبيةِ العالَميةِ) internet وَسيلةً للتعلُّم عن بُعْدٍ بحيث لا يَتطلَّب التعلُّمُ حضورَ المتعلِّمِ إلى قاعة الدرس. على الرّغم من شيُوع هذا النوعِ من التعلُّم، واعتِمادِ كثيرٍ من برامج التعليمِ عليه في الوَقتِ الحاضِر، فإنه لا يَفي بمتطلَّبات تعلُّم اللغاتِ الأجنبيةِ وتعليمِها على الوَجه المطلوبِ في كثيرٍ من الأحيان؛ لأنّ تعلُّمَ اللغاتِ الأجنبيةِ يَتطلَّب حُضورًا حَيًّا وتفاعُلًا حقيقيًّا بين المعلِّم والطلابِ، وبين الطلابِ أنفسِهم.

١- دِرَاسَةُ العَلاقَاتِ الدّلاليّةِ/عِلْمُ المَعَانِي غيرُ اللّفظِيِّ **onomasiology**

مصطلحٌ لغويٌّ دِلاليٌّ، يُشيرإلى علمٍ يُعنَى بدراسة العلاقات بين المعاني، أي دراسةِ مجموعَةٍ من المفاهيم المترابِطَةِ بالنسبة إلى الصِّيَغ والمباني اللغويةِ التي تدُلّ عليها أو تُشيرإليها، ومنه تَنظيمُ الوحداتِ المعجَميةِ في مُدوَّناتٍ أو مَكانِزَ لغويةٍ على أساسٍ من المعاني. يُقابِله علمُ المعاني اللّفظِيُّ أو علمُ الدّلالَةِ أو تطوُّرُ الدّلالاتِ.

٢- دِرَاسَةُ الأعْلامِ **semasiology**

علمٌ يُعنَى بدراسة معاني أسماءِ الأعلامِ المطلَقَةِ على أشخاصٍ أو بُلدانٍ أو مُدُنٍ أو أنهارٍ أو غيرِها، وهو بهذا المعنى مُرادِفٌ لمصطَلَح: onomatology، وقد يختصّ بدراسَة الأعلامِ عَبرَ اللغات.

دِرَاسَةُ الأَعْلامِ **onomatology/onomastics**

علمٌ يُعنَى بدراسة معاني أسماءِ الأعلامِ المطلَقَةِ على أشخاصٍ أو بلدانٍ أو مدُنٍ أو أنهارٍ أو غيرِها، وأصولِ هذه الأسماء، وما تقدِّمه من معلوماتٍ لغوية. راجع onomasiology.

التَّسْمِيَةُ بالمُحاكَاةِ الصَّوتِيَّة **onomatopoeia**

تَسمِيَةُ شيءٍ أو فعلٍ بمحاكاة صَوتِه، مثل الكلماتِ: (خَرير) و(صَرير) و(حَفيف) و(أزيز) و(زَئير) و(مُواء) و(صَليل) في العربية، ومثل: ,buzz, hush, crush, hissing, swish, cuckoo moo, baa في الإنجليزية. كان يُعتَقَد أن ثمةَ علاقةً بين أصواتِ الكلمَةِ ومعناها، لكنّ

معظـمَ اللغويـين لا يؤمنـون بهـذه العلاقـة، ويـرَون أن العلاقـةَ بـين الكلمَـةِ ومعناها علاقـةٌ اعتِباطيَّـة، أمـا الكلمـاتُ المحاكيـةُ للصـوت فعَدَدُهـا قليـلٌ جـدًّا لا يَـرقى إلى التعميـم.

نَظَرِيَّةُ مُحاكَاةِ الأَصْوَاتِ — onomatopoeic theory

القَـولُ بـأن اللغـةَ نشَـأت مـن مُحـاكاةِ الإنسـانِ لأصـواتِ الكائنـاتِ مـن الحيوانـات وغيرِهـا في الطبيعـة. وهـو رأيٌ مـن الآراء حـولَ نَشـأةِ اللغـةِ الإنسـانيةِ، لكنـه رأيٌ غـيرُ مَقبـولٍ لـدى مُعظـمِ اللغويِّـين المحدَثـين. راجـع onomatopoeia.

كَلِمَةٌ مُحَاكِيَةٌ للصَّوتِ — onomatopoeic word

كلمةٌ تُـوحِي أصواتُها بما تَرمُـز إليه أو تَـدُلّ عليه؛ لأنها في الأصل محاوَلَـةٌ لمحاكاةِ صـوتٍ ما، مثـلِ أصـواتِ الحيوانـاتِ، وبعـضِ أصـواتِ الظـواهِـرِ الطبيعيـةِ، كالخَرير والحَفيـفِ والصَّرير ونحـوِ ذلـك. راجـع onomatopoeia.

اسْتِهْلالٌ — onset

١- حركَـةُ أعضـاءِ النُّطـقِ تَهيُّـؤًا لنُطـق صـوتٍ كلاميٍّ؛ كإغـلاق الشَّـفتَين لنُطـق البـاءِ، واسـتدارتِهما لنطـق الـواوِ أو لنُطـق /r/ الاسـتهلاليةِ في الإنجليزيـة، ونحـوِ ذلـك.

٢- مصطلَـحٌ صـوتيٌّ يُشـير إلى بدايَـة وحـدةٍ لغويـة؛ كبدايـة المقطَـعِ الصـوتيِّ مثـلُ: /b/ في bed، وبدايَـةِ الوحـدةِ النَّغميـة.

سُلُوكٌ دَاخِلَ المُهِمَّةِ — on-task behavior

سُـلوكٌ يُشـير إلى انتِبـاه المتعلّـمِ وتركـيزِه علـى المهمَّـةِ التعليميـةِ الـتي يَقـوم بهـا في حُجـرَة الـدرس، كالاسـتماع والقـراءةِ والكتابـةِ وحَـلِّ التدريبـات. لكـن الطالـبَ قـد يَنشَـغِل عنهـا بـشيءٍ آخَـر، وعلـى المعلِّـم حينئـذٍ أن يُكثِّـف مـن الأنشـطة الـتي تَشُـدُّ انتبـاهَ الطـلاب، وتَجذبهم إلى الـدرس، وتَضمَـن الحَـدَّ الأعلـى مـن الفائـدة. راجـع off-task behavior.

دِرَاسَةُ نُمُوِّ لُغَةِ الفَرْدِ ontogeny

مصطلحٌ في اكتساب الطفلِ لغتَه الأمَّ، يُشيرإلى الدراسة التي تُعنَى بنُمُوِّ اللغةِ لدى الفَردِ عَبرَمراحلِ نُمُوِّه المتَتاليَة، وما تَمُرُّ به من مراحلِ الازدِهارِ والضَّعفِ والبِلَى، في مقابلِ دراسةِ النُّمُوِّ التاريخيِّ للُّغة في المجتَمَع، أو التَّطوُّرِ النَّوعيّ phylogeny. يَسعى اللغويون إلى التأكُّد ممّا إذا كان النُّمُوُّ اللغويُّ للفَرد مُسايِرًا للنُّمُوِّ التاريخيِّ للُغة في مجتَمَعه. والمصطلحُ مستَعارٌ من علم الأحياءِ، إذ يُشيرإلى دراسة تَطوّرِ أعضاءِ الإنسان أو نُمُوِّها.

عِلْمُ الوُجُودِ ontology

مصطلحٌ فَلسَفيٌّ، يُشيرإلى الدراسة التي تُعنَى بأصل الوُجودِ وطبيعتِه، ثم استُعمِل في الدراسات اللغويةِ للإجابة عن السؤال الذي يهتَمّ باللغة من حيث وُجودُها ووُجودُ أنظِمَتِها وعناصِرِها. والدراسةُ التي تُعنَى باللغة من هذه الجوانبِ تُسمّى ontology of language.

كَلِمَةٌ غَامِضَةٌ opaque word

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ كلمةٍ يَصعُب على القارِئ العادِيِّ، أو غيرِ المتَخصِّص، معرفةُ معناها دونَ الاستعانَةِ بالمعجَم. قد يُطلَق هذا الوَصفُ على الكلمة التي تَحتَمِل أكثَرَ من معنًى، ويَصعُب تحديدُ أيٍّ من هذه المعاني دونَ الرُّجوعِ إلى السِّياق الذي وَرَدَت فيه أو المقامِ الذي قِيلَت فيه.

اخْتِبَارُ الكِتَابِ المَفْتُوحِ open-book exam/test

اختبارٌ يُسمَح فيه للطالب المختَبَرباستعمال كتابٍ أو مجموعةٍ من الكُتُب في أثناء أداءِ الاختبار، يُستَفاد منه في اختبار المهاراتِ اللغويةِ واختبارِ السُّرعةِ لدى متعلِّمِ اللغة. ولهذا النوعِ من الاختبار طبيعةٌ خاصَّةٌ تَختَلِف عن طبيعة الاختباراتِ الأخرى؛ إذ يَتطلَّب مهاراتٍ خاصّةً، ويَغلِب عليه الطابعُ البَحثيُّ الاستِنتاجِيُّ، وإبداءُ الرأيِ المبنيِّ على أدلَّةٍ علميةٍ واستنتاجاتٍ منطِقية، ومن النادِرأن تكون الإجابَةُ عن أسئلته قصيرةً أو مُيَسَّرَةً أو مباشِرَةً.

صِنْفٌ مَفْتُوحٌ open class

نوعٌ من الكلام، يَتكوَّن من عَدَدٍ كبيرٍ غيرِ مُتَناهٍ من الكلمات المعجَمية مَرِنَةِ الاستعمال، ويَقبَل كلماتٍ جديدةً، ومنه الأسماءُ والصفاتُ والأفعال. يقابِله النوعُ المغلَقُ closed class/set الذي يتكوَّن من عَدَدٍ محدودٍ من الكلمات، كالضمائرِ وأسماءِ الإشارَةِ والأسماءِ الموصولَةِ وحُروف العَطفِ والجَرِّ، ومن النادرِ أن تتغيَّرَ صِيَغُه أو تُضافَ إليه كلماتٌ جديدة.

عَدَمُ الحَصْرِ/الاسْتِمْرَارُ والإبدَاعُ open-endedness

مصطلحٌ ابتَدَعَه اللغويُّ الأمريكيُّ تشارلز هوكيت Charles Hockett عامَ ١٩٦٠م، مُرادِفاً لمصطلحَيْ الإنتاجِ productivity والإبداعِ creativity، المعروفَيْن قبل ذلك بعُقُود، أو بَديلًا عنهما. يَقصد به قُدرَةَ الإنسانِ على الإبداع اللُّغويِّ المتَمَثِّلِ في إنتاج عَدَدٍ غيرِ محدودٍ من الكلماتِ والعباراتِ والجُملِ للتعبيرِ عمّا يُريده، وهي مما يُمَيِّزُ لغةَ الإنسانِ عن لغاتِ سائرِ المخلوقاتِ الأخرى. فالإنسانُ يَصوغ كلامَه في كلماتٍ وعباراتٍ وجُمَلٍ مُتجدِّدَةٍ في المبنى والمعنى وفقَ قواعدِ اللغةِ التي يَتحدَّث بها، في حين لا يَستطيع القِردُ مثلا تبليغَ ما يُريد إلّا بإرسالِ رسالةٍ message أو نداءٍ call أو صوتٍ sound من ألفاظٍ محفوظةٍ محصورةٍ، من غيرِ قُدرَةٍ على صياغةِ ذلك في جُملة أو تركيبٍ، فضلًا عن عَدَمِ قُدرتِه على تَغييره وتَنويعِ دلالاتِه.

سُؤالٌ مَفْتُوحُ النِّهَايَةِ open-ended question

سؤالٌ في الاختبارِ غيرُ مُحدَّدَةٍ إجابتُه، يَسمَح للفَرد المختَبَرِ أن يُجيب عنه بأسلوبه، وغالبًا ما يَكون إجابةً عن كلماتٍ استِفهاميةٍ مثل: (كيف) و(لماذا) و(ما هذا)، ويسمّى أيضا استجابةً مفتوحةَ النهايَةِ open-ended response. يُقابِله السؤالُ المغلَقُ الذي لا يَحتَمِل إلا إجابةً واحدةً محدَّدَة؛ كما في اختبارِ الاختيارِ من متَعَدِّد، واختبارِ الصّواب والخَطأ، واختبارِ المزاوَجَة.

اسْتِجَابَةٌ مَفْتُوحَةُ النِّهَايَةِ — open-ended response

مصطلحٌ آخَرُ للسؤال مَفتوحِ النهايَةِ في الاختبار. راجع open–ended question.

عِبَارَةٌ افْتِتَاحِيَّةٌ — opening gambit

عبارةٌ يَفتَتِح بها المتكلِّمُ كلامَه مع شَخصٍ آخَر، مثلُ: (من فَضلك)، (لو سَمَحت)، (لَدَيَّ سُؤالٌ). يُطلَق المصطلحُ أيضا على إستراتيجيات الاستعدادِ للكلام؛ كتَهْيِئة الحَنجرَةِ لإصدار الصوت، وتحريكِ أجزاء من الجِسم، وتحريكِ العَينَين. راجع conversational openings.

فَقْرَةٌ افْتِتَاحِيَّةٌ — opening paragraph

الفِقرةُ الأولى في مَقالٍ أو فَصلٍ من كتاب، ولها أهميةٌ خاصّةٌ؛ لأنها تُعرَض بشَكلٍ عامٍّ، وتُقدِّم للقارئ فِكرَةً موجزةً عن مَضمون المقالِ أو الفَصل.

افْتِتَاحِيَّاتٌ — openings

مصطلحٌ آخَرُ لافتِتاحيّات الحِوار. راجع conversational openings.

قَائِمَةٌ مَفْتُوحَةٌ — open list

مجموعةٌ من الكلمات تُشكِّل صِنفًا مَفتوحًا، يمكن أن تُضاف إليه كلماتٌ جديدةٌ بحسب الحاجَة، وتكون من الأسماء والأفعالِ والصفات، خلافا للكلمات أو الألفاظِ المغلَقَة؛ كالحُروف والضمائرِ وأسماءِ الإشارةِ والأسماءِ الموصُولة. راجع open class.

سُؤَالٌ مَفْتُوحٌ — open question

١– السؤالُ الذي لا يُجاب عنه بـ(نعم) أو (لا)، بل يمكن أن يُجاب عنه بأكثَر من إجابةٍ؛ فيَبدأ بأداةٍ من أدوات الاستفهامِ مثلُ: (لماذا) و(أينَ) و(مَن) و(كيف) في العربية، ومثلُ: who, where, what في الإنجليزية. راجع open–ended question.

٢- نوعٌ من أسئلة البحثِ العلميّ، يُضَمَّن في الاستِبانَة، ليس له إجابةٌ محدَّدَة، بل يمكن أن يُجاب عنه بأكثَر من إجابة. وبعضُ الأسئلةِ تَبدو مفتوحةَ الإجابةِ لكنها - في الحقيقة - لا تَحتَمل غيرَ إجابةٍ واحدة. راجع open-ended question.

مَجْمُوعَةٌ مَفْتُوحَةٌ open set

مصطلحٌ آخَرُ للصّنف المفتوحِ من الكلام أو للقائمَةِ المفتوحَة. راجع open class, open list.

مَقْطَعٌ مَفْتُوحٌ open syllable

مَقطَعٌ صوتيٌّ يَنتَهي بصائت، مثلُ: (ما) و(لا) في العربية، ومثل: to, try, show في الإنجليزية، ويُسمّى أيضا مَقطَعًا حُرًّا free syllable. يُقابِله المقطَعُ المغلَقُ closed syllable.

صَائِتٌ مُتَّسِعٌ open vowel

صائتٌ مَفتوحٌ يكون الفَمُ عند نُطقِه مَفتوحًا بشَكلٍ واضِح، ومَمَرُّ الهواءِ واسِعًا، واللسانُ مُنخَفِضًا عند أدنى مَوضِعٍ يمكن أن يَبلُغَه، ومنه الصائتان: /a/ ,/æ/. ويُسمّى أيضا الصائتَ المنخَفِضَ low vowel، ويُقابِله الصائتُ الضَّيِّق close vowel.

١- مُحْدِثٌ/مُحَوِّلٌ operant

الفِعلُ المساعِدُ الأوّلُ في الجُملَةِ الإنجليزية، وهو الفعلُ الذي يُصَدَّر به الكلامُ حين تحويلِه إلى استفهام. فالفعلُ المساعدُ: shall في الجملة الإنجليزيةِ: I shall be there هو الذي أحدَثَ الاستفهامَ أو حَوَّلَه فصار: ?Shall I be there. ويُسمّى أيضا: operator.

٢- إجْرَائِيٌّ

مصطلحٌ في علم النفس، يُشيرإلى الإشراط الإجرائيّ في النظرية السُّلوكيةِ عند سكِينَر Skinner. راجع operant conditioning.

إشْرَاطٌ إجْرَائِيٌّ operant conditioning

مبدأٌ في النظريـة السُّـلوكيةِ عنـد سـكِينَر Skinner، يعـني مَيـلَ الإنسـانِ أو الحيَـوانِ إلى تَكـرار السُّـلوكِ مَـرّاتٍ عديـدَةً بنشـاطٍ أكـبَرَ إذا تَلَقّـى تَعزيـزًا إيجابيًّـا. وفي السُّـلوك اللغـويِّ يـرَى سـكِينَرُ أن الطفـلَ - في مراحِـل اكتسـابِه اللغـةَ - يُنتِـج ألفاظـا وجُمَـلا صحيحـةً، ويُكرِّرهـا كلَّما تَحقَّق لـه غرَضُـه، والعَكسُ بالعَكس. لكن هـذا المبدأ لـم يَعُدْ الآنَ مُهِمًّا في تعلّـم اللغـةِ وتعليمِها؛ لِقِلَّـة الاهتِمـامِ بالنظريـة السُّـلوكيةِ وتَطبيقاتِهـا في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـة.

المَبَادِئُ الإجْرَائِيَّةُ العَامِلَةُ operating principles

مصطلَـحٌ اسـتعمَله دان سـلوبين Dan Slobin، تقـوم فِكرَتُـه علـى أنّ بعـضَ القوالِـبِ اللغويـةِ أكـثَرُ بُـروزًا في لغـة الطفـلِ مـن غيرهـا. طَبَّق سـلوبين هـذه المبـادئَ لوَصف نَـوعٍ من إسـتراتيجياتِ الطفلِ في اكتسـابه لُغَتَـه الأمّ، وبيَّـن أن منهـا الاهتِمـامَ بِنهايـات الكلمـاتِ، واسـتِعمالَ عناصِـرَ لغويـةٍ للرَّبـط بـين الكلِمـات، وتَحـاشي الأنمـاطِ الشَّـاذَّة. يـرى بعـضُ الباحِثـين أن هـذه المبـادئَ موجـودةٌ في اللغـة المرحليـةِ لمتعلِّـمي اللغـاتِ الأجنبيـة. راجع heuristic (method/principle).

تَعْرِيفٌ إجْرَائِيٌّ operational definition

تَعريـفٌ عَمَلِـيٌّ لمـا يَقصُـده الباحـثُ مـن أيِّ مصطلَـحٍ أو مَفهـومٍ يَـرِد في بحثِـه، ووَصـفُ الإجـراءاتِ العَمَليـةِ اللازِمَـةِ لملاحَظَتـه وقِيَاسِـه، ثـم الالـتِزامُ بذلـك في جميـع المواضِـعِ الـتي يَسـتَعمِل فيهـا الباحـثُ هـذا المصطلَـحَ أو المفهـومَ.

مُحْدِثٌ/مُحَوِّلٌ operator

الفعـلُ المسـاعِدُ الأوّلُ في الجُملَـة الإنجليزيـة، يسـمّى أيضـا: operant، وهـو الفعـلُ الـذي يُصَدَّر بـه الكـلامُ حـين تحويلِـه إلى اسـتِفهام. راجـع (١) operant.

مُدَوَّنَةٌ نَفْعِيَّةٌ مُتَاحَةٌ opportunistic corpus

مصطلحٌ في لسانيات المدوَّنات، يُشيرإلى نَوعٍ من المدوَّنات اللغوية، يتضمَّن مجموعةً من النُّصوص الإلكترونيةِ المتاحَةِ للمستَخدِمين مجانًا أو بتكلفةٍ ماليّةٍ مخفّضَة، لكنها غيرُ مكتَمِلَةِ البناء، وتتطلَّب من المستخدِم مَلءَ الفراغات، وإكمالَ الناقِصِ قدرَ حاجَتِه.

تَقَابُلٌ opposition

العَلاقةُ بين عُنصُرَين لغويَّين مُمَيِّزَين في لغةٍ ما، ولاسيَّما من الناحية الصوتيةِ الفُونيمِيَّة، سواء أكان تَقابُلاً ثُنائيًّا بين فونيمَين فقط – وهو الغالب – أم تَقابُلًا متعَدِّدًا كتقابُل كلِّ فونيمٍ مع كلّ فونيمٍ آخَرَ في اللغة. والأولُ يُفَرَّق فيه بين الثنائيّاتِ الصُّغرى؛ كتَقابُل صوتِ: /g/ المجهورِ وصوتِ /k/ المهموس. وقد يكون التقابُلُ بين عناصرَ أُخرى غيرِ العناصرِ الصوتية؛ كالتقابُل بين المذَكَّرِ والمؤنَّثِ، والتقابُلِ بين المفرَدِ والجَمع.

العَصَبُ البَصَرِيُّ optic nerve

أحُدُ الأعصابِ الدِّماغيةِ في الجهاز العَصَبيِّ المركزِيّ، التي تؤدِّي وَظائفَ حسِّيَّةً وحَرَكيّةً، ويَعتَمِد عليها الإنسانُ في الفَهم والنُّطق، وهو العَصَبُ الدِّماغيُّ الثاني في خارِطَة برودمان للدِّماغ، ووَظيفَتُه الرَّبطُ بين شبَكَةِ العَينِ والفَصِّ الخَلفِيِّ للدِّماغ.

إمْكَانِيَّةُ التَّرْجَمَةِ المُثْلَى optimal translatability

قابِليَّةُ الترجَمةِ لأن تكون مِثاليَّة، وذلك حين تُحقِّق مَبدَأيْ التَّعادُلِ الشَّكلِيِّ formal equivalence والتُّعادُلِ الوَظيفيِّ functional equivalence. تتَحقَّق هذه المثاليةُ بدِقَّةٍ تامَّةٍ حين تُتَرجَمُ عباراتٌ أو جُمَلٌ مُقتَرَضَة من قَبلُ بنَصِّها من إحدى اللغَتَين إلى الأخرى، كما في كثيرٍمن التراكيب الفرنسيةِ التي انتَقَلت إلى العربية في القرن الماضي، ومثلها العباراتُ والأمثالُ الفارسيةُ ذاتُ الأصلِ العربي.

فَرْضِيَّةُ العُمُرِ المِثَالِيّ optimum age hypothesis

فَرضيـةٌ في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـة؛ تُؤكِّـد أن ثَمـةَ مرحَلَـةً عُمرِيـةً مِثاليّـةً لتعلُّـم اللغـةِ الثانيـةِ، يكـون تعلُّـمُ اللغـةِ فيهـا طبيعيًّـا سـهلًا، ثـم يَصعُـب بعدهـا تعلُّـمُ اللغـةِ واكتسـابُها بسُـهولة وسلاسَـة. وتُحَـدَّد هـذه المرحَلـةُ بما قبـلَ المراهَقـةِ أو مـا قبـلَ البُلـوغ. انطَلَقَـت هـذه الفَرضيةُ مما لوحِـظ مـن تَفَـوُّق الأطفـالِ علـى الكِبـار في تعلُّـم اللغـةِ الثانيـة، لكنهـا لـم تُؤيَّـد بأدلَّـةٍ عِلميـةٍ تجريبيَّـةٍ مباشِـرَةٍ مـن دراسـاتٍ في النُّمُـوِّ اللغـويِّ لـكلٍّ مـن الصِّغـار والكِبـار، بـل إن الدراسـاتِ اللغويـةَ النفسـيةَ أثبَتَـت أن الكبـارَ أسـرعُ مـن الصغـارِ في فَهـم التراكيـبِ واكتسـابِها، واسـتيعابِ المفاهيـمِ المجـرَّدَةِ والموغِلَـةِ في التَّجريـد. راجـع critical period hypothesis.

قاعِدَةٌ اخْتِيَارِيَّةٌ optional rule

مصطلـحٌ في النحـو التحويلـيِّ، يُشـير إلى قانـونٍ تَحويلـيٍّ يُطبَّـق علـى بعـض الجُمَـلِ بصـورَةٍ اختِياريَّـة، كالتحويـلِ مـن المبـنيِّ للمَعلـوم إلى المبـنيِّ للمَجهـول، أو مـن الإخبـار إلى الاسـتِفهام، أو مـن الإثبـات إلى النَّفـي. يُقابِلـه القاعـدة الإجبارِيّـة obligatory rule. راجـع optional transformation.

تَحْوِيلٌ اخْتِيَارِيٌّ optional transformation

مصطلـحٌ في النحـو التوليـديِّ التحويلـيِّ، يَعـني التَّحويـلَ الـذي يُمكِـن تَطبيقُـه في مرحَلَـةٍ معيَّنَـةٍ مـن تَوليـد الجُملـة، لكنـه غـيرُ ضَـروريٍّ للتوَصُّـل إلى جُملـة صحيحـةٍ نحويًّـا.

مَهَارَةٌ نُطْقِيَّةٌ oracy

وَصـفٌ يُطلَـق علـى مـا لـه علاقَـةٌ بالجوانـب الشَّـفَهيَّةِ مـن اللغـة، ويُقصَـد بـه القُـدرةُ علـى الـكلام وفَهمِـه، خلافـا للتَّعَلُّمِيَّـة literacy الـتي تَعـني القُـدرةَ علـى القـراءة والكتابـة. راجـع oral.

١- شَفَهِيٌّ oral

مصطلحٌ يُشيرإلى كلِّ ما له علاقةٌ بالجانب الشَّفَهيِّ المنطوقِ من اللغة في مُقابِل الجوانبِ المكتوبة؛ كالاتِّصال الشَّفَهيِّ، والاختِبارِ الشَّفَهيِّ، والتَّدريبِ الشَّفَهيِّ، والمهارةِ أو المهاراتِ الشَّفَهيَّة.

٢- فَمَوِيٌّ

صَوتٌ أو صِفةٌ لصَوتٍ يُصاحِب نُطقَه رَفعُ الطَّبَقِ فلا يَسمَح بخروج الهواءِ من التَّجويف الأنفِيِّ كُلِّيًّا أو جُزئيًّا. وبناء على ذلك، فكُلُّ الأصواتِ فَمَوِيَّةٌ ما عدا صَوتَيْ الميمِ والنون.

المَذْهَبُ الشَّفَهِيُّ Oral Approach

مَدخَلٌ أو مذهبٌ في تعليم اللغاتِ الثانيةِ والأجنبيةِ، يُركِّز على المهارات الشَّفَهيةِ كالاستِماع والكلام، ويُسمّى أيضا المذهبَ السَّمعيَّ الشَّفَهيَّ aural–oral approach، ويُطلَق أيضا على تعليم اللغةِ من خِلال المواقِفِ situational language teaching.

التَّجْوِيفُ الفَمَوِيُّ oral cavity

أحَدُ التَّجاويفِ الخَمسَةِ في جِهازالنُّطق، التي يَمُرُّ بها تيّارُ النَّفَس، وتُسهِم في تَشكيل الأصواتِ الكلامية، وهذا التَّجويفُ يُمثِّله الفَمُ بجميع أجزائه.

تَواصُلٌ شَفَهِيٌّ oral communication

الاتصالُ بين طَرَفَين بالاستِماعِ والكلام، وهو أقدَمُ أنواعِ التواصُلِ البَشَريِّ، وأكثرُها شُيوعًا، بل هو أصلُ التواصُلِ بين البَشَر.

ثَقافَةٌ شَفَهِيَّةٌ oral culture

الثقافةُ والمفاهيمُ الثقافيةُ التي يتوارَثُها الناسُ في مجتَمَعٍ ما، ويَتَدَاولونها تَداوُلًا شَفَهيًّا غيرَمَكتوب، ومنها الأدبُ الشفهيُّ. تَنتَشِرالثقافاتُ الشفهيةُ في البيئاتِ الأمِّيَّة، وفي

المجتَمَعـات الـتي لا تَعتَمِـد علـى الكتابـة، أو الـتي لغاتُهـا غـيرُ مَكتوبَـة. قـد تكـون الثقافـةُ شَـفَهيةً في جانـبٍ واحـدٍ مـن جوانِبها، كالقصَّـة أو الرِّوايـة مثـلا، في حـين تَبقـى الجوانـبُ الأخرى مَكتوبةً، أو تكون الثقافةُ شَـفَهِيةً في مرحَلـةٍ أو مراحِلَ زمنيَّـةٍ محـدَّدَة، أو في مستوًى مـن مسـتويات اللغـةِ، كالثقافة الشَّـعبيةِ في العامِّيَّـاتِ العربيـةِ المحكِيَّة. راجع oral literature.

تَدْرِيبَاتٌ شَفَهِيَّةٌ — oral drills

نـوعٌ مـن التدريبـات الشَّـفَهيةِ الـتي تُجـرَى في فُصـول تعليـمِ اللغـاتِ الثانيـةِ والأجنبيـةِ، ولاسـيَّما تدريبـاتُ الأنمـاطِ pattern drills الـتي تُجرَى في الطريقَـة السَّـمعيةِ الشَّـفَهيةِ؛ لتَثبيت الأنمـاطِ النحويـةِ في الـدَّرس الجديـد.

النُّطْقِيَّةُ/الشَّفَهِيَّةُ — oralism

مذهـبٌ أو اتجـاهٌ في تعليـم الصُّـمِّ، يُصِـرُّ المنـادون بـه علـى وُجـوب تعليـمِ الصَّـمِّ النُّطـقَ فقـط وعَـدَمِ تعليمِهـم لغـةَ الإشـارَة، بـل مَنعِهـم مـن اسـتِخدامها قَـدرَ الإمـكان، خِلافـا لمـا يـراه اليَدَويُّـون manualists أصحـابُ النظريـةِ اليَدويَّـةِ manualism. راجـع oralists, manualism, manual method, manualists.

الشَّفَهِيُّونَ — oralists

فريـقٌ مـن التربويـين يَـرَون وُجـوبَ تعليـمِ الصُّـمِّ لغـةَ الشّـفتين، وإجبارَهـم علـى اسـتِعمالها، ومَنعَهـم مـن تعلُّـم لغـةِ الإشـارَةِ واسـتِعمالِها؛ لأن لغـةَ الشّـفتين – في نظـرِ الشَّـفَهِيِّين – تُعـين الصّـمَّ علـى التواصُـل مـع جميـع فئـاتِ المجتَمَـع، أمـا لغـةُ الإشـارَةِ فتَقتَصِـر علـى فئـة الصُّـمِّ ومـن يُتقِنهـا مـن غيرهـم، ولأن لغـةَ الشّـفتين تُكسِـبُهم لغـةً طبيعيـةً تُمَكِّنهـم مـن مهـارات القـراءةِ والكتابـةِ وفَهـمِ العُلـومِ والمعـارِفِ فَهمـاً حقيقيًّـا. يقابِـل هـؤلاء الشَّـفَهيِّين اليَدَويُّـون manualists الذيـن يؤيِّـدون اسـتعمالَ لغـةِ الإشـارَة؛ بحجَّـة أنهـا ضَروريـةٌ للأصَـمِّ، وأنهـا لا تُمنَعـه مـن التعلُّـم واسـتعمالِ لغـةِ الشّـفتين، وأنـه يَسـتَحيل منـعُ الأصـمِّ مـن اسـتِعمالها.

راجـع manual method, manualists.

لُغَةٌ شَفَهِيَّةٌ oral language

وَصفٌ يُطلَق على اللغة المنطوقَةِ المحكِيَّةِ غيرِ المكتوبةِ، أي التي ليس لها نظامٌ كتابيٌّ، أو على مستوى من مستوياتها. يُطلَق المصطلَحُ أيضا على الكلام الشَّفَهيِّ أو الرِّوايةِ الشَّفَهيَّة. راجع aural language.

أَدَبٌ شَفَهِيٌّ oral literature

ما يُروَى شَفَهيًّا من أدَبٍ في لغةٍ ما، كالشِّعر والأمثالِ والألغازِ والحِكاياتِ والأساطير، وهو نمطٌ من الثقافة الشَّفَهيَّة. وهذا الأدَبُ مُهمٌّ لمتعلِّم اللغةِ من غير الناطقين بها؛ لأنه وَسيلةٌ مُهمَّةٌ لفهم ثَقافةِ اللغةِ الهَدَف التي لا يَصِل إليها من خلال الكتُب. راجع oral culture

الطَّرِيقَةُ الشَّفَهِيَّةُ oral method

١- طريقةٌ في تعليم اللغاتِ الأجنبيةِ تُركِّز على المهارات الشَّفَهيَّة، كالاستماع والكلام، وهي نفسُها الطريقةُ السَّمعيةُ الشَّفَهيةُ The aural-oral method أو هي مرحَلةٌ من مراحِل نشأتِها.

٢- طريقةٌ في تدريس الصُّمِّ تَعتَمِد على قراءة الشَّفتين؛ لتَمكينهم من التواصُل مع جميع فئاتِ المجتَمَع، بدَلًا من اعتِمادهم على لغة الإشارَةِ التي لا يَعرفها سِوَى الصُّمِّ وفِئةٍ محدودَةٍ من المجتَمَع. راجع oralists.

كِفَايَةٌ شَفَهِيَّةٌ oral proficiency

قُدرَةُ المرءِ على التعبير بالكلام، وهي جُزءٌ من الكِفايَة اللغويةِ العامَّةِ language proficiency، غيرَ أن متعلِّمي اللغاتِ يَتفاوَتون في مكوِّنات هذه الكِفايَةِ العامَّةِ بحسَب المناهِجِ والأساليبِ التي تلقَّوْا بها اللغةَ الهَدَف.

قِرَاءَةٌ جَهْرِيَّةٌ — oral reading

القراءةُ مع تحريك الشّفتين ورَفعِ الصَّوت؛ لإسماع الناس، أو للتَّدَرُّب على النُّطق السَّليم، ومنها قراءةُ المعَلِّمِ النَّموذجيَّةُ لطلابه في قاعَة الدَّرس، وهي أحَدُ أنواعِ القراءة، أو هي مهارَةٌ فَرعيةٌ من مهارات القراءة. تُقابِلها القراءةُ الصّامِتةُ silent reading، التي تَهدِف إلى فَهم النصِّ المقروء.

المَذْهَبُ المَوْقِفِيُّ الشَّفَهِيُّ — oral/situational approach

مصطلحٌ يُطلَق أحيانا على المذهب الموقِفيِّ أو تعليمِ اللغةِ بالمواقِف situational language teaching، أو على المذهب الشَّفَهيِّ نفسِه oral approach. وهو أسلوبٌ شاع استعمالُه في النصف الأولِ من القرن العشرين، حيث يبدأ برنامجُ تعليمِ اللغةِ باللغة الشَّفَهيَّةِ عدَّةَ أسابيع دونَ أن يَرى المتعلِّمُ الموادَّ المكتوبةَ فَضلًا عن استِعمالها. راجع situational language teaching, oral approach, oral method.

المَرْحَلَةُ الشَّفَهِيَّةُ — oral stage

مصطلحٌ في طرائق تعليمِ اللغاتِ الأجنَبية، يُشيرإلى مرحَلةٍ من مراحِل تعليمِ اللغةِ الهَدَفِ بالطريقة السَّمعيةِ الشَّفَهيَّة، تَستَغرِق الأسابيعَ الأولى من المرحَلة المبتَدِئة، حيث يَستَمِع الطلابُ إلى حِواراتٍ باللغة الهَدَف، ثم يُرَدِّدونها خَلفَ المعلِّمِ أو آلَةِ التسجيلِ تَرديدًا آلِيًّا، دونَ قراءةٍ أو نَظَرٍ في نصوصٍ مَكتوبَة؛ لتَعويدِ آذانِهم على سَماع أصواتِ اللغةِ الهَدَفِ وأنماطِها.

المَذْهَبُ الشَّفَهِيُّ التَّرْكِيبِيُّ — oral structural approach

طريقةٌ أو أسلوبٌ في تدريس اللغاتِ الأجنبية، يَعتَمِد على التدريب الشَّفَهيِّ على التراكيب النحويةِ في اللغة الهَدَفِ، وتُبنى الموادُّ التعليميةُ في المقرَّرات الدراسيةِ على هذه التراكيب، بدَلًا من بنائها على المواقِف situations أو الوَظائفِ functions أو المهمّاتِ tasks.

اخْتِبَارٌ شَفَهِيٌّ oral test

اختبـارٌ شَـبيهٌ بالمقابَلَـة، تكـون فيـه الإجابـاتُ شَـفَهيةً، ويَقيـس عَـدَدًا مـن المهـارات الشَّـفَهيَّة، لاسـيَّما الطلاقـةُ اللغوية. كانـت الاختبـاراتُ الشـفهيةُ غـيرَ مقنَّنَـةٍ، ومحصـورةً في التدريبـات الصَّفِّيَّـةِ والمقابَـلاتِ الشَّـخصية، ثـم تَطـوَّرَت أسـاليبُ قِيـاسِ هـذا الاختبـارِ نتيجـةَ تَطـوُّر البرامـجِ الحاسـوبية.

التَّدَرُّجُ فِي اكتِسَابِ اللُّغَةِ order of acquisition

التَّـدَرُّجُ في النُّمُـوِّ اللغـوي، وهـو اكتسـابُ مورفيمـاتِ اللغـةِ وأنماطِهـا وتراكيبِهـا بتَرتيـبٍ مُتـدَرِّجٍ محـدَّد؛ لا يَسـبِق عُنصُـرٌ فيـه عُنصُـرًا آخَـرَ؛ كاكتسـاب مورفيـمِ الجَمـعِ في الإنجليزيـةِ قبـلَ مورفيـمِ المفـرَدِ الغائـب، واكتسـابِ النَّفـيِ قبـلَ الاسـتفهام، واكتسـابِ المبـنيِّ للمَعلـوم قبـلَ المبـنيِّ للمَجهـول، ونحـوِ ذلـك. راجـع acquisition order, natural order hypothesis.

تَدَرُّجُ النُّمُوِّ order of development

تَـدَرُّجُ النُّمُـوِّ اللغـويِّ في اكتسـاب اللغـةِ الأمِّ واللغـةِ الثانيـة، والمراحِـل الـتي يَمُـرُّ بها الطفـلُ أو المتعلِّـمُ. راجـع order of acquisition.

مَرَاتِبُ الخِطَابِ order of discourse

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، اسـتَعمَله فُوكـو Foucault في تفسـيره للعَلاقَة بين اللغةِ والسُّـلطَة، إشـارَةً إلى مجموعَـةٍ مـن العـادات والسُّـلوكيَّاتِ اللغويَّـةِ الـتي تحكُـم مجـالاتِ اسـتِخدامِ اللغـةِ في المجتَمَـع مـن حيـث مَنزِلَـةُ المتحَدِّثـين، وسِـياقاتُ الحديـثِ، وأنواعُـه، ومجالاتُـه، وشُـروطَه.

نَعْتٌ رُتَبِيٌّ / تَرتِيبِيٌّ ordinal adjective

نَعـتٌ يَـدُل علـى رُتبَـة الموصـوفِ أو تَرتيبِـه، أو هـو العَـدَدُ الرُّتَـبيُّ أو الترتيـبيُّ الواقِـعُ نَعتـا، مثـلُ: الرجُـلُ الأوّلُ، والمعلِّـمُ الثاني، ومثـلُ: The first man, the second teacher. راجـع ordinal number.

عَدَدٌ تَرْتِيبِيٌّ رُتَبِيٌّ ordinal number

عـدَدٌ تَـدُلُّ صِيغَتُـه علـى ترتيبـه قياسًـا علـى أعـدادٍ تَسـبِقه أو تَليـه، مثـلُ: الأوّل، والثـاني، والثالـث، في العربيـة، ومثـلُ: first, second, third في الإنجليزيـة.

مِقْيَاسٌ تَرْتِيبِيٌّ / رُتَبِيٌّ ordinal scale

مِقيـاسٌ إحصـائيٌّ يُعطِـي رُتبـةً لـكلِّ فَـردٍ أو عُنصُـرٍ في المجموعـة المدروسَـة، ويُرتِّبهـا تَرتيبـا مثـل: الأوّل والثـاني والثالـث والرابـع ... وهـو أحَـدُ المقاييـسِ الإحصائيـةِ الـتي منهـا أيضـا المِقيـاسُ الاسـمِيُّ، والمِقيـاسُ الفَـتريُّ، والمقيـاسُ النِّسـبي. راجـع scale.

النَّصُّ الأَصْلُ original text

وَصـفٌ يُطلَـق علـى المخطوطـات والنُّصـوصِ والوَثـائقِ في صِيَغِهـا الأولى، مَكتوبَـةً بخَـطِّ كاتِبِهـا. ويُطلَـق الوَصـفُ أيضـا علـى النَّـصِّ الأصـلِ في اللغـة المصـدَرِ source text في علـم الترجَمـة.

مُعْجَمٌ عَادِيٌّ ordinary dictionary

وَصفٌ يُطلَق أحيانا على المعجَم المرتَّبَةِ مَداخِلُه ترتيبًا ألفبائيًّا، لا ترتيبًا دِلاليًّا بحَسَب المعاني.

لُغَةٌ عَادِيَّةٌ ordinary language

وَصـفٌ يُطلَـق علـى اللغـة اليوميَّـةِ الـتي يَتعامَـل بهـا النـاسُ في حياتهـم اليَوميـةِ العامَّـةِ. تختَلِـف هـذه اللغـةُ مـن مجتَمَـعٍ إلى آخَـر، لكنهـا غالبـا مـا تكـون أدنى مسـتوى مـن مسـتوى اللغـةِ الرَّسـمية، خاصـةً في حـال الازدواجيَّـةِ اللغويـة.

عُضْوُ كُورْتِي organ of Corti

عضـوُ حاسَّـةِ السَّـمعِ في الأذُن الداخليـة، يَقَـع فـوقَ الغِشـاءِ القاعِـدي، ومَغمـورٌ في سـائل الغِشـاءِ التِّيهِـيِّ endolymph، ويحتـوي علـى الخلايـا الحِسِّـيَةِ الشَّـعرِيَّةِ الـتي تُثـار بحرَكـاتٍ مـن داخـل قنـاةِ القَوقَعَـةِ في الأذُن الداخليـة.

أَصْلُ اللُّغَةِ — origin of language

البحثُ الذي يُعنَى بأصل اللغةِ الإنسانيةِ ونَشأتِها، من حيث كونُها إلهامًا وتوقيفًا، أو مُواضَعَةً واصطِلاحًا، أو محاكاةً لأصوات الطبيعةِ، أو نتيجةَ صَرَخاتٍ انفعاليةٍ، أو نحوَ ذلك. على الرّغم من أن الرأيَ السائدَ الآنَ هو أن اللغةَ مُواضَعَةٌ واصطِلاحٌ، فإن معظَمَ اللغويّين المعاصِرين يَرَون أن الحديثَ في هذا الأمرِ جَدَلٌ فَلسَفيٌّ لا فائدةَ منه، ويَصعُب إثباتُه بالأدِلّة العلمية. يُطلَق المصطلحُ أيضا على الحديث أو البحثِ في أصْل اللغةِ الإنسانية، والخِلافِ حولَ ما إذا كانت جميعُ اللغاتِ تعود إلى لغةٍ واحدَةٍ تفرَّعَت وتعَدَّدَت بمرور الزَّمَن، أم إنها كانت متعَدِّدَة منذ البِدايَة.

أَعْضَاءُ النُّطْقِ / جِهَازُ النُّطْق — organs of speech

أعضاءُ النُّطقِ التي تُحدِث الأصواتَ الكلاميةَ أو تُسهِم في عَمَليةِ الكلام، وهي: الرِّئتان والحَنجَرَةُ والبُلعومُ والتَّجويفُ الأنفِيُّ والتَّجويفُ الفَمَوِيُّ والغارُ والطَّبَقُ واللَّهاةُ واللِّسانُ والأسنانُ والشَّفَتان. يرى بعضُ العلماءِ أن جِهازَ النُّطقِ أكبَرُ من ذلك، فهو – في نَظَرهم – الإنسانُ كلُّه بجميع أعضائه وأعصابِه وحَرَكاتِه العُضويةِ والنَّفْسيةِ والعَصَبية، لكن اللغويين يرَون عدَمَ الدُّخولِ في هذه الجوانبِ المعقَّدَة؛ لاعتِقادهم أنها تقع خارِجَ تخَصُّصِهم.

عِلْمُ الإمْلاءِ — orthography

الرَّسمُ الإملائيُّ، أو نظامُ التَّهجئة، الذي يُعنَى بدراسة استِعمالِ الحُروف، وقواعدِ التَّهجئة، ونظامِ الكتابَة، والنّطقِ الصحيحِ للأصواتِ والكلماتِ والجُمَلِ المتَّبَعَةِ في لغةٍ ما. قد يَدخُل في هذا العلمِ نظامُ الرُّموزِ الرياضيةِ وغيرِ الرياضية، مثلُ: (@,$,&,%,+,=)، وكذلك المختَصَرات، مثلُ: (Dr, St. etc. e.g., cf.). بيدَ أن الرموزَ والمختَصراتِ غيرُ ثابِتَة، تَتَغيَّر أشكالُها ودِلالاتُها بمرور الزَّمَن، وبعضُها لا يرتَبِط بلغةٍ واحدة.

رَسمَةُ الاهتِزازاتِ الصَّوْتِيَّةِ oscillogram

الرَّسْمُ الذي يقوم به مِرسامُ الاهتزازات الصوتيةِ؛ لقياس مَوجاتِ الصوتِ الكلاميِّ والتَّرَدُّدِ والسَّعَةِ والجَهارَة. والجِهازُ الذي يُستَعمَل في ذلك، ويُسَجِّل الاختِلافَ في ضَغط مَوجاتِ الصوتِ والتَّرَدُّدِ والسَّعَةِ والجَهارَة، يُسمّى المِهْزَازَ، أو راسِمَ الذَّبذباتِ الصوتيةِ oscillograph / oscilloscope.

تَعْرِيفٌ ظَاهِرِيٌّ ostensive definition

مصطلَحٌ في صناعَة المعجَم، يُشيرإلى وَسيلَةٍ من الوسائل المساعِدَةِ لشرحِ الكلمة المدخَلِ المرادِ شَرحُها، يُستخدَم فيها الأنموذَجُ الأصليُّ أو التعريفُ الظاهِريُّ. في هذه الوسيلةِ، يُعطِي المعجَميُّ مثالا أو أكثَرمن العالم الخارِجيّ؛ كأن يُعرِّف الأبيضَ بأنه لَونٌ يُشبِه لَونَ الثَّلجِ أو لَونَ المِلحِ، ويُعرِّف الأزرَقَ بأنه لَونٌ يُشبه لَونَ السَّماءِ الصّافيَة، ويُعرِّف الأصفَرَ بأنه لَونٌ يُشبِه لَونَ اللَّيمون، ويُعرِّف الأحمرَ بأنه لَونٌ يُشبِه لَونَ الدَّم، وهكذا. يَلجأ المعجَميُّ إلى استِخدام هذه الوَسيلةِ حين يَصعُب عليه توضيحُ الكلمةِ بإحدى الوَسائلِ الأساسيَّةِ؛ كالشَّرح بالتَّعريف، أو بالمكوِّنات الدّلالية، أو بذِكر سياقاتِ الكلمة، أو بذكر المرادِفِ أو المضادِّ، أو بإحدى الوَسائلِ المساعدَة أيضا؛ كالشَّرح بالأمثلَة التَّوضيحيَّة، أو بالتَّعريف الاشتِماليِّ، أو بالصُّوَرِ والرُّسوم.

مُتَعَلِّمونَ مُوَجَّهُونَ بغَيرِهِم other-directed learners

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشيرإلى نوعٍ من متعلِّمي اللغاتِ لا يَمُرُّون بالمرحَلة الصّامِتَة، وهي المرحَلةُ الأولى من مراحل اكتسابِ اللغةِ الثانية؛ فيَبدَؤون بالمحادَثَةِ في وَقتٍ مُبكِّرٍ جدًّا. يرى بعضُ اللغويين التطبيقيين أن ما يَدفَع المتعلِّمين إلى ذلك سُلوكٌ اجتماعيٌّ يَتَمثَّل في رَغبَتِهم في التَّفاعُل مع الناس، فيُركِّزون على محتوى الرِّسالَةِ دونَ اكتِراثٍ بالبِنيَة أو الصِّحَّةِ النحوية. يُقابِل هذا النوعَ نوعٌ آخَر من المتعلِّمين يُسَمَّوْن بالمتعلِّمين الموَجَّهين ذاتيًّا inner-directed learners، وهم الذين يمرُّون بالمرحَلَة الصّامِتَة، وقد يَبقَون فيها مدَّةً طويلةً؛ بسبَب سَيطرَةِ الجانبِ الذاتيِّ عليهم، واهتمامِهم بالبِنيَة الشَّكليةِ أو الصِّحَّةِ النحوية.

تَصْوِيبُ الغَيْرِ other repair

أحَدُ نَوعَيْ تَصويبِ الخَطأ أو تصحيحِه في الكلام، وهو تصحيحُ المخاطَبِ لخَطأ المتكلِّمِ في مُقابِل تصحيحِ المتكلِّمِ لخطئِه بنفسِه self-repair. راجع repair, error correction, feedback.

عِلْمُ أَمْرَاضِ الأُذُنِ (طِبُّ الأذُنِ) otology

علمٌ يُعنى بدراسةِ الأمراضِ التي تُصيب الأذُنَ، وأَثَرِ هذه الأمراضِ في القُدرَةِ السَّمعيَّة، والمتخَصِّصُ في أمراض الأذنِ يُسمى طبيبَ الأذُنِ otologist.

الأُذُنُ الخَارِجيَّة outer ear

أحَدُ الأقسامِ الثلاثةِ الرئيسَةِ للأذُن، إضافةً إلى الأذُن الوُسطى والأُذُنِ الداخِلية. والأذُنُ الخارجيةُ هي الجزءُ الذي يَبدو أوَّلُه ظاهِرًا على جانِبَيْ الوَجه، وهو الصِّيوان، يَليه الصِّماخُ الخارِجيُّ أو القَناةُ السَّمعيةُ الخارجية، ثم طَبلَةُ الأذُنِ التي تَفصِل بينها وبين الأذُنِ الوسطى. الوَظيفةُ السَّمعيةُ لهذه الأذُنِ هي استِقبالُ الموجاتِ الصوتيةِ وتحويلُها إلى طبلَة الأذُنِ عَبْرَ القناةِ السَّمعيةِ الخارجيةِ التي تقوم بدَعم التَّردُّداتِ الصوتيةِ وتَضخيمِها لتُناسِب الأجهزةَ السمعيةَ الداخلية. أما الطَّبلةُ فتستَجيب للذَّبذَبات الصوتيةِ، فتتحَرَّك وتُحدِث تَردُّداتٍ صوتيةً معيَّنة، وحينئذٍ تقوم عُظَيْماتُ الأذُنِ الوسطى المتَّصِلةُ بها من الداخِل بمحاكاة اهتِزازاتِ الطَّبلةِ لتَنقُل هذه الاهتِزازاتِ إلى الأذُن الداخلية. راجع inner ear, meddle ear.

خُطَّةٌ مُوجَزَةٌ outline

خُطَّةٌ مَبدئيةٌ يَضعها الكاتِبُ لنفسه، تحوِي النّقاطَ الرئيسةَ للموضوع الذي سوف يَكتُب فيه، وتكون في أشكالٍ ومستوَياتٍ مختَلِفة؛ كأن تكون على مستوى المقالِ، أو على مستوى الفقرَةِ، وتمثِّل مرحَلةً تمهيديةً للكتابة التَّعبيرية. والخطةُ أنواع، منها: خُطةُ الموضوعِ topic outline، وخُطةُ الجُملةِ sentence outline، وخُطةُ الفقرَةِ paragraph outline، وخطةُ المقالِ essay outline.

قِرَاءَةٌ غيرُ صَفِّيَّةٍ **out of class reading**

نـوعٌ مـن أنـواع القـراءةِ، يُطلَـق علـى القـراءة الموسَّـعَةِ الـتي يؤدِّيهـا الطالـبُ خـارِجَ غُرفـةِ الصَّـفِّ، لاسـيَّما في مرحَلـة تعلُّـمِ اللغـة، وغالبـا مـا تكـون مألوفـةَ الألفـاظِ سَـهلةَ الصِّيَـغِ قصـيرةَ التراكيـب؛ وتهـدِف إلى تدريـب المتعلِّـمِ علـى سُـرعَةِ القـراءةِ، والاعتِمـاد علـى نفسـه في الفَهـم دون حاجَـةٍ إلى معجَـم، خلافـا للقـراءة المكثَّفَـةِ الـتي هـي جُـزءٌ مـن المـوادِّ التعليميـةِ المقـرَّرَةِ عليـه. راجـع extensive reading.

مُخْرَجٌ **output**

١– مَفهـومٌ عـامٌّ يُطلَـق علـى مـا يُنتِجـه المتعلِّـمُ مـن كلامٍ شَـفَهيٍّ أو كتـابيٍّ، قياسـا علـى مـا يسـتَقبِله أو يتعلَّمـه مـن مُدخَـل input. راجـع output hypothesis.

٢– مصطلَـحٌ خـاصٌّ اسـتَعمَله بعـضُ اللغويـين التطبيقيِّـين للدّلالـة علـى مـا يُنتِجـه متعلِّـمُ اللغـةِ مـن كلامٍ شَـفَهيٍّ أو كتـابيٍّ نتيجـةَ مـا تعلَّمـه أو اكتسَـبه مـن مُدخَـل لغـويٍّ language input، وهـذا لا يَتـمُّ مـا لـم يكـن المُدخَـلُ مَفهومًـا يتحـوَّل إلى حاصِـل intake، وفقـا لنظريـة كراشِـن Krashen في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـة.

٣– مصطلَـحٌ لغـويٌّ عـامٌّ، يُطلَـق علـى التركيـب اللغـويِّ الـذي يَنتُـج مـن تَغيـير تركيـبٍ آخَـرَ يُسـمّى المُدخَـل input، كمـا في القانـون التحويلـيِّ الـذي يَعمَـل علـى تركيـبٍ يُسـمّى المُدخَـلَ؛ فيَنتُـج مـن التحويـل تركيـبٌ يُسـمّى المُخـرَج. مثـالُ ذلـك الجُملـةُ المبنيـةُ للمَجهـول المحوَّلَـةُ مـن جُملـةٍ مبنيَّـةٍ للمَعلـوم.

فَرْضِيَّةُ المُخْرَجِ **output hypothesis**

فَرضيـةٌ لغويـةٌ تطبيقيـةٌ تـرى أن المُخـرَجَ اللُّغـويَّ الـذي يُنتِجـه متعلِّـمُ اللغـةِ مـن كلامٍ أو كتابـة، لا يَقِـلُّ أهميـةً عـن المُدخَـل اللغـويِّ language input في اكتسـاب اللغـة. فـالأولُ – بنـاء علـى هـذه الفَرضيـة – يُسـاعِد المتعلِّـمَ في تَنمِيـة القُـدرَةِ علـى التخطيـط النحـويِّ الـذي تَتَطلَّبه مُعالَجَـةُ الـكلام، في حـين يُسـاعِد الثـاني في اسـتيعاب المُدخَـلِ واكتسـابِه لكنـه لا يَضمَـن

القُدرَةَ على استعماله. ترى مِريل سْواين Merrill Swain أن الكِفايَةَ النحويةَ لا تكتَمِل بدون استعمالِ اللغة؛ لأن ذلك يَدفع المتكلِّمَ إلى بناء تركيبٍ نحويٍّ سليم. بناء على ذلك، يجب دَفعُ المتعلِّمِ إلى إنتاج كلامٍ مَفهومٍ. راجع comprehensible output hypothesis.

اللُّغَةُ المُخْرَجَة output language

وَصفٌ يُطلَق على اللغة المتَرجَمِ إليها أو اللغةِ الهَدَفِ target language، في مُقابِل اللغةِ المترجَمِ منها أو اللغةِ المصدَرِ source language، سواء أكانت التَّرجمةُ بَشريَّةً أم آليَّة.

تَرْجَمَةٌ مُخْرَجَةٌ output translation

١- وَصفٌ يُطلَق على الناتج من الترجَمة، وهو النَّصُّ اللغويُّ في اللغة المتَرجَمِ إليها، في مُقابِل النَّصِّ الأصليِّ في اللغة المتَرجَمِ منها.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُطلَق على النَّصِّ اللغويِّ الذي يُنتِجه برنامجُ الترجَمةِ الآليَّةِ في الحاسوب، في مُقابِل مُدخَلِ التَّرجَمة، وهو النَّصُّ اللغويُّ الذي يُزوَّد به البرنامجُ الحاسوبيُّ.

كَلِمَةٌ مُخْرَجَةٌ output word

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ كلمةٍ في اللغة المرادِ الترجَمةُ إليها تُناظِر كلمةً مُدخَلَةً في المترجِم الآليِّ.

مُبالَغَةٌ في التَّصويبِ overcorrection

مصطلَحٌ في تحليل الأخطاء، يَعني المبالغةَ في التَّصويب. وهو ظاهرةٌ معروفةٌ في النُّموِّ اللغويِّ يَقَع فيها الطفلُ في اكتساب لغتِه الأمِّ، وكذلك متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ؛ فيَقَع في خطأٍ لغويٍّ نتيجةَ التصحيحِ المفرط أو المبالَغةِ في التصويبِ، أو مخافَةَ أن يَقَع في خَطأٍ شائع. من ذلك أن يقول المتحَدِّث بالإنجليزية: Between you and I بدَلًا من: Between you and me؛ وذلك لمعرِفَته بما يُقال عن التَّعبير: It's me، أو أن يقول: He spoke with you and I؛ لِعلمه بالنَّقد الموَجَّهِ إلى العبارَة: You and me never went there. يرى بعضُ اللغويين أنّ هذا النوعَ من التَّصويب عامِلٌ من عوامِل تَغيُّر الكلماتِ في اللغة على مَرِّ الزَّمان.

مُبَالَغَةٌ فِي التَّمْيِيزِ over-differentiation

مصطلحٌ في التحليل اللغويّ طُبِّق في تحليل الأخطاء، يُشير إلى نوعٍ من الأخطاء يَقَع فيها اللغويُّ في دراسته لُغَةً أجنَبية، كما يَقَع فيها متعلِّمُ اللغة أيضا، ولاسيَّما في الأصوات، حين يُفرِّق بين صَوتَين يَنتَمِيان إلى فونيمٍ واحدٍ في اللغة الهَدَف، تحت تأثيرِ لغَتِه الأمِّ التي تُفرِّق بينهما تَفريقًا فونيميًّا. فالناطقُ بالإنجليزية مثلاً قد يُفَرِّق بين الألوفونَيْن: [d] و[ð] في الإسبانية، قياسًا على الفَرق الفونيميِّ بينهما في الإنجليزية. يُقابِل ذلك التَّقليلُ في تَقدير الاختلافِ under-differentiation؛ كأن يَخلِط الناطقُ بالإنجليزية بين صوتَيْ: /k/ و: /q/ في الكلمَتَين العربيَّتَين (كَلْب) و(قَلْب)، فيَضَعهما تحت فونيمٍ واحدٍ مُماثِلٍ للأصوات الطَّبقيَّةِ الإنجليزيةِ في كلمَتَيْ: kin و: cool.

مُبالغةٌ في التّدريب over-drilling

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يُشير إلى نوعٍ من الأخطاء يَقَع فيها متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ نتيجةَ طريقَةِ التدريس، وذلك حين يُدرَّبُ المتعلِّمُ على نَمَطٍ في اللغة الهَدَفِ تدريبا زائدا بدرَجةٍ تَقودُه إلى تَعميم قاعدَةِ هذا النَّمَطِ على أنماطٍ أخرى لا تَنطَبِق عليها هذه القاعدة. مثالُ ذلك ما لوحِظ من أن تدريبَ متعلِّمي الإنجليزيةِ على استعمال كلمةِ: any والتأكيدَ الزائدَ على أن لها معنًى سَلبيًّا قد حَمَلهم على استعمالها بمعنى: none.

تَعْمِيمٌ مُفْرِطٌ over-extension

مصطلحٌ آخَرُ للمبالَغَة في التَّعميم overgeneralization، لكنه يَقَع في استعمال الكلماتِ في الغالب، لاسيَّما في لغة الأطفال، حيث يُعَمِّم الطفلُ دلالةَ شيءٍ ما على أشياء أخرى لا تَنطَبق عليها؛ كأن يُطلِق لفظَ: (بابا) على أيِّ رَجُل، أو لَفظَ: (قِطَّة) على كلِّ حيوانٍ صغير.

تَوْسِيعُ القِيَاسِ over-extension of analogy

خَطأٌ يَقَع فيه متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ نتيجةَ التَّوسُّعِ في قياس نَمَطٍ في اللغة الهَدَفِ على نَمَطٍ في لغته الأمِّ، مثلُ استعمالِ بعضِ متعلِّمي الإنجليزيةِ لكلمة: regime بمعنى (نظام)،

قياسا على معناها في لغاتهم، على الرّغم من أن لهذه الكلمةِ في الإنجليزية المعاصِرَةِ معنًى سَلبيًّا محدودًا يَنحصِر في وَصف النظامِ السياسيِّ الفاسِدِ، أو المتَّهَمِ بالفَساد، في دَولةٍ ما.

مُبالَغَةُ فِي التَّعْمِيم overgeneralization

عمَليةٌ تَحدُث لمتعلِّم اللغةِ الأمِّ والثانيةِ والأجنبيةِ، وهي خَطأٌ لغويٌّ يَرتَكبه المتعلِّمُ نتيجة تَطبيقِ قاعدةٍ تعلَّمها من قبلُ على أنماطٍ لا تَنطَبِق عليها هذه القاعدةُ، وهي من القياس الخاطِئ. كأن يَجمَع متعلِّمُ العربيةِ: (جَمَل) على: (جَمَلات)، ويجمَعَ متعلِّمُ الإنجليزيةِ: child على: childs، أو يَستَعمِل: comed بدَلًا من: came، و: goed بدَلًا من: went. وقد تكون المبالغةُ في المفرَدات والدّلالات، وفي المفاهيم الثقافيةِ أيضا.

جِهازُ عَرْضٍ عُلْوِيّ overhead projector

جهازٌ يَعرضُ الصورةَ أو النَّصَّ المكتوبَ على شاشةٍ فَوقَ الرأسِ خَلفَ المعلِّم. وهو نوعٌ من تقنياتِ التعليمِ ووَسائلِه التي شاع استعمالُها في تعليم اللغات، ومَرَّ بعدَّة مراحِلَ وأطوار، وما زال مستَعملا في بعض الأماكن؛ لبساطته، وسهولة استعماله. لكن معظَمَ برامِجِ تعليمِ اللغاتِ استَغنَت عنه ببرنامِجِ العروضِ الحاسوبيةِ power point.

تَداخُلُ overlapping

١- أن يُمثِّل الصَّوتُ فونيمًا ما في سياقٍ صوتيٍّ معيَّنٍ وفونيمًا آخَرَ في سياقٍ صوتيٍّ آخَر، كما في الصوائت الإنجليزية.

٢- مصطلحٌ دلاليٌّ يُستَعمَل بمعنى شِبهِ التَّرادُفِ near synonymy أو التَّشابُهِ likeness أو التَّقارُبِ contiguity، وذلك حين يَتَقارَب اللَّفظان تقاربًا شديدا يَصعُب لغير المختَصِّين التفريقُ بينهما. راجع near synonymy.

٣- مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى نَوعٍ من المحادَثات غيرِ الرَّسمية بين مجموعاتٍ خاصَّة، كالصَّديقات من النِّساء في مجالِسِهنَّ الخاصَّة، حيث تَبدأ متَحَدِّثةٌ حديثَها قبل أن تَنتَهيَ الأخرَى.

إفْرَاطٌ مُعْجَمِيٌّ over-lexicalization

مصطلحٌ استَعمله مايكل هاليداي، ويَعني به استعمالَ مُفرَداتٍ معجَميةٍ كثيرةٍ أو مصطلَحاتٍ متعدِّدَةٍ لشيءٍ ما أو مَفهوم، وهو إشارةٌ إلى وجود عدَدٍ من المترادِفات أو أشباهِ المترادِفاتِ التي تُحيل إلى الشيء نفسِه. تدُلّ غَزارَةُ المصطلَحاتِ في بعض الحُقولِ الدّلاليةِ على انشِغالٍ غَيرِ عاديٍّ بجزئيّةٍ عِلميّةٍ أو ثقافيّةٍ أدبيَّة.

تَعلُّمٌ مُفرِطٌ over-learning

سُلوكٌ يَلجأ إليه متعلِّمُ اللغة، أو يَفرِضه عليه المعلِّمُ، أو تُمليه عليه أساليبُ التدريس؛ فيَحفَظ تراكيبَ وجُملا، ويُتقِن نُطقَها كما يَنطِقها أهلُ اللغة؛ لاستعمالها في مَواقِفَ تواصُليةٍ معيَّنة، وكثيراً ما يَفشَل المتعلّم في تحقيق هذا الهَدَفِ حين تَتَحوَّل لغتُه إلى لغَةٍ مُصطنَعةٍ في مواقِف مُتكلَّفَة.

تَعْمِيمٌ زَائِدٌ over-regularization

مصطلحٌ أطلَقَه عَدَدٌ من اللغويين الفِطريِّين على تَوسيع القاعدةِ أو التَّعميمِ الزائدِ للقاعدة، خاصةً في المراحل المبكِرَةِ لاكتساب الطفلِ لغتَه الأمَّ، كاستعمال: comed و: goed في الإنجليزية. والمصطلحُ مُرادِفٌ للمصطلَحَين: overgeneralization و: over–regulation.

تَوْسِيعُ القَاعِدَةِ over-regulation

التَّعميمُ الزائدُ، وهو مصطلحٌ آخَرُ للمبالَغَة في التَّعميم overgeneralization، ويُسمّى أيضا: over–regularization.

تُبْسِيطٌ مُفْرِطٌ over simplification

مصطلَحٌ في تحليل الأخطاء، أطلَقَه بعضُ اللغويّين التطبيقيّين على إحدى الإستراتيجياتِ التي يَسلُكها متعلِّمُ اللغةِ الأجنبية، ويَنتج عنها وُقوعُ المتعلِّم في الخَطأ، خاصَّةً حين يحذِف أدواتِ الرَّبطِ أو يَكتفي بتَصريفٍ واحِدٍ للفعل في جميع الأزمِنَة.

خَطأٌ ظَاهِرٌ overt error

خَطأٌ لغـويٌّ يَقَع فيـه متعلـِّمُ اللغـةِ في النُّطق أو التراكيـبِ أو المفـرَداتِ أو المعـنى، في الـكلام أو في الكتابـة، ويكـون واضِحـا بحيـث يَسـهُل وَصفُـه وتَحليلُـه وتَفسـيرُه وتَصويبُـه. ويُقابِلـه الخَطـأُ الخَفـيُّ الـذي يَصعُـب اكتِشـافُه، ولـو اكتُشِـف فهـو ظَـنِّيُّ الدّلالـة، ويَحتَمـل أكـثَرَ مـن وَجـه؛ لـذا يَصعُـب تحليلُـه وتفسـيرُه وتصويبُـه.

مُبالَغَةٌ في التَّرجَمَة over translation

تَضمُّـن الترجَمـةِ تَفصيـلًا غَـيرَ موجـودٍ في النَّـص الأصْـل، خاصَّـةً حـين يكـون للكلمـة الواحـدَةِ في اللغـة المصـدَرِ مُقابِـلان أو أكـثَر في اللغـة الهـدَف، مثـل: uncle الإنجليزيـة الـتي تَعـني العَـمَّ أو الخـالَ في العربيـة.

اسْتِعْمَالٌ مُفْرِطٌ over-use

مصطلـحٌ في تحليـل الأخطـاء، يُشـير إلى إفـراط متعلـِّمِ اللغـةِ في اسـتعمال نَمَـطٍ أو تركيـبٍ مـا في اللغـة الهَـدَفِ أكـثَرَ مـن اسـتعمال الناطقـين بهـا لهـذا النَّمـطِ أو التركيـب. يـرى بعـض اللغويـين التطبيقيـين أن هـذا الإفـراطَ نـاتجٌ عـن تأثـيرلغـةِ المتعلـِّمِ الأمِّ تأثـيرًا مباشِـرًا، أو تأثـيرًا غـيرَ مباشِـرٍ يَتمثَّـل في تحاشِـيه أنماطًـا أخـرى يَنـوب عنهـا هـذا النَّمَـطُ في نَظَـره.

حِدَّةُ الصَّوْتِ (الزَّائِدَة) oxyphonia/oxyphony

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عصَـبيٌّ، يُشـير إلى خاصّيّـة مـن خصائـص الصـوتِ البَشَـرِي، وهـو ارتفـاعٌ غـيرُ طبيعـيٍّ لنَغْمـة الصـوتِ لـدى الإنسـان.



عَتَبَةُ الأَلَمِ pain threshold

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى الحَدِّ الأعلى لشِدَّةِ الصوتِ الذي يمكن أن تَتَحَمَّله الأذُنُ البَشَرية، ويُقدَّر - في الأحوال العادِيةِ - بـ: ١٢٣ ديسبلًّا لكل ١٠٠ ذبذَبَةٍ في الثانية. لكن تختَلِف عتَبَةُ الألمِ من شَخصٍ إلى آخَر بحَسَب اعتيادِه أو عَدَمِ اعتيادِه سَماعَ الأصواتِ المرتَفِعَة؛ فالشخصُ الذي يَعمَل في مصنَعٍ صاخِبٍ مُعظمَ يومِه تكون عتَبَةُ الألَمِ عنده أعلى من شخصٍ يَعيش في بيئَةٍ هادِئة.

تعلُّمُ الرَّبْطِ المزْدَوَج paired-associate learning

نوعٌ من التعلُّم بالرَّبط associate learning، وأسلوبٌ للتعلُّم الشَّفَهيِّ؛ يُقَدَّم فيه للمتعلِّم زَوجٌ من الكلمات أو أيٌّ عناصِرَ لغويةٍ أخرى، مثلُ: horse–brown, bird–blue, table–white، ويُطلَب منه الرَّبطُ بينها، ويُختَبَرفي مدى قدرَتِه على تذَكُّرالجزءِ الأولِ إذا ما قُدِّم له الجزءُ الثاني. وهذا النوعُ من التعلُّم مُفيدٌ في أنشِطَة تعليمِ اللغةِ الثانية.

عَمَلٌ ثُنَائِيٌّ pair work

نشاطٌ من أنشِطَةِ تعليمِ اللغةِ الأجنبيةِ، حيث يَعمَل كلُّ طالبٍ مع زَميلٍ له في الفَصل لإنجاز مهمَّةٍ تعليميةٍ معيَّنة، وهو مما يَدفع الطلابَ إلى استِعمال اللغةِ الهدَف.

غاريٌّ / حَنَكِيٌّ palatal

صَوتٌ صامتٌ أو صفةٌ لصوتٍ صامتٍ، يُلامِس فيه اللسانُ الغارَ أو الحَنَكَ الصُّلبَ أو يُقارِبه، ومنه في العربية صوتا الشِّينِ والجيم، وكذلك صوتُ الياءِ في مثل: (يَد) و(بَيْت) على التوالي، ومنه أيضا صوتُ: /j/ في الإنجليزية.

palatal fricative **احْتِكَاكِيٌّ غَارِيٌّ**

صوتٌ أو صفةٌ لصَوتٍ صامتٍ يُنطَق بطريقَةٍ احتِكاكيةٍ، ومخرَجُه أو نُقطَةُ نُطقِه من الغار، حيث يُنطَق بملامَسَة وسَطِ اللِّسانِ للغار أو الحَنَك الصُّلب، وهو نوعان: مَهموسٌ كالشين /š/، ومجهورٌ كالجيم /dj/ في العربية الفُصحى.

palatalization **تَغْوِيرٌ/ تَحْنِيكٌ**

مصطلحٌ في الأصوات، يَعني إضافةَ صفةِ الغارِيَّةِ لصوتٍ غيرِ غارِيٍّ في الأصل، وذلك بتَحريك اللِّسانِ باتجاه الغارِ أو الحَنَكِ الصُّلب، ويَحدُث هذا عندما يَلي الصَّامِتَ صائتٌ مثلُ: /i/. ويُسمّى أيضا إطباقًا أو تَرطيبًا.

palate **١- الحَنَكُ**

سَقْفُ الفَمِ الذي يَمتَدُّ من الطَّرَف اللَّثويِّ إلى ما يُوازي مؤخَّرَ اللِّسان، ويَشمل الحَنَكَ الأماميَّ الصُّلبَ أو الغارَ، والحَنَكَ الخَلفِيَّ اللَّيِّنَ أو الطَّبَقَ.

٢- الحَنَكُ الصُّلْبُ/ الغَارُ

الجُزءُ الأماميُّ من الحَنَك، وهو عَظْمٌ مُغَطّى بنَسيجٍ يَقَع بعد اللّثةِ في سَقف الفَم، وتُنطَق منه الأصواتُ الغاريَّة. راجع palatal.

palato-alveolar **لَثَوِيٌّ غَارِيٌّ**

صَوتٌ أو صفةٌ لصوتٍ يُلامِسُ فيه مُقدَّمُ اللِّسانِ المنطقةَ التي تَقَع بين اللّثةِ والغارِ أو يَقتَرِب منها، مثلُ: /č/، ويُسمى أيضا صَوتًا غاريًّا.

palatogram **رَسْمُ الحَنَكِ**

رَسمٌ للحَنَك يُبَيِّن نُقطةَ تَماسِّ اللِّسانِ مع الحَنَك عند نُطقِ صوتٍ ما. كان هذا الرَّسمُ وَسيلةً لوَصف الأصواتِ وتقنيةً من تقنيّات تعليمِ اللغات، ثم تحوَّل هذا

الرَّسـمُ التَّقليـديُّ إلى رُسـومٍ حاسـوبيةٍ؛ نتيجَـةَ تطَـوُّرِ البرامـجِ الحاسـوبيةِ في دراسـة اللغـاتِ وتعليمِهـا، فيمـا يُعـرَف بـ: electropalatography. راجـع artificial palate, palatography, electropalatography.

دِرَاسَةُ رُسُومِ الحَنَكِ **palatography**

دراسـةُ الأصـواتِ اللغويـةِ، ومعرفـةُ نقـاطِ نُطقِهـا، وتَحديـدُ مَوقِـعِ اللِّسـانِ مـن الحَنَـك؛ بتَصويرِ الحَنَـكِ في أثنـاء النُّطق، أو باستِعمال حَنَـكٍ صناعيٍّ، سـواء أكانـت الدراسـةُ لغويـةً نظريـةً أم لغويـةً تطبيقيـةً لأغـراضٍ تعليميـة. راجـع artificial palate.

التَّكْرَارُ المَرَضِيُّ لِلْكَلِمَاتِ **palilalia**

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفـسيٌّ عصَـبيٌّ، يُشـيرإلى نـوعٍ مـن اضطِرابـاتِ النُّطـقِ والـكلام، يتَمَثَّـل في تَكـرار المتكلِّـمِ للكلمـات والعبـارات، والجُمَـلِ أحيانـا، بطريقَـةٍ غـيرإرادِيـة.

لَهَجِيٌّ شَامِلٌ **pandialectal**

مصطلـحٌ في دراسَـة اللَّهَجـاتِ dialectology، يُشـيرإلى ظاهَـرَةٍ لغويـةٍ، وسِـمَةٍ مـن سِـمات التَّغَـيُّرِاللَّهَـجي، يُقصَـد بهـا أن يَشـمل التَّغَـيُّرجميـعَ اللَّهَجـاتِ المنتَمِيَـةِ إلى لغـةٍ واحـدَة.

جَدْوَلُ تَصْرِيفٍ **paradigm**

جـدوَلٌ تُسـرَد فيـه الصِّيَـغُ الصَّرفيـةُ لِجذرٍأو سـاقٍ أو كلمـة؛ كالفعـلِ: (كَتَـبَ) عندمـا يُسـنَد إلى ضمائـرمختَلِفـة، والصِّيـغِ المختَلِفـةِ لكلمـةٍ مـن الكلمـات، كاسـم الفاعـلِ واسـمِ المفعـولِ واسـمِ الآلَـةِ واسـمَيْ الزمـانِ والمـكان، وكذلـك صِيَـغُ الإفـرادِ والتَّثنيـةِ والجَمـع. يَشـيع اسـتعمالُ هـذا الجـدوَلِ في تعليـم القواعـدِ تعليمًـا نظريًـا تجريديًـا بطريقَـة تَقليديـة.

عَلاقَاتٌ جَدْوَلِيَّةٌ تَصْرِيفِيَّةٌ **paradigmatic relations**

العلاقـةُ الرأسـيةُ التَّبادُليـةِ بـين أفـرادِ الصِّنـفِ الاسـتِبداليِّ في إطـارٍمُعـيَّن، خاصـةً العلاقـة بـين الكلمـاتِ في التركيـب النحـوي. فالعلاقـةُ بـين الكلمـاتِ العربيـةِ: (معلـم) و(مـدرّس)

و(أستاذ) علاقةٌ جَدوَليةٌ رأسيةٌ في جُملة: حضَر المعلمُ/المدرّسُ/الأستاذُ إلى القاعَة مُبكّرًا. والعلاقةُ بين الكلماتِ الإنجليزية: gave, passed, handed, threw في جُملة: I gave Ali the book علاقةٌ جَدوَليةٌ رأسيةٌ؛ لأن كلَّ كلمةٍ منها يُمكن أن تُستَبدَل بالأخرى. يقابِل العلاقةَ الجدوَليةَ هذه العلاقةُ التَّتَابُعيةُ syntagmatic relation، وهي العلاقةُ الأُفُقِيةُ بين كلماتِ الجُملة؛ كالعلاقة بين الكلماتِ: gave, Ali, the book في الجُملة السابقة.

العَلاقَةُ الرَّأسِيَّةُ للمُفْرَدَات — paradigmatic word association

اقتِرانُ كلمةٍ بأخرى من النَّوع ذاتِه بحيث يُمكن أن تحلَّ إحداهما محَلَّ الأخرى في الجُملة. وهي نوعٌ من العلاقات الجَدوَليَّة. راجع paradigmatic relations.

انْحِرَافٌ نَحْوِيٌّ — paragrammatism

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُشيرإلى نوعٍ من الحُبسَة في الكلام تَتَسبَّب في وُقوع المصابِ بها في أخطاء نحويةٍ وصرفيةٍ نتيجةَ إصابتِه في مركَز الكلامِ في الدِّماغ. راجع agrammatism.

فِقْرَةٌ — paragraph

وحدةٌ لغويةٌ تُصنَّف – بحسَب طولِها – في مَرتَبةٍ بين الجُملَة والنَّص. وتُدرَس الفقرَةُ من زاويتَين: إحداهما بنيَتُها التركيبيةُ وعلاقاتُ أجزاءِ بعضِها ببعض، والأخرى علاقَتُها بالفقَرات الأخرى ضِمنَ النَّصِّ من حيث تَرتيبُ الأفكارِ الواردَةُ فيه وتَسَلسُلُها. ولمعرِفة مَعالِمِ الفِقرَةِ وحُدودِها ومكوّناتِها أهميةٌ في تعليم الكتابة. راجع paragraph analysis.

تَحْلِيلُ الفِقْرَة — paragraph analysis

تَحليلٌ يَهدِف إلى معرِفة مُكوّناتِ الفِقرةِ وتَنظيمِها وعناصِرِ قوّتِها أو ضَعفِها وتَسَلسُلِ أفكارِها. يُستخدَم هذا التحليلُ في تعليم كتابةِ الفقرَة، أو تعليمِ استيعابِها، وبيانِ أهميةِ ذلك في فَهم المعنى.

وُضُوحُ الفِقْرَة **paragraph clarity**

وَصـفٌ يُطلَـق علـى كَـون معـاني الفِقـرَةِ ومَفاهيمِهـا واضِحـةً خاليـةً مـن المصطلَحـات الغامِضَـة، ومـن الغُمـوض النَّاجِـم عـن أسـبابٍ تركيبيَّـةٍ نحويـة.

تَمَاسُكُ الفِقْرَة **paragraph coherence**

مصطلـحٌ لغـويٌّ أسـلوبيٌّ، يَعـني أن تَرتَبِـطَ كلُّ جُملـةٍ في الفِقـرَة بما قبلَهـا وما بعدَهـا من جُمَـلٍ تَرابُطـا نحويًّـا وسِـياقيًّا وفِكريًّـا مَنطِقيًّـا؛ فتَتَسلسَـل الأفـكارُ، وتَتَّسِـق المعـاني، ولا يُناقِـض بعضُهـا بعضًـا.

خُطَّةُ الفِقْرَة **paragraph outline**

الخُطـةُ المبدئيَّـةُ الموجَزَةُ الـتي يَضعهـا الكاتِـبُ لـكلِّ فِقـرَةٍ في الكتابـة التعبيريـةِ قبـلَ الشُّـروع في الكتابـة، وتُسـتَعمَل كثـيرا في تدريـس التعبـيرِ الكتـابيِّ في تعليـم اللغـاتِ الثانيـةِ الأجنبيـة. راجـع outline.

تَرْكِيبُ الفِقْرَة **paragraph structure**

بنـاءُ الفِقـرَةِ مـن جُملـةٍ رئيسـةٍ تحتَـوي علـى الفِكـرَة الرئيسَـة، وعلـى جُمَـلٍ مُسـانِدةٍ لهـذه الجُملـةِ تُقـدِّم لها بشَـرحٍ أو تَعريـفٍ أو تَفصيلٍ أو تَمثيـلٍ أو إثبـاتٍ أو غـيرِ ذلـك مـن العلاقـات، ثـم علـى جُملـةٍ تُلخِّـصُ مـا وَرَد في الفقـرَة أو تكـون نتيجـةً لهـا. وتركيـبُ الفقـرَةِ أحَـدُ العناصِـرِ المهمَّـةِ الـتي يجـب أن تُقَـدَّم في التعبـيرِ الكتـابيِّ لمتعلِّـمي اللغـاتِ الأمِّ والثانيـةِ والأجنبيـة.

وِحْدَةُ الفِقْرَة **paragraph unity**

أن تَتَنـاوَل الفقـرَةُ موضوعـا واحـدا تُركِّـز عليـه جميـعُ جُملِهـا، ولا تخَـرُج عنـه إلى موضوعـاتٍ أخـرى، وأن يكـون الحديـثُ عنـه واضِحـا مُتَماسِـكا.

اللُّغَةُ المُصَاحِبَةُ para-language

نَشاطٌ تَواصُليٌّ غيرُ لَفظيٍّ؛ يُصاحِب الكلامَ، ويؤدِّي وَظائفَ تواصُليَّةً أو يُساعِد في فَهم معنى الكلام؛ كإشارات اليَدَين، وغَمَزاتِ العينَين، وهَزِّ الرّأس، والابتِسامَة، والتَّنَهّد، ونحوِ ذلك. وهو من السِّمات اللغويةِ المصاحِبةِ paralinguistic features، أو هو شِبْهُ اللغة، وليس جُزءًا من النظام اللغويّ. ينطَبِق هذا الوَصفُ أيضا على كلِّ ما ليس جُزءًا من النظام الصوتيِّ أو النظامِ الصرفيِّ أو النظامِ النحويِّ للُّغَة، مثلُ نوعِ الصوتِ وسَعَتِه وعُلُوِّه، والسِّماتِ الصوتيةِ التي ترتَبِط بالمتكلِّم شخصيًّا من نَبْرٍ وتَنغيمٍ ونحوِهما. راجع paralinguistic features, kinesics.

سِمَاتٌ لُغَوِيَّةٌ مُصَاحِبَةٌ paralinguistic features

مجموعةٌ من السِّمات اللغويةِ غيرِ اللَّفظيةِ التي تؤدِّي وَظائفَ تَواصُلية؛ كتَعبيرات الوَجْهِ، وتحريكِ الرأسِ، وغَمَزاتِ العينَين، وإشاراتِ اليَدَين، وهَزِّ الكَتِفَين، ونحوِ ذلك من المظاهرِ والحركاتِ التي تُصاحِب الأداءَ اللَّفظيَّ وتَعضُده، أو تؤكِّد معانيَ ثانويةً أو خاصَّةً لا يُؤدِّيها الكلامُ وحدَه. قد تكون هذه السِّماتُ مميِّزةً لكلام شخصٍ بعَينه حين يَستَعمِلها إظهارًا لموقفٍ معيَّنٍ في سِياق الحال، أو تأكيدًا لانتِمائه الاجتماعيِّ، وقد تَظهَر هذه السِّماتُ في نَغمَة الصَّوت. يُطلِقها بعضُ اللغويين أيضا على المحَدِّدات الصَّوتيَّةِ كالنَّبرِ والتَّنغيمِ والوَقفِ وارتفاعِ الصَّوتِ وانخفاضِه.

اللُّغَوِيَّاتِ المُصَاحِبَةِ para-linguistics

دراسةُ اللغةِ المصاحِبةِ paralanguage، أو دراسةُ الظَّوَاهِرِ شِبْهِ اللُّغَوِيَّةِ، وهو علمٌ يُعنَى بدراسة الظواهرِ الثانويةِ المصاحِبةِ للُّغة أو لاستِعمالها؛ كتعبيراتِ الوَجهِ، وحرَكاتِ العَينَين، وتحريكِ الرأسِ، وإشاراتِ اليَدَين، ودرَجةِ المسافَةِ بين المتخاطِبَين، ونحوِ ذلك من السِّمات والحرَكاتِ غيرِ اللَّفظِيةِ المصاحِبةِ للكلام. راجع paralinguistic features, para-language.

تَرْكِيبٌ مُتَوَازٍ parallel construction

١- تَركيبٌ مؤلَّفٌ من كلمَتَين مُتَماثلَتَين بينهما فاصِلٌ، نحو: وَجهًا لوَجه، ويَدًا بيَد، وخطوةً بخطوَة، ومن المهد إلى اللَّحد، ونحو: face to face, side by side, step by step, neck and neck.

٢- إيرادُ مجموعاتٍ ثُنائيَّةٍ مُتقابِلَة من الأصوات أو الكلماتِ أو العباراتِ أو التراكيب. نحو: أنفٌ في السماء وأُستٌ في الماء، وشخبٌ في الإناء وشخبٌ في الأرض، ونحو: He smiled at the baby, touched her arm, then winked at her.

مُدَوَّنَةٌ مُتَوَازِيَةٌ (مُحَاذِيَةٌ) parallel (aligned) corpus

مُدوَّنةٌ لغويةٌ تحوِي نصوصا مُتوازِيَة، تَمَّت محاذاةُ جُملِها أو عباراتِها في لغَتَين، وغالبا ما يكون أحَدُ النَّصَّين ترجَمةً للآخر. تُفيد المدوَّناتُ المتوازِيَةُ في تَطوير برامجِ الترجمةِ الآليةِ الإحصائيةِ، وذاكِرات الترجمة، إضافةً إلى دراسة بعضِ قضايا الترجمة؛ كمستوى لُغةِ الترجَمة، ومدى دِقَّتِها، والتحليلِ التقابليِّ، ونحوِ ذلك.

المُعَالَجَةُ المُوزَّعَةُ المُتَوَازِيَةُ Parallel Distributed Processing (PDP)

١- نظريةٌ في علم الإدراك، تَفترِض أن المكوِّنات الفَرْديةَ لمعالَجَة المعلوماتِ البَشَريةِ تَفاعُليَّةٌ بطبيعتها، وأن معرِفةَ الأحداثِ والمفاهيمِ واللغةِ مُمَثَّلَةٌ في النظام الإدراكيِّ بطريقَةٍ مُنفَصِلَةٍ، ومنتَشِرةٌ في هذا النظامِ انتِشارًا واسِعًا. طُبِّقت هذه النظريةُ في معالَجَة الكلامِ واكتسابِ اللغةِ الثانية؛ لأنها تُقدِّم أنموذَجًا رياضيًّا يُحاوِل رَسمَ معالَجةِ المعلوماتِ والتعلُّمِ وعَمَلياتِ التفكير. تَفترِض هذه النظريةُ أنَّ مُعالَجةَ المعلوماتِ تكون عبرَ التَّفاعُلاتِ التي تَحدُث بين عَدَدٍ كبيرٍ من الوحدات البسيطةِ بشَكل متوازٍ، وأن التعلُّمَ يحدُث بتعزيزٍ أو إضعافِ التَّواصُلِ المتبادَلِ في شَبكَةٍ خاصَّةٍ استجابةً لأمثلَة تَرِد من المُدخَلات، وأن التعلُّمَ شَبكةٌ لوحداتٍ بسيطةٍ تعمَل وفقَ قوانين، على الرُّغم من أن هذه القوانين لا توجَد في شَكل عَلاقةٍ منتَشِرَةٍ عبرَ هذه الشَّبكةِ كلِّها.

٢- مصطلحٌ حاسوبيٌّ، يَعني مُعالجةَ المعلوماتِ بطريقةٍ مُتَوَازِيَةٍ، باستعمال عَدَدٍ كبيرٍ من أجهزَة مُعالَجَةٍ بسيطةٍ، تَربط بينها شَبكةٌ من الوصلات البَيْنِيَّةِ التي تجعلها تَعمَل مُتعاوِنَةً بطريقةٍ غيرِ مركزيَّة، وتُوزِّع المعلومات التي يُعالِجها النِّظامُ على مكوِّناته المختَلفةِ؛ فيؤدِّي كلٌّ منها دَورًا محدودًا، وينقل نتائجَه إلى غيره.

ثَبَاتُ الأَشْكَالِ المُتَوَازِيَة — parallel form reliability

مصطلحٌ في اختبارات اللغة، يُقصَد به ثَباتُ الاختبارِ عندما يُقَدَّم بطريقَتَين متَّفِقَتَين في المحتوى والصُّعوبةِ للطلاب أنفسِهم في زَمَنَين مُتَقارِبَين. وهو استعمالٌ آخَرُ لمصطلَح: ثباتُ الاختبارِ مع تَغَيُّر الشَّكلِ. راجع alternate form reliability, equivalent form reliability.

صِيَغٌ مُتَوَازِيَةٌ — parallel forms

صِيغٌ من اختبارات اللغة، تَتَشابه في الأساليب والإجراءاتِ والطُّولِ والقِصَرِ ودَرَجَةِ الصُّعوبة، ولكنها تَقيس مهاراتٍ أو قدراتٍ واحدةً، وتكون درجةُ ثَباتِ اختباراتِها بقَدرِ تَشابُه النتائجِ في هذه الصِّيَغِ المختَلِفَة.

الإِعْرَابُ المُتَوَازِي — parallel parsing

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُشير إلى طريقةٍ في مُعالَجَة الاختيارِ في حال تَعَدُّدِ الاحتِمالاتِ أو البَدائلِ في إعراب جُمَلِ اللغةِ الطبيعية، وذلك حين يُواجِه برنامجَ الإعرابِ اختيارٌ بين عدَّة بدائلَ؛ فحينئذٍ يُتابِع كلَّ البدائلِ في آنٍ واحدٍ، ويَحتَفِظ بسِجلِّ عَمَلٍ يُسَجِّل فيه المعلوماتِ المتعلِّقةَ بكل مجموعةِ اختيارات.

مُعَالَجَةٌ مُتَوَازِيَةٌ — parallel processing

١- مصطلحٌ في علم الإدراك، يَعني مُعالَجَةَ المرءِ للمعلومات بطريقَةٍ مُزدَوَجَةٍ في آنٍ واحد؛ كأن يتذَكَّر الكلمةَ ويَبحث عن معناها في آنٍ واحد، أو يُحاول كتابةَ الكلمةِ ونُطقَها في وقتٍ واحد. ويُقابِل هذه العَمَليةَ المعالَجَةُ المتتابِعَةُ؛ كأن يَستَمِع المرءُ إلى شخصَين

يتحَدَّثـان في وَقـتٍ واحـدٍ ولكنـه لا ينتبـه إليهمـا في آنٍ واحـد بدرَجـةٍ واحـدةٍ، وإنما ينتبـه إلى أحدهمـا مـرةً ثـم يَنتَقـل إلى الآخَـر ثـم يَعـود إلى الأول وهكـذا. راجـع sequential processing.

٢- مصطلـحٌ صَـوتيٌّ، يُطلَـق علـى النُّطـق المشـتَرَكِ والتَّكيُّـفِ بـين الأصـواتِ المتجـاوِرَةِ في إصـدار الـكلام، وفَـكِّ الرُّمـوزِ الآنيِّ أو المتَزامِـنِ للأصـوات الكلاميـةِ المتَجـاوِرَةِ في إدراك الـكلام.

٣- مصطلـحٌ حاسـوبيٌّ، يَعـني إجـراءَ عَمَليـةِ معالَجَـةِ المعلومـاتِ في آنٍ واحـدٍ، بواسـطَة عـدَّةِ أجهـزَةٍ مُعالِجَـةٍ مترُابِطـةٍ؛ لزيـادة سُـرعةِ التَّشـغيلِ وكِفايَتِـه.

نَصٌّ مُوَازٍ parallel text

سِـمَةٌ مـن سِـمات النَّـصِّ المترجَـم، حـين يكـون مُسـاوِيًا للنَّـصِّ الأصلـي في اللغـة المصـدَرِ مـن حيـث النـوعُ أو الموضـوعُ، ويمكـن ضَبـطُ المـوازاةِ أو التَّـوازُنِ بإعـادَة النَّـصِّ المترجَـمِ إلى أصلِـه.

١- مُحدِّدٌ parameter

مصطلـحٌ اسـتَعمله تشومسـكي في نظريـة القواعـدِ الكُلِّيَّـة، إشـارةً إلى أن بعـضَ المبـادئِ اللغويـةِ الكُلِّيَّـةِ، الـتي سـمّاها: principles، مَرِنَـةٌ مرونـةً تَسـمَح بتغـيُّرات محـدودةٍ في بعـض اللغـات، وهـذه التَّغَـيُّراتُ المحـدودةُ هـي الـتي تُفسِّـر اختـلافَ اللغـاتِ في نظـر تشومسـكي. حـين طُبِّـق هـذا المِقيـاسُ في حَقـل اكتسـابِ اللغـةِ الثانيـةِ، تبـيَّن أن متعلِّـمَ اللغـةِ الثانيـةِ يَحتـاج إلى معرِفـة البيئـاتِ المتغـيِّرَةِ الـتي يُمكـن أنْ يُطبِّـقَ فيهـا اللغـة الـتي يَتعلّمهـا، فيَتعلَّـم حُـدودَ هـذا التَّغـيُّرِ. راجـع principles, principles and parameters.

٢- نِطَاقٌ

مصطلـحٌ في علـم الأصـواتِ النِّطـاقيِّ، يُقصَـد بـه أيُّ مَتغـيِّرٍ مـن المتَغـيِّرات الـتي يـؤدِّي تفاعُلُهـا إلى إصـدار الأصـواتِ المتَتابِعـة. راجـع parametric phonetics.

تَثْبِيتُ المُحَدِّداتِ parameter settings

مصطلَـحٌ في النحـو الكُلّـيِّ ونظريـةِ الرَّبـطِ العامِلـيِّ، يُشـيرإلى مـا يقـوم بـه الطفـلُ في أثنـاء اكتسـاب لغَتِـه الأمِّ ومتعلّـمُ اللغـةِ الثانيـةِ في أثنـاء لغَتِـه المرحَليـة، حيـث تُتيـح لـه معرفـةُ الوَسـائط أو المعالِـم القُـدرَةَ علـى التَّغَلُّـب علـى المتغـيِّرات في اللغـة الهـدَف، وتُلحِقهـا بالمبـادئ العامِّـة principles، وتُيَسِّـر اكتِسـابَها. فتَعَلُّـمُ اللغـةِ اليابانيـةِ مثـلا يتطلَّـب مـن المتعلِّـمِ أن يَعـرِف أنّ مرَكّباتهـا آخِريَّـةُ الـرأسِ head–last، أي إن الفَضْلـةَ فيهـا تَسـبِق الـرأسَ داخِل المركَّـب، فيُثَبِّـت حينئـذٍ هـذا المعلَـمَ المتغـيِّرَ، خِلافا لغالبيـة اللغـاتِ الـتي هـي أوَّليَّـةُ الـرأسِ head–first، بمـا فيهـا الإنجليزيـة، وهـذا أحَدُ المبادئِ الكُلِّيَّـة أو مبـادئِ النحـوِ الكُلّـيِّ، فلا يحتاج المتعلِّـمُ حينئـذٍ إلى تَثْبيـت الوَسـائطِ أو المعالِـمِ المتغـيِّرَة. راجـع principles, principles and parameters.

عِلْمُ الأَصْوَاتِ النِّطَاقِيُّ parametric phonetics

منهـجٌ أو اتجـاهٌ في علـم الأصـواتِ أساسُـه اعتبـارُ الكلامِ نظامًـا فيزيولوجيًّـا مُتكامِـلًا قائمًـا علـى مُحـدِّدات parameters تحصُـل في مجـرَى الصـوتِ فيـؤدّي تفاعُلهـا إلى إصـدار الأصـواتِ المتتابعَـةِ الـتي يَتمكَّـن السـامِعُ مـن تحليلها علـى أسـاسٍ مـن معرِفتـه اللغويـة. هـذا المنهجُ يَختَلِـف عـن النظـرَة التَّقليديَّةِ إلى الكلام الـتي يـرى أصحابهـا أن الأصـواتَ تَصـدُر مُجزَّأةً مـن مخـارِجَ محـدَّدةٍ وتَمُـرُّ بمراحِـل معيَّنـة.

حُبْسَةٌ اسْتِبْدَالِيَّةٌ (بارَافازيا) paraphasia

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عصَبـيٌّ، يُطلَـق علـى نـوعٍ مـن الحُبسَـة أو اضطِرابـات اللغـةِ المحكيَّـة، تظهَـر في اسـتعمال المصـابِ بهـا كلمـاتٍ أو عبـاراتٍ أو جُمَـلًا غريبـةً لا تتَّفِـق مع الفِكـرَة الـتي يَنـوِي التَّعبـيرَ عنهـا، وبتَشـوُّهات في حُـروف الكلمـاتِ ومَقاطِعِهـا، وغالبـا مـا يَلجـأ المصـابُ بهـذه الحبسَـةِ إلى إحـلال كلمـاتٍ محَـلَّ كلمـاتٍ أخـرى علـى نحـوٍ غيرصحيـحٍ ولا مَقبـول، الأمـرُ الـذي يَجعـل الـكلامَ غـيرَ مَفهـومٍ لـدى السـامعين. تـؤدّي الدرَجـةُ العُليـا مـن هـذه الحُبسـةِ إلى رَطانَـةٍ غـيرِ مفهومـةٍ يَصعُـب علـى السَّـامع أن يَتعـرَّف الكلمـةَ في حـين لا يَشـعـر المصـابُ بأخطائـه. ويُلاحَـظ هـذا التَّشـوُّه في اللغـة في بعـض الحُبسـات النَّاجِمـةِ عـن إصابـة الفَـصِّ الصَّدَغـيِّ الأيسَـرِ وفي الحُبسـة الحسِّـيَّةِ القِشـرِيَّةِ لمنطقَـة فِرنيكِـه.

١- إعَادَةُ الصِّيَاغَةِ paraphrase

التعبيرُ عن معنى واحدٍ بأكثَر من جُملةٍ تَختَلِف في صياغَتها أو تركيب مفرَداتِها، أو إعادةُ صِياغةِ النَّصّ بطريقةٍ لا تُغيِّر المعنى. ويَتمُّ ذلك باستِبدال كلماتٍ بأخرى، أو بالتقديم والتأخير، وعادةً ما يُلجأ إلى ذلك لتَيسيرفَهمِ المعنى للمتَلَقِّي، ويَشيع هذا الأسلوبُ في شرح مَداخِلِ المعجَمِ أحاديِّ اللغة.

٢- تَرْجَمَةٌ تَفْسِيرِيَّةٌ

مَذهبٌ في الترجَمة الأدَبيّة، يتمثَّل في التوسُّع في شَرح المعنى، بغَضِّ النَّظَرِ عن نَسَق الجُملَةِ أو اتِّساقِ الكلماتِ والعبارات، ويُستَخدَم أيضا في ترجَمة النُّصوصِ الرَّكيكَةِ أو الغامِضَة.

قُوَّةٌ تَفْسِيرِيَّةٌ paraphrasing power

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُشيرإلى مدى قُدرَةِ النِّظام الحاسوبيِّ العامِلِ باللغة الطبيعيةِ على استِنباط التفسيرات المكِنَةِ لمضمون الجُملَة.

مَهَارَةُ إعَادَةِ الصِّيَاغَةِ paraphrasing skill

مهارةٌ لغويةٌ تَعني القُدرةَ على صِياغة جُملةٍ أو فقرَةٍ أو نَصٍّ بطريقةٍ جديدةٍ وكلماتٍ مختَلِفةٍ، مع المحافظَة على المعاني الأصلية. ويُلجأ إليها أحيانا في تعليم اللغاتِ الثانيةِ والأجنبيةِ لإكساب المتعلِّمِ مزيدًا من المفرَدات والعباراتِ والجُمل، أو لتدريبه على استعمال ما تعلّمه منها.

الاسْتِبْدَالِيَّةُ paraplasm

إحداثُ لَفظٍ (أو عبارَةٍ) وإحلالُه مَحَلَّ لَفظٍ آخَرَ (أو عبارَةٍ أخرى) في لغةٍ ما، مثلُ كلمةِ: (حاسوب) بدَلًا من: (حاسِب آلي)، وكلمةِ: record player بدَلًا من: gramophone. وتُسمّى الكلمةُ البَديلةُ كلمةً مُعاوِضَةً paraplastic word.

اشْتِقَاقٌ تَرْكِيبِيٌّ parasynthesis

تَكوينُ كلمةٍ بالاشتِقاق والتَّركيب، بإضافة زائدةٍ أو أكثَرَ إلى الجِذع أو الجِذر، مثلُ إدخالِ السَّابقةِ: -un واللاحقة: -al إلى الجِذع: nature لاشتقاق الكلمةِ الإنجليزيةِ: unnatural، وإدخالِ اللاحقةِ: al– إلى الجِذع: nation لاشتقاق كلمةِ: national. وتُسمى الزائدةُ مُشتَقةً تركيبيةً أو كلمةً زَوائديَّةً parasynthetic word.

يَوْمِيَّاتُ الوَالِدَيْنِ: parental diary

مصطلحٌ في اكتساب اللغةِ الأمِّ، يُطلَق على ما يُسجِّله الوالِدان أو أحَدُهما من مَلحوظاتٍ يَوميَّةٍ، أو شِبهِ يَوميَّةٍ، عن السُّلوك اللغويِّ لطِفلهما في مراحِل نُمُوِّه اللغويِّ، بطريقةٍ علميةٍ مُقنَّنَة، خاصةً حين يكون الوالِدان أو أحَدُهما لغويًّا، أو مهتَمًّا بالنُّموِّ اللغويِّ، أو مكلَّفًا بهذا التَّسجيلِ من قِبَل باحثٍ في النُّمو اللغويِّ واكتسابِ اللغة. قد يُطبَّق هذا الأسلوبُ في البحث في اكتساب اللغةِ الثانيةِ لدى الأطفالِ ثُنائيِّ اللغة.

لُغَةٌ وَالِدَةٌ parent(al) language

لغةُ الأصلِ أو لغةُ المنشأِ لِلُغةٍ أخرى، أو اللغةُ الأمُّ لِلُغةٍ ما أو لعَدَدٍ من اللغات، وهي اللغةُ التي تَفرَّعَت منها لغةٌ واحدةٌ أو عدَّةُ لغات، مثلُ اللاتينيةِ التي تَفرَّعَت منها الفرنسيةُ والإسبانيةُ والإيطاليةُ وغيرُها من اللغات الرومانسية، ومثلُ السَّاميَّةُ التي تَفرَّعَت منها العربيةُ والعبريةُ وغيرُهما، ومثلُ العربيةِ التي تفرَّعَت منها بعضُ السَّاميّاتِ في رأي من يَرى أنها أمُّ اللغاتِ السَّاميَّة أو السَّاميَّةُ الأمُّ. وقد يُطلَق المصطلحُ على لغة الوالِدَيْن (الأبِ أو الأمِّ) حين يَنشأ الطفلُ بينهما.

لُغَةُ الأُمُومَةِ parentese language

وَصفٌ يُطلَق على اللغة التي تخاطِب بها الأمُّ طفلَها في المراحِل المبكّرَة من طُفولَته، وتتَّسِم هذه اللغةُ بسِماتٍ تختَلِف عن لغة الطُّفولَةِ baby language. راجع motherese language.

قَوْسَان/فَاصِلَتَان parentheses

علامَتـان مـن علامـات التَّرقيـمِ والتحليـلِ اللغـويِّ، مُفرَدُهمـا parenthesis، تُوضَـع بينهمـا جُملـةٌ أو عبـارةٌ معتَرِضـةٌ للتَّنبيـه إلى أن الجُملـةَ أو العبـارةَ مُفسِّـرةٌ لمـا قبلهـا أو أنهـا غـيرُ ضَروريَّـةٍ، أو لغـرَضٍ تحليلـيٍّ، وقـد يُطلَـق عليهمـا مصطلَـحُ: brackets، ولاسـيَّما في مجـال التَّحليـلِ اللغـوي.

جُمْلَةٌ مُعْتَرِضَةٌ parenthesis

جملـةٌ أو عبـارةٌ مُعتَرِضـةٌ تُوضَـع بـين قَوسَـين أو فاصِلتَـين؛ لعَـزل هـذه الجُملـةِ أو العبـارةِ عـن سـائرِ العناصِـرِ، لغـرضٍ مـا؛ كالدّلالـة علـى أن الجُملـةَ أو العبـارةَ مفَسِّـرَةٌ لمـا قبلهـا، أو للاسـتغناء عنهـا اختياريًّـا، أو لأغـراض التَّحليـلِ النحـويِّ. وقـد يُطلَـق اللَّفـظُ علـى القَوسَـيْن أو الفاصِلَتَـيْن بوَصفهمـا علامَـتَيْ تَرقيـمٍ لإدراج الجملـة أو العبـارة المعترضـة، وذلـك حـين يَـرِدان بصيغَـة المفـرَدِ parenthesis.

عِبَارَةٌ مُعْتَرِضَةٌ parenthetical clause

عبـارةٌ مُضَمَّنَـةٌ ليسَـت جُـزءًا أساسًـا في التركيـب، وتَنفَصِل عنـه كتابةً بقَوسَـين أو مُعتَرِضَـيْن، وغالباً مـا تكـون هـذه العبـارةُ توضيحًـا لما يَسـبِقها، أو قَيـدًا لـه، أو اسـتِدراكًا عليـه. راجع parenthesis.

فِعْلٌ اعْتِرَاضِيٌّ parenthetical verb

وَصـفٌ للفعـل في الجُملـة حـين لا يكـون جُـزءًا أساسـيًّا فيهـا، بـل يَنفَصِـل عنهـا كتابـةً بقوسَـين أو مُعتَرِضَـين، كالفعـل: think في الجملـة الإنجليزيـة: He comes, I think, tomorrow. راجـع parenthetical clause.

الفَصُّ الجِدَارِيُّ parietal lobe

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عصَـبيٌّ، يُطلَـق علـى أحَـد الفُصـوصِ الأربعـةِ مـن أجـزاء الدِّمـاغِ المسـؤولةِ عـن اللغـة. ويَقَـع في أعلـى الجُـزءِ الخَلفـيِّ مـن الدِّمـاغ بـين شِـقَّيْ رولانـدو

وسيلفيوس والفَصّ القَفَويّ القَذاليّ. يحتوي على مقدّمة قِشرةِ الإحساسِ المسؤولةِ عن الإحساس العامّ للجَسَد، كالشعور بالحرارة والبرودةِ والألمِ وحركاتِ اليَدَين والرِّجلَين والوَجه. تَقَع في هذا الفَصّ منطقةٌ لغويةٌ مهمَّةٌ تُعرَف بالتَّلفيفَة الزّاوِيَّة الواقعةِ في مُلتقى الفُصوصِ الثلاثة، وهي الجِدارِيّ والصّدَغيّ والقَذاليّ، ومهمَّتُها رَبطُ المعلوماتِ بين هذه الفُصوص.

عَمَى القِرَاءَةِ في الصّدَغِ الجِدَارِيِّ parietal temporal alexia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُشيرإلى النَّوع الأولِ من أنواع عُسْرِ القراءةِ والكتابةِ dyslexia، وفقا لتَصنيف دِيرين، بناء على مكان الإصابَةِ في الدماغ. وهو عَمى القراءةِ الناتجُ من الإصابَة في الصّدغ الجِداريِّ من الدِّماغ، ويُسمّى أيضا مرَضَ التَّلفيفِ الزَّاوِي، أما النوعُ الثاني فهو عَمى الكلماتِ القَذاليِّ الناتجُ عن إصابَة الفَصِّ القَذالي.

الكَلامُ parole (la parole)

مصطلحٌ فرنسيٌّ استعمله دي سوسير De Saussure ليُعبِّربه عن أحَد وِجهَتَيْ الدراسةِ اللغوية، ويَقصد به الأداءَ أو الكلامَ الفِعليَّ الفَرديِّ الصّادِرعن المتكلِّم عن وَعيٍ، ولا يمثِّل – في نَظَره – واقعةً اجتماعيةً. أما الوِجهةُ الثانيةُ فهي اللغةُ المعيَّنةُ langue التي يتحَدَّث بها مجتَمعٌ ما كالعربية والإنجليزيةِ والفرنسيةِ مثلا، أو النظامُ اللغويُّ لهذه اللغة، وهو ما يمثِّل واقعةً اجتماعيةً في نَظَره. إضافةً إلى المصطلَح الثالثِ: langage الذي يَعني به اللغةَ بمعناها العامِّ، أي اللغة بوَصفها ظاهِرَةً إنسانيةً عامَّة. راجع langage, langue.

مُشتَرَكُ الجِذْرِ paronym

العناصِرُ اللغويةُ المشتَقَّةُ من جِذرواحدٍ أو جِذعٍ واحدٍ في لغةٍ واحدة، مثل: (كَتَبَ، يَكتُبُ، كاتِب، كِتاب، مَكتَب، مَكتَبَة مَكتوب) في العربية. وقد يُطلَق على أيِّ كلمَتَين أو صيغَتَين متَّفِقَتَين مبنى ومعنى في لُغَتَين مُختلِفَتَين، سواء أكانتا مُنحَدِرَتَين من أصلٍ واحدٍ أم لا.

المُعْرِبُ **parser**

١- مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ مَعرِفي، يُقصَد به جهازُ التَّحليلِ النحويِّ لدَى الإنسان، وهو الآليَّةُ التي تتولَّى العمَلياتِ الذِّهنيةَ التي يوَظِّفها الإنسانُ لفَهْمِ الجُمَلِ وتَعيين الفَصائلِ النحويةِ للكلمات، ثم ضَمِّ بعضِها إلى بعضٍ في هيئةِ شَجرَةٍ ذِهنيَّة، ثم تَحديدِ وَظائفِ هذه الفَصائلِ النحوية.

٢- برنامجٌ إعرابيٌّ حاسوبيٌّ، يُستَخدَم لتحليل التركيبِ النَّحويِّ للجُمَل، وتحديدِ علاقَةِ أجزاءِ بعضِها ببعض وفقا لمجموعةٍ محدَّدَةٍ من القواعد التركيبية. تَختَلِف البرامجُ المعرِبَةُ تَبعا لنوع القواعدِ التي تَستَعمِلها؛ فمنها ما يَستَعمِل قواعدَ لغويةً، مثلُ قواعدِ تركيبِ العبارات، ومنها ما يَستعمِل قواعدَ حاسوبيةً، مثلُ قواعدِ الشَّبَكاتِ النَّقليَّة transition network.

إعْرَابٌ / تَحْلِيلٌ **parsing**

١- تَعَرُّفُ عناصِرِ الجُملةِ وتحديدُ وَظائفِها، كالفعل والفاعلِ والمفعولِ به والحالِ والنَّعتِ والمنعوتِ، على مستوى الجُملةِ وعلى مستوى الكلمة، ولاسيَّما في مجال التدريبِ اللغويِّ. يَشيع استعمالُ هذا المصطلَحِ في النحو التقليديِّ لكثيرٍ من اللغات، بما فيها العربية.

٢- وَظيفةٌ لغويةٌ حاسوبيةٌ، تَتَناول جُمَلَ اللغةِ الطبيعيةِ لا لُغةَ البرمَجَة، بهدَف تَعَرُّفِها أو تَوليدِ جُملٍ مثلِها؛ لتَمكين الحاسوبِ من التَّعامُل مع مُستَخدِميه باللغة الطبيعية. وتُعَدُّ هذه الوظيفةُ أبرزَ التَّطبيقاتِ وأشيَعَها في تَحشِيَةِ المدوَّناتِ بعد أقسامِ الكلام.

مُمَاثَلَةٌ جُزْئِيَّةٌ **partial assimilation**

نوعٌ من المماثَلَة يتأثَّر فيه صوتٌ بصَوتٍ آخَرَ تأثُّرًا جُزئيًّا يُفقِده بعضَ صِفاتِه دونَ أن يُدمَج به، مثل قَلبِ تاءِ (افتَعل) طاءً في (اصطَبَر) من (اصتَبَر).

مُخَالَفَةٌ جُزْئيَّةٌ **partial dissimilation**

اصطلاحٌ صَوتيٌّ، يُشيرإلى نوعٍ من المخالَفَة dissimilation، يَتأثَّر فيها الصوتُ بصوتٍ آخَرَ تأثُّرًا جُزئيًّا فيُخالِفه في بعض صفاتِه. راجع dissimilation.

مُرَادِفٌ جُزْئيٌّ **partial equivalent**

كلمةٌ في لغةٍ ما تَتَماثَل جُزئيًّا في المعنى مع كلمةٍ أخرى في اللغة ذاتِها أو في لغةٍ أخرى. راجع equivalent.

غَمْسٌ جُزْئيٌّ **partial immersion**

أحَدُ تطبيقاتِ برامجِ مَنهَجِ المحتوى في تعليم اللغة Content-Based Instruction (CBI)، حيث يُدمَج الطالبُ الأجنبيُّ مع الناطقين بلغة التَّدريسِ في جُزءٍ مُحَدَّدٍ من اليوم الدراسيّ في مراحِل التعليمِ العامِّ. مثالُ ذلك أن يَدرُس الطالبُ الأجنبيُّ مقرَّرَيْ الرياضياتِ والعلومِ في الفُصول العادِية، ويُخَصَّص له برنامجٌ في مقرَّرات القراءةِ والكتابةِ والعُلومِ الاجتماعية، ثم يُحَوَّل تدريجيًّا إلى الغَمْس أو الدَّمْجِ الكامِلِ total immersion. هذا هو التطبيقُ التَّدريجيُّ لبرنامَجِ الغَمْسِ أو الدَّمْجِ immersion program الذي هو أحَدُ برامجِ منهَجِ المحتوى في تعليم اللغةِ الثانية. راجع content–based instruction.

لَهَجاتٌ مُتفَاهِمَةٌ جُزْئيًّا **partial intelligible dialects**

لَهَجاتٌ يُمكن للناطِق بإحداها أن يَفهَم الناطِقَ بالأخرى ويُفهِمَه على نحوٍ جُزئيٍّ. هذه الظاهرةُ قد تكون نَذيرَ تَحَوُّلِ تلك اللَّهَجاتِ إلى لغاتٍ مُستَقلٍّ بعضُها عن بعض، بل إن التَّفاهُمَ الجُزئيَّ للناطقين بلغاتٍ مختَلِفةٍ غالبا ما يتمّ حين تكون هذه اللغاتُ في الأصل لَهَجاتٍ لِلُغَةٍ واحدة.

تَرْجَمَةٌ جُزْئيَّةٌ **partial translation**

نوعٌ من الترجَمة لا يشمَل النَّصَّ كلَّه، وإنما يُترَك جُزءٌ أو أجزاءٌ منه دونَ ترجَمة؛ كأن تكون هذه الأجزاءُ غيرَقابِلَةٍ للترجَمة، أو تُحظَر ترجمَتُها، كما في بعض النُّصوصِ الدِّينيَّة مثلا، أو أنّ تركَها مَقصودٌ لأهدافٍ تعليميَّة.

مُشَارِكٌ participant

١– شـخصٌ حاضِـرٌ في أثنـاءِ الحديـثِ حُضـورا يؤثِّـر في نـوعِ الحديـثِ المقـدَّمِ وكَيفيَّتِـه، سـواء أكان الحاضِـرُ مُتحَدِّثـا أم صامِتـا، ويَحـدُث هـذا النـوعُ مـن المشـارَكَة في الخِطابـات الرَّسـميةِ الـتي يَحضُرها الزعمـاءُ والسياسـيون.

٢– شيءٌ مَحسـوسٌ أو مَعقـولٌ يُشـارِك في الحَدَث أو في العلاقـة الـتي يُعـبِّر عنها فعلُ الجُملـةِ، ويمثِّلـه اسـمٌ أو مركَّـب اسـميٌّ، مثـلُ: (محمـد) و(الشَّـجَرَة الظليلـة) و(جَمـال الطبيعـة). ويـؤدِّي المشـارِكُ وَظيفـةً دلاليـةً في الجُملـة تُناظِـر الوَظيفـةَ النَّحويـة.

مُلاحَظَةُ المُشَارِك participant observation

طريقـةٌ في البحـث العلـميِّ، ولاسـيَّما البحـثُ اللغـويُّ التطبيقـيُّ الـذي يُجـرَى داخِـلَ الفَصـل، حيـث يُلاحِـظ الباحـثُ سُـلوكَ أفـرادِ العيِّنـةِ الـتي يَدرسـها بنفسـه، ويكـون جُـزءًا مـن أفـراد هـذه العيِّنـة. تتَميَّز هـذه الطريقـةُ بفَهـم الباحـثِ للمعلومـات الـتي يَحصُـل عليها فَهما دقيقا، لكـنّ مشـارَكتَه هـذه قـد تؤثِّـر في سُـلوك أفـرادِ العيِّنـةِ أو في سُـلوك الباحـثِ نفسِـه؛ فيَحـدُث حينئـذٍ مـا يُعـرَف بتَنـاقُـض الملاحِـظ. راجع observer's paradox.

اسْمُ الفَاعِلِ أو اسْمُ المَفْعُولِ participle

صيغَـةُ فِعـلٍ غـيرِ محـدودٍ أو غـيرِ مصـدَريٍّ؛ تـؤدِّي وَظيفَـةَ النَّعـت، وتُسـتَعمَل في الجُمَـل المبنيَّـةِ للمَجهـول لصياغـة هيئـةِ التَّمـامِ والاسـتِمرار. وهـي في الإنجليزيـة نوعـان: اسـمُ الفاعِـلِ present participle، واسـمُ المفعـولِ past participle. فاسـمُ الفاعِـلِ يـؤدِّي وَظيفَـةَ النَّعـتِ، ويُشـتَقُّ بإضافَـة اللاحِقَـةِ: ing– إلى الفعـل، مثـلُ: a smiling girl، ومثـلُ: a self–winding watch، ويُسـتَعمَل للدَّلالَـة علـى الاسـتِمرار، كمـا في جُملـة: It is raining، وفي جُملـة: let's go shopping.

أمـا اسـمُ المفعـولِ، فغالبـا مـا يُشـتَقُّ مـن الفعـل بإضافَـة اللاحِقَـةِ: ed- نحـوَ: I was amused by her، ونحـوَ: She has finished، أو تَغيـيرِ صائـتٍ داخِـلَ الفعـلِ، نحـوَ: It was broken.

أَدَاةٌ particle

كلمةٌ غيرُ مُتَصَرِّفةٍ ولها وَظيفةٌ نحويةٌ، لكن يَصعُبُ تَصنيفُها تحتَ أيِّ قسمٍ لأفرادِه وَظيفةٌ نحويةٌ محدَّدةٌ ومعنًى معجَميٌّ؛ كالأسماءِ والأفعالِ والصفاتِ والضمائرِ ونحوِها. ومنها أدواتُ النفيِ والاستفهامِ والظروف.

تَبْعِيضِيٌّ partitive

كلمةٌ أو صِفةٌ لكلمةٍ تَدُلُّ على التَبعيضِ، مثلُ: (بَعض) و(جُزء) و(قِطعَة) و(نَوع) في العربيةِ. وفي الإنجليزيةِ تُعبِّرُ صِيَغُ التَّبعيضِ عن الكمِّيَّةِ، وتُستَعمَل مع الأسماءِ غيرِ المعدودة uncountable noun، وهي ثلاثةُ أنواعٍ: مُبعِّضاتٌ قياسِيَّة تَشمل الصِّيغَ المستعملَةَ للمقاييسِ، مثلُ: a yard of cloth, an acre of land, tow pints of milk، ومُبعِّضاتٌ نَوعيَّةٌ تَشمل الصِّيغَ المصاحِبةَ لأسماءٍ معيَّنةٍ، مثلُ: a slice of cake, a stick of chalk, a lump of coal، ومُبعِّضاتٌ عامَّةٌ تَشمل الصِّيغَ التي لا تَختَصّ بأسماءٍ معيَّنةٍ، مثلُ: a piece of paper/cake, a bit of cheese/cloth.

تَعلُّمٌ جُزْئِيٌّ part learning

تَعلُّمُ جُزءٍ من أجزاءِ المادةِ العلميةِ، أو تعلُّمها جُزءًا جُزءًا مع ضَمِّ كلِّ جُزءٍ إلى الأجزاءِ السابقةِ، وذلك في مُقابِلِ التعلُّمِ الكُلِّيِّ. راجع global learning, gestalt learning.

وَاسِمُ أقْسَامِ الكَلَامِ part-of-speech tagger

مصطلحٌ في لسانيّاتِ المدوَّناتِ، يُشيرُ إلى برنامَجٍ حاسوبيٍّ يقوم بتَعيينِ نوعِ الكلمةِ آليًّا؛ فيَسِمُ كلَّ كلمةٍ مُبَيِّنًا نوعَها في الكلامِ (اسمًا أو فعلًا أو حَرفًا)، ونوعَ الاسمِ (مُفرَدًا أو مثنًّى أو جَمعًا)، وزَمنَ الفِعلِ، ونحوَ ذلك. تُسمّى العَمَليةُ وَسْمَ قسمِ الكلامِ: part-of-speech tagging، وهو أهمُّ أنواعِ الوَسْمِ في تحشِيَةِ المدوَّناتِ اللغويةِ، إضافةً إلى أهميَّتِه في كثيرٍ من أنواعِ البحثِ المعجَميِّ والإعرابِ الآليِّ.

مَهَارَاتٌ جُزْئِيَّةٌ **part skills**

المهـاراتُ الصُّغـرى أو المهـاراتُ الفَرعِيَّـةُ لـكلِّ مهـارةٍ مـن المهـارات اللغويـةِ الرئيسَـة؛ حيـث يَتـدَرَّب عليهـا المتعلـِّمُ جُـزءًا جُـزءًا، حـتى تكتَمِـل لدَيـه المهـارةُ الرئيسـةُ. راجع micro-skills.

أقْسَامُ الكَلامِ **parts of speech**

أنـواعُ الكلماتِ في لغـةٍ مـا، ويُحَـدَّد نـوعُ الكلمـةِ أو صِنفُهـا بحَسَـب المعـنى أو الشَّـكلِ أو الوَظيفة، ويختَلِـف اللغويـون في أنواع الكلمـة، وتصنيفِهـا. ففـي النحـو العـربيِّ مثـلا، تُصنَّـف الكلمـةُ إلى: اسـمٍ وفِعـلٍ وحَـرفٍ، وفي الإنجليزيـة تُصَنَّـف إلى: اسـمٍ وفِعـلٍ ونَعـتٍ وظـرفٍ وضَمـيرٍ وعاطـفٍ وجـارٍّ وتَعَجُّـب. وتُضيـف بعـضُ المـدارسِ اللغويـةِ الحديثـةِ إلى هـذه الأنـواعِ أنواعًـا، أو تُصنِّفهـا تَصنيفًـا مختَلِفًـا؛ ففـي العربيـة، مثـلا، عُـدَّ النَّعـتُ والخالِفـةُ نوعَـيْن مُسـتَقلَّيْن، وعُـدَّت الضمائـرُ نوعًـا مسـتَقِلًّا عـن الأسـماء وأُدرِجَـت ضِمنَهـا الأسـماءُ الموصولـةُ وأسـماءُ الإشـارةِ، وفي الإنجليزيـة أضيـفَ إليهـا المحَـدِّد determiner، وهكـذا.

كِتَابَةٌ عَامَّةٌ عَالَمِيَّةٌ (البَاسِيكْرافْيَا) **pasigraphy**

نظـامُ الكتابـةِ باسـتعمال رُمـوزٍ كِتابيَّـةٍ مُشـتَرَكةٍ بـين لغـاتٍ كثـيرة؛ كالأرقـام العربيـةِ، والرُّمـوزِ الرياضيـةِ، ونحـوِ ذلـك ممـا يَسـهُل اسـتعمالُه في كل لغـةٍ ولـو لـم يكـن جـزءًا مـن نظامهـا الكتـابيِّ.

تَوَاصُلٌ إشَارِيٌّ **pasimology**

أيُّ نظـامٍ تَواصُلـيٍّ تُسـتعمَل فيـه الإشـاراتُ والإيمـاءاتُ وحَـرَكاتُ اليَدَيـن وغَمَـزاتُ العَينَـين وقَسَـماتُ الوَجـهِ ونحـوُ ذلـك؛ كلُغـة الإشـارةِ للصُّـمِّ، وطريقـةِ تَـواصُـلِ بعـضِ القبائـلِ الهنديـةِ الأمريكيـة، والإشـاراتِ الخاصَّـة بِمهنـةٍ معيَّنـة أو مجـالٍ محـدَّدٍ.

نَصٌّ **passage**

راجع (١) text.

عُضْوُ نُطْقٍ ثَابِتٌ passive articulator

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ عُضوٍ من أعضاء النُّطقِ لا يَتحَرَّك في أثناء النُّطق؛ كالأسنان العُليا، وسَقفِ الفَمِ، والتَّجويفِ الأنفيِّ، في مقابل أعضاء النُّطقِ المتحَرِّكةِ؛ كاللِّسانِ، والشَّفَتَين، والفَكِّ السُّفليِّ.

ثُنَائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ سَلْبِيَّةٌ passive bilingualism

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى حالَةٍ يَفهَم فيها الفَردُ لغَةَ الحَديثِ في مجتَمَعه فَهمًا تامًّا، لكنه غيرُقادرٍعلى التَّحدُّث بها بطَلاقَة. تحدُث هذه الظاهِرَةُ في حالات التَّحَوُّلِ اللغويِّ في المجتَمَع language shift، حيث يَفهَم الشبابُ لغةَ كِبارِالسِّنِّ في مجتَمَعهم، لكنهم لا يتحَدَّثون بها، وحين يأتي دَورُ الشابِّ في الكلام فإنه يرُدُّ على كِبار السِّنِّ بلُغَته لا بلُغَتِهم.

تَجْوِيفٌ ثَابِتٌ passive cavity

تَجويفٌ سَلبيٌّ لا يُسهِم إسهامًا مباشِرًا في إحداث الصوت الكلاميّ؛ كالتَّجويف الأنفِيِّ الذي لا يُسهِم إسهامًا مباشِرًا في إحداث الأصواتِ الفَمَويَّة، ويقابِله التَّجويفُ الفاعِلُ active cavity كالتَّجويفِ الفَمَويِّ الذي تخرُج منه معظمُ أصواتِ الكلام، وتتحرَّك معظمُ أجزائه ومناطِقِه في أثناء الكلام.

مَعْرِفَةٌ كَامِنَةٌ passive knowledge

المعرِفةُ اللغويةُ التي لا يُمارِسها صاحِبُها نُطقًا أو كتابةً، وهي المعرِفةُ غيرُالإنتاجيَّةِ التي قد يُمارِسها في فَهم المسموعِ أو المقروء. وقد تُسمّى المعرِفةَ الاستِقبالية، أو المعرفةَ السَّلبيَّة، لكنّ مُعظمَ اللغويين التطبيقيين لا يفضّلون التسميةَ الأخيرةَ؛ لأن المهارَتَين اللَّتَين تُعبِّر عنهما هذه المعرِفةُ غيرُسَلبِيَّتَين بل كامِنَتَان تَنشَطان في الفَهم.

لُغَةٌ سَلْبِيَّةٌ سَاكِنَةٌ passive language

مصطلحٌ في الترجَمة الشَّفهيّة، يُقصَد به اللغةُ الأصْلُ source language، وهي اللغةُ المترجَمُ منها، في مُقابِل اللغةِ العامِلَةِ النَّشِطَةِ، وهي اللغةُ الهدَفُ المترجَمُ إليها target language. راجع active language.

المَعْرِفَةُ اللُّغَوِيَّةُ الكَامِنَةُ passive language knowledge

المعرِفـةُ اللغويـةُ الكامِنَـةُ في ذِهـن الفَـردِ الـتي لا يُمارِسـها كلامًـا وكتابـةً وإنمـا يُمارِسـها فَهمًـا للـكلام المسـموعِ أو النَّـصِّ المقـروء، وتسـمّى أيضـا المعرِفـةَ الاسـتِقبالية receptive knowledge. تُقابِلها المعرفـةُ الإيجابيـةُ باللغـة، وهـي المعرِفـةُ الكامِلـةُ في المهـاراتِ الأربـعِ، أو المعرفـةُ بمهـارَتَيْ الـكلامِ والكتابـةِ خاصـةً. راجـع active / passive language knowledge.

جُمْلَةٌ مَبْنِيَّةٌ للمَجْهُولِ passive sentence

جُملـةٌ تَتَضمَّـن فعـلًا مبنيًّـا للمَجهـول، نحـوَ: أُكِلَ الطعـامُ، ونحـوَ: The food was eaten، في مقابِل الجُملـةِ المبنيَّـةِ للمَعلـومِ active sentence، وهـي المتضَمِّنـةُ فعـلًا مَبنيًّـا للمَعلوم.

مَهَارَةٌ (سَلْبِيَّةٌ) كَامِنَةٌ passive skill

وَصـفٌ يُطلَـق علـى مهـارَتَيْ الاسـتماعِ والقـراءة، ويُطلَـق علـى كلٍّ منهمـا أيضـا مهـارَة اسـتِقبالية receptive skill. تُقابِلهـا المهـارةُ الإيجابيـةُ positive skill، أو المهـارةُ الإنتاجيَّـةُ productive skill، الـتي تَعـني مهـارَتَيْ الـكلامِ والكتابـة.

فِعْلٌ مَبْنِيٌّ لِلْمَجْهُولِ passive verb

فعـلٌ تَـدُلّ صيغَتُـه علـى أن فاعِلَـه (المسـند إليـه أو نائـب الفاعـل) قـد وَقَـع عليـه الحَـدَثُ، مثـلُ: (أُكِلَ) و(قُطِـع) و(فُسِـخَ)، في الجُمـل: أُكِلَ الطعـامُ، وقُطِـعَ الطريـقُ، وفُسِـخَ العَقـدُ، في مقابِـل الفعـل الـذي تَـدُلّ صيغَتُـه علـى أن فاعِلَـه (المسـند إليـه) هـو الـذي قـام بالحَـدَث. راجـع passive voice.

مُفْرَدَةٌ (سَلْبِيَّةٌ) كَامِنَةٌ passive vocabulary

وَصـفٌ يُطلَـق علـى الكلمـة الـتي يَسـتفيد منهـا المرءُ في فَهـم مـا يَسـمَعه أو يَقرَؤه ولا يَسـتعمِلها في الإنتـاج كلامًـا أو كتابـةً. تُشـير بعـضُ الدراسـاتِ إلى أن الناطِـقَ باللغـة يَملـك مـن كلمـات الفَهـمِ عشـرةَ أضعـافِ مـا يَملِكـه مـن كلمـات الإنتـاج، أمـا الأجنَـبيُّ فيَملِـك مـن كلمـات الفهـمِ

في اللغـة الهَـدَفِ ضِعْـفَ مـا يَملكـه مـن كلمـات الاسـتِعمال، مـع اختـلافٍ بـين شَـخصٍ وآخَـرَ وبـين لغـةٍ وأخـرى.

صِيغَةُ المَبْنِيِّ للمَجْهُولِ **passive voice**

الصِّيغـةُ الـتي يَـجيء عليها الفعـلُ المبنيُّ للمَجهـول، أو الـذي لـم يُسَـمَّ فاعلُـه، وتختَلِـف صِيغتُـه مـن لغـةٍ إلى أخـرى. وقـد يُطلَـق المصطلـحُ علـى العبـارة أو الجُملـةِ الواقِعـةِ مَوقِـعَ المبـنيِّ للمَجهـول. راجـع passive verb.

البِنَاءُ للمَجْهُولِ **passivization**

مصطلـحٌ في النحـو التَّحويلـيِّ، يُشـيرإلى القاعـدة أو العَمَليـةِ الـتي تَختَـصُّ بتَحويـل جُملـةِ المبنيِّ للمَعلـوم إلى جُملـةٍ مبنيَّـةٍ للمَجهـول؛ بنَقـل المفعـولِ بـه إلى مَوضِـع المسـنَدِ إليـه، وتَغيـيرٍ في صِيغـة الفاعِـل.

مَاضٍ مُسْتَمِرٌّ **past continuous**

فعـلٌ يَـدُلّ علـى الاسـتمرارفي المـاضي، ويتكـوَّن في الإنجليزيـة مـن: was أو: were مَتبوعَـيْن باسـم الفاعـلِ نَحـوَ: He was reading، ونحـو: They were running ومنـه في العربيـة: كان محمـدٌ مُسـافرًا.

اسْمُ المَفْعُولِ **past participle**

صِيغـةٌ مشـتقَّةٌ مـن الفعـل؛ تَتَميَّزبعلامـاتٍ معيَّنـة، وتَـدُل علـى مَـن وَقَـع عليـه الفعـلُ أو مـا وَقَـع عليـه الفعـلُ، وتَدخُـل في تراكيـبَ فِعليـةٍ معيَّنـةً، وتَصِـحُّ أن تكـون نَعتًـا، نَحـوَ: (مَعلـوم) و(مَـزروع) و(مَأكـول) في العربيـة، ونحـو: walked, broken, eaten, known في الإنجليزيـة. راجـع participle.

مَاضٍ تَامٌّ **past perfect**

فعـلٌ مـاضٍ تَـمَّ قبـلَ فعـلٍ مـاضٍ آخَـر، ويُصـاغ في الإنجليزيـة مـن: had متبوعـةً باسـم المفعـول، كعبـارة: He had left في جُملة: He had left before she arrived.

فِعْلٌ مَاضٍ **past tense**

أيُّ صِيغـةٍ للفعـل تَـدُلّ علـى حَـدَث وَقَـع في المـاضي بالنِّسـبة إلى الحـال أوإلى حَـدَثٍ آخَـر؛ فهـي صِيغـةٌ عامَّـةٌ تَـدُلّ علـى المـاضي البَسـيط أوالمـاضي التّـامّ أوالمـاضي المسـتَمِرّ، وقـد تُسـتعمَل هـذه الصيغـةُ مـع الأفعـال المسـاعِدةِ أوبدونها.

مَفْعُولٌ به / مُتَلَقٍّ **patient**

العُنصُـراللغـويُّ في الجُملـة الـذي يتأثَّـر بحَـدَث الفِعـلِ أويَقَـع عليـه الفِعـلُ، مثـلُ: (عَمْـراً) في جُملـة: ضَـرَبَ زيـدٌ عَمْـراً، ومثـلُ: the man في الجملـة الإنجليزيـة: The dog bit the man. يَسـتَعمِل بعـضُ اللغويـين بـدَلًا منـه مصطلَحَيْ: goal و: recipient. ويُطلَق المصطلـحُ أيضـا علـى المفعـول بـه المباشِـرِ في الإنجليزيـة في مُقابـل الفاعـلِ: agent. ويُعَـدُّ هـذا المفعـولُ حالـةً مـن الحـالاتِ العَميقَـةِ في قواعـد الحالَـة، ووظيفـةً مـن وَظائـفِ ثيتـا theta roles في نظريـة GB، ويَنـدَمِـج عـادةً بالموضـوع theme.

لَهْجَةٌ مَحَلِّيَّةٌ خَاصَّةٌ **patois**

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، فرنسـيُّ الأصـلِ والاسـتِعمال، يُطلَـق علـى رَطانَـةٍ أولَهجَـةٍ عامِّيَّـةٍ مَحَلِّيَّـةٍ في منطقـةٍ محـدودةٍ أوبَلَـدٍ صغـيرٍ، أوعلـى لَهجَـةٍ خاصَّـةٍ بأهـل صَنعـةٍ مُعيَّنـة أوبالطَّبقَـة الدُّنيـا في المجتَمَـع. ويُطلَـق أيضـا علـى اللغـة الهَجـينِ pidgin language، واللغـةِ الموَلَّـدَةِ creole language. ومـن النـادِرأن تَخلـوَ لغـةٌ مـن اللغـات مـن هـذه اللَّهجـةِ، لاسـيَّما اللغـاتُ العالميـةُ ذاتُ الانتشـارِالواسـعِ، كالعربيـة والإنجليزيـةِ والفرنسـيةِ والإسـبانيةِ والسَّـواحيلية. وهـذه اللَّهجـةُ المحلِّيـةُ الـتي لا تُكتَـب عـادةً تَختَلِـف دلالتهـا عـن دلالاتِ مصطلحـاتٍ أخـرى مُشـابِهةٍ؛ كاللَّهجـة dialect، والعامِّيَّـةِ slang وغيرهمـا ممـا يمكـن أن يكـون مَكتوبًـا أويَدخُـل ضِمـنَ اللغـةِ المكتوبـة.

عِبَارَاتٌ جَاهِزَةٌ **pat phrases**

مصطلـحٌ في الترجَمـة الشَّـفهية، يُشـيرإلى مجموعَـةٍ مـن العبـارات الشـائعَةِ الاسـتِعمالِ في مَواقِـفَ معيَّنـةٍ، لاسـيَّما في المؤتمـرات والاجتماعـاتِ الدَّوليـة، وغالبـا مـا يَسـهُل علـى

المترجِـم ترجمَتُهـا؛ كالعبـارات الإنجليزيــةِ: to adopt a proposal, و: to abstain، و: to place on the agenda، الـتي تُتَرجَم إلى العربيـة إلى: يَتَبَنَّى اقتِراحـا، ويمتَنِع عـن التَّصوِيـت، ويُضَمّن في جَـدوَل الأعمـال، علـى التـوالي.

اسْمٌ أبَوِيٌّ patronymic

اسـمٌ للشَّـخص يُشـتَقُّ مـن اسـم أبيـه أو اسـمِ جَـدٍّ مـن أجـداده مـن جِهَـة أبيـه، وهـو السِّـمَة الغالِبَـةُ في الأسـماء العربيـة، ومنـه في الإنجليزيـة: Johnson الـذي هـو في الأصـل: son of John (ابـن يحـيى)، في مُقابِـل اسـمِ الشَّـخصِ المشـتَقِّ مـن اسـم أمِّـه أو اسـمِ جَـدٍّ مـن أجـداده مـن جِهَـة أمِّـه، وهـو قليـلٌ في العربيـة خاصَّـةً، ويُسـمّى: metronymic أو matronyme.

قَالَبٌ/نَمَطٌ pattern

البِنيَـةُ التَّجريديـةُ للعبـارَة أو الجُملـةِ كمـا تَظهَـر في التحليـل اللغـويِّ، مثـالُ ذلـك النَّمَـطُ: فعل+فاعل+مفعـول بـه. هـذا النَّمَـطُ أو القالَـبُ يمكـن أن يُمثَّـل لـه بجُملـة: قـرأ الطالـبُ الكتـابَ، أو بجُملـة: شَـرِب الطفـلُ اللَّـبنَ، أو بغـيرِ ذلـك؛ فالنَّمَـطُ أو القالَـبُ الواحـدُ يمكـن أن يُمثَّـل لـه بأمثِلَـةٍ كثـيرة. عَـدَدُ الأنمـاطِ أو القوالـبِ في أيِّ لغـةٍ محـدودٌ، لكـن الأمثلـةَ الـتي تَمـلأ هـذه القوالـبَ غـيرُ محـدودَة. وحين كانـت الطريقـةُ السَّـمعيةُ الشَّـفهيةُ هـي السَّـائدةَ في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـة، كان تحديـدُ أنمـاطِ اللغـةِ الهَـدَفِ مُهمًّـا لتعليمها للناطقـين بغيرهـا.

راجـع pattern drills/pattern practices.

تَدْرِيبَاتُ الأَنْمَاطِ pattern drills

نـوعٌ مـن التَّدريبـات شـاعَ اسـتعمالُه في الطريقَـة السَّـمعيةِ الشَّـفَهية، يُرَكَّـز فيهـا علـى الأنمـاط اللغويـةِ الـتي يُـراد تعلُّمُهـا في الـدرس، وغالبـا مـا يُرَكَّـزُ فيهـا علـى الأنمـاط الـتي تَختَلِـف في اللغـة الهَـدَفِ عـن مُقابِلاتهـا في لغـةِ المتعلِّـمِ الأمِّ، باعتبـار أنـه يَصعُـب علـى المتعلِّـم اسـتيعابُها واسـتعمالُها بسـهُولة مـن غـيرِ تدريـبٍ مكَثَّـفٍ عليهـا.

(نِظَامُ) قَواعِدِ الأَنْمَاطِ **pattern grammar**

منهجٌ في النحو، أو في التَّحليل النحويِّ، يَعتَمِد التَّحليلُ فيه على تَقسيم الجُمَلِ إلى أنماط، وتحديدِ العلاقاتِ التي تَحكُم تراكيبَ هذه الأنماطِ من وحداتٍ صُغرى أساسية.

مُقَابَلَةُ الأَنْمَاطِ **pattern matching**

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُشيرإلى استعمال الحاسوبِ في فَحص مجموعَةٍ من العناصِر اللغويةِ قياسًا على نَمَط أنموذَجيٍّ template مخزونٍ فيه؛ لتَحديد ما إذا كانت المجموعةُ تَحوِي الخصائصَ المطلوبةَ من حيث البِنيَةُ والمواضِعُ والعلاقاتُ، أو كانت تَحوِي أشكالًا مُنتَظِمةً تُماثِل الأنموذَجَ المعروف.

نَمَطُ النُّمُوِّ **pattern of development**

مصطلحٌ استعمَله رود إليس Rod Ellis، للإشارة إلى المحصِّلَة النِّهائيةِ لاكتساب اللغةِ الثانيةِ منذ المراحِلِ المبتدئةِ حتى المراحِلِ النِّهائية، وتُغَطِّي – في نظره – كُلًّا من تَدَرُّج النُّمُوِّ order of development وتَتَابُع النُّمُوِّ sequence of development.

تَدْرِيبَاتُ الأَنْمَاطِ **pattern practices**

نوعٌ من ممارَسَة التَّدريباتِ، شاع استعمالُه في المراحل الأخيرة للطريقة السَّمعيةِ الشَّفَهية، وهو مصطلحٌ مُرادِفٌ للمصطلَح: pattern drill.

تَعرُّفُ الأَنْمَاطِ **pattern recognition**

مصطلحٌ في عُلوم الذّكاءِ الاصطِناعيِّ، يَعني استخدامَ الحاسوبِ في تَصنيف الأنماطِ اللغويةِ ووَصفِها قياسًا على أنموذجٍ مَعهود. يَمُرُّ هذا التَّعَرُّفُ بمراحِل، هي: قياسُ النَّمطِ الهَدَفِ، فاستِخلاصُ سِماتِه المَيِّزة، فتَصنيفُ النَّمَطِ، ثم تَعيينُه أو تَسمِيَتُه. والقُدرةُ على تَعرُّف الأنماطِ من صَميم الفَهمِ الآليِّ لِلُّغة الطبيعية، ويُستخدَم في مجالات عديدة، منها: الرُّموزُ البَصَرية، والمعالَجَةُ الرَّقميةُ للصَّوت والصُّورة.

جُمُوعُ القِلَّةِ paucity plurals

راجع plural of paucity.

تَوقُّفٌ/وَقْفٌ pause/pausing

فاصِلٌ يَقَع بين أجزاءِ الكلام، وهو نوعان: تَوَقُّفٌ صامِتٌ لا يَتخَلَّله صوتٌ silent pause، وتَوَقُّفٌ غيرُصامتٍ filled pause، وهو ما يُملأ بأصواتٍ لا معنى لها كالتَّرَدُّدِ والهَمْهَمَةِ ونحوِ ذلك. تَزيد مدَّةُ التَّوَقُّفِ لدى المتحَدِّثين ببُطء حتى تَبلُغ نصفَ كلامِهم، ولاسيَّما لدى الناطقين بغيرلغةِ الحديث. وقد يكون التَّوَقُّفُ عَمْدًا لأسبابٍ خطابيَّةٍ بلاغية. راجع filled pause, silent pause.

المُعالَجَةُ المُوزَّعةُ المتَوازِيَةُ PDP

راجع Parallel Distributed Processing.

ذِروَةُ المَقْطَعِ peak of a syllable

مصطلحٌ في علم الأصوات، يُشيرإلى ذِروَة المقطَعِ أو قِمَّتِه، وهي جَوهَرُه أو جُزؤه البارِزُ ويجب أن تكون صوتًا مَقطَعِيًّا، وهي أحَدُ الأجزاءِ الثلاثةِ للمَقطَعِ الصوتي، أمّا الجُزءان الآخَران فهما: البادئةُ onset التي تَسبِق الذِّروَةَ أو القِمَّةَ، والخاتِمَةُ coda التي تَلحَقها. هذا في ضَوء النظرَةِ إلى المقطَع من زاوِيَةٍ إنتاجيةٍ أو نُطقِية، خِلافًا للنظرَةِ الفِسيولوجيةِ للمَقطَع التي تُقَسِّمه إلى ثلاث درَجاتٍ من التوَتُّرفي العَضَلات الخاصَّةِ بعَمَلية إنتاجِ الصوت، وهي: توَتُّرٌ متَصاعِدٌ growing tension، ونقطَةُ الذِّروَةِ في التوَتُّر، والتوتُّرُ المتَناقِصُ decreasing tension.

قِمَّةُ الوُضُوحِ السَّمْعِيِّ peak of sonority

مصطلحٌ في علم الأصواتِ السَّمعي، يُشيرإلى أعلى درَجاتِ الوُضوحِ السَّمعِيِّ للصوت، مُقارَنَةً بغيره من الأصوات الأُخرى، وهي إحدى خَصائصِ الصوت. راجع sonority.

أُنْمُوذَجُ بِيرْسون وتِيرْني Pearson and Tierney Model

أنمـوذَجٌ مـن النَّمـاذجِ التَّفاعُليـةِ في القـراءةِ Interactive models of reading، طـوَّرَه ديفيـد بيرسـون David وروبـرت تـيرني Robert Tierney، وعُـرِف باسـمٍ آخَـرَ هـو أنمـوذَجُ القـراءةِ والكتابـةِ Reading and Writing Model؛ لِرَبْطـه القـراءةَ بالكتابـة في العَلاقَـة بـين الكاتِـبِ والقـارئ، نظَـرًا إلى تَشـابُه العَمَليـاتِ الذِّهنيـةِ في المهارَتَـين. تُوصَـف القراءةُ في هـذا الأنمـوذَجِ بأنها عمَليـةٌ مسـتَمِرَّة، ومناقَشـةٌ للمعـنى بـين القـارئِ والكاتـبِ اللذَيْـن يَشـتَرِكان معـا في تَكـوُّن المعـنى، ويَسـيران للوُصـول إلى ذلـك في خطـواتٍ متَشـابِهَة. فالكاتِـبُ يؤلِّـف النـصَّ في ضَـوء معلومـاتٍ ومَعـانٍ معيَّنـة، والقـارئُ يَسـتَخلِص المعلومـاتِ والمعـانيَ علـى هيئـة نَـصٍّ، أي إن الأولَ يَبـني النَّـصَّ، والآخَـرَ يُحَلِّـله.

مُدَوَّنَةٌ تَعْلِيمِيَّةٌ pedagogical corpus

مدوَّنـةٌ لغويـةٌ تحـوي نُصوصـا قـد تعـرَّض لهـا متعلِّـمُ اللغـة؛ يجمعهـا المعلِّـمُ أو الباحـثُ مـن المـوادِّ التعليميـةِ، والمقـرَّرات المدرَسـيةِ، وكتُـبِ القـراءة الحُـرَّة، والتَّسـجيلاتِ الموجَّهَـةِ الـتي قـد اسـتَمَع إليهـا المتعلِّـمُ، وغـيرِ ذلـك ممـا تعـرَّض لـه في مرحلَـة تعلُّمِـه اللغـةَ الهـدَف، وتكـون ذات قيمَـةٍ في تَنمِيَـة لُغَتِـه، أو في فَحـص المـوادِّ التعليميـةِ وتَقييمِهـا. راجـع corpus, corpus linguistics.

قَوَاعِدُ تَرْبَوِيَّةٌ تَعْلِيمِيَّةٌ/النَّحْوُ التَّعْلِيمِيُّ pedagogic(al) grammar

قواعـدُ نحويـةٌ وصرفيـةٌ تطبيقيـةٌ وَظِيفيَّـة، تُوضَـع لأغـراضٍ تَعليميـةٍ مـن حيـث الاختِيـارُ والتَّصنيـفُ والعَـرضُ، وتُسـتَبعَد منهـا القواعـدُ النظريـةُ الـتي لا تَظهَـر في الاسـتعمال، ولا تؤثِّـر كثـيرا في فَهـم المعـنى. تُحَـدَّد هـذه القواعـدُ وفـقَ أسـسٍ عِلميـة، منهـا: التَّحليـلُ اللغـويُّ، ووَصـفُ اللغـةِ المدروسـة، والانطـلاقُ مـن نظريـة لغويـةٍ نفسـية، ودراسـةُ المشـكلاتِ اللغويـةِ العامَّـةِ الـتي تُواجِـه المتعلِّمـين، كتحليـل الأخطـاءِ مثلًا.

مُتَضَمَّنَاتٌ تَعْلِيمِيَّةٌ pedagogical implications

مـا يُسـتَخلَص مـن نتـائجِ أيِّ نظريـةٍ أو مجموعـةٍ مـن النظريـات مـن تَطبيقـاتٍ في ميادين التربيـةِ والتعليـم، ولاسـيّما في حقـل تعليـمِ اللغـاتِ الأجنبيـةِ، الـذي يَسـتَمِدّ مادَّتَـه مـن علـم اللغـةِ بالإضافـة إلى ميادين أخـرى.

اللُّغَوِيَّاتُ التَّعْلِيمِيَّةُ pedagogical linguistics

مصطلحٌ يُطلَق أحيانا على علم اللغةِ التَّطبيقي، ولاسيَّما الجوانبُ التعليميةُ منه؛ لأنه يُركِّز على تطبيق بعضِ النظرياتِ اللغويةِ في تعليم اللغات، أو لأنه يُعنَى بالجوانب التَّطبيقيةِ من اللغة. بيدَ أن علمَ اللغةِ التطبيقيَّ أشملُ من أن يُحصَر في ميدان تعليم اللغاتِ، وإن كان هذا الميدانُ أوسَعَ ميادينِ هذا العلم، كما أن علمَ اللغةِ التطبيقيَّ لا يَنحَصِر في تطبيق النظرياتِ اللغوية، وإنما يستَعين بنظرياتٍ ومذاهبَ من علومٍ أخرى.

راجع Language didactics, applied linguistics.

عِلْمُ أُصُولِ التَّدْرِيسِ pedagogy

أصولُ التربيةِ وفُنونُ التدريسِ وأساليبُه وإجراءاتُه. وهو مصطلَحٌ مُرادِفٌ للتربية education، ويُطلَق أيضا على التعليم التحضيريِّ الذي يَكتَسِبه الأساتذةُ المرَشَّحُون للتدريس، أو الذين هم في مرحلَة التَّدريب. يُستَعمَل مَعرَّبا في بعض الأقطارِ العربية؛ فيُقال: بيداغُوجيا، ونظامٌ بيداغُوجِيٌّ، وأساليبُ بيداغُوجيَّة، وقواعدُ بيداغوجيَّة، بل يُقال: بيداغُوجيَّةُ تعليمِ اللغات.

تَصْحِيحُ الأَقْرَانِ peer correction

إجراءٌ مقنَّنٌ في بعض طرائقِ تعليمِ اللغات، يَتمَثَّل في تَصويب الأخطاءِ اللغويةِ التي يَقَع فيها متعلِّمُ اللغةِ من قِبَل زملائه داخِلَ حُجرَةِ الصَّف. يَهدِف هذا الإجراءُ إلى تَوجيه معلِّمِ اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ إلى الأسلوب أو الأساليبِ المناسِبةِ لتَصحيح أخطاءِ الطلابِ بطريقَةٍ غيرِ مُباشِرة.

تَحْرِيرُ الأَقْرَانِ peer editing

أُسلوبٌ يَسلُكه معلِّمُ اللغةِ في تدريس الكتابةِ التَّعبيرية؛ حيث يُراجِع كلُّ طالبٍ كتابةَ زَميلِه، ويَقتَرِح ما يراه من إضافَةٍ أو حَذفٍ أو تَعديل. يَتمّ ذلك بتَقسيم المعلِّمِ طُلابَه إلى مجموعاتٍ صغيرةٍ تَعمَل معًا بشَكلٍ تَكامُليٍّ؛ فيَقرأ كلُّ طالبٍ كتابةَ زَميلِه، ويُعلِّق عليها، أو يُقدِّم له اقتراحاتٍ محدَّدَة. راجع peer review, peer feedback.

تَقْيِيمُ النَّظِيرِ peer evaluation

ممارَسةٌ تعليميةٌ، تَتَمثَّل في تقييم أحَدِ المعلِّمين لأداء زَميلِه المتدرِّب؛ لمساعَدَته في تحسين أدائه في المستَقبَل، وقد يَتمّ ذلك في أثناء ممارَسةِ التدريسِ المصَغَّر؛ حيث يقوم المعلِّمُ المتَدَرِّبُ بأداء نشاطٍ تَدريسيٍّ قصيرٍ، يَعقُبُه نقاشٌ تقييميٌّ يُشارِك فيه جميعُ الزملاءِ من المعلِّمين المتَدَرِّبين.

تَغْذِيَةُ الزُّمَلاءِ الرَّاجِعَةُ peer feedback

ما يُقدِّمه الطالبُ أو الطلابُ لزَميلهم في الفَصل من آراء واقتِراحاتٍ وتَصويبات، خاصةً في الكتابة التعبيرية، وهو من الأساليب المفيدَةِ في تعليم اللغات. راجع peer editing, peer review

مَجْمُوعَةُ الرِّفَاقِ peer group

مَجموعةٌ أو جَماعةٌ من الناس يَعرِف كلُّ فَردٍ فيها الآخَرَ، وتَربطها رابطةٌ معَيَّنة، وتَتَميَّز بسِماتٍ مُتَشابِهَة، كالسِّن والخِبراتِ والقِيَم، وتَتَمَثَّل في أطفالِ الحَيِّ المتقارِبين في السِّن، وزملاءِ الدراسةِ، وأصحابِ المهنَة، وفَريقِ العَمَلِ، وفريقِ كُرةِ القدَمِ، ونحوِهم. وغالبا ما يَشتَرِك هؤلاء في مستوى من اللغة أو في لَهجَةٍ اجتِماعيةٍ أو طبَقِيَّة.

لُغَةُ الأَقْرَانِ peer language

مصطلحٌ في اكتساب اللغة، يُشير إلى اللغةِ التي يَستَقبلها الطفلُ من أقرانه ويتواصَل بها معهم في مرحَلةٍ عُمريةٍ محدَّدَة، وتُسمّى أيضا لغةَ الطُّفولةِ child language، ولها سِماتٌ خاصَّةٌ تختَلِف عن لغة الأُمومَةِ motherese language. يُطلَق المصطلحُ أيضا على لغة متعلِّمي اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ الذين تَتَقارَب مستوياتُهم فيها داخِلَ قاعةِ الدرسِ أو خارِجَها.

مُرَاجَعَةُ الزَّمِيلِ peer review

مُراجَعَةُ الطالبِ كتابَةَ زَميلِه في الفَصل، وهو مصطلحٌ آخَرُ لتَحرير الزُّملاء. كما يُستَعمل المصطلح للإشارة إلى تحكيم النُّظراء للأعمال العلمية. راجع peer editing.

تَدْرِيسُ الزَّمِيلِ peer teaching

طريقـةٌ في التعلُّـم التَّعـاوُنيِّ داخِـلَ قاعـةِ الـدرس؛ يُـدَرِّس فيهـا طالـبٌ مـن الطـلاب أحَـدَ زملائـه، خاصـةً في التدريـس الانفِـراديّ؛ فعندمـا يَتعلَّـم طالـبٌ مـا معلومـةً مُعيَّنـةً يُدرِّسـها لأحَـد زملائـه، ثـم يَقـوم الآخَـرُ بتدريسـها إلى زَميـلٍ ثالـثٍ أو يَختَـبِره فيهـا. لكـن هـذا النـوعَ مـن التَّدريـس يجـب أن يكـون مُكَمِّلًا لتدريـس المعلِّـمِ لا بَديـلًا عنـه، ويُسـمى أيضـاً: peer tutoring.

تَدْرِيسُ الزَّمِيلِ / الأقرانِ peer tutoring

نـوعٌ مـن أنـواع التعلُّـمِ التعـاوُنيِّ بـين الطـلاب داخـلَ الفَصـل، يُسمّى أيضـا: peer teaching، أو هـو مُـرادِفٌ لـه. راجع co–operative learning.

انْحِطَاطُ الدَّلالَةِ pejoration

نـوعٌ مـن أنـواع تَغـيُّرِ الدّلالـة، يَعـني أن يَنحَـدِرَ اللَّفـظُ إلى معـنى أدنى مـن معنـاه الأصلـيِّ، مثـلُ كلمـةِ: silly في الإنجليزيـة، الـتي تَعـني في الأصـل: soulful (عَمِيـق العاطِفَـة)، ثـم صـارَت بالتدريـج تَعـني: foolish (أحمَـق). يقابِـل ذلـك ارتقـاء الدّلالـةِ enhancement أو: amelioration، كمـا حَـدَث لكلمـة: nice الـتي كانـت تَعـني في الأصـل: (جاهِـل) أو (أحمَـق) ثـم اكتَسَـبَت معـنى رَفيعـا. يُسـتَعمَل المصطلـحُ أيضـا بمعـنى الـذَّمِّ في مقابِـل المـدح، ويُسـمّى المعـنى المذمـوم: pejorative.

إدْرَاكٌ perception

١- شُـعورُ المـرءِ بالأَحـداث والأشـياءِ والمثـيراتِ وفَهمُهـا، وهـو أنـواعٌ ثلاثـة: إدراكٌ بَصَـريٌّ يَتعلَّـق بالمعلومـات المرئيَّـةِ بالبَصَـر، وإدراكٌ سَـمعيٌّ يتعلَّـق بالمعلومـات المسـموعةِ بـالأُذُن، وإدراكُ الـكلامِ الـذي يُقصَـد بـه فَهـم الرسـالَةِ المسـموعَة.

٢- مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يُشـيرإلى مرحَلـةٍ مـن مراحِـل اسـتِقبالِ الـكلامِ وإدراكِـه وفَهمِـه، وهـي مرحَلـةٌ تَلـي اسـتِقبالَ الصَّـوتِ البَشَـريِّ وتَسـبِق فَهمَـه، وتختَـصُّ بهـا منطقـةٌ محـدَّدةٌ مـن مناطِـق اللغـةِ في الدِّمـاغ.

بُروزٌ إدْرَاكِيٌّ perception prominence/salience

مصطلحٌ في تعلُّم اللغةِ وإدراكِ الكلام، يُشيرإلى بُروزِ عُنصُرٍ لغويٍّ ما في الكلام أو الكتابةِ بُروزا يُشيرإلى أهميَّته. تُشيرنتائجُ الدراساتِ اللغويةِ النفسيةِ إلى وجود علاقَةٍ وَثيقَةٍ بين بُروزِ العنصُرِ اللغويِّ وإدراكِه واكتسابِه، وتتمثَّل في سهولة اكتساب العنصُرِ البارزِ أو المدرَكِ؛ كالعلاقة بين بُروزِ الفونيمِ في الكلمةِ وسُهولةِ إدراكِها واكتسابِها، والعلاقَةِ بين بُروزِ الكلمةِ في الجُملة وسُرعَةِ إدراكِها واكتسابِها.

إسْتَرَاتِيجِيَّةٌ إدْرَاكِيَّةٌ perceptual strategy

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشيرإلى مجموعَةٍ من المبادئ التي يَستَعمِلها الناسُ في فَهم ما يَسمعونه من كلام، فيُطبِّقونها في تَخمين معنى الكلمةِ من السِّياق ومناسَبَتِها للتركيب. استَنبَط الباحثون في علم اللغةِ النفسيِّ التطبيقيِّ مجموعةً من المبادئ والإستراتيجيات، منها: principle of late closure، ومنها canonical sentoid strategy. جَذَبَت هذه الإستراتيجياتُ ونتائجُ البحثِ فيها عَدَدًا من اللغويين التطبيقيين، لكن ذلك لم يَتَعَدَّ مجالَ الجُمَلِ والتراكيبِ إلى الفقرات والنُّصوص.

فِعْلٌ إدْرَاكِيٌّ perceptual verb

وَصفٌ يُطلَق على كلِّ فعلٍ يدُلّ على إدراك المحسوسات، كالأفعال العربية: (رأى) و(سَمِع) و(ذاقَ) و(شَمَّ)، والأفعالِ الإنجليزيةِ: see, smell, feel, taste، وكذلك الأفعالُ الدالَّةُ على ظُهور الشيءِ أو كَونِه قابِلا للإدراك، مثلُ: (يَبدو) و(يَظهَر) في العربية، ومثلُ: seem, appear في الإنجليزية.

تَامٌّ perfect

مَفهومٌ نحويٌّ يُشيرإلى علاقةٍ بين حالَتَين أو حَدَثَين حَدَث أحدُهما في زمَنٍ مُتأخِّرٍ عن الآخَر. يُصاغ في الإنجليزية من الفعل المساعِدِ: have / had واسمِ المفعولِ: past participle، نحوَ: I have finished، ويُطلَق عليه: present perfect، ونحوَ: I had finished، ويُطلَق عليه: past perfect، وقد يُصاغ للمستَقبَل، نحوَ: I will have finished before midnight.

أَلِفبَائيَّةٌ مِثَالِيَّةٌ perfect alphabet

أَلِفبائيّـةٌ أو أبجَدِيَّـةٌ يُمثِّـل كلُّ حَـرفٍ فيهـا فونيمًـا واحـدًا فقـط، وتُسـمّى أيضـا: ideal alphabet. تَتَفـاوَت اللغـاتُ في درَجـة هـذا التَّمثيـل، لكـن مـن النّـادِر أن تَتَحقَّـق هـذه الصفـةُ في لغـةٍ مـا تَحَقُّقًـا كامِـلًا.

وِجهَةُ التَّمَامِ للفِعْلِ perfect(ive) aspect

هيئـةٌ للفعـل تـدُلّ علـى أنـه تَـمَّ فيمـا مـضى أو سـوف يَتـمُّ فيمـا يُسـتقبَل مـن الزمـان، كمـا في الجُملـة الإنجليزيـةِ: I have finished my work، وكمـا في الجُملـة: I will have finished my work by tomorrow. راجـع perfect.

فِعْلٌ تَامُّ الحَدَثِ perfect(ive) verb

فعـلٌ تـدُلّ صِيغتُـه علـى تَمـام حُدُوثِـه، وهـو في الإنجليزية. مكـوَّنٌ مـن: have أو: has أو: had مع اسـم المفعـولِ ويـدُلّ علـى تمام حُـدُوثِ الفعـل، مثـلُ: has gone. راجـع perfect.

جَمْعٌ سَالِمٌ perfect plural

جَمعُ المفـرَدِ بإضافـة لاحِقَـةِ الجَمـعِ إليـه دونَ تَغييـرٍ في داخِـل الاسـمِ المفـرَد، مثـلُ: (مُسـلمون) الـتي هـي جَمْـعُ (مُسـلم)، و(مسـلمات) الـتي هـي جَمْـعُ (مُسـلمَة)، ومثـلُ ذلـك في الإنجليزيـة: books, boys وهمـا جَمْـعُ: book و: boy علـى التـوالي. بيـدَ أن الجَمـعَ في الإنجليزيـة يشـمَل المذكَّـرَ والمؤنَّـثَ والعاقِـلَ وغـيرَ العاقِـلِ. وجمـعُ السـالِمِ يُقابِلـه جَمـعُ التَّكسـيرِ broken plural مثـلُ: (تلاميـذ) و(رِجـال) في العربيـة، ومثـلُ: men, children في الإنجليزيـة.

زَمَنٌ تَامٌّ perfect tense

صيغَةُ الفعلِ الدَّالَّةُ على تَمام الحَدَثِ في الماضي أو المستَقبَل. راجع perfect, perfect aspect.

أَدَاءٌ (لُغَوِيٌّ) performance

١- مصطلحٌ لغويٌّ، يُقصَد به الأداءُ اللغويُّ language performance، وهو الاستعمالُ الفِعليُّ للُّغة فَهمًا وإنتاجًا في المهارات الشَّفهيَّةِ والكتابيَّة، ويَقصره كثيرٌ من اللغويين على التَّعبير بجانبَيْه الشَّفهيِّ والكِتابيِّ، مُستَبعِدين الفَهمَ بجانبَيْه المسموعِ والمقروء. وعادةً ما يُفَرَّق بين الأداءِ اللغويِّ هذا والكِفايَةِ اللغويَّةِ language competence التي تَعني المعرفةَ الضِّمنيَّةَ بقواعد اللغةِ وقوانينِها. يرى تشومسكي، أبرَزُ من دعا إلى التَّفريق بين هذين المفهومَين، أن الأداءَ يَنبغي أن يَعكِس الكفايةَ لدى أيّ ناطقٍ بلُغَةٍ معيَّنة، على الرّغم من أنه يَنحرِف عنها أحيانًا، لأسبابٍ عارِضَةٍ، كالمرَضِ والتَّعبِ وزَلَّةِ اللسانِ والقَلمِ. لكن بعضَ اللغويين الاجتماعيين يَرَون أن هذا المفهومَ للكِفايَة لدى تشومسكي قاصِرٌ لا يَتَعدَّى الكِفايَةَ النحويةَ إلى الكِفايَة الاجتماعيةِ وكِفايَةِ الاتصالِ والكفايَةِ الإستراتيجية. راجع performance factors.

٢- مصطلحٌ سَرْدِيٌّ مُستَعارٌ من نظرية أفعالِ الكلامِ لدى جون أوستن John L. Austin للدّلالَة على الملفوظات غيرِ الخَبريةِ التي تحتَمِل الصّدقَ والكَذِبَ.

تَحْلِيلُ الأَدَاءِ performance analysis

منهجٌ من مناهج البحثِ في اكتساب اللغةِ الثانية، يُعنَى بدراسة أداءِ متعلِّمِ اللغةِ وتحليلِه؛ لمعرفةِ كِفايَتِه فيها معرفةً حقيقيةً، بدَلا من الاقتِصار على المناهج التقليديَّةِ، كتحليل الأخطاءِ مثلا.

عَوَامِلُ الأَدَاءِ performance factors

العوامِلُ العارِضَةُ التي تؤثِّر في أداء متعلِّمِ اللغةِ الثانيةِ والأجنبيةِ، فتَحُول دونَ أدائه أداءً يَعكِس كِفايَتَه الحقيقيةَ في اللغة الهَدَف، فيُخطِئ في الكلام، أو يُصدِر جُمَلًا غيرَ مُكتَمِلَة؛ لا لنَقصٍ في كِفايَتِه، وإنما لأسبابٍ أخرى عارِضَة. من هذه العوامل: الإعياءُ، وضَعفُ الانتِباهِ، وضَعفُ الذّاكِرةِ، والانفِعالُ، وضيقُ المقامِ، وعدَمُ الاكتِراثِ بالأخطاء، والشُّعورُ بالمراقَبَة، ونحوُ ذلك. راجع performance.

سِمَاتُ الأَدَاءِ performance features

سِـماتٌ يَتَّصِـف بهـا أداءُ شَـخصٍ مـا في سِـياقٍ معَـيَّن؛ كالـتَّرَدُّد في الـكلام، وتَكـرارِ الكلمـات، وعَـدَمِ إنهـاءِ الجُمَـل، والتَّوَقُّـفِ المصاحِـب للشَّـهيق، ونحـوِ ذلـك.

قَوَاعِدُ الأَدَاءِ performance grammar

وَصـفُ الإسـتراتيجياتِ والقوانـين الـتي يَتَّبِعهـا النـاسُ في فَهـم جُمَـلِ اللغـةِ واسـتعمالِها، في مُقابِـل قواعـدِ الكِفايَـةِ اللغويـةِ الـتي تَصِـف القُـدرَةَ أو المعرِفـةَ الكامِنَـةَ لـدى الفَـردِ عـن لغتـه وقواعِدِهـا وقوانـين اسـتعمالِها. لكـنّ هـذه الكِفايَـة لا تتضَمَّـن وَصفًـا لكيفيَّـة الأداءِ الـذي يَعكِسـهـا. راجـع competence, performance.

هَدَفٌ أَدَائِيٌّ performance objective

هَـدَفٌ يَصِـف الأداءَ اللغـويَّ الـذي يُتَوَقَّـع أن يؤدِّيَـه متعلِّـمُ اللغـةِ بعـد تَعرُّضِـه لتدريـسٍ أو تَدريـبٍ أو مُدخَـلٍ لغـويٍّ، وهـو في أصلـه هَـدَفٌ سُـلوكيٌّ. راجـع behavioral objective.

اخْتِبَارُ الأَدَاءِ performance testing

اختبـارٌ يَكشِـف عـن دِقَّـة الترجَمـةِ؛ وفيـه يُطلَـب مـن مجموعَتَـين، تتحَـدَّث إحداهمـا بلُغَـة النَّـصِّ الأصلـيِّ والأخـرى باللغـة المتَرجَـمِ إليهـا النـصُّ، القيـامُ بحرَكـاتٍ أو أفعـالٍ مسـتَوحاةٍ مـن النَّـصِّ أو واصِفَـةٍ لـه، وكُلَّمـا تقارَبَـت حـرَكاتُ المجموعَتَـين كان ذلـك أدعَـى إلى تأكيـد جَـودَةِ الترجَمـة.

إِنْجَازِيٌّ/أَدَائِيٌّ performative

وَصـفٌ لنَمَـطٍ مـن الفعـل أو الـكلامِ وفـقَ نظريـةِ الحَـدَثِ الكلاميِّ لـدى جـون أوسْـتِن John L. Austin، وهـو مـا يَتطلَّـب أداءَ فِعـلٍ أو نَشـاطٍ مثـل: احـذَرْ (تحذيـر)، أَعِـدُك بالانضِبـاط (وَعد)، watch out, I promise not to be late. يُقابِلـه الحَـدَثُ الإخبـاريُّ constative وهـو الإخبـارُ عـن شيء مـا يحتَمِـل الصِّـدقَ والكَـذِبَ لذاتـه، نحـو: مكَّـةُ عاصِمـةٌ مقدَّسـةٌ، والصَّيـفُ حـارٌّ. قسَّـم

أوسـتِن الـكلامَ الإنجـازِيَّ إلى نوعَـين: إنجـازِيٌّ صَريــحٌ explicit performative، وإنجـازِيٌّ ضِـمـنيٌّ implicit performative، لكـن بعـضَ اللغويـين يَـرَون أنـه لا فَـرقَ بـين الـكلامِ الإنجازيِّ الضِّمـنيِّ والـكلامِ الإخبـارِي. راجـع constative, implicit performative, explicit performative.

وَظِيفَةٌ إنْجَازِيَّةٌ **performative function**

إحـدى وَظائـفِ اللغـة، وتَعـني اسـتعمالَ اللغـةِ لإنجازِ أمـرٍ مـا، كما يحصُـل في الـكلامِ الإنجـازِيِّ. راجع performative speech.

كَلامٌ إنْجَازِيٌّ **performative speech**

الـكلامُ الـذي يتضَمَّـن أو يتطلَّـب أداءَ فعـلٍ أو نَشـاطٍ، في مُقابِـل الحَـدَث الإخبـارِيِّ الـذي يتضَمَّـن الإخبـارَ عـن شيء يحتَمِـل الصِّـدقَ والكَـذِبَ لذاتـه. راجـع performative.

مُعْجَمُ الحِقْبَةِ **period dictionary**

مُعجمٌ يَختـصُّ بشَـرح معـاني الكلمـاتِ واسـتعمالاتِها كمـا كانـت تُسـتَعمَل في حقبـةٍ تاريخيـةٍ معيَّنـة، ويُسـمّى أيضـا مُعجَـمَ المراحِـل؛ مثـلُ معجَـمِ اللغـةِ العربيـةِ المعاصِـرَة، ومعجَـمِ اللغـةِ الإنجليزيـةِ القديمـة Old English Dictionary، ومعجَـمِ اللغــةِ الإنجليزيــةِ الوَسـيطة Middle English Dictionary، ومعجَـمِ الفارسـيةِ في عَصـرِ مـا قبـلَ الفَتـحِ الإسـلامي.

قَوَاعِدُ هَامِشِيَّةٌ **periphery/peripheral grammar**

سِـمَةٌ لأحَـد نَوعَـي القواعـدِ في نظريـة القواعـدِ الكُلِّيَّـةِ والنظريـةِ التوليديـةِ التحويليـةِ الـتي صُنِّفَـت بموجبهـا قواعـدُ أيِّ لغـةٍ إلى نوعَـين: قواعـدُ أساسِـيةٌ core grammar، وقواعـدُ هامِشـيةٌ أي غـيرُ أساسـيةٍ peripheral grammar. فـالأولى تَشـملُ القواعـدَ الـتي تشـتَرك فيهـا معظَـمُ لغـاتِ العالَـم، وتُسـمّى القواعـدَ غـيرَ الموسـومَةِ unmarked rules، ويَسـهُل اكتِسـابُها في اللغـة الأمِّ واللغـةِ الثانيـة. أمّـا الثانيـةُ فهـي القواعـدُ الخاصَّـةُ بلغـةٍ أو لغـاتٍ محـدودَةٍ ولا تُوجَـد في كثـيرٍ مـن لغـات العالَـم، وتُسـمّى القواعـدَ الموسـومةَ marked rules، ويَصعُـب علـى الفَـردِ اكتسـابُها. راجـع universal grammar, core grammar.

مَنْطِقَةٌ هَامِشِيَّةٌ peripheral area

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ جغرافيٌّ، يُطلَق على اللغة أو اللَّهجَةِ البعيدةِ عن اللغة أو اللَّهجَةِ المركَزِيةِ في بلَدٍ ما. راجع marginal area.

لُغَةٌ هَامِشِيَّةٌ peripheral language

لغةٌ تُجاوِر لغةً أخرى، ولا تَنتَميان إلى عائلةٍ لغويةٍ واحدة؛ فتَتَبادَلان التأثُّرَ والتَّأثيرَ في الأصوات والمفرَداتِ والعبارات، لا لِعَلاقَةٍ تَكوينيَّةٍ أو تاريخيَّةٍ بينهما، وإنما بسبَب التَّماسّ والتَّجاوُر.

الجِهَازُ العَصَبِيُّ الطَّرَفِيُّ peripheral nervous system

مجموعةُ الأعصابِ والعُقَدِ العَصَبيةِ الموصِّلةِ بين الجهازِ العَصَبيِّ المركزيِّ وسائرِ أعضاءِ الجسم، ويُسمّى أيضا بالجهاز العَصَبيِّ المحيطيِّ أو السَّطحِيِّ أو الثانويّ. العَلاقَةُ بين هذا الجهازِ والجهازِ العَصَبيِّ المركزيِّ شبيهَةٌ بالعلاقَة بين وحدَةِ المعالَجَةِ المركزيةِ CPU والوحداتِ الطَّرَفيةِ في الحاسوب. فالوحدةُ المركزيةُ تُعالج البياناتِ الوارِدَةَ وتخزنها، في حين تُمثِّل الوحداتُ الطَّرَفيةُ النوافِذَ التي يمكن من خلالها إدخالُ البياناتِ وإخراجُها. فالجهازُ العَصَبيُّ المركزيُّ يُمثِّل المراكزَ التي تقوم بتَحويل الإثاراتِ الخارجيةِ وترجمَتها إلى معانٍ ودلالاتٍ، في حين يُمثِّل الجهازُ العَصَبيُّ الطَّرَفيُّ النوافِذَ التي تدخُل إليها المعلوماتُ وتخرُج منها الأوامِرُ.

قَوْلٌ غَائِيٌّ perlocution

القَولُ بوَصفه فعلًا يَفعَله المتكلِّمُ، غايَتُه إحداثُ فعلٍ آخَرَ هو استجابةُ السَّامِع. مثلُ: (سوف يُعجِبك المنظَرُ)، فهذا قَولٌ خَبَرِيٌّ في صيغَته، لكن الغايةَ منه إقناعُ السَّامِعِ بهذا الأمر، وذلك في مُقابِل القَولِ الظاهِرِ locution، والقَولِ التَّلويحِيِّ illocution.

حَدَثٌ تَأْثِيرِيٌّ perlocutionary act

أَحَدُ أنواعِ الحَدَثِ في نظريةِ جون أوستن John L. Austin، وهو حَدَثٌ كلاميٌّ يُراد به إحداثُ تأثيرٍ ما في المخاطَب؛ كالتَّرغيب والتَّرهيبِ والإقناعِ والاستِثارةِ والتَّحدِّي. وقد يكون حَدَثًا غيرَ كلاميٍّ؛ كقَتلِ العَقرَبِ أو الحَيَّةِ مثلا. راجع illocutionary act, locutionary act.

تأثيرُ القَوْلِ الغَائِيِّ perlocutionary effect

أَثَرُ الفعلِ الكلاميِّ المقصودُ أو الفِعليُّ في مُعتَقَد السَّامِعِ أو تَفكيرِه أو تَصرُّفاتِه.

قُوَّةٌ تَأْثِيرِيَّةٌ perlocutionary force

قُدرَةُ الكلامِ على إحداث تأثيرٍ في المخاطَب، من تَرغيبٍ أو تَرهيبٍ أو إقناعٍ أو تَحَدٍّ أو استِثارَة. راجع perlocutionary effect.

خَطأٌ اسْتِمْرَارِيٌّ perseveration error

خَطأٌ في النُّطق ناجِمٌ عن استِمرار تَأثيرِ صوتٍ سابِقٍ في نُطق صَوتٍ لاحِقٍ، مثلُ: (شَمش) بدَلا من (شَمس) ومثلُ: (صَوتُ الصَّيفِ) بدَلا من: (صَوتُ السَّيفِ) في العربية، ومثلُ: president of Prance بدَلًا من: president of France، ومثلُ: cold curky بدَلًا من: cold turkey في الإنجليزية. وهو من الأخطاء التي يَقَع فيها النَّاطقون باللغة وغيرُهم من الناطقين بغيرها.

نُطقٌ اسْتِمْرَارِيٌّ perseverative co-articulation

نُطقُ صَوتٍ ما نُطقًا متأثِّرًا بما قبلَه أو بما بعدَه من الأصوات، وهو نوعٌ من المماثَلَة التَّقَدُّميَّةِ أو الرَّاجِعَة. وهو ناتِجٌ عن استِمرار وَضعٍ ما لأعضاء النُّطقِ بعد نُطقِ الصَّوتِ، الأمرُ الذي يؤثِّر في نطق الصَّوتِ الذي يَليه.

شَخْصٌ **person**

صِنفٌ نَحويٌّ يُحَدِّد اختِيارَ الضمائرِ في الجُملة؛ بناء على معايِيرَ، منها: الشَّخصُ (المتكلِّمُ أو المخاطَبُ أو الغائبُ)، والجِنسُ (التَّذكيرُ والتَّأنيثُ)، والعَدَدُ (الإفرادُ والتثنيةُ والجمعُ)، مع اختلافٍ بين اللغاتِ في أنواعه وعَلاماتِه.

١- تَشْخِيصٌ **personification**

خَلْعُ صِفَةٍ من الصِّفات الإنسانيَّةِ على ما ليس من البَشَر. ففي بعض اللغاتِ التي تُفرِّق بين المذكَّر والمؤنَّث يكون اعتبارُ الشيء مذَكَّرا أو مؤنَّثا نوعا من التَّشخيص.

٢- تَجْسِيمٌ

خَلعُ صِفَةٍ جِسمِيَّةٍ محسوسَةٍ على معنى مُجَرَّد، وهو أُسلوبٌ بلاغيٌّ شائعٌ في كثيرٍ من اللغات ولاسيَّما العربية، مثل: كَبِدُ الحَقيقة، وعَينُ الرِّبا، وتَنَفَّسَ الصُّبحُ، وذلك في مُقابِل التَّجريد. ومنه تجسيدُ كلمةِ: love في الجُملة الإنجليزيةِ: Love conquers all.

وَظِيفَةٌ شَخْصِيَّةٌ **personal function**

إحدى الوَظائفِ السَّبعِ التي حدَّدَها مايكل هاليداي Michael A. Halliday في استعمال الطفلِ للُّغة، وبَيَّنها في نظريته عن النُّموِّ الوَظيفيِّ للغة، وعَرَّفها بأنها: استعمالُ الفَردِ اللغةَ للتعبير عن مَشاعِره، وشَرْحِ آرائه ومَواقِفه وأفكارِه. راجع developmental functions of language.

تَفَاعُلٌ شَخْصِيٌّ **personal interaction**

مُحادَثَةٌ غيرُ رَسميَّةٍ تَتَّسِم بالبَساطَة والعَفويَّة، تَحدُث بين صَديقَين أو زَميلَين أو قَريبَين في النَّسَب.

الشَّخْصِيَّةُ **personality**

السِّماتُ الذَّاتِيَّةُ التي يَتَميَّزبها الفَردُ من غيره في المظهَر والسُّلوكِ والشُّعورِ والاتجاهِ والفِكرِ والتَّصَوُّرِ ونحوِ ذلك. يُعتَقَد أن كثيرا من العوامِل الشَّخصية، كالثِّقة بالنفس والشُّعور

بالإحباط والقَلَقِ والإقدامِ والانبساطِ والانطِواء، فُروقٌ فَردِيةٌ تؤثِّر سَلْبًا أو إيجابًا، وبطريقَةٍ مباشِرَةٍ أو غيرِ مباشِرَة، في تعلُّم الفَردِ اللغةَ الثانيةَ. راجع individual differences.

المُتَغَيِّرَاتُ الشَّخْصِيَّةُ personality variables

عوامِلُ أو سِماتٌ شخصيةٌ داخليةٌ تختَلِف من شَخصٍ إلى آخَر، ولا تتأثَّر كثيرا بالعوامِل الخارِجية، ويُعتَقَد أنها ذاتُ علاقَةٍ باكتساب اللغاتِ وتعلُّمِها، سَلْبًا وإيجابًا. من هذه المتغيراتِ انبساطُ الشَّخصيةِ extroversion وانطِواؤها introversion، والمخاطَرَةُ risk taking، وتَحمُّل الغُمُوضِ tolerance of ambiguity، والثِّقةُ بالنَّفس self-confidence، والتَّقَمُّص العاطِفيُّ empathy، ونحوُ ذلك. أُجرِيَ حولَ هذه المتغَيراتِ أو السِّماتِ عَدَدٌ من الدراسات، واختَلَفَت بعضُ نتائجِها من حيث التأثيرُ من عَدَمِه، واتجاهُ التأثيرِ من حيث السَّلبيةُ والإيجابية، ومن حيث كَونُ المتَغيِّرِ أو السِّمةِ سَببًا أو نَتيجَة.

بَرْنَامَجٌ تَفْرِيدِيٌّ personalized program

برنامَجٌ تَعليميٌّ تَفريديٌّ؛ يُراعِي الفُروقَ الفرديَّةَ بين الطلاب، ويُركِّز على مشكلاتِ كلِّ طالبٍ على حدَة، ويَسيرُ مع الطالب بحَسَب قُدراتِه.

ضَمَائِرُ شَخْصِيَّةٌ personal pronouns

مجموعةُ الضَّمائرِ التي تُعبِّر عن الشَّخص أو تُمثِّله، مثلُ: (أنا) و(أنت) و(هو) و(هي) و(هما) و(هم) و(هن) في العربية، ومثلُ: I, you, he, she, it, we, they في الإنجليزية.

وُضُوحٌ perspicuity

مصطلحٌ في الترجَمة، يُقصَد به وُضوحُ التَّعبيرِ عن المعنى وسُهولَةُ فَهمِه لدى المتَلَقِّي، وهما شَرطان مُهمّان في النّص المترجَم، وغيابُهما يَعني عَدَمَ التَّكافُؤِ الوَظيفيِّ بين النَّصَّين، ومن ثم صُعوبَة فَهمِ النَّصِّ في اللغة الهدَف.

كِتَابَةٌ إقْنَاعِيَّةٌ — persuasive writing

كتابـةٌ جَدَليَّـةٌ منطقيَّـةٌ، تَهـدِف إلى اسـتِمالَة القـارئِ وإقناعِـه بوِجهَـة نَظَـرٍ مُعيَّنـة، وهـي أصعَـبُ أنـواعِ الكتابـة، وتزيـدُ صُعوبَتُهـا لـدى متعلِّـمي اللغـةِ مـن غـيرِ الناطقـين بهـا؛ إذ تَتَطلَّـب مفرَداتٍ وعبـاراتٍ وصِيَغًـا معيَّنـة، ونَظمًـا خاصًّـا، وأسـلوبًا جَدَليًّا منطِقيًّـا، وحُجَجًا وأدِلَّـةً وبراهـين.

١- صِيغَةٌ صَوْتِيَّةٌ — PF

راجع Phonetic Form

٢- مُكَوِّنِ الصِّيغَةِ الصَّوْتِيَّةِ

راجع PF component (Phonetic Form component).

مُكَوِّنٌ صَوْتِيٌّ — PF component

صِيغـةُ المكـوِّنِ الصـوتيِّ Phonetic Form component الـذي هـو أحَـدُ مُكوِّنـاتِ الجُملـةِ في مرحَلـة تحويـلِ البِنيَـةِ العَميقَـةِ إلى بنيَـةٍ سَـطحيةٍ في النظريـة التَّوليديـةِ التَّحويليـة. راجع D-structure.

حَلْقِيٌّ/بُلعُوميٌّ — pharyngeal

صـوتٌ أو صِفـةٌ لصـوتٍ مَخرَجُـه مـن الحَلـق أو البُلعـوم، وهـو الـذي يُنطَق بمُلامَسَـة جِـذرِ اللِّسـانِ الغِشـاءَ الخَلفِيَّ للبُلعـوم؛ كالعَـين والغَـينِ والحـاءِ في العربيـة، وهـو ممـا تَتَمـيَّز بـه العربيـةُ عـن كثـيرٍ مـن اللغـات بمـا فيهـا الإنجليزيـة.

التَّجْوِيف البُلْعُوميّ — pharyngeal cavity

أحـدُ التَّجاويـف الخمسـةِ في جهـاز النُّطـق؛ يَمتَـد مـن الحَنجَـرَة إلى جـدار الحَلـقِ الخَلفـيِّ، ويُشـكِّل مـع التَّجويفَـين الفَمَـويِّ والأنفِـيِّ مـا يُعـرَف بالتَّجاويـف فَـوقَ المِزْماريَّـة.

تَحْلِيقٌ/ إطْبَاقٌ pharyngealization

صفـةٌ لنُطق بعـضِ الأصـوات، تَتَمثَّـل في جَـذب جِـذرِ اللسـانِ إلى الخَلـف؛ فيَضيـق البُلعـومُ أو الحَلـقُ، ويَنتُـج عـن ذلـك تَفخيـمُ الصـوت، وإصـدارُ الأصـواتِ المطبقَـةِ كالصـاد والضـادِ والطـاءِ والظـاءِ في العربيـة. راجـع velarization.

الحُلْقُومُ/ البُلْعُومُ pharynx

التَّجويـفُ الواقِـعُ بـين جِـذر اللِّسـانِ والجِـدارِ الخَلفـيِّ للحَلـق، الممتَـدّ مـن التَّجويـف الأنفِـيّ إلى الحَنجَـرَة، ويُقسَّـم تَشـريحيًّا إلى ثلاثـة أجـزاء: البُلعـومُ الحَنجـرَيُّ أو السُّـفليُّ، والبُلعـومُ الفَمَـويُّ أو الأوسَـط، والبُلعـومُ الأنفـيُّ أو العُلـوي. والبُلعـومُ بجميـع أجزائـه أحَـدُ أعضـاءِ النُّطـق، ومخـرَجٌ للأصـوات البُلعوميَّـة، ويَمُـرُّ منـه الهـواءُ إلى الفَـم والأنـف.

لُغَةُ المُجَامَلَةِ phatic communion

مصطلـحٌ اسـتعمله عالِـمُ الأنثروبولوجيـا برونيسـلاف مالينوفسـكي Bronislaw Malinowski عـام ١٩٢٠م، للإشـارة إلى تَواصُـلٍ لغـويٍّ لا يَهـدِف إلى نَقْـل الأفـكار بـين المتخاطِبـين، وإنمـا يَهـدِف إلى كَسـر حاجِـزِ الصَّمـت، وتَقويـةِ الصِّلـةِ الاجتماعيـةِ بينهـم بتَبـادُل عبـاراتِ السـلامِ والتَّحيـةِ والمجامَلَـةِ بـين المتخاطِبـين في بدايَـة الحديـث. مثـالُ ذلـك أن يَبـدأ أحَـدُ المتخاطِبَـين بالحديـث عـن الطَّقـس، أو المباريـاتِ الرياضيـةِ، أو زَحْمـةِ المـرورِ في المدينـة، أو ارتفـاعِ الأسـعار، أو غـيرِ ذلـك مـن الموضوعـات الخَفيفَـةِ المحبَّبَـةِ للنَّفـس الـتي لا تحـوِي خلافـا في الـرأي أو عُمقـا في الفِكـر. وقـد يَسـتَعمِل أحَـدُ المتخاطِبَـين عبـاراتٍ ذاتَ خصائـصَ نحويـةٍ تميِّزهـا مـن غيرهـا، وغالبـا مـا تكـون مختَصَـرةً ومَسـكوكةً وغـيرَ متَصَرِّفَـة. ويدرجهـا رومـان ياكوبسـون Roman Jakobson تحـت مـا يسـميه المبـادَرَةَ التواصُليـة، أو الانتِبـاهِيَّـةَ، كمـا تُسـمّى أحيانـا، ويـرى أنهـا واحـدة مـن وَظائـفِ اللغـة.

وَظيفَةُ مُجامَلَةٍ phatic function

مصطلـحٌ اسـتَعمَله اللغـويُّ رومـان ياكوبسـون Roman Jakobson في السـتينيات مـن القـرن العشـرين، وهـي وَظيفـةٌ مـن وَظائـف اللغـة السـتِّ في نَظَـره، تَعـني اسـتعمالَ الـكلامِ لذاتـه،

أي لمجَرَّد تبادُل الكلامِ بين المتحدِّث والمخاطَبِ دونَ نَظَرٍ إلى مَضمون الكلام؛ لإقامَة صِلَةٍ بين المتحَدِّثِ والمخاطَب، أو لكَسر حاجِزِ الصَّمتِ بينهما. راجع phatic communication.

لُغَةُ المُجَامَلَةِ phatic language

اللغةُ أو الأسلوبُ المستَعمَل في تبادُل المجامَلاتِ بين المتخاطِبين؛ كأساليب التَّحيةِ والتَّرحيبِ والوَداعِ، وأساليبِ افتِتاحِ الحديثِ وكَسرِ الحواجِزِ بين المتخاطبَيْن، ونحوها. راجع phatic communion.

فِقْهُ اللُّغَةِ (الفِيلُولُوجيا) philology

١- مصطلحٌ لغويٌّ يُطلَق على الدراسة التاريخيةِ للُّغَة، بما في ذلك الدراساتُ المقارَنَةُ للُّغات ودراسةُ النُّصوصِ الأدبيةِ والتاريخِ الثقافيِّ لمجتَمَعٍ ما، وقد يُطلَق على المرحَلة السابِقَةِ لعلم اللغةِ الحديثِ في أواخِر القرنِ التاسع عشرَ الميلادي. وكان بعضُ اللغويين يستَعمِلونه مُرادفًا لعلم اللغةِ linguistics لكنه لم يَعُد الآنَ مستَعمَلًا بهذا المفهوم.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ تقليديٌّ، يُطلَق على دراسَة النُّقُوشِ والكتاباتِ القديمةِ وفَكِّ رُموزِها وشَرحِها ومُقارَنَتِها ودراسةِ المخطوطاتِ القديمةِ وتَحقيقِها. لهذا يَرفُضُ بعضُ اللغويين ترجَمةَ هذا المصطلَحِ إلى (فقه اللغة)، ويُصرّون على استعمال المصطلَحِ الأجنَبيِّ (فيلولوجيا)؛ مُعلِّلين ذلك بأن فقهَ اللغةِ في التُّراث العربيِّ هو علمُ اللغةِ بالمفهوم الحديث، وأن الفيلولوجيا لا تمثِّل إلا جانبًا واحدًا منه.

قَوَاعِدُ فَلْسَفِيَّةٌ/النَّحْوُ الفَلْسَفِيُّ philosophical grammar

وَصفٌ يُطلَق على دراسة النَّحوِ والصَّرفِ دراسةً لغويةً فلسَفيةً عامَّةً دونَ تَقيُّدٍ بلُغَةٍ معَيَّنة؛ لاهتمامه باللغة الإنسانيةِ والعُمومياتِ المشتَرَكةِ بين اللغات، واعتبارها أساسا لمنهَج البحثِ اللغوي، وهو المنهجُ الذي يُدرَس فيه النَّحوُ والصَّرفُ في ضوء علمِ اللغةِ الحديث. أُطلِق المصطلحُ أيضا على منهَجٍ في دراسة النحوِ والصرفِ سادَ في أوروبا في

القرنَين السابع عشر والثامِن عشر للميلاد، وكان يَنظُر إلى قواعدَ معيَّنةٍ على أنها المعايِيرُ الدَّقيقةُ والأمثِلَةُ العُليا. راجع philosophical linguistics.

عِلْمُ اللُّغَةِ الفَلْسَفِيُّ philosophical linguistics

فَرعٌ من علم اللغة، يُعنَى بفَلسَفَة اللغةِ والمبادئِ والاتجاهاتِ العامَّةِ التي تَشتَرِك فيها معظمُ اللغات، مثل تَرتيبِ عناصِرِ الجُملةِ word order، إذ يرى كثيرٌ من اللغويين أن الغالبيةَ العُظمى من لغات العالَمِ تَبدأ بالفاعل فالفِعلِ فالمفعولِ SVO، في حين تَقِلُّ اللغاتُ التي تَبدأ بالفِعل فالفاعِلِ فالمفعولِ VSO، وكذلك اللغاتُ التي تَبدأ بالفاعِلِ فالمفعولِ فالفِعلِ SOV.

فَلْسَفَةُ اللِّسَانِيَّاتِ التَّطْبِيقِيَّة philosophy of applied linguistics

مصطلحٌ عامٌّ في طبيعَة اللِّسانياتِ التَّطبيقية، يَشمل الفَلسَفةَ المعبِّرَةَ عن طبيعَة هذا العِلمَ وظروفِ نشأتِه ومَراحِلِ نموِّه وانتِشارِه، كما يَشمل فَلسَفةَ المدخَلِ العِلميِّ للِّسانيات التَّطبيقية، إضافَةً إلى عِنايَة هذا العِلمِ بقضايا أخرى، كأخلاق المِهنَةِ التعليميةِ مثلا.

فَلْسَفَةُ اللُّغَةِ philosophy of language

فرعٌ من فروع الفَلسَفَة، يُعنَى بدراسة خصائصِ اللغاتِ الإنسانية. عُرِف هذا العلمُ منذ القديم، بيدَ أن الاهتِمامَ به زاد منذ أواخِرِ القرنِ التاسعَ عشر، على يَد الفيلسوف الألمانيِّ غوتلوب فريج Gottlob Frege. وفي اللغة عدَّةُ جوانبَ وموضوعاتٍ تَستَهوي كلًّا من الفلاسفَة واللغويين على حَدٍّ سواء، ولاسيَّما الجوانبُ الدّلاليةُ منها. من ذلك دلالةُ العناصِرِ اللغويةِ من كلماتٍ وعباراتٍ على أشياء حقيقيةٍ أو مفاهيمَ مجرَّدَة، وحَقيقةُ الصِّدقِ والكذِبِ في التعبير اللغوي، وكَيفيَّةُ اعتِمادِ معنى الكلامِ ودلالَتِه على السِّياق، وعلاقةُ اللغةِ بالعقل والتَّفكير.

١- تَصْوِيتٌ phonation

إحداثُ الصَّوتِ الكلاميِّ، وهو مرحَلةٌ من مراحِل إنتاجِ الكلام، يَعني التَّحَكُّمَ في نشاط الوَتَرَيْن الصَّوتيَّيْن في أثناء مُرورِ الهواءِ بهما لإحداث الصَّوتِ الكلاميِّ الخامِ الذي يَتَشَكَّل فيما بعدُ في كلماتٍ وعباراتٍ وجُملٍ مفهومَة.

٢- إجْهَارٌ

ذَبذَبةُ الوَتَرَيْن الصَّوتِيَّيْن المصاحِبةُ للصَّوت لإنجاز عَمليةِ الجَهرِ voicing، أي لإنتاج صوتٍ مَجهورٍ voiced sound.

صَوْتٌ كَلامِيٌّ phone

صوتٌ لغويٌّ مُفرَدٌ، يُطلَق على الوحدة الصُّغرى القابِلةِ للتَّجريد من المادَّة الصَّوتية، أو هو التَّعبيرُ الحِسِّيُّ عن هذه الوحدة speech sound.

عِلْمُ الفُونِيمَاتِ phonematics

مصطلحٌ في علم الأصوات، يُطلَق على الفونيمات أو علمِ الوحداتِ الصَّوتية. راجع phonemics.

فُونِيمٌ/صَوتِيمٌ phoneme

أصغَرُ وحدةٍ صوتيةٍ مُمَيِّزةٍ، تَعتَمِد على المخالَفة التي تَعني أن استِبدالَ فونيمٍ بآخَر في كلمةٍ ما يَستَلزِم تَغييرَ معنى الكلمةِ أو وَظيفتِها. فالسينُ والصادُ في العربية فونيمان مختَلِفان لكلٍّ منهما وَظيفةٌ متميِّزةٌ، كما في كلمَتَي: (سارَ) و(صارَ) اللَّتيْن تختَلِف معناهما بسبَب وُجودِ السينِ في الأولى والصادِ في الثانية. هذا التَّمَيُّزُ الفونيميُّ يكون في الصَّوائت أيضا؛ كالتقابُل بين الفَتحَةِ والضمَّةِ في كلمَتَي: (عَرْض) و(عِرْض)، والتَّقابُل بين الفتحَةِ القصيرَةِ والفتحَةِ الطويلَةِ كما في كلمَتَي: (مَطَر) و(مَطار). ولكلِّ فونيمٍ تَنَوُّعاتٌ وأشكالٌ صوتيةٌ غيرُ وَظيفيَّةٍ يُسمّى الواحدُ منها ألوفونًا أو فونًا، وهو الصوتُ المنطوقُ المسموع. أما الفونيمات فكثيرٌ منها مُجَرَّدٌ غيرُ منطوقٍ ولا مَسموع؛ إذ يَختَلِف نُطقُ الفونيمِ بحسَب

الصَّـوتِ المجـاوِرِ لـه؛ فالنـونُ في العربيـة فونيـمٌ نـادرًا مـا يُنطَـق أو يُسـمَع منفصـلًا، وإنمـا تُنطَـق ألوفوناتُـه وتُسـمَع، كمـا في: (يَنْبـع) و(يَنْفَـع) و(يَنْجَـح) و(تَنْـسَى) و(يَنْقُـر)، ومثلُـه التَّفخيـمُ والتَّرقيـقُ في الصَّوائـت كمـا في كلمَـتَي: (سـال) و(صـال). والفونيـمُ نوعـان: قِطعـيٌّ يَشـمل الصَّوامِـتَ والصَّوائـت، وفَـوق قِطعـيٍّ يَشـمل النَّـبرَ والتَّنغيـمَ والفَصـلَ، لكـن تختَلِـف اللغـاتُ في ذلـك؛ فالعربيـةُ مثـلا لا يُعَـدُّ النَّـبرُ فيهـا فونيمًـا أو فونيمًـا وَظيفيًّـا.

أَثَرُ حِفْظِ الفُونِيمِ phoneme restoration effect

أداةٌ تَجريبيـةٌ يَسـتَخدمها الباحثـون في علـم اللغـةِ النفـسيِّ؛ للتأكُـد مـن أن المـرءَ يَسـمَع الكلمةَ بالطريقَـة الـتي يَفهمها، أو يَظُـنّ أنـه يَفهَمهـا، بحَسَـب مـا هـي محفوظَـةٌ في ذاكِرَتـه، لا بحَسَـب نُطقِها الحَقيقـيِّ. فلـو قـال قائـلٌ: الطَّعـانُ علـى الطاوِلَـة، فـإن السَّـامعَ يَسـمَع كلمـةَ: (الطعـام) لا (الطعـان).

عُسْرٌ قِرائِيٌّ فُونِيمِيٌّ phonemic alexia

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفـسيٌّ عصَـبيٌّ، يُطلَـق أحيانـا علـى العُسـر القِـرائيِّ العَميـق، وفـقَ تَصنيـفِ العُسـرِ القِـرائيِّ بحسـب أنمـاطِ الأخطـاءِ في القـراءة. راجـع deep alexia, surface alexia.

تَحْلِيلٌ فُونِيمِيٌّ phonemic analysis

تَحليـلُ اللغـةِ المسـموعَة؛ لاكتِشـاف فونيماتِهـا، وتحديـدِ ألوفونـاتِ كلِّ فونيـمٍ، أي تنوُّعاتِـه، وتَوزيـعِ كلِّ أُلوفـون. وللتَّحليـل الفُونيـميِّ مذاهـبُ وأسـاليبُ مختَلِفـةٌ. راجـع phonemics.

تَقَابُلٌ فُونِيمِيٌّ phonemic contrast

أن يَقَـع فُونيمـان في مَوقِعَـين مُتَناظِرَيـن في كلمَتَـين مُختَلفَتَـين في المعـنى ومُتطابقَتَـين في فونيمـات المواقِـع الأخـرى، مثـلُ تَقابـلِ السِّـينِ والصَّـادِ في كلمَـتَي: (سـارَ) و(صـارَ)، وتَقابُـلِ: /s/ و: /m/ في كلمَـتَي: set و: met. يُسـتَعمَل هـذا التقابُـلُ كإحـدى الوَسـائلِ المهِمَّةِ في الكَشـف عـن الفُونيمـات، كمـا يُسـتَعمَل في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـةِ في بعـض طرائـقِ التدريـس.

فَرْقٌ فُونِيمِيٌّ phonemic difference

فَـرْقٌ بـين صَوتَـين يُؤثِّـر في المعـنى، وهـو الفَـرقُ الوَظيفِـيُّ بـين كلمَتَـين تختَلِفـان في فُونيـمٍ واحـدٍ functional difference، كالفَرق بين السِّين والصَّادِ في كلمَتَيْ: (سَـيْف) و(صَيْـف)، وبين الفَتحَةِ القَصيرَةِ والفَتحَـةِ الطويلَـةِ في كلمَتَـي: (مَطَـر) و(مَطـار)، وكالفَرقِ بـين: /p/ و: /b/ في كلمَتَـي: bear, pear. يُقابِلـه الفَـرقُ الصَّـوتيُّ (الفُوناتيكِـيُّ) phonetic difference وهـو الفَـرقُ غـيرُ الوَظيفـيِّ الـذي لا يُغـيِّر المعـنى؛ كتَفخيـمِ وتَرقيـقِ الـلام والـراء في العربيـة، والإطبـاقِ في الإنجليزيـة.

تَمْيِيزٌ فُونِيمِيٌّ phonemic discrimination

قُـدرَةُ متعلِّـمِ اللغـةِ علـى التَّمييـزِ بـين فُونيـمٍ وآخَـرَ يؤثِّـر اسـتِبدالُ أحَدِهمـا بالآخَـرِ في المعـنى؛ كتَمييـزِ متعلِّـمِ الإنجليزيـةِ بـين صَـوتَي: /b/، و: /p/، وتَمييـزِ متعلِّـمِ العربيـةِ بـين صَـوتَي: /س/، و: /ث/. راجـع phonemic difference.

اقْتِرَاضٌ فُونِيمِيٌّ phonemic loan

كلمـةٌ مُقتَرَضَـةٌ مـن لغـةٍ أجنَبيـة، ومـا زالَـت تحتَفِـظ بسِـمَةٍ صوتيـةٍ فونيميـةٍ خاصَّـةٍ باللغـة الأصليـةِ، غـيرِ مَوجـودَةٍ في اللغـة المقتَرِضَـة. مثـلُ الصـوتِ: /v/ في كلمـة: (فيديـو) الشـائعَةِ الاسـتعمالِ في العربيـة المعاصِـرَة، ومثـلُ كثـيرٍ مـن الكلمـات والعبـاراتِ العربيـةِ الـتي دَخَلَـت اللغَتَـين الفارِسـيةِ والتركيـة.

كِتَابَةٌ فُونِيمِيَّةٌ phonemic notation

أحَـدُ نَوعَـيْ الكتابـةِ باسـتعمال الرُّمـوز، وهـي كتابـةُ الأصـواتِ الوَظيفيـةِ الـتي تُكتَـب عـادةً بـين خَطَّـين مائلَـين مثـلُ: /t/, /u/, /f/. /fut/. أمـا النـوعُ الثـاني فهـو الكتابـةُ الصَّوتيـةُ الفوناتيكيـةُ phonetic notation الـتي تُصـوِّر طريقَـةَ النُّطـقِ بإضافَـة علامـاتٍ فـوقَ الكلمـةِ أو تحتَهـا أو بـين يَدَيهـا وتُكتَـب عـادةً بـين قَوسَـين مَعقوفَـين. راجـع notation.

عِلْمُ الأَصْواتِ الوَظِيفِيُّ / عِلْمُ الفُونِيمَاتِ phonemics

فـرعٌ مـن علـم اللغـة، يُعنَى بتحليل فونيمـاتِ اللغـةِ تحليـلًا تَزامُنيًّـا دون النَّظَـرِ إلى تَطوُّرِها التاريـخي. وهـو أحَدُ نَوعَيْ دراسـةِ الأصواتِ اللغويـةِ وتحليلِها، في مقابِل علمِ الأصواتِ العامِّ phonetics، وفقَ تَصنيفِ البِنيَويِّين الأمريكيين لهذا العلمِ، الذيـن استَبدَلوا بالفونولوجيا phonology مصطلحَ الفُونيمِ phoneme؛ لارتبـاط الأولِ بمعنى قديـمٍ ثابِتٍ في أذهان النـاسِ، وهـو إطلاقُـه على الدراسـات التاريخيـةِ للأصـوات.

نَبْرٌ فُونِيمِيٌّ phonemic stress

نَبرٌ لـه وَظيفـةُ الفُونيـم، فـإذا تَغيَّرَت درجَتُـه، أو انتَقـل مـن مقطَعٍ إلى آخَـرِ في الكلمـة ذاتِها، تَغيَّر معنى الكلمـةِ أو وَظيفَتُها، وذلك في اللغات النَّبريَّـةِ كالإنجليزية، مثـلُ: accent, insult, record, import. فـإذا وَقَـع النَّبرُ الرئيـسُ علـى المقطَع الأولِ في هـذه الكلماتِ فهي أسماء، وإذا وَقَـع على المقطَع الثـاني أصبَحَـت أفعـالًا. وقـد يَتَغَـيَّر المعنى تمامًا كما يحدُث لتَغييرِ مَوضِع النَّبرِ في كلمة: content الإنجليزيـة.

بِنيَةٌ فُونِيمِيّةٌ phonemic structure

مجمـوعُ فونيمـاتِ لغـةٍ مـا، والعلاقـاتُ الوَظيفيـةُ القائمـةُ بـين هـذه الفونيمـات، وأنـواعُ البَدائـلِ الصوتيـةِ المتَفرِّعَـةِ عنها. والتَّركيـبُ الفونيـميُّ يختَلِـف مـن لغـةٍ إلى أخـرى.

نِظَامٌ فُونِيمِيٌّ phonemic system

نظـامُ الوَحـداتِ الصَّوتيـةِ في لغـةٍ مـا، وهـو النظـامُ الـذي تَتَـوَزَّع فيـه الفونيمـاتُ في أول الكلمةِ أو وَسَـطِها أو آخِرِها. يَشـمَل هـذا النظـامُ أيضا طريقـةَ تجَمُّعِ الصَّوائـتِ والصَّوامِـتِ والفُونيمـاتِ القِطعيَّـةِ والفُونيمـاتِ فـوقَ القِطعيَّـة. ويُسـتعمَل النظـامُ الفونيـميُّ أحيانًـا مُرادِفًا للتركيـب الفونيـميِّ phonemic structure، وكلاهما يختَلِف من لغـةٍ إلى أخـرى، ولا توجَد لغَتـان لهما تَركيـبٌ فونيـميٌّ واحـدٌ أو نظـامٌ فونيـميٌّ واحـد.

كِتَابَةٌ فُونِيمِيَّةٌ phonemic transcription

نـوعٌ مـن أنـواع الكتابـةِ الصوتيـةِ الوَظيفيـةِ المختَصَـرَة، يُمَثَّـل فيـه كلُّ فونيـمٍ برَمـزٍ واحـدٍ دون الالتِفـاتِ إلى البَدائـلِ الصوتيـةِ أو الأُلوفونـات. وثَمـةَ فَـرقٌ بـين الكتابـةِ الفونيميـةِ هـذه والكتابـةِ الصوتيـةِ أو الكتابـةِ الأَلُوفُونيـة phonetic transcription؛ فالكتابـةُ الفونيميـةُ تعتَمِـد علـى إحسـاس المتكلِّـمِ بالفُـروق الصوتيـةِ والتَّفريـقِ الـذي يـرى وُجـودَه بنفسـه، أمـا الكتابـةُ الصوتيـةُ فهـي تمثيـلٌ موضوعـيٌّ للأصـوات. وفي الكتابَـة الفونيميـةِ توضَـع الفونيمـاتُ بـين خَطَّـينِ مائلَـين: / /؛ تمييـزًا لهـا مـن الكتابَـة الصوتيـةِ أو الكتابـةِ الألوفونيـةِ، حيـث توضَـع البَدائـلُ الفونيميـةُ أو الأُلوفونـاتُ بـين قَوسَـيْن معقوفَـيْن: [ ]. راجـع phonetic transcription.

أَلِفْبَائِيَّةٌ صَوْتِيَّةٌ phonetic alphabet

نظـامٌ للكتابـة الصَّوتيـةِ يُمَثِّـل كلُّ حَـرفٍ فيهـا فونيمًـا واحـدًا فقـط، وأشـهَرُ أمثلـةِ هـذه الكتابـة: الألِفبائيـةُ الصوتيـةُ الدَّوليةُ International Phonetic Alphabet (IPA).

تَغَيُّرٌ صَوْتِيٌّ (فُونَاتِيكِيٌّ) phonetic change

تَغَـيُّرُ الصَّـوتِ تَغَـيُّرًا غـيرَ فونيمـيٍّ أو غـيرَ وَظيفـيٍّ، بحيـث لا يَتحـوَّل إلى فونيـمٍ آخَـرَ، مثـلُ: /t/ في: water الـتي تُنطَـق خفيفـةً لا تـكاد تُسـمَع، خاصـة في الإنجليزيـة الأمريكيـة، لكنهـا تَبقـى ضِمـنَ الفُونيـم: /t/.

مُكَوِّنٌ صَوْتِيٌّ phonetic component

اسـتِعمالٌ آخَـرُ لمصطَلَـح: صِيغَـةِ المكـوِّنِ الصـوتيِّ phonetic form component الـذي هـو أحَـدُ مكوِّنـاتِ الجُملـةِ في مرحَلـة تحويـلِ البِنيَـةِ العَميقَـةِ إلى بِنيَـةٍ سَـطحيةٍ في النظريـة التَّوليديـةِ التَّحويليـة. راجـع PF component.

سِيَاقٌ صَوْتِيٌّ phonetic context

بِيئـةُ الصَّـوتِ، أي الأصـواتُ الـتي تَسـبِق الصـوتَ أو تَليـه في كلمـةٍ أو كلامٍ أو نَـصٍّ، ويُطلَـق

علـى الأصـوات المتَجـاوِرَةِ – بشَـكلٍ مُباشِـرٍ أو غـيرِ مُباشِـرٍ – لصَـوتٍ مـا، وقـد يكـون لهـذه الأصـواتِ تأثـيرٌ في الصـوت، كالمماثَلَـة والمغايَـرَة.

فَرْقٌ صَوْتِيٌّ (فُونَاتِيكِيٌّ) phonetic difference

الفَـرقُ غـيرُ الوَظيفـيِّ بـين صَوتَـيْن لا يؤثِّـر في المعـنى، ويُسـمّى فَرقًـا ألوفونيًّـا أو فرقًـا غـيرَ وَظيفـيٍّ؛ كالفَـرق بـين: [f] و: [v]، وبـين: [b] و: [p] في العربيـة، وكالفَـرق بـين: [s] المطبَقَـةِ في: sun وغيرِ المطبَقَةِ في: soon في الإنجليزيـة. قـد يكـون الفَـرقُ بـين صَـوتَيْن وَظيفيًّـا في لغـةٍ أو لغـاتٍ وغـيرَ وَظيفـيٍّ في لغـةٍ أو لغـاتٍ أخـرى.

تَفَكُّكٌ صَوْتِيٌّ phonetic disintegration

حُبسَـةٌ صَوتيـةٌ تَحـدُث للمَـرء نتيجـةَ إصابتِـه بحُبسَـةِ بـروكا، وهـي الحُبسَـةُ الحَرَكِيَّـة؛ فيَقَـع في أخطـاء صَوتيـة، خاصـةً في الأصـوات الصَّامِتـة، وتَتَكـرَّر بشَـكلٍ خـاصٍّ في الأصـوات الاسـتِهلالية. أخطـاءُ المصـابِ بهـذه الحُبسَـةِ تُشـبِه الصُّعوبـاتِ الصَّوتيـةِ الـتي يَقَـع فيهـا الأطفـالُ، بيـدَ أن أخطـاءَ الأطفـالِ في ذلـك أكثَرُ انتِظامًـا، وأيسَـرُ في التَّنبُّـؤ ببدائلهـا ممـا يَحدُث لـدى الكِبـار.

أَخْطَاء صَوتِيَّةٌ (فُونَاتِيكِيَّةٌ) phonetic errors

أخطاءُ المرءِ في أصواتٍ لغويـةٍ فوناتيكيَّـةٍ غيرِوَظيفيـة، لا تُغيِّرفي معـنى الكلمـةِ أو وَظيفَتِهـا، ولا تُعيق فَهمَ الـكلام؛ كأخطـاء التَّرقيـقِ والتَّفخيـمِ والنَّـبرِ الكَلِمِـيِّ في العربيـة، وأخطـاءِ الإطبـاقِ في الإنجليزيـة؛ خلافـا للخَطـأ في الأصـوات الوَظيفيَّـةِ أو الفُونيمـاتِ، الـذي يُغـيِّرمعـنى الكلمـةِ أو وَظيفَتَهـا.

عَالِمُ الأَصْوَات phonetician

اسـمٌ أو وَصـفٌ يُطلَـق علـى اللُّغـويِّ المتَخَصِّـصِ في علـم الأصـوات، ويُسـمّى أيضـا: phoneticist أو: phonetist.

تَشَكُّلُ الأَصْوَاتِ phonetic formation

تَكوُّنُ الأصـواتِ اللغويـةِ بعـد خُروجِها مـن الحَنجـرَةِ علـى شَـكل مَـوادَّ صوتيـةٍ خـامٍ، وذلـك في مناطِـق الـكلام ومخارِجِـه في تجاوِيـف الحَلـقِ والفَـمِ والأنـفِ علـى هيئـة أصـواتٍ فوناتيكيَّـةٍ مجـرَّدَة. والتَّشـكّلُ في هـذه المرحَلـة متُشَـابهٌ في جميـع اللغـاتِ بحيـث يمكـن وَصفُـه وَصفًـا عِلميًّـا دقيقًـا، حـتى يَتحـوَّل إلى أصـواتٍ وَظيفيـةٍ في كلمـات.

الطَّرِيقَةُ الصَّوْتِيَّةُ phonetic method/phonics

طريقَـةٌ في تعليـم القـراءة، ولاسـيَّما تعليمُهـا للأطفـالِ في لغَاتهـم الأمِّ، تَعتَمِـد علـى ملاحَظَـة العلاقـاتِ بيـن الأصـواتِ والحُـروفِ الـتي تُمَثِّلهـا. وفيهـا يُعَلَّـم الأطفـالُ الأصـواتَ بواسِـطة الحُـروفِ الـتي تُمثِّلهـا؛ فيُعطَـى المتعلِّـمُ كلمـاتٍ لـم يَرَهـا مـن قبـلُ ليَقـرأ كلَّ حَـرفٍ ويَنطِقَـه علـى حِـدَة، وهـي طريقَـةٌ جُزئيـةٌ تَراكُميَّـةٌ يُطلَـق عليهـا أيضـا: phonics. راجـع phonics, alphabetic method.

كِتَابَةٌ صَوْتِيَّةٌ (فُونَاتِيكِيَّةٌ) phonetic notation

أحَدُ نَوعَـيْ الكتابـةِ باسـتعمال الرُّمـوز، وهـي الكتابـةُ الفوناتيكيـةُ للأصـوات في مُقابِـل الكتابـةِ الفُونيمِيَّـةِ الوَظيفيَّـة. راجـع notation, phonemic notation.

تَمْثِيلٌ صَوْتِيٌّ phonetic representation

تَمثيـلُ البِنيَـةِ الصوتيـةِ للجُملـة، الـذي هـو أحَـدُ مسـتوَياتِ التَّمثيـلِ في نظريـة القواعـدِ عنـد تشومسـكي في السـتينيات والسـبعينياتِ مـن القـرن العشـرين.

عِلْمُ الأَصْوَاتِ (الفُونَاتِيك) phonetics

فَـرعٌ مـن علـم اللغـة، وأحَـدُ فَرعَـيْ الدِّراسـةِ الصَّوتيـة، يُسـمّى أيضـا علـمَ الأصـواتِ العـامَّ أو علـمَ الأصـواتِ التَّجريـديَّ؛ يُعـنَى بدراسـة الأصـواتِ المجـرَّدَة مـن حيـث كَونُهـا أحداثًـا مَنطوقـةً بالفعـل، لهـا تأثـيرٌ سَـمعيٌّ مُحـدَّد، دون النَّظـرِ في قِيَمهـا أو معانيهـا أو وَظائفِهـا.

يَتنـاوَل هـذا العلـمُ أصـواتَ اللغـةِ مَعزولـةً عـن بِنيَتها؛ فيَتَنـاوَل كيفيـةَ حُدوثِهـا، ومَواضِـعَ نُطقِهـا، ومَخارِجَهـا، وصِفاتِهـا. ويُقسَّـم إلى ثلاثـة أقسـام: علـمُ الأصـواتِ النُّطقـيِّ، وعلـمُ الأصواتِ الفيزيـائيِّ، وعلـمُ الأصـواتِ السَّـمعيِّ. يُعنى هـذا العلمُ أيضا بتَصنيف الأصوات، ودراسـةِ عُيوبِ النُّطق، ويَرتَبِط بعلومٍ أخرى؛ كعلـم التَّشـريح، وعلـمِ وَظائـفِ الأعضـاء، ويَتَّخِذ مَنهَجًا تَجريبيًّا في دراسـة الأصواتِ. نتائجُ الدراسـةِ في هـذا الفَرع - بأقسامه الثلاثة - تَنطَبِق علـى أيِّ لغـة؛ لارتباطِها بإصدار الصـوتِ وانتقالِه واستِقبالِه، خلافا للنـوعِ الثـاني، وهـو علـمُ الأصـواتِ الوَظيفـيُّ أو علـمُ التَّشـكيلِ الصـوتيِّ المعـروفُ بالفُونولوجيـا. راجع phonemics ,phonology.

كِتَابَةٌ صَوْتِيَّةٌ (فُونَاتِيكِيَّةٌ) phonetic script

نـوعٌ مـن أنـواع الكتابـةِ الصَّوتيَّـة؛ يَهـدِف إلى نَقـل الأصـواتِ الـتي يُمكـن تَمييزُهـا في السَّـمع باسـتعمال رُمـوزٍ خاصَّـةٍ وعلامـاتٍ مُمَـيَّزَة. راجع phonetic transcription, phonetic notation, phonetic symbols.

رَمْزٌ صَوْتِيٌّ (فُونَاتِيكِيٌّ) phonetic sign

أيُّ رَمزٍ كتابيٍّ يُستخدَم في الكتابة الصَّوتيةِ ليُمثِّل صَوتا واحدا. راجع phonetic symbols.

رُمُوزٌ صَوْتِيَّةٌ (فُونَاتِيكِيَّةٌ) phonetic symbols

رُمـوزٌ كتابيـةٌ خاصَّـةٌ تُوضِّـح طريقَـةَ نُطـقِ الصَّـوتِ نُطقًـا فوناتيكِيًّـا؛ يَعتَمِـد كثـيرًا علـى أشـكال الحُروفِ اللاتينيـة، ويمكـن تطبيقُـه علـى أيِّ لغـةٍ مـن اللغـات. ويُكتَـب بـين قَوسَـيْن مَعقُوفَـيْن، مثـل: [d], [t], [s]، خلافـا للرَّمـز الفُونيـميِّ الـذي يُوضَـع بـين خَطَّـين مائلَـين: /d/, /t/, /s/، وخلافا للرَّمـز المورفيـميِّ الـذي يُكتَـب بـين قَوسَـين هكـذا: { }.

النِّظَامُ الصَّوْتِيُّ الفُونَاتِيكِيُّ phonetic system

الشَّـكلُ الصَّـوتيُّ الـذي يُمَـيِّزلغـةً مـن أخـرى، ويَتمَثَّـل في مجموعَـةٍ مـن الأصـوات المتَبايِنَـةِ المخـارِجِ والصِّفـات، الـتي تُضَـمّ في نَسَـقٍ صَـوتيٍّ يُكـوِّن الكلمـاتِ الـتي تُكـوِّن الجُمَـلَ. ويَتَمثَّـل أيضـا في مجموعَـةٍ مـن الظـواهـر الصـوتيـةِ الأخـرى المصاحِبـةِ للنُّطـق.

كِتَابَةٌ صَوْتِيَّةٌ phonetic transcription

نـوعٌ مـن أنـواع الكتابـةِ الصَّوتيـةِ، يهـدِف إلى نَقل الأصـواتِ الـتي يُمكـن تَمييزُهـا في السَّـمع باسـتعمال رُمـوزٍ خاصَّـةٍ وعلامـاتٍ مميَّزة، وتُقسَّـم مـن حيـث مـدى تَفصيلِهـا إلى كتابـةٍ صَوتيـةٍ مُختَصَـرَةٍ، وكتابـةٍ صَوتيـةٍ غـيرِ مُختَصَـرَة. ورُمـوزُ هـذه الكتابـةِ تُوضَـع بـين العلامَتَـين: [ ]، تَمييزًا لهـا مـن الفُونيمـات الـتي تُوضَـع بـين العلامَتَـين: / /. راجع phonemic transcription.

عِلْمُ تَصْحِيحِ النُّطْقِ phoniatrics

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يُعـنَى بتصحيـح النُّطـق، خاصـةً لـدى الكبـارِ المصابـين بصُعُوبـاتٍ أو عُيـوبٍ في النُّطـق نتيجـةَ إصاباتِهـم في مناطِـق اللغـةِ في الدِّمـاغ، وهـو مهـمٌّ في تعليـم النُّطـقِ لمتعلـمي اللغـاتِ الأجنَبيـة، ويُسـمّى المتخصـصُ في هـذا العلـمِ: phoniatrist أو phoniatrician. ولهـذا العلـمِ عـدَّةُ أسـماء، منهـا علـمُ أمـراضِ الـكلامِ speech pathology، وعـلاجُ أمـراضِ الـكلامِ speech therapy، ودراسـةُ أمـراضِ الـكلامِ وعلاجُهـا logopedics.

صَوْتِيٌّ phonic

مصطلـحٌ يُسـتَعمَل نَعتًـا لـكلِّ مـا لـه علاقـةٌ بالصَّـوت؛ فيُقـال: الجُملـةُ الصَّوتيـةُ phonic sentence إشـارَةً إلى الجُملة بشَـكلها الصَّـوتيِّ الـذي نَسـمَعه، في مقابِـل الجُملـةِ المكتوبـةِ أو المَرئيَّـة، ويُقـال: المـادةُ الصَّوتيَّـةُ phonic substance إشـارَةً إلى الأصـوات الكَلاميـةِ الـتي نَسـمَعها في أثنـاء الـكلام، ويُقـال: الوَسـيلةُ الصوتيـةُ phonic medium، كمـا يُقـال: phonic act إشـارَةً إلى الحَـدَث الصَّـوتيِّ أو إحـداثِ الصـوت.

١- الطَّرِيقَةُ الصَّوْتِيَّة phonic(s) method

طريقةٌ حَرفيةٌ في تَعليم القراءةِ للمبتَدئين، تسمّى أيضا phonics؛ تَبدأ بالحُروف فالكلماتِ فالجُمَل، وتؤكّد على الرَّبط بين الصوتِ والحَرف. تُنادِي باستعمال هذه الطريقَةِ بعضُ المدارسِ الأمريكية؛ اعتقادًا منها بأنها الطريقةُ المثلى لتعليم الأطفالِ القراءةَ السَّليمةَ، ويرى كثيرٌ من التربويين العربِ أنها أنسَبُ لتعليم القراءةِ العربيةِ للأطفال من الطَّريقة الكُلِّيَّةِ التي تَبدأ بالكلمات أوّلًا. راجع phonetic method, whole-word method.

٢- عِلْمُ الأَصْواتِ

مصطلحٌ يَستعمِله بعض اللغويين مُرادِفًا لعلم الأصواتِ phonetics، لكنه قليلُ الاستعمال.

رَسْمٌ صَوْتِيٌّ (الفُونُوكْرام) phonogram

رَمزٌ يُستَعمَل في الكتابة أو في الكتابة الصَّوتية، يُمثّل صوتًا أو سِلسِلَةً من الأصوات، في مُقابِل الرَّمزِ الكَلِمِيّ logogram الذي يُمثِّل وحدةً دلاليةً، كالكلمة مثلا. يُطلَق المصطلحُ أيضا على الرَّسم الصَّوتيّ، وهو الرَّسمُ التوضيحيُّ لنُطق صوتٍ ما يُسجِّله جهازٌ أو نظامٌ إلكترونيٌّ.

كِتَابَةٌ صَوْتِيَّةٌ phonography

تَمثيلُ الأصواتِ برمُوز كِتابيَّةٍ، يكون لكلِّ صوتٍ منها رَمزٌ، وتُسمّى أيضا الكتابةَ الألِفبائيَّةَ alphabetic writing، خلافا لأنواعٍ أخرى من الكتابة، كالكتابة الكَلِميَّةِ مثلًا logography.

غُمُوضٌ صَوتِيٌّ وَظِيفِيٌّ phonological ambiguity

غُموضٌ في معنى الجُملة، لا لعَدَم وُضوحِ أصواتِها، ولكن لأنها تحتَمِل أكثرَ من معنى؛ بسبَب تَماثُل النُّطقِ في المعاني المتَعَدِّدة. مثالُ ذلك العبارةُ الإنجليزيةُ المختصرةُ: He'd التي قد تَعني: He had أو: He would.

مُكَوِّنٌ فُونُولُوجِيٌّ phonological component

مصطلـحٌ في النَّحـو التَّوليـدي، يُشـير إلى أحَـد المكوِّنـاتِ الرئيسـةِ الثلاثـةِ للنَّحـو، ويتكـوَّن مـن قوانـين تَعمَـل علـى التركيـب الظاهِـريّ للجُملـة، والمكوِّنـان الآخَـران همـا: المكـوِّنُ الـدّلاليُّ، والمكـوِّنُ النَّظْـميُّ.

تكييفٌ صَوْتِيٌّ وَظِيفِيٌّ phonological conditioning/conditioned

مصطلـحٌ في الأصـوات أو في البدائـل الصرفيـة، يُشـير إلى كَـون البدائـلِ مرتَبِطَـةً بالسِّـياق الصـوتيِّ المصاحِـبِ لهـا. ففـي الإنجليزيـة مثـلا، يختَلِـف نُطـقُ مورفيـمِ الجَمـعِ السـالِمِ: /s/ بحسَـب الصـوتِ السَّـابقِ لـه مـن حيـث الجَهـرُ والهَمـسُ؛ فيُنطَـقُ: [s] في كلمـة: books، ويُنطَـق: [iz] في كلمـة: horses، ويُنطَـق: [z] في كلمَـتَيْ: eggs و: cows، إذ تنتهـي الكلمتـان بصـوت مجهـور.

نُمُوُّ الأَصْوَاتِ الوَظِيفِيَّةِ phonological development

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يُطلَـق علـى مرحَلـة نُمُـوِّ لغـةِ الطفـلِ في نُطـق الأصـوات؛ تَتَكـوَّن مـن عـدَّة مراحِـل تَسـتَمِر حـتى بُلـوغ الطفـلِ سِـنَّ الدراسـة، وتتداخَـل هـذه المراحِـلُ مـع مراحِـل النُّمـوِّ اللغـويِّ في الصـرف والنحـوِ والمعجَـم.

إِدْرَاكٌ فُونُولُوجِيٌّ phonological perception

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفـسيٌّ، يُقصَـد بـه إدراكُ المسـتمعِ الأصـواتَ الوَظيفيـةَ في الـكلام الـذي يَسـمعه، وهـو مـا يُسـاعِده في فَهـم الـكلام، خاصـةً حـين تكـون هـذه الأصـواتُ في سِـياقٍ متَّصِـل، حيـث يُـدرِك الأصـواتَ الوَظيفيـةَ في الكلمـة ولـو لـم يَسـمَعها كامِلَـةً، خلافـا لسَـماع الكلمـاتِ مَفصولَـةً عـن سِـياقها، حيـث لا يُـدرِك منهـا إلا مـا يَصِـل إلى أذُنـه.

قَوَاعِدُ صَوْتِيَّةٌ وَظِيفِيَّةٌ (فُونُولُوجِيَّةٌ) phonological rules

مصطلـحٌ في علـم الأصـواتِ التوليـديِّ، يُقصَـد بـه الرَّبـطُ بـين مسـتَوَيَيْن صوتيَّـيْن مختَلِفَـيْن؛ كالرَّبـط بـين الفونيـم، الـذي هـو مفهـومٌ تجريـديٌّ في ذهـن المتحـدِّث، ونطقِـه الحقيقـيِّ في سـياقٍ

صوتيٍّ معيَّن. فالقواعدُ الصوتيةُ الوَظيفيةُ إذَن هي التي تُعنَى بوَصف ما يَعرِفه المتحدِّثُ عن صوتٍ معيَّنٍ وما يَنطِقه بالفعل في سياقٍ محدَّد. راجع generative phonology.

مَنْهَجُ الأَصْوَاتِ — phonological syllabus

منهجٌ في تعليم اللغاتِ الأجنَبية، يُعنَى بتدريس أصواتِ اللغةِ الهَدَفِ في المرحَلة المبتَدئة، ويَهتَم بصحَّة النُّطقِ وإتقانِه، وكان مُطبَّقًا في الطرائق المنبَثِقةِ من المذهب السَّمعيِّ الشَّفَهيِّ، ولاسيَّما الطريقةُ السَّمعيةُ الشَّفَهية.

تَرْجَمَةٌ صَوْتِيَّةٌ — phonological translation

ترجَمةٌ ذاتُ أهدافٍ محدَّدة، تتمثَّل في استِبدال الوَحداتِ الصوتيةِ الوَظيفيةِ phonology في اللغة الهدَفِ بالوَحداتِ الصوتيةِ الوَظيفيةِ في اللغة المصدَر، دونَ استِبدال المستويات اللغويةِ الأخرى. يَشيع هذا النَّمَط من الترجَمة في ترجَمة الأسماءِ الأجنَبية، ولاسيَّما حين لا يكون في اللغة الهدَفِ أصواتٌ تُعادِل بعضَ أصواتِ الكلمة الأصلية، وكذلك في أداء الممثِّلين الهَزليِّين حين يقومون بتَقليد اللّكناتِ الأجنَبية.

كَلِمَةٌ صَوْتِيَّةٌ وَظِيفِيَّةٌ — phonological word

وَصفٌ يُطلَق على الكلمة بوَصفها وحدةً فونيميةً؛ حين تُعرَف حُدودُها، وتُحَدَّد بما يَفصِلها عمّا قبلَها وما بعدَها بحُدودٍ صَوتيةٍ وفقَ طريقةِ التَّلفُّظِ بها، تَميِيزًا لها من الكلمة الكتابيةِ orthographical word، وعن الكلمة النحويةِ grammatical word. فلَفظُ: I've في الجُملة الإنجليزية: I've done it، مُكوَّنٌ نحويًّا من كلمَتين، لكنهما كلمةٌ مفرَدةٌ من الناحية الصوتيةِ الوَظيفيةِ (الفُونولُوجيةِ).

عِلْمُ وَظائِفِ الأَصْوَاتِ (الفُونُولُوجيَا) — phonology

فَرعٌ من علم اللغةِ، وأحَدُ الفَرعَيْن الرئيسَيْن للدراسات اللغويةِ الصَّوتيةِ، يُسمّى أيضا علمَ الأصواتِ الوَظيفي. يُعنَى بدراسة النظامِ الصوتيِّ لِلُغةٍ معيَّنة، وبيانِ وَظائفِ

الأصواتِ في التَّفرِقَة بين الوحدات اللغويةِ الأخرى كالكلمات، وذلك بتَصنيف الأصواتِ إلى وحداتٍ تَقابُليَّةٍ، كالفونيمات والمعالِمِ المميّزَة. يَرتَبِط هذا العلمُ، بعلمٍ آخَرَ شَقيقٍ له هو الفوناتيك phonetics، لما بينهما من عُمومٍ وخُصوصٍ، ولاسيَّما حين يَرِدان في سياقٍ واحد؛ إذ يصبح الثاني، حين يُقابَل بالأول، ذا مَدلولٍ ضيِّقٍ نِسبيًّا؛ فيُقصَد به دراسةُ الأصواتِ في اللغات عامّةً من حيث كَونُها أحداثًا مَنطوقةً بالفعل لها تأثيرٌ سَمعيٌّ دونَ النَّظر في قِيَم هذه الأصواتِ ووَظائفِها أو معانيها في اللغة المعيَّنة، أي إنه يُعنَى بالمادة الصَّوتيةِ لا بالقوانين الصَّوتية. تختَلِف المدارسُ اللغويةُ الحديثةُ في ذلك؛ فمنها التي تُحدِّد لَفظَ: phonology بدراسة العَمَليةِ الميكانيكيَّةِ للنُّطق، وتستَعمِل لفظَ: phonetics للدّلالة على ذلك الفَرعِ من علم اللغةِ التاريخيِّ باعتباره جُزءًا أساسيًّا من علم اللغة، خلافا لما تراه مدرسةٌ براغ. وترى بعضُ المدارسِ عدَمَ التفريقِ بينهما خاصةً حين يَرِدان في سياقَين مختَلِفَين. في حين استَعمَل بعضُ اللغويين مصطلَحا آخَرَ للخُروج من هذا اللَّبْسِ هو: phonemics.

عِلْمُ الأَسَالِيبِ الصَّوتِيَّة phono-stylistics

فرعٌ من الأسلوبية أو علمِ الأُسلوبِ stylistics، يُعنَى بدراسة جَماليّاتِ الصَّوتِ والوَظائفِ التَّعبيريةِ للأصوات الكَلامية، من حيث نوعُ الأصواتِ وتوزيعُها ونحوُ ذلك من السِّمات الأُسلوبيةِ للأصوات.

دِرَاسَةُ تَتَابُعِ الوَحَدَاتِ الصَّوْتِيَّةِ (الفُونِيمَاتِ) phonotactics

مصطلحٌ في الفُونولوجيا، يُعنَى بدراسة البيئةِ الصَّوتيةِ لكلِّ فونيمٍ في لغةٍ ما من حيث مَوقِعُه والأصواتُ المجاوِرَةُ له؛ لاستِنباط القوانينِ التي تُعيِّن ترتيبَ الفونيماتِ وعلاقاتها؛ كالقَول بعَدَم توالي الضَّادِ والظاءِ في العربية، وعَدَمِ اجتماعِ أصواتٍ معيَّنةٍ في كلمةٍ واحدة، وكالقَول بأن أنواعا من العَناقيد الصوتيةِ في الإنجليزية، مثل: /str/ , /spr/، يُمكن أن تَقَع في بداية الكلمةِ ولا تَقَع في نهايَتها، وكالقَول بأن الكلمةَ الإنجليزيةَ لا تَبدأ بالعُنقود الصوتيِّ: /bn/، وأنه إذا بُدِئت الكلمةُ الإنجليزيةُ بالعُنقودَين: /rb/ أو: /bl/ فلا بُدَّ أن يليَهما صائتٌ.

المُرَكَّبُ التَّعْبِيرَةُ phrasal compound

مُرَكَّبٌ تَعبِيرِيٌّ، وهو لَفظٌ مُركَّبٌ من كلمَتَين، لكلٍّ منهما معنى مختَلِفٌ عن المعنى الكُلِّي للمرَكَّب، مثلُ المركَّبِ الإنجليزيِّ: homework، ومنه المركَّبُ المزجِيُّ في العربية، مثلُ: بَعلَبك وحضرَموت.

فِعْلٌ جارِّيٌّ شِبْهُ جُمَلِيٍّ phrasal-prepositional verb

فعلُ جَرٍّ عِبارِيٌّ. ويعني الفعل المتعدي بحرف جرّ. راجع phrasal verb.

فِعْلُ التَّعْبِيرَةِ phrasal verb

فِعلٌ شِبهُ جُمَلِيٍّ، يُسمّى أيضا الفعلَ التَّعبيرَة، ويُطلَق على أيِّ تركيبٍ مكوَّنٍ من كلمَتَين أو أكثَر، ويُعامَل مُعامَلةَ الفعلِ أو يَقوم بوَظيفَته النحوية؛ كأن يكون مكوَّنًا من فعلَين، أو فعلٍ وأداةٍ ظَرفية، أو فعلٍ وحَرفِ جَرٍّ. يُميَّز عادةً بين ثلاثة أنماطٍ من هذا التركيب: أفعالٌ شِبهُ جُمَلِيَّة phrasal verbs، وأفعالٌ جارِّيّة prepositional verbs، وأفعالٌ جارِّيّة أي متعدية بحروف جرّ phrasal–prepositional verbs. ومن أمثِلَته في الإنجليزية: take up في جُملة: I'll take up your offer؛ وقريبٌ منه في العربية: أَخَذَ عليه كذا.

تَعْبِيرَةٌ phrase

بندٌ نحويٌّ يَقَع بين الكلمةِ والعبارَةِ في الهَرَمِيَّة النحوية، ويتكوَّن من مجموعة كلماتٍ دونَ فِعلٍ وفاعِله أو دونَ مبتدأٍ وخَبَرِه، أي دونَ إسناد، كالظرفِ والمضافِ إليه في العربية أو الجارِّ والمجرور، ومن الممكن الاستبدالُ بالعبارَة كلمةً واحدة، وهي تَختَلِف عن الجُملة sentence، وعن العبارة أو الجُمَيلةِ clause لكنها تُمثِّل جُزءًا منها.

مُكَوِّنٌ شِبْهُ جُمَلِيٍّ phrase formative

مصطلحٌ يُطلَق أحيانا على المورفيم المقيَّدِ الذي لا يُعَدُّ جُزءًا من الكلمة بل جُزءًا من التركيب، مثلُ علامَةِ الملكيةِ: S في الجُملة الإنجليزيةِ: I saw the man's daughter yesterday.

وَاسِمُ التَّعْبِيرَةِ Phrase Marker (P-marker)/(PM)

مصطلحٌ وضعه تشومسكي واستَعمَله في قواعد بِنيَةِ العبارَة، يُشير إلى تخطيطٍ أو رَسمٍ للتراكيب التي تتكوّن منها العبارَةُ. وهو تَمثيلٌ بنيويٌّ للجُملة في النحو التَّوليديّ التَّحويليّ، يَبدو على شَكل رَسمٍ مُشَجَّر، ويُظهِر القواعدَ التَّحويلِيةَ؛ مَبدوءًا برَمز الجُملةِ: (S)، ومُتفرِّعًا إلى مكوِّناتها على نحوٍ هَرَميٍّ مثلُ: (VP, NP)، ومَختومًا بالكلمات التي تُمثِّلها تلك المكوِّنات. ويُرمَز له اختصارًا بالرَّمز: P-marker، أو بالرَّمز الأختصَرِ: PM.

بِنْيَةُ العِبَارَةِ/بِنْيَةٌ شِبْهُ جُمَلِيَّةٍ phrase structure

البِنيَةُ النَّظْمِيةُ في النحو التحويليّ، وهي ترتيبُ الأقسامِ الأساسيةِ التي يُقسَّم إليها التركيبُ، وهي في الغالب شِبهُ الجُملةِ الاسميُّ NP، وشِبهُ الجُملةِ الفِعليُّ: VP اللّذان يؤلِّفان الجُملةَ S.

مُكوِّنُ البِنْيَةِ الشِّبْهِ جُمَلِيَّةِ phrase-structure component

مصطلحٌ استَعمله تشومسكي في النظرية التَّوليديةِ التَّحويليةِ مُرادِفًا للمكوِّن الأساس.

راجع base component.

نَحْوُ البِنْيَةِ الشِّبْهِ جُمَلِيَّةِ phrase-structure grammar

نحوٌ يَقوم بتَحليل تركيبِ جُمَلٍ مختَلِفةٍ في لغةٍ ما، يتألَّف من نحو التركيبِ شِبهِ الجُمَليِّ، وهو الجُزءُ المهمُّ من المكوِّن الأساسِ في النحو التَّوليديِّ التَّحويليِّ، الذي يوضِّح كيف تُحَلَّل الجُملةُ إلى أجزاء ومكَوِّناتٍ مختَلِفة، وكيف تُوَسَّع هذه الأجزاءُ والمكوِّناتُ، وغالبا ما يُصوَّر على شَكل تركيبٍ شَجَري.

قَاعِدَةُ التَّرْكِيبِ الشِّبْهِ جُمَلِيِّ phrase-structure rule

القوانينُ الأساسيةُ للمُكوِّن الأساسِ في النظريةِ التَّوليديةِ التَّحويلية، وهي مجموعةٌ متَتابِعةٌ من قواعد التَّوسُّعِ الذي يَنتُج منه سِلسِلَةٌ من العناصر وفقَ تَرتيبٍ معَيَّن

تُسمّى السِلسِلةَ النّهائيةَ، وهي السِلسِلَةُ التي تَعمل فيها قواعدُ التّحويلِ بعد وَضعِ المفرَداتِ مَوضِعَ الرُّموز.

دِرَاسَةُ تَارِيخِ اللُّغَةِ phylogeny

دراسةُ التّطوُّرِ التاريخيِّ للُغَةٍ ما، أو دراسةُ تطوُّرِ اللغةِ في مجتَمَعٍ ما، أو دراسةُ التّطوُّرِ اللغويِّ التاريخيِّ لعِرْقٍ ما، وتُسمّى أيضا التّطوُّريةَ اللغويَّة. وغالبا ما يُستَعمَل هذا المصطلحُ في مُقابِل دراسةِ نموِّ لغةِ الفَردِ عَبْرَ مراحلِ نُمُوِّه المتتاليَة. راجع ontogeny.

عُنْصُرٌ مَادِّيٌّ physical element

مصطلحٌ يُراد به العُنصُرُ الصّوتيُّ في اللغة بوَصفه عُنصُرًا مَسموعًا، في مقابِل العُنصُرِ الدّلاليِّ semantic element، أي معنى ذلك العُنصُر.

عِلْمُ الأَصْواتِ الفِيزْيَائِيُّ physical phonetics

فرعٌ من علم الأصوات، يُعنَى بدراسة انتِقالِ الصّوتِ في الهواء - أو ما يقوم مقامَه من وسائط تقنية - بعد خُروجِه من فَم المتكلِّمِ حتى وُصولِه إلى أذُن السّامِع. فيَهتَم بالذّبذَبات الصّوتية، وقِياسِ التّردُّد، والموجاتِ الصّوتية، والفُروقِ الفيزيائيةِ بين الأصواتِ من حيث العُلُوُّ والدرَجةُ والنوعُ، ويبحث في الرّنين والتّرشيحِ والحُزَمِ الصّوتية.

ويُسمّى أيضا: acoustic phonetics.

المَرْحَلَةُ الفِيزْيَائيَّةُ physical stage

مرحَلةٌ صَوتيةٌ، تُدرَس ضِمنَ علمِ الأصواتِ الفيزيائيِّ، وتُطلَق على مرحَلة انتِقالِ الصّوتِ في الهواء بعد خُروجِه من فَم المتكلِّمِ حتى وُصولِه إلى أذُن السّامع. راجع physical phonetics.

المَقَايِيسُ الفِسْيُولُوجِيَّةُ physiological measures

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُشير إلى مَقاييس أو اختباراتٍ فِسيولوجيةٍ مُعيَّنةٍ كانت تُجرَى على الدِّماغ وتُسجِّل أنشِطتَه في أثناء النّشاطِ اللغويِّ؛ لمعرِفة أيِّ النِّصفَين فيه

مَسؤولٌ عن اللغة، أو أيّهما تَتَمَركَز فيه وَظائفُ اللغة. من هذه المقاييسُ اختبارُ وَادا Wada test، واستعمالُ مِرسَمَةِ مَوجاتِ الدِّماغ EEG، واستعمالُ مِقياسِ جَرَيانِ الدَّمِ في الدماغ rCBF. هذه المقاييسُ نوعٌ من عَدَدٍ من المقاييس المختَلِفةِ التي أجريَت على الدِّماغ منذ ما يزيد على قرنَين من الزمان؛ لتحديد وَظائفِ اللغةِ ومناطِقِها في الدِّماغ.

عِلْمُ الأَصْوَاتِ الفِسْيُولُوجِيُّ — physiological phonetics

فرعٌ من علم الأصوات، يُعنَى بالبحث في الجِهاز النُّطقيِّ وأعضائه لدى الإنسانِ، ابتداءً من الحِجابِ الحاجِزِ وانتهاءً بالشَّفَتَين، ويَهتَم بإنتاج الأصواتِ اللغويةِ وأنواعِها. ويُسمّى أيضا علمَ الأصواتِ النُّطقيِّ articulatory phonetics.

فِسْيُولُوجِيَّةُ السَّمْعِ — physiology of hearing

أحَدُ الميادينِ التي يَبحثها علمُ الأصواتِ السَّمعِيِّ أو يَستَفيد منها، وتُعَدُّ فرعا من فروع الدراساتِ اللغويةِ النفسيةِ العصبية. وفسيُولوجيةُ السَّمعِ تُعنَى بدراسة عَمَليةِ السَّمعِ والإدراكِ السَّمعِيِّ، وهي العَمَلياتُ والمراحِلُ والمناطِقُ التي يَتِمّ بها استقبالُ الصوتِ ومُعالَجَتُه في أجزاء الأذُنِ ثم انتِقالُه إلى مَراكِزِ السَّمعِ وإدراكِ الكلامِ وفَهمِه في الدِّماغ، إضافةً إلى الدراسة الفِسيولوجيةِ للأعضاء والأجهِزَةِ السَّمعيةِ التي تقوم بهذه الوَظائف.

مَرَاحِلُ النُّمُوِّ البِيَاجِيَّة — Piagetian developmental stages

مَراحِلُ النُّمُوِّ التي يَمُرُّ بها الطفلُ وفقا لنظرية جان بِيَاجِيه Jean Piaget، بما في ذلك النُّمُوُّ اللغويُّ بوَصفه جُزءًا من النُّمُو العقليِّ المَعرِفي؛ حيث فَرَّق بياجيه بين أربَع مراحِلَ يَمُر بها الطفلُ منذ ولادَتِه حتى بُلوغِه الخامسةَ عشرة. الأولى: المرحَلةُ الحِسِّيةُ الحَرَكيةُ sensor-motor stage وتَبدأ من الولادة حتى السَّنةِ الثانية، والثانيةُ: مرحَلةُ التَّهَيُّؤِ pre-operational stage وتَبدأ من السَّنة الثانيةِ حتى السَّابعة، والثالثةُ: مرحَلةُ التَّفكيرِ العمَليِّ الحِسِّيِّ concrete operational thinking وتَبدأ من السابعَة حتى الحاديةَ عشرَة، والرابعةُ: مرحَلةُ التَّفكيرِ العمَليِّ الشَّكليِّ formal operational thinking وتَبدأ من الحادية عشرَةَ

وتَنتَهي بالخامسةَ عشرَة. هذا التَّصنيفُ لمراحِل النُّموِّ يَختَلِف عن تَصنيف عُلماءِ اللغةِ النَّفسيِّين لمراحِل النُّموِّ اللغويِّ لدى الطفل. راجع developmental stages, interlanguage.

رَمْزٌ صُورِيٌّ **pictogram/pictograph**

رَمزٌ كتابيٌّ صُوريٌّ مُعَبِّر، قِوامُه صُورَةٌ تُعَبِّر عن رسالَةٍ يُراد إبلاغُها للقارئ، مثلُ إشاراتِ المرور، وإشاراتِ المِلاحَةِ الدولية، والإشاراتِ التي تُوضَع للتَّحذير أو المنع؛ كالإشارات الدَّالَّةِ على مَنع التَّدخين، أو التَّحذير من اللّمسِ أو الاقتِراب أو إشعالِ النار، ومنه الكتابةُ التَّصويرِيةُ المعبِّرَةُ، كالتي في اللغة الصينيةِ مثلا. راجع ideogram.

كِتَابَةٌ تَصْوِيرِيَّةٌ **pictographic writing/pictography**

كتابةٌ يَدُلُّ فيها الرَّمزُ أو الصورةُ على شخصٍ أو شيءٍ أو كلمةٍ، لا على صَوتٍ أو فِكرَةٍ، مثلُ: $ الذي يَرمز إلى الدولار الأمريكيِّ، ومثلُ: £ الذي يَرمز إلى الجنيه الاسترليني، ومثلُ: ¥ الذي يَرمز إلى الينِّ الياباني، ومن ذلك نظامِ الكتابةِ الهيروغليفِية. وتُسمّى أيضا: pictorial writing و picture writing. وهذه الكتاباتُ مصطَلَحاتٌ دَوليةٌ لا تَختَلِف اللغاتُ في طريقَة كتابَتِها.

مُعْجَمُ الصُّوَرِ **picture dictionary**

مُعجمٌ يَعرِضُ الصُّورَ التي تُبيِّن معنى المداخِلِ دونَ شَرحٍ أو تَمثيل. يُوَجَّه هذا المعجَمُ عادةً إلى الصِّغار في لغَتهم الأمِّ في المرحَلة التَّمهيديةِ، أو في المستوى الأولِ من المرحلة الابتدائية، ويُقدَّم أيضاً إلى المبتَدئين من متعلّمي اللغاتِ الأجنبية. قد يكون معجمُ الصورِ مُعَدًّا لمجالٍ معيَّن؛ كالمعاجِم التي تحوِي صوَرًا لمحتويات المطبَخ، أو لأنواع الفواكِه، أو لأعضاء جِسمِ الإنسانِ، أو غيرِ ذلك.

قِصَصُ الصُّوَرِ المُتَسَلسِلَة **picture strip story**

نشاطٌ من أنشِطَة المذهَبِ الاتصاليِّ في تعليم اللغات، حيث يُعِدُّ المعلِّمُ مَجموعَةً من الصُّوَرِ التي تَحكِي في مجموعها قِصَّةً أو قصصًا حين يُرَتِّبها بشَكلٍ مُتَتابِعٍ، ثم يَعرِضها عليهم، ويطلب منهم تعرُّفَ الصورِ التالية، مُوجِدًا بذلك فَجوَةً مَعرِفيةً لجَهل الطلابِ

بما تَحويه الصورةُ المطلوبة. هذا النشاطُ مما يُشجِّع الطلابَ على العمَل الجَماعيِّ لحَلِّ المشكلات، ويَمنَحهم فُرَصًا للتدريب على التَّفاوُض حَولَ المعنى negotiation of meaning.

اخْتِبَارُ الصُّوَرِ picture test

اختبارٌ لغويٌّ تعليميٌّ، تُعرَض فيه الصُّوَرُ على الطالب ليَصِفَها بجُمَلٍ من عنده، أو ليُطابِق بين الصُّورَةِ والجُملةِ التي تُعبِّر عنها من بين مَجموعةٍ من الجُمَل، كلامًا أو كتابةً. يُستَخدَم هذا الاختبارُ لأغراض تَصنيفِ الطلابِ الجُدد، أو لأغراض البحثِ في النُّمو اللغويِّ المرحليِّ.

١- لُغَةٌ هَجِينٌ pidgin (language)

لغةٌ خَليطٌ تَنشَأ نتيجةَ احتِكاكٍ لغويٍّ بين مجموعاتٍ من الناس الناطقِين بلغاتٍ مختَلِفة، فيتكلَّمون بلغةٍ خَليطٍ من هذه اللغاتِ، لكن هذه اللغةَ الهَجينَ ليسَت لغةً أمًّا لأيِّ مجموعةٍ منهم. سُمِّيَت بهذا الاسمِ نسبةً إلى طريقة نُطقِ سُكانِ جُزرِ الهندِ الصينيةِ وسواحِلِها من التُّجار، المسماة Tok Pision في بابوا غينيا الجديدة، حين كانوا يَنطِقون كلمةَ business الإنجليزية (pisin) التي تحوَّلت إلى الاستعمال الحالي: pidgin. نشأت لغاتٌ هَجينٌ في المستَعمَرات السابقةِ للدُّوَل الغربيةِ في آسيا وإفريقيا وأمريكا اللاتينية؛ نتيجةَ اختِلاطِ لُغَةِ المحتَلِّ باللغات المحلِّيَّة؛ فنشَأت لغاتٌ إنجليزيةٌ هَجينٌ في سيراليونَ والفلبينَ وغينيا الجديدةِ وغيرِها، ولغاتٌ فرنسيةٌ هَجينٌ في عدَدٍ من الدوَل الإفريقية، ولغاتٌ إسبانيةٌ وفرنسيةٌ هَجينٌ في دول أمريكا اللاتينيَّة. تَتَّسِم هذه اللغةُ بأن مفرَداتِها قليلةُ العَدَدِ محدودةُ الدّلالة، وأن تراكيبَها قصيرةٌ خاليَةٌ من الأدوات والكلماتِ الوَظيفية، فضلًا عن عَدَم التَّقيُّدِ بالقواعد اللغويةِ والقوانين التواصُليةِ الاجتماعية، وقُصورِها عن تأديَة الأغراضِ التواصُليةِ بشَكلٍ دقيق. تَنشأ هذه اللغةُ - في الغالب - في المناطِق التِّجاريةِ التي يَلتقي فيها تُجَّارٌ ناطِقون بلغاتٍ مختَلِفةٍ، مثل تايوان وهونج كونج والسواحِلِ الغربيةِ والشرقيةِ لأفريقيا، وفي المناطق التي يَفِد إليها عُمَّالٌ أجانب كدُوَل الخليج العربية. وقد سُمِّيَت في بعض المناطِق بلُغة التجارةِ trade language. إذا استقرَّت هذه اللغةُ، ورَسَخَت قواعدُها، وزادَت مفرَداتُها، واستُعمِلت في مُعظَم مجالاتِ الاتِّصالِ اليَوميِّ، وتحوَّلت إلى لغةٍ أمٍّ لمجموعَةٍ من الناس، ونَشَأ جيلٌ جديدٌ ناطقٌ بها لُغةً أمًّا، أصبحَت حينئذٍ لغةً مولَّدةً creole. وقد تَذبُل اللغةُ الهَجينُ

أو تَموت حين تَحلّ مَحلّها لغةٌ أخرى أقوى منها سياسيًّا أو اقتصاديًّا أو ثقافيًّا، كما حَدَث للُغَة هاواي الهَجِين Hawaiian Pidgin حين حَلَّت مَحلّها اللغةُ الإنجليزيةُ.

٢- بيدْجِن

لغةٌ صُوريةٌ تُشبِه اللغةَ الإنجليزيةَ في قواعدها ومُفرداتِها؛ تُستَخدم لكِتابة برامجِ مُعالَجَةِ اللغاتِ الطبيعيةِ في الحاسوب، وتَقبَل الترجَمةَ إلى بعض لغاتِ الحاسوب، وقد كُتِبَت بها قواعدُ النَّحوِ لعَدَد من البرامج الحاسُوبية.

الإنجليزيَّةُ الهَجِينُ **Pidgin English**

إنجليزيةٌ مُبَسَّطةٌ مختَلِطةٌ بلغاتٍ عدَّة، وُجِدَت في مناطِق أو سواحِلَ تجاريةٍ يَعيش فيها أو يَتَردَّد إليها أخلاطٌ من شعوبٍ ناطِقَةٍ بلغاتٍ مختَلِفة، مثلُ هونغ كونغ. وُجِدَت هذه الإنجليزيةُ أيضا في مناطِق احتَلَّتها بريطانيا واضطُرَّ أهلُها الناطقون بلغاتٍ مختَلِفةٍ إلى التَّفاهُم بلُغة المحتَلّ، كما حدَث في سِيراليون التي تَحوَّلَت لغتُها فيما بعد إلى لغةٍ مولَّدَةٍ creole، أصبَحَت الآنَ هي لغةَ سُكّانِ سِيراليون. راجع (١) pidgin (language).

الفَرَنْسِيَّةُ الهَجِينُ: **Pidgin French**

لغةٌ فرنسيةٌ مبَسَّطةٌ، انتَشَرت في الدوَل التي احتَلَّتها فرنسا، خاصةً دولَ أفريقيا. راجع (١) pidgin (language).

تَهْجِينٌ/تَرْطِينٌ **pidginization**

١- مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على العَمَلية التي تَنشَأ بسبَبها اللغةُ الهَجِينُ pidgin language، المتمثِّلةُ في اختِلاط مجموعاتٍ من الناس ناطِقَةٍ بلغاتٍ مختَلِفةٍ مُضطرَّةٍ إلى التَّخاطُب بلغةٍ ليسَت لغةً أمًّا لأيِّ مجموعةٍ منهم. ويُطلَق أيضا على الأسبابِ التي تُساعِد في حدوثِها، والمراحِلِ التي تَمُر بها، سواء أكان التَّهجينُ في اللغة ذاتِها أم في اللغة المرحَليةِ لمتعلِّم اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ. (١) pidgin (language).

٢- مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشيرإلى تَوَقُّف لغةِ متعلِّم اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ في مستوى مُتَدَنٍّ تَوَقُّفًا مَرحَليًّا أو نهائيًّا؛ بحيث يَستَعمِل لغةً هَجِينًا قليلةَ المفرداتِ، بسيطةَ التراكيب، خاليةً من الأدوات والكلماتِ الوَظيفية. يَحدُث هذا التهجينُ حين يَكتَفي متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ بالحَدِّ الأدنى من الكِفايَة اللغويةِ التي تُمكِّنه من التَّواصُل المبدَئيِّ باللغة الهَدَفِ لقضاء حاجاتِه الضَّرورية. يُشَبِّه بعضُ اللغويين هذا التهجينَ بالتَّحَجُّر اللغويِّ fossilization، ويرى آخرون أنه التَّحَجُّر نفسُه، أو أنه نَتيجَةٌ للتَّحَجُّر. راجع pidginization hypothesis ,fossilization.

فَرْضِيَّةُ التَّهْجِين pidginization hypothesis

فَرضيةٌ في اكتساب اللغةِ الثانية، يَرى أصحابُها أن التَّهجينَ اللغويَّ يَحدث للمتعلِّمين حين يَشعُرون بأنهم مَعزولون اجتماعيًّا عن الناطقين باللغة الهَدَف، أو عندما يَستعملون اللغةَ الهَدَفَ في مجالاتٍ ووَظائفَ مَحدودَة، ويَشعرون بأنهم ليسوا في حاجَةٍ إلى مَزيدٍ من تَعلُّمها. راجع (٢) pidginization.

بِنيَةٌ لُغَوِيَّةٌ مُهَجَّنَةٌ pidginized form

مستوى من اللغة المنطوقة، تَستَعمِله جماعةٌ من الناس، اختُصِر تركيبُه ومفرَداتُه عمّا كان عليه في اللغة المنقولِ منها. مثالُ ذلك بعضُ التَّراكيبِ والجُمَلِ الملايَويَّةِ التي يَستَعملها الصِّينيُّون في ماليزيا وسنغافورة. وقريبٌ من ذلك بعضُ العباراتِ الإنجليزيةِ التي شاع استعمالُها في دول الخليجِ العربِيِّ منذ اكتِشافِ النِّفطِ فيها واختِلاطِ العَرَبِ بالأمريكان في ميادين العَمَلِ في حُقُول النِّفطِ ومَصانِعِه وقِطَعِ غيارِ السيارات.

اجْتِلابٌ/ارْتِبَاطٌ مُبَاشِرٌ pied piping

١- ظاهِرَةٌ تركيبيةٌ في بعض اللغاتِ، تَتَمثَّل في أن حَرفَ الجرِّ الذي مَفعولُه على صِيغَة Wh-item يَلِيه هذا المفعولُ مباشَرَةً، مثلُ: From where does this come، ومثلُ: The women to whom you were speaking is my sister. هذا التَّرتيبُ واجِبٌ في كثيرٍ من اللغات، لكنه

اختِيـاريٌّ في الإنجليزيـة، خاصـةً في الأسـاليب غـيرِ الرَّسـميةِ الـتي قـد تُفضِّـل عَـدَمَ الاجتِـلابِ أو عَـدَمَ الارتِبـاطِ المباشِـرِ non-pied-piping نحـو: ?Where does this come from، ونحـو: The women you were speaking to is my sister. يُطلَق المصطلحُ أيضا علـى أيِّ رِبـاطٍ تَقرِيبيٍّ بـين عُنصُرَيـن لُغويَّـين؛ مثـالُ ذلـك الحَـرفُ: for والضمـيرُ whom حيـث يُمكـن أن يَقَـع أحدُهمـا بعـد الآخَـرِ، كمـا في الجُملـة الإنجليزيـةِ: ?For whom did you get the present. ويُقابِـل هـذا النَّمَـطَ جُنـوحُ حُـرفِ الجـرِّ preposition stranding

٢- مصطلـحٌ في اللغويـات التَّوليديـة، يُشـيرإلى عمَليـة اشـتِقاقِ الجُمَـلِ في نحـو: To whom did you turn for help، حيـث يجوزنَقـلُ حَـرفِ الجَـرِّإلى مقدّمـة العِبـارَة، قياسًـا علـى قصَّـة الفَـأرةِ الـتي تتَتَبَّـع pied piper في روايـة: Hamelin. ويُقابِـل ذلـك حالـةُ تَأخُّـرِ حَـرفِ الجَـرِّ stranded في نحـو: ?Whom did you turn to for help.

دِراسَةٌ اسْتِطْلاعِيَّةٌ pilot study

مصطلـحٌ في البحـث العلـمي، يُشـيرإلى أيِّ دراسـةٍ أوّليَّـةٍ محـدودَةِ النِّطـاقِ تُنَفَّـذُ علـى عَيِّنـات محـدودَةِ العَـدَد. ينفَّـذ هـذا النَّـوعُ مـن الدراسـات تمهيـدًا لتَنفيـذ دراسـاتٍ مُماثِلـةٍ ولكـن علـى نِطـاقٍ أوسَـعَ أو علـى عَيِّنـةٍ أكـثَرَ عَـدَدًا.

اخْتِبَارٌ اسْتِطْلاعِيّ pilot testing

اختِبـارٌ يـؤدِّي وَظيفـةً أوَّليَّـةً استِكشـافيةً، يُسـتَعمَل في حـالاتٍ معيَّنـة؛ كتَصنيـف الطـلابِ، أو توزيعِهـم إلى مجموعـات، أو إجـراءِ تجربـةٍ في أسـاليب التدريـس، أو لتَجريـب اختبـارٍ جديـد، أو لتَجريـب الأداةِ أو الأدواتِ الـتي أعـدَّها الباحـثُ.

بَطَّارِيَّةُ بيمْسلر لاخْتِبَارِ الاسْتِعْدَادِ اللُّغَوِيِّ Pimsleur Language Aptitude Battery (PLAB)

أحَـدُ اختبـاراتِ الاسـتعدادِ اللغـويِّ Language aptitude tests، نَشَـره بُـول بيمْسـلر Paul Pimsleur عـام ١٩٦٠م، ليكـون بديـلا مـن اختبـار الاسـتِعدادِ اللغـويِّ المعـروفِ بـ: Modern Language Aptitude Test (MLAT) الـذي كان مُطَبَّقًـا في المـدارس الثانويـةِ الأمريكيـة. يَتمَـيَّز

اختبارُ بيمْسلر هذا بميزاتٍ من أهمِّها إدماجُ الدَّوافِعِ motivations فيه باعتبارها مُكمِّلةً للاستِعداد اللغويِّ، ومُتَداخِلةً معه في كثيرٍ من الجوانب النَّفسيَّةِ والاجتِماعية.

صِيوانُ الأُذُنِ — pinna

راجع auricle.

نَغْمٌ/دَرَجَةُ الصَّوْتِ — pitch

دَرَجَةُ الصَّوتِ أو طَبَقةُ الصَّوت، وهي الصِّفةُ التي تُمَيِّزبها الأذُنُ الأصواتَ من حيث الحِدَّةُ والغِلظَةُ التي تَتَوقَّف على عَدَدِ الاهتِزازات أو الذَّبذَبات التي يُصدِرها الوَتَران الصَّوتيان في الثانية، وتُعرَف بالتَّرَدُّد. فإذا زادَ عَدَدُ الذَّبذَباتِ الصَّوتيةِ في الثانية كان الصوتُ حادًّا رَقيقًا، وإذا قَلَّ عَدَدُها كان الصوتُ غليظًا أو سَميكًا. عَدَدُ الذَّبذَباتِ الصَّوتيةِ لدى الإنسان مُرتَبِطٌ بثلاثة عوامِلَ، هي: سُمكُ الوَتَرين الصَّوتيَين، وطولُهما، وتَوَتُّرُهما، وهذا هو سبَبُ حِدَّةُ صَوتِ المرأةِ والطفل؛ لِقِصَرِ أوتارِهما الصَّوتية ودِقَّتِها، خلافًا لصَوتِ الرَّجلِ الذي يَتَّسِم بالغِلظَة؛ لطُول وَتَرَيْه الصَّوتيَّيْن وغِلظَتِهما.

نَبْرٌ نَغْمِيٌّ — pitch accent

نَبرٌ يَقوم على دَرَجَة الصوت، ويَتَمثَّل في تَمَيُّزِجُزءٍ من الكلام عن الأجزاء المجاوِرةِ له بنَغمٍ مُختَلِفٍ من حيث العُلُوِّ والانخِفاض، قِياسًا على تلك الأجزاء.

لُغَاتُ النَّبرِ النَّغمِيِّ — pitch accent languages

لغاتٌ يكون النَّبرُ النَّغميُّ في كلماتها وَظيفيًّا، بحيث يَقود اختِلافُه إلى فُروقٍ في المعاني. هذه الظاهِرَةُ غيرُ مَوجودَةٍ في العربية، لكنها مَوجودةٌ في لغاتٍ أخرى كالسُّوَيدية واليابانية والصِّربية الكُرواتية، بل إن اختِلافَ النَّبرِ النَّغميِّ للكلمة في بعض اللغات، كالسويدية مثلا، يؤدِّي إلى الثُّنائيات الصُّغرى في الجُملة.

مُسْتَوَى النَّغْمِ pitch level

مُسـتَوَى درَجـةِ الصـوت، أو عُلُـوُّ درَجـةِ الصـوتِ لـدى المتكلِّـم كمـا يَسـتَقبِلها السَّـامعُ. هـذا المسـتوى في الإنجليزيـة ثلاثـةُ مسـتويات: مُنخَفِـضٌ low، وعـاديٌّ normal، وعـالٍ high، ويُضيـف بعـضُ اللغويـين إليهـا مسـتوى رابعًـا هـو مـا فَـوقَ العـالي extra-high. غـيرأن عُلُـوَّ النَّغـمِ نِسـبيٌّ يَختَلِـف مـن شـخصٍ إلى آخـر؛ فالنَّغـمُ العـالي عنـد شَـخصٍ مـا لا يلـزَم أن يكـون مسـاوِيًا لنَغـمٍ عـالٍ لـدى شَـخصٍ آخـر.

حَرَكَةٌ نَغْميَّةٌ pitch movement

تَغَـيُّرٌ في النَّغـم يـؤدّي إلى تَغيـيرٍ في وَظائـف الوَحـداتِ أو معانيهـا، وهـي النَّغمـةُ tone أو الأثَـرُ النّـاتِجُ عـن عَـدَد الذَّبذَبـات الصَّوتيـةِ علـى مسـتوى الكلمـة.

مَدَى النَّغْمَةِ pitch range

١- الاختِلافـاتُ في ارتِفـاع دَرَجـةِ الصـوتِ الـتي يُمكـن أن يُصدِرَهـا شـخصٌ مـا. وهـذه الاختلافـاتُ ناتِجة عـن اختـلافٍ في طبيعـة الأوتـار الصَّوتيـةِ لـدى النـاس؛ فالنسـاءُ أعلـى نَغمَـةً مـن الرِّجـال في الغالـب.

٢- الخَصائـصُ النَّغميَّـةُ المَـيِّزَةُ لـكلامِ امـرئٍ بعَينـه أو لَهجَـةٍ بعَينها في مجتَمَـعٍ مـا. ففـي الإنجليزيـة مثـلاً لوحِظ أن الأسـتراليِّين أعلـى نَغَمـةً من البريطانيـين في الحديـث العـادِيِّ، أما في الحـالات النَّفسيةِ غيرِالعاديَّةِ فـإن مـدَى النَّغمَـةِ يختَلِـف بحسـب الحالَـةِ النَّفسـيَّة؛ فتَعلو النَّغمَـةُ في الغَضَـب والفَـرَح، وتَنخَفِـض عنـد الشـعوربالإحبـاط والمَلَـلِ والبُـؤس.

كَلِمَةٌ مِحْوَرِيَّةٌ pivot

١- مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، اسـتُعمِل منـذ السـتينياتِ مـن القـرن العشـرين، للإشـارَة إلى نـوعٍ مـن الكلمـات الـتي يَسـتَعمِلها الطفـلُ في مرحَلَـة الكلمَتَـين المعَبِّرَتَـين عـن جُملـة -two word stage مـن مراحـل اكتسـابه لغتـه الأم، حيـث يُرَدِّد كلمـاتٍ مَحـدودةَ العَـدَدِ بنَمَـطٍ شِـبه

ثابِـت، مثـلُ: Me banana, Me happy, Me hungry، ومثـلُ: My drink, My car, My daddy، ومثـلُ: Car gone, Shoe gone. فالكلمــاتُ: (me) و: (my) و: (shoe) و: (car) كلمــاتٌ مِحوَرِيَّــة، في مقابِـل بَقِيَّـة كلمـاتِ الجُملـةِ، مثـلُ: gone, drink, daddy, happy, banana, hungry. بيـدَ أن كثـيرا مـن الباحثـين تَخَلَّـى عـن اسـتِعمال هـذا المصطلَـحِ في تحليـل لغـةِ الطفـل.

٢- مصطلـحٌ نحـويٌّ، يُشـيرإلى عُنصُـرٍ في تركيـب الجُملـةِ، كالمسـنَد إليـه في الإنجليزيـة مثـلا. فالمسـنَدُ إليـه: John في جُملـة: John came to meet us and drive us home، كلِمَـةٌ مِحوَريـةٌ تَرتَبِـطُ بالعبـارات الثـلاث: to come, ، و to meet us، و to drive us home علــى التــوالي.

قَوَاعِدُ مِحْوَرِيَّةٌ pivot grammar

مصطلـحٌ في النُّمُـوِّ اللغـويِّ لـدى الطفـلِ خـلال اكتسـابه لغتَـه الأمَّ؛ إذ يُعتَقَـد أن ثمـةَ صِنفَـين مـن الكلمـات يَكتَسـبهما الطفـلُ: صِنـفٌ مِحـوَريٌّ ارتـكازيٌّ تُمثِّلـه كلمـاتٌ وَظيفيَّـةٌ كالضمائر، وصِنـفٌ مَفتـوحٌ تُمثِّلـه كلمـاتٌ مُعجَميَّـةٌ، وأن الطفـلَ في هـذه المرحَلـةِ يُركِّـز علـى الكلمـات المِحوَريَّـةِ ويُردِّدهـا بكـثرَةٍ خلافـا للكلمـات المعجَميَّـة. راجـع (١) pivot.

بَطَّارِيَّةُ بِيمْسلر لاخْتِبَارِ الاسْتِعْدَادِ اللُّغَوِيِّ PLAB

راجع Pimsleur Language Aptitude Battery.

اخْتِبارُ تَصْنِيفٍ placement test

اختبــارٌ يُعقَـد للطـلاب المـراد إلحاقُهـم ببرنامـجٍ لتعلُّـم لغـةٍ ثانيـةٍ أو أجنبيــة؛ لتحديـد مسـتوَياتِهم فيهـا، وتوزيعِهـم في مجموعـات أو فُصـولٍ كل بحسـب مسـتواه الـذي يُناسِـبه. غالبـا مـا يكـون الاختبـارُ شـامِلا لجميـع مهـاراتِ اللغـة، وقـد تُظهِـر نتائجُـه ضَـرورةَ تَصنيـفِ الطالـبِ الواحـدِ في أكـثَرَمـن مسـتوى تَبعـا لتَفـاوُت مسـتوياتِه في مختَلِـف مهـاراتِ اللغـة؛ فقـد يُصنَّـف في المسـتوى المبتـدئِ في مهـارَة الـكلام، وفي المسـتوى المتوسِّـطِ أو المتقـدِّم في مهـارَتَيْ القـراءةِ والكتابـة، وقـد يَحـدُث العَكـسُ.

مَخْرَجُ الصَّوْتِ place of articulation

المواضِعُ أو النّقاطُ أو الأماكنُ الثّابتةُ المنتَشرةُ في تجاوِيف الفَمِ والأنفِ والحَلقِ والحُنجرَةِ لإنتاج الأصواتِ، حيث يَمُرّ بها الهواءُ الخارجُ من الرِّئتَين، ويَلتَقي بها العُضوُ المتَحَرِّكُ articulator في أثناء عَمليَّةِ الكلام. فيلتَقي اللِّسانُ بالأسنان، أو الشَّفَةُ السُّفلى بالشَّفَة العُليا، أو الأسنانُ السُّفلى بالأسنان العُليا، أو اللِّسانُ باللّثة والغارِ والطَّبقِ والحَلق. ويُسمّى موضِعُ النُّطقِ أيضا نُقطَةَ النُّطقِ point of articulation.

الإنْجليزيّةُ البَسيطَةُ plain English

أسلوبٌ تَوَاصُليٌّ مبَسَّطٌ من الإنجليزية، دعا إلى استعماله في الكتابة جَماعةٌ من اللغويين والكتّاب في بريطانيا والولاياتِ المتحدةِ الأمريكية، رَدًّا على ما كان سائدا في القرن العشرين من الوَلَع بطُول الجُمَلِ وتَعقيدِها وغَرابَةِ كلماتها. يَهتَم المنادون بهذا الأسلوبِ بحاجات القارئِ العادِيِّ، والاقتصارِ على استعمال كلماتٍ وجُمَلٍ قصيرة، وتحاشي استعمالِ الكلماتِ الغامِضَةِ والمصطلَحاتِ الخاصَّةِ غيرِ الضَّرورية. وقد وُضعَت تَوصياتٌ عمَليةٌ بهذا الشأن، منها: بَدءُ الجُملةِ الإنجليزيةِ بالفاعِل فالفَعلِ فالمفعولِ SVO، واستعمالُ الجُملةِ المبنيَّةِ للمَعلومِ بدَلا من الجُملة المبنيَّةِ للمَجهول، واستعمالُ الأفعالِ بدَلا من الأسماء، واختيارُ الكلماتِ التي لا تَخفَى معانيها على عامَّة القُرّاء، وتَحاشي الجُملِ المعقَّدةِ والعباراتِ المضَمَّنة.

لُغَةٌ بَسِيطَةٌ plain language

مستوًى من اللغة أو الكلام عاديٌّ بَسيطٌ في كلِماته وعِباراتِه وتراكيبِه، يَنطَبِق عليه ما يَنطَبق على اللغة الإنجليزيةِ البَسيطَةِ مع اختلاف اللغاتِ فيما يُعَدُّ بسيطًا وما يُعَدُّ مُعَقَّدًا. راجع plain English.

كَلامٌ عَادِيٌّ plain speech

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على أيِّ كلامٍ يُخاطِب فيه المرءُ شخصا مُساويا له أو أدنَى منه مَنزِلَةً؛ فلا يَتَكَلَّف فيه أو يَتَصَنَّع، أو يَلجأ إلى الكلام الرَّسميِّ.

حَدِيثٌ مُعَدٌّ planned discourse

الكلامُ الذي يُخَطِّط له المتكلِّمُ ويُعِدُّه إعدادًا منظَّمًا قبلَ إلقائه، وهذا الكلامُ بطبيعته يَختَلِف عن الكلام المرتَجَلِ غيرِ المَعَدِّ مسبقا unplanned discourse. وكلا النوعَين مُهِمٌّ في التَّمييز بين أخطاءِ متعلِّمِ اللغةِ النَّاطقِ بغيرها، كما هو مُهِمٌّ في تحليل لغةِ النَّاطقِ بها.

تَخْطِيطٌ planning

مصطلحٌ في تعليم اللغة، يُطلَق على المرحَلة الأولى من مراحل الكتابة التَّعبيرية، وهي مرحَلةٌ تمهيديةٌ يَضَع فيها الكاتِبُ الخُطوطَ العَريضةَ للمَوضوع الذي سوف يكتُب فيه. راجع composing processes.

لُيُونَةٌ/مُرُونَةٌ plasticity

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُقصَد به لُيُونةُ أنسِجَةِ الدِّماغِ لُيُونةً تُكسِبها القُدرَةَ على اكتساب اللغةِ الأمِّ واللغاتِ الثانيةِ والأجنَبية. يرى بعضُ اللغويين النَّفسيِّين أن هذه اللُّيُونةَ تَقتَصِر على مرحَلة الطُّفُولةِ مع اختِلافٍ في تحديد نِهايتِها، ثم تبدأ أنسِجةُ الدِّماغِ في التَّصلُّب حتى تَتَوَقَّف في مرحَلةٍ عُمريةٍ مُعيَّنة؛ فيَصعُب حينئذٍ اكتسابُ اللغاتِ اكتسابًا طبيعيًّا. غير أن لغويِّين آخَرين لا يؤيِّدون هذا الرأيَ، ولا يَعتَمِدون عليه في تفسيرهم لاكتساب اللغةِ الثانية، بل يَرَون أن اكتسابَها تؤثِّر فيه عوامِلُ متعَدِّدةٌ، وأنّ عُمرَ المتعلِّمِ يُؤثِّر في هذا الاكتساب تأثيرًا غيرَ مُباشِر.

نَشَاطٌ تَمْثِيلِيٌّ play activity

حِوارٌ روائيٌّ يَجرِي في حُجرَة الدرس، ويُعَدُّ وَسيلةً لتعليم بعضِ المفاهيمِ اللغويةِ أو تَعزيزِ تعلُّمِ مفاهيمَ سابِقَة، ولاسيَّما المفاهيمُ التي يَصعُب شرحُها شَرحًا مُباشِرًا.

وَظِيفَةُ اللَّعِبِ (باللُّغَة) play function

إحدى الوَظائفِ التي أضافَتها اللغويةُ التطبيقيةُ وِلْغا ريفَرْز Wilga Rivers إلى الوَظائف المعروفَةِ للغة، خاصةً تلك التي حَدَّدَها هاليداي، وتَعني بها بناءَ كلماتٍ من اللغة ولو لم يكن لها معنى؛ لاستغلال كلِّ إمكاناتِ النظامِ اللغوي. وتمثِّل لها ريفَرْزُ بعبارَة: Billy pilly.

انْفِجَارِيٌّ plosive

صوتٌ أو صفةٌ لصوتٍ انفجاريٍّ؛ يَنحَبِس في أثناء نُطقِه تَيَّارُ النَّفَس، ثم يَنطَلِق بشَكلٍ انفِجاريّ. الأصواتُ الانفِجاريةُ في العربية هي: الباءُ والتاءُ والدالُ والضادُ والكافُ والقاف والهمزة. والانفجاريُّ أنواعٌ بحسب مَوضِع حَبسِ النَّفَس؛ فقد يكون شفتانيًّا مثلُ: /b/ , /p/، أو: لثويًّا مثلُ: /t/ , /d/، أو طَبَقيًّا مثلُ: /g/ , /k/، أو لهويًّا مثلُ: /q/، أو حَنجَرِيًّا مثلُ: /ʔ/. ويُطلَق عليه أيضًا وقفَة stop.

جَمْعٌ plural

صِيغَةٌ تَدُلُّ على ما زاد على اثنَين في بعض اللغاتِ كالعربية، أو ما زاد على واحدٍ في لغاتٍ أخرى كالإنجليزية. والجَمعُ يكون جَمعًا سالِمًا مثلُ: (معلِّمون) و(معلِّمات)، ومثلُ books, students, teachers، أو جَمعَ تَكسيرٍ مثلُ: (رِجال) و(نِساء)، ومثلُ: geese, men, women.

عَلامَةُ الجَمْعِ plural marker

مورفيمُ الجَمعِ الذي يُشيرإلى ما زاد على المفرَد في بعض اللغاتِ كالإنجليزية، وما زاد على اثنَين أو اثنَتَين في لغاتٍ أخرى كالعربية؛ كالواو والنون، والياءِ والنونِ التي تَلحَق آخِر جَمعِ المذكَّرِ السالمِ في العربية، والعلامةِ: S التي تَلحَق آخِرَ الجَمعِ القياسيِّ في الإنجليزية. هذا المورفيمُ غالبا ما يَكتَسِبه الطفلُ في لغته الأمِّ في مرحلةٍ مبكِّرَة، وكذلك متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ، ويُصنَّف ضِمنَ المورفيماتِ غيرِ الموسُومَة؛ لشُيُوعه وسُهولتِه في معظَم لغاتِ العالَم. راجع plural morpheme.

أُمّةٌ تَعَدُّدِيّةٌ pluralistic nation

أمّةٌ أو دولةٌ مُكوّنةٌ من عدّة مجموعاتٍ عِرقِية، لكل مجموعةٍ لغةٌ أولى خاصّةٌ بها، مع وجود لغةٍ رَسميةٍ مُشتَرَكةٍ بين هذه المجموعات؛ كما في إندونيسيا، والاتحادِ الروسيِّ، وجنوبِ إفريقيا.

مُورْفِيمُ الجَمْعِ plural morpheme

مورفيمٌ يَدُلُّ على الجمع، يَتَّخِذ أشكالًا فونيمية مختَلِفةً يُسمّى كلُّ شَكلٍ منها أُلومورفًا. ففي العربيةِ (ين) في (معلِّمين)، و(ون) في (معلِّمون)، و(ات) في (معلمات). وفي الإنجليزية: /s/ المهموس في مثل: books، و: /z/ المجهور في مثل: dogs، و: /tz/ الصَّفيريّ في مثل: brushes. راجع plural marker.

عَدَدُ الجَمْعِ plural number

عَدَدُ الجَمْعِ وصِيَغُه في لغةٍ ما؛ فبعضُ اللغاتِ تَقتَصِر صِيَغُ العَدَدِ فيها على المفرَد وما زاد عنه فهو الجَمعُ، كالإنجليزية مثلا، وبعضُها تَشمل المفرَدَ والمثنى والجَمعَ كالعربية، وبعضُها تتعَدّى ذلك إلى المفرَد والمثنى والمثلَّثِ والجَمع.

مُتَعَدِّدُ اللُّغَاتِ plural-lingual

وَصفٌ يُطلَق على شخصٍ أو مُجتَمَعٍ يَتحَدَّث عدّةَ لغات، ويُطلَق أيضا على أيِّ كتابٍ أو مُعجَمٍ يحوي عدّةَ لغات. راجع multilingual, multilingualism.

جَمْعُ القِلَّةِ plural of paucity

جَمعُ القِلَّةِ في العربية خاصّةً، وهو العَدَدُ من ثلاثة إلى عشَرة، وغالِبا ما يَستَعمِل هذا المصطلحَ المستَشرِقون في كتاباتهم، ويَسمّى أيضا: paucity plurals.

نَصٌّ مُتَعَدِّدٌ **plural text**

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، اسـتَعمله ميخائيـل باخـتن Mikhail Bakhtin، إشـارةً إلى النَّـص الـذي يحـوِي عـدَدًا مـن اللَّهجـاتِ الاجتماعيـةِ المَثِّـلةِ للمجتمَـع تمثيـلًا مَقصـودًا؛ لتأكيـد تنَوّعِـه، وتَشـجيعِ القُـرّاء علـى بنـاء صـورٍ مُكتَمِلَـةٍ عـن هـذا المجتمَـع.

لُغَةٌ مَرْكَزِيّةٌ جَامِعَةٌ **pluricentric language**

وَصـفٌ لأيِّ لغَـةٍ رَسـميةٍ لعَـدَدٍ مـن الـدوَل، يُعتَمَـد عليهـا في وَضـع المعاجِـمَ والقواعـدِ لهـذه اللغـةِ، وإن تنوَّعَـت اسـتِعمالاتُها في كل دولَـة. فالعربيـةُ مثـلا لغـةٌ مركَزيّـةٌ جامِعَـةٌ في الأقطـار العربيـةِ في كلٍّ مـن الشَـرق الأوسَـطِ وشـمالِ أفريقيـا، والإنجليزيـةُ لغـةٌ مركَزيـةٌ جامِعَـةٌ في بريطانيـا والولايـاتِ المتحـدَةِ الأمريكيـة وأسـتراليا، والألمانيـةُ لغـةٌ مركَزيـةٌ جامِعَـةٌ في ألمانيـا والنّمسـا وسويسـرا، وهكـذا.

وَاسِمُ التَّعْبِيرَة **P-marker/PM**

راجع Phrase Marker.

لَوْحَةُ الجُيُوب **pocket chart**

مصطلـحٌ في تعليـم اللغـات، يُشـيرإلى لَوحَـةٍ فيهـا عَـدَدٌ مـن الجُيُـوب، يحتـوِي كلُّ جَيـبٍ منهـا علـى عـدَّة بطاقـات، وعلـى كل بطاقَـةٍ كلمـةٌ واحـدة، وتَتَماثَـل الكلمـاتُ الـتي في الجَيـب الواحـدِ مـن حيـث النـوعُ الوَظيفـيُّ، وتُسـتَخدَم في التدريبـات اللغويـةِ لتَكويـن الجُمَـل.

الوَظِيفَةُ الشِّعْرِيَّةُ **poetic function**

إحدى وَظائـفِ اللغـة، وهـي الوَظيفـةُ الـتي تَتَعلَّـق بشَـكل الـكلامِ وجَمالِـه بغَـضِّ النَّظـرِ عـن مَضمـون الرِّسـالة. وتختَلِـف اللغـاتُ في درجَـة اهتِمامِهـا بهـذه الوَظيفـة، وفي قُدرَتِها علـى التَّعبيـر عنهـا.

الدِّرَاسَةُ اللُّغَوِيَّةُ للشِّعْرِ poetics

تحليـلُ الشِّـعرِ اعتِمـادًا علـى نظريـات علـمِ اللغـةِ ومناهِجِـه، أي تطبيـقُ مناهـجِ التَّحليـلِ اللغـويِّ وأدواتِـه في تحليـل الشِّـعر. مـن ذلـك تقسـيمُ هـذه الدراسـةِ مـن حيـث الإبـداعُ والعلاقـاتُ بـين الشـاعر والقـارئِ والعالَـمِ الخـارجيِّ إلى نظريـاتٍ؛ كالنظريـة المحاكِيـة، والنظريـةِ التَّداوليَّـة، والنظريـةِ التَّعبيريـةِ، والنَّظريـةِ المَوضوعيـة. استَعمَل هـذا المصطلـحَ بعـضُ اللغويـين، أمثـال رومـان ياكوبسـون Roman Jakobson، لمعنـى أوسَـعَ مـن هـذا المعنـى؛ انطِلاقـا مـن الوَظيفـة الشِّـعريَّةِ الإبداعيَّـةِ للُّغـة في النصـوص المنطوقَـةِ والمكتوبـة. يطلَـق المصطلـحُ أيضـا علـى عِلْـم العَـرُوضِ ذاتِـه، الـذي يُعـنَى بدراسـة صَحيـحِ الشِّـعرِ مـن فاسِـدِه، ومعرفـةِ أوزانِـه وقوافيـه وتَفعيلاتِـه، وقـد يُقصَـد بـه فَـنُّ الشِّـعر وصِناعتُـه. راجع metrics.

مَخْرَجُ الصَّوْتِ point of articulation

مصطلـحٌ يُطلَـق علـى مخـارِجِ الأصـواتِ الكلاميـة، وهـي النُّقطـةُ المحـدَّدَةُ مـن الجهـاز النُّطقيِّ الـتي يَتـمّ فيهـا تَعديـلُ وَضعِـه؛ بإغـلاقِ مَجـرَى الهـواءِ في نُقطـةٍ مُعيَّنـةٍ ثـم فَتحـه فجـأةً لينـدَفِع الهـواءُ كمـا يحـدث في الأصـوات الانفِجارِيـة، أو بتَضييـقِ المجـرَى بدرَجـة تَسـمَح بمـرور الهـواءِ مـع احتِكاكـه بجانِبَيِ المجـرَى كمـا يحـدُث في الأصـوات الاحتِكاكِيَّـة. راجع place of articulation.

وِجْهَةُ نَظَرٍ point of view

الأسـلوبُ الـذي يَعـرِض فيـه الكاتِـبُ رأيَـه أو مَوقِفَـه تجـاهَ أمـرٍ مـا أو مَوضـوعٍ مـا في الكتابـة التَّعبيريـةِ بأسـلوبٍ مُتَماسِـكِ الأفـكار، ومُرتَّـبٍ تَرتيبًـا مَنطِقيًّـا؛ لا يُنـاقِـض بعضُـه بعضًـا، ولا يَنتَقِـل فيـه الكاتِـبُ مـن موضـوعٍ إلى آخَـرَ قبـلَ إكمالِـه. وهـو مـن الأسـاليب المهمَّـةِ الـتي يفضّـل اللغويـون التطبيقيـون تدريـبَ متعلّـمي اللغـاتِ الأجنبيـةِ عليهـا؛ لإكسـابهم مفرَداتٍ وعبـاراتٍ وأنماطًـا جديـدة، وغَـرسِ احـتِرامِ ثقافـاتِ الآخَريـن في نفوسـهم.

تَأَدُّبٌ / لَبَاقَةٌ — politeness

نَمَطٌ من التَّداوُليَّة، يُقصَد به تَوقيرُ المتكلِّمِ للمخاطَب؛ لِعلاقةٍ وِدِّيَّةٍ أو رَسميَّةٍ بينهما، أو لأن مَنزِلةَ المتكلِّمِ أدنى من مَنزِلةِ المخاطَب، وما يَترتَّب على ذلك من اختيار أساليبِ التَّأدُّبِ المناسِبَةِ للمَوقِف. تختَلِف اللغاتُ في أساليب التَّأدُّبِ المناسِبةِ لمقامٍ مُعيَّن؛ فبعضُ اللغاتِ تُعبِّر عن الطَّلَبِ بلَباقَةٍ واحتِرامٍ بكلمة أو كلمَتَين، في حين تُعبِّر لغةٌ أو لغاتٌ أخرى عن المقام نفسِه بعَدَدٍ من الكلمات.

صِيغَةُ تأدُّبٍ — polite(ness) form

صِيغَةٌ أو كلمةٌ تدُلُّ على تَوقيرِ المخاطَبِ؛ إمّا لمكانَتِه، أو لعَدَمِ الأُلفَةِ بينه وبين المخاطَب، كاستعمال ضمائرِ الجَمعِ في العربيةِ والفارسيةِ مثلا في خطاب المفرد، واستعمالِ ضميرِ المفرَدِ مع الفِعل في لغاتٍ أخرى. راجع politeness formula.

عِبارَةُ تَأَدُّبٍ — politeness formula

تركيبٌ مَسكوكٌ أو عبارَةٌ محفوظَةٌ تُستَعمَل في مقام التأدُّب، وتختَلِف بحسَب العلاقةِ الاجتماعيةِ بين المتكلِّمِ والسامِع. فيُقال في العربية لمعظَم الناسِ: بارَك اللهُ فيك، ويُقال للمُسِنِّ إجلالاً له: أمَدَّ اللهُ في عُمُرِك على خَير، أو متَّعك الله بالصحَّة والعافيَة، ويُقال لكلِّ ذي مَنزِلَةٍ اجتماعيةٍ أو مَنصِبٍ رَسميٍّ ما يُناسِبه وبحسَب مَنزِلته. قَسَّم براون ولفينسون P. Brown & S. Levinson إستراتيجياتِ صِيَغ التأدُّبِ إلى نوعَين: إستراتيجياتُ تأدُّبٍ إيجابيةٍ positive politeness strategies، وإستراتيجيات تأدُّبٍ سَلبيةٍ negative politeness strategies.

تَعْبِيرٌ دُبْلُومَاسِيٌّ — political correctness

أسلوبٌ في الحديث يُراعَى فيه شُعورُ المخاطَبين، وهو أسلوبٌ غالِبا ما يَلجأ إليه السياسيون والإعلاميون والمتحدِّثون في الشؤون العامّة، يَتَجَنَّب فيه المتحدِّثُ الألفاظَ والأساليبَ التي يَرفُضها المتلَقِّي من فئةٍ أو طبقَةٍ اجتماعيةٍ معيَّنة، أو إثْنِيَّةٍ دينيةٍ أو عِرقيةٍ أو لغويةٍ أو جغرافية. وربما يكون في الأحاديث أو الكتاباتِ العامَّة؛ كاستِعمال الألفاظِ التي تَشمَل الذَّكر

والأُنثى، مثل: chairperson, humankind في الإنجليزيـة؛ تجنُّبـا للحديـث بلَفـظ المذكَّر فقـط، الـذي غالبـاً مـا يُثـير شُـعورَ النِّسـاء، ويُعَـدُّ أهانَـةً لهـنَّ في بعـض المجتَمَعـات. راجع offensive language.

عِلْمُ اللُّغَةِ السِّيَاسِيُّ political linguistics

فـرعٌ حديـثٌ في اللِّسـانيات العامَّـة، يُسـمّى أيضـا politico-linguistics، ويُعـنَى بدراسَـة العَلاقـةِ بـين السياسَـةِ عِلْمـا واللغـةِ أداةً للتَّعبـير، وتحليـلِ التَّنَـوُّعِ اللغـويِّ في الخِطابـاتِ والكتابـاتِ السياسـيةِ في اسـتعمال المفـرَداتِ والـدّلالاتِ والتراكيـبِ والأسـاليب. يُعـنَى هـذا العِلـم أيضـا بدراسَـة دلالاتِ المصطَلَحـاتِ السياسـية، ورَصـدِ المصطَلَحـاتِ والمعـاني الجديـدَةِ الـتي يَبتَـدِعها السياسـيون، خاصّـةً المصطلحـاتِ ذات الاسـتعمالِ المزدَوَج؛ كألفـاظ (الثَّـورَة) و(الانقِـلابِ) و(الشَّـرعِيَّةِ) و(المعارَضَـةِ) و(الانفصاليين)...ونحـو ذلـك ممـا يَسـتَعمِله السياسـيون والإعلاميـون بحسـب المعـنى الـذي يخدِم أهدافَهـم السياسـية، كألفـاظ (التَّضحيَـة) و(الوَطنية) و(المصلَحَـةِ العامَّـة)، حـين يـراد إعـلانُ حَـرب، أو فَـرضِ رُسـومٍ ماليـةٍ أو رَفـعِ نسـبةِ الضرائـب مثـلا. كمـا يُعـنى هـذا العِلـمُ برَصـد المصطَلَحـاتِ والمفاهيـمِ السياسـيةِ الـتي تـتَردَّد في وَسـائل الإعـلامِ العالميـةِ بلَفظهـا الأصلـيِّ، كألفـاظ: الجِهـاد Jihad والانتفاضَـةِ intifada والهدنَـةِ hudna، وغيرِهـا مـن الألفـاظ الـتي شـاع اسـتِعمالُها بالنُّطـق العـربي. وقـد خَصَّصـه بعـضُ اللغويِّـين لدراسـة تَأثـيرِ السياسَـةِ في اسـتعمال لغـةٍ أو لغـاتٍ معيَّنَـةٍ في مجتمَـعٍ متعَـدِّدِ اللُّغـات.

كَلامٌ مُهَذَّبٌ polite speech

كلامٌ يُخاطِـب فيـه المرءُ شَـخصا أعلـى منـه مـن حيـث السِّـنُّ، أو المنزِلـةُ الاجتماعيـةُ، أو المنزِلـةُ الرَّسـميةُ، أو أيُّ مِعيـارٍ آخَـر، وتُسـتَعمَل في هـذا الـكلامِ كلمـاتٌ وعبـاراتٌ وتراكيـبُ مهذَّبَـةٌ بحسَـب نَظـرَةِ المجتَمَـعِ إليهـا. راجـع politeness, politeness form.

سِيَاسَةُ اللُّغَةِ politics of language

وَصـفٌ لـلآراء والمناقَشـاتِ والقَـراراتِ السِّياسـيةِ المتعلِّقَـةِ باللّغـة علـى المسـتوَيَيْن المحلِّـيِّ والـدَّوليِّ، الـتي تُناقَـش أو تحَـدَّد فيهـا اللغـاتُ الرَّسـمية، واللغـاتُ المعياريَّـة، واللغـاتُ المهـدَّدَةُ

بالانقِراض، وتُقَرَّر فيها السياساتُ اللغويةُ والتَّخطيط، وتُختار فيها لغةُ التعليمِ والإعلام. وغالبا ما يحَدِّد ذلك الهُوِيَّةُ الوَطَنِية، والسُّلطَةُ السياسية، ومَراكِزُ القُوَّةِ في المجتَمع. راجع language policy, language planning, language academies, political linguistics.

تَعَدُّدُ المَرَاكِزِ polycentric

مصطلحٌ استَعمَله بعضُ الباحثين في علم اللغةِ الاجتماعيّ، للتَّعبير عن تعَدُّد مراكِزِ اللغةِ أو تَمركُزِها، أي كَون اللغةِ لها أكثرُ من مركَزٍ أو تَمرْكُز، كلُّ مَركَزٍ مستَقِلٌّ عن الآخَر؛ سواء تمثَّل في تعَدُّد المراكِزِ في المدُن داخِلَ الدولةِ الواحدةِ، أو في تعَدُّد المراكِزِ في دولٍ مختَلِفة. مثالُ ذلك اللغةُ الإنجليزيةُ التي تَتَمَركَز في كلٍّ من بريطانيا والولاياتِ المتحدةِ وكندا وأستراليا ونيوزيلندا، وكذلك اللغةُ البرتغاليةُ التي تَتَمَركَز في كلٍّ من البرتغال والبرازيل، والإسبانيةُ التي تتَمركَز في إسبانيا وبعضِ دولِ أمريكا اللاتينيةِ، كالأرجَنتين. يُقابِل ذلك وحدَةُ المَكَزِ أو وحدَةُ التَّمَرْكُز monocentric.

نَظَرِيَّة تَعَدُّدِ الأُصُولِ polygenesis theory

النظريةُ التي يرى أتباعُها أن لغاتِ العالَمِ انحَدَرَت من عدَّة أصولٍ لغوية، خلافا لنظريةِ الأصلِ الواحدِ monogenesis theory التي يرى أتباعُها أنها انحَدَرَت من لغةٍ واحدةٍ.

تَعَدُّدُ لُغَوِيٌّ (غيرُ مُتَكَافِئ) polyglossia

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى نَوعٍ من الازدِواج أو التَّعَدُّدِ اللغويِّ غَيرِ المتكافِئِ في المجتَمع، حيث توجَد لغاتٌ مختَلِفةٌ في مستَوَياتها الاجتماعيةِ والرَّسمية. ففي سنغافورَة، مثلا ثلاثُ لغاتٍ رئيسَة، هي الملاويةُ والإنجليزيةُ والصّينية، لكن منازِلَ هذه اللغاتِ تتَفاوَت من حيث الرَّسميةُ والمكانَةُ الاجتماعيةُ ومجالاتُ الاستِعمال، بطريقَةٍ تُشبِه تفاوُتَ مَنازِلِ بعضِ لهَجاتِ اللُّغةِ الواحِدَة. راجع diglossia, triglossia.

مُتعَدِّدُ اللُّغَاتِ **polyglot**

وَصفٌ يُطلَق على شَخصٍ أو مجتَمَعٍ يتحَدَّث ثلاثَ لغاتٍ أو أكثَر، ويُطلَق أيضا على أيِّ كتابٍ أو نَصٍّ أو مُعجَمٍ تُستَخدم فيه ثلاثُ لغاتٍ أو أكثَر. راجع multilingual, plurilingual.

حُبْسَةُ مُتَعَدِّدِي اللُّغَاتِ **polyglot aphasia**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُطلَق على نوعٍ من الحُبسَة في الكلامِ يصيب الشَّخصَ المتعَدِّدَ اللغاتِ بسبَب إصابةِ مَركزِ الكلامِ في دِماغه. راجع bilingual aphasia

مُتعَدِّدُ اللُّغَاتِ **poly-lingual**

صِفةٌ لشخصٍ أو مجتَمَعٍ متَعَدِّدِ اللغات، أو نَصٍّ أو كتابٍ أو مُعجَمٍ يُستَعمَل فيه ثلاثُ لغاتٍ أو أكثَر. راجع multilingual, pluri–lingual, polyglot.

حَرْفٌ مُتَعَدِّدُ الأَصْواتِ **polyphone/polyphonic**

رَمزٌ كتابيٌّ يُمثِّل أكثَر من صَوتٍ واحد، أي يُنطَق بطُرُق مختَلِفةٍ بحَسَب السِّياقِ الصوتيِّ الذي يَرِد فيه، مثلُ حَرفِ: C في الكلمات الإنجليزية: come, center, Czech، ومثلُ حَرفِ: O في الكلماتِ الإنجليزيةِ: spot, women, come, hole. وتعَدُّدُ الأصواتِ في كلمةٍ ما يُطلَق عليه: polyphony.

مُتَعَدِّدَةُ الدَّلالاتِ **polysemantic/polysemic**

صِفةٌ للكلمة التي لها أكثَر من معنى، وهي سِمَةٌ منتشرة في العربية خاصَّةً واللغاتِ عامَّةً، مثلُ: (عَيْن) و(ضَرَبَ) في العربية، ومثلُ: man في الإنجليزية. راجع polysemy.

اشْتِرَاكٌ لَفظِيٌّ **polysemy/polysemia**

تَعَدُّدُ دلالاتِ الكلمة، وهو أن يكون للكلمة (أو العبارة) عَدَدٌ من المعاني. مثلُ كلمةِ: (عَيْن) في العربية التي تعني: العينَ التي يُبصر بها المخلوقُ، والجاسُوسَ، والحقيقةَ،

والـشيءَ، ومَنبَـعَ المـاءِ، وكلمـةِ: (ضَـرَبَ) الـتي تتعَـدَّد معانيهـا بحَسَـب سـياقِها، نحـو: ضَـرَبَ مثـلا، ضَـرَبَ زيـدٌ عَمـرًا، وضَـرَبَ في الأرض، وضَرَبنـا أكبـادَ الإبـل، وضَـرَبَ أخماسًـا في أسـداس، وضَـرَبَ لـه موعـدًا. ومثـلُ كلمـةِ operation: في الإنجليزيـة الـتي تَعـني عَمَليـةً جراحيـة، ومُنـاوَرَةً عَسـكريةً، وصَفقَـةً تجارِيـةً، وكلمـةِ: man الـتي تُطلَـق علـى الرَّجـلَ في مُقابِـل المـرأة، وعلـى الإنسـان أو الكائـنِ البَشَـريّ. والاشـتِراكُ اللَّفظـيُّ يُقابِلـه الـتَّرادُفُ synonymy، وهـو الألفـاظ المتعـدِّدَةُ لمعنى واحـد؛ كالأسـماء المتعـدِّدَةِ لـكلٍّ مـن السَّـيف والأسَـدِ والجَمَـلِ في العربيـة، والأسـماءِ المتعـدِّدَةِ للثَّلـج في لغـة الإسـكيمو، مع اختـلاف اللغويـين في أصـل وُجـودِه وفي تخريجِـه.

كَلِمَةٌ مُتَعَدِّدَةُ المَقَاطِعِ polysyllabic/polysyllable (word)

كلمـةٌ أو صِفـةٌ لكلمـةٍ تتكـوَّن مـن ثلاثَـة مَقاطِـعَ أو أكـثَر، مثـلُ: (مُقتَصِـدون) و(مُسـافِراتٌ) و(مُجتَهِـداتٌ) في العربيـة، ومثـلُ: telephone, experiment, examination في الإنجليزيـة. يُقابِلهـا الكلمـةُ الأُحادِيَّـةُ المقطَـعِ monosyllabic.

انْدِمَاجٌ مُتَعَدِّدٌ polysynthesis

تَركيـبُ الكلمـةِ مـن مجموعَـةٍ مـن المورفيمـات المقيَّـدَة، أو دَمْـجُ عـدَّةِ كلمـاتٍ في كلمـةٍ واحـدة، وهـي سِـمَةُ اللغـاتِ التَّركيبيـةِ أو الاندِماجيَّـةِ الـتي تَتَّحِـد فيهـا عِـدَّةُ كلمـاتٍ لتكـوّن كلمـةً واحـدةً تُمثِّـل جُملـةً كامِلـةً أو فِكـرَةً كامِلـةً، وتَتَمـيَّز الكلمـاتُ فيهـا بالطُّـول والتَّعقيـد. راجـع polysynthetic language.

لُغَةٌ تَرْكِيبِيَّةٌ انْدِمَاجِيَّةٌ polysynthetic language

لغـة تَتَرَكَّـب كلماتُهـا بطريقَـةٍ دَمْجِيَّـة؛ كلُغَـة الأسـكيمو، واللغـاتِ الأسـترالية، واللغـاتِ الهنديـةِ الأمريكيـة Indian American languages. وتَظهَـر هـذه السِّـمةُ في قليـلٍ مـن صِيَـغ اللغـةِ الإنجليزيـةِ مثـلُ كلمـةِ: antidisestablishmentarianisms. راجـع incorporating language

تَحْلِيلٌ متعَدِّدُ الأَنْظِمَة polysystemic (analysis)

منهـجٌ في التَّحليـل اللُّغـويِّ وَضعَـه جـون فـيرث John Firth، قوامُـه أكـثَرُ مـن نظـامٍ واحـدٍ مـن العناصِـر اللغويـةِ، يُسـتَعمَل كلٌّ منهـا في مَوقِـع يَختَلِـف عـن غـيره في التركيـب. فكلمـةُ: though في الجُملـة الإنجليزيـة: He came though he was late تُسـتَعمَل في اسـتعمالٍ غـيرِ الذي تُسـتَعمَل فيـه كلمـةُ: since أو كلمـةُ: because. بيـدَ أن هـذا المصطلَـحَ غالبـا مـا يُسـتَعمَل في الأصـوات الوَظيفيـةِ، ويُقابَـل عـادَةً بمنهـج: non–systemic analysis. راجـع poly–systemic phonology.

الفُونُولُوجيَا المتَعَدِّدُ الأَنْظِمَة polysystemic phonology

علـمُ وَظائـفِ الأصـواتِ المتعـدِّدُ الأنظِمَـة، وهـو منهـجٌ في التَّحليـل الفونولـوجيِّ، أو الصوتيـاتِ الوَظيفيـةِ، قِوامُـه أكـثَرُ مـن نظـامٍ واحـدٍ مـن الوحـدات الصَّوتيـةِ، يُسـتَخدَم كلٌّ منهـا في مَوقِـعٍ مختَلِـفٍ مـن المقطَـع أو الكلمـة. يَسـعى هـذا المنهـجُ إلى إظهـار علاقـةِ الفونولوجيـا بسـائر مسـتَوَياتِ اللغـةِ ولا يُعَـوِّل كثـيرا علـى الكتابـة الصوتيـة. يميِّز فـيرث بـين عُنصُريـن أساسـيَّين في هـذا التحليـل، همـا: الوحـدةُ الفونيميَّـةُ phonemic unit، والمعْلَـمُ التَّطريـزِيُّ prosody.

لُغَةٌ نَغْمِيَّةٌ polytonic language

لغـةٌ مُتعَـدِّدَةُ النَّغَمـات، تُسـمّى أيضـا: tone language، حيـث يـؤدِّي اختـلافُ دَرَجـةِ الصَّـوتِ pitch فيهـا إلى اختـلافٍ في معـنى الكلمـةِ الواحـدة. راجـع tone, tone language.

نَظَرِيَّةُ الأَصْواتِ الانْفِعَالِيَّة pooh-pooh theory

إحـدى نظريـاتِ نَشـأةِ اللغـة، يَـرى أتباعُـها أن اللغـةَ (الإنسـانيةَ) نشـأت نتيجـةَ صَيحـاتٍ تَعَجُّبيَّـةٍ أو انفِعاليَّـةٍ للإنسـان الأوّل. بيـدَ أن معظَـمَ اللغويِّـين المحدَثـين لا يَـرَون فائـدةً مـن البحـث في نشـأة اللغـةِ تحـت أيِّ نظريـةٍ مـن النظريـات.

ثَقافَةٌ شَعْبِيَّةٌ popular culture

الثّقافَةُ الّتي تميِّزُ شَعبا أو مجتَمَعا من غيره، وتتَناقَلها الأجيالُ، وغالبا ما تكون شَفهيةً غيرَ مدَوّنة، بَيدَ أنها مُهِمَّةٌ في اكتساب اللغةِ الثانية، ولا يدركها المتعلِّمُ إلا بالتَّثاقُف المتمَثِّلِ في التَّفاعُل الاجتماعيِّ المباشِرِ مع الناطقين بها في الحياة اليَومية.

تَأْصِيلٌ شَعْبِيٌّ (مُتَوَهَّمٌ) popular etymology

تَغييرُ صِيغةِ كلمةٍ غيرِ مَألوفةٍ إلى صِيغةٍ مَألوفة، أو لِتُشابِه صِيغةً مَألوفة، وهذا الأمرُ قد يؤدِّي إلى الحُكم بأنها مُشتقَّةٌ من كلمةٍ لا علاقةَ لها باشتِقاقها في الأصل، مثلُ: spit and image التي تحوَّلَت إلى spitting image، ويسمّى أيضا: folk etymology. ومن ذلك ما يَشيع لدى بعضِ العربِ من أن كلماتٍ في لغاتٍ أخرى أصلُها عربي؛ كقولهم إن اسمَ: (شكسبير) مأخوذٌ من العبارَة العربية: (شيخ زبير). وقد يُصادِف متعلِّمُ اللغةِ كلماتٍ من هذا النوعِ في اللغة الهَدَفِ مُشابِهةً لكلماتٍ في لغته الأمِّ؛ فيَنطِقها وفقَ نُطقِ لغتِه الأمِّ، أو يَتوَهَّم أن معناهما في اللغَتَين واحدٌ.

لُغَةٌ شَعْبِيَّةٌ دارِجَةٌ popular language

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى لغةٍ عامِّيَّةٍ مستَعمَلةٍ على نطاقٍ واسِعٍ في مجتَمَع ما، في مُقابِل اللغةِ المعياريّةِ standard language، أو اللغةِ الرَّسميَّةِ official language.

مُجْتَمَعٌ (إحْصائِيٌّ) population

مصطلحٌ إحصائيٌّ، يُشير إلى مجموع العناصِرِ أو البُنُودِ أو الأفرادِ الذين يتَّصِفون بسِماتٍ وخصائصَ مُتماثِلَةٍ أو مُتَشابِهَة، وتُختَار منهم عَيِّنةُ الدِّراسة اختيارًا علميًّا؛ ليُمكن تَعميمُ نتائجِها على المجتَمَع الأصليِّ، أو على أيِّ مجتَمَعٍ يَتَّصِف بهذه السِّماتِ والخصائص. قد يكون المجتَمَعُ الذي تُمثِّله العيِّنةُ سُكَّانًا أو تلاميذَ أو مدارسَ أو درجاتٍ أو مستوياتٍ أو كلماتٍ أو وحداتٍ أو غيرَ ذلك.

مُورْفٌ مَنحوتٌ **portmanteau morph**

مصطلحٌ في التَّحليل الصَّوتيِّ، يُشيرإلى حالاتٍ معيَّنَةٍ يمكن أن يُحَلَّل فيها المورفُ الواحدُ إلى أكثَرَ من مُورفيم؛ مثل الكلمة المنحوتة.

وَسْمٌ مُزْدَوَجٌ **portmanteau tag**

مصطلحٌ في لسانيّات المدوَّنات، يُشيرإلى تَعيين وَسْمَين لكلمةٍ واحدة، يظهران في البرنامج الحاسوبيِّ للمستَعمِل؛ ليَختار منهما ما يُناسِب التركيبَ أو السِّياق؛ لئلا يختار البرنامَجُ (الحاسوبيُّ) اختيارًا خاطئًا.

كَلِمَةٌ مَنْحُوتَةٌ **portmanteau word**

هي الكلمة التي تتكون من أكثر من كلمة واحدة لا يمكن فصلها عن بعضها البعض، مثل «حَوقَلة» بمعنى «لاحول ولا قوة إلا بالله». راجع blend.

مَوْقِعِيٌّ **positional**

١- مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُشيرإلى التَّقابُل الوَظيفيِّ للمواقِع ضِمنَ الوحدةِ اللغوية؛ كالفونيمات ضِمنَ الموقِعِ أو الكلمة، والمورفيماتِ ضِمنَ الكلمة، والكلماتِ ضِمنَ الجُملة.

٢- مصطلحٌ صَوتيٌّ، يُشيرإلى تَنظيم أعضاءِ النُّطقِ في أثناء إصدارِ الصوتِ اللغويِّ، وذلك حين يُشارإلى أن عدَدًا من أعضاء النُّطق، كالشَّفَتَين واللِّسانِ مثلا، في مَواقِع معيَّنة؛ بالنَّظر إلى مكان النُّطقِ وطريقَتِه.

مُرونَةٌ مَوْقِعيَّةٌ **positional mobility**

١- إحدى سِماتِ الكلمةِ في اللغة، تَتَمثَّل في قُدرَتها على اتِّخاذ مَواقِعَ متعدِّدةٍ في جُملٍ مختَلِفة.

٢- ميزةٌ من ميزات بعضِ كلماتِ اللغةِ بوَصفها وحدةً نحوية، حيث يُمكن تَرتيبُ مكوِّناتِها أو مورفيماتِها، خلافا لبعض الكلماتِ المعقَّدَةِ المركَّبةِ من عَدَدٍ من المورفيمات،

مثـل الكلمـةِ الإنجليزيـةِ: unsuccessful؛ إذ لا يُمكـن أن يُصـاغ منها مثـلا: full-un-success.
وقـد ينطبـق المصطلـح علـى بعـض الكلمـات في اللغـة العربيـة، مثـل تقديـم الفعـل أو الفاعـل أو تأخيرهمـا كمـا في «جـاء محمـد» و«محمـد جـاء».

احْتِمَالاتٌ مَوْقِعِيَّةٌ — positional probabilities

مصطلـحٌ لغـويٌّ عـامٌّ، يُشـيرإلى احتمـالات وُقـوعِ الوحـدةِ اللغويـةِ في مواقـعِ اسـتهلاليةٍ أو وَسَـطيةٍ أو خِتاميَّـة، ويَنطَبِـق هـذا علـى الفونيـم والألوفـونِ والمورفيـمِ والألومـورفِ والكلمـةِ والعبـارةِ والجُملـة.

مُتَغَيِّرٌ مَوْقِعِيٌّ — positional variant

ألوفـونٌ أو ألومـورفٌ، يَختَـصُّ بموقِـعٍ واحـدٍ دونَ سـواه؛ فيَتَـوَزَّع تَكامُليًّـا مـع غـيره مـن أُلوفونـاتِ فونيـمٍ مـا إذا كان ألوفونًـا، ويَتَـوَزَّع تَكامُليًّـا مـع غـيره مـن أُلومُورفـاتِ مورفيـمٍ مـا إذا كان ألومُورفًـا.

اتِّجَاهٌ إيجَابِيٌّ — positive attitude

مـا يكـون لـدى المرء، ولاسـيَّما متعلِّـم اللغـة، مـن نَظـرَةٍ إيجابيَّـةٍ نحـوَ اللغـةِ الـتي يتعلَّمها ونحـوَ ثقافتِهـا وثقافـةِ الناطقـين بهـا. هـذا الاتِّجـاهُ يُسـاعِد المتعلِّـمَ في التَّثـاقُـف بثقافـة اللغـةِ الهَـدَفِ acculturation، والتَّفاعُـلِ الإيجـابيِّ مـع الناطقـين بهـا؛ فيزيـد مـن المدخَـلات اللغويـةِ، ويُيَسِّـر عمَليـةَ اكتسـابِها، في مُقابِـل الاتجـاهِ السَّـلبيِّ أو الميـلِ السَّـلبيِّ الـذي قـد يَحـول دونَ اكتسـابِها، أو يَعـوق هـذا الاكتسـابَ. راجـع negative attitude.

عُنْصُرٌ قُطْبِيٌّ الإيجَابِيَّةُ — positive polarity item

كلمـةٌ أو عبـارَةٌ أو لَفـظٌ، لا يَـرِد إلا في جُملَـةٍ إيجابيـة، ومـن النـادِرأن يَـرِد في جُملَـةٍ مَنفِيَّـةٍ أو ضِمـنَ مَعـنًى سَـلبيٍّ، مثـلُ الكلمـةِ الإنجليزيـةِ: pretty، إذ يُقـال: It's pretty expensive لكـن لا يُقـال: It isn't pretty expensive.

إِسْتَرَاتِيجِيَّاتُ التَّأَدُّبِ الإِيجَابِيَّة positive politeness strategies

أحَدُ نَوعَـيْ إسـتراتيجياتِ التَّـأدُّبِ politeness strategies الـتي يَسـتعمِلها المتكلِّمُ مع المخاطَب وفقاً لنظريـةِ بـراون Brown وليفينسـون Levinson. وهـو النـوعُ الـذي يُظهِـر العلاقـةَ الحَميمَـةَ بـين المتكلِّـم والمخاطَـب، وتَـزول فيـه الحواجِـزُ الاجتماعيـةُ بينهمـا، في مُقابِـل إسـتراتيجياتِ التـأدُّبِ السَّـلبيَّةِ negative politeness strategies الـتي تَنِـمُّ عـن علاقَـةٍ رَسـميَّةٍ مُتكلَّفـةٍ بـين المتكلِّـمِ والمخاطَـب. راجـع politeness, negative politeness strategies.

تَعْزِيزٌ إيجَابِيٌّ positive reinforcement

أحَـدُ نَوعَـيْ التَّعزيـزِ في النظريـةِ السُّـلوكيةِ عنـد سـكِينَر Skinner، وقـد طُبِّـق في الطريقـة السَّـمعيَّةِ الشَّـفهيَّة، وهـو مـا يتَلقَّـاه الطالـبُ مـن تَشـجيعٍ لَفظـيٍّ أو غـيرِ لفظـيٍّ كلَّمـا أجـاب إجابـةً صحيحـة؛ لتَثبيـت المعلومـةِ في ذِهنـه. يُقابِلـه التَّعزيـزُ السّـلبي الـذي يتلَقَّـاه المتعلِّـمُ إذا أجـاب إجابـةً خاطئـة، وكلاهمـا يكـون مباشِـرًا أو غـيرَ مباشِـر. راجـع negative reinforcement.

إيحَاءٌ إيجَابِيٌّ positive suggestion

مصطلَـحٌ في الطريقـةِ الإيحائيَّـةِ Suggestopedia، يُشـيرإلى إيجـاد المعلِّـمِ نوعًـا مـن العوامِـل المناسِـبةِ للمَوقِـف التعليمـيِّ الـتي تُسـاعد متعلِّـمَ اللغـةِ في التغلُّـب علـى العَقَبـات الـتي تعـترِض عمَليـةَ التعلُّـم. يمكـن للمعلِّـم أن يفعـل ذلـك بطريقَـةٍ مباشِـرَة، كأن يُخبِـرالمتعلّمـين بقُدرَتهـم علـى تعلُّـم اللغـةِ وضَمـانِ نجاحِهـم في الاختبـار، أو بطريقَـةٍ غـيرِمباشِـرَةٍ كتَنظيـم جَـوِّ الفَصـلِ بطريقَـةٍ تَجلِـب لهـم الاسـترخاءَ وتُشـعِرُهم بالمتعَـة وسُـهولَةِ التعلُّـم. راجـع classroom set-up.

نَقْلٌ إيجَابِيٌّ positive transfer

١- أحَـدُ نَوعَـيْ نَقـلِ المتعلِّـم أنظِمـةَ لغتِـه الأمِّ إلى اللغـة الهَـدَف، أي نَقلـه قواعـدَ لغتِـه الأمِّ وقوانينَهـا في الـكلام أو الكتابـةِ إلى اللغـة الهَـدَفِ نَقـلًا إيجابيًّـا يُفيـده في تعلُّـم اللغـةِ الهَـدَف، وذلـك حـين يَتشـابَه النَّمَـط في اللغتَـين. يُقابِلـه النَّقـلُ السَّـلبيُّ، وهـو التَّدَخُّـلُ interference الـذي يؤثِّـر سَـلبًا في تعلُّمـه نمـطَ اللغـةَ الهَـدَف. راجـع language transfer, negative transfer.

٢- أن يُسَهِّل تَعلُّمُ سابِقٌ تَعلُّمًا لاحِقًا، وهو الانتِقالُ الإيجابيُّ لأثَرِ التَّعلُّمِ؛ سواء أكان التَّعلُّمُ السّابِقُ من داخِل اللغةِ الهَدَفِ، أم من لغةٍ أخرى كاللغة الأمِّ مثلا.

التَّصْوِيرُ بالأَشِعَّةِ المَقْطَعِيَّة **Positron Emission Tomography (PET)**

التَّصويرُ بالأشعَّة المقطعيةِ الباعِثَةِ للأشِعَّة الإيجابية، وهو مِقياسٌ من المقاييس الفِسيُولوجِيةِ physiological measures التي هي أحَدُ وَسائِل تحديدِ مناطِقِ اللغةِ في الدِّماغ، ويُجرَى لمعرفة أنشِطةِ أحَدِ جانِبَيْ الدِّماغ في أثناء جَرَيانِ الدَّمِ ونَشاطِ الجلوكوز، فيأخذ الصُّوَرَ المقطعيَّةَ الإلكترونيةَ الإيجابية.

مِلْكِيَّةٌ **possessive**

كلمةٌ أو جُزءٌ من كلمةٍ تُستَعمَل للتَّعبير عن المِلكية، خاصةً في اللغة الإنجليزيةِ التي فيها أنواعٌ من ألفاظ المِلكية، منها: ضمائرُ المِلكيَّةِ، مثلُ: my, her, his, your, our, their، وعلامةُ المِلكيَّةِ: ('s) التي تَلحَق آخِرَ الاسمِ في نحو: Ali's book، وأداةُ الإضافةِ: (of) في نحو: The house of the teacher.

نَعْتٌ مِلْكِيٌّ **possessive adjective**

الكلماتُ أو ضَمائرُ المِلكيةِ التي تَرِد قبلَ الأسماءِ للدّلالة على المِلكية في الإنجليزية، مثلُ: my book, her bag, your pen، وهي من ضَمائر المِلكِيّة المتَّصِلة. راجع possessive.

حَالَةُ المِلْكِيَّة **possessive case**

حالةٌ إعرابيةٌ للأسماء والضَّمائر، تَلحَق آخِرَ الاسمِ أو الضَّمير، وتدُلّ على المِلكيَّة في بعض اللغاتِ، كالإنجليزية مثلاً، مثلُ: May friend's book, your sister's suitcase. راجع possessive.

ضَمِيرُ مِلْكِيَّة **possessive pronoun**

ضَميرُ المِلكِ المنفَصِلِ، الدَّالُّ على المِلكية، المستَخدَمِ استِخداما اسميًّا، مثلُ: mine, yours, hers في الإنجليزية.

ما بَعدَ البْلُومْفِيلْدِيِّينَ Post-Bloomfieldians

وَصفٌ يُطلَق على مدرسة هَيْمَنَت على الدراسات اللغويةِ النظريةِ في الولاياتِ المتحدةِ الأمريكيةِ في الخمسينيات والستينياتِ من القرن العشرين، ضمّت عَدَدًا من اللغويين أمثالَ زيليغ هاريس Zellig Harris وهُوكت Hockett وتَراجر Trager. طَوَّرَت هذه المدرسةُ بعضَ الآراءِ الحادَّة للغويِّ الأمريكيِّ ليونارد بلومفيلد Leonard Bloomfield، خاصةً ما يتعلَّق منها بالشَّكل والمعنى وأساليبِ التَّحليل. تأثَّر تشومسكي - في أول أمرِه - بهذه المدرسةِ وفَلسَفتِها من طريق أستاذِه هاريس، لكنه استقلَّ عنها وظَهر بآرائه ونظرياتِه التي هاجَم فيها نظريةَ بلومفيلد وما بُني عليها من نظرياتٍ وآراء وتطبيقات.

مُجْتَمَعَاتُ مَا بَعْدَ الاِسْتِقْلال post-colonial societies

مصطلحٌ في السياسَة اللغويةِ والتَّخطيطِ اللغويِّ، يُشيرإلى حالات المجتَمَعاتِ والدُّوَل التي نالَت استِقلالَها بعد الحَربِ العالَميةِ الثانية، وما تَلا هذا الاستِقلالِ من مُشكِلاتٍ لغويةٍ اجتِماعية، ونِزاعاتٍ في اتخاذ قَراراتٍ بشَأن تحديدِ اللُّغاتِ الرَّسميةِ والثانيةِ والأجنَبية، واختِيارِ الحُروفِ للُّغة أو اللغاتِ الرَّسمية، ونحوِ ذلك. وهذا الاختلافُ نتيجةٌ طبيعيةٌ لما بعد الاستِقلالِ في الدوَل ذاتِ التَّعَدُّدِ اللغويِّ والعِرْقي؛ لأن المحتَلِّين غالبا ما يَفرِضون لغتَهم بالقوَّة على الشعوب التي يحتلُّونها، وحين تَستَعيد الشُّعوبُ حرّيَّتَها يَسعى كلُّ شعبٍ منهم إلى استِعادَة لغَتِه.

سِلْسِلَةُ ما بَعدَ اللُّغةِ المولَّدَةِ post-creole continuum

مَجموعةٌ من اللَّهَجات التي تَنشأ في مجتَمَعٍ تُستَعمَل فيه لُغةٌ مولَّدةٌ creole، تَتَفاوَت في قُربها من اللغتَين، المَحليَّةِ والأجنبيةِ أو غيرِ المَحَليَّة، التي ارتَبَطَت بهما اللغةُ المولَّدةُ. تحدُثُ هذه الظاهِرَةُ عندما تَتَضاءل اللغةُ المولَّدَةُ، فيتعلَّم الناسُ في المدارس اللغةَ المعياريَّةَ المرتَبطةَ باللغة المولَّدَة، ويتكلَّمون مستوياتٍ أخرى منها. ففي جامَيكا وغِينيا - مثلاً - تتحدَّث الطبَقاتُ الدُّنيا ضَربًا أدنى basilect من الإنجليزيةِ المولَّدَة، ويتكلَّم المثَقَّفون وعِلْيَةُ القَومِ ضَربًا أعلى منها acrolect قريبًا من الإنجليزيةِ المعياريَّة، ويتحَدَّث

عامَّـةُ النــاسِ ضُروبًـا مختَلِفـةً بـين هذيـن المسـتَوَيَيْن. راجـع creole, acrolect, basilect, decreolization, speech continuum.

تَالِيَةُ المُحَدِّدِ (ما بَعدَ أداةِ التَّعْرِيفِ) post-determiner

وَصـفٌ يُطلَـق علـى العُنصـر أو اللَّفـظِ الـذي يَصِـف الاسـمَ لكنه يَلِـي المحَـدِّد، ويُعَدُّ آخِـرَ حَلقةٍ في المحـدِّدات. فلَفـظُ: those هـو المحدِّدُ في العبـارة الإنجليزيـةِ: those people، أمـا في العبارَتَـين: those three people و: those few people، فـإن اللَّفَظتَـين: three و: few تـالِيَتـان للمُحَدِّد: those.

وَاصِفٌ لاحِقٌ post-modifier

واصِـفٌ يَتبَـع الكلمـةَ الموصوفـةَ في التَّركيـب، أي يَقَـع بعـدَ رأسِ التَّركيـب، كعبـارَة: with a stumpy tail في جُملـة: The cat with a stumpy tail، في مُقابِـل الواصِـفِ السَّـابِق premodifier.

مُسْنَدٌ إليه مُؤَخَّرٌ postposed subject

مُسـنَدٌ إليـه أُخِّـرَ مَوضِعُـه في التَّركيـب وحَـلَّ مكانَـه مُسـنَدٌ إليـه اسـتِباقيٌّ. فالجـزءُ: nice meeting you في جُملـة: It was nice meeting you مُسـنَدٌ إليـه مؤخَّـرٌ، والأصـلُ: Meeting you was nice، أمـا الضـميرُ: it فهـو مُسـنَدٌ إليـه اسـتِباقيٌّ anticipatory subject. راجـع extraposition.

أَدَاةٌ مُتَأَخِّرَةٌ post-position

مورفيـمٌ أو كلمـةٌ تـأتي بعـد الاسـمِ أو الضمـيرِ أو شِـبهِ الجُملـةِ الاسـميِّ، وتُشـيرإلى المـكان أو الاتِّجـاهِ أو المِلكيـة؛ فهـي تُشـبه أداةَ الجَـرِّ في كلِّ شيءٍ إلا أنهـا لاحِقَـةٌ للمَجـرور. تَشـيع هـذه الأداةُ في اللغـة اليابانيـةِ حيـث تَعمَـل حُـروفُ الجـرِّ في الأسـماء الـتي تَسـبقها، وتُسـتَعمَل بكـثرَةٍ في الفِنلَّنديـة، وتوجَـد بقِلَّـةٍ في الإنجليزيـة؛ فالكلمـةُ الإنجليزيـةُ: notwithstanding يُمكـن أن تُسـتَعمَل في كلا التَّركيبَـين: السَّـائدُ وهـو المتقـدِّمُ preposition، والقليـلُ وهـو المتأخِّـرُ postposition، فيَصِـحُّ أن يُقـال: The plan went ahead, my protests notwithstanding، كمـا يُقـال: The plan went ahead, notwithstanding, my protests.

مَا بَعْدَ البِنْيَوِيَّة post-structuralism

١- مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يُشيرإلى الاتجاهات التي ظهَرت في اللِّسانيات التَّطبيقيةِ بعد أُفُولِ نَجْمِ النظريةِ البِنيَّويةِ وبُروزِ الاتجاهات المناهِضَةِ لها، وما تَلا ذلك من إعادَةِ النَّظرِ في استِقلال اللِّسانياتِ التَّطبيقيةِ بجَميع فُروعِها. يرى بعضُ اللغويِّين أن هذه الاتجاهاتِ تمثِّل عَودَةً إلى آراء دي سوسيرفي النظرَةِ إلى طبيعَةِ اللغةِ ومنهَجِ دِراسَتِها.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُطلَق على المرحَلة الارتداديةِ التالِيَةِ لمرحَلَة البِنيَويَّة في جميع فروعِ الدراساتِ اللغويةِ والأدبيةِ والفِكرية، التي اختَلفَت في نظرَتها لطبيعَة اللغة، ومَنهَج دراسَتِها، وأهدافِها؛ بما في ذلك الكلّياتُ اللغوية، والقواعدُ الكلّية، وبعضُ المذاهِبِ في النَّقْد الأدَبيِّ والاجتِماعيّ، وذلك في نهايَة الستينياتِ وبدايَةِ السبعينياتِ من القَرن العشرين، خاصّةً في فرنسا والولاياتِ المتحدَةِ الأمريكية. يتَلخَّص المصطلحُ في هَدم بعضِ المبادِئِ الأساسيةِ للبِنيَوية؛ كالقَول بأن العَلاقَةَ بين الدّالّ والمدلولِ غيرُ ثابِتَة، وأن الوحدَةَ النَّصّيّةَ وَهمٌ، والسُّخريةِ من تَناقُضات المنطِقِ والمعنى الملازِمِ في الأعمال ذاتِها وتَفكيكِها.

خَطَأُ ما بَعْدَ الانْتِظَام post-systematic error

خَطأٌ لغويٌّ يَقَع فيه متعلِّمُ اللغةِ الأجنبيةِ بعد اكتِسابِه القاعِدةَ التي تحكُم النَّمَطَ الذي أخطأ فيه. يحدُث هذا الخَطأُ نتيجةَ التَّعميمِ الخاطِئِ أو عَدَمِ الإلمامِ بقيُود القاعِدةِ، وقد يكون من الخَطأ غيرِ المنتَظِمِ الذي يحدُث لأسبابٍ عارِضَةٍ، من تَعَبٍ أو مرَضٍ أو زَلَّةِ لسان.

اخْتِبَارٌ بَعْدِيٌّ post-test

مصطلَحٌ في البحث العلميّ، يُشيرإلى أيِّ اختبارٍ يُعطَى للطالب (المفحُوص) بعد مُروره بعمَليَّة التعلُّمِ أو المعالَجَةِ treatment، في مُقابِل الاختبارِ القَبْليِّ pre-test الذي يُعطَى للطالب قبلَ عمَليَّةِ التعلُّمِ أو المعالَجَة. ولكلٍّ من الاختبارَيْن وَظائفُ وأهدافٌ محدَّدَةٌ، وغالبا ما يُجمَع بين النَّوعَين، ويَفصل بينهما التعلُّمُ أو المعالَجَةُ، وذلك في قِياس أثَرِ التعلُّم لأهدافٍ تعليميَّةٍ أو بحثيَّة؛ كتَجريب طريقَةٍ في التَّدريس، أو نَشاطٍ من أنشِطَتها، أو إجراءٍ من إجراءاتها.

نَفْيٌ لاحِقٌ للفِعْلِ **post-verbal negation**

أداةُ نَفْيٍ تَرِدُ بعد الفعلِ في بعض اللغاتِ، كالألمانية، نحوَ: Ingrid kommt nicht (إنجريد لن تأتيَ)؛ حيث جاءت أداةُ النَّفيِ: nicht بعد الفعلِ المنفيِّ kommt. في مقابلِ أداةِ النَّفيِ السَّابقِ للفِعل. راجع pre-verbal negation.

كِتَابَةٌ أَخِيرَةٌ **post-writing**

المرحَلَةُ الأخيرةُ من مَراحِل الكِتابةِ التَّعبيريَّةِ، وهي مُراجَعَةُ الكاتِبِ كِتابَتَه، وتَصويبُ أخطائها، وتحريرُها وإخراجُها في صورَتها النِّهائيَّة.

فَقْرُ المُثِيرِ **poverty of stimulus**

عِبارةٌ أطلَقَها تشومسكي على المُدخَل اللُّغويِّ المتاحِ للطِّفل في مَرحَلَةِ اكتِسابِه اللغةَ، في مَعرض رَدِّه على تَفسيرِ النَّظريةِ السُّلوكيةِ لاكتِسابِ اللغة، وعَرْضِه لنظريَّتِه الفِطريةِ في اكتسابِ الطفلِ لغتَه الأمَّ. فقد وَصَفَ المعلوماتِ الوارِدَةِ في هذا المُدخَلِ بأنها غيرُ كافيةٍ لبناءِ قواعدِ اللغة؛ لأسباب، منها: احتِواءُ المُدخَلِ على تراكيبَ غيرِ سَليمَةٍ، وعَدَمُ وَفائه بحاجَةِ الطِّفلِ من الصِّيَغ والتَّراكيب، وخُلُوُّه من الأدلَّة السَّلبيَّةِ التي تُنَبِّهُه إلى الأخطاء. راجع logical problem of language acquisition.

قُوَّةٌ **power**

مِعيارٌ في النَّحو التَّوليديِّ لتقييم النُّظُمِ النَّحويَّة، يُسمّى أيضا شُمُوليَّةَ النَّحوِ power of grammar. وتُقاس قُوَّةُ النِّظامِ النَّحويِّ وضَعفُه weakness بمدى انطِباقِ قواعدِه على اللغات. فالقوَّةُ تَعني قابِليَّةَ قواعدِ النِّظامِ النَّحويِّ للانطِباق على عَدَدٍ كبيرٍ من اللغات، وعَدَمَ ارتِباطِها بسِياقٍ محَدَّد. أما الضَّعفُ فيَعني انطِباقَ قواعدِه على لغة واحدةٍ أو لغاتٍ مَحدودَةِ العَدَد. يَشيع استعمالُ هذا المصطلحِ في اللغويات الحاسُوبيَّة أيضا، حيث تَهدِف اللغويات الحاسُوبيَّة إلى وَضعِ أضعَفِ نِظامٍ نَحويٍّ بحيث يُمكن أن يَنطَبِق على اللغة الطبيعيةِ وَحدَها.

اخْتِبَارُ القُوَّة power test

الاختبـارُ الـذي يُعطَى فيـه المتعلِّمُ أو المفحـوصُ الوَقـتَ الـكافِيَ لأدائـه، لكنـه يحتـوِي علـى بُنـودٍ صَعبَـةٍ جدًّا، لا يَقـدِرُ علـى الإجابَـة عنها إجاباتٍ صحيحـةً كاملـةً سِـوى عـدَدٍ قليـلٍ مـن المفحوصِـين، ويُسـمَّى أيضـا اختبـارَ المعرِفـة. يُقابِلـه اختِبـارُ السُّـرعـةِ speed test، وهـو اختِبـارٌ سَـهلٌ، بيـدَ أنـه لا يَهـدِف إلى قِيـاس القُـدرَةِ علـى الإجابَـة وحَسْـب، وإنمـا يَهـدِف أيضـا إلى قِيـاس السُّـرعَةِ في أدائـه. راجـع speed test.

تَأثِيرُ المِرَانِ practice effect

مصطلـحٌ في البحـث في تَعليـم اللُّغـاتِ، يُشـيرُ إلى الأثَـرِ الـذي يُحدِثـه مِـرانٌ سـابِقٌ علـى أداءٍ لاحِق. فحـين يُحـاوِلُ الباحِـثُ أو المعلِّـمُ معرِفـةَ مـا إذا كان لتَدريـسِ القواعـدِ أثَـرٌ في تَعلُّـم اللغة، فإنـه يُعطِـي طلّابَـه اختبـارًا قَبْليًّـا، ثـم يُدَرِّسُـهم القاعـدةَ أو القواعـدَ المسـتَهدَفَة، ثـم يُعطيهـم الاختِبـارَ الـذي أخَـذوه مـن قَبْـل؛ فتَرتَفِـع درَجاتُهـم فيـه؛ لا لتَحسُّـنِ أدائهـم في القواعـد، وإنما بسَـبَب مِرانِهـم علـى الاختبـار مـن قَبْـل.

سِلْسِلَةُ العَرْضِ فالتَّدَرُّبِ فالإنْتَاجِ PPPS

راجع Presentation-Practice-Production Sequence (PPPS).

مَرْحَلَةُ المِرَانِ practice stage

المرحلـةُ الثانيـةُ مـن مراحِـل التَّدريـسِ وفقـا لبعـض طرائـقِ تَدريـسِ اللغـات. وهـي المرحَلـةُ الـتي يَتَـدَرَّب فيهـا الطُّـلابُ، أفـرادا أو مجموعـاتٍ، علـى اسـتِعمال العناصِـرِ اللغويـةِ الجديـدةِ في الـدَّرسِ مـن كلمـاتٍ وعبـاراتٍ وتَراكيـب، وينتَقِـل فيهـا الطالـبُ تَدريجيًّـا مـن التَّدريـب الموَجَّـهِ إلى التَّدريـب الحُـرِّ. تُسـمَّى أيضـا مَرحَلَـةَ التَّكـرار repletion stage، وتَسـبِقها مَرحَلَـةُ العَـرْضِ أو التَّقديـمِ presentation stage، وتَليهـا مَرحَلَـةُ الإنتـاجِ production stage أو التَّدريـبِ الحُـرِّ free practice. راجـع stage.

التَّدْرِيسُ التَّدْرِيبِيُّ practice teaching

الفُـرَصُ الـتي تُمنَـح للطـلاب المعلِّمـين، أي الذيـن سـوف يَتخرَّجـون معلِّمـين، للتَّـدَرُّب علـى مهـارات التَّدريـس، واكتِسـابِ الخِـبراتِ اللازِمَـةِ لذلـك، وتَطبيـقِ مـا تَلَقَّـوْه مـن عُلـومٍ ومَعـارِفَ نَظريَّـةٍ في فُصـولٍ دراسـيَّة، ويَتِـمُّ ذلـك بالعَمَـل مـع معلِّـمٍ ذي خِـبرَة، أو معلِّـمٍ مُتعـاوِنٍ co-operating teacher. يَتَـدرَّب الطُّـلابُ المعلِّمـون بأسـاليب مختَلِفَـة؛ كالتَّدريـس المصَغَّـرِ microteaching المقَـدَّمِ لزملائهـم في الفصـل، أو التَّدريـسِ الحَقيقـيِّ في فصـولٍ عاديَّـةٍ مَـرَّاتٍ مَحـدودَةً أو مُـدَّةَ فَصـلٍ دراسيٍّ كامِـل. ويُسـمَّى هـذا التدريـسُ أيضـا مُمارَسَـةَ التَّدريـسِ teaching practice.

تَدْرِيبٌ عَمَلِيٌّ practicum

١- برنامـجٌ تطبيقـيٌّ يَقـضِي بموجِبـه طالـبٌ في كُلِّيَّـةٍ أو جامعَـةٍ مـا مُـدَّةً زَمنيّـةً يتـدرَّب خلالها علـى التدريـس في مدرسـةٍ تحـت إشـرافِ مُشـرِفٍ أو معلِّـمٍ ذي خِـبرةٍ في الميـدان. تَـزدادُ أهميَّـةُ هـذا التَّدريـبِ في حَقـل تَعليـمِ اللُّغـاتِ الأجنبيـة، حيـث يقـضي المعلِّـمُ المتَـدَرِّبُ فَصـلًا دراسـيًّا أو أكـثَر ليمـارس أنماطًـا مختَلِفـةً مـن طرائـق التَّدريـسِ وإجراءاتـه تحـت إشـرافٍ لُغـويٍّ تَطبيقـيٍّ، وغالبـا مـا يكـون هـذا البرنامـجُ جُـزءًا مُكمّـلًا لمتطلَّبـات التَّخـرُّجِ والتَّخَصُّـصِ في هـذا الميـدان. يُمكـن الاسـتِعانةُ بالتَّدريـس المصَغَّـرِ microteaching لإكمـال النَّقـصِ في هـذا التَّدريـب، أو للتَّدريـب علـى مهـاراتٍ يَصعُـب تَطبيقُهـا أمـامَ الطُّـلابِ في المـدارس والمعاهـدِ النِّظاميَّـة.

٢- دَرسٌ أو دُروسٌ تطبيقيـةٌ لنظريـةٍ أو نظريـاتٍ دُرِسَـت مـن قبـل؛ سـعيًا لإثبـات صِحَّـةِ النظريـةِ الهـدَفِ، وتمهيـدًا لنَشـرِها والترويـجِ لهـا. مثـالُ ذلـك التَّطبيـقُ أو العَـرْضُ العَمَلـيُّ لاسـتِعمال الطريقَـةِ الإيحائيَّـةِ في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـة.

فَشَلٌ لُغَوِيٌّ تَدَاوُلِيٌّ pragma-linguistic failure

مصطلَـحٌ في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـة، اسـتعمَلَتْه جيـني تومـاس Jenny Thomas للإشـارة إلى سِـمَةٍ في اللغـة المرحَليَّـةِ لمتعلِّـم اللغـةِ الثانيـة، تَظهَـر حـين يُحـاوِل (المتعلِّـم) أداءَ حَـدَثٍ كَلامِيٍّ

سَـليمٍ بوسـائلَ لُغويَّـةٍ خاطِئـة، وتُسـمّى تلـك السـمةُ أيضـا pragmatic linguistic failure. يُقابلـه الفَشَـلُ الاجتماعـيُّ التَّـداوُليُّ social-pragmatic failure النـاتجُ مـن عـدَم إلمـامِ المتعلِّـمِ بالعوامِـل الاجتماعيـةِ في التواصُـل باللغـة الهـدَف.

اللُّغويّاتُ التَّدَاوُلِيَّة pragma-linguistics

يشـير هـذا العلـم إلى معرفـة إسـتراتيجيات التعبـير عـن نوايـا المتكلـم والعناصـر اللغويـة الـتي يسـتخدمها للتعبـير عـن هـذه النوايـا.

التَّحْلِيلُ التَّدَاوِلِيُّ / تَحْلِيلُ دَلالَةِ المَقَام pragmatic analysis

تحليـلُ الـكلامِ مـن واقِـع اسـتِعمالِ المتكلِّـمِ بقَصـدٍ مُحَـدَّدٍ وفي سِـياقٍ مُعَـيَّن، وذلـك بالنَّظَـر إلى المعلومـات الخارجيَّـةِ العامَّـة، واسـتخدامِ قواعـدِ الاسـتِنتاجِ المنطِقـيِّ اسـتِنادًا إلى الصُّـورة المنطِقيَّـةِ للجُملـة النَّاتِجَـةِ عـن التَّحليـل الـدَّلالي.

كِفايَةٌ تَدَاوُلِيَّةٌ مَقَامِيَّةٌ pragmatic competence

مَعرِفـةُ كلٍّ مـن المتكلِّـم والمخاطَـبِ بالأسـاليب والإسـتراتيجياتِ المناسِـبَةِ للاسـتِعمال في مقـامٍ مُعـيَّنٍ تَضمَـن نَجـاحَ العَمَليَّـةِ التَّواصُليَّـةِ بينهمـا. وتختلـف هـذه الكِفايَـةُ عـن الكِفايَـةِ اللُّغويَّـةِ (لـدى تشومسـكي) الـتي وَصَفَهـا بعـضُ اللُّغويـين الاجتِماعيـين بأنها كِفايَـةٌ نَحويَّـةٌ فقـط، علـى الرّغـم مـن أن كلًّا منهمـا تَختَلِـف عـن الأداء اللُّغـويِّ.

تَرَابُطٌ تَدَاوُلِيٌّ pragmatic connection

مصطلـحٌ تَـداوُليٌّ، يُشـير إلى ارتبـاطٍ عُـرفيٍّ بـين اسـمِ شَـخصٍ وشَيْءٍ مـا ارتَبَـط بهـذا الاسـم، ضِمـنَ مجتَمَـعٍ كإطـلاق اسـمِ الكاتِـبِ علـى الكتـاب الـذي ألَّفَـه؛ مثـل إطـلاقِ بعـضِ المسـلمين اسـمَ (ابـن كَثـير) علـى تفسـيره: (تفسـير القـرآن العظيـم)، حـتى إنّ كثـيرا مـن هـؤلاء لا يعـرف عُنـوانَ هـذا الكتـابِ لغَلَبَـة اسـمِ مؤلِّفِـه عليـه. وقريـبٌ مـن هـذا تَسـميَةُ المصنوعـاتِ والمنسـوجات بأسـماء بلادهـا لا بأسـمائها الحقيقيـة.

خَطأٌ تَدَاوُلِيٌّ pragmatic error

خطأٌ يَقَع فيه المتكلِّمُ، ليس نتيجةَ خَطأٍ في نَوع المفرَداتِ المعجَميَّةِ، ولا خَطأٍ في النَّحو أو الصَّرف، وإنما بسَبَب عَدَمِ مُناسَبَةِ الكلامِ للمَقام أو للمُخاطَب.

فَشَلٌ تَدَاوُلِيٌّ pragmatic failure

مصطلَحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ استَعمَلته جيني توماس Jenny Thomas، إشارةً إلى عدَم فهمِ المخاطَب مَقصودَ المتكلِّمِ فَهمًا حقيقيًّا، ولاسيَّما حين يكون المخاطَبُ من متعلِّمي اللغة، وعدَمِ قدرَةِ المتعلِّمِ على إيصال رسالَتِه تداوُليًّا. تُميِّز توماس بين نوعَين من الفَشَل التداوُلي: أحدُهما فَشَلٌ لغويٌّ تداوُلِيٌّ pragma / pragmatic linguistic failure ناتجٌ عن نَقصٍ في الكِفايَة اللغويةِ البنائيَّة؛ والآخَرُ فَشَلٌ تداوُلِيٌّ اجتماعيٌّ social-pragmatic failure ناتجٌ عن نقصٍ في الكفايَة الاجتماعيةِ التي لا تُكتَسَب بالتعلُّم وحدَه. وترى توماس أن متعلِّمَ اللغةِ الثانيةِ قد يُتقِن قواعدَها وقوانينَها البنائيّةَ الظاهرَة، لكنه لا يُدرِك بعضَ الكلامِ في سياقٍ أو مقامٍ ما عندما يَستَنِد هذا الإدراكُ إلى مفاهيمَ ثقافية تداوُلية، وحينئذٍ لا تُفيده كِفايَتُه النحويةُ ولا كِفايتُه المعجَمية.

الدِّقَّةُ التَّدَاوِلِيَّةُ pragmatic fidelity

مصطلحٌ في الترجمة، يُشير إلى درَجَة نجاحِ الترجمةِ في نَقل الأفكارِ التي يتضَمَّنها النَّصُّ المصدَرُ نَقلًا يتَّفِق مع الاستِعمال التَّداوُليّ في اللغة الهدَف، فلا تقتَصِر على نَقل المعاني الظاهِرَة فقط.

وَظَائِفُ تَدَاوُلِيَّةٌ pragmatic functions

نوعٌ من الوَظائف التي تُؤدِّيها اللغةُ غير الوَظائفِ الدّلاليةِ المتمثِّلةِ في نَقل المعنى اللغوي، ويُقصَد بها استعمالُ اللغةِ لأغراضٍ اجتماعيةٍ تواصليةٍ ضِمنَ المفهومِ الرَّمزيِّ للغة، أي كيفية استخدامِ الرُّموزِ والعلاماتِ في التواصُل بلغةٍ معيَّنةٍ في بيئةٍ معيَّنة.

لازِمُ المَعْنَى **pragmatic implication**

ما يُفهَم من الكلام وإن لم يُذكَر صَراحَةً؛ بدلالَة المقامِ والمعلوماتِ الأُخرى غيرِ اللُّغويةِ التي تكون مَعروفةً لكلٍّ من المتكلِّم والمخاطَب.

تَأْوِيلُ المَعْنَى / تَفْسِيرٌ تَداوُلِيّ **pragmatic interpretation**

الكَشفُ عن دلالَةِ الإشارَةِ العَمَليَّة، أي ما يَعتَقِد السَّامِعُ أنه مَقصودُ المتكلِّمِ من كلامه؛ استِنادًا إلى تركيب الجُملةِ وسِياقِها اللغويِّ والمقاميِّ، وما يَربط بين المتكلِّمِ والسّامِعِ من مَعارِفَ مُشتَرَكَةٍ، إضافةً إلى المعلومات الجديدةِ التي تَنتُج عن افتِراضاتِ السَّامِعِ والمتكلِّم.

اللِّسَانِيَّاتُ التَّدَاوُلِيَّةُ **pragmatic linguistics**

مصطلحٌ يُطلَق على التَّداوُليَّة أو المقامِيَّةِ pragmatics، وهو فَرعٌ من عُلوم اللغةِ يُعنَى بدراسة القوانينِ والمبادئِ التي تَحكُم استِعمالَ اللغة. راجع pragmatics.

المَعْنَى التَّدَاوُلِيُّ المَقَامِيّ **pragmatic meaning**

المعنى الذي يَفهَمه المخاطَبُ من كلام المتكلِّمِ في الواقِع العَمَليِّ؛ اعتِمادًا على المقام وعلى أُمورٍ أخرى خارجَةٍ عن اللغة. يُقابِله المعنى اللغويُّ الذي يُستَفاد من الصِّيغَة اللغويةِ نفسِها، سواء أكان معنى تَركيبيًّا مُستَنبَطًا من داخِل التَّركيبِ اللغويّ، أم معنى لَفظٍ مُفرَدٍ مستَنبَطٍ من دلالة اللغةِ على شيءٍ خارج اللغة.

التَّدَاوُلِيَة / المَقَامِيَّة **pragmatics**

فرعٌ من علم اللغة، أو علمِ العَلاماتِ أو الرموز semiotics، يُنسَب المصطلحُ إلى تشارلز موريس Charles Morris حين اقترَحَه في الثلاثينيات من القرن العشرين، ثم تطوَّرَت دراساتُه في أواخِر القرنِ العشرين. ويُعَدّ بول جرايس Paul Grice عرّابَ التَّداوليةِ في النصف الثاني من القَرن العشرين. يوصَف هذا العلمُ الآنَ بأنه نقطَةُ التِقاءِ فروعِ اللسانيات، تلتَقي فيه اللسانياتُ الاجتماعيةُ واللسانياتُ النفسيةُ وعلمُ الدّلالَة، واللسانياتُ

الأسلوبية، وتحليلُ الخِطابِ وغيرُها. تُرجِم في اللغةِ العربيةِ إلى عدَّة مصطلحات منها: السِّياقيَّةُ والمَوْقِفِيَّةُ والواقِعيَّةُ والنَّفعِيَّةُ/البَراجماتِيَّةُ والمقامِيَّةُ أو علمُ المقامِ وعلمُ الدّلالةِ العَمَليَّةِ وعلمُ مقاصِدِ الكلامِ، وعلمُ الرُّموزِ التَّواصُليُّ، إضافةً إلى التَّداوُلِيَّة. يُعنَى هذا العلمُ بدراسةِ كيفيَّةِ استِعمالِ اللغةِ في التَّواصُلِ بطريقةٍ رَمزيَّةٍ يَفهَمها السَّامِعُ حسبَ ما يَقتَضيه المقامُ، ويتَطلَّب معرفةَ العَلاقةِ بينَ الجُملةِ والسِّياقِ اللُّغويِّ والمقامِ الذي قِيلَت فيه الجُملةُ، وهذا كلُّه يتطلَّب فَهمَ الواقِعِ الاجتماعيِّ فَهمًا حقيقيًّا. فهو دراسةُ ما يَحمِله الكلامُ من معنى يَقصده المتكلِّمُ في مَوقِف معيَّنٍ ويَفهَمه السَّامِعُ، مع أن ظاهرَ الكلامِ لا يدُلّ على هذا المعنى. فقولُ المتكلِّم: الجوُّ حارٌّ هنا، لا يَعني الإخبارَ بحرارَةِ الجَوِّ، وإنما يَعني طلبَ تَشغيلِ مُكيِّفِ الهواءِ، أو فَتحَ النَّافذةِ. وقولُ المتَّصلِ بالهاتف: هل محمدٌ هنا؟ لا يَقصد السُّؤالَ عن وُجودِ محمدٍ وإنما يَطلُب الحديثَ معه. وجملةُ: هنالك سيَّارةٌ قادِمةٌ، قد تُعبِّر عن عِدَّة معانٍ بحسب المقامِ لا بحسب معناها اللغويِّ الأصليِّ: فقد يُقصَد بها تَنبيهُ شَخصٍ ما أو تحذيرُه من قَطْعِ الشَّارع، وقد تُقال للتَّفاؤل حين يَنتَظِر جَماعةٌ من الناس شخصا تأخَّر وصولُه، وهكذا. تُقابَل التَّداوُليَّةُ أحيانا بعلم الدّلالةِ semantics؛ لأن الثانيةَ غالبا ما تهتمّ بدراسة المعنى الأصليِّ أو المعجَميِّ من غير نَظَرٍ إلى الاستِعمال والوَظيفةِ التَّواصُليَّةِ للكلام. شَهِدَت التَّداوليةُ نُموًّا مطَّرِدًا في العُقود الأخيرة، وتفرَّعَت فروعًا مختلِفةً؛ كالتداوليَّة الاجتِماعيةِ sociopragmatics، والتداوليةِ اللِّسانيّةِ pragmalinguistics، والتداوليةِ العامَّةِ general pragmatics، والتداوليةِ الأدَبيةِ literary pragmatics، والتداوليةِ التَّطبيقيةِ applied pragmatics.

التَّرْكِيبُ التَّدَاوِلِيُّ — Pragmatic synthesis

مصطلحٌ في اللّسانيات الحاسوبيةِ والتَّرجَمَةِ الآليَّة، يُقصَد به ما يَستَقبِله المعالِجُ التَّداوليُّ في اللغة الهدَفِ من مَعلوماتٍ متوَفِّرَةٍ في التَّمثيل الدّلاليّ؛ يقوم بمهمَّتَي الحِفظِ أو التَّغيير، بعد أن يَفهَم النَّصَّ الأصْل، وغَرَضَ المترجِم، وجَدْوَلَةَ الأغراضِ المناسِبَةِ والتَّراكيبِ الضِّمنيةِ.

مَدرَسَةُ براغ **Prague School**

مدرسةٌ لُغويةٌ بِنيَويَّةٌ، أسَّسَها مجموعةٌ من اللغويين في تشيكوسلوفاكيا عام ١٩٢٦م، على رأسهم ماثِسيوس Vilem Mathesius، ورومان ياكوبسون Roman Jakobson ونيكولاي تروبتسكوي Nikolay Trubetskoy. اتَّفَقَت هذه المدرسةُ في الأُصول النظريةِ مع مدرسة جنيف Geneva school التي أسَّسَها فردينان دي سوسير Ferdinand de Saussure، مع تَميُّزٍ في دِقَّة التحليل، والاهتِمامِ بالجانب الوَظيفيِّ للغة، والتَّفريقِ بين علمِ الأصواتِ (العامِّ) Phonetics والفونولوجيا Phonology، والعلاقةِ بين الأصوات والصِّيَغِ النَّحويةِ، بالإضافة إلى التَّوَسُّعِ في بعض المفاهيمِ البِنيَويَّة.

تَلْخِيصٌ **precis (writing)**

نَشاطٌ كتابيٌّ يُستَعمَل لِقياس قُدرةِ الطالبِ على التَّلخيص وفقَ ضَوابِطَ مُحدَّدَة، ويُحقِّق - إلى جانب ذلك - أهدافا أخرى، منها الفَهمُ والاستيعابُ وبعضُ المهاراتِ الفَرعيَّةِ للكتابَة.

تَرْجَمَةٌ تَلْخِيصِيَّةٌ **precis translation**

نَمَطٌ من أنماط الترجمة، تُقَدَّم فيه أفكارُ النَّصِّ الأصلِ مُلَخَّصَةً في ألفاظٍ محدودَةٍ وواضِحَة. وهذا يتطلَّب قراءَةَ النَّصِّ الأصلِ قراءةً متأنِّيةً، وفَهمَ معناه العامَّ، وحَصرَ النِّقاطِ الرئيسَةِ فيه، ثم تقديمَ الملخَّصِ في جُمَل واضِحَةٍ وموجَزَة. يَشيع استِخدامُ هذا النَّمَطِ في ترجمة ما يُنشَر في الصُّحُف وما تَبُثُّه وكالاتُ الأنباء.

سَابِقُ المُحَدِّدِ **predeterminer**

كلمةٌ تَسبِق المحَدِّدَ determiner في العبارَة الاسمية. ففي العبارَة الإنجليزية: all the people، تُعَدُّ الواصِفَةُ: all سابِقَةً للمُحدِّد: the، ومثلُها: all, both, half, double, twice, three, much.

راجع postdeterminer.

مُسْنَدٌ/خَبَرٌ/مَحْمُولٌ predicate

جزءٌ رئيسٌ مُتَمِّمٌ للجملة يُفيد شيئًا عن المسنَد إليه أو المبتدأ أو الفاعل، سواء وَرَد وَحدَه أو وَرَد مع مُتَمِّمٍ آخَر من مُتَمِّماتِ الجُملة: مثل: (مُسافر) في جُملة: محمدٌ مُسافِر، و(سافَرَ) في جُملة: سافَرَ محمدٌ إلى مكة، وكذلك العباراتُ الإنجليزيةُ: is tired, saw the cat, rose في الجُمل: John is tired, The children saw the cat, The sun rose على التوَالي. راجع predication.

إسْنَادٌ/إخْبَارٌ predication

العلاقةُ بين المسنَد إليه والمسنَدِ في التّركيب الإسناديّ، وهو بناءُ المسنَدِ (فعلًا كان أو اسمًا) على المسنَد إليه بحيث يُفيد السّامِعَ فائدةً تامّةً بربط طَرَفَيْ الجُملَة، إمّا برابِطٍ ظاهِرٍ كالفعل المساعِد: is في الجُملة الإنجليزيةِ: Ali is a teacher، ومثلُه: (است) في الجملة الفارسيةِ: علي شاگرد اَسْت، أو بالإسناد المعنَويّ كما في العربية، نحو: محمدٌ مُسافرٌ، وعليٌّ يَدرُس. راجع predicate.

نَعْتٌ إسْنَادِيٌّ خَبَرِيٌّ predicative adjective

كلمةٌ تَنعَت الاسمَ في المعنى ولكنها واقِعةٌ مَوقِعَ الخَبَر، وهي النَّعتُ الذي يَرِد بعد الفعلِ في الإنجليزية، مثلُ: angry في جُملة: He is angry، خلافًا للنَّعت اللَّصِيقِ attributive adjective، مثلُ: angry في المركّب الوصفيّ: angry customers. راجع attributive adjective.

قَوَاعِد تَنَبُّئِيَّةٌ predictive grammar

قواعدُ تُستَنبط من عَيِّنة محدودةٍ من اللغة، وتَفترِض أن هذه القواعدَ تَنطَبِق على بقية اللغةِ بالإسقاط، وتُسمّى أيضا: projective grammar. تُستَخدَم هذه القواعدُ في تَطبيقاتِ الحاسوب باللغة الطَّبيعيَّة.

صِدْقُ التَّنَبُّؤِ predictive validity

أحدُ أنواعِ الصِّدقِ validity في اختِبارات اللغة، وهو صِدقُ توقُّع نجاح الطالبِ وسَيْرِه في برنامَجٍ ما؛ كالدِّراسة الجامعيَّةِ أو الدِّراساتِ العُليا، أو الدِّراسةِ بتخَصُّص معيَّنٍ،

كالطِّب مثلًا، إذا أجاد في هذا الاختِبار الذي قد يكون اختبارَ كِفايَةٍ proficiency test، أو اختِبارَ استِعدادٍ language aptitude test. ويُتأكَّد من صِدق التَّوقُّع في اختِبارٍ ما بالرَّبط بين دَرَجةِ الطالبِ فيه ومُعدَّلِه التَّراكُميِّ في المرحَلة الجامعيةِ أو في الدِّراسات العُليا فيما بَعد. فإذا ثَبَت أنّ من اجتاز هذا الاختِبارَ اللغويَّ بدرَجةٍ معيَّنَةٍ تَمكَّن من النَّجاح في الدِّراسة الجامعيةِ بمعَدَّل تَراكُميٍّ معيَّن، أي كانت معاييرُ الارتِباطِ بينهما مُرتَفِعةً، فهذا يَعني تَوفُّرَ صِدقِ التَّوقُّعِ في هذا الاختِبار، وإلا فلا. قد يَصعُب التَّأكُّدُ من هذا النَّوعِ من الصِّدق، خاصةً حين لا تَتَوفر في الاختبارات الجامعيةِ الأكاديميةِ مُواصفاتُ الاختبارِ الجيِّد، أي حين يَكمُن الخَلَلُ في مَعاييرِ النجاحِ أو الفَشَلِ في الدراسة الجامعيةِ، وليس في الاختبارِ المرادِ التأكُّدُ من صِدقه في التَّنَبُّؤ.

لُغَةٌ مُفضَّلَةٌ — preferred language

اللغةُ التي يُفضِّل المرءُ الحديثَ بها، وإن لم تكن لغتَه الأولى أو لغتَه الأمَّ، خاصّةً في المجتَمَعات الثُّنائيةِ اللغةِ أو المتَعَدِّدَةِ اللغات. فقد يَكتَسِب الطفلُ لغةً ثانيةً أو ثالثةً يَتحدَّث بها بطلاقَة تَفُوق طَلاقَتَه في لغته الأولى أو لغتِه الأمِّ، ويحدُث هذا الأمرُ عندما تكون هذه اللغةُ لغةَ التَّواصُلِ اليَوميِّ أو لغةَ العِلم.

سَابِقَةٌ — prefix

زائدةٌ أو مُورفيمٌ مُقَيَّدٌ يَسبِق الجِذرَ ويُكوِّن معه كلمةً واحدةً، فيُغيِّر معنى الكلمةِ أو وَظيفتَها. مثلُ همزَةِ التَّعديَةِ وحُروفِ المضارَعَةِ في العربية، ومثلُ: un, im, dis في الكلمات الإنجليزيةِ: unlike, impossible, dislike. والسَّوابِقُ تُقابِلها اللَّواحِق suffixes التي تَلحَق أواخِرَ الكلماتِ وتُغَيِّر معانيَها أو وَظائفَها. أما الحروفُ الزائدةُ في داخِل الكلمةِ التي تُغيِّر معناها أو وَظيفتَها، فتُسمَّى دَواخِلَ infixes؛ كالأصوات التي تَدخُل المشتَقَّاتِ العربيةَ في الأفعال والأسماء، ومنها الألِفُ التي تُعبِّر عن صِيغَة الفاعِلِ فيُفَرَّق بها بين كلمَتَيْ: (كَتَب) و(كاتِب).

مَرْحَلَةُ مَا قَبْلَ اللُّغَةِ pre-language stage

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلَق على المرحَلَة المبكِّرةِ من عُمرِ الطفلِ، التي لا يُنتِج فيها كلماتٍ وإنما يُصدِر أصواتًا متَقَطِّعَةً أو مُنتَظِمَةً، وتشمل مرحلتَيْ الصُّراخِ والمناغاةِ، وتَبدأ من اللَّحظَة الأولى لولادَة الطفلِ وتَنتَهي في الشَّهر العاشِرِ تقريبًا.

البَلْغَمُ المُحِيطِيُّ perilymph

سائلٌ مائيٌّ في قَوقَعةِ الأذن الداخلية، تَبلُغ لُزُوجَتُه ضِعفَ لزُوجَةِ الماءِ تقريبا، مَغْمورٌ فيه عشراتُ الآلافِ من الأعصاب السَّمعية في القَوقَعَة، التي توصل النَّبَضاتِ السَّمعيةَ إلى مراكز اللغةِ في الدِّماغ عَبرَ العصَبِ السَّمعي.

١- عِلْمُ مَا قَبَلَ اللُّغَةِ pre-linguistics

مصطلحٌ استَعمَله بعضُ اللغويين في الخمسينيات من القرن العشرين، للإشارة إلى دراسة الصوتِ اللغويِّ دراسةً نُطقيَّةً سَمعيَّةً في مُقابِل الدراساتِ اللغويةِ الفونولوجية، وقد يُطلَق المصطلحُ على أيِّ مرحَلةٍ من الدراسة اللغويةِ التي تَسبِق مرحلَةَ التَّحليل اللغوي.

٢- مَا قَبْلَ الكَلَامِ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشيرإلى مرحَلةٍ افتراضيةٍ تَسبِق إصدارَ الكلام، حيث يَتهيَّأ المتكلِّمُ للكلام من الدَّاخِل تهيُّؤًا يَتضَمَّن عوامِلَ نفسيةً أخرى كالانتِباه والتَّركيزِ وتَرتيبِ الأفكارِ ونحوِ ذلك.

٣- مَا قَبلَ اللُّغَةِ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشيرإلى المرحَلَة المبكِّرةِ من عُمرِ الطفلِ التي لا يُصدِر فيها كلمات، وإنما يُصدِر أصواتًا مُتَقَطِّعَةً، وهو مُرادِفٌ للمُصطلح: pre-language stage.

وَاصِفٌ سَابِقٌ premodifier

أداةٌ واصِفَةٌ تَسبِق الكلمةَ الموصوفَةَ في التَّركيب، وتكون نَعتًا أو اسمًا أو ظرفًا؛ كعبارَة: all the small في جُملة: All the small cars in the street are Japanese. راجع modifier, postmodifier.

النُّمُوُّ الحَدْسِيُّ pre-operational development

مَرحَلَةٌ من مَراحِل النُّموِّ في نظرية النُّموِّ الإدراكيِّ لدى جان بياجيه Jean Piaget، تُسمَّى أيضا ما قَبلَ المرحَلَةِ العَمَلِيَّةِ pre–operational stage، وهي المرحَلَةُ الثانيةُ من مراحِل نُموِّ الطفل؛ تَبدأ من السَّنة الثانيةِ وتنتهي بالسّابعة، وتَنمو فيها القُدرَةُ اللغويةُ وفَهمُ الرُّموزِ بشَكلٍ سَريع.

مَا قَبْلَ المَرحَلَةِ العَمَليَّة pre-operational stage

المرحَلَةُ الثانيةُ من مراحِل النُّموِّ المعرِفِيِّ في نَظريَّة جان بِياجيه Jean Piaget، تبدأ من نهاية السَّنةِ الثانيةِ إلى آخِر السَّنةِ السَّابِعَةِ من عُمر الطفل، وتَنمو فيها الوَظائفُ والقُدراتُ الرَّمزيَّةُ، كاللُّغة والتَّخَيُّلِ والرَّسم. راجع pre–operational development, genetic epistemology.

مَا قَبْلَ التَّهْجِين pre-pidgin

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على المرحَلَة التي تَسبِق نَشأةَ اللغةِ الهَجين pidgin وتُمَهِّد لها، وغالِبا ما يُستَعمَل بمعنى الرَّطانَةِ jargon. راجع pidgin, jargon.

أَدَاةُ جَرٍّ (سَابِقَةٌ) preposition

أداةُ جَرٍّ تَسبِق الاسمَ المجرورَ لرَبط كلماتِ الجُملة، وتُفيد مَعنى الإضافةِ أو المِلكيَّةِ أو الجِهَةِ أو المكان، وهي كثيرةٌ في اللغات، ومنها: (في) و(على) و(إلى) و(مِن) في العربية، وكذلك: in, on, at في الإنجليزية، وتُقابِلها أداةُ الجَرِّ اللاحِقَةُ postposition التي تَتبَع الاسمَ المجرورَ في بعض اللغاتِ كاليابانية والمجَريَّةِ. وقد يُطلَق مصطلحُ: preposition على الجَرِّ السَّابِق والجَرِّ اللاحِقِ من باب التَّغليب.

ظَرْفٌ جارِّيٌّ **prepositional adverb**

مصطلحٌ آخَرُ لأداة الظَّرف. راجع adverb particle.

تَتِمَّةُ الجَارِّ **prepositional complement**

تَتِمَّةٌ تَلي الجارَّ، وهي أحَدُ أنواعِ التَّتِمَّةِ، نحو: I think about our future. راجع complement.

عِبَارَةُ الجَرِّ **prepositional phrase**

وَصفٌ يُطلَق على الجارِّ والمجرورِ وتوابعِه. راجع preposition.

جُنوحُ حَرْفِ الجَرِّ **preposition stranding**

ظاهرةٌ لغويةٌ في بعض اللغاتِ، تَتَمثَّل في تخلُّف حَرفِ الجَرِّ أو ابتعادِه عن العُنصُر المرتَبِط به من اسمٍ أو ضمير. من ذلك بعضُ تراكيبِ الإنجليزيةِ، مثلُ: Who did you get the present for?، حيث تأخَّر حَرفُ الجرِّ: for عن الضميرِ المرتَبِطِ به: who. يُقابِل هذا التركيبَ الارتباطُ المباشِرُ، وهو إلصاقُ الضميرِ بمُتَعَلَّقه، نحوَ: For whom did you get the present?. راجع pied piping.

فِعْلٌ جَارِّيٌّ **prepositional verb**

فعلٌ في الإنجليزية يَتَألَّف من فعلٍ وحَرف جَرٍّ أو حَرفَيْ جَرٍّ يَلِيَانه مباشرَةً، مثلُ: looked after في جُملة: The child was <u>looked after</u>، ومثلُ: <u>care for</u> في جُملة: I didn't care for the soup، ومثلُ: put up with في جُملة: I put up with it for too long. يختَلِف هذا الفعلُ عن شِبه الجُملة الفِعليِّ phrasal verb بعَدَمِ وُقوعِ أداتِه الظَّرفيةِ بعد المفعولِ به.

ما قَبْلَ القِرَاءَةِ **prereading**

مرحَلةٌ في تعليم اللغةِ في بعض طرائقِ تدريسِ اللغات، تَسبِق مَرحلَةَ القراءة، وتُسمَّى أيضا تعليمَ ما قَبلَ القراءةِ: prereading instruction. وهي مرحلةٌ شَفَهيَّةٌ فقط، أو كتابيةٌ مَقصورةٌ على تَعليم الحُروفِ وطَريقَةِ الكتابةِ وقراءةِ الكلماتِ مَعزولَةً عن السِّياق.

المَذهَبُ المِعْيَارِيّ prescriptive approach

مَذهَبٌ أو مَنهَجٌ في دراسة اللغةِ يَنطَلِق من مبدأٍ مِعيارِيٍّ مُحَدَّدٍ سَلفا، يُقرِّر فيه اللغويون ما هو واجِبٌ أو جائزٌ أو ممنوعٌ في الاستِعمال اللغويّ، من غير نَظَرٍ إلى الاستِعمال السَّائد. وهو المذهبُ اللغويُّ الذي تَعتَمِد عليه المناهجُ التَّقليَّديةُ، ولاسيَّما في تعليم اللغة، خلافا للمذهب أو المنهجِ الوَصفيِّ الذي تَبَنَّتْه الدراساتُ اللغويةُ الحديثة. راجع prescriptive grammar، prescriptive linguistics.

مُعْجَمٌ مِعْيَارِيٌّ prescriptive dictionary

مُعجَمٌ يَهدِف إلى تَحديد الاستِعمالاتِ اللغويةِ الصَّحيحةِ الفَصيحَةِ لدى أهلِ اللغة، وتمييزِها من الاستِعمالات الخاطئةِ. يُمَثِّل هذا المعجَمَ مُعظَمُ مَعاجِمِ اللغةِ العربيةِ التُّراثيَّةِ، التي غالبا ما تَستَشهِد على صِحَّةِ المعنى وسلامَةِ الاستِعمال بنصوصٍ من القرآن الكريمِ، ومن الحديثِ النبويِّ الشريفِ، ومن كلامِ العربِ في عُصور الفَصاحَة. راجع normative dictionary.

نَحْوٌ مِعْيَارِيٌّ prescriptive grammar

مصطلحٌ لغويٌّ حديثٌ، يُطلَق على القواعد التَّقليديَّةِ التي تَستَنِد إلى كُتُب النَّحوِ والصَّرفِ في تحديد ما هو صَحيحٌ أو خَطَأٌ في لغةٍ ما، كقواعد اللغةِ العربيةِ الفُصحى عامَّةً، وقواعدِ اللغةِ الإنجليزيةِ حين تُعرَض في موادَّ تَعليمية. يُطلَق على هذه القواعدِ المعياريةِ أيضا: normative grammar، في مقابِل القواعدِ الوَصفيَّةِ descriptive grammar أو النَّحوِ الوَصفيِّ الذي يُعنَى بوَصف الاستِعمالِ اللغويِّ لِلُغةٍ ما أو لَهجَةٍ ما في زَمنٍ محدَّد، وَصفًا عِلميًّا مَوضوعيًّا، يَهدِف إلى الكَشف عن طبيعة اللغةِ المدروسَة. راجع descriptive grammar، normative grammar.

عِلْمُ اللُّغَةِ المِعْيَارِيُّ prescriptive linguistics

علمٌ يُعنَى بوَصف اللغةِ كما يَجِب أن تكون وفقَ مَعاييرَ مُسبَقة، لا كما هي كائنةٌ في زَمَنٍ مُعيَّن، في مُقابِل علمِ اللغةِ الوَصفيِّ descriptive linguistics. ويَرفُض كثيرٌ من اللغويين

المحدَثين، ولاسيَّما الوَصفيّون منهم، وَصفَ هذا النَّوعِ المعياريِّ من الدِّراسة بعلمِ اللغةِ، أو إدراجَه فيه، أو في أيِّ فَرعٍ من فروعه، كعلم الأصواتِ المِعياريِّ prescriptive phonetics.

عَرْضٌ / تَقْدِيمُ presentation

١- مَرحَلةٌ من مراحل التدريس في فُصول تعليمِ اللغات، يُقدِّم فيها المعلِّمُ لطلابه المادَّةَ اللغويَّةَ الجَديدَةَ من مُفرداتٍ وصِيَغٍ وتَراكيب.

٢- تَقديمُ الطالبِ - في مرحلةِ تعلُّمه اللغةَ - تعبيرًا شَفهيًّا قَصيرًا أمامَ زملائه؛ لتَدريبه على الكَلام باللغة الهَدَفِ، وتَعزيزِ طلاقَتِه فيها. ومنه عَرْضُ الطلابِ بحوثَهم الصَّفِّيَّةَ الأكاديميةَ أمامَ زملائهم في المرحلة الجامعيةِ والدراساتِ العُليا.

سِلْسِلَةُ العَرْضِ فالتَّدَرُّبِ فالإنتَاج Presentation-Practice-Production Sequence (PPPS)

سِلسِلَةٌ أو حَلقاتٌ مُتَتابِعةٌ من الأنشِطة الصَّفِّيَّةِ في تَعليمِ اللغاتِ الأجنبيةِ، يُقسَّم فيها الدَّرسُ إلى ثلاث مَراحِلَ مُتَتَابِعَةٍ، هي: العَرْضُ presentation، ثم التَّدَرُّبُ أو المِرانُ practice، ثم الإنتاجُ production. فالأولى تَعني عَرضَ المعلِّمِ الدَّرسَ على الطلاب، والثانيةُ تُشيرإلى التَّدريبات اللُّغَويَّة، كتدريبات الأنماطِ مثلاً، وتُشيرالثالثةُ إلى حُرِّيَّةِ الطالبِ في الحديث. هذه المراحِلُ لا تَختَصُّ بتعليمِ اللغات، وإنما تَشمل تَدريسَ أنواعٍ مُختَلِفةٍ من التَّخصُّصات، غيرَأن تَطبيقَها في مجال تعليمِ اللغاتِ يَعني الرَّجعَةَ إلى الأساليب والأنشِطَةِ التَّقليديَّة، كالتَّكرار والحِفظِ ونحو ذلك من الأساليبِ والأنشِطَةِ والإجراءاتِ التي كانت مُتَّبَعَةٍ في الطريقة السَّمعيةِ الشَّفهيَّةِ، وكذلك الأساليبُ والإجراءاتُ الاجتهاديةُ التي لم تَنبَثِق من طَريقَةٍ أو مَذهَبٍ أو نظريّةٍ.

مَرْحَلَةُ العَرْضِ presentation stage

المَرحَلَةُ الأولى من مَراحِل التَّدريسِ في بعض طرائقِ تدريسِ اللغاتِ، وفي بعض الإجراءاتِ التقليديةِ غيرِ المرتَبِطَةِ بطريقةٍ مُحَدَّدَةٍ، تَليها مَرحَلةُ المِران، ثم مَرحَلَةُ الإنتاج. راجع stage, practice stage, Presentation-Practice-Production Sequence (PPPS).

حاضِرٌ مُسْتَمِرٌّ — present continuous

صِيغةٌ فِعليَّةٌ تَدُلُّ على استِمرارِ حُدوث الفِعلِ في الوَقتِ الحالِيِّ، وتتكوَّن في الإنجليزية مِن أحَدِ الأفعالِ المساعِدَةِ am, is, are مَتبوعَةً باسمِ الفاعِل، نحوَ: I am teaching, He is reading, We are practicing.

اسْمُ فَاعِلٍ — present participle

كلمةٌ تُشتَقُّ في الإنجليزية بإضافةِ اللاحِقَةِ: ing- إلى الفعل، وتُستَعمَل للدَّلالة على الاستِمرار، نحوَ: He is swimming، أو نَعتًا نحوَ: swimming pool . راجع participle.

حاضِرٌ تَامٌّ — present perfect

صِيغَةٌ تَدُلُّ على فعل مَضى ولكنه ذو عَلاقَةٍ بالحاضِر، وهي في الإنجليزية مكوَّنةٌ من الفعل المساعِدِ: have واسمِ المفعولِ: seen, given, gone، نحوَ: I have finished.

حاضِرٌ تَامٌّ مُسْتَمِرٌّ — present perfect continuous

صِيغَةُ الحاضِرِ التّامِّ الدّالّةُ على التَّدَرُّج والاستِمرار، أي على تَمام جُزءٍ منه في الوَقت الحاضِرِ واستِمرارِه حاليًّا، كما في الجُملة الإنجليزيةِ: I have been reading.

حاضِرٌ مُسْتَمِرٌّ — present progressive

صِيغَةٌ تدُل على استِمرار الفعلِ في الوَقت الحالي، وهي في الإنجليزية مكوَّنةٌ من: is أو: am أو: are مَتبوعَةً باسمِ الفاعِل، مثلُ: I am reading, He is listening, They are writing. راجع present continuous.

فِعْلٌ حاضِرٌ — present tense

صِيغةٌ فِعليَّةٌ تَدُلُّ على حَدَث في الزَّمن الحاضِر، وقد تَدُلُّ على المستَقبَل، وتَخلو من الأفعال المساعِدَةِ في الغالب، نحو: يَكتُب محمّدٌ الدّرسَ، ويَذهب خالدٌ غدًا، ونحو: He eats

banana , We leave tomorrow. وقد تَخلو هذه الصِّيغَةُ من الزَّمن فتدُلُّ على العَادَة أو السِّمَة، نحو: سالم يُمارِس الرِّياضةَ، ونحو: Cats have tails، ويُطلَق عليها: non–past tense.

تَرْتِيبُ الأَدْوَارِ pre-sequence

مصطلحٌ في تَحليل الخطاب، يُشير إلى أدوَار المتكلِّمين أو تَتَابُع أدوارِهم في التَّمهيد لتَبادُل الكلام؛ كقَول شَخصٍ لآخَر في الشارِع وهو لا يَعرِفه: عَفوًا، أو: لو سَمَحتَ، ثم قول المنادَى: تَفضَّل، ثم يبدأ الأولُ بالكلام، وهكذا.

خَطَأٌ رَجعِيٌّ preservation error

خَطأٌ لغويٌّ ناشئٌ عن تأثير كلمة أو صوت في كلمة سابقة من التعبيرة بدَلا من الصَّوت أو الكلمةِ المُرادَين، مثلُ: (حَبْس خَشَب) بدَلًا: (خَشَبُ حَبْسٍ) في العربية، ومثلُ: black bloxes بدلًا من black boxes في الإنجليزية.

التَّعلِيمُ قَبْلَ الخِدْمَةِ/التَّدْرِيبُ قَبْلَ الخِدْمَةِ pre-service education/training

إعدادُ الفَردِ وتَأهيلُه وتَدريبُه على عَمَلٍ ما في برنامَج تَعليميٍّ قَبلَ التِحاقِه بالعمَل. وغالبًا ما يكون التَّعليمُ أو التَّدريب في هذه المرحَلةِ عامًّا وشامِلًا في موضوعاته ومَجالاتِه. يُقابِله التَّعليمُ أو التَّدريبُ في أثناء الخِدمَةِ in–service education / training الذي يَغلِب عليه التَّخَصُّص الدَّقيقُ الذي يَتطلَّبه الميدانُ الذي يَعمَل فيه المتدرِّب. وتَدريبُ مُعلِّمي اللغاتِ في أثناء الخِدمَةِ يُسمَّى أيضا: التَّعليم المستَمِرّ لمعلِّمي اللغاتِ Continuing Education for Language Teachers (CELT).

مَرْحَلَةُ ما قَبْلَ الكَلامِ pre-speech stage

مرحَلةٌ مُبكِّرةٌ من مَراحِل النُّموِّ اللغويِّ لدى الطفلِ تَسبِق مَرحَلَةَ الكلام، وغالبا ما تكون في النِّصف الأوّلِ من السنة الأولى. وتُطلَق أيضا على المرحَلة الصَّامِتَةِ silent period التي يَمُرُّ بها متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبية.

اسْتِعْمَالُ وَجاهَةٍ / مكانَةٍ prestige dialect

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـيرإلى نمـطٍ مـن الاسـتعمال اللغـويّ أو اللَهَـجِيّ، تسـتَعمِله طبَقـةٌ اجتماعيـةٌ مَرموقَـةٌ لتَتَمَـيَّزبـه مـن سـائر أفـرادِ مجتَمَعِهـا. فعبـارَةُ: aren't I? أو: am I not? في الإنجليزيـة مثـلًا تختَلِفـان، مـن حيـث المكانـةُ الاجتماعيـةُ، عـن عبـارَة: didn't I?. ويُمَـيَّزبيـن نوعَيـن مـن الاسـتعمال المرموق؛ أحدُهمـا ظاهِـرٌ overt prestige، والآخَـرُ خَفِـيٌّ covert prestige.

تَخْطِيطُ مَكانَةٍ prestige planning

مصطلـحٌ في التخطيـط اللغـويّ، اسـتَعمَله هارالـد هارمـان Harald Haarmann لوَصـف نَـوعٍ مـن التَّخطيـطِ اللغـويّ، يُسـمّى أحيانًـا تَرقِيَـةَ اللغـةِ language promotion، تَشـرَع فيه السُّـلطَةُ السياسـيةُ أو الاجتماعيـةُ برَفـع مُسـتوَى لغـةٍ أو لهجَـةٍ دُنيَـا لتَصِـل بهـا إلى مرتَبَـة لغـةٍ أو لهجَـةٍ عُليَـا أو رَسـمية؛ وذلـك بتَشـجيع النـاسِ علـى اسـتِعمال هـذه اللغـةِ أو اللّهَجـة، وقـد تَفرِضهـا عليهـم في وَسـائل الإعـلامِ ومناهِـجِ التعليـم، وقـد يتـمّ ذلـك بوَسـائل غيـررَسـمية، كاسـتعمال اللغـةِ في التَّسـويق والإعلانـاتِ التّجاريـة.

مَرْحَلَةُ مَا قَبْلَ البِنْيَوِيَّةِ pre-structural stage

وَصـفٌ يُطلِقـه المؤرِّخـون لعلـم اللغـةِ النفسـيّ علـى المرحَلـة الأولى مـن مراحِـل هـذا العلـمِ ونَشـأتِه ونمـوِّه واسـتِقلالِه، وهـي المرحلـةُ الـتي تَطـوَّرَت فيهـا جوانـبُ مـن علـم اللغـةِ النفسـيّ وفـقَ مفاهيـمِ علـمِ النفـسِ ونَظرياتِـه قبـلَ أن تتَّضِـحَ رؤيـةُ اللغويّـين للجوانـب النفسـيةِ في دراسـة اللغـة. كان ذلـك في بدايـة القـرنِ العشـرين، وقبـلَ صُـدورِ الطبعـةِ الأولى مـن محاضـرات فردينـان دي سوسـير Ferdinand De Saussure في علـم اللغـة العـام. تـلا هـذه المرحلـةَ أربعُ مراحـلَ هـي: المرحلـةُ البنيَوِيـة، ثـم مرحلَـةُ التأسـيس، ثـم مرحلَـةُ الاسـتقلال، فالمرحلَـةُ العِلمِيَّـةُ المعرفيـةُ الحاليَّـة.

افْتِرَاضٌ مُسْبَقٌ presupposition

افـتِراضُ المتكلِّـمِ أو الكاتـبِ افـتِراضًـا مُسـبَقًا بـأن المتَلَقِّـيَ يَعلَـم مـا يَقصِـدُه في كلامـه أو كِتابَتِـه. فقَـولُ محمـدٍ لزيـدٍ مثـلا: مـا رأيُـك في دَعـوَة إبراهيـمَ للعَشـاء؟ ثـم رَدُّ زيـدٍ بقولـه: فِكـرَةٌ جيِّـدةٌ

ويُمكِـن أن يَصطَحِـب معـه عَليًّـا، يَتضَمَّـن افتِراضًـا مُسـبَقًا لـدى المتَخاطِبَـيْن، محمـد وزيـد، بـأن إبراهيـمَ لديـه سـيّارة، وأنـه قَريـبٌ مـن مـنزِل علـيٍّ الـذي ليـس لدَيـه سـيّارة. ويَغلِـب علـى لغـة الأطفـالِ الافـتِراضُ المسـبَقُ بـأن السّـامِعَ يُـدرِك مـا يَعتَقِدونـه ولـو لـم يكـن هـذا الافـتراضُ صحيحًـا أو واقعًـا؛ فيتَضَمَّـن كلامُهـم إشـاراتٍ إلى أسـماء أشـخاصٍ وأماكنَ وأشـياءٍ ربمـا لا يَعرِفهـا السّـامِعُ.

مَرْحَلَةُ ما قَبْلَ التَّدْرِيسِ pre-teaching

مَرحَلَـةُ الاستِعدادِ والتَّهيئـةِ للـدَّرس، وهـي مَرحَلَـةُ اختِيـارِ المعلِّـمِ العَناصِـرَ اللغويـةَ الجَديـدةَ أو الصَّعبـةَ الـتي سـوف تُواجِـه الطُّـلابَ في النَّشـاط القـادِمِ في أثنـاء الـدَّرس، وتَدريـسُ هـذه العناصِـرِ للطـلاب قَبـلَ مُمارَسَـتِهم إيّاهـا في هـذا النَّشـاط. مثـالُ ذلـك تَدريسُـهُم المفـرَداتِ الصَّعبـةَ الـتي سـوف تَـرِد في تدريبـات فَهـمِ المسـموعِ قَبـل مُمارَسَـتِهم هـذا التَّدريـب، أو شَـرحُ بعـضِ الكلمـاتِ والمفاهيـمِ الجديـدةِ في النَّـص المقـروءِ قبـلَ قراءتِـه، أو رَبـطُ معلوماتِهـم السـابقَةِ بالمعلومـات الجديـدةِ في النَّـص.

صِيغَةُ المَاضِي preterit(e)

صِيغَـةُ الفعـلِ المـاضي past tense الخـالي مـن الفعـل المسـاعِد كمـا في بعـض اللغـاتِ الأوروبيَّـةِ الحَيَّـةِ كالإنجليزيـة، نحـوَ: I said, She left, He wept. وغالبـا مـا يُسـتَعمَل المصطلحُ للتَّمييزبـين المـاضي البَسـيطِ simple past مثـلُ: took وصيغـة الحاضـرِ التَّـامِّ present perfect مثـلُ: has token أو المـاضي غـيرِ التَّـامِّ past imperfect مثـلُ: was token.

اخْتِبارٌ قَبْلِيٌّ pre-test

أيُّ اختِبـارٍ يُعطَـى للطالـب (المفحـوصِ) قبـلَ التَّجربـةِ التَّعليميَّـةِ أو في بدايـة برنامَـجٍ تعليمـيٍّ مـا؛ لتَحديـد مسـتواه لأغـراضٍ تعليميَّـةٍ أو بَحثيَّـة. ويقابلـه الاختبـارُ البَعْـدِيُّ post-test الـذي يُعطَـى للطالـب بعـد عمَليَّـةِ التَّعلُّـم؛ لقِيـاس تحصيلـه أو كِفايَتِـه، ومـن ثـم مَعرِفـة أثَـرِ تعلُّمِـه. راجع post-test.

تَرْجَمَةٌ أَوَّلِيَّةٌ تَمْهِيدِيَّةٌ pre-translation

١- المرحلـةُ الأولى مـن ترجَمـةِ النُّصـوص، وهـي محاوَلَـةُ الفَهـمِ العـامِّ للنُّصـوص، ومعرفـةُ المصطلَحاتِ والعبـاراتِ الـتي تتطلَّـب دِقَّـةً في الترجَمـة، تمهيـدًا للبَـدء في الترجَمـة والتَّحريـر.

٢- مصطلـحٌ في الترجَمـة الآليَّـة، يُشـيرإلى مرحلـةٍ في ترجَمـة المشـروعاتِ الضَّخمَـة، تتطلَّـب إجـراءاتٍ تمهيديـةً؛ كمُراجَعَـة التَّهجِئـة، وتحويـر خُطـوطِ الكِتابَـة، وتحويـلِ الملفّـاتِ إلى نظـامٍ يَقبلـه برنامَـجُ الترجَمـةِ بالحاسـوب، وإعـدادُ المعجَـمِ الخـاصّ، ونحـوِ ذلـك.

مُرَاوَغَةٌ prevarication

إشـارةٌ اجتماعيَّـةٌ لسِـمَةٍ مـن سِـمات اللُّغـةِ الإنسـانيَّة بوَصفهـا نظامًـا مـن الرُّمـوز semiotic systems، وهـي الخُـروجُ أحيانًـا عـن الصِّحَّـة والصِّـدق، أو احتِمـالُ الخُـروجِ عنهمـا؛ بسـبَب طَبيعـةِ البَشـرِ الذيـن قـد يَكذِبـون في الحديـث، أو يُبالِغـون في الأخبـار، أو يُحَرِّفـون الكَلِـمَ عـن مَواضِعِـه، خلافًـا لأنـواعٍ أخـرى مـن الأنظِمـة الرَّمزيَّـةِ التَّواصُليَّـةِ الـتي لا تَتَّسِـم بهـذه السِّـمَة.

مَا قَبْلَ الفِعْلِ preverb

عنصُـرٌ لغـويٌّ أو مورفيـمٌ يَسـبِق جِـذرَ الفعـلِ لتَكويـن وحـدةٍ مُعجَميَّـةٍ، مثـلُ: -re و: -pre في الكلمَتَـين الإنجليزيَّتَـين: remake و precook علـى التَّـوَالي. هـذا النَّـوعُ يختَلِـف قليـلًا عـن السَّـوابِق prefixes، الـتي تُشـابِهه في البنـاء والوَظيفَـة، مـن ناحيَتَـين: إحداهمـا أن مُسـتوى النَّـبرِ فيهـا أعلـى مـن النَّـبرِ في السَّـوابق، والأخـرى أنهـا قـد تَتَّصِـل بالفعـل كالسَّـابِقة، لكنهـا قـد تَنفَصِـل عنـه في بعـض اللغـاتِ، كالألمانيـة.

نَفْيٌ سَابِقٌ للفِعْلِ preverbal negation

النَّفـيُ الـذي يَسـبِق الفِعـلَ، نحـو: لـم يَذهـبْ محمـدٌ، ولـن يَجلِـسَ صالـحٌ، ونحـو: Tom did not learn from the lesson، ويقابلـه النَّفـيُ اللاحِـقُ للفعـل post-verbal negation.

١- مَرْحَلَةُ التَّخْطِيطِ لِلْكِتَابَةِ **pre-writing**

المرحَلَةُ الأولى من مَراحِل الكتابةِ التَّعبيريَّة، وهي المرحَلَةُ التَّمهيديَّةُ التي تَسبِق الكتابةَ، وتَتَضمَّن وَضعَ الأفكارِ والكلماتِ المناسِبةِ للموضوع. راجع composing processes.

٢- مَرْحَلَةُ مَا قَبْلَ الكِتَابَةِ:

مرحلَةُ تَعليمِ الكتابةِ المبتَدئة، أو غيرِ التَّعبيريَّة، ككِتابة الحُروفِ وتَعليمِ الخَطِّ والإملاء، خاصَّةً في المستوى المبتدئِ أو ما قَبلَ المبتدئ من فُصول تَعليمِ اللغاتِ الأجنبية.

أَثَرُ الأَسْبَقِيَّة **primacy effect**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشيرإلى ظاهرَةٍ في فَهم الكلامِ والاحتِفاظِ بمفرَداته، تتلخَّص في أن المرءَ حين يَسمَع كلامًا فإنه يتذكَّر منه الكلماتِ التي في أوَّله، لكن ما يتذكَّره من الكلمات التي في آخِر الكلامِ تزيد على ما يتذكَّره من الكلمات التي في أوَّله، وتُسمّى هذه الظاهرَةُ أثَرَ الحَداثَةِ recency effect؛ لأن الأخيرَةَ تَقبَع داخِلَ الذاكرَةِ قصيرَةِ الأمَد. وتُشيرنتائجُ الدراساتِ في هذه الظاهرَةِ أنه لو عُرِضَت قائمَةُ الكلماتِ على المرء بمعدَّلٍ أبطأ فإن عَدَدَ الكلماتِ التي في أوَّل القائمَةِ تتزايَد، في حين يتَناقَص عَدَدُ الكلماتِ التي في آخِرها.

صَائِتٌ رَئِيسٌ **primary cardinal vowel**

صائتٌ بَسيطٌ قصيرٌ، وهو أحَدُ نوعَيْ الصّائتِ المعياريِّ الرَّئيس، وفقا لمعيار دانيال جونز Daniel Jones الذي وَضَعه لوَصف الصّوائتِ في أيِّ لغةٍ من لغات العالَم؛ إذ قَسَّم الصوائتَ المعيارِيَّةَ إلى صوائتَ رئيسَةٍ أوَّليَّةٍ primary cardinal vowels، وصَوائتَ رئيسَةٍ ثانويَّةٍ secondary cardinal vowels. راجع cardinal vowel.

مُرَكَّبٌ أَوَّلِيٌّ **primary compound**

لَفظٌ مُركَّبٌ من كلمَتَين يَختَلِف معناه عن معنى كلٍّ من الكلمَتَين على انفِراد، مثلُ الكلماتِ الإنجليزية: pickpocket و: blackboard و: typewriter.

١- اللُّغَةُ الأساسُ primary language

وَصفٌ يُطلَق أحيانًا على اللغة الأمّ native language / mother tongue أو اللغة الأولى first language لفردٍ ما يَعيش في مجتمَعٍ ثُنائيّ اللغةِ أو مُتَعَدِّدِ اللغات، في مُقابِل اللغاتِ الثانيةِ واللغاتِ الأجنبية.

٢- اللُّغَةُ الرَّئيسَةُ

اللغةُ التي يَتَواصَل بها الشَّخصُ مع الناس في الحياة اليَوميَّةِ أو في مجال العَمَلِ أو الدِّراسةِ وإن لم تكن لغَتَه الأمَّ أو لغَتَه الأولى. راجع preferred language.

تَعْلِيمُ اللُّغَةِ الرَّئيسَةِ primary language instruction

أسلوبٌ في تدريس اللغةِ لضَعيفِي الكِفايَةِ فيها، ويَشيع هذا استعمالُ هذا الأسلوبِ في تعليم الإنجليزيةِ لغةً أمًّا أو لغةً رئيسَةً، فتُدَرَّسُ بها المقرَّراتُ الدِّراسيَّةُ التي تَتَطلَّب جهدًا ذهنيًّا.

مَعْلُومَاتٌ لُغويَّةٌ أوَّلِيَّةٌ primary linguistic data

مصطلحٌ استعمله تشومسكي في الستينيات من القرن العشرين، ويَقصد به ما يَسمَعه الطفلُ الصَّغيرُ من كلامٍ في بيئته المحيطَةِ به، بوَصفه مُدخَلًا لغويًّا كافِيًا لتَحريك زِنادِ لغَتِه الفِطرِيَّةِ الكامِنَةِ في دِماغه. سَمّاه بهذا الاسمِ لأن الحَدَّ الأدنى منه - في نظره - كافٍ لبناء الكِفايَةِ اللغويةِ لدى الطفل، وأنه لا يحتاج إلى سَماع كلِّ التراكيبِ اللغوية. هذا الرأيُ مخالِفٌ لما يراه البنيويون السُّلوكيُّون في تلك المرحَلةِ وما قَبلَها، من أن الطفلَ يَكتَسِب لغتَه بالتَّكرارِ والمرانِ والتَّوجيهِ والتَّعزيز.

مَعْنًى أَسَاسٌ / رَئِيسٌ primary meaning

مصطلحٌ معجَميٌّ دلاليٌّ، يَعني ما تَدُلُّ عليه الكلمةُ في أصل وَضعِها وفقًا لمعناها المعجَميِّ الأوَّلِيِّ العامِّ، يُقابِله المعنى الثانويُّ للكلمة الذي يَنِمُّ عن انتِساب المتكلِّم إلى طَبَقَةٍ اجتماعيةٍ معيَّنَةٍ أو منطَقَةٍ جُغرافيَّةٍ مُحَدَّدَة، ويُقابِله أيضا المعنى الخاصُّ بمجالٍ مُعيَّن.

ذَاكِرَةٌ أوَّلِيَّةٌ primary memory

١- مصطلحٌ نفسيٌّ، يُطلَق على الذّاكِرَة قَصيرَةِ الأمَدِ short-term memory، وهي الذاكِرَةُ التي تَستَقبِل المعلوماتِ وتَحفَظها مدَّةً قصيرَةً جدًّا حتى تَتِم مُعالَجَتها، فتُرسَل حينئذٍ إلى الذاكِرَة طَويلَةِ الأمَدِ long-term memory أو تُنسَى. هذه الذاكِرَةُ مهمَّةٌ لمتعلِّمي اللغةِ بصِفَةٍ خاصَّة؛ لأن الفَهمَ والحديثَ يتطلَّبان ذاكِرَةً أوَّلِيَّةً قابِلَةً للاحتِفَاظ بالجُملة وما يَرتَبِط بها، من حيث المعنى والمبنى، مدَّةً كافيةً.

٢- مصطلحٌ حاسوبيٌّ، يُشيرإلى ذاكِرَةٍ صغيرَةٍ سريعَةِ التوصُّلِ في نظام الحاسوبِ الذي تكون ذاكِرَتُه الرئيسَةُ ثانويةً وبَطيئة، خلافا للذاكِرَة الرئيسَةِ main memory التي تتعامَل مع وحدَة التَّشغيلِ المركَزِيَّة، التي تُخزن فيها وتُستَرجَع منها البرامِجُ والبياناتُ.

١- فُونِيمٌ قِطْعِيٌّ primary phoneme

وَصفٌ يُطلَق على الفُونيماتِ القِطعِيَّةِ segmental phoneme التي تَشمَل الصَّوامِتَ والصَّوائت، في مقابِل الفونيماتِ الثانويةِ أو الفونيماتِ فَوقَ القِطعيَّةِ suprasegmental phoneme وهي النَّبرُ بأنواعه والتَّنغيمُ والفواصلُ.

٢- فُونِيمُ أوَّلِيٌّ

فُونيمٌ بَسيطٌ يَتكوَّن من صَوتٍ واحِد، ويُسمّى أيضًا فُونيمًا بَسيطًا simple phoneme، يُقابِله الفُونيمُ المرَكَّبُ complex/compound phoneme.

لُغَةُ الإشَارَةِ الأَوَّلِيَّة primary sign language

مصطلحٌ في لغة الإشارَةِ للصُّمّ، يُطلَق على لُغة الإشارَةِ في المدرسة الابتدائية التي تمثِّل بيئةً جديدةً مختَلفةً عن بيئة الطفلِ الأصَمِّ في المرحَلَتَين السابِقَتَين، وهما لغةُ الأمومَة، ولغةُ الإشارَةِ البَيْتِيَّة. تَبدأ لغةُ هذه المرحلةِ من دُخول الطفلِ الأصَمِّ المدرسةَ وتَنتَهي بنهايَة المرحلةِ الابتدائية، وتتميَّز بأن الطفلَ يختَلِط خلالها مع أفرادٍ يَشتَرِكون معه في

حاجاتـه ويُشـاطِرونَه هُمومَـه، ويَتعامَـل مع أسـتاذه خـارجَ بيئتِـه المنزِلِيـة. يَبـدأ في هـذه المرحلةِ تعلُّمَ إشـاراتٍ مصـوَّرَةٍ ولغـةٍ مكتوبـة، ويَكتَسِـب كلمـاتٍ ومفاهيـمَ جديـدةً من لغـة الدراسـةِ لـم تكـن متوفـرَةً في المرحَلتَـين السـابقَتين، كمـا يَكتَسِـب مـن أقرانـه مزيـدًا مـن الإشـارات الشَّـفَهيَّةِ الجديـدةِ المناسـبةِ لعُمـره.

المَراحِلُ الأَوَّلِيَّة — primary stages

مصطلـحٌ في تعليـم اللغـةِ الثانيـةِ للأطفـال، يُطلَـق علـى مجموعَـةٍ مـن المراحِـل الفَرعيـةِ الأوَّليَّـة، وفقًـا لتَصنيـف بعـضِ اللغويـينِ التطبيقيّـين للنُّمـو اللغـويِّ للأطفـال مـن متعلِّـمي اللغـةِ الثانيـةِ في بيئتهـا، وهـو تَصنيـفٌ يختَلِـف عـن التَّصنيـف التقليـديِّ لمراحِـل تعلُّـمِ اللغـةِ الثانيـةِ لـدى الكبـار. وفقًـا لهـذا التَّصنيـف، تُقسَّـم المراحـلُ إلى مجموعـاتٍ رئيسَـة، تَبـدأ بالمراحِـل الأوَّليـة هـذه، ثـم الابتدائيـة، فالمتوسِّـطة، وكلُّ مجموعَـةٍ منهـا مقسَّـمةٌ إلى مراحِـلَ فَرعيـة. فالمراحِـلُ الأوَّليـةُ أو المجموعـةُ الأوَّليـةُ تَشـمل أربـعَ مراحِـلَ فَرعيـة، هـي: المرحلـةُ الأولى، والمرحلـةُ الثانيـة، والمرحلـةُ الثالثـة، والمرحلـةُ الرابعـة، وهـي مراحِـلُ تُعـادِل الصفـوفَ الثلاثـةَ الأولى مـن المرحَلَـة الابتدائيـة.

نَبْرٌ أَوَّلِيٌّ / رَئِيسٌ — primary stress

النَّـبرُ الأقـوَى بحسَـب التَّصنيـفِ البنيَـويِّ للنَّـبر في الإنجليزيـة؛ كالنَّـبر الـذي يَقَـع علـى المقطَـع الأولِ مـن كلمـة: elevator، يَليـه النَّـبرُ الثانـويُّ secondary stress، فالثالـثُ tertiary stress، فالضَّعيـفُ week stress. وقـد اجتَمَعـت أنـواعُ النَّـبرِ في العبـارة الإنجليزيـة: motor–car designer. راجـع stress.

١- كَلِمَةٌ أَوَّلِيَّةٌ — primary/prime word

وحـدَةٌ أو كلمـةٌ غـيرُ مُشـتَقَّةٌ مـن وحـدَة أو كلمـةٍ أخـرى، تَتَكَـوَّن – في الغالـب – مـن مُورفيـم واحـدٍ، مثـل الكلمـاتِ الإنجليزيـةِ: son, book, tell، وتُسـمّى أيضـا: primitive word أو: primitive unit.

٢- كَلِمَةٌ أصْلِيَّةٌ:

كلمـةٌ أصليـةٌ في لغـةٍ مـا غـيرُ مُقتَرَضَـةٍ مـن لغـة أخـرى. وفي بعـض اللغـاتِ تَتَمَـيَّزُ الكلمـاتُ الأصليَّةُ عـن الكلمات المقتَرَضَـةِ أو الدَّخيلَـةِ بسِـماتٍ صَوتيَّـةٍ أو صَرفيَّـةٍ أو صَوتيَّـةٍ- صَرفيَّـة، كأن تَتَكـوَّن مـن مَقطَـعٍ واحـدٍ أو مقطَعَـيْن فقـط، أو أنهـا لا تَبـدأ بصَـوتٍ أو أصـواتٍ معيَّنـة، أو نحـو ذلـك.

لُغَةٌ بُدَائِيَّةٌ — primitive language

اللغـةُ الـتي يتحـدَّث بهـا شَـعبٌ بُـدائيٌّ، غالبًـا مـا تكـون مَحكِيَّـةً لا مَكتُوبَـة، ولا تَرتَبِـط بثقافَـة عِلميَّـةٍ أو أدبيَّـة، لكنهـا تَتَمَتَّـع بجميـع سِـماتِ اللغـاتِ الطبيعيـة. ولا يُفـرِّق اللغويـون المحدَثـون بـين اللغـاتِ البُدائيـةِ واللغـاتِ المتحضِّـرَةِ مـن حيـث المبـادئُ الأساسـيةُ والسِّـماتُ العامَّـةُ للُّغـات، ومـن حيـث وَفاؤهـا بالحاجـات التَّواصُليَّـةِ للناطقـين بهـا في بيئتهـم، بـل إنهـم يُنكِـرون وُجـودَ لغـاتٍ بهـذا المفهـوم.

كَلِمَةٌ أوَّلِيَّةٌ — primitive (word)

وحـدَةٌ أو كلمَـةٌ غـيرُ مُشـتَقَّةٍ مـن وحـدَة أو كلمـةٍ أخـرى، تُسـمّى أيضًـا: primary / prime word أو primary / prime unit. راجـع primary / prime word (1).

عِبَارَةٌ رَئِيسَةٌ — principal clause

عبـارةٌ مُسـتَقلَّةٌ في الجُملـة، تُسـمّى الجُملـةَ المحمـولَ عليهـا، وتُسـمّى أيضًـا العبـارةَ الأسـاسَ main clause. راجـع independent clause.

لَهْجَةٌ رَئِيسَةٌ — principal dialect

لَهجـةٌ بـارِزَةٌ ضِمـنَ لَهَجـاتِ لُغـةٍ مُعَيَّنَـة؛ إمـا لشُـيُوعها، أو لمكانَتِهـا الاجتماعيـةِ، أو الجغرافيـةِ، أو السياسـية.

فِعْلٌ رَئِيسٌ principal verb

فعـلٌ تـامٌّ يَقـتَرِن بـه فعـلٌ مُسـاعِدٌ ليوضِّـح هيئتَـه أو صِيغَتَـه أو زَمَنـه، ولـه معـنى مُعجَـميٌّ واضِـح، كالفعـل: left في الجملـة الإنجليزيـة: He has left، ويُسـمّى أيضًـا الفعـلَ التّـامَّ full verb.

مَبْدَأُ الاقْتِصَادِ principle of economy

مبـدأٌ لغـويٌّ يُشـيرإلى مَيْـل اللغـةِ إلى الاكتِفـاء بأقـلِّ عَـدَدٍ مُمكِـنٍ مـن الرُّمـوز لتَمثيـل الـكَلامِ المنطُـوق. راجـع principle of least effort.

مَبْدأُ الجهْدِ الأَقَلِّ principle of least effort

مَبـدأٌ لُغـويٌّ يُشـيرإلى مَيْـل اللغـةِ إلى الاقتِصـار علـى أقَـلِّ جهـدٍ مُمكِـن، في مقابِـل مَبـدأِ الإطنـاب. يَتَمَثَّـل في الاختِصـار في التَّعبـيرلَفظًـا أو كِتابَـةً، فيَميـل المتَحـدِّثُ بلغـةٍ مـا إلى الاقتِصـار علـى الحَـدِّ الأدنى مـن الـكلام، وبالقَـدر الـذي يوصِـل بـه رسـالَتَه إلى المخاطَـب. وهـو مَبـدأٌ عـامٌّ أو أسـاسٌ يَتضمَّـن مبـادئَ فَرعيَّـة؛ كمَبـدأ تَيسـيرالنُّطـق ease of articulation، والمبـدأِ التَّـداوُليِّ في الاقتصـار علـى كلمـةٍ واحـدةٍ أو عبـارَةٍ واحـدةٍ حـين يكـون المعـنى مَفهُومًـا مـن السِّـياق أو المقـام. راجـع principle of redundancy.

مَبْدأُ الإِطْنَابِ principle of redundancy

مَيْـلُ اللغـةِ، أو المتحدِّثـين بهـا، إلى الإطالَـة والإسـهابِ حـين تَجِـبُ الحاجَـةُ إلى ذلـك، لمزيـدٍ مـن الإفهـام والتَّفاهُـم، في مُقابِـل مَبـدأِ الجهـدِ الأقَـلِّ الـذي يَميـل باللغـة إلى الاختِصـار. يكـون الإطنـابُ مُفيـدًا لمتعلِّـم اللغـةِ الأجنبيـةِ حـين يكـون بتَكـرار المعـاني، مـع تَنويـعِ الألفـاظِ والأنمـاطِ والتراكيـب؛ فيفَهَـم المتعلِّـمُ المعـانيَ الغامضـةَ مـن تعـدُّد السـياقات، والتَّفصيـلِ بعـد الإجمـال، ونحـوِ ذلـك. راجـع principle of least effort.

مَبَادِئُ principles

مصطلَـحٌ في نَظريـة النحـوِ الكُلِّـيِّ universal grammar، يُشـيرإلى مجموعـة المبـادئِ والنُّظُـمِ الأساسـيةِ الـتي يَتَّسِـم بهـا النحـوُ الكُلِّـيُّ أو القواعـدُ الكُلِّيَّـةُ، وتَعُـمُّ كلَّ اللغـات، ويَعرِفهـا أيُّ

ناطقٍ بلُغـةٍ معيَّنـة، ومن ثـم يَكتَسـبها بسُـهولَة. أمـا الاختِـلافُ بـين هـذه المبـادئِ والنُّظُـمِ فـإن القواعـدَ الكُلِّيَّـةَ تُتيحُـه بالتَّنَوُّعـات الوَسـائطِيَّةِ الـتي تتَضَمَّنهـا، وهـذه المحـدِّدات parameters، وهـي خيـاراتٌ تحسـب حسـابَ التَّنَـوُّعِ بـين نُظُـم القواعـدِ الخاصَّـةِ المختَلِفَـة، وتُعـين مُكتَسِـبَ اللغـةِ علـى تَثبِيـت قِيَمِـه الصحيحـةِ، اسـتِنادًا إلى المـوادِّ اللغويـةِ الـتي يُواجِهُهـا. راجـع principles and parameters.

نَظَرِيَّةُ المَبَادِئِ والمحَدِّدات Principles and Parameters Theory

نظريـةٌ مـن نظريـات النحـوِ الكُلِّـيِّ أو القواعـدِ الكُلّيَّـة universal grammar، باعتبـار أن هـذه القواعـدَ مجموعـةٌ مـن المبـادئ principles الـتي تَشـتَرك فيهـا اللغـاتُ البشَـرِية مع اختلافـاتٍ فَرعيَّـةٍ أو مُتَغَـيِّراتٍ تختَـصُّ بهـا بعـضُ اللغـاتِ، لكـن هـذه الاختلافـاتِ أو المتغـيِّراتِ تَقَـع ضِمـن حُـدودٍ تُتيـح مبـادئُ القواعـدِ الكُلِّيَّـةِ تَثبيتَهـا بالوَسـائط parameters، وهـو مـا يُعـرَف بتَثبيـت الوَسـائطِ أو المعالِـمِ parameter setting. طـرَحَ تشومسـكي هـذه النظريـةَ في أوائـل الثمانينيـاتِ مـن القـرن العشـرين ضِمـنَ نظريـةِ الرَّبـطِ العامِلـيِّ Government and Binding Theory، ثـم أُعيـدَت صِياغَتُهـا بشَـكلٍ مُبسَّـطٍ في أوائـل التسـعينياتِ مـن القـرن العشـرين، وانبَثَقـت منهـا مبـادِئُ أساسـيةٌ عامَّـةٌ تُحـدِّد نَظْـمَ قواعـدِ اللغـات، أهمُّهـا مبـدأُ الإسـقاطِ projection principle. تُعـنَى هـذه النظريـةُ أيضـا بتفسـيرِ اكتِسـابِ الطفـلِ لغتَـه الأمَّ، انطلاقًـا مـن أن المعرفـةَ اللغويـةَ عنـد الإنسـانِ فِطريَّـة، إذ إنّ هـذه المبـادئَ هـي الـتي تُسَـيِّرها، وأنها تُتيـح وَسـائلَ أو مَعالِـمَ تحسـب حسـابَ التَّنَـوُّعِ، ووَظيفـةُ اللُّغـويِّ حينئـذٍ هـي تَعـرُّفُ الوَسـائطِ أو المعالِـمِ الـتي تُؤلِّـف القواعـدَ الكُلِّيَّـة. وُظِّفَـت هـذه النظريـةُ أيضـا في تفسـير اكتسـابِ اللغـةِ الثانيـة، خاصـةً في مسـألة تَثبيـت الوَسـائطِ parameter setting، واستُخدِمَـت أمثِلـةٌ مـن مَواقِـف متعلِّـمِ اللغـةِ الثانيـةِ؛ كاختِـلافِ اللغـاتِ في متغيِّر الـرأسِ head parameter بـين الإنجليزيـةِ واليابانيـة، وحَـذفِ الفاعـلِ أو إضمـارِه pro-drop parameter، خاصـةً في كلٍّ مـن الإنجليزيـة والإسـبانية.

مَعْرِفَةٌ سَابِقَةٌ prior knowledge

راجع background knowledge, schema theory.

كَلامٌ خَاصٌّ private speech

مرحَلةٌ يَمُرُّ بها متعلّمو اللغةِ الثانية؛ تَلي المرحَلةَ الصَّامِتَةَ silent period مُباشَرةً، وتَسبِق مَرحَلَةَ الكلامِ المتَّصِل، وتَتَمَثَّل في حديثهم الخاصِّ مع أنفسهم، تمهيدًا لانخراطهم في الحديث مع مجتَمَعِ اللغةِ الهَدَف.

فِعْلٌ خَاصٌّ private verb

نوعٌ من الأفعال يشير إلى الأنشِطة الذِّهنِيَّةِ أو الشُّعُورِيَّةِ الدَّاخليَّةِ التي ربما لا يُدرِكها غيرُ الشخصِ الذي يَشعُر بها، مثلُ: (يَرَى) و(يَعتَقِد) و(يَظُنُّ) في العربية، ومثلُ: think, see, believe في الإنجليزية. بَيدَ أن لهذه الأفعال في الإنجليزية سِمَةً نحويةً خاصَّةً تُميِّزها عن غيرها من الأفعال حين تُعَبِّر عن الشُّعُور والإدراك. فالفعلُ: see مثلا غالبا ما يَرِد مع الفعل المساعِد: can في نحو: I can see it، في حين تَرِد الأفعالُ الأخرى في صِيغَة الزمن الحاضِرِ البَسيط simple present، أو في صِيغةِ الاستِمرارِ progressive، كما في: I read it و: I'm reading it على التَّوالي.

ضَمِيرٌ/حَالٌ PRO (BIG PRO)

مصطلحٌ لغويٌّ تحليليٌّ، يُعَدُّ من العناصِر الفارِغَةِ التي لا تَظهَر في الجُمل بصورةٍ صَوتية، ويُستَعمَل في نظرية الرَّبطِ العامليِّ Government and Binding Theory، وذلك حين تُناقَش الجُملُ المُضَمَّنَةُ embedded sentences مع الأفعال المصدَرِيةِ infinitives، كما في الجُمل الإنجليزية: It is time to leave، I wanted Sami to leave، I wanted to leave. فالبِنيَةُ السَّطحية لهذه الجُمَلِ الثلاثِ هي على التَّوَالي: I wanted [PRO to leave]، I wanted Sami [PRO to leave]، It is time [PRO to leave]. فالعُنصُر: PRO في الجملَتين السَّطحِيَّتَين في: (١) و(٢) يقوم بوَظيفَة العائدِ anaphora. ففي الجُملَة: (١) يُشير هذا العنصُرُ إلى الضمير: I،

وفي الجُملـة: (٢) يُشـيرإلى Sami، أمـا في الجملـة (٣) فـإن هـذا العنصـرَ أو الضَّمـيرَ لا يـؤدِّي وَظيفَـةَ أيِّ عائـدٍ سـوى أنـه ضَمـيرٌ كغـيره مـن الضمائـر يُشـيرإلى شَـخصٍ أو أشـخاصٍ خـارجَ الجُملـة. والضمـيرُ بنوعَيـه الظاهـرِ PRO والمضمَـرِ pro، ممـا تختلِـف فيـه اللغـاتُ، ويُعتَمَـد عليـه في الاسـتِدلال علـى المبـادئِ والمتغـيِّراتِ أو الوَسـائطِ في اكتسـاب اللغـةِ principles and parameters in language acquisition.

ضَميرُ الفَاعِلِ (المُسْتَتِر) pro (little pro)

مصطلـحٌ لغـويٌّ تحليلـيٌّ، يُشـيرإلى الضَّمـيرالمسـتَتِرِ في حالَـة الرَّفـعِ المقـدَّرِ في مَوقِـع الفاعِـل في بعـض اللغـاتِ الـتي يُحـذَف فيهـا الفاعِـلُ في الظاهِـر، كالعربيـة والإيطاليـةِ والإسـبانية، ويُسـتَعمَل في نظريـة الرَّبـطِ العاملـيِّ في أثنـاء الحديـثِ عـن الجُملـة المثبَتَـةِ الـتي لا تحـوي فاعِـلًا ظاهِـرًا. راجـع pro-drop parameter.

إعَاقَةٌ تَقَدُّمِيَّةٌ proactive inhibition

أحَـدُ نوعَـيْ الإعاقَـةِ الـتي يُعتَقَـد أنهـا تَحـدُث في سُـلوك متعلِّـمِ اللغـةِ الثانيـة، وهـو أن يُعيـقَ تعلُّـمُ نَمَـطٍ سـابِقٍ تعلُّـمَ نَمَـطٍ لاحِـق، سـواء أكان النَّمَـطُ السَّـابقُ في اللغـة الأمِّ واللاحِـقُ في اللغـة الهَـدَفِ، وهـو التَّدَخُّـلُ اللغـويُّ language interference أم أنهمـا في لغـةٍ واحـدة. أمـا النـوعُ الثـاني فهـو الإعاقَـةُ الرجعِيَّـةُ retroactive inhibition. راجـع inhibition.

وَسْمٌ مُوَجَّهٌ نَحْوَ المُشْكِلَةِ problem-oriented tagging

مصطلـحٌ في لسـانيات المدوَّنـات، يُشـيرإلى نـوعٍ معـيَّنٍ مـن التَّحشـيَة يهـدف إلى تحشِـيَة ظاهـرَةٍ محـدَّدةٍ، لا تَشـمل المدوَّنـةَ كلَّهـا؛ فـلا تَسِـم كلَّ كلمـةٍ أو عبـارَةٍ أو جُملَـةٍ فيـه، وإنمـا تَسـيروفـقَ خطَّـةٍ يضَعهـا الباحـثُ ويوَجِّههـا نحـوَ المشـكلةِ أو المسـألةِ الـتي يهـدف سـؤالُ البحـثِ أو أسـئلتُه إلى الإجابـة عنهـا.

أَسَالِيبُ طَرْحِ المُشْكِلاتِ وَحَلِّها problem-posing activities

أساليبُ تَعليميَّةٌ تَتَطلَّب أنشِطةً عقليَّةً عاليةً، يُعرَض فيها على المتعلِّم حالةٌ أو مُشكلةٌ ويُطلَب منه البحثُ عن حَلٍّ لها. تُطَبَّق هذا الأساليبُ في تعليم اللغةِ باستعمال الحاسُوبِ CALL حيث يُقَدَّم فيها للمتعلِّم تَغذيةٌ راجِعَة.

حَلُّ المُشْكِلاتِ problem solving

إستراتيجيةٌ في التَعلُّم تتضَمَّن التفكيرَ في اختِيارٍ واحدٍ من عَدَدٍ من الخِيارات للتَّوَصُّل إلى الهَدَفِ المنشُود، وهي طريقةٌ مُثيرةٌ للتَّفكير. وفي تعليم اللغاتِ الأجنبيةِ تُطبَّق هذه الإستراتيجيةُ في التدريبات اللغوية، وفي التدريس بطريقَة تَقسيمِ الفَصلِ إلى مجموعات، كلُّ مجموعَةٍ تُناقِش مسألةً أو مُشكلةً مُعيَّنَةً، ثم تُحاوِر المجموعاتِ الأخرى، وهكذا.

أَنْشِطَةُ حَلِّ المُشْكِلاتِ problem-solving activities

الأنشِطةُ والأساليبُ التي يَتِمُّ بها حَلُّ المشكلاتِ التي يَطرحُها المعلِّمُ؛ لإثارَةِ التَّفكير، واتِّباعِ الأساليبِ العلميةِ لحَلِّ المشكلات. راجع Problem–posing activities.

مَعْرِفَةٌ إِجْرَائِيَّةٌ procedural knowledge

١– أحَدُ نوعَيْ المعرفة، وهي القُدرةُ الإجرائيةُ العَمَليةُ على عَمَل شيءٍ ما أو استِعمالِ شيءٍ ما؛ كأن يُثبِت متعلِّمُ اللغةِ قُدرتَه على استِعمال تركيبٍ لُغويٍّ ما استِعمالًا صَحيحًا بالكلام أو بالكتابة. يُقابِل هذا النوعَ من المعرفةِ المعرفةُ التَّصريحيَّةُ أو اللَّفظيَّة declarative knowledge التي تَعني المعرفةَ النَّظريَّةَ الواعِيَةَ بشيءٍ ما، كوَصف القاعدةِ النَّحويةِ لتَركيبٍ لغويٍّ وَصفًا نَظريًّا، أو الإجابةِ الصَّحيحةِ عن سُؤالٍ عنها. راجع declarative knowledge.

٢– مصطلحٌ في إستراتيجيّات استِعمالِ اللغة، يُشير إلى مَعرِفة متعلِّم اللغةِ الثانيةِ بأنواعٍ مختَلِفةٍ من الإستراتيجياتِ الفعَّالةِ التي يمكن تَوظيفُها في التَّواصُل باللغة الهَدَف.

الذَّاكِرَةُ الإجْرَائِيَّةُ procedural memory

اسمٌ يُطلَق على الذاكرَة الضِّمنِيَّةِ التي يَظهَر أثرُها في الإجراء أو النَّشاطِ دونَ حاجةٍ إلى تَصريح، وتُعَدُّ المعلوماتُ التي تُخزن في هذه الذاكرَةِ جُزءًا من المهارات والسلوكياتِ التي تقوم على القواعِد، ولا يمكن الوُصول إليها إلا من خِلال سُلوكِ المتعلِّمِ الحركي، وبعضِ السلوكياتِ الذِّهنيةِ الظاهِرَة. تُقابَل هذه الذاكرَةُ بالذاكرَة التَّقريريَّةِ أو التَّصريحيَّةِ declarative memory التي تُعرَف أيضا بالذاكرَة الافتِراضيةِ propositional memory. راجع memory, implicit memory, declarative memory.

المُقَرَّرُ الإجْرَائِيُّ procedural syllabus

مقرَّرٌ أو منهَجٌ في تعليم اللغة، يُسمّى أيضا مقرَّرَ المهمَّةِ أو منهَجَ المهمَّةِ task syllabus، تُبنَى فيه مُفرَداتُ المقرَّرِ الدِّراسيِّ وتُنَظَّم مَوادُّه حَولَ مُهمّاتٍ tasks، بَدَلًا من بنائها على القواعد النَّحويةِ أو المفرَداتِ المعجَمية. في هذا المقرَّر يَختار مُعِدُّ المنهَجِ أو المعلِّمُ مُهمّاتٍ يَرى أن المتعلِّمَ يحتاجُها في مَواقِفَ اتصاليَّةٍ يوميَّة؛ كاستِعمال الهاتِف، والسؤالِ عن الأسواق التِّجاريةِ ومحلّاتِ التَّرفيه، وطَلَبِ شَيءٍ ما من المَطعَم أو الفُندُق، ونحوِ ذلك. ويُعتَقَد أن هذا الأسلوبَ أفضَلُ في تعلُّم اللغةِ من الاعتِماد على الموادّ التَّعليميَّةِ النظريةِ في المقرَّرات الدِّراسية.

أُسْلُوبُ المُعَالَجَةِ process approach

أسلوبٌ في تدريس التَّعبيرِ الكِتابيِّ في تَعليم اللغات، يؤكِّد أهميَّةَ اتِّباعِ الكاتِبِ خُطُواتِ التَّعبيرِ الكِتابيِّ؛ كاختِيار الموضوع، والتَّخطيطِ، وجَمْعِ المادّة، والكتابةِ الأوَّليَّة، والتَّنظيمِ، والتَّحريرِ، والمراجَعةِ. يُقابِله الأسلوبُ الإنتاجِيُّ product approach، وهو أسلوبٌ يَهتَمّ بالمخرَجات مَهما كان الأسلوبُ الذي اتُّبِع في كتابته، وقد يكون خَليطًا من عدَّة أساليب، أو نَقلًا من نُصوصٍ أو مُحاكاةٍ لها.

الوَقْتُ اللازِمُ للْمُعالَجَةِ processing time

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشيرإلى الوَقت أو الزَّمنِ الذي يَستَغرِقه المرء في مُعالجة الجُملةِ في الكلام من حيث الفَهمُ والأداء. يختَلِف هذا الوَقتُ من شَخصٍ لآخَر، ومن لغةٍ لأخرى، ومن الناطِق باللغة إلى متعلِّمها. فمن حيث الفَهمُ وُجِد أن تَعديلَ الناطِقِ باللغة من طريقَته في الحديث لمسايَرَة المتعلِّم يُعطِي المتعلِّمَ مَزيدًا من الوَقت لمعالَجَة الكلامِ ومن ثم فَهمه؛ كأن يُطيلَ الناطِقُ باللغة في الوَقفات pauses، أو يُبطئَ في النُّطق لتتَّضِح مخارِجُ الأصواتِ وتتَحدَّدَ بداياتُ الكلماتِ ونِهاياتُها، أو يُقَلِّلَ من اختِلاس الحَرَكات، أو يَستَخدمَ الجُمَلَ القصيرَةَ والبَسيطَة. ومن حيث الأداءُ أو الكلامُ فإن الوَقتَ اللازِمَ لمعالَجَته يختَلِف أيضا من شَخصٍ لآخَر ومن لغةٍ لأخرى، ومن نَمَطٍ لآخَر؛ فأداءُ النَّفيِ مثلا غيرُ أداءِ الإثبات، وأداءُ الجُملَةِ المبنيَّةِ للمَعلوم غيرُ أداءِ الجُملَةِ المبنيَّةِ للمَجهول، وهكذا. استخدَمَ الباحثون في علم اللغةِ النفسيِّ هذا الاختلافَ في الاستِدلال على مسائلَ نحويةٍ تحويليةٍ، ويتلَخَّص في وُجود تحويلاتٍ معيَّنةٍ تتطلَّب وَقتًا أطوَلَ مما تتطلَّبه تحويلاتٌ أخرى؛ بحَسَب ما إذا كانت الجُملةُ نواةً أو معقَّدةً، مُثبَتةً أو مَنفيَّةً، مبنيَّةً للمَعلومِ أو مبنيَّةً للمَجهول، أو غيرَ ذلك.

طَريقَةُ المُعالَجَة process method

المرحَلةُ الأولى من مَراحِل أساليبِ بِناء التَّعبيرِ الكِتابيِّ، وتَتَمثَّل في تَقسيم مَوضوعِ الكِتابةِ إلى أجزاء ومُكوِّنات، ثم وَصفِ هذه الأجزاءِ والمكوِّناتِ في تَرتيبٍ مُتَسلسِلٍ تَسلسُلًا مَنطِقيًّا. راجع methods of development.

مُقَرَّرٌ عَمَلِيٌّ مَرْحَلِيٌّ process syllabus

منهجٌ أو أسلوبٌ تعليميٌّ عُرِف منذ الستينياتِ من القرن العشرين، ثم طُبِّق في حَقل تعليمِ اللغاتِ الأجنبيةِ في كلٍّ من إعداد المقرَّراتِ والموادِّ التعليميةِ وتعليمِ الكتابَةِ التعبيرية. يُركِّز هذا المنهجُ على عَمَليةِ التعلُّمِ process، بدَلًا من التركيز على المحصِّلَة

النِّهائيـةِ لهـذا التعلُّـم product الـتي تركِّـز عليهـا المناهِـجُ الأخـرى في إعـداد المقـرَّر؛ كالمنهَـج البنـائيِّ، والمنهَـجِ الوَظيفـيِّ، ومنهَـجِ المهمَّـة. فهـذا المنهـجُ إذَن يركِّـز علـى أسـاليب التعلُّـمِ والتعليمِ methodology، حيـث يَشـتَرِك الطـلابُ مع المعلِّمُ في حِوارٍ حَولَ أسـاليبِ التدريـسِ الـتي سيَسـيرون عليهـا في المقـرَّر المعـيَّن، بهـدَف تَشـجيع التواصُـلِ الحقيقـيِّ في غُرفـة الصَّـفِّ، كمـا يُناقِشـون محتـوى الـدرسِ والإجـراءاتِ العمَليـةَ للتعلُّـم والتعليـم.

المُعَالِجُ الآلِيُّ processor

جهـازُ المعالَجَـةِ الآليَّـةِ في تَقنِيـات الحاسُـوب، أو هـو الحاسُـوبُ نفسُـه، أو الجـزءُ مـن نظـام الحاسُـوبِ الـذي يُنَفِّـذ البرنامـجَ؛ لإجـراء عمَليـاتِ المعالَجَـةِ علـى البيانـات، وتَشـغيلِ سـائرِ أجـزاءِ الجِهـازِ لإخـراج النَّتـائِج المطلوبـة.

بَحْثُ العَمَليَّةِ والإنتَاج process-product research

منهَـجٌ في البَحـث التَّربَـويِّ، يَهـدِف إلى مَعرِفـة العَلاقَـةِ بـين مُدخَـلاتِ التَّعليـمِ ومُخرَجاتِـه؛ فيرَكِّـز علـى البحـث في أثَـر التَّدريـسِ الصَّفِّـيِّ وطرائـقِ التَّدريـسِ علـى الطـلاب، بقيـاس العَلاقَـةِ بـين أسـاليبِ المعلِّـمِ وأنشِـطتِه وسُـلوكِه في التَّدريـس وتَحصيـل الطُّـلابِ المتمَثِّـل في درَجَاتهـم في الاختِبـار.

الكِتَابَةُ الإجرائيّةُ / العَمَليّاتِيَّةُ process writing

طريقَـةٌ أو أسـلوبٌ في تعليـم الكِتابـةِ أو التَّعبيـرِ الكِتـابيِّ، يُركِّـز علـى عَمَليَّـة الكتابـةِ ومُعالَجَتِهـا؛ فيَهتَـمُّ بالعَمَليَّـات والمراحِـلِ الـتي تُمُـرُّ بهـا الكتابـةُ، وأسـاليبِ تَنمِيَتِهـا بطريقَـةٍ إبداعيَّـة، بـدَلًا مـن الاهتِمـام بالنـاتِج أو المخـرَجِ الكتـابيِّ النِّهـائيِّ. ويُركِّـز في هـذه الطريقـةِ على المحتـوَى والتَّحضـيرِ بـدَلًا مـن التَّركـيز علـى الدِّقَّـة النَّحويـة. تُشـيرُ الدراسـاتُ إلى أن تاريـخَ الكتابـةَ في اللغـة الإنجليزيـةِ المعاصِـرَةِ قـد مَـرَّ بمراحِـل، منهـا: مرحَلـةُ التَّعبيـرِ الـذاتيِّ، ثـم المرحَلـةُ المعرفيـةُ، فالمرحَلَـةُ الاجتِماعيـةُ، ثـم مرحَلـةُ الخطـابِ الجَمَاعـيِّ، وهكـذا.

نَغْمَةٌ مُنْبِئَةٌ proclaiming tone

نَغْمَةٌ تَدُلّ على أن الكلامَ يَتَضَمَّن مَعلومَةً جديدةً يُريد المتكلِّمُ أن يُخبِرَبها المخاطَبَ. تُقابِلها النَّغمةُ المُحِيلَةُ referring tone التي تَدُلّ على أن الكلامَ لا يَتَضَمَّن مَعلومَةً جديدةً يُريد المتكلِّمُ أن يُخبِرَبها المخاطَبَ، وإنما يَتَضَمَّن مَعلوماتٍ يَعرِفها الطّرَفان؛ فينَبِّه المتكلِّمُ المخاطَبَ إليها، أي يُحِيلُه إلى ما يَشتَرِكان فيه من معلوماتٍ سابِقَة.

لُغَةٌ تُجِيزُ حَذفَ الضَّميرِ (الفَاعِلِ) pro-drop language

أيُّ لُغةٍ يُجِيز نظامُها النحويُّ حَذفَ الفَاعِلِ أو الضَّميرِ الفاعِلِ، أي تَبدأ جُملتُها بالفعل مع حَذفِ الفاعِلِ أو إضمارِه، كالعربيةِ والإيطاليةِ والإسبانية، في مقابِلِ اللغةِ أو اللغاتِ التي لا تُجِيز حَذفَه non-pro-drop languages؛ كالإنجليزيةِ والفرنسيةِ والألمانيةِ. وقد سُخِّرَ اختِلافُ اللغاتِ في هذه الظّاهِرةِ اللغويةِ في التَّمييز بين المبادئِ والمتَغيِّراتِ principles and parameters وفي القدرَةِ على تَثبيتِ المحَدِّدات parameter setting في اكتِسابِ اللغات. راجع principles and parameters, parameter setting, pro-drop parameter.

مُحَدِّدُ حَذْفِ الضَّميرِ (الفَاعِلِ) pro-drop parameter

مصطلَحٌ في القواعدِ الكُلِّيَّة، يُقصَد به أيُّ مُتَغَيِّرٍ يُحَدِّد ما إذا أمكَن حَذفُ الفاعِلِ أو إضمارُه في الجُملةِ المثبَتَةِ. وتختَلِف المتَغيِّراتُ في هذا الأمرِ باختِلافِ اللغاتِ في حُدودٍ مُعَيَّنَة؛ فبعضُ اللغاتِ، كالعربيةِ والإيطاليةِ والإسبانيةِ، تُجِيز أو تُوجِب حَذفَ الفاعِلِ من الجُملةِ المثبَتَة، مثل قولنا: (أُصلِّي) أو (نُصلِّي)، فالفاعل هنا ضميرٌ مستترٌ وجوبًا، وبعضُها لا تُجِيز حذفَه، كالفرنسيةِ والإنجليزيةِ والألمانية. والاختِلاف بين اللغاتِ في هذا الجانِبِ مُهِمٌّ في البَحثِ في اكتِسابِ الطّفلِ لغتَه الأمَّ، ولاسيَّما البحثُ في كيفيَّةِ بناءِ الطفلِ مُتَغَيِّرَ القواعدِ الكُلِّيَّةِ لتُناسِب لغتَه الخاصّة. والاختِلافُ مُهِمٌّ أيضا في البَحثِ في اكتِسابِ اللغةِ الثانية، خاصةً إذا كان مُتَغَيِّرُ اللغةِ الأمِّ يختَلِف عن مُتَغَيِّرِ اللغةِ الهدَف؛ حيث يَحتاج المتعلِّمُ إلى إعادَةِ بِناءِ المتَغيِّرِ؛ كما يحدُث في اكتِسابِ الناطق بالإنجليزيةِ للُّغةِ العربيةِ أو الإسبانيةِ مثلًا.

أُسْلُوبُ الإنْتَاجِ product approach

أسلوبٌ في التَّعبير الكِتابيِّ أو في تَعليمِه، يَهتَم بالمخرَجات مَهما كان الأسلوبُ الذي اتُّبِع في الكتابة، في مُقابِل أسلوبِ المعالَجة الذي يَسير على خُطواتٍ مُنَظَّمَة. راجع process approach.

تَدْرِيبٌ إنْتَاجِيٌّ production exercise

تَدريبٌ لُغويٌّ يَستَدعي أن يُنتِج الطالبُ كلماتٍ أو عباراتٍ أو جُمَلًا، في مُقابل تَدريبِ التَّعرُّفِ أو تَدريبِ الفَهم، حيث لا يُطلَب من الطالب سوى الاختِيارِ من متَعَدِّد، أو المزاوَجةِ بين فقرَتَين، أو تَحديدِ الصَّوابِ من الخَطأِ، أو نحوِ ذلك. راجع matching exercise.

عَمَلِيَّاتُ الإنْتَاجِ production processes

عَمَلياتُ إنتاجِ الكَلامِ أو إصدارِه في مُقابِل عَمَلياتِ الفَهم. ولم تَحْظَ عمَلياتُ الإنتاج بنَصيبٍ كافٍ من البحث والتَّقصّي كما حَظِيَت عمَلياتُ الفَهمِ، باستِثناء تَحليلِ الأخطاءِ وجَوانِبَ من تَحليل المنطوق. والسَّببُ في ذلك صُعوبةُ إجراءِ البُحوثِ وضَبطِ المتَغيِّراتِ في الكلامِ المنطوقِ الذي غالبًا ما يَتأثَّر بالموقِف أو المقام، ولا يُنبئ عن الكِفايَة الحقيقيَّةِ للمتكلِّم، إضافةً إلى صُعوبة التَّمييز بين التَّغيُّراتِ المنتَظِمَةِ والتَّغيُّراتِ الحُرَّةِ في الكفاية اللغويَّةِ الشَّفهيَّة.

مَرْحَلَةُ الإنْتَاجِ production stage

وَصفٌ يُطلَق على المرحَلَة الأخيرةِ من مراحِل التدريسِ في بعض طرائقِ تدريسِ اللغاتِ الأجنبية، وهي المرحَلةُ التي يَستَعمِل فيها الطلابُ العناصِرَ اللغويةَ من مفرَداتٍ وعباراتٍ وتراكيبَ بِحُرِّيَّة شِبهِ تامَّة، أي دونَ سَيطَرَةِ المعلِّم. راجع stage.

إستراتيجية إصْدَارِ الكَلامِ production strategy

إستراتيجيةٌ لغويةٌ تُشير إلى قُدرَة متعلِّمِ اللغةِ على تَوظيف المعرِفةِ اللغويةِ في التَّواصُل. لكنها في نَظَر بعضِ اللغويين التطبيقيين تَختَلِف عن إستراتيجية التَّواصُلِ communication

strategy؛ فـالأولى تَخلـو مـن عِـلاج مُشـكِلاتِ التَّواصُـلِ الـذي هـو مـيزَةٌ في الثانيـة، كمـا أن المتكلِّـمَ في الأولى يَسـتعمِلها بطريقَـةٍ غـيرِ واعيَـة.

اخْتِبَارٌ إنْتَاجِيٌّ production test

نـوعٌ مـن اختبـارات اللغـة، يَسـتَدعي مـن الطالـب المختَـبَرِ أن يَكتُـب الإجابـةَ الصحيحـةَ أو يَنطِقهـا بجُملَـةٍ أو بمجموعـةٍ مـن الجُمـل، ولا يَقتَصِـر علـى التَعـرُّف أو الفَهـمِ واختِيـار الإجابـاتِ الصَّحيحَـةِ فقـط.

لُغَةٌ إنْتَاجِيَّةٌ productive language

وَصفٌ يُطلَق على اللغة الـتي يُنتِجها المرءُ، وتَشـمل مَهارَتَيْ الـكلامِ والكِتابـةِ، في مُقابِل اللغـةِ الاسـتِقبالِيَّةِ الـتي تَشـمَل مَهـارتَيْ الاسـتِماعِ والقِراءة.

المَعْرِفَةُ الإنْتَاجِيَّةُ والاسْتِقْبالِيَّةُ باللُّغَةِ productive/receptive language knowledge

اسـتِعمالٌ آخَـرُ لمصطلَـح: المعرِفَـة الإيجابيَّـة والسَّـلبيِّة باللغـة. راجـع active/passive language knowledge.

مَهَارَاتٌ إنْتَاجِيَّةٌ productive skills

وَصـفٌ يُطلَـق علـى مَهـارَتَيْ الـكلامِ والكِتابـة، في مُقابِـل المهارَتَـين الاسـتِقبالِيَّتَيْن receptive skills، وهمـا مَهارتـا فَهـمِ المسـموعِ وفَهـمِ المقـروء. وهـذا التَّصنيـفُ هـو أحَـدُ أنـواعِ تَصنيـفِ المَهـاراتِ اللغويَّـةِ الـتي تُصنَّـف أيضـا إلى مَهارَتَـين شَـفَهيَّتَيْن همـا: فَهـمُ المسـموعِ والـكلامُ، ومَهارَتَـيْن كِتابيَّتَـين همـا: فَهـمُ المقـروءِ والكتابـةُ.

إنْتَاجِيَّةٌ productivity

مَبـدأٌ لُغـويٌّ يُشـيرإلى قُـدرَة النَّاطِـقِ بلُغـة مُعيَّنَـةٍ علـى إنتـاج عَـدَدٍ غـيرِمَحـدودٍ مـن الأنمـاط والجُمَـل في تلـك اللغـةِ مع فَهمهـا، وإن لـم يَسـمَعها أو يَسـتَعمِلها مـن قبـل. وهـو المبـدأ الـذي

انطَلَقَت منه الاتجاهاتُ المعرفيَّةُ الفِطريَّةُ في اكتساب اللغةِ وما تفرَّع عنها من نَظرياتٍ ومَذاهبَ وآراء وتَطبيقات.

مُقَرَّرٌ يُوَجِّهُهُ الإنْتَاجُ **product-oriented syllabus**

مُفرَداتُ مُقَرَّرٍ دراسيٍّ مَبنيٍّ على ما يَجب أن يَصِل إليه متعلِّمُ اللغةِ في نِهايَة البرنامجِ أو الفَصلِ الدِّراسيِّ، أي إن المخرَجاتِ النِّهائيَّةَ التي يَجب أن يَصِل إليها المتعلِّمُ هي التي تُوَجِّه المقرَّر، وتَتَحَكَّم في أنشِطته وإجراءاتِه كمًّا وكَيفًا.

التَّمييزُ بينَ الإنْتَاجِ والمُعَالَجَة **product-process distinction**

مصطلحٌ في البَحث في تَعليم اللغةِ وتعلُّمِها واكتِسابِها، يُمَيِّز فيه بين الأنشِطةِ الاتِّصاليَّةِ أو المخرَجاتِ اللغويةِ products والعَمَليَّاتِ والمراحِلِ التي تَتِمُّ لإنتاج هذه المخرَجاتِ processes. فالكتابةُ بجميع أنواعِها ناتجٌ أو مُخرَجٌ لُغويٌّ، لكن هذا النَّاتجَ مَرَّ بعمليّات ومَراحلَ قبل أن تَظهر مُخرَجاتُه؛ كالتَّخطيط، وجمعِ المعلومات، وكتابةِ الملحوظات، والكتابةِ الأوَّليَّة، والمراجَعَة، والتَّحرير. ويُميِّز حَقلُ تَعليمِ اللغاتِ بين هذين النَّوعَين لكنه يَهتَمُّ بهما مَعًا.

مُؤَهِّلاتٌ مِهْنِيَّةٌ **professional qualifications**

المؤهِّلاتُ المطلوبَةُ لمعلِّم اللغةِ الثانيةِ والأجنبيةِ، التي تَسمَح له بمُمَارَسة المِهنَة. تَتَطَلَّب كِفايَةً لغويَّةً عاليةً في اللغة الهَدَف، وكِفايَةً لُغويَّةً تَطبيقيَّة، وكِفايَةً مِهنيَّةً في أساليب تَعليمِها، وفي بناء المناهجِ، وإعدادِ الموادِّ التَّعليميَّةِ، وإدارةِ الصَّف، واختِباراتِ اللُّغةِ، ونحوِ ذلك.

كِفَايَةٌ (لُغَوِيَّةٌ) **proficiency**

تمكُّن الفَردِ من مَهارات اللغةِ فَهمًا وكلامًا وقِراءةً وكتابةً، تَمَكُّنًا غيرَ مَربُوطٍ بمنهَج دراسِيٍّ مُحَدَّد. تُقاس الكِفايَةُ في اللغة الثانيةِ خاصةً بأيِّ نَوعٍ من اختِباراتِ الكِفايَةِ proficiency tests، خلافًا للتَّحصيل الذي يُشير إلى ما حَصَّله الطالبُ في مُقرَّرات ومَوادَّ تَعليميَّةٍ مُحَدَّدَة، ويُقاس باختِبارات التَّحصيل achievement tests. راجع language proficiency.

اخْتِبَارُ الكِفَايَةِ proficiency test

نـوعٌ مـن الاختِبـارات اللغويـة، يَقيس القُدراتِ اللغويـةَ العامَّـةَ لـدى متعلِّـمِ اللغـةِ قياسًـا شـامِلًا لجميـع المهـاراتِ اللغويـة، ولا يَرتَبِـط بمقـرَّر أو مُحتـوًى مُحـدَّدٍ دَرَسَـه المتعلِّـمُ في برنامـج معيَّن، فهـو اختبـارٌ يَقيس التَّحصيـلَ اللغـويَّ العـامَّ للمتعلِّـم، ويُبيِّن مـدى اسـتفادَتِه ممـا تَعلَّمـه في الفَهـم والأداءِ لجانِبَيْ اللغـة الهـدفِ: المنطُـوقِ والمكتُـوب، ومـدى تَمَكُّنِـه مـن مهاراتهـا. ومـن اختبـارات الكِفايَـةِ في اللغـة الإنجليزيـةِ مثـلًا: Test of English as a Foreign Language (TOEFL)، ومنهـا: Michigan Test، ومنهـا: Minnesota Battery Tests ، وكذلـك: IELTES. واختبـاراتُ الكِفايَـةِ تُقابِلها اختبـاراتُ التَّحصيـلِ achievement tests؛ فـالأولى تَنظُـر إلى الأمـام، أي إلى كِفايَـة الـدَّارسِ في القيـام بالمهـامِّ الـتي تُطلَـب منـه مُسـتَقبَلًا، سـواء أكانـت أكاديميـةً أم عَمَليَّـة؛ أما الثانيـةُ فتَنظُـر إلى الخَلـف، أي إلى مـا دَرَسَـه الطالـبُ فعـلًا وما حَصَّله في برنامـج اللغـةِ ضِمـن المـوادِّ المقـرَّرَةِ عليـه.

رَسْمٌ تَشخيصِيٌّ profile

رَسـمٌ يُـبرِز دَرَجـاتِ الطالـبِ في اختبـاراتٍ مُعيَّنـة، أو يُوضِّـح المتَغَـيِّراتِ المرتَبِطَـةَ بطالـبٍ أو مجموعـةٍ مـن الطـلاب في عَـدَدٍ مـن الاختبـارات أو المقاييـسِ الـتي تَهـدِف إلى المقارَنـة بـين المتَغـيِّراتِ أو الأشـخاصِ أو المجموعـات. مثـالُ ذلـك الرَّسـمُ البَيَـانيُّ الـذي يُوضِّـح النِّسـبةَ المئويَّـةَ لدَرَجـات طالـبٍ مـا في كُلٍّ مـن: اللغـةِ العربيـةِ، واللغـةِ الإنجليزيـة، والرياضيـاتِ؛ وكذلـك الرَّسـمُ البيـانيُّ الـذي يُـبرِز الفُـروقَ المئويَّـة بـين ثـلاثِ مَجموعـاتٍ من متعلِّـمي اللغـةِ الثانيـةِ في كلٍّ مـن مَهـاراتِ الاسـتِماعِ والـكلامِ والقـراءةِ والكتابـة.

صِيَغٌ بَدِيلَةٌ pro-forms

الصِّيغَـةُ الحالَّـةُ أو الصِّيغَـةُ المَمَثِّلَـةُ، وهـي اللَّفـظُ أو الكلمـةُ أو العِبـارةُ الـتي تَقـوم مَقـامَ كلمـةٍ أو عبـارةٍ أخـرى لاحِقَـةٍ لهـا أو سـابقَةٍ لهـا في الجُملـة نفسِـها أو في جُملـةٍ أخـرى بهـدَف اختِصـار التَّركيـب، وتكـون متَضَمِّنـةً بإيجـازٍ معـنى الكلمـةِ أو العبـارةِ الأخـرى. مـن هـذه الصِّيَـغ:

الضمائـرُ بأنواعهـا pro-nouns، وأسـماءُ الإشـارة، والأسـماءُ الموصولـة، والفعـلُ الحـالُّ، والكلمـةُ المحيلَـةُ، ومنـه كلمـات: so, such الإنجليزيـة. فـإذا قـال المتكلـمُ: I hope you can come، ثـم قـال المخاطَـبُ: I hope so فـإن لفـظ: so قـد حَـلَّ محـلَّ عِبـارَةِ: that I can come.

بَرْنامَجٌ program

مصطلـحٌ حاسُـوبيٌّ يُشـيرإلى نَـصٍّ يُكتَـب بلغـةِ بَرمَجَـةٍ مُعيَّنَـةٍ programming language، ويَمـرُّ بخطوات محـدَّدَةٍ لتحقيق نَتيجَـةٍ أو أثَـرٍ ما؛ كحَـلِّ مشـكلةٍ، أو تَشـغيلِ أجهـزَةٍ، أو إنتـاجِ كتابـةٍ، أو رَسْـمٍ. وتَنفيذُ الحاسـوبِ لبرنامـجٍ مـا يَتَطَلَّـب تَرجَمـةَ عبـاراتِ البرنامَـجِ إلى تَعليمـاتٍ بلُغـةِ الآلـةِ بواسِـطة بَرنامَـجٍ آخَـر يُسـمّى برنامَـجَ المعالَجَـةِ اللُّغويَّـةِ language processor. راجـع program language.

تَصْمِيمُ البَرْنَامَجِ program design

١- تَرتيـبُ نَشـاطاتٍ تربويَّـةٍ أو غـيرتَربويَّـة، ذاتِ أهـدافٍ محـدَّدَةٍ تَتَعلَّـق بالمناهِـج والتَّعليـم، يُؤثِّـر تَصميـمُ البرنامَـجِ في تَطبيقاتـه ونَتائِجـه.

٢- استِعمالٌ آخَرُ لمصطلحِ تَصميمِ الدَّرسِ أو تَصميمِ المقرَّر. راجع course design.

تَعْلِيمٌ مُبَرْمَجٌ programmed instruction/teaching

مَنهَـجٌ أو أسـلوبٌ في التعليـم، بمـا في ذلـك تعليـمُ اللغـاتِ الأجنبيـةِ، كانـت مَـوادُّه تُقـدَّم للطـلاب في كتُـبٍ مُبَرمَجَـة، ثـم أصبحَـت تُقـدَّم في برامـج حاسُـوبية. وفي كلتـا الحالَتَـين تُعَـدُّ مـوادُّ التَّعليـم المبرمَـج وتُصَمَّـم دروسُـه ثـم تقـدَّم عناصِـرُه في تَـدَرُّج وتَسَلسُـلٍ وتَتَابُـع، ثـم يَتَلَقَّاهـا المتعلمـون بطريقَـةٍ مُبرمَجَـةٍ برمَجَـةً تِلقائيَّـةً تَمنَـح المتعلِّـمَ فُرصَـةً للتعلُّـم الـذّاتيِّ والسَّـيرفي المقـرَّر بحسـب قدراتِـه، ويَتَلقّـى في أثنـاء ذلـك تَعزيـزًا - إيجابيًّـا أو سـلبيًّا - كلَّمـا أجـاب عـن أسـئلة الـدَّرس أو التَّدريـب، ولا ينتَقِـل الطالـبُ مـن وحـدةٍ إلى وحـدةٍ أخـرى حتـى يُتقِـن الأولى. هـذا الأسـلوبُ الخَطِّـيُّ المسـتَقيمُ linear program أحـدُ نَوعَـيْ التَّعليـمِ المبرمَـج، ويُقابِلـه النـوعُ الآخَـرُ وهـو البرنامـجُ المتفـرِّعُ أو التَّفريعـيُّ branching program، الـذي يُقـدَّم

فيـه للطالـب الضَّعيـفِ مَـوادّ تَعليميَّـةٌ إضافيـةٌ فَرعِيَّـةٌ تُكمـل مـا يَنقُصـه عـن زملائـه حـتى إذا قَـرُب مـن مسـتواهم عـاد إلى البرنامَـج الأصلـيّ. وقـد يُجمَع بـين النوعَـيْن في منهَـجٍ واحـد. راجـع Linear program, branching program.

تَعلُّمٌ مُبَرْمَجٌ programmed learning

التَّعلُّمُ الـذي يَتَلقّاه المتعلِّمُ بأسـلوب التَّعليـمِ المبرمَـجِ؛ سـواء أكان في فُصـولٍ دراسـيةٍ حقيقيـةٍ، أم تعليمًـا عـن بُعْدٍ بطريقَـةٍ إليكترونيـةٍ أو تقليديـة. راجع instruction learning, programmed instruction.

كِتَابٌ مَدْرسِيٌّ مُبَرْمَجٌ programmed textbook

كتـابٌ مُقـرَّرٌ علـى متعلِّـمي اللغـة، أُلِّـفَ وفـقَ طريقَـةِ التَّعليـمِ المبرمَـج، يَغلِـب عليـه طابعُ التَّدريبـاتِ اللُّغويـةِ أو الاختِبـارات القَصـيرة. كان هـذا النـوعُ مـن الكتُـب رائجًا في مَرحَلَـة تَطبيـقِ المبـادئِ السُّـلوكيةِ علـى تَعليـم اللغـاتِ الأجنبيـةِ في الخمسـينيات والسـتينيات مـن القـرن العشـرين، ومـا زال مَعمـولًا بـه في بعـض برامـجِ تَعَلُّـمِ اللغـاتِ وتعليمِهـا بالحاسـوب CALL أو تَعليمِهـا عـن بُعـدٍ distance learning.

تَقْيِيمُ البَرْنَامَجِ program evaluation

عَمليَّـةُ تَقييـمِ بَرنامَـجٍ تَعليـميٍّ، كَبَرنامَـجِ تَعليـمِ اللغـةِ الثانيـةِ أو الأجنبيـةِ، مـن جميـع جَوَانِبـه، بتطبيـق مَعاييـرَ مُختـارَةٍ ومُحـدَّدَةٍ للحُكـم علـى فاعِلِيَّتِهـا أو علـى نِسـبَة فاعِلِيَّتِهـا، ورَبـطِ تَكاليفِـه ومُخرَجاتِـه بأهدافـه؛ لمعرفـة دَرَجـةِ نجاحِـه أو فَشَـلِه في تَحقيـق هـذه الأهـداف. تُقيَّـم البرامِـجُ لأهـداف متَعَـدِّدَة؛ كمُعالَجـة مُشـكِلاتٍ مُعَيَّنَـةٍ في البرنامَـج، أو رَفْـعِ مُسـتَواه، أو إجـراءِ تَعديـلاتٍ عليـه، أو خَفْـضِ تَكاليفِـه، أو اتِّخاذِ قَـرارٍ بشـأن اسـتِمرارِه أو إيقـافِ العمـل بـه. راجع evaluation.

أَهْدَافُ البَرْنَامَجِ program objectives

الأهـدافُ الـتي يَـرمِي بَرنامَـجُ اللغـةِ الثانيـةِ إلى تحقيقهـا، وغالبًـا مـا تُحَـدَّد بأسـلوبٍ عـامٍّ مـن حيـث عَـدَدُ المهـاراتِ اللغويـةِ المنشُـودَة، والمسـتوى المطلـوبُ تحقيقُـه في كل مَهـارَة.

لُغَةُ البَرْمَجَةِ programming language

مجموعةٌ مَحدودَةٌ مُتَكامِلَةٌ مِن الرُّموزِ والمفرَداتِ والتراكيبِ والقواعدِ، تُكتَبُ بها البرامِجُ لتَشغيلِ الحاسوبِ لأغراضٍ مختَلِفة. ففي نُظُمِ مُعالَجَةِ اللغةِ الطبيعيةِ، تُكتَبُ قواعدُ اللغةِ الهَدَفِ (الطبيعيةِ) بلغةٍ من لُغاتِ البَرمَجَةِ التي تكون هي لغةَ التَّنفيذِ لبرنامَجِ تلك اللغةِ على الحاسوب. ولغةُ البَرمَجَةِ التي يَفهَمها الحاسوبُ مُباشَرَةً هي اللغةُ الآليَّةُ machine code اللازِمَةُ لتَشغيلِ الجِهازِ ومُكوِّناتِه، وهذا يَتطلَّبُ ترجمةَ أيِّ لغةِ بَرمَجَةٍ أخرى إلى هذه اللغةِ بواسِطة بَرنامَجٍ تَرجمةٍ مُتَخَصِّصٍ. راجع program.

لُغَوِيَّاتُ البَرْمَجَةِ programming linguistics

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يَعني دراسةَ عَناصِرِ التَّخاطُبِ اللغويِّ بين الإنسانِ والآلَةِ أو بين آلَةٍ وآلَةٍ من حيث التركيبُ والمعنى اللغويُّ والمعنى العَمَليُّ المقاميُّ، وكذلك دراسةُ كَيفيةِ وَضعِ لُغاتِ البَرمَجَةِ لتَحقيقِ هذا التَّخاطُبِ بأفضلِ السُّبُل، بما في ذلك إمكانُ استِعمالِ اللغةِ الطبيعيةِ لُغةً لبَرمَجَة الحاسوبِ وتَشغيلِه.

مَدَى البَرْمَجَةِ programming span

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشيرإلى رأيٍ أو قانونٍ في الفُرصَة المتاحَةِ للمرء كَيْ يُعالِجَ الكلامَ فَهمًا أو إنتاجًا. يرَى أصحابُ هذا الرأيِ أنه كلَّما استخدَمَ الطفلُ الظروفَ adverbs احتاجَ إلى جهدٍ أكبَرَ لمعالَجَة الكلامِ من حيث استخدامُ كلماتٍ معجَميةٍ للأجزاء الأخرى من الكلام، وكلَّما زاد تعقيدُ الجملة نحويًّا زادَت الحاجَةُ إلى التَّبسيط المعجَميِّ الدّلالي. يرى هؤلاء أيضا أن هذا القانونَ يَنطِبق على لغَة متعلِّم اللغةِ الناطِقِ بغيرها.

مُسْتَمِرٌّ progressive

صِيغةٌ نَحويةٌ تُشيرإلى أن الحَدَثَ في الفعل ما زال مُستَمِرًّا. وصِيغةُ الفعلِ المستَمِرِّ في الإنجليزية تَتَكوَّن من فعل مُساعِدٍ: be ولاحِقَةٍ: ing– ، نحو: She is reading a novel, They were crossing the road midnight. وصِيغَةُ الاستِمرارِ أو التَّدرُّجِ تكون في الماضي والحاضرِ

والمستَقبَل، ويُقسَّم الاستِمرارُ أو التَّدَرُّجُ بحسَب نوعِ الحَدَثِ إلى: تَدَرُّج سُكونيٍّ progressive state، وتَدَرُّجٍ حَدَثِيٍّ progressive event، وتَدَرُّجٍ تَكراريٍّ habitual progressive.

حُبْسَةٌ مُتزايِدةٌ progressive aphasia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصبيٌّ، يُطلَق على نَوعٍ من الحُبسَة اللغوية؛ يقتَرِن بحبسَة الأسماء، ويسبِق الخَرَفَ أو يمهِّد له. وهذه الحبسةُ اضطِرابٌ لغويٌّ يَبدأ عند البالغين، ويؤثِّر في مناطِق اللغةِ في النِّصف الأيسَرِ من الدِّماغ، وتظهَر أعراضُه في تَلاشِي مظاهِرِ اللغةِ فقط، مع بقاء الوَظائفِ الفِكريَّة الأخرى.

وِجهَةُ الاسْتِمْرَارِ progressive aspect

هَيئةٌ للفعل تَدُلّ على تَدَرُّج وُقوعِه واستِمراره في الماضي أو في الحال أو في المستَقبَل. راجع progressive.

مُماثَلَةٌ تَقَدُّمِيَّةٌ progressive assimilation

مصطلحٌ في الأصوات، يُشير إلى نوعٍ من أنواع المماثَلَةِ assimilation، وهو تَأَثُّرُ صَوتٍ لاحِقٍ بصَوتٍ آخَرَ سابِقٍ له؛ كقَلب تاءِ الافتِعالِ دالًا بعد الزَّاي في نحو: (ازدَجَرَ) التي أصلُها (ازتَجَرَ)؛ إذ جُهِرَت التاءُ بتأثير الزَّاي المجهورَةِ فتحَوَّلَت إلى مُقابِلها المجهورِ وهو الدَّال. ومثل ذلك نُطقُ: S في العبارة الإنجليزيةِ: lunch score، حيث نُطِقَت السِّينُ قريبةً من الشِّين لتُماثِل صوتَ ch الذي قبلها. أما النوعان الآخران، فهما المماثَلَةُ الرَّجعيَّةُ regressive/ anticipatory assimilation، والمماثَلَةُ التَّبادُليَّةُ reciprocal assimilation/ coalescent. ومن اللغويين من يُضيف أنواعًا أخرى كالمماثَلَة التَّجاوُرِيَّةِ contact assimilation والمماثَلَةِ التَّباعُديَّةِ distance assimilation. راجع assimilation.

مُخالَفَةٌ تَقَدُّمِيَّةٌ progressive dissimilation

مصطلحٌ في علم اللغةِ التاريخي، يُشير إلى نوعٍ من المخالَفَة، يتغيَّر بموجبه الصوتُ المتأخِّرُ متأثِّرًا بصَوتٍ سابق، أي يختَلِف الصوتان بسبَب تجاوُرِهما.

صِيغَةُ الاسْتِمْرَارِ **progressive tense**

صيغَةٌ زَمَنِيَّةٌ للفعل تدلّ على التّدرُّج والاستِمرار. راجع progressive.

اخْتِبَارُ التَّقَدُّمِ / التّطَوُّرِ **progress test**

نـوعٌ مـن اختِبـارات التَّحصيلِ achievement tests، يَقِيـس مَـدَى تَحَسُّـنِ مُسـتَوى الطـلابِ واسـتِفادَتِهم مـن أسـلوب التَّدريـسِ والمـوادِّ التَّعليميـةِ المقدَّمَـةِ لهـم. يَلجَـأ المعلِّـمُ إلى هـذا الاختبـارِ في نهايَـة كلِّ موضـوعٍ أو وحـدَةٍ دراسـيَّة؛ ليتأكَّـد مـن سَـلامَة طَريقتِـه في التدريـس، واسـتيعابِ الطـلابِ لمحتـوى المـوادِّ التَّعليميـةِ الـتي دَرَسُـوها، وتَعديـلِ مـا يَلـزم تَعديلُـه، مُتَّبِعًـا في ذلـك أسـاليبَ اختبـاراتِ التَّحصيـلِ في جُزئيَّـةٍ مـن المنهـج، لا في المنهـج كلِّـه.

التَّقَدُّمِيَّةُ / التَّطوُّرِيّةُ **progressivism**

فَلسَـفَةٌ حَديثَـةٌ في التَّربيـة والتَّعليـم، بمـا في ذلـك تَعليـمُ اللغـات، تَـرى أن القِيَـمَ الأكاديميـةَ يجـب أن تُسَـخَّر لخِدمـة الإنسـان، وأن المـوادَّ الدراسـيّة يجـب أن تُكَيَّـف وفقًـا لتطـوّر مَعرِفَـةِ الإنسـانِ لنفسِـه ولعالَمِـه، وأن تكـون وَسـائلَ وخِـبراتٍ تُعينـه علـى الاعتِمـاد علـى نفسـه، بـدَلًا مـن تَكييـف الإنسـانِ للقِيَـم الأكاديميـةِ وفَرضِهـا عليـه بوَصفِهـا هَدَفًـا. تُؤكِّـد هـذه الفَلسَـفةُ تَنميَـةَ الإنسـانِ تَنميَـةً شـاملَةً، وتَسَـليحَه بـالأدوات الـتي تَبـني شَـخصيَّتَه، بـدَلًا مـن تَعليمـه مَـوادَّ مُنفَصِلَـة. هـذه الفَلسـفةُ تُقابِلهـا فَلسَـفةٌ أخـرى تسـمّى الفَلسـفةَ التَّجديدِيَّـةَ reconstructionism، الـتي تـرى أن التربيـةَ إعـادَةُ بِنـاءٍ وتَجديـدٍ للتَّشـكيل الثَّقـافيِّ والاجتِماعـيِّ في المجتَمَع؛ أي إن التربيـةَ والقِيَـمَ الأكاديميـة يجـب أن تَصُـوغ الإنسـانَ صِياغـةً جديـدةً، وتُكيِّفَـه وتُسَـيِّرَه بـدَلًا مـن أن يُسَـيِّرَها ويُكيِّفهـا لنفسـه. راجـع reconstructionism.

إسْقَاطٌ **projection**

مصطلـحٌ عـامٌّ في اللغويـات التَّوليديـة، يُطلَـق علـى إمـكان تَوسـيعِ تَحليـل قواعـدِ اللغـةِ وتَطبيقِهـا علـى مَجموعـة مـن الجُمَـل، أو عَـدَدٍ غـيرِ مَحـدودٍ مـن الجُمَـل، أو علـى نظـام اللغـةِ عامَّـةً. بنـاء علـى ذلـك، يـرى اللغويـون المعرِفيـون أن النحـوَ يجـب أن يكـون إسـقاطيًّا

projective، وهـو مـا يَعـني وجـوبَ أن يَشـتَمِل هـذا النحـوُ علـى قوانـين تـوَلِّـد عـدَدًا غـيرَ محـدودٍ مـن الجُمَـل النحويــةِ (الصحيحَـة)، ولا تولِّـد جُمَـلًا غـيرَ نحويــةٍ (غـيرَ صحيحَـة). راجـع projection capacity، projection rules، projection principle.

كِفَايَةُ الإسْقَاطِ projection capacity

قُـدرَةٌ لـدى متعلِّـمِ اللغـةِ الثانيـة، تَعـني إسـقاطَ مَعرِفتِـه بقاعـدةٍ لُغويَّـةٍ مُعيَّنَـةٍ علـى قاعـدةٍ لغويــةٍ أخـرى داخِـلَ اللغـةِ الهَـدَف؛ فيَكتَسِــب القاعــدةَ الأخـرى بطريقَــةٍ تَضَمُّنِيَّـة. وهـي قُـدرةٌ تُشـبِه كِفايـةَ الإسـقاطِ لـدى الطفـلِ في مَرحلَـة اكتِسـابِه للغتـه الأمّ.

مَبْدَأُ الإسْقَاطِ projection principle

مَبـدأٌ في نظريـة القواعـدِ الكُلِّيَّـة، بل هـو أحَدُ المبادئِ الأساسيةِ العامَّـةِ principles التي تُحدِّد صِيغَةَ نَظْـمِ قواعـدِ اللُّغـاتِ البَشَـريَّةِ، ويَقـضي بوُجـوب تَمثيـلِ البِنيَـةِ المعجَميَّـةِ في كل مُسـتوى نَحـويّ. بنــاء علــى ذلــك، يَتَعــيَّن علــى الخصائــص المعجَميَّـةِ أن تُسـقَط في كل مُسـتوى مـن مُسـتَوَيات التَّمثيـلِ النَّحـوي. فمـن الخصائـص المعجَميـةِ للفعـل: (سـاعَدَ) أنـه مَتْلُـوٌّ بعبـارَةٍ اسـميَّة، وأن الفعـلَ: (وَضَـعَ) مَتْلُـوٌّ بعبـارَةٍ إسـميَّةٍ وعبـارَةِ جَـرٍّ. راجـع principles، principles and parameters.

قَوَاعِدُ الإسْقَاطِ projection rules

مَجموعَـةٌ مـن القَوانـينِ والقُيُـودِ في النحـو التَّوليـدي، وَضَعَهـا جيرولـد كاتـز Jerrold Katz وزملاؤه في السـتينيات مـن القـرن العشـرين، بوَصفهـا جُـزءًا مـن المكـوِّن الـدّلالي، بحيـث تكـون فيهـا التَّمثيـلاتُ الدّلاليَّـةُ semantic representations في الجُمَـل مُشـتَقَّةً مـن تَمثيـل الكلمـات، وذلـك بتَكـرار عَمَليَّـةِ الاشـتقاق.

عَمَلُ مَشْرُوعٍ project work

نَشـاطٌ تَعليـميٌّ يُركِّـز فيـه الطلابُ علـى إنهـاء مهمَّـةٍ مـا تَتَطلَّـب مَزيـدًا مـن الاسـتِقلال لـدى الطالـب أو المجموعَـة الـتي يَنتَـمي إليهـا، وغالبـا مـا يُنجَـز خـارجَ حُجـرَةِ الصَّـفِّ. ويَشـمل هـذا

العمَلُ ثـلاثَ مراحِـلَ، هـي: التَّخطيـطُ للعَمَل داخِـلَ الفَصـل، وتَنفيذُ العمَلِ خـارجَ الفَصـل، ومُراقَبةُ التَّنفيـذِ ومُراجَعَتُه ومناقَشَـتُه. هـذا النَّشـاطُ مُهـمٌّ في تَعليـم اللغـةِ الثانيـة، خاصـةً في بَرامـجِ الدَّمـجِ أو الغَمـسِ immersion programs في التعليـم العـام؛ لأنـه يُشـجِّع علـى التعلُّم التَّعـاوُنيِّ co-operative learning، ويُمـارِس فيـه الطـلابُ اللغـةَ الهَـدَفَ في مَوَاقِـفَ طبيعيـةٍ تُحَقِّـق أهدافًـا تَوَاصُليَّـةً حَقيقيَّـةً authentic communicative proposes.

بُرُوزٌ prominence

تَمَـيُّزُ الوحـدةِ اللغويـة، كالصَّـوت أو المقطَـعِ أو الكلمـة، عمّـا حَولهـا في النَّـبْرِ أو النَّغْمَـةِ أو الإيقـاع، خاصـةً حـين يَرغَـب المتكلِّـمُ إبرازَهـا لأهميَّتهـا. فَرَفـعُ الصَّـوتِ بكلمـةِ: (محمّـد) في جُملـة: محمّـدٌ أخي، تُشـيرإلى تَأكيـد أن محمّـدًا فقـط هـو أخي، وليـس عَليًّـا ولا خالـدًا ولا غيرَهمـا، في حـين أن رَفـعَ الصَّـوتِ بكلمـة: (أخي) يُشـيرإلى تأكيـد أُخـوَّةِ محمّـدٍ لا صَداقَتـه أو زَمَالَتـه، مثـلا.

مَقْطَعٌ بَارِزٌ prominent syllable

تَمـيُّزُ مَقطَـعٍ صَـوتيٍّ ممّـا عَـداه مـن مَقاطِـع الكلمـةِ، بِرَفـع الصـوتِ فيـه؛ لإبـراز أهميَّتِـه للسّـامِع، نحـو: He may come tomorrow، رَدًّا علـى مـن قـال: When is Tom coming?، ونحـو: He MAY come tomorrow، ردًّا علـى مـن قـال: Is Tom likely to come tomorrow?.

نَظَرِيَّةُ البُرُوزِ prominence theory

نَظريـةٌ في تَعريـف المقطَـع تقـول: إن في كلِّ سِلسِـلَةٍ صَوتيّـةٍ أصواتًـا أكـثَرَجَهْوَرِيَّـةً مـن غيرها، وإن ذِروَةَ الجَهْوَرِيَّـةَ تَقَـع علـى نَـواة المقطَـع.

حَثٌّ/تَلْمِيحٌ prompting

طَـرحُ السُّـؤالِ علـى المخاطَـب بِصيغَـةٍ أخـرى حـين لا يَفهَـم الصِّيغـةَ الأولى، ويتضَمَّـن تَلمِيحًـا وحَثًّـا لـه علـى الـكلام أو فَتحًـا عليـه. وهـو أُسـلُوبٌ مـن أسـاليب مُخاطَبَـةِ الأمِّ لطفلها الصَّغـيرِ

إذا لـم يَفهـم كلامَهـا أو سـؤالَها في المرَّة الأولى، ويُسـتَعمَل أيضـا في التَّعامُـل مـع المبتدئـين مـن متعلِّمي اللغـاتِ الثانيـةِ والأجنبيـة. ويرى بعـضُ اللغويـين التطبيقيّـين أن هـذا الأسـلوبَ يُفيد الطفلَ أو متعلِّمَ اللغـةِ الثانيـةِ في اكتسـاب اللغـة، في حـين يَـرى آخَـرون عـدَمَ جَـدواه بحجَّـة أن النُّمُـوَّ اللغـويَّ يَسـيرُ وفـقَ جَـدوَلٍ مُتَـدَرِّج لا تُؤثِّـر فيـه العوامِـلُ الخارجيـةُ تأثـيرًا جوهَرِيًّـا.

تَضْمِيرٌ pronominalization

مصطلـحٌ يَشـيع اسـتِعمالُه في النحـو التحويلـي، ويُقصَـد بـه تحويـلُ الاسـمِ أو العبـارَةِ الاسـميةِ إلى ضمـير، ويمثَّـل لـه بجُملـة: John hurt himself الـتي هـي في الأصـل: John hurt John، حيـث اسـتُبدَل بالاسـم الثـاني الواقِـعِ مَفعـولًا بـه الضَّمـيرُ الانعِكاسِيُّ. ومثلُـه الجُملـةُ العربيـةُ: لَقيـتُ عَليًّـا وحَدَّثتُـه، بـدَلًا مـن: لَقيـتُ عليًّـا وحَدَّثـتُ عَليًّـا.

ضَمِيرٌ pronoun

لَفـظٌ يَسُـدُّ مَسَـدَّ الاسمِ أو العبـارَةِ الاسـمية، أو هـو نَـوعٌ مـن أنـواع الاسـم، وتَـدُلُّ صِيغَتُه على العَـدَد (الإفـراد والتثنيـة والجمـع) أو الجِنـسِ (التذكـيروالتأنيـث) أو الشَّـخصِ (المتكلـم والمخاطَـب والغائـب) أو الحالَـةِ الإعرابيـة، أو الاتِّصـالِ والانفِصـال، وقـد تَـدُل الصِّيغَـةُ علـى أكـثَر مـن واحـدٍ مـن ذلـك. يختَلِـف اللغويـون في تَصنيـف الضَّمائـر كمـا تختَلِـف فيـه اللغـاتُ أيضـا؛ فالضَّمائـرُ في النحـو العـربيِّ تُعـدُّ نوعًـا مـن أنـواع الاسـم، وفي علـم اللغـةِ الحديـث، وفي بعـض اللغـاتِ أيضـا، تُعَـدُّ صِنفًـا مـن أصنـاف الـكلامِ مسـتَقِلًّا بذاتـه، وتَدخُـل فيهـا أسـماءُ الإشـارة، وقـد تَدخُـل فيهـا الأسـماءُ الموصُولَـة.

مُعْجَمُ التَّلَفُّظ pronouncing/pronunciation dictionary

مُعجَـمٌ مُتَخَصِّـصٌ في وَصـف طَريقـةِ نُطـقِ الكلمـاتِ في اللغـة، قـد يُـورِد مُعظَـمَ طرائـقِ النُّطـق المختَلِفـةِ في اللغـة الواحـدةِ حـين يختَلِـف النُّطـقُ مـن لَهجَـةٍ إلى أخـرى.

تَلَفُّظ pronunciation

الطريقةُ التي يُنطَق بها الصَّوتُ أو مَجموعَةٌ من الأصوات في الكلمة، وهو أخَصُّ من النُّطق articulation؛ فالتَّلَفُّظ يُركِّز على استِقبال السّامِع للصوت في حين يُركِّز النُّطقُ على طَريقَة إخراجِ الصَّوتِ من مَخارِجه في الفَم أو الأنف. تَهتَمُّ بعضُ اللغاتِ بالتَّلَفُّظ أكثرَ من اهتِمامها بالنُّطق، لاسيَّما اللغاتُ التي يَختَلِف فيها التَّلَفُّظ بالكلمات عن شَكلها المكتوبِ، مثلُ كثيرٍ من اللغات الأوربيَّة، بما فيها الإنجليزيةُ والفرنسيةُ.

التَّدْرِيبُ على النُّطِق pronunciation drill

تَمرينٌ شَفَهيٌّ يهدف إلى تَدريب المتعلِّم على نُطق أصواتٍ مُشكِلَةٍ في اللغة الأجنبية. وقد أُحدِثَت برامجُ لغويَّةٌ حاسوبيةٌ تَسمَح لمتعلِّم اللغةِ بالتَدَرُّب على النُّطق، والتَّأكُّدِ من وُصوله إلى الدرَجة المطلوبَةِ، باستِعمال تَعرُّفِ الأصوات voice recognition.

اخْتِبَارُ النُّطْقِ pronunciation test

اختِبارٌ يَقيس مَدى تَقَدُّمِ متعلِّمِ اللغةِ في نُطق كلماتِها نُطقًا سَليمًا أو قَريبًا من نُطق الناطقين بها، ويمكن استِعمالُ برنامجِ تَعَرُّفِ الأصواتِ في اختِبار النُّطق. راجع pronunciation drill.

مُصَحِّحُ التَّجَارِبِ الطِّبَاعِيَّة proofreader

مصطلحٌ في الترجَمة، يُشير إلى مُصَحِّح النُّسَخِ الأوَّليَّةِ للترجَمة، وهو شخصٌ مهمَّتُه مُقارَنةُ النَّصِّ المترجَمِ بالنَّصِّ الأصليِّ للتأكُّد من صحَّة الترجَمة، وسلامَتِها من الأخطاءِ الإملائيةِ والنحوية، والأخطاءِ في علامات الترقيم، والأخطاءِ الطِّباعية. راجع proofreading.

مُرَاجَعَةٌ تَدْقِيقِيَّةٌ proofreading

قراءةُ النَّصِّ قبلَ طباعَتِه وتَنقيحِه، والتأكُّدُ من تماسُك عباراتِه وتراكيبِه، وسَلامةِ أسلوبِه، وتَعديلُ ما يَلزَم تَعديلُه؛ للتأكُّد من صلاحِيَّتِه للطباعَة والنَّشر. يُستَعمَل هذا المصطلَحُ في الترجَمة التحريرية، ويُسمّى المراجِعُ مُصَحِّحَ التَّجارِبِ الطِّباعِيَّة. راجع proofreader.

١- وَسِيلَةٌ مُسَاعِدَةٌ prop

وَسيلَةٌ تُساعِد معلّمَ اللغةِ في شَرح كَيفيَّةِ النُّطقِ للطلاب. وكان معلّمو اللغاتِ يَعتَمِدون في ذلك على المرآة أو الحَنَكِ الصِّناعيِّ أو صورَةِ جهازِ النُّطق، لكن البرامجَ الحاسُوبية الحديثةَ أنتَجَت برامجَ تُصوِّر نُطقَ الإنسانِ للأصوات بطريقة عَمَليةٍ حَيَّةٍ تُبرِز مَخارجَ الأصواتِ وطَريقةَ النُّطقِ بدقَّة تامَّة.

٢- كَلِمَةٌ بَدِيلَةٌ

كلمةٌ تُستَخدَم في التركيب لشَغل مَوضِعٍ نَحويٍّ إلزاميٍّ لغَرَضٍ عارِضٍ، وليس لها معنًى خاصٌّ بها في التركيب، بل ليس لها معنًى مُستَقِلٌّ. ومن أمثلتها الضميرُ It: الإنجليزيُّ في نحو: It is raining، ونحو: It is a lovely day. ويُطلَق عليها أوصافٌ أخرى، منها: prop word و: anaphoric word و: empty word و: substitute word.

مُرَكَّبٌ تَامٌّ proper compound

كلمةٌ أو عبارةٌ مُركَّبَةٌ لا يَتَصرَّف إلا جُزؤها الأخير، أي إنها تُعامَل بجُزأَيْها كلمةً واحدة، مثلُ الكلمةِ الإنجليزيةِ: classroom التي تُجمَع على: classrooms لا على: classesrooms.

اشتِمالٌ /تَضَمُّنٌ تَامٌّ proper inclusion

أن تشمَل كلمةٌ كلمةً أخرى لكن الثانيةَ لا تَشمَل الأولى، كاشتِمال كلمةِ: (طَير) على كلمةِ: (عُصفور)، في حين أن كلمةَ: (عُصفور) لا تَشمَلُ كلمةَ: (طَير).

اسْمُ عَلَمٍ proper name/proper noun

اسمٌ يُطلَق على شَخص أو مكانٍ أو شَيْءٍ مُحَدَّد، مثل: (محمد) و(مكة) و(المُسنَد)، خلافاً لاسم الجِنسِ أو الاسمِ العامِّ common noun. تختَلِف اللغاتُ في سِماته؛ ففي العربية والإنجليزيةِ لا تَدخُل عليه أداةُ التَّعريفِ في الغالب، وفي الإنجليزية أيضا يَبدأ بالحرف الكبيرِ capital letter.

المُقَرَّرُ التَّنَاسُبِيُّ proportional syllabus

منهجٌ أو أسلوبٌ في إعداد المقرَّراتِ والموادِّ التَّعليمية، يُنسَب إلى اللغويِّ التَّطبيقيِّ جون يالْدن John Yalden؛ ينتَقِل بالمتعلِّم من الشَّكل إلى الوَظيفَة التَّواصُليَّةِ، بطريقَةٍ متَدَرِّجةٍ مع النُّمُوّ اللغويِّ للمتعلِّم، ومع تَقَدُّمِ الموادِّ التعليميةِ المقَرَّرَة عليه.

قَضِيَّةٌ/جُمْلَةٌ (إخْبَارِيَّةٌ) proposition

مصطلحٌ فَلسَفيٌّ لغويٌّ دلاليٌّ، يُطلق على المعنى الأساسِ الذي تُعبِّر عنه الجُملةُ، ويمثِّل أحَدَ القسمَيْن الرئيسَيْن للجُملة في تركيبها العَميقِ بحسَب نحوِ الحالات، يؤدِّي فيه الفعلُ الوَظيفةَ الأساسَ بحيث تَرتَبِط به سائرُ المكوِّناتِ في اكتِساب دلالتِها. والقَضيةُ أو الجُملةُ الإخبارية مكوَّنة من: الحُجَّة argument، والخَبَر prediction، وقد تتألَّف الجُملةُ من أكثر من قَضِيَّة. وفي نظرية الحَدَثِ الكَلاميّ، يُمَيَّز بين معنى الجُملةِ الإخبارِيِّ propositional meaning وقُوَّته الحقيقيةِ في الاستِعمال. راجع illocutionary.

وَظيفَةٌ إخْبَارِيَّةٌ propositional function

إحدى وَظائفِ اللغة، وتَعني استعمالَها لإخبار الآخَرين بأمرٍ حَدَثَ أو بما يُفكِّر به المرءُ، أو نحوِ ذلك.

مَعْنًى إخْبَارِيٌّ propositional meaning

المعنى الذي تَتَضَمَّنه الجُملةُ الإخبارية بصَرف النَّظرِ عن الصِّيغة التي يُتَوَصَّل بها إليه؛ فقد تكون مَبنيةً للمعلوم أو مَبنيةً للمَجهُول، وقد تكون اسميةً أو فعليةً، وقد تَتَضَمَّن تَقديمًا وتأخيرًا.

إرْجَاعٌ اسْتِقْبَالِيٌّ ذَاتِيٌّ proprioceptive feedback

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُشير إلى التَّغذية الرَّاجعةِ لحَركات العَضَلاتِ التي تَتَحَكَّم في إصدار الكلام ومُراقَبَته، وتَتَحَرَّك بإشاراتٍ تَصِل الدِّماغَ من أعضاء النُّطقِ وتَتَعَلَّق بتَوَتُّر الأعضاءِ ومَوَاقِعِها واتِّجاهاتِها، دون أن تَلمَس شيئًا آخَرَ في أثناء عَمَليةِ النُّطق، الأمرُ الذي يُساعِد الدِّماغَ في التَّخطيط لنُطق الصوتِ التَّالي. ولهذه العَمَليةِ الإرجاعِيَّةِ أهميَّةٌ خاصَّةٌ للصُّمِّ؛ إذ يَستفيدون من هذا الإرجاعِ الذَّاتيِّ، بدلًا من الإرجاعِ السَّمعيِّ الذي يَفتَقِدونه.

نَثْرٌ prose

وَصفٌ يُطلَق على النَّص اللغويِّ المنثور، المنطوقِ منه والمكتوب، في مُقابِل النَّصّ الشِّعريِّ الموزون، ويُطلَق على الكلام الشَّفهيِّ العادِيِّ المبتَذَل، ويُطلَق أيضًا على نوعٍ من التدريبات اللغويةِ التي قِوَامُها نَقلُ النُّصوصِ من اللغة الأصلِ إلى اللغة المتَرجَمِ إليها لغَرَضٍ تعليمي.

أُسْلُوبُ الأُنْمُوذَجِ الإِنْتَاجِيّ prose-model approach

أسلوبٌ في الكتابة التَّعبيريةِ في حَقل تعليمِ اللغات، يُسمّى أيضًا: product approach، ويُرَكِّز على النّاتِج الكِتابِيّ بَدَلًا من الاهتمام بالخُطوات المتَّبَعَةِ في مَدخَل المعالَجَةِ process approach. راجع process approach, product approach.

تَحْلِيلٌ تَطْرِيزِيٌّ / تَحْلِيلٌ فَوقَ قِطْعِيٍّ prosodic analysis

منهجٌ في التَّحليل الفُونولوجيّ، مُتَعَدِّدُ الأنظِمَة، وَضَعَه اللُّغويُّ جون فيرث John Firth، يَقوم على تَحليل الكلامِ إلى فونيماتٍ قِطعِيَّةٍ وأخرى فَوقَ قِطعِيَّة، وإضافَةِ سِماتٍ ثانَويَّةٍ إلى كلٍّ منهما. راجع polysystemic phonology.

تَحْشِيَةٌ تَطْرِيزِيَّةٌ prosodic annotation

مصطلحٌ في لسانيّات المدوَّناتِ، يُشير إلى نوعٍ من أنواعِ التَّحشِيَةِ اللغويةِ annotation، يُسمّى أيضًا: prosodic transcription، حيث يؤشَّر فيه على مواضِع النَّبْرِ والتَّنغيمِ والوقفَةِ في نُصوص المدوَّنةِ المكتوبَةِ، باستِخدام رُموزٍ خاصَّةٍ تمثِّل هذه الأنواعَ التَّطريزِيَّةَ كما هي في الكلام المنطوق. والتَّحشيَةُ التَّطريزيَّةُ هذه يَصعُب إجراؤها آليًّا، بل تتطلَّب عمَلًا يَدَويًّا ولغويِّين متخصِّصين في علم الأصواتِ باللغة الهدَف.

مُكَوِّنٌ تَطْرِيزِيٌّ **prosodic component**

أحَدُ مُكوِّناتِ نظامٍ مُتكامِلٍ لتَعرُّف الكلام، وهو المكوِّنُ الذي يَختَصُّ بتحديد نَوعِ الجُملةِ من حيث نَمَط طَبَقاتِ الصَّوتِ فيها.

مَعَالِمُ تَطْرِيزِيَّةٌ **prosodic features**

إحدى المجموعاتِ الخَمسِ من المعالِم المَمَيِّزةِ التي وَضَعَها هال وتشومسكي، وتَشمل النَّبرَ والنَّغم والوَقفَ وبعضَ المعالِم الثانويةِ في النُّطق كالتَّأنيف والتَّشفِيَة؛ وذلك للتعبير عن حالَة المتكلم الانفعاليَّةِ ومقصَدِه من الكلام، كأن يكون المتكلِّمُ جادًّا أو هازِلًا، مُؤكِّدًا أو نافِيًا، آمِرًا أو ناهِيًا.

عَلامَةٌ تَطْرِيزِيَّةٌ / عَلامَةٌ فَوْقَ قِطْعِيَّةٍ **prosodic mark/sign**

رَمزٌ لفُونيمٍ تَطريزِيٍّ أو فَوقَ قِطعِيٍّ؛ كرَمز النَّبر، ورَمزِ الفاصِل، ورَمزِ التَّنغِيم.

مَعْنًى تَطْرِيزِيٌّ **prosodic meaning**

المعنى الذي يَعنيه التركيبُ حين يُركَّز في النُّطق على عُنصُرٍ من عَناصِره أو لَفظٍ من ألفاظه دونَ الآخَر. فالجُملةُ الإنجليزيةُ: Where were you last night?، تحتَمِل أكثَر من معنًى بحسَب الكلمةِ التي يَقَع عليها النَّبرُ. فالنَّبرُ على: where يَعني الاستِفهامَ عن المكان، والنَّبرُ على: were يَعني التَّعبير عن حالَة انفعاليَّة، والنَّبرُ على: you يَعني تَحديدَ المخاطَبِ دون غيرِه، والنَّبرُ على: last يَعني تَخصيصَ السؤالِ عن ليلَةٍ بعينِها دونَ غيرِها، والنَّبرُ على: night يَعني تَخصيصَ السؤالِ عن وَقتٍ محدَّدٍ دون غيره. والمعنى التَّطريزِيُّ هو أحَدُ أنواع المعنى التي منها أيضًا: المعنى النحويُّ grammatical meaning، والمعنى التَّداوُلِيُّ pragmatic meaning، والمعنى الاجتِماعيُّ social meaning، والمعنى الإخبارِيُّ propositional meaning.

عِلْمُ الأَصْوَاتِ التَّطْرِيزِيُّ **prosodic phonetics**

فرعٌ من علم الأصوات، يُعنَى بدراسة الأصواتِ فَوقَ القِطعِيَّة؛ كالنَّبرات والتَّنغيماتِ والفَوَاصِلِ ونَحوِها.

١- عَرُوضِيّاتُ اللُّغَةِ prosodics

مصطلحٌ عامٌّ في اللغويات الحاسُوبية، يُقصَد به رُموزُ أيِّ لغةٍ أو أيِّ نظامٍ أو علاماتٍ، في مقابِل المعاني أو الدّلالاتِ التي يُمكن لهذه الرُّموزِ أن تَحمِلها، وفي مقابِل التراكيبِ التي تَربط بين هذه المعاني والرُّموز.

٢- عِلْمُ العَرُوضِ

علمُ أَوزانِ الشِّعرِ وبحُورِه وتَفعيلاتِه وقَوافيه، ويُعرف في اللسانيات بِـ: metrics، وهو العلمُ الذي يُعرَف به صحيحُ الشِّعرِ من فاسِدِه.

توسيمٌ تطريزيٌّ prosodic tagging

مَعْلَمٌ صَوتيٌّ يَقَع في أكثَر من كلمةٍ واحدة، ومن أنواعه النَّبرُ والنَّغمُ والوقفَةُ والجَهرُ والإيقاعُ والسُّرعَةُ إضافةً إلى بعض المعالِمِ الثانويةِ في النُّطق؛ كالتَّأنيف والتَّشفِيَة. والمعلَمُ التَّطريزيُّ أحَدُ العُنصُرَين الأساسَين للتَّحليل الفُونولوجي وفقَ منهَجِ فيرث في الفونولوجيا التَّطريزيَّة. راجع polysystemic phonology.

مِضْبَطَةٌ / قَواعِدُ إجرائيّةٌ protocol

١- مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشير إلى تَفسير الفَردِ لأفكاره ورُؤاه ومُعتَقَداتِه ونَظرتِه إليها في أثناء أداءِ مهمَّةٍ ما؛ لأغراض البَحثِ في علم اللغةِ النفسيّ، وتَفسيرِ العَمَليّاتِ المعرفيّةِ الإدراكِيَّة.

٢- مصطلحٌ في البحث العلمي، يُشير إلى المادّة أو العَيِّنَةِ التي يَجمَعها الباحثُ بملاحَظَة الظاهِرَةِ المدروسَةِ أو وَصفِها أو تَجريبها. فعيِّنةُ الكلامِ الذي يُسَجِّله الباحثُ في تَعليم اللغةِ من طُلابه لأغراضِ التَّحليلِ تُعَدُّ مِضبَطَةً، ونَتيجَةُ اختِبارِ الطلابِ لأغراضٍ بَحثيَّةٍ تُعَدُّ مِضبَطَةً.

مَوادُّ المِضْبَطَةِ protocol materials

مَـوادُّ المَحاضِـرِ، وهـي المـوادُّ المسَـجَّلَةُ مـن دُرُوسٍ حَقيقِيَّـةٍ في فُصـولٍ دراسـيَّةٍ لأغـراضٍ تَدريبيَّـةٍ أو بحثِيَّـة. مثـالُ ذلـك الـدَّروسُ أو الأنشِـطَةُ الصَّفِّيَّـةُ المسَـجَّلَةُ في الفيديـو أو في أنظِمَـة العُـروضِ الحاسُـوبيَّةِ الـتي يُسـتَعان بهـا في تَدريـب المعلِّمـين وتقييـم أدائهـم، أو في تحليـل الدُّروسِ لأغـراضِ البحـثِ في مَعرِفـة فاعِليَّـةِ أنشِـطَةٍ معيَّنـة، أو رَصـدِ التَّفاعُـلِ الصَّفِّيِّ بـين الطُّـلابِ أنفسِـهم وبينَهـم وبـين المعلِّـم. يـرى بعـضُ الباحثـين أن هـذه الطريقـةَ أفضـلُ مـن الملاحَظَـة المباشِـرَةِ لمـا يَحـدُث في الصَّـف.

١ـ اللُّغَةُ الأَصْلُ proto-language

لغـةٌ يَفـتَرِض عالِـمُ اللغـة، أو يُثبِـت مـن خـلال البَحـثِ، أنهـا أصْـلُ لغـةٍ أو أصْـلُ مَجموعـةٍ مـن اللغـات، وذلـك لتَفسـير الظواهـرِ المشـتَرَكَةِ بـين مجموعـةٍ مـن اللغـات المتَقارِبَـة؛ كاللغـة السَّـاميَّةِ الأمِّ proto-Semitic بالنِّسـبة إلى اللُّغـات السَّـاميَّة، واللغـةِ العربيـةِ الأمِّ Proto-Arabic بالنِّسـبة إلى العربيـة، واللغـةِ الهنديَّةِ-الأوروبيـةِ الأمِّ Proto-Indo-European بالنِّسـبة إلى اللُّغـات الرُّومانسِـيَّة Romance Languages، وكذلـك اللغـاتُ الجِرمانيـةُ الأمُّ Proto-Germanic languages الـتي هـي أصـلُ الإنجليزيـةِ وغيرِهـا مـن اللغـات الجِرمانِيَّـة. راجع protolanguage hypothesis.

٢ـ لُغَةٌ أَوَّلِيَّةٌ بُدَائِيَّةٌ

وَصـفٌ يُطلَـق أحيانًـا علـى اللغـة الـتي يَسـتَخدِمها الطِّفـلُ قبـلَ اكتِمـالِ مَقدرَتِـه علـى التَّواصُـل، أي قبـلَ بُلوغِـه مَرحَلَـةَ الـكلامِ المتَّصِـل. ويُطلَـق بعـضُ اللغويـين هـذا الوَصـفَ أيضًـا علـى اللغـة الأولى للجِنـس البَشَـرِي، ومراحِـلِ نَشـأتِها في العُصـور السَّـحيقَة، حـتى وَصَلـت إلى شَـكلها الحـالي.

فَرْضِيَّةُ اللُّغَةِ الأَصْلِ protolanguage hypothesis

فَرضِيَّةٌ لغويَّةٌ اجتماعيَّةٌ ترى أن اللغةَ الإنسانيَّةَ تَنشأ نَشأةً بَسيطَةً من لغةٍ أو لغاتٍ أَصْلٍ. وهي فَلسَفَةٌ عُرِفَت منذ زَمن، لكن ديريك بيكرتون Derek Bickerton اللغويَّ البريطانيَّ-الأمريكيَّ طَوَّرَ هذه الفَرضيةَ، في الثمانينيات من القرن العشرين، في شَكل فَرضيَّةٍ جَدَلِيَّة ورَبَطها بظاهِرَتَيْ اللغةِ الهَجينِ pidgin language واللغةِ المَوَلَّدَةِ creole language، فَفَسَّر نُشوءَ اللغاتِ وتَطَوُّرَها في ضَوء نُشوءِ اللغاتِ الهَجينِ واللغاتِ المَوَلَّدَة. ولم يَكتِف بذلك، بل طَبَّق هذه الفَرضِيَّةَ في تَفسيرِ لغةِ الطفلِ في المراحِل المبكِّرة، وفي اللغةِ الخاصَّةِ للمُصاب بإعاقَةٍ لغويةٍ نَتيجَةَ إصابةٍ في مناطِق اللغةِ في الدِّماغ، وكذلك في وَصف الأصواتِ التي تُصدِرها الحيواناتُ التي كانت تُدَرَّب على الكلام في المختَبَرات اللغويَّة.

أُنْمُوذَجٌ أَصلٌ prototype

وَصفٌ عامٌّ يُطلَق على الشَّخص أو الشيءِ الذي يَعُدُّه الناسُ الأنموذَجَ الأصليَّ المَمَثِّلَ لمجموعته أو لصِنفه وإن لم يكن كذلك في الحقيقة والواقِع، وقد استُعمِل المصطلح في التَّصنيف الدّلاليّ. راجع prototype theory.

نَظَرِيَّةُ الأُنْمُوذَجِ الأَصْلِ prototype theory

نظريةٌ في الدّلالة وعلمِ اللغةِ النفسي، ترى أن كثيرًا من آراء الناسِ وتَصَوُّراتِهم الذِّهنيةِ عن غيرهم من الناس والأشياءِ ما هي إلا صُوَرٌ ونَماذِجُ انطِباعِيَّة، وأنهم يَصِفون الناسَ والأشياءَ قِياسًا على النَّماذِج الأصليَّةِ المنطَبِعَةِ في أذهانهم. فكلمةُ: (طَيْر) مَحدودَةٌ في أذهان بعضِ الناسِ بطَيرٍ صَغيرٍ يَطيرُ بجناحَيه ولا تَشمل ما لا يَطير من الطُّيُور، كالنَّعامَة مثلا؛ والأثاثُ يَعني لدى بعضِ الشُّعوبِ الفُرُشَ فقط، أو أثاثَ المطبَخ فقط؛ والفَوَاكِهُ تَعني لدى شُعوبٍ أخرى التُّفَّاحَ فقط. تَسعى نظريةُ الأنموذَجِ الأصلِ إلى الوُصول إلى المفاهيم الكُلِّيَّةِ لدى الناس، وطَريقَةِ تكوينِها، وعلاقَتِها بالتَّواصُل اللغوي.

الأُنموذَجِيَّةُ (الأُنْمُوذَجُ الأَصْلِيُّ) prototypically

مصطلحٌ في تعليم اللغات، استَعمله إريك كِيلِرمان Eric Kellerman، للإشارة إلى إدراك المتعلِّمِ أبنيَةَ لغتِه إدراكًا يَقودُه إلى مُعامَلَة بعضِ الأبنيَةِ بأنها قابِلَةٌ للتَّحويل والأخرى غيرُ ذلك في اللغة الهدَف. راجع psychotypology.

فِعْلٌ بَدِيلٌ pro-verb

فعلٌ بَديلٌ يجوز أن يَحلَّ مَحلَّ فعلٍ آخَرَ ويَسُدَّ مَسَدَّه. فإذا قال المُتَكَلِّمُ: (لَن أفعَلَ) رَدًّا على من قال له: (اذهَبْ) فإن: (أَفعَل) هنا تَعني: (أذهَب) أي: (لَن أذهَبَ)، ومثلُه الفعلُ: do في الجملة الإنجليزيةِ حين يَقول شَخصٌ ما: I like coffee، فيقول الآخَرُ: So do I، أي وكذلك أنا.

مَثَلٌ سَائِرٌ proverb

قَولٌ مأثورٌ وعبارةٌ مَسكوكَةٌ في الغالب، يُمَثِّل اعتِقادًا شائعًا بأسلوبٍ مُختَصَرٍ ومُركَّز، وغالبًا ما يَرتَبِط بحادِثَةٍ أو قصَّةٍ حقيقية، وقد تُنسَى الحادِثَةُ أو القصةُ ويَبقى المثَلُ؛ كقول العرَب: رَجَعَ بخُفَّيْ حنين، والصَّيفَ ضيَّعتِ اللَّبَن، وأعطِ القَوسَ بارِيها.

التَّقَارُبِيَّةُ proxemics

دِراسَةُ مَسَافاتِ التَّخَاطُبِ، وهو فَرعٌ من علم الرُّموزِ semiotics أو علمِ اللغةِ الاجتِماعي، شاع في الخمسينيات من القرن العشرين، ويُعنَى بدراسة أنواعِ العلاقةِ بين المتكلِّمين من حيث أوضاعُهم الجَسَديَّةُ والمسافاتُ الفاصِلَةُ بينَهم في أثناء الكلام، وما لذلك من علاقَةٍ بأحوالهم الاجتِماعيةِ المختَلِفَة؛ كالجِنس والسِّنِّ والخَلفيَّةِ الثَّقافيَّةِ والاجتِماعيَّة، واتِّجاهاتِ بعضِهم نحوَ بَعض. قَسَّم بعضُ اللغويين الاجتماعيين المسافاتِ بين الناس في أثناء الكلامِ ودرَجاتِها ومَقاديرَها بطريقَةٍ دقيقَةٍ مُتَدَرِّجَة؛ تَبدأ بالمسافَة الحَمِيمِيَّةِ intimate space، فالمسافَةِ الشَّخصِيَّةِ personal space، فالمسافَةِ الاجتماعيةِ social space، فالمسافَةِ العامَّةِ public space.

رَمْزٌ مَسَافِيٌّ تَقَارُبِيٌّ **proxemic sign**

المسافَةُ التي تَكون بين مُتَخاطِبَيْن وتَرمُز إلى نَوعِيَّة العَلاقَةِ بينهما؛ فالمسافَةُ بين الأمِّ وابنتِها في أثناء الحديث تختَلِف عن المسافَةِ بينها وبين صَديقَتِها أو زَميلَتِها، وكذلك المسافَةُ بين الأبِ وابنِه تختَلِف عن المسافَة بين الصَّديقِ وصَديقِه، وبين الطالبِ وأستاذِه، وهكذا.

جُمْلَةٌ زَائِفَةُ الانشِطارِ **pseudo-cleft sentence**

تركيبٌ يُشبه الجُملةَ المنشَطِرَة التي فُصِلَت عبارَتُها في جُزأين، كلُّ جُزءٍ منهما يحوي فعلًا، كالجُملة الإنجليزيةِ التي تَتَضَمَّن المَوصولَ المبدوءَ بأداة الاستِفهام: -wh الواقِعَةِ مبتَدأ أو خَبَرًا، مثالُ ذلك: What I respect is courage و: Courage is what I respect.

فِعْلٌ مَبْنِيٌّ للمَجْهُول لَفْظًا **pseudo-passive verb**

تركيبٌ فِعليٌّ يُشبه الفعلَ المبنيَّ للمَجهُول في لَفظِه، لكنه في المعنى مبنيٌّ للمَعلوم؛ فهو لا يَدُلّ على الحَدَث نفسِه، وإنما يدُلّ على حالَةٍ ناتِجةٍ من الحَدَث. فالمسنَد إليه الفِعلُ فاعِلٌ في المعنى لا نائبُ فاعِلٍ، مثلُ الجُملةِ الإنجليزيةِ: He was born there، والجُملةِ: He got bored at the party.

سُؤَالٌ زَائِفٌ **pseudo-question**

نَوعٌ من الأسئلة في الاختِبار، تَبدو في الظاهِر مَفتوحَةَ الإجابَة، لكنها في الحقيقة لا تحتَمِل غيرَ إجابةٍ واحدة. راجع open question.

شِبْهُ مُرَادِفٍ **pseudo-synonym**

كلمةٌ تُرادِف أخرى جُزئيًّا. راجع near-synonymy, real-synonymy.

كَلِمَةٌ زَائِفَةٌ **pseudo word**

كلمةٌ لا مَعنى لها في لغةٍ ما، وإن جاءت على صِيغَةٍ من صِيَغ اللغة، مثلُ: (عَطْرَق)

و(سَـعْرَبَ) و(قَصْـبَرَ) و(رَحْـبَر) في العربيـة، ومثـلُ: tive, torate, kead في الإنجليزيـة. يُلجـأ إلى اسـتِعمال هـذه الكلمـاتِ في البَحـث في اكتِسـاب اللغـةِ، حـين يكـون الهَـدَفُ مـن الدراسـة تَعَـرُّفَ اكتِسـاب الصِّيَـغِ الصَّرفيَّـة فقـط، أو الحكـمَ علـى الصحّـة النحويـة، أو القُـدرةَ علـى تَخمـين المعـنى مـن السِّـياق، أو نحـوَ ذلـك.

سِيَاقٌ لُغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ — psycholinguistic context

مصطلـحٌ لُغَـويٌّ نَفـسِيٌّ اسـتَعمَله رود إليـس Rod Ellis، ويَعـني بـه: أن يتيـح السّـياقُ اللُّغَـويُّ للمتكلـم إمكانيّـةَ التَّخطيـط لحَديثـه، ومُراقَبَـةِ كَلامِـه.

عِلْمُ اللُّغَةِ النَّفْسِيُّ — psycholinguistics

فـرعٌ مـن فُـروع علـمِ اللغـة، يقَـع مُعظمُـه في الجانـب التطبيقـيِّ منـه، ويُسـمّى أيضـا: psychological linguistics؛ يُعـنَى بدراسـة الجَوانـبِ النَّفسـيَّةِ ذاتِ العلاقـةِ باللغـة مـن حيـث اكتِسـابُها وتعلُّمُهـا وفَهمُهـا وإنتاجُهـا ومـا يَرتَبِـط بذلـك مـن مشـكلاتٍ لغويـةٍ نَفسـيَّة. فيَهتَـمُّ بالعمَليـات العَقليَّـةِ الـتي تَحـدُث في أثنـاء فَهـمِ اللغـةِ واسـتِعمالِها، والنُّمُـوِّ اللغـويِّ والمراحِـلِ الـتي يَمُـرُّ بهـا، والاضطِرابـاتِ اللغويـةِ الـتي تَحـدُث لأسـبابٍ مُختَلِفـة. ويُرَكِّـز بشَـكلٍ خـاصٍّ علـى اكتِسـاب اللغـاتِ الأمِّ والثانيـةِ والأجنبيـة. مَرَّ هـذا العلـمُ – منـذ نَشـأته – بمراحِـل حتى أصبَـح أبـرَزَ فُـروعِ علـمِ اللغـةِ، الـتي تمثّـل الاتِّجـاهَ المعـرِفِيَّ الفطـريَّ في دراسـة اللغـة. يُفـرَّق بـين هـذا العلـمِ وعلـمٍ آخَـرَ مُشـابِه يُسـمّى: علـمَ النَّفـسِ اللغـويِّ psychology of language؛ بوَصـف الأخيرِ فَرعًـا مـن علـم النَّفـسِ، لا فرعًـا مـن علـم اللغـة. ويـرى بعـضُ الباحثـين عـدمَ التَّفريـقِ بينهمـا، وأنهمـا مُصطَلَحـان لعلـمٍ واحـدٍ؛ لاشـتراكهما في كثـيرٍ مـن المباحـث والموضوعـاتِ والمسـائلِ ذاتِ العلاقـةِ باللغـة. وعلـى الرّغـم مـن تُشـابُههما في المباحـث والموضوعـاتِ والمسـائلِ، فـإن الفَـرقَ الحَقيقـيَّ بينهمـا يَكمُـن في اختِـلاف الهَـدَف. فعلـمُ اللغـةِ النفـسيُّ يَـدرس الجوانـبَ النفسـيةَ لإثـراء البحـثِ اللغـويِّ، أمـا علـمُ النفـسِ اللغـويُّ فيَـدرس الجوانـبَ اللغويـةَ الـتي تُسـهِم في تفسـيرِ السُّـلوكِ النفـسيِّ. لعلـم اللغـةِ النفـسيِّ هـذا فَـرعٌ أو وَجـهٌ آخَـرُ يُسـمّى علـمَ اللغـةِ النفـسيِّ التطبيقـيِّ. راجـع psychology of language, applied psycholinguistics.

مَسَافَةٌ نَفْسِيَّةٌ psychological distance

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ اجتماعيٌّ، استَعمَله اللغويُّ الاجتماعيُّ جون شُومان John Schumann في أنموذَج التَّثاقُفِ أو التَّطبُّعِ الثَّقافيِّ Acculturation Model الذي فَسَّر به عمليةَ اكتِساب اللغةِ الثانية. ويَعني به الفَجوَةَ أو المسافَةَ التي تكون بين متعلِّم اللغةِ الثانيةِ وبيئتِها، تلك الفَجوَةُ أو المسافةُ النَّاتِجةُ عن بعض العَوامِلِ النَّفسيَّةِ التي تَحدُث لأسبابٍ اجتِماعيَّة؛ كالصَّدمَة اللغويةِ language shock، وقُوَّةِ الحَواجِزِ الذّاتِيَّةِ لدى المتعلِّم، ونحوِ ذلك.

عِلْمُ اللُّغَةِ النَّفْسِيِّ psychological linguistics

مصطلحٌ يُستَعمل أحيانًا مُرادِفًا للمصطلَح الشّائع لعلم اللغةِ النَّفسيِّ: psycholinguistics، بيدَ أن بعضَ الباحثين يَرَون أن الثانيَ أخَصُّ من الأول، باعتِباره مُتأخِّرًا عنه في الذُّيوع، ويَحصُرونه في مَسائل لغوية، نائين به عن مَسائلَ يَرونها من شأن علمِ النَّفسِ psychology أو علمِ النَّفسِ اللغويِّ psychology of language.

عِلْمُ الأَصْواتِ النَّفْسِيُّ psychological phonetics

علمٌ يُعنى بدراسة تأثيرِ العَوامِلِ النَّفسيَّةِ في إدراك السّامِعِ للأصوات اللغوية، يُسمّى أيضًا: psycho-phonetics، وهو شَبيهٌ بعلم الأصواتِ السَّمعِيِّ auditory phonetics، أو هو أحَدُ جانبَيْه، إضافةً إلى الجانب الفِسيولوجي، وقد يُسمّى بهذا الاسمِ أحيانًا.

الحَقِيقَةُ النَّفْسِيَّةُ psychological reality

١- مذهبٌ في دراسة اللغة، يرى أصحابُه أنَّ أيَّ نظريةٍ لغويةٍ تَسمو بقَدرِ اهتِمامِها بالجوانب النَّفسيةِ المعرِفيةِ التي هي مَقَرُّ اللغةِ في الدماغ، واعتمادِها عليها. يختَلِف اللغويون في التَّسليم بهذه الحقيقةِ بين مؤيِّدٍ ومُعارِض؛ فالبنيويون مثلًا يرَون عدَمَ الحاجةِ إليها، في حين يرَى المعرفيون الفِطريون أنها أساسُ الدراساتِ اللغوية، ويؤكِّدون أنه لا قيمةَ لأيِّ نظريةٍ لغويةٍ ما لم تَنطَلِق منها وتَعتَمِد عليها.

٢- وَصفٌ للأسلوب، أو المعنى المقصودِ في ذِهن المتكلِّم، الذي يَظهَر فيه أثَرُ البناءِ اللغويِّ - وكذلك الأصناف اللغوية الأخرى للغةٍ ما - في مُعالجَةَ المرءِ للمَعلومات اللغوية.

المُسْنَدُ إليهِ النَّفْسِيُّ psychological subject

المسنَدُ إليه أو المخبَرُ عنه أو الفاعِلُ النَّفسيُّ، وهو موضوعُ الكلامِ الذي تَدور حَوله الجُملةُ أو تُخبِر عنه، وربما لا يكون هو المسنَدَ إليه النَّحويَّ أو الفاعلَ النَّحويَّ أو الفاعلَ المنطقيَّ. فعِبارةُ: On Monday في الجُملة الإنجليزيةِ: On Monday it will be my birthday، إخبارٌ عن يوم الإثنين. وكان هذا المسندُ إليه يُعرف في أواخِر القرنِ التاسع عشر بـ: theme أو topic.

سَيْكُولُوجِيَّةُ السَّمْعِ psychology of hearing

أحَد ميادينِ علمِ الأصواتِ النَّفسيِّ وعلمِ النفسِ الإدراكيِّ، يُعنَى بالإدراك السَّمعيِّ والعلاقَةِ بين خصائصِ الأصواتِ المسموعَةِ وما تحدِثه من آثارٍ في المستَمِع، كما يُعنَى بالنظام السَّمعيِّ وطريقَةِ عمَلِه، وبفيزياءِ الصوتِ، وفسيولوجيةِ السَّمعِ.

عِلْمُ نَفسِ اللُّغَةِ psychology of language

علمُ النَّفسِ اللغويِّ، أو سَيكولوجيَّةُ اللغة، يُسمّى أيضا: linguistic psychology. وهو فَرعٌ من علم النَّفس، يُعنَى بدراسة تَأثيرِ الجَوانبِ اللغويةِ في سُلوك الإنسان، أي تَأثير الجَوانبِ اللغويةِ في الجَوانب النَّفسيَّة. يُفرَّق بينه وبين علمِ اللغةِ النَّفسيِّ psycholinguistics الذي يُعَدُّ فرعًا من فروع علمِ اللغة، ويُعنى بدراسة الجَوانبِ النَّفسيَّةِ ذاتِ العَلاقَةِ باللغة. لكن يَرى بعضُ الباحثين عَدَمَ التَّفريقِ بينهما، وأنهما اسمان لمسَمًّى واحد؛ لاشتراكهما في كثير من المباحِث والموضوعات. راجع psychological linguistics , psycholinguistics , Linguistic psychology.

عِلْمُ النَّفْسِ القِرَائِيُّ psychology of reading

سَيكُولُوجيَّةُ القِراءة، أو علمُ نَفسِ القِراءة، وهو فَرعٌ من الدراسات النَّفسيَّةِ التَّربويَّة، يُركِّز على السُّلوك اللغويِّ النَّفسيِّ الذي يَسلُكه القارئُ للوُصول إلى المعنى في النَّصِّ المقروء. ظَهر في هذا الميدان مَجمُوعةٌ من النظريات التي استَفادَت من الدراسات اللغويةِ

النَّفسيَّةِ أو اعتَمَدَت عليها، وفي كل نَظريةٍ مَجموعةٌ من النظريات الفَرعيَّةِ أو نَماذِجِ القراءة؛ كنَماذِجِ القراءةِ الحَرفيَّة، ونَماذِجِ القراءةِ الكُلِّيَّة، ونماذجِ القراءةِ التَّفاعُليَّة. راجع .bottom–up models of reading, top–down models of reading, interactive models of reading

القِيَاسُ النَّفْسِيُّ psychometrics

علمٌ يُعنَى بأساليب القياسِ النفسيِّ وإجراءاتِه، وتطبيقِ مبادئِ الرياضياتِ والإحصاءِ في تحليل البياناتِ أو النتائجِ العقلية، ويَغلب فيه استِعمالُ الاختِباراتِ النَّفسيَّةِ الحَرَكيَّةِ المختَلِفَة. يَهتَمُّ هذا العلمُ بقِياس الجَوَانبِ الشَّخصيَّةِ والعَقليَّةِ والمعرِفيَّة، وتَحديدِ بعضِ المتَغَيِّراتِ كالذّكاء والاستِعدادِ والسِّماتِ الشَّخصيَّة، وقياسِ الاتجاهاتِ والمُيُول، ويُستَعان به في إعدادِ الاستبانات والاختِباراتِ، ويُسمّى أيضا: psychometry.

المَجَالُ النَّفْسِيُّ الحَرَكِيُّ psychomotor domain

أحَدُ مَجالاتِ التَّعلُّمِ الثلاثةِ التي تُبنَى عليها الأهدافُ التَّربويةُ وتَسعى إلى تَحقيقِها، وهو المجالُ الذي يَهدِف إلى تَنميَة مَهاراتِ المتعلِّمِ وقُدُراتِه النَّفسيَّةِ الحَرَكيَّة. أما المجالان الآخَران فهما: المجالُ المعرِفيُّ cognitive domain، والمجالُ العاطِفيُّ affective domain. راجع domain (٣).

الدَّلالَةُ النَّفْسِيَّةُ psychological meaning

أحَدُ أنواعِ الدَّلالةِ أو المعنى، وهو ما يُشيرإلى معنًى ذاتيٍّ يَتَضَمَّنه اللَّفظُ؛ لا يَتَمَيَّز بالعُموم، ولا بالتَّداوُل بين الأفرادِ جميعًا. يَظهَر هذا المعنى في الأحاديث العاديَّةِ للأفراد، وفي الكتابات الأدبيَّة، حيث تَنعَكِس المعاني الذّاتيَّةُ النَّفسيَّةُ بصورة واضِحَةٍ على الألفاظِ والمفاهيمِ المتَبايِنَة. وقد صُنِّفت دراسة هذه الدّلالة فَرعًا من علم الدّلالةِ، يُسمّى علمَ الدّلالَةِ النَّفسِيّ psycho–semantics، ويُعنَى بدراسة الجوانبِ النَّفسيَّةِ من دلالة الألفاظ.

العِلاجُ النَّفْسِيُّ psychotherapy

الطِّبُّ الذي يُعنى بمعالَجَة الاضطِراباتِ النَّفسيَّة، بما في ذلك مُعالَجَةُ اضطِراباتِ النُّطقِ والكلامِ النَّاتِجَةِ عن أمراضٍ نَفسيَّةٍ أو عواملَ اجتماعية.

تَصْنِيفٌ نَوْعِيٌّ نَفْسِيٌّ psycho-typology

مصطلحٌ في اكتِساب اللغةِ الثانية، استَعمَله إريك كِيلرمان Eric Kellerman، ويَعني به نَظرَةَ متعلِّمي اللغاتِ الأجنبيةِ إلى المسافَة الاجتِماعيةِ النَّفسيةِ بين لغاتهم الأمِّ واللغةِ التي يَتَعلَّمونها، وهذا الإدراكُ أحَدُ مُكوِّناتِ التَّصنيفِ النَّوعيِّ النَّفسيِّ لديهم، ويؤثِّر في نوع النَّقل من لغاتهم الأمِّ إلى اللغة الهَدَفِ language transfer، ومن ثم يؤثِّر في اكتسابهم اللغةَ الهَدَفَ تأثيرًا إيجابيًّا أو سَلبيًّا. راجع prototypically.

بَرْنامَجٌ انْسِحَابِيٌّ pull-out program

بَرنامَجٌ مَدرَسيٌّ خاصٌّ لتعليم اللغة، ولاسيَّما تَعليمُ الإنجليزيةِ في البلاد النَّاطِقَةِ بها، يُقدَّم لضَعيفي الكِفايَةِ فيها؛ حيث يُوضَع الطلابُ الضِّعافُ مع أترابهم في فُصولٍ عادِيَّةٍ طَوالَ اليومِ الدِّراسيّ، ثم يُنقَلون من فُصولهم مُدَّةً مُحَدَّدَةً كلَّ يوم ليَتَلقَّوا دُروسَ تَقوِيةٍ في الإنجليزية.

التَّجْوِيفُ الرِّئَوِيُّ pulmonic cavity

التَّجويفُ الرِّئويُّ الذي يَشمَل الرِّئتَين والقَصَبةَ الهَوائيَّة، وهو أحَدُ التَّجاويفِ التي تؤثِّر في الأصوات اللغويةِ إضافةً إلى التَّجاويف الأخرى؛ كتَجويف الفَمِ، وتَجويفِ الأَنْف.

بِطاقَةٌ مُثَقَّبَةٌ punched card

طَريقةٌ كانت تُستَخدم لإدخال البياناتِ في ذاكِرَة الحاسوب، بتَثقيب بطاقاتٍ بجِهاز تَثقيب، وتُمَثِّل هذه الثُّقُوبُ تَعليماتٍ أو بياناتٍ مختَلِفَةً تُقرأ باستِخدام قارئِ البِطاقاتِ المثَقَّبة، وهي طريقةٌ بُدائية لم تَعُد الآنَ مستَعمَلَةً في أنظِمة الحاسوبِ المتَطوِّرة.

الأَفْعَالُ النّاجِزَةُ وغَيرُ الناجزة punctual-nonpunctual distinction verbs

الأفعالُ الناجِزة punctual verbs التي تَحدُث مرَّةً واحدةً ثم تَنتَهي، كالفعل: kicked في الجُملة الإنجليزيةِ: He kicked the burglar down the stairs، في مُقابل الأفعالِ غيرِ النّاجِزة non-punctual verbs التي تَحدُث

بطريقَـةٍ مُتكـرِّرَةٍ أو مُسـتَمِرَّة، مثـلُ: sold في جُملـة: He sold flowers at the market. والأفعـالُ الدَّالّـةُ علـى الثُّبـوت state verbs مثـلُ: seem, like, know أفعـالٌ غـيرُ ناجـزة، لكـنّ أفعـالًا أُخـرى تُسـتَعمَل في الحالَتَـين.

عَلامَاتُ التَّرْقِيمِ punctuations/punctuation marks

وَضعُ العَلاماتِ اللازِمةِ للكِتابة داخِلَ الجُملةِ وفي نهايَتِها، لمساعَدَة القارئِ في فَهم المعنى؛ كالنُّقطة، والنُّقطتَـين، والفاصِلَـة، والفاصِلَـةِ المنقوطَـة، وعلامَـةِ الاسـتِفهام، وعلامَـةِ التَّعَجُّـب. وعَلامـاتُ الترقيـمِ مُهمَّـةٌ في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـة، لاسـيَّما في تَعليـم الكِتابة، وتـزداد هـذه الأهميـةُ حـين تَختَلِـف علامـاتُ التَّرقيـمِ أو وَظائفُها عمّا اعتـاد عليـه المتعلِّمُ في لغتـه الأمِّ أو في لُغـةٍ أخـرى قـد أتقَنَها مـن قَبْل.

اخْتِبَارُ التَّرْقِيمِ punctuation test

اختِبـارٌ في الكِتابـة، يُقـدَّم للطالـب خِلـوًا مـن علامـات التَّرقيـم، ثـم يُطلَـب منـه وَضـعُ العلامـاتِ المناسِـبة. يُفيـد هـذا الاختبـارُ في تَحديـد قُـدرَةِ المتعلِّمِ علـى فَهـم المعنـى، إضافـةً إلى اختبـار قُدرَتِـه علـى اسـتِعمال علامـاتِ التَّرقيـم المرتَبِطَـةِ بالمعنـى أو الموحِيَـةِ بـه.

عَمًى كِتَابِيٌّ (خَالِصٌ) pure agraphia

مصطلَحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يَعني فَقْدَ الإنسانِ القُدرَةَ على الكتابةِ فَقْدًا كامِلًا مع احتِفاظه بالقدرة على القـراءة. يَغلِـب أن يحـدُث هـذا العَمَى حـين يُصاب الإنسـانُ الأيمـنُ (الـذي يَسـتَعمِل يَـدَه اليُمـنى) بجَلطَـةٍ في الجانِب الأيسَـرِ من الدِّماغ، فيَبقَى قادِرًا على قراءة الجُمَلِ القَصيرَة، لكنه لا يَستَطيع كتابَتَها إذا أُملِيَت عليه.

لُغَةٌ نَقِيَّةٌ pure language

وَصـفٌ يُطلَق على لغـةٍ لـم تَتَأثَّـر بغيرها مـن اللغـات، وهـذا الوَصـفُ يَنـدُر وُجـودُه في اللغـات في رَأي مُعظَـمِ اللغويـين؛ إذ لا تُوجَـد لغـةٌ لـم تَتَأثَّـر بلغـةٍ أخـرى، فالتَّأثُّـر والتَّأثـيرُ مـن سِـمات اللغـاتِ البَشَـريَّة وإن لـم يَشـعُر بها النـاس. يُطلَق هـذا الوَصـفُ أحيانًـا علـى اللغـات الـتي لـم تتعَـرَّض لتَأثـير لغـاتٍ أخـرى بشَـكلٍ كَبـيرٍ، كاللغـة العربيـة مثـلًا.

صَائتٌ نَقِيٌّ pure vowel

صَـوتٌ صائـتٌ أو صِفـةٌ لصَـوتٍ صائـتٍ أحـادِيٍّ بَسـيطٍ، لا يُسـمَع في أثنـاء نُطقِـه – مـن بدايَتـه حـتى نهايَتـه – تَغـيُّرٌ في نوعـه، مثـلُ: put, pit, but, hut، ويُسـمى أيضـاً: monopthong، خلافًـا للصائـت الثُّنـائيّ وللصائـت الثُّـلاثيّ. راجـع monophthong.

صَفَويَّةٌ purism

مَوقِفٌ أو اتِّجاهٌ لغويٌّ متَشَـدِّدٌ يَنتَهِجه باحثٌ أو جَماعةٌ أو سُلطَة، يَتَمَثَّل في رَفض ما يُظَنُّ أنه غيرُ صائب، ورَفـضِ أسـاليبِ المجَدِّدين ومذاهِبِهم في التَّطوُّر اللغويّ وتَأثيرِ اللغاتِ بعضها في بعـض، ومُحارَبةِ كلَّ ما يَدخُل اللغةَ من كلماتٍ أو عباراتٍ أو أساليبَ أجنَبِيَّة. هذا الموقِفُ مَبنيٌّ على أن اللغةَ يُمكن أن تَعيش وتَحيا صافِيَـةً نَقِيَّـةً دونَ التَّأثُّرِ والاقـتِراضِ مـن لغـةٍ أو لغـاتٍ أخـرى، وهـو أمـر ترفضـه النظريـات اللغويـةِ الحديثـة؛ لأن التَّطـوُّرَ اللغـويَّ حَتْمِيَّـةٌ لُغويـة، لكنـه يَختَلِـف مـن لغـةٍ إلى أخـرى في نَـوع التَّطَـوُّرِ ومُسـتوياتِه ودَرَجاتِـه. ويُطلَـق عليـه أيضـا مصطلـحُ النَّقـاءِ اللغـويِّ أو الصَّفَويـةِ اللغويـةِ linguistic purism.

مَكَانُ الجُمَلِ في الذَّاكِرَةِ طَوِيلَةِ الأمَدِ PWSGWTAU

مصطلـحٌ في علـم النفـسِ القـرائيّ، اسـتَعمَله فيليـب كـوف Philip Gough في أنموذَجـه الـذي هـو أحَـدُ نمـاذجِ القـراءةِ الجُزئيـةِ الحَرفيَّـةِ التصاعديـةِ Bottom–up Models؛ لتَوضيـحِ طريقـةِ انتِقـال الجُمَـلِ المقـروءةِ – بعـد فَهمِهـا – بطريقـةٍ بِنائيَّـةٍ تَراكُميَّـةٍ إلى الذّاكِـرَة طَويلَـةِ الأمَـد. والمَدخَلُ اختِصارٌ للمصطَلح: The Place Where Sentences Go When They Are Understood.

الجِهازُ الهَرَمِيُّ pyramidal system

جهازٌ عصَبيٌّ، يتحَكَّم في الحـرَكات الإرادِيةِ لعَضَلات النُّطق لـدى الإنسـان، ويتـألَّف مـن عـدَدٍ مـن الأعصاب المتَّصِلَةِ بمراكـز اللغـةِ ومناطِقِها في الدِّماغ، كالمنطقَـة الحَركيَّـةِ المعروفَـةِ بمنطقَة بـروكا Broca's Area.

مجمع الملك سلمان
العالمي للغة العربية
King Salman Global Academy for Arabic Language

نبذة عن الكتاب

عُرِفت اللسانياتُ التطبيقية كعلمٍ مستقلٍّ في منتصف القرن العشرين، ثم انتقل هذا العلمُ - في مدة وجيزة - إلى اللغة العربية؛ فاستفاد منه معظمُ الحقول ذات العلاقة بهذه اللغة دراسةً وتحليلًا وتقنيةً وتعلمًا وتعليمًا. بيدَ أن ما أُلِّف في هذا العلم من معاجم بالعربية لا يكاد يُذكر في خضَم مصطلحاته الجديدة ومفاهيمها المتغيرة، وكثيرٌ من مصطلحاته منثورٌ في معاجم علوم أخرى؛ كاللسانيات العامة، وعلم النفس، وعلم الأعصاب، وغيرها.

يهدف هذا المعجم إلى تيسير فهم اللسانيات التطبيقية للقارئ العربي؛ باختيار المصطلحِ الأكثرِ استعمالًا في هذا العلم، الأقرَبِ إلى فهم القارئ العربي، والممثل الحقيقي للمصطلح المقابل له في الإنجليزية، ثم شَرح المصطلح شرحًا موسوعيًّا موجزًا، وقد شمل هذا المعجم جميع فروع علم اللغة التطبيقي، والحقول المرتبطة به.



